



3 1761 11650743 5



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116507435>



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable DAVID TKACHUK

Président:
L'honorable DAVID TKACHUK

Wednesday, March 20, 1996
Thursday, March 21, 1996

Le mercredi 20 mars 1996
Le jeudi 21 mars 1996

Issue No. 1

Fascicule n° 1

**The organization meeting
and**

First and only meeting on:
The Supplementary Estimates (B)
laid before Parliament
for the fiscal year ending March 31, 1996

**Réunion d'organisation
et**

Première et unique réunion concernant:
L'étude du Budget des dépenses supplémentaire (B)
déposé au Parlement pour l'exercice
se terminant le 31 mars 1996

INCLUDING:

THE FIRST REPORT OF THE COMMITTEE
(Expenses of the last session)
and

THE SECOND REPORT OF THE COMMITTEE
(Supplementary Estimates (B), 1995-1996)

Y COMPRIS:

LE PREMIER RAPPORT DU COMITÉ
(Dépenses de la dernière session)
et

LE DEUXIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(Budget des dépenses supplémentaire (B), 1995-1996)

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
NATIONAL FINANCE

The Honourable David Tkachuk, *Chairman*

The Honourable Pierre De Bané, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Cools	(or Berntson)
Eyton	Maheu
* Fairbairn, P.C.	Pearson
(or Graham)	Poulin
Kelly	Rizzuto
Losier-Cool	Stratton

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable David Tkachuk

Vice-président: L'honorable Pierre De Bané, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Cools	(ou Berntson)
Eyton	Maheu
* Fairbairn, c.p.	Pearson
(ou Graham)	Poulin
Kelly	Rizzuto
Losier-Cool	Stratton

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate* of Wednesday, March 20, 1996:

The Honourable Senator Graham moved, seconded by the Honourable Senator Landry:

That the Standing Senate Committee on National Finance be authorized to examine and report upon the expenditures set out in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st March, 1996.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du mercredi 20 mars 1996,

L'honorable sénateur Graham propose, appuyé par l'honorable sénateur Landry,

Que le comité sénatorial permanent des finances nationales soit autorisé à étudier, pour en faire rapport, les dépenses projetées dans le Budget des dépenses supplémentaire (B) pour l'exercice se terminant le 31 mars 1996.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, March 20, 1996

(1)

[English]

The Standing Senate Committee on National Finance met at 5:15 p.m. this day, in Room 356-S, Centre Block, for the purpose of organization.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Cools, De Bané, Losier-Cool, Poulin, Rizzuto, Stratton, and Tkachuk (7).

Pursuant to *Rule 88*, the Clerk presided over the election of the Chairman.

It was moved by the Honourable Senator Cools that the Honourable Senator Tkachuk be elected Chairman of the Committee.

The question being on the motion, it was agreed.

It was moved by the Honourable Senator Stratton that the Honourable Senator De Bané be elected Deputy Chairman of the Committee.

The question being put on the motion, it was agreed.

It was moved by the Honourable Senator Cools that the Subcommittee on Agenda and Procedure (Steering Committee) be composed of the Chairman, the Deputy Chairman and one other member to be designated after the usual consultation;

That the Subcommittee be empowered to make decisions on behalf of the Committee with respect to its agenda and procedure;

That the Subcommittee be empowered to invite witnesses and schedule hearings; and

That the Subcommittee report its decisions to the Committee.

The question being put on the motion, it was agreed.

It was moved by the Honourable Senator Poulin that 480 copies be printed for distribution; and

That the Chair be authorized to adjust this number based on demand.

The question being put on the motion, it was agreed.

It was moved by the Honourable Senator De Bané that, pursuant to *Rule 89*, the Chair be authorized to hold meetings to receive and authorize the printing of evidence when a quorum is not present.

The question being put on the motion, it was agreed.

It was moved by the Honourable Senator Stratton that, pursuant to *Rule 104*, the Chair be authorized to report expenses incurred by the Committee in the First Session of the Thirty-fifth Parliament

The question being put on the motion, it was agreed.

It was moved by the Honourable Senator Losier-Cool that the Committee retains the services of the Parliamentary Centre to conduct research on behalf of the Committee; and

That the Chair, on behalf of the committee, direct the research staff in the preparation of studies, analyses and summaries.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mercredi 20 mars 1996

(1)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 17 h 15, à la salle 356-S de l'édifice du Centre, pour y tenir sa séance d'organisation.

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Cools, De Bané, Losier-Cool, Poulin, Rizzuto, Stratton et Tkachuk (7).

Conformément à l'article 88 du Règlement, le greffier préside à l'élection à la présidence.

Il est proposé par l'honorable sénateur Cools que l'honorable sénateur Tkachuk soit élu président du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Stratton que l'honorable sénateur De Bané soit élu vice-président du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Cools que le sous-comité du programme et de la procédure (comité de direction) se compose du président, du vice-président et d'un autre membre du comité désigné après les consultations d'usage;

Que le sous-comité soit autorisé à prendre des décisions au nom du comité relativement au programme et à la procédure;

Que le sous-comité soit autorisé à inviter les témoins et à établir les horaires des audiences; et

Que le sous-comité fasse rapport de ses décisions au comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Poulin que le comité fasse imprimer 480 exemplaires de ses *Délibérations*; et

Que la présidence soit autorisée à ajuster cette quantité en fonction des besoins.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur De Bané que, conformément à l'article 89 du Règlement, la présidence soit autorisée à tenir des réunions pour entendre des témoignages et en permettre la publication en l'absence de quorum.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Stratton que, conformément à l'article 104 du Règlement, la présidence soit autorisée à faire rapport des dépenses faites au cours de la première session de la trente-cinquième législature.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Losier-Cool que le comité retienne les services du Centre parlementaire afin de le charger de faire des recherches pour le comité; et

Que la présidence, au nom du comité, dirige le personnel de recherche dans la préparation d'études, d'analyses et de résumés.

The question being put on the motion, it was agreed.

It was moved by the Honourable Senator Stratton that the Chair be authorized to seek authority from the Senate to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of the Committee's examination and consideration of such bills, subject-matters of bills and estimates as are referred to it.

The question being put on the motion, it was agreed.

It was moved that, pursuant to section 2 of the Financial Administration Act, authority to commit funds, be conferred on the Chair or in his absence, the Deputy Chair; and

It was moved by the Honourable Senator Cools that, pursuant to section 34 of the Financial Administration Act, and guideline paragraph 3:05 of *Appendix II of the Rules of the Senate*, authority for certifying accounts payable by the Committee be conferred on the Chair or the Deputy Chair or delegated to the Clerk of the Committee.

The question being put on the motion, it was agreed.

It is moved by the Honourable Senator Losier-Cool that, pursuant to the *Senate Guidelines* for witnesses expenses, the Committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for no more than two witnesses from any one organization and payment will take place upon application.

The question being put on the motion, it was agreed.

At 5:35 p.m., the Committee proceed *in camera* with its future business.

At 6:15 p.m., the Committee adjourn to the call of the Chair

ATTEST:

OTTAWA, Thursday, March 21, 1996

(2)

The Standing Senate Committee on National Finance met at 11:15 a.m. this day, in Room 256-S, the Chairman, the Honourable Senator David Tkachuk, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Tkachuk, Cools, De Bané, Losier-Cool, Pearson, Poulin and Stratton (7).

In attendance from the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Treasury Board of Canada:

David Miller, Assistant Secretary, Program Branch;

Norm Everest, Senior Estimates Advisor, Program Branch.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Stratton que la présidence soit autorisée à demander au Sénat la permission de retenir les services de conseillers juridiques, de personnel technique, d'employés de bureau et d'autres personnes au besoin pour aider le comité à examiner les projets de loi, la teneur de ces derniers et les prévisions budgétaires qui lui sont déférés.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé que, conformément à l'article 2 de la Loi sur la gestion des finances publiques, l'autorisation d'engager les fonds du comité soit conférée à la présidence, ou en son absence, au vice-président ou à la vice-présidente; et

Il est proposé par l'honorable sénateur Cools que, conformément à l'article 34 de la Loi sur la gestion des finances publiques, et à la directive 3:05 de l'*annexe II du Règlement du Sénat*, l'autorisation d'approuver les comptes à payer au nom du comité soit conférée à la présidence, ou au vice-président ou à la vice-présidente, ou déléguée au greffier du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Losier-Cool que, conformément aux lignes directrices du Sénat gouvernant les frais de déplacements des témoins, le comité peut rembourser des dépenses raisonnables de voyage et d'hébergement à un maximum de deux témoins d'un même organisme, après qu'une demande de remboursement a été présentée.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 17 h 35, le comité poursuit sa séance à huis clos pour discuter de ses travaux futurs.

À 18 h 15, le comité lève la séance.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le jeudi 21 mars 1996

(2)

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 11 h 15, à la salle 256-S, sous la présidence de l'honorable sénateur David Tkachuk (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Tkachuk, Cools, De Bané, Losier-Cool, Pearson, Poulin et Stratton (7).

Aussi présent du Centre parlementaire: M. Edward J.D. Ketchum, directeur du Service de recherche.

Également présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Du Conseil du Trésor du Canada:

David Miller, secrétaire adjoint, Direction des programmes;

Norm Everest, conseiller principal, Prévisions budgétaires, Direction des programmes.

From Agriculture and Agri-Food Canada:

Howard Migie, Director General, Adaptation and Grain Policy Directorate, Policy Branch;

Robert P. Caron, Senior Corporate Financial Planning Advisor.

From the Department of Justice:

John H. Sims, Assistant Deputy Attorney General, Citizenship and Immigration Legal Services;

Ajit S. Mehat, Director General, Programs Directorate.

Pursuant to its Orders of Reference adopted by the Senate on Wednesday, March 20, 1996, the Committee examined the Supplementary Estimates (B) laid before Parliament for the fiscal year ending March 31, 1996.

Mr. Miller made an opening statement and, with Messrs. Migie, Caron, Sims, Mehat and Everett, answered questions.

It was moved by the Honourable Senator Cools that the report of the committee on Supplementary Estimates (B), be presented by the Chair to the Senate.

The question being put on the motion, it was adopted.

At a later date, the Department of Justice and Treasury Board will provide written responses to questions asked by the Honourable Senators Cools, De Bané and Tkachuk.

At 12:55 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

De Agriculture et Agroalimentaire Canada:

Howard Migie, directeur général, Direction de l'adaptation de la politique des grains, Direction générale des politiques;

Robert P. Caron, conseiller en planification financière intégrée.

Du ministère de la Justice:

John H. Sims, sous-procureur général adjoint, Citoyenneté et Immigration, Services juridiques;

Ajit S. Mehat, directeur général, Direction générale des programmes.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 20 mars 1996, le comité examine le Budget des dépenses supplémentaire (B) déposé au Parlement pour l'exercice se terminant le 31 mars 1996.

M. Miller fait une déclaration préliminaire et répond aux questions avec l'aide de MM. Migie, Caron, Sims, Mehat et Everest.

Il est proposé par l'honorable sénateur Cools que le rapport du comité sur le Budget des dépenses supplémentaire (B) soit présenté au Sénat par la présidence.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À une date ultérieure, le ministère de la Justice et le Conseil du Trésor fourniront des réponses écrites aux questions posées par les honorables sénateurs Cools, De Bané et Tkachuk.

À 12 h 55, le comité lève la séance.

ATTESTÉ:

Le greffier du comité,

John Desmarais

Clerk of the Committee

REPORTS OF THE COMMITTEE

THURSDAY, March 21, 1996

The Standing Senate Committee on National Finance has the honour to present its

FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of estimates and such legislation as was referred to it, reports, pursuant to Rule 104, that the expenses incurred by the Committee during the First Session of the Thirty-fifth Parliament are as follows:

Contract Consulting	\$250,520.00
Hospitality	901.11
Miscellaneous	<u>110.00</u>
TOTAL	\$251,531.11

The following expenses, incurred by the Committee, were charged to the budget of the Committees and Private Legislation Directorate:

Witnesses' expenses	\$6,154.92
---------------------	------------

During this Session of Parliament, your Committee held 39 meetings, during which it heard 129 witnesses. It reviewed two sets of Main Estimates (1994-95, 1995-96), five sets of Supplementary Estimates: Supplementary Estimates (B), 1993-94, Supplementary Estimates (A), 1994-95, Supplementary Estimates (B), 1994-95, Supplementary Estimates (C), 1994-95, Supplementary Estimates (A), 1995-96, and 12 Bills (C-3, C-17, C-26, C-207, C-73, C-43, C-76, C-65, C-85, C-82, C-108). It issued 20 reports.

Respectfully submitted,

Le président
DAVID TKACHUK
Chairman

RAPPORTS DU COMITÉ

Le JEUDI 21 mars 1996

Le comité sénatorial permanent des finances nationales a l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT

Votre comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner les mesures législatives et les Budgets des dépenses qui lui ont été déferés, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses contractées à cette fin par le comité au cours de la première session de la trente-cinquième législature:

Expert-conseil à contrat	250 520,00 \$
Hospitalité	901,11
Autres dépenses	<u>110,00</u>
TOTAL	251 531,11 \$

Les dépenses suivantes, encourues par le comité, ont été portées au budget de la Direction des comités et de la législation privée:

Dépenses des témoins	6 154,92 \$
----------------------	-------------

Au cours de cette session du Parlement, votre comité a tenu 39 réunions et entendu 129 témoins, au cours desquelles, il a revu deux Budgets des dépenses (1993-1994, 1995-1996), cinq Budgets des dépenses supplémentaires: Budget des dépenses supplémentaire (B), 1993-1994, Budget des dépenses supplémentaire (A), 1994-1995, Budget des dépenses supplémentaire (B), 1994-1995, Budget des dépenses supplémentaire (C), 1994-1995, Budget des dépenses supplémentaire (A), 1995-1996, et 12 projets de loi C-3, C-17, C-26, C-207, C-28, C-73, C-43, C-76, C-65, C-85, C-82, C-108. Il a produit 20 rapports.

Respectueusement soumis,

TUESDAY, March 26, 1996

The Standing Senate Committee on National Finance has the honour to present its

SECOND REPORT

Your Committee, to which were referred Supplementary Estimates (B), 1995-96, has, in obedience to the Order of Reference of Tuesday, March 19, 1996, examined the said Estimates and herewith presents its report.

Your Committee held a meeting to review these supplementary estimates on Thursday, March 21, 1996. On the previous day, the Committee met informally and in camera with officials of the Treasury Board Secretariat at their request. The purpose of the earlier meeting was to identify matters in the supplementary estimates of particular concern to individual Committee members. Consequently, at the meeting on March 21st, Treasury Board officials were accompanied by officials from the Departments of Justice and of Agriculture and Agri-Food, who were in a better position to respond to questions concerning the estimates of their particular departments.

Three explanatory tables provided by the Treasury Board form part of this report. The first, Supply to Date for 1995-96, shows the amounts of supply already approved for the Main Estimates in Appropriation Acts No. 1 and 2, 1995-96 and for Supplementary Estimates (A), 1995-96 in Appropriation Act No. 3, 1995-96 and the amount of supply for Supplementary Estimates (B) awaiting approval in Appropriation Act No. 4, 1995-96. If Appropriation Act No. 4 is approved, supply for 1995-96 will total \$49.832 billion.

The second table, Summary of Expenditure Framework and Estimates for 1995-96, displays the budgetary and non-budgetary expenditures, and the amounts of each that are statutory and to be voted, for the 1995-96 Main Estimates, Supplementary Estimates (A) and (B) and their total. This table is an expansion of the table "Summary of Estimates to Date for 1995-96" on pages 8 and 9 of Supplementary Estimates (B). Finally, there is a list of one-dollar votes included in the supplementary estimates, including detailed explanations of votes that amend existing authorities.

Supplementary Estimates (B) are the second and last supplementary estimates of the 1995-96 fiscal year that ends on March 31, 1996. They total \$1.387 billion, of which \$675.757 million (all budgetary) is to be voted and \$711.03 million (**minus** \$187.137 million budgetary and **plus** \$898.167 million non-budgetary) are statutory expenditures that appear in the supplementary estimates for information only. Supplementary Estimates (B) raise voted expenditures for the 1995-96 fiscal year to \$49.832 billion and statutory expenditures to \$118.817 billion for total overall government expenditures of \$168.649 billion. As the summary table shows, the negative \$187.137 million in budgetary

Le MARDI 26 mars 1996

Le comité sénatorial permanent des finances nationales a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Le comité, auquel a été renvoyé le Budget des dépenses supplémentaire (B) de 1995-1996, conformément à l'ordre de renvoi du mardi 19 mars 1996, a examiné ledit Budget des dépenses et vous présente maintenant son rapport.

Le comité a tenu une audience pour examiner ce budget des dépenses supplémentaire le jeudi 21 mars 1996. Le jour précédent, le comité a rencontré de façon non officielle et à huis clos les fonctionnaires du Secrétariat du Conseil du Trésor à la demande de ces derniers. Cette rencontre préalable visait à faire ressortir divers aspects du Budget des dépenses supplémentaire préoccupant plus particulièrement certains membres du comité. À la réunion du 21 mars, les fonctionnaires du Conseil du Trésor étaient donc accompagnés des fonctionnaires des ministères de la Justice et de l'Agriculture et l'Agroalimentaire, qui étaient mieux en mesure de répondre aux questions portant sur le Budget des dépenses de leur ministère respectif.

Trois tableaux explicatifs fournis par le Conseil du Trésor font partie du présent rapport. Le premier, sur les crédits à ce jour pour 1995-1996, renferme les crédits déjà approuvés pour le Budget des dépenses principal dans la Loi de crédits n° 1 pour 1995-1996 et la Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996 et, pour le Budget des dépenses supplémentaire (A) de 1995-1996, dans la Loi de crédits n° 3 pour 1995-1996, ainsi que le montant des crédits pour le Budget des dépenses supplémentaire (B) présenté pour approbation dans la Loi de crédits n° 4 pour 1995-1996. Si la Loi de crédits n° 4 pour 1995-1996 est approuvée, les crédits de 1995-1996 totaliseront 49,832 milliards de dollars.

Le second tableau, qui est un sommaire du cadre et du budget des dépenses pour 1995-1996, renferme les dépenses budgétaires et non budgétaires de même que les montants qui, dans chaque cas, représentent des dépenses législatives ou votées pour le Budget des dépenses principal de 1995-1996 et les budgets des dépenses supplémentaires (A) et (B) ainsi que leur total. Ce tableau est un prolongement du tableau présentant un sommaire à ce jour du Budget des dépenses de 1995-1996, qui figure aux pages 8 et 9 du Budget des dépenses supplémentaire (B). Enfin, il y a une liste des crédits d'un dollar figurant dans le Budget des dépenses supplémentaire, accompagnée d'explications détaillées des crédits qui modifient des autorisations actuelles.

Le Budget des dépenses supplémentaire (B) est le second et dernier budget de ce type pour l'exercice financier 1995-1996 qui se termine le 31 mars 1996. Il représente, au total, 1,387 milliard de dollars dont 675,757 millions de dollars (dépenses budgétaires uniquement) sont à voter, et 711,03 millions de dollars (**moins** 187,137 millions en dépenses budgétaires et **plus** 898,167 millions en dépenses non budgétaires) sont des dépenses législatives qui figurent dans le Budget des dépenses supplémentaire (B) à titre d'information seulement. Le Budget des dépenses supplémentaire (B) porte le niveau des dépenses votées pour l'exercice financier 1995-1996 à 49,832 milliards de dollars et celui des dépenses

statutory expenditures and the \$675.757 million in budgetary expenditures to be voted total \$488.62 million and increase budgetary expenditures for the 1995-96 fiscal year to \$167.094 billion. The latter amount exceeds the government's 1995-96 expenditure framework of \$163.5 billion by \$3.6 billion. 1995-96 non-budgetary expenditures now total \$1.555 billion.

As the footnote to the summary table suggests, a number of adjustments — predominantly negative — have not been reflected in the estimates. They will be incorporated following the end of the fiscal year into the total revenues and expenditures that appear in the 1995-96 Public Accounts. Inter-vote transfers are one example of the need for such adjustments. For example, when funds are transferred from one department or agency to another, Parliament is asked to approve the new appropriation for the receiving department, which appears in the supplementary estimates. The Treasury Board creates a frozen allotment in the resources of the donor department but does not print the transfer as a negative amount in that department's estimates because Parliament is not required to approve reductions in the spending authority it has previously granted. Accordingly, the amount will appear in the year-end adjustments of the donor department as an expenditure lapse and the overall estimates will be reduced accordingly. The Committee discussed inter-vote transfers at some length in its report of December 5, 1995 on Supplementary Estimates (A), 1995-96. In all likelihood budgetary estimates will in fact be reduced by substantially more than the \$3.6 billion required to meet the expenditure target of \$163.5 billion. The latter projection includes a reserve of \$2.5 billion on which no expenditure draws have yet been made. Budgetary expenditures will also be reduced by the amounts of expenditures for which provision has already been made in previous fiscal years.

The \$675.8 million of proposed appropriations in Supplementary Estimates (B) have been provided for in the 1995 Budget and again, as part of the update of 1995-96 expenditures, in the Budget of March 6, 1996. A total of \$382.4 million, \$267.2 million of it for the Civilian/Forces Employee Reduction Plan of National Defence, is spread over several departments and agencies for employee separation programs, principally the Early Departure and Early Retirement Incentives. These expenditures appear in the supplementary estimates of each department under "Explanation of Requirement" as "Additional resources in respect of employee departure programs." Besides National Defence, the departments and agencies affected are: Canada Council; Canadian Broadcasting Corporation; Canadian Film Development Corporation; National Arts Centre Corporation; National Capital Commission; National Film Board; Fisheries and Oceans; Human Resources

législatives, à 118,817 milliards de dollars, pour des dépenses gouvernementales totales de 168,649 milliards de dollars. Comme l'indique le tableau sommaire, le montant négatif de 187,137 millions de dollars en dépenses budgétaires législatives et le montant de 675,757 millions de dollars en dépenses budgétaires à voter totalisent 488,62 millions de dollars et portent les dépenses budgétaires de l'exercice financier 1995-1996 à 167,094 milliards de dollars. Ce dernier montant excède de 3,6 milliards de dollars le cadre des dépenses de gouvernement pour 1995-1996, qui s'établit à 163,5 milliards de dollars. Les dépenses non budgétaires de 1995-1996 s'élèvent maintenant, au total, à 1,555 milliard de dollars.

Comme l'indique la note de bas de page du tableau sommaire, le Budget des dépenses ne fait pas état d'un certain nombre de rajustements — pour la plupart négatifs. Ils seront intégrés, à la fin de l'exercice financier, aux recettes et dépenses totales qui figureront dans les Comptes publics de 1995-1996. Les virements entre crédits constituent un exemple des opérations qui rendent ces rajustements nécessaires. Ainsi, lorsque des fonds sont transférés d'un ministère ou d'un organisme à un autre, le Parlement est prié d'approuver le nouveau crédit pour le ministère qui reçoit les fonds, lequel figure dans le Budget des dépenses supplémentaire. Le Conseil du Trésor procède à une affectation bloquée à même les ressources du ministère donateur, mais il ne porte pas le virement en tant que montant négatif au Budget des dépenses de ce ministère, parce que le Parlement n'est pas tenu d'approuver les réductions aux autorisations de dépenser qu'il a accordées. Le montant figurera donc dans les rajustements de fin d'exercice du ministère donateur à titre de fonds non utilisés et le Budget des dépenses global sera réduit en conséquence. Le comité s'est exprimé assez longuement sur la question des virements entre crédits dans son rapport du 5 décembre 1995 sur le Budget des dépenses supplémentaire (A) de 1995-1996. Selon toute vraisemblance, le budget des dépenses sera, en fait, réduit d'un montant bien supérieur aux 3,6 milliards de dollars requis pour que le montant cible des dépenses de 163,5 milliards de dollars soit atteint. Cette dernière projection tient compte d'une réserve de 2,5 milliards de dollars sur laquelle aucune dépense n'a été prélevée à ce jour. En outre, les dépenses budgétaires seront réduites en fonction des provisions pour dépenses déjà faites au cours des exercices financiers antérieurs.

Les crédits de 675,8 millions de dollars proposés dans le Budget des dépenses supplémentaire (B) avaient été pris en compte dans le budget de 1995 et, de nouveau, dans la mise à jour des dépenses de 1995-1996, dans le cadre du Budget du 6 mars 1996. Un montant total de 382,4 millions de dollars, dont 267,2 millions destinés au plan de réduction du personnel civil et militaire de la Défense nationale, est réparti entre plusieurs ministères et organismes, au titre des programmes de départ des employés et, en particulier, de la Prime de départ anticipé et du Programme d'encouragement à la retraite anticipée. Ces dépenses figurent dans le Budget des dépenses supplémentaire de chaque ministère sous la rubrique «Explication du besoin» en tant que «Ressources additionnelles en vertu des programmes de départ des employés». Outre la Défense nationale, les ministères et organismes en cause sont: le Conseil des Arts du Canada, la

Development (three programs); Natural Resources (two programs); and Public Works and Government Services (two programs).

Under the government's expenditure management system, managers are allowed to carry forward, from one year to the next, an amount of up to five per cent of the operating budget of the previous fiscal year. This provision is intended to reduce year-end spending and improve cash management. Supplementary Estimates (B) contain a total of \$141.4 million for 13 departments and agencies in this category. The separate appropriations appear under "Explanation of Requirement" as "Operating Budget carry forward."

Another major appropriation is \$85.1 million in the estimates of Agriculture and Agri-Food for grants to individuals and organizations in Support of grain transportation reform. There are further reallocations of \$21.3 million within the same vote (Vote 15) for other grants, namely \$17.3 million to organizations to facilitate rural development and adaptation within the agriculture and agri-food sector and a \$4.5 million grant to the province of Manitoba for the transfer of responsibility for the Assiniboine River Dikes System. \$23.8 million is being requested for Statistics Canada to help defray the costs of the 1996 Census.

In response to questions, officials of the Department of Agriculture and Agri-Food stated that the \$17.3 million in grants were provided under the department's Agriculture and Rural Development Program to agricultural associations, with an allocation of \$7 million in Ontario and \$10 million in Quebec that will continue in future years. Under this new program, the industry has identified its priorities and the government has specified that no payments will be made to individuals, there will be no activities that interfere with international or interprovincial trade and the funds must be used to enhance competitiveness, to improve the environment and/or to encourage research. The program has a notional allocation of \$60 million per annum and the department hopes that the Western and Atlantic provinces will participate in future.

Regarding the \$85 million in grants in support of grain transportation reform, officials explained that most of these funds were being paid on a one-time basis pursuant to the transitional arrangements drawn up when the Western Grain Transportation Act and the Feed Freight Assistance Act were repealed. \$20 million was for feed freight assistance, a payment that will continue for two years; \$20 million was with respect to grain deliveries this year in Manitoba and Eastern Saskatchewan under

Société Radio-Canada, la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne, la Société du Centre national des arts, la Commission de la capitale nationale, l'Office national du film, Pêches et Océans Canada, Développement des ressources humaines Canada (trois programmes), Ressources naturelles Canada (deux programmes) et Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (deux programmes).

En vertu du système de gestion des dépenses du gouvernement, les gestionnaires sont autorisés à reporter, d'une année à l'autre, un montant pouvant atteindre 5 p. 100 du budget de fonctionnement de l'exercice financier antérieur. Cette disposition vise à réduire les dépenses de fin d'année et à améliorer la gestion de trésorerie. Le Budget des dépenses supplémentaire (B) comporte, au total, 141,4 millions de dollars pour 13 ministères et organismes dans cette catégorie. Les crédits en question figurent séparément sous la rubrique «Explication du besoin» en tant que «Report du budget de fonctionnement».

On retrouve une autre affectation importante dans les prévisions d'Agriculture et Agroalimentaire, à savoir 85,1 millions de dollars pour des subventions aux particuliers et aux organismes à l'appui de la réforme du transport du grain. Le même crédit (Crédit 15) renferme d'autres réaffectations totalisant 21,3 millions de dollars pour d'autres subventions, soit 17,3 millions de dollars destinés à des organisations pour faciliter le développement et l'adaptation au sein du secteur de l'agriculture et de l'agroalimentaire et une subvention de 4,5 millions de dollars à la province du Manitoba pour le transfert de la responsabilité du système de digues de la rivière Assiniboine. Enfin, Statistique Canada demande 23,8 millions de dollars pour couvrir une partie des coûts du recensement de 1996.

En réponse aux questions posées, les fonctionnaires du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire ont indiqué que le montant de 17,3 millions de dollars en subventions était offert à des associations agricoles dans le cadre du programme de ce ministère sur l'aménagement rural et le développement agricole, dont une enveloppe de 7 millions de dollars à l'Ontario et une de 10 millions de dollars au Québec qui seront répétées au cours des années à venir. Selon les modalités de ce nouveau programme, l'industrie a défini ses priorités et le gouvernement a précisé qu'aucun montant ne serait versé à des particuliers, qu'il n'y aurait aucune activité nuisant au commerce international ou interprovincial et que les fonds devaient servir à améliorer la compétitivité, à assainir l'environnement et/ou à soutenir la recherche. Le programme est doté d'un crédit théorique de 60 millions de dollars annuellement et le Ministère espère que les provinces de l'Ouest et les provinces de l'Atlantique y participeront.

En ce qui a trait au montant de 85 millions de dollars en subventions à l'appui de la réforme du transport du grain, les fonctionnaires ont expliqué que la plus grande partie de ces fonds était versée sous forme de paiement unique en vertu des modalités transitoires adoptées lors de l'abrogation de la Loi sur le transport du grain de l'Ouest et de la Loi sur l'aide au transport des céréales fourragères. Une somme de 20 millions de dollars est destinée à l'aide au transport des céréales fourragères, un paiement qui se

a pooling agreement; and \$45 million went on a one-time basis to producers of alfalfa and compressed hay. Although the numbers must be interpreted with caution because of wide variations, officials informed the Committee that the average transition payment rate is \$20 per acre and the average farm size is 600 acres for an overall average payment per farm of \$12,000.

The federal government built the first dikes along the Assiniboine River around 1900 and transferred responsibility for them to the Prairie Farm Rehabilitation Administration in 1950. These dikes currently protect from flooding over 200 hectares of prime agricultural land. The transfer to Manitoba will permit the province to operate and manage the dikes in conjunction with two dams/diversions it already owns, while the \$4.5 million grant will assist it to maintain the system.

Supplementary Estimates (B) also include an update to Parliament on forecast 1995-96 statutory expenditures. In the estimates of the Department of Finance, \$1.328 billion is being recorded as an adjustment to the Accounts of Canada to reflect the sale of Petro Canada shares. Similarly, the estimates of Transport include two adjustments, one of \$1.101 billion and the other (non-budgetary) of \$900 million, reflecting the sale of shares of Canadian National. The \$900 million item represents an additional equity injection in CN just prior to privatization to reduce CN's outstanding debt and make the company more attractive to investors. The government states that neither of the budgetary statutory items will have any effect on the 1995-96 deficit.

The adjustments in respect of the sale of shares of Petro-Canada and CN are required in the Accounts of Canada to report the difference between the total value of the investments in the corporations that Canada has reported in the Public Accounts of previous fiscal years and the amount that investors were willing to pay. These adjustments generated a number of questions from members of your Committee. The Treasury Board presented a more detailed explanation, as follows:

The Public Accounts of each fiscal year report the total cash value of Canada's assets related to such things as loans and investments, including investments in various Crown corporations [such as CN and Petro-Canada]. At the end of each fiscal year, the true or book value of each asset is determined. If the value has changed from the amount of the previous fiscal year, the amount of the change is recorded in the Public Accounts within the "Provision for Valuation". However, when an asset is sold or otherwise removed from

répétera pendant deux ans; une somme de 20 millions de dollars a trait aux livraisons de céréales au cours de la présente année au Manitoba et dans l'est de la Saskatchewan dans le cadre d'une entente de mise en commun; enfin, une somme de 45 millions de dollars doit servir à verser un paiement unique aux producteurs de luzerne et de foin pressé. Même si les chiffres doivent être interprétés avec prudence puisqu'ils sont sujets à de fortes variations, les fonctionnaires ont indiqué aux membres du comité que le niveau moyen des paiements de transition était de 20 dollars l'acre et que la taille moyenne des exploitations agricoles était de 600 acres, ce qui représente un paiement total moyen de 12 000 dollars par exploitation agricole.

Le gouvernement fédéral a construit les premières digues de retenue le long de la rivière Assiniboine vers 1900 et il a transféré la responsabilité de ces ouvrages à l'Administration du rétablissement agricole des Prairies en 1950. Ces digues protègent actuellement des inondations une superficie de plus de 200 hectares de terres agricoles à haut rendement. Le transfert de ces digues au Manitoba permettra à la province de les exploiter et de les gérer conjointement aux deux barrages/ouvrages de dérivation qu'elle possède déjà tandis que la subvention de 4,5 millions de dollars l'aidera à assurer l'entretien du système.

Le Budget des dépenses supplémentaire (B) renferme également une mise à jour à l'intention du Parlement des prévisions des dépenses législatives pour 1995-1996. Dans le Budget des dépenses du ministère des Finances, un montant de 1,328 milliard de dollars est consigné à titre de rajustement des Comptes du Canada pour tenir compte de la vente des actions de Petro-Canada. De même, le Budget des dépenses de Transports Canada comprend deux rajustements, le premier de 1,101 milliard de dollars et le second (non budgétaire), de 900 millions de dollars, pour tenir compte de la vente des actions du CN. Ce montant de 900 millions de dollars représente un apport supplémentaire de capital au CN juste avant sa privatisation dans le but de réduire l'encours de la dette de l'entreprise et de la rendre plus attrayante aux yeux des investisseurs. Le gouvernement affirme qu'aucun de ces postes budgétaires législatifs n'aura d'effet sur le déficit de 1995-1996.

Les rajustements ayant trait à la vente des actions de Petro-Canada et du CN doivent être apportés aux Comptes du Canada pour faire état de la différence entre la valeur totale des placements dans ces sociétés que le Canada a inscrite aux Comptes publics des exercices antérieurs et le montant que les investisseurs ont été disposés à payer. Ces rajustements ont incité les membres du comité à poser un certain nombre de questions. Le Secrétariat du Conseil du Trésor a fourni une explication plus détaillée:

Les Comptes publics de chaque exercice font état de la valeur globale au comptant des éléments d'actif du Canada liés notamment aux prêts et aux investissements, y compris les investissements dans diverses sociétés d'Etat. A la fin de chaque exercice, la valeur réelle ou valeur marchande de chaque élément d'actif est déterminée. Si la valeur n'est plus la même que celle qui était indiquée pour l'exercice précédent, la valeur de l'écart est inscrite dans les Comptes publics sous la rubrique «Provision pour dépréciation».

the Accounts, Parliament must appropriate the difference between the original value and the amount received upon disposal. Parliament authorized the appropriate Ministers to effect these adjustments when the two pieces of legislation were approved. These Supplementary Estimates items are now reporting the amounts of these adjustments.

Officials of the Treasury Board Secretariat undertook to supply responses at a later date concerning: the total amount of cash injected by the government into Petro-Canada during its history; the controversy between the Auditor General and the government concerning the prices paid by the government for the shares of the companies it purchased to form Petro-Canada in the first place; the composition of the \$900 million CN debt and its ownership; and the identities of the lead and subsidiary underwriters and the commissions they received in respect of the sales of shares in both CN and Petro-Canada.

Under the estimates of the Treasury Board, the \$400 million statutory item for employee departures represents the estimated present value of the additional costs to the Public Service Superannuation Plan of providing early retirements to employees. Whereas the expenditures to be voted are for pay in lieu of notice, severance and separation, the \$400 million is to defray the future costs of paying unreduced pensions to those who accepted the Early Retirement Incentive, which waived the usual penalties applied to the pension payments of employees who retire prior to reaching age 55 and completing at least thirty years' service.

The estimates of the Social Development and Education Program of Human Resources Development include two statutory increases totalling \$325.4 million related to assistance under the Canada Student Loans Act and the Canada Student Financial Assistance Act. As well, transfer payments to the provinces for fiscal equalization and under Established Programs Financing for health and postsecondary education have been increased by a total of \$273 million, distributed among the estimates of the Departments of Finance, Health and Human Resources Development respectively. In the Public Debt Program of the Department of Finance, statutory interest payments on the public debt have decreased by \$2.5 billion, reflecting lower interest rates than were forecast for 1995-96 in the 1995 Budget.

Because of the repeal of the Western Grain Transportation Act, the Atlantic Region Freight Assistance Act and the Maritime Freight Rates Act in Bill C-76 in the last session, there are reductions in payments to railway and other transportation

Cependant, lorsqu'un élément d'actif est vendu ou supprimé de quelque façon des Comptes, le Parlement doit accorder des crédits pour combler l'écart entre la valeur initiale et la somme perçue au moment de l'aliénation. Le Parlement a autorisé les ministres de tutelle à effectuer ces rajustements lorsque les deux documents législatifs ont été approuvés. Ces postes du Budget des dépenses supplémentaire font maintenant état de la valeur de ces rajustements.

Les fonctionnaires du Secrétariat du Conseil du Trésor se sont engagés à fournir des réponses à une date ultérieure au sujet du montant total des capitaux que le gouvernement a injectés dans la société Petro-Canada depuis ses débuts, de la controverse qui oppose le Vérificateur général au gouvernement sur les prix payés par ce dernier pour les actions des sociétés qu'il a achetées en vue de créer Petro-Canada à l'origine, de la composition et de la propriété de la dette de 900 millions de dollars du CN, de même que de l'identité du souscripteur principal et des souscripteurs secondaires, et des commissions qu'ils ont reçues, lors de la vente des actions du CN et de Petro-Canada.

Dans les prévisions de dépenses du Conseil du Trésor, le poste législatif de 400 millions de dollars pour les programmes de départ des employés représente la valeur estimative actuelle des coûts supplémentaires qui seront absorbés par le Régime de pension de retraite de la Fonction publique pour assurer la retraite anticipée des employés. Tandis que les dépenses à voter correspondent aux paiements effectués en remplacement du préavis de licenciement, de cessation d'emploi et de fin d'emploi, le montant de 400 millions de dollars doit servir à couvrir les coûts futurs du versement de prestations non réduites aux personnes ayant accepté les modalités du Programme d'encouragement à la retraite anticipée, lequel annulait les pénalités habituellement appliquées aux prestations des employés prenant leur retraite avant d'avoir atteint l'âge de 55 ans et accumulé au moins 30 ans de service.

Les prévisions relatives au Programme de développement social et d'éducation de Développement des ressources humaines Canada comprennent des augmentations législatives représentant, au total, 325,4 millions de dollars pour l'aide accordée en vertu de la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants et de la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants. De même, les paiements de transfert aux provinces au titre de la péréquation et du financement des programmes établis dans les domaines de la santé et de l'enseignement postsecondaire sont haussés d'un montant total de 273 millions de dollars, réparti entre les budgets des dépenses des ministères des Finances, de la Santé et du Développement des ressources humaines. Dans le Programme du service de la dette publique du ministère des Finances, les paiements d'intérêt législatifs sur la dette publique ont été réduits de 2,5 milliards de dollars pour tenir compte du fait que les taux d'intérêt ont été inférieurs à ce qui avait été prévu pour 1995-1996 dans le Budget de 1995.

En raison de l'abrogation de la Loi sur le transport du grain de l'Ouest, de la Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la région atlantique et de la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes en vertu

companies totalling \$412.1 million in the estimates of the National Transportation Agency. Finally, benefit payments from the Unemployment Insurance Account are now expected to be \$656 million lower than originally forecast. This reduction does not appear in the estimates of any department. It can be found at the end of the departmental summary on pages 8 and 9 under Consolidated specified purpose accounts.

The table on pages 30 and 31 (pages 31 and 32 French) shows the amounts advanced to six departments and one agency for temporary funding from the Government Contingencies vote (Vote 5) of the Treasury Board since the last supplementary estimates were tabled. These total \$110 million, which will be repaid to the vote if the supplementary estimates are approved unchanged. Paylist and other permanent allocations now amount to \$22.9 million and therefore Vote 5 will total \$427.1 million following passage of the appropriation act. The amount approved by Parliament for the vote in the 1995-96 Main Estimates (and also proposed in the 1996-97 estimates) was \$450 million. The individual advances appear as footnotes in the supplementary estimates of the receiving departments.

Treasury Board of officials provided additional information about the \$325.4 million in the estimates of Human Resources Development paid under the Canada Student Loans Act and the Canada Student Financial Assistance Act. Most of this funding was to pay off part of the backlog of defaults on student loans, including interest. The default rate is currently running around 11 per cent, and there remains a default backlog of approximately \$1.3 billion in the accounts receivable of the lenders. Under the Canada Student Financial Assistance Act, loans are negotiated between lenders and borrowers and the government guarantee no longer exists.

Many questions were addressed to officials of the Department of Justice concerning federal transfer payments to the provinces, in particular Ontario, that are used to fund legal aid and related matters. Committee members were concerned about media reports of fraud in the Ontario legal aid program and the fact that Parliament was apparently powerless to demand accountability for these expenditures.

In response, officials stated that the federal transfer payments have no strings attached and that the Ontario legal aid program is managed by the Law Society of Upper Canada. They also suggested that the Committee might wish to hear testimony from legal officials with responsibility for the Department of Human Resources and the Canada Health and Social Transfer (CHST). The Committee observes that, in the 1995-96 Main Estimates of

du projet de loi C-76 adopté au cours de la dernière session, les paiements versés aux compagnies de chemin de fer et autres sociétés de transport dirninueront d'un montant total de 412,1 millions de dollars dans le budget des dépenses de l'Office national des transports. Enfin, les prestations versées à même le Compte d'assurance-chômage devraient être inférieures de 656 millions de dollars à ce qui avait été prévu. Cette baisse ne figure dans les prévisions d'aucun ministère. On la retrouve à la fin du sommaire des prévisions par ministère, aux pages 8 et 9, sous la rubrique «Comptes à fins déterminées consolidés».

Le tableau des pages 31 et 32 (pages 30 et 31 de la version anglaise) fait état des montants avancés à six ministères et à un organisme à titre de financement provisoire à même le Crédit 5 du Conseil du Trésor (Eventualités du gouvernement) depuis le dépôt du dernier Budget des dépenses supplémentaire. Ces sommes représentent, au total, 110 millions de dollars et seront remboursées au crédit si le Budget des dépenses supplémentaire est approuvé sans modification. La liste de paye et les autres affectations permanentes se chiffrent actuellement à 22,9 millions de dollars; le Crédit 5 représentera donc, au total, 427,1 millions de dollars après l'adoption de la loi de crédits. Le montant approuvé par le Parlement pour ce crédit dans le Budget des dépenses principal de 1995-1996, qui est aussi proposé dans le Budget des dépenses de 1996-1997, était de 450 millions de dollars. Les avances individuelles figurent en notes de bas de page dans les budgets des dépenses supplémentaires des ministères qui les reçoivent.

Les fonctionnaires du Conseil du Trésor ont fourni des renseignements supplémentaires au sujet du montant de 325,4 millions de dollars apparaissant dans le Budget des dépenses de Développement des ressources humaines, versé aux termes de la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants et de la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants. La plus grande partie de ces fonds devait servir à rembourser une partie des arriérés des prêts aux étudiants non remboursés, y compris les intérêts. Le ratio des prêts non remboursés se situe actuellement autour de 11 p. 100 et les arriérés à ce titre s'élèvent à environ 1,3 milliard de dollars dans les comptes débiteurs des prêteurs. Aux termes de la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants, les prêts sont dorénavant négociés entre les prêteurs et les emprunteurs et l'État n'accorde plus de caution.

De nombreuses questions ont été posées aux fonctionnaires du ministère de la Justice sur les paiements de transfert fédéraux aux provinces, notamment l'Ontario, servant à financer l'aide juridique et les activités connexes. Les membres du comité étaient préoccupés par les articles parus dans les médias au sujet des fraudes survenues dans le programme d'aide juridique de l'Ontario et du fait que le Parlement n'a apparemment aucun pouvoir pour exiger des comptes à l'égard de ces dépenses.

En réponse, les fonctionnaires ont indiqué que les paiements de transfert fédéraux ne sont assortis d'aucune condition et que le programme d'aide juridique de l'Ontario est géré par le Barreau du Haut-Canada. Ils ont aussi indiqué que le comité pourrait souhaiter entendre les témoignages des membres du personnel juridique responsable du ministère des Ressources humaines et du transfert social canadien (TSC). Le comité a indiqué que, dans le

the Department of Justice, there is provision for \$88.2 million in contributions to the provinces and territories to assist in the operation of legal aid systems. \$85 million has been requested under Justice for similar contributions in the 1996-97 Main Estimates. Contributions, in contrast to grants, contain explicit conditions and in this instance should be monitored and periodically evaluated by the Department of Justice. The officials professed themselves unable to answer additional questions concerning the Airbus case, the associated suit of the government by the former Prime Minister, and the actions of the RCMP and the responsible unit of the Department of Justice that led to the latter's request to the Government of Switzerland for assistance. They did indicate that, as in all cases brought against the Crown, a contingent liability would be recognized but that the amount could not be made public for obvious reasons of legal strategy. Justice officials undertook to supply the Committee with responses to some of these questions at a later date, and the Committee indicated that it might pursue the issues when it examines the 1996-97 Main Estimates.

Other questions were raised concerning the growth of Canada's public debt over the past twenty years. Treasury Board officials reviewed the growth of interest payments on the debt over that period: they amounted to \$3.2 billion in 1974-75, \$24 billion in 1984-85 and \$42 billion in 1994-95 (the 1996-97 Main Estimates of the Department of Finance request \$47.8 billion for the Public Debt Program). One of the major causes of growth in expenditures has been the growth in social programs indexed against inflation. For example, Old Age Security/Guaranteed Income Supplement rose from \$3 billion in 1974-75 to \$20 billion in 1994-95 (expenditures on this program were also increased by the growth of the elderly population and recessions that increased the demand for the Guaranteed Income Supplement).

However, as a consequence of the government's program review and the currently low rate of inflation, program expenditures are now on a downward trend. Direct program expenditures, which exclude major transfer programs and interest on the public debt, will decrease by 24 per cent between 1994-95 and 1998-99 as a direct result of the program review. As the consequence of continued restraint in all areas, the government's financial requirements are projected in the recent Budget to decrease to \$6 billion in 1997-98, suggesting that the government might actually be in a position to start paying down the public debt shortly thereafter.

Budget des dépenses principal du ministère de la Justice pour 1995-1996, il y avait une provision de 88,2 millions de dollars au titre des contributions versées aux provinces et territoires pour les aider à administrer les systèmes d'aide juridique. Un montant de 85 millions de dollars a été demandé à l'intention du ministère de la Justice pour des contributions semblables dans le Budget des dépenses principal de 1996-1997. Contrairement aux subventions, les contributions sont assorties de conditions explicites et devraient donc faire l'objet d'un suivi et d'une évaluation périodique de la part du ministère de la Justice. Les fonctionnaires ont avoué qu'ils étaient dans l'incapacité de répondre à d'autres questions au sujet de l'affaire Airbus, de la poursuite connexe intentée contre le gouvernement par l'ancien premier ministre, ainsi que des activités de la GRC et de l'unité responsable du ministère de la Justice ayant abouti à la demande d'aide présentée par ce ministère au gouvernement de la Suisse. Ils ont indiqué que, comme dans toutes les causes intentées contre la Couronne, un passif éventuel serait inscrit mais que le montant ne pouvait être rendu public pour des raisons évidentes de stratégie juridique. Les fonctionnaires du ministère de la Justice se sont engagés à fournir au comité, à une date ultérieure, des réponses à certaines des questions posées, et le comité a indiqué qu'il pourrait vouloir soulever à nouveau ces questions lorsqu'il examinera le Budget des dépenses principal de 1996-1997.

D'autres questions ont été soulevées au sujet de la croissance de la dette publique du Canada au cours des vingt dernières années. Les fonctionnaires du Conseil du Trésor ont passé en revue la progression des paiements d'intérêts sur ladette durant cette période: ils atteignaient 3,2 milliards de dollars en 1974-1975, 24 milliards de dollars en 1984-1985 et 42 milliards de dollars en 1994-1995 (dans le Budget des dépenses principal du ministère des Finances pour 1996-1997, on sollicite un montant de 47,8 milliards de dollars pour le programme de la dette publique). L'une des principales causes de l'augmentation des dépenses a été l'expansion des programmes sociaux indexés à l'inflation. Ainsi, les budgets de la Sécurité de la Vieillesse et du Supplément de revenu garanti sont passés de 3 milliards de dollars en 1974-1975 à 20 milliards de dollars en 1994-1995 (les dépenses faites dans le cadre de ce programme ont aussi été gonflées par l'augmentation de la population âgée et les récessions, qui ont eu pour effet d'accroître les montants demandés au titre du Supplément de revenu garanti).

Mais en conséquence de l'examen des programmes entrepris par le gouvernement et du faible taux d'inflation qui prévaut à l'heure actuelle, les dépenses de programme affichent maintenant une tendance à la baisse. Les dépenses directes de programme, qui excluent les principaux programmes de transfert et l'intérêt versé sur la dette publique, diminueront de 24 p. 100 entre 1994-1995 et 1998-1999, résultat direct de l'examen des programmes. En raison des restrictions continues qui s'appliqueront dans tous les domaines, les besoins financiers du gouvernement projetés dans le récent budget devraient diminuer pour s'établir à 6 milliards de dollars en 1997-1998, ce qui laisse penser que le gouvernement pourrait être en mesure de commencer à rembourser la dette publique peu de temps après.

Additional questions concerned the use of recommendations from the reports of the Auditor General and the question of performance reporting. Treasury Board officials stated that the Auditor General's work had evolved from a concern simply with compliance audits to the use of value-for-money audits and more emphasis on small, focused studies. Departments are consulted during the audits and their responses printed along with the Auditor General's findings. Major studies are followed up after two years and changes that departments have undertaken or failed to undertake reported. However, officials indicated that perhaps only 10 to 15 per cent of the Auditor General's work appears in his reports to Parliament. Routine findings are reported in management letters from the Auditor General to departments that typically result in management changes without further auditing. In view of your Committee's long-standing interest in program evaluation and accountability of departments to Parliament, the implementation of the Auditor General's findings and recommendations may well be reviewed further at a later date.

Respectfully submitted,

D'autres questions avaient trait à la suite donnée aux recommandations figurant dans les rapports du Vérificateur général et aux rapports sur le rendement. Les fonctionnaires du Conseil du Trésor ont affirmé que le travail du Vérificateur général avait évolué, passant d'une préoccupation axée simplement sur les vérifications de conformité à l'utilisation de vérifications d'optimisation des ressources et à un accent plus grand mis sur des études de portée plus restreinte et mieux ciblées. Les ministères ont été consultés au cours de ces vérifications et leurs réponses ont été imprimées avec les constatations du Vérificateur général. Les études importantes font l'objet d'un suivi après deux ans et l'on fait rapport sur les changements apportés ou non par les ministères. Mais les fonctionnaires ont indiqué que seulement 10 à 20 p. 100, peut-être, des travaux entrepris par le Vérificateur général se retrouvent dans les rapports qu'il présente au Parlement. Les constatations de routine sont signalées dans des lettres envoyées par le Vérificateur général aux gestionnaires des ministères, lesquelles entraînent habituellement des modifications au niveau de la gestion mais sans que celles-ci fassent l'objet d'une vérification supplémentaire. Étant donné l'intérêt qu'accorde depuis longtemps le comité à l'évaluation des programmes et à l'obligation qu'ont les ministères de rendre des comptes au Parlement, la suite donnée aux constatations et aux recommandations du Vérificateur général pourrait bien faire l'objet d'un examen plus approfondi à une date ultérieure.

Respectueusement soumis,

Le vice-président,

PIERRE DE BANÉ

Deputy Chairman

SUPPLY TO DATE FOR 1995-96

Three Appropriation Acts have been approved in respect of the Estimates for 1995-96

Supply Approved to Date:**Appropriation Act No. 1. 1995-96**

granted Interim Supply for the 1995-96 Main Estimates
equal to an initial allocation of 3/12ths for all votes
plus 36 additional proportions

\$13,678,486,367.24

Appropriation Act No. 2. 1995-96

granted Supply for the balance of the Main Estimates for 1995-96

\$34,541,624,427.76

Appropriation Act No. 3. 1995-96

granted Supply for the whole of Supplementary Estimates (A) 1995-96

\$936,249,674.00

Total Approved to Date

\$49,156,360,469.00

Supply Awaiting Approval:

Supply for the whole of Supplementary Estimates (B) 1995-96

\$675,757,475.00

Total for 1995-96

\$49,832,117,944.00

SUMMARY OF EXPENDITURE FRAMEWORK AND ESTIMATES FOR 1995-96

Expenditure Framework:

Budgetary Main Estimates	\$164.2 billion
Budgetary Estimates To Date	\$167.1 billion*
Projected Budgetary Expenditures	\$163.5 billion

ESTIMATES TO DATE FOR 1995-96

	<u>TO BE VOTED</u>	<u>STATUTORY</u>	<u>TOTAL</u>
	(in thousand of dollars)		
<u>Main Estimates</u>			
----- Budgetary	\$48,005,907	\$116,185,502	\$164,191,409
----- Non-Budgetary	214,204	416,150	630,354
	<hr/> \$48,220,111	<hr/> \$116,601,652	<hr/> \$164,821,763
<u>Supplementary Estimates (A)</u>			
----- Budgetary	\$909,770	\$ 1,504,328	\$2,414,098
----- Non-Budgetary	26,480		26,480
	<hr/> 936,250	<hr/> \$1,504,328	<hr/> \$2,440,578
<u>Supplementary Estimates (B)</u>			
----- Budgetary	\$675,757	\$(187,137)	\$488,620
----- Non-Budgetary	0	898,167	898,167
	<hr/> \$675,757	<hr/> \$711,030	<hr/> \$1,386,787
<u>Total Estimates to Date</u>			
----- Budgetary	\$49,591,434	\$117,502,694	\$167,094,128
----- Non-Budgetary	240,684	1,314,317	1,555,001
	<hr/> \$49,832,118	<hr/> \$118,817,011	<hr/> \$168,649,129

Estimates will always differ from the Total Budgetary Expenditures due to adjustments not reflected in Estimates for such items as anticipated lapses, budgetary reductions and those expenditures already recognized in prior years.

LIST OF ONE DOLLAR VOTES
INCLUDED IN SUPPLEMENTARY ESTIMATES (B), 1995-96

The 46 One Dollar Votes included in these Estimates are listed in Appendix I by ministry and agency along with the page number where each vote may be located in the Estimates.

These One Dollar Votes are grouped below into categories according to their prime purpose. The votes are also identified in Appendix 1, according to these categories. The category for each vote has been designated by an "X". In those instances where a vote falls into more than one category, the prime category is designated by an "X" and other categories by an "*". Category A identifies a Transfer of Funds between Votes, Category B identifies a New Grant, and Category C identifies New Legislation.

- A. 29 votes authorize the transfer on funds from one vote to another. (An explanation of the new requirement and the source of funds is provided in Supplementary Estimates "B").
- B. 4 votes authorize the payment of grants. (An explanation of the new requirement and the source of funds is provided in Supplementary Estimates "B").
- C. 13 miscellaneous votes. (Additional explanations are provided in Appendix II).
- one vote which allows the Minister of Canadian Heritage to amend Environment Vote 21b by changing the title of a Revolving Fund and increasing the amount by which expenditures may exceed revenues;
 - one vote which allows the Minister of Canadian Heritage to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund to operate, maintain and develop townsites within the boundaries of Canada's National Parks;
 - one vote which authorizes the Minister of Finance to guarantee loans to the State Development Bank of China;
 - one vote which transfers from the Department of Transport to Fisheries and Oceans authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services; and authority to spend revenue arising from the activities of the Canadian Coast Guard;
 - one vote which allows Foreign Affairs and International Trade to spend revenue received arising from the provision of services related to Canadian Education Centres;
 - one vote which allows Foreign Affairs and International Trade — CIDA — to forgive \$11,910,000 in debts and obligations owed by five debtor countries
 - one vote which allows Indian Affairs and Northern Development to write-off certain debts and obligations arising from loans made from the Indian Economic Development Account, the Indian Housing Assistance Account and the Indian Economic Development Fund;
 - one vote which allows Indian Affairs and Northern Development to reduce the amount that may be outstanding at any time under the Indian Economic Development Account;
 - one vote which allows Indian Affairs and Northern Development to write-off certain debts and obligations arising from loans made from the Inuit Loan Fund;
 - one vote which allows Indian Affairs and Northern Development to reduce the amount that may be outstanding at any time under the Inuit Loan Fund;

- one vote which allows the Minister of Public Works and Government Services to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of disposing of real property;
- one vote which allows the Minister of Public Works and Government Services to delete from the accounts of the Translation Bureau Revolving Fund certain operating losses;
- one vote which allows the Minister of Public Works and Government Services to delete from the accounts of the Canada Communication Group Revolving Fund certain costs due to restructuring.

Appendix I

**LIST OF ONE DOLLAR VOTES IN
SUPPLEMENTARY ESTIMATES (B), 1995-96**

Page	Department and/or Agency	Vote	Categories		
			A	B	C
35	Atlantic Canada Opportunities Agency Department	1b	X		
		5b		X	
36	Canadian Heritage Communications	1b	X		
		26b			X
		27b			X
44	National Archives	85b	X		
50	Citizenship and Immigration Department				
		5b	X		
51	Finance Department				
		31 b			X
56	Fisheries and Oceans	1b			X
		5b	X		
58	Foreign Affairs and International Trade Department	1b			X
		10b	X		
		20b		X	
		21b			X
65	Human Resources Development Employment and Immigration	1b	X		
		10b	X		
		15b	X		
		30b	X		
71	Indian Affairs and Northern Development Department	1b	X		
		5b	X		
		6b			X
		7b			X
		15b		X	
		36b			X
		37b			X
		40b	X		
		45b	X		

Page	Department and/or Agency	Vote	Categories		
			A	B	C
	Industry				
76	Department	30b	X		
78	National Research Council of Canada	65b	X		
	Natural Resources				
88	Department	1b	X		
		20b	X		
	Public Works and Government Services				
96	Public Works and Supply and Services	2b			X
		15b	X		
		20b	X		
		22b			X
		23b			X
	Solicitor General				
101	Department	1b	X		
		15b		X	
		20b	X		
	Transport				
106	Department	10b	X		
		25b	X		
		35b	X		
		36b	X		
113	Veterans Affairs	1b	X		
		21b	X		
115	Western Diversification	1b	X		

Appendix II

Additional Explanation
Category C - Miscellaneous \$1.00 Votes

<u>Vote 26b</u>	Canadian Heritage — Parks Canada Program — to amend Environment Vote 21 b, Appropriation Act. No. 3, 1993-94 by: deleting the title “Parks Canada Enterprise Unit (Hot Springs) Revolving Fund” and inserting the new title “Parks Canada Enterprise Units Revolving Fund”; and increasing from \$6,000,000 to \$8,000,000 the amount by which expenditures may exceed revenues received in respect of the purposes of the Fund.
<u>Explanation</u>	The new title “Parks Canada Enterprise Units Revolving Fund” allows expansion to include the Highland Links Enterprise Unit. The creation of the enterprise unit is seen as the first step toward eventually contracting out the management of the Highland Links operations.
<u>Vote 27b</u>	Canadian Heritage — Parks Canada Program — Parks Canada Townsites Revolving Fund — Pursuant to paragraph 29.1(2)(b) of the Financial Administration Act, to authorize the Minister, effective April 1, 1996, to make operating and capital expenditures out of the Consolidated Revenue Fund, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of operating, maintaining and developing such townsites as the Treasury Board may approve, that are located within the boundaries of Canada's National Parks including: authority for the Minister to spend for the purposes of the Fund any monies received in respect of these purposes; and the aggregate of expenditures made for the purposes of the Fund shall not at any time exceed by more than \$10,000,000 the monies received in respect of the purposes of the Fund.
<u>Explanation</u>	Canadian Heritage is creating an Enterprise Unit Revolving Fund to manage the operations of six townsites located within its national parks. The fund will have a statutory drawdown authority of \$10 million. The revolving fund is intended to reduce the reliance of townsites on appropriations by increasing the percentage of the costs of municipal services paid for by residents. The revolving fund will also improve the ability of the townsites to recapitalize municipal infrastructure.
<u>Vote 31b</u>	Finance — Pursuant to Section 29 of the Financial Administration Act, to authorize the Minister of Finance to guarantee, from time to time, the payment in the currency of the United States of all amounts payable under or pursuant to loans and other financial arrangements, which shall not exceed a maximum principal amount of \$1,500,000,000 Canadian dollars at the time of disbursement and which loans or financial arrangements shall be entered into by the State Development Bank of China for the purpose of financing the purchase of nuclear reactors from Atomic Energy of Canada Limited.
<u>Explanation</u>	In February 1996, Treasury Board authorized the Minister of Finance to guarantee US dollar loans and other financial arrangements entered into by Export Development Canada with the Development Bank of China, up to a maximum of the equivalent of \$1.5 billion (Cdn) at time of disbursement in support of the sale of two Candu nuclear reactors by Atomic Energy Canada Limited to China. The new vote authorizes the Minister of Finance to guarantee China's performance in servicing the loans.
<u>Vote 1b</u>	Fisheries and Oceans — Operating expenditures, and Canada's share of expenses of the International Fisheries Commission, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commission, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint costs projects; authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; and authority to spend revenue received during the year in the course of, or arising from the

activities of the Coast Guard — To authorize the transfer of \$33,971,436 from Vote 10, and \$419,202,000 from Transport Vote 1, Appropriation Act No. 2, 1995-96 for the purposes of this vote.

Explanation

The 1995 Budget announced the transfer of the Canadian Coast Guard (CCG) to the Department of Fisheries and Oceans from the Department of Transport, effective April 1, 1995. Treasury Board authorized the inclusion of an item in Final Supplementary Estimates for 1995-96 to transfer the financial resources of the CCG and the related corporate services to DFO.

Vote 1b

Foreign Affairs and International Trade — Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to spend revenues received during the year arising from the provision of services related to Canadian Business Centres and Canadian Education Centres located abroad.

Explanation

This change in vote wording is to reflect authorization provided to Foreign Affairs and International Trade by the Treasury Board to respend revenues associated with payments from the Asia Pacific Foundation of Canada for services provided in relation to the operation of Canadian Education Centres.

Vote 21b

Foreign Affairs and International Trade — Canadian International Development Agency — Pursuant to Section 24.1 of the Financial Administration Act, to forgive certain debts and obligations due to Her Majesty in Right of Canada amounting to \$11,910,000 representing adjustments to the principal balances owed by five debtors:

Colombia -----	\$2,750,000
El Salvador -----	\$2,690,000
Honduras -----	\$3,300,000
Nicaragua -----	\$ 900,000
Costa Rica -----	\$2,270,000

— To authorize the transfer of \$11,909,999 from Vote 20, Appropriation Act No. 2, 1995-96 for the purposes of this Vote.

Explanation

This item is required to forgive Official Development Assistance (ODA) Debt of countries with which Canada has signed an agreement under its Latin American Debt Conversion Initiative launched at the 1992 Rio Summit on the Environment. This initiative involves the conversion of ODA debt into local currency to help finance environment and sustainable development projects.

Vote 6b

Indian and Inuit Affairs — Pursuant to Section 25 of the Financial Administration Act, to write-off from the Accounts of Canada, certain debts and obligations due to Her Majesty in Right of Canada amounting to \$832,571 representing the principal of 51 accounts owed by 42 debtors arising from direct loans made from the Indian Economic Development Account established by Vote L53b, Appropriation Act No. 1, 1970; \$56,100 representing the principal of 9 accounts owed by 9 debtors arising from direct loans made from the Indian Housing Assistance Account, established by Vote L51a, Appropriation Act No. 9, 1966; and \$1,799,701 representing the difference between the gross book value and the fair market value of principal balances of 48 direct loans made from the Indian Economic Development Fund in relation to the sale of the loan portfolio to Unlooweg Development Group Inc. (UNLOOWEG), NWT Co-operative Business Development Fund (NWTCBDF), Indian Agri-Business Corporation (IABC), All Nations Trust Company

(ANTCO), Western Indian Lending Association (WILA) — To authorize the transfer of \$2,688,371 from Vote 15, Appropriation Act No. 2, 1995-96 for the purposes of this Vote.

Explanation

Because these debts are recorded on the Statement of Assets and Liabilities, the write-off required Treasury Board approval and pursuant to Section 25 of the Financial Administration Act, the write-off of these debts must be authorized by Parliament and recorded as a budgetary expenditure. This is an accounting transaction only. It does not forgive the debts or affect the right of the government to enforce collection in the future should it become apparent that the debtors' financial situation has changed. Under the Canadian Aboriginal Economic Development Strategy, DIAND is authorized to sell as much as possible of its direct loan operation for the Indian Economic Development Loan Fund (IEDF) to Aboriginal Capital Corporations (ACCs). DIAND has obtained independent evaluations for the portions of its commercial portfolio which are being sold. Sales agreements have been confirmed with the following ACCs: All Nations Trust Company (ANTCO), Western Indian Lending Association (WILA), Indian Agri-Business Corporation (IABC), NWT Co-operative Business Development Fund (NWTCBDF), and the Unlooweg Development Group Inc. (UNLOOWEG). The writing down of the difference between the gross book value and the market value is an accounting transaction only, undertaken in accordance with Section 25 of the Financial Administration Act.

Vote 7b

Indian and Inuit Affairs — To reduce from \$53,442,443 to \$50,598,234 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Economic Development Account established by Vote L53b, Appropriation Act No. 1, 1970.

Explanation

This item is to reduce the limit by \$2.8 million for the amount of loans outstanding within the commercial loan portfolio of the Indian and Inuit Affairs Program. The \$2.8 million adjustment reflects the conclusion of loan sales agreements in accordance with accepted offers and the removal of loan accounts. Parliamentary approval is required to reduce the authority for loans outstanding at any one point in time. The adjustment in this case reflects the conclusion of loans accounts from departmental records and is essentially a technical adjustment.

Vote 36b

Indian and Inuit Affairs — Pursuant to Section 25 of the Financial Administration Act, to write-off from the Accounts of Canada, certain debts and obligations due to Her Majesty in Right of Canada amounting to; \$146,747 representing the principal of 10 accounts owed by 10 debtors arising from direct loans made from the Inuit Loan Fund, established under the authority of Resources and Development Vote 546, Appropriation Act No. 3, 1953; and \$438,303 representing the difference between the gross book value and the fair market value of principal balances of 6 Inuit loans made from the Inuit Loan Fund in relation to the sale of the loan portfolio to NWT Co-operative Business Development Fund (NWTCBDF) — To authorize the transfer of \$585,409 from Vote 35, Appropriation Act No. 2, 1995-96 for the purposes of this Vote.

Explanation

These accounts are older debts held primarily with individuals. Appropriate collection action has been taken in accordance with approved policies and the balances to be written off are deemed uncollectible. Debts are so deemed where individual debtors are deceased, no longer reside in Canada or are unable to pay the balance owed without causing undue hardship; and where corporations are bankrupt or inoperative without assets. This is an accounting transaction only. It does not forgive the debts or affect the right of the government to enforce collection in the future should it become apparent that the debtors' financial situation has changed.

Vote 37b

Indian and Inuit Affairs — To reduce from \$7,072,000 to \$6,633,697 the amount that may be outstanding at any time under the Inuit Loan Fund, established under the authority of Resources and Development Vote 546, Appropriation Act No. 3, 1953.

Explanation

Parliamentary approval is required to reduce the authority for loans outstanding at any one point in time. The adjustment in this case reflects the conclusion of loans accounts from departmental records and is essentially a technical adjustment.

Vote 2b

Public Works and Government Services — Real Property Disposition Revolving Fund — Pursuant to Section 29.1 (2) of the Financial Administration Act, to authorize the Minister of Supply and Services, effective April 1, 1995, to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of disposing of real property and, the authority for the Minister to spend for the purposes of the Fund such revenues received for those purposes as approved by the Treasury Board from time to time; and the aggregate of expenditures made for the purposes of the Fund shall not at any time exceed by more than \$5,000,000 the revenues received in respect of the purposes of the Fund.

Explanation

On January 19, 1995, Treasury Board approved the operational terms and conditions of the new Real Property Disposition Revolving Fund and approved the request to exempt the new revolving fund from the requirement to pay interest on the use of its drawdown authority.

Vote 22b

Translation Bureau — To authorize the Minister to delete from the accounts of Translation Bureau Revolving Fund an amount of \$13,606,000 representing operating losses incurred during a three year transition period towards self-sufficiency.

Explanation

At the time of the establishment of the Translation Bureau Revolving Fund, authority was granted to delete the net operating losses for the first three years of operation from 1995-96 to 1997-98. The purpose of this authority was to eliminate constraints beyond the control of the Translation Bureau. The main constraint is the collective agreement for the translators and workforce adjustment implications.

Vote 23b

Canada Communication Group — To authorize the Minister to delete from the accounts of Canada Communication Group Revolving Fund an amount of \$37,045,443 representing extraordinary items due to restructuring.

Explanation

The Canada Communication Group (CCG) has accumulated a deficit of \$37 million resulting from organizational restructuring costs associated with the Senior Executive Network (SEN) and the subsequent transfer out of parts of SEN to the Government Telecommunications and Informatics Services. Restructuring costs and revenue loss related to the transfer of print procurement business to Public Works and Government Services also contributed to the accumulated deficit.

ÉTAT DES CRÉDITS À CE JOUR POUR 1995-1996

Trois Lois de crédits ont été approuvées touchant les prévisions budgétaires pour 1995-1996

Crédits approuvés à ce jour:**Loi de crédits n° 1 pour 1995-1996**

qui prévoyait les crédits provisoires du Budget des dépenses principal de 1995-1996 égaux à une répartition initiale de 3/12 pour tous les crédits plus 36 proportions supplémentaires

13,678,486,367.24 \$

Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996

qui prévoyait les crédits pour le reste du Budget des dépenses principal de 1995-1996

34,541,624,427.76 \$

Loi de crédits n° 3, 1995-1996

qui prévoyait les crédits pour l'ensemble du Budget des dépenses supplémentaires (A) de 1995-1996

936,249,674.00 \$

Total approuvé à ce jour

49,156,360,469.00 \$

Crédits - Approbation en suspens:

crédits pour l'ensemble du Budget des dépenses supplémentaires (B) de 1995-1996

675,757,475.00 \$

Total pour 1995-1996

49,832,117,944.00 \$

SOMMAIRE DU CADRE DES DÉPENSES ET DES PRÉVISIONS POUR 1995-1996

Cadre des dépenses:

Budgétaire du Budget des dépenses principal	164.2 milliards de dollars
Budgétaire du Budget des dépenses à ce jour	167.1 milliards de dollars *
Dépenses budgétaires prévues	163.5 milliards de dollars

ÉTAT DES PRÉVISIONS À CE JOUR POUR 1995-1996

	AUTORISATIONS À VOTER	LÉGISLATIVES	TOTAL
	(en milliers de dollars)		
Budget des dépenses principal			
----- Budgétaire	48,005,907 \$	116,185,502 \$	164,191,409 \$
----- Non budgétaire	214,204	416,150	630,354
	<hr/> 48,220,111 \$	<hr/> 116,601,652 \$	<hr/> 164,821,763 \$
Budget des dépenses supplémentaire (A)			
----- Budgétaire	909,770 \$	1,504,328 \$	2,414,098 \$
----- Non budgétaire	26,480		26,480
	<hr/> 936,250 \$	<hr/> 1,504,328 \$	<hr/> 2,440,578 \$
Budget des dépenses supplémentaire (B)			
----- Budgétaire	675,757 \$	(187,137) \$	488,620 \$
----- Non budgétaire		898,167	898,167
	<hr/> 675,757 \$	<hr/> \$711,030 \$	<hr/> 1,386,787 \$
Total des prévisions à ce jour			
----- Budgétaire	49,591,434 \$	117,502,694 \$	167,094,128 \$
----- Non budgétaire	240,684	1,314,317	1,555,001
	<hr/> 49,832,118 \$	<hr/> 118,817,011 \$	<hr/> 168,649,129 \$

Les prévisions seront toujours différentes du total des dépenses budgétaires à cause des rajustements non reflétés dans les prévisions pour des postes comme les péremptions prévues, des réductions budgétaires et les dépenses comptabilisées dans les années antérieures.

LISTE DES CRÉDITS D'UN DOLLAR FIGURANT
AU BUDGET DES DÉPENSES SUPPLÉMENTAIRE (B) DE 1995-1996

Les 46 crédits d'un dollar figurant au présent Budget des dépenses sont énumérés à l'appendice I par ministère et organisme; le numéro de la page où se trouve chacun de ces crédits y est précisé.

Les crédits d'un dollar ont été groupés dans les trois catégories présentées ci-après, selon leur but premier. La catégorie à laquelle appartient chaque crédit est également indiquée à l'appendice I, au moyen d'un «X». Dans le cas des crédits qui appartiennent à plus d'une catégorie, la catégorie principale est désignée par un «X», et les autres catégories par un «*». La catégorie A concerne les virements entre crédits, la catégorie B les nouvelles subventions, et la catégorie C les modifications quant aux pouvoirs.

- A. 29 crédits autorisant le virement de fonds d'un crédit à un autre. (Le Budget des dépenses supplémentaire fournit des explications sur ces virements et sur la provenance des fonds.)
- B. 4 crédits autorisant le paiement de subventions. (Le Budget des dépenses supplémentaire D fournit des explications à propos de ces virements et de la provenance des fonds.)
- C. 13 crédits divers. (Des explications supplémentaires sont fournies à l'appendice II.)
- un crédit autorisant le ministre de Patrimoine canadien à modifier le crédit 21b (Environnement) en modifiant le titre d'un fonds renouvelable et en augmentant le montant par lequel les dépenses peuvent dépasser les recettes générées aux fins du fonds;
 - un crédit autorisant le ministre de Patrimoine canadien à effectuer des dépenses à même le Trésor afin d'exploiter, d'entretenir et de mettre en valeur des périmètres urbains situés dans les limites des parcs nationaux du Canada;
 - un crédit autorisant le ministre des Finances à garantir des prêts consentis à la Banque de développement de la Chine;
 - un crédit transférant du ministère des Transports au ministère des Pêches et Océans l'autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande; et l'autorisation de dépenser les recettes découlant des activités de la Garde côtière canadienne;
 - un crédit autorisant le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international à dépenser des recettes découlant de la prestation des services liés aux Centres canadiens d'éducation;
 - un crédit autorisant le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international — ACDI — à renoncer au recouvrement de dettes et d'obligations d'une valeur de 11 910 000 \$ contractées par cinq pays débiteurs;
 - un crédit autorisant le ministère des Affaires indiennes et du Nord à radier certaines dettes et obligations découlant de prêts effectués à même le Compte d'expansion économique chez les Indiens, le Compte d'aide au logement des Indiens et le Fonds de développement économique des Indiens;
 - un crédit autorisant le ministère des Affaires indiennes et du Nord à réduire le solde du Compte de l'expansion économique chez les Indiens;
 - un crédit autorisant le ministère des Affaires indiennes et du Nord à radier certaines dettes et obligations découlant de prêts effectués à même la Caisse de prêts aux Inuit;
 - un crédit autorisant le ministère des Affaires indiennes et du Nord à réduire en tout temps le solde du compte de la Caisse de prêts aux Inuit;

- un crédit autorisant le ministre de Travaux publics et Services gouvernementaux à effectuer des dépenses à même le Trésor aux fins de l'aliénation de biens immobiliers;
- un crédit autorisant le ministre de Travaux publics et Services gouvernementaux à radier des comptes du fonds renouvelable du Bureau de la traduction certaines pertes d'exploitation;
- un crédit autorisant le ministre de Travaux publics et Services gouvernementaux à radier des comptes du fonds renouvelable du Groupe Communication Canada certains frais attribuables à la restructuration.

LISTE DES CRÉDITS D'UN DOLLAR FIGURANT
AU BUDGET DES DÉPENSES SUPPLÉMENTAIRE (B)
DE 1995-1996

<u>Page</u>	<u>Ministre ou organisme</u>	<u>Crédit</u>	<u>Catégories</u>		
			<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>
34	Affaires étrangères et Commerce international Ministère	1b			X
		10b	X		
		20b		X	
		21b			X
38	Affaires indiennes et du Nord canadien Ministère	1b	X		
		5b	X		
		6b			X
		7b			X
		15b		X	
		36b			X
		37b			X
		40b	X		
43	Agence de promotion économique du Canada atlantique Ministère	1b	X		
		5b		X	
47	Anciens combattants	1b	X		
		21b	X		
49	Citoyenneté et Immigration Ministère	5b	X		
57	Développement des ressources humaines Emploi et Immigration	1b	X		
		10b	X		
		15b	X		
		30b	X		
63	Diversification de l'économie de l'ouest canadien	1b	X		
64	Finances Ministère	31b	X		

Industrie				
69	Ministère	30b	X	
	Conseil national de recherches du Canada	65b	X	
Patrimoine canadien				
80	Communications	1b	X	
		26b		X
		27b		X
89	Archives nationales du Canada	85b	X	
Pêches et Océans				
95		1b		X
		5b	X	
Ressources naturelles				
97	Ministère	1b	X	
		20b	X	
Solliciteur général				
107	Ministère	1b	X	
		15b		X
		20b	X	
Transports				
112	Ministère	10b	X	
		25b	X	
		35b	X	
		36b	X	
Travaux publics et Services gouvernementaux				
117	Travaux publics et Approvisionnement et Services	2b		X
		15b	X	
		20b	X	
		22b		X
		30b		X

APPENDICE I**Explications supplémentaires**
Catégorie C - Crédits divers de 1\$

- Vote 26b Patrimoine canadien — Parcs Canada — Modifier le crédit 21b (Environnement) de la Loi de crédits n° 3 pour 1993-1994 en supprimant le titre «Unité d'entreprise (Sources thermales) Fonds renouvelable» et en insérant le nouveau titre «Fonds renouvelable pour les unités d'entreprise de Parcs Canada»; et en faisant passer de 6 000 000 \$ à 8 000 000 \$ le montant par lequel les dépenses peuvent dépasser les recettes générées aux fins du fonds.
- Explication Le nouveau titre «Fonds renouvelable pour les unités d'entreprise de Parcs Canada» permet un élargissement, de façon à comprendre l'unité d'entreprise Highland Links. La création de l'unité d'entreprise est considérée comme la première étape vers la sous-traitance éventuelle de la gestion de l'exploitation de Highland Links.
- Vote 27b Patrimoine canadien — Parcs Canada — Fonds renouvelable pour les périmètres urbains de Parcs Canada — Aux termes de l'alinéa 29.1 (2) b) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autoriser le Ministre, à compter du 1er avril 1996, à effectuer des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital à même le Trésor, en vertu des modalités approuvées par le Conseil du Trésor, afin d'exploiter, d'entretenir et de mettre en valeur de tels périmètres, comme approuvé par le Conseil du Trésor, qui sont situés dans les limites des parcs nationaux du Canada, y compris: autorisation pour le Ministre de dépenser, aux fins du fonds, les sommes d'argent reçues à cet égard; et le total des dépenses faites à cet égard ne doit aucunement dépasser par plus de 10 000 000 \$ les sommes d'argent reçues aux fins de ce fonds.
- Explication Patrimoine canadien procède actuellement à la création d'un fonds renouvelable pour les unités d'entreprise, destiné à gérer l'exploitation de six périmètres urbains situés dans les limites de ses parcs nationaux. Le fonds sera assorti d'une autorisation de prélèvement de 10 millions de dollars. Le fonds renouvelable vise à réduire la dépendance des périmètres urbains sur les crédits parlementaires en augmentant la proportion des coûts des services municipaux payés par les résidents. Le fonds renouvelable améliorera également la capacité des périmètres urbains de reconstituer le capital de l'infrastructure municipale.
- Vote 31b Finances — Aux termes de l'article 29 de la Loi sur la gestion des finances publiques, autoriser le ministre des Finances à garantir, de temps à autre, le paiement en devises américaines de tous les montants payables aux termes des prêts et d'autres accords financiers, montants qui ne doivent pas dépasser le capital maximal de 1 500 000 000 \$ en dollars canadiens au moment du décaissement; et que ces prêts ou ces accords financiers doivent être conclus par la Banque de développement de la Chine aux fins de financer l'achat de réacteurs nucléaires d'Énergie atomique du Canada Limitée.
- Explication En février 1996, le Conseil du Trésor a autorisé le ministre des Finances à garantir le paiement en devises américaines des prêts et autres accords financiers conclus par la Société canadienne pour l'expansion des exportations avec la Banque de développement de la Chine, jusqu'à concurrence de 1 500 000 000 \$ en dollars canadiens, au moment du décaissement, aux fins de financer l'achat de réacteurs nucléaires d'Énergie atomique du Canada Limitée. Le nouveau crédit autorise le ministre des Finances à garantir que la Chine honorera ses obligations liées au service des emprunts.
- Vote 1b Pêches et Océans — Dépenses de fonctionnement, et participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la

navigation, et la navigation maritime; autorisation de dépenses les recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice des activités ou par suite de l'exercice des activités de la Garde côtière canadienne — Pour autoriser le virement au présent crédit de 33 971 436 \$ du crédit 10 (Pêches et Océans) et de 419 202 000 \$ du crédit 1 (Transports) de la Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996.

Explication

Le budget de 1995 a annoncé le transfert des responsabilités relatives à la Garde côtière canadienne (GCC) du ministère des Transports au ministère des Pêches et Océans, à compter du 1er avril 1995. Le Conseil du Trésor a autorisé l'inscription d'un poste au dernier Budget des dépenses supplémentaire de 1995-1996, afin de virer les ressources financières de la GCC et des services ministériels qui s'y rapportent au MPO.

Vote 1b

Affaires étrangères et Commerce international — Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile, dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personne domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et conformément à l'alinéa 29.1(2)(a) de la Loi sur la gestion des finances publiques le pouvoir de dépenser les recettes reçues durant l'année provenant de la prestation de services liés aux Centres canadiens des affaires et aux Centres canadiens d'éducation qui sont situés à l'étranger.

Explication

Cette modification qui a été apportée au libellé du crédit vise à tenir compte de l'autorisation qui a été accordée au ministère des Affaires étrangères et du Commerce international par le Conseil du Trésor de dépenser de nouveau les recettes associées aux paiements versés par la Fondation Asie Pacifique du Canada au titre des services fournis par rapport à l'exploitation des Centres canadiens d'éducation.

Vote 21b

Affaires étrangères et Commerce international — Agence canadienne de développement international — Conformément à l'article 24.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques, faire grâce de certaines dettes et obligations dues à Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à 11 910 000 \$, et représentant des ajustements au solde débiteur que lui doivent cinq pays:

Colombie -----2 750 000 \$

El Salvador -----2 690 000 \$

Honduras -----3 300 000 \$

Nicaragua ----- 900 000 \$

Costa Rica-----2 270 000 \$

— Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 909 999 \$ du crédit 20 (Affaires étrangères et Commerce international) de la Loi de crédit n° 2 pour 1995-1996.

Explication

Ce poste est nécessaire pour renoncer au recouvrement des dettes contractées dans le cadre du Programme d'aide publique au développement (APD) par les pays avec lesquels le Canada a conclu une entente dans le cadre de l'initiative canadienne de conversion de dettes pour l'Amérique latine, lancé à l'occasion du Sommet de Rio sur l'Environnement, tenu en 1992. Cette initiative a pour objet la conversion en devises locales de la dette au titre de l'APD afin de faciliter le financement des projets liés à l'environnement et au développement durable.

Vote 6b

Affaires indiennes et inuit — Conformément à l'article 25 de la Loi sur la gestion des finances publiques, radier des comptes du Canada, certaines créances envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada au montant de: 832 571 \$, soit le capital de 51 comptes dûs par 42 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Compte de développement économique des Indiens établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la Loi de crédits n° 1 de 1970; 56 100 \$, soit le capital de 9 comptes dûs par 9 débiteurs

découlant de prêts directs provenant du Fonds d'aide au logement des Indiens établi par le crédit L51a (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la Loi de crédits n° 9 pour 1966; 1 799 701 \$ représentant la différence entre la valeur comptable brute et la juste valeur marchande à la suite de 48 prêts directs provenant du Compte de développement économique des Indiens liés à la vente de prêts directs au Unlooweg Development Group Inc. (UNLOOWEG), au NWT Cooperative Business Development Fund (NWTCBDF), à la Indian Agri-Business Corporation (IABC), la ALL Nations Trust Company (ANTCO), et la Western Indian Lending Association (WILA) — Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 688 371 \$ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996.

Explication

Étant donné que ces dettes apparaissent à l'état de l'actif et du passif, leur radiation a exigé l'approbation du Conseil du Trésor et, conformément à l'article 25 de la Loi sur la gestion des finances publiques, la radiation de ces dettes doit être autorisée par le Parlement et consignée en tant que dépense budgétaire. Il s'agit d'une opération purement comptable qui ne remet pas les dettes et qui ne cause aucun préjudice à la capacité du gouvernement d'en décréter la perception dans l'avenir si l'on se rendait compte que la situation financière des débiteurs a changé. En vertu de la Stratégie canadienne de développement des autochtones, le MAIN est autorisé à vendre, dans toute la mesure du possible, ses services de prêts directs liés au Fonds de développement économique des Indiens à des sociétés de financement des autochtones (SFA). Le MAIN a obtenu des évaluations indépendantes à l'égard des éléments de son portefeuille commercial dont la vente est actuellement en cours. Des ententes de vente ont été confirmées avec les SFA suivantes: All Nations Trust Company (ANTCO); Western Indian Lending Association (WILA); Indian Agri-Business Corporation (IABC), NWT Co-operative Business Development Fund (NWTCBDF), et le Unlooweg Development Group Inc. (UNLOOWEG). La radiation de l'écart entre la valeur nominale brute et la valeur marchande est une opération purement comptable, effectuée en conformité avec l'article 25 de la Loi sur la gestion des finances publiques.

Vote 7b

Affaires indiennes et inuit - Pour réduire de 53 442 443 \$ à 50 598 234 \$ le solde du Compte de développement économique des Indiens établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la Loi de crédit n° 1 pour 1970.

Explication

Ce poste vise à réduire de 2,8 millions de dollars le plafond de la valeur des prêts non remboursés au sein du portefeuille des prêts commerciaux du Programme des affaires indiennes et inuit. Le rajustement de 2,8 millions de dollars reflète la conclusion d'ententes de ventes de prêts en conformité avec les offres acceptées et le transfert de comptes de prêts. Il faut obtenir l'approbation du Parlement afin de réduire le plafond autorisé des prêts non remboursés en tout temps. Le rajustement, en l'occurrence, tient compte de la suppression de certains comptes de prêts des registres du ministère et il constitue essentiellement un rajustement technique.

Vote 36b

Affaires du Nord — Conformément à l'article 25 de la Loi sur la gestion des finances publiques, radier des comptes du Canada, certaines créances envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada au montant de 146 747 \$, soit le capital de 10 comptes dûs par 10 débiteurs découlant de prêts directs provenant de la Caisse de prêts aux Inuit établie par le crédit 546 (Ressources et développement économique) de la Loi de crédit no 3 pour 1953; 438 303 \$ représentant la différence entre la valeur comptable brute et la juste valeur marchande à la suite de 6 prêts provenant de la Caisse de prêts aux Inuit liés à la vente de prêts directs au NWT Cooperative Business Development Fund (NWTCBDF) — Pour autoriser le virement au présent crédit de 585 049 \$ du crédit 35 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996.

Explication

Les comptes en question sont de vieilles dettes contractées principalement par des particuliers. Les mesures de perception nécessaires ont été prises conformément aux politiques approuvées et les soldes à radier sont censés être non recouvrables. Les dettes sont ainsi considérées lorsque les débiteurs sont morts, qu'ils ne sont plus domiciliés au Canada ou sont incapables de rembourser le solde impayé sans s'occasionner des difficultés indues, et dans les cas de sociétés en faillite ou inactives qui n'ont pas d'actif. Il s'agit d'une opération purement comptable qui ne remet pas les dettes et n'occasionne aucun préjudice aux droits de

l'État d'en décréter la perception dans l'avenir si la situation financière des débiteurs était manifestement changée.

Vote 37b Affaires du Nord — Pour réduire de 7 072 000 \$ à 6 663 697 \$ le solde du Compte de développement économique des Inuit établi par le crédit 546 (Prêts et développement des ressources de la Loi de crédits n° 3 pour 1953.

Explication Il faut obtenir l'approbation du Parlement afin de réduire le plafond autorisé des prêts en souffrance en tout temps. Le rajustement visé, en l'occurrence, reflète la suppression de comptes de prêts des registres du ministère et il s'agit essentiellement d'un rajustement technique.

Vote 2b Travaux publics et services gouvernementaux — Fonds renouvelable d'aliénation des biens immobiliers — Conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autoriser le ministre des Approvisionnements et Services, à compter du 1er avril 1995, à engager des dépenses sur le Trésor selon les modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'aliénation des biens immobiliers, et autoriser le ministre à dépenser aux fins du Fonds les recettes reçues à ces fins tel qu'approuvé par le Conseil du Trésor de temps à autre; la somme des dépenses effectuées pour les objectifs du fonds ne doit en aucun temps dépasser de plus 5 000 000 \$ les recettes reçues en fonction des objectifs du Fonds 1.

Explication Le 19 janvier 1995, le Conseil du Trésor a approuvé les conditions d'exploitation du nouveau fonds renouvelable d'aliénation des biens immobiliers et il a approuvé la demande qui lui avait été présentée de soustraire le nouveau fonds renouvelable de l'obligation de payer des intérêts sur l'utilisation de son autorisation de prélèvement.

Vote 22b Bureau de la traduction — Autoriser le ministre à radier des comptes du fonds renouvelable du Bureau de la traduction un montant de 13 606 000 \$ représentant les pertes d'exploitation subies durant la période de transition de trois ans vers l'autosuffisance.

Explication Au moment de la création du fonds renouvelable du Bureau de la traduction, le Parlement avait accordé l'autorisation de radier des comptes du fonds renouvelable les pertes d'exploitation subies durant les trois premières années de fonctionnement allant de 1995-1996 à 1997-1998. Cette autorisation avait pour objet d'éliminer les contraintes qui échappaient à la maîtrise du Bureau de la traduction. La principale contrainte est la convention collective des traducteurs et les répercussions du réaménagement des effectifs.

Vote 23b Groupe Communication Canada — Autoriser le ministre à radier des comptes du fonds renouvelable du Groupe Communication Canada un montant de 37 045 443 \$ représentant des postes extraordinaires en raison de la restructuration.

Explication Le Groupe Communication Canada (GCC) a accumulé un déficit de 37 millions découlant des coûts de restructuration organisationnelle associés au Réseau d'information des cadres supérieurs (RICS) et du transfert ultérieur de secteurs du RICS aux Services gouvernementaux de télécommunication et d'informatique. Les frais de restructuration et les pertes de revenu liées au transfert des activités d'acquisition d'imprimés à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada ont également contribué à l'accumulation du déficit.

EVIDENCE

Ottawa, Wednesday, March 20, 1996

The Standing Senate Committee on National Finance met this day, at 5:15 p.m., to organize the activities of the committee.

[English]

Mr. John Desmarais, Clerk of the Committee: Honourable senators, the first item of business on the agenda is the election of the chairman. I am prepared to receive nominations.

Senator Cools: I nominate Senator Tkachuk as chairman.

Mr. Desmarais: It is moved by the Honourable Senator Cools that the Honourable Senator Tkachuk be elected chairman of this committee.

Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

Hon. Senators: Agreed.

Mr. Desmarais: I declare the Honourable Senator Tkachuk elected chairman, and invite him to take the chair.

Hon. David Tkachuk (Chairman) in the Chair.

The Chairman: Thank you, honourable senators. I will try to dispense with the organizational part of the business as quickly as possible.

Some of you are new to the National Finance Committee. I have served on the committee before, but this is the first time I have served in this particular role.

I should like to begin with the next item on the agenda, which is the election of a deputy chairman.

Senator Stratton: I nominate Senator De Bané as deputy chairman of the committee.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

The next item is a motion to establish the Subcommittee on Agenda and Procedure. Would you read the motion please, Mr. Desmarais?

Mr. Desmarais: The motion reads as follows:

That the Subcommittee on Agenda and Procedure (Steering Committee) be composed of the Chair, the Deputy Chair and one other member of the Committee to be designated after the usual consultation;

That the Subcommittee be empowered to make decisions on behalf of the Committee with respect to its agenda and procedure.

That the Subcommittee be empowered to invite witnesses and schedule hearings; and

That the Subcommittee report its decisions to the Committee.

Senator Cools: I so move.

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mercredi 20 mars 1996

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 17 h 15, afin d'organiser ses activités.

[Traduction]

M. John Desmarais, greffier du comité: Honorables sénateurs, l'élection du président est le premier point à l'ordre du jour. Je suis prêt à recevoir les candidatures.

Le sénateur Cools: Je propose la candidature du sénateur Tkachuk.

M. Desmarais: Il est proposé par l'honorable sénateur Cools que l'honorable sénateur Tkachuk soit élu président du comité.

Les honorables sénateurs veulent-ils adopter cette motion?

Des voix: D'accord.

M. Desmarais: Je déclare l'honorable sénateur Tkachuk président du comité et je l'invite à occuper le fauteuil.

L'honorable David Tkachuk (président) occupe le fauteuil.

Le président: Merci, honorables sénateurs. Je vais essayer de régler la partie organisationnelle de l'ordre du jour le plus rapidement possible.

Certains d'entre vous sont nouveaux au sein du comité des finances nationales. J'ai déjà siégé au sein du comité, mais c'est la première fois que j'y remplis cette fonction particulière.

J'aimerais commencer par le point suivant inscrit à l'ordre du jour, soit l'élection d'un vice-président.

Le sénateur Stratton: Je propose que le sénateur De Bané soit élu vice-président du comité.

Le président: Est-ce d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Adopté.

Le point suivant est une motion pour la création du sous-comité du programme et de la procédure. Pourriez-vous lire la motion s'il vous plaît, monsieur Desmarais?

M. Desmarais: La motion se lit comme suit:

Que le sous-comité du programme et de la procédure (comité de direction) se compose du président, du vice-président et d'un autre membre du comité, que le président désignera après les consultations d'usage;

Que le sous-comité soit autorisé à prendre des décisions au nom du comité conformément à son agenda et ses procédures;

Que le sous-comité soit autorisé à inviter des témoins et à établir l'horaire des audiences; et

Que le sous-comité fasse rapport de ses décisions au comité.

Le sénateur Cools: Je propose cette motion.

The Chairman: If there is no discussion, is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

The fifth item is with regard to printing the committee's proceedings. The motion reads:

That 480 copies be printed for distribution; and

That the Chair be authorized to adjust this number based on demand.

Senator Poulin: I so move, Mr. Chairman.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

Item six on the agenda is with regard to holding meetings and printing evidence when a quorum is not present. The motion reads:

That, pursuant to rule 89, the Chair be authorized to hold meetings to receive and authorize the printing of evidence when a quorum is not present.

Senator De Bané: I so move, Mr. Chairman.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

The Chairman: Carried.

Everyone should have a copy of the financial report. The motion reads:

That, pursuant to rule 104, the Chair be authorized to report expenses incurred by the Committee in the First Session of the Thirty-fifth Parliament.

Senator Stratton: I so move, Mr. Chairman.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

The next item is with respect to research staff. The motion reads:

That the Committee retain the services of the Parliamentary Centre to conduct research on behalf of the Committee; and

That the Chair, on behalf of the Committee, direct the research staff in the preparation of studies, analyses and summaries.

Would anyone care to move that or an alternative motion?

Senator Stratton: What is your recommendation, Mr. Chairman?

The Chairman: That we retain the Parliamentary Centre.

Le président: En l'absence de discussion, est-ce convenu, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Adopté.

Le cinquième point porte sur l'impression des délibérations du comité. La motion se lit comme suit:

Que le comité fasse imprimer 480 exemplaires pour distribution; et

Que le président soit autorisé à changer le nombre selon la demande.

Le sénateur Poulin: Je propose cette motion, monsieur le président.

Le président: Est-ce d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Adopté.

Le point 6 inscrit à l'ordre du jour porte sur l'autorisation de tenir des réunions et de faire imprimer des témoignages en l'absence du quorum. La motion se lit comme suit:

Que, conformément à l'article 89 du Règlement, le président soit autorisé à tenir des réunions pour entendre des témoignages et à en permettre la publication en l'absence du quorum.

Le sénateur De Bané: Je propose cette motion, monsieur le président.

Le président: Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Le président: Adopté.

Chacun devrait avoir un exemplaire du rapport financier. La motion se lit comme suit:

Que, conformément à l'article 104 du Règlement, le président soit autorisé à faire rapport des dépenses faites au cours de la première session de la 35^e législature.

Le sénateur Stratton: Je propose cette motion, monsieur le président.

Le président: Est-ce convenu, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Adopté.

Le point suivant porte sur le personnel de recherche. La motion se lit comme suit:

Que le comité retienne les services du Centre parlementaire pour effectuer les recherches jugées nécessaires par le comité; et

Qu'au nom du comité, le président supervise la rédaction des études, des analyses et des résumés par le personnel de recherche.

Quelqu'un veut-il proposer cette motion ou une autre motion?

Le sénateur Stratton: Que recommandez-vous, monsieur le président?

Le président: Que nous retenions les services du Centre parlementaire.

Senator Losier-Cool: I so move, Mr. Chairman.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

Under item nine, with regard to authority to engage staff, the motion reads:

That the Chair be authorized to seek authority from the Senate to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of the Committee's examination and consideration of such bills, subject-matters of bills and estimates as are referred to it.

Would anyone care to move such a motion in order that I can present a similar motion in the Senate chamber?

Senator Stratton: I so move, Mr. Chairman.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

With regard to authority to commit funds and certify accounts the motion reads:

That, pursuant to section 32 of the Financial Administration Act, authority to commit funds be conferred on the Chair or, in his absence, the Deputy Chair, and

That, pursuant to section 34 of the Financial Administration Act, and guideline paragraph 3:05 of Appendix II to the *Rules of the Senate*, authority for certifying accounts payable by the Committee be conferred on the Chair or the Deputy Chair or delegated to the Clerk of the Committee.

Senator Cools: I so move, Mr. Chairman.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

Item 11 has to do with the travelling expenses of witnesses. The motion reads:

That, pursuant to the Senate Guidelines for witnesses' expenses, the Committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for no more than two witnesses from any one organization and payment will take place upon application.

Senator Losier-Cool: I so move, Mr. Chairman.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

Le sénateur Losier-Cool: Je propose cette motion, monsieur le président.

Le président: Est-ce convenu, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Adopté.

Au point 9, relatif à l'autorité d'engager du personnel, la motion se lit comme suit:

Que le président soit autorisé à demander au Sénat la permission de retenir les services des conseillers juridiques et du personnel technique, d'employés de bureau ou d'autres personnes nécessaires pour examiner les projets de loi, la teneur des projets de loi et les prévisions budgétaires qui pourraient être déferés au comité.

Quelqu'un voudrait-il proposer une telle motion afin que je puisse en présenter une semblable dans la salle du Sénat?

Le sénateur Stratton: Je propose cette motion, monsieur le président.

Le président: Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Adopté.

En ce qui concerne l'autorisation d'engager des fonds et d'approuver les comptes à payer, la motion se lit comme suit:

Que, conformément à l'article 32 de la Loi sur la gestion des finances publiques, l'autorisation d'engager des fonds soit conférée au président ou, en son absence, au vice-président; et

Que conformément à l'article 34 de la Loi sur la gestion des finances publiques, et à la directive 3:05 de l'Annexe II du Règlement du Sénat, l'autorisation d'approuver des comptes à payer au nom du comité soit conférée au président, au vice-président ou au greffier du comité.

Le sénateur Cools: Je propose cette motion, monsieur le président.

Le président: Est-ce convenu, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Adopté.

Le point 11 traite des frais de déplacements des témoins. La motion se lit comme suit:

Que, conformément aux directives du Sénat relatives aux frais de déplacements des témoins, le comité peut accorder une indemnité raisonnable pour frais de déplacements, pour un maximum de deux témoins d'un même organisme, après qu'une demande de remboursement aura été présentée.

Le sénateur Losier-Cool: Je propose cette motion, monsieur le président.

Le président: Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Adopté.

I do not know how much time we want to spend on the next item right now. The Chairman of the Internal Economy Committee, Senator Kenny, has offered each committee the opportunity to develop a communications plan with a reasonable budget, which would be supported by the Internal Economy Committee. I would ask the members of this committee: Do you think that is necessary? Should we proceed with something like that? Should we put it in the budget for the upcoming year, or not?

Senator Cools: Absolutely. Senator Kenny has offered, and I think we should take up the offer with enormous relish. How much money are we talking about?

The Chairman: I have no idea.

Senator Stratton: I suppose everyone is in the dark about what the budget should or could be. If we approve it in principle, as we go on we will see how we should proceed, and whether we should establish a budget, or indeed whether or not we need it. Would that be acceptable? Will they present us with a recommendation for a budget?

The Chairman: I had a look at what the Banking Committee does, and I liked it.

Senator Cools: How much was it?

The Chairman: I do not know how much they spend on that item.

Senator De Bané: Mr. Chairman, we are fortunate to have among our membership our colleague Senator Poulin who is a former vice-president of CBC, and who has spent her professional life in communications as a journalist and in the world of communications. Perhaps she would give us some advice.

Senator Poulin: The first thing we could do is establish an objective. I propose that we request an amount of money from the Internal Economy Committee to let Canadians know of the valid work that we are doing in this committee, and to bring added value to the reflection on national finances. That would be our objective and we could submit to the Internal Economy Committee an appropriate communications plan for a reasonable amount of money.

The Chairman: What amount do you suggest?

Senator Poulin: I suggest \$20,000.

Senator Cools: Suppose they are willing to give us \$50,000?

The Chairman: We are the finance committee, after all.

Senator Poulin: When one knows the amount in advance, it is always easier. I suggest \$20,000.

Senator Stratton: I am disturbed about picking a number out of the air without knowing what it will cost, realistically.

The Chairman: First, I would rather have ideas on what we might want to do, and then we can cost it out. I can do that in conjunction with the clerk's office, but I need some direction on what the committee wants to do first.

Le président: Je ne sais pas combien de temps nous voulons consacrer tout de suite au point suivant. Le sénateur Kenny, président du comité de régie interne, a offert à chaque comité la possibilité d'élaborer un plan de communication doté d'un budget raisonnable, qui serait appuyé par le Comité de régie interne. J'aimerais poser la question suivante aux membres de ce comité. Pensez-vous que ce soit nécessaire? Devrions-nous donner suite à une telle proposition? Devrions-nous l'englober dans le budget de l'année à venir, ou non?

Le sénateur Cools: Absolument. Le sénateur Kenny a fait une telle proposition et je pense que nous devrions en profiter avec plaisir. De combien d'argent parlons-nous?

Le président: Je n'en ai pas la moindre idée.

Le sénateur Stratton: J'imagine que personne ne sait ce que devrait ou pourrait être le budget. Si nous l'approuvons en principe, nous verrons comment procéder par la suite et nous déciderons si nous devons fixer un budget ou si encore nous en avons besoin d'un ou non. Cela serait-il acceptable? Une recommandation relative au budget va-t-elle nous être présentée?

Le président: J'ai vu ce que fait le comité des banques et cela me plaît.

Le sénateur Cools: À combien cela s'élève-t-il?

Le président: Je ne sais pas combien ils ont dépensé sur ce point.

Le sénateur De Bané: Monsieur le président, nous avons la chance de compter parmi nos membres notre collègue le sénateur Poulin, ancienne vice-présidente de la Société Radio-Canada, qui a exercé la profession de journaliste dans le monde des communications. Peut-être pourrait-elle nous donner quelques conseils.

Le sénateur Poulin: Nous pourrions commencer par nous fixer un objectif. Je propose que nous demandions des fonds au comité de la régie interne afin de faire connaître aux Canadiens le travail que nous effectuons au sein de ce comité et pour souligner encore davantage l'importance accordée aux finances nationales. Tel pourrait être notre objectif; nous pourrions alors présenter au comité de régie interne un plan pertinent de communication assorti d'un budget raisonnable.

Le président: Quel montant proposez-vous?

Le sénateur Poulin: Je propose 20 000 \$.

Le sénateur Cools: Supposons qu'il soit prêt à nous donner 50 000 \$?

Le président: Nous sommes le comité des finances, après tout.

Le sénateur Poulin: Lorsque l'on connaît le montant à l'avance, c'est toujours plus facile. Je propose 20 000 \$.

Le sénateur Stratton: Cela me gêne de décider d'un chiffre sans vraiment connaître les coûts.

Le président: Tout d'abord, je préférerais que vous me fassiez part de vos idées; ensuite, nous pourrions en établir les coûts. Je peux le faire conjointement avec le greffier, mais les membres du comité devraient d'abord me donner des indications au sujet de ce qu'ils souhaitent faire.

Senator Stratton: I agree with the Banking Committee's method of communicating.

Senator Cools: How much do they get?

Senator Poulin: Twenty thousand dollars.

Senator Stratton: Did you check it out?

Senator Poulin: Yes, I checked it out.

Senator Stratton: If Senator Poulin checked it out, that is fine with me.

Senator Cools: Very good. I was about to propose that we request the same amount that every other committee is getting.

The Chairman: In order that the clerk can get some direction, shall we model our plan on the basis of what the Banking Committee is doing? We may come up with a few new ideas, but we will do it from there and see what happens.

Senator Poulin: Also, the starting point should be our objective. Knowing where the goal posts are permits us to do work related to what the reality is. It will be easier for the clerk, therefore, to do the work. I would be happy to cooperate with the clerk if the chairman so wishes.

The Chairman: We will do that. That is great.

Item 13 with regard to time slots for regular meetings is just an informational item.

Senator Stratton: What is the reason for the seven o'clock time slot on Wednesday evening? Is it in the event that we sit late in the Senate? I am just curious.

The Chairman: The seven o'clock time is to allow us some flexibility in case we run into problems such as I ran into today. I am on the Aboriginal Committee, which starts at five o'clock. Some of you may be on other committees. We have two time slots. If we want to use them both, we can, or we can have our meetings at five o'clock. Whenever possible, we will meet at five o'clock, but if there is other business to be done, we have the seven o'clock slot.

Is that agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The meeting continued *in camera*.

Ottawa, Thursday, March 21, 1996

The Standing Senate Committee on National Finance met this day, at 11:15 a.m., to examine Supplementary Estimates (B) laid before Parliament for the fiscal year ending March 31, 1996.

Senator David Tkachuk (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, we have with us today from the Expenditure Management Sector of the Treasury Board, David Miller, Assistant Secretary of the Program Branch, and

Le sénateur Stratton: Je suis d'accord avec le mode de communication du comité des banques.

Le sénateur Cools: Combien reçoit-il?

Le sénateur Poulin: Vingt mille dollars.

Le sénateur Stratton: L'avez-vous vérifié?

Le sénateur Poulin: Oui, je l'ai vérifié.

Le sénateur Stratton: Si le sénateur Poulin l'a vérifié, je n'ai pas de problème.

Le sénateur Cools: Très bien. J'allais proposer de demander un montant équivalent à celui que reçoivent tous les autres comités.

Le président: Il faudrait donner quelques indications au greffier et décider si nous allons prendre modèle sur le plan du comité des banques. Nous aurons peut-être des idées originales, mais nous pourrions commencer de la sorte et voir comment les choses évoluent.

Le sénateur Poulin: Notre objectif devrait également servir de point de départ. Le fait de connaître les objectifs nous permet de travailler en fonction de la réalité. Le travail du greffier s'en trouvera donc facilité. Je serais heureuse de coopérer avec le greffier si le président le désire.

Le président: C'est entendu; c'est parfait.

Le point 13 relatif à l'horaire des séances régulières est simplement là à titre d'information.

Le sénateur Stratton: Pourquoi a-t-on prévu l'horaire de 19 heures le mercredi soir? Est-ce au cas où nous siégerions tard au Sénat? Je pose cette question par simple curiosité.

Le président: Cet horaire de 19 heures nous donnera de la souplesse au cas où nous nous heurterions à des problèmes comme cela m'est arrivé aujourd'hui. Je siège au comité des peuples autochtones dont les réunions commencent à 17 heures. Il se peut que certains d'entre vous siègent au sein d'autres comités. Nous avons deux horaires. Si nous voulons les utiliser les deux, nous le pouvons, ou nous pouvons tenir nos séances à 17 heures. Chaque fois que cela sera possible, nous nous réunirons à 17 heures, mais s'il y a d'autres affaires à régler, nous aurons l'horaire de 19 heures.

Est-ce d'accord?

Des voix: D'accord.

La séance se poursuit à huis clos.

Ottawa, le jeudi 21 mars 1996

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 11 h 15, pour l'étude du Budget des dépenses supplémentaire (B) déposé au Parlement pour l'exercice se terminant le 31 mars 1996.

Le sénateur David Tkachuk (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, nous recevons aujourd'hui les représentants du Secteur de la gestion des dépenses du Conseil du Trésor: David Miller, secrétaire adjoint de la Direction des

Norm Everest, who is Senior Estimates Advisor of the Program Branch.

Perhaps, Mr. Miller, you would introduce the other people you have with you this morning and then we can begin. I believe you have some opening remarks.

Mr. David Miller, Assistant Secretary, Program Branch, Treasury Board of Canada: Thank you very much, senator. We have representatives from the Department of Justice here today, and from the Department of Agriculture and Agri-food, to answer some of the specific questions senators may have.

The Chairman: Please begin your presentation, Mr. Miller.

Mr. Miller: Thank you, Mr. Chairman and honourable senators. Supplementary Estimates (B) for the fiscal year 1995-96 were introduced in Parliament on March 8, 1996. These Supplementary Estimates seek new authority to spend approximately \$675.8 million. From a fiscal planning perspective, these amounts were provided for in the recent budget of March 6, 1996, and represent reallocations of funds within and among departments and agencies, or seek Parliament's authority to discharge liabilities that were provided for in the deficits of previous years.

An additional purpose of Supplementary Estimates is to inform Parliament of the latest forecast of spending under certain statutory authorities. These Supplementary Estimates identify a net increase of \$711.1 million, also provided for within the current expenditure framework.

I should like to inform honourable senators of some of the major items for which appropriations are requested in these Supplementary Estimates. There is \$333.4 million for nine departments and agencies for the separation programs of public service employees, such as the early retirement incentive, the early departure incentive, and, for national defence, the civilian employee reduction plan. There is also \$141.4 million for 13 departments and agencies to meet various operational requirements by using the 5 per cent operating budget carry-forward provision.

This year, departments and agencies were permitted to seek carry-forward authorities in the first regular Supplementary Estimates, and that took place in the fall of 1995. Most departments and agencies took advantage of this provision, with the result that there are relatively few requests for the carry-forward provision in these Supplementary Estimates. Further, \$85 million in grants is included to enable Agriculture and Agri-food Canada help individuals and organizations adjust to changes in the grain transportation system. Finally, \$23.8 million is included for Statistics Canada to apply against the forecast costs of the 1996 census.

programmes et Norm Everest, conseiller principal en prévisions budgétaires à la Direction des programmes.

Monsieur Miller, vous pourriez peut-être nous présenter les personnes qui vous accompagnent ce matin, après quoi nous pourrions commencer. Je crois savoir que vous avez une déclaration préliminaire.

M. David Miller, secrétaire adjoint, Direction des programmes, Conseil du Trésor du Canada: Merci beaucoup, sénateur. Nous sommes accompagnés par des représentants du ministère de la Justice, ainsi que du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, qui répondront à certaines questions précises que les sénateurs voudront poser.

Le président: Veuillez commencer votre exposé, monsieur Miller.

M. Miller: Merci, monsieur le président et honorables sénateurs. Le Budget des dépenses supplémentaire (B) de l'exercice 1995-1996 a été déposé devant le Parlement le 8 mars 1996. Ce Budget des dépenses supplémentaire s'élève à environ 675,8 millions de dollars. Du point de vue de la planification financière, les différents montants qui le composent ont été prévus dans le budget du 6 mars 1996; ils constituent des réaffectations de fonds entre les ministères et organismes ou à l'intérieur de ceux-ci ou ils visent à obtenir du Parlement l'autorisation de payer des dettes qui étaient prévues dans le déficit des exercices précédents.

Le Budget des dépenses supplémentaire sert en outre à informer le Parlement des dernières prévisions de dépenses dans le cadre de certaines autorisations législatives. Ce Budget des dépenses supplémentaire prévoit une augmentation nette de 711,1 millions de dollars, également prévue dans le cadre établi des dépenses.

J'aimerais informer les honorables sénateurs de certains des principaux éléments à l'égard desquels des crédits sont demandés dans ce Budget des dépenses supplémentaire. Il y a un montant de 333,4 millions de dollars destiné à neuf ministères et organismes au titre des programmes de départ des fonctionnaires, comme le Programme d'encouragement à la retraite anticipée, la prime de départ anticipé et, dans le cas du ministère de la Défense nationale, le Programme de réduction des effectifs civils. Il y a également un montant de 141,4 millions de dollars destiné à 13 ministères et organismes pour répondre à divers besoins opérationnels en utilisant la provision de 5 p. 100 du report du budget de fonctionnement.

Cette année, les ministères et organismes ont reçu la permission de demander des autorisations de report dans le premier Budget des dépenses supplémentaire, soit à l'automne 1995. La plupart des ministères et organismes se sont prévalus de cette provision, de sorte qu'un nombre relativement restreint de demandes ont été présentées dans ce Budget des dépenses supplémentaire. En outre, 85 millions de dollars de subventions sont prévus pour qu'Agriculture et Agro-alimentaire Canada puisse aider les particuliers et les organisations à s'adapter aux changements apportés au système de transport du grain. Enfin, il y a un montant de 23,8 millions de dollars pour que Statistique Canada absorbe les coûts prévus du recensement de 1996.

The statutory adjustments included in these Supplementary Estimates reflect the total net expenditure of over \$700 million, as I mentioned. The major items are \$3.2 billion in three separate items related to the transfer of both Petro-Canada and Canadian National to the private sector. Of this amount, there are two Transport Canada items totalling \$2 billion for CN, and one Department of Finance item of \$1.3 billion pursuant to the Petro-Canada Public Participation Act. These particular entries are technical in detail, and relate to how the government does its actual accounting and record-keeping. Perhaps I should explain how these actually relate.

Of the two items in Transport Canada, the first represents an additional equity injection of \$900 million in CN just prior to privatization, in order to reduce CN's outstanding debt and make the company more attractive to investors. The other Transport Canada item, in the amount of \$1.1 billion, and the \$1.3 billion item in Finance for Petro-Canada, deal with adjustments that are required to the accounts of Canada to report the difference between the total value of the investments in the corporations that Canada has reported in public accounts of previous fiscal years and the amount investors were willing to pay.

The public accounts of each fiscal year report the total cash value of Canada's assets related to such things as loans and investments, including investments in various Crown corporations. At the end of each fiscal year the true, or book, value of each asset is determined. If the value has changed from the amount of the previous fiscal year, the amount of that change is recorded in the public accounts within the provision for valuation. However, when an asset is sold or otherwise removed from the accounts, Parliament must appropriate the difference between the original value and the amount received upon disposal. Parliament authorized the appropriate ministers to effect these adjustments when the two pieces of legislation were approved. These items in the Supplementary Estimates are now reporting the amounts of these adjustments.

The next major statutory item is \$400 million for the Treasury Board of Canada, to reflect accounting entries associated with the transfers to the Special Retirement Compensation Arrangements Account to cover the costs of pension implications for public service employees who elected to take the early retirement incentive during the 1995-96 fiscal year.

Another item reflects an increase of \$325 million for Human Resources Development Canada related to assistance under the Canada Students Loans Act and the Canada Student Financial Assistance Act. A decrease of \$2.5 billion in 1995-96 public debt charges is due to more favourable interest rates than forecast in the budget of February 1995. A decrease of \$656 million in

Les rajustements législatifs qui sont indiqués dans ce Budget des dépenses supplémentaire représentent une variation globale nette des dépenses de 700 millions de dollars, comme je viens de le dire. Les principaux postes de dépenses sont les suivants: 3,2 milliards de dollars répartis en trois postes distincts, pour le transfert de Petro-Canada et du Canadien National au secteur privé. Cette somme comprend deux postes de Transports Canada d'une valeur globale de 2 milliards de dollars et un poste du ministère des Finances d'une valeur de 1,3 milliard, en vertu de la Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada. Ces postes précis sont de nature technique et correspondent à la façon dont le gouvernement effectue sa comptabilité et sa tenue de livres réelles. Il est peut-être utile que je vous donne quelques explications supplémentaires sur ce point.

Sur les deux postes de Transports Canada, le premier représente une injection supplémentaire de capitaux de 900 millions de dollars dans le CN immédiatement avant la privatisation de la société, afin de réduire la dette non payée du CN et de rendre la société plus attrayante pour les investisseurs. L'autre poste de Transports Canada, d'une valeur de 1,1 milliard de dollars, ainsi que le poste de 1,3 milliard du ministère des Finances concernant Petro-Canada, ont pour objet les rajustements effectués dans les Comptes du Canada afin de tenir compte de l'écart entre la valeur globale des investissements consentis dans les sociétés dont le Canada a fait état dans les Comptes publics des exercices précédents, et le montant que les investisseurs sont prêts à payer.

Les Comptes publics de chaque exercice font état de la valeur globale au comptant des éléments d'actif du Canada liés notamment aux prêts et aux investissements, y compris les investissements dans diverses sociétés d'État. À la fin de chaque exercice, la valeur réelle, ou valeur marchande de chaque élément d'actif, est déterminée. Si la valeur n'est plus la même que celle qui était indiquée pour l'exercice précédent, la valeur de l'écart est inscrite dans les Comptes publics sous la rubrique «Provision pour dépréciation». Cependant, lorsqu'un élément d'actif est vendu ou supprimé d'une autre façon des comptes, le Parlement doit accorder des crédits pour combler l'écart entre la valeur initiale et la somme perçue au moment de l'aliénation. Le Parlement a autorisé les ministres de tutelle à effectuer ces rajustements lorsque les deux documents législatifs ont été approuvés. Ces postes du Budget des dépenses supplémentaire font maintenant état de la valeur de ces rajustements.

Le principal poste législatif suivant est un montant de 400 millions de dollars pour le Conseil du Trésor du Canada, pour des paiements au Compte spécial des régimes compensatoires afin de couvrir les coûts des incidences de la pension versée aux fonctionnaires qui ont choisi de se prévaloir du Programme d'encouragement à la retraite anticipée au cours de l'exercice 1995-1996.

Un autre poste correspond à une augmentation de 325 millions de dollars pour Développement des ressources humaines Canada, au titre de l'aide consentie en vertu de la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants et de la Loi canadienne sur l'aide financière aux étudiants. Une diminution de 2,5 milliards de dollars des frais de la dette publique, en 1995-1996, découle de taux d'intérêt plus

forecast payments for the unemployment insurance account is also reflected. Finally, a decrease of \$412 million in transportation payments relates primarily to the repeal of certain legislative authorities, chief among them the Western Grain Transportation Act.

Mr. Chairman, honourable senators, this concludes my opening remarks. I will be pleased to respond to any questions you may have concerning Supplementary Estimates.

Senator Stratton: With respect to your opening comments, Mr. Miller, I assume these are one-time-only charges for Petro-Canada and CN?

Mr. Miller: That is correct, senator. When we purchased the shares, the value of those shares were recorded in the accounts of Canada. Subsequent to that, we made adjustments to more accurately reflect the value that those shares held. When we sold the shares, we had to eliminate those from the account. Therefore this is a one-time-only adjustment.

Senator Stratton: We will not see any of this again?

Mr. Miller: That is correct.

Senator Stratton: Second, in agriculture and agri-food, regarding the \$85.1 million in Vote 15 for grants to individuals and organizations in support of grain transportation reform, what are the criteria for payment of these grants? What is the average size of the grant per recipient? Over what period of time will these, presumably transitional, grants continue to be paid to the recipients?

Mr. Miller: Perhaps I could ask Mr. Migie to respond to that.

Mr. Howard Migie, Director General, Adaptation and Grain Policy Directorate, Policy Branch, Agriculture and Agri-Food Canada: We start with the \$85,075,000 that relates to four items. There is \$20 million that affects the change in Canadian Wheat Board pooling. This is part of a larger amount, but there is \$20 million that would be needed for 1995-96. The distribution of this \$20 million is based on current deliveries this year in Manitoba and the eastern part of Saskatchewan.

Another item is \$45 million for alfalfa products and compressed hay. Producers received between \$10 million and \$15 million for each year from the subsidy over a long period of time. This is a one-time payment of \$45 million to all the plants that will reflect the extra freight costs they will have to bear to help them make the adjustments.

favorables que ceux qui avaient été prévus dans le budget de février 1995. Une diminution de 656 millions de dollars des versements prévus à même le Compte d'assurance-chômage est également incluse. Enfin, une diminution de 412 millions de dollars des paiements de transport est essentiellement attribuable à l'abrogation de certains pouvoirs législatifs, dont le principal était la Loi sur le transport du grain de l'Ouest.

Monsieur le président, mesdames et messieurs les sénateurs, telles sont mes remarques préliminaires. Je serais heureux de répondre à toutes les questions que vous voudrez nous poser au sujet du Budget des dépenses supplémentaire.

Le sénateur Stratton: Relativement à votre déclaration préliminaire, monsieur Miller, je suppose que les montants prévus pour Petro-Canada et le CN sont des dépenses uniques?

M. Miller: C'est exact, sénateur. Lorsque nous avons acheté les actions, la valeur de celles-ci a été inscrite dans les Comptes du Canada. Par la suite, nous avons fait des rajustements de façon à indiquer de façon plus exacte la valeur de ces actions détenues par le gouvernement. Lorsque nous avons vendu les actions, il a fallu supprimer ces montants du compte. C'est pourquoi il s'agit effectivement d'un rajustement unique.

Le sénateur Stratton: Ce poste ne réapparaîtra jamais dans le budget?

M. Miller: Non, en effet.

Le sénateur Stratton: En second lieu, pour Agriculture et Agroalimentaire Canada, relativement au montant de 85,1 millions de dollars prévu au crédit 15 pour les subventions aux particuliers et aux organisations à l'appui de la réforme du transport du grain, quels critères régissent l'octroi de ces subventions? Quel est le montant moyen de la subvention par bénéficiaire? Pendant combien de temps ces subventions, sans doute provisoires, continueront-elles d'être versées aux bénéficiaires?

M. Miller: Je pourrais peut-être demander à M. Migie de répondre à cette question.

M. Howard Migie, directeur général, Direction générale de l'adaptation et de la politique des grains, Direction générale des politiques, Agriculture et Agroalimentaire Canada: Nous commençons par le montant de 85 075 000 \$ qui correspond à quatre postes de dépenses. Il y a 20 millions de dollars qui concernent le changement dans le système de mise en commun de la Commission canadienne du blé. Ce montant fait partie d'un poste plus important, mais les 20 millions de dollars seront nécessaires en 1995-1996. La répartition de cette somme de 20 millions se fonde sur les livraisons courantes faites cette année au Manitoba et dans l'est de la Saskatchewan.

Il y a également un poste de 45 millions pour les produits de la luzerne et le foin comprimé. Grâce à la subvention, les producteurs ont reçu entre 10 et 15 millions de dollars pour chaque année visée, au cours d'une longue période. Il s'agit d'un paiement unique de 45 millions de dollars à toutes les installations, pour tenir compte des frais de transport supplémentaires qu'elles devront assumer lors de leur adaptation.

There is \$20 million for feed freight assistance; the ending of the subsidy. That goes on for two more years. In addition to this \$20 million, there will be other amounts, not part of these Supplementary Estimates, that cover close to an additional \$40 million.

Finally, there is \$75,000 which relates to individuals in northwestern Ontario who were affected by the ending of the transportation subsidy. Each one of those programs is somewhat different. In the case of the pooling, it was based on current deliveries, because we announced the change too late for farmers to adjust their cropping patterns in 1995-96. In the case of feed freight assistance, following extensive consultations the funds were divided by provinces which benefited from that subsidy in relation to the extent to which they benefited. Within each province, the industry will be determining the highest priorities for distribution.

Under the \$45 million for alfalfa products and compressed hay, there is a provincial allocation which is based on the historical use of the subsidy. Therefore we have just taken a three-year average of the subsidy payment. Within each province it is based upon production in some previous year.

For the \$75,000 in north-western Ontario, there are a very small number of producers who historically have delivered under the Western Grain Transportation Act subsidy. The percentage was so small from the \$1.6 billion that we are just duplicating that same program for those few producers who did move their grain under the subsidy.

The \$17,280,000 is part of what we call our agricultural and rural development programming. We are encouraging the industry to take direct involvement in deciding on priorities and actually administering the program. In the case of the \$17 million, we have \$7 million which would be for Ontario. With the agreement of the federal and provincial governments, they have identified priority areas, which I can go over with honourable senators if they wish.

The same applies to Quebec, where we have \$10 million allocated. Two-thirds of that would go to the UPA and one-third to the Coopérative fédérée du Québec. We will have understandings with them that set up certain principles and criteria upon which we have agreed with the industry, such as what are the priority areas. Within that, there are certain principles that they must follow. There are to be no international trade problems. We are not talking of direct transfers to individuals. It will cover things that deal with competitiveness, research and environment.

At the time of last year's budget, we indicated in the Estimates that there would be programming of \$17 million per year in Eastern Canada, which was connected with the changes we made

Il y a 20 millions de dollars pour l'aide au transport des provendes; la subvention doit prendre fin sous peu. Elle restera en vigueur pendant encore deux ans. Outre cette somme de 20 millions, il y aura d'autres montants qui ne sont pas prévus dans ce budget des dépenses supplémentaire et qui atteignent près de 40 millions de dollars de plus.

Enfin, il y a un montant de 75 000 \$ destiné aux particuliers du nord-ouest de l'Ontario qui ont été touchés par la disparition de la subvention au transport. Tous ces programmes sont quelque peu différents. Pour ce qui est de la mise en commun, les subventions se fondent sur les livraisons actuelles, car nous avons annoncé ce changement trop tard pour que les agriculteurs modifient leurs systèmes de culture en 1995-1996. Dans le cas de l'aide au transport des provendes, à la suite d'intensives consultations, les fonds ont été répartis entre les provinces en fonction de la mesure dans laquelle elles ont profité de cette subvention. Dans chaque province, l'industrie va déterminer les principales priorités en vue de la répartition.

Dans le cadre des 45 millions de dollars prévus pour les produits de la luzerne et le foin comprimé, il y a une affectation provinciale fondée sur l'utilisation historique de la subvention. C'est pourquoi nous nous sommes fondés sur une moyenne de trois ans du montant des subventions. Au sein de chaque province, ce montant est fonction de la production au cours de l'année précédente.

Pour le montant de 75 000 \$ destiné au nord-ouest de l'Ontario, très peu de producteurs ont, depuis toujours, livré leurs produits en vertu de la subvention prévue dans la Loi sur le transport des grains de l'Ouest. Cela représente si peu par rapport au 1,6 milliard de dollars que nous nous contentons de renouveler le programme pour les quelques producteurs qui se sont prévalus de la subvention pour acheminer leur grain.

Le montant de 17 280 000 \$ fait partie de ce que nous appelons le programme de développement rural et agricole. Nous encourageons l'industrie à participer directement à la prise des décisions concernant les priorités et à la gestion réelle du programme. Sur ces 17 millions, nous en avons réservé sept pour l'Ontario. De concert avec le gouvernement fédéral et la province, on a cerné les secteurs prioritaires, dont je pourrais parler aux honorables sénateurs s'ils le désirent.

Il en va de même pour le Québec, auquel nous avons alloué 10 millions de dollars. Deux tiers de cette somme iront à l'UPA et un tiers à la Coopérative fédérée du Québec. En vertu d'ententes conclues avec ces organismes, nous allons établir certains principes et critères dont nous avons convenu avec l'industrie, par exemple pour déterminer les secteurs prioritaires. À l'intérieur de ces derniers, il y a certains principes qu'il faut respecter. Il ne doit exister aucun problème sur le plan du commerce international. Il ne s'agit pas de paiements de transfert directs aux particuliers. Cette somme s'appliquera à des mesures visant la compétitivité, la recherche et l'environnement.

À l'époque du budget de l'an dernier, nous avons indiqué dans le Budget des dépenses qu'il y aurait des programmes de 17 millions de dollars par an dans l'Est du Canada, relativement

in all of our transportation subsidies to address the concerns that Eastern Canadians had that they would be adversely affected.

Senator Stratton: My question deals with the \$17.3 million for rural development. You talked about various forms for competitiveness. What exactly does that mean? How do you allocate dollars to make rural Manitoba, Saskatchewan and Alberta more competitive?

Mr. Migie: These particular amounts that we are requesting relate only to Ontario and Quebec.

Senator Stratton: Then it has nothing to do with the west?

Mr. Migie: That is right. We have an allocation which adds up to \$60 million per year for adaptation in total. We have worked with Ontario and Quebec first to develop the model. Ontario has taken the lead. In the Ontario industry, rather than having programming where officials from the provincial and federal governments are making all the decisions on priorities and allocation, they are setting up corporate entities. The terms of that corporate entity specify the ground rules. The priorities are agreed upon with the industry in a broad way, and the two levels of government are part of it, both in Ontario and Quebec. We hope to duplicate that in the west, wherever the industry wants us to.

We went through a process as part of our adaptation program in Ontario and Quebec, identifying programs which they feel are the highest priority, such as the environment, or items that lower costs. After agreement on the areas, we will allocate funding.

In the case of Ontario, we are specifying four years. We will continue this program for four years. It is a bit of an experiment in some respects because we are providing a grant under agreed-upon ground rules, but it is a grant. We will be sitting as an observer, as will the province. The province will be deciding on the most important needs to help that industry adjust in the future. That adjustment cannot be of a type that will cause trade problems, or problems for neighbouring provinces. It will not be direct payments to individuals. It might end up being farm business management. We do not want to duplicate any programs, but it may be in that area for training.

Senator Stratton: Would the Farm Credit Corporation do some of this?

Mr. Migie: No, not the Farm Credit Corporation. However, we have programs that could deal with farm business management. One of our ground rules is that we do not have duplication with either federal or provincial programs. In some cases, the province feels that our marketing programs have gaps. It feels

aux modifications que nous avons apportées à toutes nos subventions de transport, en vue de répondre aux préoccupations des Canadiens de l'Est qui craignaient d'être durement touchés par cette mesure.

Le sénateur Stratton: Ma question porte sur le montant de 17,3 millions de dollars pour le développement rural. Vous avez parlé de diverses formes de compétitivité. Que voulez-vous dire exactement? Comment répartissez-vous les fonds pour rendre les régions rurales du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta plus concurrentielles?

M. Migie: Ces montants précis que nous demandons ne concernent que l'Ontario et le Québec.

Le sénateur Stratton: Cela n'a rien à voir avec l'Ouest?

M. Migie: C'est exact. Nous avons prévu une affectation qui s'élève en tout à 60 millions de dollars par an aux fins d'adaptation. Nous avons collaboré avec l'Ontario et le Québec au départ pour élaborer le modèle. L'Ontario a pris l'initiative. Dans l'industrie ontarienne, au lieu de mettre en place des programmes où les fonctionnaires provinciaux et fédéraux prennent toutes les décisions quant aux priorités et à l'affectation des fonds, on met sur pied des entités commerciales. Le mandat de l'entité commerciale définit les règles de base. Les priorités sont établies de façon générale avec le secteur et de concert avec les deux paliers de gouvernement, tant en Ontario qu'au Québec. Nous espérons faire la même chose dans l'Ouest, et partout où le secteur agricole nous le demandera.

Dans le cadre de notre programme d'adaptation en Ontario et au Québec, nous avons fait une étude pour déterminer les programmes considérés comme ayant la plus haute priorité, comme l'environnement ou des mesures visant à réduire les dépenses. Après nous être entendus sur ces secteurs, nous répartirons les fonds.

Dans le cas de l'Ontario, nous avons fixé une période de quatre ans. Nous poursuivrons ce programme pendant quatre ans. Il s'agit à certains égards d'un programme expérimental car nous offrons une subvention en vertu de règles de base convenues entre les intéressés, mais c'est néanmoins une subvention. Le gouvernement fédéral participera au processus en tant qu'observateur, au même titre que la province. Cette dernière cernerá les besoins les plus importants pour aider le secteur agricole à s'adapter à l'avenir. Cette adaptation ne doit en aucun cas provoquer des problèmes au niveau du commerce extérieur ou pour les provinces voisines. Il ne s'agira pas de paiements directs aux particuliers. Au bout du compte, ce sera peut-être un programme de gestion des entreprises agricoles. Nous voulons absolument éviter tout dédoublement entre les programmes, mais ce sera peut-être le cas pour la formation.

Le sénateur Stratton: La Société du crédit agricole y participera-t-elle?

M. Migie: Non, pas la SCA. Toutefois, nous avons des programmes qui pourront porter sur la gestion des entreprises agricoles. Une de nos règles de base est qu'il faut absolument éviter tout dédoublement avec d'autres programmes fédéraux ou provinciaux. Dans certains cas, la province estime que nos

that better marketing would be helpful to the industry. It is that type of program.

Senator Stratton: I must ask the question about the \$4.5 million grant to Manitoba for the transfer of responsibility for the Assiniboine River dike system.

Mr. Migie: Robert Caron is here to answer that question.

The Chairman: How about the cheques due to all the farmers in Western Canada under the Crow Rate Benefit? Have all of them been sent out?

Mr. Migie: Not all have been sent out, Mr. Chairman.

The Chairman: I need a special favour from you, sir. My mother-in-law thinks that, because I am a senator, I have some influence over these matters. The faster you get those cheques out, the less she will phone me about these things.

Mr. Migie: We have begun the process. By the end of tomorrow, half a billion dollars will have been sent out. We still have a few more weeks to go, probably until late April, before we can get the entire first set of cheques out. They cover up to \$1.2 billion of the \$1.6 billion. We get more and more out every week.

Senator Stratton: What is the average pay-out to a farmer?

Mr. Migie: I do not have that information with me.

Senator Stratton: Can you obtain it for us, please?

Mr. Migie: Again, it is not part of what is before you, but I will obtain it.

Mr. Robert P. Caron, Senior Corporate Financial Planning Advisor, Planning and Resource Management, Corporate Services Branch, Agriculture and Agri-Food Canada: I will attempt to give you an idea about this particular program. A bit of background may be useful.

Since the turn of the century, the Government of Canada has constructed and maintained a system of dikes adjacent to the Assiniboine River for the purpose of flood control. In 1950, the responsibility for the performance of Canada's role in the construction and maintenance of the Assiniboine River diking system was transferred from the Department of Public Works to our Prairie Farm Rehabilitation Administration.

By 1967, our PFRA had constructed an improved system of continuous dikes which extend from Portage la Prairie to just below Winnipeg. This is a distance of approximately 67 kilometres on each side of the river. This is a total diking of approximately 134 kilometres. The dikes currently protect well over 200,000 hectares of prime agricultural farmland, several hundred farmsteads and a number of rural communities.

programmes de commercialisation ont des lacunes. Elle estime qu'une meilleure commercialisation profitera à l'industrie. C'est ce genre de programme que nous envisageons.

Le sénateur Stratton: Je dois poser la question au sujet de la subvention de 4,5 millions de dollars à la province du Manitoba au titre du transfert des responsabilités du système de digues de la rivière Assiniboine.

M. Migie: Robert Caron est ici pour répondre à cette question.

Le président: Qu'en est-il des chèques dus à tous les agriculteurs de l'Ouest au titre de la subvention du tarif du Nid-de-Corbeau? Ont-ils tous été envoyés?

M. Migie: Non, pas tous, monsieur le président.

Le président: J'ai un service à vous demander, monsieur. Ma belle-mère pense que, du fait que je suis sénateur, j'ai une influence sur toutes ces questions. Plus vite vous enverrez ces chèques, moins elle me téléphonera pour s'informer.

M. Migie: Le processus est en route. D'ici à demain soir, des chèques pour un montant de 0,5 milliard de dollars auront été envoyés. Il nous reste encore quelques semaines, sans doute jusqu'à la fin avril, avant de pouvoir envoyer toute la première série de chèques. Cela représente 1,2 milliard sur la somme globale de 1,6 milliard de dollars. Nous en envoyons de plus en plus toutes les semaines.

Le sénateur Stratton: Quel est le montant du versement moyen à un agriculteur?

M. Migie: Je n'ai pas ce renseignement sous la main.

Le sénateur Stratton: Pourriez-vous nous l'obtenir, je vous prie?

M. Migie: Encore une fois, cela n'a rien à voir avec le budget que vous étudiez, mais j'obtiendrai ce renseignement.

M. Robert P. Caron, conseiller principal en planification financière, Planification et gestion des ressources, Direction générale des services intégrés, Agriculture et Agroalimentaire Canada: Je vais m'efforcer de vous donner une idée de ce programme précis. Un bref historique sera peut-être utile.

Depuis le début du siècle, le gouvernement du Canada construit et entretient un système de digues adjacent à la rivière Assiniboine dans le but de lutter contre les crues. En 1950, la responsabilité de la construction et de l'entretien de ce réseau de digues sur la rivière Assiniboine a été transférée du ministère des Travaux publics à notre Administration du rétablissement agricole des Prairies.

En 1967, l'ARAP a construit un meilleur réseau de digues interrompues qui s'étend de Portage-la-Prairie jusqu'à un endroit situé juste au sud de Winnipeg. Cela couvre une distance d'environ 67 kilomètres de chaque côté de la rivière, soit un réseau total de digues d'environ 134 kilomètres. Les digues protègent actuellement plus de 200 hectares de terres agricoles à fort rendement, plusieurs centaines de propriétés agricoles et un certain nombre de collectivités rurales.

The province of Manitoba owns the Shelmouth dam, which is located on the Assiniboine River north of Russell and the Portage diversion, which diverts flood waters from the Assiniboine River to Lake Manitoba. The diking system, together with these two diversions and dams, are an integral part of the flood protection system on the river, up to and including the City of Winnipeg. The principal benefit to Manitoba includes the ability to operate all three major flood control projects on the Assiniboine River as a single management unit, naturally with increased provincial visibility.

The \$4.5 million transfer to Manitoba will provide sufficient funding to rehabilitate the dikes, including any land acquisition, and will provide Manitoba with a fund for ongoing maintenance and any future capital repairs to the dikes.

Senator Stratton: This is a transfer of responsibility. Subsequent to this transfer, it will be the responsibility of the province of Manitoba to maintain those three systems?

Mr. Caron: That is correct.

Senator Losier-Cool: Mr. Chairman, I am not a westerner and I am not a farmer. However, I am a teacher. Like Senator Tkachuk, my former students believe that, as a senator, I too have an influence on the decisions made here.

My questions relate mostly to page 4 with respect to education, the Canada Student Loans Act and the Canada Student Financial Assistance Act. May I go back and tell my students that they will have more money?

Mr. Miller: Unfortunately not, senator. That is not the reason behind the increase. There is a table in my notes that relates to the change. The bulk of the requirement for the Canada Student Loans Program is actually a series of claims. Two hundred million dollars of the cost of the overall change relates to paying off the backlog in claims from financial institutions for defaulted student loans. Paying off this backlog subsequently increases the amount required for alternative payments to provinces that do not participate in the program, which is Quebec and the Northwest Territories.

The changes in the costs of various program components under the Canada Student Loans Act and the Canada Student Financial Assistance Act include interest calculations, some relief from those interest claims which, as I mentioned, is the bulk at \$200 million, and alternate payments, which in the changes are almost another \$80 million.

The default rate on the loans is now at about 11 per cent. All new student loans are negotiated under the Canada Student Financial Assistance Act and are not guaranteed by the federal government. Therefore, the significant current default rate will still. As of December 1, 1995, and excluding the backlog, the federal government had \$1.3 billion in accounts receivable

La province du Manitoba est propriétaire du barrage Shelmouth, qui est situé sur la rivière Assiniboine au nord de Russell et du canal de dérivation de Portage, qui détourne les eaux de crue de la rivière Assiniboine vers le lac Manitoba. Le réseau de digues, outre ce barrage et ce canal de dérivation, font partie intégrante du système de protection contre les crues de la rivière, jusqu'à la ville de Winnipeg inclusivement. Le principal avantage dont jouit le Manitoba est la possibilité d'exploiter ces trois importants projets de lutte contre les inondations sur la rivière Assiniboine en tant que service unique de gestion, ce qui donne naturellement plus de visibilité à la province.

Le montant de 4,5 millions de dollars au titre du transfert au Manitoba lui fournira des fonds suffisants pour la remise en état des digues, ainsi que l'acquisition éventuelle de terrains, et lui permettra de disposer d'un fonds pour l'entretien continu et les travaux de réparation futurs des digues.

Le sénateur Stratton: Il s'agit d'un transfert de responsabilité. À la suite de celui-ci, il incombera à la province du Manitoba d'entretenir ces trois systèmes?

M. Caron: C'est exact.

Le sénateur Losier-Cool: Monsieur le président, je ne suis ni agricultrice, ni Canadienne de l'Ouest. Toutefois, je suis enseignante. À l'instar du sénateur Tkachuk, mes anciens étudiants sont convaincus que, en ma qualité de sénateur, j'exerce également une influence sur les décisions prises au Parlement.

Mes questions portent principalement sur la page 3 de votre déclaration préliminaire, en ce qui a trait à l'éducation, la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants et la Loi canadienne sur l'aide financière aux étudiants. Puis-je retourner dans ma région et dire à mes étudiants qu'ils disposeront de plus d'argent?

M. Miller: Malheureusement non, sénateur. Ce n'est pas la raison de cette augmentation. Il y a dans mes notes un tableau qui porte sur la modification. Le montant requis pour le Programme canadien des prêts aux étudiants est pour l'essentiel dû en fait à une série de demandes. Deux cent millions de dollars du coût de la modification globale sont destinés au remboursement de l'arriéré de demandes présentées par des institutions financières relativement à des prêts aux étudiants en souffrance. Le remboursement de cet arriéré augmente par conséquent le montant requis pour la compensation des provinces qui ne participent pas au programme, soit le Québec et les Territoires du Nord-Ouest.

Les écarts dans le coût des divers éléments de programme en vertu de la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants et de la Loi canadienne sur l'aide financière aux étudiants comprennent le calcul des intérêts, un allègement des intérêts en souffrance qui représentent, je le répète, l'essentiel de ces 200 millions de dollars, outre les versements de compensation, qui s'élèvent à près de 80 millions de dollars en vertu de ces modifications.

Le taux des prêts non remboursés est actuellement d'environ 11 p. 100. Tous les nouveaux prêts aux étudiants sont négociés aux termes de la Loi canadienne sur l'aide financière aux étudiants et ne sont pas garantis par le gouvernement fédéral. En conséquence, le taux actuellement élevé de prêts non remboursés va diminuer. À compter du 1^{er} décembre 1995 et à l'exclusion de

respecting defaulted student loans, the value of which is less than \$800 million. We have still a significant backlog under the previous arrangements.

Senator Cools: I have several questions, some of which are quite complex.

I believe there are two gentlemen here from the Department of Justice. If you do not have the answers to my questions today, I have lots of time.

The particular issues I raised last night had to do with the current situation in Toronto and Ontario with respect to the Legal Aid Plan. I find it curious that this matter has possessed the mind of the media and is discussed daily and reported daily, yet Parliament does not seem to be aware of the enormous scandal as the so-called "law profession" has collapsed.

In particular, I am referring to a newspaper article in *The Toronto Star* dated June 24, 1995, in which the headline reads: "Fraud Alleged in Legal Aid Lawyers' Bills". That is just one of dozens of articles on the same subject matter. If the staff wishes, I would be happy to table a copy of this article.

To my mind, more dramatic and more troubling than the reports in the press is a report to the convocation of the Legal Aid committee of the Law Society of Upper Canada which mirrors precisely the content of the newspaper article written by someone called Tracy Tyler.

I would refer to the report at Schedule E. The page numbering is rather complicated. At the bottom of the page, I read that the law society considers the total hours billed, mainly by immigration lawyers, to be disturbing and to suggest serious fraud.

This is very damning, and very telling. I know the profession has a sense that even its own wrongdoings are its own affair. That is not my view.

Perhaps the witnesses could tell the committee what they know of this situation. What kind of dollars are involved? Tell us a little about the transfer operations. However, most important, I want you to dwell on the department's response to this subject matter. What has the department been doing about it?

Mr. John H. Sims, Associate Deputy Attorney General, Citizenship and Immigration, Legal Services, Department of Justice: In my position, I have an interest in the potential impact of the situation which you describe upon the viability of the immigration program.

In the first instance, however, the responsibility for monitoring the way in which the immigration lawyers are paid by the Ontario Legal Aid Plan is not a federal matter. The program, as you know, is run by the Law Society of Upper Canada. It uses money which certainly comes from the province and from the federal government. However, responsibility for running the program resides at the moment with the law society. If there are allegations

l'arriéré, les sommes à recouvrer par le gouvernement fédéral au titre des prêts aux étudiants non remboursés, dont la valeur totale est inférieure à 800 millions de dollars, s'élevaient à 1,3 milliard de dollars. Il nous reste encore un important arriéré dans le cadre des arrangements précédents.

Le sénateur Cools: J'ai plusieurs questions à poser, dont certaines sont très complexes.

Sauf erreur, il se trouve parmi les témoins deux fonctionnaires du ministère de la Justice. Si vous ne pouvez pas répondre aujourd'hui même à mes questions, j'ai tout mon temps.

Les questions précises que j'ai posées hier soir portaient sur la situation actuelle à Toronto et en Ontario relativement au Régime d'aide juridique. Il me paraît étrange que cette question monopolise ainsi l'intérêt des médias et fasse l'objet d'articles quotidiens, alors que le Parlement ne semble même pas au courant de l'énorme scandale dû à l'effondrement du fameux «barreau».

Je veux parler notamment d'un article paru dans le *Star* de Toronto le 24 juin 1995, sous le titre: (traduction) «Allégations de fraude dans les factures des avocats de l'aide juridique». Ce n'est qu'un seul des nombreux articles publiés sur la même question. Si le personnel du comité le souhaite, je déposerai volontiers copie de cet article.

À mon avis, un rapport soumis au comité de l'aide juridique du Barreau du Haut-Canada qui reflète précisément la teneur de l'article écrit par une certaine Tracy Tyler est plus inquiétant encore que les articles parus dans la presse

Je vous demande de vous reporter au rapport figurant à l'Annexe E. La numérotation des pages est assez compliquée. Au bas de la page, je lis que le barreau estime que le nombre d'heures facturées, surtout par les avocats de l'immigration, est troublant et laisse supposer une fraude sérieuse.

Ces accusations sont très accablantes et très révélatrices. Je sais que le barreau estime que les malversations de ses propres membres ne concernent que lui. Ce n'est pas mon avis.

Les témoins pourraient peut-être dire au comité ce qu'ils savent de ce problème. Quelles sont les sommes en cause? Parlez-nous un peu des opérations de transfert. Toutefois, et c'est le plus important, je vous demanderais d'insister davantage sur la réaction du ministère à cette question. Qu'a fait le ministère pour y remédier?

M. John H. Sims, sous-procureur général adjoint, Citoyenneté et Immigration, Secteur des services juridiques, ministère de la Justice: De par le poste que j'occupe, je me préoccupe de l'incidence éventuelle du problème dont vous parlez sur la viabilité du programme d'immigration.

En premier lieu, toutefois, la surveillance de la façon dont les avocats de l'immigration sont rémunérés par le Régime d'aide juridique de l'Ontario n'est pas de la compétence du gouvernement fédéral. Comme vous le savez, ce programme est administré par le Barreau du Haut-Canada. Celui-ci utilise des fonds qui proviennent évidemment de la province et du gouvernement fédéral. Toutefois, la responsabilité de l'administration du pro-

of fraud which ought to be investigated, it should be the law society that does so.

I do not know the details of the allegations although, like yourself, senator, I have seen press accounts. I would take it as a positive step that the law society is reporting to itself, or that a committee is reporting to a public forum like the Convocation of the law society about the allegations. Presumably that is to get it on the table so that matters can be investigated and properly dealt with.

In the first instance, the money which goes from the federal government to the province, and through the province to the law society has no strings attached. We have no way of insisting upon accountability. It is run by the law society.

Senator Cools: I did not mean to be so trite as to suggest that the sole issue is the administration of the dollars. I am looking at the issue of the responsibility for money being spent properly, and not dishonestly. Parliament has an enormous role in making sure that withdrawals on the treasury are handled appropriately, and at least honestly. I do not quite accept that it is somebody else's responsibility and not ours.

Mr. Sims: There are two parts to your question, senator. The first is what will the impact be on the viability of the federal government's immigration program. The second part deals with how the federal government transfers money to a province under the new CHST system. I certainly cannot speak to the second issue, although I am sure there are people in the room who can.

Senator Cools: I am sure there are.

Mr. Sims: Subject to what the experts here will say, my quick understanding is that we are moving away from the CAP system towards a new system which attaches fewer strings to the money transferred to a province. There will be less control by the federal government in future over how a province spends its money. However, you must ask my colleagues with respect to that.

Senator Cools: I understand that. If the government were to transfer money which was then simply embezzled, what would be the government's responsibility in that regard? Based on what you say, the government hands over the money, and then looks the other way. I am very interested.

I am a little bewildered at the silence of federal people on these issues. I have many more questions, but I am amazed that we are silent. I get many calls on these kinds of issues. People do not believe me when I tell them that no one here is discussing it.

Mr. Sims: Senator, you have met the wrong federal official this morning to answer the question. We will find you the expert on that subject. There are experts. My colleagues who are

gramme incombe pour le moment au barreau. En cas d'allégations de fraude justifiant une enquête, c'est à lui d'intervenir.

Je ne connais pas les détails de ces allégations bien que, comme vous, sénateur, j'ai lu certains articles dans les journaux. Je considère comme une mesure positive le fait que le barreau assume une certaine responsabilité ou qu'un comité fasse un rapport à une tribune publique comme l'Assemblée du barreau au sujet de ces allégations. Cela vise sans doute à inscrire cette question à l'ordre du jour pour que le problème fasse l'objet d'une enquête et débouche sur une solution convenable.

D'abord, les fonds alloués par le gouvernement fédéral à la province, et par l'entremise de celle-ci, au barreau, ne sont assortis d'aucune condition. Il nous est impossible d'insister pour qu'on nous rende des comptes. Ces fonds sont gérés par le barreau.

Le sénateur Cools: Il serait superficiel de ma part de prétendre que le seul problème est l'administration des fonds, et là n'est d'ailleurs pas mon intention. Ce qui m'intéresse, c'est de savoir qui est chargé de veiller à ce que les fonds soient dépensés à bon escient et de façon honnête. Le Parlement est chargé d'une lourde tâche, c'est-à-dire s'assurer que les prélèvements effectués sur le Trésor sont gérés convenablement et au moins honnêtement. Je n'accepte pas l'idée que cette responsabilité incombe à d'autres instances et non à nous.

M. Sims: Votre question est à deux volets, sénateur. Premièrement, vous nous demandez quelle incidence cela aura sur la viabilité du programme d'immigration du gouvernement fédéral. Deuxièmement, vous voulez savoir comment le gouvernement fédéral transfère des fonds à une province dans le cadre du nouveau Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux (TCSPS). Je ne peux pas répondre à la deuxième partie de votre question, même si je suis convaincu que d'autres présents aujourd'hui pourront le faire.

Le sénateur Cools: J'en suis convaincue également.

M. Sims: Sous réserve de ce que diront les experts présents, à première vue, il me semble que nous nous écartons du régime du RAPC pour nous orienter vers un nouveau système en vertu duquel le transfert de fonds à une province est assorti de moins de conditions que par le passé. Le gouvernement fédéral exercera moins de contrôle à l'avenir sur la façon dont la province dépense cet argent. Toutefois, il vaudrait mieux interroger mes collègues à ce sujet.

Le sénateur Cools: Je comprends. Si le gouvernement transférait de l'argent qui était ensuite simplement détourné, quelle serait la responsabilité du gouvernement à cet égard? D'après ce que vous nous dites, le gouvernement remet les fonds et ne s'en occupe plus. Cela m'intéresse beaucoup.

Je suis quelque peu étonnée par le silence des fonctionnaires fédéraux à ce sujet. J'ai de nombreuses autres questions, mais leur silence me sidère. Je reçois de nombreux appels au sujet de ce genre de problèmes. Les gens ne me croient pas lorsque je leur dis que personne au Parlement n'en discute.

M. Sims: Sénateur, les fonctionnaires fédéraux que vous avez invités ce matin n'ont pas la compétence voulue pour répondre à cette question. Nous vous trouverons les personnes spécialisées en

associated with the Department of Human Resources Development, which is the department responsible for the new program, I am sure have all the answers. I am simply not in a position to help you this morning, senator.

Mr. Miller: Perhaps, senator, just in the way that we do transfer funds to the provinces and under the CHST, as Mr. Sims mentioned, it is a much more general transfer. There are no strings attached. Under previous programs, there was an association that so much would go for post-secondary education and so much for welfare, et cetera. We tried to actually move away from that, so that the provinces would then be in the best position to determine their relative priorities.

As such, in terms of financial management, these are statutory programs wherein the payments are stipulated. The follow-up is done in a program evaluation of how the money was used. Certainly, it would be my assumption that the responsibility for the administration of the programs into which those funds are being transferred ends up being a totally provincial responsibility.

Senator Cools: Let us put the question another way: What kinds of conversations have your deputy ministers of Justice been having with the Attorney General of Ontario about these matters which are so troubling?

Mr. Ajit Mehat, Director General, Programs Directorate, Department of Justice: We need to make a distinction between the basis on which money flows for legal aid in respect of criminal matters, and that on which it flows for legal aid in respect of civil matters. In both instances, the agreements are from government to government. That is one of the fundamental points which we need to keep in mind.

With respect to civil legal aid, or funds in support of civil matters, in which is included immigration and refugee issues, it has been correctly pointed out by Mr. Sims that that is funded through the Department of Human Resources Development. In that instance, the money flows through, currently, the CAP program. Next year it will be part of the CHST.

There are no strings or conditions attached to the money which flows with respect to civil legal aid. On the criminal legal aid side, however, there is a very specific agreement with the Province of Ontario which stipulates what the money will be used for, and how the claims process will be respected before the money flows to the Province of Ontario. I wish to ensure that we understand that, on the one hand, we have a different mechanism for the flowing of money which allows us a greater ongoing discussion and dialogue with the province as to how that money is used.

Senator Cools: Perhaps I could have some copies of those agreements.

Mr. Mehat: Of course, senator.

la matière. Il en existe. Mes collègues du ministère du Développement des ressources humaines, lequel est responsable du nouveau programme, ont sans nulle doute toutes les réponses. Personnellement, je ne suis pas en mesure de vous aider ce matin, sénateur.

M. Miller: Je pourrais peut-être ajouter, sénateur, qu'en ce qui concerne le mode de transfert des fonds aux provinces et en vertu du TCSPS, comme l'a signalé M. Sims, il s'agit d'un transfert beaucoup plus général, qui n'est assorti d'aucune condition. En vertu des programmes antérieurs, il était prévu que telle partie des fonds serait destinée à l'enseignement postsecondaire et telle autre à l'aide sociale, et cetera. Nous avons essayé de changer ce système pour que les provinces soient mieux en mesure d'établir leurs priorités respectives.

De ce fait, en matière de gestion financière, il s'agit des programmes législatifs pour lesquels les versements sont stipulés. Le suivi s'effectue lors d'une évaluation de programme pour voir comment les fonds ont été utilisés. En tout cas, je suppose que l'administration des programmes vers lesquels ces fonds sont transférés finit par être entièrement du ressort des provinces.

Le sénateur Cools: J'aimerais formuler autrement la question: quel genre de discussions vos sous-ministres de la Justice ont-ils eues avec le procureur général de l'Ontario au sujet de tous ces problèmes qui sont si inquiétants?

M. Ajit Mehat, directeur général, Direction générale des programmes, ministère de la Justice: Il faut faire la distinction entre les critères visant l'affectation de fonds à l'aide juridique en matière criminelle, et ceux qui concernent l'aide juridique en matière civile. Dans les deux cas, les accords se font entre gouvernements. C'est l'un des éléments fondamentaux qu'il ne faut pas oublier.

S'agissant de l'aide juridique en matière civile, ou des fonds destinés à financer les affaires civiles, dont font partie les questions relatives à l'immigration et aux réfugiés, M. Sims a signalé à juste titre que ce programme est financé par le ministère du Développement des ressources humaines. En l'occurrence, les fonds sont alloués dans le cadre du programme du RAPC, du moins à l'heure actuelle. L'an prochain, cela se fera dans le cadre du TCSPS.

Aucune condition n'est fixée à l'affectation de fonds relativement à l'aide juridique en matière civile. Pour ce qui est de l'aide juridique en matière criminelle, toutefois, il existe un accord très précis passé avec la province de l'Ontario qui stipule à quoi serviront les fonds et comment le processus de demandes doit être respecté avant que les fonds ne soient versés à la province. Je tiens à m'assurer que nous comprenons tous que, sur ce plan-là, nous appliquons un mécanisme différent pour l'affectation de fonds qui nous permet de participer davantage à des discussions et à un dialogue permanent avec la province quant à la façon dont ces fonds sont dépensés.

Le sénateur Cools: J'aimerais bien obtenir un exemplaire de ces accords.

M. Mehat: Bien entendu, sénateur.

Senator Cools: I understand the situation. I know a lot about how the Legal Aid plan came into existence. It was John Turner's brainchild, in a way.

One of my major concerns is about this issue of fraud, and constant references in newspapers about fraud among lawyers and the law society. In the long run, it must have a major impact on any confidence that people have in the administration of justice.

I take our role here in the Senate very seriously. If money is being misspent, or stolen or whatever, I sincerely believe that is our business. I do not believe for a moment that you just hand it over and say, "Well, if it gets lost or stolen, there is nothing we can do."

I would have thought that the minimum we could be doing is perhaps referring the matter to the Auditor General. The Auditor General is a servant of the House of Commons and not the Senate. It is curious to me that these issues seem to pass unnoticed simply because the lawyers are preserved. I would like to see that attitude rethought, and perhaps probed a little more. Then perhaps you could bring me some more information.

Mr. Sims: Senator, we will give you better information than we have been able to provide you with this morning.

Senator Cools: I would also like to know the total amount of dollars expended to pay lawyers in the Bernardo cases. I would like to know exactly how many dollars were paid to John Rosen, to Ken Murray and to George Walker. My intelligence tells me that Rosen was paid \$200,000 and Walker was paid \$400,000. These are mystical numbers. I would love to know what those costs were.

Mr. Sims: Senator, may I say, please, before we undertake to produce that material, that on behalf of the department I am prepared to do what we can within our power to get you that information.

Senator Cools: You have the powers to enquire.

Mr. Sims: Clearly, the matter of billing between John Rosen and the other gentlemen and the Ontario Legal Aid Plan is not something that the federal Department of Justice has any right to insist upon seeing, as far as I know.

Senator Cools: If you told them that a committee of the Senate of Canada was interested in knowing something about his subject matter, I would suspect you would receive a high degree of cooperation.

Mr. Sims: I would expect it too, senator. I will certainly point out the source of the inquiry. We will do what we can within our power.

Senator Cools: I am certain you will have a lot of cooperation.

I have one other question with respect to how dollars are being spent. I want to know out of which budget or vote the money is

Le sénateur Cools: Je comprends le problème. Je sais comment le régime d'aide juridique est entré en vigueur. C'était d'une certaine façon une invention de John Turner.

Ce qui me préoccupe tout particulièrement, c'est ce problème de fraude, et les allusions continuelles dans les journaux aux cas de fraude parmi les avocats et le Barreau. À long terme, cela va saper la confiance qu'ont les gens dans l'administration de la justice.

Je prends très au sérieux le rôle du Sénat. Si l'argent est utilisé à mauvais escient, ou volé ou autre, je crois sincèrement qu'il nous incombe d'intervenir. Je ne crois pas un seul instant que l'on puisse se contenter de remettre les fonds en disant: «Bon, si cet argent se perd ou est volé, nous ne pouvons rien faire.»

Je pensais que nous pourrions au moins saisir le vérificateur général du problème. Le vérificateur général est au service de la Chambre des communes et non du Sénat. Il me paraît étrange que ces questions soient passées sous silence, apparemment, simplement parce que l'on veut protéger les avocats. Il serait souhaitable que les responsables changent d'attitude et éventuellement que l'on approfondisse un peu plus la question. Vous pourriez peut-être me faire parvenir d'autres renseignements.

M. Sims: Sénateur, nous vous fournirons des renseignements plus complets que ceux que nous avons pu vous transmettre ce matin.

Le sénateur Cools: J'aimerais également savoir à combien se monte la dépense totale relative aux avocats qui se sont occupés de l'affaire Bernardo. J'aimerais connaître le montant exact des honoraires versés à John Rosen, Ken Murray et George Walker. D'après mes sources, il semble que Rosen ait touché 200 000 \$ et Walker, 400 000 \$. Ce sont des chiffres mystérieux et j'aimerais savoir exactement combien cela a coûté.

M. Sims: Sénateur, avant de m'engager à vous fournir ces renseignements, j'aimerais dire que, au nom du ministère, je suis prêt à faire de mon mieux pour obtenir cette information à votre intention.

Le sénateur Cools: Vous avez le pouvoir de demander des renseignements.

M. Sims: De toute évidence, pour autant que je sache, le ministère fédéral de la Justice n'a aucun droit d'exiger de voir les factures présentées par John Rosen et les deux autres avocats au Régime d'aide juridique de l'Ontario.

Le sénateur Cools: Si vous leur disiez qu'un comité du Sénat du Canada aimerait obtenir quelques renseignements à ce sujet, je suppose que vous pourriez compter sur leur collaboration.

M. Sims: Je suppose que oui, sénateur. Je ne manquerai pas de préciser qui sont les auteurs de cette demande de renseignements. Nous ferons tout notre possible pour satisfaire cette demande.

Le sénateur Cools: Je suis convaincue que vous recevrez la plus grande collaboration possible.

J'ai une autre question concernant la façon dont les fonds sont dépensés. J'aimerais savoir de quel budget ou crédit proviennent

being spent currently on the Airbus-Mulroney case. I want to know exactly how much money has been spent thus far.

Senator Stratton: Does that include the RCMP investigation?

Senator Cools: Yes. I want to know who are the lawyers working for the Justice Department, and how much they are being paid. As well, I want to know what the costs are of the RCMP. I also want to know the department's financial plan in the event that Mr. Mulroney wins. What is the financial plan for the payment of \$50 million to him? I want to know if the department intends to come to us with a vote with which to pay to him.

The Chairman: Are you asking, if he wins, what the procedure will be for producing the \$50 million?

Senator Cools: I want to know what the financial plan is now, within the department, as this case is in progress.

Mr. Miller: Senator, this is probably the only portion of that question that I can address, and it would be normal accounting practice in government that when cases are brought against the Crown, there is recognition of that contingent liability associated with the amount of the claim. Those are recorded overall, and a provision is made, not specifically on each case but in general. There is nothing specifically for the one case, but there is overall provision for the multitude of claims, including those of some of our First Nations against the Crown.

Senator Cools: There are dozens of these cases, but this is a particular one that I am focusing on now. I would like to know how the decisions are being made. I want to know the amounts that the department is contemplating spending.

Mr. Sims: Senator, as I listen to your question, I can think of a number of issues that one would want to think through before undertaking to respond. If I can explain, the simplest example, I suppose, is that if one were to say publicly that in any piece of litigation the Crown believes that its liability is X, then that piece of information is pretty important, and interesting to the opponent in the lawsuit. That reveals an interesting and vital piece of information that the opponent, indeed the judge or the jury sitting on the case, would factor into its own deliberations. To pick a hypothetical case having nothing to do with the Airbus business, if the Crown in one case is publicly saying, as it must perhaps in the early stages of litigation, "We admit no liability," but privately they are saying, "I think we are very liable. We will have to pay 100 per cent of the claim, and we put the claim at \$100 million," that would weaken the Crown's ability to defend itself. That is why Mr. Miller explained a moment ago that, normally, contingent liabilities are all rolled up into one big number so that the public accounts of Canada are public, but no litigant can derive a strategic benefit from saying, "Ah hah, they think they really do owe me money, and I will redouble my efforts to get it." I have concerns, senator.

les fonds actuellement dépensés dans le cadre de l'affaire Airbus-Mulroney. Je voudrais savoir combien il a été dépensé exactement à ce titre jusqu'ici.

Le sénateur Stratton: Est-ce que cela inclut l'enquête de la GRC?

Le sénateur Cools: Oui. Je tiens à savoir qui sont les avocats qui représentent le ministère de la Justice et à combien se montent les honoraires. En outre, j'aimerais savoir ce que cela coûte à la GRC. Je tiens également à connaître le plan financier du ministère au cas où M. Mulroney gagne son affaire. Quel est le plan financier prévu pour lui verser les 50 millions de dollars qu'il réclame? Je tiens à savoir si le ministère compte nous soumettre un crédit pour lui verser cette somme.

Le président: Êtes-vous en train de demander comment le ministère va procéder pour réunir les 50 millions de dollars au cas où il gagne son affaire?

Le sénateur Cools: Je veux savoir quel est le plan financier du ministère, pendant que l'affaire est en cours.

M. Miller: Sénateur, c'est sans doute la seule partie de votre question à laquelle je peux répondre. En vertu des méthodes comptables courantes du gouvernement, lorsqu'une cause est intentée contre la Couronne, il est tenu compte de cette dette éventuelle liée au montant de la demande d'indemnité. Toutes les dettes éventuelles sont inscrites et une provision est établie, pas précisément pour chaque cause, mais en général. Aucun montant précis n'est prévu pour la cause en question, mais il existe une provision globale s'appliquant à la multitude de demandes d'indemnité, y compris celles présentées par certaines premières nations à la Couronne.

Le sénateur Cools: Il existe des douzaines de causes semblables, mais c'est celle-ci en particulier qui m'intéresse aujourd'hui. J'aimerais savoir comment se prennent les décisions. J'aimerais savoir combien le ministère envisage de dépenser.

M. Sims: Sénateur, en entendant votre question, je pense à un certain nombre de points qui méritent réflexion avant que l'on s'engage à répondre. Permettez-moi de m'expliquer. L'exemple le plus simple, je suppose, est le suivant: si l'on devait déclarer en public que dans le cadre de n'importe quel litige, la Couronne s'attend à avoir une dette d'un montant X, il s'agirait d'un renseignement des plus importants et présentant un énorme intérêt pour la partie adverse dans le procès. Cela aurait pour effet de dévoiler un renseignement intéressant et d'importance cruciale dont la partie adverse, et même le juge ou le jury désigné pour le procès, tiendrait compte dans ses délibérations. Pour choisir un exemple hypothétique qui n'a rien à voir avec l'affaire Airbus, si la Couronne, dans une cause donnée, déclare publiquement, comme elle doit peut-être le faire au tout début du litige: «Nous n'admettons aucune responsabilité», mais qu'elle dise en privé: «Je pense que nous sommes extrêmement responsables. Il nous faudra payer la totalité de la demande d'indemnité et nous l'estimons à 100 millions de dollars», cela affaiblirait la position de la Couronne relativement à sa défense. C'est pourquoi M. Miller a expliqué il y a un instant que, en temps normal, les dettes éventuelles sont toutes regroupées en un seul montant, afin que les Comptes publics du Canada soient connus du public, mais

Senator Cools: You need not be concerned, because if any information that you bring to us is delicate, we can go *in camera* and receive your information in the highest confidence. I can assure you that I will be shocked and surprised if Mr. Mulroney could derive any advantage whatsoever from any information that you would share with us.

The Chairman: What section within the Department of Justice would have handled the Airbus investigation?

Mr. Sims: I would be guessing this morning, senator. I know that the Department of Justice is actively involved. The investigation arose out of a police matter, involving the RCMP.

The Chairman: There would have to be a specific investigation section. Would there have been a specific section with the department that would have investigated this matter?

Mr. Sims: It would have begun as a police matter.

The Chairman: To whom would it have been referred?

Mr. Sims: I am now going by press accounts that I have read — I do not have any personal involvement with the case. However, from what I have read and from what I know generally, it is a police matter, unlike a civil matter of the kind for which I am responsible, which has a client department attached to it, such as the Department of Agriculture or Immigration, with its lawyers. If it is a police matter, they might be called self-starting investigations.

The Chairman: I understand that. However, I asked a question. I think I have a good idea of how the Department of Justice operates. I think it would have been a matter of evidence brought forward to some prosecutor in the Justice department, and then the prosecutor would have had to take some action. Is that not so? In this particular case, there was action taken. Where would the police normally go in a matter such as this? To which department would they go? They would have had to go to someone.

Mr. Sims: We know that in this case they came to the Department of Justice to get help.

The Chairman: That is not good enough. What organization in the Department of Justice would have handled this matter? You work for a group; each of your colleagues works for a group. What group would it have been?

Mr. Sims: I cannot give you the exact title but I will describe it. It is the group that deals with foreign governments, obtaining the assistance of foreign governments to gather evidence abroad and bring it back into Canada. It was an unusual situation, as we know from the press, in that the RCMP was seeking the assistance of the Swiss authorities, and they came to the Department of Justice, which has the responsibility. The group

qu'aucun plaideur ne puisse en tirer un avantage stratégique en se disant: «Très bien, le gouvernement est convaincu de me devoir de l'argent et je vais redoubler d'efforts pour l'obtenir.» Cela m'inquiète, sénateur.

Le sénateur Cools: Vous n'avez pas lieu de vous inquiéter, car si vous nous fournissez des renseignements de nature délicate, nous pouvons très bien siéger à huis clos et continuer notre discussion dans le plus grand secret. Je peux vous donner l'assurance que je serais à la fois choquée et surprise que M. Mulroney tire un avantage quelconque de renseignements que vous auriez pu nous fournir.

Le président: Quelle direction du ministère de la Justice se charge de l'enquête sur l'affaire Airbus?

M. Sims: Je ne sais pas exactement, sénateur. Je sais que le ministère de la Justice est directement concerné. L'enquête a découlé d'une affaire policière à laquelle a pris part la GRC.

Le président: Il devrait s'agir d'une direction spéciale sur les enquêtes. Existe-t-il au sein du ministère une section spéciale qui a fait enquête sur cette affaire?

M. Sims: Au départ, il s'agissait d'une affaire policière.

Le président: Qui en a été saisi ensuite?

M. Sims: Je me fie pour vous répondre aux articles de presse que j'ai lus — personnellement, je ne me suis absolument pas occupé de cette affaire. Toutefois, d'après ce que j'ai lu et d'après mes renseignements, il s'agit d'une affaire policière, contrairement à une affaire civile comme celle dont je suis chargé, mettant en cause un ministère client, comme le ministère de l'Agriculture ou de l'Immigration, par le biais de ses avocats. S'il s'agit d'une affaire policière, on peut parler d'enquêtes spontanées.

Le président: Je comprends. Toutefois, je vous ai posé une question. Je pense avoir une assez bonne idée de la façon dont le ministère de la Justice fonctionne. Je suppose que certains éléments de preuve ont été soumis à un procureur du ministère de la Justice et que ce dernier a dû intervenir. N'est-ce pas le cas? En l'occurrence, certaines mesures ont été prises. À qui doit s'adresser normalement la police dans ce genre d'affaire? À quel ministère s'adresse-t-elle? Il a bien fallu qu'elle en saisisse quelqu'un.

M. Sims: Nous savons que, dans ce cas précis, la police a demandé de l'aide au ministère de la Justice.

Le président: Ce renseignement est incomplet. Quel service du ministère de la Justice a pu se charger de cette affaire? Vous travaillez pour un groupe; chacun de vos collègues également. De quel groupe peut-il s'agir?

M. Sims: Je ne peux pas vous donner le nom exact du service, mais je peux vous le décrire. Il s'agit du groupe qui traite avec des gouvernements étrangers, pour obtenir leur aide en vue de recueillir des témoignages à l'étranger et de les communiquer au Canada. Il s'agissait d'une situation inhabituelle, d'après les rapports de presse, dans la mesure où la GRC a demandé l'aide des autorités suisses, lesquelles se sont adressées au ministère de

within the Department of Justice which does this is International Assistance.

The Chairman: This is big news. Would it have gone to a group within the Department of Justice, before it went to International Assistance, to determine whether there was any evidence of a crime having been committed in this country? The alleged crime was committed here, yet they want the evidence from somewhere else.

Mr. Sims: I do not know, senator.

The Chairman: Could you undertake to find out for us? I want to know what little unit received the evidence, and what happened to the evidence. We in the Senate have tried to obtain this information, and we have not been able to do so. This may be a good opportunity. It just so happens that I had been asking those questions, and I could never find out. There had to be a unit that would have received the evidence, and then it would have been sent somewhere, I would think.

Mr. Sims: Senator, again, as I said in my answer to Senator Cools, I do not know whether there are privileges that ought to be raised in this respect, inasmuch as it is part of pending litigation now before the Quebec Superior Court. Subject to any privileges which ought to be raised, I will endeavour to find that information for you.

The Chairman: However, you will undertake to do that, and if there is a problem with it, you will write to the clerk and tell us that there is a problem?

Mr. Sims: I will write.

Senator Cools: I am convinced that these are not the right people for us to be talking to with respect to this particular matter. The other matters, I think, are within their purview. The witness is trying to be judicious, but he obviously does not know.

The Chairman: Senator Cools, I have given you about 25 minutes now. I know that there are others who wish to ask questions.

Senator Cools: Perhaps we can get to the right people, somehow.

The Chairman: During our study of the Main Estimates, you will have plenty of opportunity, if you wish, to continue this line of questioning with the Department of Justice. There will be no problem doing that.

Senator De Bané: I have a question for Mr. Miller or Mr. Everest. Yesterday, I brought the topic of the expenditures of the Canadian government to the attention of the committee. I said candidly that I would never have thought that, suddenly, at the beginning of the 1980s, the debt of Canada would start to expand very quickly and reach the level that it has reached to date.

la Justice dont relève ce genre de question. Le groupe du ministère de la Justice qui s'en occupe est celui de l'Assistance internationale.

Le président: Voilà une grande nouvelle. L'affaire aurait-elle été portée à l'attention d'un groupe du ministère de la Justice avant d'être renvoyée à Assistance internationale, pour déterminer s'il existait des preuves de la perpétration d'un acte criminel dans notre pays? Le prétendu acte criminel a été commis ici, et pourtant les responsables ont cherché à obtenir des preuves d'un autre pays.

M. Sims: Je n'en sais rien, sénateur.

Le président: Pourriez-vous vous engager à obtenir ce renseignement? J'aimerais savoir quelle section a reçu les éléments de preuve et ce qu'il est advenu de ces derniers. Nous, au Sénat, avons essayé d'obtenir cette information, mais en vain. Il s'agit peut-être là d'une occasion unique. Il se trouve que j'ai à maintes reprises posé ces questions sans jamais obtenir de réponse. Il doit bien exister une section qui a reçu les éléments de preuve, avant de les transmettre ailleurs, je suppose.

M. Sims: Encore une fois, sénateur, comme je l'ai dit en réponse au sénateur Cools, je me demande s'il n'y a pas lieu d'invoquer nos privilèges à cet égard, dans la mesure où ces renseignements font partie intégrante d'un litige en cours devant la Cour supérieure du Québec. Sous réserve des privilèges qui devront peut-être être invoqués, je vais m'efforcer d'obtenir ce renseignement pour vous.

Le président: Toutefois, pouvez-vous vous engager à le faire et, en cas de problème, à écrire au greffier pour le lui signaler?

M. Sims: Je lui écrirai.

Le sénateur Cools: Je suis convaincue que nos témoins d'aujourd'hui n'ont pas la compétence voulue pour répondre à ces questions. Les autres questions, à mon avis, sont tout à fait dans leur champ de compétence. Le témoin essaie de répondre de façon judicieuse, mais il est évident qu'il n'en sait rien.

Le président: Sénateur Cools, je vous ai déjà accordé près de 25 minutes. Je sais que d'autres membres du comité souhaitent poser des questions.

Le sénateur Cools: Nous pourrions peut-être essayer de discuter avec les personnes compétentes.

Le président: Au cours de notre étude du Budget des dépenses principal, vous aurez tout loisir, si vous le souhaitez, de poursuivre cette série de questions avec les représentants du ministère de la Justice. Il n'y aura aucun problème.

Le sénateur De Bané: J'ai une question pour M. Miller ou M. Everest. Hier, j'ai attiré l'attention du comité sur la question des dépenses du gouvernement canadien. J'ai dit en toute naïveté que je n'aurais jamais cru que, d'un seul coup, au début des années 1980, la dette du Canada commencerait à croître aussi rapidement pour atteindre son niveau actuel.

In retrospect, when you consider what has happened in the last 15 years, could that situation have been predicted or expected, or how did it happen? I am sure that if someone had said in 1978, 1979 or 1980 that in 15 years' time the debt would have multiplied 10 or 15 times, no one at Treasury Board would have said, "Yes, that could happen." However, it has happened. We are now in a situation in which I understand the debt is almost 80 per cent of GDP. What lessons do you draw from that? Has there been put in place a system to prevent such things from happening again? What are your thoughts about what happened in the last 15 years?

Mr. Miller: Perhaps, senator, I can refer to a few numbers in trying to answer your question. Perhaps I could indicate what has occurred with respect to the federal government expenditures over the last 20 years. In 1974-75, public debt charges were \$3.2 billion in total. Ten years later, they were at \$22.4 billion; and in 1994-95, they were at the highest level, at \$42 billion. Those were the kinds of changes that occurred in the actual interest on the public debt over that 20 year period.

What is also interesting, though, is that many of the major programs introduced in the 1970s had a component to them whereby they were indexed based on inflation rates. I like to use the Old Age Security as the best example of that. It is now the largest program of government. Twenty years ago, it was \$3 billion; for 1994-95, it was over \$20 billion. Thus we have a situation where many of our social safety net programs, including many which involve transfers to the provinces, have an inflation factor. Just when the economy has difficulty, those same programs kick in to help more individuals in Canada, and therefore the costs rise.

Over the same period of time, if we exclude public debt charges, the Old Age Security and the Guaranteed Income Supplement, all other spending went from about \$22 billion in 1974-75 to about \$66 billion in 1984-85, and is now at \$83 billion. That will, of course, come down substantially based on the changes initiated by things such as program review and the announcements in the budget of exactly where those will move.

Certainly, if you look at where the federal government has spent its resources in the last 20 years, the bulk of the increase in the public debt is associated with those programs that were indexed to inflation. When the economy had difficulties and the tax revenues were not realized, which tend to be indexed as well, it has a much longer recovery rate when there are difficulties, there was a major gap.

In the latest budget, although the percentage of debt to GDP is about 77 per cent, it actually decreases over the period covered by that budget, so it starts to tail down slightly. Certainly, some of the other program spending that has been changed through the

Après coup, si l'on voit ce qui s'est produit au cours des 15 dernières années, aurait-on pu prédire cette situation ou comment en sommes-nous arrivés là? Je suis sûr que si quelqu'un avait déclaré en 1978, 1979 ou 1980 que, 15 ans plus tard, la dette publique aurait décuplé ou se serait multipliée par 15, personne au Conseil du Trésor n'aurait admis cette possibilité. Néanmoins, c'est arrivé. Nous sommes maintenant dans une situation où, sauf erreur, la dette représente presque 80 p. 100 de notre PIB. Quelles leçons en tirez-vous? A-t-on mis en place un système pour empêcher ce genre de choses de se produire à nouveau? Que pensez-vous de la façon dont les choses ont évolué au cours des 15 dernières années?

M. Miller: Pour répondre à votre question, sénateur, je pourrais peut-être citer certains chiffres. Je pourrais vous dire comment les dépenses du gouvernement fédéral ont évolué au cours des 20 dernières années. En 1974-1975, les frais de la dette publique s'élevaient au total à 3,2 milliards de dollars. Dix ans plus tard, ils avaient augmenté à 22,4 milliards et, en 1994-1995, ils ont atteint leur plus haut niveau, soit 42 milliards de dollars. Voilà la façon dont l'intérêt réel sur la dette publique a augmenté au cours de cette période de 20 ans.

Fait également intéressant à signaler, toutefois, bon nombre des principaux programmes mis en oeuvre dans les années soixante-dix prévoyaient un élément d'indexation en fonction des taux d'inflation. À mon avis, la sécurité de la vieillesse en est le meilleur exemple. Ce programme est désormais le plus important du gouvernement. Il y a 20 ans, son budget était de 3 milliards de dollars et, en 1994-1995, il a dépassé les 20 milliards. Il se trouve donc que pour bon nombre de nos programmes de protection sociale, y compris tous ceux qui prévoient des transferts aux provinces, sont indexés. Lorsque notre économie traverse une période difficile, nous utilisons ces mêmes programmes pour aider un plus grand nombre de personnes au Canada, de sorte que le coût ne cesse d'augmenter.

Au cours de la même période, si nous excluons les frais de la dette publique, la Sécurité de la vieillesse et le Supplément de revenu garanti, toutes les autres dépenses du gouvernement sont passées d'environ 22 milliards en 1974-1975 à près de 66 milliards de dollars en 1984-1985, pour atteindre aujourd'hui 83 milliards. Ces dépenses vont évidemment diminuer considérablement grâce aux modifications dues à diverses initiatives comme l'examen des programmes et les annonces dans le budget quant aux prévisions futures.

Quoi qu'il en soit, si l'on considère les secteurs dans lesquels le gouvernement fédéral a dépensé ses ressources au cours des 20 dernières années, l'accroissement de la dette publique est surtout dû aux programmes indexés au taux d'inflation. Lorsque l'économie était dans le marasme et que les recettes fiscales n'ont pas atteint les prévisions — en effet, celles-ci sont généralement indexées aussi, mais leur taux de recouvrement est beaucoup plus long lorsque les choses vont mal —, il y a eu un écart important.

Dans le tout dernier budget, bien que le rapport de la dette publique au PIB soit d'environ 77 p. 100, ce taux diminue en fait au cours de la période visée par ce budget, de sorte qu'il y a une légère tendance à la baisse. En tout cas, certaines autres dépenses

program review process is dropping dramatically. For example, direct departmental expenditures, which include everything but those major statutory transfers to persons and to other levels of government, will have decreased by 21 per cent between 1994 and 1998-99.

If the economy does not perform as expected, then undoubtedly our safety nets will still be there to protect Canadians, and that would cause some changes to that plan. As the Minister of Finance has pointed out, however, his forecasts in this budget are based on advice from external parties in terms of legitimate, underlying assumptions about performance in the economy, and so on. It appears that we are over the worst in that situation, and the trends in the next few years will bring down both the financial requirements or the borrowing requirements of government, and also the proportion of debt to GDP.

Senator De Bané: Thank you very much, Mr. Miller. From what I understand, the Auditor General represents the shareholders of this country, the people of Canada. His job is to look at how government spends its money. He then reports to the shareholders, through Parliament, on his examination of those expenditures.

I understand that his mandate is to look to the performance benchmarks, if there are benchmarks, to see if those expenditures are made in an efficient way, where performance measurements exist. I believe he also looks for value for money, to see if the shareholders are getting maximum value for their taxes.

Every year, the Auditor General has a chapter in his report in which he comments on what policies have been put in place to correct deficiencies that he has identified in past years. Departments make commitments to correct those deficiencies that the Auditor General has identified on behalf of the shareholders of this country. Often, however, the departments do not follow through with their commitments to correct those deficiencies.

I should like very much to hear about how those recommendations of the Auditor General are taken into account to correct the deficiencies that he has identified, or whether the attitude of the departments is always that they know better than he, and that he is really out of step with what is proper management, and so on. How do you interface with his recommendations?

Mr. Miller: The evolution of the work that is being done by the Auditor General's office, as you mention, is interesting. They certainly perform what would be the financial attestation to the information and the expenditures of the government in general.

However, in the last number of years, they have moved to value-for-money audits and they have moved to undertaking a series of smaller, more focused studies in concert with departments. My experience in dealing with those kinds of initiatives is that they are very much more interested in helping the department achieve the objectives of dealing with the outcome of those, and not so much on what would be the headline of the day in pointing

de programmes modifiées à la suite du processus d'examen des programmes diminuent de façon spectaculaire. Par exemple, les dépenses directes des ministères, qui comprennent tous les postes de dépenses sauf les importants paiements de transfert législatifs aux particuliers et aux autres paliers de gouvernement, diminueront de 21 p. 100 entre 1994 et l'exercice 1998-1999.

Si notre rendement économique n'est pas aussi bon que prévu, il va sans dire que nos filets de sécurité seront encore là pour protéger les Canadiens et que cela entraînera des modifications à ce plan. Comme l'a signalé le ministre des Finances, toutefois, les prévisions qu'il fait dans ce budget se fondent sur les conseils de gens de l'extérieur quant aux hypothèses sous-jacentes et logiques concernant le rendement de l'économie, et cetera. Il semble que le pire soit déjà passé et que les tendances, pour les quelques prochaines années, permettent d'entrevoir la diminution des besoins financiers ou d'emprunt du gouvernement, ainsi que le rapport de la dette au PIB.

Le sénateur De Bané: Merci beaucoup, monsieur Miller. Si j'ai bien compris, le vérificateur général représente les actionnaires de notre pays, soit les Canadiens. Il est chargé de surveiller la façon dont le gouvernement dépense son argent. Il présente ensuite des rapports aux actionnaires, par l'entremise du Parlement, après avoir examiné ces dépenses.

Sauf erreur, il a pour mandat d'examiner les critères de rendement, le cas échéant, pour voir si les dépenses sont effectuées de façon efficace, lorsqu'il existe des mesures du rendement. Je pense qu'il accorde aussi beaucoup d'importance à l'optimisation des ressources, pour s'assurer que les actionnaires obtiennent le maximum en retour des impôts qu'ils paient.

Chaque année, le vérificateur général consacre un chapitre de son rapport à des observations sur les nouvelles politiques mises en place pour remédier aux problèmes qu'il a cernés les années précédentes. Les ministères s'engagent à combler les lacunes éventuelles décelées par le vérificateur général au nom des actionnaires du Canada. Souvent, toutefois, les ministères ne donnent pas suite à leur engagement à cet égard.

J'aimerais beaucoup savoir comment les recommandations du vérificateur général sont prises en compte pour combler les lacunes qu'il a décelées, ou si les ministères réagissent toujours en disant qu'ils sont mieux placés que lui pour savoir ce qu'il faut faire et qu'il n'a aucune idée de ce qui constitue une bonne gestion, et cetera. Comment réagissez-vous à ses recommandations?

M. Miller: L'évolution du travail réalisé par le Bureau du vérificateur général, comme vous le dites, est intéressante. Ce dernier exécute ce que l'on peut appeler la vérification financière des renseignements et des dépenses du gouvernement en général.

Toutefois, depuis quelques années, le vérificateur général procède à des vérifications de l'optimisation des ressources et a décidé d'entreprendre une série d'études de portée plus restreinte mais mieux ciblées, de concert avec les ministères. D'après mon expérience de ce genre d'initiatives, il semble que le Bureau du vérificateur général cherche davantage à aider les ministères à atteindre leurs objectifs quant au résultat de ces mesures, plutôt

out some kind of wrongdoing or some kind of improper procedure in place.

Therefore, if the Auditor General has a major undertaking to which he would devote a chapter — and now, of course, he reports to Parliament several times a year, not just on an annual basis — then they would undertake to spend a significant amount of time in working with that department or agency before that initial report is done. Within that report, there are management responses. Each specific recommendation has a response indicating how the corrections will be made, or how that will be changed. Certainly, there is accountability there by publicly indicating exactly what changes will occur as a result of the findings.

Normally, after two years, a follow-up is also done, and perhaps that is what you are referring to as the chapter where, after two years, the Auditor General returns to that specific area of interest, ensures that those recommendations have been followed through, and does a follow-up report to Parliament, and to Canadians in general, on exactly what steps have been taken or how things have been resolved. Those would be for the major findings and the major initiatives undertaken.

The bulk of the work that the Auditor General does with departments and agencies results in items such as management letters, where they would write to the minister or deputy minister, or even the chief financial officer of an organization, requesting that things be adjusted or cleaned up. Where you see the vast majority of the information being changed and the program criteria being adjusted is through those reviews and reports which may be less dramatic but are certainly more important to the ongoing administration of government. There are a series of mechanisms. The Auditor General works on a continuing basis with departmental officials, and probably only 10 to 15 per cent of that activity is formally reported in his periodic reports to Parliament.

Senator De Bané: Would you say, Mr. Miller, that in general most of the main recommendations of the Auditor General are taken into account by the different departments? Do they try to implement his recommendations so that they are not shelved and then forgotten? What is your overall impression?

Mr. Miller: My overall impression is that by the time the report is written, in the sense of a formal chapter, the department has already recognized that changes should be made, and that is formally indicated in their portion of management response, so that those changes are often well under way. The dilemma that arises in many cases examined by the Auditor General is that, by the time the report comes out, the program has already changed direction, and thus it is difficult to relate it to the observations. Those would probably be the only situations, in my personal experience, where you run into difficulty with the conclusions. In other words, the Auditor General's report is saying, "You could be assessing this program and you should be reviewing

qu'à relever publiquement des écarts de conduite ou des procédures irrégulières.

En conséquence, si le vérificateur général souhaite consacrer un chapitre de son rapport à un important projet — et à l'heure actuelle, bien entendu, il présente plusieurs rapports au Parlement chaque année et non une fois par an — il s'engage alors à consacrer énormément de temps à travailler en collaboration avec le ministère ou l'organisme en cause avant de préparer ce rapport initial. Dans ce dernier se trouvent des réponses des gestionnaires. Chaque recommandation précise s'accompagne d'une réponse indiquant comment les mesures correctives seront prises ou en quoi les choses vont changer. Cela représente sans nul doute une reddition de comptes puisque les responsables indiquent publiquement les mesures qui vont être prises pour tenir compte des conclusions du vérificateur.

En général, au bout de deux ans, on procède à une étude de suivi. C'est peut-être à cela que vous faites allusion en parlant du chapitre où, deux ans plus tard, le vérificateur général examine à nouveau ce secteur, s'assure que ses recommandations ont été suivies et présente un rapport de suivi au Parlement, ainsi qu'à l'ensemble des Canadiens, sur les mesures précises qui ont été prises ou la façon dont on a résolu le problème. C'est ce qui se passe pour les principales constatations et les importantes initiatives prises.

L'essentiel du travail qu'effectue le vérificateur général auprès des ministères et organismes débouche sur des lettres aux gestionnaires, où l'on écrit au ministre ou au sous-ministre, ou même au directeur financier d'un organisme en leur demandant de prendre les mesures de rajustement qui s'imposent. L'essentiel des mesures prises au niveau de l'information ou du changement des critères de programmes se fait à la suite de ces examens et rapports qui sont peut-être moins spectaculaires mais sans nul doute plus importants pour la gestion permanente du gouvernement. Il existe une série de mécanismes. Le vérificateur général collabore de façon permanente avec les fonctionnaires des ministères, et il fait sans doute état officiellement de 10 à 15 p. 100 seulement de cette activité dans ses rapports périodiques au Parlement.

Le sénateur De Bané: À votre avis, monsieur Miller, les différents ministères tiennent-ils compte des principales recommandations du vérificateur général? Essaient-ils d'y donner suite de façon à ce que ses recommandations ne restent pas lettre morte? Quelle est votre impression générale?

M. Miller: D'après moi, au cours de la période qui précède la rédaction du rapport, ou plutôt d'un chapitre officiel le concernant, le ministère a déjà admis que certaines modifications s'imposaient et cela se reflète généralement dans sa partie de la réponse des gestionnaires, de sorte que les changements sont souvent déjà en cours. Lors de ses études, le vérificateur général est souvent confronté à un dilemme du fait que, d'ici à la publication du rapport, le programme a déjà changé d'orientation et il est difficile d'établir un rapport avec les observations. C'est sans doute les seuls cas, d'après mon expérience, où il est difficile de donner suite à ses conclusions. En d'autres termes, dans son rapport, le vérificateur général déclare: «Vous devriez évaluer ce programme

the implications of it," when in fact that program had been changed substantially and new criteria established. Therefore, from that departmental perspective, then, it would not make much sense to go back and evaluate the predecessor. Those were the only cases in which I have been personally involved where the recommendations have not been followed.

It is difficult to avoid completing many of the observations of the Auditor General. He always has another opportunity the next year to review and to update his information.

Senator De Bané: Finally, Mr. Miller, I wonder if you would consult with the Office of the Auditor General and obtain their feedback about those instances where departments have announced formally that they will implement some recommendations of the Auditor General but, unfortunately, have not followed through with that commitment. My information is that, from the perspective of the Office of the Auditor General, sometimes the department has said, "Very well, you have made that recommendation. We think it is a good one and we will implement it." However, a few years later the Auditor General says they have not followed through. Perhaps you could check with them to see if there are instances where they found that the departments, despite their commitment, over the years have not acted upon those recommendations.

Mr. Miller: Certainly, we could follow up with that.

Senator Stratton: You were talking about the reasons for the growth in the deficit and the debt. We are all assuming now that the deficit is pretty well a dead duck; that there will be a balanced budget by the turn of the century, more or less, give or take. That is the argument. All things being equal, that is the target, or so it would appear. I have qualified that a great deal.

The question then becomes: If the deficit is gone and we are operating with a balanced budget, what happens to the debt? When does it start to diminish? Is the forecast for 2008, or does it start happening sooner?

Mr. Miller: Unfortunately, senator, I do not have the exact timing. One of the key considerations is the difference between the budgetary deficit, which is a measure of budgetary expenditures less budgetary revenues, and the financial requirements of the federal government, which is the borrowing that we must do externally. The target is to reduce those financial requirements to zero at some point in the next period of time. The target for next year, I believe, is 2 per cent. If we reach those kinds of targets, we would have the lowest financial requirements of any of the G-7 nations. In 1997, I believe it will be about \$6 billion. That will be the lowest percentage. Many other countries use that to indicate that they have a balanced budget. In our case, it would mean that we still have a difference in the budgetary deficit but, overall, we could fund internally. We would not need external borrowing.

Senator Stratton: That is the problem with the current deficit.

et vous pencher sur ses répercussions,» alors que, en fait, l'orientation du programme a tout à fait changé et l'on a établi de nouveaux critères. En conséquence, du point de vue du ministère en cause, il serait absurde de retourner en arrière et d'évaluer le programme précédent. Ce sont les seuls cas où j'ai personnellement constaté que les recommandations n'avaient pas été suivies.

Il est difficile de faire fi de bon nombre des observations du vérificateur général. Il a toujours une autre occasion l'année suivante de réviser et de mettre à jour son information.

Le sénateur De Bané: Enfin, monsieur Miller, je me demande si vous consultez le Bureau du vérificateur général pour connaître sa réaction lorsque les ministères ont officiellement annoncé qu'ils allaient mettre en oeuvre certaines de ses recommandations mais n'y ont malheureusement pas donné suite. D'après mes renseignements, du point de vue du Bureau du vérificateur général, il arrive que le ministère dise: «Très bien, vous avez fait telle recommandation. Nous pensons qu'elle est bonne et allons la suivre.» Toutefois, quelques années plus tard, le vérificateur général constate que le ministère n'a pas respecté sa promesse. Vous pourriez peut-être vérifier auprès du Bureau s'il est arrivé au fil des ans que les ministères, malgré leurs promesses, ne donnent pas suite à ces recommandations.

M. Miller: Bien sûr, nous pourrions le vérifier.

Le sénateur Stratton: Vous avez mentionné les raisons de l'accroissement du déficit et de la dette publique. Nous supposons tous désormais que le déficit est une chose du passé et que, d'ici la fin du siècle, nous aurons un budget équilibré, à peu de choses près. Tel est l'argument avancé. Si les circonstances ne changent pas, c'est apparemment notre objectif. J'ai de sérieuses réserves à ce sujet.

Il faut alors se poser la question suivante: Si le déficit disparaît et que nous avons un budget équilibré, que devient la dette publique? Quand commence-t-elle à diminuer? Est-ce prévu pour l'an 2008, ou cela va-t-il se produire plus tôt?

M. Miller: Malheureusement, sénateur, je ne peux pas vous citer de date exacte. L'un des facteurs essentiels à prendre en compte est l'écart entre le déficit budgétaire, qui est la différence entre les dépenses et les recettes budgétaires, et les besoins financiers du gouvernement fédéral qui correspondent aux emprunts que nous devons faire à l'extérieur. L'objectif est de ramener ces besoins financiers à zéro dans les années à venir. L'objectif pour l'an prochain, sauf erreur, est de 2 p. 100. Si nous atteignons ces objectifs, nos besoins financiers seront les plus faibles de tous les pays du G-7. En 1997, je crois qu'ils seront d'environ 6 milliards de dollars, ce qui constitue le plus faible pourcentage. Bon nombre d'autres pays considèrent qu'à ce niveau, leur budget est équilibré. Dans notre cas, cela signifiera que nous aurons encore un déficit budgétaire, mais que, dans l'ensemble, nous pourrions le financer à l'interne. Nous n'aurons pas besoin d'emprunter à l'extérieur.

Le sénateur Stratton: C'est le problème que pose le déficit actuel.

Mr. Miller: That is correct. In terms of the retirement of the debt, I have no idea when that will start to happen, given the trend lines. If we reach a balanced budget, I do not know exactly at what point it would turn around.

Senator Stratton: Have you done no projections? Surely to goodness you have.

Mr. Miller: I am sure my colleagues in the Department of Finance have done considerable work on this, but from a Treasury Board perspective, our responsibility is on the expenditure side. The Department of Finance normally worries about revenues and matching.

Senator Stratton: I understand that. It would be interesting to know, because in the next couple of years I am sure it will become a hot topic in the eye of the public.

Senator De Bané: I would venture to say, Senator Stratton, that there is no ambition to pay off that debt.

Senator Stratton: There is no ambition to pay it down?

Senator De Bané: What I think they are looking for is that the servicing of that debt, including the annual interest, will go down every year as a percentage of GDP.

Senator Stratton: I understand that.

Senator De Bané: Not to pay off the accumulated debt, but the servicing of it.

Senator Stratton: I understand all that, but this issue will loom large once the deficit is gone and we have a balanced budget. What will we do with this debt? Our children and grandchildren will still be saying, "You guys created it, and what will you do with it?"

Senator De Bané: I am telling you what I think is the philosophy.

Senator Stratton: I understand, but I think that is a legitimate question to ask. I may be asking it of the wrong folks, but nevertheless it is something that should be addressed.

Mr. Miller: Perhaps the discussions on Main Estimates would be a better forum.

In terms of the other question associated with the average payments for the transition programs — and I believe that these are overall averages — based on an average payment of about 20 per acre and an average farm size of about 600 acres, we end up at about \$12,000 per farm. A number of factors are involved in calculating the different factors. It is almost misleading to use averages.

Senator Stratton: You must use something.

The Chairman: I have a couple of supplementaries to some of the questions that Senator Stratton asked earlier about Petro-Canada and Canadian National, regarding an equity injection. Let us start with Petro-Canada. How much cash has

M. Miller: C'est exact. Quant au remboursement de la dette, je n'ai aucune idée du moment où cela va commencer à se produire, étant donné les tendances générales. Lorsque nous aurons un budget équilibré, je ne sais pas exactement à quel moment la tendance va se renverser.

Le sénateur Stratton: N'avez-vous fait aucune prévision? J'ai du mal à y croire.

M. Miller: Je suis convaincu que mes collègues du ministère des Finances ont minutieusement étudié la question, mais au Conseil du Trésor, nous sommes plutôt responsables des dépenses. Le ministère des Finances se préoccupe en général des recettes et de la concordance entre les deux.

Le sénateur Stratton: Je comprends. Il serait intéressant de le savoir car d'ici quelques années, je suis sûr qu'il s'agira d'une question brûlante pour l'ensemble des Canadiens.

Le sénateur De Bané: J'oserais dire, sénateur Stratton, que le gouvernement n'a pas l'ambition de rembourser cette dette.

Le sénateur Stratton: Il n'a pas l'ambition de la rembourser progressivement?

Le sénateur De Bané: Je pense qu'il a pour objectif de réduire chaque année le rapport du service de la dette, y compris les intérêts annuels, au PIB.

Le sénateur Stratton: Je comprends.

Le sénateur De Bané: Il ne compte pas rembourser la dette cumulée, mais réduire le service de celle-ci.

Le sénateur Stratton: Je comprends tout cela, mais cette question sera au premier plan de nos préoccupations lorsque le déficit sera supprimé et notre budget équilibré. Que deviendra cette dette? Nos enfants et petits-enfants continueront de nous dire: «C'est vous qui l'avez créée; que comptez-vous faire pour la supprimer?»

Le sénateur De Bané: Je vous dis ce que je crois être la théorie du gouvernement.

Le sénateur Stratton: Je comprends, mais je pense que ma question est tout à fait justifiée. Je m'adresse peut-être aux mauvaises personnes, mais c'est néanmoins une question à laquelle il faut répondre.

M. Miller: Il vaudrait peut-être mieux la soulever lors de l'étude du Budget des dépenses principal.

Quant à l'autre question concernant les versements moyens pour les programmes de transition — et je pense qu'il s'agit de moyennes globales — en se fondant sur un versement moyen d'environ 20 \$ l'acre et une exploitation agricole moyenne d'environ 600 acres, nous obtenons près de 12 000 \$ par exploitation. Un certain nombre de facteurs sont pris en compte dans le calcul des différents montants. Il est presque trompeur de se fonder sur des moyennes.

Le sénateur Stratton: Il faut bien se fonder sur quelque chose.

Le président: J'ai deux questions supplémentaires à celles qu'a posées plus tôt le sénateur Stratton au sujet de Petro-Canada et du Canadien National, et plus précisément de l'injection de capitaux. Commençons par Petro-Canada. Combien de capitaux a-t-on

been injected into Petro-Canada since its inception? After the write-offs and after you receive the money that you think you will get for the shares of it, what will be the accumulated loss on Petro-Canada? Will there be a gain?

Mr. Miller: Actually, there is a gain, but it involves the way we account for those changes.

I should say that the equity injection related to CN rather than to Petro-Canada. In Petro-Canada's case, we were recognizing the difference between how much we established as the book value of the shares and the amount we received.

The Chairman: Was the book value established by the amount put in?

Mr. Miller: Or the value of it, yes. I am not familiar with the details. These are all shares now. We did not divest ourselves of the complete number of shares that we held. The book value of the roughly 173 million shares that we held was at almost \$25 a share, or roughly \$4.3 billion. The book value of the shares that we sold, which was 124 million shares, roughly, then works out to be a little over \$3 billion. That difference, then, is the amount that we are actually deleting. In other words, in order that we will have the residual value of the balance of those shares, it is still reported at the original book value of almost \$25.

During the intervening years, for good accounting reasons, we realized, through an offset or a valuation provision, that the value of the shares was not \$25, and an amount was deducted from that. It is my understanding that our proceeds exceeded the reduced amount that we had established for the share value. Although it is less than the amount originally recorded, it is more than the amount that we carry currently on our books.

The Chairman: Your writedowns were greater than what you finally got for the shares, is that right? In other words, you valued your shares at \$15 and managed to get rid of them at whatever.

Mr. Miller: That is correct.

The Chairman: Therefore, you had a gain.

How much cash has been put into Petro-Canada? How much equity has the federal government put into Petro-Canada?

Mr. Miller: Other than the book value, which normally represents the amount that we had taken over, I honestly have no idea.

The Chairman: Would you find out for us, please?

Mr. Miller: Certainly.

Senator De Bané: With respect to Petro-Canada, is it true that the Auditor General came to the conclusion that the government of the day, the Trudeau government, overpaid when it bought Petro-Canada?

injectés dans cette société depuis sa création? Une fois les dettes radiées et lorsque vous aurez obtenu la somme que vous espérez tirer de la vente de ses actions, à combien s'élèvera la perte cumulée relative à Petro-Canada? Y aura-t-il un profit?

M. Miller: En fait, il y aura un profit, mais c'est dû à la façon dont nous comptabilisons ces changements.

Je dois dire que l'injection de capitaux a davantage touché le CN que Petro-Canada. Dans ce dernier cas, nous avons tenu compte de l'écart entre la valeur comptable des actions que nous avons déterminée et le montant que nous avons effectivement reçu.

Le président: La valeur comptable a-t-elle été déterminée en fonction des sommes investies?

M. Miller: Ou de leur valeur, en effet. Je ne connais pas les détails de l'affaire. Il s'agit maintenant entièrement d'actions. Nous ne nous sommes pas départis de toutes les actions que nous détenions. La valeur comptable des 173 millions d'actions que nous détenions a été établie à près de 25 \$ l'unité, soit un total d'environ 4,3 milliards de dollars. La valeur comptable des quelques 124 millions d'actions que nous avons vendues, plus ou moins, représente légèrement plus de 3 milliards de dollars. Cet écart, donc, correspond au montant que nous allons en fait radier. En d'autres termes, pour obtenir la valeur résiduelle du reste des actions, celles-ci continuent d'être comptabilisées à leur valeur comptable initiale, soit environ 25 \$.

Au cours des années visées, conformément à de bons principes comptables, nous nous sommes rendu compte que, grâce à une provision pour compensation ou pour dépréciation, la valeur des actions n'était pas de 25 \$, et on en a déduit un certain montant. D'après mes renseignements, le produit de nos ventes était supérieur au montant réduit que nous avions fixé pour la valeur des actions. Même si ce montant est inférieur à celui qui a été inscrit au départ, il est supérieur au montant qui figure actuellement dans nos livres.

Le président: Vos valeurs réduites étaient supérieures à ce que vous avez fini par obtenir pour les actions, n'est-ce pas? Autrement dit, vous avez évalué vos actions à 15 \$ et avez réussi à vous en débarrasser à un autre prix, quel qu'il soit.

M. Miller: C'est exact.

Le président: Vous avez donc réalisé un profit.

Combien a-t-on investi dans Petro-Canada? Combien de capitaux le gouvernement fédéral a-t-il injecté dans cette société?

M. Miller: Mise à part la valeur comptable, qui correspond généralement au prix établi pour la prise de contrôle, je n'en ai franchement aucune idée.

Le président: Pourriez-vous obtenir ce renseignement pour nous, je vous prie?

M. Miller: Absolument.

Le sénateur De Bané: S'agissant de Petro-Canada, est-il vrai que le vérificateur général est arrivé à la conclusion que le gouvernement de l'époque, soit le gouvernement Trudeau, a payé trop cher pour l'acquisition de Petro-Canada?

Mr. Miller: Honestly, I have no personal knowledge of that, senator. I am not sure what consideration was given on the establishment of the value of Petro-Canada because of the different transactions. Several transactions were involved in accumulating the interest that eventually became Petro-Canada. Again, we could find some material for you.

Senator De Bané: I would like to know what advice the government of the day received from the firms hired to advise the government on the value of the company they wanted to buy. Will you obtain that information for me?

Mr. Miller: Yes.

The Chairman: Before CN was privatized, the decision was made that there would be an equity injection of \$2 billion, was it?

Mr. Miller: Nine hundred million dollars.

The Chairman: Was that to reduce the outstanding debt of CN to the federal government, or the outstanding debt with respect to the banks and other institutions, and the federal government?

Mr. Miller: That is an interesting question. Unfortunately, I do not know the composition of the CN debt at that point. I am sure it is not in our briefing note. I could not hazard a guess. We will need to find out the composition of the debt. These were done through a statute or a piece of legislation, and I am not familiar with the exact kind of information that was included in that provision other than an allowance for an equity injection.

The Chairman: Who was the lead broker of each of these two, Petro-Canada and CN?

Mr. Miller: I do not have that information. Do you mean, who did the underwriting?

The Chairman: Which one was done by Gordon Capital?

Mr. Miller: I cannot remember. We have experts in the privatization area within the secretariat. I am not sure how those two were handled.

The Chairman: What was the normal commission charged? What was the value of the privatization in each case? What were the commissions paid to the underwriters? They do not like to be called brokers.

Mr. Miller: To use Petro-Canada as an example, when the shares were sold, provision was made for interim payments and then some final payments. There was about \$52 million worth of underwriting fees on the overall share disposition of about 750 million.

The Chairman: We are talking about Petro-Canada here?

Mr. Miller: That is correct. I should correct myself. The total proceeds from the shares would be about \$1.8 billion from the 14 million shares which were sold. The only information I have that the underwriting fees were \$52 million of that amount.

M. Miller: En toute franchise, je n'en sais rien, sénateur. Je ne sais pas de quels facteurs on a tenu compte pour fixer la valeur de Petro-Canada étant donné les diverses transactions qui ont eu lieu. On a effectué plusieurs transactions pour accumuler l'intérêt qui a débouché sur l'achat de Petro-Canada. Là encore, nous pourrions obtenir ces renseignements pour votre gouverne.

Le sénateur De Bané: J'aimerais savoir quels conseils le gouvernement du jour a reçus des firmes engagées pour l'informer sur la valeur de la société qu'il souhaitait acheter. Pouvez-vous également obtenir ce renseignement?

M. Miller: Oui.

Le président: Avant la privatisation du CN, il a été décidé d'injecter 2 milliards de dollars dans la société, n'est-ce pas?

M. Miller: En fait, il s'agit de 900 millions de dollars.

Le président: Cette injection de capital visait-elle à réduire la dette en souffrance du CN envers le gouvernement fédéral, ou sa dette à l'égard des banques et autres institutions, ainsi que le gouvernement fédéral?

M. Miller: C'est une question intéressante. Malheureusement, je ne connais pas les divers éléments de la dette du CN pour le moment. Je suis sûr que ce renseignement ne figure pas dans nos notes d'information. Je préfère ne pas spéculer. Il nous faudra vérifier la composition de la dette. Cela s'est fait en vertu d'une loi ou d'un texte législatif, et je ne connais pas précisément le genre de renseignements qui étaient inclus, si ce n'est une provision pour injection de capital.

Le président: Qui était le principal courtier pour ces deux transactions, soit Petro-Canada et le CN?

M. Miller: Je n'en sais rien. Voulez-vous dire qui était le preneur ferme?

Le président: De quelle vente s'est occupé Gordon Capital?

M. Miller: Je ne m'en souviens pas. Il y a au secrétariat des spécialistes de la privatisation. Je ne sais pas exactement comment ces deux transactions se sont déroulées.

Le président: À combien s'est élevée la commission demandée? Combien a coûté la privatisation dans les deux cas? Quelle commission a-t-on versée aux preneurs fermes? Ils n'aiment pas être appelés courtiers.

M. Miller: Pour prendre l'exemple de Petro-Canada, lors de la vente des actions, on a prévu des versements intérimaires et ensuite le paiement du solde de la commission. Pour l'ensemble de la vente des actions, soit environ 750 millions de dollars, les commissions versées aux preneurs fermes se sont élevées à près de 52 millions de dollars.

Le président: Est-ce que vous parlez de Petro-Canada?

M. Miller: C'est exact. Permettez-moi de me corriger. Le produit total de la vente des 124 millions d'actions s'est élevé à près de 1,8 milliard de dollars. D'après le seul renseignement dont je dispose, les commissions des preneurs fermes ont représenté 52 millions de dollars de cette somme.

The Chairman: There would be a lead broker or a lead underwriter and a number of others who are engaged to assist them. This is quite a large underwriting so it would not have been done by one person.

Mr. Miller: That is my understanding.

The Chairman: Who were the other underwriters and what was their percentage of the underwriting? How were they chosen? I would like the same information with respect to CN.

Mr. Miller: Very well.

The Chairman: Regarding the expenditure management system, I will ask, with the committee's permission, that you come back to explain this to us in a special session. This is a new system where the department heads get to keep a certain percentage of money which is saved and to spend it somewhere else. Is that right?

Mr. Miller: I would not refer to it in that way, Mr. Chairman. That particular element is related to what I said in my opening remarks is the 5 per cent operating budget carry-forward. That is one particular element of the system.

The government was criticized in the past for year-end spending. There was concern that expenditures made in this period of the year were somehow made because the money was there, and that it must be used or else it would be taken away.

A number of factors contribute to prudent management. We will use as an example a manager who has two responsibilities in his budget: one is to buy a new typewriter, and the other is to pay the telephone bill for the whole year. That manager will not buy the new typewriter until he is sure that he has enough money for the telephone bill.

It used to happen that the manager would recognize by about December or January that the money would be there for the new typewriter. He would then go into the process of tendering and approving the lowest bidder through Public Works and Government Services. The contractor says that the typewriter will not be available until April 1. The manager replies that he will try again at the same time next year because the authority to purchase the typewriter will lapse on March 31.

The Chairman: Can the funds be borrowed from another department?

Mr. Miller: No.

The Chairman: Can another department buy it on that manager's behalf? I think they do that.

Mr. Miller: Actually, the Financial Administration Act precludes that. There are arrangements for a common interest where things may be bought together, but their authority would lapse at the end of the year as well.

Le président: Il y a dans ces cas-là un courtier ou preneur ferme principal et un certain nombre d'autres qui l'aident à mener à bien la transaction. Il s'agit d'une transaction très importante et elle n'a donc pas pu être effectuée par une seule personne.

M. Miller: En effet, d'après mes renseignements.

Le président: Qui étaient les autres preneurs fermes et que représentait leur participation? Comment ont-ils été choisis? J'aimerais obtenir les mêmes renseignements au sujet du CN.

M. Miller: Très bien.

Le président: En ce qui a trait au système de gestion des dépenses, je vous demanderais, si le comité est d'accord, de revenir nous l'expliquer lors d'une séance spéciale. Il s'agit d'un nouveau système en vertu duquel les gestionnaires ministériels conservent une certaine partie des économies réalisées et peuvent les dépenser dans d'autres secteurs. Est-ce exact?

M. Miller: Ce n'est pas ainsi que je décrirais le système, monsieur le président. Cet élément précis, conformément à ce que j'ai dit dans ma déclaration préliminaire, correspond à la provision de 5 p. 100 du report du budget de fonctionnement. Il s'agit d'un élément précis du système.

Par le passé, on a reproché au gouvernement ses dépenses de fin d'exercice. Certains craignaient que les ministères n'effectuent ces dépenses de dernière minute que parce qu'ils disposaient des fonds et qu'il fallait les dépenser au risque de les perdre.

Certains facteurs contribuent à une gestion prudente. Nous prendrons l'exemple d'un gestionnaire qui a deux responsabilités à assumer dans le cadre de son budget: d'une part, acheter une nouvelle machine à écrire et d'autre part, payer la facture de téléphone de toute l'année. Ce gestionnaire n'achètera pas la nouvelle machine à écrire tant qu'il ne sera pas certain d'avoir l'argent nécessaire pour acquitter la facture de téléphone.

Il est arrivé par le passé que le gestionnaire se rende compte, aux environs de décembre ou janvier, qu'il disposait de l'argent nécessaire pour acheter la nouvelle machine à écrire. Il déclenchait alors un processus d'appel d'offres et approuvait l'offre la plus basse par l'entremise de Travaux publics et Services gouvernementaux. L'entrepreneur annonçait que la machine à écrire ne serait pas disponible avant le 1^{er} avril. Le gestionnaire lui répondait qu'il relancerait un appel d'offres à la même époque l'an prochain, car l'autorisation d'acheter la machine serait périmée au 31 mars.

Le président: Peut-on emprunter les fonds à un autre ministère?

M. Miller: Non.

Le président: Un autre ministère peut-il l'acheter pour le compte de ce gestionnaire? Je pense que cela se fait.

M. Miller: En fait, la Loi sur la gestion des finances publiques interdit ce genre de chose. Certaines dispositions sont prévues en cas d'intérêt commun, si certains articles peuvent être achetés en même temps, mais l'autorisation de dépense sera également périmée à la fin de l'année.

In recognition of this, we have suggested a change. Obviously the authorization of Parliament is still required. There is no special authority. A manager's operating budget is normally made up of 60 to 70 per cent for salaries, a portion for small and minor equipment and also operating costs like telephone bills and repairs. Now, in the following year, a request can be made through a supplementary estimate to get back an amount of up to 5 per cent of the budgeted funds.

When a manager reaches that period at the end of the year where he sees he has enough money for a new typewriter, which will inevitably still happen, and when the contractor says that delivery must be on April 1, the manager can quite confidently approve the purchase because the money that lapses in the current year can be returned in the following year. Treasury Board has issued an open invitation to go back and seek that authority from Parliament. In this way we can avoid the problems which arise from an authority which simply ends on March 31. It provides a large amount of managerial flexibility for those kinds of purchases and expenditures.

The Chairman: Let me ask a question on the Supplementary Estimates. At page 115, regarding Western Economic Diversification, there is a transfer of \$2.527 million. Is that amount simply transferred from one vote to another?

Mr. Miller: Yes. In this particular case, Mr. Chairman, the funds were set aside for these Canada business service centres of which there are 10 across the country. Western Economic Diversification has responsibility for those in the western part of Canada. Yes, we are moving money here from their previous Vote 5 into their operating Vote 1.

The Chairman: Was Vote 5 for grants and loans to business?

Mr. Norm Everest, Senior Estimates Advisor, Treasury Board of Canada: Those are the transfer payments to grants and contribution centres.

The Chairman: The department is supposed to use those funds to help business through grants or loans, but they transferred those funds to personnel and operating budgets?

Mr. Everest: In this case, yes. At the end of the fiscal year, they had some surplus funds which had not been claimed by qualified claimants in their Vote 5.

The Chairman: They did not know this was coming up last year when the budget was introduced, that they would do these business centres?

Mr. Everest: Yes, I think that was announced in the budget of last year. However, there were provisions made within the framework for departments to claim these funds once the plans and the details were finalized. As we got to the end of the fiscal year, they had a choice of either asking Parliament for an additional appropriation in their Vote 1, or looking at their Vote 5

Compte tenu de ce qui précède, nous avons proposé une modification. Il va sans dire qu'il faut toujours obtenir l'autorisation du Parlement. Il n'existe aucune autorisation spéciale. Le budget de fonctionnement d'un gestionnaire est généralement réparti de la façon suivante: 60 à 70 p. 100 pour les traitements, une certaine partie pour l'achat de petit matériel, ainsi que les dépenses de fonctionnement comme les factures de téléphone et les réparations. Or, l'année suivante, il est possible de présenter une demande dans un budget supplémentaire pour récupérer jusqu'à 5 p. 100 des sommes budgétées.

Lorsqu'un gestionnaire arrive en fin d'exercice et constate qu'il lui reste suffisamment d'argent pour acheter une nouvelle machine à écrire, ce qui se produira inévitablement, et que l'entrepreneur déclare que la livraison doit se faire le 1^{er} avril, le gestionnaire peut en toute confiance approuver l'achat car les fonds qui sont annulés pour l'année en cours peuvent être renouvelés l'année suivante. Le Conseil du Trésor a invité tous les ministères à redemander cette autorisation au Parlement. Ainsi, nous pouvons éviter les problèmes qui se posent lorsqu'une autorisation prend fin le 31 mars. Cela donne au gestionnaire une grande marge de manoeuvre pour effectuer ce genre d'achats et de dépenses.

Le président: J'aimerais poser une question au sujet du Budget des dépenses supplémentaire. À la page 53, sous la rubrique Diversification de l'économie de l'Ouest canadien, il est prévu un virement de 2 527 000 \$. Ce montant est-il simplement viré d'un crédit à un autre?

M. Miller: Oui. En l'occurrence, monsieur le président, les fonds ont été réservés pour les Centres de services aux entreprises du Canada qui sont au nombre de 10 dans tout le pays. Diversification de l'économie de l'Ouest canadien est responsable des centres situés dans l'Ouest du pays. En effet, il s'agit d'un virement entre l'ancien crédit 5 et le crédit 1 au titre des dépenses de fonctionnement.

Le président: Le crédit 5 concernait-il les subventions et prêts aux entreprises?

M. Norm Everest, conseiller principal en prévisions budgétaires, Conseil du Trésor du Canada: Il s'agit des paiements de transfert aux centres de subventions et de contributions.

Le président: Le ministère est censé utiliser ces fonds pour aider les entreprises grâce à des subventions ou des prêts, mais ces fonds ont été virés aux budgets du personnel et de fonctionnement?

M. Everest: Dans ce cas-ci, oui. À la fin de l'exercice, il restait au crédit 5 des fonds excédentaires qui n'avaient pas été réclamés par des bénéficiaires admissibles.

Le président: L'an dernier, lors de la présentation du budget, le ministère ne savait pas qu'il devrait aider ces centres de services aux entreprises?

M. Everest: Si, je pense que cela a été annoncé dans le budget de l'an dernier. Toutefois, certaines dispositions ont été prises en vue de permettre aux ministères de réclamer ces fonds une fois les plans et les détails finalisés. À la fin de l'exercice, ils ont eu le choix entre demander au Parlement une affectation supplémentaire au crédit 1, ou examiner leur crédit 5 pour voir s'il existait des

to see if there was any surplus cash available in that vote. Then they could ask Parliament to realign the funds which had been previously set out.

The Chairman: They get to decide what is surplus cash. The head man at Western Economic Diversification can decide whether or not to give out the loans as requested. He is the person who decides. Once in a while the minister may get involved. Therefore, instead of saving money in his regular operating budget, that manager can choose to give out fewer grants and loans and then transfer the excess upstairs to his budget.

Mr. Everest: In this case, that is more of a conflict of interest decision.

The Chairman: That is my point.

Mr. Everest: However, I do not think that applies in the sense that there was, for example, a certain amount of money allocated to Western Economic Diversification for their transfer payment programs. If, during the course of the year, there were not sufficient applicants to draw down all those funds, then those funds would lapse.

The Chairman: Let us go to ACOA.

Mr. Miller: ACOA is found on page 35.

I should add that the Canadian business service centres were an important initiative, and all of the regional agencies, as well as Industry Canada, have taken this on as a new initiative and a new way of disseminating information across Canada. In real terms, there must be trade-offs between what is being spent on the direct programming and what is being spent on other issues. They have identified together sources of funding and said, "Our highest priority in this case is funding those business service centres, and therefore we are willing to reduce our programming in certain other areas which may be under the contributions, in order to make sure these things go."

The Chairman: ACOA did the same thing. It is almost a plan. It is not happenstance that they happened to save the money. They probably sat around and said, "At the end of the year, instead of saving money in our present operating budget to have the business centres, we will take the money that we told the taxpayer in the budget we would give in grants and subsidies as program money and we will lift it upstairs and drive it through administration and hire a lot more people," which is what they did with all the cash.

Mr. Miller: I would put a slightly different twist on that, senator, in this particular case. It was an important initiative, because what we are trying to do is disseminate information on all government programs to a series of locations. It was not just those of the regional agencies such as Western Diversification and ACOA. They felt it was necessary for us to invest these funds in salaries and operating costs. This was a higher priority

fonds excédentaires utilisables. Ils ont pu ensuite demander au Parlement de rajuster les fonds qui avaient été établis auparavant.

Le président: C'est donc à eux de décider ce qui constitue des fonds excédentaires. Le responsable de Diversification de l'économie de l'Ouest canadien peut décider s'il y a lieu ou non de consentir les prêts demandés. C'est lui qui décide. De temps à autre, le ministre est appelé à intervenir. En conséquence, au lieu d'économiser des fonds dans son budget de fonctionnement courant, ce gestionnaire peut décider d'accorder moins de subventions et prêts et de virer l'excédent dans un autre élément de son budget.

M. Everest: En l'occurrence, il s'agit davantage d'une décision sujette à conflit d'intérêts.

Le président: C'est exactement ce que je veux dire.

M. Everest: Toutefois, je ne pense pas que cela s'applique dans la mesure où, par exemple, une certaine somme d'argent a été affectée à Diversification de l'économie de l'Ouest canadien au titre de ses programmes de paiements de transfert. Si, dans le courant de l'année, il n'y a pas eu suffisamment de demandes pour épuiser ces fonds, ces derniers ne sont pas renouvelés.

Le président: Parlons un peu de l'APECA.

M. Miller: Les prévisions pour l'APECA se trouvent à la page 43.

J'ajoute que les Centres de services aux entreprises du Canada représentaient une importante initiative, et tous les organismes régionaux, outre Industrie Canada, ont considéré qu'il s'agissait d'une nouvelle initiative et d'une nouvelle façon de diffuser l'information dans tout le pays. En réalité, il doit y avoir des compromis entre les dépenses relatives à la mise en oeuvre directe des programmes et celles qui visent d'autres secteurs. Les responsables ont déterminé les sources de financement et déclaré: «Notre principale priorité en l'occurrence est le financement de ces centres de services aux entreprises; par conséquent, nous sommes prêts à réduire nos programmes dans certains autres secteurs financés par les contributions, afin de nous assurer que cette initiative pourra aller de l'avant.»

Le président: L'APECA a fait la même chose. Il s'agit pratiquement d'un plan. Ce n'est pas par hasard que l'organisme a réussi à économiser de l'argent. Ses dirigeants se sont sans doute dit: «À la fin de l'année, au lieu d'économiser de l'argent sur notre budget de fonctionnement actuel pour financer les Centres de services aux entreprises, nous utiliserons l'argent que nous avons promis aux contribuables de consacrer à des subventions pour financer des programmes et nous le réaffecterons à l'administration pour engager de nombreuses autres personnes.» C'est ce qu'ils ont fait de tous les fonds disponibles.

M. Miller: J'aimerais apporter une légère nuance à ce que vous dites à ce sujet, sénateur. Il s'agissait d'une importante initiative, car nous essayons de diffuser de l'information sur tous les programmes du gouvernement dans un grand nombre d'endroits. Il ne s'agissait pas simplement des organismes régionaux comme Diversification de l'économie de l'Ouest et l'APECA. On a jugé utile d'investir ces fonds dans les traitements et les frais de

for them in order to achieve the overall objectives of their organization than a particular amount provided as a contribution or grant.

That is a change from the initial plan, which is how it shows up in these supplementary estimates. They are indicating that they are offsetting one with the other. Since the service centres have been in operation for more than a year, they knew this was coming, so they built it into their programming. They would need to provide for these centres, and there is no way they could obtain incremental resources to do that. They had to establish their own priorities and realize that something else will have to drop off for them to go ahead with this new initiative.

The Chairman: Quebec has one of these, too.

Mr. Miller: That is correct.

The Chairman: Did they do the same thing?

Mr. Miller: That is correct.

The Chairman: If we go to Veterans Affairs on page 114, we have another transfer of about \$4 million.

Mr. Everest: That is for the Veterans Review and Appeal Board.

The Chairman: Where do they get their cash from?

Mr. Everest: In September of last year, a new piece of legislation was approved by Parliament to establish the Veterans Review and Appeal Board, and at the same time it repealed other pieces of legislation, the Veterans Appeal Board Act and the portions of the Pension Act which dealt with the Canadian Pension Commission. Those responsibilities were then transferred to this new board. As a result, there was cash available in some of the Veterans Affairs votes because of those organizations having been taken off the books. They had been appropriated funds for an entire year. We have identified funds in, I believe it was, Votes 10 and 20. However, in order to keep the estimates as simple as possible, rather than transferring from several votes into Vote 21, the department identified that it had surplus funds in Vote 5. They said, "Take it all out of Vote 5 and keep the realignment as simple as possible."

Senator Cools: I sponsored that bill.

The Chairman: Do they have that right, then, as managers in cases where grants and expenditures would be budgeted for the taxpayers' benefit? Cash would go to some taxpayer who is not working for the government, i.e., a business or organization, a LIC cheque, whatever, and they can take money out of that and dump it into operating, which they have done in a number of cases throughout the Supplementary Estimates.

fonctionnement. C'était pour les responsables une priorité plus importante pour atteindre les objectifs généraux de leur organisme que de prévoir un certain montant aux fins de contributions ou de subventions.

Il s'agit d'une modification par rapport au plan initial, et c'est ainsi que cela figure dans ce budget des dépenses supplémentaire. On nous indique qu'il y a compensation entre les deux. Étant donné que les Centres de services sont en activité depuis plus d'un an, tout le monde savait que cette initiative était prévue et elle a donc été incluse dans les programmes. Il fallait prévoir la création de ces centres et les responsables n'avaient aucun moyen d'obtenir des ressources supplémentaires à cette fin. Ils ont dû fixer leurs propres priorités et se rendre compte qu'il fallait abandonner un autre secteur pour que cette nouvelle initiative puisse être mise en vigueur.

Le président: Le Québec en a un également.

M. Miller: C'est exact.

Le président: Tous ces centres jouent-ils le même rôle?

M. Miller: Oui.

Le président: Si nous passons au ministère des Anciens combattants, page 47, nous constatons un autre virement d'environ 4 millions de dollars.

M. Everest: Il s'agit du Tribunal des anciens combattants (Révision et appel).

Le président: Où le ministère a-t-il trouvé cet argent?

M. Everest: En septembre dernier, le Parlement a approuvé un nouveau projet de loi visant à créer le Tribunal des anciens combattants (Révision et appel), abrogeant du même coup d'autres textes de loi, la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants et certaines parties de la Loi sur les pensions portant sur la Commission canadienne des pensions. Ces attributions ont alors été transférées à ce nouveau tribunal. En conséquence, il est resté des fonds disponibles dans certains crédits des Anciens combattants du fait que ces organismes ont été supprimés. Des fonds avaient été affectés pour toute l'année. Nous avons retrouvé des fonds, sauf erreur, dans les crédits 10 et 20. Toutefois, pour que le Budget des dépenses soit aussi simple que possible, au lieu de virer des fonds de plusieurs crédits dans le crédit 21, le ministère a déterminé qu'il disposait de fonds excédentaires au crédit 5. Les responsables ont donc décidé de prendre tous les fonds du crédit 5 et de faire en sorte que le rajustement soit aussi simple que possible.

Le sénateur Cools: J'ai parrainé ce projet de loi.

Le président: Ont-ils ce droit, donc, en tant que gestionnaires de secteurs où des subventions et contributions ont été budgétisées dans l'intérêt des contribuables? De l'argent va être versé à un contribuable quelconque qui ne travaille pas pour le gouvernement, c'est-à-dire une entreprise ou un organisme, un chèque d'assurance-chômage, ou autre, et on peut prendre cet argent et le verser au budget de fonctionnement, ce qui s'est fait dans certains cas dans le Budget des dépenses supplémentaire.

Mr. Miller: First, there are provisions for maximum amounts under grants that individually must be approved by Parliament, since essentially they are gifts. Contribution arrangements are more like a contractual obligation, where there is some ultimate benefit from that agreement.

Yes, as individual managers, a department could take money from a contribution arrangement and move it into operating costs. It would require, in most cases, a transfer between votes, which would require a supplementary estimate. In effect, the final supplementaries of each year are normally full of those kinds of transactions. In most cases, they reflect a change in priorities.

It may be the other way, too. It may not just be from contribution arrangements into operating. It may be from operating costs into contributions. We have examples of that in Health and in Indian Affairs, where the money has not changed in purpose, but in the way in which those services were delivered, because the devolution of responsibilities to Indian bands has now increased the amount of contributions required, since that is the financial arrangement for them, rather than direct program expenditures by a department or agency.

We do have situations where money moves around. We have not changed the objective. In fact, in that case we would not even change the program we were delivering. However, that was not the appropriate way of actually and ultimately making those payments, so we are required to come to Parliament in order to authorize that change.

The Chairman: I have one more question on UIC. Is there a surplus in the unemployment insurance fund?

Mr. Miller: Yes.

The Chairman: That surplus is what?

Mr. Miller: I honestly do not know.

The Chairman: Is it \$500 million?

Mr. Miller: I have no idea.

The Chairman: Is it \$5 billion?

Mr. Miller: It is closer to \$5 billion.

The Chairman: Is that in a fund, or is that simply bookkeeping? It is really part of general revenue, actually reflected in decreased deficit numbers, is it not?

Mr. Miller: The recommendations of the Auditor General about 10 years ago were that we consolidate those specified accounts, principally the UI account, into the books of Canada. We do have, in both the budget and the way we report in public accounts, entries to collapse those special accounts into the operations of the accounts of Canada. You may hear two different numbers. You may hear it on a consolidated basis or

M. Miller: Tout d'abord, des montants maximums sont prévus pour les subventions qui doivent être approuvées une à une par le Parlement, puisqu'il s'agit essentiellement de cadeaux. Les ententes de contributions ressemblent davantage à une obligation contractuelle, car elles procurent en dernier ressort un avantage.

En effet, les divers gestionnaires d'un ministère pourraient prendre l'argent prévu pour une entente de contribution et l'utiliser pour ses dépenses de fonctionnement. Dans la plupart des cas, il faudrait effectuer un virement entre les crédits, ce qui exigerait un budget des dépenses supplémentaire. En réalité, les derniers budgets supplémentaires de chaque année sont généralement remplis de ce genre de transactions. La plupart du temps, cela correspond à un changement dans les priorités.

Le virement peut également se faire dans l'autre sens. Il ne se fait pas nécessairement des ententes de contributions aux dépenses de fonctionnement. Les fonds peuvent être virés des dépenses de fonctionnement aux contributions. Cela s'est produit au ministère de la Santé et aux Affaires indiennes, où ce n'est pas l'objet de l'affectation des fonds qui a changé, mais plutôt la méthode de prestation de ces services, car la délégation des responsabilités aux bandes indiennes a augmenté le montant des contributions nécessaires, en vertu de l'entente financière passée avec elles, plutôt que les dépenses de programmes directes par un ministère ou un organisme.

Il y a des cas où les fonds circulent entre les secteurs. L'objectif fondamental reste le même. En fait, en l'occurrence, nous n'avons même pas modifié le programme que nous offrons. Toutefois, ce n'était pas la bonne façon d'effectuer réellement et définitivement ces versements, de sorte qu'il nous faut demander au Parlement d'autoriser cette modification.

Le président: J'ai une dernière question sur la Commission d'assurance-chômage. La Caisse d'assurance-chômage est-elle excédentaire?

M. Miller: Oui.

Le président: À combien s'élève cet excédent?

M. Miller: Je n'en ai aucune idée.

Le président: Est-ce 500 millions de dollars?

M. Miller: Je n'en ai pas la moindre idée.

Le président: Ou plutôt 5 milliards de dollars?

M. Miller: Je dirais que l'excédent est plutôt de l'ordre de 5 milliards.

Le président: Cette somme se trouve-t-elle dans la caisse, ou est-ce simplement un jeu d'écritures? Elle fait vraiment partie des recettes générales, et sert véritablement à réduire le déficit, n'est-ce pas?

M. Miller: Dans ses recommandations d'il y a une dizaine d'années, le vérificateur général nous a demandé d'intégrer ces comptes précis, surtout le Compte d'assurance-chômage, dans les livres du Canada. Tant dans le budget que dans nos rapports sur les Comptes publics, il existe des inscriptions comptables visant à intégrer ces comptes spéciaux dans les transactions des comptes du Canada. Il se peut qu'on vous cite des chiffres différents. Il

not. The UI account would be the difference, effectively. That would depend on the calculations for both the financial requirements and for the budgetary deficit, depending on which way it is stipulated.

The Chairman: We will follow that up with the Main Estimates.

If there is no other business, I need a motion to have Supplementary Estimates presented as a report to the Senate.

Senator Cools: I so move.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: The motion is carried.

The committee adjourned.

peut s'agir ou non de comptes consolidés. L'écart est effectivement dû au Compte d'assurance-chômage. Tout dépend des calculs relatifs aux besoins financiers et au déficit budgétaire, selon la façon dont ils sont présentés.

Le président: Nous reviendrons sur cette question lors de l'étude du Budget des dépenses principal.

S'il n'y a pas d'autres questions, j'ai besoin d'une motion pour faire rapport du Budget des dépenses supplémentaire au Sénat.

Le sénateur Cools: Je propose la motion.

Le président: Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: La motion est adoptée.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Treasury Board of Canada:

David Miller, Assistant Secretary, Program Branch;
Norm Everest, Senior Estimates Advisor, Program Branch.

From Agriculture and Agri-Food Canada:

Howard Migie, Director General, Adaptation and Grain
Policy Directorate, Policy Branch;
Robert P. Caron, Senior Corporate Financial Planning
Advisor.

From the Department of Justice:

John H. Sims, Assistant Deputy Attorney General, Citizen-
ship and Immigration Legal Services;
Ajit S. Mehat, Director General, Programs Directorate.

Du Conseil du Trésor du Canada:

David Miller, secrétaire adjoint, Direction des programmes;
Norm Everest, conseiller principal, Prévisions budgétaires,
Direction des programmes.

De Agriculture et Agroalimentaire Canada:

Howard Migie, directeur général, Direction de l'adaptation de
la politique des grains, Direction générale des politiques;
Robert P. Caron, conseiller en planification financière
intégrée.

Du ministère de la Justice:

John H. Sims, sous-procureur général adjoint, Citoyenneté et
Immigration, Services juridiques;
Ajit S. Mehat, directeur général, Direction générale des
programmes.



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable DAVID TKACHUK

Président:
L'honorable DAVID TKACHUK

Wednesday, March 27, 1996

Le mercredi 27 mars 1996

Issue No. 2

Fascicule n° 2

First and only meeting on:
Bill C-10, the Borrowing Authority Act, 1996-97

Première et unique réunion concernant:
Le projet de loi C-10, Loi sur le pouvoir d'emprunt
pour 1996-1997

INCLUDING:
THE THIRD REPORT OF THE COMMITTEE
(Bill C-10)

Y COMPRIS:
LE TROISIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(projet de loi C-10)

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable David Tkachuk, *Chairman*

The Honourable Pierre De Bané, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	Losier-Cool
Bryden	* Lynch-Staunton
Cools	(or Berntson)
Eyton	Maheu
* Fairbairn, P.C.	Petten
(or Graham)	Stratton
Kelly	Taylor

** Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The names of the Honourable Senators Bryden, Taylor and Petten substituted for those of the Honourable Senators Pearson, Poulin and Rizzuto (March 27, 1996).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable David Tkachuk

Vice-président: L'honorable Pierre De Bané, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	Losier-Cool
Bryden	* Lynch-Staunton
Cools	(ou Berntson)
Eyton	Maheu
* Fairbairn, c.p.	Petten
(ou Graham)	Stratton
Kelly	Taylor

** Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Les noms des honorables sénateurs Bryden, Taylor et Petten substitués à ceux des honorables sénateurs Pearson, Poulin et Rizzuto (le 27 mars 1996).

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate* of Wednesday, March 27, 1996:

The Honourable Senator De Bané, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That Bill C-10, An Act to provide borrowing authority for the fiscal year beginning on April 1, 1996, be referred to the Standing Senate Committee on National Finance.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du mercredi 27 mars 1996,

L'honorable sénateur De Bané, c.p., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le projet de loi C-10, Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice 1996-1997, soit déferé au comité sénatorial permanent des finances nationales.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, March 27, 1996
(3)

[English]

The Standing Senate Committee on National Finance met at 5:15 p.m. this day, in Room 356-S, the Deputy Chairman, the Honourable Senator Pierre De Bané, P.C., presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators De Bané, Bryden, Cools, Losier-Cool, Maheu, Petten, Stratton and Taylor (8).

In attendance from the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Department of Finance:

Barry Campbell, Parliamentary Secretary to the Minister;
Paul-Henri Lapointe, General Director, Fiscal Policy and Economic Analysis Branch;
Doug Wyatt, General Counsel, General Legal Services Division;
Jon Cockerline, Chief, Debt Policy and Markets Section.

Pursuant to its Orders of Reference adopted by the Senate on Wednesday, March 27, 1996, examined Bill C-10, An Act to provide borrowing authority for the fiscal year beginning on April 1, 1996.

Mr. Campbell made opening remarks and, with Messrs Lapointe, Wyatt and Cockerline, answered questions.

It was moved by the Honourable Senator Losier-Cool that Bill C-10, be reported without amendment.

The question being put on the motion, it was adopted.

At 6:10 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 27 mars 1996
(3)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 17 h 15, dans la salle 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Pierre De Bané, c.p. (vice-président).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs De Bané, Bryden, Cools, Losier-Cool, Maheu, Petten, Stratton et Taylor (8).

Du Centre parlementaire: M. Edward J.D. Ketchum, directeur de la recherche.

Également présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Du ministère des Finances:

Barry Campbell, secrétaire parlementaire auprès du ministre;
Paul-Henri Lapointe, directeur général, Direction de la politique fiscale et de l'analyse économique;
Doug Wyatt, avocat général, Division des services juridiques généraux;
Jon Cockerline, chef, Section de la politique de la dette et des marchés.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 27 mars 1996, le comité examine le projet de loi C-10, Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice 1996-1997.

M. Campbell fait une déclaration et, de concert avec MM. Lapointe, Wyatt et Cockerline, répond aux questions.

L'honorable sénateur Losier-Cool propose qu'il soit fait rapport du projet de loi C-10 sans amendement.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 18 h 10, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le greffier du comité,

John Desmarais

Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

THURSDAY, March 28, 1996

The Standing Senate Committee on National Finance has the honour to present its

THIRD REPORT

Your Committee, to which was referred Bill C-10, An Act to provide borrowing authority for the fiscal year beginning April 1, 1996, has, in obedience to the Order of Reference of Wednesday, March 27, 1996, examined the said Bill and now reports the same without amendment.

Respectfully submitted,

RAPPORT DU COMITÉ

Le JEUDI 28 mars 1996

Le comité sénatorial permanent des finances nationales a l'honneur de présenter son

TROISIÈME RAPPORT

Votre comité, auquel a été déféré le projet de loi C-10, Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice 1996-1997, a, conformément à l'Ordre de renvoi du mercredi 27 mars 1996, étudié ledit projet de loi et en fait maintenant rapport sans amendement.

Respectueusement soumis,

Le vice-président,

PIERRE DE BANÉ

Deputy Chairman

EVIDENCE

Ottawa, Wednesday, March 27, 1996

The Standing Senate Committee on National Finance, to which was referred Bill C-10, to provide borrowing authority for the fiscal year beginning on April 1, 1996, met this day, at 5:15 p.m., to give consideration to the bill.

Senator Pierre De Bané (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, I wish to call upon the Parliamentary Secretary to the Minister of Finance, Mr. Barry Campbell, to make his opening remarks, after which we will ask him questions.

Mr. Barry Campbell, Parliamentary Secretary to the Minister, Department of Finance: Thank you very much. It is a pleasure to appear before you this afternoon. I welcome the opportunity to speak to you on Bill C-10, the borrowing authority bill for fiscal year 1996-97.

Our goal is to have the borrowing authority in place on April 1, the beginning of the government's new fiscal year. This will ensure continued regular financing operations for the government.

I know that many of you are familiar with the way in which borrowing authority bills work; however, I want to provide some brief opening remarks about what we are trying to achieve with this bill. I will then be pleased to respond to questions. As I indicated before we began, I will be joined shortly by some officials from the department.

All borrowing authority granted by last year's Borrowing Authority Act, including the \$3 billion non-lapsing amount, will be depleted by the middle of April. If the new legislation is not in effect by that time, the government's funding requirements will have to be met by using section 47 of the Financial Administration Act.

As many of you know, section 47 of the Financial Administration Act restricts borrowing to short-term funds. Having to resort to these could be quite costly to the government and to Canadian taxpayers and would expose the government to the additional interest rate risk implied by increased short-term funding. That is why it is critical that borrowing authority be secured as soon as possible.

Before I comment on the various clauses of the bill, allow me to place in context what this legislation is about. Bill C-10 provides the government with the authority to fund the financial requirements of the government as set out in the 1996 budget. That budget is the third milestone on the government's journey to securing fiscal stability in a vibrant, dynamic and competitive economy for Canadians. The measures in the 1996 budget consolidate and extend those measures in our first two budgets and further contribute to our economic and financial objectives by maintaining our focus on reducing program spending and not raising taxes. These measures will ensure that we hit our new

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mercredi 27 mars 1996

Le comité sénatorial permanent des finances nationales, qui est saisi du projet de loi C-10, Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice 1996-1997, se réunit aujourd'hui, à 17 h 15, pour en faire l'examen.

Le sénateur Pierre De Bané (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Honorables sénateurs, j'aimerais inviter le secrétaire parlementaire auprès du ministre des Finances, M. Barry Campbell, à nous présenter ses remarques préliminaires, après quoi nous lui poserons des questions.

M. Barry Campbell, secrétaire parlementaire auprès du ministre, ministère des Finances: Merci beaucoup. Je suis heureux de comparaître devant vous cet après-midi et d'avoir l'occasion de vous parler du projet de loi C-10, Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice 1996-1997.

Notre but est d'obtenir ce pouvoir d'emprunt à temps pour le 1^{er} avril, soit le début d'un nouvel exercice financier pour le gouvernement, afin de maintenir le financement régulier des activités gouvernementales.

Je sais que nombre d'entre vous connaissent bien le fonctionnement des lois portant pouvoir d'emprunt. J'aimerais toutefois vous indiquer brièvement ce que nous tâchons d'accomplir à l'aide de ce projet de loi. Je me ferai ensuite un plaisir de répondre aux questions. Comme je l'ai indiqué avant le début de la séance, les représentants du ministère se joindront à moi sous peu.

Tout pouvoir d'emprunt accordé en vertu de la Loi sur le pouvoir d'emprunt de l'an dernier, y compris les trois milliards de dollars de crédits permanents, sera épuisé d'ici la mi-avril. Si le nouveau projet de loi n'entre pas en vigueur d'ici là, il faudra recourir à l'article 47 de la Loi sur la gestion des finances publiques pour combler les besoins de financement du gouvernement.

Comme beaucoup d'entre vous le savent, l'article 47 de la Loi sur la gestion des finances publiques limite les possibilités aux emprunts à court terme. Ce type d'emprunts pourrait coûter cher au gouvernement et aux contribuables canadiens et exposerait le gouvernement au risque supplémentaire, du point de vue des taux d'intérêt, que présente un recours accru à un financement à court terme. C'est pourquoi il est crucial que ce pouvoir d'emprunt entre en vigueur le plus tôt possible.

Avant de commenter les divers articles du projet de loi permettez-moi de vous situer le contexte dans lequel il s'inscrit. Le projet de loi C-10 accorde au gouvernement le pouvoir de financer les besoins financiers du gouvernement tels qu'ils sont exposés dans le budget de 1996. Ce budget représente la troisième étape du programme adopté par le gouvernement afin de garantir la stabilité financière ainsi que le dynamisme et la compétitivité de l'économie pour les Canadiens. Les mesures énoncées dans le budget de 1996 renforcent et prolongent celles exposées dans les deux premiers budgets et favorisent l'atteinte de nos objectifs économiques et financiers grâce à la réduction des dépenses d

deficit target to bring the deficit down to 2 per cent of gross domestic product.

Let me now turn to the various clauses of the bill before us. Subclause 2(1) requests borrowing authority in the amount of \$18.7 billion for the 1996-97 fiscal year. This amount is required to meet financial requirements of \$13.7 billion to cover exchange fund account earnings of \$1 billion and to provide a \$4-billion non-lapsing amount.

I want to pause here to point out that the \$4-billion non-lapsing amount represents a \$1-billion increase from previous years. Since 1986, the non-lapsing amount has been \$3 billion. The increase in the bill is a prudent measure which will provide the government with the ability to manage foreign exchange requirements more effectively in light of the increased market flows and volatility that we have seen in recent years. It may either be used during the course of the year to manage contingencies, such as unexpected foreign exchange requirements, or can be carried forward into the next fiscal year.

Subclause 2(1) also ensures that the borrowing authority provided in this bill may only be used after the 1996-97 fiscal year begins.

Subclause 2(2) ensures that any portion of the \$3 billion non-lapsing amount granted by the Borrowing Authority Act 1995-96 that is used in 1996-97 will be deducted from 1996-97 borrowing authority. This prevents any use of the 1995-96 non-lapsing amount effectively adding to borrowing authority in 1996-97.

Clause 3 states that all unused borrowing authority granted by this bill, in excess of \$4 billion, will be cancelled on March 31, 1997. This allows the \$4 billion non-lapsing amount to be carried forward into the next fiscal year; that is 1997-98.

Clause 4 stipulates that, for the purposes of calculating borrowing authority usage, the effective date is April 1.

Finally, clause 5 deals with the cancellation of unused borrowing authority from 1995-96. If this bill comes into force before April 1, any unused borrowing authority granted by the borrowing authority act 1995-96 is cancelled effective March 31.

If this bill comes into force after April 1, the \$3 billion non-lapsing amount generated by the Borrowing Authority Act 1995-96 can be used in the period between March 31 and the date this bill comes into force.

Borrowing authority is a normal part of the operations of the government. It is exceedingly important for the smooth functioning of the government's borrowing program. It is very important that that authority be in place at the beginning of each new fiscal year.

programme et au maintien des impôts à leurs taux actuels. Ces mesures nous permettront de concrétiser notre nouvel objectif de réduction du déficit, à savoir le ramener à 2 p. 100 du produit intérieur brut.

J'aborderai maintenant les divers articles du projet de loi. Au paragraphe 2(1), le gouvernement demande un pouvoir d'emprunt de 18,7 milliards de dollars pour l'exercice 1996-1997. Ce montant représente 13,7 milliards de dollars pour les besoins financiers, 1 milliard pour les gains du Compte du fonds des changes, et 4 milliards pour les crédits permanents.

J'aimerais signaler que le montant de 4 milliards de dollars pour les crédits permanents représente une augmentation de 1 milliard de dollars par rapport aux années précédentes. Depuis 1986, les crédits permanents étaient de 3 milliards de dollars. Cette augmentation prévue par le projet de loi est une mesure prudente qui permettra au gouvernement de gérer les besoins de change plus efficacement, compte tenu de l'accroissement des flux et de la volatilité sur les marchés de change, constatés ces dernières années. Cette augmentation pourra servir durant l'année à gérer les éventualités, comme les besoins de change imprévus, ou pourra être reportée à l'exercice suivant.

Le paragraphe 2(1) permet également de s'assurer que les montants accordés par ce projet de loi pourront être utilisés uniquement après le début de l'exercice financier 1996-1997.

Le paragraphe 2(2) garantit que toute fraction du montant permanent de trois milliards de dollars accordé par la Loi sur le pouvoir d'emprunt pour 1995-1996 utilisée en 1996-1997, sera déduite du montant accordé par le pouvoir d'emprunt pour 1996-1997. Cette mesure empêche l'utilisation du montant permanent de 1995-1996 et augmente donc le pouvoir d'emprunt de 1996-1997.

L'article 3 du projet de loi énonce que toute fraction non utilisée de l'emprunt autorisé supérieure à quatre milliards de dollars cessera d'avoir effet le 31 mars 1997. Cette mesure permettra de reporter à l'exercice 1997-1998 le montant permanent de quatre milliards de dollars.

L'article 4 prévoit que pour le calcul des montants imputés sur les fonds dont l'emprunt est autorisé, la date d'entrée en vigueur est le 1^{er} avril.

Enfin, l'article 5 traite de l'annulation de tout pouvoir d'emprunt autorisé pour 1995-1996, mais non utilisé. Si le projet de loi est adopté avant le 1^{er} avril 1996, toute fraction non utilisée de l'emprunt autorisé par la Loi sur le pouvoir d'emprunt pour 1995-1996 est annulée le 31 mars.

Si le projet de loi entre en vigueur après le 1^{er} avril, le montant permanent de trois milliards de dollars autorisé en vertu de la Loi sur le pouvoir d'emprunt pour 1995-1996 pourra être utilisé entre le 31 mars et la date d'entrée en vigueur du présent projet de loi.

Le pouvoir d'emprunt est un élément normal des opérations du gouvernement. Il est important pour le bon fonctionnement du programme d'emprunt du gouvernement qu'il soit déjà en place au début d'un nouvel exercice financier.

From my knowledge in how these things are done — and you are, in some respects, better informed on these matters than I — this bill does not differ from the bills seen in prior years except as I have indicated. I noted only one change — the increase in the non-lapsing amount.

In all other respects, I am satisfied and I believe that officials will confirm that the bill follows the form and course of such legislation in the past.

Before I turn it back to you, Mr. Chairman, for questions, I would introduce the officials who have joined me at the table: Jon Cockerline, Paul-Henri Lapointe and Doug Wyatt.

Senator Stratton: It is my understanding, sir, that UI premiums are being used to fund the budget. In other words, there is \$5 billion in it from UI. That amounts to a surtax on business, in essence. Instead of reducing the amount paid to UI, you are keeping that money to run the government. Is that true?

Mr. Paul-Henri Lapointe, General Director, Fiscal Policy and Economic Analysis Branch, Department of Finance: First, it is important to know that, since 1986, the UI account has been fully consolidated with the general account of the government. So any UI revenues which we collect are part of the overall general revenues. Benefits which are being paid out of the account are included in the general expenditures of the government. The UI account exists more as a theoretical concept, if I may use that term. All the revenues flow into the general revenues of the government.

Until 1994, we had, notionally, a large accumulated deficit in the UI account. In fact, it reached over \$6 billion in 1993. As the provisions of the UI legislation indicate, we must now pay back or eliminate that accumulated deficit. At the end of 1995, we had essentially eliminated that accumulated deficit.

As indicated in the last budget, in order to avoid having to raise the UI contribution in the future when the economy goes into a recession or slow-down, the government indicated in the 1995 budget that it would accumulate a surplus of over \$5 billion to provide more stability in the UI premium.

This year, at the end of 1996, the accumulated surplus will be around \$5 billion. In a sense, it is true that the surplus in the UI account contributes to reduce the deficit just as, in any downturn period, the UI account contributes to the overall deficit.

Senator Stratton: You said you are building up savings or a kitty for when times go bad. Is your target \$6 billion?

Mr. Lapointe: No, the 1995 budget indicated that the surplus would be allowed to go above \$5 billion. As I said, at the end of 1996, we will reach about \$5 billion. In this budget, we had assumed, for planning purposes, that the UI premium would be

D'après ce que je sais à propos de la façon dont on procède — et, à certains égards, vous êtes probablement mieux informés que moi à ce sujet —, ce projet de loi ne diffère pas des projets de loi des années précédentes, sauf comme je l'ai indiqué, en ce qui concerne le seul changement que j'ai constaté, soit l'augmentation du montant permanent.

En ce qui concerne tous les autres aspects, je suis convaincu, et je crois que les représentants du ministère le confirmeront, que le projet de loi est conforme aux projets de loi antérieurs.

Avant de vous céder la parole, monsieur le président, pour la période des questions, j'aimerais vous présenter les représentants du ministère qui viennent de se joindre à moi: Jon Cockerline, Paul-Henri Lapointe et Doug Wyatt.

Le sénateur Stratton: Je crois comprendre que l'on se sert des cotisations d'assurance-chômage pour financer le budget. En d'autres mots, il renferme une somme de 5 milliards de dollars qui provient de l'assurance-chômage. Cela équivaut essentiellement à une surtaxe d'affaires. Au lieu de réduire le montant versé à l'assurance-chômage, vous conservez cet argent pour diriger les opérations gouvernementales. Est-ce exact?

M. Paul-Henri Lapointe, directeur général, Direction de la politique fiscale et de l'analyse économique, ministère des Finances: Tout d'abord, il importe de préciser que depuis 1986, le compte d'assurance-chômage a été entièrement fusionné au compte général du gouvernement. Par conséquent, toutes les recettes d'assurance-chômage que nous recueillons font partie des recettes générales. Les prestations versées à même le compte sont incluses dans les dépenses générales du gouvernement. Le compte d'assurance-chômage est plutôt une notion théorique, si je puis utiliser cette expression. Toutes les recettes font partie des recettes générales du gouvernement.

Jusqu'en 1994, le compte d'assurance-chômage avait accumulé un important déficit qui, en fait, avait atteint plus de six milliards de dollars en 1993. Comme les dispositions de la Loi sur l'assurance-chômage l'indiquent, nous devons maintenant rembourser ou éliminer ce déficit accumulé. À la fin de 1995, nous avons essentiellement éliminé ce déficit accumulé.

Pour éviter d'avoir à augmenter les cotisations d'assurance-chômage en cas de récession ou de ralentissement de l'économie, le gouvernement a indiqué dans le budget de 1995 qu'il accumulerait un surplus de plus de 5 milliards de dollars afin de stabiliser davantage le taux de cotisation à l'assurance-chômage.

Cette année, à la fin de 1996, le surplus accumulé sera d'environ 5 milliards de dollars. Dans un certain sens, il est vrai que le surplus du fonds d'assurance-chômage contribue à réduire le déficit tout comme, en période de ralentissement économique, le compte d'assurance-chômage contribue au déficit général.

Le sénateur Stratton: Vous avez dit que vous êtes en train de constituer une réserve en prévision des périodes difficiles. Votre objectif est-il de 6 milliards de dollars?

M. Lapointe: Non, le budget de 1995 indiquait que l'on autoriserait que le surplus dépasse cinq milliards de dollars. Comme je l'ai dit, à la fin de 1996, nous aurons atteint environ cinq milliards de dollars. Dans ce budget, nous sommes partis du

reduced 5 cents in 1997, although the actual rate will be set in the fall of 1997. But based on that assumption, the surplus would approach \$10 billion by the end of 1997, if we set the premium rate as assumed for planning purposes in this budget.

Senator Stratton: Would you not set an initial target level for that kitty? Will you just let it grow at \$5 billion per year ad infinitum, or will you tell Canadians that it is your intent to establish that target and then to drop the surtax on business? I would hope that would be your choice.

Mr. Lapointe: We are still looking for the appropriate reserve to meet future requirements when the economy slows down. So far, we have been working on the assumption that a surplus of between \$8 billion to \$10 billion would be adequate based on previous experience. However, if we were to keep the premium rate completely unchanged in the next downturn, we would need more than that. We are still looking at that question.

Senator Stratton: You are looking for a reasonable amount. Did the deficit in that UI account not get to \$18 billion at one time?

Mr. Lapointe: If we had kept the UI premium rate from rising in the last recession, we would have accumulated a deficit of about \$18 billion.

Senator Stratton: Yes.

Mr. Campbell: In light of the UI reform which is under consideration, this subject will be under continued review. Ultimately, it will come before this or another committee of the Senate. Those decisions will come in due course when that review is completed.

Senator Stratton: I understand that but my only concern is you are trying to jump into a surplus of \$10 billion over two years. Could you ease the pain and extend that over three or four years, or are you expecting a recession in 1998-99? Is that what you are anticipating? I feel that we are being pretty onerous on small business.

Mr. Lapointe: We have already reduced the rate.

Senator Stratton: I understand that, but if you are building a stock of \$5 billion a year, you will reach your target in two years. Why not extend it over three or four years so you hit the \$8 billion to \$10 billion target in three to four years rather than two years? In that way you would be able to reduce the pain, particularly on small business.

Mr. Lapointe: The other thing I forgot to mention is that as part of this reform we are reducing the maximum contributory earnings. This, combined with the reduction in the premium rate

principe, pour la planification, que la cotisation d'assurance-chômage serait réduite de 5 cents en 1997, même si le taux réel sera fixé à l'automne de 1997. Cependant, si nous partons de ce principe et nous établissons le taux selon cette réduction supposée, le surplus frôlerait dix milliards de dollars d'ici la fin de 1997.

Le sénateur Stratton: N'allez-vous pas établir un objectif initial en ce qui concerne le montant de cette réserve? Est-ce que vous vous contenterez de la laisser augmenter de cinq milliards de dollars par année ad infinitum, ou direz-vous aux Canadiens que vous avez l'intention d'établir cet objectif, puis d'abandonner la surtaxe d'affaires? J'espère que ce sera la solution que vous choisirez.

M. Lapointe: Nous sommes toujours en train de déterminer quel serait le montant de la réserve qui nous permettrait de répondre aux besoins futurs en cas de ralentissement de l'économie. Jusqu'à présent, nous sommes partis du principe qu'un surplus de huit à dix milliards de dollars suffirait, compte tenu de notre expérience. Cependant, si le taux de cotisation demeurerait inchangé lors du prochain ralentissement économique, nous aurons besoin d'un montant plus élevé. Nous continuons d'examiner cette question.

Le sénateur Stratton: Vous êtes en train de déterminer en quoi consisterait un montant raisonnable. Le déficit du compte d'assurance-chômage n'a-t-il pas atteint 18 milliards de dollars à une époque?

M. Lapointe: Si nous avions empêché une hausse du taux de cotisation d'assurance-chômage au cours de la dernière récession, nous aurions accumulé un déficit d'environ 18 milliards de dollars.

Le sénateur Stratton: Oui.

M. Campbell: Compte tenu de la réforme de l'assurance-chômage qui est envisagée, cette question fera l'objet d'un examen permanent. Votre comité ou un autre comité sénatorial sera sans doute appelé à en débattre. Ces décisions seront prises en temps voulu, une fois cet examen terminé.

Le sénateur Stratton: Je comprends, mais ma seule préoccupation, c'est que vous essayez d'accumuler un surplus de dix milliards de dollars sur deux ans. Pour alléger le fardeau, ne serait-il pas préférable d'échelonner cela sur trois ou quatre ans, ou prévoyez-vous une récession en 1998-1999? Est-ce ce que vous prévoyez? Je trouve que nous imposons un fardeau assez lourd à la petite entreprise.

M. Lapointe: Nous avons déjà réduit le taux.

Le sénateur Stratton: Je comprends cela, mais si vous êtes en train de constituer une réserve de cinq milliards de dollars par année, vous atteindrez votre objectif en deux ans. Pourquoi ne pas échelonner ce processus sur trois ou quatre ans de manière à atteindre l'objectif de huit ou dix milliards de dollars en trois ou quatre ans plutôt qu'en deux ans? Vous allégerez ainsi le fardeau des petites entreprises en particulier.

M. Lapointe: L'autre chose que j'ai oublié de mentionner, c'est que dans le cadre de cette réforme, nous sommes en train de réduire les gains maximums cotisables. Cette mesure, conjuguée à

this year, will reduce the total contribution from employee and employers by \$1.2 billion.

Senator Stratton: I have just been given figures. My understanding of the projections over three years is that if there are no cuts in premiums over those you have already instituted, for 1996-97 you would have \$4.7 billion, for 1997-98 the figure would be \$4.6 billion, and for 1998-99 there would be another \$5 billion. Therefore, you would be close to \$15 billion to the good.

Mr. Lapointe: That would be so if we assume that the premium rates are unchanged, but as I said, the rates are determined in the fall for the following year.

Senator Stratton: I appreciate that. If your target is \$8 billion to \$10 billion, surely to goodness in 1998-99 you will be able to cut rates substantially. If you have the extra \$5 billion, you could easily give the employee and the small business owner a heck of a break. Or are you intent on keeping this and using it as a way to pay down the deficit?

Mr. Campbell: In fairness, that is a political question rather than a technical one. I think we have already anticipated a certain reduction in the preparation of those figures. If further reductions are warranted, they will be visited at that time.

Senator Stratton: I know it is difficult for you to answer that, but if you reach your target of having over \$9 billion in the kitty over two fiscal years, in the following year, 1998-99, you will have another \$5 billion. Surely to goodness you can then tell the Canadian people, and small business in particular, that they will get a break on UI.

Mr. Campbell: I think we all look forward to that day, senator.

Senator Stratton: Thank you.

Senator Bryden: I want to refer, Mr. Campbell, to your statement. In the second paragraph on page 3 you tell us of all the good things the government is doing on reducing program spending and not raising taxes.

This is going to sound peculiar to some people, coming from me, but there are some increases in actual taxes paid, and one has come to my attention which is difficult for me to explain. Under the RRSP program, it used to be that the administration fees were tax deductible, if paid outside the plan.

One of the new accounts that is available is referred to is a RAP account, in which pools of funds are administered very much like a pension fund. It is a great passive way of doing this. The particular account I have in mind has a 25 per cent management fee. That is the only fee on this account. So a \$50,000 RAP account would have a 2.5 per cent administration fee. Last year,

la réduction du taux de cotisation cette année, réduira de 1,8 milliard de dollars la cotisation totale de l'employé et de l'employeur.

Le sénateur Stratton: On vient de me remettre des chiffres. Je crois comprendre que selon les prévisions des trois prochaines années, s'il n'y a aucune réduction des cotisations qui s'ajoute à celle que vous avez déjà établie, pour 1996-1997, le montant s'établirait à 4,7 milliards de dollars, pour 1997-1998 à 4,6 milliards de dollars, et pour 1998-1999, à cinq milliards. Par conséquent, vous ne seriez pas loin d'atteindre 15 milliards de dollars.

M. Lapointe: Ce serait le cas si les taux de cotisation demeuraient inchangés, mais comme je l'ai dit, les taux sont déterminés à l'automne de l'année suivante.

Le sénateur Stratton: Je comprends cela. Si votre objectif se situe entre huit et dix milliards de dollars, en 1998-1999, vous seriez assurément en mesure de réduire les taux de façon considérable. Si vous disposez de cinq milliards de dollars supplémentaires, vous n'aurez aucun mal à accorder un sacré répit à l'employé et au petit entrepreneur. Ou avez-vous l'intention de conserver ce taux et d'utiliser cette mesure pour réduire le déficit?

M. Campbell: En toute justice, il s'agit d'une question politique plutôt que technique. Je crois que nous avons déjà prévu une certaine réduction dans la préparation des ces chiffres. Si d'autres réductions s'imposent, nous les examinerons à ce moment-là.

Le sénateur Stratton: Je pense qu'il vous est difficile de répondre à cette question mais si vous atteignez votre objectif, c'est-à-dire accumuler plus de neuf milliards de dollars de surplus sur deux exercices financiers, l'exercice suivant, soit en 1998-1999, vous aurez cinq milliards de dollars supplémentaires. Vous pourrez alors sûrement dire aux Canadiens et à la petite entreprise en particulier qu'un certain répit leur sera accordé en ce qui concerne l'assurance-chômage.

M. Campbell: Je crois que nous attendons tous ce jour avec impatience, sénateur.

Le sénateur Stratton: Merci.

Le sénateur Bryden: J'aimerais, monsieur Campbell, revenir à votre déclaration. Au deuxième paragraphe de la page 3, vous nous indiquez toutes les mesures positives que le gouvernement est en train de prendre pour réduire les dépenses de programmes et éviter d'augmenter les impôts.

Cela semblera peut-être étrange à certains, venant de moi, mais des augmentations des impôts réels sont en fait prévues et j'en ai remarqué une en particulier que je trouve difficile à expliquer. Dans le cadre du programme de REER, les frais d'administration étaient auparavant déductibles d'impôt s'ils étaient payés à l'extérieur du régime.

Il existe entre autres un nouveau compte, le compte RPA, dans lequel des fonds en commun sont administrés à peu près comme un fonds de pension. C'est un formidable moyen d'investir de façon passive. Le compte particulier auquel je pense comporte des frais de gestion de 25 p. 100. Ce sont les seuls frais qui s'y rattachent. Par conséquent, un compte RPA de 50 000 \$

that 2.5 per cent was deductible from your taxes. It is now quite clear that the 2.5 per cent will not be deductible. Therefore, if you are at the marginal rate, your taxes will have gone up by something like \$600 on a \$50,000 investment.

I have been told that if you continue to pay your administration fee outside of your account, that is, if you cut a cheque to pay for the management fee, the amount of that cheque is added to your account as a contribution. In other words, you get hit twice. No longer can you deduct 50 per cent of the management fee and in fact the management fee is added to the amount that you have already deposited in your account.

That sound very strange to me, but that is the way in which the brokerage houses are interpreting this. This affects a great number of people, and these are real tax dollars.

Mr. Lapointe: I am not sure I can adequately answer that question. I am not a tax expert. All I can tell you about the logic for what we are doing here is that the reason we are not allowing the deduction of the administration cost is that the earnings on the account are not taxable, so to provide a deduction for the administration of an investment fund that is not taxable would be to provide a tax break twice. It provides parallel treatment to a normal investment where you pay tax on the earnings on your account and therefore can deduct the administration cost of that account. That is the logic behind what we did.

The other part of your question I unfortunately cannot address.

Senator Bryden: Should that question be directed to the department of National Revenue?

Mr. Lapointe: People in the tax policy branch could answer that.

Senator Bryden: It is not unusual to give a tax break to encourage people to save. That is the whole purpose of the RRSP. On accounts that are outside, you pay tax on whatever you earn and you can deduct your losses. You can do neither inside an RRSP. Up until this year, you could also deduct the cost of your administration and management fee.

My point is that while tax rates may not have changed, changes have been made which increase the amount of taxes citizens pay. That is just one example relating to the RRSP.

The backing up from 71 to 69 will be a huge hit at some point. This will probably end up at 65 at some point in the future. This is a political issue. There are competing policies here. We are asking Canadians to be more self-reliant and to look after their own retirement because Mother or Father Government will not do it any more. These policies are not encouraging people to save in these systems for retirement in the manner that the RRSP program used to.

comporterait des frais d'administration de 2,5 p. 100. L'année dernière, ces frais de 2,5 p. 100 étaient déductibles d'impôt. Il est maintenant très clair que ce 2,5 p. 100 ne sera plus déductible. Par conséquent, si vous avez un taux marginal d'imposition, vos impôts auront augmenté d'environ 600 \$ pour un investissement de 50 000 \$.

J'ai appris que si l'on continue à payer ses frais d'administration en dehors du compte, c'est-à-dire en faisant un chèque pour payer les frais d'administration, le montant de ce chèque est ajouté au compte au même titre qu'une contribution. En d'autres mots, vous écopez deux fois. Vous ne pouvez plus déduire 50 p. 100 des frais de gestion et en fait, les frais de gestion sont ajoutés au montant que vous avez déjà déposé dans votre compte.

Cela me paraît très étrange, mais c'est l'interprétation donnée par les maisons de courtage. Cela touche beaucoup de gens et il s'agit de dollars d'impôt réels.

M. Lapointe: Je ne suis pas sûr de pouvoir bien répondre à votre question. Je ne suis pas un fiscaliste. Tout ce que je peux vous dire à propos du raisonnement derrière cette mesure, c'est que nous ne permettons pas la déduction des frais d'administration parce que les gains en ce qui concerne ce compte ne sont pas imposables. Donc, permettre de déduire les frais d'administration d'un fond d'investissement qui n'est pas imposable équivaudrait à accorder un double allègement fiscal. Il s'agit d'un traitement parallèle à un investissement normal où vous payez de l'impôt sur les gains réalisés sur votre compte et vous pouvez par conséquent déduire les frais d'administration de ce compte. C'est le raisonnement qui sous-tend cette mesure.

Je ne peux malheureusement pas répondre à l'autre partie de votre question.

Le sénateur Bryden: Cette question devrait-elle être adressée au ministère du Revenu national?

M. Lapointe: Les responsables de la direction de la politique fiscale pourraient y répondre.

Le sénateur Bryden: Il n'est pas rare d'accorder un allègement fiscal pour encourager les gens à faire des économies. C'est la raison d'être du REER. En ce qui concerne les comptes à l'extérieur de ce régime, on paye de l'impôt sur les gains et on peut déduire ses pertes, ce qu'il est impossible de faire dans le cadre d'un REER. Jusqu'à cette année, il était également possible de déduire le coût des frais d'administration.

Même si les taux d'imposition n'ont pas changé, les modifications proposées auront pour effet d'accroître les impôts que versent les citoyens. Ce n'est qu'un exemple parmi d'autres concernant le REER.

Le fait de ramener l'âge de 71 à 69 ans aura un impact considérable. On finira probablement par le ramener à 65. Il s'agit d'une décision politique. On propose ici des mesures aux objectifs contradictoires. Nous demandons aux Canadiens d'être plus autonomes et de s'occuper de leur propre retraite parce que le gouvernement ne sera plus en mesure de le faire. Ces mesures n'encouragent pas les gens à faire des économies en vue de leur retraite comme le faisait le REER.

Mr. Campbell: I would encourage you to take the technical question up directly with officials in the department. This is the first time I have heard that particular explanation or that particular problem. Officials have not heard it before either.

On the question of RRSPs, let us not overlook other changes which I think will be welcomed by those anxious to provide for their retirement. I am thinking in particular of the elimination of the seven-year limit on making up for contributions. That is good news, especially for younger Canadians starting out who are not able to make their full contributions now. Let us remember that the average RRSP contribution is around \$4,000.

Senator Bryden: I am on your side. I just think that we need to be cautious in the way we state these things because there are problems. The tax treatment of some things has changed dramatically as a result of this budget.

Senator Cools: I should like to welcome Barry Campbell to his first meeting of the Standing Senate Committee on National Finance. I believe this is his first Senate committee of any kind.

Mr. Campbell: That is correct, senator.

Senator Cools: In your remarks, on the first page, the fifth paragraph, you state:

If this legislation is not in effect on time, it means that the government's funding requirements would have to be met by using section 47 of the Financial Administration Act.

Could you tell us what section 47 says?

Mr. Campbell: I will not bore you with the actual statutory language, but, in effect, the Financial Administration Act requires the government to obtain specific borrowing authority for each fiscal year. In the absence of obtaining that authority, the only authority that the government has is under section 47, which limits the government to short-term funds only, with all the risk and higher interest rates attendant on that kind of borrowing.

Senator Cools: I am not bored by the statutory language. Feel free to read it to me.

Mr. Doug Wyatt, General Counsel, General Legal Services Division, Department of Finance: Section 47 reads as follows:

Where it appears to the Governor in Council that the Consolidated Revenue Fund will be insufficient to meet the disbursements lawfully authorized to be made from it, the Governor in Council may authorize the Minister to borrow, for a period not exceeding six months, an amount not exceeding such amount as the Governor in Council deems necessary to ensure that the Consolidated Revenue Fund will be sufficient to meet those disbursements.

Senator Cools: We have done a lot of work in this committee on that particular section of the act.

M. Campbell: Vous devriez discuter de cette question avec les fonctionnaires du ministère. C'est la première fois que j'entends parler de ce problème particulier. Les fonctionnaires non plus n'en ont pas entendu parler.

Pour ce qui est des REER, il ne faut pas oublier les autres changements proposés qui, je crois, encourageront ceux qui cherchent à assurer leur retraite. Je pense en particulier à l'élimination du plafond de sept ans pour les cotisations. Il s'agit là de bonnes nouvelles, surtout pour les Canadiens plus jeunes qui ne sont pas en mesure de verser le plein montant auquel ils ont droit. N'oublions pas que les cotisations versées à un REER atteignent, en moyenne, environ 4 000 \$.

Le sénateur Bryden: Je suis d'accord avec vous. Je crois tout simplement que nous devons faire preuve de prudence lorsque nous annonçons de telles mesures en raison des problèmes qui existent. Le traitement fiscal de certaines mesures ne sera plus le même par suite de ce budget.

Le sénateur Cools: J'aimerais souhaiter la bienvenue à Barry Campbell, qui en est à sa première rencontre avec le comité sénatorial permanent des finances nationales. Je crois que c'est la première fois qu'il comparaît devant un comité sénatorial.

M. Campbell: C'est exact, sénateur.

Le sénateur Cools: Vous dites au paragraphe cinq de la première page de votre déclaration que:

Si cette mesure n'entrait pas en vigueur à temps, il faudrait avoir recours à l'article 47 de la Loi sur la gestion des finances publiques pour combler les besoins de financement du gouvernement.

Que dit l'article 47?

M. Campbell: Je vous ferai grâce du jargon juridique, mais la Loi sur la gestion des finances publiques oblige le gouvernement à obtenir un pouvoir d'emprunt pour chaque exercice financier. En l'absence d'une telle autorisation, le seul pouvoir que possède le gouvernement est celui que lui confère l'article 47, qui l'autorise à emprunter pour une courte période seulement, avec tous les risques et taux d'intérêt élevés que cela peut entraîner.

Le sénateur Cools: Le jargon juridique ne m'ennuie pas. Sentez-vous libre de lire l'article en question.

M. Doug Wyatt, avocat général, Division des services juridiques généraux, ministère des Finances: L'article 47 se lit comme suit:

Dans le cas où il estime le Trésor insuffisamment approvisionné pour certains décaissements régulièrement autorisés, le gouverneur en conseil peut, à concurrence du montant qu'il juge nécessaire à cette fin, donner au ministre le pouvoir de contracter un emprunt à six mois au maximum.

Le sénateur Cools: C'est un article que nous avons longuement étudié en comité.

We senators seem to go through this situation every year. Someone says that unless we pass this initiative in 24 hours, there will be disastrous results. It is quite interesting that officials from the department can sometimes find money for another few weeks. They are curious people.

Senator Stratton: Billions of dollars.

Senator Cools: They can keep going for quite some time.

How long was Bill C-10 in the House of Commons? When was it tabled?

Mr. Campbell: It was dealt with at all stages on Thursday last, I believe.

The Chairman: It was introduced in the House of Commons on March 6, and second reading was on March 18.

Senator Cools: And we received the bill today, March 27.

You are not a minister, Mr. Campbell, but is it not possible for the government, since the Liberals control the agenda in the Senate, to conduct its business so that we can have time to properly study these bills? Today is March 27. You must have the bill by March 31, which makes things very difficult for us.

Mr. Campbell: That is an excellent and understandable comment. I am told that it is often the case that bills come to you at the last minute. This year there were circumstances that made it impossible for this to be done in any more timely a fashion. If you recall, the House did not resume sitting until the end of February. A borrowing authority bill cannot be introduced and dealt with until the budget has been introduced. It flows from the budget. The financing requirements are called for in the budget. As a result, we were somewhat constrained.

The legislation was introduced extremely quickly following on the budget and was dealt with expeditiously in the House. On behalf of the minister, I want to thank this committee for assembling so quickly to deal with this bill in order that it can progress through the Senate in a timely fashion.

I take your point. This year we had a particular predicament. The House resumed only on February 26. A budget was announced a week later. A borrowing authority bill cannot be introduced until the budget speech has been delivered, and here we are.

Senator Cools: I quite understand. Obviously the solution was for the House of Commons to resume sitting before it did.

The Chairman: It is quite an improvement compared to Bill C-7, which has been in the other place for a year and a half now.

Senator Cools: To finish my point, I should like you to send a message to the minister. We all duly comply, but this is becoming tedious and tiresome.

Mr. Campbell: Your message has been heard, Senator Cools. I will convey it on your behalf.

Nous semblons vivre la même situation tous les ans. On nous dit que si le projet de loi n'est pas adopté en 24 heures, les conséquences seront désastreuses. Il est intéressant de noter que les fonctionnaires du ministère arrivent parfois à trouver de l'argent pour quelques semaines de plus. Ces gens sont curieux.

Le sénateur Stratton: Des milliards de dollars.

Le sénateur Cools: Ils arrivent à faire tourner les choses pendant un bon bout de temps.

Pendant combien de temps la Chambre des communes a-t-elle été saisie du projet de loi C-10? Quand a-t-il été déposé?

M. Campbell: Il a franchi toutes les étapes jeudi dernier.

Le président: Il a été déposé à la Chambre le 6 mars, et il a franchi l'étape de la deuxième lecture le 18 mars.

Le sénateur Cools: Nous l'avons reçu aujourd'hui, le 27 mars.

Vous n'occupez pas un poste de ministre, monsieur Campbell, mais le gouvernement ne peut-il pas, puisque les libéraux contrôlent le Sénat, organiser ses travaux de manière à nous donner suffisamment de temps pour examiner ces projets de loi? Nous sommes aujourd'hui le 27 mars. Le projet de loi doit être adopté d'ici le 31 mars, ce qui complique énormément les choses pour nous.

M. Campbell: Votre argument est fort pertinent. On me dit que les projets de loi vous sont souvent remis à la dernière minute. Cette année, en raison de certaines circonstances, il nous a été impossible de le déposer plus tôt. Si vous vous souvenez bien, la Chambre n'a repris ses travaux qu'à la fin de février. Le projet de loi portant pouvoir d'emprunt ne peut être présenté et examiné qu'après le dépôt du budget. Il découle du budget. Les besoins financiers sont précisés dans le budget. Par conséquent, notre marge de manœuvre était plutôt limitée.

Le projet de loi a suivi de très près le dépôt du budget, et la Chambre l'a examiné très rapidement. Au nom du ministre, je remercie le comité de s'être réuni si vite pour examiner le projet de loi afin qu'il puisse franchir toutes les étapes au Sénat dans les meilleurs délais.

Je comprends votre point de vue. Cette année, nous nous sommes trouvés dans une situation un peu particulière. La Chambre n'a repris ses travaux que le 26 février. Le budget a été annoncé une semaine plus tard. Le projet de loi portant pouvoir d'emprunt ne peut être déposé qu'après le discours du budget. C'est là que nous en sommes.

Le sénateur Cools: Je comprends. En fait, la Chambre aurait dû reprendre ses travaux plus tôt.

Le président: C'est une amélioration par rapport au projet de loi C-7, qui fait l'objet d'un examen par la Chambre depuis maintenant un an et demi.

Le sénateur Cools: Pour terminer, j'aimerais vous demander d'envoyer un message au ministre. Nous nous conformons dûment aux exigences, mais cette façon de procéder est en train de devenir pénible et ennuyeuse.

M. Campbell: Je comprends, sénateur Cools. Je transmettrai ce message en votre nom.

With respect to the other part of your question, I should like to respond by reminding you that a \$3 billion non-lapsing amount out of last year's borrowing authority bill carries over in this fiscal year until mid-April to allow some leeway in the event that the new borrowing authority is not passed. If we use that up, we are into the short-term funds.

Senator Stratton: So we do not have to pass the bill tomorrow; we can wait until Monday.

Mr. Campbell: Officials inform me that the non-lapsing amount will be depleted by Friday. We will be into the Financial Administration Act.

Senator Cools: I make the point partially in jest but partially in seriousness because we have to run like mad to get these things done. These kinds of fiscal matters obviously are issues of confidence. We work industriously, judiciously and diligently to expedite these matters. I would like you to take a strong message back that it would be better if we could have more time to study these bills. This means that members on the other side have to exercise a wee bit of restraint.

The Chairman: Can the Governor in Council use section 47 of the Financial Administration Act even when Parliament is sitting?

Mr. Wyatt: Mr. Chairman, I believe the answer to that is yes. It has the Governor General warrants when Parliament is not sitting to authorize expenditures. It might be useful if my colleague were to indicate in what circumstances it has been used in the past.

Mr. Jon Cockerline, Chief, Debt Policy and Markets Section, Department of Finance: The most recent usage of section 47 was for the period April 15 to 19, 1993.

Senator Cools: Do you know why it was used?

Mr. Cockerline: At that time, I believe the borrowing authority bill had not been passed.

Mr. Campbell: I am sorry you do not have the chart before you. If you had, you would see that in the two years immediately prior to this one, we have not had to resort to section 47, which I think is consistent with the prudence we are trying to demonstrate.

The Chairman: Clause 47, then, can be used by the Governor in Council whether or not Parliament is sitting.

Am I right in saying that the borrowing needs of the government for the next fiscal year will be substantially lower than the borrowing needs for the year which will be ending in a few days which, also, were substantially lower than the preceding year? Can you give us some idea of the reduction in borrowing needs?

Mr. Campbell: Yes, indeed. As I explained, the \$18.7 billion consists of several components. If you look at the table in the budget plan which is a summary statement of transactions, you will see that it covers the years 1993-94 through 1997-98. After

En ce qui a trait à l'autre volet de votre question, je tiens à vous rappeler que les 3 milliards de dollars de crédits permanents accordés en vertu de la loi sur le pouvoir d'emprunt de l'an dernier sont reportés au présent exercice, jusqu'à la mi-avril, pour nous donner une certaine marge de manoeuvre au cas où le nouveau pouvoir d'emprunt ne serait pas consenti. Il s'agit d'un emprunt à court terme.

Le sénateur Stratton: Il n'est donc pas nécessaire que nous adoptions le projet de loi demain; nous pouvons attendre jusqu'à lundi.

M. Campbell: D'après les fonctionnaires, les crédits permanents seront épuisés d'ici la mi-avril. Nous devons avoir recours à la Loi sur la gestion des finances publiques.

Le sénateur Cools: Je dis cela en partie pour rire, parce que nous devons foncer à toute allure pour adopter ces mesures. Ces questions fiscales sont évidemment importantes. Nous travaillons fort, avec soin et sérieux, pour les régler au plus vite. J'aimerais que vous leur fassiez bien comprendre qu'il serait préférable de nous donner plus de temps pour examiner ces projets de loi. Ce qui implique que les députés de l'autre endroit ne doivent pas éterniser le débat.

Le président: Est-ce que le gouverneur en conseil peut invoquer l'article 47 de la Loi sur la gestion des finances publiques même si le Parlement siège?

M. Wyatt: Monsieur le président, la réponse est oui. Il peut avoir recours aux mandats conférés par le Gouverneur général lorsque le Parlement ne siège pas pour autoriser des dépenses. Mon collègue pourrait peut-être nous dire dans quelles circonstances cet article a été invoqué dans le passé.

M. Jon Cockerline, chef, Section de la politique de la dette et des marchés, ministère des Finances: La dernière fois que l'article 47 a été invoqué, c'était pour la période allant du 15 au 19 avril 1993.

Le sénateur Cools: Savez-vous pourquoi on y a eu recours?

M. Cockerline: Je crois que c'est parce que le projet de loi portant pouvoir d'emprunt n'avait pas été adopté.

M. Campbell: C'est dommage que vous n'ayez pas le tableau devant vous. Si vous l'aviez, vous constateriez que durant les deux années qui ont immédiatement précédé l'année en cours, il n'a pas été nécessaire d'invoquer l'article 47, ce qui témoigne de notre prudence.

Le président: L'article 47 peut donc être invoqué par le gouverneur en conseil, que le Parlement siège ou non.

Ai-je raison de dire que les besoins d'emprunt du gouvernement pour l'exercice à venir seront considérablement inférieurs aux besoins d'emprunt pour l'exercice qui prendra fin dans quelques jours, qui, eux, étaient nettement inférieurs aux besoins d'emprunt pour l'exercice précédent? Pouvez-vous nous dire pourquoi les besoins d'emprunt diminuent?

M. Campbell: Oui. Comme je l'ai expliqué, le montant de 18,7 milliards de dollars comprend plusieurs composantes. Si vous jetez un coup d'oeil sur le tableau du plan budgétaire, qui constitue en fait un état sommaire des opérations, vous allez

indicating budgetary revenues for each of those years, program spending, an operating balance, and after going through all the calculations, you come to something called "financial requirements".

You are quite right, Mr. Chairman. If we look at 1993-94, we see that those financial requirements were just shy of \$30 billion. In 1994-95, they were just under \$26 billion. In 1995-96, they were \$20 billion. In 1996-97, they are \$13.7 billion. Looking ahead to 1997-98, we see that they are \$6 billion.

Coming back to 1996-97, which is the year we are talking about, \$13.7 billion is the largest component of that \$18.7 billion that the borrowing authority seeks. It has been on a decidedly downward track which will continue beyond this year.

Senator Taylor: Do you have at your fingertips the percentage of the public debt that is held outside Canada? It might be enough just to say if it is going up or down.

Mr. Cockerline: I have some statistics here for you, senator, with respect to the total foreign holdings of Government of Canada debt. The most recent statistic is from the end of 1994-95 where there was a total of \$110.4 billion held by non-residents. This amount is split into \$71.3 billion of marketable bonds and \$39.1 billion of Treasury Bills.

Senator Taylor: That report has 1995-96 on it. The one for 1994-95, therefore, does not help me too much. You mentioned public debt in 1995-96, 1996-97 and the debt expected in 1997-98. There are no projections for what percentage of that is foreign.

Mr. Cockerline: No, we do not have projections, nor do we have very accurate data for the most recent numbers.

I could say that at least in the two most recent years for which I have statistics the amount has fallen by a small amount. It was \$111.7 billion at the end of 1993-94.

Senator Taylor: On page 3 of the opening remarks by Minister Barry Campbell it states that the increase in the non-lapsing amount is a prudent measure which will provide government with the ability to manage foreign exchange requirements more effectively. Is this increase tied in any way to the fact that, perhaps, you are increasing the debt outside the country? You are mentioning that you want the increase for foreign exchange. Why would you be worrying about foreign exchange if it was not your foreign debt?

Mr. Campbell: Senator, I may defer to my more expert fellow witnesses here this afternoon, but the two really have nothing to do with each other. The budget contains references to a possible increase in the reserves. The non-lapsing amount is for one of two possible reasons; that is, either because of exchange transactions or the carry-over about which I spoke. The two

constater qu'il couvre les périodes allant de 1993-1994 à 1997-1998. Après avoir indiqué les recettes budgétaires pour chacun de ces exercices, les dépenses de programmes, le solde de fonctionnement, et après avoir fait tous les calculs, vous arrivez à ce qu'on appelle les «besoins financiers».

Vous avez raison, monsieur le président. En 1993-1994, les besoins financiers étaient légèrement inférieurs à 30 milliards de dollars. En 1994-1995, ils s'élevaient à un peu moins de 26 milliards. En 1995-1996, ils étaient de 20 milliards, et en 1996-1997, de 13,7 milliards. En 1997-1998, ils seront de 6 milliards.

Si l'on revient à 1996-1997, c'est-à-dire l'exercice dont il est ici question, on remarque que le montant de 13,7 milliards de dollars constitue la composante la plus importante du pouvoir d'emprunt de 18,7 milliards de dollars. La tendance, qui est manifestement à la baisse, se poursuivra au-delà du présent exercice.

Le sénateur Taylor: Connaissez-vous le pourcentage de la dette publique qui est détenu par des étrangers? Il suffit de me dire si ce pourcentage augmente ou diminue.

M. Cockerline: J'ai ici quelques statistiques concernant le total de la dette du gouvernement du Canada qui est détenu par des étrangers. Les statistiques les plus récentes indiquent qu'à la fin de l'exercice 1994-1995, les non-résidents détenaient pour 110,4 milliards de dollars de la dette du Canada, soit 71,3 milliards d'obligations négociables, et 39,1 milliards de bons du Trésor.

Le sénateur Taylor: Ce rapport porte sur l'exercice 1995-1996. Celui de 1994-1995 ne m'est pas très utile. Vous nous avez indiqué le montant de la dette publique pour 1995-1996, 1996-1997 et 1997-1998. Vous ne faites aucune projection concernant le pourcentage de la dette qui est détenu par des étrangers.

M. Cockerline: Non, nous ne faisons aucune projection; les données concernant les chiffres les plus récents ne sont pas très fiables.

Je peux au moins vous dire que durant les deux années les plus récentes pour lesquelles j'ai des statistiques, le montant a diminué légèrement. Il était de 111,7 milliards de dollars à la fin de 1993-1994.

Le sénateur Taylor: À la page 3 de sa déclaration préliminaire, M. Barry Campbell affirme que l'augmentation des crédits permanents est une mesure prudente qui permettra au gouvernement de gérer les besoins de change plus efficacement. Est-ce que cette augmentation est attribuable au fait que vous cherchez peut-être à augmenter la dette extérieure? Vous dites que cette augmentation s'impose pour mieux gérer les besoins de change. Pourquoi vous inquiéter des besoins de change si ceux-ci n'ont rien à voir avec la dette extérieure?

M. Campbell: Sénateur, mes collègues sont peut-être mieux placés que moi pour répondre à cette question, mais, en fait, il n'y a aucun rapport entre les deux. Le budget fait mention d'une hausse possible des réserves. En ce qui concerne les crédits permanents, soit ils serviront à gérer les besoins de change, soit ils seront reportés à l'année suivante, comme je l'ai indiqué. Il n'y a

really have nothing to do with each other. The reserves are maintained to deal with defence of the currency of the dollar. The borrowing requirements are for purposes of dealing with the deficit.

The Chairman: Mr. Cockerline, I should like to ask you a question about the money that our country owns to foreigners. Do we have to reimburse them in Canadian dollars or in foreign currency?

Mr. Cockerline: Mostly, we have to reimburse them in Canadian dollars. This number includes our foreign currency debt. However, I do not have an exact Canadian equivalent of the foreign currency component of that. I think it is in the neighbourhood of \$12 billion or \$13 billion. I would say that, perhaps, 10 per cent of that total is in foreign currency.

The Chairman: Why does Canada sometimes borrow in foreign currency? I understand that you are the Chief of the Debt Policy and Markets Section, Mr. Cockerline. Why do we sometimes think it is better for us to borrow in foreign currency?

Mr. Cockerline: The answer is one of policy. The government has a policy of borrowing in foreign currency only to fund its foreign exchange reserves. The most recent numbers for our foreign exchange reserves place our U.S. currency reserves in the neighbourhood of \$12 billion. We have a corresponding amount of foreign currency debt. The remainder of our financing, which is done for our government operations, is done exclusively in Canadian dollars.

Senator Stratton: The borrowing authority amounts to \$18.7 billion. The deficit is \$24.3 billion. Non-budgetary transactions are \$10.6 billion. Financial requirements then become \$13.7 billion. Then add back in the exchange fund revenue of \$1 billion. You have a reserve for contingencies of \$4 billion. Those numbers add up to the \$18.7 billion.

Mr. Campbell: That is the non-lapsing amount.

Senator Stratton: If the budget has a \$2.5 billion contingency already in it, why is there a need for another \$4 billion for extra room? It is my understanding that the two combined amount to \$6.5 billion as contingency, although I may be wrong.

Mr. Cockerline: The two contingencies have very different purposes. The budget contingency is intended to meet contingencies in the expenditures, revenues and debt charges, whereas the borrowing authority contingency is, as Mr. Campbell has indicated, to meet two functions basically; the unexpected foreign exchange requirements —

Senator Stratton: So \$4 billion is reserved for foreign exchange requirements?

Mr. Cockerline: Foreign exchange requirements and the non-lapsing reserve.

Senator Stratton: I understand. Thank you.

The Chairman: We thank you very much, Mr. Campbell, as well as your three learned officials.

aucun rapport entre les deux. Les réserves servent à soutenir le dollar. Les besoins d'emprunt servent à réduire le déficit.

Le président: Monsieur Cockerline, j'aimerais vous poser une question au sujet de l'argent que nous devons aux étrangers. Doit-on les rembourser en dollars canadiens ou en devises étrangères?

M. Cockerline: Nous devons surtout les rembourser en dollars canadiens. Ce chiffre comprend notre dette en devises étrangères. Toutefois, pour ce qui est de la partie de la dette qui est remboursée en devises étrangères, je ne sais pas au juste ce qu'elle représente en dollars canadiens. Peut-être 12 ou 13 milliards de dollars. Je dirais que 10 p. 100 de ce total est remboursé en devises étrangères.

Le président: Pourquoi le Canada contracte-t-il à l'occasion des emprunts en devises étrangères? Je crois comprendre que vous êtes le chef de la Section de la politique de la dette et des marchés. Pourquoi pensons-nous qu'il est préférable de contracter des emprunts en devises étrangères?

M. Cockerline: Il s'agit d'une question de principe. Le gouvernement contracte des emprunts en devises étrangères dans le seul but de financer ses réserves de devises. Selon les chiffres les plus récents, nos réserves de devises américaines s'élèvent à environ 12 milliards de dollars. Ce chiffre correspond à notre dette en devises étrangères. Le financement des opérations du gouvernement se fait exclusivement en dollars canadiens.

Le sénateur Stratton: Le montant emprunté totalise 18,7 milliards de dollars. Le déficit est de 24,3 milliards de dollars. Les opérations non budgétaires s'élèvent à 10,6 milliards. Les besoins financiers sont donc de 13,7 milliards. Vous ajoutez à cela un milliard pour le compte du fond des changes et 4 milliards pour les impondérables. Vous arrivez à 18,7 milliards de dollars.

M. Campbell: Il s'agit des crédits permanents.

Le sénateur Stratton: Si le budget prévoit déjà un fond de 2,5 milliards de dollars pour les impondérables, pourquoi a-t-on besoin d'un autre 4 milliards? Si l'on additionne les deux, on se retrouve avec une somme de 6,5 milliards de dollars pour les impondérables, si je ne m'abuse.

M. Cockerline: Ces deux postes sont très différents. Dans le cas du budget, ce montant sert à faire face aux éventualités au chapitre des dépenses, des recettes et des frais de la dette, tandis que dans le cas du pouvoir d'emprunt, ce montant sert, comme l'a indiqué M. Campbell, à gérer les besoins de change imprévus...

Le sénateur Stratton: Donc, les 4 milliards seront utilisés pour les besoins de change?

M. Cockerline: Pour gérer les besoins de change et constituer une réserve de crédits permanents.

Le sénateur Stratton: Je comprends. Merci.

Le président: Nous tenons à vous remercier, monsieur Campbell, ainsi que les trois experts qui vous accompagnent.

May I ask for a motion to report this bill?

Senator Losier-Cool: I so move, without amendment.

The Chairman: Is that agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Thank you very much.

Following the Easter holiday, the committee will begin its examination of the Main Estimates, at which the President of the Treasury Board will be the initial witness.

Also, following the Easter recess we will deal with Bill C-7, the Department of Public Works and Government Services Act. We may be able to start studying that bill even before the recess.

The committee adjourned.

Quelqu'un peut-il proposer qu'on fasse rapport du projet de loi?

Le sénateur Losier-Cool: J'en fais la proposition, sans amendement.

Le président: Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le président: Merci beaucoup.

À la suite du congé de Pâques, nous commencerons notre étude du budget des dépenses principal. Le président du Conseil du Trésor sera, à cette occasion, notre principal témoin.

De plus, nous entreprendrons également l'examen du projet de loi C-7, la Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux. Il se peut qu'on commence à l'examiner avant le congé.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Finance:

Barry Campbell, Parliamentary Secretary to the Minister;
Paul-Henri Lapointe, General Director, Fiscal Policy and
Economic Analysis Branch;
Doug Wyatt, General Counsel, General Legal Services
Division;
Jon Cockerline, Chief, Debt Policy and Markets Section.

Du ministère des Finances:

Barry Campbell, secrétaire parlementaire auprès du ministre;
Paul-Henri Lapointe, directeur général, Direction de la
politique fiscale et de l'analyse économique;
Doug Wyatt, avocat général, Division des services juridiques
généraux;
Jon Cockerline, chef, Section de la politique de la dette et des
marchés.



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable DAVID TKACHUK

Président:
L'honorable DAVID TKACHUK

Wednesday, April 24, 1996

Le mercredi 24 avril 1996

Issue No. 3

Fascicule n° 3

First Proceedings on:
The Main Estimates, 1996-1997

Premier fascicule concernant:
Le Budget des dépenses, 1996-1997

APPEARING:
The Honourable Marcel Massé, P.C., M.P.,
President of the Treasury Board and
Minister Responsible for Infrastructure

COMPARAÎT:
L'honorable Marcel Massé, c.p., député,
président du Conseil du Trésor et
ministre responsable de l'Infrastructure

WITNESS:
(See back cover)

TÉMOIN:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable David Tkachuk, *Chairman*

The Honourable Pierre De Bané, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Cools	(or Berntson)
Eyton	Maheu
* Fairbairn, P.C.	Pearson
(or Graham)	Poulin
Kelly	Rizzuto
Losier-Cool	Stratton

** Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The names of the Honourable Senators Pearson, Poulin and Rizzuto substituted for those of the Honourable Senators Bryden, Taylor and Petten (April 24, 1996)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable David Tkachuk

Vice-président: L'honorable Pierre De Bané, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Cools	(ou Berntson)
Eyton	Maheu
* Fairbairn, c.p.	Pearson
(ou Graham)	Poulin
Kelly	Rizzuto
Losier-Cool	Stratton

** Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Les noms des honorables sénateurs Pearson, Poulin et Rizzuto substitués à ceux des honorables sénateurs Bryden, Taylor et Petten (Le 24 avril 1996)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate* of Wednesday, March 20, 1996:

The Honourable Senator Graham moved, seconded by the Honourable Senator Landry:

That the Standing Senate Committee on National Finance be authorized to examine and report upon the expenditures set out in the Main Estimates for the fiscal year ending the 31st March 1997, with the exception of Parliament Vote 10 and Privy Council Vote 25.

The question being put on the motion, it was adopted.

Le greffier du Sénat

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du mercredi 20 mars 1996.

L'honorable sénateur Graham propose, appuyé par l'honorable sénateur Landry:

Que le Comité sénatorial permanent des finances nationales soit autorisé à étudier pour en faire rapport, les dépenses projetées dans le Budget des dépenses pour l'exercice se terminant le 31 mars 1997, à l'exception du crédit 10 du Parlement et du crédit 25 du Conseil privé.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, April 24, 1996
(4)

The Standing Senate Committee on National Finance met at 5:15 p.m. this day, in Room 356-S, the Chairman, the Honourable Senator Tkachuk, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Tkachuk, Anderson, Bolduc, Cools, Kelly, Losier-Cool, Maheu, Poulin and Rizzuto (9).

Other senators present: The Honourable Senators Kinsella and Nolin.

In attendance from the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

APPEARING:

The Honourable Marcel Massé, P.C., M.P., President of the Treasury Board and Minister responsible for Infrastructure.

WITNESS:

From the Treasury Board:

V. Peter Harder, Secretary of the Treasury Board and, Comptroller General of Canada.

Pursuant to its Orders of Reference adopted by the Senate on Wednesday, March 20, 1996, resumed its examination on Main Estimates laid before Parliament for the fiscal year ending March 31, 1997.

The minister made opening remarks and, with Mr. Harder, answered questions.

At 6:45 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mercredi 24 avril 1996
(4)

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 17 h 15, à la salle 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Tkachuk (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Tkachuk, Anderson, Bolduc, Cools, Kelly, Losier-Cool, Maheu, Poulin et Rizzuto (9).

Autres sénateurs présents: Les honorables sénateurs Kinsella et Nolin.

Du Centre parlementaire: M. Edward J.D. Ketchum, directeur du Service de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

COMPARAÎT:

L'honorable Marcel Massé, c.p., député, président du Conseil du Trésor et ministre responsable de l'Infrastructure.

TÉMOIN:

Du Conseil du Trésor:

V. Peter Hardy, secrétaire du Conseil du Trésor et contrôleur général du Canada.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 20 mars 1996, le comité reprend son examen du Budget des dépenses principal déposé au Parlement pour l'exercice se terminant le 31 mars 1997.

Le ministre fait des remarques préliminaires et répond aux questions avec l'aide de M. Harder.

À 18 h 45, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le greffier du comité,

John Desmarais

Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Wednesday, April 24, 1996

The Standing Senate Committee on National Finance met this day, at 5:15 p.m., to examine the Main Estimates laid before Parliament for the fiscal year ending March 31, 1997.

Senator David Tkachuk (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: This is the first meeting of the committee to examine the Main Estimates laid before Parliament for the fiscal year 1996-97. We are honoured to have the Honourable Marcel Massé, President of the Treasury Board, with us today, along with Mr. Peter Harder, Secretary of the Treasury Board and Comptroller General of Canada, and Mr. David Miller, Assistant Secretary, Expenditure Management Sector, Program Branch.

I invite you to proceed, minister.

Mr. Marcel Massé, P.C., M.P., President of the Treasury Board and Minister responsible for Infrastructure: You have my brief before you. I will not read it in full. I will briefly point out the main themes in the Estimates to indicate the future directions of government. I will mention what we have done in past years and indicate how pleased we are with the actual results — you expected that, I am sure.

Honourable senators, I am pleased that my responsibility for the Main Estimates gives me the opportunity to meet with you today to highlight briefly some of the key initiatives which underpin the spending plans laid out in the Budget and Main Estimates.

For the third year in a row, Program Review is continuing to produce results. We bettered our deficit target for 1994-95, and it is clear that we will do so again for 1995-96. Furthermore, we are on track for our 3-per-cent target for 1996-97. We have achieved that by focusing on spending cuts, not tax increases.

Last year, I indicated that our base for program expenditures in 1993-94 — that is, total expenditures minus the interest on the debt — was approximately \$121 billion. We wanted to reduce that amount to about \$114 billion in 1994-95; about \$109 billion in 1995-96; and approximately \$105 billion in 1996-97. We have done better than that. We have achieved our targets for these various years.

The exact figures will be contained there. Within four years from the base, we will have reduced expenditures to less than \$106 billion.

For example, over the four years since 1994-95, spending on transport programs will have declined by 60 per cent; spending on natural-resource-based programs will have declined by 15.5 per cent; spending on industrial, regional and scientific programs will have declined by 27.8 per cent; and spending on

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mercredi 24 avril 1996

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 17 h 15, pour examiner le Budget des dépenses principal déposé au Parlement pour l'exercice se terminant le 31 mars 1997.

Le sénateur David Tkachuk (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: C'est la première fois que le comité se réunit pour examiner le Budget des dépenses principal déposé au Parlement pour l'exercice 1996-1997. Nous sommes heureux d'accueillir aujourd'hui l'honorable Marcel Massé, président du Conseil du Trésor, ainsi que M. Peter Harder, secrétaire du Conseil du Trésor et contrôleur général du Canada et M. David Miller, secrétaire adjoint, Secteur de la gestion des dépenses, Direction des programmes.

Je vous cède la parole, monsieur le ministre.

M. Marcel Massé, c.p., député, président du Conseil du Trésor et ministre responsable de l'Infrastructure: Vous avez déjà mon mémoire entre les mains. Je ne le lirai pas au complet. Je ne ferai qu'aborder les principaux points du Budget des dépenses pour vous indiquer les orientations futures du gouvernement. Je mentionnerai ce que nous avons fait dans le passé et je vous indiquerai à quel point nous sommes satisfaits des résultats obtenus, comme vous vous y attendiez sans doute.

Honorables sénateurs, je suis heureux que les responsabilités que je dois assumer concernant le Budget des dépenses principal me permettent de vous rencontrer aujourd'hui pour évoquer brièvement certaines des principales initiatives qui étayent les plans de dépenses énoncés dans le budget et le Budget des dépenses principal.

L'Examen des programmes donne de bons résultats pour la troisième année consécutive. Nous avons dépassé l'objectif fixé sur le plan du déficit pour 1994-1995, et nous le dépasserons sans doute encore pour 1995-1996. Nous sommes également en bonne voie d'atteindre l'objectif de 3 p. 100 que nous avions fixé pour 1996-1997. Qui plus est, nous y sommes parvenus en réduisant les dépenses et non en augmentant les impôts.

L'an dernier, j'avais indiqué que la base des dépenses de programmes — c'est-à-dire le total des dépenses moins les intérêts de la dette — se chiffrait à environ 121 milliards de dollars en 1993-1994. Nous voulions réduire ce montant à environ 114 milliards en 1994-1995, à 109 milliards en 1995-1996, puis à 105 milliards en 1996-1997. Nous avons fait mieux que cela. Nous avons atteint les objectifs fixés pour ces différentes années.

Les chiffres exacts figurent dans ce document. À l'intérieur d'une période de quatre ans, nous aurons réduit les dépenses à moins de 106 milliards de dollars.

Laissez-moi vous donner un exemple. Au cours de la période de quatre ans débutant en 1994-1995, les dépenses affectées aux programmes de transport auront diminué de 60 p. 100; celles affectées aux programmes axés sur les ressources naturelles, de 35,5 p. 100; celles affectées aux programmes de soutien indus-

foreign affairs and international assistance will have been reduced by 26.1 per cent. This does not mean that I am happy about the need to reduce expenditures by that much; however, we had come to the conclusion that the size of government had to be reduced.

As I indicated last year, we had set up a target of reduction of government size at about 20 per cent. In absolute terms, given the rate of inflation, we will have done better than 22 per cent by the time the Program Review is done. When you decrease the size of government by between one-fifth and one-fourth, there is no doubt that all your programs, including some of the very valuable ones, will be affected.

[Translation]

The Program Review is more than just a deficit reduction exercise. It is about getting government right, about providing enough adequate services at an affordable price. For example, we decided that the government should stop overseeing the direct operation of air navigation systems and rail services because non-governmental or private organizations could provide these services to Canadians just as effectively and more economically.

The Program Review is also helping the government to identify which services it should be providing and how. It has helped it to refocus its activities on its core roles and responsibilities.

The Program Review has also paved the way for initiatives which should promote more harmonious federal-provincial relations.

[English]

In fact, in the Speech from the Throne, we indicated some of the consequences of this action. For instance, we planned to get out of areas such as mining and forestry and to create partnerships with the provinces in the areas of social housing, environment management. We addressed issues such as food inspection, parks, and the National Revenue Commission.

This brings me to the major changes that we were trying to implement, changes in the structure of government itself. The first level was downsizing or reduction of expenditures. That could not be done on the basis of just cutting across the board. We wanted to review the priorities of government and the fundamental roles and responsibilities. We have done that through the Program Review.

The third element was to find out what structures are more effective and efficient nowadays in order to deliver government services. We have come to the conclusion that we must go halfway between what was done in a number of countries like the United Kingdom — that is, the creation of what they have called their executive agencies — and we must create structures that give more flexibility not only to procurement, spending, and so on, but much more to the human resource aspects. That meant we needed to renegotiate with our unions the conditions which would exist if alternative service delivery agencies or commissions were created.

triel, régional et scientifique, de 27,8 p. 100; et celles affectées aux affaires étrangères et à l'aide internationale, de 26,1 p. 100. Cela ne veut pas dire que je sois heureux d'avoir à réduire les dépenses de façon aussi significative, mais nous étions arrivés à la conclusion qu'il fallait réduire la taille du gouvernement.

Comme je l'avais indiqué l'an dernier, cet objectif avait été fixé à environ 20 p. 100. En chiffres absolus et compte tenu du taux d'inflation, ce pourcentage sera supérieur à 22 p. 100 lorsque l'Examen des programmes prendra fin. Il est évident qu'une diminution de la taille du gouvernement de l'ordre de 20 à 25 p. 100 aura des répercussions sur tous les programmes, y compris quelques-uns des plus importants.

[Français]

L'examen des programmes vise bien plus que la réduction des déficits. Il consiste à repenser le rôle de l'État, c'est-à-dire à offrir les services adéquats en quantité suffisante et à un prix abordable. Par exemple, nous avons décidé que le gouvernement devait cesser d'assurer le fonctionnement direct des systèmes de contrôle aérien et des services ferroviaires parce que les organisations non gouvernementales ou privées pouvaient assurer ces services aussi efficacement et de manière plus économique pour les Canadiens.

L'examen des programmes a aussi permis de cerner quelles activités devaient être offertes par l'État et comment elles devaient l'être. Il nous a forcés à recentrer les activités du gouvernement sur ses rôles et ses responsabilités fondamentaux.

L'examen ouvre également la porte à des initiatives qui devraient favoriser des rapports fédéral-provinciaux plus harmonieux.

[Traduction]

Nous avons d'ailleurs mentionné dans le discours du Trône quelques-unes des conséquences d'une telle réduction. Nous avons par exemple prévu de nous retirer de domaines comme les mines et les forêts et de créer des partenariats avec les provinces dans les secteurs du logement social et de la gestion environnementale. Nous avons abordé des questions comme l'inspection des aliments, les parcs et la Commission du revenu national.

Cela m'amène à vous parler des principales modifications que nous tentons d'apporter à la structure du gouvernement. Le premier volet visait à réduire les effectifs ou les dépenses. Pour y parvenir, il ne suffisait pas de procéder à une réduction globale. Nous voulions examiner les priorités du gouvernement ainsi que les responsabilités et rôles fondamentaux qui lui incombent. Nous avons procédé à cet exercice dans le cadre de l'Examen des programmes.

Le troisième volet consistait à déterminer quelles structures permettraient d'assurer la prestation de services la plus adéquate et la plus efficace. Nous sommes arrivés à la conclusion qu'il fallait adopter une solution médiane s'approchant de la démarche préconisée dans un certain nombre de pays comme le Royaume-Uni — à savoir la création de ce qu'on a appelé des organismes de direction — et mettre sur pied des structures qui permettraient une plus grande souplesse au chapitre non seulement de l'approvisionnement et des dépenses mais également des ressources humaines. Cela signifiait qu'il nous fallait renégocier avec les

We have announced the first three elements in the budget. We intend to continue in that direction. How far do we intend to go? We have not given ourselves targets, but there is no doubt that, in future years, a considerable portion of government services will be delivered through agencies with much different structures than the present civil service.

[Translation]

Senator Bolduc: With respect to the Public Service, you announced, last year as I recall, that 45,000 positions would be cut. A certain number of these positions were to be indeterminate and temporary, or casual positions. If my memory serves me correctly, the cuts were announced in the budget —

Mr. Massé: In the 1994-1995 budget.

Senator Bolduc: How far along are we today? There is a figure listed in your quarterly report. It only covers the period from April to December 1995.

Mr. Massé: That is correct.

Senator Bolduc: According to the figure I have here, 18,000 positions have been cut so far. Is that an accurate figure?

Mr. Massé: Yes. The exact figure is 18,237. I would like to comment briefly on the figure of 45,000 because obviously that is the one that keeps coming up in the newspapers. The government's objective as such is not, however, to abolish 45,000 positions. I want this to be clear since our objective in moving ahead with the reform was to redefine governance and to ask the fundamental question: Where should the government spend the funds at its disposal?

This being said, I spoke of 45,000 positions being abolished, not of 45,000 employees losing their jobs. We have resorted to all kinds of methods and incentives to get employees to voluntarily quit the Public Service. We have succeeded beyond our expectations. As a result of generous early retirement and early departure programs, we have had to put very few employees, in fact only two, as the figures show, on unpaid leave of absence.

These are exceptional results. We have to remember that this is the initial year of the review, the year in which we have the greatest flexibility in terms of using our programs.

With the close of the fiscal year, we anticipate that a total of 40,000 positions will have been abolished. I hope that during the 1996-1997 fiscal year, we will be able to move ahead with the vast majority of the remaining cuts. We should achieve our target of 45,000 during this three-year period.

The sooner we restore some stability, the sooner we will have restored some confidence among the ranks of our employees and the better it will be because we will be able to establish a benchmark for the government. It will then be able to indicate which approach it plans to take to ensure the stability of its expenditures.

syndicats les conditions qui prévaudraient advenant la création d'organismes ou de commissions de prestations de services.

Les trois premiers éléments ont été annoncés dans le budget. Nous nous proposons de poursuivre dans cette voie. Jusqu'où avons-nous l'intention d'aller? Nous n'avons fixé aucun objectif, mais il ne fait aucun doute que, dans les années à venir, un pourcentage important des services gouvernementaux seront offerts par l'entremise d'organismes dont les structures différeront considérablement de celles de la fonction publique actuelle.

[Français]

Le sénateur Bolduc: En ce qui concerne la Fonction publique vous aviez annoncé — il me semble que c'est l'année dernière — que 45 000 postes seraient retranchés de la Fonction publique, probablement un certain nombre relatif à des emplois de durée indéterminée et de durée occasionnelle ou déterminée. Si je me rappelle bien, cet énoncé était dans le budget de...

M. Massé: 1994-1995.

Le sénateur Bolduc: Où en est-on maintenant aujourd'hui? On a une donnée dans le document que vous avez produit sur le rapport trimestriel. Elle ne nous donne que la partie de avril à décembre 1995.

M. Massé: Oui.

Le sénateur Bolduc: Le chiffre que j'ai devant moi serait de 18 000 à ce jour?

M. Massé: Oui. C'est 18 237. D'abord, je voudrais faire quelques remarques sur le chiffre de 45 000 parce que c'est évidemment celui qui revient dans les journaux. Mais, pour nous les 45 000 emplois abolis ne sont pas un objectif en soi. Je désire le noter car nos objectifs dans la réforme étaient beaucoup plus de refaire la gouvernance et de se poser la question fondamentale: à quel poste devons-nous dépenser l'argent disponible au gouvernement?

Ceci étant dit, j'ai parlé de 45 000 emplois abolis plutôt que 45 000 employés qui perdraient leur emploi. On a employé toutes sortes de méthodes, des incitatifs afin que les employés quittent la Fonction publique de façon volontaire. On a réussi au-delà de nos espoirs. Grâce aux généreux programmes sur la retraite accélérée et sur les départs anticipés, nous avons eu très peu — les chiffres le démontrent — deux employés qui ont dû être mis en congé d'absences non payées.

Ce sont des résultats exceptionnels. Il faut se rappeler que c'est la première année, celle où on avait le plus de marge de manoeuvre pour utiliser nos programmes.

Nous nous attendons — la fin de l'année financière est maintenant arrivée — à ce que le nombre de poste aboli ait atteint les 20 000. J'espère qu'on va réussir au cours de l'année fiscale 1996-1997 à faire la très grande majorité de ce qui reste. On devait atteindre les 45 000 pendant ces 3 ans.

Le plus vite on aura réinstallé la stabilité, le plus vite on aura rétabli la certitude dans les rangs de nos employés, mieux ce sera parce que l'on pourra établir un plancher pour le gouvernement. Par la suite, le gouvernement pourra indiquer dans quelle direction ses dépenses vont être stables.

The results for this year are excellent and we expect the positive news to continue.

[English]

Senator Bolduc: In table 2 of the document that I was talking about, there is a division shown with respect to the jobs that have been cut. I see that some 4,700 of them have been as a result of le programme d'encouragement à la retraite anticipée; about 2,500 as a result of le programme de réduction du personnel civil; and 1,836 as a result of la prime de départ anticipé.

Do you expect that when those two fairly new programs — le programme d'encouragement à la retraite anticipée et La prime de départ anticipé — are utilized for the first time that most of the interested parties will take those benefits and leave, so that, in the second year, far fewer people will show interest? When you say "the great majority of the rest" that probably means 20,000 people. Are you sure that it is possible to do that in the second shot?

Mr. Massé: No. I think you are right. It will be more difficult in the second year. In the first year, we had more of a margin to manoeuvre, as I indicated. The programs were good enough that a very large number of people — in fact more than we anticipated — chose to take advantage of them.

In the second year, we will have more cases with respect to which the general rule will have to apply. People will be told that we will try to offer them a job within six months and, if that does not work, they will be put on an unpaid leave of absence.

Senator Bolduc: I notice that the great majority of the job cuts, about 3,000, are from the Department of National Defence; about 800 from Transport; 2,000 from Human Resources Development; 1,300 from Public Works; and 600 from Agriculture. There may be others; however, those are the big ones.

I understand that, in your Program Review, you have placed emphasis on the fact that the Transport department will not be doing what it used to do in terms of railways and such things. Rather, that department will be involved in policy, inspection and certain standards of security, leaving the rest to various private or public agencies. The Department of Transport was a huge department employing something in the order of 25,000 people.

The problem of security in the world is not what it used to be. It is still important but things have changed from the years of the Cold War. Is it civilians or the military who comprise this 3,000-job cut?

Mr. Massé: That is the civilian part.

Senator Bolduc: I can understand that, too. However, do the Human Resources Development cuts result from an intent to decentralize and to give to the provincial governments more power over training arrangements, for example?

Actuellement, les résultats sont excellents pour la présente année et nous nous attendons à ce que cela continue.

[Traduction]

Le sénateur Bolduc: Le tableau 2 du document dont je parlais indique la répartition des emplois qui ont été abolis. Je constate qu'environ 4 700 d'entre eux l'ont été dans le cadre du programme d'encouragement à la retraite anticipée et près de 2 500, par suite du programme de réduction du personnel civil alors que 1 836 personnes se sont prévaluées de la prime de départ anticipé.

Compte tenu du fait que le programme d'encouragement à la retraite anticipée et la prime de départ anticipé sont des programmes relativement nouveaux qui sont offerts pour la première fois, ne croyez-vous pas que la plupart des personnes intéressées s'en prévaudront dès le début et que, la deuxième année, beaucoup moins de personnes souhaiteront y recourir? Lorsque vous parlez de la grande majorité des autres, vous faites probablement référence à 20 000 personnes. Êtes-vous certain qu'il est possible d'atteindre ce chiffre dans la deuxième vague?

M. Massé: Non. Je crois que vous avez raison. L'objectif sera plus difficile à atteindre la seconde année. Comme je l'ai indiqué, nous disposons d'une plus grande marge de manoeuvre la première année. Les programmes étaient si intéressants qu'un très grand nombre de personnes — de fait, plus que ce que nous avions anticipé, ont choisi d'en bénéficier.

La seconde année, nous nous retrouverons avec davantage de cas où il faudra appliquer la règle générale. Certaines personnes se feront dire qu'on tentera de leur offrir un emploi dans les six mois suivants, mais que si on n'y parvient pas, elles devront prendre un congé non rémunéré.

Le sénateur Bolduc: Je constate que la grande majorité des emplois abolis, environ 3 000, l'ont été au ministère de la Défense nationale; environ 800 aux Transports; 2 000 au Développement des ressources humaines; 1 300 aux Travaux publics; et 600 à l'Agriculture. Il y en a peut-être d'autres, mais il s'agit là des ministères les plus touchés.

Si je ne m'abuse, dans le cadre de l'Examen des programmes, vous avez insisté sur le fait que le ministère des Transports n'aurait plus les mêmes fonctions qu'auparavant au chapitre notamment des services ferroviaires. Ce ministère s'occupera plutôt d'élaborer des politiques, d'effectuer des inspections et d'adopter certaines normes de sécurité, laissant les autres fonctions à divers organismes privés ou publics. Le ministère des Transports était énorme et comptait environ 25 000 employés.

Le problème de la sécurité dans le monde n'est plus ce qu'il était. Cette question est encore importante, mais les choses ont bien changé depuis la guerre froide. Les 3 000 emplois ont-ils été abolis parmi les civils ou les militaires?

M. Massé: Parmi les civils.

Le sénateur Bolduc: Je peux comprendre cela aussi. Toutefois, les réductions au ministère du Développement des ressources humaines découlent-elles d'une intention de décentraliser et de donner aux gouvernements provinciaux plus de pouvoirs en matière de formation par exemple?

Mr. Massé: No.

Senator Bolduc: In one of your documents, you state that you will leave that field. On page 14, you state:

[Translation]

Given that education and manpower training come under provincial jurisdiction, the federal government has announced, in conjunction with this review, that it no longer intends to be directly responsible for training and that it will participate in training initiatives only with the provinces' consent. Therefore, it will no longer purchase training courses in the future and it will withdraw from apprenticeships, workplace and cooperative education programs.

[English]

Could you tell us a little more about that? I am anxious, as you know many people are in my area, to see that problem settled once and for all, if possible.

Mr. Massé: I must say that I am as anxious as you are, senator.

With respect to the first part of your question, in Human Resources Development there were considerable cuts because that is a large department with many people. We had to reduce the amount of money we were spending on Human Resources Development as well as on the economic departments.

As you noted, senator, we reduced the economic departments like Transport by adopting a different way of looking at Transport. We reduced Natural Resources by close to 50 per cent but that was because we decided we were getting out of mining and forestry.

In the case of Human Resources Development, we have used modern technology like kiosks to offer services to people. We therefore reduced the number of people employed in Employment Centres. Human resources is an intensive type of labour. It is not surprising to see a few thousand people employed there.

Senator Bolduc: They already number around 30,000.

Mr. Massé: Yes, that is right.

It is one of the departments in which the reduction of jobs will be large. That will continue over time as we start to rationalize the organization of Employment Centres.

Your second question had to do with professional training and whether we are getting out of these programs. We are getting out of some of these programs. The offer that has been made, not only in Quebec but to the other provinces, is an offer to get out of all the programs that have to do with professional training. However, if you can picture in your mind three columns, one would be for programs that have to do with professional training about which

M. Massé: Non.

Le sénateur Bolduc: Dans l'un de vos documents, vous indiquez que vous avez l'intention de laisser tomber ce secteur. À la page 14, vous déclarez:

[Français]

Compte tenu de la responsabilité provinciale touchant l'éducation et la formation de la main-d'œuvre, le gouvernement fédéral a annoncé, dans le cadre de cette entreprise, son intention de ne plus fournir directement de formation et de participer aux initiatives de formation uniquement avec le consentement des provinces. Il n'achètera donc plus de cours de formation à l'avenir et se retirera des programmes d'apprentissage, de formation en milieu de travail et d'enseignement coopératif.

[Traduction]

Pourriez-vous nous en dire un peu plus à ce sujet? J'ai hâte, et comme vous le savez bien des gens de ma région aussi, que ce problème soit réglé une fois pour toutes, si possible.

M. Massé: Je dois avouer que j'ai aussi hâte que vous, monsieur le sénateur.

En ce qui concerne la première partie de votre question, le ministère du Développement des ressources humaines a subi des compressions importantes parce que c'est un grand ministère qui compte beaucoup d'employés. Nous avons dû réduire les dépenses consacrées au ministère du Développement des ressources humaines ainsi qu'aux ministères à vocation économique.

Comme vous l'avez constaté, sénateur, nous avons réduit l'effectif des ministères à vocation économique comme le ministère des Transports en adoptant une différente optique à son égard. Nous avons réduit de près de 50 p. 100 l'effectif du ministère des Ressources naturelles par suite de notre décision de nous retirer des mines et des forêts.

En ce qui concerne le ministère du Développement des ressources humaines, nous avons fait appel à la technologie moderne comme des kiosques pour offrir des services au public. Nous avons donc réduit le nombre d'employés dans les Centres d'emploi. Les ressources humaines sont un secteur à forte concentration de main-d'œuvre, qui emploie quelques milliers de personnes.

Le sénateur Bolduc: Ils sont déjà près de 30 000.

M. Massé: Oui, c'est exact.

C'est l'un des ministères où la compression des effectifs sera importante. Elle se poursuivra avec le temps au fur et à mesure que nous rationaliserons l'organisation des Centres d'emploi.

Votre deuxième question concerne la formation professionnelle. Vous voulez savoir si nous allons nous retirer de ces programmes. Nous sommes en train de nous retirer de certains d'entre eux. L'offre qui a été faite, non seulement au Québec mais aux autres provinces, consiste à nous retirer de tous les programmes ayant trait à la formation professionnelle. Si vous imaginez trois colonnes, dans l'une d'entre elles se trouveraient les programmes

we have indicated that we are ready to give over the responsibility without any conditions.

There are other areas such as the disbursing of unemployment insurance moneys that are in the area of exclusive federal jurisdiction. Whatever the calls are on that, we will not be getting out of it. That is a federal question. In my view, it is something which only the federal government can manage because of the implied equalization throughout that system. The provinces, but especially Canadians, are ready to transfer part of the money that is made in areas where unemployment is low to areas where unemployment is high. If that were an unconditional transfer to a province, it would not happen like that. There is a practical reason for us to keep control of the payment of unemployment insurance money beside the fact that it is an area of exclusive federal jurisdiction.

However, in the middle, there are programs that are in a grey area. If they are paid with what we call the active funds of the Unemployment Insurance Fund, then they are paid with moneys that are part of the unemployment insurance system. Therefore, they are totally federal. They may be paid for programs where part of the role being played is one of giving better training and better knowledge to people who could re-join the labour force.

In our negotiations, this is where we have been having a few problems. In these areas, we have decided as a matter of principle that we would limit ourselves to the programs that would have a chance to reduce future calls on unemployment insurance.

The principle here is that we have a liability to pay unemployment insurance. A good administrator tries to reduce his or her liabilities by reducing the number of accidents that can happen which will create a call on resources.

In doing this, we find ourselves, for instance, subsidizing entrepreneurs to hire labour. That is clearly not a program of professional training. Therefore, in theory, there should be no clash with the provinces. Some of the provinces — I will not say which — indicate that they want the money for all the active programs of unemployment insurance without conditions. We believe that does not make sense. We are negotiating those issues at present; the conditions are still being discussed.

Senator Bolduc: Are the views you are discussing now the actual policies of the government or is this also a basic understanding for future constitutional dealings?

Mr. Massé: In constitutional negotiations I have seen the bases change so often that I never dare say that anything is for all time. These are the bases of the present negotiations, and I think they have been indicated reasonably clearly by Mr. Young. He has been careful not to cast anything in cement but rather to outline the general principles. The negotiations which are taking place with many provinces are on that basis. However, the

de formation professionnelle dont nous sommes prêts, comme nous l'avons indiqué, à transférer la responsabilité sans aucune condition.

D'autres secteurs comme le débours des fonds de l'assurance-chômage relèvent exclusivement de la compétence fédérale. Quelles que soient les demandes qui seront faites, nous n'avons pas l'intention de nous en retirer. C'est une question fédérale. À mon avis, c'est un secteur que seul le gouvernement fédéral peut administrer en raison de la péréquation que suppose l'ensemble du système. Les provinces, mais surtout les Canadiens, sont prêtes à transférer une partie des fonds provenant des régions où le chômage est faible aux régions où le chômage est élevé. S'il s'agissait d'un transfert sans condition à une province, cela ne se ferait pas de cette façon. Il existe une raison pratique pour laquelle nous conservons le contrôle du débours des fonds de l'assurance-chômage, outre le fait qu'il s'agit d'un domaine de compétence fédérale exclusive.

Cependant, au milieu se trouvent des programmes qui sont dans une zone de flou. S'ils sont financés avec ce que nous appelons les fonds actifs du Fonds d'assurance-chômage, ce sont des fonds qui font partie du système d'assurance-chômage et qui, par conséquent, relèvent entièrement du fédéral. Ils peuvent servir à financer des programmes destinés entre autres à améliorer la formation et les connaissances des sans-emploi pour leur permettre de retourner sur le marché du travail.

Dans nos négociations, c'est ce qui nous a posé quelques problèmes. Dans ces domaines, nous avons décidé par principe de nous restreindre aux programmes susceptibles de réduire les ponctions futures dans l'assurance-chômage.

Nous partons du principe que nous avons une responsabilité au niveau du paiement de l'assurance-chômage. Un bon administrateur essaye de réduire ses risques en réduisant le nombre d'incidents susceptibles d'accaparer les ressources.

Nous nous trouvons alors par exemple à subventionner des entrepreneurs pour qu'ils engagent de la main-d'oeuvre. Cela n'est clairement pas un programme de formation professionnelle. Par conséquent, en théorie, il ne devrait y avoir aucun conflit avec les provinces. Certaines provinces — je ne préciserai pas lesquelles — veulent qu'on leur transfère les fonds pour tous les programmes actifs d'assurance-chômage sans condition. Nous estimons que cela n'a aucun sens. Des négociations sont en cours sur ces questions et nous continuons de discuter des modalités.

Le sénateur Bolduc: Les vues dont vous êtes en train de discuter correspondent-elles aux politiques réelles du gouvernement ou s'agit-il également d'une entente de base en prévision de futures négociations constitutionnelles?

M. Massé: Au cours des négociations constitutionnelles, j'ai vu les bases changer tellement souvent que je n'ose plus dire quoi que ce soit est définitif. Ce sont les bases des négociations actuelles et je pense que M. Young les a exposées de façon suffisamment claire. Il a pris garde de ne rien couler dans le béton mais plutôt d'indiquer les principes généraux. Les négociations qui se déroulent à l'heure actuelle avec de nombreuses provinces

negotiations have not ended; these policies are not absolute. In matters such as this, we always leave some margin.

Senator Kelly: I congratulate the minister and his associates for obviously working very hard on their commitment to review how government does its business and seeking different and better methods. I guess it remains to be seen how successful you will be, but there is no question that the effort is being made.

You mentioned partnership. Can you give us a little more information on what you mean by partnership? Do you mean carrying on established programs but getting others to pay part of the cost, whether they be provinces, outside agencies or whatever?

Mr. Massé: First, with regard to efforts and results, I think we have already had results.

Senator Kelly: So do I, but it is a long haul. I do not doubt for a minute that you will have results.

Mr. Massé: This is, in our view, at least a four-year program. There has been an absolute decrease from a \$121 billion start to the \$114 billion that we spent last year. You know government; you know how difficult it is to even slow down rates of growth. The sacrifices that have been made have been considerable.

With regard to partnership, there are many types. Our intention is to make agreements. In the first two years of the action plan, we have made over 60 agreements with the provinces while I was in intergovernmental affairs. The plan works and partnerships are created. We usually try to get an agreement on objectives. Management of the environment was a good example for a long while, although there are presently problems in that field.

Once we had agreed on objectives, we would have the province carry out a certain number of actions, we would carry out a certain number ourselves, and we would exchange the results. That is one example in a field where sharing of knowledge is an important byproduct.

In health, for instance, I consider that we have a partnership. We discuss the various issues. We do certain parts of the job while the provinces handle the entire delivery of health services.

In this case, we gain by having a better partnership. That means that both sides would agree to exchange more on their objectives, their strategy, their plan of action and their activities. Of course, once you have that spectrum of actions being taken, usually the province would carry out many more of the activities with full flexibility and we would find ourselves much more at the level of planning the actions or the objectives. This is how the partnerships work.

The field of international development concerns mostly federal activity but there are some provincial activities. A partnership in this field would mean that when provinces want to share in

se font sur cette base. Elles ne sont toutefois pas terminées et ces politiques ne sont pas absolues. Dans ce genre d'affaires, nous préférons toujours laisser une certaine marge de manoeuvre.

Le sénateur Kelly: Je félicite le ministre et ses collaborateurs des efforts évidents qu'ils déploient pour donner suite à leur engagement d'examiner le fonctionnement du gouvernement et de chercher des méthodes différentes et plus efficaces. Je suppose qu'il reste à voir dans quelle mesure vous y parviendrez mais il ne fait aucun doute que vous déployez les efforts nécessaires.

Vous avez parlé de partenariat. Pourriez-vous nous donner un peu plus de précisions sur ce que vous entendez par là? Est-ce qu'il s'agit d'exécuter des programmes établis dont une partie des coûts serait assumée par d'autres, qu'il s'agisse des provinces ou d'organismes de l'extérieur?

M. Massé: Tout d'abord, en ce qui concerne les efforts et les résultats, je pense que nous avons déjà obtenu des résultats.

Le sénateur Kelly: Moi aussi, mais c'est une entreprise de longue haleine. Je n'ai aucun doute que vous obtiendrez des résultats.

M. Massé: Il s'agit, selon nous, d'un programme de quatre ans au moins. Il y a eu une diminution absolue des dépenses qui sont passées de 121 milliards de dollars à 114 milliards de dollars l'année dernière. Vous connaissez le gouvernement; vous savez à quel point il est difficile d'arriver même à ralentir les taux de croissance. D'énormes sacrifices ont été faits.

En ce qui concerne le partenariat, il prend diverses formes. Notre intention est de conclure des ententes. Au cours des deux premières années du plan d'action, nous avons conclu plus d'une soixantaine d'ententes avec les provinces lorsque j'étais aux Affaires intergouvernementales. Le plan fonctionne et des partenariats ont été créés. Nous tâchons habituellement de nous entendre sur les objectifs. La gestion de l'environnement en a été un bon exemple pendant longtemps bien qu'à l'heure actuelle il existe des problèmes dans ce domaine.

Une fois que nous nous serons entendus sur des objectifs, nous confierons à la province un certain nombre d'initiatives, nous en prendrons certaines nous-mêmes, puis nous mettrons en commun les résultats. C'est un exemple d'un domaine où la mise en commun des connaissances représente un élément important.

Dans le domaine de la santé par exemple, je considère que nous avons un partenariat. Nous discutons de diverses questions. Nous faisons certaines parties du travail tandis que les provinces s'occupent entièrement de la prestation des services de santé.

Dans ce cas, nous avons tout à gagner d'améliorer le partenariat. Cela signifie que les deux parties acceptent de dialoguer davantage sur leurs objectifs, leurs stratégies, leur plan d'action et leurs activités. Évidemment, lorsqu'une telle gamme d'initiatives est prise, la province aurait habituellement toute latitude pour exécuter une grande partie des activités tandis que de notre côté nous nous occuperions surtout de la planification des mesures ou des objectifs. C'est ainsi que fonctionne le partenariat.

En ce qui concerne le domaine du développement international, c'est surtout le gouvernement fédéral qui s'en occupe mais certaines provinces y participent. Un partenariat dans ce domaine

increasing the level of education in a given developing country, for example, they would first see the projects and knowledge that we have in that particular education system. We would share our information with them; they may be the ones to send the teachers to the developing country to ensure that the system works better.

We have had a number of these agreements. One teachers' college in Kenya was put in place with the help of a number of institutions in Canada.

Senator Kelly: That pleases me very much. I was trying to determine whether you are simply trying to reduce costs without looking at the actual projects. Obviously you are taking into consideration whether the initiative is important and whether it is being done in the most efficient way. I appreciate your answer.

I did not quite understand what you mean by "executive agencies." Is that a contracted-out agency? You mentioned flexibility. Why is an executive agency more flexible than something else?

Mr. Massé: An example is our traditional employment centres where people work from 9 to 5. People looking for advice on jobs must be unemployed to be able to attend. The alternative is to come at lunch time which does not allow enough time or to miss a day of work. If we had separate organizations with separate employer status and much more flexibility, they could be open in the evening.

Problems arise when trying to introduce that flexibility into a large organization like the public service. It is difficult to make specific arrangements for one part of a department without extending it to all other parts. One must negotiate with the unions.

Senator Kelly: So the workers would not be public servants?

Mr. Massé: It depends upon what kind of agency is designed. The alternative service delivery agencies which we envisage are part of the public service, but they are separate employers. You will recall that, a few months ago, we negotiated transition arrangements with unions to go to these alternative service deliveries. The unions would get successor rights and would therefore continue under the same conditions until the first collective agreement was signed, at which time there could be a change of union, for instance.

However, after a group of people have become a separate agency, they would have their own contract and their own union.

Senator Kelly: I see. I notice that Parks Canada is described as an agency in some of the documents here. I know a bit about Parks Canada. How would they operate differently as an agency? I

signifierait que lorsque les provinces veulent contribuer à accroître le niveau d'instruction dans un pays en développement par exemple, elles détermineraient d'abord les projets et les connaissances que nous avons concernant ce système d'éducation en particulier. Nous partagerions notre information avec elles; les provinces pourraient envoyer des enseignants dans le pays en développement pour contribuer à améliorer le fonctionnement du système.

Nous avons un certain nombre d'ententes de ce genre. Une école normale a été mise sur pied au Kenya avec l'aide d'un certain nombre d'établissements au Canada.

Le sénateur Kelly: Je suis très heureux d'entendre cela. J'essayais de déterminer si vous tâchiez simplement de réduire les coûts sans tenir compte des projets mêmes. Manifestement, vous prenez en considération l'importance de l'initiative et tâchez de déterminer si elle est exécutée de la façon la plus efficace. Je vous remercie de votre réponse.

Je ne comprends pas très bien ce que vous entendez par «organisme exécutif». S'agit-il d'un organisme auquel vous confiez des travaux à contrat? Vous avez parlé de souplesse. Pourquoi un organisme exécutif est-il plus souple qu'un autre type d'organisme?

M. Massé: Je vous donnerai comme exemple nos centres d'emploi traditionnels où les gens travaillent de 9 à 5. Les gens qui veulent des conseils en matière d'emploi doivent être au chômage pour pouvoir se rendre dans ces centres. L'autre solution consiste à s'y rendre à l'heure du déjeuner ce qui ne laisse pas assez de temps ou à manquer une journée de travail. Si nous avions des organisations séparées ayant un statut d'employeur distinct et une plus grande souplesse, ces centres pourraient ouvrir en soirée.

Les problèmes surgissent lorsqu'on essaie d'introduire cette souplesse dans une grande organisation comme la fonction publique. Il est difficile de prendre des dispositions particulières pour une partie d'un ministère sans l'étendre à toutes les autres. Il faut négocier avec les syndicats.

Le sénateur Kelly: Donc les employés ne seraient pas des fonctionnaires?

M. Massé: Cela dépend du type d'organisme qui sera conçu. Les organismes de service spécial que nous envisageons font partie de la fonction publique mais sont des employeurs distincts. Vous vous souviendrez il y a quelques mois nous avons négocié des modalités de transition avec des syndicats en prévision du passage à des modes différents de prestation des services. Les syndicats obtiendront les droits du successeur et continueront par conséquent à être assujettis aux mêmes conditions jusqu'à la signature de la première convention collective, où il pourrait alors y avoir un changement de syndicat, par exemple.

Cependant, une fois qu'un groupe d'employés deviendrait membre d'un organisme séparé, il aurait son propre contrat et son propre syndicat.

Le sénateur Kelly: Je vois. Je constate que Parcs Canada est décrit comme une agence dans certains des documents que j'ai ici. Je suis un peu au courant du travail que fait Parcs Canada.

know they move from one ministry to another, but how would they change?

Mr. Massé: That story remains to be written because that is still being negotiated.

We consider that the hours during which a given park should be open or on which days of the week it should be open are decisions which should be made locally or by Parks Canada with much more flexibility.

Senator Kelly: Is that agency accountable to the heritage ministry?

Mr. Massé: At the present time, yes.

Senator Kelly: When you say "at the present time", what is the alternative?

Mr. Massé: They could be with the Department of the Environment. They were for a while.

Senator Kelly: I see, but they will be accountable to a minister and a ministry.

Mr. Massé: We intend that these agencies will be accountable to a minister.

Senator Kelly: I must confess that I am sensitive when it comes to Crown corporations. Will this end up being a Crown corporation?

Mr. Massé: No, but that is a good question. We are trying to create structures which are different from Crown corporations but not part of the public service. We created these SOAs — Special Operating Agencies — because it became clear that some groups of people that deliver services in the government can do so much better and at a lower cost if they are given much more freedom.

I will give you an example. The National Capital Commission has been reduced in size by about half and has given out for contract to its employees — it was an employee takeover, as it is called — a number of its operations, including maintenance in the parks. Some of these lands are in my riding. I asked some of these people, "Why are you betting your future and your savings on your ability to do better than the government?" One of the guys in charge of the fleet of trucks said, "I am responsible for that fleet of trucks. I know by whom they are used and for how long. You have about 12 there, and I am able to function with about 6."

By the way, you believe these guys because they know what they have been doing. You also know that if their own money is involved, they will take much better care of it.

The principle is to try to give as much flexibility and responsibility to the people who deliver the services and to put them in contact with clients. Of course, if there is an employee takeover, then the service slogan becomes "client-oriented" because that is a way for the delivery agency to succeed. It is a profound change in terms of structure but more especially in

Comment son fonctionnement différera-t-il s'il devient une agence? Je sais qu'il passerait d'un ministère à un autre mais en quoi consisterait le changement?

M. Massé: Cela reste à voir car les négociations sont toujours en cours.

Nous considérons que les heures d'ouverture d'un parc ou les jours de la semaine où un parc doit être ouvert sont des décisions qui devraient être prises au niveau local ou par Parcs Canada de façon beaucoup plus souple.

Le sénateur Kelly: Cette agence relève-t-elle du ministère du Patrimoine?

M. Massé: À l'heure actuelle, oui.

Le sénateur Kelly: Lorsque vous dites «à l'heure actuelle», quelle est l'autre possibilité?

M. Massé: Parcs Canada pourrait relever du ministère de l'Environnement comme c'était le cas pendant un certain temps.

Le sénateur Kelly: Je vois, mais cette agence relèvera d'un ministre et d'un ministère.

M. Massé: Nous voulons que ces agences et ces organismes relèvent d'un ministre.

Le sénateur Kelly: Je dois avouer que je deviens susceptible lorsque l'on parle de société d'État. Est-ce que Parcs Canada risque de devenir une société d'État?

M. Massé: Non, mais c'est une bonne question. Nous tâchons de créer des structures qui diffèrent des sociétés d'État mais qui ne font pas partie de la fonction publique. Nous avons créé des OSS — des organismes de service spécial — parce que nous nous sommes rendu compte que certains groupes de fonctionnaires qui assurent des services pourraient offrir de meilleurs services et à moindre coût si on leur donnait une liberté beaucoup plus grande.

Je vous en donnerai un exemple. L'effectif de la Commission de la capitale nationale a été réduit de près de la moitié. La Commission a confié à contrat à ses employés — dans le cadre de la prise en charge des services par les employés, comme cette mesure a été appelée — un certain nombre de ses activités, dont l'entretien des parcs. Certains de ces terrains se trouvent dans ma circonscription. J'ai demandé à certains de ces employés: «Pourquoi misez-vous votre avenir et vos économies sur votre capacité à faire mieux que le gouvernement?» L'un des types responsables du parc de camions m'a répondu: «Je suis responsable de ce parc de camions. Je sais par qui ils sont utilisés et pendant combien de temps. Il y en a une douzaine ici et moi je peux me débrouiller avec environ six camions.»

Soit dit en passant, vous croyez ces types parce qu'ils sont au courant. Vous savez également que si c'est leur propre argent qui est en cause, ils feront beaucoup plus attention.

L'idée est d'essayer de donner le plus de souplesse et de responsabilités possibles aux gens qui fournissent les services et de les mettre en contact avec les clients. Bien sûr, s'il y a une prise en charge par les employés, le service adopte alors «l'approche client» car c'est là que se trouve la clé du succès. On parle alors d'un changement profond en ce qui a trait à la

terms of mindset, the way services are delivered and the motivations of employees.

Senator Bolduc: Is it something akin to what used to be called, in the old Financial Administration Act, departmental corporations, as distinct from Crown corporations?

Mr. Massé: It is something like that. I say "something like that" because we have decided to proceed on a case-by-case basis.

When the British created their executive agencies, they really created alternative service delivery agencies, but they gave structures to all of them. They kept the brain, if you wish, in the centre for policy, regulation and so on, and they decentralized services to the executive agencies. They gave their directors five-year tenure — not like deputy ministers — and gave them a contract based on results. If the results were not fulfilled, they were out.

We realized that some executive agencies worked and some did not, and structures must be thought out carefully for each type of service.

Given the British experience in particular, as well as the experience in New Zealand and Australia, we decided to move case by case and determine the structure according to the type of service being rendered and the needs, whether it be Parks Canada or the National Taxation Commission.

Senator Bolduc: We do a lot of that at the municipal level.

Senator Kelly: Mr. Minister, I am very pleased with those responses.

Internally, once a year, the auditor general comes out and tells everyone what they are doing wrong; however, internally, you are making a lot of changes. Do you have an ongoing overview of how these things are working as they go along, such as value for money? Does the Treasury Board have an internal auditing process?

Mr. Massé: We do. We have many evaluation processes, both in terms of projects and of programs.

Senator Kelly: How regularly do you do that? Is it continuous?

Mr. Massé: It is continuous. Almost every department has a group within its policy department to do evaluations.

Before I ask the Secretary of the Treasury Board to answer in more depth, I will say something impertinent. Departments themselves are not appraised; they are not evaluated. I know of no system — and this is why I will let my deputy minister continue — that would permit one to say, "This department has fulfilled its objectives and policies in an efficient manner." I would like my deputy minister to describe the reasons for that.

structure, mais tout particulièrement en ce qui a trait à l'attitude ancrée, à la façon dont les services sont fournis et à la motivation des employés.

Le sénateur Bolduc: Est-ce que cela s'apparente à ce qu'on avait l'habitude d'appeler, dans la vieille Loi sur l'administration financière, les corporations de département, par opposition aux sociétés d'État?

M. Massé: Cela s'y apparente. Je dis bien «s'y apparente» parce que nous avons décidé d'évaluer chaque cas à la lumière des circonstances.

Lorsque les Britanniques ont créé les organismes qu'ils ont appelés «executive agencies», ils voulaient vraiment innover en matière de prestations de service, mais ils les ont dotés de structures. Ils ont conservé le cerveau, si vous voulez, au milieu pour l'élaboration des politiques, des règlements, etc et ont décentralisé les services aux organismes. Ils ont confié à leurs directeurs un mandat de cinq ans — à la différence des sous-ministres — et ont conclu avec eux un contrat fondé sur les résultats. Un directeur qui n'atteignait pas ses objectifs était remercié de ses services.

Nous avons constaté que certains de ces organismes réussissaient tandis que d'autres échouaient et qu'il faut réfléchir sérieusement aux structures selon le genre de service.

Compte tenu de l'expérience britannique en particulier de même que celle de la Nouvelle-Zélande et de l'Australie, nous avons décidé d'évaluer chaque cas à la lumière des circonstances et de déterminer la structure selon le type de service rendu et les besoins, qu'il s'agisse de Parcs Canada ou de la Commission nationale du revenu.

Le sénateur Bolduc: Cela se fait beaucoup au niveau municipal.

Le sénateur Kelly: Monsieur le ministre, je suis très satisfait de ces réponses.

Sur le plan intérieur, une fois par année, le vérificateur général signale à tout le monde ses erreurs; cependant, à l'interne, vous apportez beaucoup de changements. Procédez-vous à un examen continu de ces choses, comme le rendement optimal en contrepartie de l'argent dépensé? Le Conseil du Trésor dispose-t-il d'un processus de vérification interne?

M. Massé: Oui. Nous disposons de nombreux processus d'évaluation tant pour les projets que pour les programmes.

Le sénateur Kelly: À quels intervalles procédez-vous à ces évaluations? S'agit-il d'une évaluation continue?

M. Massé: Il s'agit d'une évaluation continue. Presque chaque ministère dispose au sein de son service d'établissement de la politique un groupe chargé des évaluations.

Avant de demander au Secrétariat du Conseil du Trésor de répondre plus en détail, je dirai quelque chose d'inouï. Les ministères eux-mêmes ne sont pas évalués. Je ne connais aucun système — et c'est la raison pour laquelle je laisserai mon sous-ministre poursuivre — qui permettra à quelqu'un de dire: «Ce ministère a atteint ses objectifs et a appliqué ses politiques de manière efficiente.» J'aimerais que mon sous-ministre vous en donne les raisons.

This is why I said that we do a lot of evaluations of projects and programs. I do not think we do very good evaluations of such things as the government's role in transport or its function in the economy. How well does it perform that function? I think we must work more at that level in the future.

Senator Kelly: If the conclusion is that a certain program is not doing well, does it then logically follow that you do not evaluate the situation when they are not doing well?

Mr. Massé: You may well be right.

Mr. V. Peter Harder, Secretary of the Treasury Board and Comptroller General of Canada: Before I expand on that answer, I would observe that I can count five deputy ministers around this table.

I think the minister is absolutely right. Our evaluations have tended to look at inputs rather than performance-related outputs. There are components here; for example, what type of material do we provide to parliamentarians? Part of the evaluation is the information we give to Parliament.

I commend to you the pilot project — in which Senator Bolduc and others are involved — wherein the six departments are providing better material on the objectives of the department but also on the performance criteria by which the department is held accountable.

First, this project is reporting to Parliament. Second, it is also ensuring that your evaluation group is part and parcel of establishing the performance criteria against which the business plans or activities of the departments will be judged. How do you know when you have arrived if you do not know where you are going? We must instill in departments a performance-based planning process. That is the objective of Program Review and its implementation.

With respect to the annual plans coming from departments, we have encouraged them to ensure that they have performance criteria against which they can be held better accountable, rather than input-based or end-of-process evaluation reports which are very thick on apportioning blame but which do not do very much on correcting performance.

Senator Kelly: Mr. Harder, you worried me when you first started out. I heard you say that you provide sufficient information to Parliament for parliamentarians to arrive at their own conclusions as to whether or not things are being done well. That is a very risky business.

Mr. Harder: No, no.

Senator Kelly: It is the managers of these people — you people — who must present their judgments to parliamentarians in terms of how well things are working.

Mr. Harder: Last year, the Treasury Board published for the first time an integrated report to Parliament and Canadians on all the various evaluation and performance studies that were taking place. However, I do believe that parliamentarians, using the

C'est la raison pour laquelle j'ai dit que les projets et les programmes font l'objet de nombreuses évaluations. Je ne crois pas que nous fassions de très bonnes évaluations de choses comme le rôle du gouvernement en matière de transport ou au sein de l'économie. Dans quelle mesure accomplit-il bien cette fonction? Je crois qu'à l'avenir il nous faudra travailler davantage à ce niveau.

Le sénateur Kelly: Si on en vient à la conclusion qu'un certain programme ne fonctionne pas bien, est-ce qu'il s'ensuit logiquement que vous n'évaluez pas la situation lorsque les choses ne tournent pas rond?

M. Massé: Il se peut que vous ayez raison.

M. V. Peter Harder, secrétaire du Conseil du Trésor et contrôleur général du Canada: Avant d'aller plus loin, je vous signale que je peux compter cinq sous-ministres autour de cette table.

Je crois que le ministre a tout à fait raison. Nos évaluations ont tendance à considérer les intrants plutôt que les résultats obtenus. Il y a les composantes ici; par exemple, quel genre d'information fournissons-nous aux parlementaires? Une partie de l'évaluation comporte l'information que nous donnons au Parlement.

Je vous signale le projet pilote — auquel le sénateur Bolduc et d'autres participent — dans le cadre duquel les six ministères fournissent de meilleurs renseignements non seulement sur leurs objectifs mais aussi sur les critères en vertu desquels leur rendement est évalué.

Premièrement, ce projet est soumis au Parlement. Deuxièmement, il fait aussi en sorte que votre groupe d'évaluation participe à l'établissement des critères de rendement sur lesquels seront jugés les plans opérationnels ou les activités des ministères. Comment savez-vous que vous avez atteint vos objectifs si vous ne les connaissez pas. Nous devons instaurer dans les ministères un processus de planification fondé sur les résultats obtenus. Tel est l'objectif de l'examen des programmes et de sa mise en oeuvre.

En ce qui concerne les plans ministériels annuels, nous en avons encouragé l'utilisation par les ministères afin qu'ils fixent des critères en vertu desquels leur rendement sera mieux évalué plutôt que des rapports sur les intrants ou d'évaluation en fin de processus qui exagèrent pour jeter les blâmes mais qui ne font pas grand chose pour corriger le rendement.

Sénateur Kelly: Monsieur Harder, vous m'avez inquiété lorsque vous avez commencé à parler. Je vous ai entendu dire que vous fournissiez suffisamment d'information aux parlementaires pour qu'ils puissent tirer leurs propres conclusions et déterminer si les choses fonctionnent ou non. C'est un métier très aléatoire.

M. Harder: Non, non.

Le sénateur Kelly: Ce sont les gestionnaires de ces personnes — vous messieurs — qui doivent se prononcer sur le déroulement des activités et faire part de leur décision aux parlementaires.

M. Harder: L'année dernière, le Conseil du Trésor a soumis pour la première fois au Parlement et aux Canadiens un rapport intégré sur toutes les diverses études d'évaluation et de rendement qui étaient effectuées. Cependant, je crois que les parlementaires,

kind of material which we provide in Part IIIs and the like, are part of an accountability structure which needs to be clarified. We need to give parliamentarians good information upon which the performance of departments can be judged.

Senator Kelly: Again, you have me off base. You are saying to parliamentarians, "Here is the information. You have it all. Reach your own conclusions." What we need, at the end of that exercise is to hear you state categorically: "I, Peter Harder — or I, Minister Massé — am pleased and content that this thing is running the way it should be running."

There is probably a simple answer to my next question; I should know it. You have committed yourselves to improving how government operates better as a business. This document tells us what is being spent. At some time, will we have an income projection? How much do you expect will come in? You say that we will spend \$106 billion less.

Mr. Massé: That is in program expenditures.

Senator Kelly: Where is the document that puts these two things together?

Mr. Harder: It is the budget plan.

Senator Kelly: I missed that. I knew there would be a simple answer somewhere.

Senator Kinsella: Minister, to turn our attention to the matter of training throughout the organization, is the government undertaking a review and a rationalization of all training that is being done of its employees from the most senior deputy down to the most junior clerk?

Would you give us an overview of the number of major training services or facilities or institutions which are operating in addition to the Public Service Commission itself and its training program? I have forgotten the name of that institute.

The Chairman: Can you help us, Mr. Harder?

Senator Kinsella: It is the Canadian Centre for Management Development. With reference to that centre, the Estimates show an increase in their budget by some \$7 million, from \$10 million to \$17 million. There is a "caution" to us — that is the word used on page 44 of Part I of the Estimates — that the increase is primarily due to a technical change in the method of reporting revenue.

Do we still need the Canadian Centre for Management Development? Is there any consideration being given to abolishing it? If there is no consideration being given to abolishing it, what is the justification in the current environment for maintaining it?

I am concerned about the general question of training and the specific vision of the government on a training policy for employees.

Mr. Massé: I will answer the question in general in terms of the principle and our view of the future. I will let Mr. Harder deal with the numbers which are being spent.

à l'aide de l'information que nous leur fournissons dans les Parties III et ainsi de suite, font partie d'une structure d'imputabilité qui nécessite des éclaircissements. Nous devons fournir aux parlementaires de bons renseignements qui leur permettront de juger du rendement des ministères.

Le sénateur Kelly: Je le répète, je n'y suis pas du tout. Vous dites aux parlementaires: «Voici toute l'information, tirez vos propres conclusions.» Ce dont nous avons besoin, à la fin de cet exercice, c'est de vous entendre dire sans équivoque: «Moi, Peter Harder, ou moi, ministre Massé, je suis heureux de vous dire que ce service fonctionne comme il le devrait».

Il y a peut-être une réponse simple à ma prochaine question; je devrais le savoir. Vous vous êtes engagés à améliorer le fonctionnement du gouvernement en tant qu'entreprise. Ce document nous fait part des dépenses. À un certain moment, nous fournira-t-on des prévisions de recettes? Vous dites que vous dépenserez 106 milliards de dollars de moins.

M. Massé: Il s'agit de dépenses de programmes.

Sénateur Kelly: Où est le document qui réunit ces deux choses?

M. Harder: Il s'agit du plan budgétaire.

Sénateur Kelly: Cela m'a échappé. Je savais qu'il y avait une réponse simple quelque part.

Le sénateur Kinsella: Monsieur le ministre, pour attirer votre attention sur la question de la formation au sein de l'organisation, le gouvernement se lance-t-il dans un examen et une rationalisation de toute la formation offerte à ses employés, du sous-ministre à l'échelon le plus élevé au commis au plus bas de l'échelle?

Pourriez-vous nous donner une idée du nombre de services, d'installations ou d'établissements importants de formation qui exercent des activités dans ce domaine à part la Commission de la fonction publique et son programme de formation? J'oublie le nom de cet établissement.

Le président: Pouvez-vous aider, monsieur Harder?

Sénateur Kinsella: Il s'agit du Centre canadien de gestion. En ce qui concerne ce centre, le budget des dépenses indique que son budget passe de 10 à 17 millions de dollars. On nous avertit — à la page 29 de la Partie I du Budget des dépenses — que l'augmentation découle principalement d'une nouvelle méthode de comptabilisation des recettes.

Avons-nous encore besoin du Centre canadien de gestion? A-t-on envisagé la possibilité de l'abolir? Dans la négative, comment en justifie-t-on le maintien, dans le contexte actuel?

La grande question de la formation et la façon précise dont le gouvernement conçoit sa politique en matière de formation des employés me préoccupe.

M. Massé: Je me charge de répondre à votre question en ce qui concerne le principe et notre vision de l'avenir. Par contre, j laisserai M. Harder vous parler des dépenses.

We are trying to transform the government into an entity which can adapt much more easily in the future. We are facing ever-changing demands for services because technology changes so quickly. The kiosks in Human Resource Development are one example. Also, people have very different needs which must be discharged. When we talk about training here, we talk about something that has become as important an activity in the federal government as recruitment.

The school system is only one small part of the total education system now. I recently saw figures on the amounts being spent on training and education within enterprises and within governments; that amount is much larger than the amount being spent through the traditional education system.

The question you are asking is an essential one. This is not an add-on. In the future, our employees will need to adapt even more quickly than before, and we must help by giving them the ability to train all the time. This is continuous education, much of it happening inside government; a certain part must be given outside government. I have not seen a developed program for deciding what goes inside and what goes outside, but that problem was becoming acute and needed to be addressed.

In terms of CCMD, there is now a mandate review started by the clerk. However, it is my own feeling, before seeing the review, that the federal government must allow those people who move through departments very quickly — there are a number with that ability — to meet together for special training courses. They should be given, literally, the best there is in the world. If, by chance, one university could give that, we would ask, "Well, why not go to that university?" Many of the trainers are in government. Sometimes the other students in the class can teach each other almost as much as the teachers can offer.

We need people who are trained literally to be the best in the world at running such an institution. Therefore, we may need to send them outside the country for a few months as is done in some of the CCMD programs. Lecturers from all over the world come to train these people because they are the ones who will eventually be administering the \$106 billion which we give to government in our taxes.

Training and development in government is becoming a more important activity. I believe that CCMD has been playing a role which could not easily be played outside the government; that is the role of the centre of excellence. That role must be played whether it is inside or outside government; I believe it is better played inside government.

Mr. Harder: Training and Development Canada is part of the Public Service Commission. It has a revolving fund of some \$26 million which provides the various institutional training for which the Public Service Commission has a mandate.

Nous essayons de changer l'appareil fédéral pour qu'il puisse s'adapter beaucoup plus facilement à la nouvelle réalité. Les exigences en matière de services changent constamment en raison de la rapide évolution de la technologie. Les kiosques de Développement des ressources humaines en sont un exemple. De plus, il faut répondre à des besoins très différents chez nos employés. La formation a pris autant d'importance que le recrutement au sein du gouvernement fédéral.

Le réseau scolaire ne représente qu'une faible partie du système d'éducation maintenant. Récemment, j'ai vu des chiffres concernant les montants consacrés à la formation et à l'éducation dans le secteur privé et dans le secteur public; ces dépenses sont beaucoup plus importantes que ce qui est engagé dans les établissements d'enseignement classiques.

Vous posez une question essentielle. Ce n'est pas un à-côté. À l'avenir, nos employés devront pouvoir s'adapter encore plus rapidement, et nous devons les y aider en leur offrant de la formation continue. Il est question ici d'éducation permanente, dont la plus grande partie se fait au sein même du gouvernement; par contre, une certaine partie doit être confiée à l'extérieur. On n'a pas élaboré de programme conçu pour décider du recours à l'interne ou à l'externe, mais le problème est devenu pressant, et il faut le régler.

Pour ce qui est du Centre canadien de gestion, le greffier a amorcé un examen de son mandat. Toutefois, j'ai l'impression, sans connaître les résultats de l'examen, que le gouvernement fédéral doit permettre aux fonctionnaires qui grimpent rapidement les échelons dans les ministères — certains en sont capables — de se regrouper pour suivre des cours de formation spéciale. Il faut leur donner, littéralement, ce qu'il y a de mieux. Si, par hasard, une université dispensait ces cours, nous nous demanderions pourquoi nous n'y faisons pas appel. Bon nombre des formateurs se trouvent au sein même du gouvernement. Parfois, on peut apprendre autant des autres étudiants que du professeur.

Nous avons besoin de fonctionnaires qui sont littéralement formés pour composer l'élite des dirigeants. Par conséquent, il faudra peut-être les envoyer à l'étranger pendant quelques mois comme cela se fait dans le cadre des programmes du Centre de gestion. Des conférenciers du monde entier viennent former ces gens parce que ce sont eux qui finiront par administrer les 106 milliards de dollars de taxes que nous versons à l'État.

La formation et le perfectionnement au sein de la fonction publique prennent plus d'importance. Le Centre de gestion a joué un rôle qui n'aurait pas pu être rempli facilement par des organismes externes, soit celui d'un centre d'excellence. Il faut qu'un établissement assume ce rôle, que ce soit à l'interne ou à l'externe; j'estime qu'un service interne est mieux placé pour le faire.

M. Harder: Formation et perfectionnement Canada fait partie de la Commission de la fonction publique. Ce service a un fonds renouvelable de quelque 26 millions de dollars qui lui permet de s'acquitter des diverses tâches de formation qui relèvent de la Commission de la fonction publique.

The CCMD budget — and you are right to refer to a technical change as the reason for the increase — is outside the authority of the Public Service Commission, and it focuses on senior level training.

In addition to that, the Estimates provide for about \$10 million for re-training of workers who are part of the surplus employees, in other words, retraining them for leaving the public sector.

A major component of getting government right, though, is providing, in departments, a working environment where you have the kind of continuous learning that the minister is describing, which can best be done in that department.

As work processes are changed and work is re-engineered within existing departmental budgets, a great deal of effort is taken to retrain the work force to meet the changing nature of the demands placed on the public service. It is a different way of thinking for the public service, frankly, because we need to do this right; we need a better portrait of the skills and competencies of our work force and of the skills and competencies needed to deliver the services as they are being redefined. Training then takes place to meet those needs.

We have traditionally managed a job-description world in which an employee "owns" a job description and is subject only to traditional out-of-department training. We need a much more dynamic and more focused way of judging skills.

Senator Kinsella: What model of analysis would you recommend to committees such as this one to assess the availability of resources and the appropriateness of the general policy for training of public servants in Canada? Are there comparative analyses? Often the argument is made that a ministry or a department or an operating agency must have a business plan, a business mission statement, and so on. It seems that many concepts are borrowed, by way of analogy, from the business community rather than from the area of training.

What is the relationship between our public service training standards and the use of resources per employee as compared to industry or to other major public services such as that of the United Kingdom?

Mr. Harder: I do not have that kind of data. I could pull out what we have on comparative studies. However, the appropriate analogy depends on the nature of what we are discussing. For example, Revenue Canada has a training centre in Rigaud which is a traditional training centre of skills acquisition, as is the Regina facility for the RCMP. Those institutions teach traditional competency skills required for that work force to meet a level or a grade. We can find the number of expenditures included there.

We are seeking to transfer public sector organizations to continuous-learning organizations. In that case, the discrete type

Le budget du Centre de gestion — vous avez raison lorsque vous dites que l'augmentation est due à un changement dans la méthode — qui ne relève pas de la Commission de la fonction publique est axé sur la formation des hauts fonctionnaires.

De plus, le budget des dépenses réserve environ 10 millions de dollars au recyclage des employés qui ont été déclarés excédentaires, en d'autres termes à les aider à se préparer à quitter la fonction publique.

Une composante importante du nouvel appareil fédéral, cependant, consiste à offrir, au sein des ministères, un milieu de travail propice au genre de formation continue que décrit le ministre, et la meilleure façon d'y parvenir consiste à faire appel aux ressources internes de chaque ministère.

À mesure que changent les méthodes de travail et que le travail est repensé en fonction des limites des budgets ministériels, beaucoup d'efforts sont déployés pour recycler la main-d'œuvre afin de lui permettre de s'adapter aux nouvelles exigences de la fonction publique. En toute franchise, il faut que la fonction publique change complètement sa façon de penser, si nous voulons réussir; il nous faut avoir une meilleure idée des aptitudes et des compétences de nos employés et des aptitudes et compétences requises pour assurer la prestation des services redéfinis. De la formation est alors offerte pour répondre à ces besoins.

Dans le passé, nous fonctionnions au moyen de descriptions de tâches propres à chaque employé. Celui-ci ne pouvait obtenir de la formation qu'à l'extérieur du ministère. Nous avons besoin d'une méthode beaucoup plus dynamique et plus ciblée d'évaluer les compétences.

Le sénateur Kinsella: Quel modèle d'analyse recommanderiez-vous aux comités comme le nôtre pour évaluer la disponibilité des ressources et la pertinence de la politique générale de formation des fonctionnaires au Canada? Existe-t-il des études comparatives? On dit souvent qu'un ministère ou un organisme d'exploitation a besoin d'un plan d'entreprise, d'un énoncé de mission, et ainsi de suite. On semble emprunter de nombreux concepts à l'entreprise privée plutôt que d'en importer du domaine de la formation.

Quel est le rapport entre les normes de formation de notre fonction publique et l'affectation de ressources par employé par opposition à l'industrie ou à d'autres grandes fonctions publiques comme celle du Royaume-Uni?

M. Harder: Je n'ai pas ce genre de données. Je pourrais vous fournir ce que nous avons en matière d'études comparatives. Toutefois, l'analogie pertinente dépend de la nature du sujet. Par exemple, Revenu Canada a, à Rigaud, un centre de formation qui permet d'acquérir des compétences de la manière classique, à l'instar de l'installation de la GRC à Regina. Ces établissements permettent d'acquérir la compétence et les aptitudes classiques requises pour satisfaire aux exigences d'un niveau ou d'un grade. On peut donc établir les dépenses en examinant leur budget.

Nous cherchons à céder ce rôle des organismes de la fonction publique à des organismes d'éducation permanente. Le genre

of training allocation is more integrated to adapting the work force skills to the changing nature of their work.

I learned from my previous experience in updating the Department of Immigration, that as the processes change, the skills must change. The training took place in the line, rather than sending people to a particular institution to take a course, and formed part of the department's transformation. It is not an easy process.

The Chairman: Are these the types of courses that would be offered, total training solutions?

Mr. Harder: Is that the TDC?

The Chairman: I am just looking through the brochure and I see a couple of interesting courses. There is a three-day pre-retirement workshop for the "ordinary" folks, promising a lively course which will provide valuable insights into retirement planning, be it imminent or in the distant future. It covers health, nutrition, superannuation and tricky legal aspects of estate planning, all at a cost of \$595 to the department. There is even a third-party commendation from Bruce Ramsay of Environment Canada who calls it absolutely excellent and a must course for anyone in the public service.

Then there is a four-day offering of an "executive group" pre-retirement seminar basically offering the same training but for busy, senior executives in government — that may be a misnomer — who feel they can ill-afford to spend any time planning for retirement because, of course, they are too busy, at a course fee of \$1,145.

Can someone explain to me the cost difference for two courses which seem to cover the same topics, with the added bit on stress and fitness for the busy executive group for an additional \$600?

Mr. Massé: Lifestyle?

The Chairman: Does anyone here want to answer that question, or should we have a course on it?

Mr. Massé: Is that a document from the Public Service Commission?

The Chairman: Yes. It is called "Total Training Solutions."

Mr. Massé: The Public Service Commission reports directly to Parliament so I do not have much ability to control their output.

Senator Kinsella: They have another course on ministerial letter-writing which takes place in Whitehorse.

The Chairman: Most of these topics are covered in adult education classes that you can pick up at any technical school in the country. For example, our adult education program in Saskatoon has such things as computer courses. Is there a reason why we would be running our own programs? Why would we

d'affectation distincte à la formation est alors plus intégré en vue d'adapter les compétences de la main-d'oeuvre à la nature changeante de son travail.

Mon passage au ministère de l'Immigration m'a appris qu'à mesure que changent les méthodes, les compétences doivent suivre. La formation s'est faite sur place plutôt qu'à l'extérieur et elle faisait partie de la transformation du ministère. Ce n'est pas un processus facile.

Le président: Les genres de cours qui sont offerts, sont-ce des solutions de formation globale?

M. Harder: Parlez-vous du Centre de formation et de perfectionnement?

Le président: Je suis en train d'examiner la brochure et j'y vois quelques cours intéressants. Ainsi, on offre un atelier de trois jours sur la pré-retraite au fonctionnaire «ordinaire», lui promettant un cours animé qui lui fournira de précieuses connaissances en matière de planification de la retraite, qu'elle soit imminente ou distante. Parmi les sujets abordés, on parle de santé, de nutrition, de pension de retraite et de petits trucs juridiques pour planifier sa succession, tout cela au coût de 595 \$. La description comprend même des éloges de Bruce Ramsay, d'Environnement Canada, selon lesquelles il s'agit d'un excellent cours que devraient suivre tous les fonctionnaires.

Il y a ensuite un atelier de quatre jours sur la pré-retraite offert au «groupe de la direction» dans le cadre duquel on offre essentiellement la même formation, mais à l'intention des hauts fonctionnaires très occupés — ces mots ne vont peut-être pas ensemble — qui estiment ne pas vraiment avoir le temps de planifier leur retraite parce que, bien sûr, ils sont trop occupés. Ce cours coûte 1 145 \$.

Quelqu'un peut-il m'expliquer cet écart de 600 \$ entre deux cours qui offrent à peu près la même matière, exception faite de quelques conseils en matière de stress et de bonne forme physique à l'intention du groupe de hauts fonctionnaires occupés?

M. Massé: Peut-être est-ce une question de mode de vie?

Le président: Quelqu'un peut-il répondre à cette question ou nous faudra-t-il suivre un cours pour le savoir?

M. Massé: Est-ce un document de la Commission de la fonction publique?

Le président: Oui. Il s'intitule «Total Training Solutions».

M. Massé: La Commission de la fonction publique relève directement du Parlement. Je n'ai donc pas vraiment droit de regard sur ses produits.

Le sénateur Kinsella: Elle offre aussi un autre cours sur la rédaction de la correspondance ministérielle, cours qui se donne à Whitehorse.

Le président: Les écoles techniques canadiennes offrent des cours d'éducation aux adultes qui couvrent la plupart de ces matières. Par exemple, notre programme d'éducation des adultes à Saskatoon comprend des cours d'informatique. Y a-t-il une raison pour laquelle nous montons nos propres services? Pourquoi ne pas

not be out-sourcing them to technical schools or secretarial schools?

Senator Cools: Because then they would have to go at night.

The Chairman: Let the minister answer.

Mr. Massé: A number of these programs can be out-sourced and taken in local institutions of learning. The question of whether certain courses should be given inside or outside government has become a relevant question in recent years because of the large amounts being spent on training.

I would not want to make a quick judgment on a publication by another department, but there is no doubt that a review of these courses would conclude that some of them should be given somewhere else.

The Chairman: Regarding the Canadian Centre for Management Development, how does one get to the Gatineau Hills? Does one need a recommendation or does one volunteer to go?

Mr. Harder: If you had been there, you would not be in a rush to go back.

Mr. Massé: I have been there but mostly to give presentations on some specific topic such as economic development.

There were two things that struck me at the CCMD. First, those who attend seem to develop very quickly a feeling of friendship amongst themselves. This can be quite important among senior civil servants as they increase knowledge of contacts and develop personal relationships, because, tomorrow, they may be able to call a colleague and get information which would otherwise take a week to obtain. It is also important because people express very different viewpoints about the public service and their life in it, about the efficiencies they have found and their own methods of improving their management skills.

Second, those who attend learn from people who have come from all over the world, who are well known in their fields and who provide a seminar-like atmosphere surrounding some of the people who write the books on these topics. That can be very valuable. As a deputy minister, I was faced with the same problems of change that other people face. I found these seminars very useful.

Senator Anderson: I should like the minister to expand a bit on the new, single food-inspection service which has been announced. As someone who has been associated with food and food safety all my professional life, I am very interested in this service. Is this new food inspection agency in effect now?

Mr. Massé: It is not in effect now. All during the program review, we had indicated the need to resolve that issue which spans three federal departments — health, agriculture, and fisheries.

utiliser les écoles techniques ou les écoles de secrétariat extérieures?

Le sénateur Cools: Parce qu'il faudrait que les fonctionnaires suivent des cours le soir.

Le président: Laissez le ministre répondre.

M. Massé: Un certain nombre de ces cours peut-être pris à l'extérieur et suivi dans des établissements locaux. Déterminer s'il vaut mieux opter pour des cours internes ou des cours externes est devenu une question pertinente au cours des dernières années en raison des forts montants consacrés à la formation.

Je ne voudrais pas juger trop vite de la publication d'un autre ministère. Cependant, un examen de ces cours permettrait sans doute de conclure que certains d'entre eux devraient être offerts ailleurs.

Le président: En ce qui concerne le Centre canadien de gestion, comment parvient-on à se payer des cours dans les collines de la Gatineau? Faut-il une recommandation ou doit-on se porter volontaire?

M. Harder: Si vous y étiez allé, vous ne seriez pas empressé d'y retourner.

M. Massé: J'y suis allé, mais, la plupart du temps, pour donner des exposés sur un sujet précis, par exemple sur le développement économique.

J'ai été frappé par deux choses au Centre de gestion. Tout d'abord, ceux qui suivent le cours semblent très vite se lier d'amitié avec les autres membres du groupe. Cet aspect peut être très important pour de hauts fonctionnaires qui multiplient leurs contacts et établissent des relations personnelles parce que, plus tard, ils devront peut-être appeler une de ces personnes pour obtenir des renseignements qu'ils auraient mis une semaine à obtenir autrement. Le Centre offre aussi l'avantage de permettre aux gens d'exprimer des vues très différentes au sujet de la fonction publique et de leur vie dans celle-ci, de décrire les efficacités qu'ils y ont relevées et leur méthode personnelle d'améliorer leurs compétences de gestion.

De plus, la formation est donnée par des personnes venues d'un peu partout dans le monde, qui font figure d'autorité dans leur domaine et permettent de reproduire une atmosphère propice à une véritable réflexion. Cela peut représenter un atout très précieux. En tant que sous-ministre, j'ai dû faire face aux mêmes problèmes de changement que les autres. Ces séminaires m'ont été très utiles.

Le sénateur Anderson: J'aimerais que le ministre nous en dise davantage sur le nouveau service unique d'inspection des aliments qui a été annoncé. Ayant moi-même été associée à l'alimentation et à la sécurité des aliments durant toute ma vie professionnelle, je suis très intriguée par ce nouveau service. L'agence d'inspection des aliments est-elle en place?

M. Massé: Elle n'est pas encore à l'oeuvre. Tout au long de l'examen des programmes, nous avons souligné le besoin de résoudre cette question qui touche trois ministères fédéraux, celui de la Santé, celui de l'Agriculture et celui des Pêches.

We tried to simplify the system at the federal-provincial level. We found that the problem of duplication was not so bad at the federal-provincial level but very bad at the federal level. It took a while before we could convince the departments that they had no choice but to get together.

Finally, a group was formed with people from all three departments who defined a set of objectives and a structure analysis including elements of the three departments. You know how these analyses are done. That group is now beginning to implement the amalgamation of the work in the three departments.

Once that has been done — and we are still looking for the ideal structure — we will go into the federal-provincial field and try to reduce any possible duplication there.

At this stage, we are still bringing together the federal departments of health and agriculture; fisheries will be added in six months. We will proceed stage by stage and check our progress as we go.

Senator Anderson: Possibly within the next year, this new agency will be operative?

Mr. Massé: Yes. It will save \$44 million.

[Translation]

Senator Nolin: The quest to balance the budget and cut spending is nothing new. The previous government had also embarked on this mission, as other governments before it had. Some day, we will manage to find a balanced approach. Is it your government's policy to ask departments that provide services, and I am thinking in particular about Public Works and Government Services Canada, to sell their services to outside sources?

Mr. Massé: During the Program Review, we consciously adopted the user-pay principle. What this basically means is that when the government creates a service, the limited group of taxpayers that benefit from the service must pay.

For example, ice-breaking services in the winter or coast guard signalling services are the types of services used by a certain number of users throughout the year. The cost of these services should be covered by the users.

Senator Nolin: When you mention these clients, you are talking about a department or Canadian government agency. When you talk about them selling their services outside the government, the objective is to earn revenues.

Mr. Massé: Yes. One example of this is passports. The passport service is a joint venture because it sells passports.

Senator Bolduc: Senator Nolin is alluding to the fact that at Public Works, not only are services provided to government

Nous avons tenté de simplifier le système au niveau fédéral-provincial. Nous avons constaté que le problème de dédoublement des services n'était pas vraiment grave au niveau fédéral-provincial, mais qu'au niveau fédéral, par contre, il était très aigu. Il a fallu du temps pour convaincre les ministères qu'ils n'avaient pas d'autres choix que de se regrouper.

Enfin, un groupe composé de fonctionnaires des trois ministères a arrêté une série d'objectifs et une structure qui comprenait des éléments des trois ministères. Vous savez comment de telles études s'effectuent. Le groupe vient d'entreprendre la fusion du travail des trois ministères.

Cette étape franchie — et nous cherchons encore la structure idéale —, nous nous pencherons sur les relations fédérales-provinciales et tenterons de réduire les dédoublements à ce niveau.

À ce stade-ci, nous en sommes encore à rapprocher les ministères fédéraux de la Santé et de l'Agriculture; celui des Pêches s'y joindra dans six mois. Nous procéderons par étape et évaluerons le progrès en cours de route.

Le sénateur Anderson: Donc, ce nouvel organisme sera opérationnel l'année prochaine, peut-être?

M. Massé: Oui. Il permettra d'économiser 44 millions de dollars.

[Français]

Le sénateur Nolin: Cette recherche de l'équilibre budgétaire, de la réduction des dépenses est un processus qui n'est pas nouveau. Le gouvernement précédent y avait aussi participé comme tous les autres gouvernements. On va finir par trouver le juste équilibre. Est-ce une politique de votre gouvernement de demander aux ministères qui offrent des services, je pense surtout au ministère des Travaux publics et aux services gouvernementaux, de vendre leurs services à l'extérieur?

M. Massé: Le principe que l'on a consciemment adopté pendant le programme était que les usagers paient. Essentiellement, lors de la création d'un service par le gouvernement, le groupe restreint de contribuables qui reçoit le bénéfice des services doit payer.

Par exemple, les services de déglacement en hiver avec les brise-glace ou les services de signalisation avec les bouées de la garde côtière sont des services utilisés par un certain nombre d'utilisateurs pendant l'année. Ces coûts devraient être couverts pour ces usagers.

Le sénateur Nolin: Quand vous mentionnez ces clients, on parle de département ou d'entité gouvernementale canadienne. Lorsque l'on parle de vendre leurs services à l'extérieur de l'appareil gouvernemental, c'est pour aller chercher des revenus finalement.

Monsieur Massé: Oui. On le fait par exemple avec les passeports. C'est une entité mixte parce que le service des passeports vend les passeports.

Le sénateur Bolduc: Le sénateur Nolin fait allusion au fait qu'au ministère des Travaux publics, non seulement il donne des

clients but to the private sector as well. The Department competes with people who work in the private sector and who pay taxes.

Mr. Massé: Yes, that is the problem with the communications group.

Senator Nolin: This is also a problem with translation services, communications and the realty service of Public Works.

Senator Bolduc: It is the equivalent of university professors who freelance.

Senator Nolin: Is it the policy of your government to seek out revenues?

Mr. Massé: This has never been government policy, but to some extent, we do favour this approach. The National Capital Commission is another example that springs to mind.

Guarantees are being provided to companies being set up by former employees that three- to five-year exclusive contracts will be awarded to them. However, after five years, these companies will have to compete with others that can offer the same services and, consequently, sell their services outside the government.

Senator Nolin: Yes, but they are no longer on the payroll. In other words, they are no longer included in the \$109 billion when they leave. I had a similar experience with National Capital Commission employees. Last year, I met with employees who tend the flower beds on Parliament Hill. They explained to me that when the summer was over, they planned to bid on this summer's contracts, as a private company. That is a very worthwhile undertaking. This year, these employees will no longer be on the government payroll.

Mr. Massé: That is correct.

Senator Nolin: Basically, they will become suppliers of private sector services. During the transition phase, we uphold the principle whereby suppliers of private sector services should not be in competition with public sector suppliers. The problem is one of cross-subsidization where part of the services are financed by expertise or by the profits from other parts of the service.

Generally speaking, we do not encourage unfair competition with the private sector, but at times, it is difficult to identify it, particularly during transition periods.

Senator Nolin: This question will definitely be on the agenda when we meet with your colleague, Ms Marleau, the Minister of Public Works and Government Services. We intend to discuss the matter with her because her Department's act is clearly ambiguous as far as this matter is concerned and we will seek some clarification. I wanted to ask you if Treasury Board had in place a policy encouraging the sale of services which the State has set up to meet its own needs. I would have liked to hear your comments on this subject.

Mr. Massé: I will not exclude the possibility of our considering that in the future.

services à des clients gouvernementaux mais il en donne aussi au secteur privé. Alors, il concurrence les gens qui travaillent dans le privé et qui paient des taxes.

M. Massé: Oui, c'est le problème du groupe des communications.

Le sénateur Nolin: Nous avons le problème à la traduction, aux communications et au service immobilier des Travaux publics.

Le sénateur Bolduc: C'est l'équivalent des professeurs d'université qui font du travail à l'extérieur.

Le sénateur Nolin: Je voulais savoir si c'était une politique de votre gouvernement de favoriser cette recherche de revenus?

M. Massé: Écoutez. Dans un sens, non, parce que l'on n'en a jamais fait un principe de développement du gouvernement, mais dans un autre sens, oui, parce que prenez, par exemple, encore une fois la Commission de la capitale nationale.

On garantit aux compagnies en train d'être formées par des employés des contrats sur une période de trois à cinq ans pour leur donner la possibilité d'avoir des contrats fixes. Mais on leur dit qu'après la période de cinq ans, ils vont devoir concurrencer les autres entreprises qui peuvent offrir les mêmes services et, par conséquent, vendre leurs services à l'extérieur.

Le sénateur Nolin: Oui, mais ce ne sont plus les ressources. Autrement dit, ils ne sont plus à la charge du 109 milliards lorsqu'ils quittent. J'ai vécu l'expérience que vous racontiez tout à l'heure avec des gens de la capitale nationale. J'ai rencontré l'an dernier les gens qui entretiennent les fleurs en face du Parlement. Ils m'ont expliqué qu'à la fin de l'été, ils avaient l'intention de soumissionner sur les contrats de cet été, en tant qu'une entreprise privée. C'est très valable. Cette année, ces gens ne seront plus à la charge des deniers publics.

M. Massé: C'est cela.

Le sénateur Nolin: Ils deviennent, finalement, des fournisseurs de services du secteur privé. Au cours de la période de transition, nous soutenons le principe que nous désirons que les fournisseurs de service du secteur privé ne soient pas en compétition avec ceux du secteur public. Le problème, ce sont les «cross subsidization». Ils peuvent faire financer une partie de leurs services par de l'expertise ou par les profits d'autres parties du service.

En général, on n'encourage pas une compétition inéquitable avec le secteur privé, mais à certaines occasions, cela est difficile à définir exactement dans les périodes de transition en particulier.

Le sénateur Nolin: Cette question va être définitivement à l'ordre du jour lorsque l'on rencontrera votre collègue, Mme Marleau, ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux. À ce moment, on en traitera avec elle parce qu'il y a effectivement dans la loi constitutive de son ministère une ambiguïté à ce niveau et on tentera de l'élucider. J'ai cru opportun de vous demander s'il y avait au Conseil du Trésor une politique qui favorise la vente des services que l'État met en place pour ses propres besoins. J'aurais trouvé intéressant de vous entendre à ce sujet.

M. Massé: Je ne veux pas exclure la possibilité que l'on considère cela dans l'avenir.

Senator Nolin: I would simply like you to tell us: no, we will never do that because we do not wish to compete with our taxpayers.

Mr. Massé: Once again, I agree with the principle that we should not compete with our taxpayers.

Senator Bolduc: It is unfair!

Mr. Massé: However, this principle is not absolute because Heaven knows what the future holds in store for us.

Senator Nolin: Everything is recorded; the written words remain.

Mr. Massé: As we see these days.

Senator Bolduc: Yes. I have a question that relates to this.

[English]

The fact is that you are creating a new Department of Public Works and Government services. I wonder if it is a good move to do that in 1996.

In the past, we had many departments, approximately 35. Some were fairly small. You cannot get all the professional expertise you need in one small department, for example, of 200 people. It seems departments now are less numerous but bigger. For example, the Department of Foreign Affairs has about 4,000 employees; Agriculture has 5,000. Many others have between 6,000 and 8,000 employees.

At that level of expertise, why shouldn't deputy minister be responsible for his buildings and his spaces as he is everything else? I do not understand why today's government would pool together in one department all of the engineers and architects who must serve everyone.

In fact, that is so unrealistic that the work is not really contained within Public Works. We know that Transport does its own thing; it is a huge department with many of their own engineers. National Defence does the same thing with its supplies. It has such specialized equipment —helicopters, frigates, submarines and airplanes. There may be a general supply and services department within government, but everyone knows that the generals and the admirals will control their own supplies. This is normal; I do not criticize that.

I do wonder why such huge a department is needed today. Will we need such a department over the next 10 years? I do not think it is needed at all. I have studied the matter fairly closely in Quebec and in other areas. I am puzzled by the government builds many of what I call "common services." Do you realize how much paper flies around to nourish these bureaucracies? This is not the way to save money.

Le sénateur Nolin: J'aimerais juste que vous disiez: non, on ne fera jamais cela parce que l'on ne veut pas entrer en compétition avec nos payeurs de taxes.

M. Massé: En principe, encore une fois, je suis d'accord avec le principe que l'on ne devrait pas concurrencer nos payeurs de taxes.

Le sénateur Bolduc: Ce n'est pas juste!

M. Massé: Je ne veux pas donner le principe de façon absolue parce que Dieu sait ce que l'avenir nous réserve.

Le sénateur Nolin: Tout est enregistré; les écrits restent.

M. Massé: Comme on le voit ces jours-ci.

Le sénateur Bolduc: Oui. J'aurais une sous-question là-dessus, si vous me le permettez.

[Traduction]

Le fait est que vous êtes en train de créer un nouveau ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux. Je me demande si c'est une bonne idée, en 1996.

Dans le passé, le nombre de ministères était élevé, soit d'environ 35. Certains étaient plutôt petits. Il est impossible, au sein d'un petit ministère, de réunir toute l'expertise professionnelle nécessaire, par exemple s'il ne compte que 200 employés. Les ministères semblent maintenant moins nombreux, mais plus gros. Ainsi, le ministère des Affaires étrangères compte environ 4 000 employés, celui de l'Agriculture, 5 000. De nombreux autres ont entre 6 000 et 8 000 employés.

À ce niveau d'expertise, pourquoi le sous-ministre ne devrait-il pas être responsable des immeubles et des locaux comme de toutes autres choses? Je ne comprends pas pourquoi le gouvernement actuel regroupe au sein d'un même ministère tous les ingénieurs et architectes qui assurent les services aux autres ministères.

En fait, cette façon de faire est si irréaliste que le travail n'est pas vraiment effectué par les Travaux publics. Nous savons que Transports Canada assure lui-même ces services; cet énorme ministère compte de nombreux ingénieurs. C'est la même chose pour les approvisionnements de la Défense nationale. Ce ministère a de l'équipement si spécialisé — des hélicoptères, des frégates, des sous-marins et des avions. Il existe peut-être au sein du gouvernement un ministère général des Approvisionnements et des Services, mais nous savons tous que les généraux et les amiraux contrôlent leurs propres approvisionnements. C'est normal; je ne suis pas contre le principe.

Par contre, je me demande pourquoi on a besoin d'un si gros ministère aujourd'hui. Pareil ministère sera-t-il nécessaire dans les dix prochaines années? Je ne crois pas qu'on en ait besoin. J'ai étudié la question attentivement au Québec et dans d'autres régions. L'établissement par le gouvernement de tant de «services communs» me laisse perplexe. Vous rendez-vous compte de la quantité de papier qui circule entre les ministères pour alimenter ces bureaucraties? Ce n'est pas ainsi qu'on économise de l'argent.

Rather you should tell the deputy ministers or the heads of the administrative agencies to take care of their own management problems from A to Z, including the buildings. Because there are so many public properties in Canada, one agency could be responsible solely for public properties such as in the City of Quebec or in other places where the federal government has properties. Generally, I do not see the need for it. I could see a need for it back when I began in the public service in the 1950s.

Mr. Massé: Mr. Chairman, this is a comment which must be taken into account.

Senator Bolduc: I would like to have your views about that, minister, because your government is proposing a department.

Mr. Massé: We are doing a continuous program review.

[Translation]

Senator Losier-Cool: I would like to thank the minister. After Senator Bolduc's speech, I promise that my question will be fairly brief. I would also appreciate a brief response on your part.

My question concerns ACOA, the Atlantic Canada Opportunities Agency and the recommendations of the Banking, Trade and Commerce Committee. The matter was discussed this morning during the meeting of the Atlantic caucus. Do you have anything to say to this committee which is recommending the gradual or progressive elimination of ACOA and of regional agencies such as the ones in Northern Ontario and Quebec?

I realize that it is getting late. Wednesdays are very long days. Would you care to comment?

Mr. Massé: Yes. Over the past 15 years, the understanding of the aims and objectives of regional agencies has evolved a great deal. One opinion seems to be more and more prevalent. We need an agency that lends funds under certain circumstances, such as when a company starts out and has yet to find its market and consequently requires temporary rather than ongoing assistance.

Furthermore, if the company is successful, it pays back the money, proving that its problem was really a temporary lack of capital, not the fact that it was unable to survive.

Consequently, in my opinion, we must provide assistance to companies experiencing start-up or perhaps expansion problems, at certain points in time, under certain circumstances and for certain products, when there is good reason to believe that other sources of funds are not available. These funds must be paid back when the company turns a profit.

Regional development agencies are looking more and more like banking intermediaries that give special consideration to a region or industry.

Senator Losier-Cool: I am encouraged by your comments because statistics show that companies headed by women have a higher success rate. It is women who are going to be paying you back.

Vous devriez plutôt dire aux sous-ministres ou aux dirigeants des organismes administratifs d'assumer eux-mêmes la gestion de A à Z, y compris des immeubles. Comme il y a tant de biens publics au Canada, un organisme pourrait être responsable uniquement des propriétés de la Couronne fédérale, par exemple à Québec ou ailleurs. En règle générale, je n'en vois pas la nécessité. Le besoin existait lorsque j'ai commencé ma carrière dans la fonction publique durant les années 1950.

M. Massé: Monsieur le président, voilà un commentaire dont il faut tenir compte.

Le sénateur Bolduc: J'aimerais savoir ce que vous en pensez, monsieur le ministre, parce que votre gouvernement est en train de proposer la création d'un ministère.

M. Massé: Nous faisons un examen continu des programmes.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool: Je vous remercie monsieur le ministre. Après le discours du sénateur Bolduc, je vous promets une question assez brève. Je vous permettrai aussi de commenter assez brièvement.

Concernant l'Agence de promotion économique Canada-Atlantique, l'APÉCA et aussi suite aux recommandations du comité des banques et du commerce. Ce matin, il en a été question au caucus de l'Atlantique. Avez-vous des commentaires à faire à ce comité qui recommande d'éliminer graduellement ou d'une façon progressive l'APÉCA, celle du Québec, les agences régionales du nord de l'Ontario et cetera.

Je réalise qu'il est tard. Les mercredis sont de longues journées. Est-ce que vous auriez un commentaire?

M. Massé: Oui. La compréhension des objectifs et des buts des agences régionales a beaucoup évolué au cours des derniers 15 ans. Une opinion prévaut de plus en plus. On a besoin d'une agence qui prête des fonds dans des circonstances où vous avez une entreprise qui commence, qui n'a pas trouvé ses produits ou son marché et, par conséquent, qui a besoin d'une aide temporaire et qui ne devrait pas avoir besoin d'une aide continue.

De plus, cette aide gouvernementale, à mon avis, est repayée si l'entreprise a des succès et si elle prouve que son problème était vraiment un manque temporaire de capital et non pas le fait qu'elle ne pouvait pas survivre.

Par conséquent, mon sentiment est que maintenant on doit aider, à certains endroits, à certains moments, pour certains produits, une entreprise qui connaît des difficultés initiales de départ ou peut-être des difficultés d'agrandissement lorsqu'il y a des raisons sérieuses pour lesquelles les autres sources de fonds ne peuvent pas être utilisées. Ces fonds doivent être repayés lorsque l'entreprise fait des profits.

Par conséquent, les agences régionales de développement deviennent beaucoup plus proches d'intermédiaires bancaires mais avec des considérations particulières par région ou par industrie.

Le sénateur Losier-Cool: Cela m'encourage, parce que les statistiques sont que les entreprises menées par les femmes ont de plus haut taux de succès. Alors vous allez être remboursés encore par les femmes.

[English]

The Chairman: In December, the Minister of Transport said that there was an agreement in principle between the Greater Toronto Pearson Airport Authority and the Government of Canada for the leasing of Pearson airport by them from the Government of Canada. Within a process like that, would they be submitting their agreements as they were proceeding in their negotiations with the Treasury Board?

Mr. Massé: As a matter of principle, that will come up at some point if it involves the expenditure of government funds. All contracts, as a matter of principle, will come to Treasury Board for authorization of the expenditure.

If a cabinet committee has gone over the principle before, the ministers and Treasury Board will not review the approval in principle given by another government committee and then approved by cabinet. They will merely look at whether the expenditures correspond to the terms of the contract.

The Chairman: Therefore, nothing has been submitted to Treasury Board during this three-year period of negotiation?

Mr. Massé: Mr. Harder tells me that he does not know but that he can probably give you the answer tomorrow when the officials appear here again.

The Chairman: Obviously it has not gone to the Treasury Board.

Mr. Harder: It has not since I have been secretary.

The Chairman: Which is how long?

Mr. Harder: That is four months.

The Chairman: Mr. Minister, I appreciate very much your appearance here. We had a very good discussion.

The committee adjourned.

[Traduction]

Le président: En décembre, le ministre des Transports a déclaré qu'il existait une entente de principe entre le Greater Toronto Pearson Airport Authority et le gouvernement du Canada pour la location de l'aéroport Pearson. Dans le cadre d'un tel processus, ce locataire soumettrait-il les ententes au Conseil du Trésor durant les négociations?

M. Massé: En principe, il devra le faire si des dépenses gouvernementales sont prévues. En principe, tous les contrats sont soumis au Conseil du Trésor pour faire approuver des dépenses.

Si un comité du Cabinet en a déjà étudié le principe, les ministres et le Conseil du Trésor ne reviendront pas sur l'accord de principe conclu par un autre comité du gouvernement, puis approuvé par le Cabinet. Ils se contenteront de vérifier que les dépenses correspondent à ce qui est prévu au contrat.

Le président: Par conséquent, rien n'a été présenté au Conseil du Trésor durant les trois années durant lesquelles se sont déroulées les négociations?

M. Massé: M. Harder me dit qu'il n'a pas la réponse, mais qu'il pourra probablement vous la donner demain, lorsque les fonctionnaires viendront à nouveau témoigner.

Le président: De toute évidence, le Conseil du Trésor ne les a pas vus.

M. Harder: Il n'en a pas été saisi depuis que j'en suis secrétaire.

Le président: Depuis quand êtes-vous secrétaire?

M. Harder: Depuis quatre mois.

Le président: Monsieur le ministre, je vous suis très reconnaissant d'avoir bien voulu comparaître aujourd'hui. Ce fût un excellent débat.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

APPEARING—COMPARAÎT

The Honourable Marcel Massé, P.C., M.P., President of the
Treasury Board and Minister responsible for Infrastructure.

L'honorable Marcel Massé, c.p., député, président du Conseil
du Trésor et ministre responsable de l'Infrastructure.

WITNESS—TÉMOIN

From the Treasury Board:

Du Conseil du Trésor:

V. Peter Harder, Secretary of the Treasury Board and,
Comptroller General of Canada.

V. Peter Harder, secrétaire du Conseil du Trésor et contrôleur
général du Canada.



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable DAVID TKACHUK

Président:
L'honorable DAVID TKACHUK

Thursday, April 25, 1996

Le jeudi 25 avril 1996

Issue No. 4

Fascicule n° 4

Second Proceedings on:
The Main Estimates, 1996-1997

Deuxième fascicule concernant:
Le Budget des dépenses, 1996-1997

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable David Tkachuk, *Chairman*

The Honourable Pierre De Bané, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc

Cools

Eyton

* Fairbairn, P.C.
(or Graham)

Kelly

Losier-Cool

* Lynch-Staunton
(or Berntson)

Maheu

Pearson

Poulin

Rizzuto

Stratton

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable David Tkachuk

Vice-président: L'honorable Pierre De Bané, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc

Cools

Eyton

* Fairbairn, c.p.
(ou Graham)

Kelly

Losier-Cool

* Lynch-Staunton
(ou Berntson)

Maheu

Pearson

Poulin

Rizzuto

Stratton

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, April 25, 1996

(5)

The Standing Senate Committee on National Finance met at 11:15 a.m. this day, in Room 356-S, the Chairman, the Honourable Senator Tkachuk, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Tkachuk, Bolduc, Cools, De Bané, Kelly, Maheu, Poulin and Rizzuto (8).

In attendance from the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:*From the Treasury Board:*

David Miller, Assistant Secretary, Expenditure Management Sector, Program Branch;

Jill Larose, Director, Strategic Planning and Analysis, Human Resources Branch;

Mike Joyce, Director, Estimates Division.

Pursuant to its Orders of Reference adopted by the Senate on Wednesday, March 20, 1996, resumed its examination on Main Estimates laid before Parliament for the fiscal year ending March 31, 1997.

Mr. Miller made opening statement and, with Ms Larose and Mr. Joyce, answered questions.

At 12:45 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 25 avril 1996

(5)

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui à 11 h 15, dans la pièce 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur David Tkachuk (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Tkachuk, Bolduc, Cools, De Bané, Kelly, Maheu, Poulin et Rizzuto (8).

Représentant du Centre parlementaire: M. Edward J.D. Ketchum, directeur de la recherche.

Également présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:*Du Conseil du Trésor:*

David Miller, secrétaire adjoint, Secteur de la gestion des dépenses, Direction des programmes;

Jill Larose, directrice, Planification et analyse stratégiques, Direction des ressources humaines;

Mike Joyce, directeur, Division des prévisions budgétaires.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 20 mars 1996, le comité poursuit son étude du Budget des dépenses principal déposé au Parlement pour l'exercice se terminant le 31 mars 1997.

M. Miller fait une déclaration liminaire et, aidé de Mme Larose et de M. Joyce, répond aux questions.

À 12 h 45, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le greffier du comité,

John Desmarais

Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, April 25, 1996

The Standing Senate Committee on National Finance, met this day, at 11 a.m., to examine the Main Estimates laid before Parliament for the fiscal year ending 1996-97.

Senator David Tkachuk (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, first, I should like to thank Senator De Bané for handling the affairs of the committee last week. I understand everything went perfectly, as I knew it would. Thank you very much, Senator De Bané.

I should like to introduce from the Treasury Board of Canada Mr. David Miller, Assistant Secretary, Expenditure Management Sector, Program Branch. With Mr. Miller is Ms Larose, Director, Human Resources Strategy Development and Mr. Mike Joyce, Director, Estimates Division.

Yesterday, a senator raised the concern that a predominance of senators on the Conservative side were asking questions. I would make it clear that that was not my intention. I would ask honourable senators to let me know if they wish to ask a question. I will try to go back and forth.

Mr. Miller, do you have an opening statement to make?

Mr. David Miller, Assistant Secretary, Expenditure Management Sector, Program Branch, Treasury Board of Canada: No, Mr. Chairman. To begin with questions from members of the committee would be fine.

Senator Bolduc: Mr. Chairman, I participated on a workforce that was carried out in the House of Commons. It dealt with the new management expenditure program. Perhaps the witnesses could provide us with a basic introduction on that topic before we start which would give us a basic understanding so our questions may be more pertinent.

Mr. Miller: The chairman of the committee has asked that I come back in two weeks' time to give you a detailed presentation of how that will all fit together with what we call the "Improved Reporting to Parliament Project" and how things are progressing, thanks to your efforts on that working group, senator.

The Chairman: I asked for that, Senator Bolduc, so that we could spend some quality time on this topic rather than just a few minutes, and in order to have a better understanding of the issues. We will do that on May 9.

Senator Kelly: Mr. Chairman, I would like to make two preliminary remarks. First, in response to your suggestion on the question of which hyphenated senators ask questions, I hope that the great tradition in this committee, and in most committees in the Senate in my experience over 14 years, has been that we sit as senators, not as hyphenated senators. I do not view Senator

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 25 avril 1996

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 11 heures, pour étudier le Budget des dépenses principal déposé devant le Parlement pour l'exercice se terminant en 1996-1997.

Le sénateur David Tkachuk (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Honorables sénateurs, j'aimerais tout d'abord remercier le sénateur De Bané d'avoir assumé la direction du comité, la semaine dernière. Je crois comprendre que tout s'est bien déroulé, comme je l'avais prévu. Je vous remercie beaucoup, sénateur De Bané.

Commençons par présenter les hauts fonctionnaires du Conseil du Trésor du Canada: M. David Miller, secrétaire adjoint, Secteur de la gestion des dépenses, Direction des programmes, accompagné de Mme Larose, directrice de l'Élaboration de la stratégie en matière de ressources humaines, et de M. Mike Joyce, directeur, Prévisions budgétaires.

Hier, un sénateur protestait contre le fait que la plupart des questions étaient posées par des sénateurs conservateurs. Je tiens à préciser que ce n'était pas voulu. Si vous avez des questions à poser, faites-moi le savoir. J'essaierai de faire alterner les questions selon l'affiliation politique.

Monsieur Miller, avez-vous un exposé à nous faire?

M. David Miller, secrétaire adjoint, Secteur de la gestion des dépenses, Direction des programmes, Conseil du Trésor du Canada: Non, monsieur le président. Je préférerais passer tout de suite aux questions des membres du comité.

Le sénateur Bolduc: Monsieur le président, j'ai fait partie d'un groupe de travail de la Chambre des communes qui était chargé du nouveau programme des dépenses de gestion. Les témoins peuvent-ils nous faire auparavant un court exposé à ce sujet afin de nous aider à en comprendre les grandes lignes. Nous pourrions alors peut-être poser des questions plus pertinentes.

M. Miller: Le président du comité a demandé que je revienne ici dans deux semaines pour vous faire un exposé détaillé de la façon dont ce programme cadrera avec ce que nous appelons le projet d'amélioration des rapports présentés au Parlement et son évolution, grâce aux efforts que vous déployez au sein du groupe de travail, sénateur.

Le président: Je l'ai demandé, sénateur Bolduc, pour que nous puissions nous consacrer à notre aise à ce sujet plutôt que d'y réserver quelques minutes seulement et pour que nous en comprenions mieux les enjeux. L'exposé aura lieu le 9 mai.

Le sénateur Kelly: Monsieur le président, j'aimerais faire deux remarques préliminaires. D'une part, en ce qui concerne qui pose les questions, l'usage au sein du comité et de la plupart des comités sénatoriaux, selon mon expérience durant les 14 dernières années, veut que nous siégions en tant que membres du Sénat, non pas comme représentants d'un parti. Ainsi, je ne vois pas le

Rizzuto as a Liberal senator and myself as a Conservative senator — we are all senators.

The Chairman: I will believe that when senators from the different parties do not sit on opposite sides of the room.

Senator Kelly: Second, I want to say how very impressive I think these documents are in laying out what is going on. Everyone who has been involved in this review deserves a lot of credit.

The few questions I want to ask are relate to the materials contained in pages 8-8 and 8-9 of Part II of the Main Estimates, as well as page 32 of Part I. My questions have to do with the grants and contributions, transfer payments.

On page 32, you refer to a major change of \$108 million for the program for countries in transition in Central and Eastern Europe and the former Soviet Union. Could you give us some background information on what that is all about? For example, I notice under "Grants, Partnership Program" that if you look at the item that numbers \$123,952,000 and you then look under "Contributions, Partnership Program" you have almost the same wording with another \$83 million being allocated. Could you give us some detail as to what that represents?

I notice a great similarity in wording where you start at the top under "Grants — Grant to North South Institute, "Grant to International Centre for Human Rights and Democratic Development", and "Programming against hunger...", and you then come to "Grants to Canadian international, regional and developing country institutions" where there is a total estimate of almost \$124 million. If you look down under the grants heading, "Contributions, Partnership Program" you have an additional \$83 million which seems to be aiming in the same direction.

Mr. Miller: That is true, senator. In fact, the difference that is important to understand is how we deliver these particular items. Grants are unconditional transfer payments which, therefore, have to be approved by Parliament on an annual basis. These are areas in which we will be giving money to someone and not expecting anything in return. It is just recognition that the money is going out and, because of that and the nature of those particular transactions, Parliament approves these on an annual basis.

Under "Contributions," it is more of a contract. We entered into an agreement where, in exchange for money, we would receive something in return.

Fundamentally, in many cases throughout the Estimates, there could be situations where there would be a grant, in which case we are just giving the money away as opposed to a contribution where there is something more specific in relation to that.

Senator Bolduc: Could you give us an example of that?

sénateur Rizzuto comme un sénateur libéral et je ne me vois pas comme un sénateur conservateur — nous sommes tous des sénateurs.

Le président: J'y croirai lorsque les sénateurs des différents partis ne s'assoient plus de part et d'autre de la salle.

Le sénateur Kelly: D'autre part, je tiens à dire combien je suis impressionné par la description faite dans ces documents de la situation. Tous ceux qui ont contribué à cet examen méritent des félicitations sincères.

Les quelques questions que j'ai à poser ont trait aux pages 2-11 et 2-12 de la Partie II du Budget des dépenses, ainsi qu'à la page 25 de la Partie I, soit aux subventions et contributions, ainsi qu'aux paiements de transfert.

À la page 25, il est question d'une augmentation de 108 millions de dollars du programme relatif aux pays en transition de l'Europe centrale, de l'Europe de l'Est et de l'ancienne Union soviétique. Pouvez-vous nous donner des détails sur ce dont il s'agit? Par exemple, je remarque, sous le titre «Subventions — Programme de partenariat», un poste de 123 952 000 \$ et, sous la rubrique «Contributions — Programme de partenariat», un poste au libellé presque identique de 83 millions de dollars. De quoi s'agit-il au juste?

Je remarque beaucoup de similitude dans les libellés des parties «Subventions» et «Contributions». Ainsi, dans la partie «Subventions», la liste commence par la «Subvention à l'Institut Nord-Sud», la «Subvention au Centre international des droits de la personne et du développement démocratique» et la «Mise en oeuvre de programmes de lutte contre la faim...». Viennent ensuite les «Subventions à des institutions, organisations et organismes canadiens, internationaux, régionaux et de pays en développement», où l'on prévoit en tout presque 124 millions de dollars. Parallèlement, dans les contributions relatives au «Programme de partenariat», on prévoit le paiement de 83 millions de dollars à des fins à peu près identiques.

M. Miller: C'est vrai, sénateur. En fait, il importe de comprendre que c'est la manière dont sont affectés ces fonds particuliers qui fait la différence. Les subventions sont des paiements de transfert inconditionnels qu'il faut donc faire approuver par le Parlement chaque année. Ce sont des fonds que nous versons sans nous attendre à recevoir quoi que ce soit en retour. On reconnaît simplement qu'il y aura des sorties de fonds. Pour cette raison et en raison de la nature de ces transactions particulières, le Parlement doit les approuver chaque année.

Sous la rubrique «Contributions», ce sont davantage des ententes. Nous concluons une entente aux termes de laquelle, en échange de fonds, nous recevrons quelque chose.

Essentiellement, vous verrez souvent tout au long du budget des subventions, c'est-à-dire des situations où nous nous contentons de donner des fonds par opposition aux contributions, où nous nous attendons à un résultat plus concret.

Le sénateur Bolduc: Pouvez-vous nous en donner un exemple?

Senator Kelly: You scare me when you say that we are giving \$124 million away. You do not really mean that, do you?

Mr. Miller: By its very nature, a grant is an unconditional transfer payment. Perhaps I can give another example rather than using the international forum.

For example, we give a small amount of money to the Red Cross Society, and we do so with the intent of assisting that society. We do not expect them to come back and demonstrate the impact of that \$60,000 or \$80,000 on their balance sheet. In recognition of the kind of work they do we give them a certain amount of money.

This case recognizes our international obligations in terms of the kinds of agreements that we have entered into and the kinds of development agreements we have in recognition of our status within the world. In many cases, it is money given to directly assist developing nations or in recognition of other arrangements.

Senator Kelly: I understand what a grant is. I understand there being no conditions, if by "conditions" you mean you do not have to pay it back. What do you do to follow up on, say, \$124 million to assess whether those recipients are functioning in a way that causes you to feel you should continue to make that grant?

Mr. Miller: I should make it clear that, when we talk about grants being unconditional, that does not mean we simply write a cheque. There are agreements and preconditions in order for organizations or, in this case, international arrangements to ensure that the money is being used for the purpose intended. On the other hand, when we give money away, for example, to the North-South Institute, which is one of the smaller items, there is an understanding as to how it will be used. Having received the money, they do not have to come back to us and say that they have applied it according to the agreement against a particular expenditure, or that it has allowed them to balance their balance sheet.

The stipulations in applying and approving a grant are clear and are normally laid out by arrangement. Once they have the money and we have assured ourselves that it is being used for the purpose we have given it to them for, there is no follow up as to the performance or output expected from that arrangement.

Senator Kelly: That satisfies me. I was seeking the answer you finally gave: that you are monitoring the extent to which the organization is carrying on the way you anticipated it would, given the assistance it has been given.

Mr. Miller: That is why in some cases the wording is similar. When we are analyzing it and we realize that this money is for general aid and, therefore, we will not get anything back, we recognize that it is a grant and that it must be listed in this way. If we expect to receive the money back, then it becomes a "contribution." That is part of the line in deciding within these programs which become grants and which become contributions.

Le sénateur Kelly: Vous me faites peur lorsque vous dites que nous donnons 124 millions de dollars. Ce n'est pas ce que vous voulez réellement dire, n'est-ce pas?

M. Miller: De par sa nature même, la subvention est un paiement de transfert inconditionnel. Je puis peut-être choisir un exemple dans un autre domaine.

Ainsi, nous versons une petite subvention à la Croix-Rouge dans le but de l'aider. Nous ne nous attendons pas qu'elle nous fera la démonstration de l'incidence qu'ont eue ces 60 000 ou 80 000 \$ dans son bilan. Nous lui versons des fonds en reconnaissance du genre de travail qu'elle effectue.

Les postes budgétaires dont vous parlez reconnaissent nos obligations internationales, soit le genre d'accords dont nous sommes signataires et le genre d'accords de développement que nous avons passés en reconnaissance de notre prestige dans le monde. Souvent, cet argent est versé directement aux pays en développement à titre d'aide ou en reconnaissance d'autres arrangements.

Le sénateur Kelly: Je sais ce qu'est une subvention. Je comprends qu'il n'y a pas de conditions si, par «conditions», vous entendez qu'elle n'est pas remboursable. Quelle sorte de suivi faites-vous, par exemple, pour juger si ceux qui bénéficient de ces 124 millions de dollars méritent que vous continuiez de leur verser des subventions?

M. Miller: Il faut bien préciser que l'inconditionnalité de la subvention ne signifie pas que nous nous contentons de rédiger un chèque. Il existe des accords et des conditions préalables ou, dans le cas qui nous préoccupe, des arrangements internationaux pour faire en sorte que les fonds sont affectés aux fins prévues. Par contre, lorsque nous versons une subvention, par exemple, à l'Institut Nord-Sud, qui est l'un des postes budgétaires les moins élevés, il existe une entente quant à la façon dont elle sera dépensée. Une fois qu'ils ont reçu l'argent, ces organismes n'ont pas besoin de nous prouver qu'ils ont engagé une dépense particulière conforme à l'accord ou que cet argent leur a permis d'équilibrer leur budget.

Les modalités d'application et d'approbation d'une subvention sont claires et sont normalement précisées dans un accord. Une fois qu'un organisme a l'argent et que nous avons vérifié qu'il est utilisé aux fins prévues, nous n'effectuons pas de suivi quant au rendement ou au résultat attendu.

Le sénateur Kelly: Je suis satisfait de cette explication. J'ai fini par obtenir la réponse recherchée: vous vérifiez dans quelle mesure l'organisme fait ce que vous aviez prévu, avec l'aide qu'il a reçue.

M. Miller: C'est pourquoi le libellé est parfois similaire. Lorsque nous l'analysons et que nous nous rendons compte que l'argent est affecté à de l'aide générale, que, par conséquent, nous n'obtiendrons rien en retour, nous le qualifions de subvention et le décrivons en conséquence. Par contre, si nous nous attendons à récupérer l'argent, il devient une «contribution». C'est en partie ainsi que l'on décide quels fonds de ces programmes seront des

Our review determines exactly what output or performance will be expected from that payment.

Senator Kelly: Among the statutory payments to international financial institutions to which you refer, is the European Bank for Reconstruction and Development included?

Mr. Mike Joyce, Director, Estimates Division, Treasury Board of Canada: I do not know, senator. I would have to get back to you in that regard.

Senator Kelly: I was part of a delegation which met with officials from the EBRD in London within the last month. I spent a lot of time reviewing developments in Eastern Europe. I know that the EBRD is asking for a doubling of its capitalization. The countries that are currently contributing are being asked to consider that proposal. Has Canada arrived at its own conclusion as to whether it intends to increase the capital made available to the EBRD?

Mr. Joyce: We will have to get that information from the department, and we will do that.

Senator Kelly: I suppose the same would apply to the IMF.

Senator Bolduc: Are those two types of contributions handled directly by the Minister of Finance?

Mr. Miller: Amounts are included in both Foreign Affairs and the Department of Finance. If I had to characterize it, I would say that they are administered jointly. Again, it depends on the actual type of payment. There is a joint accountability for the international financial institution payments.

Senator Kelly: At the bottom of the grant program there is an amount of \$250,000 for "Countries in Transition". That is unconditional. Is that a figure to encourage them to, if I may say, "stand up to be counted"?

Mr. Miller: Without having the specifics, but given the amount of \$250,000, I would assume what it is attempting to do is to allow those countries to organize in a way that will facilitate the other delivery mechanisms of our program. It provides them with a little seed money to get their operations in order so that we can do things like make contribution arrangements with the full understanding that they will be able to manage that.

Senator Kelly: The dilemma I always find myself in in this committee is that you fellows deal with such big figures that I know it is almost demeaning to you to have to discuss a small amount like \$250,000. I happen to think it is still a lot of money.

Mr. Miller: All of us feel that \$250,000 is very important.

The Chairman: What is a country in transition?

Mr. Miller: I believe we had a discussion on this, senator, when we met to consider the Supplementary Estimates for 1995-96. We hope that these programs for countries in this

subventions et lesquels seront des contributions. Notre examen nous permet de juger très exactement du résultat ou du rendement attendu.

Le sénateur Kelly: La Banque européenne pour la reconstruction et le développement fait-elle partie de ces institutions financières internationales auxquelles vous faites des paiements législatifs?

M. Mike Joyce, directeur, Division des prévisions budgétaires, Conseil du Trésor du Canada: Je l'ignore, sénateur. Il faudrait que je m'en informe, avant de vous donner la réponse.

Le sénateur Kelly: Je faisais partie d'une délégation qui a rencontré des dirigeants de la Banque européenne à Londres, le mois dernier. J'ai passé beaucoup de temps à examiner les faits nouveaux survenus en Europe de l'Est. Je sais que la Banque demande à pouvoir doubler sa capitalisation. Les pays qui y contribuent actuellement sont priés d'étudier cette proposition. Le Canada a-t-il décidé s'il accroîtra les capitaux mis à la disposition de la Banque?

M. Joyce: Il faudra obtenir ce renseignement du ministère, ce que nous ferons.

Le sénateur Kelly: Je suppose que c'est aussi le cas pour le FMI.

Le sénateur Bolduc: Ces deux genres de contributions relèvent-ils directement du ministre des Finances?

M. Miller: Des montants sont prévus dans le portefeuille tant des Affaires étrangères que des Finances. Si je devais qualifier ces fonds, je dirais qu'ils sont administrés conjointement. Encore une fois, tout dépend du genre de paiement effectué. Les contributions versées aux institutions financières internationales représentent une responsabilité conjointe.

Le sénateur Kelly: Au bas du programme de subventions, il y a un montant de 250 000 \$ réservé aux «Pays en transition». Ces subventions sont inconditionnelles. Est-ce pour les encourager, si je puis m'exprimer ainsi, à «être du nombre»?

M. Miller: Sans en connaître le détail, mais étant donné le montant en jeu, je suppose que la subvention vise à permettre à ces pays de s'organiser en vue de pouvoir bénéficier des autres modes d'exécution de notre programme. Elle représente un petit fonds de démarrage qui leur permet de mettre de l'ordre dans leurs affaires de manière que nous puissions prendre des arrangements de contribution, par exemple, avec l'assurance qu'ils seront capables de gérer la contribution.

Le sénateur Kelly: Le travail au sein de ce comité me cause toujours la même difficulté: vous jouez avec des montants si élevés qu'il est presque humiliant pour vous d'avoir à discuter d'un petit article de 250 000 \$. Par contre, cela représente beaucoup d'argent à mes yeux.

M. Miller: Nous estimons tous qu'une telle somme est importante.

Le président: Qu'est-ce qu'un pays en transition?

M. Miller: Il en a été question, sénateur, lors de l'examen du Budget des dépenses supplémentaire de 1995-1996. Par ces programmes, nous espérons aider les pays, dans le cas à l'étude, à

particular case moving from the previous Soviet-based economy to more of a democratic process will assist them in making that transition. For developing nations we use a slightly different title.

We feel that the mid-European countries are undergoing a transition process. Therefore, it relates to the wording of those particular items.

Senator Kelly: Would that \$250,000 be the cost of advice as much as anything else we are giving them? It is not just dollars, is it? Clearly, countries in transition are moving from a command economy to a market-based economy. Is the technical assistance we are giving contained in any way in that \$250,000, or is it only dollars?

Mr. Miller: Normally, it would be only dollars. If we wanted to get into technical advice, it would be under a contribution arrangement where there is a clear understanding. In fact, there is a significant item in the Estimates to deal with the contribution arrangements for those types of nations.

Senator Poulin: Mr. Chairman, first, I should like the senior officials to pass on our congratulations for the excellent presentations made by the Minister and Deputy Minister yesterday. The discussion that ensued was also excellent.

My question today is on the third point raised by Minister Massé yesterday, a matter which was discussed at some length with my colleague Senator Bolduc. It had to do with executive agencies, the objective being that the structures that we have in governments are to ensure the maximum efficiency in the delivery of service. Could you speak at greater length as to where we are currently in our thinking of executive agencies at the federal level?

Mr. Miller: I would be happy to do that. As the minister mentioned last night, if one is to look at the impact on those three organizations, whether it be the parks agency, the revenue commission or the single food inspection agency, we are not yet in a position to identify characteristics. How we have approached this is to go out and say, "You have a job to do. You should be able to do it more efficiently. You tell the Treasury Board what kinds of things you require in order to do that on a more efficient or effective basis." We have opened the door, and measures such as the budget implementation bill, which was introduced in the house recently, provide some flexibility in different areas.

I can use a concrete example to illustrate that point. Presently we have in place arrangements in some cities for what we call "Canada Business Service Centres." These are operated by one federal department. However, the intention is for other federal departments to use them as a single source of information. When citizens go into one of these centres, they can find out about Agriculture programs as well as what is going on in Industry.

Because of the controls and the regime that we have established, it is almost impossible for employees of two departments, although they are both federal employees, to operate

faire la transition d'une économie dirigée à un processus plus démocratique. Nous utilisons des termes quelque peu différente pour les pays en développement.

Les pays d'Europe centrale sont, d'après nous, en pleine période de transition. Par conséquent, nous appelons ainsi ceux qui reçoivent ces subventions.

Le sénateur Kelly: Ces 250 000 \$ incluraient-ils le coût des conseils que nous leur donnons? Ce n'est pas une simple question de dollars, n'est-ce pas? De toute évidence, les pays en transition passent d'une économie dirigée à une économie de marché. L'assistance technique que nous leur donnons est-elle incluse dans ces 250 000 \$ ou ce montant ne représente-t-il que les versements?

M. Miller: Habituellement, il n'est question que de l'argent versé. Si nous voulions attribuer une valeur aux conseils techniques, nous le ferions dans un accord de contribution qui établirait clairement les modalités. En fait, le budget comporte un article important ayant trait aux arrangements de contribution prévus pour ce genre de pays.

Le sénateur Poulin: Monsieur le président, j'aimerais d'abord demander aux hauts fonctionnaires de transmettre au ministre et au sous-ministre nos félicitations pour l'excellence de leurs exposés d'hier. Le débat qui a suivi était aussi excellent.

Ma question aujourd'hui concerne le troisième point soulevé par le ministre Massé hier, une question dont il a discuté assez longuement avec mon collègue, le sénateur Bolduc. Il était question des organismes d'exécution auxquels on veut donner une structure qui leur permettrait d'exécuter les services le plus efficacement possible. Pourriez-vous nous donner plus de précisions sur la façon dont le gouvernement fédéral conçoit actuellement les organismes d'exécution?

M. Miller: Avec plaisir. Comme l'a mentionné le ministre hier soir, si l'on veut connaître la forme que prendront les trois organismes — parcs, revenu et inspection des aliments —, nous ne sommes pas encore en mesure d'en préciser les caractéristiques. Ce que nous avons fait, c'est de leur dire: «Vous avez un travail à faire. Il devrait y avoir moyen de le faire avec plus d'efficacité. À vous de dire au Conseil du Trésor ce dont vous avez besoin pour y arriver». Nous avons ouvert la porte à un assouplissement, et les mesures comme le projet de loi de mise en oeuvre du budget qui a été déposé à la Chambre récemment permettent des assouplissements dans différents domaines.

Je vous en donne un exemple concret. Actuellement, nous avons pris des arrangements dans certaines villes pour ce que nous appelons les «centres des services aux entreprises du Canada». Ils sont exploités par un ministère fédéral. Toutefois, d'autres ministères fédéraux s'en serviront comme d'un guichet unique d'information. Quand les Canadiens se rendront à l'un de ces centres, ils pourront se renseigner sur les programmes d'Agriculture Canada aussi bien que d'Industrie Canada.

En raison des contrôles et du régime mis en place, il est presque impossible aux employés des deux ministères, même s'ils sont tous deux des fonctionnaires fédéraux, d'agir de manière

in an accountability kind of way. An Agriculture employee, for example, cannot buy a box of pencils out of that departmental budget that will be used by someone in Industry Canada or, heaven forbid, by someone at the provincial level. Even though the other department may pay for it, that employee of Agriculture does not have the authority to place an order for those pencils.

As a further example, in the human resource context, it is difficult for an employee of one organization to be supervised by an employee of another. That has led to a fragmented approach. One of our fundamental principles is to facilitate arrangements between federal departments and between the federal government and other levels of government that would assist us in meeting those citizen-centred service deliveries. As part of creating those three agencies, we will look at those regulations which were created several years ago, probably for very good reasons of accountability and control but which no longer make sense simply because of the objectives and what we are trying to do.

We will be coming back to Parliament with individual pieces of legislation on each of those three entities to determine the parameters under which they will work. I am sure that the committee will enjoy discussing the kinds of issues they will raise. We are now opening the door and saying that there are better ways of doing these things.

Yesterday, the president mentioned that, in the United Kingdom, they went a different way and simply said, "These are the executive agencies and this is how you will work." They put everyone into a different category. However, they were having similar problems in dealing with being flexible enough that made sense to the average person in terms of what they expect out of their government, be it at the municipal, provincial or federal level.

Mr. Joyce, do you have anything to add?

Mr. Joyce: As the president said, the approach we are taking is a pragmatic one. It is a case-by-case and step-by-step process, rather than leaping in and going at it whole hog. As Mr. Miller has said, the intent is to consider the individual suggestions, requests and proposals that come forward and to move along gradually. It is a process that will evolve over a number of years as we move in this direction.

The Chairman: How would it work in a national park, for instance? I can visualize the business centre. I am trying to figure out how it would work in a park. Can you explain that for me?

Mr. Miller: We are in discussions with park personnel who have not quite decided on how it will work. In fact, in discussing it within Canadian Heritage, there is a great amount of debate about exactly what kinds of things this park agency should do and what should be centred back in the department.

It is probably premature for me to comment on it. I have seen material from them relating to planning. They have not yet reached the point where it translates into how this will improve

responsable. Par exemple, l'employé d'Agriculture Canada ne peut acheter aux frais de son ministère une boîte de crayons qui sera utilisée par le fonctionnaire d'un autre ministère fédéral ou, le ciel nous en préserve, d'un gouvernement provincial. Même si l'autre ministère est peut-être disposé à payer, l'employé d'Agriculture Canada n'a pas l'autorité voulue pour placer pareille commande.

Autre exemple, dans le domaine des ressources humaines celui-là: il est difficile à l'employé d'un organisme d'être supervisé par l'employé d'un autre, ce qui a entraîné une approche fragmentée. L'un de nos principes fondamentaux consiste à faciliter les arrangements entre ministères fédéraux et entre le gouvernement fédéral et d'autres ordres de gouvernement en vue d'améliorer le service à la clientèle. Dans le cadre de la création de ces trois organismes, nous examinerons les règlements qui ont été adoptés il y a plusieurs années, probablement pour de fort bons motifs de responsabilité et de contrôle, mais qui n'ont plus leur raison d'être simplement en raison des objectifs et de ce que nous tentons de faire.

Le Parlement sera saisi de mesures législatives individuelles pour chacune de ces trois entités afin d'en établir les paramètres de fonctionnement. Je suis sûr que le comité prendra plaisir à discuter du genre de questions qu'elles susciteront. Nous ouvrons actuellement la porte aux assouplissements et affirmons qu'il existe de meilleures façons de faire.

Hier, le président a mentionné qu'au Royaume-Uni, on a adopté une approche différente, qu'on a simplement dit: «Voici les organismes d'exécution et comment ils fonctionneront». Ils ont classé tout le monde dans une catégorie à part. Cependant, ils éprouvaient les mêmes difficultés à demeurer suffisamment flexibles pour correspondre à ce que le citoyen moyen attend de son gouvernement, qu'il soit municipal, provincial ou fédéral.

Monsieur Joyce, avez-vous quelque chose à ajouter?

M. Joyce: Comme l'a dit le président, nous avons adopté une approche pragmatique. Nous procédons cas par cas et étape par étape, plutôt que de nous lancer dans le processus tête baissée. Comme l'a mentionné M. Miller, on projette de tenir compte des suggestions, requêtes et propositions individuelles qui seront faites et de procéder par étapes. Le processus s'étalera sur plusieurs années.

Le président: Cela fonctionnerait-il dans un parc national, par exemple? Je vois fort bien un centre de services aux entreprises fonctionner ainsi. J'essaie de voir comment cela pourrait s'appliquer à un parc. Pouvez-vous me l'expliquer?

M. Miller: Nous sommes actuellement en pourparlers avec le personnel des parcs. On n'a pas encore décidé au juste comment cela fonctionnera. En fait, dans le cadre des pourparlers avec Patrimoine Canada, on discute beaucoup du genre de choses que cet organisme devrait faire lui-même et de ce qui devrait être centralisé au ministère.

Il serait probablement prématuré de ma part d'en parler. J'ai vu des documents venant des parcs concernant la planification. Ils n'en sont pas encore au stade de déterminer comment le nouvel

the service to visitors to Banff or how it will improve the things they do.

It is very much working up from the bottom in the sense of how they can do these things and assessing which problems can be easily overcome by simply changing the way we operate. They must assess which things are structural in nature and may take a different tack and have to be dealt with from the top down, including, of course, decisions by the minister on the accountability and the relationship both to the rest of the department and whoever would be the head of this agency. It is premature. We are hopeful that those discussions will move on through the spring and summer, and that we will be able to come forward with much more concrete material in the fall.

[Traduction]

Senator Poulin: Given the problems that any legislative change can cause and not only in terms of the management of an objective, are there at the present any working groups examining ways of facilitating this transition in the area of service delivery? Are there any pilot projects under way?

[English]

Mr. Miller: In fact, there are several task forces. Earlier this morning, as well as for the remainder of today, I was involved with a group of academics and provincial representatives to talk about this matter. One of the concerns was that, if the federal government moved forward, we would be ready to deal with business in a different way, which would come as a surprise to provinces, municipalities or even private sector groups that we would like to partner with in moving this forward. Virtually, all departments of government are involved with this to one extent or another.

First, at the deputy ministerial level there is a committee chaired by the Secretary of the Treasury Board, Mr. Harder, which meets regularly on these issues. There are probably five or six different groups at the assistant deputy ministerial level which are looking at different aspects of the issue, such as impediments to better management or impediments to more efficient operations.

Presently, our biggest task is to ensure that we are coordinating all of that activity and ensuring that nothing falls between the floor boards.

There is a series of deputy ministerial task forces looking at different elements not directly connected with the service agencies, but which have a clear impact on and implication for them. I refer to things like the future of the public service and the service to the public or, as it is called, citizen-centred service delivery.

There are many things going on now. We are trying to coordinate them with other levels of government.

The Chairman: Are you looking at privatization or is that a public policy issue? From a public policy perspective, I have a strong interest in parks. If this involves policy issues, perhaps parks could be privatized. We have public servants running

organisme améliorera le service aux visiteurs à Banff ou comment il améliorera son fonctionnement.

C'est vraiment aux employés qu'il revient de trouver le moyen de le faire et d'évaluer les problèmes qui peuvent facilement être surmontés en changeant simplement les façons de faire. Par contre, si les problèmes sont de nature structurelle, ce sera la haute direction qui devra s'en charger, y compris, bien sûr, les décisions prises par le ministre en matière de responsabilité et des liens entre le reste du ministère et la personne en charge de l'organisme. Il est trop tôt encore. Nous espérons que ces pourparlers progresseront durant le printemps et l'été et que nous pourrions présenter quelque chose de beaucoup plus concret à l'automne.

[Français]

Le sénateur Poulin: À cause de la complexité que tout changement législatif peut apporter non seulement dans la gestion d'un objectif, mais dans un changement législatif, est-ce qu'il y a en ce moment, par exemple, un groupe de travail qui étudie les possibilités de faciliter cette transition en matière de livraison de services? Est-ce qu'il y a des projets-pilotes?

[Traduction]

M. Miller: En fait, il existe plusieurs groupes de travail. Plus tôt ce matin, j'ai rencontré un groupe de chercheurs universitaires et de porte-parole provinciaux pour en parler, et ces discussions se poursuivront durant tout le reste de la journée. On craint entre autres que, si le gouvernement fédéral va de l'avant, nous pourrions être disposés à changer notre façon de traiter avec les entreprises, ce qui étonnerait les provinces, les municipalités et même les groupes du secteur privé avec lesquels nous aimerions travailler en partenariat à cet égard. Presque tous les ministères y contribuent d'une manière ou d'une autre.

Tout d'abord, au niveau des sous-ministres, il existe un comité présidé par le secrétaire du Conseil du Trésor, M. Harder, qui siège périodiquement pour examiner ces questions. Il existe probablement cinq ou six groupes différents au niveau des sous-ministres adjoints qui examinent les différents aspects de la question, par exemple les entraves à une meilleure gestion ou à un service plus efficace.

Actuellement, notre plus grande tâche consiste à faire en sorte que toute cette activité soit coordonnée et que rien ne nous échappe.

Il existe enfin une série de groupes de travail formés de sous-ministres qui examinent les différents éléments qui ne sont pas directement liés aux organismes de service, mais qui ont une nette incidence sur ceux-ci, par exemple l'avenir de la fonction publique et du service offert au public ou, comme on l'appelle, la prestation de services axée sur le contribuable.

Beaucoup de processus sont en branle actuellement. Nous essayons de les coordonner avec les autres ordres de gouvernement.

Le président: Envisagez-vous la possibilité de privatiser ou cette question relève-t-elle de la politique d'État? S'il est question de politique d'État, les parcs m'intéressent beaucoup. Ils pourraient peut-être, dans ce cas, être privatisés. Nous employons

campgrounds and mowing lawns in what is, frankly, a six-month operation. For example, in Waskesiu where we have a national park, and I think the same situation applies in Manitoba, I do not know what the employees do in the wintertime. They have \$6 million to operate a park for about two months. It is pretty slow in Waskesiu in May and June. Most of the operations could be privatized. Is that a hindrance from a public policy level? Are you given the freedom to suggest that we could contract most of those services out and do away with all of the problems created by the agencies?

Mr. Miller: My understanding is that privatization is not an objective in itself. Last night, the president mentioned employee takeovers where a group of employees, similar to what is happening with the NCC, decide that they can do it better, more efficiently and also contract out in those off months with, perhaps, the local municipality for other activities. That would be encouraged as part of the whole approach to this.

Our expectations are a whole series of suggestions will be brought forward within the parks about doing things better. Recently in the press we have read about the concern expressed by park employees who seem to think that this will automatically lead to privatization. That is certainly not the intention of the whole initiative right now.

According to one story, it was the full-time job of one person to go around and paint signs in parks. Every year, that individual was required to travel from park to park to paint the signs. That does not make sense to anyone. Whether or not that story is true, it provides a good bench-mark for the types of things we want to avoid under the new agency.

Senator Bolduc: I have carefully read your document entitled, "Getting Government Right." Is this a product of your organization?

Mr. Miller: That was prepared by the Privy Council Office; but we had a lot of input.

Senator Bolduc: Yesterday, we began asking questions of the minister about various aspects of this document. Some aspects are highly political. They are at a public policy level. I suppose it is always embarrassing for civil servants to discuss such matters. Since, a few years ago, I was in the position in which you now find yourselves, I feel somewhat embarrassed today to ask you that type of question. However, I want you to convey this message to the minister and to the secretary. One day we will have to come back to this document to press a little further on some of the hypotheses or premises that are involved in it. I do not want to go any further than that today because it would be inappropriate.

On the issue of privatization, I have noticed that in the last two years the government has placed emphasis on these new ways of doing things in government, particularly in the departments of Agriculture and Transport. I agree with the changes that came about in Transport. In the field of transportation you headed toward privatization.

des fonctionnaires à gérer des terrains de camping et à tondre des pelouses, activité qui, après tout, ne s'étale que sur six mois par année. Ainsi, à Waskesiu, il y a un parc national. Je crois que c'est la même chose au Manitoba. J'ignore ce que font les employés durant l'hiver. Ils ont à leur disposition six millions de dollars pour exploiter un parc deux mois par année environ. La demande est plutôt faible à Waskesiu en mai et en juin. La plupart de ces services pourraient être privatisés. Y a-t-il un empêchement, au niveau de la politique d'État? Êtes-vous libre de proposer que la plupart de ces services soient confiés au secteur privé et que nous nous débarrassions ainsi des problèmes créés par les organismes?

M. Miller: Je crois comprendre que la privatisation n'est pas un objectif comme tel. Hier soir, le président a mentionné la possibilité d'une prise en charge par les employés de l'État dans le cadre de laquelle un groupe d'employés, un peu comme ce qui se passe actuellement à la CCN, décide qu'il peut faire mieux et de manière plus efficace et peut-être obtenir, durant les mois d'inactivité, des contrats de la municipalité locale. De telles prises en charge seraient encouragées dans le cadre de l'approche globale.

Nous nous attendons que les parcs nous feront toute une série de suggestions visant à mieux faire. Récemment, dans la presse, nous avons pu lire des articles au sujet des préoccupations d'employés des parcs qui semblent croire que cet exercice entraînera d'office une privatisation. Ce n'est certes pas l'intention, pour l'instant.

D'après un article, un employé permanent a pour fonction de peindre des écriteaux dans les parcs. Chaque année, cette personne doit se déplacer d'un parc à l'autre pour faire les écriteaux. C'est tout à fait insensé. Que ce soit vrai ou non, cette histoire donne une bonne idée du genre de choses que nous voulons éviter dans le nouvel organisme.

Le sénateur Bolduc: J'ai lu attentivement votre document, intitulé «Repenser le rôle de l'État». Est-ce votre organisme qui l'a produit?

M. Miller: Il a été rédigé par le Bureau du Conseil privé; cependant, nous y avons beaucoup contribué.

Le sénateur Bolduc: Hier, nous avons commencé à poser des questions au ministre au sujet des divers aspects du document. Certains d'entre eux sont très politiques. Ils relèvent de la politique d'État. Je suppose qu'il est toujours embarrassant pour les fonctionnaires de discuter de telles questions. Comme, il y a quelques années, je me trouvais dans la même situation que vous actuellement, j'hésite un peu à vous poser ce genre de questions. Toutefois, j'aimerais que vous transmettiez le message suivant au ministre et au secrétaire: un jour, il faudra bien que nous en revenions à ce document et que nous discussions un peu plus de certaines hypothèses de départ. Je ne souhaite pas aller plus loin aujourd'hui, car ce serait inopportun.

Pour ce qui est de la privatisation, j'ai remarqué que, depuis deux ans, le gouvernement insiste sur ces nouvelles façons de faire dans l'appareil d'État, particulièrement au ministère de l'Agriculture et à celui des Transports. Je suis d'accord avec les changements qui ont été apportés à Transports Canada où vous avez choisi de privatiser.

In Agriculture you have moved in some other direction and have made changes that are appropriate, but which are not necessarily related to privatization. I can understand that. For example, a governmental research organization has to deal with epidemics.

Do you intend to increase governmental agencies with respect to other departments as a way of safeguarding civil service matters? Some could be privatized but am I correct that you prefer to move toward a governmental agency approach?

Did you survey the whole spectrum of governmental activities in those terms according to the criteria established at the end of the report to which I referred earlier, or are you doing it on a case-by-case basis?

Let us take research and development. In Canada, we do not have the same type of research and development as there is in the United States or elsewhere in the world. In Canada, it is mostly conducted by government with the National Research Council and other agencies performing biological and engineering research.

There was a report a few years ago which stated that we should change that because the dynamics of those governmental organizations are such that the specialists, who are physicists and engineers, decide what research they will undertake, instead of someone from the department of trade or health making that decision, and the results then being related to supply and demand.

We have the impression that because some of these are big government agencies with 4,000 to 6,000 employees it is mostly supply-driven research that is done. This has to change. The Lortie report stated that, unless that is changed, the agencies will become so big that they will become less efficient.

Have you begun to look at that matter seriously? This is a costly problem. We are talking about billions of dollars.

Mr. Miller: Perhaps I can start off generally and talk about program review as an exercise. Essentially, all government programs were reviewed. There was some horizontal look at different activities. At the end of the ministers' discussions we were certainly aware that, while research is a priority, it also, in many cases, has to be in the context of being commercially viable, and I will give an example of how that translates into change.

The research budget of the Department of Agriculture and Agri-Food is approximately \$350 million. The concern was that some scientist would spend 25 years considering a particular vegetable and, at the end of the time, although the scientist may have had a distinguished career by producing excellent scientific evidence, his results would contribute nothing to the economy.

Par contre, à Agriculture Canada, vous avez opté pour une autre solution et avez apporté les changements qui s'imposaient, mais qui n'ont pas forcément rapport avec la privatisation. Je puis comprendre la raison d'être de tels choix. Par exemple, on a besoin d'un organisme de recherche gouvernemental pour faire face aux épidémies.

Projetez-vous d'accroître les organismes gouvernementaux au sein des autres ministères en vue d'éviter de toucher à certaines questions concernant la fonction publique? Certains services pourraient être privatisés. Cependant, ai-je raison de croire que vous préférez opter pour la création d'organismes de services gouvernementaux?

Dans cette optique, avez-vous étudié toute la gamme des activités gouvernementales en fonction des critères établis à la fin du rapport que j'ai mentionné plus tôt ou le faites-vous au cas par cas?

Examinons le cas de la recherche et du développement, par exemple. Au Canada, nous n'effectuons pas le même genre de recherche et de développement qu'aux États-Unis ou qu'ailleurs dans le monde. Au Canada, elle est le plus souvent le fait du gouvernement grâce au Conseil national de recherches et aux autres organismes qui font de la recherche en biologie et en génie.

Il y a quelques années, un rapport a été publié dans lequel on préconisait de changer cette façon de faire parce que la dynamique de ces organismes gouvernementaux était telle que les spécialistes, des physiciens et des ingénieurs, décidaient eux-mêmes des recherches qu'ils effectueraient, plutôt que les décideurs du ministère en fonction de l'offre et de la demande.

Nous avons l'impression qu'en raison de la force de leurs effectifs (pouvant atteindre de 4 000 à 6 000 employés), ces organismes gouvernementaux choisissent leurs projets de recherche sans tenir compte des besoins. Il faut que cela change. Le rapport Lortie affirmait qu'en l'absence de changement, les organismes grossiront tellement qu'ils perdront de leur efficacité.

Avez-vous commencé à examiner cette question sérieusement? C'est un problème coûteux: des milliards de dollars sont en jeu.

M. Miller: Je peux peut-être passer du général au particulier et parler de l'examen des programmes en tant qu'exercice. Essentiellement, tous les programmes gouvernementaux font l'objet d'un examen. On a fait une analyse horizontale de différentes activités. À la fin des discussions entre ministres, nous étions certes conscients que, bien que la recherche soit une priorité, il faut souvent qu'elle s'effectue dans un contexte de viabilité commerciale. Je vous donne un exemple de la façon dont cela se traduit par un changement.

Le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire a un budget de recherche de 350 millions de dollars environ. On s'inquiétait qu'un chercheur puisse consacrer 25 ans à étudier un légume particulier sans qu'au bout du compte, les résultats de sa recherche aient contribué à l'économie, même s'il a peut-être eu une carrière distinguée parce qu'il a produit d'excellentes preuves scientifiques.

An initiative was started in that department last year. By the end of next year, some \$70 million of their research activity will be jointly funded. In other words, industry will tell the department if there is a demand for an improved genetic material for, say, sweet corn so that it can be grown in more northerly parts of Ontario and Quebec. Agriculture will do the pure research and, once that particular material is developed, it will be sold to seed organizations to develop the product and move it forward. The matching funds from industry will represents a substantial change in the way the Department of Agriculture and Agri-Food will go about its business.

Senator Bolduc: Have any changes been made with respect to communications? I ask because I have friends who are research scientists in communications organizations, one friend is at Northern Telecom, and one is employed by the federal government. Their jobs are vastly different.

Mr. Miller: Research in communications is significantly different from the kind of research undertaken in the natural resources area. The functions are very different. I cannot comment on whether there is duplication between communications and what they do as part of that function in government as opposed to a private company. Certainly, the entire concept of research and development has been a focus of the government.

The president mentioned that we have a program review to look at implications to 1998-99 and that includes any changes to the amounts of money departments receive. More important, it will affect the direction and emphasis based on the six questions you mentioned, senator. As public servants we want to know how we can assist departments in meeting those objectives. How can we help provide them with that kind of information? It is difficult for even two departments to get together and discuss research that may have similar objectives. The question of how to coordinate that and what implications it will have on the overall objectives of government are matters we have discussed in trying to bring a focus to it and to bring it all together for consideration.

Senator Bolduc: Included in my question about departmental research organizations I recognize that organizations such as the National Research Council are, perhaps, more independent than some administrative organizations. Are they still very entrenched research organizations built and managed by scientists? Do you think that, some day, their work will relate to the demand.

Mr. Miller: I can only go by my limited experience which is exposure to the kinds of feedback we get when we try to change something within an organization such as the National Research Council. Every time they are subjected to a reduction or to a focus on their activities that they feel is incompatible with their objectives, they respond by saying that they are no longer able to support the particular industry or the particular function or

On a donc lancé une initiative dans ce ministère, l'an dernier. D'ici la fin du prochain exercice, une partie de son budget de recherche, soit 70 millions de dollars à peu près, sera financée conjointement. En d'autres mots, l'industrie informera le ministère qu'elle a besoin d'un matériel génétique amélioré pour, par exemple, faire pousser du maïs sucré dans les parties les plus septentrionales de l'Ontario et du Québec. Le ministère de l'Agriculture effectuera de la recherche fondamentale et, lorsque le matériel demandé aura été mis au point, il sera vendu à des organismes de semence qui mettront au point le produit et le mettront en marché. Le financement de contrepartie provenant de l'industrie représentera un important changement dans la façon dont le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire assume ses fonctions.

Le sénateur Bolduc: Des changements ont-ils été faits en ce qui concerne les communications? Je vous pose la question parce que j'ai des amis chercheurs qui travaillent pour des organismes de communication. L'un d'entre eux travaille à Northern Telecom et un autre, au gouvernement fédéral. Leur travail est extrêmement différent.

M. Miller: La recherche en communication est très différente du genre de recherche entrepris dans le domaine des ressources naturelles. Les fonctions sont très différentes. Je ne puis vous dire s'il y a des dédoublements entre ce que font les employés du gouvernement et ceux de l'entreprise privée dans ce domaine. Certes, le gouvernement a mis l'accent sur la recherche et le développement.

Le président a mentionné que nous effectuons un examen des programmes afin d'en déterminer les répercussions jusqu'en 1998-1999. Cet examen porte aussi sur les compressions budgétaires imposées aux ministères. Fait plus important, il influera sur l'orientation et l'accent mis sur la recherche et le développement en fonction des six questions que vous avez mentionnées, sénateur. En tant que fonctionnaires, nous voulons savoir comment nous pouvons aider les ministères à réaliser ces objectifs. Comment pouvons-nous les aider à obtenir ce genre d'information? Il est déjà difficile à deux ministères de s'asseoir à la même table pour discuter de recherches qui pourraient avoir des objectifs analogues. La façon de coordonner cela et les répercussions sur les objectifs globaux du gouvernement sont des questions dont nous avons discuté en vue d'y mettre l'accent et de les étudier globalement.

Le sénateur Bolduc: Lorsque je pose ma question au sujet des organismes de recherche ministériels, je suis conscient que des organismes comme le Conseil national de recherches sont peut-être plus indépendants que d'autres organismes administratifs. S'agit-il encore de bastions de chercheurs coupés de la réalité? Croyez-vous qu'un jour, leur travail aura un rapport avec la demande?

M. Miller: Je ne peux parler qu'en fonction de mon expérience limitée, soit de la réaction que nous obtenons lorsque nous essayons de changer quelque chose au sein d'un organisme comme le Conseil national de recherches. Chaque fois que cet organisme fait l'objet de compressions ou que l'on insiste sur un volet de son activité qui est, selon lui, incompatible avec ses objectifs, il répond qu'il n'est plus capable d'appuyer une

developments in a certain area. In my discussions with the scientists and the people responsible for these programs — and my experience is mostly in the area of agriculture — it is clear that there are functions the government has to perform because private industry cannot afford to do it. You have to take an idea and bring it along to a point where it has commercial application.

Once you realize there is a light at the end of the tunnel and you know how to apply science, that is the point in time where joint projects can be undertaken. There are many instances of that which we can relate. In other words, it is the commercialization of an idea or concept. It is at that point that we are focusing on bringing in the private sector. International experience is having a major impact on high-technology areas.

We are evolving. It is now a question of the speed, the direction, and the interest in certain areas. In the last number of years, those factors have changed significantly.

Senator Kelly: I understood you to say that, at the point research appears to have some commercial value, that is when you decide to consider where to go from there. That does not respond to the fact that, up until that point, a whole host of inconsequential research projects are being carried on at considerable cost to the government at the NRC and institutions like that. Do you make your objectives known at a reasonably early stage?

I notice under "Industry, Science Development Program" a number of contributions are made. As you said earlier, contributions are made with certain caveats. They are made with certain, ultimate objectives. Do you ask organizations such as the National Research Council to list their research activities, and then do you assess them and decide whether or not to continue funding the cost of their activities? Do you say whether some of their research is, in your opinion, going nowhere and suggest that they carry on with other research? Do you do that at an early stage?

Mr. Miller: I would have to use conjecture on my part to answer that, senator. Certainly, the opinions of senior management and the minister responsible for the National Research Council have a great impact on those kinds of decisions. Generally, the decision as to whether or not it is commercially worth proceeding is made very early. The question finding the solution. Once you have that solution that is when you can enter into a commercial partner-type arrangement.

In fairness, because of the focus and the direction we are taking, not much academic research is being undertaken outside universities. We provide support for what we call the "highest level of general research." Beyond that, most projects are reviewed carefully. Funding is tight. There are always a million different projects that could proceed. Only those with the most promising return, either commercially or in terms of making some kind of leap forward in a particular sector or function, would be pursued.

industrie, une fonction ou des réalisations particulières dans un certain domaine. Durant mes échanges avec des chercheurs et des responsables de ces programmes — je connais surtout le domaine de l'agriculture —, il est devenu évident que le gouvernement doit assurer certaines fonctions que l'entreprise privée est incapable de financer. Il faut prendre une idée et la développer jusqu'à ce qu'elle ait une application commerciale.

Dès que l'on voit de la lumière au bout du tunnel et que l'on sait comment appliquer la science, on peut entreprendre des projets conjoints. Je puis vous en citer de nombreux exemples. En d'autres mots, nous parlons ici de la commercialisation d'une idée ou d'un concept. C'est à ce stade que nous visons à obtenir la participation du secteur privé. L'expérience internationale a beaucoup d'impact sur les recherches dans le domaine de la haute technologie.

Nous sommes en train d'évoluer. Cela dépend désormais de la rapidité, de l'orientation et de l'intérêt qui existent dans certains secteurs. Ces dernières années, ces facteurs ont considérablement changé.

Le sénateur Kelly: Si je vous ai bien compris, au moment où la recherche semble présenter une certaine valeur commerciale, c'est à ce stade où vous décidez de l'étape suivante. Cela n'empêche pas que jusqu'à ce stade, une foule de projets de recherche sans importance et très coûteux pour le gouvernement sont exécutés par le CNR et des organismes semblables. Faites-vous connaître vos objectifs suffisamment tôt?

Je constate qu'à la rubrique «Programme du développement de l'industrie et des sciences», un certain nombre de contributions sont versées, et comme vous l'avez dit plus tôt, elles sont faites sous certaines réserves et en fonction de certains objectifs finaux. Est-ce que vous demandez à des organismes comme le Conseil national de recherches de dresser la liste de leurs activités de recherche, afin d'évaluer si vous devez ou non continuer à financer leurs activités? Si vous jugez que certaines de leurs recherches ne mèneront à rien, leur indiquez-vous et leur proposez-vous d'effectuer d'autres recherches? Le faites-vous dès le début?

M. Miller: Je dois faire des conjectures pour répondre à cette question, monsieur le sénateur. Il ne fait aucun doute que les opinions des cadres supérieurs et du ministre responsable du Conseil national de recherches ont une grande influence sur ce genre de décisions. Généralement, on décide très tôt s'il vaut la peine de poursuivre le projet sur le plan commercial, après quoi on peut conclure un accord commercial qui s'apparente à un partenariat.

Je dois avouer qu'en raison de l'orientation que nous adoptons il n'y a pas beaucoup de recherche qui se fait en dehors des universités. Nous offrons une aide pour ce que nous appelons la recherche générale de très haut niveau. Au-delà de ça, la plupart des projets sont examinés soigneusement. Les fonds sont rares. Il y a toujours un million de projets différents qui pourraient être entrepris. Seuls ceux les plus prometteurs sur le plan commercial ou ceux qui permettront de faire nettement progresser un secteur ou une fonction en particulier auront le feu vert.

The Treasury Board and the secretariat do not normally deal with individual project approval. We leave that to the scientific experts. In many cases, that involves consultations with colleagues across Canada or even internationally for a decision on which projects to pursue.

Again, because funding is tight in all governments, a good deal of coordination goes on between the scientific communities. People will pursue something knowing that there is some complementary work going on in another country. That is one of the interesting developments with the computer and the worldwide web. Communication between scientists can occur momentarily rather than at periodic conferences. There have been many changes in that area.

Senator De Bané: If we look to Foreign Affairs on page 8-7, on the fifth line we see "Contribution for Asia Pacific Initiatives," \$2.8 million. Further down that page we see "Contributions to promote trade and investment between Canada and the Asia-Pacific Region," zero. It is difficult to understand exactly what contribution is being made by the Departments of Foreign Affairs and Trade per region. I have difficulty understanding this.

As you know, one of the advantages of computers is that data can be broken down and presented from different angles. This is where computers shine. What we have here is only one presentation of the data. The same data can be presented differently. Before computers, it would have been a nightmare to break this information down but, with computers, it takes two seconds.

This data could be presented in many different forms, perhaps by sorting out the items in descending order in the second column. In that case you would not see a first grant of \$50 million on one line and the second grant of \$100 further down. This is very confusing.

I see somewhere here an item dealing with the Centre québécois des relations internationales, de l'Université Laval. I cannot believe that Laval is the only university in Canada receiving a grant. However, where the others are listed, I do not know.

Have considered that, next year, you could make the same presentation but with a different system of sorting for each department? That may assist us.

Mr. Miller: This is a wonderful opportunity to enter into the discussion which I hope we will have in two weeks on our Improved Reporting to Parliament Project. All the information we produce is found in roughly 80 different books. We produce 2 million pages of print each year for parliamentarians. It is an impossible task to deal with it all. There is too much data and not enough information.

Le Conseil du Trésor et le secrétariat ne s'occupent pas normalement de l'approbation des projets individuels. Nous laissons cette tâche aux experts scientifiques. Dans bien des cas, cela suppose des consultations avec des collègues un peu partout au Canada ou même à l'étranger afin de décider des projets à exécuter.

Ici encore, comme les ressources sont rares dans tous les gouvernements, il y a une grande coordination entre les milieux scientifiques. On exécutera un certain projet en sachant qu'un autre pays effectue des travaux complémentaires. C'est l'un des développements intéressants qu'offrent l'informatique et Internet. Les scientifiques peuvent communiquer instantanément au lieu de devoir attendre la tenue de conférences périodiques. C'est un domaine qui connaît de nombreux changements.

Le sénateur De Bané: Si nous regardons sous la rubrique Affaires étrangères à la page 2-9, à la cinquième ligne nous lisons «Contributions pour les mesures visant l'Asie-Pacifique», 2,8 millions de dollars. Un peu plus bas sur la même page, nous lisons «Contributions pour promouvoir le commerce et l'investissement entre le Canada et la région de l'Asie-Pacifique», zéro. Il est difficile de savoir exactement quelles sont les contributions faites par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce par région. J'ai de la difficulté à comprendre cela.

Comme vous le savez, l'informatique offre entre autres avantages la possibilité de ventiler les données et de les présenter sous différents angles. C'est là le génie des ordinateurs. Ici, les données ne nous sont présentées que d'une façon. Les mêmes données peuvent être présentées différemment. Avant l'avènement des ordinateurs, décomposer cette information aurait été un véritable cauchemar mais grâce aux ordinateurs, cela se fait en un rien de temps.

Ces données auraient pu être présentées sous de nombreuses formes différentes, peut-être en arrangeant les articles par ordre décroissant dans la deuxième colonne. On ne verrait donc pas une première subvention de 50 millions de dollars sur une ligne et une deuxième subvention de 100 millions un peu plus loin. On ne s'y retrouve plus.

Je vois ici un article qui porte sur le Centre québécois des relations internationales de l'Université Laval. Je ne peux pas croire que Laval soit la seule université au Canada qui reçoive des subventions. Cependant, j'ignore où les autres pourraient être indiquées.

L'année prochaine, vous pourriez peut-être envisager de faire la même présentation mais en utilisant un système différent pour présenter chaque ministère. Cela pourrait nous être utile.

M. Miller: C'est une merveilleuse occasion de lancer la discussion que nous aurons j'espère dans deux semaines sur notre projet d'amélioration des rapports au Parlement. Toute l'information que nous produisons se trouve dans environ 80 ouvrages différents. Nous produisons 12 millions de pages d'imprimés chaque année à l'intention des parlementaires. Traiter toute cette information est une tâche impossible. Il y a beaucoup trop de données et pas suffisamment d'information.

One of the elements of the Improved Reporting to Parliament Project is to use technology to provide details of individual grants and where they may be found. In fact, one of the items you have been discussing, senator, is a contribution arrangement for the Asia-Pacific that has been concluded. We now have a new arrangement with different terms and conditions, which is why it appears as being funded for the first time this year.

To allow parliamentarians to access this information, we are working with the people on the Hill to link up to the Pubnet system. With that system, we will be able classify and characterize our contributions in different ways as they relate to research, universities, and so on. All of this information would be available through that computer system.

The permutations and combinations, as you mention, senator, are too extensive to figure out ahead of time, given the individual interests of parliamentarians. In fact, we tried to do that in our last reform of the Estimates, which is now 15 years old and which has resulted in these 12 million pages every year which, unfortunately, most people cannot use because they contain too much technical information. Since we try to be consistent, National Archives looks an awful lot like National Defence in our presentation of information to Parliament. Somehow that does not make sense.

I think you will be encouraged by the kinds of changes we are trying to introduce in that area. Certainly, for detail, reference can be made to the departmental Part IIIs. Again, whether or not those items will be highlighted, or how they will be characterized, depends very much on the input of parliamentarians when they conduct their review.

As someone who developed those documents in departments for a number of years, I was always happy to get feedback from senators or Members of Parliament telling me that they did not like what they saw and that they would like to see something different. That someone wanted to see better information or see it categorized in a better way, justified our efforts in doing that.

We will be working closely with both the Senate and the House of Commons over the next year or so to encourage your input and feedback on the kinds of details we are proposing. We hope it will be an evolutionary process. We do not plan to have, by next year, all the information in a way that you could access it directly. Certainly, it is our goal to have parliamentarians understand what they can access information and how they can use it.

A difficulty that arises for the government of the day is that you will then have people being able to use this information in ways that were never anticipated. In front of a committee, with a little bit of research, you will be able to come up with angles that no

L'un des éléments prévus par le projet d'amélioration des rapports au Parlement consiste à utiliser la technologie pour donner des précisions sur les subventions individuelles et l'endroit où elles se trouvent. En fait, l'un des articles dont vous avez discuté, monsieur le sénateur, est une entente de contribution conclue pour l'Asie-Pacifique. Nous avons maintenant une nouvelle entente assortie de conditions différentes, ce qui explique pourquoi ce projet semble être financé pour la première fois cette année.

Afin de permettre aux parlementaires d'avoir accès à cette information, nous sommes en train de travailler avec des gens sur la Colline pour nous raccorder au système Pubnet. Grâce à ce système, nous pourrions catégoriser et décrire nos contributions de différentes manières dans la mesure où elles se rapportent à la recherche, aux universités et ainsi de suite. Toute cette information sera disponible sur ce système informatique.

Les permutations et les combinaisons, comme vous le mentionnez, sénateur, sont trop nombreuses pour qu'on puisse les déterminer à l'avance, compte tenu des intérêts particuliers de chaque parlementaire. En fait, c'est ce que nous avons tâché de faire lors de notre dernière réforme du Budget des dépenses, qui remonte à 15 ans maintenant et qui a abouti à ces 12 millions de pages publiées chaque année et que malheureusement la plupart des gens ne peuvent pas utiliser parce qu'elles renferment trop d'information technique. Comme nous tâchons d'assurer une certaine uniformité dans la façon dont nous présentons l'information au Parlement, la présentation de l'information concernant les Archives nationales est très semblable à celle concernant la Défense nationale, ce qui n'a pas vraiment de sens.

Je pense que vous trouverez encourageant le genre de changements que nous essayons d'apporter dans ce domaine. Bien sûr, pour avoir des précisions, on peut consulter la partie III, c'est-à-dire le plan des dépenses des ministères. Ici encore, les articles qui seront mis en évidence ou leur présentation dépendent beaucoup des commentaires faits par les parlementaires dans le cadre de leur examen.

Comme je me suis occupé pendant de nombreuses années de la préparation de ces documents dans les ministères, j'ai toujours reçu avec beaucoup de plaisir les commentaires des sénateurs ou des députés m'indiquant ce qui leur déplaisait et les changements qu'ils aimeraient voir apporter. Le fait que quelqu'un ait exprimé le souhait de recevoir une meilleure information ou une information mieux catégorisée a justifié nos efforts à cet égard.

Nous travaillerons étroitement avec le Sénat et la Chambre des communes au cours de l'année qui vient pour encourager vos commentaires sur le genre de précisions que nous proposons. Nous espérons que ce sera un processus évolutif. Nous ne prévoyons pas que toute l'information vous sera directement accessible d'ici l'année prochaine. Notre objectif est évidemment de sensibiliser les parlementaires à l'information à laquelle ils peuvent avoir accès et à la façon dont ils peuvent s'en servir.

Une difficulté à laquelle risque de se heurter le gouvernement actuel, c'est que des gens se servent de cette information d'une manière qu'il n'avait pas prévue. Devant un comité, avec un peu de recherche, on pourra présenter de l'information sous des angles

amount of preparation by either the public servants or the government could have prepared you for. That is another joy of living in the information age.

For people like myself who have the opportunity to appear before committees, it will be extremely interesting to see how it evolves.

Senator De Bané: Mr. Miller, I can tell you that, because of the way those items are broken down today, if you were a parliamentarian, you would find it absolutely impossible to understand the information being presented. For instance, I may ask you: What are we doing for the Asia-Pacific area? You may say that, for instance, on page 8-5, grants totalling \$273,000 under "Asia Pacific International Business Development" are set out. On page 8-7, we see that "Contributions for Asia Pacific Initiatives" amount to \$2.8 million, while contribution for "Asia Pacific International Business Development" is \$1.6 million. Different terminology is used on different pages.

As you say, there are so many ways of sorting data. That is the first point I would like you to consider.

My second point touches on the issue of our offices abroad. As you know, some are the property of the Crown and others are rented. Can you tell me where I can find how much we pay for capital expenditures, et cetera, to buy properties as offices and how much we spend for rent abroad?

Mr. Miller: Senator, I would refer you first to the Part III for Foreign Affairs which, unfortunately, I do not have with me today. It contains probably 150 pages of information. Certainly, there has been an increased focus in that area. A separate, special operating agency has been created to deal with foreign holdings.

My experience at the Treasury Board in the last year has been that they have a long-term capital plan which clearly identifies priorities for purchasing accommodation, building new accommodation through a tender process, or continuing in a rental arrangement. They carefully assess the implications of that.

When dealing in foreign countries where inflation rates are substantial in some cases, or where property values are astronomical, it is difficult to make a business decision as to whether it makes sense, for instance in Geneva, to build our own consulate rather than to rent because the rental costs can be recovered in a matter of three years. Those kinds of very strange anomalies are included in their planning process.

Although I am not familiar with the details contained in their Part III, because it is such a major focus and because it involves a substantial portion of their budget, I am sure those kinds of considerations are laid out. If not, we will get that information for you from the department itself.

que ni les fonctionnaires ni le gouvernement, malgré toute leur préparation, n'aurait pu prévoir. C'est une autre conséquence de l'ère de l'information.

Pour des gens comme moi qui ai eu l'occasion de comparaître devant des comités, il sera extrêmement intéressant de suivre l'évolution de la situation.

Le sénateur De Bané: Monsieur Miller, je peux vous dire qu'à cause de la façon dont ces articles sont ventilés aujourd'hui, si vous étiez un parlementaire, vous n'arriveriez absolument pas à comprendre l'information présentée. Par exemple, permettez-moi de vous demander: Que faisons-nous pour la région de l'Asie-Pacifique? Vous pourriez dire par exemple, à la page 2-7, on verse des subventions totales de 273 000 \$ pour l'«expansion du commerce international en Asie-Pacifique». À la page 2-9, nous pouvons lire que les «Contributions aux mesures visant l'Asie-Pacifique» s'élèvent à 2,8 millions de dollars tandis que les contributions pour l'«expansion du commerce international en Asie-Pacifique» s'élèvent à 1,6 million de dollars. On utilise une terminologie différente à chaque page.

Comme vous le dites, il y a de nombreuses façons de catégoriser les données. C'est le premier point que j'aimerais que vous examiniez.

Mon deuxième point porte sur la question de nos bureaux à l'étranger. Comme vous le savez, certains sont la propriété de la Couronne et d'autres sont loués. Pouvez-vous me dire où je peux trouver le montant de nos dépenses d'immobilisations, entre autres, pour l'achat de propriétés qui serviront de bureaux et le montant que nous dépensons en loyers à l'étranger?

M. Miller: Sénateur, je vous renverrais d'abord au Plan des dépenses des Affaires étrangères que je n'ai malheureusement pas avec moi aujourd'hui. Ce document renferme probablement 150 pages d'information. Il ne fait aucun doute qu'il a mis davantage l'accent dans ce domaine. Un organisme de service spécial, distinct a été créé pour s'occuper des propriétés à l'étranger.

D'après mon expérience au Conseil du Trésor l'année dernière, le ministère possède un plan d'immobilisations à long terme qui détermine clairement les priorités pour l'achat de locaux, la construction de nouveaux locaux par le biais du processus d'appels d'offres ou le maintien d'ententes de location. On y évalue soigneusement les incidences de chaque option.

Lorsque l'on a affaire à des pays étrangers où les taux d'inflation sont très élevés dans certains cas, ou encore où les propriétés sont hors de prix, il est difficile de décider s'il vaut la peine, par exemple à Genève, de construire notre propre consulat plutôt que de le louer puisqu'il est possible de récupérer les frais de location en trois ans. Leur processus de planification tient compte de ce type d'anomalies.

Bien que je ne connaisse pas bien les détails du plan des dépenses des Affaires étrangères, car c'est un important secteur d'intervention qui monopolise une partie considérable de leur budget, je suis sûr que le ministère tient compte de ce genre de facteur. Sinon, nous obtiendrons cette information pour vous du ministère même.

Senator De Bané: I would be interested to know if a study has been done about borrowing money from Canadian financial institutions to buy all those buildings that we rent abroad and using the money that would have been paid in rent to repay those loans, much like a mortgage. In 25 or 30 years we would end up owning those buildings. A country like Brazil will not disappear tomorrow. It will always be there. What is the rationale behind renting when the same amount of money can be put towards the purchase of those buildings? If it makes sense for Canadians to buy their homes, why are we renting and paying these vast sums of money every year?

I understand that countries such as Switzerland and others have come to the conclusion that it is better to borrow from their own financial institutions in order to own their offices and other buildings abroad. After 20 or 30 years, they will own those buildings, so they need not pay rent. Since you are in charge of program evaluation, would you consider that to assess whether it makes sense from an economic point of view?

Mr. Miller: In fact, as I mentioned, Foreign Affairs has established what we call a special operating agency that is tasked with that specific job. One of the decisions that impacts on the foreign properties we lease, rent or own is our presence in a particular area. Certain areas are very stable because of the international environment and it is quite easy to forecast, over the next 25 years, what our space requirements will be. Geneva is a good example of that. However, in other countries our requirements may vary depending upon trade relations or other external factors.

Certainly, the plan that Foreign Affairs puts together for using their capital dollars takes into account implementing those decisions where there is the highest pay back. In other words, where it makes most sense to purchase or, perhaps, construct a new facility rather than leasing as we now do.

The other requirement that makes this a very long-term process is the fact that not all these facilities are available for purchase. Even if we wanted to, we could not buy some of the places we lease. Therefore, alternatives are required. Location, size and specialized facilities in some cases for the protection of our people require many years of advance planning. Certainly, Foreign Affairs is organized to do that. In fact, we can probably obtain documents for you which indicate exactly what their overall priorities are and how they are going about the implementation of them, given whatever restrictions they have in their capital budget. As I said, it is a sizeable portion of the money they have available to them.

Senator De Bané: Our presence, let us say, in Brazil, Argentina or Chile is a permanent one, and those countries are permanent entities. Since the Crown can borrow from Canadian

Le sénateur De Bané: J'aimerais savoir si une étude a été faite à propos de la possibilité d'emprunter de l'argent des institutions financières canadiennes pour acheter tous ces immeubles que nous louons à l'étranger et de nous servir de l'argent qui aurait été payé en loyer pour rembourser ces prêts, un peu comme une hypothèque. En 25 ou 30 ans, nous pourrions finir par devenir propriétaires de ces immeubles. Un pays comme le Brésil ne disparaîtra pas demain. Il sera toujours là. Pourquoi louer lorsque pour le même montant d'argent on peut acheter ces immeubles? S'il est logique pour les Canadiens d'acheter leur maison, pourquoi louons-nous ces immeubles et payons-nous ces énormes sommes d'argent chaque année?

Je crois comprendre que des pays entre autres comme la Suisse sont arrivés à la conclusion qu'il est préférable d'emprunter de leurs propres institutions financières pour devenir propriétaires de leurs bureaux et d'autres immeubles à l'étranger. Après 20 ou 30 ans, ils seront propriétaires de ces immeubles et n'auront donc plus à payer de loyer. Comme vous êtes responsable de l'évaluation des programmes, serait-ce un facteur dont vous tiendriez compte pour évaluer si cela se tient sur le plan économique?

M. Miller: En fait, comme je l'ai mentionné, les Affaires étrangères ont mis sur pied ce que nous appelons un organisme de service spécial chargé précisément de cette tâche. L'un des facteurs qui influent sur notre décision de louer ou d'acheter des propriétés à l'étranger, c'est notre présence dans une région en particulier. Certaines régions sont très stables en raison du climat international et il est très facile de prédire, au cours des 25 prochaines années, quels seront nos besoins en locaux. Genève en est un bon exemple. Cependant, dans d'autres pays, nos besoins peuvent varier en fonction des relations commerciales ou d'autres facteurs externes.

Il ne fait aucun doute que le plan établi par les Affaires étrangères pour l'utilisation de son budget d'immobilisations tient compte de l'option la plus avantageuse. En d'autres mots, là où il est préférable d'acheter ou peut-être de construire un nouvel immeuble plutôt que de le louer comme nous le faisons à l'heure actuelle.

L'autre facteur qui contribue à en faire un processus à très long terme, c'est que tous ces immeubles ne sont pas forcément à vendre. Même si nous le voulions, nous ne pourrions pas acheter certains des locaux que nous louons. Il faut donc trouver des solutions de rechange. L'emplacement, la taille et les fonctions spécialisées de certains locaux pour assurer dans certains cas la protection de nos employés sont autant de facteurs qui exigent de longues années de planification. Il ne fait aucun doute que les Affaires étrangères possèdent les moyens de le faire. En fait, nous pouvons probablement vous obtenir des documents qui indiquent exactement quelles sont les priorités générales du ministère et comment il compte les mettre en oeuvre compte tenu des restrictions prévues dans son budget d'immobilisations. Comme je l'ai dit, cela représente une proportion considérable des fonds à sa disposition.

Le sénateur De Bané: Notre présence disons au Brésil, en Argentine ou au Chili est une présence permanente et ces pays sont des entités permanentes. Comme la Couronne peut emprunter

financial institutions at a rate which is more favourable to them than anyone else, perhaps the Crown would consider the option of entering into an agreement with those Canadian financial institutions to borrow money to purchase property abroad. The money that is currently being paid as rent could then be applied to any mortgage. In 25, 30, or 35 years the Crown would own those properties. That would make sense in the private sector.

I have always had difficulty understanding why it is easy to find money to pay for operational expenses but difficult to find money for capital expenditures. Why does our national museum have a large operating budget but not more than \$1 million or \$2 million a year to buy works of art? Capital expenditure is a difficult subject to understand. Years ago in London, England, we bought approximately 60 residences but in other countries our accommodations are rented.

I just put those ideas forward for your reflection.

Mr. Miller: Thank you, senator. We will get back to the organization which looks after that.

[Translation]

Senator Rizzuto: I would like someone to explain to me how we extend credit to certain underdeveloped countries, in particular certain African countries. For many years, we have been selling to these countries on credit and we are now realizing that we are never reimbursed. We have seen this in the case of eastern European countries. We always end up giving the money to them one way or another. Should we not simply give the money to those countries or industries that we wish to help? Why not make it clear that we are extending \$100 million in credit to a particular country by selling them wheat or some other Canadian product? Basically, we never get our money back.

Could someone tell me what the purpose of this exercise is? Are we trying to help our Canadian industries sell their products, knowing full well that they will never receive payment? It amounts to a direct government subsidy. Is the money going to countries that really need it? One thing is certain and that is the process is not an open one. We do not really know whom we are trying to help. Whom are we trying to convince?

[English]

Mr. Miller: Perhaps, senator, I could respond by indicating that we have different programs which, obviously, help countries directly. We do so by providing Canadian goods without them having to pay it back. Our Food Aid Program is a good example of that.

We also use the Export Development Corporation and other Crown agencies to assist in financing those items. We are now in the process of discussing with the Department of Finance how it would be best to characterize these transactions. For example, we would like to increase our exports of wheat to South American countries. Right now, we are at a disadvantage as compared to the United States because of restrictions in how the Export

des institutions financières canadiennes à un taux privilégié, elle pourrait peut-être envisager de conclure une entente avec ces mêmes institutions financières pour emprunter de l'argent afin d'acheter des propriétés à l'étranger. L'argent qui est payé à l'heure actuelle en loyer pourrait servir à rembourser une hypothèque. Dans 25, 30 ou 35 ans, la Couronne pourrait devenir propriétaire de ces propriétés. Cela serait logique dans le secteur privé.

J'ai toujours eu de la difficulté à comprendre pourquoi il est facile de trouver de l'argent pour payer les dépenses de fonctionnement mais difficile de trouver de l'argent pour des dépenses en capital. Pourquoi notre musée national a-t-il un important budget de fonctionnement mais ne dispose-t-il pas de plus d'un ou deux millions par année pour acheter des oeuvres d'art? Les dépenses en capital sont un secteur difficile à comprendre. Il y a des années à Londres, en Angleterre, nous avons acheté une soixantaine de résidences mais dans d'autres pays nous louons nos locaux.

Ce sont simplement des idées que je vous soumets pour réflexion.

M. Miller: Je vous remercie, sénateur. Nous porterons cette question à l'attention de l'organisation qui s'en occupe.

[Français]

Le sénateur Rizzuto: J'aimerais connaître la façon dont on fait crédit à certains pays sous-développés, surtout certains pays de l'Afrique. Depuis plusieurs années, l'on vend à crédit et l'on se rend compte, comme c'est le cas de Europe de l'Est, que l'on n'est jamais remboursé. L'on en arrive toujours à en faire cadeau, si vous voulez, d'une façon ou d'une autre. Ne trouvez-vous pas que c'est une façon de faire des cadeaux soit à des pays ou à des industries que l'on veut aider? Pourquoi ne pas le dire clairement que l'on fait crédit de 100 millions à tel pays, en leur vendant du blé ou d'autres produits canadiens? En fin de compte, on ne reçoit jamais d'argent.

J'aimerais savoir quel en est le but? Est-ce que l'on veut aider nos industries canadiennes à vendre leurs produits, tout en sachant qu'on ne sera jamais payé? C'est une subvention directe du gouvernement. Est-ce pour aider les pays qui en ont vraiment besoin? Une chose est certaine, la façon dont cela se passe n'est pas tout à fait clair. L'information n'est pas donnée, à savoir vraiment qui l'on veut aider dans tout cela? À qui essaie-t-on d'en faire accroire?

[Traduction]

M. Miller: Je pourrais peut-être vous répondre, sénateur, en indiquant que nous avons différents programmes qui manifestement aident des pays directement, en fournissant par exemple des produits canadiens sans qu'ils aient à les rembourser. Notre Programme d'aide alimentaire en est un bon exemple.

Nous faisons également appel à la Société d'expansion des exportations et à d'autres sociétés d'État pour qu'elles participent au financement de ces articles. Nous sommes en train de discuter avec le ministère des Finances de la meilleure façon de décrire ces transactions. Par exemple, nous aimerions accroître nos exportations de blé à destination des pays d'Amérique du Sud. Pour l'instant, nous sommes dans une position désavantageuse par

Development Corporation can fund certain items. We could go to the Department of Agriculture and say that we are willing to provide guarantees to the producers so that they will get their \$100 million and tell the department that it has to put up a certain portion of that money in case the money is not paid back. The question is: Although a significant portion of the money will be paid back, how do we deal with those specific cases where that may not happen? What sort of insurance can we have in place to deal with that contingency?

In the case of South America, we are also restricted because we can only deal with sovereign governments such as the Government of Brazil. We would like to utilize arrangements that other countries use. For example, we would like to have an arrangement with a group of stable, international banks which are well financed and likely to pay us back. That arrangement would ensure that a larger proportion of that money would be returned to Canada.

We have programs which involve giving money away directly. We have programs to support the international sale of commodities and provide guarantees to producers that they will get their funds. We must also have arrangements to ensure that, as the federal government incurs costs, we try to minimize the incremental dollars.

I believe that the total of outstanding loans which we have guaranteed in that area is in the billions-of-dollars range. Obviously, we expect a portion of that money to come back to the federal treasury.

In every transaction, we ask: Are we likely to get that money back? If the answer is no, then we must ask how we can ensure that the federal government is not liable for a significant portion of that transaction.

[Translation]

Senator Rizzuto: Could we find out how much money these countries owe overall? Could we possibly get some information on the status of all these accounts receivable? I wonder if this would be possible. In many cases, there may be some abuses occurring. I can understand our giving wheat to a country to help people who are starving. In my view, abuses may occur in some instances where we have guaranteed certain products or the services of certain Canadian companies and sent money to certain countries and where we have no way of knowing if the public truly benefits from our assistance. We no longer know what objective the Canadian government is pursuing.

We should proceed with caution. If possible, I would like to be kept informed or at least to have the possibility of verifying how these sums of money are paid out or, in other words, where the money goes. Has this process really been monitored from start to finish, or is it simply that at some point in time, the government decided to extend credit because it would enable a Canadian company to get a contract or make a sale? We do not know what

rapport aux États Unies en raison des contraintes auxquelles est assujettie la Société d'expansion des exportations pour ce qui est du financement de certains articles. Nous pourrions faire appel au ministère de l'Agriculture et indiquer que nous sommes disposés à fournir des garanties aux producteurs pour qu'ils obtiennent leurs 100 millions de dollars mais que le ministère doit fournir une certaine partie de cette somme au cas où l'argent ne serait pas remboursé. Même si une partie importante de cette somme est remboursée, il reste à savoir comment nous traiterons les cas particuliers où il y a risque de non-remboursement. Comment pouvons-nous nous prémunir contre une telle éventualité?

En ce qui concerne l'Amérique du Sud, nous avons également des contraintes car nous ne pouvons traiter qu'avec des gouvernements souverains comme le gouvernement du Brésil. Nous aimerions recourir aux modalités utilisées par d'autres pays. Par exemple, nous aimerions conclure une entente avec un groupe de banques internationales stables qui sont bien financées et susceptibles de nous rembourser. Ce genre d'entente permettrait de s'assurer que le Canada se voit rembourser une plus forte proportion de cet argent.

Nous avons des programmes qui consistent à donner de l'argent directement. Nous avons des programmes destinés à appuyer la vente internationale de produits et qui garantissent aux producteurs qu'ils seront payés. Nous devons également prendre des dispositions pour nous assurer, lorsque le gouvernement fédéral engage des coûts, de minimiser les coûts supplémentaires.

Je crois que le total des prêts en cours que nous avons garantis dans ce domaine atteint les milliards de dollars. Nous nous attendons évidemment à ce que le Trésor public récupère une partie de cet argent.

Dans chaque transaction, nous nous interrogeons sur la probabilité de récupérer cet argent. Si la réponse est négative, nous devons alors déterminer comment faire en sorte que le gouvernement fédéral ne soit pas tenu responsable d'une partie importante de cette transaction.

[Français]

Le sénateur Rizzuto: Pourrait-on avoir une liste de tous ces montants d'argent qui sont en souffrance dans ces pays? Est-il possible que l'on soit informé de la situation de tous ces comptes à recevoir? Je demande cela dans la mesure du possible. Dans bien des cas, il peut y avoir des abus. On donne du blé à un pays pour aider les pauvres gens qui en ont besoin pour manger, cela on peut le comprendre. Je pense qu'il peut y avoir des abus dans certains cas, où l'on a garanti certains produits ou certaines entreprises canadiennes à des pays à qui l'on envoie de l'argent, et l'on ne sait vraiment pas si la population en bénéficie. On ne sait plus quel est le but du gouvernement canadien.

Nous devrions être prudents. Si cela est possible, je voudrais être informé ou au moins avoir la possibilité de pouvoir vérifier de quelle façon ces montants d'argent sont payés. Où l'argent va, et fin de compte. Est-ce que vraiment on a suivi cela du début à la fin? Ou est-ce simplement qu'à un moment donné, on a décidé de donner un crédit parce que cela permettait à une entreprise canadienne d'avoir un contrat ou de faire une vente? Nous n

happened. The point is that ultimately payment for these services is not forthcoming.

If the money has to be reimbursed, then it becomes the responsibility of the country in question. However, if payment is not made, as is often the case, then I think we should proceed very carefully. It is our taxpayers' dollars that we are losing.

Some Canadian firms quite possibly received preferential treatment, but this does not mean that we have to pay for it. In my opinion, the money must go where the Canadian public wants us to send it.

[English]

Mr. Miller: Senator, the public accounts which are tabled annually include some detail on those types of transactions. We can certainly get you more details and ask the department to provide further information.

With regard to following up on individual transactions to see whether or not the goods, the food or whatever it happens to be actually gets to those people who we expect to be the recipients, that is certainly a reason why CIDA has people posted abroad. How they do that is part of their ongoing business. If they did not follow what we expected of them this year, then those funds will likely not be available in future years.

I have some experience with the World Food Organization which is a United Nations organization. They have several hundred people effectively trying to deal with that. In other words, when a country such as Canada provides food relief, they literally follow the planes and the trucks to ensure that the food is delivered to the point of contact. Unfortunately, it is extremely difficult for them to then report back through the chain of command to the country that actually supplied the food and confirm that it was delivered to the people in most need.

Senator De Bané: The President of the World Food Organization ultimately uses that budget to promote his own politics to ensure that he will be re-elected in five years by those donor countries.

Mr. Miller: I will not comment on that, senator.

Senator Bolduc: I have travelled to Western Africa a dozen times or so in my activities for the World Bank. Upon my return, I told Madam Landry, the then minister that we should give money to non-governmental organizations in those places. For example, if we want to contribute to education in the Central African Republic, we should try to connect with the Jesuits who will deliver the goods to the students. Otherwise we will never know what happens to our contribution.

I do not want to criticize a federal organization which has an excellent reputation, the Royal Canadian Mounted Police. When we were looking at National Defence more seriously, we found that, for years, the headquarters of the defence establishment employed a fairly large number of people, specifically,

savons pas ce qui s'est fait. Surtout qu'après cela, l'on ne se fait pas payer.

Si l'on se fait rembourser, à ce moment-là cela devient la responsabilité du pays en question. Mais, si l'on n'est pas payé, comme cela arrive souvent, je pense que l'on devrait faire attention. C'est l'argent de nos contribuables que l'on perd.

Possiblement qu'il y a des entreprises canadiennes qui ont peut-être été favorisées, mais cela ne veut pas dire qu'il faille payer pour certaines entreprises. D'après moi, l'argent doit aller où la population canadienne veut qu'on l'envoie.

[Traduction]

M. Miller: Sénateur, les comptes publics qui sont déposés chaque année renferment des précisions sur ces types de transactions. Nous pouvons sans aucun doute vous obtenir plus de détails et demander au ministère de vous fournir de plus amples renseignements.

En ce qui concerne le suivi des transactions individuelles visant à déterminer si les produits, les denrées alimentaires ou quoi que ce soit sont bien acheminés aux personnes à qui ils sont destinés, c'est sans aucun doute l'une des raisons pour lesquelles l'ACDI a des employés à l'étranger. Cela s'inscrit dans le cadre de ses activités permanentes. Si elle ne se conforme pas à ce qu'on attend d'elle cette année, il est possible que ces fonds ne soient pas disponibles les années suivantes.

Je connais un peu l'Organisation mondiale de l'alimentation qui est une organisation des Nations Unies. Elle compte plusieurs centaines d'employés qui tâchent effectivement d'y voir. En d'autres mots, lorsqu'un pays comme le Canada offre une aide alimentaire, ils suivent littéralement les avions et les camions pour s'assurer que les denrées sont livrées au point de contact. Malheureusement, il leur est extrêmement difficile de faire ensuite rapport par la voie hiérarchique au pays qui a fourni les denrées alimentaires et de confirmer qu'elles ont été effectivement livrées à ceux qui en ont le plus besoin.

Le sénateur De Bané: Le président de l'Organisation mondiale de l'alimentation au bout du compte utilise ce budget pour promouvoir ses propres politiques afin de s'assurer d'être réélu dans cinq ans par les pays donateurs.

M. Miller: Je préfère ne pas commenter cette observation, sénateur.

Le sénateur Bolduc: Je suis allé en Afrique occidentale une douzaine de fois dans le cadre de mes activités pour la Banque mondiale. À mon retour, j'ai dit à Mme Landry, qui était la ministre à l'époque, que nous devrions donner l'argent à des organisations non gouvernementales dans ces pays. Par exemple, si nous voulons contribuer à l'éducation en République centrafricaine, nous devrions tâcher de joindre les Jésuites qui livreront la marchandise aux étudiants. Autrement, nous ne saurons jamais ce que devient notre contribution.

Je n'ai pas l'intention de critiquer une organisation fédérale qui jouit d'une excellente réputation, la Gendarmerie royale du Canada. Lorsque nous avons examiné plus sérieusement la situation de la Défense nationale, nous avons constaté que pendant des années, le quartier général de la défense comptait un assez

10,000 people. In an force of 100,000 people, that is ridiculous. It reminds me of the Pentagon in Washington. This is Canada, not the United States.

In your serious consideration of this situation, you realized that 50 per cent of the expenditures related to personnel would be cut at headquarters. Have you considered the RCMP in that light? Their operational budget is huge and, when it is that big, there is always some excess. I believe the RCMP has a budget of approximately \$1 billion. We pay about \$2 million or \$3 million towards the officers' pension fund. In the province of New Brunswick, where we have a provincial police force which is funded by the province, the RCMP's only responsibility is law enforcement as it relates to drugs. The other provinces which use the RCMP to a greater extent probably pay the federal government for their services, but are they paying a realistic price?

I realize that the RCMP has a great tradition in the north, but the time has come to seriously review the organization. It is an administrative organization of 10,000 people. They supply municipal services in some cities in the west, provincial services elsewhere, and continental services with the United States, where they act as a kind of CIA in some situations.

The Chairman: They also provide security services for politicians.

Senator De Bané: CSIS is distinct from the RCMP.

Senator Bolduc: I know that. However, it is time to consider the size of their operations. If no one looks at it, it may continue to grow, the result being that, years down the road 50,000 or 60,000 people may be doing clerical work. I saw that happen in Quebec City which had only a few mounted police. It then became necessary for applicants to obtain passports by attending at the offices in person. Passports can no longer be delivered. Those RCMP officers were doing clerical work, and I fail to understand why that should be the case. However, that is simply an observation. I should like you to consider what I have said. I realize it is a delicate situation, but someone must review the whole situation.

The Chairman: You are not asking a question. You are offering advice that they may want pass on to their own people.

Senator Bolduc: Yes.

Senator De Bané: It is advice from a former deputy minister and secretary general of the government of Quebec.

Senator Kelly: I wish to respond to Senator Bolduc's comments on the RCMP. One of the sad facts of life in any society is that, when people feel threatened, they want a reliable police force. When they feel safe, they fail to give the police credit for the fact that they feel safe. They then suggest that the police force should be reduced. In any analysis of potential risk, the police never receive credit for what they prevent from happening because no one knows what that could have been.

grand nombre d'employés, soit 10 000 personnes. Sur un effectif de 100 000, cela est ridicule. Cela me rappelle le Pentagone à Washington. Nous sommes au Canada ici, pas aux États-Unis.

En examinant soigneusement cette situation, vous avez constaté qu'il faudrait réduire de 50 p. 100 les dépenses liées au personnel au quartier général. Avez-vous examiné la situation de la GRC à cet égard? Son budget de fonctionnement est énorme, ce qui suppose toujours certains excès. Je crois que la GRC a un budget d'environ un milliard de dollars. Nous versons entre deux et trois millions de dollars au fonds de pension des officiers. Dans la province du Nouveau-Brunswick, où nous avons un service de police provincial financé par la province, l'unique responsabilité de la GRC est de faire respecter les lois en matière de drogues. Les autres provinces qui utilisent davantage les services de la GRC payent probablement le gouvernement fédéral pour ces services mais le prix qu'elles payent est-il réaliste?

Je reconnais que la GRC a une grande tradition dans le Nord mais le moment est venu d'examiner sérieusement cette organisation. C'est une organisation administrative de 10 000 employés. Ils assurent des services municipaux dans certaines villes de l'Ouest, des services provinciaux ailleurs et des services continentaux avec les États-Unis où ils jouent un peu le rôle de la CIA dans certaines situations.

Le président: Ils assurent également des services de sécurité aux politiciens.

Le sénateur De Bané: Le SCRS est un organisme distinct de la GRC.

Le sénateur Bolduc: Je le sais. Cependant, le moment est venu d'examiner la taille de leurs opérations. Si personne ne le fait, cette organisation peut continuer à prendre de l'expansion et d'ici quelques années on risque de se retrouver avec 50 000 ou 60 000 personnes qui font du travail de bureau. J'ai été témoin de ce genre de situation à Québec où il n'y avait que quelques gendarmes. Lorsqu'il a fallu que les demandeurs de passeport se présentent en personne au bureau pour obtenir leurs passeports qui ne pouvaient plus être livrés, les agents de la GRC ont dû faire du travail administratif. Je n'arrive pas à comprendre pourquoi. Ce n'est toutefois qu'une observation. J'aimerais que vous preniez en considération ce que je viens de dire. Je me rends compte qu'il s'agit d'une situation délicate mais il faut que quelqu'un examine la situation dans son ensemble.

Le président: Vous n'êtes pas en train de poser une question, vous êtes en train d'offrir des conseils qu'ils pourront transmettre à leurs collaborateurs.

Le sénateur Bolduc: Oui.

Le sénateur De Bané: Ce sont les conseils d'un ancien sous-ministre et secrétaire général du gouvernement du Québec.

Le sénateur Kelly: J'aimerais répondre aux commentaires du sénateur Bolduc à propos de la GRC. L'une des tristes réalités de la vie dans toute société, c'est que, lorsque les gens se sentent menacés, ils veulent un service de police sur lequel ils peuvent compter. Lorsqu'ils se sentent en sécurité, ils n'attribuent pas ce sentiment de sécurité au travail de la police. Ils proposent alors que les effectifs policiers soient réduits. Dans toute analyse de risques, la police ne se voit jamais attribuer le mérite d'avoir

Predictably, we follow Senator Bolduc's advice and we reduce the police force. However, if something illegal happens then immediately the media will say that the police failed again. They do not suggest that Senator Bolduc is responsible. He will get off scot-free.

The Chairman: Senator Bolduc knows what happens in bureaucracies. He figures that most officers are located in headquarters and not actually doing police work. He may be right.

Mr. Miller: My understanding is that the RCMP recently conducted an internal review. In discussing the implications with several members, I understand that they are considering distributing their headquarters outward to five regions.

Traditionally, the headquarters here has been a focus for the management of all activities, including provincial and municipal policing, but more particularly from the federal perspective. The bulk of the employees in Ottawa dealt with federal policing, but in a policy directive way because many municipalities — and certainly Ontario and Quebec — are also involved in those kinds of issues.

In the last two weeks I have heard a few members griping about the fact that a complete reorganization and restructuring is going on. If you would like them, I am sure we can get you the details.

Senator Bolduc: I want it to be well understood that I am not criticizing the organization. I am merely pointing out that it is a big organization, like Transport Canada and National Defence used to be. National Revenue is also a huge organization with 12,000 people.

The Chairman: I would refer you to page 12 of the Part I estimates, specifically column three entitled "Planned Spending not in Main Estimates)." For Agriculture and Agri-Food the figure is \$332 million, and for industry it is \$317 million. What do those figures represent?

Mr. Miller: Mr. Joyce is the author of that table.

Mr. Joyce: This table was introduced this year, not to show something that is new but to demonstrate a situation that exists every year. There are differences between the numbers that form the expenditure plan that is in the Minister of Finance's budget and the numbers that we print in the Main Estimates. This table shows you and highlights the numbers by ministry so that we know what those differences are by particular ministry.

They exist for a number of reasons. In the first category, the internal government approval process had not proceeded to the point of finality at the time we put the Main Estimates together. Therefore, they were not included in the Main Estimates. However, they are planned expenditures and are, therefore, included in the Minister of Finance's budget.

empêché certaines choses de se produire puisque personne ne sait ce qu'elles auraient pu être. Comme de fait, nous suivons les conseils du sénateur Bolduc et nous réduisons le service de police. Or, dès qu'un acte illégal sera commis, les médias s'empresseront d'accuser la police d'avoir encore une fois failli à la tâche. Ils ne laisseront pas entendre que le sénateur Bolduc est responsable. Il s'en tirera à bon compte.

Le président: Le sénateur Bolduc sait ce qui se passe dans les bureaucraties. Il se dit que la plupart des officiers travaillent au quartier général et ne font pas en fait du travail policier. Il a peut-être raison.

M. Miller: D'après ce que je crois comprendre, la GRC a récemment effectué un examen interne. En discutant des incidences de cet examen avec plusieurs membres de la GRC, je crois comprendre qu'ils envisagent de décentraliser leur quartier général vers cinq régions.

Traditionnellement, le quartier général a été le centre de la gestion de l'ensemble des activités, y compris des services de police à l'échelle provinciale et municipale, mais surtout dans une perspective fédérale. Le gros des employés à Ottawa s'occupe des services de police fédéraux mais plutôt sur le plan de l'orientation car de nombreuses municipalités — et sans aucun doute l'Ontario et le Québec — s'occupent également de ce genre de questions.

Au cours des deux dernières semaines, j'ai entendu certains membres se plaindre du fait qu'une réorganisation et une restructuration complètes sont en cours. Si vous le voulez, je suis sûr que nous pouvons vous fournir des précisions à cet égard.

Le sénateur Bolduc: Je tiens à bien faire comprendre que je ne critique pas l'organisation. Je me contente simplement de souligner qu'il s'agit d'une grosse organisation comme l'étaient Transports Canada et la Défense nationale. Revenu national est également une énorme organisation de 32 000 employés.

Le président: Je vous renvoie à la page 12 de la Partie I du budget, plus précisément à la colonne trois intitulée «Dépenses prévues (non comprises dans le Budget principal)». Pour Agriculture et Agroalimentaire, le chiffre est de 232 millions et pour Industrie, il est de 317 millions. Que représentent ces chiffres?

M. Miller: M. Joyce est l'auteur de ce tableau.

M. Joyce: Ce tableau a été introduit cette année non pas pour présenter du nouveau mais pour témoigner d'une situation qui se produit chaque année. Il existe des différences entre les chiffres du plan des dépenses présenté dans le budget du ministre des Finances et les chiffres que nous publions dans le Budget des dépenses principal. Ce tableau vous indique les dépenses par ministère et les met en évidence afin que nous sachions en quoi consistent ces différences pour chaque ministère.

Ces différences s'expliquent de plusieurs façons. La première raison, c'est que le processus interne d'approbation du gouvernement n'est pas complètement terminé lorsque nous préparons le Budget des dépenses principal. Par conséquent, ces dépenses n'y figurent pas. Comme il s'agit toutefois de dépenses prévues, elles sont incluses dans le budget du ministre des Finances.

The second category would be where, going back in the approval process, for a variety of reasons, the department in question is still preparing its plans for those expenditures. It may, for example, involve reaching agreements or concluding negotiations and they have not yet reached that stage. Therefore, they are not ready to come forward to seek approval.

The third general category would relate to legislation. The Main Estimates, as senators know, cannot anticipate legislation. However, in planning our expenditures for the budget we must do that.

We introduced this column to try to display in a bit more detail what those differences were. This year, one of the intents of Part I and the new program expenditure detail document was to build a better bridge between the Main Estimates and the budget so that we could try to explain the differences in a little better way than we have done in previous years.

Senator Kelly: Could they be characterized as "contingencies"?

Mr. Joyce: In some cases they are contingencies; in some cases they are more than contingencies because the expenditures are known with some degree of precision.

Senator Kelly: But they are not in the Main Estimates?

Mr. Joyce: They are not in the Main Estimates.

Senator Kelly: So would they come through as Supplementary Estimates?

Mr. Joyce: Yes they would.

Senator Kelly: Why must supplementary estimates always involve increases? A review was suggested and that has led to certain discoveries. Do you ever discover areas where savings can be made as compared to what is in the original estimates?

Mr. Miller: That is one of the situations with which we are grappling. Traditionally, parliamentarians would not show the offsets. It is something both Mr. Joyce and I feel is not correct.

As part of the improved reporting to Parliament, we plan to change that so that you have a good idea, for example, how a new item is being financed, the offset, and the implications of it. That is very much the direction we were considering.

Perhaps I could comment on, for example, Agriculture, and the kinds of elements that we have identified within that total of over \$300 million. There is \$112 million for the safety net envelope, which covers their payments to producers in order to support problems of both production and value of crops. We were actually working out the details on how some of those programs would work, so it was premature to include them in the estimates.

La deuxième explication, si l'on revient au processus d'approbation, c'est que pour diverses raisons, le ministère en question n'a pas encore terminé ses plans de dépenses, ce qui peut par exemple, supposer de conclure des ententes ou de mener à bien des négociations et qui sont des étapes auxquelles il n'est pas encore arrivé. Il n'est donc pas prêt à faire approuver ses dépenses.

La troisième raison a trait à la législation. Comme les sénateurs le savent, le Budget des dépenses principal ne peut pas anticiper les lois. Cependant, dans la planification de nos dépenses pour le budget, c'est ce que nous devons faire.

Nous avons introduit cette colonne pour essayer d'indiquer de façon un peu plus détaillée en quoi consistent ces différences. Cette année, la Partie I et le nouveau document qui sert à détailler les dépenses de programmes voulaient faciliter le rapprochement entre le Budget des dépenses principal et le budget de manière à nous permettre d'expliquer un peu mieux que par le passé les différences qui existent.

Le sénateur Kelly: Pourrait-on les qualifier d'«éventualités»?

M. Joyce: Dans certains cas, il s'agit d'éventualités; dans d'autres, ce sont plus que des éventualités parce qu'on sait avec assez de précision en quoi consistent les dépenses.

Le sénateur Kelly: Mais elles ne figurent pas dans le Budget des dépenses principal?

M. Joyce: Elles ne figurent pas dans le Budget des dépenses principal.

Le sénateur Kelly: Elles seraient donc présentées dans le Budget des dépenses supplémentaire?

M. Joyce: C'est exact.

Le sénateur Kelly: Pourquoi doit-il toujours y avoir des augmentations dans le Budget des dépenses supplémentaire? Un examen a été proposé, ce qui a permis certaines constatations. Vous arrive-t-il de découvrir des secteurs où il est possible de réaliser des économies par rapport au budget initial?

M. Miller: C'est l'une des situations avec laquelle nous nous débattons. Traditionnellement, les parlementaires n'indiquent pas la compensation. M. Joyce et moi-même estimons que cela n'est pas correct.

Dans le cadre de l'amélioration des rapports au Parlement, nous prévoyons de modifier cela afin que vous ayez une bonne idée, par exemple, de la façon dont un nouvel article est financé, de la compensation et ses incidences. C'est nettement l'orientation que nous envisageons.

Je pourrais peut-être faire des observations par exemple sur le ministère de l'Agriculture et les éléments que nous avons indiqués dans ce total de plus de 300 millions de dollars. Il y a 112 millions de dollars destinés à l'enveloppe du filet de sécurité, qui couvre les paiements du ministère aux producteurs en cas de problèmes de production et de valeur des récoltes. Comme nous étions en train de mettre au point les détails du fonctionnement de certains de ces programmes, il était prématuré de les inclure dans le budget.

We also have \$72 million of that amount for the adaptation and rural development fund which, again, is a program under development where the details have not been finalized to an extent where we can bring them forward to Parliament. It is certainly something the Minister of Agriculture has been discussing with provinces and producers over the last number of months. It is similar to the adaptation or adjustment fund for the discontinuation of the western grain transportation payments of \$95 million. We are working out how best to utilize those funds, but the government has made a commitment that those expenditures will occur.

That is representative of the kinds of items that are included in that list.

The Chairman: Yesterday, I was a little confused when the minister mentioned the reduction of 45,000 jobs. I do not want to put words in his mouth, but I believe he said it was mentioned in the media. I clearly remember it being mentioned by the Minister of Finance in February of last year. He said there would be a reduction of 45,000 jobs. I do not know if that figure involves people or positions. You use different language. Is the actual figure 45,000? Does it refer to positions that may be eliminated, the number or people, or a mixture of both?

Mr. Miller: The dilemma is that the 45,000 was mentioned in the context of saying, "The impact of program review will result in the loss of 45,000 federal jobs." Let us take the first 6,000 off, which is the transfer of the air navigation system to Navigation Canada. No one lost his job. Those people simply moved from a federal government job at a particular salary level and classification to working for a not-for-profit organization. The same services continued but it was no longer part of the federal government.

The Chairman: When they were transferred did they all receive one year's severance?

Mr. Miller: No they did not.

The Chairman: Did some?

Mr. Miller: To my knowledge, no one who took advantage of the transfer received any payment as a result. The requirement states that as long as the pay and benefits are within a reasonable level of what they receive in the federal government — in fact, we have arrangement that we worked out with 14 of our 16 unions that clearly stipulates how that will work — they will not receive any severance or other payments.

I will now address the second point, namely how that 45,000 figure relates to those who will actually be losing their jobs, those who are not transferred, those involved with employee takeovers or other ways of delivering a service, that is, where people are still being paid and the function continues, but somehow the government is either smaller or we have managed to save money.

Sur ce montant, 72 millions de dollars sont destinés au fonds d'adaptation et de développement rural. Il s'agit d'un programme en train d'être élaboré dont les détails n'ont pas encore été assez bien arrêtés pour que nous puissions les présenter au Parlement. C'est évidemment une initiative dont le ministre de l'Agriculture a discuté avec les provinces et les producteurs au cours des derniers mois. Il s'apparente au fonds d'adaptation ou d'ajustement dans le cadre de la cessation des subventions au transport du grain de l'Ouest de 95 millions de dollars. Nous sommes en train de déterminer la meilleure façon d'utiliser ces fonds mais le gouvernement s'est engagé à faire ces dépenses.

Ces éléments sont représentatifs du type d'articles qui font partie de cette liste.

Le président: Hier, je n'ai pas très bien compris lorsque le ministre a mentionné la réduction de 45 000 emplois. Je ne veux pas lui faire dire ce qu'il n'a pas dit mais je crois qu'il a dit que les médias en avaient parlé. Je me souviens clairement que le ministre des Finances l'a mentionné en février de l'année dernière. Il avait indiqué qu'il y aurait une réduction de 45 000 emplois. Je ne sais pas si ce chiffre désigne des employés ou des postes. Vous utilisez une terminologie différente. Le chiffre réel est-il de 45 000? Désigne-t-il des postes qui risquent d'être éliminés, le nombre d'employés ou les deux à la fois?

M. Miller: Le problème, c'est que ce chiffre de 45 000 a été cité lorsqu'il a été indiqué que l'examen des programmes entraînerait la perte de 45 000 emplois fédéraux. Prenons les premiers 6 000, qui s'inscrivent dans le cadre du transfert du système de navigation aérienne à Navigation Canada. Personne n'a perdu son emploi. Ces employés sont simplement passés d'un emploi au gouvernement fédéral assorti d'un certain taux salarial et d'une certaine classification à un emploi au sein d'une organisation sans but lucratif. Les mêmes services continuent d'être assurés mais ne font plus partie du gouvernement fédéral.

Le président: Lorsqu'ils ont été transférés, ont-ils tous reçu une indemnité de cessation d'emploi d'un an?

M. Miller: Non.

Le président: Est-ce que certains ont reçu une indemnité?

M. Miller: À ma connaissance, aucun des employés transférés n'a reçu de paiement par suite du transfert. Les exigences prévoient que tant que le salaire et les avantages correspondent de façon raisonnable à ce qu'ils recevaient au gouvernement fédéral — en fait, nous avons conclu une entente avec 14 de nos 16 syndicats, qui en énoncent clairement les modalités — ils ne recevront aucune indemnité de cessation d'emploi, ni d'autres types de paiement.

Je passerai maintenant au deuxième point, à savoir comment ce chiffre de 45 000 concerne ceux qui perdront effectivement leur emploi, ceux qui ne sont pas transférés, ceux qui participent aux initiatives de prise en charge des services par les employés ou d'autres modes de prestations d'un service, c'est-à-dire lorsque les employés continuent d'être rémunérés et que le service est maintenu mais que l'on réduit la taille du gouvernement ou on réalise certaines économies.

The difference was calculated by looking at the departmental plans and asking, "How much can you reduce the level of salary?" By taking an estimate — and, in government now the average salary is about \$46,000 — you can say that, if departments are reducing the amount of salary level by "X" million dollars, dividing that gives us a certain number of what I refer to as "body bags".

Senator Bolduc: Those are budgetary jobs. We are not talking about the incumbents?

Mr. Miller: No. I will give you an example of how that can be misleading. Even in my own small organization, I restructured it in such a way that I eliminated one of my senior executives who I felt was not required. That meant a savings of approximately \$100,000. However, at the same time, I hired two more junior economists to do the dog work, put all the papers together and deal with that type of thing. It was an opportunity to bring in two young economists to do this work, thus eliminating an executive position. I actually increased the number of people I had working for me but still managed to save \$40,000 a year in salaries as a result.

I cannot explain to my own organization that it makes sense to do that. They expect that, somehow, the number of people will reduce along with my salary requirements. Yesterday, when the president was discussing this, one of the things we did not want you to focus on was the particular numbers because they can be misleading. The only certainty is that the departmental budgets have been reduced. The amount of money they have been reduced by is very clear in how these estimates are brought forward and will be in future years. The exact impact of that on jobs will unfold as our programs develop. Clearly, the 45,000 figure was not a target. It was being used as an indication of the magnitude.

The Chairman: I need your help on this, Mr. Miller. The Minister of Finance did mention 45,000 jobs. Since most Canadians speak English — I do not know how to say it in French — that means 45,000 less jobs. It does not mean one person here, two here, and so on. Will it be 45,000 jobs or not? If so, where would be those jobs? If we have 6,000 going to Navigation Canada, they would be contracted out by the federal government. Who pays for the services provided by Navigation Canada?

Mr. Miller: The people who take advantage of flying in airplanes pay that through the air transportation tax and other incentives.

There is a quarterly report, which I believe some of the senators had last night. It indicates our progress toward that target of 45,000. Certainly, we are well within our expectations of meeting that 45,000. Is that a good thing?

The Chairman: I do not know. He said it; I did not.

La différence a été calculée en examinant les plans ministériels et en se demandant: «Comment pouvons-nous réduire le niveau de salaire?» En prenant un chiffre approximatif — et au gouvernement le salaire moyen est maintenant d'environ 46 000 \$ — on peut dire que, si les ministères réduisent le niveau de salaire de «X» millions de dollars, en divisant ce chiffre, nous obtenons un certain nombre d'emplois.

Le sénateur Bolduc: Ce sont les emplois prévus par le budget. Nous ne parlons pas des titulaires?

M. Miller: Non. Je vous donnerai un exemple pour vous montrer comment cela peut être trompeur. J'ai restructuré ma propre petite organisation de façon à éliminer l'un des cadres supérieurs dont les services à mon avis n'étaient plus nécessaires. Cela représentait des économies d'environ 100 000 \$. Cependant, parallèlement, j'ai engagé deux jeunes économistes pour faire le travail ingrat, c'est-à-dire s'occuper de la paperasserie et ce genre de choses. C'était une occasion d'engager deux jeunes économistes pour faire ce genre de travail en éliminant un poste de cadre. J'ai en fait augmenté mon effectif tout en réussissant à économiser 40 000 \$ par année en salaire.

Je n'arrive pas à expliquer à ma propre organisation qu'une telle mesure est logique. Ils s'attendent d'une certaine façon à ce que le nombre d'employés diminue en même temps que mes exigences salariales. Hier, lorsque le président a discuté de cet aspect, nous ne voulions surtout pas que vous mettiez l'accent sur les chiffres car ils peuvent être trompeurs. La seule certitude que nous ayons, c'est que les budgets des ministères ont été réduits. La façon dont les prévisions budgétaires sont présentées indique clairement le montant des réductions et l'indiquera clairement les années prochaines. Leur impact précis sur les emplois sera connu au fur et à mesure que nos programmes seront élaborés. De toute évidence, ce chiffre de 45 000 n'était pas un objectif. Il ne servait qu'à indiquer l'ampleur des réductions.

Le président: J'ai besoin de votre aide à cet égard, monsieur Miller. Le ministre des Finances a effectivement parlé de 45 000 emplois. Comme la plupart des Canadiens parlent anglais — je ne sais pas comment le dire en français — cela signifie 45 000 emplois de moins. Cela ne signifie pas une personne ici, deux personnes là, et ainsi de suite. Est-ce qu'il s'agira d'une perte de 45 000 emplois ou non? Dans l'affirmative, dans quel secteur se trouvent-ils? Si 6 000 emplois sont transférés à Navigation Canada, ces services seront sous-traités par le gouvernement fédéral. Qui paye les services fournis par Navigation Canada?

M. Miller: Ceux qui utilisent l'avion financent le service par l'entremise de la taxe sur le transport aérien et autres incitatifs.

Il y a un rapport trimestriel, que certains sénateurs ont reçu hier soir. Il fait état des progrès réalisés en vue d'éliminer 45 000 postes. Nous prévoyons atteindre cet objectif. Est-ce une bonne chose?

Le président: Je ne le sais pas. C'est lui qui le demande, papa moi.

Mr. Miller: I appreciate that. It looks like there will be a reduction of that number of jobs within the federal sector. There may be a large number of people who leave, for example, as a result of an employee takeover, which we are encouraging as a better way to do business. When they leave the federal government, they will be entitled to severance packages. The way the employee takeover policy works is that they will have a contract for a maximum of three years back at probably less money than was the total cost of that program to begin with. But, at the end of three years, they must compete with the private sector in order to renew that contract. That provides the bridge that allows our existing employees to make the transition to the private sector. They do receive the benefits of the departure programs, whether it be early retirement or early departure. Those count as a reduction from the 45,000. In that case, the federal government is paying to continue those services. We just hope they will do it at a lower rate.

The Chairman: Will those people who will be transferred to the Greater Toronto Airport Authority also be part of that 45,000?

Mr. Miller: My understanding is that they will because that is basically what has happened with the three or four airports that have already made the transition.

The Chairman: Does the federal government currently fund the Greater Toronto Airport Authority? Are you lending them money or giving them money?

Mr. Miller: I am honestly not sure. My assumption is that they do not because there are no authorities under which to do that unless it appears in these estimates, especially with respect to making loans.

The Chairman: Do you lend them money, or did you lend them money last year?

Mr. Miller: We would have to find that out, senator. I am not aware of any situation where we did.

The Chairman: I should like to know: Since this government came to power, has it lent money or given money to the Greater Toronto Airport Authority; what legal entity did the government give the money to; and under what conditions was that grant or loan made?

Senator Maheu: Perhaps I could ask a question with respect to the jobs Mr. Miller was speaking about. You said you replaced a senior official who had a salary of \$100,000 with two individuals at a salary of \$30,000 each, roughly. How long will that remain \$30,000? How long will it remain a saving? Was not the intent of cutting high-level, civil service positions to save the government money? In the long term, I think this will end up costing more than you think you will save. You might save for a couple of years. How would you respond to those comments?

M. Miller: J'en suis conscient. Il semble qu'on éliminera effectivement 45 000 postes de la fonction publique. Il se peut qu'un grand nombre d'employés quittent la fonction publique, par exemple, à la suite de la prise en charge de services par des fonctionnaires, une initiative que nous encourageons pour améliorer la prestation de services. Lorsqu'ils quittent le gouvernement fédéral, ils ont droit à une indemnité de départ. En vertu de la politique de prise en charge de services de l'État par des fonctionnaires, les employés obtiennent un contrat d'une durée maximale de trois ans, à un coût sans doute inférieur à ce qu'il était auparavant. Toutefois, une fois ces trois années écoulées, ils doivent faire concurrence au secteur privé pour renouveler ce contrat. Cette initiative permet à nos employés de faire la transition au secteur privé. Ils reçoivent les indemnités offertes dans le cadre des programmes de départ, qu'il s'agisse du programme d'encouragement à la retraite anticipée ou de prime de départ anticipé. Ces employés sont pris en compte dans les 45 000. Dans ce cas-là, le gouvernement fédéral continue de financer la prestation de ces services. Nous espérons tout simplement qu'ils seront offerts à un moindre coût.

Le président: Est-ce que les employés qui passeront à l'administration aéroportuaire du Grand Toronto feront partie du groupe de 45 000?

M. Miller: Je pense que oui, parce que c'est ce qui s'est passé dans le cas des trois ou quatre aéroports qui ont déjà fait la transition.

Le président: Est-ce que le gouvernement fédéral accorde un soutien financier à l'administration aéroportuaire du Grand Toronto? Est-ce qu'il lui prête ou lui donne de l'argent?

M. Miller: En toute honnêteté, je ne le sais pas. Je ne crois pas qu'il le fasse, parce qu'il n'existe pas d'autorisation en ce sens, surtout s'il s'agit de prêts, à moins que cela ne figure dans les prévisions budgétaires.

Le président: Accordez-vous des prêts, ou lui en avez-vous accordés l'année dernière?

M. Miller: Il faudrait que je vérifie, sénateur. Je ne connais aucun cas où nous l'avons fait.

Le président: J'aimerais savoir si le gouvernement, depuis qu'il est arrivé au pouvoir, a consenti des prêts ou accordé une aide financière à l'administration aéroportuaire du Grand Toronto; à quelle entité juridique le gouvernement a versé ces fonds; et dans quelles conditions cette aide ou ce prêt a-t-il été consenti?

Le sénateur Maheu: J'aimerais poser une question au sujet des emplois auxquels M. Miller a fait allusion. Vous avez dit que vous avez remplacé un cadre supérieur qui gagnait 100 000 \$ par deux employés qui touchaient grosso modo 30 000 \$ chacun. Pendant combien de temps resteront-ils à ce niveau de rémunération? Pendant combien de temps réaliserez-vous une économie? Est-ce que l'élimination de postes de cadres n'avait pas pour objet de permettre au gouvernement de réaliser des économies? À long terme, je crois que cela risque de coûter plus cher que prévu. Vous économiserez peut-être pendant quelques années. Quel est votre avis là-dessus?

Mr. Miller: The tradition has been that the payments to senior executives, in terms of increases, have followed those of the rest of the public service. Senior executive salaries have been frozen since 1991. The rest of the public service has only been frozen for the last two years, not in the sense of actually receiving an economic increase, but in terms of getting any kind of increase in what we call "in range," which is moving through from a learning position to what would be a job rate for a particular function.

However, in my situation, if I have taken someone making \$100,000 and substituted that position with two people making \$30,000, presumably, at the end of the Public Service Compensation Act in 1997, if any increases are reinstated, it would be a similar increase for the senior executive as it would be for my two junior economists. That would balance off.

Unfortunately, as a manager, I am accountable for staying within the salary level that I have provided. I have no choice, no matter how much work we have to do. I am accountable for ensuring that the difference is maintained. As of next year, in my example, I will pay \$40,000 less in salaries. We must manage within the resources we are given.

Senator De Bané: An added advantage is that, by doing what you are doing, you offer an opportunity to young graduates. The last report of the Clerk of the Privy Council regarding the public service indicated that one of the larger problems looming on the horizon is that the public service of Canada is getting older and that it has not hired anyone for many years.

Ms Larose, are you in charge of human resources?

Ms Jill Larose, Director, Human Resources Strategy Development, Treasury Board of Canada: Not personally, no.

Senator De Bané: I recently read a fascinating book entitled "Maximum Leadership" in which the authors interviewed 160 CEOs of the largest companies in the world. They came to the conclusion that there are five ways of managing large organizations. All companies use these methods, but some emphasize one more than another. One of those five methods of management is the management of human resources, that being the main asset of a corporation. Every evening, a company's assets take to the elevators and leave. I assume that government services are essentially in that category.

Mr. Chairman, perhaps at another session of the committee we could focus on this issue: What systems are in place to remunerate and encourage people who take initiatives? What do we do to signal that we want to promote this type of behaviour, philosophy or strategy? I should like, at some point, to focus on this question.

I was told that we have stopped giving incentives to people who perform; conversely, we have stopped firing people for incompetence. What do we do to motivate our human resources?

M. Miller: Habituellement, les paiements versés aux cadres supérieurs correspondent aux augmentations accordées aux autres employés de la fonction publique. Le traitement des cadres est gelé depuis 1991. Dans le cas des autres fonctionnaires, les augmentations d'échelon ne sont gelées que depuis deux ans; il s'agit d'augmentations qui sont accordées progressivement jusqu'à ce que le traitement atteigne le taux normal prévu pour un poste en particulier.

Toutefois, dans mon exemple, si je prends un cadre qui gagne 100 000 \$ et que je le remplace par deux employés qui gagnent 30 000 \$, vraisemblablement, lorsque la Loi sur la rémunération du secteur privé cessera de s'appliquer en 1997, si les augmentations sont rétablies, le cadre supérieur aura droit à une augmentation au même titre que les deux économistes subalternes, ce qui équilibrerait les choses.

Malheureusement, en tant que gestionnaire, je dois respecter le niveau de rémunération qui est établi. Je n'ai pas le choix, peu importe la quantité de travail qui doit être accomplie. Je dois maintenir cet écart. L'année prochaine, si l'on prend mon exemple, j'aurai 40 000 dollars de moins à payer en salaires. Nous devons composer avec les ressources que nous avons.

Le sénateur De Bané: L'avantage, c'est qu'en procédant de cette façon, vous offrez des débouchés aux jeunes diplômés. Dans son dernier rapport sur la fonction publique, le greffier du Conseil privé fait état d'un grave problème. Il indique que la fonction publique du Canada est en train de vieillir et que personne n'a été embauché depuis de nombreuses années.

Madame Larose, êtes-vous responsable des ressources humaines?

Mme Jill Larose, directrice, Développement des ressources humaines, Conseil du Trésor du Canada: Non, je ne m'en occupe pas personnellement.

Le sénateur De Bané: J'ai lu récemment un ouvrage fascinant intitulé «Maximum Leadership», dans lequel les auteurs ont interviewé 160 présidents-directeurs généraux des plus grandes entreprises au monde. Ils sont arrivés à la conclusion qu'il y a cinq façons de gérer les grandes entreprises. Toutes les compagnies utilisent ces méthodes, mais certaines privilégient une méthode par rapport à une autre. Parmi celles-ci figure la gestion des ressources humaines, c'est-à-dire le principal élément d'actif d'une entreprise. Tous les soirs, les employés de l'entreprise prennent l'ascenseur et quittent le bureau. Je présume que les services gouvernementaux font partie de cette catégorie.

Monsieur le président, nous pourrions peut-être, au cours d'une autre réunion, nous pencher sur cette question: Quels systèmes ont été mis en place pour récompenser et encourager les gens qui prennent des initiatives? Quelles mesures avons-nous prises pour promouvoir ce genre de comportement, d'approche ou de stratégie? J'aimerais qu'on se penche sur cette question à un moment donné.

J'ai appris qu'on a cessé de verser des primes de rendement; nous avons aussi cessé de renvoyer des gens pour incompétence. Que faisons-nous pour motiver nos employés?

The Chairman: We could do that at a university, actually.

If there are no further questions, I would thank the witnesses for being here today.

The committee adjourned.

Le président: C'est le genre de chose qu'on peut faire en milieu universitaire.

S'il n'y a pas d'autres questions, j'aimerais remercier les témoins de nous avoir rencontrés aujourd'hui.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Treasury Board:

David Miller, Assistant Secretary, Expenditure Management
Sector, Program Branch;

Jill Larose, Director, Strategic Planning and Analysis;

Mike Joyce, Director, Estimates Division.

Du Conseil du Trésor:

David Miller, secrétaire adjoint, Secteur de la gestion des
dépenses, Direction des programmes;

Jill Larose, directrice, Planification et analyse stratégique
Direction des ressources humaines;

Mike Joyce, directeur, Division des prévisions budgétaires.



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable DAVID TKACHUK

Président:
L'honorable DAVID TKACHUK

Wednesday, May 1, 1996

Le mercredi 1^{er} mai 1996

Issue No. 5

Fascicule n° 5

First Proceedings on:

Bill C-7, An Act to establish the Department of
Public Works and Government Services and
to amend and repeal certain Acts

Premier fascicule concernant:

Le projet de loi C-7, Loi constituant le ministère des
Travaux publics et des Services gouvernementaux et
modifiant ou abrogeant certaines lois

APPEARING:

The Honourable Diane Marleau, P.C., M.P.
Minister of Public Works and Government Services

COMPARAÎT:

L'honorable Diane Marleau, c.p., députée
ministre des Travaux publics et des Services
gouvernementaux

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable David Tkachuk, *Chairman*

The Honourable Pierre De Bané, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Cools	(or Berntson)
* Fairbairn, P.C.	Maheu
(or Graham)	Pearson
Kelly	Poulin
Lavoie-Roux	Rizzuto
Losier-Cool	Stratton

** Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Lavoie-Roux substituted for that of the Honourable Senator Eyton (April 30, 1996).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable David Tkachuk

Vice-président: L'honorable Pierre De Bané, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Cools	(ou Berntson)
* Fairbairn, c.p.	Maheu
(ou Graham)	Pearson
Kelly	Poulin
Lavoie-Roux	Rizzuto
Losier-Cool	Stratton

** Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Lavoie-Roux substitué à celui de l'honorable sénateur Eyton (Le 30 avril 1996).

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate* of Thursday, March 28, 1996:

The Honourable Senator De Bané, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Cools, that Bill C-7, An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts, be referred to the Standing Senate Committee on National Finance.

The question being put on the motion, it was adopted.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 28 mars 1996:

L'honorable sénateur De Bané, c.p., propose, appuyé par l'honorable sénateur Cools, que le Projet de loi C-7, Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, May 1, 1996

(6)

The Standing Senate Committee on National Finance met at 5:15 p.m. this day, in Room 356-S, the Chairman, the Honourable Senator Tkachuk, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Tkachuk, Bolduc, Cools, De Bané, Kelly, Losier-Cool, Poulin, Rizzuto and Stratton (9).

In attendance from the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Other senators present: The Honourable Senators Nolin and Roux.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

APPEARING

The Honourable Diane Marleau, P.C., M.P., Minister of Public Works and Government Services.

WITNESSES

From the Department of Public Works and Government Services:

Ranald A. Quail, Deputy Minister;

Jim Stobbe, Assistant Deputy Minister, Operations Service Branch.

From the Department of Justice:

Lionel A. Levert, Chief Legislative Counsel, Legislative Services;

Andrée Dionne, Senior Counsel, Legislation Section.

Pursuant to its Orders of Reference adopted by the Senate on Wednesday, March 28, 1996, the Committee began its examination of Bill C-7, an Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts. Act.

The Minister's statement was taken as read. She answered questions.

At 5:30 p.m. the Minister was called for a vote in the House of Commons.

Messrs Quail, Stobbe, Levert and Ms Dionne, answered questions.

Following the vote in the House, the Minister attended the Committee at 5:55 p.m., and together with Mr. Quail, answered questions.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 1^{er} mai 1996

(6)

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 17 h 15, dans la pièce 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Tkachuk (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Tkachuk, Bolduc, Cools, De Bané, Kelly, Losier-Cool, Poulin, Rizzuto et Stratton (9).

Du Centre parlementaire: M. Edward J.D. Ketchum, directeur de la recherche.

Autres sénateurs présents: Les honorables sénateurs Nolin et Roux.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

COMPARAÎT

L'honorable Diane Marleau, c.p., députée, ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

TÉMOINS

Du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux:

Ranald A. Quail, sous-ministre;

Jim Stobbe, sous-ministre adjoint, Direction du service des opérations.

Du ministère de la Justice:

Lionel A. Levert, premier conseiller législatif, Services législatifs;

Andrée Dionne, avocat-conseil, Section de la législation.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 28 mars 1996, le comité entreprend son examen du projet de loi C-7, Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois.

La déclaration de la ministre est considérée comme ayant été lue. Elle répond aux questions.

À 17 h 30, la ministre se rend à la Chambre des communes pour un vote.

MM. Quail, Stobbe, Levert et Mme Dionne répondent aux questions.

Le vote à la Chambre étant terminé, la ministre revient à 17 h 55. De concert avec M. Quail, elle répond aux questions.

At a later date, the Department of Public Works and Government Services will provide written responses to questions asked by the Honourable Senator Tkachuk.

At 7:05 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux fournira, à une date ultérieure, des réponses écrites aux questions posées par l'honorable sénateur Tkachuk.

À 19 h 05, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le greffier du comité,

John Desmarais

Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Wednesday, May 1, 1996

The Standing Senate Committee on National Finance, to which was referred Bill C-7, to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts, met this day, at 5:15 p.m., to give consideration to the bill.

Senator David Tkachuk (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, appearing before us at this time is the Honourable Diane Marleau, Minister of Public Works and Government Services. However, as we can all hear, the House of Commons bell is ringing. The minister has informed us that she will remain with us until she is compelled to go to the House of Commons, but that she will come back once her presence there is no longer necessary.

We also have with us today Mr. Quail, the Deputy Minister and Deputy Receiver General, who will remain here while the minister absents herself, and we can ask him questions. It is to be hoped that the minister's absence will be of short duration, and that we will be able to complete our meeting with her today.

Senator Kelly: Madam Minister, I have gone through your statement cursorily, and it appears to reassure me on the point that I wanted to raise. I know that same point has been made with you on a previous occasion. I refer to the question of the new entity created by this bill having the ability to compete, both domestically and abroad, with the private sector.

On page 3 of your statement, and again on page 4, you seem to argue that that just cannot be the case, and that the bill in no way makes that possible.

Ms Diane Marleau, P.C., M.P., Minister of Public Works and Government Services: Senator, it is certainly not our intention to compete with the private sector, and we are very sensitive to that. Let me add that this clause is not new; it is part of what the Department of Supply and Services had in place. In the amalgamation of the two departments, we will obviously all operate under the same rules.

Many of the amendments made in the House of Commons were made with a view to calming the fears that had been expressed in that regard, and to show that we were not at all intent on competing with the private sector. As a matter of fact, we are downsizing; we are laying people off. We are saying that we do not intend to do things that the private sector can do.

That having been said, there are many small firms who, at times, wish to work in partnership with the federal government in order to be able to bid on contracts with other countries, and in particular with countries who tend to deal government to government. It is our intention to enter into these kinds of partnerships only at the request of the private entrepreneur who may want our services. In drafting the legislation, we have been

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mercredi 1^{er} mai 1996

Le comité sénatorial permanent des finances nationales, auquel est renvoyé le projet de loi C-7, Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois, se réunit aujourd'hui, à 17 h 15, pour en faire l'examen.

Le sénateur David Tkachuk (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Honorables sénateurs, nous avons le plaisir d'accueillir maintenant l'honorable Diane Marleau, ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux. Cependant, nous entendons tous le timbre de la Chambre des communes. La ministre nous a informés qu'elle restera avec nous jusqu'à ce qu'elle soit obligée de se rendre à la Chambre des communes mais qu'elle reviendra une fois que sa présence là-bas ne sera plus nécessaire.

Nous avons également avec nous M. Quail, sous-ministre et sous-receveur général, qui restera ici pendant que la ministre s'absentera. Nous pourrions donc lui poser des questions. Nous espérons que l'absence de la ministre sera de courte durée et que nous pourrions terminer notre séance avec elle aujourd'hui.

Le sénateur Kelly: Madame la ministre, j'ai parcouru rapidement votre déclaration et elle semble me rassurer sur le point que je voulais soulever. Je sais qu'on a soulevé le même point avec vous à une occasion précédente. Je fais allusion à la nouvelle entité créée par ce projet de loi qui pourra faire concurrence, tant au pays qu'à l'étranger, avec le secteur privé.

À la page 3 de votre déclaration et à la page 4, vous semblez soutenir que cela n'est tout simplement pas le cas et que le projet de loi ne rend cela possible d'aucune façon.

Mme Diane Marleau, c.p., députée, ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux: Sénateur, nous n'avons assurément pas l'intention de faire concurrence au secteur privé et c'est une question à laquelle nous sommes très sensibles. Je me permettrai d'ajouter que cette disposition n'est pas nouvelle; elle s'inscrit dans le cadre de mesures qui existaient déjà au ministère des Approvisionnement et Services. Lors de la fusion des deux ministères, nous fonctionnerons tous manifestement selon les mêmes règles.

De nombreux amendements apportés par la Chambre des communes visaient à apaiser les craintes qui ont été exprimées à cet égard et à indiquer que nous n'avons absolument pas l'intention de faire concurrence au secteur privé. En fait, nous sommes en train de comprimer nos effectifs et de mettre à pied des employés. Nous n'avons pas l'intention de faire le travail que peut faire le secteur privé.

Cela dit, il existe de nombreuses petites entreprises qui, parfois, souhaitent travailler en partenariat avec le gouvernement fédéral pour soumissionner des contrats à l'étranger, surtout auprès de pays qui ont tendance à faire affaire de gouvernement à gouvernement. Notre intention est de conclure ce type de partenariat uniquement à la demande de l'entrepreneur privé qui voudra faire appel à nos services. Lorsque nous avons préparé ce

very specific that such action by the federal government would only be undertaken at the request of such private entrepreneurs. It would also be necessary to have in place an order in council, and, as you know, acquiring an order in council takes time. Therefore the federal government is not about to go out there and compete with the private sector. We are just trying to facilitate as much as possible the private sector in their wish to do business, especially outside of the country.

Senator Kelly: So far, however, you are talking about intentions, and intentions can change. The legislation itself, it seems to me, allows for all sorts of new intentions.

On the question of country-to-country dealings, I have spent a great deal of my life doing work abroad, and I know that where foreign governments are involved, it is important to have the assurance that the Canadian entity has credentials. However, those credentials are usually earned simply through being able to establish that they have worked for their own governments. A Canadian firm that has worked for the Canadian government has all the credentials it needs to compete; it does not very often need the presence of an engineer or an architect who happens to be a government employee.

Ms Marleau: That may well be, but there are a number of companies which have expressed the wish to continue, and as I have expressed many times, and as the department has also expressed, we are not in the business of competing with the private sector.

Let me quote for you some of the people who have written to us purporting to support this particular piece of legislation. I will quote Francis Ng, of Francis Ng Architect Limited, Edmonton, Alberta, November 1994:

We should not miss these opportunities to show our competitive abilities to bid on any international infrastructure projects. In order to utilize our expertise, technology and experience, your support to assist small or medium-sized professional firms to access these offshore projects is essential.

I have a number of other quotes; numerous small and medium-sized companies have written to us in support of that proposition. So, let me remind you that this is not a new clause; it is something that was present for many years under the mandate of the Department of Supply and Services, and obviously it is not something to facilitate our being in the business of competing with private entrepreneurs.

Senator Kelly: That is reassuring. I appreciate your answer. Let me just ask you, as a matter of interest, when you second a professional to a small or medium-sized firm, what is the arrangement? Do they hire him? Do you set his fees? How do you deal with that?

Ms Marleau: It will vary according to the individual circumstances.

projet de loi, nous avons tenu à préciser qu'une telle mesure de la part du gouvernement fédéral ne serait prise qu'à la demande des entrepreneurs privés. Il serait également nécessaire d'obtenir l'approbation du gouverneur en conseil et comme vous le savez cela prend du temps. Par conséquent, le gouvernement fédéral n'a pas l'intention de livrer concurrence au secteur privé. Nous voulons simplement aider autant que possible le secteur privé qui souhaite faire des affaires, particulièrement à l'étranger.

Le sénateur Kelly: Jusqu'à présent toutefois vous parlez d'intentions et les intentions peuvent changer. Le projet de loi même, il me semble, laisse la porte ouverte à toutes sortes de nouvelles intentions.

En ce qui concerne les transactions entre pays, j'ai passé une bonne partie de ma vie à travailler à l'étranger et je sais que lorsqu'on fait affaire avec des gouvernements étrangers, ils tiennent à ce que l'entité canadienne ait des références, c'est-à-dire qu'elle puisse établir qu'elle a travaillé pour son propre gouvernement. Une entreprise canadienne qui a travaillé pour le gouvernement canadien possède toutes les références dont elle a besoin pour exercer une concurrence; il est très rare qu'elle ait besoin de la présence d'un ingénieur ou d'un architecte qui se trouve à être un fonctionnaire.

Mme Marleau: Sans doute, mais il existe un certain nombre d'entreprises qui ont exprimé le souhait de continuer et comme je l'ai indiqué à plusieurs reprises et comme le ministère l'a également indiqué, notre intention n'est pas de concurrencer le secteur privé.

Permettez-moi de vous citer certaines personnes qui nous ont écrit pour exprimer leur appui à ce texte de loi. Je citerai Francis Ng, de Francis Ng Architect Limited, Edmonton (Alberta), qui nous a écrit en novembre 1994:

Nous ne devrions pas laisser passer l'occasion de montrer que nous possédons la compétitivité nécessaire pour soumissionner tout projet international d'infrastructure. Pour que les petites ou moyennes entreprises professionnelles puissent utiliser leur savoir-faire, leur technologie et leur expérience, il est essentiel qu'elles puissent compter sur votre appui pour avoir accès aux marchés étrangers.

J'ai un certain nombre d'autres témoignages provenant de nombreuses petites et moyennes entreprises qui nous ont écrit pour appuyer ce projet de loi. Je tiens également à vous rappeler qu'il ne s'agit pas d'une nouvelle disposition; elle a existé pendant de nombreuses années dans le cadre du mandat du ministère des Approvisionnements et Services et manifestement elle ne vise pas à nous permettre de concurrencer les entrepreneurs privés.

Le sénateur Kelly: C'est rassurant. Je vous remercie de votre réponse. Pourrais-je simplement vous demander, par curiosité, lorsque vous détachez un spécialiste auprès d'une petite ou moyenne entreprise, quelles en sont les modalités? Est-ce qu'elle l'embauche? Établissez-vous ses honoraires? Comment procédez-vous?

Mme Marleau: Cela varie selon les circonstances propres à chaque cas.

Mr. Chairman, the time is going by, and I must leave you to take my place in the House for the vote. In the meantime, what I will do is ask my deputy minister, Ranald Quail, to answer your question, and I will be back as quickly as I can.

Senator Kelly: Perhaps the deputy minister might care to answer my question. It varies from what to what?

Mr. Ranald A. Quail, Deputy Minister, Department of Public Works and Government Services: It would vary depending on whether or not we go the route of seconding somebody to the actual firm, or whether we would actually be up front ourselves in terms of leading the way, with them behind us. In today's world, we probably would be looking to be recompensed, and not need to take the money out of our own pocket. However, that also would vary, depending on the circumstances.

Therefore we could either be leading, or we could be seconded and following, or we could be working through the Canadian Commercial Corporation, which is another option; we could also work behind their particular entré into a particular foreign country.

Senator Kelly: Mr. Chairman, with respect, at this stage I think that that is perhaps an incomplete answer. I mean no disrespect to the deputy minister, but we will be meeting with officials on an ongoing basis, and if there are various ways, I was trying to find out what are the various ways, as a straight business proposition.

If you lead, do you do the bidding? Do you set the contract price? Who pays the person you second? All those things are interesting in trying to get a sense of what you really mean by "not competing."

Mr. Quail: We can certainly provide to the committee details of any dealings that we have had recently in relation to working with delegations to support them in international affairs. I am not aware, in the last three years, of us entering into any contracts internationally in the name of the Department of Public Works and Government Services, or the Government of Canada *per se*, as it relates to us.

Senator Kelly: I am not trying to embarrass you or sneak up on you, but in my experience when governments downsize — and companies try to do the same thing — it is not unknown for governments to say, "We want to keep these people around but we don't want to pay for them." What usually happens is that you say to the private sector operator, "We are all in favour of what you are doing, and we will give you a good recommendation, but you must take these three people on to your payroll for another six months and then send them back to us after that." I just want to be sure that we are not getting into that kind of a situation, that is all.

Mr. Quail: May I respond, although not, perhaps, in specifics?

Senator Kelly: Absolutely.

Monsieur le président, le temps file et je dois vous quitter afin de prendre ma place à la Chambre pour le vote. Entre-temps, je demanderai à mon sous-ministre, Ranald Quail, de répondre à votre question et je serai de retour le plus tôt possible.

Le sénateur Kelly: Le sous-ministre voudrait peut-être répondre à ma question. En quoi les modalités varient-elles?

M. Ranald A. Quail, sous-ministre, ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux: Elles pourraient varier selon que nous décidons ou non de détacher un spécialiste auprès de l'entreprise ou que nous décidons de jouer un rôle de premier plan et que l'entreprise nous emboîte le pas. Dans le monde d'aujourd'hui, nous préférierions sans doute être récompensés et éviter d'avoir à payer de notre poche. Cependant, cela varierait aussi en fonction des circonstances.

Par conséquent, nous pourrions jouer un rôle de premier plan ou nous pourrions être détachés auprès de l'entreprise et nous contenter de suivre ou nous pourrions travailler par l'entremise de la Corporation commerciale canadienne, ce qui est une autre option; nous pourrions également les aider à pénétrer un marché étranger.

Le sénateur Kelly: Monsieur le président, sauf votre respect, à ce stade j'estime qu'il s'agit peut-être d'une réponse incomplète. Je ne veux pas manquer de respect envers le sous-ministre mais nous rencontrerons de façon suivie les représentants du ministère et s'il existe diverses façons de procéder, j'aimerais savoir en quoi elles consistent sur le plan purement commercial.

Si vous jouez un rôle de premier plan, est-ce que vous soumissionnez? Est-ce que vous établissez le prix du contrat? Qui paye la personne que vous détachez auprès de l'entreprise? Ce sont tous des aspects intéressants qui nous permettent d'avoir une idée de ce que vous entendez vraiment lorsque vous dites que vous n'avez pas l'intention de concurrencer le secteur privé.

M. Quail: Nous pouvons sans aucun doute fournir au comité des détails sur nos transactions récentes dans le cadre de notre travail avec des délégations pour les aider à percer des marchés internationaux. Je n'ai pas connaissance qu'au cours des trois dernières années nous ayons conclu des marchés internationaux au nom du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, ou du gouvernement du Canada proprement dit.

Le sénateur Kelly: Je n'essaie pas de vous embarrasser ni de vous piéger, mais d'après mon expérience lorsque le gouvernement réduit ses effectifs — et les entreprises essaient de faire la même chose — il n'est pas rare que les gouvernements se disent: «Nous voulons garder ces gens mais nous ne voulons pas les payer.» Habituellement, le gouvernement dit à l'entreprise privée: «Nous sommes tous favorables à votre projet et nous vous donnerons de bonnes recommandations mais vous devez inscrire ces trois personnes sur votre liste de paye pendant six mois encore, après quoi vous nous les renverrez.» Je veux simplement m'assurer que nous ne nous retrouverons pas dans ce genre de situation, c'est tout.

M. Quail: Puis-je y répondre sans toutefois aller dans les détails?

M. Kelly: Bien sûr.

Mr. Quail: I do not disagree with your comment in terms of it being sort of human nature to protect one's job. Having said that, I would argue that since 1993 when we amalgamated the four groups, the two big departments plus the other two, we have had to reduce our staff by close to 4,000 people in that intervening time. We are not in the business of expansion.

In terms of work and how we handle it, we contract out all of our construction work, and in the areas where we interface with the Consulting Engineers of Canada — which would be planning, design and supervising of construction — we vary in the degree of contracting out in that area. In 1989-90, we were at 46 per cent; in 1994-95, we were at 50 per cent. It varies a little bit, depending on the amount of business. This is all internal to Canada. However, last year we were at close to 60 per cent contracted out to the private sector.

Therefore I would argue that the facts on architectural and engineering tell us that we are getting smaller and contracting out more, even in a shrinking market; that, over all, in the department here is significant downsizing going on, and it will continue.

The Chairman: The figure that you quoted, did that represent people or positions?

Mr. Quail: This would be the amount of dollars that we contract out.

The Chairman: No, I am sorry, you said that 4,000 people were removed from the payroll, or 4,000 positions were eliminated, or a combination of both?

Mr. Quail: A combination of both.

The Chairman: Then it was not just people; it was positions and people. I always get confused when I talk to the bureaucracy about positions and people. We had this conversation about the 5,000 let go. Could you then clarify for us exactly what that was? In other words, how many actual people lost their jobs?

Mr. Jim Stobbe, Assistant Deputy Minister, Operations and Service Branch, Department of Public Works and Government Services: I have the figures for the fiscal year 1995-96. In excess of 2,000 people were removed from the payroll during that fiscal year.

The Chairman: They were let go?

Mr. Stobbe: They were let go.

Senator Stratton: Is that department known as Public Works?

Mr. Quail: That is the Department of Public Works and Government Services. That is the department.

Senator Bolduc: You told us that in your department there are 4,000 jobs less, or 4,000 jobs and people less, but that you still have 14,000?

Mr. Quail: Yes.

M. Quail: Je ne suis pas en désaccord avec votre commentaire puisqu'il est naturel de vouloir protéger son emploi. Cela dit, je dirais que depuis 1993, lorsque nous avons fusionné les quatre groupes, c'est-à-dire les deux grands ministères plus les deux autres, nous avons dû dans l'intervalle réduire notre effectif d'environ 4 000 employés. Notre intention n'est pas d'accroître nos activités.

En ce qui concerne le travail et la façon dont nous procédons, nous sous-traitons tous nos travaux de construction et dans les domaines où nous faisons affaire avec les Consulting Engineers of Canada — c'est-à-dire la planification, la conception et la supervision de la construction — le taux de sous-traitance dans ce domaine varie. En 1989-1990, il était de 46 p. 100; en 1994-1995, il était de 50 p. 100. Il varie un peu selon le niveau d'activité. Il s'agit de projets exécutés au Canada. Cependant, l'année dernière, le taux de sous-traitance au secteur privé a frôlé 60 p. 100.

Par conséquent, les données dont nous disposons dans les domaines de l'architecture et du génie nous indiquent que nous sommes en train de réduire nos activités et d'accroître la sous-traitance même dans un marché qui rétrécit, et qu'en règle générale, le ministère procède à des compressions importantes de ses effectifs et que ces compressions se poursuivront.

Le président: Le chiffre que vous avez cité représente-t-il des employés ou des postes?

M. Quail: Ce serait la valeur des contrats de sous-traitance.

Le président: Non, je suis désolé, vous avez dit que 4 000 personnes étaient rayées des listes de paie ou que 4 000 postes étaient éliminés, ou un mélange des deux?

M. Quail: Un mélange des deux.

Le président: Donc, il ne s'agit pas uniquement d'employés mais de postes et d'employés. J'ai toujours de la difficulté à m'y retrouver lorsque je parle à la bureaucratie de postes et d'employés. Nous avons eu cette conversation à propos des 45 000 fonctionnaires qui seront mis à pied. Pourriez-vous nous donner des précisions à ce sujet; en d'autres mots, combien d'employés ont réellement perdu leur emploi?

M. Jim Stobbe, sous-ministre adjoint, Direction générale du service opérationnel, ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux: J'ai les chiffres pour l'exercice 1995-1996. Plus de 2 000 personnes ont été rayées des listes de paie au cours du dernier exercice financier.

Le président: Elles ont été mises à pied?

M. Stobbe: Elles ont été mises à pied.

Le sénateur Stratton: S'agit-il du ministère des Travaux publics?

M. Quail: Il s'agit du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, effectivement.

Le sénateur Bolduc: Vous nous avez dit que votre ministère compte 4 000 emplois de moins ou 4 000 emplois et employés de moins, mais il vous en reste encore 14 000?

M. Quail: Oui.

Senator Bolduc: I have a different type of question, but because you are a civil servant, I will try not to be political. I will just try to stick to another aspect of the bill. I will give an example. Clause 19 of the bill says:

The Minister may, by order, appoint an officer of the Department ...

If I remember correctly, it is very rare that in legislation the power is given to a minister to appoint. It is usually the Governor in Council who appoints. Can you explain to me why this bill gives that power to the minister? This is the first time that I have seen power given to a minister for the appointment of a senior civil servant, a top manager — in this case it will be the Queen's Printer for Canada. I just do not understand that. I wonder if there has been some mistake there. I know that it is by order, but it is an order by the minister; it is not an order by the government.

Mr. Quail: In drafting the legislation, the way in which we approached the task was to have the minimum number of amendments or changes from the previously existing legislation. This particular clause happened to have been in the previous Department of Supply and Services legislation, so we just moved it from the old legislation into the new.

Senator Bolduc: In the old legislation, the actual legislation, you mean that the minister had the power to appoint?

Mr. Quail: Yes. Section 15 of the Department of Supply and Services Act said:

The Minister may, by order, appoint an officer of the Department to be the Queen's Printer for Canada, who shall, under the supervision of the Minister, exercise such printing and publishing functions for the Government of Canada as are assigned to the Queen's Printer by law or as may be assigned to him by the Minister.

Senator Bolduc: I am sure that that is some kind of a derogation to the general situation in the civil service.

[Translation]

Senator Nolin: I have a supplementary question for you. In clause 19, in French, you refer to the "imprimerie nationale." When you read subclause (1) of clause 19, you refer to the "imprimeur de la Reine pour le Canada." In the English version, you refer to "Queen's Printer," then in subclause (1) you refer to "Queen's Printer for Canada." I don't want to be fussy, but I do want to be precise. The more we use different expressions to say the same thing, the greater the danger sometimes of creating problems for ourselves rather than solving them.

Mr. Quail: We have Mr. Lionel Lebel who can answer this question.

Senator Nolin: Some people from the Department of Justice.

Le sénateur Bolduc: J'ai un autre type de question à vous poser mais comme vous êtes un fonctionnaire, j'essaierai de faire en sorte qu'elle ne soit pas politique. Je tâcherai simplement de m'en tenir à un autre aspect du projet de loi. Je vous en donnerai un exemple. L'article 19 du projet de loi se lit comme suit:

Le ministre peut nommer, par arrêté, un haut fonctionnaire du ministère...

Si je me souviens bien, il est très rare qu'une loi accorde à un ministre le pouvoir de faire des nominations. C'est une responsabilité qui relève habituellement du gouverneur en conseil. Pouvez-vous m'expliquer pourquoi ce projet de loi accorde ce pouvoir au ministre? C'est la première fois que je vois qu'un pouvoir est accordé à un ministre pour la nomination d'un haut fonctionnaire, d'un cadre supérieur — dans ce cas, il s'agira de l'imprimeur de la Reine pour le Canada. Je n'arrive tout simplement pas à comprendre cela. Je me demande s'il n'y a pas eu erreur. Je sais que cette nomination se fera par arrêté mais c'est un arrêté du ministre; ce n'est pas un décret du gouvernement.

M. Quail: Lorsque nous avons préparé le projet de loi, nous voulions apporter le moins de modifications ou de changements possibles par rapport à la loi qui existait auparavant. Cet article en particulier se trouvait dans la loi précédente sur le ministère des Approvisionnements et Services et nous n'avons fait que le transposer dans la nouvelle loi.

Le sénateur Bolduc: Dans l'ancienne loi, la loi à proprement parler, vous voulez dire que le ministre avait le pouvoir de nomination?

M. Quail: Oui. L'article 15 de la Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services se lit comme suit:

Le ministre nomme, par arrêté, un haut fonctionnaire du ministère au poste d'imprimeur de la Reine pour le Canada. Ce dernier exerce en cette qualité, sous l'autorité du ministre, les fonctions qui lui sont attribuées de droit ou par le ministre en matière d'imprimerie et d'édition, pour le compte du gouvernement canadien.

Le sénateur Bolduc: Je suis sûr que c'est un genre de dérogation à la situation générale de la fonction publique.

[Français]

Le sénateur Nolin: J'aurais une question supplémentaire à vous poser. À l'article 19, en français, vous parlez d'imprimerie nationale. Quand vous lisez le paragraphe (1) de l'article 19, vous faites référence à l'imprimeur de la Reine pour le Canada. Dans la version anglaise, vous parlez de Queen's Printer puis à l'article (1), vous réferez à Queen's Printer for Canada. Je ne veux pas être pointilleux, mais je veux juste être précis. Plus nous utilisons les formules différentes pour dire la même chose, plus on risque des fois de se créer des problèmes que de les solutionner.

M. Quail: Nous avons monsieur Lionel Lebel qui peut répondre à cette question.

Le sénateur Nolin: Des gens du ministère de la Justice.

[English]

Mr. Quail: Mr. Levert is the Chief Legislative Counsel for the Department of Justice, and he has joined us to pick up some of these points.

Senator Nolin: I have a few problems with translation.

Mr. Quail: That is what we had understood, and we wanted to be sure we could answer the committee's questions.

[Translation]

Mr. Lionel Levert, Chief Legislative Counsel, Department of Justice: Mr. Chairman, do you want me to reply immediately to Senator Nolin's question?

The Chairman: Yes.

Mr. Levert: To repeat somewhat the reply by the Deputy Minister a while back on another point, we have essentially kept to what exists at present. As happens fairly often, we try not to repeat the same thing twice. We have a marginal note, as you see, at clause 19, which reads, "Imprimeur de la Reine."

The imprimeur de la Reine is of course responsible for the imprimerie nationale. This is a way of providing a bit more information instead of having "Imprimeur de la Reine" in both places. In our opinion, this does not create any problems. They are two facets of the same reality that are being expressed.

[English]

Senator Nolin: Mr. Chairman, may I follow up on the various translation problems before we get into more substantial problems?

The Chairman: Certainly.

[Translation]

We can come back to clause 2 of the Act. In English, you define "Minister," and you don't in French. Is there a particular reason for drafting in that way?

Mr. Levert: It often happens, as you have no doubt noted in other bills, that sometimes you define certain terms in English or French, but not necessarily in both versions. I concede that the context is a bit different from what we have here. Often, it is because the French term —

Senator Nolin: It is not used.

Mr. Levert: It already includes the meaning that is intended or already covers the reality that it is sought to address, while the term in the other language has to be defined so that its meaning is expanded. This is a technique that is used fairly often. Here, however, it is quite clear that, "minister" or "ministre," we are talking about the same person.

It is not surprising to find cases like this in the French version, and very often, in French, we rely much more on the context than they do in English.

[Traduction]

M. Quail: M. Levert, Premier conseiller législatif du ministère de la Justice, va préciser certains de ces points.

Le sénateur Nolin: La traduction me pose quelques problèmes.

M. Quail: C'est ce que nous avons compris et nous voulions être sûrs de pouvoir répondre aux questions du comité.

[Français]

M. Lionel Levert, premier conseiller législatif, ministère de la Justice: Monsieur le président, est-ce que vous voulez que je réponde à la question du sénateur Nolin tout de suite?

Le président: Oui.

M. Levert: Pour reprendre un petit peu la réponse du sous-ministre tout à l'heure sur un autre point, on a essentiellement respecté ce qui existe présentement. Comme cela arrive assez souvent, on essaie de ne pas répéter deux fois la même chose. On a une note marginale, comme vous voyez, à l'article 19, qui se lit, «Imprimeur de la Reine».

Il est certain que l'imprimeur de la Reine est responsable de l'imprimerie nationale. C'est une façon de donner un peu plus d'informations plutôt que d'avoir: «Imprimeur de la Reine» aux deux endroits. À notre point de vue, cela ne crée pas de problèmes. Ce sont les deux facettes de la même réalité qui sont exprimées.

[Traduction]

Le sénateur Nolin: Monsieur le président, puis-je m'attarder sur les divers problèmes de traduction avant que nous ne passions à des problèmes plus importants?

Le président: Certainement.

[Français]

On peut revenir à l'article 2 de la loi. En anglais, vous définissez «ministre», puis vous ne le faites pas en français. Est-ce qu'il y a une raison particulière pour rédiger de cette façon?

M. Levert: Il arrive souvent, vous l'avez sans doute remarqué, dans d'autres projets de loi, qu'à l'occasion nous définissons certains termes en anglais ou en français, mais pas nécessairement dans les deux versions. J'avoue que le contexte est un peu différent de ce que l'on a ici. Souvent, c'est parce que le terme français...

Le sénateur Nolin: Il n'est pas utilisé.

M. Levert: Il comporte déjà le sens que l'on veut lui donner ou couvre déjà la réalité qu'on veut viser alors que le terme dans l'autre langue a besoin d'être défini pour que sa portée soit élargie. C'est une technique que l'on utilise assez souvent. Ici toutefois, c'est bien clair que «minister» ou «ministre», l'on parle de la même personne.

Il n'est pas surprenant de trouver dans la version française des cas comme celui-ci, parce que très souvent en français, on s'en remet beaucoup plus au contexte qu'on ne le fait en anglais.

Very often, we will try to avoid defining terms when the context indicates clearly what is involved. This approach differs somewhat from what is done in English. As you know, surely, since the late 1970s — more specifically, in 1978 — the two versions have been drafted as two independent, authentic versions; neither is a translation of the other.

The purpose of this exercise is to ensure that each of the two versions can reflect the genius that is peculiar to the particular language. In some cases, the technique used is a bit different, the formulation is different. The essential thing for us is to satisfy ourselves that each provision has exactly the same legal effect.

In the example you are citing to me, there is no doubt that the Act as a whole, since we are dealing here with a definition that affects the whole of the document, will have exactly the same meaning whether we define the word “minister” in French or we don’t define it. The context clearly indicates that when we speak of a “minister” it is the Minister of the new Department created by this bill.

Senator Nolin: With regard to clause 55, at page 18, 5.1, in the French version, clause 5.1(2)(c), I would like to have some explanation on the whole of sub-paragraph (c). Are you referring to the Queen in right of a province? What exactly do you mean by that?

Mr. Levert: Wait a bit, I am going to read it myself. It may be a case where I will ask my colleague, who drafted the bill, to do it. I can explain to you generally how we approach the various issues. But if it gets more in depth, I think you will get a more satisfactory response from the drafter herself.

Senator Nolin: So, join us!

Mr. Levert: If I understand correctly, Senator Nolin —

Senator Nolin: I am just trying to understand exactly what you mean by paragraph (c).

Mr. Levert: You have some doubts about the equivalence of the two versions?

Senator Nolin: It is not a question of translation. What do you mean exactly by 5.1(2)(c)?

Ms Andrée Dionne, Counsel, Legislation Section, Department of Justice: In my opinion, this is a way of saying Her Majesty in right of the provinces. In the Federal Real Property Act, it speaks of administration and control, it comes from that Act, where you transfer the administration. Between the federal government and the provinces there is not really a sale, it is a transfer of administration and control. So we use the words Her Majesty in right of the provinces.

I will confess to you that I don’t remember why it was drafted in that way. We did not say: Her Majesty in right of the provinces.

Senator Nolin: Could it be some other Commonwealth country, too? That is what I was trying to understand. Is it only the

Très souvent, l’on va éviter de définir des termes lorsque le contexte indique clairement ce dont il s’agit. Cette approche diffère un peu de ce que l’on fait en anglais. Comme vous le savez, sûrement depuis la fin des années 70 — en 1978 plus précisément — les deux versions sont rédigées comme deux versions autonomes, authentiques; l’une n’est pas une traduction de l’autre.

Le but de cet exercice est de faire en sorte que chacune des deux versions puisse respecter le génie propre à la langue dont il s’agit. Dans certains cas, la technique utilisée est un peu différente, la formulation est différente. L’essentiel pour nous est de nous assurer que chaque disposition a exactement le même effet juridique.

Dans l’exemple que vous me citez, il n’y a aucun doute que l’ensemble du texte de loi, puisqu’il s’agit ici d’une définition qui a une portée sur l’ensemble du texte, aura exactement la même portée que l’on définisse le mot «ministre» en français ou que l’on ne le définisse pas. Le contexte indique clairement que lorsque l’on parle de «ministre», c’est le ministre du nouveau ministère créé par ce projet de loi.

Le sénateur Nolin: Quant à l’article 55, à la page 18, 5.1, dans la version française, donc l’article 5.1(2)(c), j’aimerais avoir une explication sur tout le sous-paragraphe c). Est-ce que vous faites référence à la Reine du chef d’une province? Qu’est-ce que vous visez exactement par cela?

M. Levert: Attendez un peu, je vais le lire moi-même. C’est peut-être un cas où je demanderai à ma collègue, qui a rédigé le projet de loi, de le faire. Je peux vous expliquer en général la façon dont on aborde les différentes questions. Mais, si cela devient plus pointu, je pense que vous auriez une réponse plus satisfaisante de la rédactrice elle-même.

Le sénateur Nolin: Alors, joignez-vous à nous!

M. Levert: Si je comprends bien, sénateur Nolin ...

Le sénateur Nolin: J’essaie juste de comprendre exactement ce que vous visez par l’alinéa c).

M. Levert: Vous avez des doutes quant à l’équivalence des deux versions?

Le sénateur Nolin: Ce n’est pas une question de traduction. Qu’est-ce que vous visez exactement par 5.1 (2)(c)?

Mme Andrée Dionne, avocat-conseil, section de la législation, ministère de la Justice: À mon avis, c’est une façon de dire Sa Majesté du chef des provinces. Dans la Loi sur les immeubles fédéraux, l’on parle de gestion et maîtrise, cela vient de cette Loi où l’on transfère la gestion. Entre le fédéral et les provinces, il n’y a pas vraiment de vente, c’est un transfert de gestion et de maîtrise. Alors nous utilisons les termes Sa Majesté du chef des provinces.

Je vais vous avouer que je ne me souviens pas pourquoi on l’a rédigé ainsi. On n’a pas dit: Sa Majesté du chef des provinces.

Le sénateur Nolin: Est-ce que cela pourrait être un autre pays du commonwealth aussi? C’est ce que j’essayais de comprendre.

provinces? Can it be Australia, New Zealand? I assume it is understood that Her Majesty means The Queen?

Ms Dionne: Yes.

Senator Nolin: Is it some right other than of Canada? So for the province, let's say that I understood. But, do you also want to include some other jurisdiction?

Ms Dionne: In my opinion, no.

[English]

Mr. Quail: First of all, this would be property that would be the responsibility of the Minister of Public Works and Government Services. We do not have any responsibility at this point, that I am aware of, for property overseas. That is not within our current minister's responsibility.

Senator Bolduc: It is under the jurisdiction of the Department of Foreign Affairs.

Mr. Quail: Yes. Therefore, what we are talking about here is that the transfer of property could be to provinces, it could be to individuals, it could be to municipalities. That is my understanding of what we are talking about. It is property that we own which we intend to sell.

Senator Bolduc: To another government.

[Translation]

Senator Nolin: The sale is already covered in clause (2)(a).

Ms Dionne: Between the federal government and the provinces, it is not a sale; it is a specific case of administration.

Senator Nolin: In any event, we will do a bit more research, if some point we find there is a major problem, we will come back to it.

There is an "e" missing. It is an "e" instead of an "a", it is not a major. But nevertheless when these acts are being printed, they are printed with the errors they include. I understand that every so often omnibus bills are enacted to correct all that. But it seems to me that they might at least put a little more effort into ensuring that at the printing we really have the initial intention of the ministers and parliamentarians.

Ms Dionne: What provision?

Senator Nolin: I mentioned to you two small typing errors that are in the Act and that we will be adopting it with the typing errors.

Ms Dionne: They are where?

Senator Nolin: In clause 60, I told you it was not major, after: "Ministre des Approvisionnement et Services". In any case, in my own version it is missing a close quote. The same thing in the clause that refers to the transfer from Her Majesty in right of another jurisdiction. There is an "a": "la préparation pour la transfert." I assume it should be "pour le transfert." When you adopt them, make sure it is actually the version you want adopted. I want to eliminate the errors.

Est-ce seulement les provinces? Est-ce que cela peut être l'Australie, la Nouvelle-Zélande? Je présume qu'on entend que Sa Majesté signifie La Reine?

Mme Dionne: Oui.

Le sénateur Nolin: Est-ce d'un autre chef que celui du Canada? Alors pour la province, disons que je comprenais. Mais, est-ce que l'on veut aussi comprendre une autre juridiction?

Mme Dionne: À mon avis non.

[Traduction]

M. Quail: Tout d'abord, il s'agirait d'immeubles relevant du ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux. Nous n'avons pas cette responsabilité pour l'instant, autant que je sache, en ce qui concerne les immeubles à l'étranger. Cela ne fait pas actuellement partie des responsabilités de notre ministre.

Le sénateur Bolduc: Cela relève de la compétence du ministère des Affaires étrangères.

M. Quail: Oui. Par conséquent, nous disons ici que les immeubles pourraient faire l'objet d'un transfert à des provinces, à des particuliers, à des municipalités. C'est ce que je comprends. Il s'agit d'immeubles dont nous sommes propriétaires et que nous avons l'intention de vendre.

Le sénateur Bolduc: À un autre gouvernement.

[Français]

Le sénateur Nolin: La vente est déjà prévue à l'article (2)a).

Mme Dionne: Entre le fédéral et les provinces ce n'est pas de la vente; c'est un cas précis de gestion.

Le sénateur Nolin: En tout cas, on fera un peu plus de recherche, si à un moment donné, on s'aperçoit qu'il y a un problème majeur, on y reviendra.

Il manque un «e». C'est un «e» à la place d'un «a», ce n'est pas un problème majeur. Mais, il n'en reste pas moins qu'au moment de l'impression de ces lois, on les adopte avec les erreurs qu'elles comportent. Je comprends, qu'une fois de temps en temps, l'on adopte des projets de loi omnibus pour corriger tout cela. Mais il me semble que l'on pourrait, à tout le moins, mettre un peu plus d'efforts pour s'assurer, qu'à l'impression, on ait vraiment l'intention de départ des ministres et des législateurs.

Mme Dionne: Quelle disposition?

Le sénateur Nolin: Je vous ai mentionné deux petites erreurs de frappe que l'on retrouvait dans la loi et que l'on va l'adopter avec les erreurs de frappe.

Mme Dionne: Elles sont où?

Le sénateur Nolin: A l'article 60, je vous ai dit que ce n'était pas un problème majeur, après: «Ministre des Approvisionnement et services». En tout cas, dans ma version à moi, il manque des guillemets. La même chose à l'article qui mentionne du transfert de Sa Majesté du chef d'une autre juridiction. Il y a un «a»: «pour la préparation, pour la transfert». Je présume que cela doit être: «pour le transfert». Lorsque vous les imprimez, assurez-vous que c'est vraiment la version que vous voulez que l'on adopte. Tentez d'éliminer les erreurs.

Senator Bolduc: They know it. When they know it, in the House, they correct it by hand.

Ms Dionne: Yes.

Senator Nolin: There may be a more important problem of interpretation in clause 62.

If Bill C-7 receives royal assent—

I assume you mean C-8?

Ms Dionne: What happened, when they retabled these bills, we were told there was an agreement with the House not to change anything in the existing version; so we were stuck, we had to retable the bill as such.

Senator Nolin: I understand.

Ms Dionne: I don't think it creates any error, from the standpoint of the law.

Senator Nolin: I have a more serious problem. I will get to the heart of my concern. I have two concerns: Senator Kelly raised one of them. It is the regulatory authority of the Department. Did you want to remove the Minister's regulatory authority from the supervisory authority of the Federal Court when you drafted this legislation?

Ms Dionne: You are on the substance.

Senator Nolin: Yes. I am now into my real problem.

Ms Dionne: You are at clause 23?

Senator Nolin: Yes.

Ms Dionne: I don't understand.

Senator Nolin: In the way the clause is written, be it subclause (1), when you use the two words "deems necessary."

In paragraph (2)(a), when you use the same expression: "deems necessary."

Those are expressions that the courts have often held were methods of drafting to give the Minister — the person holding the regulatory authority — some discretion. So the courts may not exercise any control over the exercise of this power?

Senator Bolduc: Over the scope of the attribution.

Senator Nolin: You will understand that we, as parliamentarians, have some reluctance to grant that kind of authority — in any event, without arguing a little — to try to find out why you want the Minister to have such extensive authority. It involves a power to impose fines, to make seizures. As far as I am concerned, this is a power that at least warrants being supervised by the Federal Court in the exercise of its powers under section 28 and section 18 of the Federal Court Act. But, by the way it is written, are you removing this?

Ms Dionne: I think it is taken from the Public Works Act, but we haven't corrected it.

Senator Nolin: Even if it comes from the present Act, we will settle it tonight.

Ms Dionne: Yes, it is a substantive problem.

Le sénateur Bolduc: Ils le savent. Quand ils le savent, en Chambre, ils les corrigent à la main.

Mme Dionne: Oui.

Le sénateur Nolin: Il peut y avoir un problème d'interprétation plus important à l'article 62.

En cas de sanction du projet de loi C-7...

Je présume que vous voulez dire C-8?

Mme Dionne: Ce qui est arrivé, lorsque l'on a redéposé ces projets de loi, on nous avait expliqué qu'il y avait une entente avec la Chambre de ne rien changer à la version existante; alors on a été coincé, on a dû redéposer le projet de loi tel quel.

Le sénateur Nolin: Je comprends.

Mme Dionne: Je ne pense pas que cela crée d'erreur, au point de vue du droit.

Le sénateur Nolin: J'ai un problème plus grave. Je vais aller au coeur de ma préoccupation. J'en ai deux; le sénateur Kelly en a relevé une. C'est le pouvoir réglementaire du ministre. Est-ce que vous avez voulu soustraire le pouvoir réglementaire du ministre du pouvoir de surveillance de la Cour fédérale, quand vous avez rédigé cette loi?

Mme Dionne: Vous êtes au fond.

Le sénateur Nolin: Oui. Là, je suis dans mon vrai problème.

Mme Dionne: Vous êtes à l'article 23?

Le sénateur Nolin: Oui.

Mme Dionne: Je ne comprends pas.

Le sénateur Nolin: De la façon dont l'article est écrit, que ce soit le paragraphe 1, lorsque vous employez les deux mots «juge nécessaires».

Au paragraphe (2)a) lorsque vous employez la même formule: «juge cette mesure nécessaire».

Ce sont des formulations que les tribunaux ont maintes fois reconnues comme étant des méthodes de rédaction pour accorder au ministre — à celui qui détient le pouvoir réglementaire — une discrétion. Donc, les tribunaux ne pourront pas exercer aucun contrôle sur l'exercice de ce pouvoir?

Le sénateur Bolduc: Sur l'étendue de l'attribution.

Le sénateur Nolin: Vous comprendrez que nous, comme parlementaires, l'on ait une réticence à accorder ce genre de pouvoir — en tout cas, sans argumenter un peu — pour essayer de savoir pourquoi vous voulez que le ministre ait un pouvoir aussi étendu. Il s'agit d'un pouvoir d'imposer des amendes, de faire des saisies. Alors quant à moi, c'est un pouvoir qui mérite d'être, à tout le moins, supervisé par la Cour fédérale dans l'exercice de ses juridictions en vertu de l'article 28 et de l'article 18 de la Cour fédérale. Mais, de la façon dont c'est écrit, vous vous en soustrayez?

Mme Dionne: Je pense que cela vient de la Loi sur les Travaux publics, mais on ne l'a pas corrigée.

Le sénateur Nolin: Même si cela vient de la Loi actuelle, on va le régler ce soir.

Mme Dionne: Oui, c'est un problème de fond.

Senator Nolin: So, what was your intention in drafting this Act? Did you knowingly use the formula that is here? Such a formula, interpreted by the Canadian courts, deprives the Federal Court of its power of supervision over the government?

Mr. Levert: You are perfectly right to say that, of course, these regulations will to a large degree be beyond the supervision of the courts. However, the courts have held that where there is an abuse of such discretionary authority, they may intervene. So, yes, in a way we are reducing, of course, the courts' power of supervision.

On the other hand, we don't completely remove or we don't wipe out the courts' power of supervision. There is still a subsisting authority in the courts to supervise the forms of abuse that might arise in the application or exercise of this authority. I concede that it is more discretionary than if we had, for example, the cases in which the need must be ascertained, et cetera. Here, obviously, there is a judgment call.

Senator Nolin: It is subjective, it is an authority.

Mr. Levert: It is more subjective, of course, than other formulations. Here again, you are asking us what the intention was? There was no intention as such, other than to repeat the current content of the existing legislation governing the government departments that were merged in June 1993. Which does not mean that you can't ask yourself the question, of course.

Senator Nolin: Can we agree on the definition of the power to impose a fine. Adopting regulations to control access to federal real property, I have no problem with that; I think it is good administration, inasmuch as the procedures and rules for developing regulations and delegated legislation are followed; I have no problem with that. But who is to supervise the imposition of a fine, a power of seizure, if it is not the Federal Court? I have a major problem with this clause. And personally, unless you demonstrate to me that there is an important reason why that authority is assigned to the Minister, I am going to request an amendment to the clause.

[English]

Senator Bolduc: I think probably the text here reflects the history of administrative legislation. The Department of Public Works is a departmental name that has been around since Confederation. In those times, they used to give a lot of discretionary powers to ministers and to the Governor General in Council. This is probably the history of that section. It has probably been there since 1867; I would not be surprised at all.

In those times, ministers had tremendous discretionary powers. However, since then, we have all of the jurisprudence and the federal institutions such as Federal Court, and they have tried, of course, to limit the discretion. This is a very serious problem.

[Translation]

We should take advantage of the fact that we have an Act before us to improve it, because it doesn't make sense.

[English]

Le sénateur Nolin: Alors, quelle intention vous aviez dans la rédaction de cette Loi? Est-ce sciemment que vous avez utilisé la formule devant nous? Une telle formule, interprétée par les tribunaux canadiens, soustrait la Cour fédérale de son pouvoir de contrôle sur l'administration?

M. Levert: Vous avez parfaitement raison de dire que, bien sûr, ces règlements vont, dans une large mesure, échapper au contrôle des tribunaux. Toutefois, la jurisprudence reconnaît que dans les cas d'abus de pareil pouvoir discrétionnaire, les tribunaux peuvent intervenir. Alors, oui, d'une façon l'on réduit, bien sûr, le pouvoir de contrôle des tribunaux.

D'autre part, on n'enlève pas complètement ou on ne réduit pas à néant le pouvoir de contrôle des tribunaux. Il y a toujours un pouvoir qui subsiste auprès des tribunaux de contrôler les formes d'abus qui peuvent se présenter dans l'application ou dans l'exercice de ce pouvoir. J'avoue qu'il est plus discrétionnaire que si l'on avait, par exemple, les cas où il faut établir la nécessité et cetera. Ici, évidemment il y a un exercice de jugement.

Le sénateur Nolin: C'est subjectif, c'est un pouvoir.

M. Levert: C'est plus subjectif, bien sûr, que d'autres formulations. Encore là, vous nous demandez quelle était l'intention? Il n'y avait pas d'intention comme telle, sauf de reprendre la teneur actuelle des textes de loi qui existent et qui régissent les ministères qui ont été fusionnés en juin 1993. Ce qui ne veut pas dire que l'on ne peut pas se poser la question, bien sûr.

Le sénateur Nolin: Est-ce que l'on peut s'entendre sur la définition du pouvoir d'imposer une amende. Adopter des règlements pour contrôler l'accès à une propriété fédérale, je n'ai pas de problème avec cela; je pense que c'est de la bonne administration, en autant que les procédures et les règles d'élaboration de la réglementation et de la législation déléguée sont respectées; je n'ai aucun problème avec cela. Mais qui va contrôler le fait d'imposer une amende, un pouvoir de saisie si ce n'est pas la Cour fédérale? J'ai un problème majeur avec cet article. Et personnellement, à moins que vous me démontriez qu'il y ait une raison importante que ce pouvoir soit dévolu au ministre, je vais demander une modification à l'article.

[Traduction]

Le sénateur Bolduc: Je pense probablement que le texte reflète l'histoire des lois administratives. Le ministère des Travaux publics est un nom de ministère qui existe depuis la Confédération. À cette époque, les ministres et le gouverneur général en conseil jouissaient de grands pouvoirs discrétionnaires. Telle est probablement l'histoire de cet article qui existe sans doute depuis 1867; cela ne me surprendrait pas du tout.

À cette époque, les ministres jouissaient d'énormes pouvoirs discrétionnaires. Depuis, toutefois, nous avons le droit jurisprudentiel et les institutions fédérales comme la Cour fédérale qui ont, bien entendu, essayé, de limiter ces pouvoirs discrétionnaires. C'est un problème très grave.

[Français]

On devrait profiter du fait que l'on a une loi devant nous pour l'améliorer, parce que cela n'a pas de bon sens.

[Traduction]

I have some other clauses that I would question. For example, clause 21(3). They are not obliged to exercise their power by regulation, but the bill says:

The Minister may, by regulation...

That is too much discretion, really. It would be simpler to say "the minister shall, by regulation..." In fact, what we have is an exercise of fantastic administrative powers, but according to certain rules of the game. That looks like drafting for the Minister of Foreign Affairs; that the minister will make any moves necessary to ensure Canadian interests abroad.

What I mean is that it is so large that if you do that, you do not need legislation to do it. As was done in another case recently, just create the organization without any legislation. This legislation is too broad. In the world of today, we must somehow limit the discretion.

The Chairman: Do you want to comment on that before going to the second supplementary?

Mr. Quail: I might just comment on a couple of point, Mr. Chairman. One, this is a rollover from the previous Department of Public Works Act. The legislation does make and provide regulatory-making powers by way of order in council. However, there is a system in place nowadays relative to how we make regulations, in terms of pre-publication and publication of such regulations.

Finally, I might just note for the record the regulations that we do have, in actual fact. There is the St. Andrew's Lock Regulations; those are in connection with the St. Andrew's Lock and Dam in Manitoba. Then the Selkirk Marine Railway and Dry Docks Regulations, which relate to that facility in Selkirk, Manitoba. Then Esquimalt Graving Dock Regulations, which relate to that facility in British Columbia, for the operation of the shipyard. There is Lauzon Dry Dock Regulations and then Public Works Nuisances Regulations. Therefore, in actual fact we have five sets of regulations that we are currently administering with respect to this piece of legislation, or with respect to the existing Public Works legislation.

Senator Kelly: Perhaps these matters of principle that have just been discussed could be rehearsed again, now that the minister is back, because that is a policy matter. I hope it can be done.

Senator De Bané: Mr. Chairman, with all due respect to my conservative colleagues, I think the whole raison d'être for this bill is the merger of the two departments, and the aim is to do it as seamlessly as possible. However, as everyone has agreed, if there are serious errors here, let us use this opportunity to change them.

What I would suggest to my colleagues is that this legislation has no serious mistakes, that what we have in the books is a system that has existed for many years, that is founded in law, that is in conformity with the Charter, and in conformity with the Constitution of Canada. However, if you think that the discretion

J'aimerais poser des questions au sujet d'autres articles. Par exemple, le paragraphe 21(3). Il n'est pas obligé d'exercer son pouvoir par règlement, mais on peut lire dans le projet de loi:

Le ministre peut, par règlement...

Il s'agit vraiment d'un pouvoir discrétionnaire trop vaste. Il serait plus simple de dire: «Le ministre doit, par règlement...» En fait, il s'agit là de pouvoirs administratifs immenses, limités toutefois par certaines règles du jeu. Cela ressemble à un article rédigé à l'intention du ministre des Affaires étrangères; ce ministre prendra toutes les mesures nécessaires pour garantir les intérêts canadiens à l'étranger.

Ce que je veux dire c'est que ce pouvoir est si vaste que si vous l'exercez, vous n'avez pas besoin de loi. Comme cela l'a été fait récemment dans un autre cas, pourquoi ne pas simplement créer l'organisation sans aucune loi. Cette loi est trop vaste. Dans le monde d'aujourd'hui, nous devons en quelque sorte limiter le pouvoir discrétionnaire.

Le président: Voulez-vous faire des observations à ce sujet avant de passer à la deuxième question supplémentaire?

M. Quail: Je pourrais simplement faire deux observations, monsieur le président. Tout d'abord, il s'agit d'un report de l'ancienne Loi sur les travaux publics. La loi prévoit effectivement des pouvoirs de prise de règlements par l'entremise de décrets. Toutefois, des paramètres sont aujourd'hui en place en ce qui concerne la prise de règlements, au sujet de la publication préalable et de la publication de tels règlements.

Enfin, je pourrais citer aux fins du compte rendu les règlements que nous avons, effectivement. Il y a le Règlement sur l'écluse St. Andrews qui vise l'écluse et le barrage St. Andrews, au Manitoba. Puis, le Règlement de 1989 sur la cale sèche maritime sur rail de Selkirk, qui vise cette installation, à Selkirk (Manitoba). Le Règlement de 1989 sur la cale sèche d'Esquimalt, qui vise cette installation, en Colombie-Britannique, pour le fonctionnement du chantier naval. Il y a le Règlement de 1989 sur les cales sèches de Lauzon et enfin, le Règlement concernant les actes nuisibles sur des ouvrages publics. Par conséquent, nous avons en réalité cinq séries de règlements que nous appliquons actuellement dans le cadre de ce projet de loi ou de la loi actuelle sur les travaux publics.

Le sénateur Kelly: Peut-être ces questions de principe dont nous venons de débattre pourraient-elles être répétées, maintenant que la ministre est de retour, puisqu'elles sont de nature politique. J'espère que cela peut se faire.

Le sénateur De Bané: Monsieur le président, avec tout le respect que je dois à mes collègues conservateurs, je pense que le regroupement de deux ministères est la raison d'être de ce projet de loi et que l'on vise ici à ce que cette opération se fasse de la manière la plus homogène possible. Toutefois, ainsi que nous en convenons tous, s'il y a de graves erreurs, profitons-en pour les corriger.

J'aimerais dire à mes collègues que ce projet de loi ne renferme pas de graves erreurs, que ce que nous avons ici est un système qui existe depuis de nombreuses années, qui est fondé en droit, qui respecte la Charte et la Constitution du Canada. Toutefois, si vous pensez que le pouvoir discrétionnaire du gouverneur en conseil est

of the Governor in Council is a little too wide, then perhaps we could ask the Legal and Constitutional Affairs Committee to look into that for all of the government. Certainly, we would not be able to use this bill to change something that is the standard, the norm of doing things for all departments.

If you have a serious point, I think one of our sister committee, either the Legal and Constitutional Affairs Committee, or the committee that deals with statutory instruments, should look into it. However, I do not think we should be using the consideration of the legislation for merging the two departments as an occasion for entering into this very interesting debate. Being a lawyer myself, I see the interest in it, but I do not think that this is the occasion on which to undertake such a study. If it is to be done at all, it must be done by the committee which deals with the whole issue for all departments.

The Chairman: Our problem, senator, is that this bill was referred to the National Finance Committee. We cannot refer it to another committee. The Senate can, if it so wishes. But we also have a responsibility, I think, to examine the bill in detail because often, as you know — with no disrespect intended to the other place — they play a lot more politics than they do examinations in detail. I do not mind the detail if it does not bore us all. However, the minister has returned, so I will try and get back to the speakers' list.

Thank you, Madam Minister, for coming back; I appreciate it very much.

Translation]

Senator Nolin: We had begun to discuss during your absence this question: the Act gives you or the Governor in Council a regulatory authority that the courts would hold was discretionary. Your regulatory authority could not be questioned by the Federal Court.

The extent of this regulatory authority includes, among other things, the determination and imposition of fines, the power to seize, the power to distribute the proceeds of the sale after a seizure. Do you see what I am getting at? It is an enormous discretionary authority.

The Federal Court Act was amended several times, among other reasons, to give the Federal Court the power to supervise the administration in the exercise of its powers. I put this question to your officials: first, was this the intention at the time the Act was considered? Secondly, personally, I think it is a power which is, ultimately, out of line. We should leave the Federal Court with the authority to review decisions by the administration, unless the state, the government, demonstrates to Parliament that there is an important reason why such authority should be included in the legislation. So that is where we are, and I am asking you for your reply because I think it is an exorbitant authority, regardless of what Senator De Bané says.

Senator Bolduc: My colleague is alluding to clause 23, which states:

un peu trop vaste, peut-être pourrions-nous alors demander au comité des affaires juridiques et constitutionnelles de se pencher sur cette question pour l'ensemble du gouvernement. Certainement, nous ne pourrions pas nous servir de ce projet de loi pour modifier ce qui est la norme pour tous les ministères.

Si vous avez un point important, je pense que l'un de nos autres comités, qu'il s'agisse du comité des affaires juridiques et constitutionnelles ou du comité qui s'occupe des textes réglementaires, devrait se pencher sur la question. Toutefois, je ne crois pas que nous devrions profiter de l'examen de ce projet de loi qui vise le regroupement de deux ministères pour entamer ce débat fort intéressant. Étant avocat moi-même, j'en vois l'intérêt, mais je ne crois pas que ce soit le moment d'entreprendre une telle étude. S'il faut la faire, il faudrait la confier au comité qui traite de toute la question pour tous les ministères.

Le président: Notre problème, sénateur, c'est que ce projet de loi a été renvoyé au comité des finances nationales. Nous ne pouvons pas le renvoyer à un autre comité. Le Sénat le peut, s'il le souhaite. Nous avons toutefois la responsabilité, je pense, d'examiner le projet de loi en détail, parce que souvent, comme vous le savez — sans vouloir manquer de respect envers l'autre endroit — on joue un jeu beaucoup plus politique là-bas, au lieu de procéder à un examen détaillé. Les détails ne me gênent pas dans la mesure où ils ne sont pas ennuyeux. Toutefois, la ministre est revenue et je vais donc essayer de reprendre la liste des témoins.

Merci, madame la ministre, de revenir parmi nous.

[Français]

Le sénateur Nolin: Alors on a commencé à discuter pendant votre absence cette question: la loi vous accorde ou au gouverneur en conseil un pouvoir réglementaire qui serait jugé par les tribunaux comme discrétionnaire. Votre pouvoir réglementaire ne pourrait pas être questionné par la Cour fédérale.

L'étendue de ce pouvoir réglementaire inclut, entre autres, la détermination et l'imposition d'amendes, le pouvoir de saisir, le pouvoir de répartir le produit de la vente après la saisie. Vous voyez où je veux en venir? C'est un pouvoir discrétionnaire énorme.

La Loi sur la Cour fédérale a été amendée à plusieurs reprises et entre autres, pour accorder à la Cour fédérale le pouvoir de contrôler l'administration dans l'exercice de ses pouvoirs. J'ai posé cette question à vos fonctionnaires: premièrement, est-ce que c'était voulu au moment où la loi a été pensée? Deuxièmement, personnellement, je considère que c'est un pouvoir qui est, à la limite, exorbitant. On devrait laisser à la Cour fédérale le pouvoir d'examiner les décisions de l'administration, sauf si l'État, le gouvernement, démontre au Parlement qu'il y a une raison importante pour qu'un tel pouvoir soit inclus dans la loi. Alors nous en sommes là et on vous demande votre réponse parce je considère que c'est un pouvoir exorbitant, quoiqu'en dise le sénateur De Bané.

Le sénateur Bolduc: Mon collègue fait allusion à l'article 23 qui dit:

The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary—

Senator Nolin: And especially subclause (2).

Ms Marleau: First, let me tell you that my professional experiences are in the field of accounting and not in the legal field. As a government, one of the things that concerns us a lot is to change the existing regulatory system. I don't know whether a bill was tabled or whether there was a draft bill.

We are continuing to work in this area, not only with the Department of Public Works and Government Services, but in all the government departments. This is something that concerns us a lot because we want to assure you that the community can do business as simply as possible. We call it "streamlining for business" and it is a major concern to us.

This bill is a "housekeeping" measure that covers more than one department, in fact. We can do some things together and we can save money for the taxpayers. And that is why the bill was put forward.

Senator Nolin: I understand that you want to "streamline", to use your expression, which is very descriptive of your objective, but it remains nevertheless that the administration, notwithstanding all the good will in the world, may occasionally, in good faith, exceed its authority. That is why the Federal Court Act was amended. It was to ensure that the administration acted in compliance with, for example, natural justice, which must be complied with by the government when it is acting within its jurisdiction. So, that was the point of the question I raised and I note your reply.

[English]

Senator Stratton: Thank you very much for coming, Madam Minister. I guess I am a living, breathing example of someone who has spent most of his life in the consulting field. I was a managing partner of an architectural firm for 15 years, and you always lived in horror of the fact that the federal government, the Department of Public Works, would do a project that could or should be normally tendered to the private sector.

I will give here a little bit of hearsay evidence, but it can be checked out quite readily. This happened quite a while ago. During the election of 1984, Public Works Canada chose to design and do the architectural services for a health protection branch facility in the city of Winnipeg. They hired the private engineering sector to do the engineering services, but the architectural services were done in-house, as it were. With that incident as background, you can see where my fear and horror arises, and really that fear has been built in there, over time for such a long time, that the federal government will never ever leave the private consulting sector.

The Association of Engineers were in to see me earlier in the week. They are still expressing concern, as is the Royal Architectural Institute of Canada, despite the fact that you have

Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires.

Le sénateur Nolin: Et surtout le paragraphe (2).

Mme Marleau: Premièrement, laissez-moi vous dire que mes expériences professionnelles sont dans le domaine de la comptabilité et non dans le domaine juridique. Comme gouvernement, une des choses qui nous concerne beaucoup, c'est de changer le système de réglementation en place. Je ne sais pas si un projet de loi avait été déposé ou s'il y avait un avant-projet de loi.

Nous continuons à travailler dans ce domaine, pas seulement avec ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux, mais dans tous les ministères du gouvernement. C'est quelque chose qui nous préoccupe beaucoup parce que nous voulons nous assurer que la communauté puisse faire affaire d'une façon aussi simple que possible. On appelle cela «streamlining for business» et cela nous préoccupe beaucoup.

Ce projet de loi est un projet de «housekeeping» qui rassemble, en effet, plus d'un ministère. On peut faire des choses ensemble et on peut sauver l'argent des contribuables. Et c'est la raison pour laquelle le projet de loi a été mis de l'avant.

Le sénateur Nolin: Je comprends que vous voulez «streamliner», pour employer votre expression qui est très descriptive de son objectif, mais il n'en reste pas moins que l'administration, malgré toute la bonne volonté au monde, peut à l'occasion, de bonne foi, excéder son pouvoir. C'est la raison pour laquelle la Loi sur la Cour fédérale a été amendée. Il s'agit de s'assurer que l'administration agisse dans le respect, entre autres, de la justice naturelle qui doit être respectée par l'administration lorsqu'elle agit à l'intérieur de ses juridictions. Alors, c'était le but de la question que je soulevais et je prends bonne note de votre réponse.

[Traduction]

Le sénateur Stratton: Merci beaucoup d'être venue, madame la ministre. J'imagine être l'exemple vivant de quelqu'un qui a passé la plupart de sa vie dans le domaine de la consultation. J'ai été associé directeur général d'un cabinet d'architectes pendant 15 ans; on vivait toujours dans la crainte que le gouvernement fédéral, le ministère des Travaux publics, entreprenne un projet qui pouvait ou devait faire normalement l'objet d'un appel d'offres au secteur privé.

Je vais parler ici par simple oui dire, mais vous pourrez vérifier mes propos sans difficulté. Cela s'est produit il y a quelque temps. Pendant les élections de 1984, le ministère des Travaux publics a choisi de concevoir et de s'occuper des services d'architecture d'un immeuble destiné à la direction générale de protection de la santé, dans la ville de Winnipeg. Le ministère s'est adressé au secteur privé pour les services de génie, mais les services architecturaux ont été assurés à l'interne, pour ainsi dire. Compte tenu de cet incident, vous pouvez comprendre mes craintes, craintes que je ressens en fait depuis tellement longtemps, à savoir que le gouvernement fédéral ne cessera jamais de faire appel au secteur privé d'experts-conseils.

L'Association des ingénieurs est venue me voir plus tôt cette semaine. Elle continue de s'inquiéter, de même que l'Institut royal d'architecture du Canada, malgré le fait que vous les avez

met with them, and your predecessor, David Dingwall, had also met with them and assured them that this would indeed not be the case. It just does not fly with these folks.

The living example, I guess, is on the Internet. There it shows a classic example of what is Public Works and Government Services Canada. On the Internet, it says "We are the builders and buyers, we are the engineers, printers, architects, auditors, clerks, property managers, telecommunication specialists, bankers and environmental scientists, translators and accountants." They are saying, "Come and see us. Phone us up. Ask us what we can do for you" — on the Internet.

Therefore, despite your assurances and those of your predecessor, when the private sector sees that kind of thing, it causes them real concern, and it is really quite insulting to them when they read this and then hear you express the contrary. I do not mean to be impolite. It is just that those in the private sector do not see their proposed list of amendments being considered as serious amendments, and I am sure you are aware of those amendments. They would ask that if you cannot do it by way of the legislation that is before us today, can it not be done through the regulations that arise therefrom? That would be my question.

Ms Marleau: First of all, it may have been said already but you realize that section 16, which is the section that is most in dispute here, covers everything that the department does, not just architectural and engineering functions. It allows us to cooperate with other levels of government in order that we can have a more cost-effective and efficient delivery of services. I think it is important to remember that this encompasses far more than this particular area.

While you may have examples from 1984, and I have no reason to doubt that your examples are quite valid, we are in a time of downsizing, layoffs — you are a witness to that — and it is certainly our intention to continue in that mode, and only to use our powers at the request of another level of government or at the request of a partner, and then to go through the regulatory process.

We have tried through various means to reassure the associations. We are prepared to sit down with them and come out with a better understanding that will again attempt to reassure them. Meanwhile, however, we must also be able to conduct our normal business.

The Chairman: Why is it so difficult for them to understand?

Ms Marleau: I do not know. Obviously, I have spoken to people who have been speaking with them. I actually sat in a meeting where there were a number of association representatives at the table, and when it was asked of them, "Is there no role for Public Works and Government Services?" some of —

The Chairman: No role where?

Ms Marleau: With their members. At that point —

rencontrés, et que votre prédécesseur, David Dingwall, ait fait de même et leur ait assuré que tel ne serait certainement pas le cas. Cela ne tient tout simplement pas avec ces gens.

Le meilleur exemple se trouve, j'imagine, sur Internet. On y donne l'exemple classique de ce que représente Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Sur Internet, on peut lire: «Nous sommes les bâtisseurs et les acheteurs, nous sommes les ingénieurs, les imprimeurs, les architectes, les vérificateurs, les commis, les gestionnaires immobiliers, les spécialistes en télécommunications, les banquiers et les scientifiques de l'environnement, les traducteurs et les comptables.» Il est dit: «Venez nous voir, téléphonez-nous, demandez-nous ce que nous pouvons faire pour vous» — tout cela sur Internet.

Par conséquent, malgré vos assurances et celles de votre prédécesseur, lorsque le secteur privé voit ce genre de choses, il en est profondément inquiet, et c'est véritablement une insulte pour ce secteur de lire cet énoncé et de vous entendre dire le contraire. Je ne veux pas manquer de politesse. Je veux simplement dire que les représentants du secteur privé voient que la liste d'amendements qu'ils proposent n'est pas jugée importante; je suis sûr que vous connaissez ces amendements. Ils vont vous demander si vous ne pourriez pas les faire adopter par l'entremise de règlements d'application de la loi au cas où vous ne pourriez pas le faire au moyen de la loi dont nous sommes saisis aujourd'hui. Telle est la question que je vous pose.

Mme Marleau: Tout d'abord, on l'a peut-être déjà dit, mais vous comprenez que l'article 16, qui est le plus controversé ici, englobe toutes les fonctions du ministère, pas seulement ses services d'architecture et de génie. Cet article nous permet de coopérer avec d'autres paliers de gouvernement afin de pouvoir fournir des services de façon plus rentable et plus efficace. Je pense qu'il est important de se souvenir que cet article va beaucoup plus loin que ce domaine particulier.

Alors que vous pouvez citer des exemples qui datent de 1984, et je n'ai aucune raison de douter de la validité de vos exemples, nous vivons à une époque de réduction d'effectifs, de mises à pied — vous en êtes témoins — et nous avons certainement l'intention de continuer sur cette voie et de n'exercer nos pouvoirs qu'à la demande d'un autre palier de gouvernement ou d'un associé, avant de passer ensuite par le processus réglementaire.

Nous avons essayé par divers moyens de rassurer les associations. Nous sommes prêts à les rencontrer pour trouver un terrain d'entente susceptible de les rassurer. Entre-temps toutefois, nous devons être en mesure de fonctionner.

Le président: Pourquoi leur est-il si difficile de le comprendre?

Mme Marleau: Je ne le sais pas. Bien sûr, j'ai parlé à ceux qui les ont rencontrés. J'ai même participé à une réunion où se trouvaient plusieurs représentants d'associations et lorsqu'on leur a demandé: «Travaux publics et Services gouvernementaux n'a aucun rôle?», certains...

Le président: Aucun rôle?

Mme Marleau: Avec leurs membres. À ce moment-là...

The Chairman: To do what? To build a bridge in Saskatoon or —

Ms Marleau: No. To partner with them, especially on the external trade. We do not want to build a bridge if they can do it in a cost-effective manner; that is not our role. Our role is to support them in terms of what they do in exporting their expertise.

Senator Kelly: I want to pick up on your words that I was about to introduce in any event in my question: cost effective. Taking an example such as the one described by Senator Stratton where the Department of Public Works in-house architects design something, how do you establish cost effectiveness? Clearly, the private sector can give you a clear indication of what the cost would be, but the calculation of their cost base is carried out in a far different manner. I do not think you have the facilities to come out and decide exactly what your costs really are, compared with how the event may have been accomplished outside government.

Ms Marleau: I will ask Mr. Quail to elaborate on that point.

Mr. Quail: Essentially, Mr. Chairman, we do a little construction and engineering work on the basis of our own department. We do it mostly for other government departments if they want to build something, design something, get on with something. We could get involved, I would agree, in office accommodation.

Therefore it follows that, first of all, the demand to do something comes from other government departments. Whenever we get those demands, we then have a look at whether or not we have some residual capability in the department, or whether or not we should go outside.

As I pointed out earlier when the minister was absent, the number of times we have gone outside has moved from 46 per cent up towards 60 per cent in the last fiscal year. That is a direct function of the desire to make sure that we put as much work outside as we can. However, we do want to keep some core capability.

An undertaking that we did put into place, and that we have ongoing, is a review of the architectural and engineering services. We have established a committee, and we have representatives on that committee from the engineering consultant association, from the architects, and from the unions. We have just recently awarded a contract to an outside consulting firm, first of all to look into the whole situation to see how an appropriate role for the department can be established, and the appropriate amount of contracting out: In other words, are we doing too much, or are we doing too little?

There will be opportunities for all sorts of people to have their input into that particular review, and when it is finished we will arrive at a conclusion on the whole matter. From our point of view, we probably anticipate that the 60 per cent figure will rise further, but our participation will not be reduced to nil. In other words, we do not have anticipate that we will have no engineers or architects in our organization.

Le président: Pour quoi faire? Pour construire un pont à Saskatoon ou...

Mme Marleau: Non. Pour établir des partenariats avec eux, surtout pour le commerce extérieur. Nous ne voulons pas construire de ponts s'ils peuvent le faire de manière rentable; ce n'est pas notre rôle. Notre rôle consiste à leur apporter un soutien s'ils souhaitent conquérir les marchés étrangers.

Le sénateur Kelly: J'aimerais reprendre le terme que vous avez utilisé et que j'allais de toute façon utiliser dans ma question, soit le terme rentabilité. Pour prendre un exemple comme celui que le sénateur Stratton nous a présenté, lorsque le ministère des Travaux publics se charge à l'interne de la conception et des services architecturaux d'un immeuble, comment calculez-vous la rentabilité? De toute évidence, le secteur privé peut vous donner une indication précise de ce que seront les coûts, mais son calcul des coûts de base se fait d'une manière tout autre. Je ne pense pas que vous ayez les compétences nécessaires pour déterminer exactement ce que seront vos coûts, par rapport à ceux du secteur privé.

Mme Marleau: Je vais demander à M. Quail de donner des détails sur ce point.

M. Quail: En fait, monsieur le président, nous faisons un peu de travail de construction et de génie compte tenu des fonctions de notre propre ministère. Nous le faisons essentiellement pour d'autres ministères, lorsqu'ils veulent construire, concevoir quelque chose, ou s'attaquer à un projet. Nous pourrions bien sûr nous occuper des locaux à bureaux.

Il s'ensuit donc que ce sont d'autres ministères du gouvernement qui font appel à nous. Lorsque nous recevons de telles demandes, nous devons examiner si nous disposons de la capacité résiduelle au sein du ministère ou si nous devons nous tourner vers l'extérieur.

Comme je le disais plus tôt, lorsque la ministre n'était pas là, le pourcentage des marchés conclus à l'extérieur est passé de 46 p. 100 à 60 p. 100 au cours du dernier exercice. Cela répond directement à l'objectif fixé qui consiste à attribuer le plus grand nombre possible de marchés à l'extérieur. Toutefois, nous voulons conserver une certaine capacité de base.

Nous avons décidé de procéder à un examen des services architecturaux et de génie et cet examen se poursuit. Nous avons créé un comité au sein duquel siègent des représentants de l'Association des ingénieurs-conseils, des architectes et des syndicats. Nous avons tout récemment adjudgé un contrat à une société d'experts-conseils de l'extérieur, tout d'abord pour examiner l'ensemble de la situation, afin de déterminer le rôle pertinent que le ministère pourrait jouer, ainsi que la quantité appropriée de marchés à contrat: en d'autres termes, en faisons-nous trop ou pas assez?

Toutes sortes de personnes seront en mesure de participer à cet examen et nous finirons par arriver à une conclusion sur tout l'ensemble. De notre point de vue, nous prévoyons que ce pourcentage de 60 p. 100 augmentera encore, mais notre participation ne sera pas ramenée à zéro. En d'autres termes, il n'est pas prévu de ne pas avoir d'ingénieurs ou d'architectes au sein de notre organisation.

Senator Stratton: I agree with you that you need that capability in-house just to keep the private sector straight, in that sense. I guess the concern they have is simply that in order to keep that capability up, as you say, you must practice your trade, and the degree to which you practice that trade is what bothers the private sector, for the most part.

What I would ask is, once this legislation passes, whether examples should be brought forward, showing clearly where Public Works Canada has gone ahead and undertaken a project or projects at a significant amount; a significant amount meaning that the work could have been more readily done in the private sector at more competitive rates. That could be the definition. In other words, how must the associations come forward to you and present those cases and have them addressed? The biggest concern of the associations is that, having had the legislation pass, the department will then just get on and do their job, and ignore the complaints.

I must tell you that the private sector is also experiencing severe downsizing — and I mean severe downsizing. If governments are cutting back, you can imagine what the private sector is doing. How, then, must they bring forward their cases of concern to you in order to have them heard?

Mr. Quail: My own reaction would be that we are working on this matter, and that there was agreement. The minister met with Pierre himself, and also his board of directors recently, and we did have a discussion on this matter. We did undertake to look into developing a memorandum of understanding with the associations that would set out the principles in terms of how we are to cooperate with each other. We certainly intend to follow through on that. I am not arguing that the MOU will be a panacea at the end of the day, but it should set out the boundaries on how we will work together because, at the end of the day, my view is that we need to work together. There is no other way, and it just does not make sense that we do not work together in terms of sorting out problems. Therefore I would put it this way, senator: Under the aegis of the MOU, we would have a boundary on how we deal with problems that arise.

The Chairman: Is this international work that you are talking about?

Mr. Quail: No. Just every day work.

The Chairman: Any work. Why would you need even that if you are doing work within the government?

Mr. Quail: Because at the moment, as one of the senators has said, there is no trust. There is only one way to build trust, and that is by working together over a period of time. When you do not have trust, there is no hope.

Over a period of time, there was a deterioration in the relationships between the associations and the architectural and engineering groups. That was the first thing. The second thing was that the situation was exacerbated by the fact that business is picking up, so that focuses the mind as well, on both sides, I would think. I can certainly understand that.

Le sénateur Stratton: Je suis d'accord avec vous; il vous faut une capacité interne, ne serait-ce que pour garder le secteur privé sur le droit chemin. J'imagine que les représentants du secteur privé s'inquiètent simplement du fait que pour maintenir cette capacité, comme vous le dites, vous devez exercer votre métier, et le degré auquel vous le faites est en fait ce qui inquiète le secteur privé.

Je vous demande si, une fois ce projet de loi adopté, des exemples ne pourraient pas être présentés, exemples indiquant clairement les cas où Travaux publics Canada a entrepris un ou des projets à un montant important; montant important signifiant que le travail aurait pu se faire plus facilement par le secteur privé et à des taux plus compétitifs. Telle serait la définition. En d'autres termes, comment les associations doivent-elles vous présenter ces cas et vous demander de les régler? Ce qui inquiète le plus les associations, c'est que, une fois le projet de loi adopté, le ministère se contentera simplement de faire son travail sans prêter attention aux plaintes.

Je dois vous dire que le secteur privé connaît également une importante réduction d'effectifs — et je le souligne. Si les gouvernements font des restrictions, vous pouvez imaginer ce que peut faire le secteur privé. Comment doit-il alors s'y prendre pour vous faire part de ses préoccupations, de manière que vous les entendiez?

M. Quail: Je dirais que nous travaillons sur ce point, et que nous sommes parvenus à un accord. La ministre a dernièrement rencontré Pierre lui-même, ainsi que son conseil d'administration, et nous avons débattu de cette question. Nous avons décidé d'envisager un protocole d'entente avec les associations, protocole qui fixerait les principes de coopération mutuelle. Nous avons certainement l'intention d'y donner suite. Je ne prétends pas que le protocole d'entente finira par être une panacée, mais il devrait fixer les paramètres de notre coopération, parce que, au bout du compte, je suis convaincu que nous devons travailler ensemble. Il n'y a pas d'autres façons de faire, et il est tout à fait illogique de ne pas essayer de régler les problèmes ensemble. Je dirais donc ceci, sénateur: Le protocole d'entente fixera les paramètres de résolution des problèmes.

Le président: Voulez-vous parler ici d'activités internationales?

M. Quail: Non, tout simplement des activités quotidiennes.

Le président: N'importe quelle activité donc. Pourquoi en auriez-vous besoin s'il s'agit d'activités au sein du gouvernement?

M. Quail: Parce que pour l'instant, comme l'a dit l'un des sénateurs, il n'y a pas de confiance. Il n'y a qu'une façon de créer la confiance, c'est de travailler ensemble pendant un certain temps. Sans confiance, il ne peut y avoir d'espoir.

Pendant un certain temps, les relations entre les associations et les groupes d'architecture et de génie se sont détériorées. C'est un premier point. Le deuxième point, c'est que la situation s'est exacerbée du fait qu'il y avait de moins en moins de travail; j'imagine que les deux parties s'en préoccupent. Je peux certainement bien le comprendre.

Recently we had a couple of meetings with the association and told them, "Look, we must set the bill aside for a minute. The world keeps turning. If we do not work together, it will pass us by." If we continue to not get along, that will only be to the detriment of our clients, who are also their clients, because they do 50 per cent or more of the consulting work for the clients already. Thus we are talking here about the last 50 per cent of the business — now closer to 40 per cent — that we still do in-house. Of course, I am talking about domestic business, since the amount of time we spend on international business is minuscule.

Senator Stratton: I appreciate what you are saying, and I am not disagreeing with you, but say, for example, a particular government agency needed a small office, and it was a small contract of perhaps \$300,000 or \$400,000. You might feel that you should do that work in-house, because it would be more expeditious and could be done, in your terms, quite well in-house. However, in today's world, an interior designer out there would practically kill to have that contract.

That is the real message I am trying to get across to you: We are not talking here of the substantial projects costing anywhere from one to fifteen million dollars; we are talking about the little guy who is sitting in his basement, trying to survive. That is where my concerns lie.

Senator De Bané: Mr. Chairman, on that last point, I would like to remind Senator Stratton that if we want to attract competent, talented professionals into the public service of the country, we must give them the opportunity to work on exciting projects, too. Otherwise we will attract only the least talented people. Therefore, in order to attract the best and the brightest, the Government of Canada should also give the opportunity to its officials to work on exciting projects.

Senator Stratton: But should they not compete with the private sector to do that project?

Senator De Bané: I have not heard anything today to suggest that the new department might want to compete with the private sector. What they want to do is enhance their productivity, and enhance their partnership with firms of this country and do more things together, both inside and outside of the country. If I had a small shop, I am sure you would agree with me that my chances of getting a big contract with an outside government would be enhanced if I could say that my partner is the Government of Canada.

Senator Stratton: I am not disagreeing with that at all. I am talking about where they walk in, look at a project and decide on their own volition that they will do it, rather than referring it to the private sector. That is what bothers me.

[Translation]

Senator De Bané: The question raised by Senator Nolin, as you said, is a strictly legal question. I wonder whether the Department counsel could prepare a document for us demonstra-

Nous avons récemment eu une série de rencontres avec l'association et nous avons dit à ses membres: «Nous devons mettre le projet de loi de côté une minute ou deux. La terre continue de tourner. Si nous ne travaillons pas ensemble, nous raterons toutes les occasions.» Si nous continuons à ne pas nous entendre, ce sera simplement au détriment de nos clients, qui sont également leurs clients, puisqu'ils font déjà au moins 50 p. 100 du travail de conseil. Nous parlons donc ici des 50 p. 100 — il s'agit en fait plutôt de 40 p. 100 — du travail que nous continuons de faire à l'interne. Bien sûr, je parle des activités à l'échelle nationale, puisque le temps que nous consacrons aux activités internationales est négligeable.

Le sénateur Stratton: Je comprends ce que vous dites, et je ne suis pas en désaccord avec vous, mais prenons l'exemple d'un organisme de gouvernement qui a besoin d'un petit bureau; il s'agit d'un contrat peu important de 300 000 \$ ou 400 000 \$ peut-être. Vous pouvez penser que vous devriez faire ce travail à l'interne, car ce serait plus rapide et pourrait se faire parfaitement bien, selon vous, à l'interne. Toutefois, dans le monde d'aujourd'hui, un architecte d'intérieur serait pratiquement prêt à tout pour avoir ce contrat.

C'est ce que je veux vous faire comprendre: nous ne parlons pas ici de projets importants de l'ordre de un à 15 millions de dollars; nous parlons des petits entrepreneurs qui essaient de survivre. C'est le sujet qui m'intéresse.

Le sénateur de Bané: Monsieur le président, au sujet de ce dernier point, j'aimerais rappeler au sénateur Stratton que si nous voulons attirer des professionnels compétents et talentueux au sein de la fonction publique du pays, nous devons également leur donner l'occasion de travailler à des projets passionnants, sinon, nous n'attirerons que les gens les moins talentueux. Par conséquent, pour attirer les meilleurs et les plus brillants, le gouvernement du Canada doit également donner à ses fonctionnaires l'occasion de travailler à des projets intéressants.

Le sénateur Stratton: Ne devraient-ils pas alors entrer en concurrence avec le secteur privé pour réaliser un tel projet?

Le sénateur de Bané: Rien de ce qui a été dit aujourd'hui ne laisse entendre que le nouveau ministère souhaite entrer en concurrence avec le secteur privé. Il vise en fait à améliorer sa productivité et son partenariat avec les sociétés canadiennes de manière à faire davantage de choses ensemble, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays. Si j'avais un petit atelier, je suis sûr que vous conviendriez avec moi que mes chances d'obtenir un contrat important avec un gouvernement de l'extérieur seraient améliorées si je pouvais dire que je travaille en partenariat avec le gouvernement du Canada.

Le sénateur Stratton: Je ne suis absolument pas en désaccord avec cela. Je parle des cas où le ministère examine un projet et décide de son propre gré qu'il va le faire, plutôt que de le confier au secteur privé. C'est ce qui m'inquiète.

[Français]

Le sénateur De Bané: La question soulevée par le sénateur Nolin, comme vous l'avez dit, est une question strictement légale. Je me demande si les conseillers juridiques du ministère

ting to the committee and to Senator Nolin and Senator Bolduc in particular that clauses 21, 22 and 23 are clauses that have an equivalent in other Departments, if the municipalities have the right to fine —

Senator Nolin: The municipal council or a municipality, that is one thing.

Senator De Bané: It is not the municipal council, it is the police officer or traffic officer who gives me a ticket.

Senator Nolin: Establishing penalties is one thing; ticketing is another.

Senator De Bané: It says: not exceeding the amount referred to in subsection 787. This matter, generally speaking, ought to be examined in a committee reviewing the regulations and other statutory directives, but if it is an important issue for the Opposition members, could you prepare a study for us that could be distributed to the members of the committee?

Ms Marleau: Certainly, we can request it. Even for us, I think it is important.

Senator Bolduc: I think, Madam Minister, that you will acknowledge that the clause says:

The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary.

That's fairly far-reaching.

Senator Nolin: That's the formula. That is what provides the discretionary authority.

Senator Bolduc: I know.

Senator De Bané: I can assure you that it was a formulation that existed in all the departments in which Senator Bolduc was a deputy minister.

Senator Nolin: It's time this changed.

Ms Marleau: It is also the government's intention to remove a number of these regulations.

Senator De Bané: Not at the time of the only bill involving a government department.

Ms Marleau: This is a study that is continuing throughout all the departments federally.

Senator Nolin: I understand. I don't want the debate to be repeated whenever the government submits a bill and there is some regulatory authority provided, in principle, generally, I have no problems with regulatory authority. It is when this authority replaces Parliament and tell Parliament: listen, you are very nice, we'll come and see you from time to time, but apart from that, don't disturb us. That's when I am less inclined to go along.

Ms Marleau: We are prepared to put the document together for you. That's not a problem.

Senator Nolin: Perfect.

Ms Marleau: Let me tell you that, as politicians, the court of public opinion is still there, following us step by step. We don't always have the opportunity to use those powers if public opinion

pourraient nous préparer un document démontrant à l'attention du comité et particulièrement du sénateur Nolin et du sénateur Bolduc, que les articles 21, 22, et 23 sont des articles qui ont leur équivalent dans d'autres ministères, si les municipalités ont le droit de donner des amendes ...

Le sénateur Nolin: Le conseil municipal ou une municipalité, c'est une chose.

Le sénateur De Bané: Ce n'est pas le conseil municipal, c'est le policier ou l'agent de trafic qui me donne un billet.

Le sénateur Nolin: Établir les peines c'est une chose; donner le billet de contravention, c'est autre chose.

Le sénateur De Bané: On dit: ne dépassant le montant visé au paragraphe 787. Ce sujet, au point de vue général, doit être plutôt étudié dans un comité qui étudie les règlements et autres directives statutaires, mais si c'est une question importante pour les membres de l'opposition, pourrait-on nous préparer une étude que l'on pourrait distribuer aux membres du comité?

Mme Marleau: Certainement, on peut le demander. Même pour nous, je pense que c'est important.

Le sénateur Bolduc: Je pense bien que, madame la ministre, que vous allez reconnaître que l'article dit:

Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires.

C'est assez vaste.

Le sénateur Nolin: C'est la formule. C'est ce qui donne le pouvoir discrétionnaire.

Le sénateur Bolduc: Je sais.

Le sénateur De Bané: Je peux vous assurer que c'était une formulation qui existait dans tous les ministères où le sénateur Bolduc était sous-ministre.

Le sénateur Nolin: Il est temps que cela change.

Mme Marleau: C'est aussi l'intention du gouvernement d'enlever plusieurs de ces règlements.

Le sénateur De Bané: Ce n'est pas à l'occasion du seul projet de loi qui concerne un ministère.

Mme Marleau: C'est une étude qui se poursuit partout à travers tous les ministères au niveau fédéral.

Le sénateur Nolin: Je comprends. Je ne veux pas qu'on reprenne le débat à chaque fois que l'administration soumet un projet de loi et qu'il y a un pouvoir réglementaire prévu, en principe, généralement, je n'ai pas de problèmes avec le pouvoir réglementaire. C'est lorsque ce pouvoir peut mettre de côté le Parlement et dire au Parlement: écoutez, vous êtes bien gentils, on va venir vous voir une fois de temps en temps mais à part de cela, ne nous dérangez pas. A ce moment-là, je suis moins participant.

Mme Marleau: On est prêt à vous préparer le document. Ce n'est pas un problème.

Le sénateur Nolin: Parfait.

Mme Marleau: Laissez-moi vous dire qu'en étant politiciens, la cour de l'opinion publique est toujours là qui nous suit pas à pas. On n'a pas toujours la facilité de se servir de ces pouvoirs si

does not agree. Let me tell you that discretionary regulation is examined very closely by people.

[English]

Senator Bolduc: This is my last question. You have here, in the same department, a variety of big organizations covering such things as supply, various pieces of equipment, publishing, provision of services — I suspect it is consulting services for departments — accommodation and other facilities, and telecommunications. When any or all of those agencies provide services for a ministry, are they in competition with some private sector services? Are they put into competition so that a decision can be made as to whether or not they will do the job?

Ms. Marleau: First of all, let me tell you that we serve. We are a service department. We answer to whoever. But the services of some of our branches have been made optional, which means that they are in essence there, they have certain set rules as to how they will price, but departments are free to go out to the public sector to look at what their prices are like.

The public sector actually has far more flexibility, and in many cases departments do choose to go outside to get their work done. If they feel that the price being charged by the Department of Public Works and Government Services, or whatever branch is offering the service, is higher than whatever they might pay outside, they go outside. We have seen that happen in a number of areas.

Senator Bolduc: I was in the civil service for many years, and then I was in the private consulting business. In your department, you have a management consultancy group. Of course they were in competition with us, but they do not pay taxes. We were located in a building in Montreal, and we paid taxes on everything. When a department in Ottawa suddenly decides to have a reorganization, they would consult with that agency within your department, instead of asking for a consultation outside, even without knowing the price.

Ms. Marleau: We have changed our ways. We charge departments. We do not compete with the outside. However, other departments are free to choose us to do the work if they so wish.

Senator Bolduc: Not necessarily free. Sometimes they must go through the public service processes, for example for personnel, for equipment, for telecommunication, and many other things like that. In the area where you have your common auxiliary services, they must go through that, or follow the basic principle of public billing and the lowest price, quality, product standards, and things like that. It is all in place by way of other legislation.

Mr. Quail: From a competitive point of view, if people decide to go to private sector bids, we do not go out and compete against those private sector bids. We just do not do that.

l'opinion publique n'est pas d'accord. Laissez-moi vous dire que la réglementation discrétionnaire est examinée de très près par la population.

[Traduction]

Le sénateur Bolduc: C'est ma dernière question. Vous avez au sein du même ministère, plusieurs grands organismes s'occupant de diverses choses comme l'approvisionnement, les pièces d'équipement, la publication, la fourniture de services — j'imagine qu'il s'agit de services de conseils pour les ministères — les locaux et autres installations, ainsi que les télécommunications. Lorsque ces organismes fournissent des services à un ministère, sont-ils en concurrence avec des services du secteur privé? Sont-ils mis en concurrence de manière à pouvoir décider s'ils sont en mesure de faire le travail en question ou non?

Mme Marleau: Tout d'abord, laissez-moi vous dire que nous fournissons des services. Nous sommes un ministère de services. Nous répondons à toute demande. Les services de certaines de nos directions ont toutefois été rendus facultatifs, ce qui signifie qu'ils existent, qu'ils ont certaines règles quant à leur facturation, mais que les ministères ont la liberté d'aller se renseigner sur les prix du secteur privé.

Le secteur privé jouit en fait de beaucoup plus de souplesse et dans de nombreux cas, les ministères choisissent de faire faire leur travail à l'extérieur. S'ils jugent que le prix demandé par le ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux, ou par une direction offrant le service, est plus élevé que le prix proposé par l'extérieur, ils s'adressent à l'extérieur. Nous savons que cela s'est produit dans plusieurs domaines.

Le sénateur Bolduc: J'ai été fonctionnaire pendant de nombreuses années avant de travailler dans le privé, dans le domaine du conseil. Dans votre ministère, vous avez un groupe d'experts-conseils en gestion. Ils sont, bien entendu, en concurrence avec nous, mais ne paient pas d'impôts. Nous étions situés dans un édifice de Montréal et nous payions des impôts sur tout. Lorsqu'un ministère d'Ottawa décide tout d'un coup de procéder à une réorganisation, il va nécessairement consulter l'organisme de votre ministère, au lieu de s'adresser à une société de conseil de l'extérieur, même sans connaître les prix.

Mme Marleau: Nous avons modifié nos façons de procéder. Nous facturons les ministères. Nous n'entrons pas en concurrence avec l'extérieur. Les autres ministères sont toutefois libres de nous choisir, s'ils le souhaitent.

Le sénateur Bolduc: Ils n'ont pas nécessairement cette liberté. Parfois, ils doivent passer par les processus de la fonction publique, en ce qui concerne le personnel, l'équipement, les télécommunications et bien d'autres choses du genre, par exemple. C'est la même chose pour les secteurs relevant des services auxiliaires communs, sinon, il leur faut respecter le principe fondamental des soumissions, des prix les plus bas, de la qualité, des normes des produits, et cetera. Tout cela est prévu par d'autres lois.

M. Quail: Du point de vue de la concurrence, nous ne cherchons pas à entrer en concurrence avec le secteur privé, lorsque certains optent pour celui-ci. Ce n'est tout simplement pas

However, if someone wants to come to us and ask, say, Consulting and Audit Canada, as an in-house organization to do some consulting work for them, and Consulting and Audit Canada believes that they can do it, then they will undertake that contract. That is it, but they do not go out tendering, beyond those processes. Therefore, they do have access, if you want to use that terminology.

[Translation]

Senator Nolin: I would like to come back to the question of competition and the reading of Part III of your estimates for this year. It is clearly established that the government's desire is clear in terms of getting Public Works and Government Services to compete on an equal footing with the private sector. It seems clear to me. In terms of real property services, at page 2.21, it is spelled out.

I support a policy such as that. In other words, you will not have preferential access to a government department. The department will have to choose: am I going to have the design or such work done by the private sector or will I assign it to Public Works. That's my reading of it and I think it is a very good thing.

It has to do with the issue of competition on projects — to use the earlier expression — in right of Canada. My problem is the projects of other jurisdictions, of other owners, other than the government of Canada.

You referred earlier to foreign governments. You raised the notion of "partnership" and sub-contracting. Do you act in partnership with a firm to go and get a contract outside or do you sub-contract?

In other words, a firm would say: Public Works, you have three experts on the construction of bridges of this or that type and it's great that you have that. I would put them in my proposal in order to get a contract in Thailand. Do you do that?

Ms Marleau: We're not looking for projects. If the firm comes and sees us and asks if it can use our experts in some field, yes.

Senator Nolin: We are going to include them in our curriculum vitae and this will help us.

Ms Marleau: Yes.

Senator Nolin: I am asking you because I know this is done. It is done with the provincial governments. It is a good way to use a critical mass to which your deputy minister was referring earlier.

However, you have just told me that the Department will never be the project leader.

Ms Marleau: We have expressly written in the bill — it is one of the amendments — that it will be done only at the request of another government.

Senator Nolin: But it is indicated.

Ms Marleau: Always at the request, "on request" in English.

notre politique. Toutefois, si certains souhaitent traiter avec nous et demandent à Conseils et Vérification Canada, par exemple, de faire un travail de consultation pour eux, en tant qu'organisme interne, et que Conseils et Vérification Canada croit pouvoir le faire, il prendra ce contrat. C'est ainsi que se passent les choses, il ne s'agit nullement de faire des appels d'offres, car cela dépasserait le cadre de ce processus. Par conséquent, l'accès existe, si vous voulez utiliser cette terminologie.

[Français]

Le sénateur Nolin: Je voudrais revenir à la question de la compétition et à la lecture de la partie III de vos estimés de cette année. Il est clairement établi que la volonté du gouvernement est claire à l'effet de mettre en compétition Travaux publics et Services gouvernementaux sur un pied d'égalité avec le secteur privé. Cela m'apparaît clair. Au niveau des services immobiliers, à la page 2.21, c'est écrit en toutes lettres.

J'appuie une politique comme celle-là. Autrement dit, vous n'aurez pas un accès préférentiel à un ministère. Le ministère va avoir à choisir: est-ce que je fais faire le design ou tels travaux par le secteur privé ou si je le confie à Travaux publics. Je comprends cela à partir de la lecture et je considère cela comme une très bonne chose.

Cela traite de la question de la compétition pour les projets — pour employer la formule de tout à l'heure — du chef du Canada. Mon problème, ce sont les projets des autres chefs, des autres propriétaires, autres que le gouvernement du Canada.

Vous avez fait référence tout à l'heure aux gouvernements étrangers. Vous avez soulevé la notion de «partnership» et de sous-traitance. Est-ce que vous agissez en partenariat avec une entreprise pour aller chercher un contrat à l'extérieur ou si vous allez en sous-traitance?

Autrement dit, une entreprise dirait: Travaux publics, vous avez trois experts pour la construction des ponts de tel type et c'est bien parfait que vous ayez cela. Je les mettrais dans ma proposition pour obtenir un contrat en Thaïlande. Faites-vous cela?

Mme Marleau: On n'est pas à la recherche des projets. Si l'entreprise vient nous voir et nous demande à se servir de nos experts dans tel domaine, oui.

Le sénateur Nolin: Nous allons les inclure dans nos curriculum vitae et cela nous aidera.

Mme Marleau: Oui.

Le sénateur Nolin: Je vous pose la question parce que je sais que cela se fait. Cela se fait avec les gouvernements provinciaux. C'est une bonne façon d'utiliser cette masse critique à laquelle votre sous-ministre faisait référence tout à l'heure.

Par contre, vous venez de me dire que jamais le ministère ne sera le leader du projet.

Mme Marleau: Nous avons écrit expressément dans le projet de loi — c'est un des amendements — que cela sera fait seulement à la demande d'un autre gouvernement.

Le sénateur Nolin: Mais c'est indiqué.

Mme Marleau: Toujours à la demande, «on request» en anglais.

Senator Nolin: If you are the project leader and there is a project to build an airport in Barbados. Does the general public do that, build airports?

Ms Marleau: Yes, but —

Senator Nolin: They can manage this kind of project?

Ms Marleau: It is not our intention to go and get such contracts, not at all. If the firm or if the government of a country comes and sees us, it asks us to facilitate its task. We will do that, we will participate, but only at the request of the other party.

Senator Nolin: That is not how clause 16(b) reads.

Ms Marleau: Do you have clause 16(b).

Senator Nolin: If it was the government to another government, I would have no problem. What clause 16(b) tells us is very broad: "with the approval of the Governor in Council", this is an amendment that you introduced in the other place. It says, "—any government, body or person in Canada or elsewhere that requests the Minister to do that thing." That's everyone; it is not just the other governments.

Ms Marleau: No, it is what we said. Anyone can come and ask us to work in partnership, but they have to request it.

Senator Nolin: No, it is the customers. It is not the other suppliers of services. Clause 16(b) refers to a list of types of customers.

Ms Marleau: I don't know what you are getting at. Our intention is not to solicit, only to respond to a request.

Senator Nolin: Tomorrow, we will be hearing some testimony. Your officials should stay here. Some honest Canadian citizens will come and tell us that the Department of Public Works and Government Services competes in Canada and abroad. This does not make sense.

Senator Rizzuto: May I put a question to my colleague Senator Nolin. Your concern, if I understand clearly, is that we could have some private firms coming from abroad or some foreign governments, that could appeal directly to the Department. Is that your concern?

Senator Nolin: In part.

Senator Rizzuto: The Minister, Ms Marleau, has just told us clearly that if there are some requests, it is not the Department that will propose doing work abroad. But if there are some requests, it will make itself available.

Senator Nolin: A page on the Internet that offers its services?

Senator Rizzuto: What would be the problem? You mentioned Australia. We can talk about some other country that makes a request to the federal Department of Public Works. The Department may receive the request. It may perhaps transfer it or

Le sénateur Nolin: Si vous êtes le leader du projet et qu'il y a un projet de construire un aéroport aux Barbades. Le gros public fait cela, construire des aéroports?

Mme Marleau: Oui, mais...

Le sénateur Nolin: Ils peuvent gérer ce genre de projet?

Mme Marleau: Ce n'est pas notre intention d'aller chercher de tels contrats, pas du tout. Si l'entreprise ou si le gouvernement d'un pays vient nous voir, il nous demande de faciliter sa tâche. Là, nous allons le faire, nous allons participer, mais seulement à la demande de l'autre partie.

Le sénateur Nolin: Ce n'est pas comme cela que l'article 16.b) se lit.

Mme Marleau: Est-ce que vous avez l'article 16.b).

Le sénateur Nolin: Si c'était le gouvernement à un autre gouvernement, je n'aurai pas de problème. C'est très large ce que l'article 16.b) nous dit: «avec l'agrément du gouverneur en conseil», c'est un amendement que vous avez introduit à l'autre place. On mentionne: «...des gouvernements, des organisations ou des personnes, au Canada et à l'étranger, qui le demandent». C'est tout le monde; ce n'est pas juste les autres gouvernements.

Mme Marleau: Non, c'est ce que l'on a dit. N'importe qui peut venir nous demander de travailler en partenariat, mais il faut qu'ils le demandent.

Le sénateur Nolin: Non, ce sont les clients. Ce ne sont pas les autres fournisseurs de services. L'article 16.b) fait référence à une énumération de types de clients.

Mme Marleau: Je ne sais pas où vous voulez en venir. Notre intention n'est pas de solliciter, seulement de répondre à une demande.

Le sénateur Nolin: Demain, nous entendrons des témoignages. Vos fonctionnaires devraient rester ici. D'honnêtes citoyens canadiens viendront nous dire que le ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux compétitionnent au Canada et à l'étranger. Cela n'a aucun bon sens.

Le sénateur Rizzuto: Est-ce que je peux poser une question à mon collègue, le sénateur Nolin. Votre préoccupation, si je comprends bien, est que nous pourrions avoir des entreprises privées venant de l'étranger ou des gouvernements étrangers qui pourraient faire appel directement au ministère. C'est votre préoccupation?

Le sénateur Nolin: Entre autres.

Le sénateur Rizzuto: La ministre Marleau vient de nous dire clairement que s'il y a des demandes, ce n'est pas le ministère qui va proposer de faire des travaux à l'étranger. Mais s'il y a des demandes, il se mettra à sa disposition.

Le sénateur Nolin: Une page sur l'Internet qui offre ses services?

Le sénateur Rizzuto: Quel serait le problème? Vous avez parlé de l'Australie. On peut parler d'un autre pays qui fait une demande au ministère des Travaux publics canadiens. Le ministère peut recevoir la demande. Il pourra peut-être la transférer ou il

it may join with private enterprise to do business with another country abroad. What is the problem?

Senator Nolin: I perceive the concern of the suppliers of services, to mention only engineers and architects. We have not yet spoken of the communication group and translators. They are authorized and it is their duty to engage in competition.

The responsibility and mission of the Department of Public Works and Government Services Canada is to provide adequate services at the lowest possible cost to the federal bureaucracy. This is not because there is a financial problem. We all have financial problems. The government, too, has financial problems. It must maximize its revenues. If, in order to maximize its revenues, it has to compete with the private sector, that is where there is a conflict.

Senator Rizzuto: I simply don't see this competition in the private sector because you will have a foreign private company appealing to the Department. The Department will have to judge whether it should give the contract to the Canadian private company.

Senator Nolin: Listen, if it were limited from country to country —

[English]

The Chairman: Honourable senators, this is a very interesting discussion, but we do have the minister here —

[Translation]

Senator Nolin: My question has to do with the services of the Canada Communication Group. You wrote in your Estimates for 1996-97, in Part III:

— that the Department has also entered into negotiations with a view to marketing most of the services of the Canada Communication Group.

What does that mean?

Ms Marleau: We are having discussions at this time. We are, in fact, reviewing a number of options, including privatization. The decisions have not yet been made. It is certain that when we make a firm decision, we will announce it.

Senator Nolin: I am not a journalist. You can trust me.

Senator De Bané: Certainly not!

Senator Nolin: Let's talk about the translators. The translation group that works in your Department, do you sometimes make their services available to organizations other than those in the federal government? Are you providing translation services to others?

Ms Marleau: Yes.

Senator Nolin: To whom are you referring?

[English]

pourra s'associer à l'entreprise privée pour faire affaire avec un autre pays à l'étranger. Quel est le problème?

Le sénateur Nolin: Je perçois la préoccupation des fournisseurs de services, pour ne parler que des ingénieurs et des architectes. Nous n'avons pas encore parlé du groupe des communications et des traducteurs. Ils sont habilités et c'est leur devoir de faire de la compétition.

La responsabilité et la mission du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux du Canada est de fournir des services adéquats au moindre coût possible à l'appareil administratif fédéral. Ce n'est pas parce qu'il y a un problème financier. Nous en avons tous des problèmes financiers. L'état aussi a des problèmes financiers. Il doit maximiser ses recettes. Si pour maximiser ses recettes, il doit concurrencer le secteur privé, c'est là qu'existe un conflit.

Le sénateur Rizzuto: Je ne vois pas justement cette compétition dans le secteur privé parce qu'on aura une entreprise privée étrangère qui fera appel au ministère. Le ministère aura à juger s'il doit donner le contrat à l'entreprise privée canadienne.

Le sénateur Nolin: Ecoutez, si c'était limité de pays à pays...

[Traduction]

Le président: Honorables sénateurs, c'est une discussion très intéressante, mais la ministre est ici présente...

[Français]

Le sénateur Nolin: Ma question porte sur les services du groupe de Communications Canada. Vous avez écrit dans votre budget de dépenses pour 1996-1997 à la partie III:

[...] que le ministère a aussi entrepris des négociations en vue de commercialiser la plupart des services du groupe Communications Canada.

Qu'est-ce que cela veut dire?

Mme Marleau: Nous sommes en pourparlers en ce moment. En effet, nous étudions plusieurs options, entre autres, la privatisation. Les décisions n'ont pas encore été prises. Il est certain que lorsque que nous aurons une décision ferme, nous la rendrons publique.

Le sénateur Nolin: Je ne suis pas un journaliste. Vous pouvez vous confier à moi.

Le sénateur De Bané: Surtout pas!

Le sénateur Nolin: Parlons des traducteurs. Le groupe de traduction qui travaille à votre ministère, est-ce qu'il vous arrive d'offrir leurs services à d'autres organisations que celles du gouvernement fédéral? Est-ce que vous offrez des services de traduction à d'autres?

Mme Marleau: Oui.

Le sénateur Nolin: À qui faites-vous référence?

[Traduction]

Mr. Quail: Looking at the situation from an international point of view, NATO is one example; we have a small contract with NATO. I think on one other occasion we have translated for an international organization. I cannot call it to mind right now. We have also been asked on occasion to help out the provinces by doing translations.

Senator Kelly: In each of those cases, did the client come to you?

Mr. Quail: Yes, although I would want to be quite careful about the international one, as to whether or not they came to us or we were trying to make sure — with respect to the international one, I would say we were a bit more aggressive in that we were trying to get some business for Canada in the NATO world.

Senator Kelly: And more specifically, for the department and the staff that you had?

Mr. Quail: Yes, although I would argue that nowadays we contract out about 40 per cent of our internal translation work. If we did manage to get international work, we would not be adding translators to our staff; we would contract out. I would argue, however, that it is definitely in the interests of Canada to see if we can crack that market.

The Chairman: When the government hires translators — they must use translators, and those translators are hired to translate for the Government of Canada?

Mr. Quail: Yes.

The Chairman: Let me see if I can get this right: If they are hired to translate for the Government of Canada, and 40 per cent of the time they are translating for somebody else —

Mr. Quail: No, I am sorry, I have misled you. We contract out to the private sector here in Canada, through the translation bureau, 40 per cent of the work that we get.

Senator De Bané: In other words, the translation needs of the Government of Canada are serviced in-house 60 per cent of the time, and the other 40 per cent is contracted out?

The Chairman: Then the Government of Canada is not contracting out to NATO? What I am asking you is whether it is the government's own people or people from the private sector whom you are helping with the contracting out to NATO?

Mr. Quail: On that one particular contract that we are looking at, which is an \$80,000 contract, we would be doing that contracting and translation using our own people, in house.

The Chairman: Your people, then, go contracting for NATO?

Mr. Quail: Yes.

The Chairman: Those people who usually work for the Government of Canada, when they are not available because they are away doing contract work for NATO or whoever, how do you replace them? Who does the work that they are supposed to be doing for the Government of Canada?

M. Quail: D'un point de vue international, l'OTAN est un exemple; nous avons un petit contrat avec l'OTAN. Je crois qu'à une autre occasion, nous avons offert des services de traduction à un organisme international. Je ne me souviens pas duquel pour l'instant. On nous a également demandé à l'occasion d'aider les provinces en matière de traduction.

M. Kelly: Dans chacun de ces cas, le client est-il venu à vous?

M. Quail: Oui, mais je dois toutefois faire preuve de prudence au sujet du contrat international; le client est-il venu à nous ou non ou avons-nous tenté de garantir — en ce qui concerne le contrat international, je dirais que nous avons été un peu plus agressifs, car nous essayons d'obtenir des contrats pour le Canada dans le monde de l'OTAN.

M. Kelly: Plus précisément, pour le ministère et le personnel dont vous disposez?

M. Quail: Oui, même si actuellement nous sous-traitons près de 40 p. 100 de notre travail de traduction interne. Si nous réussissions à obtenir du travail sur la scène internationale, nous n'embaucherions pas de traducteurs supplémentaires; nous ferions de la sous-traitance. Je prétends toutefois que le fait de percer ce marché servirait certainement les intérêts du Canada.

Le président: Lorsque le gouvernement embauche des traducteurs — il doit utiliser des traducteurs et ceux-ci sont embauchés pour traduire pour le gouvernement du Canada?

M. Quail: Oui.

Le président: Permettez-moi de voir si je comprends bien: S'ils sont embauchés pour traduire pour le gouvernement du Canada et que 40 p. 100 du temps, ils traduisent pour quelqu'un d'autre...

M. Quail: Non, désolé, je vous ai induits en erreur. Nous sous-traitons au secteur privé au Canada, par l'entremise du bureau de la traduction, 40 p. 100 du travail que nous recevons.

Le sénateur de Bané: En d'autres termes, les traducteurs qui sont des fonctionnaires répondent à 60 p. 100 des besoins du gouvernement du Canada en matière de traduction, tandis que 40 p. 100 du travail fait l'objet de sous-traitance?

Le président: Le gouvernement du Canada ne sous-traite pas le travail de l'OTAN? Je vous demande si ce sont les fonctionnaires ou le secteur privé qui se chargent du travail de l'OTAN?

M. Quail: Pour ce contrat particulier, qui représente 80 000 \$, le travail et la traduction se feraient à l'interne.

Le président: Vos traducteurs travaillent donc dans le cadre d'un contrat avec l'OTAN?

M. Quail: Oui.

Le président: Ces gens qui travaillent d'ordinaire pour le gouvernement du Canada, ne sont plus disponibles, puisqu'ils font du travail pour l'OTAN, ou un autre organisme; comment les remplacez-vous? Qui fait le travail qu'ils sont censés faire pour le gouvernement du Canada?

Mr. Quail: We contract out.

The Chairman: You contract that out. Would it not be simpler to help the outside people to get the NATO job, and then have your people working for the government?

What I do not understand here is, what do the engineers and architects do? What do they do?

Mr. Quail: I would suggest that sometimes you must have the "seal of approval," as it were, from the Canadian government in order to crack the market. I will take another example: the vessel traffic management system in the port of Hong Kong did not come to Canada for any other reason than that the federal government lead at that time. The Coast Guard people fronted this deal with the Hong Kong government, and then we used the private sector to actually deliver the contract. However, we were there, and we were up front, by way of the Canadian Commercial Corporation, in order to obtain that contract —

The Chairman: That is fine. I have no problem with that.

Mr. Quail: — on a sole-source basis for Canada. Without having what I would call the "seal of approval" of the federal public service, or whatever, in the forefront, we would not have been successful in getting that contract.

The Chairman: I understand that.

Mr. Quail: From my point of view, minister, I am really arguing the same thing with respect to the translation service.

The Chairman: Let me then just go with that point a little further, and I would address this question to the minister. Earlier in this evening, while you were attending to your House duties, we were told that there were a number of jobs that had been lost within these departments. We were told that these totalled 4,000 positions, but actually only 2,000 people were let go. From what part of the country would those jobs have been lost?

Ms Marleau: They would be spread almost uniformly across the country, with somewhat higher numbers in Ottawa, because that is where there is the highest concentration of public employees.

The Chairman: The percentages would be equal across Canada?

Ms Marleau: Approximately. I do not have the particulars in front of me here.

Mr. Quail: We noted where they were, and what numbers were left. If the committee would like to have those particulars, we will certainly make them available.

The Chairman: Who were they? Were they professionals, deputy ministers, managers, grass cutters?

Mr. Quail: Probably, percentage-wise in our department, the greatest number were in the executive category. The absolute numbers would not be high, but the percentage would be. The greatest group would be in the executive category; but they were all categories.

The Chairman: About equally distributed?

M. Quail: Nous faisons de la sous-traitance.

Le président: Vous donnez ce travail à l'extérieur. Ne serait-il pas plus simple d'aider l'extérieur à obtenir le travail de l'OTAN et de demander à vos fonctionnaires de faire le travail du gouvernement?

Je n'arrive pas à comprendre ce que font les ingénieurs et les architectes? Que font-ils?

M. Quail: Je dirais qu'il faut parfois en quelque sorte obtenir l'agrément du gouvernement canadien pour pouvoir percer le marché. Je vais vous donner un autre exemple. Le contrat du système de contrôle de la circulation maritime du port de Hong Kong a été offert au Canada uniquement en raison du rôle joué par le gouvernement fédéral à ce moment-là. La Garde côtière a parrainé cette entente auprès du gouvernement de Hong Kong, puis, nous avons demandé au secteur privé d'exécuter le contrat. Toutefois, nous étions présents, nous nous trouvions aux premières lignes, par l'entremise de la Corporation commerciale canadienne...

Le président: Cela ne me pose aucun problème.

M. Quail: ...suivant le principe de fournisseur exclusif pour le Canada. Sans l'agrément préalable de la fonction publique fédérale, ou de que sais-je encore, nous n'aurions pas pu obtenir ce contrat.

Le président: Je le comprends.

M. Quail: De mon point de vue, madame la ministre, c'est la même chose en ce qui concerne le service de traduction.

Le président: Laissez-moi poursuivre cette affaire; ma question s'adresse à la ministre. Plus tôt en soirée, alors que vous étiez à la Chambre, on nous a dit que plusieurs emplois avaient disparu de ces ministères. On nous a dit qu'il s'agissait de 4 000 postes en tout, mais qu'en fait, 2 000 personnes seulement ont été mises à pied. Dans quelle partie du pays ces emplois ont-ils été perdus?

Mme Marleau: Cette perte d'emploi s'est produite presque uniformément dans tout le pays avec un pourcentage plus élevé à Ottawa, puisque c'est dans cette ville que l'on retrouve la plus forte concentration de fonctionnaires.

Le président: Les pourcentages seraient les mêmes dans tout le Canada?

Mme Marleau: Approximativement. Je n'ai pas les chiffres exacts ici.

M. Quail: Nous connaissons ces pourcentages et si le comité souhaite avoir ces détails, nous nous ferons un plaisir de les lui communiquer.

Le président: De qui s'agissait-il? De professionnels, de sous-ministres, de gestionnaires, de jardiniers?

M. Quail: En pourcentage, dans notre ministère, c'est dans la catégorie de la direction qu'il y en a probablement eu le plus. En chiffres absolus, ce ne serait pas élevé, contrairement au pourcentage. Le groupe de la direction a été le plus touché, mais tous les groupes ont été touchés.

Le président: La répartition a-t-elle été à peu près égale?

Mr. Quail: Percentage-wise or number-wise?

The Chairman: Both.

Mr. Quail: Certainly not number-wise, because we would have more people at the lower classifications than we would at the upper classifications.

The Chairman: Could you provide us with the information on that?

Mr. Quail: Very well.

The Chairman: There is something about clause 16(b) that bothers many of the associations. This is what I do not understand, Madam Minister. We will be hearing from the Association of Consulting Engineers of Canada, the Canadian Environment Industry Association, the Royal Architectural Institute of Canada, the Canadian Council of Technicians and Technologists, and the Geomatics Industry Association of Canada. If you do not know why they have a problem —

Ms Marleau: What I said to you was not that I did not understand why they have a problem. I understand their fears. What I said to you, though, was that we have done everything possible to address those fears, and we will continue to do so. As the deputy minister said earlier, there is a lack of trust and we must try to build that trust. It does not matter how many rules or how many clauses we add there; until we build that trust, and prove what we are saying — which we intend to do — it will not matter.

When they met with me, my question to them was: Is there any role for the Department of Public Works and Government Services? I was told promptly: Oh yes, there is. Some of the people who were there — I think we told you this, in answer to one of your questions — were extremely supportive of the role of the Department of Public Works and Government Services in helping them and in working with them. Therefore at times, yes I would agree with you that there is perhaps a lack of trust. At other times, there is the will and the need to have people such as those who are employed by the Department of Public Works and Government Services on their side. That was quite apparent at that meeting, at least to me.

It was the first time I had met with the associations, and I can say honestly that we intend to continue doing that. We have said that we would work on arriving at a memorandum of understanding, if that would help address some of their fears. They said that, yes, it would. Will there be a 100 per cent guarantee? I would say that everyone must continue to work at satisfying and building that relationship — and it is certainly our intention to do so.

The Chairman: However, if you just took out paragraph (b) of clause 16 — and I think there is one other paragraph of clause 10 that they find objectionable — then they would leave us alone. They would say "Thank you very much, we trust you; we love you." Would you not want that to happen?

M. Quail: En pourcentage ou en chiffres?

Le président: Les deux.

M. Quail: Certainement pas en chiffres, car il y a plus d'employés dans les classifications inférieures que dans les classifications supérieures.

Le président: Pourriez-vous nous donner ces renseignements?

M. Quail: Certainement.

Le président: Le paragraphe 16 b) inquiète beaucoup d'associations. C'est ce que je ne comprends pas, madame la ministre. Nous allons entendre l'Association des ingénieurs-conseils du Canada, l'Association canadienne des industries de l'environnement, l'Institut royal d'architecture du Canada, le Conseil canadien des techniciens et technologues et l'Association canadienne des entreprises de géomatique. Si vous ne savez pas pourquoi cela leur pose un problème...

Mme Marleau: Je ne vous ai pas dit que je ne comprenais pas pourquoi cela leur posait un problème. Je comprends leurs craintes. Ce que je vous ai dit, cependant, c'était que nous avons fait tout ce qui était possible pour apaiser ces craintes et que nous allons continuer de le faire. Comme l'a indiqué le sous-ministre plus tôt, il y a un manque total de confiance et nous devons essayer d'instaurer la confiance. Peu importe le nombre de règles ou d'articles que nous ajoutons; tant que nous n'aurons pas cette confiance et que nous ne prouverons pas ce que nous disons — chose que nous avons l'intention de faire — cela ne servira à rien.

Lorsque les représentants de ces associations m'ont rencontrée, je leur ai posé la question suivante: Le ministère de Travaux publics et Services gouvernementaux a-t-il un rôle à jouer? Ils m'ont répondu sans hésiter: oui, bien sûr. Certains représentants — je pense que nous vous l'avons dit, en réponse à l'une de vos questions — étaient extrêmement en faveur du rôle du ministère de Travaux publics et Services gouvernementaux qui, d'après eux, est en mesure de les aider et de travailler avec eux. Par conséquent, à certains moments, oui, je serais d'accord avec vous, il y a peut-être un manque de confiance. À d'autres moments, ces associations souhaitent que des gens, comme ceux qui sont employés par le ministère de Travaux publics et Services gouvernementaux, les aident. Cela est apparu très clairement à cette rencontre, en ce qui me concerne tout du moins.

C'était la première fois que je rencontrais les représentants des associations et je peux vous dire honnêtement que nous avons l'intention de poursuivre dans cette voie. Nous avons dit que nous essaierions d'arriver à un protocole d'entente, si cela pouvait aider à apaiser leurs craintes. Ils nous ont répondu que oui. Y aura-t-il une garantie à 100 p. 100? Je dirais que tout le monde doit continuer à s'efforcer de créer de tels liens — c'est certainement notre intention.

Le président: Si l'on supprimait simplement le paragraphe b) de l'article 16 — et je crois qu'il y a un autre paragraphe à l'article 10 auquel ils trouvent à redire — ils nous laisseraient alors tranquilles. Ils nous diraient: «Merci beaucoup, nous vous faisons confiance, nous vous aimons bien.» N'est-ce pas ce que vous souhaitez?

Ms Marleau: My problem is that we, as a government department, must continue to do the business that we have to do.

The Chairman: How would removing those two paragraphs from this bill prevent you from doing the business that you must do? Let us say we eliminated those paragraphs. How would that change the bill?

Ms Marleau: I will ask our illustrious deputy minister to answer that question.

Mr. Quail: We would not have the authority to enter into any kind of support, as I understand it, to work with industry.

The Chairman: Like what? Do you mean internationally?

Mr. Quail: Anywhere.

Ms Marleau: Anywhere.

Mr. Quail: My only other point is that this section covers other areas besides architecture and engineering.

The Chairman: Yes?

Mr. Quail: From my point of view, in order for us to be able to deliver the services we are already delivering, it is essential to have a clause of this nature. We have examples of that outside of architecture and engineering, if you wish to look, that give examples of that sort of arrangement in terms of procurement. For instance, there is a program whereby we do the federal, provincial and territorial bulk purchasing of prescription drugs and vaccines. That has been in effect since 1973. We do that on behalf of those governments.

The Chairman: Could someone else do it besides the government?

Mr. Quail: I do not think so.

The Chairman: The Department of Public Works would be the only people in Canada qualified to handle that contract?

Mr. Quail: All we are doing is providing the bulk procurement. We are doing the purchasing of the material.

The Chairman: You are saying that if you took out that clause, you would not be able to do that?

Mr. Quail: Our view is that we need clause 16 in order to undertake that work for other levels of government.

Senator De Bané: Mr. Chairman, no other organization in Canada enters into 1,000 procurement agreements per working day. This department has the expertise, and I can understand very well why those governments might say, "Can you handle that procurement for us?" if they know that we have such a large and expert department in procurement.

Senator Poulin: It is interesting. I am sort of smiling here. Mr. Chairman, I have indicated three times now that I wished to speak. I feel that we are giving a very hard time to our minister here, and to our deputy minister, and I do not understand why.

Mme Marleau: Le problème qui se pose à moi est le suivant: en tant que ministère du gouvernement, nous devons continuer à faire ce que nous avons à faire.

Le président: Le fait de supprimer ces deux paragraphes du projet de loi vous empêcherait-il de faire ce que vous avez à faire? Imaginons que nous éliminions ces paragraphes. En quoi cela changerait-il le projet de loi?

Mme Marleau: Je vais demander à notre illustre sous-ministre de répondre à cette question.

M. Quail: D'après ce que je peux comprendre, il ne nous serait pas possible d'apporter un appui à l'industrie.

Le président: Que voulez-vous dire? Au plan international?

M. Quail: N'importe où.

Mme Marleau: N'importe où.

M. Quail: Le seul autre point que je veux soulever, c'est que cet article porte sur d'autres domaines, en plus de l'architecture et du génie.

Le président: Ah bon?

M. Quail: À mon avis, pour que nous puissions assurer les services que nous assurons déjà, il est essentiel d'avoir une disposition de ce genre. Nous avons des exemples en dehors de l'architecture et du génie, si vous souhaitez en prendre connaissance, où ce type d'arrangements existe en matière d'approvisionnement. Par exemple, il existe un programme dans le cadre duquel nous procédons à l'achat en vrac pour le gouvernement fédéral, les provinces et les territoires, de médicaments sur ordonnance et de vaccins. Ce programme existe depuis 1973. Nous procédons à ces achats au nom de ces gouvernements.

Le président: Quelqu'un d'autre pourrait-il s'en charger à part le gouvernement?

M. Quail: Je ne le crois pas.

Le président: Le ministère des Travaux publics serait la seule instance au Canada capable de s'occuper de ce contrat?

M. Quail: Nous assurons simplement l'achat en vrac. Nous procédons à l'acquisition du matériel.

Le président: Vous considérez que si cet article était supprimé, vous ne pourriez pas le faire?

M. Quail: Nous considérons avoir besoin de l'article 16 du projet de loi pour faire ce genre de travail pour les autres paliers de gouvernement.

Le sénateur De Bané: Monsieur le président, aucune autre organisation au Canada ne conclut, chaque jour ouvrable, un millier d'ententes en matière d'achat. Ce ministère possède le savoir-faire et je comprends très bien pourquoi ces gouvernements pourraient lui confier ce genre d'achat s'ils savent que nous avons un ministère aussi important et spécialisé en approvisionnement.

Le sénateur Poulin: C'est intéressant. Je ne peux pas m'empêcher de sourire. Monsieur le président, je viens d'indiquer trois fois que je souhaite prendre la parole. J'ai l'impression que nous sommes en train de faire la vie dure à notre ministre ici et à notre sous-ministre et je ne comprends pas pourquoi.

The Chairman: Senator Poulin, I keep a speakers' list, and I try faithfully to keep to it, and to give everybody the same amount of time.

Senator Poulin: I find it interesting, because this bill has a long-standing history that goes back many years, and the objective here is really worthwhile. The objective here is to consolidate services and departments to permit savings and efficiencies. It is extremely important that we, as members of this committee, bear that objective in mind because I think that as a Government of Canada we are in a transitional phase of moving slowly, as the minister and the deputy minister have just told us, to facilitate the permitting of our private services in this country to offer services.

I would like to ask the minister, how far back in time does this department go? Not as it now exists, but for how many years now, in the Government of Canada, has there been a "public works" under any title?

Mr. Quail: Since Confederation.

Senator Poulin: That would mean that we are — how many years, did you say, Mr. Quail?

Ms Marleau: We are a hundred and —

Senator Poulin: It is a hundred and twenty-eight years, if my memory serves me. In my trips abroad, I have heard a great deal about the quality of the expertise that we have had the opportunity of developing in this country. One of the places where we have been able to develop that expertise is within the government, in a larger infrastructure, and many years before private industry. I think that, as a country, we are lucky today to be able to offer to the world, at a cost, both publicly-funded and privately-funded expertise. We are moving slowly towards facilitating the continuing development of that expertise in our country. We have the chance of having that expertise in this department now, and I think that we should applaud it and facilitate its work through this legislation. That is my first point.

My second point is that in the past I have had the opportunity of working with this department, and I remember the comment that was made by the then minister, that when you speak of a service agency, you do mean that you expect people to come to you to ask for services. Am I right in this?

Ms Marleau: Yes, you are.

Senator Poulin: In this vein, personally I have had two experiences with the department involving a physical refit for a work area, plus an audit, and in both cases I, as the client — although I was a federal agency — had the choice of using, or not using, the Department of Public Works. Does this still exist?

Ms Marleau: Yes.

Senator Poulin: Will the legislation now before us continue to permit this?

Le président: Sénateur Poulin, je tiens une liste des sénateurs qui souhaitent prendre la parole et j'essaie de m'y tenir scrupuleusement et d'accorder à chacun le même temps de parole.

Le sénateur Poulin: Je trouve cela intéressant parce que ce projet de loi a une longue histoire qui remonte à de très nombreuses années et que l'objectif visé ici est très valable. L'objectif est de fusionner des services et des ministères pour permettre de réaliser des économies et d'améliorer l'efficacité. Il est extrêmement important qu'en tant que membres du comité, nous ne perdions pas de vue cet objectif parce que j'estime que le gouvernement du Canada est dans une période de transition et veut permettre progressivement, comme la ministre et le sous-ministre viennent de nous le dire, à nos services privés au pays d'offrir des services.

J'aimerais demander à la ministre depuis combien de temps le ministère existe; non pas sous sa forme actuelle mais depuis combien de temps maintenant, au gouvernement du Canada, existe-t-il un service des «travaux publics»?

M. Quail: Depuis la Confédération.

Le sénateur Poulin: Cela signifierait donc que ce ministère existe — depuis combien d'années avez-vous dit, monsieur Quail?

Mme Marleau: Depuis cent...

Le sénateur Poulin: Depuis 128 ans, si ma mémoire est exacte. Lors de mes voyages à l'étranger, j'ai beaucoup entendu parler du savoir-faire que nous avons eu l'occasion de développer dans notre pays. L'un des endroits où nous avons eu l'occasion de le développer, c'est au gouvernement, dans une infrastructure plus importante et bien des années avant l'industrie privée. Je pense que notre pays a de la chance de pouvoir offrir aujourd'hui aux pays étrangers, au prix coûtant, les compétences tant du secteur public que du secteur privé. Nous voulons progressivement faciliter le perfectionnement permanent de ce savoir-faire dans notre pays. Nous avons la chance de bénéficier de ce savoir-faire dans ce ministère à l'heure actuelle et je crois que nous devrions applaudir à cette initiative et faciliter son travail grâce à ce projet de loi. C'est la première remarque que je voulais faire.

Ma deuxième remarque, c'est que par le passé j'ai eu l'occasion de travailler avec ce ministère et je me souviens de l'observation faite par le ministre de l'époque, à savoir qu'un organisme de service s'attend effectivement à ce que les gens s'adressent à lui pour obtenir des services. Ai-je raison?

Mme Marleau: Oui.

Le sénateur Poulin: Dans cette même veine, personnellement, j'ai eu deux expériences avec le ministère, entre autres le réaménagement d'une aire de travail en plus d'une vérification et dans les deux cas, comme cliente — même si j'appartenais à un organisme fédéral — j'avais l'option de faire appel ou non aux services du ministère des Travaux publics. Cette option existe-t-elle toujours?

Mme Marleau: Oui.

Le sénateur Poulin: Est-ce que le projet de loi dont nous sommes saisis continuera à permettre cette option?

Ms Marleau: It varies by business line, but obviously it will continue to be that way.

Senator Poulin: Will the legislation permit public servants, who are, I believe, the mainstay of your business — but, in any event, responsible public servants coming to you and making comparative studies with private industry in relation to costs, feasibility, efficiency, appropriateness and quality of service?

Mr. Quail: Senator, it would vary, as the minister points out, by business line. For instance, in our function of Receiver General, you have no choice; you deal with us.

Senator Poulin: We noticed that when everybody made their cheque out yesterday.

Mr. Quail: Yes, so while there are some mandatory requirements by which you must deal with us, there are some that are truly optional. For instance, on the printing side in the communications group, if you do not wish to do business with us, do not do business with us. In translation, translation is now essentially optional.

In architectural and engineering, which has been the subject of quite a bit of the discussion today, the way in which it works is that departments must come to us and then there is a decision made with respect to doing the work in-house or not in-house. That is the area where we are presently doing about 60 per cent outside, and that percentage is rising. Therefore, as the minister has said, it does vary by business line. That is my point.

With respect to office accommodation, it depends on where you sit in the government. If you are a department and you want office space, you must come to us. If you want special purpose space, then you may be able to do that yourself. It depends. With respect to purchasing, we have our own rules as well. It does vary by business line, senator.

Senator Poulin: Therefore, what you mean is that senior managers have the opportunity of reviewing a project and basing their decision on efficiency and the quality of service required?

Mr. Quail: Yes.

Senator Poulin: I have a last question regarding regulations, based on comments that were made by my colleagues earlier. Having had the experience a few years ago of applying legislation as head of an agency, I take for granted that it is current practice for a minister to receive the authority to develop and implement regulations.

Mr. Quail: That is right. If you have the enabling legislation, under its auspices you can draft regulations. As I pointed out, we have five sets of regulations and that is all.

Senator Poulin: Are these regulations applied by public servants?

Mr. Quail: Yes.

Mme Marleau: Cela varie selon le secteur d'activité, mais de toute évidence, cela continuera d'exister.

Le sénateur Poulin: Le projet de loi permettra-t-il aux fonctionnaires qui constituent, je crois, le gros de votre clientèle — mais, de toutes façons, à des fonctionnaires responsables, de s'adresser à vous et de faire des études comparatives avec l'industrie privée pour ce qui est des coûts, de la faisabilité, de l'efficacité, de l'à-propos et de la qualité du service?

M. Quail: Sénateur, cela varierait, comme la ministre l'a indiqué, selon le secteur d'activité. Par exemple, dans notre fonction de receveur général, vous n'avez pas le choix; vous devez traiter avec nous.

Le sénateur Poulin: C'est ce que nous avons remarqué lorsque nous avons fait nos chèques hier.

M. Quail: Oui, donc bien que dans certains secteurs il existe des dispositions qui vous obligent à traiter avec nous, dans d'autres secteurs, cela est vraiment facultatif. Par exemple, en ce qui concerne les services d'impression du groupe des communications, si vous ne souhaitez pas faire affaire avec nous, rien ne vous y oblige. En ce qui concerne la traduction, le recours à nos services de traduction est désormais essentiellement facultatif.

Dans les domaines de l'architecture et du génie, qui ont fait l'objet d'une bonne partie des discussions aujourd'hui, les ministères doivent s'adresser à nous et nous décidons ensuite s'il y a lieu de faire le travail à l'interne ou non. Ce sont les domaines où nous effectuons à l'heure actuelle environ 60 p. 100 des travaux à l'externe et ce pourcentage est à la hausse. Par conséquent, comme la ministre l'a indiqué, cela varie selon les secteurs d'activité. C'est le point que je voulais souligner.

En ce qui concerne les locaux à bureaux, cela dépend. Un ministère qui a besoin de locaux de bureaux doit s'adresser à nous. S'il veut des locaux à des fins spéciales, il peut alors avoir le choix. Cela dépend. En ce qui concerne les achats, nous avons également nos propres règles. Cela varie effectivement selon les secteurs d'activité.

Le sénateur Poulin: Vous voulez donc dire que les cadres supérieurs ont l'occasion d'examiner un projet et de fonder leurs décisions sur l'efficacité et la qualité du service dont ils ont besoin?

M. Quail: Oui.

Le sénateur Poulin: J'ai une dernière question concernant les règlements, en fonction des commentaires faits par mes collègues plus tôt. Comme j'ai eu l'expérience, il y a quelques années, d'assurer l'application de la loi à titre de chef d'un organisme, je prends pour acquis qu'il est courant pour un ministre de recevoir l'autorité d'élaborer et de mettre en oeuvre des règlements.

M. Quail: C'est exact. Si vous avez la loi d'autorisation, vous pouvez rédiger des règlements en vertu de cette loi. Comme je l'ai signalé, nous avons cinq séries de règlements, c'est tout.

Le sénateur Poulin: Ces règlements sont-ils appliqués par des fonctionnaires?

M. Quail: Oui.

Senator Poulin: If there is a problem in the application of a regulation, is there a recourse?

Mr. Quail: It would vary. It would depend on what the regulation says, and what the act says. You cannot be outside of your authority with respect to the legislation and the regulations.

Senator Poulin: All that would be foreseen in the legislation?

Mr. Quail: Yes.

Senator Nolin: I think you said earlier, Mr. Quail, that 100 per cent of your construction work is done outside?

Mr. Quail: That is right.

Senator Nolin: I do not mean to be rough with you, but the stairway between the East Block and the Centre Block is currently under refit by the Department of Public Works.

Mr. Quail: True.

Senator Nolin: Therefore it cannot be 100 per cent. What is the answer?

Mr. Quail: I was referring to the part that relates to architectural and engineering, and as it relates to major construction work, we do not have a construction force. We are not a construction company. Do we have some capability to fix buildings in-house? Yes. Do we have a group of stonemasons at Plouffe Park who can come over and work on the wall outside — not on the building itself but on the wall? We have some capability, and we will try to do some of that in relation to small projects. If you put all of that under the heading of construction, then what I said earlier was incorrect. I mean, if you want a door fixed, it is —

Senator Nolin: No. I am talking about construction work. That is why I made a note when you said, "One hundred per cent of our work is done outside."

Ms Marleau: I would think that there might be a differential in some areas between regular maintenance and repairs and small project versus construction. Perhaps that is what the deputy meant. As far as I am aware, any construction project, per se, other than some of the more maintenance-oriented types of projects, are contracted out.

Senator Kelly: Just a quick follow-up. I understand what is being said here, but I must say that I was offended, Mr. Deputy, at your reference to it as a door, or a plugged toilet or something. The question that the senator asked did not have to do with doors or small things like that. It had to do with major construction that is going on, and therefore it might help us feel better if you could — in that particular instance, Senator Nolin, you were talking about the tunnel or the stairway, or something or other?

Senator Nolin: The stairway between the two blocks.

Senator Kelly: Yes. Perhaps you could give us figures on just exactly what percentage of what contract that represented, to see whether it is indeed just a door or whether it is a great deal more.

Le sénateur Poulin: S'il y a un problème au niveau de l'application d'un règlement, un recours est-il possible?

M. Quail: Cela varierait. Cela dépendrait des dispositions prévues par le règlement et par la loi. On ne peut pas outrepasser les pouvoirs prévus par la loi et les règlements.

Le sénateur Poulin: Tout cela serait prévu par le projet de loi?

M. Quail: Oui.

Le sénateur Nolin: Je crois que vous avez dit plus tôt, monsieur Quail, que vous sous-traitez la totalité de vos travaux de construction?

M. Quail: C'est exact.

Le sénateur Nolin: Je ne veux pas me montrer dur avec vous mais l'escalier entre l'édifice de l'Est et l'édifice du Centre est en train d'être réparé par le ministère des Travaux publics.

M. Quail: C'est exact.

Le sénateur Nolin: Donc, il ne peut s'agir de la totalité des travaux de construction. Quelle est la réponse?

M. Quail: Je faisais allusion au secteur de l'architecture et du génie. En ce qui concerne les grands travaux de construction, nous n'avons pas d'employés du bâtiment. Nous ne sommes pas une compagnie de construction. Avons-nous la capacité à l'interne de réparer les édifices? Oui. Avons-nous un groupe de maçons au parc Plouffe qui peut venir travailler sur le revêtement extérieur du mur — non pas sur l'édifice même mais sur le mur? Nous avons une certaine capacité à cet égard et nous tâcherons d'y recourir dans le cadre de petits projets. Si vous rangez tout cela dans la catégorie de la construction, alors ce que j'ai dit plus tôt était incorrect. Si vous voulez faire réparer une porte, c'est...

Le sénateur Nolin: Non. Je parle de travaux de construction. C'est pourquoi je me suis fait une note lorsque vous avez dit: «La totalité de nos travaux est confiée à des entrepreneurs de l'extérieur.»

Mme Marleau: Je pense qu'il y aurait sans doute une différence dans certains secteurs entre l'entretien et les réparations périodiques, les petits projets et des projets de construction proprement dits. C'est sans doute ce que voulait dire le sous-ministre. À ma connaissance, tous les projets de construction proprement dits, à part certains types de projets axés sur l'entretien, sont effectués à contrat.

Le sénateur Kelly: Je voudrais juste poursuivre cette question rapidement. Je comprends ce qu'on est en train de dire mais je dois avouer que j'ai été froissé, monsieur le sous-ministre, lorsque vous avez parlé de portes ou de toilettes bouchées par exemple. La question que le sénateur a posée n'avait rien à voir avec la réparation de portes ou de bagatelles de ce genre. Elle portait sur un important projet de construction en cours et donc nous aimerions si vous le pouviez — dans ce cas en particulier, sénateur Nolin, vous parliez du tunnel ou de l'escalier?

Le sénateur Nolin: De l'escalier entre les deux édifices.

Le sénateur Kelly: Oui. Vous pourriez peut-être nous indiquer le pourcentage exact de sous-traitance que ce projet représentait, pour voir si effectivement il s'agit simplement de réparer une

That is all. We are not trying to fool you, but I do resent an attempt to diminish something that is being asked seriously.

Mr. Quail: I was not in any way trying to diminish that, senator. I am sorry if I did, and I apologize for doing so. What I was attempting to do was give an explanation and an answer to the question.

Senator Kelly: I understand, and then when you said 100 per cent, that could have been plus or minus. We understand that.

Ms Marleau: When we say construction, that means all major projects; all projects that are named as such go to the outside contractors. There may be some repair work that is done in-house. I think perhaps that is the differential.

Senator Kelly: I think it was a misunderstanding on both sides.

Senator De Bané: I prefer to hear that there was some misunderstanding, rather than that my colleague Senator Kelly was offended. That is fine, but I do not think anybody wanted to be offensive.

The Chairman: Does anybody else have any further questions?

Translation]

Senator De Bané: We are doing some work. I sit on the Senate Committee on Internal Economy. We have had at least three meetings over the last year with the representatives of Public Works on the work that is being done here. The members of both Houses have a lot to say about the administration of the two Houses and the services that are provided.

Apart from informing us of the work that is being done, the two internal economy committees are not part of the decision-making process. I would like you to think about the lack of reality in having members participate in this major project when, in the Committee on Internal Economy, we are busy with all the minor administrative details.

However, on this great project that has been going for fifteen years or so, we have briefing meetings but we are not part of the decision-making process. We are not asked for our opinion. I have these comments for you to think about.

Ms Marleau: Certainly.

English]

The Chairman: Does anyone else have any further questions? Not, I will say to you, Madam Minister, and to Mr. Quail, that I thank you very much. I will say also to the officials who have been here for the last two hours, thank you for coming.

Senator Nolin: Would it be possible for Mr. Quail to come back at the end of the process, if we need to have some clarification?

Senator Poulin: I do not think he will want to, after today.

porte ou de beaucoup plus que cela. C'est tout. Nous n'essayons pas de vous avoir, mais je n'aime pas qu'on essaie de minimiser l'importance d'une question sérieuse.

M. Quail: Ce n'était absolument pas mon intention, monsieur le sénateur. Je suis désolé si c'est l'impression que j'ai donnée et je m'en excuse. J'essayais de donner une explication et une réponse à la question.

Le sénateur Kelly: Je comprends et lorsque vous avez parlé de la totalité ou de 100 p. 100 des travaux, il aurait pu s'agir d'un peu plus ou d'un peu moins. Nous comprenons cela.

Mme Marleau: Lorsque nous parlons de construction, nous voulons dire tous les projets importants; tous les projets de construction sont confiés à des entrepreneurs privés. Certains travaux de réparation peuvent être faits à l'interne. Je crois que c'est sans doute la différence.

Le sénateur Kelly: Je pense qu'il s'agissait d'un malentendu de part et d'autre.

Le sénateur De Bané: Je préfère entendre dire qu'il s'agissait d'un malentendu plutôt que d'entendre mon collègue le sénateur Kelly dire qu'il a été froissé. Je crois que personne n'avait l'intention de froisser qui que ce soit.

Le président: Y a-t-il d'autres questions?

[Français]

Le sénateur De Bané: On est en train de faire des travaux. Je siége au comité de la régie interne du Sénat. Nous avons eu depuis un an au moins trois réunions avec les représentants des Travaux publics au sujet des travaux faits ici. Les parlementaires des deux Chambres ont beaucoup à dire sur la gestion des deux Chambres et sur les services offerts.

À part de nous informer des travaux qui se font, les deux régies internes ne sont pas dans le processus décisionnel. Je voudrais que vous réfléchissiez à l'irréalité du fait de faire participer des parlementaires à ce grand projet alors qu'au comité de la régie interne, on s'occupe de tous les petits détails de la gestion.

Par contre, sur ce grand projet d'une quinzaine d'années, on a des réunions d'information mais on n'est pas dans le processus de prise de décision. On ne nous demande pas notre avis. Je laisse ces propos à votre réflexion.

Mme Marleau: Certainement.

[Traduction]

Le président: Y a-t-il d'autres questions? Sinon, je tiens à vous remercier, madame la ministre, ainsi que monsieur Quail. J'aimerais également remercier les représentants du ministère qui ont été des nôtres au cours des deux dernières heures. Je vous remercie d'être venus.

Le sénateur Nolin: Serait-il possible que M. Quail revienne à la fin du processus si nous avons besoin d'éclaircissements?

Le sénateur Poulin: Je doute qu'il veuille revenir après la séance d'aujourd'hui.

The Chairman: I do not see why he would not.

Ms Marleau: Mr. Quail is a most cooperative gentleman. I am certain that if you wish to have his services, he will return.

The Chairman: Tomorrow we meet with the Association of Consulting Engineers of Canada and the Canadian Environment Industry Association. Wednesday we have three more groups coming in, so perhaps we could have Mr. Quail back next week, on either Wednesday or Thursday, if that would be all right, Mr. Quail?

Mr. Quail: Yes.

The Chairman: I had forgotten that on Thursday we will be studying the Main Estimates. It would need to be Wednesday.

Mr. Quail: At what time?

The Chairman: We will phone you if we think we need you. How is that? If you could tentatively circle Wednesday evening on your calendar, I think that would be appropriate.

The committee adjourned.

Le président: Je ne vois pas pourquoi pas.

Mme Marleau: Monsieur Quail est un homme extrêmement obligeant. Je suis sûre que si vous avez besoin de ses services, il reviendra.

Le président: Demain, nous rencontrerons les représentants de l'Association des ingénieurs-conseils du Canada et l'Association canadienne des industries de l'environnement. Mercredi, trois autres groupes comparaitront. Par conséquent, M. Quail pourrait peut-être revenir la semaine prochaine, le mercredi ou le jeudi, si cela vous convient, monsieur Quail?

M. Quail: Oui.

Le président: J'ai oublié que jeudi, nous étudierons le Budget des dépenses principal. Il faudrait que ce soit mercredi.

M. Quail: À quelle heure?

Le président: Nous vous téléphonerons si nous pensons avoir besoin de vous. Cela vous convient-il? Vous pourriez peut-être encercler provisoirement sur votre calendrier la soirée de mercredi prochain.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

APPEARING—COMPARAÎT

The Honourable Diane Marleau, P.C., M.P., Minister of
Public Works and Government Services.

L'honorable Diane Marleau, c.p., députée, ministre des
Travaux publics et des Services gouvernementaux.

WITNESSES—TÉMOINS

*From the Department of Public Works and Government
Services:*

Ranald A. Quail, Deputy Minister;

Jim Stobbe, Assistant Deputy Minister, Operations Service
Branch.

From the Department of Justice:

Lionel A. Levert, Chief Legislative Counsel, Legislative
Services;

Andrée Dionne, Senior Counsel, Legislation Section.

*Du ministère des Travaux publics et des Services gouvernemen-
taux:*

Ranald A. Quail, sous-ministre;

Jim Stobbe, sous-ministre adjoint, Direction du service des
opérations.

Du ministère de la Justice:

Lionel A. Levert, premier conseiller législatif, Services
législatifs;

Andrée Dionne, avocat-conseil, Section de la législation.



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable DAVID TKACHUK

Président:
L'honorable DAVID TKACHUK

Thursday, May 2, 1996

Le jeudi 2 mai 1996

Issue No. 6

Fascicule n° 6

Second Proceedings on:
Bill C-7, An Act to establish the Department of
Public Works and Government Services and
to amend and repeal certain Acts

Deuxième fascicule concernant:
Le projet de loi C-7, Loi constituant le ministère des
Travaux publics et des Services gouvernementaux et
modifiant ou abrogeant certaines lois

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable David Tkachuk, *Chairman*

The Honourable Pierre De Bané, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Cools	(or Berntson)
* Fairbairn, P.C.	Maheu
(or Graham)	Pearson
Kelly	Poulin
Lavoie-Roux	Rizzuto
Losier-Cool	Stratton

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The names of the Honourable Senators Robichaud, Bryden and Hébert substituted for those of the Honourable Senators Poulin, Losier-Cool and Maheu (May 2, 1996).

The names of the Honourable Senators Poulin, Losier-Cool and Maheu substituted for those of the Honourable Senators Robichaud, Bryden and Hébert (May 2, 1996).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable David Tkachuk

Vice-président: L'honorable Pierre De Bané, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Cools	(ou Berntson)
* Fairbairn, c.p.	Maheu
(ou Graham)	Pearson
Kelly	Poulin
Lavoie-Roux	Rizzuto
Losier-Cool	Stratton

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Les noms des honorables sénateurs Robichaud, Bryden et Hébert substitués à ceux des honorables sénateurs Poulin, Losier-Cool et Maheu (Le 2 mai 1996).

Les noms des honorables sénateurs Poulin, Losier-Cool et Maheu substitués à ceux des honorables sénateurs Robichaud, Bryden et Hébert (Le 2 mai 1996).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, May 2, 1996

(7)

The Standing Senate Committee on National Finance met at 11:05 a.m. this day, in Room 356-S, the Chairman, the Honourable Senator Tkachuk, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Tkachuk, Bolduc, Bryden, Cools, Kelly, Hébert, Losier-Cool, Maheu, Poulin, Rizzuto, Robichaud and Stratton (12).

In attendance from the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Other senators present: The Honourable Senator Nolin.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Association of Consulting Engineers of Canada:

Pierre A.H. Franche, President & Chief Operating Officer;

Kenneth A. Hyde, Chair and Chief Executive Officer;

Philippe Lefebvre, Vice-Chairman;

Dale C. Craig, President, J.L. Richards & Associates Limited.

From the Canadian Environment Industry Association:

G. Steve Hart, President.

Pursuant to its Orders of Reference adopted by the Senate on Wednesday, March 28, 1996, the Committee began its examination of Bill C-7, an Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain acts.

At 11:05 a.m., Mr. Franche made opening remarks and, with Messrs Hyde, Craig and Lefebvre, answered questions.

At 12:00 noon, Mr. Hart made a presentation.

All witnesses were questioned following Mr. Hart's presentation.

At 1:05 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 2 mai 1996

(7)

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 11 h 05, dans la pièce 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Tkachuk (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Tkachuk, Bolduc, Bryden, Cools, Kelly, Hébert, Losier-Cool, Maheu, Poulin, Rizzuto, Robichaud et Stratton (12).

Du Centre parlementaire: M. Edward J.D. Ketchum, directeur de la recherche.

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Nolin.

Également présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

De l'Association des ingénieurs-conseils du Canada:

Pierre A.H. Franche, président et chef de l'exploitation;

Kenneth A. Hyde, président-directeur général;

Philippe Lefebvre, vice-président;

Dale C. Craig, président, J.L. Richards & Associates Limited.

De l'Association canadienne des industries de l'environnement:

G. Steve Hart, président.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le 28 mars 1996, le comité entreprend l'examen du projet de loi C-7, Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois.

À 11 h 05, M. Franche fait une déclaration et, aidé de MM. Hyde, Craig et Lefebvre, répond aux questions.

À midi, M. Hart fait une déclaration.

Tous les témoins répondent ensuite aux questions.

À 13 h 05, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le greffier du comité,

John Desmarais

Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, May 2, 1996

The Standing Senate Committee on National Finance, to which was referred Bill C-7, to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts, met this day at 11:00 a.m. to give consideration to the bill.

Senator David Tkachuk (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: This is the second meeting to examine Bill C-7. We have two groups of witnesses: the Association of Consulting Engineers of Canada and the Canadian Environment Industry Association. We will try to confine each group to 45 minutes so we can be out of here in an hour and a half. If we are done, it does not mean that we have to use up the time, but that is about as long as we are going to be able to go.

I will ask you to limit your opening statements, if you can, to ten or twelve minutes. That should give us sufficient time for questions, because there is a lot of technical detail, which we got involved with yesterday, that we would like your own points of view on. We will proceed from there.

I would like to introduce, from the Association of Consulting Engineers of Canada, Pierre Franche, the President and Chief Operating Officer, and Kenneth Hyde, Philippe Lefebvre and Dale Craig.

Gentlemen, I understand that you have an opening statement. Mr. Franche, would you begin.

Mr. Pierre A. H. Franche, President and Chief Operating Officer, Association of Consulting Engineers of Canada: Thank you, Mr. Chairman. It is a pleasure to be before the committee.

[*Translation*]

I have to say that the Association of Consulting Engineers of Canada has no objections to the proposed Bill C-7, with the exception of sections 10 and 16, as you well know.

Last week, we submitted a brief to the committee members. In the interest of time, I will not go over it in its entirety.

I would, however, like to focus in on a few points in light of the discussion that I witnessed yesterday evening and also ultimately suggest a way of resolving the confusing situation that we face.

[*English*]

I think yesterday, Mr. Chairman, the minister referred to the example of an architectural firm that supported the bill. Of course, I will leave it to the architects to comment on this; the RAIC will appear next week. Nevertheless, I want to assure the committee members, through you, the Chair, that the association has on file in the order of 150 letters from our member firms to the previous minister of public works opposing this bill. If it is the wish of the committee, we are prepared to table those letters.

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 2 mai 1996

Le comité sénatorial permanent des finances nationales, saisi du projet de loi C-7, Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois, se réunit ce jour à 11 heures pour étudier le projet de loi.

Le sénateur David Tkachuk (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Ceci est notre deuxième séance sur le projet de loi C-7. Nous recevons deux groupes de témoins: l'Association des ingénieurs-conseils du Canada et l'Association canadienne des industries de l'environnement. Nous essaierons de limiter chaque groupe à 45 minutes, de façon à pouvoir lever la séance dans une heure et demie. C'est le temps maximum dont nous disposons, mais nous ne sommes pas tenus de l'utiliser si nous en avons fini avec les témoins plus tôt.

Je vais vous demander de limiter vos déclarations liminaires, si possible, à dix ou douze minutes. Cela devrait nous laisser suffisamment de temps pour les questions, car il y a quantité de détails techniques qui ont surgi hier et sur lesquels nous aimerions vos avis. Nous verrons comment les choses tournent.

Je vous présente les représentants de l'Association des ingénieurs-conseils du Canada, M. Pierre Franche, son président et directeur général, et MM. Kenneth Hyde, Philippe Lefebvre et Dale Craig.

Messieurs, je crois savoir que vous avez une déclaration liminaire. Monsieur Franche, vous avez la parole.

M. Pierre A. H. Franche, président-directeur général, Association des ingénieurs-conseils du Canada: Je vous remercie, monsieur le président. C'est un plaisir que de comparaître devant votre comité.

[*Français*]

Je dois vous dire que l'Association des ingénieurs-conseils du Canada n'a aucune objection au projet de loi C-7 en question, sauf les articles 10 et 16, comme vous le savez bien.

Nous avons soumis un mémoire, la semaine dernière, aux membres du comité. Je ne reviendrai pas sur l'ensemble du mémoire dans le but de sauver du temps.

J'aimerais toutefois faire quelques mises au point à la lumière de la discussion dont j'ai été témoin hier soir et aussi suggérer à la fin une façon de résoudre l'imbroglio auquel nous faisons face.

[*Traduction*]

Monsieur le président, la ministre a donné hier, je crois, l'exemple d'un cabinet d'architectes qui est partisan du projet de loi. Je laisse évidemment le soin aux architectes d'exprimer leur position, leur association devant comparaître la semaine prochaine. Néanmoins, je peux vous donner l'assurance, ainsi qu'aux membres du comité, que l'association possède dans ses dossiers près de 150 lettres de cabinets membres de l'association, adressées au ministre des Travaux publics précédant exprimant leur

Secondly, I think the statement was made that the ACEC, my association, had met with the previous minister of Public Works and Government Services. Unfortunately, that is not the case. We have met with Minister Marleau, and we thank her for that; it was the first time since this government has been in power. We were consistently refused access to the previous minister on this very major issue.

Yesterday, according to Randal Quail, the minister referred to the fact that there is fear and distrust from the association with respect to public works. I have to agree with that: There is fear. There is distrust. If you look at the statements that were made in Hansard upon second reading in the other place, it instilled fear in us, and that is how we became aware of the implications of this bill. I will also give you shortly seven examples of why we have this fear.

There is distrust, yes, because when we are told, "We do not want to compete with the private sector, but we do want the powers requested under articles 10 and 16," yes, we are concerned about it because, Mr. Chairman, ministers change, officials change, governments change over time. I think yesterday there was even reference to the fact that this legislation has been there since 1867. So that instills into us some distrust and concerns.

Also, in the committee at second reading stage in the other place, we were told by a government witness that there were no new powers in this bill; however, I humbly suggest to this committee that there are new powers, when we refer to the fact that it is to be elsewhere. The two words "or elsewhere" do not, as far as we can determine, exist in either of the two previous bills.

Also, the Minister of Supply and Services Canada under the existing legislation has certain powers that are referred to in this new bill; I agree, but they do not apply to engineering and architecture, because it does state that he can only apply those powers to that for which he is responsible, and it is the Minister of Public Works who is responsible for engineering and architecture and not the Minister of Supply and Services. Therefore, we are extending those powers to engineering and architecture.

[Translation]

We are also concerned by what Minister Dingwall stated in his letter to MP Marchand, namely that section 16 does not intend to make PWGSC a relentless competitor with the private sector.

One can infer from this letter that PWGSC could nevertheless become a player in private sector markets and this gives us cause for some concern.

opposition à ce projet de loi. Si le comité le souhaite, nous sommes prêts à déposer ces lettres.

Deuxièmement, la ministre a indiqué que mon association, l'AICC, a rencontré le ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux précédent. Malheureusement, tel n'est pas le cas. Nous avons rencontré la ministre Marleau, et nous la remercions de nous avoir reçus, mais c'était la première fois que nous rencontrions le ministre depuis l'arrivée au pouvoir de ce gouvernement. Le ministre précédent nous avait opposé des refus répétés.

Hier, selon Ronald Quail, la ministre a fait état de la crainte et de la méfiance qui règnent au sein de l'association vis-à-vis de Travaux publics. Je ne peux que confirmer: la crainte est réelle. La méfiance est réelle. Les déclarations faites lors de la deuxième lecture à la Chambre des communes, reproduites dans le hansard, ont semé chez nous la crainte, et c'est d'ailleurs elles qui nous ont fait réaliser les répercussions de ce projet de loi. Je vous donnerai sous peu cet exemple qui montre pourquoi nous éprouvons cette inquiétude.

Oui, il y a méfiance, car lorsqu'on nous dit: «Nous ne voulons pas concurrencer le secteur privé mais nous voulons les pouvoirs prévus aux articles 10 et 16», effectivement, cela nous inquiète car les ministres passent, les fonctionnaires passent, les gouvernements passent. Hier, on a même mentionné que cette législation existe depuis 1867. Donc, oui, cela nous inspire méfiance et inquiétude.

Par ailleurs, au stade de la deuxième lecture à la Chambre des communes, un témoin gouvernemental nous a dit que ce projet de loi ne confère pas de pouvoirs nouveaux; cependant, à mon humble avis, il y a certainement des pouvoirs nouveaux, ne serait-ce que par la présence des termes «ou à l'étranger». Ces deux termes «ou à l'étranger» n'existaient pas, pour autant que nous puissions déterminer, dans aucune des deux lois précédentes.

En outre, le ministre des Approvisionnements et Services Canada possède certains pouvoirs en vertu de la législation actuelle qui sont mentionnés dans ce nouveau projet de loi; c'est vrai, mais ces pouvoirs ne couvrent pas les services de génie et d'architecture, car il est bien précisé qu'il ne peut utiliser ces pouvoirs que dans ses domaines de responsabilité, et c'est le ministre des Travaux publics qui est responsable du génie et de l'architecture et non le ministre des Approvisionnements et Services. Par conséquent, on étend les pouvoirs du ministre au génie et à l'architecture.

[Français]

L'autre aspect qui nous préoccupe monsieur le président, c'est lorsque le ministre Dingwall a dit dans sa lettre au député Marchand que l'article 16 ne vise pas à faire de TPSGC un concurrent acharné du secteur privé.

Il n'en demeure pas moins que, par implication, il pourrait être un concurrent néanmoins, et cela nous préoccupe.

[English]

I said I would give you examples at the beginning of my statement, and I have seven examples. Last night I went back and looked at my files after hearing the testimony.

The first example is GIS Implementation, Davis Inlet Relocation Project, September '94. Public Works Canada competed and won the contract after a consulting engineering firm had submitted a sole source proposal.

The second example is Newfoundland and Labrador Housing Corporation, July '94, in an environmental site assessment. A private-sector firm had tendered a price, then Public Works put in a price, and Public Works did withdraw its proposal following our association's complaint, because there was a potential conflict of interest since Public Works was the owner of the land anyway and was asking to do an environmental assessment on its own land for somebody else. I thought, from a conflict of interest point of view, that was not quite proper.

The fourth example involves the Department of Transportation and Communications of Nova Scotia in 1992. They were planning highway upgrades under a federal-provincial agreement. The department in Nova Scotia advised some of our firms that there would be a request for proposal for the environmental work. Later, they advised that there would be no request for proposal as Public Works Canada would do the environmental work.

The fifth example is Fort Nelson Airport, high-intensity approach lighting. A contract was awarded in 1991 to Moneco Agra. Then after the design was completed, the project was delayed to 1992 because of lack of funds. That happens. However, in 1992, without notifying Agra, Public Works Canada modified the plans, tendered the projects and did the construction supervision themselves. The answer we got was that there was too much staff that had no work in Edmonton.

This is the sixth example: On the occasion of a conference in Rio de Janeiro, Public Works Canada, through its Edmonton office, put an advertisement in a magazine, or a brochure of the conference, I think, that was available for other governments. That is of concern, and I will be tabling that advertising today, with your permission, Mr. Chairman.

My seventh example shows Public Works Canada, Environment Services, advertising in the environmental services, claiming that they had conducted studies for the cities of Brandon, Manitoba and Halifax-Dartmouth-Bedford. I also table that document, Mr. Chairman. Those are the seven examples I did want to bring to your attention.

Maybe today there is no intent to compete. I do not doubt that, but please understand our fear, in light of these examples, and also recognize that people will change and they will hold different functions.

[Traduction]

J'ai dit tout à l'heure que je vous donnerais des exemples et je vais vous en donner sept. Je suis allé fouiller dans mes archives hier soir, après avoir entendu le témoignage.

Le premier exemple est Exécution GIS, projet de relocalisation de Davis Inlet, septembre 1994. Travaux publics Canada a soumissionné et remporté l'adjudication après qu'un cabinet d'ingénieurs-conseils eut soumis une proposition de fournisseur unique.

Le deuxième exemple est une évaluation environnementale de site pour la Newfoundland and Labrador Housing Corporation, juillet 1994. Un cabinet privé avait fait une soumission, Travaux publics en a présenté une également, et le ministère s'est retiré après une plainte de notre association pour conflit d'intérêts, puisque Travaux publics était déjà le propriétaire de terrain et soumissionnait pour faire l'évaluation environnementale de son propre terrain à l'intention de quelqu'un d'autre. Cela m'a paru être un conflit d'intérêts flagrant.

Le quatrième exemple intéresse le ministère des Transports et des Communications de Nouvelle-Écosse, et il remonte à 1992. Le ministère prévoyait de réaliser des travaux d'amélioration routiers dans le cadre d'un accord fédéral-provincial. Le ministère néo-écossais avait avisé certains de nos membres qu'il y aurait un appel d'offres pour le travail environnemental. Il a ultérieurement fait savoir qu'il n'y aurait pas d'appel d'offres vu que Travaux publics Canada ferait le travail environnemental.

Le cinquième exemple est l'aéroport de Fort Nelson, feux d'approche de haute intensité. Un contrat avait été adjudgé en 1991 à Moneco Agra. Puis, une fois la conception prête, le projet a été reporté à l'année suivante par manque de crédits. Cela arrive. Cependant, en 1992, et sans avoir informé Agra, Travaux publics Canada a modifié les plans, adjudgé les travaux et a assuré lui-même leur supervision. L'explication qui nous a été donnée est qu'il y avait trop de personnel désœuvré à Edmonton.

Voici le sixième exemple: à l'occasion d'une conférence à Rio de Janeiro, Travaux publics Canada, par le biais de son bureau d'Edmonton, a placé une annonce dans un magazine, ou une brochure de la conférence, indiquant qu'il offre ses services à des gouvernements étrangers. C'est une source de préoccupation, et je vais déposer cette annonce aujourd'hui, avec votre autorisation, monsieur le président.

Mon septième exemple montre que les Services environnementaux de Travaux publics Canada font de la publicité en affirmant avoir mené des études environnementales pour la ville de Brandon, au Manitoba, et Halifax-Dartmouth-Bedford. Je vais également déposer ce document, monsieur le président. Ce sont là les sept exemples que je voulais porter à votre attention.

Peut-être le ministère n'a-t-il pas aujourd'hui l'intention de concurrencer le secteur privé. Je ne mets pas en doute sa parole, mais vous pourrez comprendre notre inquiétude à la lumière de ces exemples, et songer que les responsables passent et sont remplacés par d'autres.

Comment was made yesterday by one of the honourable members of this committee that public servants must have work that is interesting to attract a competent public service. Granted. We agreed with that. But it is even more important that the private sector be given, on a regular basis, the opportunity to develop its own expertise through projects at home, in order to export. You do not export, Mr. Chairman, what you do not do at home. I would ask you to recall that Canada is the fourth largest exporter of consulting engineering services in the world — and a very competitive world it is.

So in order to achieve that, the private sector must, in our opinion, always be the leader and be able to request secondments through public-private partnerships, something that is possible under the present statute, I humbly submit.

Reference was made to the Hong Kong traffic vessel management and other examples elsewhere. I cannot believe, Mr. Chairman that that was done illegally. I do not believe that, and they used, I think, the Canada Commercial Corporation. That's fine.

So, yes, we have to resolve this fear and distrust. We agree with that. We agreed at the last meeting with the minister. When Ron Quail suggested to me that we should have a memorandum of understanding, I said yes. We asked for one — and I referred to it in the brief — in March of 1991. We discussed it again in June last year. Finally, on April 15, following the meeting with the minister, we agreed that we would work towards a memorandum of understanding, and I can tell you the intent is we will have something signed by June 21. But that is not to replace whatever is in the legislation. The legislation is the first thing that is important, and from there we proceed.

If we want to rebuild trust, I suggest to the honourable members of this committee that the first step is to modify this bill. That will help us go a long way. Now, if our proposals for amendments, which are in our brief, are not acceptable to the minister or to the government, then in order to resolve this imbroglio, I would suggest, very humbly, another way of modifying this bill, recognizing that I am not a lawyer, just a humble engineer before you.

Under "Activities of the Department", clause 5 of the bill, on page 2, as it is right now reads as follows:

5. The Department shall operate as a common service agency for the Government of Canada, and its activities as a common service agency shall be directed mainly toward providing the departments, boards and agencies of the Government of Canada with services in support of their programs.

Our suggestion is that you add the words:

...on the understanding that the department will never place itself in direct competition with the private sector.

If we had that assurance, then we would not worry about all the others because that would cover them. If there was a very specific case where there was no competition, so be it.

L'un des membres du comité a émis hier l'opinion que les fonctionnaires doivent avoir un travail intéressant si l'on veut attirer des candidats compétents dans la fonction publique. Certes. Nous sommes d'accord. Mais il importe encore plus que le secteur privé ait régulièrement la possibilité de développer son propre savoir-faire en réalisant des projets au Canada, de façon à pouvoir exporter. On ne peut exporter ce que l'on ne fait pas chez soi, monsieur le président. Je vous rappelle que le Canada est le quatrième plus gros exportateur de services de génie-conseil du monde — un monde où la concurrence fait rage.

Pour cela, le secteur privé doit toujours, à notre sens, être le partenaire dominant et pouvoir demander des détachements de fonctionnaires, dans le cadre de partenariats entre secteur public et secteur privé, chose que la loi actuelle autorise déjà, à mon humble avis.

Quelqu'un a mentionné le contrôle de la circulation des navires à Hong Kong et d'autres exemples ailleurs. Je ne puis croire, monsieur le président, que cela ait été fait illégalement. Je ne le pense pas et je crois savoir, d'ailleurs, que cela s'est fait par le biais de la Corporation commerciale canadienne. Pas de problème.

Donc, oui, il faut dissiper cette crainte et cette méfiance. Nous sommes d'accord là-dessus. Nous étions d'accord là-dessus avec la ministre lors de la dernière réunion. Lorsque Ron Quail a suggéré un protocole d'entente, j'ai dit oui. Nous en avons demandé un — et je le mentionne dans le mémoire — en mars 1991. Nous en avons de nouveau discuté en juin de l'année dernière. Enfin, le 15 avril, après la réunion avec le ministre, il a été convenu de rédiger un tel protocole d'entente et l'échéance fixée est le 21 juin. Mais cela ne peut remplacer ce qui figure dans le projet de loi. C'est la loi qui prime, tout le reste en découle.

Si l'on veut restaurer la confiance, la première chose à faire est de modifier ce projet de loi. Cela fera une grande différence. Si les amendements que nous proposons dans notre mémoire ne conviennent pas au ministre ou au gouvernement, pour sortir de cet imbroglio, je suggère, très humblement, une autre modification, sachant que je ne suis pas juriste mais seulement un humble ingénieur.

À la rubrique «Mission du ministère», à l'article 5 de la page 2 du projet de loi, on lit actuellement:

5. Le ministère est un organisme de services communs pour le gouvernement, sa mission en tant que tel consistant surtout à fournir aux ministères et organismes fédéraux des services destinés à les aider à réaliser leurs programmes.

Nous vous proposons d'ajouter les mots:

...étant entendu que le ministère ne se place jamais en concurrence directe avec le secteur privé.

Si nous avions cette assurance, nous n'aurions pas à nous inquiéter des autres changements, car ils seraient tous couverts par celui-ci. S'il y avait un cas très précis où il n'y a pas concurrence, tant pis.

[Translation]

That concludes my presentation, Mr. Chairman. I will be happy to answer your questions to the best of my ability. In the meantime, let me assure you that the ACEC on whose behalf we are here today wishes to build new bridges with its client, Public Works. Thank you, Mr. Chairman.

[English]

Mr. Chairman, I would like to table this document, please.

The Chairman: Honourable senators, we can keep the document on file or we can have a motion to attach the document to the proceedings. What is your wish?

Senator Cools: I so move, Mr. Chairman.

The Chairman: It is moved by Senator Cools, seconded by Senator Bolduc. Those in favour? Those against? Carried.

Senator Nolin: I have one question. Is it possible to have the text of what is proposed as an amendment to section 5?

The Chairman: That is not in your written brief?

Mr. Franche: No, it is not in my brief. I did this last night, trying to find a solution to this, and it is not legal wording I am suggesting to you; it is an intention.

The Chairman: Well it is on the record, senator, but do you want it right now?

Senator Nolin: In order to discuss that later on with them here, maybe we should have a copy of that even if it is not in both official languages.

Mr. Franche: These are just handwritten notes from last night.

Senator Kelly: Mr. Chairman, could I suggest that Mr. Franche might want to specifically say again what he recommends, in terms of amending clause 5, and that that become a document that we have available.

The Chairman: Yes. We can all write.

Mr. Franche: Mr. Chairman, I will read it again slowly. The idea is to add the following words to the end of clause 5:

...on the understanding that the department will never place itself in direct competition with the private sector.

[Translation]

Senator Poulin: Thank you for being so frank, Mr. Franche!

Mr. Franche: I have been living up to my name for 62 years!

Senator Poulin: It suits you very well.

Mr. Franche: And I have every intention of going on for some time yet.

Senator Poulin: Thank you very much for your presentation. Could you tell us a little about the Association of Consulting Engineers of Canada and the members whom you represent?

[Français]

Monsieur le président, ceci conclut mon exposé. Je me ferai un plaisir de répondre à vos questions au meilleur de ma connaissance. Entre temps, je veux vous assurer l'AICC, que nous représentons aujourd'hui, veut rebâtir les ponts avec son client, les Travaux publics. Je vous remercie, monsieur le président.

[Traduction]

Monsieur le président, j'aimerais déposer ce document, s'il vous plaît.

Le président: Honorables sénateurs, nous pouvons verser ce document au dossier ou bien nous pouvons adopter une motion et faire publier ce document en annexe au procès-verbal. Quel est votre souhait?

Le sénateur Cools: Je propose la motion, monsieur le président.

Le président: Proposé par le sénateur Cools, appuyé par le sénateur Bolduc. Tous ceux en faveur? Opposés? Adopté.

Le sénateur Nolin: J'ai une question. Sera-t-il possible d'avoir le texte de l'amendement proposé à l'article 5?

Le président: Ne figure-t-il pas dans votre mémoire?

M. Franche: Non, il n'est pas dans mon mémoire. J'ai rédigé cela hier soir, en réfléchissant à une solution, et ce n'est pas un libellé dans les règles de l'art; il traduit une intention.

Le président: Eh bien, c'est consigné au procès-verbal, sénateur, mais voulez-vous le texte tout de suite?

Le sénateur Nolin: Ce serait bon d'en avoir une copie aux fins de la discussion, même si ce n'est pas dans les deux langues officielles.

M. Franche: Ce ne sont que des notes manuscrites que j'ai griffonnées hier soir.

Le sénateur Kelly: Monsieur le président, puis-je suggérer que M. Franche répète avec précision ce qu'il recommande comme modification de l'article 5, et nous pourrions le noter.

Le président: Oui. Nous savons tous écrire.

M. Franche: Monsieur le président, je vais relire lentement. Il s'agirait d'ajouter les mots suivants à la fin de l'article 5:

...étant entendu que le ministère ne se place jamais en concurrence directe avec le secteur privé.

[Français]

Le sénateur Poulin: Monsieur Franche, je vous remercie beaucoup de votre franchise!

M. Franche: Cela fait 62 ans que je vis avec ce nom, madame!

Le sénateur Poulin: Je pense que vous portez bien votre nom.

M. Franche: Et j'ai l'intention de continuer longtemps.

Le sénateur Poulin: Je vous remercie beaucoup de votre présentation. Pourriez-vous nous parler un peu de votre Association des ingénieurs-conseils du Canada et des membres que vous représentez?

Mr. Franche: The Association of Consulting Engineers of Canada was established in 1925. Today, it represents approximately 750 consulting engineering firms which provide independent consulting engineering services to various clients.

We have members in every province and territory. Our board is composed of 19 members appointed by our provincial associations commonly called "member organisations".

We also have an export division consisting of approximately 60 consulting engineering firms specializing in exports.

As I mentioned earlier, we are ranked fourth in the world. For several years, we were in third place; we slipped to fourth, then to sixth, but we have now regained our fourth-place ranking.

Our competitors are the United States, England, and, quite surprisingly, Holland which holds the number three spot. It is a highly competitive environment.

Briefly, that is what we do. I am the full-time President of ACEC. That is how I earn my living. We have a staff of approximately nine other persons. We provide a range of services in a variety of fields.

Our association has approximately 35,000 members employed in firms across Canada.

Senator Poulin: What percentage of the overall number of engineers in Canada is employed by the 750 consulting engineering firms that you represent?

Mr. Franche: That is very difficult to determine. It all depends on Statistics Canada's definition of consulting engineers.

Two statistics are important in this case: firstly, the percentage of firms doing consulting engineering work and, secondly, the percentage of employees.

As a rule, we represent approximately 30 per cent of all consulting engineering firms, but over 75 per cent of the employees in this field. You have to remember that many consulting engineering firms across Canada have only four, five or six employees. The smallest firms often decide not to join our association. However, their members may join on their own. Some firms such as SNC, Lavallin and Monenco Agra have between 500 and 6,000 employees. We run the whole gamut.

I must say, however, that almost 80 per cent of our consulting engineering firms have fewer than 50 employees.

Senator Poulin: What is the mission of your association?

Mr. Franche: Our mission is to promote and safeguard the interests of the consulting engineering industry in Canada and abroad. When a problem arises at the provincial level, we leave it to our provincial associations. Our primary focus is our relations with the federal government — and I can assure you that we keep it quite busy — and at the international level as well. Increasingly, we are doing a lot of work at the international level.

M. Franche: L'Association des ingénieurs-conseils du Canada est une association qui existe depuis 1925. Elle représente aujourd'hui environ 750 firmes de génie-conseil qui donnent des services de génie-conseil indépendants à différents clients.

Nous avons des membres dans toutes les provinces et tous les territoires. Notre conseil est constitué de 19 membres qui sont nommés par nos associations provinciales, que nous appelons en anglais des «member organizations».

Nous avons aussi une division d'exportation d'environ 60 firmes de génie-conseil qui se spécialisent dans l'exportation.

Comme je vous l'ai dit tout à l'heure, nous sommes quatrième au monde. Je dois vous dire que pendant plusieurs années, nous étions troisième; nous avons glissé au quatrième rang, puis au sixième rang et nous sommes revenus au quatrième rang.

Nos compétiteurs sont les États-Unis, l'Angleterre et, chose surprenante, la Hollande au troisième rang. C'est un environnement très compétitif.

C'est le genre d'association que nous sommes. J'occupe le poste de président à plein temps; c'est comme cela que je gagne ma vie. Nous avons un personnel d'environ neuf autres personnes. Nous fournissons des services dans toutes sortes de domaine.

Notre association compte environ 35 000 employés dans l'ensemble de nos firmes dans toutes les régions du pays.

Le sénateur Poulin: M. Franche, les 750 firmes d'ingénieurs-conseils représentent quel pourcentage de l'ensemble de la profession au pays?

M. Franche: C'est très difficile à évaluer. Tout dépend comment Statistique Canada définit les ingénieurs-conseils.

Deux statistiques sont importantes: premièrement, le pourcentage du nombre de firmes qui font du génie-conseil et deuxièmement le pourcentage d'employés.

Normalement, nous représentons environ 30 p. 100 des firmes de génie-conseil mais au-delà de 75 p. 100 des employés. Il faut penser qu'il y a beaucoup de firmes de génie-conseil de quatre, cinq, six employés à travers le pays, surtout les plus petites qui décident de ne pas être membres. Elles deviennent membres volontairement autrement. Nous avons des firmes comme SNC, Lavallin, Monenco Agra, avec 5 000 à 6 000 employés. Nous avons toute la gamme.

Je dois vous dire qu'à peu près 80 p. 100 de nos firmes de génie-conseil ont moins de 50 employés.

Le sénateur Poulin: Quel est l'objectif de l'association?

M. Franche: L'objectif est de promouvoir et de sauvegarder les intérêts de l'industrie du génie-conseil au Canada et à l'extérieur. Quand c'est un problème provincial, nous le laissons à nos associations provinciales. Nous nous occupons surtout de nos relations avec le gouvernement fédéral — je dois vous assurer que vous nous tenez très occupés — et beaucoup au niveau international. De plus en plus, nous faisons beaucoup de travail au niveau international.

[English]

Senator Kelly: I was impressed with the clarity of your presentation. It is clear that you have certain views that are not entirely in accord with what you heard yesterday or what the past has suggested. I have a couple of questions that I want to get some help on.

In the discussion with the minister and the deputy minister yesterday, reference was made to partnerships. Could you say what experience you have had with this partnership arrangement. It was vague to me just exactly how it worked. Could you clarify that a bit for me.

Mr. Franche: I can understand that you would find it a bit vague, senator. I can suggest, I think, that although it may not be the flavour of the month, so to speak, it is the flavour of the year right now, this public-private partnership idea, which you did not hear much about three or four years ago.

It is where the client works very closely with the consultant to achieve a design, and so forth. But in most cases it is not where the client does the engineering but has the overall direction, and I would even defer, I think, to those who accompany me today, who have had more experience in this than I have.

I have never been a consulting engineer, but I have hired many of them for years. But we did not have public-private partnerships in those days. Maybe my chairman would like to comment on that.

Senator Kelly: Just to be sure that we all understand what you are saying, when you speak of the client, you are speaking of the public sector.

Mr. Franche: Yes.

Senator Kelly: You see, I am talking about partnership —

Mr. Franche: It could be a government department.

Senator Kelly: Government engineers, architects, and so on?

Mr. Franche: Yes.

Senator Kelly: And the private sector. Just as long as that is understood.

Mr. Franche: Yes.

Mr. Hyde: If I may just comment on that, people in the private sector — and this is probably my interpretation of public-private partnership — are, more and more, calling on public-sector expertise to assist them in projects. Is that what you are referring to?

Senator Kelly: I was not aware that the private sector initiates that suggestion.

Mr. Hyde: Certainly in my own firm and in proposals that are being submitted, internationally particularly, we are almost always carrying some component of some expertise from the public sector. It is my view that we will always, and perhaps more and more, want to do that in the future, but that initiative should come from the private sector.

[Traduction]

Le sénateur Kelly: J'ai été impressionné par la clarté de votre exposé. Il apparaît clairement que vous avez un point de vue qui n'est pas entièrement en accord avec ce que vous avez entendu hier ou ce que suggère le passé. Je me pose quelques questions sur lesquelles j'aimerais obtenir des précisions.

Dans la discussion d'hier avec la ministre et le sous-ministre, il a été question de partenariats. Pouvez-vous nous dire quelle expérience vous avez faite de ces partenariats? Je vois assez mal comment cela fonctionnait. Pourriez-vous m'éclairer un peu?

M. Franche: Je comprends que vous trouviez cela un peu vague, sénateur. Je pense pouvoir dire que cette notion de partenariat entre les secteurs public et privé est à la mode, représente en quelque sorte le parfum du mois, ou peut-être de l'année, car on n'en entendait pas beaucoup parler il y a trois ou quatre ans.

C'est un projet où le client travaille en collaboration très étroite avec l'expert-conseil pour mettre au point une conception et cetera. Mais, dans la plupart des cas, ce n'est pas le client qui s'occupe du génie, il se contente d'assurer la direction d'ensemble. Les personnes qui m'accompagnent en savent plus que moi, ayant plus d'expérience.

Je n'ai jamais été ingénieur-conseil, mais j'en ai engagé beaucoup au fil des ans. Mais il n'existait pas à l'époque de partenariat entre secteurs privé et public. Peut-être le président de notre conseil pourrait-il dire quelques mots à ce sujet.

Le sénateur Kelly: Juste pour assurer que tout le monde comprend bien ce que vous dites, lorsque vous parlez du client, vous parlez du secteur public.

M. Franche: Oui.

Le sénateur Kelly: Voyez-vous, je parle d'un partenariat...

M. Franche: Ce pourrait être un ministère.

Le sénateur Kelly: Des ingénieurs, des architectes, et cetera fonctionnaires?

M. Franche: Oui.

Le sénateur Kelly: Et le secteur privé. Je voulais juste que ce soit bien clair.

M. Franche: Oui.

M. Hyde: Si je puis intervenir à ce sujet, les cabinets du secteur privé — et c'est probablement là mon interprétation du partenariat entre secteur public et secteur privé — font de plus en plus appel au savoir-faire du secteur public pour les aider dans certains projets. Est-ce de cela dont vous parlez?

Le sénateur Kelly: Je ne savais pas que la demande émanait du secteur privé.

M. Hyde: Dans les projets qu'entreprend mon cabinet, et particulièrement à l'étranger, il y a presque toujours quelque apport du secteur public. À mon sens, c'est une collaboration qu'il conviendrait peut-être de pousser encore à l'avenir, mais l'initiative devrait toujours en émaner du secteur privé.

Senator Nolin: I do not want to confuse the debate, but it is partnership versus secondment. So you are asking the public servant or the department to second some people to your project, or to your proposal; if you win, you will have access to those people?

Mr. Hyde: Yes, but we have also submitted proposals for carrying a government department like NRC, for instance, as a direct partner.

Senator Kelly: I would like to dwell on this for a moment, if I may, because this relates to the next question I was going to ask you. In a partnership that is sought by the private sector in international business, is it because the public sector has certain skills that you lack, or is it simply to assist you in getting a contract where government plays a major role in deciding who is going to get it?

Mr. Hyde: No. I would say it is where the government professionals have expertise that we lack. In many of our proposals there is an institutional aspect of the proposal that our client internationally wants, and the private sector really has not had much experience in running government departments, so we need government advisors on how, for instance, the Department of Public Works in this country is set up to show how a developing country should structure its organizations. That is certainly one area where we have called on public people, the public sector.

Senator Kelly: I am declaring my interest; I am on your side, so I really do not want you to lead yourself down an alley, because if I extend what you are saying, there could be a circumstance where the public sector in fact had greater capacity than you and could actually win the contract that you might feel you could do adequately but they could do better.

I think you have to be careful, if that is how you feel, that there are cases where they are No. 1 in terms of the capacity to carry out a given contract. In those circumstances, I gather you therefore would not object if they competed with you and won the contract.

Mr. Hyde: I would say yes to the first part of the question, but not to the second, because that is where we feel our private-sector firms have to expand their areas of expertise to compete internationally, and we can do it if we bring in the public-sector expertise.

Senator Kelly: That is a good answer.

Mr. Hyde: But I certainly would be opposed to the concept of government, as a competing entity, going after those projects. They should be supporting us and not competing with us. They should help us; there is no question about that in my mind.

Mr. Franche: Two little, quick points. Even in a memorandum of understanding, whatever happens in this case, one of the objectives should be that the public sector should enhance the capacity of the private sector and ensure that they can develop it and carry it on better for foreign work, and so forth. That is fundamental.

Le sénateur Nolin: Je ne veux pas compliquer la discussion, mais il y a une différence entre partenariat et détachement. Vous demandez donc au ministère de détacher ou d'affecter certaines personnes à votre projet ou à votre proposition; si vous remportez le contrat, vous aurez accès à ces personnes?

M. Hyde: Oui, mais nous avons également proposé d'ériger un ministère comme le CNR, par exemple, en partenaire direct.

Le sénateur Kelly: J'aimerais m'attarder là-dessus un instant, si vous le permettez, car cela est en rapport avec la question suivante que j'allais vous poser. Lorsque le secteur privé demande un partenariat pour un projet à l'étranger, est-ce parce que le secteur public possède un certain savoir-faire que vous n'avez pas, ou s'agit-il surtout de vous aider à remporter un contrat dans les cas où les pouvoirs publics jouent un rôle majeur dans la décision d'adjudication?

M. Hyde: Non. Je dirais que c'est lorsque des spécialistes du gouvernement possèdent un savoir-faire que nous n'avons pas. Dans bon nombre d'appels d'offres, il y a un volet institutionnel que notre client étranger veut développer, et le secteur privé n'a pas grande expérience de la gestion de ministères gouvernementaux; c'est pourquoi nous avons besoin pour nous conseiller de personnes qui connaissent bien, par exemple, comment fonctionne le ministère des Travaux publics dans notre pays, afin de pouvoir aider un pays en développement à structurer son organisation. C'est certainement un domaine où nous avons fait appel à des fonctionnaires, au secteur public.

Le sénateur Kelly: Je déclare un conflit d'intérêts; je suis de votre côté, et je ne veux surtout pas vous induire en erreur, mais si je pousse votre raisonnement à la limite, il peut y avoir des cas où le secteur public est plus compétent et pourra remporter un contrat que vous estimerez pouvoir remplir adéquatement, mais où le secteur public sera plus compétent que vous.

Je pense qu'il faut se montrer prudent, si c'est bien ainsi que vous voyez les choses, car il y a des domaines où le secteur public est le plus compétent pour exécuter un contrat donné. J'imagine que, dans ces cas-là, vous n'auriez pas d'objection s'il était en concurrence avec vous et remportait le marché.

M. Hyde: Je réponds oui à la première partie de votre question, mais non à la deuxième, car c'est justement là où nous pensons que nos entreprises privées doivent élargir leur savoir-faire pour être compétitives à l'échelle internationale, et nous pouvons le faire avec l'aide du secteur public.

Le sénateur Kelly: C'est une bonne réponse.

M. Hyde: Et je serais certainement opposé à ce que le gouvernement se mette sur les rangs, en tant qu'entité concurrente. Il devrait nous aider et non pas nous concurrencer. Il peut nous aider, cela ne fait aucun doute dans mon esprit.

M. Franche: Juste un ou deux mots. Même lorsqu'il y a un protocole d'entente, comme c'est souvent le cas, l'un des objectifs devrait être que le secteur public accroisse la capacité du secteur privé, afin que ce dernier puisse se développer et puisse par la suite exporter ses services à l'étranger, et cetera. C'est essentiel.

Senator Kelly: In eastern Europe today that would be very important. That is excellent. Thank you; I like that.

In the examples that you described where government had competed with the private sector, did I understand there were certain situations where only one submission was made from the private sector, and the public sector then came forward with a submission and won the contract. Or did I misunderstand?

Mr. Franche: On the first example I gave you, sir, which is GIS Implementation, Davis Inlet Relocation Project, there was a sole-source proposal by a consulting engineering firm, and then after that there was a competition, or by some way Public Works did the work.

Senator Kelly: Was there more than one submission from the private sector?

Mr. Franche: In this case, the information that I have tells me there was only a sole-source proposal. I do not have all the details.

Senator Kelly: Then you have to agree that, in fairness, Public Works would, appropriately, at least evaluate that proposal and consider offering an alternative.

Mr. Franche: I do not think Public Works should compete with the private sector. To me that is very fundamental, as long as the capacity is there; and I think there was capacity, because there was a sole-source proposal. With respect to the Davis Inlet Relocation Project, I am not sure that was done. I don't know who was the main client of that, but in my opinion it should have been put out for proposal in that case, if they wanted it, instead of having a sole source. But obviously there was a client who said, "Yes, I am interested in a sole source," and then it changed.

Senator Kelly: I have one more question I want to ask you just for clarification, and then I would like to come back later, if I may, Mr. Chairman. On page 4 of your submission you make a rather surprising statement in the top paragraph, where you say:

... persons employed by the government in architectural and engineering capacities are not required to meet the rigorous professional standards of competence...

Would those engineers and architects not be licensed even though they work for the government?

Mr. Franche: There are some. I was talking about this with the RAIC again last night. There are some engineers who do not pay, who are not registered with their professional associations in their province. I cannot use the title "engineer" without paying my dues.

Senator Kelly: But they cannot either, can they?

Mr. Franche: Well, I think some of them do and they do professional work. That is what I suggest. You can maybe go into that question with the department a little bit more, but that is my perception. I was discussing this at one stage with the

Le sénateur Kelly: C'est un volet très important aujourd'hui en Europe de l'Est. Votre réponse est excellente. Je vous remercie.

Dans les exemples que vous avez donnés, où le gouvernement était en concurrence avec le secteur privé, avez-vous bien dit qu'il y a eu des cas où une seule offre avait été présentée par le secteur privé, et où le secteur public est arrivé ensuite avec une autre offre et a remporté le contrat. Ou bien ai-je mal compris?

M. Franche: Dans le cas du premier exemple que j'ai donné, monsieur, c'est-à-dire le projet de relocalisation de Davis Inlet, il y avait une proposition de fournisseur unique présentée par un cabinet de génie-conseil, et ensuite il y a eu un concours, ou bien les Travaux publics ont effectué le travail selon quelque autre modalité.

Le sénateur Kelly: Y avait-il plus qu'une offre du secteur privé?

M. Franche: Dans ce cas-là, les renseignements que je possède indiquent qu'il n'y a eu qu'une proposition de fournisseur unique. Je n'ai pas tous les détails.

Le sénateur Kelly: Dans ce cas il me semble normal que Travaux publics ait évalué la proposition et ait songé à proposer une alternative.

M. Franche: Je ne pense pas que Travaux publics doive jamais se mettre en concurrence avec le secteur privé. À mes yeux, c'est fondamental, du moins tant que la capacité de faire le travail existe dans le secteur privé; et c'était le cas en l'occurrence, puisqu'il y avait une proposition de fournisseur unique. Je ne sais pas comment cela s'est passé dans le cas du projet de relocalisation de Davis Inlet. Je ne sais pas qui était le client principal mais, à mon avis, il aurait dû faire un appel d'offres, si cela avait été le cas, au lieu de recourir à la méthode du fournisseur unique. Mais, à l'évidence, il y avait un client qui a dit: «Oui, je veux un contrat à fournisseur unique» et puis cela a changé ultérieurement.

Le sénateur Kelly: J'ai encore une question que j'aimerais poser en guise d'éclaircissement, et je reviendrai pour un tour ultérieur, si vous le permettez, monsieur le président. À la page 4 de votre mémoire, vous dites quelque chose de plutôt surprenant, dans le premier paragraphe:

...les employés du gouvernement oeuvrant dans les domaines de l'architecture et du génie ne sont pas tous tenus de satisfaire aux normes professionnelles rigoureuses...

Est-ce que ces ingénieurs et architectes travaillant pour le gouvernement ne sont pas agréés?

M. Franche: Il y en a. J'en ai encore parlé avec l'IRAC hier soir. Il y a des ingénieurs qui ne cotisent pas, qui ne sont pas inscrits dans les associations professionnelles de leur province. Je n'ai pas le droit d'utiliser le titre «ingénieur» sans payer ma cotisation.

Le sénateur Kelly: Mais eux non plus, n'est-ce pas?

M. Franche: Eh bien, je pense que certains le font et ils font un travail d'ingénieur. C'est ce qu'il me semble. Vous pourriez peut-être voir cela de plus près avec le ministère, mais c'est mon impression. J'en ai parlé avec le président du Conseil canadien des

president of the Canadian Council of Professional Engineers and he said, "Yes, Franche, because they are responsible for the professional side of the individual." He said, "Yes, that is a fact." And I think it is the same thing with the architects.

Senator De Bané: Yesterday we heard the minister and the deputy say that they would like to establish an atmosphere of trust with the various professional organizations in Canada, and hoped even to reach a memorandum of understanding with them. We heard that the departments more and more are given the freedom and the discretion either to contract with those government professional people or to go outside if the price quoted to them by the Department of Government Services is not competitive with the private sector.

We have also heard them telling us that they, themselves, would like to go abroad to try to get contracts, where, because they are a government entity, they have some chance of getting the contract, like in NATO or with other foreign governments. Also, they would like to establish partnerships, partnering with Canadian private firms.

Do you not think that this kind of philosophy of allowing departments either to contract with Government Services or to go outside, and for Government Services to try to secure contracts abroad from public entities or international entities like the United Nations, and then to invite you to join with them as partners, is the way that we should be going if we want to have the government as an efficient economic agent using taxpayers' money? Do you not think this is the way we should go?

Mr. Franche: Yes, we want an efficient economic government, and that is the very reason we are here, because we have concerns about the situation that develops when you have no capacity. However, the MOU with us is one means. As I said, it is not legally binding, people change, and so forth. So it is a way of re-establishing the trust. I still say the first step, however, is this bill; the second step is the MOU.

With regard to giving discretion to departments, to pick up your bill, senator, yes, they have discretion up to a certain amount. I could not be able to explain to you all the intricacies, but I think you do have to pass through Public Works, however, before they go outside. There is a procedure, a special system, and so forth.

On going abroad to get contracts, I suggest to you two ways of doing that. It should be through the private sector, or you can use the Canadian Commercial Corporation to do that. The Canadian Commercial Corporation, more and more, now picks up contracts and goes back to the private sector to get them executed. In fact, in a discussion we had with the deputy minister on November 2, 1995, — and at that time it was his responsibility — I raised the issue of the Canadian Commercial Corporation and how it could help the service industry and the small firms more in

ingénieurs et il m'a répondu: «Oui, Franche, parce que le gouvernement est responsable de l'activité professionnelle de la personne». Il m'a dit: «Oui, c'est certain». Et je pense qu'il se passe la même chose avec les architectes.

Le sénateur De Bané: Nous avons entendu hier la ministre et le sous-ministre dire qu'ils souhaitent instaurer un climat de confiance avec les diverses organisations professionnelles du Canada, et peut-être même conclure avec elles un protocole d'entente. Nous avons entendu dire que les ministères ont de plus en plus la latitude soit de passer contrat avec ces professionnels fonctionnaires soit de s'adresser au secteur privé si le prix proposé par le ministère des Services gouvernementaux n'est pas concurrentiel avec celui du secteur privé.

Nous les avons également entendu dire qu'ils voudraient eux-mêmes essayer de signer des contrats à l'étranger dans les cas où, parce qu'ils sont un organisme public, ils ont plus de chances de les obtenir, par exemple dans le cas de l'OTAN ou de quelque autre gouvernement étranger. Ils voudraient également instaurer des partenariats, devenir partenaires avec des entreprises privées canadiennes.

Ne pensez-vous pas que cette façon de faire, consistant à permettre aux ministères individuels de passer contrat avec le ministère des Services gouvernementaux ou de s'adresser au secteur privé, et à permettre à Services gouvernementaux d'essayer d'obtenir des contrats à l'étranger auprès d'entités gouvernementales ou d'entités internationales comme les Nations Unies, et de vous inviter ensuite à vous joindre à lui comme partenaires, est une bonne chose, dans la mesure où nous voulons que l'administration publique devienne un agent économique efficient et économe de l'argent du contribuable? Ne pensez-vous pas que c'est une bonne orientation?

M. Franche: Oui, nous voulons une administration gouvernementale efficiente, et c'est précisément la raison pour laquelle nous sommes ici, car nous craignons ce qui va se passer lorsque le ministère aura une capacité excédentaire. Cependant, le protocole d'entente avec nous n'est qu'un des moyens de rétablir la confiance. Comme je l'ai dit, un protocole n'a pas valeur contraignante, les gens peuvent changer et cetera. C'est pourquoi je dis que la première mesure est de modifier le projet de loi; la deuxième est le protocole d'entente.

Pour ce qui est de la latitude donnée aux ministères, dont vous avez parlé, sénateur, oui, il y a une certaine latitude. Je ne peux pas vous expliquer toutes les subtilités, mais je pense que les ministères doivent passer quand même par Travaux publics avant de s'adresser à l'extérieur. Il y a toute une procédure, un système spécial à suivre.

Pour ce qui est de signer des contrats à l'étranger, j'estime qu'il y a deux façons de le faire. On peut soit passer par le secteur privé, soit utiliser la Corporation commerciale canadienne. Cette dernière, de plus en plus, signe des contrats et sous-traite l'exécution au secteur privé. D'ailleurs, dans une discussion que j'ai eue avec le sous-ministre le 2 novembre 1995 — et à l'époque, cela relevait de sa compétence — nous avons soulevé la question de la Corporation commerciale canadienne et de ce qu'elle pourrait faire pour aider davantage le secteur des services

supporting that. We have no problem with that. I think that is part of it.

The partnership aspect I think we have explained. We should be the lead and we can bring in some expertise. Often that is in areas that are not in the engineering field. In the engineering field generally there is almost always the competence to do it.

Mr. Craig: I would like to add a couple of words to that. The idea of government personnel travelling abroad to seek contracts for the government in which they may or may not involve the private sector, but having the freedom to do so under the legislation, is not something that we want to support or see happen; the very fact that they would have the power to do that would mean that sooner or later the probability would be that they would exercise it.

We are spending a lot of our own money to pursue the same contracts in some cases and trying to establish relationships, and we believe that the private sector should be the lead there. Believe me, private industry will identify opportunities where other governments have needs. They will publish the opportunities. Our contacts will uncover these opportunities, and we will be very quick to go back to the government where there is a role for government-to-government credibility or for expertise that we do not have in the private sector.

However, if, under the legislation, you give the government the opportunity to compete, and effectively take the lead role in searching out contracts, we will not have any control over how they account for their costs; we will have no way of understanding how our own tax funds will be used to subsidize these international activities or other activities, government-to-government, within the country. That is the concern.

I believe that as an industry we would be quite willing, if they are not provided with the legislative ability to do it without any control, to sit down and try to establish a memorandum of understanding whereby acceptable procedures are identified; in other words, if people in Public Works identified an opportunity, we would sit down and say, "Good, this is something that is not provided by the private sector; go ahead and do it and wherever possible bring us to the table."

Senator Kelly: In connection with what you have just said, sir, I think we should all be reminded that in seeking a project overseas, you run head to head with international engineering and architectural organizations from all over the world, and the danger is, if the public sector moves first across there, they may well lose the contract for all of us because they cannot meet head to head with people who are all the time in the business you are in.

Mr. Craig: Exactly.

Senator Kelly: Yet there could be circumstances where you could collaborate and say, "Look, in this particular instance, Government, it would be helpful if you went first."

et les petites entreprises à cet égard. Nous n'avons aucune difficulté avec cela. Cela fait partie du tout.

En ce qui concerne les partenariats, je pense avoir déjà expliqué le principe. Nous devrions être le chef de file et nous pouvons faire appel aux compétences du secteur public. Le plus souvent, celles-ci se situent dans des domaines autres que le génie. Dans le domaine du génie, le secteur privé a presque toujours les compétences requises.

M. Craig: J'aimerais ajouter quelques mots à cela. L'idée que des fonctionnaires parcourent l'étranger pour rechercher des contrats pour le gouvernement, contrats auxquels le secteur privé pourra être convié ou non à participer, n'est pas une chose que nous voyons d'un bon oeil; le seul fait de donner ce pouvoir à l'administration signifie que tôt ou tard, elle va vouloir l'exercer.

Nous dépensons beaucoup de nos fonds propres en quête des mêmes contrats, parfois, et pour tenter de nouer des relations d'affaires, et nous pensons que le secteur privé devrait toujours avoir l'initiative. Croyez-moi, le secteur privé s'informe des besoins des autres gouvernements. Ces derniers publient des appels d'offres. Nos contacts nous tiennent au courant et nous ne perdrons pas de temps à demander l'aide du gouvernement lorsque nous aurons besoin de la crédibilité que donnent des relations de gouvernement à gouvernement ou d'un savoir-faire que nous n'aurions pas dans le secteur privé.

Cependant, si, dans cette loi, vous donnez au gouvernement la faculté de nous concurrencer, et de jouer le premier rôle dans la quête de contrats, nous n'aurons aucun contrôle sur la comptabilisation de ses coûts; nous n'aurons aucune façon de savoir comment l'argent de nos impôts servira à subventionner ces activités internationales ou autres, de gouvernement à gouvernement, au Canada même. Voilà notre crainte.

Je pense que notre industrie serait tout à fait disposée, si le ministère ne reçoit pas l'autorisation législative de faire cela sans aucun contrôle, à rédiger avec lui un protocole d'entente établissant certaines procédures acceptables; en d'autres termes, si les gens de Travaux publics discernent une possibilité, nous pourrions nous asseoir ensemble et dire: «Bon, voici quelque chose que le secteur privé ne peut pas faire; allez-y et faites tout votre possible pour nous y faire participer».

Le sénateur Kelly: En rapport avec ce que vous venez de dire, monsieur, je pense qu'il ne faut pas perdre de vue que, s'agissant de projets à l'étranger, vous êtes en concurrence avec des gros cabinets d'ingénieurs et d'architectes internationaux du monde entier, et le danger, si le secteur public se lance le premier, est qu'il risque de faire perdre le contrat à nous tous parce qu'il ne pourra pas damer le pion à des cabinets qui font à temps plein le travail que vous faites.

M. Craig: Exactement.

Le sénateur Kelly: Néanmoins, il pourrait y avoir des circonstances où vous pourriez collaborer et dire: «Regardez, dans ce cas particulier, gouvernement, ce serait utile que vous y alliez en premier».

Mr. Craig: That is correct.

Senator De Bané: Your approach reminds me of the attitude of the big banks, when the government of Canada decided to create the Federal Business Bank to help small businesses; those huge chartered banks came here and managed to put into the law that this new, small bank to help small businesses cannot entertain any loan application unless the small business has already been rejected twice — twice — by two different chartered banks. They said, "Oh, they are going to compete with us." Finally, recently, we deleted that foolish clause that was here for years.

So I am sceptical of the idea that they would be competing fairly with you, and on this attitude of yours that a memorandum of understanding with them is not legally binding, I am a lawyer myself and I know that no contract, no understanding can protect the parties if they do not have faith in each other. So, when you start with that kind of attitude, that a memorandum of understanding is not legally binding and people can change, et cetera, I have to say that we live in a democracy here where everything has to be sanctioned by public opinion. You know very well that they cannot bully you or bully anybody else; they are here as the servants of the people. I think if we accepted your amendment, what you would really be doing is cutting their wings and making them a department which would be utterly passive and incapable of having any dynamism or proactive attitude.

I was at one point Minister of Supply and Services, and I can tell you that several foreign governments always wanted to deal with a government entity because they did not want the matters they wanted us to look into to be handled by the private sector. I am sure you know that, and know that when dealing with state corporations of members of NATO — say corporations that belong either to the U.K. government or to the German government, or whatever — the only way to compete on a level playing field with them is to have our own government entity holding the flag and competing with them, and then bringing the Canadian private sector with them after they have won the contract. What is wrong with that? But if you say, "No, no, no; you will not be allowed to buy a ticket to go to Brussels unless you first have the permission of the association and we have canvassed everybody in our association to see if they are interested in taking the lead, and only after that can you accompany them to Brussels," then I disagree.

You know, this is really a distrust that I do not think is warranted, with their new approach, their new philosophy. I know it years ago they were very arrogant and said, "We are the government and we are going to decide." That is no longer the philosophy today, and I beg you to be more open-minded.

Mr. Craig: I do not disagree that cooperation is a desirable mode of operation. I think the difficulty is that we are being presented with legislation that changes the powers of Public Works from what has been in place for about 120 years. The

M. Craig: C'est juste.

Le sénateur De Bané: Votre attitude me rappelle un peu celle des grandes banques, lorsque le gouvernement fédéral a décidé de créer la Banque fédérale de développement pour aider les petites entreprises. Les grosses banques à charte sont venues se plaindre ici et ont réussi à faire inscrire dans la loi que cette nouvelle petite banque destinée à aider les petites entreprises ne pourrait accorder de prêt à moins que la petite entreprise n'ait déjà été déboutée deux fois — deux fois — par deux banques à charte différentes. Elles sont venues dire: «Oh, ils vont nous concurrencer». Finalement, nous avons récemment abrogé cette disposition ridicule qui était là depuis des années.

Je reste donc sceptique devant l'idée que le ministère vous concurrencerait de façon déloyale; et lorsque vous dites qu'un protocole d'entente signé avec lui ne serait pas juridiquement contraignant, je suis avocat moi-même et je sais que nul contrat, nulle entente, ne peut protéger les parties si elles ne se font pas mutuellement confiance. Donc, lorsque vous adoptez ce genre d'attitude, disant qu'un protocole d'entente n'est pas juridiquement contraignant et que les gens peuvent changer et cetera, je ne peux que répliquer que nous vivons dans une démocratie où tout ce qui se fait doit être sanctionné par l'opinion publique. Vous savez très bien qu'ils ne peuvent pas vous bousculer, pas plus que n'importe qui d'autre; ils sont là comme serviteurs du public. Je pense que si nous acceptions votre amendement, cela reviendrait à leur couper les ailes et à en faire un ministère totalement passif, incapable de tout dynamisme ou comportement proactif.

J'ai été ministre des Approvisionnements et Services, et je peux vous dire que plusieurs gouvernements étrangers voulaient traiter exclusivement avec une entité gouvernementale, parce qu'ils ne voulaient pas que le secteur privé se mêle de ce qu'ils nous demandaient de faire. Je suis sûr que vous le savez, et que vous savez qu'en traitant avec des sociétés d'État de pays membres de l'OTAN — mettons des sociétés d'État britanniques ou allemandes, peu importe — la seule façon de livrer concurrence sur un pied d'égalité est que notre propre organisme gouvernemental soit le porte-drapeau et se mette sur les rangs, pour donner ensuite une part au secteur privé canadien une fois le contrat signé. Qu'y a-t-il de mal à cela? Mais si vous dites: «Non, non, non; vous n'aurez pas le droit d'acheter un billet pour aller à Bruxelles sans avoir au préalable l'autorisation de notre association et sans que nous ayons fait le tour de tous nos membres pour voir s'ils seraient intéressés à se mettre sur les rangs, et uniquement après pourrez-vous les accompagner à Bruxelles», alors là, je ne suis pas d'accord.

Voyez-vous, c'est une méfiance qui ne me paraît vraiment pas justifiée, avec la nouvelle approche du gouvernement, sa nouvelle philosophie. Je sais qu'il y a des années, l'administration se montrait très arrogante et disait: «Nous sommes le gouvernement et c'est nous qui allons décider». Mais ce n'est plus le cas aujourd'hui et je vous supplie de faire preuve d'un peu plus d'ouverture d'esprit.

M. Craig: Je ne conteste pas que la collaboration soit une bonne chose. Je dis que la difficulté est que l'on nous présente un projet de loi qui modifie les pouvoirs de Travaux publics par rapport à ce qu'ils ont été tout au long des 120 dernières années.

consultation with us was not done in advance. We were presented with, effectively, a fait accompli and asked, or told, to accept it.

The difficulty is that without advance consultation in a change of legislation, we do automatically get a little concerned about the potential for abuse of the power. I think had there been a memorandum of understanding in advance, had there been some consultation extensively in advance and we had set up a means to determine what is fair and what is not, there might not have been the same reaction from us as people in private industry.

But when you are presented with what is effectively a fait accompli, then you do get concerned; and we are not the only association that deals internationally that is concerned about this. So I think that is the reason. Had we been given the opportunity to sit down and work it out before the legislation was introduced, it would not have resulted in the same situation.

Senator Stratton: I guess there are two ways to approach this. The first way, of course, is to try for an amendment. We would send it back from this committee to the Senate and amend it and then send it back here, and, hopefully, the House would accept that. The fact of the matter is, however, that what is more likely to happen than that is that it will pass, just by sheer numbers, in the Senate and you will be faced with the reality of this act.

My concern is that Public Works, historically, has always done work in-house. Senator De Bané pointed out that, in order to attract competent people, you must give them the opportunity to work on decent projects, which I vehemently disagree with. I simply say that Public Works is a management arm for the government of Canada. They are not there to design projects; they are there to manage the project on behalf of the government of Canada. That is their function; that is what they do; that is what they are supposed to do.

So, here am I, sitting and knowing, because of my background, the history of what you are relating to, and they continually go in and do design work on the justification that it is far more expedient for them to do it than go to the private sector, which to me is absolute nonsense, because they have equals, they are architects and engineers, after all, themselves, and they want to do the design. But that is not the purpose of Public Works. The worry I have with this act is that the status quo will just simply continue; they will decide what they want to do, to continue this process.

If this act passes, and I think this is what you have to credibly look at, the minister and the deputy quite clearly stated they were not going to compete directly with the private sector. They are on record as saying that yesterday. Having got that commitment from both the minister and the deputy minister, in the development of the memorandum of understanding, that would have to be put in that memorandum. They stated it publicly here.

My question to you is this: With that memorandum of understanding, do you honestly believe that you can get that qualification in there, that they will not compete directly, that they will act as managers on behalf of the government of Canada and

Nous n'avons pas été consultés. On nous a mis, à toutes fins pratiques, devant un fait accompli.

La difficulté est que, en l'absence de toute consultation préalable avant ce changement de la loi, nous nous inquiétons forcément de l'éventualité d'un abus de pouvoir. Je pense que s'il y avait eu un protocole d'entente préalable, s'il y avait eu des consultations préalables et que l'on ait établi des moyens de déterminer ce qui est loyal et ce qui ne l'est pas, la réaction du secteur privé n'aurait pas été la même.

Mais lorsque l'on nous met devant ce qui est, à toutes fins pratiques, un fait accompli, nous ne pouvons que nous inquiéter; et nous ne sommes pas la seule association active à l'échelle internationale à nous inquiéter. Voilà donc la raison. Si nous avions eu la possibilité de mettre les choses au point avant l'introduction du projet de loi, la réaction n'aurait pas été la même.

Le sénateur Stratton: Je suppose qu'il y a deux façons d'aborder cela. La première, bien entendu, consiste à essayer d'apporter un amendement. Nous renverrions ce projet de loi avec amendement au Sénat, qui le renverrait à la Chambre des communes en espérant que cette dernière accepte. Mais le fait est qu'il est beaucoup plus probable qu'il soit accepté tel quel au Sénat, par le seul effet du nombre, et que vous soyez confrontés à la réalité de cette loi.

Ma préoccupation est que Travaux publics, par le passé, a toujours fait le travail à l'interne. Le sénateur De Bané a estimé que, pour attirer des gens compétents, il faut leur donner l'occasion de travailler sur des projets décents, mais je rejette cela avec véhémence. Pour moi, Travaux publics est simplement un organisme de gestion pour le compte du gouvernement du Canada. Son rôle n'est pas de concevoir les projets; il est de gérer les projets pour le compte du gouvernement du Canada. C'est sa fonction, c'est ce qu'il est censé faire.

Me voici donc sachant pertinemment, du fait de mes antécédents, que ce que vous dites est bien réel, que le ministère fait sans cesse le travail de conception lui-même sous le prétexte que c'est plus commode que de s'adresser au secteur privé, ce qui est parfaitement ridicule, car ils ont des égaux, après tout ils sont architectes et ingénieurs eux-mêmes et ils veulent faire la conception. Mais ce n'est pas le rôle de Travaux publics. Ce que je crains avec cette loi, c'est que le statu quo soit tout simplement maintenu et que le ministère décide de faire ce qui lui plaît, de continuer dans cette voie.

Si cette loi est adoptée, et je pense que c'est ce qu'il faut envisager, le ministre et le sous-ministre ont clairement indiqué qu'ils n'allaient pas concurrencer directement le secteur privé. Ils l'ont dit publiquement hier. Ayant cet engagement et du ministre et du sous-ministre, c'est quelque chose qu'il faudrait inscrire dans ce protocole d'entente. Ils l'ont dit publiquement ici.

Ma question est la suivante: pensez-vous vraiment que vous pouvez faire inscrire dans le protocole d'entente cette restriction qu'il ne va pas vous concurrencer directement, qu'il va jouer le rôle de gestionnaire pour le compte du gouvernement du Canada?

not as architects and engineers, per se, in designing, and that there will be a complaint mechanism whereby, if your association or others discovered that they were indeed doing work in direct competition, then they would cease and desist? How do you see that evolving?

Mr. Franche: You are quite right. I know that in the memorandum of understanding that we hope for there are certain things we want to have in there. It will be dependent, first of all, on what happens to this act. If there are no changes, we will have to find ways around; and engineers are generally rather practical people; we do find ways around problems. But they will not have the force of law, and, as I said, people will change.

We will have to have a more structured mechanism. One of the things may be that, if they go for an order in council to do that, we will want to know in advance so that we can go again and object. But we will become an objecting body all the time and that will not build trust between the parties. That will hinder it. It is, I think, a lot better if we can say there is something that we agree on, and from there we build.

For those reasons we would prefer to see the bill amended, and then build the bridges of cooperation. Otherwise, we will have a situation in which we will be complaining all the time, and somebody will have his or her nose out of joint in our client department.

The Chairman: Senators, there is a lot of interest on some of these matters and I am going to suggest something that I hope we will all agree to. I just talked to the Canadian Environment Industry Association. Their arguments are philosophically the same as those of the group here now. I do not want to have the same questions repeated, and we have so much expertise here, it seems a shame to leave one group on the sideline. What I would like to do, with your permission, is have them make their 10-minute presentation, and have the engineers stay and take a chair. Then we can ask questions of any one of them. Would that be all right? I will keep the same speakers' list. We will be more efficient that way.

I just want to place on the record that the committee has received two letters, the first from the St. John's Board of Trade outlining their objections to Bill C-7. I believe you already have copies of that. The second letter is from Mets Marine Associates from Whitehorse, Yukon, which I believe was referred to us by Senator Lucier, and the clerk is distributing copies of that now.

Senator Stratton: The only question I have is one for the engineers to answer. There has to be a mechanism to resolve questions of dispute. There has to be a dispute mechanism in the memorandum of understanding. I wanted to hear them respond that.

The Chairman: All right. We will hear the answer to that in a minute, but first let me introduce Steve Hart, President of the

et non pas celui d'architecte et d'ingénieur, pas s'occuper de la conception proprement dite, et qu'il y aura un mécanisme de plainte tel que si votre association ou d'autres découvrent qu'il fait effectivement du travail en concurrence directe avec vous, il sera obligé d'arrêter? Comment voyez-vous les choses évoluer?

M. Franche: Vous avez tout à fait raison. Nous savons que nous aimerions voir un certain nombre de choses dans le protocole d'entente que nous espérons signer. Mais cela dépendra, tout d'abord, de ce qu'il adviendra de ce projet de loi. S'il n'y a pas de changement, il faudra trouver des façons de contourner le problème; et les ingénieurs sont des gens à l'esprit plutôt pratique, nous trouvons généralement des façons de contourner les problèmes. Mais ces façons n'auront pas force de loi et, comme je l'ai dit, les gens changent.

Il nous faudra un mécanisme plus structuré. Un des moyens pourrait être, si le ministère a besoin d'un décret, que nous en soyons avisés par avance afin que nous puissions faire objection. Mais nous n'arrêterons pas de faire des objections et cela ne contribuera pas à instaurer la confiance entre les parties. Ce sera plutôt un obstacle. Il vaudrait beaucoup mieux que nous puissions nous accorder sur quelque chose et construire à partir de là.

Pour toutes ces raisons, nous préférons que le projet de loi soit amendé, et construire ensuite les passerelles de coopération. Autrement, nous aurons une situation où nous nous plaindrons sans arrêt, et cela va forcément déplaire dans notre ministère client.

Le président: Sénateurs, certaines de ces questions suscitent beaucoup d'intérêt et je vais faire une proposition dont j'espère que vous l'accepterez tous. Je viens de parler à l'Association canadienne des industries de l'environnement. Leurs arguments sont les mêmes, en substance, que ceux du groupe que nous entendons actuellement. Je ne voudrais pas que les mêmes questions soient répétées, et nous avons tant d'experts ici qu'il semble dommage de laisser un groupe en dehors de la discussion. Donc, avec votre permission, j'aimerais inviter ces représentants à prendre place à la table et à faire leur exposé de dix minutes, tout en gardant les ingénieurs. Ensuite, nous pourrions poser nos questions aux uns ou aux autres. Est-ce que cela vous convient? La liste des intervenants restera inchangée. Nous serons plus efficaces ainsi.

Je voudrais simplement signaler que le comité a reçu deux lettres, l'une du St. John's Board of Trade, exprimant ses objections au projet de loi C-7. Je pense que vous en avez déjà reçu copie. La deuxième lettre émane de Mets Marien Associates, de Whitehorse, au Yukon, et le greffier en distribue actuellement des copies. C'est celle dont le sénateur Lucier, je crois, a fait état.

Le sénateur Stratton: Ma seule question s'adresse aux ingénieurs. Il faut un mécanisme de règlement des différends. Le protocole d'entente doit prévoir un mécanisme de règlement des différends. Je voulais avoir la réponse des ingénieurs à cela.

Le président: Très bien. Nous entendrons la réponse dans un instant, mais je voudrais tout d'abord vous présenter Steve Hart,

Canadian Environment Industry Association, and Rebecca Last, Director of Programs and Policy for that association.

Mr. Hart, if you could keep it to 10 minutes or under, that would allow us more time to ask questions.

Mr. G. Steve Hart, President, Canadian Environment Industry Association: Mr. Chairman, honourable senators, it is a pleasure and honour for us to be here today to make this presentation to you. The Canadian Environment Industry Association, or CEIA as we call it, is a national federation of nine provincial associations. It is an umbrella group representing provincial associations in one of the fastest growing and most strategic sectors of the Canadian economy. CEIA is comprised of Canadian companies, associations and organizations dedicated to environmentally sustainable economic development through the provision of state-of-the-art products, technologies and services. The Canadian environment industry sector employs employs approximately 150,000 people, has annual revenues of about \$11 billion and annual exports in the order of \$1 billion. Actually, those figures are from 1990, 1992 and 1993, but they will give you a good overview just the same.

We believe that the dynamism and potential of the Canadian environment industry as an economic engine of growth has been recognized by the federal government. Three examples of such programs will suffice. First, Canada's International Business Strategy identifies the environment industry as a priority sector for developing Canada's exports. In the last federal budget, the Honourable John Manley announced "Technology Partnerships Canada" — "A Team Canada Approach to Job & Wealth Creation Through Technology Development." That is a program specifically to assist small and medium-sized enterprises in targeted sectors, including the environment industry sector. A new arrangement between Western Economic Diversification Canada, known as WD, Environment Canada and the Toronto Dominion Bank makes \$40 million available through an investment loan program which provides patient debt financing to small and medium-sized environmental companies in the four western provinces.

It is, therefore, all the more incomprehensible to discover that our industry may soon find itself in head-to-head competition with the very government that has been so supportive of our growth and development. In its present form, Bill C-7 gives the new Department of Public Works and Government Services, hereafter referred to as Public Works — we had a bit of a job getting our mouth around the whole title — the right to compete directly with the very firms the government has stated it will aggressively promote.

We agree with the overall thrust of Bill C-7. It reflects the stated objective of the government to undertake a positive and proactive initiative at cost cutting and cost recovery, while streamlining departmental operations. However, for the past year or more, CEIA has vigorously opposed two sections in this bill

président de l'Association canadienne des industries de l'environnement, et Rebecca Last, directrice des programmes et politiques de cette association.

Monsieur Hart, si vous pouviez vous en tenir à dix minutes ou moins, cela nous laisserait plus de temps pour poser des questions.

M. G. Steve Hart, président, Association canadienne des industries de l'environnement: Monsieur le président, honorables sénateurs, c'est pour moi un plaisir et un honneur d'être ici aujourd'hui pour faire cet exposé. L'Association canadienne des industries de l'environnement, ACIE en abrégé, est une fédération nationale regroupant neuf associations provinciales des industries de l'environnement. Nous sommes un organisme cadre qui représente des associations provinciales oeuvrant dans l'un des secteurs les plus stratégiques de l'économie canadienne et qui enregistre la croissance la plus rapide. L'ACIE est composée de compagnies, d'associations et d'organismes canadiens qui s'appliquent à assurer un développement économique durable et respectueux de l'environnement en offrant des produits, technologies et services à la pointe de l'innovation. L'industrie canadienne de l'environnement emploie environ 150 000 personnes, dégage un chiffre d'affaires annuel d'environ 11 milliards de dollars et exporte des biens et services évalués à 1 milliard de dollars. En fait, ces chiffres portent respectivement sur les années 1990, 1992 et 1993, mais ils vous donnent une bonne idée des ordres de grandeur.

Nous pensons que le gouvernement fédéral reconnaît le dynamisme et le potentiel de l'industrie environnementale sur le plan du développement économique. Il suffit de mentionner trois exemples: premièrement, la Stratégie du commerce international du Canada fait de l'industrie environnementale un secteur prioritaire du développement des exportations canadiennes. Dans le dernier budget fédéral, l'honorable John Manley a annoncé une initiative intitulée «Partenariats technologiques Canada» — «L'esprit d'Équipe Canada pour stimuler le progrès technologique». Il s'agit d'un programme spécifiquement destiné à aider les petites et moyennes entreprises de certains secteurs ciblés, dont le secteur environnemental. Une nouvelle entente entre Diversification économique de l'ouest canadien, ou DEO, Environnement Canada et la banque Toronto Dominion met à la disposition des petites et moyennes compagnies du secteur environnemental des quatre provinces de l'Ouest la somme de 40 millions de dollars sous forme de prêts d'investissement à long terme.

Il est d'autant plus difficile de comprendre pourquoi notre secteur risque bientôt de se trouver en concurrence directe avec le gouvernement, celui-là même qui a grandement appuyé notre croissance et notre développement. Dans sa forme actuelle, le projet de loi C-7 donne au nouveau ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux, que nous désignerons par Travaux publics, pour faire plus court — le droit de concurrencer directement ces mêmes entreprises que le gouvernement dit vouloir activement soutenir.

Nous souscrivons à l'orientation d'ensemble du projet de loi C-7. Il correspond à l'objectif déclaré du gouvernement de réduire activement ses dépenses et de recouvrer le coût de ses services, tout en rationalisant les activités ministérielles. Toutefois au cours de la dernière année et déjà avant, l'ACIE s'est élevé

which strike at the heart, in our opinion, of fair competition in the private sector. CEIA is not alone in voicing its apprehension about the implications of these sections of the proposed legislation; we have been joined in our concern by several other groups, which are listed in our brief.

Sections 10(2)(c) and 16(b), respectively, state:

10. (2) The Minister may incur expenditures or perform, or have performed, services or work in relation to

(c) any real or immovable property, any work or any other property not belonging to Her Majesty in right of Canada, with the consent of its owner.

And section 16(b):

16. The Minister may do any thing for or on behalf of

(b) ...any government, body or person

— that is an important word —
in Canada or elsewhere

— that is also important, because that opens up the international aspects —

that requests the minister to do that thing.

In his letter to CEIA dated December 21, 1994, the Honourable David Dingwall reported that there is no change in the authorities currently contained in the Public Works Act. Section 10(2)(c) of bill C-7 restates sections 9(3) and 9(4) of the Public Works Act. The authority contained in section 16 of the new bill is similar to that of section 13 of the current Department of Supply and Services Act.

That was a letter written to us by the Honourable Mr. Dingwall. However, speaking in support of Bill C-7 in the House of Commons on October 4, 1994, the Honourable Nick Discepula, from Vaudreuil, said:

...it will allow Public Works and Government Services, when requested by other levels of government to offer realty, architectural and engineering services to provinces as well as municipalities, something that was not possible before this legislation.

And I would emphasize those last words: "...something that was not possible before this legislation."

That was in defence of the bill in the House on October 4, 1994. So, very clearly, the authority to provide services to other levels of government is new; it is not a repetition of what was in the old bill. Similarly, the words "or elsewhere" in section 16(b) would permit Public Works to expand its overseas operation, a prospect that is of grave concern to our members.

In the same letter, Mr. Dingwall stated that the objective of bill C-7 is to integrate:

vigoureusement contre deux articles du projet de loi qui portent atteinte au principe d'une concurrence loyale dans le secteur privé. L'ACIE n'est pas la seule à appréhender les conséquences de ces articles du projet de loi; d'autres groupes partagent notre inquiétude et j'en donne la liste dans notre mémoire.

L'alinéa 10(2) c) et le paragraphe 16 b) disposent, respectivement:

10. (2) Le Ministre peut engager des dépenses ou assurer la prestation de services ou la réalisation de travaux portant...

c) soit, avec le consentement du propriétaire, sur des immeubles, ou ouvrages ou autres biens n'appartenant pas à Sa Majesté du Chef du Canada.

Et le paragraphe 16 b):

16. Le Ministre peut exercer toute activité pour le compte...

b) ...des gouvernements, des organisations ou des personnes

... c'est un mot important ...

au Canada et à l'étranger

... c'est également important car cela lui ouvre le champ international ...

...qui le lui demandent.

Dans la lettre qu'il a adressée à la CIE en date du 21 décembre 1994, l'honorable David Dingwall disait qu'il n'y a aucun changement par rapport aux pouvoirs actuellement prévus dans la Loi sur les travaux publics. L'alinéa 10(2) c) du projet de loi C-7 reconduirait les paragraphes 9(3) et 9(4) de la Loi sur les travaux publics. Le pouvoir prévu à l'article 16 du projet de loi serait semblable à celui de l'article 13 de l'actuelle Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services.

C'est donc là ce que dit une lettre à nous adressée par le ministre Dingwall. Cependant, lors d'une intervention faite le 4 octobre 1994 à la Chambre des communes concernant le projet de loi C-7, le député de Vaudreuil, Nick Discepula, a déclaré:

...Travaux publics et Services gouvernementaux Canada pourra offrir sur demande aux autres ordres du gouvernement, soit les provinces et les municipalités, des services immobiliers, des services architecturaux et des services d'ingénierie, ce qui n'était pas possible jusqu'à maintenant.

Et je souligne ces derniers mots: «...ce qui n'était pas possible jusqu'à maintenant».

C'était dans un discours à l'appui du projet de loi prononcé à la Chambre le 4 octobre 1994. Donc, à l'évidence, le pouvoir d'offrir des services à d'autres ordres de gouvernement est nouveau; on ne fait pas que reprendre la teneur de l'ancienne loi. De même, les mots «et à l'étranger» du paragraphe 16 b) permettraient au ministère des Travaux publics d'accroître ses activités à l'étranger, une perspective qui préoccupe grandement nos membres.

Dans la même lettre, M. Dingwall disait que l'objectif du projet de loi C-7 est d'intégrer:

...into one department virtually all common service agencies (Supply and Services Canada, Public Works Canada, the Translation Bureau and the Government Telecommunications Agency). The net result of this amalgamation is increased savings, efficiency and improvements in services for the Canadian taxpayer.

Yet Bill C-7, by way of sections 10(2)(c) and 16(b), would allow opportunities for the government to expand its role through direct competition with the private sector in both domestic and international markets. This represents, in our opinion, a complete reversal of the publicly stated intent to downsize and streamline the public service, while providing more opportunities to the public sector.

Evidence from several regions of Canada suggests that Public Works has already begun to compete with the private sector. For example, where formerly it was a practice of each individual government department to define, manage and tender contracts, Public Works has become the common intermediary. Government contracts which used to be tendered publicly are increasingly assumed automatically by Public Works.

At a meeting in 1994 with the then Deputy Minister of Public Works, the chairman of our sister organization, ACEC, and the president and others were informed that only about 50 per cent of the in-house work relating to engineering and architectural consulting services was open to public tender by Public Works. The percentage has not changed, to our knowledge, since then. Our information indicates that for certain types of work, such as environmental clean-ups involving such things as PCBs, the proportion of work opened to public tender is even lower than 50 per cent.

Public Works' normal practice, on assuming management of a project, is to charge a management fee based on person-hours involved in supervising the project, and in some cases based on the time and cost entailed in undertaking the work. However, many of Public Works' client departments have developed their own expertise in project management, a reality that Public Works acknowledges openly in its Real Property Services Plan. Thus, Public Works' management fee is a duplication and the cost to the taxpayer is inflated.

Let me deal with the issue of public-private partnerships. In his letter to the Canadian Environment Industry Association, again dated December 21, 1994, minister Dingwall claimed that:

Section 16 is also important in that it will offer the private sector the opportunity to enter into "partnership" with PWGSC to take advantage of business opportunities inside and of outside Canada. Using its standing as a government organization and its expertise, the department will be able to assist Canadian businesses, particularly small- and medium-

...dans un seul ministère presque tous les organismes des services communs (c'est-à-dire Approvisionnement et Services, Travaux publics, le Bureau de la traduction et l'Agence des télécommunications gouvernementales). Cette réorganisation permettra en fin de compte de réaliser des économies plus importantes, d'accroître l'efficacité et d'améliorer la prestation des services offerts aux contribuables canadiens.

Or, le projet de loi C-7, par le biais de l'alinéa 10(2) c) et du paragraphe 16 b), donnerait la possibilité au gouvernement d'accroître son rôle en concurrence directe avec le secteur privé, et ce tant sur le marché canadien que sur le marché international. Cela va totalement à l'encontre de l'objectif fondamental qu'il dit poursuivre, soit de réduire la taille de la fonction publique et de la rationaliser tout en offrant de nouvelles perspectives au secteur public.

Des indications en provenance de diverses régions du Canada montrent que le ministère des Travaux publics a déjà commencé à concurrencer le secteur privé. Par exemple, là où chaque ministère avait auparavant pour coutume de définir, d'administrer et d'adjuger des contrats, Travaux publics est devenu l'intermédiaire commun. Les marchés publics autrefois adjugés par appel d'offres public sont de plus en plus assumés automatiquement par Travaux publics.

Lors d'une réunion tenue en 1994, le sous-ministre des Travaux publics d'alors a informé le président de notre organisation sœur, l'AIIC, et d'autres que seuls 50 p. 100 environ des travaux internes de génie et d'architecture feraient l'objet d'appels d'offres. À notre connaissance, ce pourcentage est resté inchangé depuis. Les renseignements que nous possédons montrent que pour certains types de travaux, tels l'assainissement de terrains contaminés par les BPC, la proportion des travaux soumis à appels d'offres publics est même inférieure à 50 p. 100.

La pratique habituelle du ministère des Travaux publics, lorsqu'il assume la gestion d'un projet, consiste à facturer des frais de gestion fondés sur le nombre d'heures-personnes nécessaires pour superviser le projet et, dans certains cas, sur la durée et le coût de la réalisation des travaux. Cependant, bon nombre des clients ministériels de Travaux publics se sont dotés de leur expertise propre en matière de gestion de projet, une réalité que le ministère des Travaux publics reconnaît dans son plan des services immobiliers. Ainsi donc, les frais de gestion imposés par Travaux publics représentent une dépense inutile qui gonfle le coût payé par le contribuable.

Passons à la question des partenariats entre les secteurs privé et public. Dans la lettre qu'il a adressée à l'Association canadienne des industries de l'environnement, toujours en date du 21 décembre 1994, le ministre Dingwall affirmait que:

L'article 16 est également important en ce sens qu'il offrira la possibilité au secteur privé de conclure des ententes de partenariat avec TPSGC pour exploiter des perspectives commerciales qui s'offrent au Canada et à l'étranger. Grâce à son statut d'organisme gouvernemental et à son savoir-faire le ministère pourra aider les entreprises canadiennes, et tou

sized businesses, to expand into new markets and create jobs — private sector jobs.

If sections 10(2)(c) and 16(b) are passed without modification, the minister's claims may very well be proved. These two sections extend Public Works authority to working with both provincial and municipal governments. Private-sector companies may, in fact will most probably, find themselves forced into public-private partnerships, if Public Works is allowed to intervene in markets that have hitherto been the exclusive purview of the private sector. The advantages to the private sector of such partnerships are questionable at best. Public-private partnerships should come at the request of the private sector and should be formulated in response to the needs of all Canadians, not in the interests of extending the authority of one government department, in our opinion.

CEIA welcomes opportunities to partner with the public sector under circumstances that are mutually beneficial. For example, we're currently engaged in discussions with another department to develop a process by which they may selectively second to the private sector, but at the request of the private sector. However, nothing in the wording of sections 10(2)(c) or 16(b) indicates how bill C-7 would encourage mutually beneficial partnerships between Public Works and the private sector.

Public Works has acknowledged that the two offensive clauses allow them the right — and they have told us this on several occasions — to compete with the private sector, both in Canada and internationally. However, they have consistently stated that they have no intention of doing so. CEIA, in turn, has asked, if the department does not intend to use these powers, why are they so insistent on retaining the two clauses? We have never to this date received a satisfactory answer to this question.

Again, in his letter of December 21 Minister Dingwall wrote:

I believe that no purpose would be served by allowing the department to compete with the private sector. In fact, when there has been actual or perceived competition with the private sector, this government has moved swiftly to immediately rectify the situation.

Unfortunately, Public Works, public education materials tell a different story. Public Works and Government Services Canada has produced brochures and fact sheets, one of which, a fact sheet entitled "Facts & Figures," printed in January 1996, described Public Works' translation branch as one that:

Provides, on an optional and fee-for-service basis, translation and other linguistic services to federal department agencies and other clients.

That would seem to indicate outside the government.

andscape architects in Halifax recently found themselves competing with Public Works when the Architectural and Engineering Services branch began distributing a brochure regarding:

particulièrement les petites et moyennes, à pénétrer de nouveaux marchés et à créer des emplois — des emplois dans le secteur privé.

Si l'alinéa 10(2) c) et le paragraphe 16 b) sont adoptés sans modification, les affirmations du ministre pourraient bien s'avérer. En effet, ces deux dispositions autorisent Travaux publics à travailler avec les gouvernements tant provinciaux que municipaux. Si le ministère est autorisé à pénétrer des marchés qui étaient jusqu'à présent l'apanage du secteur privé, les entreprises pourraient bien se trouver forcées de conclure de tels partenariats. Les avantages que ces partenariats représentent pour les entreprises privées sont, au mieux, discutables. Les partenariats secteurs public-privé devraient être conclus à l'initiative du secteur privé et répondre aux besoins de tous les Canadiens, et non servir à élargir le champ d'action d'un ministère en particulier.

L'ACIE est favorable à l'idée de s'associer au secteur public, mais selon des modalités qui soient mutuellement bénéfiques. Par exemple, nous avons actuellement des pourparlers avec un autre ministère pour établir un processus de détachement sélectif de fonctionnaires à la demande du secteur privé. Cependant, rien dans le libellé des dispositions 10(2) c) ou 16 b) n'indique comment le projet de loi C-7 favoriserait des partenariats mutuellement bénéfiques entre Travaux publics et le secteur privé.

Travaux publics a reconnu que les deux dispositions incriminées lui donnent le droit — et il nous l'a dit à plusieurs reprises — de concurrencer le secteur privé, tant au Canada qu'à l'étranger. Cependant, il répète qu'il n'a pas l'intention de s'engager dans cette voie. Cela nous amène à nous demander pourquoi, si le ministère n'a pas l'intention d'utiliser ces pouvoirs, il insiste tant pour conserver ces deux dispositions. Nous n'avons jamais obtenu de réponse satisfaisante à cette question.

Toujours dans sa lettre du 21 décembre, le ministre Dingwall écrivait:

J'estime qu'il n'y aurait aucun avantage à permettre au ministère de concurrencer le secteur privé. De fait, lorsqu'il y a eu concurrence apparente ou réelle avec le secteur privé, le gouvernement a pris rapidement les mesures nécessaires pour corriger la situation.

Malheureusement pour Travaux publics, les documents d'information du ministère donnent un son de cloche différent. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada a produit diverses brochures et fiches documentaires, notamment une fiche intitulée «Faits et chiffres» de janvier 1996 dans laquelle il explique que la direction des Services de traduction:

fournit, de façon optionnelle et contre rémunération, des services de traduction et d'autres services linguistiques aux ministères et agences fédérales et à ses autres clients.

Cela semble vouloir dire à des clients en dehors de l'administration fédérale.

Récemment, des architectes paysagistes de la région de Halifax se sont trouvés en concurrence avec Travaux publics lorsque la direction des Services d'architecture et de génie a commencé à distribuer une brochure offrant:

...full services in all areas of site analysis and design including interior and exterior landscaping. This includes planning, design, construction monitoring, management and maintenance.

That would seem to be fairly explicit.

Another marketing booklet from the same branch of Public Works is:

...dedicated to you, our clients. You represent a broad cross-section of Canadian federal government departments and agencies, public institutions and foreign governments.

A similar publication from the Environmental Services branch claims:

So when it comes to meeting the objectives of a new environmental agenda, remember no one does it better than Public Works Canada.

One wonders why a department that intends only to service the federal government should be making such claims and expending money to publish them in glossy booklets and brochures. Having seen how Public Works describes its services, let us turn our attention to a recent instance of their practices.

In the spring of 1994, Environmental Design Consultants, EDC, a Newfoundland-based company, was invited by the Newfoundland and Labrador Housing Corporation, NLHC, to submit a proposal for environmental site assessment of property in the Gander Industrial Park that NLHC planned to purchase from Transport Canada.

Public Works had previously carried out environmental site assessments on behalf of Transport Canada. The private consultants, EDC, were asked to comment on the Public Works site assessments and submit a proposal for the next phase of the project. After reviewing proposals from Public Works, EDC and several other private sector firms, the Newfoundland and Labrador Housing Corporation awarded the contract to Public Works. The bid from Public Works was under \$20,000, compared to the next lowest bid of \$30,000 from the private sector.

The dramatic difference in the price of these bids and other instances can be attributed, in our opinion — and we have this fairly well backed up — to the nature of government accounting practices and operation. Public Works simply does not make a full and proper allocation of costs towards specific projects, and is therefore able to compete at a significant and unfair advantage in comparison to private sector companies. The fact, also, that the government is self-insured further adds to the competitive advantage by removing the necessity of factoring in the cost of liability insurance, which I think we all know is a very expensive item these days.

If the evidence of unfair competition in the area of pricing is not compelling, consider the sheer size of the department. Public Works and Government Services Canada is the largest property management agency in Canada. Speaking of Bill C-7, then

...des services complets touchant tous les aspects de l'analyse de site et de la conception, y compris l'aménagement paysager intérieur et extérieur. Ceci recouvre la planification, la conception, la supervision de chantier, la gestion et l'entretien.

C'est pas mal explicite.

Une autre brochure publicitaire de la même direction affirme que Travaux publics est:

...dévoué à vous, nos clients. Vous représentez un vaste échantillonnage de ministères et d'organismes fédéraux canadiens, d'institutions publiques et de gouvernements étrangers.

Une publication similaire de la direction des Services environnementaux proclame:

Ainsi donc, lorsqu'il s'agit de remplir les objectifs d'un nouveau programme environnemental, n'oubliez pas que nul n'offre un meilleur service que Travaux publics Canada.

On se demande pourquoi un ministère qui entend servir uniquement le gouvernement fédéral ferait de telles déclarations et dépenserait autant pour les disséminer dans des brochures sur papier glacé. Ayant vu comment Travaux publics décrit ses services, voyons maintenant un exemple récent de ses pratiques.

Au printemps 1994, Environmental Design Consultants, EDC, une entreprise de Terre-Neuve, a été invitée par la Newfoundland and Labrador Housing Corporation, NLHC, à soumettre une proposition concernant l'évaluation environnementale d'un terrain situé dans le Parc industriel de Gander que la NLHC prévoyait d'acheter à Transports Canada.

Travaux publics avait précédemment effectué des évaluations environnementales pour le compte de Transports Canada. Le cabinet EDC avait été invité à formuler ses observations sur l'évaluation faite par Travaux publics et à soumettre une proposition concernant la phase suivante du projet. Après avoir examiné la proposition de Travaux publics, celle d'EDC et celle de plusieurs autres cabinets privés, la Newfoundland and Labrador Housing Corporation a adjugé le marché à Travaux publics. L'offre de Travaux publics était inférieure à 20 000 dollars, comparée à la meilleure offre du secteur privé qui se montait à 30 000 dollars.

La différence importante entre les prix offerts, dans ce cas-ci et dans d'autres, est attribuable, à notre avis — et nous en avons suffisamment de preuves —, à la façon dont le secteur public comptabilise ses coûts. Travaux publics ne procède tout simplement pas à une ventilation complète et adéquate de ses coûts entre les divers projets, ce qui lui confère un avantage important et injuste dans la concurrence avec le secteur privé. Le fait que l'administration gouvernementale soit auto-assurée renforce encore son avantage concurrentiel car elle n'a pas à payer d'assurance responsabilité, dont nous savons tous combien elle coûte cher par les temps qui courent.

Si ces indications d'une concurrence déloyale en matière de tarification ne suffisent pas, considérons la taille gigantesque du ministère. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada est le plus gros organisme de gestion immobilière du Canada.

Bill C-52, in the House on September 30, 1994, the Honourable Dianne Brushett, Cumberland-Colchester, said:

The potential impact of the resources we are talking about is nothing short of tremendous. The department created by this bill manages an annual cash flow of \$1.4 trillion. It buys \$10 billion worth of products and services a year. It lets out 175,000 contracts for approximately 17,000 different categories of goods and services every year...In the business world, that is called clout.

That is a direct quote from the honourable member. It is, indeed, clout. Is it any wonder the private sector is reacting with more than a little trepidation to the prospect of competition with this giant?

CEIA reiterates its concern with the wording of sections 10(2)(c) and 16(b). We respectfully request the Senate to instruct the Department of Public Works and Government Services to modify the wording in these two sections before permitting the legislation to progress into law. CEIA is willing — and we have indicated this on several occasions — and available to work with the department and with other industry representatives to develop wording that will be acceptable to the Canadian private sector. We ask only that you allow us the opportunity to do so — an opportunity which we have been prevented from having so far.

Once again, thank you for the opportunity of presenting the views of our association with respect to the proposed Bill C-7.

[translation]

Senator Nolin: I would like to get back to what Mr. Lefebvre said. We heard theoretical wishes expressed about the expansion of consulting engineering abroad, but you are a major artisan of expansion. For the benefit of our colleagues who are not familiar with this field, Quebecers are, I believe, the most active of all in the field of consulting-engineering abroad and Mr. Lefebvre's opinion will be of tremendous assistance to us.

My colleague Senator De Bané spoke theoretically about the government's ability to help consulting engineering firms in the private sector. Mr. Lefebvre will be able to tell us if he has often had someone from the federal government call him to ask him to come on board and benefit from an opportunity. Has this ever happened to you?

Mr. Lefebvre: As I recall, that has never happened. I cannot give you examples involving other firms. It is true that Quebecers export their services abroad a great deal. I would classify our firm as average in size and highly specialized in the mechanical and electrical fields.

For the past two to three years, because of the limited availability of work in Canada as a direct result of the troubled state of the economy, we have felt the need to export our services in order to maintain our capacity. We feel obliged to export our services abroad.

Parlant du projet de loi C-7, alors le projet de loi C-52, le 30 septembre 1994, à la Chambre des communes, la députée de Cumberland-Colchester, Dianne Brushett, a déclaré:

Les ressources que cela implique sont considérables. Le ministère dont ce projet de loi porte création gère un flux de trésorerie de 1,4 billions de dollars par an. Il achète pour 10 milliards de dollars de produits et de services par an. Il conclut environ 175 000 contrats pour l'acquisition d'environ 17 000 catégories de biens et services chaque année... C'est ce que le monde des affaires appelle avoir de la poigne.

Voilà une citation directe de la députée. C'est effectivement avoir de la poigne. Est-il étonnant que le secteur privé réagisse avec inquiétude devant la perspective d'être concurrencé par ce géant?

L'ACIE réitère ses préoccupations concernant le libellé de l'alinéa 10(2) c) et du paragraphe 16 b). Nous demandons respectueusement au Sénat de donner instruction au ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux de modifier le libellé de ces deux dispositions avant l'adoption du projet de loi. Nous sommes disposés — et nous l'avons dit à plusieurs reprises — à travailler avec le ministère et d'autres représentants de l'industrie pour trouver un libellé qui soit acceptable au secteur privé. Nous demandons seulement que vous nous donniez l'occasion de le faire — une occasion qui nous a été refusée jusqu'à présent.

Encore une fois, nous vous remercions de nous avoir permis d'exprimer les vues de l'association sur le projet de loi C-7.

[Français]

Le sénateur Nolin: J'aimerais revenir à M. Lefebvre. On a entendu des vœux théoriques sur ce que devrait être l'expansion du génie-conseil à l'étranger, mais vous en êtes un artisan important. Pour le bénéfice nos confrères, de nos collègues qui ne sont pas familiers avec le domaine, les Québécois sont, je pense, les plus actifs dans le domaine du génie-conseil à l'étranger, et l'avis de M. Lefebvre nous sera d'un grand secours.

J'entendais notre collègue, le sénateur De Bané, parler théoriquement de la capacité du gouvernement d'aider l'entreprise privée du génie-conseil. M. Lefebvre pourra nous dire si cela lui est arrivé souvent que quelqu'un du gouvernement fédéral l'appelle pour lui dire que l'on vient de dénicher une opportunité: «Veux-tu te joindre à nous, nous allons ouvrir le chemin avec notre charrue et ton entreprise va suivre?» Est-ce que cela se produit?

M. Lefebvre: Cela ne s'est jamais produit, à ma connaissance. Je ne pense pas que j'aie d'exemples à donner, même pour d'autres entreprises. Il est vrai que les Québécois exportent beaucoup leurs services à l'étranger. Je qualifierais notre entreprise de moyenne, très spécialisée en mécanique et en électricité.

Depuis deux à trois ans, on sent la nécessité d'exporter nos services si l'on veut conserver notre capacité parce que la quantité de travaux disponibles au Canada et au Québec est petite, en particulier parce que l'on est dans une passe économique difficile. On se sent obligé d'exporter nos services à l'étranger.

To promote our services abroad, we must use our firm's own money.

If Bills C-7 and C-52 are adopted as is, I am concerned that there will be some negative fallout as a result of the government putting itself in a position where it can compete.

I know for a fact that at the present time, these people probably have no intention whatsoever of competing with us. However, since the legislation would allow them to do so in the future, we have to be concerned about the fallout. Governments change, people change. Eventually, someone will think about competing. We know that the provincial and municipal governments are watching developments elsewhere and that they often imitate and adapt their environment to a provincial or federal government initiative.

I would like to recall something that occurred in the early 1980s when the Quebec government made regulations to administer the selection of goods and services suppliers in Quebec.

Eventually, this became the SPEC system found throughout the federal government. However, when the federal government implemented and approved the SPEC, a sound initiative, some negative aspects were noted, in particular the price component.

In order to be selected, firms were required to compete on the basis of price. The idea has since snowballed and taken hold throughout the provinces and municipalities.

Today, selection based on skill is increasingly rare and is slowly disappearing at the expense not only of the consulting engineering industry but also, in the longer term, at the expense of the party retaining the firm's services. Quality does not come cheaply. If people compete solely on the basis of price, because of the current state of the economy, eventually we will end up with a weak industry and dissatisfied clients. We will no longer be able to export our expertise.

It is the long term prospect that is very questionable.

[English]

Senator Nolin: My next question is to Mr. Hart. You have said that the basic problem for the private sector in bidding a proposal is that they have to factor in some element that the public sector does not have to. Or even if they wish to, they are not able to because they are not faced with those problems. Could you expand on that?

Mr. Hart: I think one of the key points is the whole question of liability insurance, which everybody has to buy personally or buy for the business. We have to buy it for our office, and it is a very expensive proposition these days. The government does not have to deal with that. The government is self-insured.

Senator Nolin: On a personal basis, what would that be?

Pour exporter nos services à l'étranger, il faut utiliser nos propres moyens, donc l'argent de notre compagnie, pour faire la promotion de nos services.

Ce dont j'ai peur, si les projets de loi C-7 et C-52 sont adoptés exactement comme ils le sont, c'est de l'effet pervers d'un gouvernement qui se donne une possibilité de compétitionner.

Je sais pertinemment qu'actuellement, ce n'est probablement pas l'intention des gens en place de compétitionner avec nous. Mais il y a toujours un effet pervers à une loi qui permet la possibilité future de le faire. Les gouvernements changent, les hommes changent. Éventuellement, quelqu'un va penser à faire la même chose. On sait que les gouvernements provinciaux, municipaux regardent ce qui se fait ailleurs, et souvent imitent et adaptent à leur humeur et à leur environnement une initiative d'un gouvernement provincial ou fédéral.

Je vous rappelle ce qui s'est passé au début des années 1980, lorsque le gouvernement du Québec s'est donné la réglementation pour administrer la sélection des fournisseurs de services et de biens au Québec.

Nous, on l'a qualifié de Rosalie. Ce système est devenu éventuellement à travers le gouvernement fédéral le SPEC. Mais un effet pervers est que lorsque le gouvernement fédéral a approuvé et mis de l'avant le SPEC, une bonne initiative, on y a ajouté l'élément prix.

On a ajouté que pour être sélectionné, il faut aussi compétitionner sur la base de prix. Depuis l'idée s'est répandue. Cela a fait boule de neige. Cette idée circule à travers les provinces et les municipalités.

Aujourd'hui, la sélection basée sur la compétence se voit de moins en moins et est en train de disparaître au détriment non seulement de notre industrie à nous du génie-conseil mais, à plus ou moins long terme, au détriment du donneur d'ouvrage. La qualité se paie. Si à cause de la situation économique actuelle, les gens compétitionnent sur le prix et réduisent, on va se retrouver avec une industrie faible et des clients insatisfaits. On ne pourra plus exporter notre expertise.

C'est l'aspect à long terme qui est très dangereux.

[Traduction]

Le sénateur Nolin: Ma prochaine question s'adresse à M. Hart. Vous avez dit que le problème essentiel pour le secteur privé lorsqu'il s'agit de calculer le prix d'une soumission, est le fait qu'il doit intégrer quelque élément que le secteur public n'a pas: besoin de comptabiliser. Ou même s'il le voulait, il ne le pourrait pas car sa comptabilité fonctionne différemment. Pourriez-vous nous donner de plus amples explications à cet égard?

M. Hart: L'un des éléments clés est toute la question de l'assurance-responsabilité, que tout un chacun doit acheter pour soi-même ou pour son entreprise. Nous devons l'acheter pour notre cabinet, et c'est très cher de nos jours. Le gouvernement n'a pas à s'en préoccuper, il s'assure lui-même.

Le sénateur Nolin: Combien peut coûter une assurance personnelle?

Mr. Hart: I am afraid I do not have a specific response to that question. The other thing which we think is even more important is that general overheads, such as office space and all the other things that the private sector is faced with — I used to work in the government — are not factored in when actual costs are being developed. So this, again, puts the government agencies at an enormous advantage if they are bidding head to head with the private sector. Those are the two items that we consider to be very important.

Mr. Hyde: The cost of liability insurance for the consulting engineering industry varies according to discipline and also to market conditions. I can tell you that when liability insurance premiums were very high in the '84-85 period, we were paying anywhere between 5 and 7 per cent of our revenue for liability insurance. It was appallingly high, but we had to deal with it. Now, I would say, an average firm probably pays one to one-and-a-quarter or one-and-a-half per cent of revenue. So that would have to be factored in when you are bidding a proposal.

Senator Nolin: What are the key elements that you have to factor in and take into consideration when you are making your proposal? Maybe I should direct that to Mr. Lefebvre on the international aspect, because we have focused since yesterday on the international. With other witnesses we may get into the more national competition, but let us stick to the international scene.

Mr. Lefebvre: It is a simple factor: Profit. We, as the private sector, have to show profit. We must have profit to be able to carry development.

Senator Nolin: To stay alive.

Mr. Lefebvre: To stay alive, to carry development, to educate our people, and so on. So we have to carry a percentage of profit in order not only to stay alive but to expand to eventually be capable of retaining good people in our organization.

Mr. Hart: There are some things which the public sector does not have to deal with in developing projects. One is the cost of capital. The fact is that if you are going to develop a market in a place like Indonesia, Southeast Asia, where a lot of the markets are developing very rapidly, Taiwan, Korea, there is just the sheer cost of getting there and the fact that you do not get off an airplane and do business overnight. You have to go back probably two, three, four, or five times over a two- or three-year period. You could have sunk, before even getting to the point of actually making a submission, several hundred thousand dollars. The government does that; that is not factored into the cost of many submissions.

This is something that has to be borne on the offchance that you might get a job three, four, five years from now. So this is a very important factor, we think, in the international field.

Mr. Lefebvre: I agree. We are a small firm, 100 people, and over the last two years we spent half a million dollars in doing it to be able to sign the first contract.

M. Hart: Je crains de ne pas avoir de réponse précise à vous donner. Un autre élément qui est encore plus important est que les frais généraux, tels que les locaux et toutes ces autres dépenses que connaît le secteur privé — et je peux comparer, j'ai été fonctionnaire — ne sont pas pris en compte dans le calcul des prix. Cela aussi procure un avantage énorme aux organismes gouvernementaux s'ils sont en concurrence directe avec le secteur privé. Ce sont là les deux éléments que nous jugeons très importants.

M. Hyde: Le coût de l'assurance-responsabilité dans le secteur du génie-conseil varie selon la discipline et aussi selon le marché. Je peux vous dire que lorsque les primes d'assurance responsabilité étaient très élevées dans la période 1984-1985, elles représentaient entre 5 et 7 p. 100 de nos recettes. C'était un chiffre abominable, mais il fallait le payer. Aujourd'hui, je dirais qu'un cabinet moyen paie entre 1,25 et 1,5 p. 100 de ses recettes. C'est donc un coût qu'il faut faire entrer en ligne de compte lorsqu'on présente une soumission.

Le sénateur Nolin: Quels sont les éléments clés que vous devez chiffrer et intégrer dans vos soumissions? Je devrais peut-être poser la question à M. Lefebvre et la limiter aux appels d'offres internationaux, car depuis hier, nous nous concentrons sur l'activité à l'étranger. Nous parlerons peut-être davantage de la concurrence intérieure avec les autres témoins, mais pour le moment, restons-en à la concurrence internationale.

M. Lefebvre: C'est un facteur très simple: le profit. Nous, dans le secteur privé, devons réaliser des profits. Nous devons faire des profits pour pouvoir nous développer.

Le sénateur Nolin: Pour rester en vie.

M. Lefebvre: Pour rester en vie, pour nous développer, pour former notre personnel, et cetera. Nous devons donc réaliser un certain pourcentage de profits, de façon à non seulement survivre, mais encore pouvoir développer l'entreprise et pouvoir conserver des gens compétents dans notre organisation.

M. Hart: Il y a certaines dépenses que le secteur public n'encourt pas pour développer ses débouchés. L'un est le coût du capital. Le fait est que si vous allez chercher des débouchés dans des pays comme l'Indonésie, ceux de l'Asie du Sud-Est, qui connaissent une expansion très rapide, Taiwan, la Corée, il y a déjà les frais de déplacement, plus le fait qu'il ne suffit pas de descendre d'un avion pour signer des contrats. Il faut y retourner probablement deux, trois, quatre ou cinq fois sur une période de deux ou trois ans. Avant même d'être en mesure de faire une offre, vous avez sans doute déjà englouti plusieurs centaines de milliers de dollars. Le gouvernement le fait aussi, et cela n'est pas pris en compte dans le prix de ses offres.

C'est une dépense qu'il faut engager rien que pour être en mesure, peut-être, dans trois, quatre ou cinq ans, d'obtenir des contrats. À l'échelle internationale, c'est un facteur très important, pensons-nous.

M. Lefebvre: Je suis d'accord. Nous sommes une petite entreprise, comptant une centaine d'employés, et au cours des deux dernières années nous avons dépensé un demi-million de dollars en travaux préparatoires, avant même de signer le premier contrat.

Senator Nolin: On the international?

Senator Bolduc: I would like to come back to the Canadian scene, the national scene. I have always understood that the Department of Public Works was there for planning and devising some projects, but let us talk about engineering and architecture for government buildings and public properties. There is a competition or a choice of somebody to execute the engineering work or the architectural work, and then the engineers of the department and the architects who had devised or designed the project, done the planning, et cetera, are there to supervise the quality of the design and the construction. They supervise the whole project. Their job is planning and supervision, mostly, of the professionals and all the others.

How can they do that, in your opinion, if they compete, themselves, on some projects? Are they not in conflict of interest?

Mr. Hart: The short answer is yes.

Senator De Bané: I am really distressed to see how you are unable to adopt a more positive attitude. You know, as the government has said, that the merger of these two departments will reduce the personnel of the new department by 4,000 people. A reduction of 4,000 out of a total of 18,000 means that they are going to contract out to your firms a lot more than they have been doing up until now. I am referring to the letter of Mr. Dingwall to Dr. Laliberté.

As you also know, according to the legal advice that we have received and according to the letter the minister wrote to Dr. Laliberté, there are no new authorities. The minister says on page 1 of his letter that "...it should be clear that the legislation does not propose new authorities." So there are no new authorities there.

Then with regard to section 10, the minister says, "This section does not allow the department to compete with the private sector." As for section 16, he says in the same letter:

...the authority contained in this section to provide services outside the federal government is not new; it is contained in section 13 of the current Department of Supply and Services Act. Section 16 does not enable the department to compete with the private sector, nor to respond to Requests for Proposals from other levels of government or the private sector. It does, however, enable the department, upon request, to work cooperatively with other levels of government to ensure the most efficient and cost-effective delivery of services...

On page 3 of the letter he says:

Section 16 is also important in that it will offer the private sector the opportunity to enter into "partnership" with PWGSC to take advantage of business opportunities inside and outside of Canada...the department will be able to assist Canadian businesses, particularly small- and medium-sized businesses, to expand into new markets and create jobs — private sector jobs.

Le sénateur Nolin: À l'étranger?

Le sénateur Bolduc: J'aimerais revenir à la scène canadienne, la scène nationale. Il m'a toujours semblé que le rôle du ministère des Travaux publics est de planifier les projets, en particulier s'agissant des services de génie et d'architecture pour les immeubles gouvernementaux et les propriétés publiques. Il y a un concours ou un appel d'offres pour choisir le cabinet d'ingénieurs ou d'architectes qui va faire le travail, et les ingénieurs et les architectes du ministère qui ont établi les paramètres du projet et assuré la planification supervisent la qualité de la conception et de la construction. Ils supervisent l'ensemble du projet. Leur travail en est surtout un de planification et de supervision des professionnels et de tous les autres entrepreneurs.

Comment peuvent-ils le faire, à votre avis, s'ils sont eux-mêmes sur les rangs pour réaliser certains projets? Ne sont-ils pas en conflit d'intérêts?

M. Hart: Pour donner une réponse laconique, oui.

Le sénateur De Bané: Je suis réellement désolé de voir que vous ne pouvez adopter une attitude plus positive. Vous savez, car le gouvernement l'a annoncé, que la fusion de ces deux ministères va réduire les effectifs du nouveau ministère de 4 000 personnes. Une réduction de 4 000, sur un total de 18 000, signifie qu'il va sous-traiter à vos membres beaucoup plus de travail qu'il ne l'a fait jusqu'à maintenant. Je vous renvoie à la lettre que M. Dingwall a adressée à M. Laliberté.

Vous savez également, selon les avis juridiques qui nous ont été donnés et selon la lettre que le ministre a adressée à M. Laliberté, qu'il n'y a pas de pouvoirs nouveaux. Le ministre dit à la première page de sa lettre que «...je tiens à préciser que le projet de loi ne prévoit pas de pouvoirs nouveaux». Il n'y a donc pas de pouvoirs nouveaux.

Puis, au sujet de l'article 10, le ministre indique: «Cet article n'autorise pas le ministère à concurrencer le secteur privé». Au sujet de l'article 16, il dit dans la même lettre:

...le pouvoir conféré dans cet article d'offrir des services en dehors de la fonction publique fédérale n'est pas nouveau; il figure déjà dans l'article 13 de la Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services actuel. L'article 16 n'autorise pas le ministère à concurrencer le secteur privé, ni à répondre à des demandes de propositions émanant d'autres ordres de gouvernement ou du secteur privé. Cependant, il autorise le ministère, sur demande, à collaborer avec d'autres paliers de gouvernement pour assurer la prestation la plus efficiente et la plus rentable de services...

À la page 3 de la lettre, il dit:

L'article 16 est également important en ce sens qu'il permet au secteur privé de conclure des partenariats avec TPSGC dans le but d'exploiter des perspectives commerciales au Canada et à l'étranger... le ministère pourra aider les entreprises canadiennes, particulièrement les petites et moyennes, à s'implanter sur de nouveaux marchés et à créer des emplois — des emplois du secteur privé.

Of course, PWGSC will only partner where there is an express need...at the request of the private sector.

Here he adds this:

This is consistent with requests for private-public partnerships that we have received from, for example, some Canadian engineering firms.

Let us not forget that in order to take care of your concerns, section 16 goes to a higher level of authority than the minister of this new department. It will have to be the Governor in Council. So the whole cabinet, the whole government will have to approve those new initiatives. Finally, the minister does say, and I quote him here on page 4 of his letter:

I believe that no purpose would be served by allowing the department to compete with the private sector.

As you know, recently when private businesses in the courier business complained that Canada Post was giving them unfair competition, a commission of inquiry was put in place to hear their complaints, and that is now in operation. When the printing industry complained that the communication group was competing unfairly with them, because of all those factors you have mentioned which were not fully costed in their bidding, et cetera, immediately the department put an end to that.

So I beg you, gentlemen, madam, to adopt a positive attitude. We all know that the source of wealth is the private sector. This is the philosophy of the government, of all governments of Canada. I would also remind you that there is nothing here that is new. Moreover, the minister is on record, as Senator Stratton has said, that they do not want to compete with the private sector, but just to respond to requests and to work with you.

Mr. Hart: I would just like to respond to a few of the points made by Senator De Bané. First of all, I think in our statement we say that we agree with the bill in almost its entirety. We agree with it. It is an excellent piece of work, except for two clauses which we find — and this is a tough word — to be obnoxious.

Secondly, we understand that yesterday, on the questioning, the minister corrected the 4,000 to 2,000. There were 4,000 positions but only 2,000 bodies. I was not here, but I understand that that correction was made. So I just wanted to make a correction which I believe is fact; and that was from the minister herself yesterday.

We agree with you that in effect there are no new powers, but the powers have in effect been extended to several different branches within the department. So, in effect, although the words might not be new, the powers have been extended way beyond where they were before. I think we dealt with that in our testimony. So that is a fact.

What we are concerned about we feel we have made very clear in our discussions with the department, but in no way are we questioning anybody's honesty, integrity, good intentions or

Bien entendu, le ministère ne deviendra partenaire que lorsqu'il existe un besoin avéré... à la demande du secteur privé.

Et il ajoute ceci:

Cela est conforme aux demandes de partenariat privé-public que nous avons reçues, par exemple, de certains cabinets d'ingénierie canadiens.

N'oublions pas que, pour calmer vos appréhensions, l'autorisation doit être donnée à un niveau supérieur à celui du ministre, au niveau du gouverneur en conseil. C'est donc tout le Cabinet, l'ensemble du gouvernement, qui devra approuver ces initiatives. Enfin, le ministre ajoute, et je cite ce qu'il dit à la page 4 de sa lettre:

Je pense que le fait d'autoriser le ministère à concurrencer le secteur privé ne serait d'aucune utilité.

Comme vous le savez, lorsque des entreprises de messagerie privées se sont plaintes récemment que Postes Canada leur livrait une concurrence déloyale, une commission d'enquête a été constituée, laquelle a commencé ses travaux. Lorsque les imprimeurs se sont plaints que le groupe Communications Canada les concurrençait de façon déloyale, parce que tous ces facteurs que vous mentionnez n'étaient pas pleinement chiffrés dans ses soumissions, et cetera, le ministère y a mis fin immédiatement.

Je vous supplie donc, messieurs, madame, d'adopter une attitude positive. Nous savons tous que la source de toutes les richesses, c'est le secteur privé. C'est la philosophie du gouvernement, de tous les gouvernements du Canada. Je vous rappelle également qu'il n'y a rien ici de nouveau. En outre, le ministre a indiqué publiquement ici même, ainsi que le sénateur Stratton l'a rappelé, qu'il n'est pas question de concurrencer le secteur privé, mais uniquement de répondre à ses demandes et de collaborer avec vous.

M. Hart: J'aimerais simplement répondre à certaines des remarques du sénateur De Bané. Premièrement, nous avons dit dans notre mémoire que nous souscrivons presque à l'intégralité du projet de loi. Nous l'approuvons. C'est une excellente loi, hormis deux clauses que nous jugeons — et le mot est un peu fort — odieuses.

Deuxièmement, nous croyons savoir que, en réponse à des questions, la ministre a ramené de 4 000 à 2 000 le chiffre des compressions d'effectifs. Il y a bien 4 000 postes en moins, mais seulement 2 000 employés. Je n'étais pas là, mais on m'a rapporté ce rectificatif. Je tenais donc à apporter cette rectification qui vient de la bouche de la ministre elle-même, hier.

Nous convenons avec vous qu'il n'y a pas, dans la pratique, de nouveaux pouvoirs, mais les pouvoirs existants ont été élargis à plusieurs autres directions du ministère. Donc, à toutes fins pratiques, même si le libellé n'est pas nouveau, les pouvoirs ont été considérablement élargis par rapport à ce qu'ils étaient auparavant. Nous en avons parlé dans notre exposé. C'est donc un fait.

Nous avons bien fait ressortir dans nos discussions avec le ministère que nous ne mettons nullement en doute l'honnêteté, l'intégrité et les bonnes intentions de qui que ce soit. Vous me

whatever. You tell me the government does not intend to do this, and we would agree with that.

However, both human nature and, I suggest to you, the political system as we know it tend to evolve over time, and if there are words written on paper, in legislation, which allow the government to do something, then, even with the best of intentions to the contrary, it may eventually do it. We all die, we all disappear, we all retire, or whatever happens, and somebody else can come along five, 10, 15, 20 years from now and take those words and interpret them and, I would say, quite rightly say, "We can do this."

So our request is very simple. We want to cooperate with the government. We believe that the government has a real role to help us in developing international activities. That is not in question. The only thing that is in question is that these two obnoxious clauses could very easily be changed without destroying in any way the content of the bill. We think that is a very simple request. That is all.

I agree with almost 100 per cent of what you say. That is our intention. We want to work in partnership with the government. We want to work in a mutually supportive way. But this legislation opens the door to doing something which negates that very wish.

Mr. Hyde: I would add one thing on that. What we are really concerned about down the road is what is going on right now in Western Canada, where our colleagues in our industry, who have depended on working with small municipalities over the years, are now facing competition from the PFRA people, who are doing engineering services for our former clients for free.

That is the kind of thing that we can envisage down the road. So when you ask why we have some fear of this legislation, that is probably the best example we can give you, because we have seen this happen and this is what we are fighting. It is that business that has been the mainstay of some of our smaller western firms. They just cannot stand that kind of competition — none of you could, if you were in the private sector.

Mr. Franche: Mr. Chairman, I think the letter that the honourable senator referred to from Mr. Dingwall is the type of letter that does instill fear in us because, yes, there are new powers in there.

Let me quote from the existing Act of Supply and Services, under section 13:

13. Nothing in this Act precludes the Minister from providing, with the prior approval of the Governor in Council, any services that are within the ambit of the powers, duties and functions of the Minister under this Act, to or on behalf of such agencies of the Government of Canada, such Crown corporations and such governments and organizations in Canada as request any such services...

It does not say "or elsewhere." Nowhere in the two pieces of legislation do you have anything, first of all, that says "or elsewhere."

dites que le gouvernement n'a pas l'intention de faire cela, et nous tendons à être d'accord.

Cependant, la nature humaine est ce qu'elle est et le système politique tel que nous le connaissons évolue au fil du temps et, s'il y a des mots écrits noir sur blanc, dans une loi, qui permettent au gouvernement de faire certaines choses, alors, en dépit des bonnes intentions actuelles, il pourrait finir par les faire. Tout le monde meurt, disparaît, prend sa retraite ou part pour une raison ou pour une autre et quelqu'un peut arriver dans cinq, dix, 15 ou 20 ans, considérer ce libellé et l'interpréter et dire, à mon sens à juste titre: «Nous pouvons faire cela».

Notre demande est donc très simple. Nous voulons collaborer avec le gouvernement. Nous pensons que le gouvernement a un rôle réel à jouer pour nous aider à développer nos activités internationales. Le problème n'est pas là. La seule chose à régler, ce sont ces deux dispositions dérangeantes, qu'il serait très facile de modifier sans nuire en rien au contenu du projet de loi. Nous pensons que c'est une requête très simple. C'est tout.

Je suis d'accord avec presque 100 p. 100 de ce que vous dites. C'est tout à fait notre intention. Nous voulons travailler en partenariat avec le gouvernement. Nous voulons travailler de manière mutuellement bénéfique. Mais ce projet de loi ouvre la porte à quelque chose qui contrarie ce souhait.

M. Hyde: J'ajouterais une chose à cela. Ce qui nous préoccupe réellement concernant l'avenir, c'est de voir ce qui se passe à l'heure actuelle dans l'Ouest du Canada, où nos collègues, qui dépendent largement du travail pour les petites municipalités, sont maintenant confrontés à la concurrence des gens de l'ARAP, qui offrent gratuitement des services d'ingénierie à nos anciens clients.

C'est le genre de risque que nous voyons se profiler à l'horizon. Lorsque vous demandez pourquoi nous éprouvons cette inquiétude face au projet de loi, c'est probablement là le meilleur exemple que nous puissions vous donner, car nous voyons cela se passer tous les jours et c'est ce que nous combattons. C'est cette clientèle qui faisait vivre certains des petits cabinets de l'Ouest. Ils ne peuvent tout simplement pas soutenir ce genre de concurrence — aucun de vous ne le pourrait, si vous étiez dans le secteur privé.

M. Franche: Monsieur le président, je pense que la lettre de M. Dingwall qu'a citée l'honorable sénateur est précisément le genre de lettre qui nous inspire la frayeur car, effectivement, le projet de loi prévoit des pouvoirs nouveaux.

Permettez-moi de vous citer la Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services actuelle, à l'article 13:

13. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le ministre de fournir, avec l'approbation préalable du gouverneur en conseil, les services relevant des attributions qu'elle lui confère aux organismes fédéraux, sociétés d'État, gouvernements et organisations au Canada qui lui en font la demande — ou encore de fournir de tels services pour leur compte...

Il n'y a pas les mots «et à l'étranger». Dans aucune des deux lois actuelles n'est-il question de l'étranger.

Secondly, the powers of the Minister of Supply and Services, under section 12, are to provide a range of services. It says:

12. The Minister shall provide...any or all of the following services:

- (a) management consulting services;
- (b) data processing services;
- (c) accounting services;
- (d) auditing services;
- (e) financial services; and
- (f) such other services of any kind as are within the powers, duties and functions of the Minister under this Act.

I humbly submit to you that the powers of this minister do not apply to engineering and architecture because they apply to the Minister of Public Works. But now we are extending everything. Those are just two little points. There are many other points we are dealing with. We never had a meeting with Minister Dingwall.

Mr. Hart: Just as a supplementary I can show you the types of cooperation that can work. With another department of this government we have an agreement signed, a contract with them called IEMI, International Environment Management Initiative. I believe it was Senator De Bané who made some reference to government-to-government arrangements, asking are we not in favour of that.

Under this agreement we maintain a large database; I think it comprises 300 to 400 Canadian companies who have indicated an interest in working in the international field. What our database is is the kind of pedigree of the company, where they work, their track record. I will use some examples. Mexico comes to the government of Canada requesting help in writing their environmental regulations. Just as a matter of interest, 24 of the environmental regulations written by the Mexican government are done by Canadian companies.

So the government of Mexico comes to the government of Canada — this was done before this agreement, but this is how it works — and says, "We would like your help." So the government of Canada comes to our department and says, "Could you tell us which companies have indicated an interest in working in Mexico and what their track record is." We go into the database, we pull the data on companies and turn them over. The work is being done by the private sector under the umbrella of government-to-government, and we are all in favour of that.

Now, that is working very well at the present time, and that is the type of arrangement we would like to see and we would be very happy to work on in that way with the department. But that is at the request of the government. It is, rather, the private sector indicating an interest to do this. I think that is the key to the issue.

Deuxièmement, les pouvoirs du ministre des Approvisionnement et Services, définis à l'article 12, sont d'offrir la gamme des services suivants:

12. Le ministre fournit... les services suivants:

- a) conseil en gestion;
- b) informatique;
- c) comptabilité;
- d) vérification comptable;
- e) services financiers;
- f) les autres services qui relèvent de sa compétence aux termes de la présente loi.

Les pouvoirs du ministre des Approvisionnements et Services ne couvrent pas le génie et l'architecture, car ces derniers domaines relèvent du ministre des Travaux publics. Mais, maintenant, on élargit tout. Ce ne sont là que deux petits aspects. Il y en a d'autres avec lesquels nous ne sommes pas d'accord. Nous n'avons jamais rencontré le ministre Dingwall.

M. Hart: À titre de complément de réponse, je peux vous indiquer quels types de coopération donnent de bons résultats. Nous avons signé une entente avec un autre ministère, un contrat intitulé IIGE, Initiative internationale de gestion de l'environnement. Je crois que c'est le sénateur De Bané qui a fait état d'accords de gouvernement à gouvernement, nous demandant si nous ne sommes pas en faveur de cela.

Dans le cadre de cet accord, nous constituons une importante base de données, qui regroupe de 300 à 400 entreprises canadiennes ayant manifesté leur désir de travailler à l'échelle internationale. Notre base de données nous donne les antécédents de l'entreprise, son implantation géographique, ses contrats passés. Je vais prendre quelques exemples. Le Mexique s'adresse au gouvernement du Canada, demandant son aide pour rédiger sa réglementation environnementale. Soit dit en passant, 24 sur 25 des règlements environnementaux promulgués par le gouvernement mexicain ont été rédigés par des entreprises canadiennes.

Donc, le gouvernement du Mexique s'adresse au gouvernement du Canada — il l'a fait avant la signature de cet accord, mais cela montre comment ce genre de chose fonctionne — et dit: «Nous aimerions votre aide». Le gouvernement s'adresse donc à notre ministère et dit: «Pourriez-vous nous dire quelles entreprises ont manifesté un intérêt à travailler au Mexique et quels sont leurs antécédents»? Nous consultons la base de données, nous sortons les fiches des entreprises et les remettons au gouvernement. Le travail est donc fait par le secteur privé dans le cadre d'un arrangement d'État à État, et nous sommes tous en faveur de cela.

Cela fonctionne très bien à l'heure actuelle et c'est le genre de mécanisme que nous aimerions voir et dans le cadre duquel nous serions ravis de travailler avec ce ministère. Mais ce n'est pas à la demande du gouvernement. C'est plutôt à l'initiative du secteur privé qui exprime un intérêt. Je pense que c'est la clé.

Mr. Franche: Do you legislate what you do not need to use? I am often told by lawyers...

[Translation]

Senator Rizzuto: Regarding the explanation that was just given, when the Mexican or some other foreign government contacts our government or Public Works to negotiate a contract, it often happens that the private sector firm does business with the government in order to receive its support. Competition is fairly keen abroad, as we all know.

I fail to understand the concerns and the distrust of the Department, that is the fear that it will try to grab contracts for itself. The private sector looks to the Department for assistance. When questioned if the government intended to seek out contracts abroad, the minister clearly responded yesterday in the negative. However, if it receives any calls, it will take them. I even asked the following question: If calls were received, would the Department nevertheless contact the private sector, find associates and transfer them to the private sector firm? The minister responded in the affirmative.

As such, I think it is a positive thing that the government can take these calls, transfer them immediately to private sector companies and lend its support to them when it comes to competing with other foreign companies. We know that this is not an easy task.

Mexico can call the government and it can recommend a firm with expertise in a particular area. It can contact the engineering associations and inquire as to which firm is qualified to take on the contract in question. I think this type of assistance helps foreign governments to have confidence in us.

When they see the Canadian government getting involved, foreign governments are more inclined to do business with our firms. Correct me if I am wrong, but I would not look favourably on the government or the Department of Public Works telling Mexico or any other country that its hands are tied. It may recommend names or contact private sector firms that are qualified to do the work.

What is wrong with the government taking these calls and forwarding them to the private sector? In the process, it can assess the importance of the project and open doors or even associate itself with the project, if that is necessary.

Mr. Hart: I agree 100 per cent with what you have said. If I understood you correctly, the government has offered to support private sector firms when they bid on these contracts. We agree completely with that.

M. Franche: Avez-vous besoin d'inscrire dans une loi quelque chose que vous n'allez pas utiliser? Les avocats me disent souvent...

[Français]

Le sénateur Rizzuto: En ce qui concerne l'explication qui vient d'être apportée, lorsqu'un gouvernement, comme celui du Mexique ou d'autres pays étrangers, contacte le gouvernement ou le ministère des Travaux publics pour donner un mandat ou négocier un contrat, il arrive souvent que l'entreprise privée fasse affaire avec le gouvernement pour recevoir son appui. La compétition est assez forte à l'étranger, nous sommes tous au courant de cela.

Je ne comprends pas les craintes et la méfiance que l'on éprouve envers le ministère à l'effet qu'il va s'approprier des contrats. L'entreprise privée fait appel au ministère. Selon les propos du ministre hier, l'on a demandé si le gouvernement avait l'intention de faire de la sollicitation de contrats à l'étranger. La réponse du ministre a été claire. On n'ira pas solliciter de contrats. Mais si on a des appels, on va les recevoir. J'ai même posé la question suivante: si l'on avait des appels, est-ce que le ministère devrait quand même contacter l'entreprise privée, trouver des associés et les transférer à l'entreprise privée. La réponse du ministre a été positive.

Dans ce sens, je trouve positif le fait que le gouvernement puisse recevoir les appels et qu'immédiatement, il les transfère à l'entreprise privée et l'appuie pour concurrencer d'autres compagnies étrangères. L'on sait que ce n'est pas facile.

Le Mexique peut appeler le gouvernement et notre gouvernement lui dira que dans tel domaine, on a une entreprise. Il propose telle ou telle entreprise. Il peut contacter l'association des ingénieurs pour dire qui est compétent, qui peut participer à tel ou tel contrat. Je pense que cela peut donner confiance à des gouvernements étrangers.

Les gouvernements étrangers quand ils s'aperçoivent que le gouvernement canadien s'implique sont plus enclins à faire des affaires. Et je trouverais négatif, vous me corrigerez si je fais erreur, que le gouvernement ou le ministère des Travaux publics réponde au Mexique ou aux autres pays qu'ils ne peuvent rien faire. On va peut-être suggérer des noms, intervenir auprès de l'entreprise privée pour faire les travaux.

Je me demande jusqu'à quel point il est négatif que le gouvernement puisse recevoir les appels et les envoyer à l'entreprise privée. Le gouvernement peut évaluer l'importance du projet et ouvrir le chemin ou même s'associer, si cela est nécessaire.

M. Hart: Je suis cent pour cent en accord avec la façon dont vous avez énoncé cela. Si j'ai bien compris votre situation, ils ont demandé au secteur privé d'intervenir. Le gouvernement a offert un appui pour miser sur ces contrats. Dans ce contexte, nous sommes tout à fait en accord.

When we do business in Latin American or South Asian countries, the presence of the government is an asset. I agree completely with what you said.

However, that is not the issue on the table today. The problem is that when the government bids directly on a contract, it is in direct competition with the private sector.

Mr. Franche: Mr. Chairman, I would like to respond to Senator Rizzuto's comments. As we heard earlier, our companies have invested a great deal in marketing their products abroad. My colleague, Mr. Lefebvre, runs a small business which spent half a million dollars. I think there is no desire to see the federal government, acting through Public Works, getting into the market and competing directly with private sector firms.

The government often talks to us about "Team Canada". Why would it take the opposite approach? These markets were developed by our companies. I know of one very large consulting engineering firm — there are only two or three such firms in Canada — which spent \$11 million on a project and was never awarded the contract. Incredible sums of money are being invested.

This initiative must not upset international markets. That is one of the reasons why so many companies have expressed their opposition to the proposal. The same holds true for our domestic markets.

Mr. Hart quoted the Hansard of the other place. Mention was made of the fact that the government would be able to compete with 80 per cent of our people on the domestic market by offering services to municipalities, school boards and hospitals. That is the flip side of the issue.

If the government has no intention of competing with private sector firms, then this provision should be removed from the bill.

[English]

You do not legislate what you do not need to use, or do not intend to use.

[Translation]

Mr. Hart: That is the crux of the problem.

Mr. Franche: I did make a suggestion with respect to clause 5. Yesterday evening, I asked how we were going to break out of this impasse. My amendments are not very popular. I also made another suggestion, namely that the government should adopt the principle of not competing with the private sector.

[English]

Senator Cools: I thank you for an extremely clear and, I would say, a very thoughtful presentation. At page 9 — just for a bit of levity — you say to us, to the committee, that you respectfully request that we instruct the Department of Public Works and Government Services to modify the wording in these two sections before permitting the legislation to progress into law."

Lorsque l'on va dans des pays comme l'Amérique latine ou l'Asie du sud, la présence gouvernementale est un atout. Nous sommes tout à fait en accord avec cela. Je suis cent pour cent en accord avec votre explication.

Mais ce n'est pas la question sur la table aujourd'hui. Le problème, c'est lorsque le gouvernement mise directement sur un contrat, en compétition avec le secteur privé.

M. Franche: Monsieur le président, j'aimerais répondre au sénateur Rizzuto. Nos compagnies, on l'a entendu tout à l'heure, ont investi beaucoup dans le marketing étranger, la mise en marché. Je peux nommer mon confrère monsieur Lefebvre, dont la petite entreprise a dépensé un demi-million de dollars. Je pense qu'on ne veut pas voir le gouvernement fédéral, par l'entremise des Travaux publics, s'ingérer dans un marché et ouvrir une compétition.

Le gouvernement nous parle souvent de «Team Canada». Pourquoi irait-il dans l'autre sens? Ces marchés ont été développés par nos entreprises. Je connais un projet d'une très grosse entreprise de génie conseil — on en a juste deux ou trois au pays — qui m'a dit qu'elle avait dépensé 11 millions de dollars et qu'elle n'a jamais eu le contrat. Il y a des investissements incroyables qui se font.

Il ne faut pas que cela vienne déranger les marchés internationaux. C'est une des raisons pour laquelle tant de compagnies se sont opposées à la proposition. C'est la même chose dans nos marchés domestiques.

Monsieur Hart a cité le «Hansard of the other place». Tout y était: la compétition dans les municipalités, les commissions scolaires, les hôpitaux avec 80 p. 100 de nos gens du marché domestique. C'est l'autre aspect.

Il faut comprendre que si on n'a pas l'intention de l'utiliser, on n'a pas besoin de l'inclure dans la loi.

[Traduction]

On n'inscrit pas dans une loi des dispositions que l'on ne va pas utiliser ou que l'on n'a pas l'intention d'utiliser.

[Français]

M. Hart: C'est le noeud du problème.

M. Franche: J'ai fait une suggestion à l'article 5. Hier soir, j'ai dit: comment va-t-on se sortir de l'imbroglio? Je ne suis pas très populaire avec mes amendements. Et j'ai fait une autre suggestion. Le principe est de ne pas compétitionner avec l'entreprise privée.

[Traduction]

Le sénateur Cools: Je vous remercie d'un exposé extrêmement clair et, ajouterais-je, très réfléchi. À la page 9 — je le dis pour donner un ton un peu plus léger à ce débat — vous nous dites à nous, le comité, que vous «nous demandez respectueusement de donner instruction au ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux de modifier le libellé de ces deux articles avant d'autoriser l'adoption du projet de loi».

We wish we could "instruct" government departments. We wish we could "instruct" many ministers. However —

Mr. Hart: Excuse our ignorance on the fine points.

Senator Cools: Oh, we don't worry about that. Actually, we do have a certain amount of influence with many of the ministers.

I have listened to you very carefully. I am sympathetic to your philosophical position and I think you have successfully impressed upon me your own concerns. I can say that most of us have received this information.

I would also like to say to you that I understand your anxiety, and it seems to be very high. I also understand your apprehension. You are basically saying two things. You want to see fairness in the marketplace and fairness in competition, which is reasonable and just, I think, and the next position you move to is that basically you have to protect your own need, or protect your own position. Basically, you are saying to us, as a Senate committee, that you have to protect your own position. I understand that, too. My concern on the proposed amendments is that the proposals that you are putting forth, and essentially the proposals that the previous presenters were putting forth, were simply too fettering for the government. I think we must be mindful not to fetter the government. We must not fetter the minister, and we must not fetter the ministry. As it is, the minister is going down some very new ground.

As I listen to you, it occurs to me that the solution that you really need is not a legislative solution. You are not really seeking an amendment to the bill. What you are basically seeking is, to my mind, some sort of arrival at certain agreements or consensus or trust, or whatever, with the minister and the ministries, and it seems to me that there are ways that we can facilitate and solve your problems other than by amending the bill.

The Chairman: I think they are seeking an amendment, senator.

Mr. Hart: Could I just clarify?

The Chairman: Just so that is clear, I think they are seeking an amendment.

Mr. Hart: Very definitely.

Senator Cools: He spoke of two clauses being obnoxious. I was listening to him quite carefully.

Mr. Hart: Well, those are the same two clauses, and we are very definitely seeking an amendment, because it comes down to, I think, a very simple question. I think I am repeating myself here, but if you have something written into legislation which is, after all, the law of the land, somewhere down the line somebody, with a perfectly good intention, not knowing the mental intention at the time, can use that in a completely different way.

J'aimerais bien pouvoir «donner des instructions» au ministère. Nous aimerions bien pouvoir «donner des instructions» à quantité de ministres. Cependant...

M. Hart: Excusez notre ignorance des subtilités.

Le sénateur Cools: Oh, ne vous inquiétez pas de cela. En fait, nous avons une certaine influence auprès de nombreux ministres.

Je vous ai écouté très attentivement. Je souscris aux principes que vous exprimez et vous avez réussi à me faire partager vos préoccupations. Je peux dire que la plupart d'entre nous avons reçu ces renseignements.

Je veux vous dire également que je comprends votre angoisse, qui semble très grande. Je comprends aussi votre appréhension. Vous dites essentiellement deux choses. Vous souhaitez une concurrence loyale sur le marché, ce qui est raisonnable et juste, à mon avis, et vous souhaitez protéger, en gros, votre position. Vous nous dites, en substance, en tant que comité sénatorial, que vous devez vous protéger. Cela aussi, je le comprends. Ma préoccupation avec les amendements que vous demandez, et qui sont à peu près les mêmes que les intervenants précédents, c'est qu'ils entravent trop le gouvernement. Je pense qu'il faut veiller à ne pas entraver le gouvernement. Il ne faut pas entraver le ministre et son ministère. Ils s'engagent sur une route toute nouvelle.

En vous écoutant, il m'est apparu que la solution dont vous avez besoin n'est pas réellement de nature législative. Vous n'avez pas vraiment besoin d'un amendement au projet de loi. Ce que vous recherchez, me semble-t-il, c'est de parvenir à certains accords, ou à un consensus, ou à une confiance, appelez cela comme vous voulez, avec le ministre et les ministères, et il me semble qu'il y a des façons pour nous de faciliter cela et de résoudre vos problèmes autrement qu'en amendement le projet de loi.

Le président: Je pense qu'ils demandent un amendement, sénateur.

M. Hart: Pourrais-je juste préciser?

Le président: Pour que ce soit bien clair, je pense qu'ils demandent un amendement.

M. Hart: Absolument.

Le sénateur Cools: Il a parlé de deux articles odieux. Je l'ai écouté très attentivement.

M. Hart: Oui, ce sont les deux articles en question, et nous demandons absolument un amendement, car tout se ramène à une question très simple. Je pense que je me répète, mais si vous avez quelque chose écrit noir sur blanc dans une loi, dans un texte qui a force de loi, un jour quelqu'un, avec les meilleures intentions du monde et sans savoir quelles étaient les intentions à un moment donné, peut utiliser cela de manière complètement différente.

I would just like to make one thing very clear, that we have worked very hard, not with just the associations here with us today, but with about eight others. I hate to admit that I am agreeing with engineers, but putting that professionalism aside, I would like you to know that we agree completely with the position they have taken and we have worked very hard, not with just these two associations but with six or eight others, to develop this position. I do not want you to think that there is a wedge between us on this issue at all.

Senator Cools: I was just thinking that perhaps my colleague here could respond to what he said, and perhaps some of the other senators. I mean, you have said some extraordinary things. You have said that you have never met with the minister.

It seems to me that there is a solution to their problem and there is a way that their concerns can be satisfied in a non-legislative and a non-statutory way. I think we on the committee could advance their interests to the minister.

Mr. Hart: I would just like to make it very clear. We want to cooperate with the government. We need the government's support, especially in the international field. There is absolutely no question about that. But the way this legislation is written, and this is where I differ with you, it allows the government to do things which the government says it has no intention of doing. We cannot understand why, in the name of heaven, you just do not take those two clauses out, or modify them to deal with this issue.

Senator Stratton: There is a history, over a long period of time, of Public Works competing directly with the private sector. In other words, it has just simply taken work and done it in-house rather than putting it out to the private sector. So there is that huge history of distrust there that has not yet been overcome, obviously.

You can sense quite directly from what they are saying that, unless it is in the Act, they do not believe it is going to happen, regardless of what the government says it is going to do. I think it is quite clear and direct; there is no trust. They further believe that, if you reach a memorandum of understanding — and it is most like negotiating a free trade agreement, in that memorandum of understanding there would be, obviously, a dispute mechanism whereby you could resolve a dispute.

But even that would be after the fact. In other words, Public Works would go out and do it, then there would be a complaint. Public Works would say, "Well, I am sorry; you are right, but it is too late." They could go and do whatever they pleased; they have done that in the past. They have done it in the past, believe me. They have acted in a very arrogant way, and I think that huge distrust is still there.

Senator Kelly: Just to go in the same direction as Senator Stratton has gone, I think it is clear, regardless of what has happened in the past, that the legislation has been revised and

Je voudrais vous faire comprendre très clairement une chose, à savoir que nous avons travaillé de très près, non seulement avec les associations qui nous accompagnent ici aujourd'hui, mais avec près de huit autres. Je n'aime pas avouer qu'il m'arrive d'être d'accord avec les ingénieurs, mais laissons de côté cette querelle professionnelle. Il faut que vous sachiez que nous sommes pleinement d'accord avec la position qu'ils ont adoptée et nous avons travaillé très fort, non seulement avec ces deux associations, mais avec six ou huit autres, à l'élaboration de cette position. Ne pensez pas qu'il y ait divergence de vues entre nous sur cette question.

Le sénateur Cools: Je suis en train de me dire que peut-être mon collègue ici pourrait répondre à ce qui a été dit, et peut-être certains des autres sénateurs. Je veux dire par là que vous avez dit certaines choses extraordinaires. Vous avez dit que vous n'avez jamais rencontré le ministre.

Il me semble qu'il y a une solution à leur problème, qu'il y a une façon de calmer leurs craintes en dehors du cadre de la loi. Je pense que nous, les membres du comité, pourrions défendre leur cause auprès du ministre.

M. Hart: Je voudrais que ce soit absolument clair. Nous voulons collaborer avec le gouvernement. Nous avons besoin du soutien du gouvernement, surtout au plan international. Cela ne fait absolument aucun doute. Mais de la manière dont ce projet de loi est rédigé, et c'est là où nous sommes en désaccord avec vous, il autorise le gouvernement à faire des choses dont il dit qu'il n'a nullement l'intention de les faire. Nous ne comprenons absolument pas pourquoi, au nom du ciel, vous ne pouvez pas tout simplement enlever ces deux dispositions, ou les modifier, de façon à régler le problème.

Le sénateur Stratton: Le ministère des Travaux publics a une très longue histoire de concurrence directe avec le secteur privé. Autrement dit, il a simplement pris le travail et l'a exécuté à l'interne, au lieu de le confier au secteur privé. Il y a donc ce long passé de méfiance qui, manifestement, n'a pas encore été surmonté.

On peut voir très clairement, d'après ce qu'ils disent, qu'à moins que les choses ne soient clairement spécifiées dans la loi, ils ne croient pas que le gouvernement fera ce qu'il dit qu'il va faire. C'est très clair et direct: il n'y a pas de confiance. Ils pensent en outre que, même si l'on signe un protocole d'entente — et c'est presque comme négocier un accord de libre-échange, ce protocole d'entente contiendrait évidemment un mécanisme de règlement des différends.

Mais celui-ci interviendra toujours après le fait. En d'autres termes, Travaux publics fera ce que bon lui semble, ensuite de quoi il y aura plainte et Travaux publics dira: «Oh, désolé, vous avez raison, mais vous arrivez trop tard». Le ministère pourra faire comme bon lui semble et il l'a d'ailleurs fait par le passé. Croyez-moi, il l'a fait par le passé. Il s'est toujours comporté de façon très arrogante et je pense que cette énorme méfiance est toujours là.

Le sénateur Kelly: Dans le même ordre d'idées que le sénateur Stratton, il me paraît clair, indépendamment de ce qui s'est fait par le passé, que la loi a été révisée et réécrite. Ces organisations ne

renewed. These organizations are not criticizing the spirit of what is there. Senator De Bané quite properly reminded all of us of the commitments and statements of Mr. Dingwall and Ms Marleau in connection with the commitment not to compete. So what is being asked is not really unreasonable, because the spirit of what we see in front of us today is properly described by the minister today. All anyone is saying is, why not make a slight change just to be sure that the spirit that has been described by the ministers is recorded in the legislation.

That is all that is being asked. It is not a major renovation or a disagreement with bringing the various agencies together at all. It is not an invention of the associations. It is a statement by the current minister. That is all we are saying. Why do we not record that in legislative form. That is all.

[Translation]

Senator Nolin: Many observations have been made. Senator De Bané has assessed the situation very well. We are faced with two opposing visions. We cannot ignore the almost solemn commitments that the minister has made. However, we have a piece of legislation which, for many reasons, delves into the history and relationship between the private sector and Public Works and Government Services Canada. We must remember that we have here suppliers of so-called construction services. However, many other service suppliers do not have a national organization. I am thinking about translators, among others, who often work out of their home and do not have the means to organize themselves nationally like the consulting engineers and environmental firms.

I do not think that we are dealing with opposing philosophies here. Construction industry professionals have told us that they support the bill, but that they had a problem with the way in which two specific clauses were drafted. A proposal was made to amend a third clause.

I raised a problem which has nothing to do with competition but rather with the minister's regulatory authority. I was going to suggest that we hear from witnesses who are experts in the regulatory field. We could also ask expert lawyers from the University of Ottawa to advise us on the specific ramifications of the provisions as they are now drafted.

While we hear from these expert witnesses, we could also ask professional organizations and employees of Public Works Government Services Canada to show some good faith and to draft a text which will be amenable to both parties before we move to adopt the bill.

This would be an excellent way of showing the good faith of the minister who, clearly, has established a principle. Given the experience of private sector firms, the concern being felt is certainly justified.

What everyone wants is for the legislation to be operational. All of the witnesses have agreed that overall, it is a very sound piece of legislation, albeit one that contains several irritants.

critiquent pas l'esprit de ce qui est proposé. Le sénateur De Bané nous a rappelé à juste titre tous les engagements et les déclarations de M. Dingwall et de Mme Marleau concernant l'absence de concurrence. Ce que les témoins demandent n'est donc pas déraisonnable, car l'esprit des changements correspond bien à ce que disait le ministre. Tout ce qu'ils demandent, c'est d'apporter un petit changement afin que l'esprit décrit par les ministres soit bien consigné dans la loi.

C'est tout ce qu'ils demandent. Ce n'est pas une refonte, ni un désaccord touchant la fusion des deux ministères. Ce n'est pas une invention des associations. C'est une déclaration du ministre actuel. C'est tout ce que nous disons. Pourquoi ne pas consigner cela sous forme législative? C'est tout.

[Français]

Le sénateur Nolin: Plusieurs constats ont été faits. Le sénateur De Bané a fait un très bon constat de la situation. Il y a deux visions qui s'opposent. L'on ne peut ignorer les engagements presque solennels que le ministre a faits. Par contre, on a un texte de loi qui, pour toutes sortes de raisons, a trait à l'histoire, aux relations entre l'entreprise privée et Travaux publics Canada et Approvisionnement et Services. Il ne faut pas perdre de vue que, devant nous, on a des fournisseurs de services dits de construction. Mais toute une série d'autres fournisseurs de services n'ont pas d'organisation nationale. Je pense aux traducteurs, entre autres, qui sont souvent de petits entrepreneurs de sous-sol et qui n'ont pas les moyens de s'organiser nationalement, comme les ingénieurs-conseils et les entreprises du domaine de l'environnement.

Je pense qu'il n'y a pas de philosophies qui s'opposent. On a entendu des professionnels de la construction nous dire qu'ils appuyaient le projet de loi, mais qu'il y avait un problème quant à la rédaction de deux articles. Une proposition a été faite quant à la rédaction d'un troisième article.

J'ai soulevé un problème qui n'a rien à voir avec la compétition, qui traite du pouvoir réglementaire du ministre. J'allais d'ailleurs suggérer qu'on entende des témoins spécialistes en matière de pouvoir réglementaire. On peut très bien demander à des avocats spécialistes de l'Université d'Ottawa de venir nous informer des effets spécifiques de la rédaction que nous avons devant nous.

Pendant que nous entendrons ces témoins experts, on pourrait demander à la fois aux organismes professionnels et aux employés du ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, d'y mettre de la bonne foi, de part et d'autre, et de nous produire un texte qui ferait l'affaire des deux parties, avant que l'on adopte le projet de loi.

Ce serait une excellente façon de montrer la bonne foi du ministre qui, de toute évidence, a établi un principe. Cette crainte est certainement justifiée par l'expérience des entreprises du secteur privé.

Ce que veut tout le monde, c'est que la loi soit opérationnelle. Et tous les témoins se sont entendus pour dire que, dans l'ensemble, elle était très bonne, mais qu'elle comportait quelques petits irritants.

It is up to us to come up with a text that reflects both the government's intention and that of the witnesses. The government could sit down and resolve immediately the two clauses in dispute. Perhaps Mr. Franche's suggestion will be retained or perhaps another one will, but I am convinced that we will be able to come to some agreement.

[English]

Mr. Hart: What you have proposed, Senator Nolin, is exactly what we have been offering for the last year to the department. We would be delighted to have the opportunity to sit down with the department to try to work out the language. Maybe this is not very parliamentary, but I start on the basis that most people are fairly honourable and like to arrive at a reasonable solution.

I would be delighted if people on our side, who probably have the legal background that I do not have on this particular issue, could sit down with the department and try to work out language that is satisfactory to both parties. That is what we have been asking for for the last year, and we have not been able to get through the door, if I may put it that way.

The Chairman: Do you have any suggestions, Senator De Bané, on how this could be done?

Senator De Bané: Mr. Chairman, I think that this idea of overseeing, on a continuous basis, the situation makes a lot of sense. Our committee can, at the request of those national professional associations, call a meeting of our own committee any time in the next few months, or whenever the need is there, to hear their grievances, if there are any, and, as well, to summon the department to come before our committee.

I like very much the idea of having our committee listen to you in order to try to bridge the differences between you and the department. On the other hand, to say we are going to suspend the passing of the bill until all the negotiations are done, no, because, as we have emphasized, the two sections we are talking about, 10 and 16, are not new; they were there already. But as to the idea of meeting with you whenever you need to apprise us of any problem you have with the department, I think surely you are entitled to that.

The Chairman: You have tried to meet with the ministry and the departments on this matter. Is it a question that you have never spoken, or is it a question that you cannot find a common ground, or you cannot get a meeting with the minister, or what?

Mr. Franche: Mr. Chairman, we have spoken with the department several times. We even had a meeting on November 2 with my Chair here. We had the executive committee meet with the deputy minister and other officials of the department. We discussed a whole range of issues, trying to establish a good climate. The meeting went well, but on this issue we agreed to disagree. That was it.

Senator Kelly: But you did meet with Minister Marleau?

C'est à nous de favoriser l'émergence d'un texte de loi qui va refléter à la fois l'intention du gouvernement et celle des témoins. Le gouvernement pourrait s'asseoir, il doit le faire pour l'établissement d'un mémoire, et régler tout de suite les deux articles en question. Peut-être que la suggestion de monsieur Franche sera retenue ou une autre, mais je suis convaincu que l'on pourra en arriver à un terrain d'entente.

[Traduction]

M. Hart: Ce que vous avez proposé, sénateur Nolin, est exactement ce que nous avons offert au ministère pendant toute l'année dernière. Nous serions ravis de pouvoir nous asseoir avec lui pour tenter de trouver un libellé. Ce n'est peut-être pas très parlementaire, mais je pars du principe que la plupart des gens sont plutôt honorables et désireux de parvenir à une solution raisonnable.

Je serais ravi si des gens de notre côté, ayant des connaissances juridiques que je ne possède pas, pouvaient s'asseoir avec le ministère pour tenter de trouver un libellé qui convienne aux deux parties. C'est ce que nous demandons depuis un an et nous n'avons pas pu franchir la porte, si je puis exprimer les choses ainsi.

Le président: Avez-vous des suggestions, sénateur De Bané, sur la manière dont cela pourrait être fait?

Le sénateur De Bané: Monsieur le président, je pense que cette idée de superviser la situation de manière continue est pleine de bon sens. Notre comité peut, à la demande de ces associations professionnelles nationales, convoquer une réunion à n'importe quel moment au cours des prochains mois, ou chaque fois que le besoin s'en fait sentir, pour entendre leurs doléances, le cas échéant, et convoquer également le ministère à comparaître.

J'aime beaucoup l'idée que notre comité soit à votre écoute pour tenter de combler les divergences entre vous et le ministère. En revanche, suspendre l'adoption du projet de loi jusqu'à ce que toutes les négociations aient abouti, non, car, comme nous l'avons souligné, les deux articles dont nous parlons, 10 et 16, ne sont pas nouveaux; ils existaient déjà dans l'ancienne loi. Mais pour ce qui est de l'idée de nous rencontrer chaque fois que vous en avez besoin pour nous informer des problèmes que vous rencontrez vis-à-vis du ministère, je pense que c'est la moindre des choses.

Le président: Vous avez essayé de rencontrer les responsables du ministère à ce sujet. Est-ce une question que vous n'avez jamais abordée, ou une question sur laquelle vous ne trouvez pas de terrain d'entente, ou bien êtes-vous dans l'impossibilité d'obtenir un rendez-vous du ministre, ou quoi?

M. Franche: Monsieur le président, nous avons parlé avec le ministère à plusieurs reprises. Nous avons même eu une réunion le 2 novembre, à laquelle assistait notre président. Notre comité exécutif a rencontré le sous-ministre et d'autres fonctionnaires. Nous avons abordé tout un éventail de sujets, pour tenter d'établir un meilleur climat. La réunion s'est bien déroulée, mais sur cette question, nous avons dû convenir de disconvenir. C'est tout.

Le sénateur Kelly: Mais vous avez rencontré la ministre Marleau?

Mr. Franche: Yes. On April 15 we met for the first time with Minister Marleau, and again there was no agreement. The only thing is that, at the very end of the meeting, the deputy minister and I discussed the possibility of a memorandum of understanding, which I had asked for in March '91, if I recall, and in June '95, when it was not possible, and now suddenly, yes, it is possible. So we want to resolve the problem, but it remains that we want to resolve it from another legislative base than what is in this bill.

Mr. Hart: We have met, at the assistant deputy minister level, with the department. I spent the better part of one Saturday evening with Mr. Dingwall's political assistant. You have heard about ring-a-ring-o'-roses? Well, we managed to do that for about two hours, and I guess I just wore out at the end of it and we agreed to disagree.

The discussions have been very pleasant and we have supported the bill; but once it came to that, the shutters were down; there was no discussion. Period. That is the problem we have, and we do not think that has demonstrated good will.

Senator Stratton: This bill has been around a long time. How long has it been around?

Senator Nolin: Since 1994.

Mr. Franche: I would say over 18 months, and it is going to be close to two years. I spotted this article by accident in Hansard, and immediately we had a briefing and I had to come in. The committee of the other place was to meet on the Tuesday, and on Friday evening I registered my opposition to it in the name of the association. But that is almost two years ago.

Senator Stratton: My point is, if it has been around for two years, what the heck is the hurry? Why could we not deal with the bureaucracy and the associations and resolve this issue? If it has been around this long, there does not seem or appear to be any urgency to pass this legislation. Why could we not, as a group, help to manage this process so that both sides could come together, as Senator Nolin has said.

[Translation]

Senator Nolin: Mr. Chairman, we did not completely review the question of parliamentary authority yesterday. I would like to suggest that the committee hear from expert witnesses. I am not talking about a two-month postponement. We cannot agree not to hear from them. We have to come up with an answer. The pressure exerted by our committee would be very helpful in terms of resolving the issue.

[English]

The Chairman: What I do not understand is this: What the memorandum of understanding would say is that they will not compete in the private sector against Canadian firms in Canada. Right? Basically, that is what it would say. So, if the memorandum of understanding would say that, why do we not put it in the bill?

M. Franche: Oui. Nous avons rencontré le ministre Marleau pour la première fois le 15 avril, et là encore, il n'y a pas eu d'entente. Simplement, à la toute fin de la réunion, le sous-ministre et moi avons parlé de la possibilité de rédiger un protocole d'entente, que j'avais déjà demandé en mars 1991, si je me souviens bien, puis en juin 1995, et on nous avait dit que c'était impossible; mais maintenant, tout d'un coup, oui, c'est possible. Nous voulons donc résoudre le problème, mais nous voulons le faire à partir d'une base législative autre que ce qui est dans le projet de loi.

M. Hart: Nous avons rencontré des gens du ministère, au niveau du sous-ministre adjoint. J'ai passé presque tout un samedi soir avec l'adjoint politique de M. Dingwall. Nous avons tourné en rond pendant deux heures et j'ai fini par me lasser et nous avons convenu de disconvenir.

La conversation se déroulait sur un ton très agréable et nous avons exprimé notre appui au projet de loi; mais dès que nous abordions cette question, le verrou était mis, il n'y avait pas de discussion possible. Terminé. Voilà le problème, et nous ne pensons pas que cela manifeste une bonne volonté.

Le sénateur Stratton: Ce projet de loi a été déposé il y a longtemps. Combien de temps cela fait-il?

Le sénateur Nolin: C'était en 1994.

M. Franche: Cela fait plus de 18 mois, bientôt deux ans. J'ai repéré cet article par accident dans le harsard et immédiatement, nous avons convoqué une réunion et j'ai demandé à comparaître. Le comité de la Chambre des communes devait se réunir le mardi et, le vendredi, j'ai fait enregistrer mon opposition, au nom de l'association. Mais c'était il y a presque deux ans.

Le sénateur Stratton: Si cela fait deux ans qu'il a été déposé, où est l'urgence? Pourquoi ne pourrions-nous pas prendre langue avec l'administration et les associations et régler ce problème? Si ce projet de loi traîne depuis si longtemps, il ne semble pas y avoir grande urgence à l'adopter. Pourquoi ne pourrions-nous pas, en tant que groupe, aider à gérer ce processus afin que les deux parties puissent s'entendre, ainsi que le sénateur Nolin l'a préconisé?

[Français]

Le sénateur Nolin: Monsieur le président, la question du pouvoir parlementaire n'a pas été vidée complètement hier. J'aimerais suggérer au comité d'entendre les témoins experts. On ne parle pas d'un retard de deux mois. Je pense que l'on ne peut pas accepter qu'ils s'entendent de ne pas s'entendre. Nous devons en arriver à une réponse. La pression exercée par notre comité serait très favorable à la résolution du problème.

[Traduction]

Le président: Il y a une chose que je ne comprends pas: ce protocole d'entente dirait que le ministère ne concurrencera pas le secteur privé, les entreprises canadiennes, au Canada. N'est-ce pas? En substance, c'est ce qu'il dirait. Donc, si le protocole d'entente va dire cela, pourquoi ne pas l'inscrire dans le projet de loi?

Mr. Hart: I guess that is exactly the position we take. It seems to us it is so simple that I guess it is complicated.

The Chairman: No, it is not.

Senator Stratton: It is really quite simple.

Mr. Hart: Correct me if I am wrong; I am not a parliamentarian and I do not fully understand the details of this, but I believe a memorandum of understanding between two groups cannot override legislation. So in effect it is worth nothing, the piece of paper, except good intentions and good —

[Translation]

...good wishes and so forth.

[English]

It is worth nothing because the legislation overrides it.

The Chairman: Like an international treaty.

[Translation]

Senator Nolin: The solution, Mr. Chairman, could be to draft a preamble which would be acceptable to both parties.

Senator Bolduc: Mr. Chairman, perhaps Mr. Franche could answer my question. In the past several years, the government, following the lead of other governments, has been busy privatizing a certain number of its operations.

As part of the privatization initiative, the government often assigns to its own employees activity sectors that it wants to see commercialized and awards them contracts of a sort for five years.

For example, to provide building maintenance services, it will create a private corporation and will train employees. These employees will be awarded an initial five-year contract to start up their company, the hope being that they will be able to make a little money and secure contracts elsewhere.

Once the five years are up, the employees no longer benefit from any preferential treatment, which means that they will have to compete with other outside groups. If they get the contract, so do others, but others will also be in the running. That is the way to proceed. Do you not think that in the case of professional services, this is what is behind the idea of handling someone's request. Could this possibly be the reason behind this plan? The government wants to get rid of a number of engineers and it is encouraging them to set up their own consulting engineering firms and to bid on contracts. If that is the crux of the dispute, then it can be resolved.

Mr. Franche: In response to Senator Bolduc's question, let me say that this business of awarding a five-year contract means that those who have invested in marketing and so forth must contend with a disoriented market. Just look at the Hansard of the other place.

Senator Bolduc: I was not talking about consulting engineers, but rather about the other place. I am not that familiar with the sector, but I believe that is the way things are done.

M. Hart: C'est exactement notre position. C'est sans doute tellement simple que c'est compliqué.

Le président: Non, ce ne l'est pas.

Le sénateur Stratton: C'est réellement très simple.

M. Hart: Reprenez-moi si je me trompe; je ne suis pas parlementaire et je ne comprends pas tous les détails, mais il me semble qu'un protocole d'entente entre les deux parties n'a pas préséance sur une loi. Donc, dans la pratique, il ne vaut rien, c'est juste un morceau de papier, hormis les bonnes intentions et...

[Français]

... les bons vœux et tout cela.

[Traduction]

Il ne vaut rien parce que la loi a préséance.

Le président: Comme un traité international.

[Français]

Le sénateur Nolin: Cela pourrait être, monsieur le président par la rédaction d'un préambule qui pourrait faire l'affaire des deux parties.

Le sénateur Bolduc: Monsieur le président, peut-être que M. Franche pourrait répondre à ma question. Le gouvernement, depuis quelques années comme d'autres gouvernements l'ont fait, a privatisé un certain nombre d'activités.

Dans la perspective de la privatisation, souvent il confie à ses propres employés des secteurs d'activités qu'il veut voir devenir commerciaux et il leur donne pour cinq ans des espèces de contrats.

Par exemple, pour l'entretien de certains édifices, il va créer une corporation privée et former des employés. Il donne un premier contrat sur une base de cinq ans afin de leur permettre de démarrer leur entreprise avec l'espoir qu'avec ce contrat, ils pourront faire un peu d'argent et en prendre d'autres ailleurs, et cetera.

Au bout de cinq ans, lors du prochain contrat, il n'y a plus de régime de protection pour ceux qui sont là, c'est-à-dire que vous concurrencez n'importe quel autre groupe à l'extérieur. Si vous l'avez, tant mieux, sinon d'autres l'auront. C'est la façon de faire. Ne pensez-vous pas que possiblement dans le cas de services professionnels, c'est un peu cela qu'il voit en arrière de l'idée de pourvoir à la requête de quelqu'un? Est-ce possible que ce soit l'idée directrice. Ils veulent se départir d'un certain nombre d'ingénieurs et cela les incite à construire leur propre firme d'ingénieurs-conseils et à soumissionner. Si cela constitue le fond du litige, cela peut être résolu.

M. Franche: Monsieur le président, j'aimerais répondre au sénateur Bolduc que cette approche de confier pour cinq ans un contrat veut dire pour tous ceux qui ont investi dans le marketing et cetera un marché déboussolé. Regardez le hansard de l'autre endroit.

Le sénateur Bolduc: Je n'ai pas parlé des ingénieurs-conseils, je parlais de l'autre endroit. Je ne connais pas assez le secteur mais dans le reste, cela se passe de cette façon.

Mr. Franche: We offered our full cooperation, as we did in 1991 to the assistant deputy minister at the time, to facilitate the transfer of Public Works' air navigation employees. Airports cannot be built any which way in Canada. We have to work together with the Canadian government to promote the export of our airport construction services. Our expertise is tremendous.

We have not yet reached this stage. We are now extending our offer a little further. We would be prepared to cooperate with them in so far as the curriculum vitae and transfers are concerned and even to lend them out if necessary for a period of two years.

One of our current employees worked for the Canadian government for many years. Before reaching the retirement age of 55 years, he wanted to get out. We reached an agreement with Treasury Board and he came to work for us for 20 months. He reached the age of 55 and had 20 years of service when he was transferred over to our company. The process went very smoothly. There are ways of doing this. We refer to this approach as a secondment. It is quite easy to arrange. This is what we would like to see. We want to work with the government, but we do not want to compete with it.

The government even went one step further. At one point, it even suggested (and I rejected this idea immediately, thank you very much) that we form an association with Public Works. They suggested that we venture into international markets, find contracts and decide which consulting engineering firm would get the contract.

I told them that this idea was suicidal and was best forgotten. The whole thing was scrapped.

[English]

The Chairman: I agree with you. I know you want to avoid that contract situation at all costs, because we had Treasury Board in here and they were doing that, for example, in parks. They would find, let us say, three guys who cut lawns and they would say, "Well, what is going to happen is this: we're going to take these three guys who cut lawns and we are going to give them a contract for five years, guarantee that they can cut the lawns, and they are no longer going to be on the public payroll." And by the way, in their spare time, which all of a sudden they have a lot of, they can go and compete with the other guys who cut lawns. But all their overhead is covered and their salaries are covered. They can basically do the work for free and cut everybody else's lawns surrounding the park while the poor guy who is in business is stuck there looking in, wondering what is happening.

So with this convoluted privatization, when you interfere in one market, in all markets there are repercussions. It is very hard to get people to understand that.

Mr. Hart: A good example of that is privatization of the Parks Canada services. That involved hundreds of people; it was not just two or three. I would just like to make one comment. If I go back into one of my other incarnations as a public servant, one of the problems that is facing the government, I think overall, is the question of cost recovery. When you are forced to justify

M. Franche: On a offert, et je l'ai offert en 1991 au sous-ministre adjoint à l'époque, notre entière collaboration pour faciliter le transfert des employés de Travaux publics du côté des employés de l'air et que l'on travaillerait ensemble. On ne construit pas des aéroports au Canada à gauche et à droite. Nous devons nous concerter, nous et le gouvernement canadien, pour promouvoir l'exportation de nos services de construction d'aéroport. Nous avons une excellente expertise.

Nous ne sommes pas rendus à ce stade. Nous étendons plus loin notre offre maintenant. Nous serions prêts à collaborer avec eux pour les curriculum vitae, les transferts, pour promouvoir et même les prêter s'il le faut pour une période de deux ans.

Nous avons actuellement un employé qui a travaillé plusieurs années au gouvernement canadien. Avant d'arriver à 55 ans, à sa retraite, et cetera, il voulait quitter. Nous avons conclu une entente avec le Conseil du Trésor. Il est venu chez nous pendant 20 mois. Il a atteint l'âge de 55 ans et ses 20 ans de service pour ensuite être muté chez nous. Cela s'est fait très bien. Il y a des façons de le faire. En anglais, nous appelons cela des «secondment». C'est très facile à faire. C'est ce que l'on voudrait faire. Nous voulons travailler avec eux, mais on ne veut pas avoir cette compétition.

Cela a été plus loin. À un certain moment, ils nous ont même proposé — Dieu merci, je l'ai rejeté tout de suite — que Travaux publics s'associe à nous. On allait sur les marchés internationaux et on allait chercher des contrats et on décidait à quelle firme d'ingénieurs-conseils nous allions les attribuer.

J'ai dit: messieurs, c'est suicidaire. Oubliez cela. Nous avons dû l'étouffer.

[Traduction]

Le président: Je suis d'accord avec vous. Je sais que vous voulez éviter cette situation contractuelle à tout prix, car nous avons eu le Conseil du Trésor ici, et c'est ce qu'il faisait, par exemple, dans le cas des parcs. Ils repèrent, mettons, trois types qui tondent les gazons et leur disent: «Bon, voilà ce qui va se passer: nous allons prendre ces trois types qui tondent les gazons et nous allons leur donner un contrat de cinq ans, leur garantissant du travail, et ils ne seront plus salariés de la fonction publique». Et en plus, pendant leur temps libre, dont ils auront tout d'un coup beaucoup, ils pourront aller vous concurrencer, vous les autres tondeurs de gazon. Mais tous leurs frais généraux sont déjà couverts et leurs salaires sont couverts. Ils pourront pratiquement faire le travail pour rien et couper les gazons de tout le monde aux alentours du parc, tandis que le pauvre type qui a sa petite entreprise se retrouve évincé et se demande ce qui lui arrive.

Avec cette privatisation tordue, lorsqu'on touche à un marché, il y a des répercussions sur tous les autres. Il est très difficile de le faire comprendre.

M. Hart: Un bon exemple en est la privatisation des services de Parcs Canada. Cela a mis en jeu des centaines de personnes, et pas seulement deux ou trois. J'aimerais juste faire remarquer une chose. Si je réintègre l'une de mes autres incarnations, celle de fonctionnaire, l'un des problèmes d'ensemble qui se posent au gouvernement, c'est celui du recouvrement des coûts. Lorsque

everything you do on the basis of cost recovery, it can actually cost you more. We were in a situation where it cost us more, because of the negotiations between departments, to recover the costs of another department. It was absolutely ridiculous. In fact, it was adding costs.

I think there are so many people under this hammer of cost recovery, if I can put like that, that I do not blame people for trying to justify their position. I think that is at the heart of a lot of what is going on here on this issue we are talking about. It needs to be re-thought. It needs to be cost-benefit analyzed. I think that is at the guts, really, of one of the major problems we are facing here.

The Chairman: I want to thank all of the witnesses for their time. This has been an interesting two hours. I know it has taken away from what you usually do, while we are here doing what we usually do, so our thanks are extended to you.

Honourable senators, we meet again next Wednesday, when we will have before us the Royal Architectural Institute of Canada and the Canadian Council of Technicians and Geomatics. That should finish up our witnesses on this bill.

Senator Nolin: I have that request that I had talked to you about.

The Chairman: I will refer that to the clerk, because there was a question yesterday that came up, I believe, when the deputy minister said, well, if we did that, we could not do anything. I did not quite understand it because it was a legal-technical question, but I did say I did not believe him.

Senator Nolin: Let us have an expert witness who will tell us exactly what it means.

The Chairman: The next meeting is Wednesday at 5:15. The meeting is adjourned.

The committee adjourned.

vous êtes forcé de justifier chaque chose que vous faites en vue d'un recouvrement des coûts, cela peut en réalité coûter plus cher. Nous arrivions à une situation où un service coûtait plus cher dans le cadre du recouvrement des coûts, à cause des négociations entre ministères. C'était absolument ridicule. En réalité, cela alourdissait les coûts.

Je pense qu'il y a tant de personnes qui vivent sous cette épée de Damoclès du recouvrement des coûts, en quelque sorte, que je ne les blâme pas d'essayer de justifier leur poste. Je pense que c'est au coeur d'une bonne partie du problème dont nous parlons. Il faut repenser tout cela. Il faut faire une analyse de coûts-bénéfices. Je pense que c'est vraiment le fond du problème qui se pose ici.

Le président: Je tiens à remercier tous les témoins du temps qu'ils nous ont consacré. Ces deux heures ont été intéressantes. Je sais que cela vous a détourné de vos obligations habituelles, alors que nous faisons ici notre travail ordinaire, et je tiens donc à vous remercier.

Honorables sénateurs, nous nous réunissons de nouveau mercredi prochain, pour entendre l'Institut royal d'architecture du Canada et le Canadian Council of Technicians and Geomatics. Ce seront les derniers témoins que nous recevrons au sujet de ce projet de loi.

Le sénateur Nolin: Il y a cette requête dont je vous ai parlé.

Le président: Je vais la transmettre au greffier, car il y a une question qui a surgi hier, je crois, lorsque le sous-ministre a dit que si nous faisons cela, nous ne pouvons rien faire. Je n'ai pas très bien compris car c'était un problème juridico-technique, mais j'ai dit que je ne le croyais pas.

Le sénateur Nolin: Faisons venir un témoin expert qui nous dira exactement ce que cela signifie.

Le président: La prochaine réunion a lieu mercredi à 17 h 15. La séance est levée.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Association of Consulting Engineers of Canada:

Pierre A.H. Franche, President & Chief Operating Officer;
Kenneth A. Hyde, Chair and Chief Executive Officer;
Philippe Lefebvre, Vice-Chairman.
Dale C. Craig, President, J.L. Richards & Associates Limited.

From the Canadian Environment Industry Association:

G. Steve Hart, President.

De l'Association des ingénieurs-conseils du Canada:

Pierre A.H. Franche, président et chef de l'exploitation;
Kenneth Hyde, président du conseil et chef de la direction;
Philippe Lefebvre, vice-président;
Dale C. Craig, président, J.L. Richards & Associates Limited.

De l'Association Canadienne des Industries de l'Environnement:

G. Steve Hart, président.



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable DAVID TKACHUK

Président:
L'honorable DAVID TKACHUK

Wednesday, May 8, 1996

Le mercredi 8 mai 1996

Issue No. 7

Fascicule n° 7

Third and last meeting on:
Bill C-7, An Act to establish the Department
of Public Works and Government Services and
to amend and repeal certain Acts

Troisième et dernière réunion concernant:
Le projet de loi C-7, Loi constituant le ministère des
Travaux publics et des Services gouvernementaux et
modifiant ou abrogeant certaines lois

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable David Tkachuk, *Chairman*

The Honourable Pierre De Bané, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	Maheu
Cools	Nolin
* Fairbairn, P.C.	Poulin
(or Graham)	Rizzuto
Lavoie-Roux	Stratton
Losier-Cool	Taylor
* Lynch-Staunton	
(or Berntson)	

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senators Nolin and Taylor substituted for those of the Honourable Senators Kelly and Pearson (May 8, 1995).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable David Tkachuk

Vice-président: L'honorable Pierre De Bané, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	Maheu
Cools	Nolin
* Fairbairn, c.p.	Poulin
(ou Graham)	Rizzuto
Lavoie-Roux	Stratton
Losier-Cool	Taylor
* Lynch-Staunton	
(ou Berntson)	

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Les noms des honorables sénateurs Nolin et Taylor substitués à ceux des honorables sénateurs Kelly et Pearson (Le 8 mai 1996).

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate* of Thursday, March 28, 1996:

The Honourable Senator De Bané, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Cools, that Bill C-7, An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts, be referred to the Standing Senate Committee on National Finance.

The question being put on the motion, it was adopted.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 28 mars 1996:

L'honorable sénateur De Bané, c.p., propose, appuyé par l'honorable sénateur Cools, que le projet de loi C-7, Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, May 8, 1996

(8)

The Standing Senate Committee on National Finance met at 5:15 p.m. this day, in Room 356-S, the Chairman, the Honourable Senator Tkachuk, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Tkachuk, Cools, De Bané, Lavoie-Roux, Losier-Cool, Maheu, Nolin, Poulin, Rizzuto, Stratton and Taylor (11).

In attendance from the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The Honourable Senator Nolin moved that documents offered last week by the Association of Consulting Engineers of Canada, be placed on the record of the Committee.

The question being put on the motion, it was agreed.

WITNESSES:

From the Royal Architectural Institute of Canada:

Tony Griffiths, President, Ontario Association of Architects.

From the Canadian Council of Technicians and Technologists:

C. Charles Brimley, Executive Director.

From The Geomatics Industry Association of Canada:

Ed A. Kennedy, President.

From the University of Ottawa, Faculty of Law:

Benoît Pelletier, Professor of *Constitutional and Administrative Law*.

From the Department of Public Works:

Ranald A. Quail, Deputy Minister;

Michael G. Nurse, Assistant Deputy Minister, Real Property Services Branch.

Pursuant to its Orders of Reference adopted by the Senate on Wednesday, March 28, 1996, the Committee resumed its examination of Bill C-7, an Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts. Act.

Messrs Griffiths, Brimley and Kennedy made presentations following which they answered questions.

Mr. Pelletier made a statement and answered questions.

Mr. Quail responded to previously unanswered questions asked of the Department when it appeared on May 1st and reviewed the Bill in light of the testimony presented. He and Mr. Nurse responded to questions.

It was moved by the Honourable Senator Cools, that Bill C-7 be reported unamended.

It was moved by the Honourable Senator Stratton that:

Clause 16 of Bill C-7 be amended as follows:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 8 mai 1996

(8)

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 17 h 15, dans la salle 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Tkachuk (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Tkachuk, Cools, De Bané, Lavoie-Roux, Losier-Cool, Maheu, Nolin, Poulin, Rizzuto, Stratton et Taylor (11).

Également présent: Du Centre parlementaire: M. Edward J.D. Ketchum, directeur de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

L'honorable sénateur Nolin propose que les documents fournis la semaine dernière par l'Association des ingénieurs-conseils du Canada figurent en annexe du compte rendu des délibérations du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

TÉMOINS:

De l'Institut royal d'architecture du Canada:

Tony Griffiths, président, Association des architectes de l'Ontario.

Du Conseil canadien des techniciens et technologues:

C. Charles Brimley, directeur général.

De l'Association canadienne des entreprises de géomatique:

Ed A. Kennedy, président.

De l'Université d'Ottawa, faculté de droit:

Benoît Pelletier, professeur de droit constitutionnel et administratif.

Du ministère des Travaux publics:

Ranald A. Quail, sous-ministre;

Michael G. Nurse, sous-ministre adjoint, Direction générale des services immobiliers.

En conformité avec l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 28 mars 1996, le comité reprend son examen du projet de loi C-7, Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois.

MM. Griffiths, Brimley et Kennedy font des exposés, puis répondent aux questions.

M. Pelletier fait un exposé, puis répond aux questions.

M. Quail répond à des questions posées aux fonctionnaires du ministère lorsqu'ils ont témoigné, le 1er mai, et jusqu'ici demeurées sans réponse, puis il passe en revue le projet de loi à la lumière des témoignages reçus. Avec l'aide de M. Nurse, il répond aux questions.

L'honorable sénateur Cools propose que l'on fasse rapport du projet de loi C-7 sans amendement.

L'honorable sénateur Stratton propose que:

L'article 16 du projet de loi C-7 soit modifié comme suit:

(a) on page 5,

(i) by replacing line 34 with the following:

16(1) The Minister may do anything for or on

(ii) by replacing lines 41 and 42 with the following:

Canada that requests the Minister to do that thing; and

(b) on page 6, by adding after line 2 the following:

(2) Nothing in paragraph 1(b) confers on the Minister the power to provide architectural or engineering services.

The question put on the amendment to the Bill, was negatived on the following division: YEAS: 2, NAYS: 6.

The question put on the motion to report the Bill without amendment, was adopted on the following division: YEAS: 6, NAYS: 2.

At 7:50 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

a) à la page 5,

(i) que la ligne 34 soit remplacée par ce qui suit:

16(1) Le ministre peut exercer toute activité

(ii) que les lignes 43 et 44 soient remplacées par ce qui suit: tions ou des personnes, au Canada, qui le lui demandent.

b) à la page 5, par l'adjonction immédiatement après le paragraphe 1 du paragraphe 2 que voici:

(2) Rien à l'alinéa 1b) ne confère au ministre le pouvoir d'offrir des services d'architecture ou de génie.

La motion d'amendement du projet de loi, mise aux voix, est rejetée par 6 voix contre 2.

La motion visant à faire rapport du projet de loi sans amendement, mise aux voix, est adoptée par 6 voix contre 2.

À 19 h 50, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le greffier du comité,

John Desmarais

Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Wednesday, May 8, 1996

The Standing Senate Committee on National Finance, to which was referred Bill C-7, to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts, met this day, at 5:15 p.m., to give consideration to the bill.

Senator David Tkachuk (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, this is the third meeting of the committee to examine Bill C-7, an act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain acts.

We have three groups of witnesses tonight; representatives from the Royal Architectural Institute of Canada, the Canadian Council of Technicians and Technologists and the Geomatics Industry Association of Canada.

I will ask you all to sit at the table. We will hear your presentations one after the other, allowing 10 minutes for each, and then we will ask questions. As it seems that the issues on this bill are quite defined, that will allow more opportunity for discussion.

Senator Nolin: Mr. Chairman, before we start with the witnesses, last week when we heard from the Association of Consulting Engineers of Canada, I asked Mr. Pierre Franche to table various documents used in his presentation. For reasons that I do not recall, the documents were not tabled and I should like to table them now.

First, there are more than 125 letters from members of the association opposing the bill. Mr. Franche referred to a huge number of letters that they received from their membership.

There are also two documents from Public Works Canada, both of which were referred to by Mr. Franche in his testimony. The first deals with a letter from Public Works in which they are clearly establishing that they are conducting environmental works for two municipalities in Canada.

There is a copy of a page in an advertising brochure in Rio de Janeiro from the Edmonton office of Public Works offering their services.

I should like those documents tabled as part of the testimony of Mr. Franche of last week.

The Chairman: Is it agreed that we place these on the file of the committee?

Hon. Senators: Agreed.

Mr. Tony Griffiths, President, Ontario Association of Architects, Royal Architectural Institute of Canada: Honourable senators, I am a Canadian architect in Ontario appearing before you as a representative of the Royal Architectural

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mercredi 8 mai 1996

Le comité sénatorial permanent des finances nationales, auquel a été renvoyé le projet de loi C-7, Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois, se réunit en ce jour, à 17 h 15, pour examiner ledit projet de loi.

Le sénateur David Tkachuk (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Honorables sénateurs, ceci est la troisième réunion de notre comité portant sur le projet de loi C-7, Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois.

Ce soir, nous entendrons trois groupes: l'Institut royal d'architecture du Canada, le Conseil canadien des techniciens et technologues et l'Association canadienne des entreprises de géomatique.

Je vous invite tous à prendre place à la table. Nous entendrons vos présentations l'une après l'autre. Nous avons prévu dix minutes pour chacune, après quoi nous passerons aux questions. Comme il semble que les sujets touchant le projet de loi soient assez bien définis, nous aurons ainsi plus de temps pour la discussion.

Le sénateur Nolin: Monsieur le président, avant d'entendre les témoins, je tiens à rappeler que la semaine dernière, lorsque nous avons entendu l'Association des ingénieurs-conseils du Canada, j'avais demandé à M. Pierre Franche de déposer un certain nombre de documents qu'il avait utilisés lors de sa présentation. Pour des raisons que j'oublie, ils n'avaient pas été déposés alors, et j'aimerais le faire maintenant.

Il y a d'abord plus de 125 lettres provenant de membres de l'association qui s'opposent au projet de loi. M. Franche avait parlé d'un très grand nombre de lettres provenant de leurs membres.

Il y a aussi deux documents de Travaux publics Canada, que M. Franche avait mentionnés lors de son témoignage. Le premier est une lettre de Travaux publics d'où il ressort clairement que le Ministère fait des études environnementales pour le compte de deux municipalités au Canada.

Il y a également une photocopie d'une publicité de Travaux publics, bureau d'Edmonton, publiée dans une brochure publicitaire à Rio de Janeiro.

J'aimerais déposer ces documents dans le contexte du témoignage de M. Franche, que nous avons entendu la semaine dernière.

Le président: Acceptez-vous qu'ils soient versés dans nos dossiers?

Des voix: D'accord.

M. Tony Griffiths, président, Association des architectes de l'Ontario, Institut royal d'architecture du Canada: Honorables sénateurs, je suis Canadien, architecte en Ontario, et je compare ici en qualité de représentant de l'Institut royal d'architecture du

Institute of Canada. I am accompanied today by Mr. Tim Kehoe, executive director of the Royal Architectural Institute of Canada, and Mr. Brian Watkinson, architect, who is the executive director of the Ontario Association of Architects. We very much appreciate the opportunity to present our comments and concerns with respect to Bill C-7, aspects of which we believe will have a significant and negative impact on Canadian architects, their employees, and consultants and partners in allied professions.

At the present time, there are approximately 7,700 licensed architects in Canada. The majority of these are principals of architectural practices, small businesses which, in turn, employ many thousands of professionals, para-professionals, interns and support staff. As an industry, we regularly engage other professionals as consultants, and our designs create jobs in the construction industry. The services, products and equipment we select and specify define a vast market for manufacturers and suppliers.

Through most of Canada, the architectural profession continues its attempt to rebound from the paralysing effects of the recession, perhaps better termed a depression. It has devastated the construction industry in general. To remain competitive, architects have striven to enhance their expertise, strengths and skills in response to the shrinking market at home. This has had the additional benefit of enabling many Canadian architects to position themselves effectively and competitively in the emerging global economy. Canada's private sector architects are clearly not afraid of competition. However, we do have serious reservations with this bill, particularly in clauses 10 and 17.

Bill C-7 creates the opportunity for the federal government to enter into direct competition with the private sector in both domestic and international markets, and it leaves open the possibility of Public Works and Government Services Canada providing services, particularly architectural and engineering, to clients outside the federal jurisdiction both domestically and abroad. I should like to address these one at a time.

Bill C-7 can be interpreted to permit Public Works and Government Services Canada to compete inequitably with professionals in private practice. Clauses 10 and 16 of Bill C-7 clearly present the opportunity for PWGSC to compete directly with the private sector in both domestic and international markets.

When this bill was in the House of Commons as Bill C-52, our profession made submissions to then Minister David Dingwall in cooperation with the Association of Consulting Engineers of Canada, the Canadian Environment Industries Association, the Canadian Council of Professional Engineers, the Canadian Exporters Association, the Canadian Council of Technicians and Technologists, the Canadian Academy of Engineering, and with the support of the Canadian Chamber of Commerce, the Canadian Federation of Independent Business, and le Conseil du patronat du Québec. Since the December 1994 submission to the minister, the Canadian Construction Association and the Geomatics Industry Association of Canada have added their support.

Canada. Je suis accompagné de M. Tim Kehoe, directeur exécutif de l'Institut, de M. Brian Watkinson, architecte, directeur exécutif de l'Ordre des architectes de l'Ontario. Nous apprécions cette possibilité de vous présenter notre point de vue et nos inquiétudes concernant le projet de loi C-7, dont certains éléments, selon nous, auront une incidence marquée et négative sur les architectes canadiens, leurs employés, et les consultants et partenaires dans les professions connexes.

On compte actuellement au Canada 7 700 architectes agréés, dont la majorité sont principaux partenaires de cabinets d'architecture, des petites entreprises qui, à leur tour, emploient des milliers de professionnels, paraprofessionnels, stagiaires et employés de soutien. Notre profession fait régulièrement appel à d'autres professionnels, en qualité d'experts-conseils, et nos produits créent des emplois dans le secteur du bâtiment. Les services, produits et équipements que nous choisissons et spécifions présentent un vaste marché pour les fabricants et fournisseurs.

Dans presque tout le Canada, notre profession s'efforce de se libérer des effets paralysants de la récession, qu'il conviendrait peut-être d'appeler une crise. Elle a décimé l'industrie du bâtiment en général. Pour rester concurrentiels, les architectes se sont efforcés d'accroître leur expertise, de renforcer leurs atouts et leurs compétences face à un marché national qui rétrécit. Ces efforts ont par ailleurs permis à de nombreux architectes canadiens de se positionner fermement dans la nouvelle économie mondiale. Les architectes du secteur privé canadien ne craignent pas la concurrence. Mais ils ont de sérieux doutes quant à ce projet de loi, et plus particulièrement aux articles 10 et 17.

Le projet de loi C-7 permet au gouvernement fédéral de s'engager dans une concurrence directe avec le secteur privé tant sur le marché national qu'international, et il laisse à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada la possibilité d'offrir des services, plus particulièrement en architecture et en génie, à des clients qui ne relèvent pas du fédéral, tant au Canada qu'à l'étranger. J'aimerais reprendre ces points un à un.

On peut dire du projet de loi C-7 qu'il permet à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada de faire une concurrence inéquitable aux professionnels du domaine privé. En effet, dans ces articles 10 et 16, il donne clairement à TPSGC la possibilité d'entrer en concurrence avec le secteur privé sur les marchés national et international.

Quand ce projet a été présenté à la Chambre sous le numéro C-52, notre profession avait présenté des mémoires au ministre de l'époque, David Dingwall, en collaboration avec l'Association des ingénieurs-conseils du Canada, l'Association canadienne des industries de l'environnement, le Conseil canadien des ingénieurs, l'Association des exportateurs canadiens, le Conseil canadien des techniciens et technologues, l'Académie canadienne de génie, et avec le soutien de la Chambre de commerce du Canada, de la Fédération canadienne de l'entreprise indépendante et du Conseil du patronat du Québec. Depuis la présentation de notre mémoire au ministre, en décembre 1994, l'Association canadienne de la construction et l'Association canadienne des entreprises de géomatique nous ont également apporté leur soutien.

In response to our submissions, we received assurances from the minister that it is not the intention of the federal government that PWGSC compete with the private sector. Yet, amendments to clause 16(b) of the bill, introduced after second reading, do not, as far as we can see, adequately prevent PWGSC from competing against the private sector.

First, the government has clearly articulated a policy of streamlining and downsizing. The expansion of the government's role into direct competition with the private sector is directly contrary to that policy.

Second, the less than precise allocation of real costs, both direct and indirect, could allow Public Works and Government Services Canada an unfair advantage. The costs, including overheads which we face in the private sector, are truly the costs of doing business and cannot be ignored, discounted or absorbed elsewhere.

Third, any direct, indirect, intentional or inadvertent subsidization of PWGSC's activity in competing with the private sector would result in an increase of the public debt, first, in the direct costs of the subsidization, and second, in the loss of tax revenue. Again, this is clearly contrary to the government's policy of deficit reduction.

Fourth, the risk involved in providing professional services is two-fold: the usual type of risks encountered in the operation of any business, and the very significant exposure which arises when providing professional services to the public.

We architects are small business people, and we accept and attempt to manage the risks that we face as such. If we manage poorly, we are out of business. What is the comparable business risk for a government ministry when competing with us? The public purse is always available as a last resort.

Our professionals are personally responsible for the services we provide to clients. If it is demonstrated that we have not met, through error or omission, an accepted standard, our personal financial well-being and that of our families is at stake, and seriously at stake. What is the comparable risk for Public Works and Government Services Canada?

Fifth, the bill has been defended on the basis that it would allow the private sector to "tap" the resources and expertise of Public Works and Government Services Canada and to "partner" in some fashion, allowing us to become even more competitive. While there may be merit in that suggestion, it raises additional issues. First, practically, if more than one Canadian architect is competing for a particular commission, would PWGSC partner with all? If not all, how would the decision be reached as to which Canadian proponent would benefit? Second, there arises the question of risk sharing between the partners. There is strong concern that the private sector partner will in the end be the one who shoulders most if not all of the risk. Even were PWGSC to agree to share equitably in the risk, there is again the issue of impact on the public purse.

En réponse à nos représentations, nous avons reçu du ministre l'assurance que l'intention du gouvernement fédéral n'était pas de mettre le TPSGC en concurrence avec le secteur privé. Pourtant, les amendements apportés à l'alinéa 16b) du projet de loi après la deuxième lecture, n'empêchent pas vraiment, selon nous, TPSGC de faire concurrence au secteur privé.

Premièrement, le gouvernement a clairement énoncé une politique de rationalisation et de réduction de ses activités. Son expansion en concurrence directe avec le secteur privé va donc directement à l'encontre de cette politique.

Deuxièmement, la méthode de répartition bien peu précise des coûts réels, tant directs qu'indirects, pourrait donner à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada un avantage injuste. Les coûts que doit assumer le secteur privé, y compris les frais généraux, représentent les véritables coûts de revient et ne peuvent être mis de côté, escomptés ou pris en charge ailleurs.

Troisièmement, toute subvention directe, indirecte, voulue ou non, de TPSGC dans ses activités en concurrence avec le secteur privé entraînerait une augmentation de la dette publique, d'abord en raison des coûts directs de la subvention, et deuxièmement par suite du manque à percevoir. Encore une fois, cela est de toute évidence contraire à la politique officielle de réduction du déficit.

Quatrièmement, dans l'offre de services professionnels, il y a deux types de risques: les risques habituels à toute entreprise, et le risque, très important, qui découle de la prestation des services professionnels au public.

Les architectes sont des petits entrepreneurs, et à ce titre ils acceptent les risques du métier et essaient de les gérer. S'ils les gèrent mal, ils font faillite. Quel est le risque comparable pour un ministère qui nous ferait concurrence? En dernier recours, il peut toujours compter sur le Trésor.

Nos professionnels sont personnellement responsables des services que nous offrons à nos clients. Si un client démontre que, par erreur ou omission, nous n'avons pas respecté une norme reconnue, c'est notre situation financière personnelle et celle de nos familles qui est en jeu, qui est menacée. Quel risque comparable Travaux publics et Services gouvernementaux Canada connaîtraient-ils?

Cinquièmement, on a dit, à la défense du projet de loi, qu'il permettrait au secteur privé de bénéficier des ressources et de l'expertise de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, et de former un «partenariat» quelconque, ce qui améliorerait notre position concurrentielle. L'idée est peut-être défendable, mais elle soulève d'autres problèmes. Premièrement, dans la pratique, si plus d'un architecte canadien soumissionne pour une commande donnée, TPSGC collaborera-t-il avec chacun d'entre eux? Sinon, comment décidera-t-on lequel des soumissionnaires canadiens bénéficiera de cette aide? Deuxièmement, il y a la question du partage du risque entre partenaire. On craint fort que le partenaire privé n'ait au bout du compte à assumer l'essentiel du risque. Même si TPSGC accepte un partage équitable du risque, il y a encore une fois la question du coût pour le Trésor.

Sixth, there is one other perhaps very significant issue which may not yet have been fully explored. Bill C-7 can be read to permit PWGSC to provide architectural services to Canadian clients other than those within the umbrella of the federal government. This could include, for example, municipalities, school boards and private sector clients.

Architecture is a self-regulating profession in Canada, and that regulation has devolved to the provinces. In each province, an association or institute has been established by act of the provincial legislature to regulate the practice of architecture within the province. Individuals or entities may not practice architecture in that province without complying with requirements set out in the statute and regulations passed thereunder. The potential that PWGSC could offer services to the public appears to offend those statutes.

Broadly speaking, while the subject-matter of Bill C-7 seems to fall clearly within the legislative authority of the federal government, the effect of clauses 10(2)(c) and 16(b) would appear to deal with matters that fall within the legislative power of the provinces.

If there is substance in this legal analysis, there is further support for the solutions we propose below. This is an issue which clearly should be fully explored and addressed before this bill proceeds.

We would offer the following solutions, with humility, for your consideration:

First, secondment. We do not believe it is necessary for PWGSC to be given the right to provide professional services to clients beyond the federal government in order to provide the opportunity for Canadian architects to tap the expertise that exists in Public Works. A much simpler mechanism would be to facilitate secondment of individuals or teams within the PWGSC to private sector practices on request and with appropriate contractual arrangements.

Second, amend Bill C-7. The following amendments to proposed clauses 10 and 16 will address all of the issues we have identified above, either added or removed.

Clause 10(2) states:

(2) The Minister may incur expenditures or perform, or have performed, services or work in relation to — paragraphs (a), (b) and (c).

Clause 10(2)(c) states:

(c) any real or immovable property, any work or any other property not belonging to Her Majesty in right of Canada, with the consent of its owner.

We would suggest that the following be added: "in completion of any public work"; in other words, if the work is in connection with public buildings.

Our second area of concern relates to clause 16, which states:

The Minister may do anything for or on behalf of

(a) any department, board or agency of the Government of Canada or Crown corporation, or

Sixièmement, il y a un autre problème, peut-être très important, qui n'a pas encore été pleinement examiné. On peut donner au projet de loi C-7 une interprétation selon laquelle TPSGC pourrait offrir des services architecturaux à des clients canadiens qui ne relèvent pas de la compétence fédérale, notamment des municipalités, des commissions scolaires et des clients du secteur privé.

Au Canada, l'architecture est une profession autoréglémentée, et régie par les provinces. Chacune d'entre elles crée, par un acte de l'assemblée législative, une association ou un institut chargé de réglementer l'exercice de l'architecture dans la province. Les groupes ou particuliers ne peuvent exercer l'architecture s'ils ne respectent pas les exigences prévues par la loi et les règlements afférents. La possibilité que TPSGC offre ce type de services au public semblerait contrevenir à ces lois.

De façon générale, si l'objet du C-7 semble clairement relever de l'autorité législative fédérale, l'effet des alinéas 10(2)c) et 16b) semble par contre toucher à des questions qui relèvent de la compétence législative des provinces.

Si cette analyse juridique est valable, les solutions que nous proposons plus loin sont d'autant mieux justifiées. C'est une question qu'il convient d'étudier attentivement et de résoudre avant que ce projet de loi ne soit adopté.

Nous nous permettons, humblement, de vous suggérer les solutions suivantes:

Tout d'abord, le détachement. Nous ne pensons pas qu'il soit nécessaire d'autoriser TPSGC à fournir des services professionnels à des clients ne relevant pas du secteur fédéral pour mettre à la disposition des architectes canadiens l'expertise des Travaux publics. Il serait beaucoup plus simple de faciliter le détachement, sur demande, d'employés ou d'équipes du TPSGC auprès de cabinets privés, avec toutes les dispositions contractuelles voulues.

Deuxièmement, modifier le projet de loi C-7. Les ajouts ou suppressions que nous proposons aux articles 10 et 16 permettront de régler tous les problèmes que nous avons cités.

Le paragraphe 10(2) porte que:

(2) Le ministre peut engager des dépenses ou assurer la prestation de services ou la réalisation de travaux portant: alinéas a), b) et c).

L'alinéa 10(2)c) stipule:

c) ... sur des immeubles, ouvrages ou autres biens n'appartenant pas à Sa Majesté du Chef du Canada.

Nous proposons d'ajouter: «lors de l'achèvement de travaux publics»; autrement dit, seulement si le travail porte sur des immeubles publics.

Le deuxième problème découle de l'article 16, qui stipule que:

Le ministre peut exercer toute activité... pour le compte:

a) des autres ministères ou organismes fédéraux ou de sociétés d'État;

(b) ...any government, body or person in Canada or elsewhere that requests the Minister to do such thing,

And here we state that the minister is authorized to do this or any other act of Parliament for or on behalf of any department, board or agency of the Government of Canada. We suggest that the phrase "or elsewhere" be deleted.

Our proposed clause 16.(2) would read that "nothing in section 16(1)(b) shall be deemed to confer on the Minister the power to provide architectural and engineering services."

To further clarify the matter in which the department and the profession will work together, we propose that a memorandum of understanding be executed between the government and the Royal Architectural Institute of Canada similar to the one that we understand is contemplated between the government and the engineering profession. The memorandum of understanding would set out the principles of our continuing working relationship.

In closing, we stress that Canadian architects are not afraid of equitable competition. We recognize this as a central component of today's business environment. We are fully prepared to meet the competition head on, and we believe that it has been amply demonstrated that Canadian architects will succeed in this environment.

Mr. C. Charles Brimley, Executive Director, Canadian Council of Technicians and Technologists: Honourable senators, the Canadian Council of Technicians and Technologists appreciates the opportunity to be heard on this issue of importance to all Canadians. Our presence here also stems from a sense of duty to our affiliated members across the country, a duty to more than 37,000 engineering and applied science technicians and technologists represented by our association, as well as to our more than 160,000 Canadian professional and consulting engineering colleagues, as well as to a large number of architects, land surveyors and others with whom we work on a day-to-day basis performing architectural and engineering services both in the Canadian marketplace and around the world.

While Bill C-7 is a good and timely piece of legislation, the Canadian Council of Technicians and Technologists and a consortium, which you have heard — that is, national associations representing the architectural and engineering professions — are concerned with aspects of Bill C-7. These aspects place Public Works and Government Services Canada in direct competition with the private sector.

We are particularly troubled by clauses 10 and 16 of the bill, which, in our view, attempt to expand the power and the influence of Public Works and Government Services Canada from its traditional levels. We interpret these articles as totally contrary to the Prime Minister's directive for government to opt out of doing the business of the private sector, as well as contrary to PWGSC's stated mandate of managing Crown properties and assets. We contend that competition by Public Works and Government

b) ... des gouvernements, des organisations ou des personnes, au Canada et à l'étranger, qui le lui demandent.

Et il est précisé que le ministre peut exercer cette activité relevant des attributions que la présente loi ou toute autre loi fédérale lui confère et qu'il peut l'exercer pour le compte des autres ministères ou organismes fédéraux. Nous proposons de supprimer «et à l'étranger».

Nous proposons un nouveau paragraphe 16(2) qui préciserait: «Rien dans l'alinéa 16(1)b) ne sera considéré comme accordant au ministre le pouvoir de fournir des services d'architecture ou de génie.»

Afin que la question de la collaboration entre le ministère et la profession soit bien claire, nous proposons l'exécution d'un protocole d'entente entre le gouvernement et l'Institut royal d'architecture du Canada, du même type que celui qui est prévu, à notre connaissance, entre le gouvernement et les ingénieurs. Ce protocole d'entente énoncerait les principes de notre collaboration professionnelle.

En conclusion, nous soulignons que les architectes canadiens ne craignent pas une concurrence équitable. Nous savons que c'est désormais un aspect incontournable du monde des affaires. Nous sommes tout à fait prêts à faire face à la concurrence, et nous croyons avoir amplement démontré que les architectes canadiens sont capables de réussir dans cet environnement.

M. C. Charles Brimley, directeur général, Conseil canadien des techniciens et technologues: Honorables sénateurs, le Conseil canadien des techniciens et technologues apprécie cette possibilité qui lui est donnée de faire entendre son point de vue sur cette question importante pour tous les Canadiens. Notre présence tient à notre sentiment du devoir envers nos membres dans le pays tout entier, c'est-à-dire envers plus des 37 000 ingénieurs et techniciens et technologues en sciences appliquées que représente notre association, ainsi qu'envers les plus de 160 000 professionnels et ingénieurs-conseils canadiens et les nombreux architectes, arpenteurs et autres professionnels avec lesquels nous travaillons quotidiennement dans la prestation de services d'architecture et de génie au Canada et à travers le monde.

Si le projet de loi C-7 est une loi utile et opportune, le Conseil canadien des techniciens et technologues, et le consortium que j'ai mentionné, c'est-à-dire les associations nationales qui représentent les professions de l'architecture et du génie, ont des inquiétudes concernant certains aspects de ce projet de loi. Ce sont les aspects qui mettent Travaux publics et Services gouvernementaux Canada en concurrence directe avec le secteur privé.

Nous sommes particulièrement inquiets des articles 10 et 16 qui, selon nous, auraient pour effet d'étendre l'influence et le pouvoir de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Nous estimons qu'ils vont directement à l'encontre de la directive du premier ministre qui enjoignait au gouvernement de ne plus être en affaires à la place du secteur privé, ainsi qu'au mandat déclaré de TPSGC, qui est de gérer les propriétés et les biens de la Couronne. Nous soutenons qu'une concurrence de Travaux

Services Canada with the private sector is unfair and amounts to taxpayer-subsidized competition.

The contention that there exists the possibility of Public Works and Government Services Canada becoming a private sector partner is flawed, in our opinion, since it implies that the government can partner on an equal basis with the private sector.

In addition, further erosion by public sector intrusions into private sector markets will undoubtedly reduce the already slim opportunities for small- and medium-size enterprises to develop the expertise necessary to compete both in Canada and internationally. In fact, this action threatens the government's plans with respect to job creation.

In our opinion, in its current form, Bill C-7 puts the livelihoods and careers of a significant number of our members at risk. To highlight how significant the risk is, it has been estimated by the consulting engineers of Ontario that, in the province of Ontario alone, more than 40 per cent of the consulting engineering work force are technicians and technologists. That is 40 per cent of an estimated population work force of 17,000 in Ontario and, on a national basis, some 50,000 individuals.

We, as a member of a consortium, made representations when Bill C-52 — the predecessor to Bill C-7 — was drafted. Today, we reiterate our position that Bill C-7 must be amended before it becomes law.

In our brief, we propose amendments which would bring Bill C-7 into line with the Prime Minister's directive and would prevent the unfair intrusion by Public Works and Government Services Canada in the affairs of the private sector.

The proposed changes to Bill C-7 will, in our opinion, provide Canadian practitioners and firms offering architectural and engineering services both in Canada and abroad with a sense of government support for their entrepreneurial efforts in a very competitive global economy. At the same time, these changes will reduce government expenditures — read "tax dollars" — which could be used for other productive purposes.

The Canadian Council of Technicians and Technologists supports the government's efforts for deficit reduction and job creation. However, we feel that these objectives cannot be achieved by having competition between the federal government and the private sector.

In conclusion, we are counting on your wisdom to include the modifications proposed in our brief before sanctioning this legislation.

Mr. Ed A. Kennedy, President, Geomatics Industry Association of Canada: Honourable senators, I wish to add my word of thanks to your committee for the opportunity to be heard on this issue, which we consider to be very important.

I should like to start with a description of geomatics because the term is not exactly a household word. In fact, many of you in the room have probably never heard of geomatics before. I will try to explain it in terms that may mean something to you.

publics et Services gouvernementaux Canada avec le secteur privé est déloyale et, qui plus est, subventionnée par le contribuable.

L'affirmation qu'il serait possible que TPSGC devienne un partenaire du secteur privé est erronée, à notre avis, puisqu'elle laisse entendre que le gouvernement peut devenir un partenaire égal du secteur privé.

En outre, d'autres effritements, causés par des intrusions du secteur public dans le marché du secteur privé réduiront sans aucun doute les possibilités déjà rares pour les petites et moyennes entreprises de développer l'expertise dont elles ont besoin pour être concurrentielles tant au niveau national qu'international. De fait, ces mesures menacent les plans mêmes du gouvernement en matière de création d'emplois.

Nous sommes d'avis que le projet de loi C-7, tel qu'il est actuellement, met en péril le gagne-pain et l'avenir professionnel d'un grand nombre de nos membres. Pour vous montrer l'importance du risque, les ingénieurs-conseils de l'Ontario ont estimé que dans leur seule province, plus de 40 p. 100 des ingénieurs-conseils sont des techniciens et technologues. Cela représente 40 p. 100 d'une main-d'oeuvre estimée à 17 000 personnes en Ontario, et, à l'échelle nationale, à 50 000.

En tant que membres d'un consortium, nous avons fait des représentations lors de la rédaction du C-52, qui précédait le C-7. Aujourd'hui, nous répétons que le C-7 doit être amendé avant d'être adopté.

Dans notre mémoire, nous proposons des amendements par lesquels le C-7 pourrait être rendu conforme à la directive du premier ministre et qui, en outre, empêcheraient une intrusion injuste de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada dans les affaires du secteur privé.

À notre avis, les modifications proposées au projet de loi C-7 donneraient aux professionnels et aux cabinets canadiens qui offrent des services d'architecture et de génie au Canada et à l'étranger le sentiment que leur gouvernement appuie leurs efforts dans un environnement économique extrêmement compétitifs. En même temps, ces changements réduiraient les dépenses gouvernementales — qui proviennent des impôts — et qui pourraient être utilisées à d'autres buts productifs.

Le Conseil canadien des techniciens et technologues appuie les objectifs du gouvernement fédéral de réduire le déficit et de créer des emplois. Cependant, nous croyons que ces objectifs ne peuvent être atteints s'il y a concurrence entre le gouvernement et le secteur privé.

En conclusion, nous comptons sur votre sagesse pour faire inclure les modifications que nous proposons au projet de loi avant son adoption.

M. Ed A. Kennedy, président, Association canadienne des entreprises de géomatique: Honorables sénateurs, je tiens moi aussi à remercier votre comité d'avoir bien voulu nous entendre sur cette question si importante pour nous.

Je vais commencer par expliquer le terme géomatique, car il n'est pas vraiment courant. Beaucoup d'entre vous ne l'avaient probablement jamais entendu jusqu'ici. Je vais essayer de vous l'expliquer en termes compréhensibles.

I represent firms across Canada which are in the business of creating geographic information products. Those include maps, surveys, information and reports of all kinds for the resource development sector, the utility sector, governments at all three levels, transportation firms, environmental monitoring agencies and individual landowners.

Membership in our association encompasses approximately 80 per cent of the active exporters in this sector. Those firms are creating new jobs for Canadians by steadily increasing export business at a current rate of more than 10 per cent per year.

We were invited by the Association of Consulting Engineers of Canada to join this group of like-minded organizations last February to oppose certain provisions of Bill C-52, now Bill C-7. We accepted this invitation because of our disagreement in principle with the objectionable clauses in the bill and also because approximately 30 per cent of our members also provide consulting engineering services.

You heard the concerns expressed by my predecessors this afternoon. We object to certain clauses of Bill C-7, in particular clauses 10 and 16 which we believe create opportunities for expansion of the role of government in the domestic and international markets. We feel that the government has not closed the avenue for the provision of these services by Public Works and Government Services Canada to governments, institutions or other clients outside federal jurisdictions, both domestically and abroad.

As I am sure members of the committee know, an amendment to clause 16(b) was introduced after this bill received second reading. However, we believe that the revised wording does not prevent PWGSC officials from encouraging potential domestic and foreign clients to request their services, in which case they would be fully compliant with the sections of those clauses as they are now written.

Why do we object to government competition? We believe, as do the other members of our group, that the shortcomings of this bill are at variance with both the government's publicly stated intentions to downsize and streamline the public service and with the worldwide trend toward privatization of government activities.

In our view, our strategic services, which are geomatics, architecture and engineering, are at the front end of what are usually large, capital-intensive projects. The consulting work we do in these areas acts as a multiplier effect for the creation of many additional jobs in other sectors of the economy, as well as in the sale of other products and services. However, in order to compete in the global marketplace, our member firms need a strong domestic market and a level playing field.

We are witnessing, with growing concern, instances of government intrusion into the marketplace through the creation of special operating agencies and other such mechanisms. In the case of the geomatics sector, we dealt with an organization in the Department of Natural Resources with which we had a close

Je représente des entreprises canadiennes qui produisent de l'information géographique, c'est-à-dire des cartes, des levés, des informations et des rapports de toutes sortes, principalement pour le secteur de l'exploitation des ressources, des services publics, pour les trois paliers de gouvernement, les entreprises de transport, les agences de surveillance de l'environnement et les propriétaires fonciers privés.

Environ 80 p. 100 des entreprises qui exportent sont membres de notre association. Elles créent de nouveaux emplois pour les Canadiens en augmentant constamment leurs exportations, actuellement au rythme de plus de 10 p. 100 par an.

En février dernier, l'Association des ingénieurs-conseils du Canada nous a invités à nous joindre à ce groupement d'organismes qui s'étaient unis pour s'opposer à certaines dispositions du projet de loi C-52, devenu le C-7. Nous avons accepté cette invitation parce que nous nous opposons par principe aux articles inacceptables du projet de loi et aussi parce que 30 p. 100 environ de nos membres offrent également des services de consultation en génie.

Vous avez entendu les préoccupations qu'ont exprimées mes prédécesseurs cet après-midi. Nous protestons contre certains articles du projet de loi C-7, en particulier les articles 10 et 16 qui, selon nous, permettraient au gouvernement de prendre une plus grande place dans les marchés national et international. Selon nous, le gouvernement n'a pas fait en sorte que Travaux publics et Services gouvernementaux Canada ne puissent offrir ce type de services à des gouvernements, institutions ou autres clients à l'extérieur de la sphère fédérale, tant au Canada qu'à l'étranger.

Comme le savent certainement les membres du comité, après la deuxième lecture, un amendement a été présenté au paragraphe 16b). Mais le nouveau libellé n'empêche pas, d'après nous, les représentants de TPSGC d'encourager d'éventuels clients canadiens ou étrangers à demander les services du ministère, auquel cas celui-ci respecterait parfaitement ces articles tels qu'ils paraissent actuellement.

Pourquoi nous opposons-nous à une concurrence du gouvernement? Nous estimons, comme d'autres membres de notre groupe, que dans ses défauts, ce projet de loi est contraire tant aux intentions publiquement déclarées du gouvernement de réduire et de rationaliser le service public qu'à la tendance mondiale à la privatisation des activités gouvernementales.

D'après nous, les services stratégiques, en géomatique, architecture et génie, entrent en jeu dans les premières étapes de travaux habituellement importants et capitalistiques. Les services de consultation que nous offrons dans ces secteurs ont un effet multiplicateur sur la création de nombreux autres emplois dans d'autres secteurs de l'économie, ainsi que dans la vente d'autres produits et services. Et pour être concurrentielles sur le marché mondial, nos entreprises doivent pouvoir compter sur un marché national solide et des règles du jeu équitables.

Nous constatons, avec une inquiétude croissante, que le gouvernement s'introduit sur le marché en créant des organismes de service spéciaux et autres mécanismes de ce type. Dans le secteur de la géomatique, nous avons eu pendant des années des relations d'étroites collaborations avec un organisme du ministère

working relationship for many years. Two years ago it was scheduled to become a special operating agency. There were some instances of direct competition with the private sector. We sat down with that organization and negotiated with them provisions that would clearly keep them out of competition with the private sector. In that case, there were no legislative mandates to compete with the private sector as we see for the architects and engineers at PWGSC.

We believe that the drive for the generation of non-tax revenues, which underlies this trend of increasing competition from the public sector, is counter-productive to the government's efforts to create private sector employment through its programs and policies for the growth of small- and medium-sized business and its policy to encourage more exporters.

An uneven playing field results when subsidized government organizations compete in the marketplace with private sector firms. Not only does that weaken the domestic position of our firms, it can set artificially low prices in the international marketplace, which makes it even more difficult for our firms to compete internationally.

In terms of a proposed solution, I will not repeat what has been said already. Essentially, we recommend the same as has been recommended by the other members of this group. We recommend the addition of the following words to the end of clause 10(2)(c), "in completion of any public work"; the removal of the words "or elsewhere" from clause 16(1)(b); and the addition of a new clause 16(2), which would read: "Nothing in Section 16(1)(b) shall be deemed to confer on the Minister the power to provide architectural and engineering services."

In conclusion, the Geomatics Industry Association of Canada and our allies fully support the government's goals of deficit reduction, job creation, streamlining of government and encouragement of innovation. We believe that these goals can best be achieved by limiting the role of the public sector to governance and transferring production activities to the private sector.

The success of our members in competing globally is built on the foundation of a strong, viable base of domestic business. For the geomatics sector in particular, where approximately 70 per cent of the business in the international market is public sector business, the first question those private sector clients ask of our companies is: What have you done for your government in Canada? The Government of Canada is absolutely essential in terms of providing opportunities to demonstrate our expertise in Canada, first, in order that we can be qualified to do business internationally.

We believe that the provisions of Bill C-7 to which we object open the door for increased government competition with the private sector. We know that we must compete globally to survive. The domestic market in our sector, as in some of the other sectors represented here, is relatively flat. However, we also believe that allowing subsidized government agencies to compete with

des Ressources naturelles. Il y a deux ans, il devait se transformer en organisme de service spécial. Dans certain cas, il était en concurrence directe avec le secteur privé. Nous avons négocié avec cet organisme une entente qui l'écartait de toute concurrence avec le secteur privé. Cet organisme n'avait cependant pas reçu mandat par voie législative de faire concurrence au secteur privé, comme c'est le cas pour les architectes et ingénieurs de TPSGC.

La volonté de générer des recettes non fiscales, qui sous-tend cette tendance du gouvernement à entrer de plus en plus en concurrence avec le secteur privé, va selon nous à l'encontre des efforts du gouvernement en vue de créer des emplois dans le secteur privé par des programmes et politiques visant à favoriser la croissance des petites et moyennes entreprises et à encourager l'exportation.

Quand des organismes gouvernementaux font concurrence sur le marché à des entreprises privées, la règle du jeu est faussée. En effet, outre l'affaiblissement de la position nationale des entreprises, il y a risque d'une baisse artificielle des prix sur le marché international, face à laquelle elles seraient plus difficilement concurrentielles à l'étranger.

Pour ce qui est d'une solution, je ne répéterai pas ce qui a déjà été dit. Nous recommandons essentiellement ce qui a déjà été recommandé par d'autres membres du groupe. Nous recommandons que l'on ajoute à la fin de l'alinéa 10(2)c) les mots «lors de l'achèvement de travaux publics»; et que l'on supprime de l'alinéa 16(1)b) les mots «et à l'étranger»; en outre, un nouveau paragraphe 16(2) se lirait ainsi: «Rien dans l'alinéa 16(1)b) ne sera considéré comme accordant au ministre le pouvoir de fournir les services d'architecture et de génie.»

En conclusion, l'Association canadienne des entreprises de géomatique et ses alliés appuient entièrement les objectifs de réduction de déficit, de création d'emplois, de rationalisation des activités gouvernementales et d'encouragement à l'innovation. Nous estimons que ces objectifs du gouvernement auront de meilleures chances d'être atteints si le secteur public se limite à gouverner et laisse les activités de production au secteur privé.

La compétitivité mondiale de nos membres doit s'appuyer sur une base solide et viable au Canada. Pour le secteur de la géomatique en particulier, où environ 70 p. 100 des contrats étrangers proviennent du secteur public, la première question que posent les clients du secteur privé est la suivante: Quels travaux avez-vous réalisés pour votre gouvernement au Canada? Il est absolument essentiel que le gouvernement du Canada nous donne la possibilité de faire la preuve de notre compétence au Canada d'abord, si nous voulons être acceptés sur les marchés internationaux.

Nous estimons que les dispositions du projet de loi C-7 contre lesquelles nous nous élevons ouvrent la porte à une concurrence accrue de la part du gouvernement dans le secteur privé. Nous savons que pour survivre nous devons être concurrentiels à l'échelle mondiale. Dans notre domaine, comme dans d'autres représentés ici, le marché national est relativement morne. Mais

industry will be detrimental to our efforts to compete internationally for the reasons we have outlined.

We understand that the government views this bill as a housekeeping matter to give effect to the former departments of Supply and Services and Public Works Canada, and it seems that our concerns have been considered a bit of an annoyance. We believe that the clauses to which we object, although perhaps seemingly innocuous, contain the seeds which will develop into a serious and far-reaching problem for our industries — that is, unfair competition from the public sector.

As my predecessors have done, we respectfully request your support of the suggested amendments to Bill C-7 which we are putting forward.

The Chairman: I wish to ask all three of our witnesses how many members they represent. I include in that people who actually earn a living through those members.

Mr. Kennedy: Our association represents approximately 120 companies. Total employment is about 8,000 people.

Mr. Brimley: Our organization represents individuals rather than firms. Currently, we represent 37,000 certified members.

Mr. Griffiths: There are approximately 7,800 architects across Canada. There are some 9,000 in Chicago alone. It is difficult to say how many allied people are employed in the offices which also employ a great number of technologists. We create work in the building industry. The ripple effect, therefore, is quite large.

The Chairman: Have you made attempts to deal with the minister or the department on this matter? If you have, what has been the reaction?

Mr. Griffiths: No, I do not believe we have made any attempts with respect to Bill C-7. However, some overtures were made. I do not think my predecessor was able to get to see the minister. I do know that letters were exchanged.

Mr. Brimley: I would say that our efforts have been spearheaded through the Association of Consulting Engineers of Canada, which was the group that led the consortium organization, the members of which were all of a like mind concerning this bill.

Mr. Kennedy: The same is true in my situation, although in the circumstance to which I referred with the Department of Natural Resources, we did meet with the minister and got a good hearing. However, we have not met with the Minister of Public Works and Government Services.

Senator Lavoie-Roux: On the last page of the brief from the Geomatics Industry Association of Canada, you say that the government views this bill as a housekeeping matter to give effect to the amalgamation of the former Department of Supply and Services and Public Works Canada.

nous pensons que la concurrence d'organismes gouvernementaux subventionnés contrecarrera nos efforts sur les marchés internationaux, pour les raisons que nous avons expliquées.

Nous savons que le gouvernement considère ce projet de loi comme une mesure d'intendance dont le but est de fusionner les anciens ministères d'Approvisionnement et Services et de Travaux publics Canada, et il semble que nos préoccupations soient considérées comme une contrariété. Nous croyons cependant que les articles contre lesquels nous protestons, bien qu'en apparence inoffensifs, ont le potentiel de causer à nos industries de très graves problèmes, sous forme d'une concurrence déloyale de la part du secteur public.

Comme nos prédécesseurs, je vous demande respectueusement d'appuyer les modifications que nous avons suggérées au projet de loi C-7.

Le président: Je voudrais demander aux trois témoins combien de membres ils représentent. Je comprends dans ce chiffre les personnes qui gagnent leur vie grâce à leurs membres.

M. Kennedy: Notre association représente environ 120 compagnies, pour un total d'environ 8 000 employés.

M. Brimley: Notre organisme a des membres individuels plutôt que des entreprises. Actuellement nous représentons 37 000 membres agréés.

M. Griffiths: Il y a environ 7 800 architectes au Canada. Il y en a près de 9 000 dans la seule ville de Chicago. Il est difficile de dire avec précision combien de personnes travaillent dans leurs cabinets qui comptent aussi un grand nombre de technologistes. Nous créons des emplois dans le secteur du bâtiment. L'effet d'entraînement est donc très important.

Le président: Avez-vous essayé de traiter avec le ministre ou le ministère? Si oui, comment ont-ils réagi?

M. Griffiths: Non, je ne crois pas qu'il y ait eu des tentatives sur le projet de loi C-7. Mais il y a eu des approches. Je ne crois pas que mon prédécesseur ait obtenu une entrevue avec le ministre. Je sais qu'il y a eu un échange de correspondance.

M. Brimley: Je dois dire que nos efforts ont été dirigés par l'Association des ingénieurs-conseils du Canada, qui a pris l'initiative de constituer le consortium dont les membres partagent le même point de vue sur le projet de loi C-7.

M. Kennedy: Il en va de même pour moi, mais dans le cas que j'ai mentionné, nous avons rencontré le ministre des Ressources naturelles et il nous a entendus. Nous n'avons cependant pas rencontré le ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux.

Le sénateur Lavoie-Roux: À la dernière page du mémoire de l'Association canadienne des entreprises de géomatique, vous dites que le gouvernement considère ce projet de loi comme une question d'intendance qui permet de fusionner les anciens ministères des Approvisionnement et Services et des Travaux publics.

Speculating that this is a legitimate goal for the government, do you think it could be done without the constraints it might put on these three associations?

Mr. Kennedy: From my perspective, we have no objection to the bill other than these two small clauses, to which we have strong objection. From our point of view, the rest of the bill is completely legitimate. We believe that the government could achieve its aims with the changes we are recommending.

Senator Lavoie-Roux: I have had to deal with the Department of Public Works and I know their ambitions, which they may feel are legitimate.

Mr. Chairman, was this bill prepared by the Department of Public Works?

The Chairman: I would assume so, although I do not know for certain. It was prepared by someone in the government.

Senator Lavoie-Roux: When I see "Public Works", I get a little more suspicious. As I said, their ambition is limited to themselves. Is that your belief?

Mr. Kennedy: We believe that there is some ambition — at least at the official level, although not necessarily at the political level — to have them play a much stronger role in the private sector. We do believe that they have an ambition to compete with the private sector for architectural engineering services.

Senator Lavoie-Roux: What is the government's purpose in doing that? We are in an age when everyone talks about privatization and removing regulations which constrain private enterprise. According to your interpretation, this will place more constraints and create greater difficulties for the private sector. Perhaps we should reflect on what the government's purpose is in doing that.

Mr. Griffiths: Mr. Chairman, there is no question that we are apprehensive for those reasons. However, our perception is slightly different than that. I get the impression that Public Works and Government Services wish to assist the private sector, particularly in offshore work. The process is very difficult. They have levels of expertise, resources and contacts which are often not available to the smaller members of professions. The big firms in the professions can do it all themselves.

We are sympathetic to that idea. We want things to be fair, and we do not want inadvertently to get rolled on by an elephant.

The Chairman: Did Public Works not do that before this bill? They thought they helped the private sector in international work before they had these powers.

Mr. Griffiths: In an indirect way, yes.

The Chairman: How did they do that?

Mr. Griffiths: Perhaps the deputy could answer that better than I.

The Chairman: He will be addressing us later, so I will ask that.

Partons du principe que c'était l'objectif légitime, pensez-vous qu'il soit atteignable sans imposer de contraintes à ces trois associations?

M. Kennedy: Pour notre part, nous n'avons aucune objection au projet de loi hormis dans ces deux petits articles, contre lesquels nous protestons vivement. Le reste du projet de loi nous paraît tout à fait légitime. Nous estimons que le gouvernement peut très bien atteindre ses objectifs avec les modifications que nous recommandons.

Le sénateur Lavoie-Roux: J'ai eu à traiter avec le ministère des Travaux publics et je connais leurs ambitions qui, d'après eux, sont légitimes.

Monsieur le président, ce projet de loi a-t-il été élaboré par le ministère des Travaux publics?

Le président: Je le présume, mais je n'en suis pas certain. Il a été élaboré par quelqu'un au sein du gouvernement.

Le sénateur Lavoie-Roux: Dès que je vois «Travaux publics», je deviens un peu plus méfiant. Comme je le disais, le ministère n'a d'ambitions que pour lui-même. Est-ce votre avis?

M. Kennedy: Nous pensons qu'il a une volonté — du moins au niveau des fonctionnaires, pas nécessairement au niveau politique — de jouer un beaucoup plus grand rôle dans le secteur privé. Nous pensons qu'il y a une volonté de faire concurrence au secteur privé dans les services de génie et d'architecture.

Le sénateur Lavoie-Roux: Dans quel but le gouvernement le ferait-il? À notre époque, il n'est question que de privatiser et d'éliminer les règles qui entravent l'entreprise privée. Selon votre interprétation, ceci créerait de nouvelles entraves et augmenteraient les difficultés du secteur privé. Peut-être devrions-nous nous demander quel est l'objectif du gouvernement dans tout cela.

M. Griffiths: Monsieur le président, il ne fait aucun doute que nous sommes inquiets pour ces raisons-là. Toutefois, nous voyons la chose un peu différemment. J'ai l'impression que Travaux publics et Services gouvernementaux souhaitent venir en aide au secteur privé, en particulier à l'étranger. Le processus est extrêmement délicat. Le ministère a une expertise, des ressources et des contacts auxquels peuvent difficilement prétendre les membres plus modestes de nos professions. Les gros cabinets peuvent se débrouiller seuls.

Nous acceptons l'idée. Nous demandons que les règles soient justes, car nous ne voulons pas nous faire écraser par un éléphant.

Le président: Travaux publics ne le faisait-il pas avant le projet de loi? Je croyais qu'il aidait déjà le secteur privé dans les contrats étrangers, avant d'avoir ses pouvoirs.

M. Griffiths: D'une façon indirecte, oui.

Le président: Comment le faisait-il?

M. Griffiths: Le sous-ministre pourrait sans doute mieux vous répondre.

Le président: Nous l'entendrons plus tard, et je lui poserai la question.

Senator Taylor: As a former consulting engineer, I can appreciate the analogy about the elephant. Is there not a place for the government in bidding on foreign contracts? Many countries believe that an engineering firm which is allied with a government is much more effective than one which is not, particularly smaller ones.

I can see that large architectural and engineering firms would favour your position, but I am wondering whether small engineering and architectural firms would not mind sleeping with an elephant, at least for a few nights, until they get acquainted with the customer. Consulting engineering is the second oldest profession.

Mr. Griffiths: My profession may be in favour of that, providing the selection process is absolutely equitable.

Senator Taylor: You want to be able to send the government home after a few days.

Mr. Griffiths: Not quite that, but why would Public Works enter into a partnership with me rather than any other firm of architects? We all pay taxes. That is a problem; there is no question about that.

Senator Taylor: Is it possible that Public Works might have some expertise in some fields of engineering that private companies do not have? Ice breaking may be an example.

Mr. Griffiths: That may be so in engineering. The National Capital Commission may have particular expertise in the organization of capital cities. If someone wanted to build a new capital city, the NCC may be able to offer levels of expertise which would be appealing to an emerging country.

If we were competing head to head, it would be very difficult for a private organization to stand up to that competition. Therefore, it would be terrific for my company to go with them. However, we need a mechanism to ensure that everyone has an equal opportunity to compete.

Mr. Kennedy: From our perspective, there is a legitimate role for government officials to play in support of the private sector in acquiring business for Canada. In our case, we work very closely with partners in several government departments. People are seconded from the government to work with private firms. We have put together a consortia in which the government has been a player. There is a legitimate role for government officials to play. They have expertise in some areas which does not exist in the private sector, in regulatory environments and so on.

We are not convinced that it is necessary to put a legislative provision into an act in order to do that. We believe that there are currently mechanisms for secondment of people. In fact, in our experience, they work very well. The people we work with in government do not have a legislated mandate to do what we see being proposed here.

It is not a question of whether government can work with industry and support it absolutely; it is just that we believe that the provisions we are objecting to go beyond what is necessary to do that.

Le sénateur Taylor: En tant qu'ancien ingénieur-conseil, je comprends votre comparaison avec l'éléphant. Le gouvernement n'a-t-il pas un rôle à jouer dans les soumissions pour les contrats étrangers? Dans bien des pays, on pense qu'un cabinet d'ingénieurs allié à un gouvernement sera plus efficace qu'un autre, surtout s'il est de taille modeste.

Je peux comprendre que les grands cabinets d'architectes et d'ingénieurs appuient votre position, mais je me demande si les cabinets plus modestes ne seraient pas prêts à se coucher avec un éléphant, au moins pendant quelques nuits, en attendant de faire connaissance avec le client. La consultation en génie est le deuxième plus vieux métier du monde.

M. Griffiths: Cela peut être acceptable, à condition que le processus de sélection soit tout à fait équitable.

Le sénateur Taylor: Vous voulez que le gouvernement se retire après quelques jours.

Le sénateur Griffiths: Non, pas tout à fait, mais pourquoi Travaux publics me choisirait-il comme partenaire plutôt qu'un autre cabinet d'architectes? Nous payons tous des impôts. C'est là le problème; cela ne fait aucun doute.

Le sénateur Taylor: Ce pourrait-il que Travaux publics ait des compétences dans certains secteurs du génie que les entreprises privées n'ont pas? Dans le bris de la glace, par exemple.

M. Griffiths: C'est peut-être le cas en génie. La Commission de la capitale nationale a peut-être une expertise particulière dans l'organisation des capitales. Si quelqu'un veut construire une nouvelle capitale, la CCN pourrait contribuer une expertise utile à un nouveau pays.

Si nous sommes en concurrence directe, il serait extrêmement difficile à un cabinet privé de faire face à cette concurrence. Ma société serait donc enchantée d'envisager un partenariat. Mais il faut qu'il y ait un mécanisme pour que tout le monde ait des chances égales.

M. Kennedy: De notre point de vue, les représentants du gouvernement ont un rôle légitime à jouer pour aider le secteur privé à obtenir des contrats pour le Canada. Pour notre part, nous collaborons étroitement avec des partenaires de plusieurs ministères. Le gouvernement détache des employés auprès d'entreprises privées. Nous avons créé un consortium dont le gouvernement faisait partie. Les représentants du gouvernement ont un rôle légitime à jouer. Ils ont, dans certains secteurs, une expertise que n'a pas le secteur privé, notamment dans les domaines de la réglementation.

Nous ne sommes pas convaincus qu'il soit nécessaire d'adopter une disposition législative pour cela. Il existe actuellement des mécanismes qui permettent des détachements. Et, d'après notre expérience, ils donnent toute satisfaction. Les gens avec lesquels nous travaillons au sein du gouvernement n'ont pas de mandat législatif pour faire ce que nous voyons ici.

Il ne s'agit pas de savoir si le gouvernement peut collaborer avec l'industrie et appuyer celle-ci. C'est entendu. Simplement, les dispositions contre lesquelles nous nous élevons vont au-delà de ce qui est nécessaire.

Mr. Brimley: One of the things which is not in question is the ability of the current engineering and architectural organizations in this country to deliver on a world-wide basis. Currently they rank fourth in the world in exports of architectural engineering services. They are doing a very good job and do not need another player who can compete unfairly by having other subsidized costs in the marketplace, as the government tends to be able to do. What they need is a government that improves the current environment in which they function so that they can compete better with the rest of the world. There is no question that, given more and more work, there will be more and more delivery by current firms without any extra players in the business.

Senator Nolin: Mr. Griffiths, do you own a firm?

Mr. Griffiths: Yes.

Senator Nolin: Is it large, small or medium?

Mr. Griffiths: There are 20 people in the firm.

Senator Nolin: Keeping it in business is probably the ultimate ask.

Do you have knowledge of your firm or other firms in the association competing against Public Works?

Mr. Griffiths: No, I do not have that evidence. Public Works dealt very decently with us. The process has been fair and above board. The spec system and the current systems have worked well for us. We have not had too many jobs from Public Works, but we have had a number from the Department of National Defence. That is competition within the industry for work that is available. Speaking for my company, we are not aware of Public Works soliciting architectural work in that way.

Senator Nolin: You are aware of that?

Mr. Griffiths: No. My understanding of Public Works is that it offers services to its user clients. We have many advantages in that system. For example, the client's brief is put together more intelligently because of experience. The type of contracts that we are asked to enter into are somewhat uniform, which is to our advantage. There is a knowledgeable client base through Public Works.

Senator Nolin: You raise in your brief the issue of Public Works not being a registered architect. That is a strong argument.

We were told last week by the engineering association that the engineers in Public Works are not engineers. Do you have the same problem?

Mr. Griffiths: Yes, we do. In fact, I am trying to find ways in which we can allow people who have been trained as architects and who are working in Public Works and cannot get the experience in the private sector because they are in Public Works to use the title "architect." I think that would strengthen our profession. In a way, they are lost colleagues. Actually, that is a dramatic.

M. Brimley: La capacité de nos sociétés de génie et d'architecture à remplir des contrats n'importe où dans le monde ne fait aucun doute. Actuellement, nous occupons le quatrième rang des exportateurs mondiaux de services de génie et d'architecture. Ces entreprises se débrouillent très bien et n'ont pas besoin d'un autre intervenant qui leur ferait une concurrence déloyale parce que ses frais sont subventionnés, comme c'est le cas du gouvernement. Ce dont nos entreprises ont besoin, c'est d'un gouvernement qui crée un environnement plus propice pour qu'elles puissent être plus concurrentielles avec le reste du monde. Il ne fait aucun doute que s'il y a de plus en plus de travail, les sociétés actuelles seront parfaitement capables de répondre à la demande sans qu'il y ait de nouveaux intervenants.

Le sénateur Nolin: Monsieur Griffiths, êtes-vous propriétaire d'un cabinet?

M. Griffiths: Oui.

Le sénateur Nolin: Petit, moyen ou grand?

M. Griffiths: Nous avons 20 personnes.

Le sénateur Nolin: Votre objectif ultime est sans doute de rester en affaires.

Savez-vous si votre cabinet ou d'autres qui sont membres de l'association sont en concurrence avec Travaux publics?

M. Griffiths: Non, je n'ai aucune preuve en ce sens. Travaux publics s'est très bien comporté avec nous. Le processus est équitable et transparent. Le système actuel des cahiers des charges fonctionne très bien. Nous n'avons pas obtenu beaucoup de contrats de Travaux publics, mais nous en avons eu un certain nombre du ministère de la Défense nationale. La concurrence joue sur le travail disponible. En ce qui concerne ma société, je n'ai pas eu connaissance que Travaux publics ait sollicité des contrats d'architecture en ce sens.

Le sénateur Nolin: Vous en avez eu connaissance?

M. Griffiths: Non. À ma connaissance, Travaux publics offre des services à ses clients. Nous avons de nombreux avantages avec ce système. Par exemple, l'expérience fait que le cahier des charges du client est mieux préparé. Les contrats qu'on nous demande de signer sont généralement uniformes, ce qui est à notre avantage. Il y a à Travaux publics une base de clientèle bien informée.

Le sénateur Nolin: Dans votre mémoire, vous mentionnez que Travaux publics n'est pas un architecte agréé. C'est un argument de poids.

L'association du génie nous a fait savoir la semaine dernière que certains ingénieurs de Travaux publics ne sont pas en fait ingénieurs. Avez-vous le même problème?

M. Griffiths: Oui, effectivement. De fait, j'essaie de voir comment on pourrait permettre à des gens qui ont une formation d'architecte, qui travaillent à Travaux publics et qui, de ce fait, ne peuvent avoir d'expérience dans le secteur privé, pourraient utiliser le titre d'architecte. Ce serait une bonne chose pour la profession. Ils sont en quelque sorte des collègues perdus. En réalité, c'est un peu exagéré.

Senator Nolin: I am sure you are aware that the Paris opera house was designed by a Canadian architect.

Mr. Griffiths: Carlos Ott, of course.

Senator Nolin: My colleague Senator de Bané mentioned that Canada is opening the way and calling private firms to join in building and designing. With respect to the Paris opera house project, are you aware that Mr. Ott received help from Public Works?

Mr. Griffiths: I do not know that. As I understand it, the Paris opera house was an open, international competition. We sent away for the conditions. They cost something in the neighbourhood of \$200. You sit down, blow your brains out on this, and you send it in. It is an open competition.

Senator Nolin: Have you been asked by Ottawa, the Department of Public Works, to enter into that project? Have they offered their help?

Mr. Griffiths: No. I do not see that as being their role. International competitions are high-flying competitions. Architects enter them. They win them on merit of design. They are selected, but it is all anonymous.

Carlos Ott is a brilliant architect. He was selected. He won the competition and designed the building. However, I am not aware if, in the subsequent stages of designing the building, he had the support of the Canadian government through Public Works. I would not expect it, but it could have happened.

I think the government could help architects compete internationally by giving them financial support.

There is a recent case in which a Canadian firm with a major experience in airports was short-listed as one of five for a major airport in the Philippines. It dropped out of the competition because the British architects and the French architects were heavily subsidized by their governments. They put more into it and got more staff on the ground.

Senator Nolin: Do we not have access to that in Canada?

Mr. Griffiths: Not that I am aware of.

Senator Stratton: Not to the same degree.

Mr. Griffiths: You can go out and beat the bushes. If I said that there was a chance to do a new parliament building in Kuala Lumpur, I would be on my own. I would be competing on my own against other companies who might have big government subsidies to support them. I think that is correct.

Senator Stratton: What we heard last week has been reiterated to a degree today. We heard that there does not seem to be a level of trust between the private sector professionals and the folks at Public Works Canada simply because of the fact that this would open the door to allow them to compete directly. Why is that the case? Why does there not appear to be that trust factor? Is it because there has been a history — not so much in international markets, but in domestic markets — where work is done in-house for other departments, work that could or should

Le sénateur Nolin: Vous savez certainement que l'opéra de Paris est l'oeuvre d'un architecte canadien.

M. Griffiths: Carlos Ott, bien entendu.

Le sénateur Nolin: Mon collègue, le sénateur de Bané, disait que le Canada ouvre la voie et invite des entreprises privées à participer à la conception et à la construction. En ce qui concerne l'opéra de Paris, savez-vous si M. Ott a reçu une aide de Travaux publics?

M. Griffiths: Je l'ignore. À ma connaissance, il y a eu un concours international ouvert. Nous avons demandé le cahier de charges, qui nous a coûté dans les 200 \$. Après cela, vous vous torturez les méninges et vous envoyez votre projet. C'est un concours ouvert.

Le sénateur Nolin: Le ministère des Travaux publics vous a-t-il invité à participer à ce projet? Vous a-t-il offert son aide?

M. Griffiths: Non. Je ne pense pas que ce soit leur rôle. Les concours internationaux sont des concours de haute volée. Les architectes y participent et ils gagnent si leur projet le mérite. La sélection est anonyme.

Carlos Ott est un architecte brillant. Il a été choisi. Il a remporté le concours et il a fait les plans. Mais je ne sais pas si dans les étapes ultérieures il a bénéficié de l'appui du gouvernement canadien par l'entremise de Travaux publics. Je ne le crois pas, mais c'est possible.

Le gouvernement pourrait aider les architectes à participer à des concours internationaux en leur apportant un soutien financier.

Par exemple, une firme canadienne qui a une grande expérience dans le domaine des aéroports était récemment parmi les cinq firmes préselectionnées pour la construction d'un grand aéroport aux Philippines. Elle a dû se retirer parce que les architectes britanniques et français étaient lourdement subventionnés par leurs gouvernements. Ils ont pu consacrer davantage d'efforts et de personnel au projet.

Le sénateur Nolin: Nous n'avons pas ce genre de chose au Canada?

M. Griffiths: Pas à ma connaissance.

Le sénateur Stratton: Pas dans la même mesure.

M. Griffiths: On peut aller à la recherche d'opportunités. Si je vous disais qu'il y a la possibilité de construire un nouvel édifice du Parlement à Kuala Lumpur, il faudrait que je me débrouille. Je serais seul face à mes concurrents qui bénéficieraient peut-être d'importantes subventions de leurs gouvernements. Je crois que c'est bien cela.

Le sénateur Stratton: Ce que nous avons entendu la semaine dernière a été réitéré dans une certaine mesure aujourd'hui. Il semble qu'il n'y ait pas une très grande confiance entre les professionnels du secteur privé et les fonctionnaires de Travaux publics Canada, simplement parce que cela risquerait d'ouvrir la porte d'une concurrence directe. Pourquoi est-ce le cas? Pourquoi ce manque de confiance? Est-ce en raison de l'expérience — non pas tant sur les marchés internationaux, mais sur le marché national — du travail fait pour les autres ministères, d'un travail

legitimately go to the private sector, but they choose to do it in-house? Is that the reason, or am I trying merely to put words in your mouth?

Mr. Griffiths: There is a bit of that. There is always a bit of nibbling. If Public Works decided to do the air museum, for example, it would be a nice commission and everyone would like it. However, we should understand as a profession that you must have a core of good people in government for legitimate reasons and you must give them interesting work from time to time.

I think we are also a little apprehensive because once this becomes law, ministers change, governments change, ideas change and we are still out there. Therefore, we are apprehensive. It is not that we do not trust individuals.

Senator Stratton: Would anyone else wish to respond?

Mr. Brimley: The current environment in the architectural engineering services marketplace is very tight. It is a tight market. There is a lot less money out there to compete for and a lot less work because of the downturn. Here we have a giant with the ability — whether or not it is exercised — to creatively account for various overheads and accounting procedures which may allow it to compete unfairly. However, if there were a firm out there that the competition was fair and on a level playing field, I do not think any architectural or engineering firm out there could not compete. The problem is the nagging lack of trust in the fairness of the competition.

Mr. Griffiths: It would be quite difficult for my company to compete with the federal government for a piece of work because it brings with it a certain credibility, along with the Canadian flag and expertise and all those strong concepts. It would be quite pleasant to partner with the Canadian government — I will say it again — as long as everyone got a fair crack. That is a difficult one.

The Chairman: If this were used in further discussions, how would the federal government decide upon your company over other firms competing for the same contract? Would they partner with all of them?

Mr. Griffiths: Apart from the fact that we are the best, there is no easy way to do it.

Senator Stratton: As a followup to that question, you stated quite clearly, and Senator De Bané has been supportive of this position, that the profession which practices within Public Works could have the opportunity to work on significant projects, such as the example you stated of the air museum. In these lean and hard times and given the downsizing we are experiencing currently, my concern is not only the air-museum-type projects. With one- and two-man firms now multiplying in architecture and interior design, et cetera, a project worth \$300,000 or \$500,000 would be significant.

Mr. Griffiths: There is no question about that.

qui pourrait ou devrait légitimement aller au secteur privé, mais qu'on préfère faire à l'interne? Est-ce cela ou vais-je plus loin que votre pensée?

M. Griffiths: Il y a un peu de cela. Il y a toujours un peu d'inquiétude. Si Travaux publics décidait de construire un musée de l'aéronautique, par exemple, ce serait un excellent contrat et tout le monde voudrait l'obtenir. Mais nous devons accepter que le gouvernement doit, pour des raisons tout à fait légitimes, garder un noyau de gens compétents, et il faut bien de temps en temps leur donner un travail intéressant.

Nous avons aussi quelques inquiétudes parce qu'une fois la loi adoptée, les ministres changent, les administrations changent, les idées aussi, mais nous demeurons. Et c'est pourquoi nous sommes inquiets. Ce n'est pas que nous n'ayons pas confiance dans les personnes.

Le sénateur Stratton: Quelqu'un d'autre voudrait-il ajouter quelque chose?

M. Brimley: Le marché des services d'architecture et de génie est actuellement très serré. À cause du ralentissement économique, il y a beaucoup moins d'argent et beaucoup moins de travail. Nous sommes en présence d'un géant qui a la capacité — qu'il l'exerce ou non — de faire preuve d'imagination dans le calcul des frais généraux et les méthodes de comptabilité, et pourrait ainsi faire une concurrence déloyale. Mais si nous étions certains que la concurrence soit loyale et les règles du jeu égales pour tous, je ne doute pas que tous les cabinets d'architecture ou de génie seraient concurrentiels. Le problème vient du doute persistant quant à l'équité de la concurrence.

M. Griffiths: Ma société aurait beaucoup de mal à l'emporter contre le gouvernement fédéral dans un contrat car celui-ci bénéficie d'une certaine crédibilité, que lui donne le drapeau canadien, l'expérience, et toutes ces notions importantes. Ce serait très agréable d'entrer dans un partenariat avec le gouvernement canadien — je le répète — à condition que tout le monde ait une chance. C'est là qu'est la difficulté.

Le président: Si on devait y revenir plus tard, comment le gouvernement fédéral pourrait-il choisir votre compagnie parmi une dizaine qui seraient intéressées au même contrat? Pourrait-il entrer en partenariat avec chacune d'entre elles?

M. Griffiths: À part le fait que nous sommes les meilleurs, ce ne serait pas facile.

Le sénateur Stratton: À ce sujet, vous avez dit très clairement, et le sénateur De Bané abonde dans le même sens, que les professionnels qui travaillent à Travaux publics devraient avoir la possibilité de travailler sur des projets importants, comme un musée de l'air, par exemple. En ces temps austères, et compte tenu des compressions que nous subissons actuellement, je ne crains pas seulement pour les projets de musées. Avec la multiplication du nombre de cabinets en architecture et en design d'intérieur qui n'ont qu'un ou deux joueurs, un projet de 300 000 \$ ou 500 000 \$ est déjà important.

M. Griffiths: C'est certain.

Senator Stratton: Having given tacit approval to Public Works to choose their projects carefully because they need to keep their knife-edge of expertise keen and sharp, as expertise is concerned, it disturbs me that we may be giving them licence to do exactly what you do not want them to do. Do you agree with what I am saying or, again, am I putting words in your mouth?

Mr. Griffiths: Well, you are a bit, which of course is very unsanitary. My rough, tough bottom line would be to say that it should all be in the public sector. I do understand the corporate memory and the ability to keep good people. You cannot keep feeding good staff on garbage.

The Chairman: Why would you need an architect in the public service anyway? Why would any architect need to be in the Department of Public Works?

Mr. Griffiths: Architects bring a wide range of skills to problem solving.

The Chairman: Such as what? Why would an architect need to be in the government's Department of Public Works?

Mr. Griffiths: It is my opinion that the Department of Public Works deals with built form. It deals with complex questions, with matters of aesthetics, with the fabric of the nation and with the materials which make the country what it is. Architecture is a very critical part of the culture of the country. That culture can be bought outside on the open market. However, within Public Works, there should also be a sympathetic balance. It should not all be bean-counters and people with wrenches saying that they will do this or that. They must energize the government and make it aware of things which are culturally important.

The Chairman: I took a trip to Poland. I do not know if you have ever been to Poland or to another Communist country where all architects work for the government. That had to be the most awful place to visit post-1945 as far as architecture is concerned.

Senator Taylor: You should try Edmonton.

The Chairman: I like Edmonton. Maybe there are too many architects working for the government there as well.

What I am saying is that if I follow your argument to its logical conclusion, there should be beautiful buildings in Poland, which were built after 1945, but there are not. The only nice buildings are those that have been replaced based on the pre-1945 architecture. Other than that, there is nothing to see in Warsaw at all. The newer concrete buildings are quite ugly.

If 10 architects are good for the government, then would 100 be better? Would 1,000 be better? Perhaps we have too many now. Perhaps we would benefit by more creativity in the marketplace if none of them worked for the government.

I am asking that theoretical question. Why is Warsaw not a prettier place?

Mr. Griffiths: That is a big question. It has nothing to do with the ability of the Polish architects.

The Chairman: I know that.

Le sénateur Stratton: Ayant tacitement autorisé les Travaux publics à choisir soigneusement leurs projets parce qu'ils doivent maintenir leur expertise à la fine pointe, je crains que nous ne les autorisions à faire exactement ce que vous redoutez. Êtes-vous de mon avis, ou vais-je, encore une fois, au-delà de votre pensée?

M. Griffiths: Oui, dans une certaine mesure, et c'est très malsain. En mettant les choses brutalement, je dirais que tout cela devrait rester dans le secteur public. Je comprends l'importance de la mémoire de l'organisation et de la capacité à retenir des employés de talent. On ne peut pas indéfiniment les nourrir de déchets.

Le président: Pourquoi la fonction publique aurait-elle besoin d'un architecte? Pourquoi serait-il nécessaire d'avoir des architectes au ministère des Travaux publics?

M. Griffiths: Les architectes apportent des compétences variées et utiles dans la résolution des problèmes.

Le président: Par exemple? Pourquoi est-il nécessaire d'avoir un architecte au ministère des Travaux publics?

M. Griffiths: Selon moi, le ministère des Travaux publics traite du construit. Il traite de questions complexes, d'esthétique, du tissu de la nation et des matériaux qui constituent le pays. L'architecture est un élément essentiel de la culture d'un pays. Cette culture peut s'acheter sur le marché. Mais il est important qu'il y ait au sein de Travaux publics un équilibre favorable. Il ne doit pas y avoir que des comptables et des ouvriers manuels qui vont faire ceci ou cela. Il doit y avoir des gens qui donnent l'impulsion et font prendre conscience au gouvernement de ce qui est important pour la culture.

Le président: Je suis allé en Pologne. Je ne sais pas si vous y êtes déjà allé, ou dans un autre pays communiste, où tous les architectes travaillent pour le gouvernement. Sur le plan architectural, on peut difficilement imaginer pire que la période post-1945.

Le sénateur Taylor: Vous devriez voir Edmonton.

Le président: J'aime bien Edmonton. Mais peut-être qu'il y a là-bas trop d'architectes qui travaillent pour le gouvernement.

Je veux dire que selon votre logique, on devrait trouver en Pologne de magnifiques édifices construits après 1945, or ce n'est pas le cas. Les seuls beaux bâtiments qu'on y trouve sont ceux qui ont été reconstruits sur le modèle de l'architecture d'avant-guerre. À part cela, il n'y a strictement rien à voir à Varsovie. Les nouvelles constructions en béton sont très laides.

S'il est bon que le gouvernement ait une dizaine d'architectes serait-il encore mieux qu'il en ait 100? Ou 1 000? Peut-être en avons-nous déjà trop. Peut-être qu'il y aurait davantage de créativité dans le marché si aucun architecte ne travaillait pour le gouvernement.

Ma question est toute théorique. Pourquoi Varsovie n'est-elle pas plus belle?

M. Griffiths: C'est une question complexe. Ça n'a certainement rien à voir avec le talent des architectes polonais.

Le président: J'en suis conscient.

Mr. Griffiths: If you went into Berlin and across the wall when the wall existed, you would be going from a free economy with some sparkle and a lot of junk into a grey land with no energy. If you go to Beijing, you will find the remnants of Chinese culture left among serried rows of concrete blocks, all done, I presume, by architects under a regime.

I hope you are not implying that working in the government is similar to that.

The Chairman: I am not implying anything. To me, working for the government is working for the government.

Mr. Griffiths: Sure, but there is a role for creativity within the government. There is a need for creativity within the loci of Public Works. It is a very important element. There are not enough architects in Public Works.

With respect to Pierre Franche, I think there are too many engineers in Public Works. I am not kidding. Architects have not risen to high positions in Public Works over the last number of years. Some architects cannot get registered. Some architects are registered and pay their own fees to belong to associations; they are not required to do that, so they tend to drop out. This is a few hundred dollars per year. They are gradually subsumed into the system. I believe the government could be further enriched by employing more architects. The work they do there is another matter.

Senator De Bané: Gentlemen, you have heard both ministers, Mr. Dingwall and Madam Marleau, say that they do not intend to compete with the private sector.

You have been reminded that we are talking of a clause which is not new. This is essentially section 13 of the former act governing the Department of Supply and Services.

You have noticed that, despite the fact that the Government of Canada is the most important client that buys both goods and services in Canada, the only professions which have expressed concerns are essentially engineering and architecture. No other category of professional firm has expressed the same concerns.

You have stated the crux of the problem — it is your attitude of distrust, mistrust and lack of trust. Frankly, I do not buy that attitude to explain why we must devise new policies. We are not breaking new ground here.

This is the exact replica of a clause which already exists. There are hundreds of other categories of professionals in this country, none of which have seen what you see in this clause. Despite the assurances of both ministers that it is not the intention of the government and will never be the intention of the government to compete with the private sector, you say that this is not enough and that there is a lack of trust. However, when you are asked about your professional relationship with the department, you say that they are very professional and very ethical.

I do not want to rehash the entire issue, but we have on record what the ministers have said. The department is willing to sit with them and reach a memorandum of understanding. All I ask is that you have more faith in our system.

M. Griffiths: À Berlin, quand le mur existait, en le traversant on passait d'une économie libre et pétillante dans une grisaille morne. À Beijing, vous trouverez des restes de culture chinoise ici et là parmi des rangées de blocs de ciment, tous construits, j'imagine, par les architectes du régime.

J'espère que vous ne voulez pas dire par là que travailler pour notre gouvernement, c'est pareil.

Le président: Je ne veux rien dire du tout. Travailler pour le gouvernement, c'est travailler pour le gouvernement.

M. Griffiths: Oui, mais il y a au sein du gouvernement une place pour la créativité. Il est important qu'il y ait des lieux de créativité aux Travaux publics. C'est très important. Il n'y a pas suffisamment d'architectes à Travaux publics.

Et malgré ce qu'en dit Pierre Franche, il y a trop d'ingénieurs aux Travaux publics. Je ne plaisante pas. Au cours des dernières années, les architectes n'ont pas atteint des postes importants aux Travaux publics. Certains ne peuvent pas se faire agréer. Certains sont agréés mais comme ils doivent payer leurs propres cotisations aux associations professionnelles et que ce n'est pas obligatoire, ils ont tendance à s'en retirer. Cela représente quelques centaines de dollars par an. Petit à petit, ils se fondent dans le système. Le gouvernement aurait tout à gagner à employer davantage d'architectes. Quant au travail qu'il leur ferait faire, c'est autre chose.

Le sénateur De Bané: Messieurs, vous avez entendu les deux ministres, M. Dingwall et Madame Marleau, dire qu'il n'est pas dans leur intention de faire concurrence au secteur privé.

On nous a rappelé que l'article en question n'est pas nouveau. C'est essentiellement l'article 13 de l'ancienne loi qui régissait le ministère des Approvisionnements et Services.

Vous avez remarqué que, bien que le gouvernement fédéral soit le plus gros acheteur de biens et services au Canada, les seules professions qui se soient manifestées sont les ingénieurs et les architectes. Aucune autre catégorie professionnelle n'a exprimé les mêmes inquiétudes.

Vous avez bien cerné le problème — c'est votre méfiance, votre manque de confiance. Franchement, cela ne justifie pas selon moi l'adoption de nouvelles politiques. Nous ne faisons rien de nouveau ici.

Nous reprenons très exactement un article qui existe déjà. Il y a des centaines de catégories de professionnels au Canada, et aucun d'entre eux n'a vu dans cet article ce que vous y voyez. Bien que les deux ministres nous aient assuré que le gouvernement n'a pas l'intention et n'aura jamais l'intention, de faire concurrence au secteur privé, vous dites que ce n'est pas suffisant, et qu'il y a un manque de confiance. Mais quand on vous interroge sur vos relations professionnelles avec le ministère, vous dites qu'elles sont marquées au coin du professionnalisme et de la déontologie.

Je ne veux pas reprendre tout le débat, mais nous avons les déclarations des ministres. Le ministère est prêt à dresser avec vous un protocole d'entente. Je vous demande simplement de faire davantage confiance au système.

One characteristic of our system is that the government has to be sensitive to the opinion of the people. You know very well that no one here would like to see the government competing with energetic firms such as yours which each day must earn their keep, take risks and compete in the world.

If we were breaking new ground and if all the other professions were here supporting you, I would say that perhaps there is something wrong. However, the government provides services in every imaginable category and only two of them, engineering and architecture, see things in this clause which no one else sees.

One of the best ways to judge something is to look to the past. That clause has existed for a long time and we have not seen abuse. The Government of Canada, through that department, hires professional people every day. This is done on a competitive basis for the CIDA and other departments. Professionals from all categories compete, and the department has established a grid to evaluate that competition. No one disputes the fairness of the system. As a member of Parliament, I never received a complaint from someone saying that a competition was fixed.

Please, let us have some trust. It is to be hoped that after the bill is passed your professional associations will continue to have a very beneficial relationship with the department. They need you, and you have to work with them as well.

The Chairman: Do you wish to comment?

Mr. Brimley: I appreciate that the ministers have both stated publicly that their intent is not to compete directly. However, to quote them, they say that they do not want to be relentless competitors, which leads one very quickly to assume that they intend to be competitors, although not relentless ones. That is as yet undefined. What is the difference between a relentless competitor and a non-relentless competitor?

However, the role of Public Works and Government Services has been historically to manage Crown corporations and assets. That was the basis upon which it functioned. As you know, over the years, less and less is being built by governments; there is downsizing and cutting back. Many government structures are now empty and no new ones are being built. If the government were looking to show leadership, perhaps it could follow its own example of downsizing and look at outsourcing all of its building and public works to the private sector, thereby ridding itself of its architectural and engineering expertise. I said earlier that the Canadian marketplace can deliver.

Senator De Bané: Do you realize that you have just blatantly contradicted what your colleague just said?

Mr. Brimley: I do not believe I have.

Senator De Bané: He said that the government needs its own core of architects in its department.

Mr. Brimley: If it continues to do its own work.

L'une des caractéristiques de notre système, c'est que le gouvernement doit rester sensible à l'opinion publique. Vous savez très bien qu'aucun d'entre nous ne souhaite voir le gouvernement entrer en concurrence avec des entreprises dynamiques comme les vôtres qui, chaque jour, doivent gagner leur pain, prendre des risques et faire face à la concurrence mondiale.

Si nous nous aventurons sur un terrain inexploré, et si toutes les autres professions vous appuyaient, je dirais qu'il y aurait peut-être lieu de s'inquiéter. Mais le gouvernement offre des services de toutes sortes, et il n'y a que les ingénieurs et les architectes qui aient vu dans cet article un danger que personne d'autre ne perçoit.

La meilleure manière de juger la situation, c'est de considérer le passé. Cette clause existe depuis longtemps, et il n'y a pas eu d'abus. Le gouvernement du Canada, par le ministère, embauche chaque jour des professionnels. Il le fait sur une base compétitive, pour l'ACDI et d'autres ministères. Les professionnels de toutes catégories participent aux concours et le ministère a établi une grille d'évaluation. Personne ne met en doute l'équité du système. En ma qualité de membre du Parlement, je n'ai jamais reçu de plainte qu'un concours était truqué.

S'il vous plaît, ayons confiance. Il faut espérer qu'une fois le projet de loi adopté, vos associations professionnelles continueront d'entretenir avec le ministère des liens avantageux. Le ministère a besoin de vous, et vous devez travailler avec lui.

Le président: Souhaitez-vous répondre?

M. Brimley: Je sais que les ministres ont tous deux déclaré publiquement qu'il n'est pas dans leur intention de faire une concurrence directe. Mais, ils ont dit textuellement qu'ils n'entendent pas devenir des concurrents acharnés, ce qui peut porter à penser qu'ils entendent devenir des concurrents, sans devenir acharnés. Cela reste à définir. Quelle est la différence entre un concurrent acharné et un concurrent non acharné?

Le rôle traditionnel de Travaux publics et Services gouvernementaux a consisté à gérer les sociétés et les biens de l'État. C'est sur cette base qu'il opérait. Comme vous le savez, au fil des ans, les gouvernements ont de moins en moins construit. Il y a compression et réduction. Bien des édifices du gouvernement sont vides et on n'en construit pas de nouveau. Si le gouvernement voulait faire preuve de leadership, il pourrait s'inspirer de son propre exemple dans les compressions et envisager de sous-traiter au secteur privé tout ce qui a trait aux immeubles et aux travaux publics; il se déferait ainsi de son expertise en architecture et en génie. J'ai déjà dit que le marché privé canadien est en mesure de faire face à la demande.

Le sénateur De Bané: Vous rendez-vous compte que vous venez de contredire, de toute évidence, ce que disait votre collègue?

M. Brimley: Je ne le pense pas.

Le sénateur De Bané: Il a dit que le gouvernement devait avoir son propre noyau d'architectes au sein du ministère.

M. Brimley: S'il continue à faire son propre travail.

Senator De Bané: Do you not see that by taking such an extreme position and saying that the department should not have its own core of competence you are hurting your credibility? There is a limit to the distrust of government. Surely we must have competent and talented professionals in that department. When the government authorizes a building, we have a vested interest in the department having unbiased people who bring their own perspective to the job.

Mr. Chairman, such an extreme position contradicts what Mr. Griffiths said in response to your question. He was very eloquent when he explained why the department needs architects.

Mr. Griffiths: I have a response, with great respect, Senator De Bané. Our association and the engineers objected to Bill C-30 from the beginning. It is really not a question of distrust of the government.

To put it another way, why is the government taking this position in this bill? Would this position not lead us to be suspicious? Would we not be foolish to say, "We trust you"?

Clause 10 of this bill deals with real property; real estate. That is our field. It is our livelihood and that of all our employees. I respectfully submit that we would be negligent if we were not protesting this bill.

Senator De Bané: Clauses 15 and 16 encompass all different professional services, and other professional associations do not seem to be worried.

Mr. Kennedy: I would like to put our objection into the context of the current fiscal and economic reality in which we are living. We certainly acknowledge the senator's comment about the history of the legislation and the history of the organization. However, we live in a different time now. We are living in a time of extreme fiscal constraint and a trend toward the generation of non-tax revenues. Our concern is not necessarily based on a lack of trust but on a recognition of the current fiscal reality and the opportunity, given the pressure to generate revenue, for this to become a competitive situation.

Senator Nolin: With all due respect to my colleague Senator De Bané, I think he was misleading the witness. It is not the case that this is a replica of what was in the past two acts. We heard a witness last week state the contrary.

I have a question for Mr. Kennedy. How much does it cost to start up a geomatics business?

Mr. Kennedy: That is a difficult question to answer because there are all kinds of businesses in geomatics. It is a technologically oriented business, so there is a lot of use of computer technology. To start up a business and provide acceptable service in the sector would cost between \$250,000 and \$500,000.

Senator Nolin: You referred to NRCan, which was contemplating competing. How has that been resolved?

Le sénateur De Bané: Ne voyez-vous pas qu'en adoptant une position aussi extrême et en disant que le gouvernement ne devrait pas maintenir un noyau de compétence vous mettez en doute votre crédibilité? Il y a une limite à la méfiance qu'on peut avoir à l'égard du gouvernement. Vous ne contesterez pas que nous devons avoir dans ce ministère des professionnels compétents et doués. Quand le gouvernement autorise une construction, il est dans l'intérêt du ministère de pouvoir faire appel à des professionnels objectifs qui examinent le travail.

Monsieur le président, une prise de position aussi extrême est en contradiction avec ce que disait M. Griffiths en réponse à votre question. Il a été très éloquent lorsqu'il a expliqué pourquoi le Ministère devait avoir des architectes.

M. Griffiths: Très respectueusement, sénateur De Bané, j'ai une réponse. Notre association et les ingénieurs se sont opposés au projet de loi C-30 dès le début. Ce n'est vraiment pas une question de méfiance à l'égard du gouvernement.

Autrement dit, pourquoi le gouvernement adopte-t-il cette position? Pourquoi cette position ne nous inciterait-elle pas à la méfiance? Ne serions-nous pas naïfs de dire: «Nous vous faisons confiance»?

L'article 10 du projet de loi traite de biens immobiliers. C'est notre domaine. C'est notre gagne-pain, et celui de tous nos employés. Avec respect, je prétends que nous ferions preuve de négligence en n'exprimant pas notre opposition au projet de loi.

Le sénateur De Bané: Les articles 15 et 16 couvrent tous les services professionnels, et les autres associations ne semblent pas inquiètes.

M. Kennedy: Je tiens à placer nos objections dans le contexte de la réalité économique et financière qui est la nôtre. Nous ne réfutons certainement pas les commentaires du sénateur quant à l'historique de la loi et de l'organisme. Mais les temps ont changé. Nous vivons une époque d'extrême austérité financière et la tendance est à la génération de recettes non fiscales. Votre inquiétude n'est pas nécessairement fondée sur un manque de confiance, mais sur notre reconnaissance de la réalité financière actuelle et de la possibilité que la situation devienne compétitive, si le ministère sent des pressions à produire des recettes.

Le sénateur Nolin: Sauf le respect que je dois à mon collègue, le sénateur De Bané, je crois qu'il a induit le témoin en erreur. Il est faux de dire que cet article reproduit exactement ce qu'il y avait dans les deux lois précédentes. Nous avons entendu la semaine dernière un témoin nous dire le contraire.

J'ai une question pour M. Kennedy. Combien cela coûte-t-il de monter un cabinet de géomatique?

M. Kennedy: Il m'est difficile de vous répondre, car il y a toutes sortes de sociétés de géomatique. Il y a celles qui sont plutôt technologiques, et qui utilisent beaucoup l'informatique. Pour ouvrir une entreprise et offrir un service acceptable, il faut compter entre 250 000 \$ et 500 000 \$.

Le sénateur Nolin: Vous avez parlé de Ressources naturelles Canada, qui envisageait de vous faire concurrence. Comment cela s'est-il réglé?

Mr. Kennedy: It was resolved through negotiation with them. There was a period of time wherein our working relationship had deteriorated to the point where there were examples of some competition from their organization. We dealt with the minister and the assistant deputy minister involved and the situation was resolved. We have since strengthened our working relationship. In fact, we have a memorandum of understanding with the organization between our two groups, and we are working effectively together. They are part of the industry team going after major international projects. We have a good working relationship, and it is all without benefit of any legislative provision for them to be able to provide services outside of the government.

Senator Nolin: Mr. Brimley, I understand that you have land surveyors in your organization.

Mr. Brimley: No, survey technologists.

Mr. Griffiths: Mr. Chairman, I should like to take advantage of this opportunity to say that balance is everything in the public and private sectors. I feel it is important that architects in the government and outside the government are in balance. There are the questions of an informed client, the preparing of briefs, people who understand talking to people inside and vice versa. That is a very important symbiotic relationship.

We would like to see the trust that Senator De Bané speaks of adequately reflected in Bill C-7. If we trust each other so much, why not respect our concerns and reflect this in the text of the bill?

The Chairman: If there are no further questions, our next witness is Professor Benoît Pelletier from the University of Ottawa, Faculty of Law, constitutional and administrative law section. He is here at our invitation because of particular questions that Senator Nolin brought to the attention of the committee. He asked that the committee invite some experts in administrative law.

I believe, Mr. Pelletier, that you have seen some of the testimony and have looked at some of our concerns. Please proceed.

[Translation]

Mr. Pelletier, Professor, Constitutional and Administrative Law, University of Ottawa: I want to begin by thanking you, Mr. Chairman, for giving me the honour of addressing you today with respect to clause 23 of the Bill you are currently considering.

Clause 23 is a provision known in administrative law as an enabling provision, which is to say one that gives the government the power to make regulations. It is the empowering source, that is the formal source of the government's regulation-making power.

I have been asked to review clause 23 from various angles. First of all, I intend to address the legality of the clause; secondly, its impact, as currently drafted, on the power of review of higher

M. Kennedy: Grâce à la négociation, nous avons pu nous entendre. Pendant une certaine période, nos relations de travail s'étaient détériorées à un point tel que certains services au sein de l'organisation cherchaient à nous concurrencer. Nous avons traité avec la ministre et avec le sous-ministre adjoint et nous avons fini par résoudre le problème. Depuis nous avons réussi à renforcer nos relations de travail. En fait, un protocole d'entente a été signé par nos deux groupes, et nous avons à l'heure actuelle de bons rapports coopératifs. Ils font partie de l'équipe industrielle qui cherche à décrocher de gros contrats internationaux. Nous avons établi de bonnes relations de travail, et ce, sans dispositions législatives leur permettant de dispenser des services à des organismes non gouvernementaux.

Le sénateur Nolin: Monsieur Brimley, je crois comprendre que votre organisation comprend un certain nombre d'arpenteurs-géomètres.

M. Brimley: Non, il s'agit de technologues en levés.

M. Griffiths: Monsieur le président, je voudrais saisir l'occasion pour vous rappeler que l'essentiel, c'est de maintenir un équilibre entre les secteurs public et privé. À mon avis, il faut surtout s'assurer de maintenir l'équilibre entre les architectes qui travaillent pour la fonction publique et ceux du secteur privé. Cela soulève diverses questions concernant la nécessité de bien informer le client, la préparation des mémoires, les contacts avec ceux qui travaillent au sein du gouvernement et inversement. Il s'agit en réalité de conserver une importante symbiose.

Nous souhaitons donc que la confiance dont parle le sénateur De Bané puisse être reflétée dans le projet de loi C-7. Si cette confiance est si solide, pourquoi ne pas tenir compte de nos préoccupations et modifier le texte du projet de loi en conséquence?

Le président: S'il n'y a plus de questions, nous passons au prochain témoin, soit le professeur Benoît Pelletier de la section de droit constitutionnel et administratif de la faculté de droit de l'Université d'Ottawa. Nous l'avons invité à comparaître pour répondre aux questions soulevées en comité par le sénateur Nolin. Ce dernier avait demandé que le comité convoque un certain nombre d'experts en droit administratif.

Monsieur Pelletier, je crois que vous avez déjà entendu une partie des témoignages et que vous êtes donc au courant de certaines de nos préoccupations. Je vous cède donc la parole.

[Français]

M. Pelletier, professeur, Loi constitutionnelle et administrative, Université d'Ottawa: Je vous remercie, monsieur le président, de me faire l'honneur de m'adresser à vous aujourd'hui concernant l'article 23 du projet de loi actuellement sous étude.

L'article 23 est une disposition que nous appelons en droit administratif une disposition habilitante, c'est-à-dire une disposition par laquelle est conférée au gouvernement un pouvoir réglementaire. C'est la source habilitante, la source formelle d'un pouvoir conféré au gouvernement d'adopter des règlements.

On m'a demandé d'examiner l'article 23 sous différents aspects. Premièrement, j'aborderai l'aspect de la légalité; deuxièmement, son impact tel que rédigé sur le pouvoir de surveillance

courts — and I am referring here in particular to the Federal Court of Canada; and thirdly, the suitability of the wording used in clause 23.

So, what I would like to do is go through it paragraph by paragraph, attempting to be brief, precise and otherwise objective.

It should first of all be noted that sub-clause 23(1) gives the Government of Canada the power to make such regulations as it deems necessary for the management, maintenance, proper use and protection of federal real property and public works under the administration of the minister.

As for the wording used in subclause 23(1), the phrase “such regulations as the Governor in Council deems necessary” is very broad in scope. If we remove the words “as the Governor in Council deems necessary,” right away we are left with an enabling power that is far more limited in scope.

The words “as the Governor in Council deems necessary” are therefore very broad in scope. As broad as it is, this provision is nonetheless perfectly legal.

One may wonder, though, why the legislator would choose to use such an expression. Why would the legislator want to provide in legislation that the government may make “such regulations as the Governor in Council deems necessary.” Well, the purpose is obvious. This kind of provision can be found in a number of statutes, specifically the Emergencies Act and the War Measures Act.

A legislator uses this kind of provision to deliberately limit the power of review of higher courts. Let me explain. Clearly, if a law rests in the government a very broad regulatory power, thus giving it a great deal of discretion, it is far more difficult for the courts to intervene and revoke regulations, precisely because the legislator has made a point of giving the government all the discretion and latitude it needs to make regulations that it deems appropriate or necessary.

In other words, the broader and more general the enabling power, the more difficult it is for the courts to determine its scope. Similarly, the harder it is for the courts to determine the scope of that power, the harder it will be for them to review the legality of the regulations. In this case, the words “as the Governor in Council deems necessary” are part of a provision that essentially aimed at making it more difficult for higher courts to intervene for the purposes of reviewing the legality of the regulations.

Before I go any further, I would like to make one point, just to be sure that there is no misunderstanding. Just because this provision makes it more difficult to exercise the power of review does not mean it makes it impossible. It simply indicates that the courts will be far more reluctant to intervene to review the legality of the regulations than they would otherwise for one thing, were the phrase “such regulations as the Governor in Council deems necessary” not part of this provision.

Secondly, I want to say that if we are dealing with a regulation that is clearly made in bad faith, the courts will intervene. I would then say that in this particular context — we are not talking about

et de contrôle des tribunaux supérieurs — et j'entends ici plus particulièrement la Cour fédérale du Canada; troisièmement, l'opportunité du libellé choisi dans le cadre de l'article 23.

Je vais donc en faire l'examen paragraphe par paragraphe tout en tentant d'être bref, précis et par ailleurs objectif.

Il faut d'abord noter que le paragraphe 23(1) donne au gouvernement du Canada le pouvoir d'adopter les règlements qu'il juge nécessaires pour la gestion, l'entretien, le bon usage et la protection des immeubles fédéraux et des ouvrages publics dont le ministre a la gestion.

Quant aux règlements que le gouvernement juge nécessaires, cette petite expression fait en sorte que l'article 23(1) a une portée fort large. Dès le départ, si nous enlevions les mots « qu'il juge nécessaires », nous nous retrouverions devant un pouvoir habilitant qui serait de portée plus restreinte et plus limitée.

Les mots « qu'il juge nécessaires » donnent donc à l'article 23(1) une portée fort large. Tout en étant large, cette disposition est néanmoins à mon avis parfaitement légale.

Il faut cependant se demander pourquoi le législateur peut adopter une telle expression. Pourquoi le législateur dans une loi indiquerait-il que le gouvernement peut adopter « les règlements qu'il juge nécessaires ». Le but est évident. Nous retrouvons de telles dispositions dans un certain nombre d'autres lois, plus particulièrement, La Loi sur les mesures d'urgence au Canada et la Loi sur les mesures de guerre.

Le législateur adopte de telles mesures justement parce qu'il veut limiter le pouvoir de surveillance et de contrôle des tribunaux supérieurs. Je m'explique. Il est bien certain que si l'on confère un pouvoir réglementaire en des termes très larges qui offrent beaucoup de discrétion au gouvernement, il est beaucoup plus difficile aux tribunaux d'intervenir pour invalider des règlements justement parce que le législateur a pris le soin de donner au gouvernement toute la discrétion et toute la marge de manoeuvre voulues pour adopter la réglementation qu'il juge pertinente ou qu'il juge nécessaire.

En d'autres termes, plus le pouvoir habilitant est large et général, plus il est difficile aux tribunaux d'en cerner la portée. Plus il est difficile aux tribunaux d'en cerner la portée et plus il leur est difficile de contrôler la légalité des règlements. Dans le cas présent, les mots « qu'il juge nécessaires » sont une disposition qui vise essentiellement à rendre beaucoup plus difficile l'intervention des tribunaux supérieurs dans le contrôle de la légalité des règlements.

Je tiens déjà à préciser ce qui suit par acquit de conscience. Le fait que cela rende plus difficile l'exercice du pouvoir de contrôle et de surveillance ne veut pas dire que cela le rend impossible. Cela indique tout simplement que les tribunaux vont être beaucoup plus réticents à intervenir pour contrôler la légalité de la réglementation qu'il ne le serait, n'eût été de l'usage des mots « qu'il juge nécessaires », dans un premier temps.

Dans un deuxième temps, je vous dirais bien entendu que si nous sommes en présence d'une réglementation qui est de mauvaise foi de façon évidente, les tribunaux vont intervenir. Je peux même

emergency measures here — the courts would intervene anyway to review the legality of any regulations that were not consistent with the spirit of the enabling legislation we are discussing. So, there are grounds on which the courts would intervene to review regulatory acts.

Thus there is some latitude for the courts to intervene, for example, in cases of obvious bad faith or when legislation does not abide by the spirit of the enabling provision — hence the expression “as the Governor in Council deems necessary”.

That is probably the most important point I can emphasize in advising you on the legislation you are now considering. If you keep the words “as the Governor in Council deems necessary,” it’s important that you know that the primary purpose of such a provision is to ultimately limit the power of review. If you remove those words from the Bill, you will be increasing to some extent — and of course, we’re talking about subtle differences here — the latitude of the higher courts when it comes to reviewing the legality of regulations.

Here we are dealing with a subjective clause, as currently worded, that gives full discretion to the government to make such regulations as it deems appropriate. This clause in its current form, with the phrase “as the Governor in Council deems necessary” places limits on the power to review the legality of regulations, but does not completely block it.

If you remove those words from sub-clause 23(1) and simply say that the government or Governor in Council may make regulations for the management, maintenance, proper use and protection of federal real property, you will be left with a regulatory power that, compared to others, is perfectly in keeping with the norm — in other words, neither too specific, nor too general.

Simply put, if we remove the words “as the Governor in Council deems necessary,” we will be left with a regulatory power that applies to specific matters and which is relatively vulnerable to judicial review. It would provide greater latitude to the higher courts to review the legality of regulatory instruments. So those are my comments with respect to sub-clause 23(1).

Sub-clause 23(2) allows the government to impose such fines, for any contravention of a regulation, as it deems necessary.

I would first like to say that the words “as the Governor in Council deems necessary” do not pose the same problems here that they did in the first paragraph. What this means is that the government can pass regulations that impose fines for contravention of a regulation, if it deems it appropriate. If it does pass such regulations, of course judges and the courts will have to abide by them and ensure that regulatory provisions are enforced. If it does not, the courts will have to take note of that.

I just want to point out that *a priori*, this provision is perfectly legal. A number of different statutes contain powers such as this, that is, the power on the part of the government or Governor in

dire dans le contexte qui nous concerne — nous ne sommes pas en présence de mesures d’urgence — que les tribunaux interviendraient malgré tout et contrôlèrent la légalité de règlements qui ne seraient pas conformes à l’esprit de la loi habilitante qui nous intéresse ici. Il y a donc des motifs en vertu desquels les tribunaux feraient néanmoins des interventions et contrôlèrent des actes réglementaires.

Une marge de manoeuvre est encore laissée aux tribunaux pour intervenir, par exemple, dans des cas de mauvaise foi évidente ou encore lorsqu’une législation est non conforme à l’esprit de la loi habilitante, d’où les mots «qu’il juge nécessaires».

C’est peut-être l’élément le plus important que je puisse vous souligner dans le but de vous conseiller dans votre démarche d’adoption des projets de loi. Si vous retenez les mots «qu’il juge nécessaires», sachez que le but premier d’une telle disposition est de limiter ultimement le pouvoir de contrôle et de surveillance. Si vous enlevez du projet de loi ces mots, vous augmentez de façon plus ou moins significative — le tout est une question de nuances — la marge de manoeuvres des tribunaux supérieurs dans le contrôle de la légalité.

Nous sommes ici en présence d’une clause subjective telle que rédigée actuellement qui donne une discrétion au gouvernement pour adopter les règlements qu’il estime appropriés. Cet article tel que rédigé avec les mots «qu’il juge nécessaires» vient limiter le contrôle de la légalité des règlements mais ne l’empêche pas toutefois pas complètement.

Si vous enlevez ces mots de l’article 23(1) et que l’on se limite à dire que l’article 23(1) permet au gouvernement de prendre des règlements pour la gestion, l’entretien, le bon usage et la protection des immeubles fédéraux, nous sommes en présence d’un pouvoir réglementaire qui, comparé aux autres, se situe parfaitement dans la norme, c’est-à-dire ni trop précis, ni trop général.

Tout simplement, si nous enlevons les mots «qu’il juge nécessaires», nous sommes en présence d’un pouvoir réglementaire qui porte sur des matières déterminées et qui est relativement vulnérable au contrôle judiciaire. Finalement, il laisse plus de marge de manoeuvre aux tribunaux supérieurs pour assurer leur contrôle de la légalité des textes réglementaire. Voilà donc pour l’article 23(1).

L’article 23(2) permet au gouvernement d’imposer des amendes pour toute contravention au règlement s’il juge cette mesure nécessaire.

Permettez-moi d’abord que de dire que les mots «s’il juge cette mesure nécessaire» ne pose pas les mêmes problèmes que dans le premier paragraphe. Cela veut dire que le gouvernement peut adopter des règlements prévoyant des amendes pour la sanction des règlements s’il le juge opportun. S’il en adopte, évidemment les juges et les tribunaux vont devoir s’y plier et vont devoir s’assurer du respect de telles dispositions. S’il en n’adopte pas, les tribunaux devront en prendre acte.

Je veux tout simplement vous dire qu’une telle disposition, *a priori*, est parfaitement légale. Nous retrouvons dans plusieurs lois des pouvoirs comme celui-ci, c’est-à-dire des pouvoirs conférés à

Council to prescribe sanctions for the violation of a specific regulation, or in some cases, even for violation of the Act itself.

I just want to make the following comment. This wording is clearly not ideal; however, it is legal and can be found in other statutes. This clause even sets out a maximum amount for fines the government could impose. That is perfectly in order. However, it is not ideal because it allows the government to establish fines without actually specifying the offenses. No provision is actually made here for the power to establish an offense.

In my view, it would be far more appropriate to simply have a provision in the bill providing that any contravention of either the act or the regulations passed under its authority would constitute an offense and be subject to such and such a penalty. The penalty would be specified in the Act itself or in the regulations.

I would suggest adding another provision to establish an offense, even if fines for that offense are laid out in the Regulations. In my view, it is quite irregular to grant the power to impose sanctions, without making provision for the power to establish the offense, or without even establishing the offense that will trigger imposition of the fines being referred to.

So, some clear wording in the bill to establish the offense, while leaving it up to the government to set whatever fines it deems appropriate, would appear to me to be a far more proper way to proceed in law, particularly since in criminal matters, legislative enactments are given a restrictive interpretation. It is only natural to expect the legislator to be as clear as possible when delegating to the government responsibility for, or powers over, criminal matters.

Sub-clauses 23(2) and 23(3) also deal with regulations that can be made with respect to the non-passing or detention and seizure of goods. These two provisions, sub-clauses 23(2) and 23(3), allow the government to pass regulations to deny a right of way on federal property or to provide for the detention and seizure of goods at the risk of the owner. They also provide for the sale of the detained or seized goods, and allow the government to pay itself from the proceeds of the sale, leaving whatever surplus proceeds there may be to the owner.

There is no particular problem here as far as right of way is concerned. However, the seizure and sale of goods are somewhat trickier.

The reason they are trickier is this: it's important to realize that for our society nowadays, these are unique powers that are extremely important: the power to seize goods, to pay oneself from the proceeds of sale and, of course, the power to take the law into one's own hands.

I must say this provision goes quite far, based on the current wording. When we say to the government that it can determine the conditions under which goods can be seized, detained and even sold, so that it can pay itself with that money and pass on the rest to the owner of the goods, without defining it any further in the bill, and on top of that, do this via regulation, I think that is

gouvernement de prescrire des sanctions qui vont donc accompagner la violation de tel ou tel règlement, par exemple, ou même, dans certains cas, la violation de la loi elle-même.

Je vais simplement vous dire ceci. Ce n'est quand même pas une formulation idéale; elle est légale et nous la retrouvons ailleurs. On a même précisé ici les limites maximales des amendes qui pourraient être imposées par le gouvernement. Cela est régulier. Ce n'est pas idéal parce que l'on prévoit le pouvoir de créer des amendes, mais on ne prévoit pas l'infraction. On ne prévoit pas le pouvoir même de créer l'infraction.

Ce qui me semblerait être beaucoup plus régulier serait tout simplement une disposition dans la loi qui prévoirait que toute contravention aux dispositions de la loi ou des règlements adoptés sous son autorité constitue une infraction qui encourt telle ou telle pénalité. Ladite pénalité est précisée dans la loi ou dans les règlements.

Je suggère l'addition d'une autre disposition par laquelle serait créée l'infraction, quitte à ce que les amendes qui accompagnent la condition de l'infraction soient prévues par règlement. Il me semble en soit irrégulier que l'on accorde un pouvoir de sanctionner, sans même prévoir le pouvoir de créer l'infraction ou sans même créer l'infraction qui va amener l'application de l'amende en cause ici.

Alors une précision dans la loi créant l'infraction, laissant au gouvernement le soin de fixer les amendes s'il le juge approprié, me semblerait quelque chose de beaucoup plus régulier en droit, d'autant plus qu'en matière pénale, les textes législatifs s'interprètent de façon restrictive. Il n'est que normal que l'on demande au législateur d'être le plus clair possible lorsqu'il veut déléguer au gouvernement des responsabilités ou des pouvoirs en matière pénale.

L'article 23(2) et l'article 23 (3) traite aussi d'un certain nombre de règlements qui peuvent être adoptés en matière de saisie, de rétention et de droit de passage. On prévoit dans ces deux dispositions 23(2) et 23(3) la possibilité d'adopter des règlements pour interdire le passage sur des propriétés de juridiction fédérale, pour prévoir la saisie ou la rétention des biens aux risques du propriétaire. On prévoit également la possibilité de vendre les biens retenus ou saisis, et évidemment pour le gouvernement, de se payer à même la vente et de laisser le résidu au propriétaire en cause.

La question du droit de passage ne pose pas de problème particulier. La saisie et la vente des biens sont des sujets plus délicats.

Ces sujets sont un peu plus délicats parce qu'évidemment, il faut être bien conscient que dans notre société aujourd'hui, nous sommes en présence de pouvoirs singuliers qui sont extrêmement importants: le pouvoir de saisir et de se payer et évidemment le pouvoir de se faire justice.

Je dois dire que cela va très loin tel que c'est rédigé présentement. Lorsque nous disons au gouvernement de décider des modalités de la saisie, de la rétention ainsi que de la vente des biens afin qu'il se paie avec ces argents et que le reste ira au propriétaire du bien, sans le définir plus avant dans la loi, tout cela par la voie réglementaire, j'avoue que c'est allé très loin. Je dois

going pretty far. I do want to point out, though, that this in itself is not illegal; we are talking here about a legal power.

I also considered whether providing such discretion to the government over seizure and detention of goods could now be considered to violate the Canadian Charter of Rights and Freedoms. I concluded that at the present time, this is not inconsistent with the Charter of Rights and Freedoms. Section 7 of the Charter recognizes every individual's right to security of the person and does not deal with rights of an economic nature, such as those referred to in the bill that concerns us.

So, this provision goes very far. I repeat that it is neither illegal nor unconstitutional, based on the current state of the Supreme Court of Canada's case law. Once again, ideally, the act, rather than the regulations, should set out the conditions for seizure and detention of goods. For instance, we could say here that there is an obligation to notify the owner of the goods before and after seizure, and to give him an opportunity to present his views and have his case heard. As I say, this could ideally be set out in the act itself.

Nowadays, our sense of fundamental justice demands that the law be more specific when dealing with such important issues as the seizure and detention of goods.

As these clauses are currently worded, Parliament will in fact be handing the government the responsibility of making some of these legislative choices — in other words, of making choices regarding legislative policy. Again, we are talking here about issues as important as the seizure and detention of goods.

It is not illegal. However, the bill could be a lot more specific in this area. Clause 23 of the bill is perfectly legal. We have seen this kind of wording in the past, in other statutes.

Has the use of such wording led to major problems before the courts? No. But nowadays, it is natural to expect that these kinds of issues be handled with greater precision and clarity by both the legislator and the government, particularly when they involve the seizure or detention of goods. Once again, in the interests of fundamental justice, this principle is more fully acknowledged in law nowadays than it has been in the past.

Also, with respect to the phrase "as the Governor in Council deems necessary," in sub-clause 1, I repeat that in the past, the primary purpose of such a subjective, discretionary provision has been to limit the higher courts' power of review.

Authors have stated that such provisions have fulfilled their role fairly effectively. Indeed, when the courts have had to deal with provisions such as these in the past, they have been far more reluctant to intervene for the purposes of reviewing their legality than they would have been, had such provisions not been there.

Senator Nolin: Mr. Pelletier, could you explain why the higher courts have this power of review? What is it used for?

dire cependant que ce n'est pas illégal en soi; c'est un pouvoir légal.

J'ai également examiné si de nos jours le fait de donner de tels pouvoirs discrétionnaires au gouvernement en matière de saisie et en matière de rétention des biens pourrait aller contre la Charte canadienne des droits et libertés. Je conclus que dans l'état actuel, cela ne va pas non plus à l'encontre de la Charte des droits et libertés. L'article 7 de la Charte reconnaît le droit à la sécurité de la personne et ne vise pas les droits de nature économique comme ceux qui sont en cause dans la législation qui nous intéresse.

Cela va donc très loin. Ce n'est pas illégal ou inconstitutionnel, je le répète, s'il faut en croire l'état actuel de la jurisprudence de la Cour suprême du Canada. Encore une fois, l'idéal serait que la loi prévoit les modalités de la saisie et non pas les règlements. L'idéal serait que la loi prévoit les modalités de la rétention. Par exemple, on pourrait dire qu'il y a obligation de donner avis au propriétaire du bien avant la saisie et après la saisie, de lui donner des mécanismes pour faire valoir son point de vue, de lui donner des mécanismes pour faire entendre sa cause. Tout cela pourra être évidemment idéalement prévu par la loi elle-même.

Une certaine justice fondamentale de nos jours commanderait que la loi soit un peu plus précise sur des sujets aussi importants que la saisie et la rétention des biens.

Tel que rédigé, le Parlement confie au gouvernement, ni plus ni moins, la responsabilité de faire certains de ces choix législatifs, de faire certains choix en matière de politique législative. Je le répète ce sont des sujets aussi importants que la saisie et la rétention des biens.

Ce n'est pas illégal. La loi pourrait être beaucoup plus précise en la matière. L'article 23 du projet de loi est correct au niveau de la légalité. Nous avons déjà vu cette terminologie dans le passé, dans d'autres lois.

Est-ce qu'une telle terminologie a soulevé des problèmes gigantesques devant les tribunaux? Non. Mais, de nos jours, l'on peut s'attendre à ce que certaines questions soient mieux précisées tant par le législateur lui-même que par le gouvernement, surtout lorsqu'elles touchent aux droits et libertés de la personne, comme la saisie des biens ou la rétention des biens. Encore une fois, au nom d'une justice fondamentale, ce principe est mieux reconnu en droit aujourd'hui qu'il ne l'était dans le passé.

Par ailleurs, en ce qui concerne les mots « qu'il juge nécessaires » que nous retrouvons au paragraphe 1, je répète que le but premier d'une telle disposition subjective, discrétionnaire, était, dans le passé, de limiter le pouvoir de surveillance et de contrôle des tribunaux supérieurs.

Les auteurs ont exprimé que de telles dispositions ont assez bien joué leur rôle. Effectivement, lorsque les tribunaux les ont retrouvées sur leur route, ils ont été beaucoup plus réticents à intervenir dans le contrôle de la légalité qu'ils ne l'auraient été n'eut été de telles dispositions.

Le sénateur Nolin: M. Pelletier, pourriez-vous nous expliquer l'opportunité du pouvoir de contrôle des tribunaux supérieurs; à quoi cela sert-il?

Mr. Pelletier: The power of review is essentially intended to ensure that regulations are consistent with the law. When the Parliament of Canada, of which the Senate is a part, passes a law, we are talking about a standard that is the expression of the nation's sovereignty.

Thus we are talking about an independent standard which is primary, subject of course to the Constitution, which is supreme. This is a standard which in the final analysis carries full authority in the State.

When the legislator says that he doesn't want to make certain decisions, preferring to let the government pass regulations, Parliament is essentially delegating its responsibilities to the government. However, it can withdraw that delegation if it sees fit to do so. A delegated power, unlike a legislative power, is an ancillary power.

Legislative power is a sovereign, independent power. Delegated power — such as the regulatory power — is subordinate and subject to a higher authority.

Judicial review is a process that allows the courts to always ensure that the regulations passed are consistent with the law under which they have been passed. Judicial review allows the courts to intervene in cases of violation of constitutional charters or of citizens' violation acquired rights. It allows them to intervene if the regulation is not consistent with the enabling statute, or was not authorized by it. In other words, it allows the courts to intervene each time the government claims a power that the legislator never intended it to have. That is the purpose of the review power.

I would just like to say this about the clause we're discussing here. When the words "as the Governor in Council deems necessary" are used in connection with emergency measures, the case law shows that the courts have been very reluctant to declare the regulations illegal. This is what they said: the government has been given the power to make such regulations as it deems necessary. That is what the government has done, and it is not up to us to question that; the government had such discretion and exercised it. In choosing this wording, the legislator conveyed his willingness to confer a very broad regulatory power upon the government, and as a result, we will not interfere with that process.

That was understandable, particularly since these were regulations made in application of emergency measures — for instance, the War Measures Act. So, the courts fully respected those government and policy choices. They said that as far as emergency powers are concerned, if the government makes a regulation — of course, that regulation must abide by the spirit of the act — we will be very reluctant to declare it illegal; given the particular nature of this issue, we believe that some choices are more appropriately made by the government, rather than by the courts.

When we're not dealing with emergency measures, as is the case here, the courts will intervene more readily. They will get involved if they see that the regulations passed bear no relation to the management of federal property. If that happens, they will

M. Pelletier: Le pouvoir de contrôle et de surveillance vise essentiellement à s'assurer que la réglementation adoptée est conforme à la loi. Lorsque le Parlement du Canada, dont le Sénat fait partie, adopte une loi, nous sommes en présence d'une norme qui est l'expression de la souveraineté de l'État.

Nous sommes en présence d'une norme autonome, première, sous réserve évidemment de la Constitution qui est dessus de tout. Nous sommes en présence d'une norme qui, finalement, a pleine autorité dans l'État.

Lorsque le législateur dit qu'il ne veut pas prendre telle ou telle décision et qu'il laisse plutôt le soin au gouvernement d'adopter des règlements, cela veut dire que le Parlement délègue ses responsabilités au gouvernement. Mais il peut toutefois retirer la délégation si bon lui semble. Un pouvoir délégué, contrairement à un pouvoir législatif, est un pouvoir subordonné.

Le pouvoir législatif est un pouvoir souverain et autonome. Le pouvoir délégué — le pouvoir réglementaire en est un — est subordonné et soumis.

Le contrôle judiciaire permet aux tribunaux de toujours s'assurer que la réglementation adoptée est conforme à la loi en vertu de laquelle elle est adoptée. Le contrôle judiciaire va permettre aux tribunaux d'intervenir s'il y a un non-respect des chartes constitutionnelles, s'il y a un non-respect des droits acquis des citoyens. Il va leur permettre d'intervenir si le règlement n'est pas conforme à la loi habilitante, n'a pas été autorisé par la loi habilitante. Bref, il va permettre aux tribunaux d'intervenir à chaque fois où le gouvernement va s'arroger un pouvoir que le législateur lui-même n'a pas voulu lui confier. C'est le but du pouvoir de contrôle et de surveillance.

Je vous dirai ceci concernant l'article qui nous intéresse. Lorsque l'on a retrouvé de tels mots, en matière de mesures d'urgence, « qu'il juge nécessaires », les tribunaux dans leur jurisprudence ont vraiment été très hésitants à déclarer des règlements illégaux. Ils ont dit: on permet au gouvernement d'adopter la réglementation qu'il juge nécessaire. Le gouvernement l'a fait, ce n'est pas à nous de revenir sur la question; le gouvernement avait une discrétion, il l'a exercée. Le législateur lui-même a indiqué, par ces expressions, sa volonté de conférer un vaste pouvoir de réglementation au gouvernement, donc nous n'interviendrons pas dans le processus.

Ceci se comprenait d'autant plus que nous étions en présence de règlements adoptés en vertu de mesures d'urgence; par exemple, la Loi sur les mesures de guerre. Alors, les tribunaux étaient parfaitement respectueux des choix gouvernementaux, des choix politiques. Ils se disaient, qu'en matière de pouvoir d'urgence, si le gouvernement adopte un règlement — évidemment, le règlement doit quand même être conforme à l'esprit de la loi — nous allons être très réticents à le déclarer illégal, à cause de la nature du sujet, nous croyons qu'il y a des choix qui sont mieux faits par le gouvernement que par les tribunaux eux-mêmes.

Lorsque nous ne sommes pas en présence de mesures d'urgence, comme c'est le cas ici, les tribunaux vont s'autoriser à intervenir un peu plus allègrement. Ils vont intervenir s'ils constatent que la réglementation adoptée n'a rien à voir avec la

make it known that the regulations are not consistent with the spirit of the enabling legislation.

However, they will exercise extreme caution before ruling that a regulation is illegal — more caution than they would under normal circumstances. I must admit that in law, there is sometimes a very subtle difference between a somewhat loose test applied by the courts and a more rigorous one, but sometimes that makes all the difference. The legality or otherwise of a regulation sometimes depends on whether the courts take a liberal or strict approach to the issue. Did I answer your question, Senator Nolin?

Senator Nolin: Yes. As I understand it, you are recommending that Parliament express its intention more clearly?

Mr. Pelletier: I do think that greater clarity would probably be appropriate. For one thing, it would make the bill more modern.

Personally, I could live with clause 23 as it's currently drafted, but in law, greater precision never hurts.

Senator De Bané: Just one comment, Mr. Pelletier. Would you agree that since that this bill is actually an amalgamation of two statutes establishing two separate departments, one of them — namely the Department of Public Works — going as far back as the beginning of Confederation, it might be a good idea for your most appropriate and thoughtful recommendations to be the subject of a study by the Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, with a view to drafting recommendations on the law as it relates to government departments?

Mr. Pelletier: Yes, it might. I must say I'm not very familiar with the way Senate committees operate. I just want to point out that the changes I am suggesting in no way distort the spirit of the legislation. They only provide clarification. I must admit that a number of my recommendations relate more to the way the legislation is drafted — in other words, to the actual wording of the provisions — than to substantive issues.

Senator De Bané: So, would you say the way this bill is drafted betrays the department's age?

Mr. Pelletier: Yes, its age and perhaps its experience as well.

Senator De Bané: Thank you.

[English]

Senator Cools: I wish to thank Mr. Pelletier and say to the chairman that the business of regulation possesses us deeply. We are well aware of the slippery ground of which you speak, sir.

In terms of satisfying Senator Nolin, a joint committee of the Senate and the House of Commons looks at statutory instruments and regulations. I was thinking that, first, we could seek a reference to that committee to examine this matter once this bill becomes law. Second, in the ongoing or future work of the committee, perhaps we should take a look at this whole phenomenon of discretionary powers and delegated legislation. As I am sure you are aware, there is a whole body of literature on that topic, which is an important subject matter.

gestion des immeubles fédéraux. À ce moment-là, ils vont exprimer que la réglementation est non conforme à l'esprit de la loi habilitante.

Mais, ils vont être quand même très prudents avant de déclarer l'illégalité du règlement, plus prudents qu'ils ne le seraient autrement. J'avoue qu'en droit, la nuance est parfois mince entre un test un peu plus laxiste utilisé par les tribunaux et un autre test un peu plus strict qui est utilisé par eux, mais parfois cela fait toute la différence en droit. La légalité ou non d'une réglementation dépend parfois de l'approche libérale ou stricte des tribunaux. Est-ce que j'ai répondu à votre question, sénateur Nolin?

Le sénateur Nolin: Oui. Je comprends que vous recommandez au Parlement d'être beaucoup plus clair dans son intention?

M. Pelletier: Je dirais que plus de clarté serait sans doute une bonne chose. D'abord, cela ferait en sorte que le projet de loi soit plus moderne.

En ce qui me concerne, je pourrais vivre avec l'article 23 tel que rédigé, mais plus de précision en droit ne fait jamais de tort.

Le sénateur De Bané: Juste une observation, M. Pelletier, êtes-vous d'accord — considérant que ce projet de loi est finalement la fusion des lois constitutives de deux ministères, l'un d'entre eux qui remonte au début de la Confédération, le ministère des Travaux publics — que vos recommandations fort appropriées et fort sages pourraient faire l'objet d'une étude par le comité des affaires juridiques et constitutionnelles du Sénat afin de faire des recommandations qui touchent au droit des différents ministères?

M. Pelletier: Cela est fort possible. Je dois dire que je ne connais pas très bien la structure des comités du Sénat. Je veux simplement faire valoir que les changements que je suggère ne dénaturent en rien l'esprit de la loi. Ils ne sont que des précisions supplémentaires. Et je dois avouer que plusieurs de mes recommandations tiennent à la façon de rédiger la loi, au libellé de la loi beaucoup plus qu'à des problèmes de fond fondamentaux.

Le sénateur De Bané: Donc, la façon de rédiger ce projet de loi trahit l'âge du ministère?

M. Pelletier: L'âge du ministère et peut-être aussi son expérience.

Le sénateur De Bané: Merci.

[Traduction]

Le sénateur Cools: Je veux remercier M. Pelletier et dire au président que la question de la réglementation nous préoccupe beaucoup. Nous sommes bien au courant du terrain glissant dont vous parlez, monsieur.

J'aimerais dire au sénateur Nolin, qu'un comité mixte du Sénat et de la Chambre des communes examine les textes réglementaires et les règlements. Selon moi, nous pourrions d'abord saisir ce comité de la question après l'adoption du projet de loi. Ensuite, au cours de nos travaux actuels ou futurs, notre comité pourrait demander d'examiner tout le problème des pouvoirs discrétionnaires et de la législation par délégation. Comme vous le savez sûrement, il y a beaucoup de documentation sur ce sujet important.

Mr. Chairman, perhaps we could put that among our studies to do and to consider this more deeply at some future time.

The Chairman: It will be a long time in the future, senator.

Thank you, Mr. Pelletier.

Mr. Quail, please proceed.

Mr. Ranald A. Quail, Deputy Minister, Department of Public Works and Government Services: Mr. Chairman and senators, a number of points were raised when I was last here.

I should like to note up front, in light of the comments made by Mr. Griffiths, that I am an engineer.

I was asked about three issues when I was here last. I should like to note that I have deposited with the clerk, for the benefit of the committee, some material with respect to each issue.

One issue concerned the number of people who left the organization last year. I can confirm that that number is 2,658. The number of people who have left since August of 1993 to March 31, 1996, is 4,335. That total is down 23 per cent from where we were when we first formed.

The Chairman: Were any of them on contract, or were they just released?

Mr. Quail: They were just released. Some could have been term employees, while others could have been permanent employees. Some would have gone out with the work force adjustment package. It varied.

The Chairman: Were any of them put back on contract to do their work?

Mr. Quail: No, not to my knowledge.

With this number of people leaving, we worked hard to get the numbers down and then have those people fill the positions.

A senator asked how much it had cost to fix the stairs and the wall, the Upper East Vaux wall project which is just outside this building and across the street. The cost was \$248,600 and the work was performed by Plouffe Park.

Finally, senators asked for some views with respect to clause 23 of the bill. We have already dealt with it. We prepared a paper on the subject.

Some questions were asked about our international work and how we charged for it. Since June 1993, we have undertaken nine projects in the international arena. The total value of those projects is under \$200,000. Normally, they would have involved one person.

One involved a conservation project in Baja California. That was a \$38,600 contract. We provided test recording demonstrations and international training workshops on unique recording

Monsieur le président, nous pourrions peut-être songer à examiner la question plus en profondeur un moment donné dans l'avenir.

Le président: Ce sera dans un avenir lointain, sénateur.

Merci, monsieur Pelletier.

Monsieur Quail, vous avez la parole.

M. Ranald A. Quail, sous-ministre, ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux: Monsieur le président et sénateurs, un certain nombre de points ont été soulevés lors de ma dernière visite.

Je tiens à préciser d'entrée de jeu, vu les remarques de M. Griffiths, que je suis ingénieur.

On m'a posé trois questions précises quand j'ai comparu la dernière fois. Je vous fais remarquer à ce sujet que j'ai déposé auprès du greffier à l'intention des membres du comité un certain nombre de documents portant sur chaque élément.

Le premier concernait le nombre de personnes qui ont quitté l'organisation l'an dernier. Je suis maintenant en mesure de vous confirmer que le chiffre exact est de 2 658. Le nombre de personnes qui ont quitté l'organisation entre août 1993 et le 31 mars 1996 est de 4 335. Ce chiffre représente une réduction de 23 p. 100 par rapport au nombre d'employés au moment de notre création.

Le président: Est-ce que certains de ces employés étaient des contractuels, ou les avez-vous simplement mis à pied?

M. Quail: Ils ont été mis à pied. Un certain nombre d'entre eux étaient peut-être des employés engagés pour une période déterminée, alors que d'autres étaient sans doute des permanents. Certains ont pu se prévaloir des dispositions relatives au réaménagement des effectifs. Cela variait, selon le cas.

Le président: Est-ce que certains d'entre eux ont pu obtenir un contrat pour effectuer un autre type de travail?

M. Quail: Non, pas que je sache.

Vu le nombre de personnes qui quittaient le service, nous nous sommes efforcés de réduire au minimum ce chiffre et de trouver ensuite des gens pour combler les postes vacants.

Un sénateur m'a demandé combien avait coûté la réparation de l'escalier et du mur, c'est-à-dire du projet de la paroi est supérieure Vaux qui se trouve en face tout près de cet édifice. Les travaux de réparation ont été effectués par Plouffe Park au coût de 248 600 \$.

Enfin, les sénateurs m'ont demandé de me prononcer sur l'article 23 du projet de loi. Eh bien, nous l'avons fait, puisque nous avons préparé un document à ce sujet.

On nous a également posé des questions concernant nos contrats à l'étranger et la façon de faire payer ces services. Depuis juin 1993, nous avons entrepris neuf projets sur la scène internationale. La valeur globale de ces projets est inférieure à 200 000 \$. Normalement, il s'agissait d'une personne par projet.

Dans un cas, nous avons participé à un projet de conservation en Basse-Californie. La valeur de ce contrat était de 38 600 \$. Nous avons fait des démonstrations d'enregistrement d'essai et

techniques. The fees we charged were based on time, plus expenses, which is the person's salary times two, plus expenses.

We had two people seconded to Canadian firms in Oman.

Although it varies, we have had nine projects over that period of time. That gives you some indication of our involvement.

During the same period of time through 1995, we hosted seven international delegations. In most cases, we would meet with them for half a day or a day. Some of these delegations were sponsored by External Affairs, obviously. Others were sponsored by Ellis-Don Construction. A number were sponsored by the CIDA. One was sponsored by Deloitte & Touche. We would talk about what it is we do in our organization and how things are organized in Canada.

We have started to invite — and it is our intention to continue to do this — the ACEC and others to join us during some of these briefings if they would like to know what is going on.

With respect to competition, there was some discussion earlier about our going out to tender contracts against companies X, Y or Z. There is no place for us in that area. If such a thing happens and is brought to our attention, we will investigate. We would back off if in fact we were doing it. I would hope that we are not doing it.

Some examples were given on other occasions. We are prepared to talk about those if anyone wishes to do so. I do not think there have been any recent indications of that.

The other side of competition which we have talked about is really a contracting-out issue. It flows from the discussion we had earlier about how much you do in house and how much you do out of house. We have an ongoing study on this issue at the present time. Members of some of the associations and the unions sit in on this study. We have an outside consultant, Arthur Anderson and Associates, doing the work for us. At the end of the day, we will be measuring how much work we will do in house and how much we will contract out.

At the moment, in terms of planning and design, the amount of contracting out we do has gone up from about 46 per cent to about 60 per cent. We hope that when we are finished this study, we will find ourselves in the position of understanding what is an appropriate level of outside work and what is appropriate level of inside work. We will do that in an open and consultative fashion.

I would argue that that is a way in which we have moved to build up some trust and understanding.

dispensé des ateliers de formation internationaux sur un certain nombre de techniques d'enregistrement tout à fait unique. Nous avons facturé nos services en fonction du temps et des dépenses de la personne qui s'en est chargée, c'est-à-dire le salaire de cette dernière multiplié par deux, plus les dépenses.

Nous avons également détaché deux personnes auprès d'entreprises canadiennes travaillant à Oman.

Bien que le nombre puisse varier, nous avons entrepris neuf projets au cours de cette période. Cela vous donne une idée de notre participation.

Au cours de cette même période, soit 1995, nous avons accueilli sept délégations internationales. Dans la plupart des cas, nous organisons une rencontre d'une demi-journée ou d'une journée. La plupart de ces délégations ont été parrainées par le ministère des Affaires étrangères, évidemment. D'autres étaient parrainées par Ellis-Don Construction. Plusieurs délégations ont été parrainées par l'ACDI, et une autre par Deloitte & Touche. Nous avons discuté des responsabilités de notre organisation et de la façon dont les différentes activités sont organisées au Canada.

Nous avons commencé à inviter — et nous avons l'intention de continuer à le faire — l'AIIC et d'autres à se joindre à nous pour certaines séances d'information, si cela les intéresse.

Pour ce qui est de la concurrence, il a été question tout à l'heure de la possibilité que nous fassions des soumissions pour concurrencer telle ou telle compagnie. Je vous affirme qu'il s'agirait d'une démarche tout à fait déplacée et que si une telle chose devait se produire, nous ferions enquête. Si une enquête permettait d'établir que nous nous livrions à ce genre de chose, nous nous retirerions. J'espère que cela ne s'est pas produit jusqu'à présent.

D'autres exemples ont également été cités à différentes reprises. Nous sommes tout à fait disposés à en discuter si vous le souhaitez. Que je sache, nous n'avons pas eu d'indications récentes que cela se produit encore.

L'autre aspect de la concurrence dont nous avons discuté concerne plutôt la sous-traitance. Cela découle de la discussion que nous avons tenue précédemment au sujet du pourcentage de travail effectué à l'interne, par rapport aux travaux réalisés à l'externe. Nous sommes actuellement en train d'étudier la question. Les membres de divers syndicats et associations font partie de l'équipe d'étude. Nous avons également engagé un expert-conseil de l'extérieur, soit Arthur Anderson and Associates, pour mener cette recherche. Il s'agit essentiellement de déterminer quel pourcentage de travail doit s'effectuer à l'interne et quel pourcentage doit être réalisé à contrat.

En ce qui concerne la planification et la conception, la quantité de travaux impartis à des organismes externes est passée de 46 p. 100 à environ 60 p. 100 pour le moment. Nous espérons qu'aux termes de cette étude, nous aurons une meilleure idée du pourcentage de travail qu'il convient de faire faire à l'extérieur et à l'interne. Nous avons l'intention de prendre cette décision de la façon la plus transparente et consultative possible.

D'ailleurs, je crois pouvoir affirmer que nous avons déjà commencé à prendre des mesures en ce sens pour éviter les malentendus et faire renaître la confiance.

At the end of the day, I am still of the view that it is important that we work together, both nationally and internationally. I agree with the comments of the gentleman who said that if you cannot show you have done it at home, you cannot sell it overseas. In my view, that is absolutely correct. There are probably other views, but that is certainly one that I think is very important. For that reason, I would think that there must be a better and closer working relationship.

One witness did have a concern about not having a core capability. It is important to have a core capability inside the government. With that core capability, we can work with industry to do something that is useful and something that we can be proud of in Canada. The level of that core capability is part of the review that is going on in the steering committee, which is a response to some of the concerns raised while the bill was working its way through our legislative system.

There has been a lot of discussion with respect to clauses 16 and 10. We were under the impression that we were not asking for additional powers that were not contained in either the old DSS legislation or the public works legislation under sections 9(3) and 9(4), which we have embodied in clause 10 of the bill.

Why do we think it is necessary? First, our view is that it is not new. Second, the figures show that we will not grow. Third, we are in the position of reviewing what should be contracted out.

Having said that, we are looking at ways to make sense of what we do. You get whip-sawed on two sides. If we do not have a fairly clear piece of legislation, our authority is often questioned. I could argue in this particular case that our authority is fairly clear. Outside the department, we find that whenever we attempt to enter into some kind of agreement to second people or when we attempt to buy purchasing programmes for the provinces, people say, "Where is your authority?" We then have a long discussion about our authority to enter into an agreement with "X". Meanwhile, "X" is saying, "I hate working with the government; you guys can never get anything; you are too slow; you are too this; you are too that."

You are now hearing some of my frustration. I am sorry.

This is a point of clarification. When the bill passed in the other place, two amendments were made that put some brakes around the issue. This is not enough for some of the associations, but I could argue that those amendments were adopted and do put some brakes on our authority in terms of being overzealous, assuming that we might turn ourselves around and start to compete, which I do not believe we ever will. That is not the

Quoi qu'il en soit, je persiste à croire qu'il est très important que nous travaillions en étroite collaboration, aux niveaux à la fois national et international. Je suis d'accord avec le monsieur qui disait que si vous n'êtes pas en mesure de prouver que vous avez atteint cet objectif chez vous, vous ne parviendrez jamais à en convaincre vos interlocuteurs étrangers. À mon avis, c'est tout à fait vrai. Il y a sans doute d'autres façons de concevoir la situation, mais à mon avis, c'est un facteur très important. Voilà pourquoi il me semble si indispensable d'établir des relations de travail plus étroites.

Un témoin s'est dit préoccupé par la possibilité que nous ne puissions plus assurer des services de base. Il va sans dire que le gouvernement doit maintenir cette capacité. En maintenant un noyau solide au sein du gouvernement, nous serons plus à même de travailler avec l'industrie pour réaliser des projets valables dont le Canada pourra s'enorgueillir. Quant à l'importance de ce noyau, le comité directeur est actuellement en train d'étudier la question en réponse aux préoccupations exprimées de part et d'autre pendant que le projet de loi passait par les différentes étapes de notre système législatif.

Les articles 16 et 10 ont suscité beaucoup de débats. Pourtant nous n'avions pas l'impression de demander des pouvoirs supplémentaires qui n'étaient pas déjà prévus dans l'ancienne loi sur le MAS ou la Loi sur le ministère des Travaux publics aux paragraphes 9(3) et 9(4), que nous avons repris à l'article 10 du projet de loi.

Pourquoi cela nous semble-t-il nécessaire? D'abord, nous estimons qu'il ne s'agit pas là de quelque chose de nouveau. Deuxièmement, les chiffres indiquent bien que nous n'allons pas prendre de l'expansion. Troisièmement, nous sommes actuellement en train d'examiner la question du degré d'impartition qui convient à notre ministère.

Cela dit, nous cherchons à mieux organiser nos activités. Quoi qu'on fasse, on se fait critiquer. Si la loi qui gouverne nos activités n'est pas claire et précise, on a tendance à remettre en question nos pouvoirs. Dans ce cas-ci, toutefois, je pense que notre autorité est clairement établie. Au sein du ministère, nous constatons que dès que nous tentons de conclure un accord pour détacher des employés ou encore si nous essayons d'établir des programmes d'approvisionnement en médicaments pour les provinces, les gens nous disent aussitôt: «En vertu de quel pouvoir faites-vous cela?» Et nous voilà lancés dans une longue discussion sur notre autorité de conclure une entente avec «X». Entre-temps, «X» est en train de nous dire: «J'ai horreur de travailler avec le gouvernement; vous n'êtes jamais capables de faire les choses comme il faut, vous êtes trop lents; vous êtes trop ci ou trop ça.»

Je pense que ma frustration est en train de faire surface. Excusez-moi.

J'ai un point d'information à soulever. Lorsque le projet de loi a été adopté dans l'autre endroit, deux amendements y avaient été apportés qui limitaient quelque peu nos pouvoirs. De l'avis de certaines associations, ces limites ne suffisent pas, mais comme les amendements adoptés limitent quelque peu nos pouvoirs quant à la possibilité d'un excès de zèle, c'est-à-dire que nous décidions tout d'un coup de concurrencer le marché privé, ce que je doute

world of tomorrow in which our department and other departments live.

I will give you some examples of where it makes sense to do certain things and where we think this bill will allow us to do those things much more easily.

The Perley bridge is in the Hawkesbury area. An agreement was made between the province of Quebec, the province of Ontario and ourselves. We have taken the responsibility for managing the project. In the course of doing so, we will tender to the private sector for all aspects of the project, but we will manage the project. We will be, as we mentioned earlier, the knowledgeable client. We will try to bring all the pieces together and then go outside for the design, the environmental assessment, the construction, and so on. That is an example of the clarity that we need in clause 16 so that we can get on with the job.

I have other examples. I talked about the drug purchasing plan. I think that we can do better if we build a trust with some sectors in terms of marketing internationally. If we cannot, we will not be there.

We are supposed to be in the business of looking after things back here for the federal government. That is what clause 5 states. That clause of the bill is our main bread and butter, and that is where we will do our work. However, if we can help and if we have the capability and the authority, we will do so. We will not be out front, but we will help. Maybe we can do it, but that takes trust.

I am not sure that there is anything more to say. I wanted to respond to some of the previous questions and to reiterate our position on clause 16. Certainly, we are open on the issue of an MOU with the Royal Architectural Institute of Canada — and with anyone else, for that matter — in terms of how we can make this work better.

I will stop there, Mr. Chairman.

Senator Nolin: You talked about terms with respect to those 2,800 employees. What does that mean?

Mr. Quail: Those would be people on employment for 60 or 90 days. We might bring them in for one year, that sort of thing.

Senator Nolin: They would not take up a person year.

Mr. Quail: No, they would take up person years. We were asked this question: How many people did we have on the payroll on day "X" and how many people did we have on the payroll on day "Y". That is what we told you.

fort. À mon avis, cela ne fait pas du tout partie des projets d'avenir ni de notre ministère ni d'autres ministères.

Permettez-moi cependant de vous donner des exemples de secteurs où nous devrions logiquement être chargés de certaines activités et où ce projet de loi va justement nous faciliter la tâche à cet égard.

Le pont Perley se trouve dans la région de Hawkesbury. Une entente a été conclue par la province de Québec, la province de l'Ontario et nous-mêmes. Nous avons assumé la responsabilité de gérer ce projet. En nous acquittant de cette tâche, nous allons faire un appel d'offres en vue de l'impartition de l'ensemble des travaux au secteur privé, mais c'est nous qui allons gérer le projet. Comme nous le disions tout à l'heure, c'est nous qui allons jouer le rôle du client averti. Nous allons essayer de coordonner toutes les activités différentes et ensuite nous adresser à des experts externes pour le travail de conception, l'évaluation environnementale, la construction, et cetera. Voilà un exemple du genre d'autorité très claire qu'il nous faut à l'article 16 pour nous permettre de réaliser notre travail.

Je peux vous citer d'autres exemples. J'ai parlé tout à l'heure du régime d'approvisionnement en médicament. Je pense que nous pouvons travailler plus efficacement si nous établissons des liens de confiance avec d'autres secteurs en vue d'un effort de commercialisation internationale. Si nous ne sommes pas à la hauteur, nous n'arriverons pas à percer sur le marché international.

Nous sommes censés nous occuper des affaires du gouvernement fédéral. Voilà ce que prévoit l'article 5. Cet article du projet de loi est fondamental pour nous, et concerne notre mission principale. Mais si nous pouvons aider et si nous en avons la capacité et le pouvoir, nous le ferons. Nous ne serons pas en première ligne, mais nous aiderons les autres. Nous y parviendrons peut-être, mais pour cela, il faut établir un climat de confiance.

Je crois que j'ai à peu près tout dit. Je voulais répondre à certaines des questions posées précédemment et répéter notre position sur l'article 16. Il va sans dire que nous sommes tout à fait disposés à envisager la signature d'un protocole d'entente avec l'Institut royal d'architecture du Canada — et avec tout autre groupe, si besoin est — si cela peut nous permettre de travailler plus efficacement.

Je vais m'en tenir là, monsieur le président.

Le sénateur Nolin: Vous avez parlé de personnes parmi ces 2 800 employés qui auraient été engagées pour une période déterminée. De qui s'agit-il au juste?

M. Quail: Il s'agit de personnes engagées pour une période de 60 ou 90 jours. Dans certains cas, nous les engageons pour une période d'un an, ce genre de chose.

Le sénateur Nolin: Donc elles n'occupent pas d'années-personnes.

M. Quail: Non. On nous a posé la question que voici: Combien d'employés salariés avez-vous tel jour et combien d'employés salariés tel autre jour? C'est donc à cette question-là que nous avons répondu.

Senator Nolin: Of those 2,800 people, some can come back.

Mr. Quail: From a term point of view, yes, if we needed a particular skill and wanted a term employee.

Senator Nolin: You heard the comments made by Mr. Pelletier concerning clause 23. Why do you want to keep that discretion?

Mr. Quail: I take advice on a lot of things, one of which is with respect to legal issues. In the preparation of the paper we submitted, we took advice from the Department of Justice. In this particular case, we took advice and had it reviewed by Mr. Keyes, who is senior counsel in the legislative section of the Department of Justice. He is here today.

I am not in the same league as my justice colleagues, but as I understood the presentation, it is not ideal; however, it is legal. We should get on with it. That is where I am at.

Senator Nolin: He did not say that you should get on with it.

Mr. Quail: No, those are my words.

[Translation]

Senator Nolin: So, am I to understand that the comments made by the Department of Justice are in the document you have given his gentleman?

Mr. Pelletier: Yes, absolutely.

Senator Nolin: Are you aware of the amendments that have been suggested — in particular the one suggested last week by Mr. Franche. Do you have any comments on that suggested amendment to clause 5?

[English]

Mr. Quail: As I look at it, I am not sure which one you are dealing with.

Senator Nolin: Mr. Franche proposed to add at the end of clause 5 "on the understanding that the department will not place itself in direct competition with the private sector."

Mr. Quail: Are you asking for my view?

Senator Nolin: Yes.

Mr. Quail: My view is that there is adequate protection in the piece of legislation the way it is now.

Senator Nolin: Is it the same comment for the proposed amendments tabled and referred to today by three witnesses who wish to add after clause 10(2) "the completion of any public work"?

Mr. Quail: Yes.

Senator Nolin: Is it already implied in the bill that it is for the completion of any public work?

Mr. Quail: Yes. I guess that is what you are getting at. As far as I am concerned, we have put boxes around clause 16.

Le sénateur Nolin: Donc, sur ces 2,800 personnes, il y en a qui pourront revenir.

M. Quail: Pour ce qui est des employés engagés pour une période déterminée, oui, si nous avons besoin de quelqu'un ayant une compétence particulière pour une période fixe.

Le sénateur Nolin: Vous avez entendu les observations de M. Pelletier concernant l'article 23. Pourquoi voulez-vous conserver ce pouvoir discrétionnaire?

M. Quail: J'accepte les conseils d'experts sur toutes sortes de questions, entre autres sur les questions juridiques. Au moment de préparer le document que nous avons déposé, nous avons demandé conseil au ministère de la Justice. Cette fois-là, nous nous sommes adressés à M. Keyes, avocat-conseil principal à la section de la législation du ministère de la Justice, pour obtenir des conseils au sujet de ce document. Il est d'ailleurs parmi nous aujourd'hui.

Sans vouloir me substituer à mes collègues du ministère de la Justice, si j'ai bien compris l'exposé du témoin, cette disposition est loin d'être idéale, mais elle est tout à fait légale. Il faut donc aller de l'avant. Voilà ce que je pense.

Le sénateur Nolin: Il n'a pas dit qu'il fallait aller de l'avant.

M. Quail: Non, c'est moi qui le dis.

[Français]

Le sénateur Nolin: Alors, est-ce que je dois comprendre que les commentaires du ministère de la Justice sont dans le document que vous avez remis à monsieur?

M. Pelletier: Oui, absolument.

Le Sénateur Nolin: Est-ce que vous avez pris connaissance des amendements proposés, entre autres, l'amendement proposé la semaine dernière par M. Franche; est-ce que vous avez des commentaires à faire sur cet amendement qui visait l'article 5?

[Traduction]

M. Quail: Je ne suis pas sûr de savoir de quoi vous parlez au juste.

Le sénateur Nolin: M. Franche a proposé qu'on ajoute à la fin de l'article 5 le bout de phrase que voici: «il est entendu que le ministère évitera de concurrencer directement le secteur privé».

M. Quail: Vous voulez savoir ce que j'en pense?

Le sénateur Nolin: Oui.

M. Quail: Je pense que le projet de loi, tel qu'il est actuellement rédigé, offre une protection suffisante.

Le sénateur Nolin: Vous êtes du même avis pour ce qui est des projets d'amendement déposés et expliqués aujourd'hui par trois témoins qui voudraient faire ajouter, après le paragraphe 10(2), «relatifs à la réalisation d'un ouvrage public»?

M. Quail: Oui.

Le sénateur Nolin: Le projet de loi laisse-t-il entendre que ces services visent la réalisation d'un ouvrage public?

M. Quail: Oui. Je comprends ce que vous voulez dire. En ce qui me concerne, les limites que prévoit l'article 16 sont suffisantes.

Senator Nolin: I am speaking of clause 10 now. It is proposed to add after clause 10(2)(c) the words "in completion of any public work".

Mr. Quail: I do not have a problem with leaving that subclause the way it is, senator.

[Translation]

Senator Nolin: This specifies the expenditures the minister may incur. The suggestion is intended to ensure that these expenditures relate to public works, as defined in clause 2 of the Bill. If those words are not added, you still believe there is adequate protection here. We know it is only for public works, not for private works.

[English]

Mr. Quail: No, unless we have a requirement to be asked to do it or unless we have a specific Order in Council to do it. However, from my point of view, there is no intention of getting into municipal work. If the issue is that we are moving towards municipal work, no, we are not. The override is clause 5 of the legislation, which states clearly that the department's activities shall be directed mainly towards providing the departments, boards and agencies of the Government of Canada with services. That, to me, is the overriding objective.

[Translation]

Senator Nolin: Finally, Mr. Franche referred to a number of examples. Were you present when those examples were raised? He mentioned the Davis Inlet relocation project, for instance. You competed and ended up landing the contract.

[English]

Mr. Quail: Mr. Chairman, perhaps I could ask my colleague Mr. Nurse to join me. We have looked at each one of these. Mr. Nurse is the assistant deputy minister for real property services, which is the section that deals with the area of architecture and engineering.

Mr. Michael Nurse, Assistant Deputy Minister, Real Property Services, Public Works and Government Services: With respect to the Davis Inlet project, we went back and researched it. The project management for the Davis Inlet project became aware that Public Works had the capability to do this kind of work — a geographic information system type of work — and asked Public Works and Government Services Canada to do a presentation. He then asked us to submit a proposal, which the region did. Unbeknownst to us at the time, the same individual asked for a proposal from a private firm, and we did not know that this person was asking us and asking a private firm. We understood they were asking for some information and asking us to do it.

The proposal from PWGSC was never considered, and we were never commissioned to do the work. We do not believe the work was done to this day. We were approached. We were asked for this information. We were unaware until afterwards that this person had then turned around and asked the private sector firm to do it.

Le sénateur Nolin: Là je vous parle de l'article 10. Il a été proposé qu'on ajoute, après le paragraphe 10(2)c) les mots «relatifs à la réalisation d'un ouvrage public».

M. Quail: Disons que je n'aurais pas d'objection à ce que le libellé de ce paragraphe reste inchangé, sénateur.

[Français]

Le sénateur Nolin: Cela précise les dépenses que le ministre peut faire. La proposition s'assure que ces dépenses s'appliquent à des travaux publics définis à l'article 2 du projet de loi. Sans ajouter ces mots, selon vous, on a toute la protection. On sait que c'est seulement pour des travaux publics, pas pour des travaux privés.

[Traduction]

M. Quail: Non, à moins qu'il soit prévu qu'on s'adresse à nous ou qu'un décret nous l'ordonne. Mais, en ce qui me concerne, le ministère n'a aucunement l'intention d'entreprendre des travaux municipaux. Si l'on s'inquiète de la possibilité que le ministère se lance dans ce domaine, je peux vous affirmer que nous n'allons pas le faire. La disposition d'exemption se trouve à l'article 5 du projet de loi, qui précise que la mission du ministère consistera surtout à fournir aux ministères et organismes fédéraux certains services. Voilà donc à mon sens notre principale mission.

[Français]

Le sénateur Nolin: Finalement, M. Franche a référé à des exemples. Est-ce que vous étiez présent lorsque ces exemples ont été mentionnés. Il a mentionné le « Davis Inlet relocation project ». Vous avez compétitionné et vous avez eu le contrat.

[Traduction]

M. Quail: Monsieur le président, peut-être pourrais-je demander à mon collègue, M. Nurse, de venir me rejoindre. Nous nous sommes penchés sur chacun des exemples dont il a été question. M. Nurse est sous-ministre adjoint chargé des services immobiliers, c'est-à-dire la section qui se charge des travaux d'architecture et de génie.

M. Michael Nurse, sous-ministre adjoint, Services immobiliers, Travaux publics et Services gouvernementaux: En ce qui concerne le projet du passage de Davis, nous avons fait des recherches. L'équipe de gestion du projet du passage de Davis s'est rendu compte que Travaux publics avait la capacité de faire ce genre de travail — c'est-à-dire un système d'information géographique — et a donc demandé à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada de faire un exposé là-dessus. On nous a ensuite demandé de présenter une proposition, ce qu'ont fait les responsables régionaux. À notre insu, ce même responsable a demandé à une entreprise privée de faire une soumission, mais comme je vous le dis, nous n'étions pas au courant de cette demande de soumission. Nous avons cru comprendre qu'on nous demandait certains renseignements et qu'il était question de nous confier ce travail.

La proposition de TPSGC n'a jamais été étudiée, et on ne nous a pas confié ce travail. À notre connaissance, le travail en question n'a jamais été réalisé jusqu'à présent. On nous a pressenti et on nous a demandé de fournir certains renseignements. Ce n'est que par la suite que nous avons appris que l'individu en question avait

If we had been aware of that, we would have withdrawn immediately, as we have done in other situations. As soon as we are aware we are being asked to compete, we withdraw.

Senator Nolin: If you have researched all the examples to which Mr. Franche referred, perhaps you could comment on each of them. There are only a few other examples.

Mr. Nurse: Yes. A number of projects were referred to. If I may, I will use the reference as I understand it.

The Gander project was a request from the Newfoundland and Labrador Housing Corporation for an environmental assessment in 1994. The request came from the housing corporation. There was a proposal from Public Works to do a particular type of environmental assessment. However, we heard that a firm called BFL Consultants Limited was interested in the work, and we withdrew our proposal. That is the information to the best of our knowledge and research.

The city of Halifax asked us to perform an environmental assessment. It was work in support of preparations leading up to the G7 Summit. The G7 Summit was a high priority item on a very short time frame. A particular wharf was requested to be built in support of the G7 conference. PWC was asked by the city to undertake a quick environmental screening, which was carried out on a short-term basis. Again, we were asked directly to do the screening, and we were part of the overall work force supporting the G7 summit and foreign affairs. This was an example where we were asked to do something very quickly. It was an emergency, and we responded. If the city of Halifax had asked for a bid or a tender on that, we would not have applied.

With respect to the St. John's harbour development, the statement was that PWC undertook some work that was originally contracted to the private sector. This is a little complex, but I will attempt to go through it. There was a lot of sensitivity around this project from interest groups, as there often is around environmental assessments. This particular project actually was being carried out by a private sector firm. There was a lot of detail and what they referred to as "unit price items." For a typical project, there might be two 10-unit price items, and this is a case of quantity at a certain cost. This project, because of its sensitivity, had up to 80 unit price items. We were asked to offer advice from a project point of view, which we did. The consulting firm objected to this.

aussitôt demandé à une entreprise privée de lui faire une proposition. Si nous l'avions su au départ, nous nous serions retirés tout de suite, comme il nous est arrivé de le faire précédemment. Si nous constatons qu'on nous demande de concurrencer le secteur privé, nous nous retirons immédiatement.

Le sénateur Nolin: Si vous avez fait des recherches au sujet de chacun des exemples soulevés par M. Franche, peut-être pourriez-vous nous dire ce que vous avez trouvé au sujet de chacun d'entre eux. Il y a seulement deux ou trois autres exemples.

M. Nurse: Oui. Il a été question de plusieurs projets. Si vous me permettez, je vais me fonder sur la référence, telle que je l'ai comprise.

Le projet de Gander faisait suite à une demande d'évaluation environnementale de la Société du logement de Terre-Neuve et du Labrador en 1994. Il s'agissait donc d'une demande transmise par la Société du logement. Le ministère des Travaux publics a soumis une proposition pour la préparation d'une évaluation environnementale de type particulier. Nous avons entendu dire, cependant, qu'une société du nom de BFL Consultants Limited s'intéressait à ce travail et nous avons donc retiré notre proposition. Voilà donc l'information la plus exacte que nous avons pu recueillir grâce à nos recherches.

La ville de Halifax nous a demandé d'effectuer une évaluation environnementale. Il s'agissait d'un projet en prévision du sommet des pays du Groupe des Sept. Les travaux associés au sommet du Groupe des Sept étaient hautement prioritaires et devaient s'accomplir dans un délai très court. On avait demandé qu'un quai soit construit à cette occasion. Les responsables municipaux ont demandé à Travaux publics Canada d'effectuer dans un délai très serré un examen préalable des répercussions environnementales. Encore une fois, on nous a demandé directement d'entreprendre cet examen, et nous faisons partie de l'équipe de travail chargée de préparer le sommet du G-7 et de soutenir le ministère des Affaires étrangères. Cet exemple concerne une situation où on nous a demandé de réaliser un travail très rapidement. C'était urgent et nous avons donc accédé à cette demande. Si les responsables de la ville de Halifax nous avaient demandé de faire une soumission, nous ne l'aurions pas fait.

En ce qui concerne l'aménagement du port de St. John's, on a affirmé que Travaux publics Canada a entrepris des travaux qui avaient d'abord été affermés au secteur privé. Cette question est assez complexe, mais je vais essayer de vous expliquer ce qui s'est passé. Le projet en question avait suscité certaines réactions de la part des groupes intéressés, comme c'est souvent le cas des évaluations environnementales. En fait, une entreprise privée avait été chargée de l'exécution de ce projet. Il y avait beaucoup de détails et ce qu'on appelait «des éléments à prix unitaire». Pour un projet typique, il peut y avoir deux éléments pour lesquels on prévoit un prix pour 10 unités, c'est-à-dire que le coût de l'article est établi en fonction d'une certaine quantité. Mais comme ce projet-ci avait suscité de vives réactions, dans certains cas, le prix avait été établi pour 80 articles. On nous a demandé des conseils concernant le projet dans son ensemble, et nous les avons fournis. Mais le cabinet d'experts-conseils n'était pas d'accord pour qu'on le fasse.

Subsequently, a contract dispute advisory board hearing took place. This allows consultants to dispute their costs. The firm was successful and received a settlement in their favour, but the firm had actually done the work. We were asked by the St. John's harbour development to overlook that at that time, and subsequently a contract dispute advisory board ruled in favour of the consultant. It was a complex project. There were concerns around it, and we intervened on a short-term basis.

There was a highway upgrade project in New Brunswick and Nova Scotia. There was environmental work to be done by PWGSC. Often the standards of the federal government and the provincial governments are different, and, in cases such as this, we are sometimes asked to intervene to offer advice with respect to what the impacts could be and what the information and input could be. In this case, we carried out a brief review at the request of the organization. The concern was strictly on the basis that they wanted an interpretation from us on the different levels of regulation, and we carried through on those. We were approached by Transport Canada to offer advice in this area.

The sixth item was called an integrated, multi-hazard, municipal emergency plan. This is quite old, and perhaps it tells us how much times have changed. This was an analysis of the possibility of developing a national shelter program in the event of nuclear disaster. It was back in 1986. We were approached to look at two pilot projects in a small city and a large city and to set up a standard that might be applied throughout the country. Some work was done, and we entered into negotiations with the province of Manitoba and the city of Brandon, and the province of Nova Scotia and the cities of Halifax and Dartmouth. We did the first step in the hazardous analysis. A plan was developed which was meant to be a test for potential use elsewhere in both of these areas. However, for a number of reasons, these things were never carried through because the need for this on a long-term basis proved to be unnecessary. We were approached to provide an idea and outline of what could be applied on a national basis.

Monenco-Agra Inc. submitted a proposal for the Fort Nelson airport lighting approach. We did the contract supervisory work. They were commissioned to do the design and provide resident supervision for recabling the high-intensity approach lighting for the Fort Nelson airport. The contract was for fees of \$42,000. While the design and the plans were completely satisfactory, Transport Canada asked for fundamental changes to one part of the project.

Par la suite, des audiences ont été tenues par un conseil de règlement des différends contractuels. Il s'agit-là d'une procédure qui permet aux experts-conseils de contester des décisions concernant leurs coûts. Le cabinet en question a eu gain de cause et a donc bénéficié d'un règlement en sa faveur, mais le fait est que ce cabinet a réalisé les travaux. Les responsables des travaux d'aménagement du port de St. John's nous ont demandé de ne pas en tenir compte à l'époque, mais par la suite un conseil de règlement des différends contractuels a statué en faveur de l'expert-conseil. Il s'agissait d'un projet complexe qui avait suscité certaines préoccupations, et notre intervention était de nature purement ponctuelle.

Il a également été question d'un projet d'amélioration des autoroutes au Nouveau-Brunswick et en Nouvelle-Écosse. Certaines études environnementales devaient être réalisées TPSGC. Souvent les normes appliquées par le gouvernement fédéral et les administrations provinciales sont différentes et, dans des cas comme celui-ci, on nous demande parfois de dispenser des conseils concernant les éventuelles répercussions des travaux, l'information requise et l'éventuelle participation d'autres intéressés. Nous avons donc mené une brève étude de la situation à la demande de cette organisation. Cette dernière voulait connaître notre interprétation de la situation en ce qui concerne les différents niveaux de réglementation, et voilà donc ce que nous lui avons fourni. Transports Canada nous a demandé d'offrir nos conseils à ce sujet.

Le sixième exemple concernait un plan d'urgence intégré et multirisque municipal. Cela remonte assez loin, et c'est peut-être une bonne indication des changements importants qui se sont opérés dernièrement. Il s'agissait d'analyser la possibilité d'élaborer un programme national d'abri en prévision d'une catastrophe nucléaire. Cela remonte à 1986. On nous a pressenti pour entreprendre deux projets pilotes dans une petite ville et dans une grande ville et pour établir des normes qui pourraient éventuellement s'appliquer d'un bout à l'autre du pays. Nous avons réalisé certains travaux, et nous avons ouvert des négociations avec la province du Manitoba et la ville de Brandon, ainsi qu'avec la province de la Nouvelle-Écosse et les villes de Halifax et de Dartmouth. Nous avons réalisé la première étape d'une analyse des dangers. Un plan a été élaboré qui devait être mis à l'essai dans d'autres localités dans ces mêmes régions. Mais pour toutes sortes de raisons, les autres activités n'ont jamais été réalisées parce qu'on s'est rendu compte qu'on n'aurait pas besoin de ce genre de programme à long terme. On nous avait simplement demandé de donner une idée générale du genre de programme qu'on pourrait éventuellement établir à l'échelle nationale.

Monenco-Agra Inc. a présenté une soumission pour l'éclairage des voies d'accès de l'aéroport de Fort Nelson. C'est nous qui avons agi à titre de superviseur contractuel. L'entreprise en question a été engagée pour préparer les dessins et assurer la surveillance continue du recâblage du balisage lumineux d'approche à haute intensité de l'aéroport de Fort Nelson. Le contrat en question prévoyait des honoraires de 42 000 \$. Même si les dessins et les devis étaient tout à fait satisfaisants, Transports Canada a demandé qu'on apporte des changements fondamentaux à un élément du projet.

The decision on the part of the architectural and engineering services, as they do sometimes, was to do the work in house. They made the decision. They have an in-house capability. They made the decision to do the in-house work because of the change in the larger project and the need for a specs change. The cost to that client was \$26,000. It was a small project within a project. This was not a case where we were bidding against the private sector. This was a case where we used our in-house capability to do a quick change to the design.

The last item was a statement that we had some information in a brochure. That was a conference in Rio de Janeiro. In 1992, we were approached by a group called Canadian Airport Certificate Services Group. It was a consortium of private sector architects and engineering firms interested in pursuing airport work around the world. Our regional office had a lot of expertise in the airports area. Much of that expertise is no longer with us. They asked us to identify those services in our brochure. The regional firm did that, and when a number of architectural and engineering firms in the country saw it, they construed it to be an offering of our services.

I think it was inappropriate for us to put it in there, but we did nevertheless and were approached by a consortium of private sector firms. We did not know that an individual had approached another firm, or where we did know, we pulled out. In some cases, we intervened due to emergency or a short time frame. Certainly, relative to the rather large number of projects done, we do not feel that this was any attempt at all or any indication of our attempt to compete. Quite the contrary.

Many of these go back a number of years. Subsequently, in the last little while, we have moved even more dramatically in that direction. We have been very clear to the associations that we plan to move even further.

Senator Nolin: You have admitted that the information in the Rio de Janeiro publication was perhaps "an error," but why maintain advertising on the Internet?

Mr. Nurse: I do not believe we are advertising on the Internet.

Senator Nolin: I will show you the page with the signature of the department.

Mr. Quail: I know the page.

Look, we have to deal with services for other government departments. That was designed so that we could show other government departments the kind of businesses we are in.

Les services d'architecture et de génie ont décidé, comme ils le font à l'occasion, de faire faire ce travail à l'interne. Ce sont eux qui ont pris la décision. Ils ont d'ailleurs cette capacité à l'interne. Ils ont décidé de faire faire ce travail à l'interne en raison des modifications apportées au projet global et de la nécessité de modifier le cahier des charges. Le coût imputé au client s'est monté à 26 000 \$. Il s'agissait donc d'un petit projet à l'intérieur d'un autre projet. Dans ce cas-ci, nous n'avons pas cherché à concurrencer les entreprises privées en présentant une soumission. Nous avons simplement exploité notre capacité interne pour apporter une petite modification aux dessins.

Le dernier point concernait l'affirmation selon laquelle nous avions publié une brochure renfermant certaines informations. Cela concernait une conférence tenue à Rio de Janeiro. En 1992, nous avons été contactés par un groupe qui s'appelait Canadian Airport Certificate Services Group. Il s'agissait d'un consortium de cabinets privés d'architectes et d'ingénieurs désirant obtenir des contrats à l'étranger pour la réalisation de travaux dans les aéroports. Notre bureau régional avait une grande expérience des aéroports. Une bonne partie de cette expertise n'existe plus au sein du ministère. On nous avait donc demandé de recenser tous ces services dans notre brochure. Le bureau régional s'en est occupé, et quand un certain nombre de cabinets d'architectes et d'ingénieurs au Canada l'ont vue, ils ont cru qu'il s'agissait d'une offre de services.

À mon avis, nous n'aurions pas dû y inclure cette information, mais nous l'avons fait, et à ce moment-là, un consortium d'entreprises privées s'est mis en rapport avec nous. Nous ne savions pas qu'un autre cabinet avait été approché, et quand nous l'avons su, nous nous sommes retirés aussitôt. Évidemment, vu le nombre assez important de projets réalisés, en ce qui nous concerne, il ne s'agit pas là d'une tentative de concurrence, ni même d'une indication de notre désir de rivaliser avec le secteur privé. Tout au contraire.

Bon nombre de ces exemples remontent assez loin. Et dernièrement, nous avons opéré des changements encore plus radicaux en ce sens. Nous avons aussi indiqué très clairement aux associations que nous avons l'intention de prendre des mesures encore plus énergiques.

Le sénateur Nolin: Vous dites que c'était peut-être une «erreur» d'inclure cette information dans la publication préparée pour la conférence qui se tenait à Rio de Janeiro, mais pourquoi dans ce cas continuez-vous à faire de la publicité sur Internet?

M. Nurse: Je ne pense pas que nous fassions de publicité sur Internet.

Le sénateur Nolin: Je vais vous montrer la page qui indique les coordonnées du ministère.

M. Quail: Je sais de quelle page vous parlez.

Écoutez, nous devons tout de même fournir des services à d'autres ministères gouvernementaux. Nous avons préparé cette page pour donner aux autres ministères une idée générale de nos activités.

Senator Nolin: Could you please rephrase that? You have a web site to show other departments what you are doing.

Mr. Quail: Yes.

Senator Stratton: Within the federal government.

Mr. Quail: Yes, but anyone can get on to it. I cannot argue that it is not there. I could almost say the reverse. If someone wants a page designed for PWGSC, I do not know how we would design it, senator, without mentioning engineers. We have engineers and architects. If I had to say anything after today's hearing, I would be more sensitive in talking about engineers and architects.

Having said that, I do not consider that a competition issue. Of the concerns that have been expressed to me, that one surprises me the most. It surprises me to the point that says we have a long way to go to build up trust.

The Chairman: On the Supply and Services side, the government had this power before. The government does its own printing in many cases, does it not? The government sells graphics to other departments, does it not?

Mr. Quail: As an optional service, yes.

The Chairman: It has the Canada Communication Group, which is like an ad agency. I have seen them in other buildings with signs advertising for other departments to do business with them. Previously an ad agency from, say, Toronto would be competing with the Canada Communication Group. Is that not true? They do now, do they not?

Mr. Quail: The Canada Communication Group is an optional service inside the government.

The Chairman: You can use them —

Mr. Quail: Or you can go outside.

The Chairman: They actually compete with an ad agency from Toronto or Ottawa for a particular project.

Mr. Quail: At one point they did. They do not at this particular point in time. They have preferred access. If you wish to enter into a contract with the Canada Communication Group, you can do so without going to tender. However, if there is a tender document, the Canada Communication Group will not compete.

The Chairman: But Supply and Services is involved in all of these businesses that compete with the private sector. Now we are placing this little piece of legislation that allows Supply and Services to do that in the Department of Public Works. If they

Le sénateur Nolin: Pourriez-vous me redire cela? Vous avez bien un site web qui vous permet de faire connaître vos activités aux autres ministères.

M. Quail: Oui.

Le sénateur Stratton: Au sein du gouvernement fédéral.

M. Quail: Oui, mais n'importe qui peut y accéder. Je ne peux pas prétendre qu'elle ne s'y retrouve pas. Je pourrais presque dire l'inverse. Si quelqu'un veut élaborer un page concernant TPSGC, je vois difficilement comment il pourrait le faire, sénateur, sans parler d'ingénieurs. Nous avons parmi nos employés des ingénieurs et des architectes. Par contre, si on me demandait de préparer quelque chose après la séance d'aujourd'hui, je ferais certainement plus attention en parlant d'ingénieurs et d'architectes.

Il n'en reste pas moins que cela ne pose pas de problème de concurrence, à mon avis. De toutes les préoccupations dont on m'a fait part jusqu'à présent, celle-ci me paraît la plus surprenante — à un point tel que je serais tenté de dire que nous avons encore beaucoup de chemin à faire pour faire renaître la confiance.

Le président: Mais au sein du ministère des Approvisionnement et Services, le gouvernement détenait déjà ce pouvoir. Le gouvernement a bien son propre service d'impression et y recourt dans bon nombre de cas, n'est-ce pas? Le gouvernement vend aussi ses services de traitement graphique à d'autres ministères, non?

M. Quail: Oui, mais il s'agit d'un service facultatif.

Le président: Il a le Groupe Communication Canada, qui fonctionne un peu comme une agence de publicité. J'ai vu des panneaux publicitaires au sujet de ce service dans d'autres édifices où sont abrités des ministères différents. Par le passé, une agence de publicité de Toronto, mettons, aurait été en concurrence avec le Groupe Communication Canada, non? D'ailleurs, c'est toujours le cas, n'est-ce?

M. Quail: Le Groupe Communication Canada offre un service facultatif au sein du gouvernement.

Le président: On peut recourir à ses services...

M. Quail: Ou on peut s'adresser à un organisme externe.

Le président: Donc, le GCC concurrence directement une agence de publicité de Toronto ou d'Ottawa pour entreprendre un projet particulier.

M. Quail: Il l'a fait pendant un certain temps, mais ce n'est plus le cas. Le GCC bénéficie cependant d'un accès privilégié. Si vous voulez passer un marché avec le Groupe Communication Canada, vous pouvez le faire sans faire d'appel d'offres. Mais en cas d'appel de soumissions, le GCC ne se met pas en concurrence avec d'autres fournisseurs.

Le président: Mais Approvisionnement et Services participe à toutes ces activités qui impliquent la concurrence avec le secteur privé. Maintenant nous envisageons d'adopter un petit projet de loi qui va permettre à Approvisionnement et Services de faire la

did not have it in Public Works before, why is it necessary now? That is a very good question.

We have skated around one issue. Public Works existed before and did not have these powers. What is the problem whereby they need these powers now? Where are they deficient?

Mr. Quail: From my point of view, we were looking at what we could do that made sense. It made sense and it worked on the DSS side of the business before we amalgamated. We found ourselves in a position — not often — that whenever people talked to us about doing work on the architectural and engineering services side, we always had a debate inside the organization. The debate was this: What is your authority for doing business out there? Someone wants us to join them to go somewhere. We would have large debates on every occasion. Our view was that the world was changing. It had worked in DSS, and we were under the impression and are still under the impression that this is a good way to go relative to moving into the 21st century.

The Chairman: You are saying that Public Works will go the way of DSS.

Mr. Quail: No. If you are trying to suggest that it will go the way of CCG, the answer is “absolutely not.”

The Chairman: Perhaps printing will.

Mr. Quail: Printing is CCG.

The Chairman: You used to do that before there was a CCG. You used to print.

Mr. Quail: It used to be mandatory. It has evolved. As the minister pointed out the other day when she was here, we are working now at the question of privatizing.

[translation]

Senator Nolin: Professionals working for the Department of Public Works have been accused of not paying their dues to provincial associations — specifically associations of professional engineers or architects. Is that true?

[English]

Mr. Quail: That is true.

Senator Nolin: Why.

Mr. Quail: That is just the policy.

Mr. Nurse: My understanding is that a regulation of the Treasury Board does not permit the payment of these items. It is a choice of the individuals. The expectation is that if you do it for these two professional groups, you must do it for all professional groups. It becomes a cost to the federal government. It is my understanding. It is up to individuals to maintain their training privately, but it is not covered off by the federal government as a cost. As a result, we have a number of people

même chose au sein du ministère des Travaux publics. Si cette possibilité n'existait pas précédemment à Travaux Publics, pourquoi faut-il la prévoir maintenant? Voilà une bonne question.

Jusqu'à présent, nous avons tourné autour de la question fondamentale sans jamais l'aborder directement. Travaux publics existait auparavant et ne détenait pas ce pouvoir. Quel est le problème qui justifierait à présent qu'on le lui accorde? Quelles sont les lacunes qui nécessiteraient ce changement?

M. Quail: À mon avis, le ministère visait surtout à s'organiser de façon optimale. Ce mode de fonctionnement nous paraissait justement optimal, surtout qu'il a donné de bons résultats au MAS avant la fusion de nos deux ministères. Il se trouve que lorsqu'on nous proposait d'entreprendre des travaux d'architecture et de génie — bien que cela ne se soit pas produit très souvent — un débat s'ouvrait aussi tôt au sein du ministère. Ce débat tournait autour de la question que voici: En vertu de quel pouvoir acceptez-vous d'entreprendre de tels travaux? Mettons que quelqu'un nous propose d'entreprendre un projet en coopération: à chaque fois le même débat reprenait. Dans notre optique, le monde évoluait. Nous étions d'avis — et nous le sommes toujours — que ce serait une bonne façon d'assurer la transition vers le XXI^e siècle.

Le président: Vous dites donc que Travaux publics va faire comme le MAS.

M. Quail: Non. Si vous voulez dire par là qu'il va fonctionner comme le GCC, je peux vous dire que la réponse est un non catégorique.

Le président: Mais dans le cas du service d'impression, c'est possible.

M. Quail: Mais le GCC est le service d'impression.

Le président: Vous le faisiez déjà, avant la création du GCC. Vous exploitiez un service d'impression.

M. Quail: C'était obligatoire par le passé, mais la situation a évolué depuis. Comme vous l'a signalé la ministre l'autre jour quand elle était là, nous étudions à présent la possibilité de privatisation.

[Français]

Le sénateur Nolin: Les professionnels du ministère des Travaux publics ont été accusés de ne pas payer leur cotisation aux associations provinciales, soit l'ordre des ingénieurs ou des architectes. Est-ce vrai?

[Traduction]

M. Quail: C'est exact.

Le sénateur Nolin: Pourquoi?

M. Quail: C'est notre politique. C'est tout.

M. Nurse: Je crois comprendre qu'un règlement du Conseil du Trésor interdit le paiement de ce genre de choses. C'est un choix personnel. On craint que si c'est autorisé pour ces deux groupes professionnels, il faudra le faire pour tous les groupes professionnels. À ce moment-là, ce serait une charge pour le gouvernement fédéral. C'est du moins ce que j'ai cru comprendre. C'est aux employés individuels de couvrir les frais associés à leur accréditation professionnelle, car le gouvernement fédéral ne

operating without a membership. It is something we operate within the policy purview of the federal government and that is what we have done. I do not think it in any way denigrates the capability and professionalism. Nevertheless, that is the purview within which we operate.

Senator Cools: I have more than a question. Senator Nolin has worn me out a little.

Mr. Chairman, it seems that the officials and the minister have told us that they do not intend to compete with the private sector. The previous witness also told us that clause 23 is adequate. Everyone has told us that there is a need to build trust. Our committee has offered to facilitate.

Mr. Chairman, I move that we report the bill without amendment.

Senator Nolin: Can I please look at the document tabled by the department before we vote on anything?

The Chairman: We have a motion before us.

Senator Cools: You can speak to it.

The Chairman: We do not need a seconder. Is there any discussion?

Senator Stratton: I would like to move an amendment:

That clause 16 of Bill C-7 be amended

(a) on page 5,

(i) by replacing line 34 with the following:

16(1) The Minister may do anything for or on

(ii) by replacing lines 41 and 42 with the following:

Canada that requests the Minister to do that thing;
and

(b) on page 6, by adding after line 2 the following:

(2) Nothing in paragraph 1(b) confers on the Minister the power to provide architectural or engineering services.

The Chairman: Is there any discussion on the amendment?

Senator Cools: Mr. Chairman, maybe I am not following. Senator Stratton's amendment is a proposed amendment to the bill, not a proposed amendment to my motion. I put a motion on the floor that the bill be reported without amendment. He cannot amend my motion that way.

The Chairman: We will deal with the amendment.

Senator Cools: As long as we know they are two different things.

The Chairman: We have a motion to report the bill without amendment, and we have an amendment to the bill proposed by Senator Stratton.

supporte pas ce coût. Par conséquent, il y a un certain nombre de professionnels qui exercent un métier sans être membres d'associations professionnelles. Voilà la politique que nous appliquons au gouvernement fédéral, politique qui explique notre ligne de conduite. À mon avis, cela ne met nullement en doute les capacités et le professionnalisme de nos employés. Il reste que telle est notre politique au ministère.

Le sénateur Cools: Je n'ai pas juste une question à poser. Le sénateur Nolin m'a un peu fatiguée.

Monsieur le président, il me semble que les fonctionnaires du ministère et la ministre nous ont déjà affirmé qu'ils n'ont pas l'intention de concurrencer le secteur privé. Le témoin précédent nous a dit par ailleurs que l'article 23 est suffisant. Tout le monde nous a dit qu'il faut à présent faire renaître la confiance. Notre comité a même offert son concours à cet égard.

Monsieur le président, je propose que nous fassions rapport du projet de loi sans amendement.

Le sénateur Nolin: Pourrais-je examiner le document déposé par le ministère avant que vous ne mettiez la question aux voix?

Le président: Nous sommes saisis d'une motion.

Le sénateur Cools: Vous pouvez vous prononcer sur la motion.

Le président: Nous n'avons pas besoin de comotionnaire. Quelqu'un veut-il débattre la question?

Le sénateur Stratton: Je voudrais proposer un amendement:

Que l'article 16 du projet de loi C-7 soit modifié:

a) à la page 5,

(i) en retranchant la ligne 28 et en la remplaçant par ce qui suit:

16.(1) Le ministre peut exercer toute activité

(ii) en retranchant les lignes 37 et 38 et en les remplaçant par ce qui suit:

tions ou des personnes au Canada qui le lui demandent. Et

b) à la page 6, en ajoutant, avant la ligne 1, ce qui suit:

(2) Le paragraphe 1b) ne confère nullement au ministre le pouvoir de fournir des services d'architecture ou de génie.

Le président: Y a-t-il des sénateurs qui veulent débattre l'amendement?

Le sénateur Cools: Monsieur le président, c'est peut-être moi qui suis mal, mais l'amendement du sénateur Stratton vise le projet de loi, et non ma motion. J'ai déposé une motion proposant que rapport soit fait du projet de loi sans amendement. Il n'a donc pas le droit d'amender ma motion de cette façon.

Le président: Nous allons d'abord discuter de l'amendement.

Le sénateur Cools: À condition que tout le monde comprenne qu'il s'agit de deux choses bien distinctes.

Le président: Nous sommes saisis d'une motion qui propose que rapport soit fait du projet de loi sans amendement, ainsi que d'un amendement visant le projet de loi qui est proposé par le sénateur Stratton.

Senator Cools: His proposal is about an amendment to the bill. He is not amending my motion.

[Translation]

Senator Nolin: When Senator Stratton moves an amendment, he is implying that Senator Cools' motion to the effect that this bill be reported without amendment will be amended to say that the bill will be reported with amendments.

[English]

Senator Maheu: Why can we not call the vote on the motion of Senator Cools?

Senator Stratton: I would like to add, why would you not have the courage to vote on the amendment? If you feel comfortable with the bill, why would you not vote on the amendment?

Senator Maheu: I am calling the question.

The Chairman: You are calling the question on the amendment? I have an amendment to the bill on the floor.

Senator Maheu: Well, it was on the motion, unless we have discussion on the amendment.

The Chairman: There is an amendment on the floor. You cannot call the question on the original motion until the amendment is dealt with. Let us do that.

Would those in favour of the amendment please raise their hands?

Those opposed to the amendment?

What are the numbers?

Mr. John Desmarais, Clerk of the Committee: Yeas 2, nays

The Chairman: The motion in amendment is defeated.

We are back to the main motion. Would those in favour of the motion that Bill C-7 be reported without amendment please raise their hands?

Those opposed?

What are the numbers for the record?

Mr. Desmarais: Yeas 6, nays 2.

The Chairman: I declare the motion carried, on division.

We have two other items which we will postpone until tomorrow. Tomorrow we will hear representatives from the Treasury Board.

The committee adjourned.

Le sénateur Cools: Sa proposition vise à amender le projet de loi et non ma motion.

[Français]

Le sénateur Nolin: Lorsque le sénateur Stratton propose un amendement, implicitement, il veut dire que la motion du sénateur Cools à l'effet que le projet de loi soit rapporté non amendé, cette motion est amendée pour dire que le projet de loi sera rapporté avec amendement.

[Traduction]

Le sénateur Maheu: Pourquoi ne pas mettre aux voix la motion du sénateur Cools?

Le sénateur Stratton: Et j'ajouterais, pourquoi n'avez-vous pas le courage de voter sur l'amendement? Si le projet de loi vous satisfait, pourquoi ne voulez-vous pas voter sur l'amendement?

Le sénateur Maheu: Je demande au président de mettre la question aux voix.

Le président: Vous me demandez de mettre l'amendement aux voix? Nous sommes saisis d'un amendement visant le projet de loi.

Le sénateur Maheu: Je demandais qu'on mette la motion aux voix, à moins que d'autres sénateurs veuillent débattre l'amendement.

Le président: Nous sommes saisis d'un amendement, et par conséquent, nous ne pouvons pas mettre aux voix la motion originale tant que nous n'aurons pas réglé la question de l'amendement. Voilà donc ce que je propose de faire.

Tous ceux qui sont pour l'amendement, veuillez lever la main.

Tous ceux qui sont contre l'amendement?

Quel est le résultat?

M. John Desmarais, greffier du comité: L'amendement est rejeté par six voix contre deux.

Le président: La proposition d'amendement est donc rejetée.

Nous revenons à la motion principale. Tous ceux qui sont pour la motion, à savoir que le comité fasse rapport du projet de loi C-7 sans amendement, auraient-ils donc l'obligeance de lever la main?

Ceux qui sont contre?

Pourriez-vous nous donner le résultat, pour le compte rendu?

M. Desmarais: La motion est adoptée par six voix contre deux.

Le président: La motion est donc adoptée, à la majorité des voix.

Nous avons deux autres questions à étudier que nous reporterons à la séance de demain. Demain nous recevrons les représentants du Conseil du Trésor.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Royal Architectural Institute of Canada:

Tony Griffiths, President, Ontario Association of Architects.

From the Canadian Council of Technicians and Technologists:

C. Charles Brimley, Executive Director.

From The Geomatics Industry Association of Canada:

Ed A. Kennedy, President.

From the University of Ottawa, Faculty of Law:

Benoît Pelletier, Professor of Constitutional and Administrative Law.

From the Department of Public Works:

Ranald A. Quail, Deputy Minister,

Michael G. Nurse, Assistant Deputy Minister, Real Property Services Branch.

De l'Institut royal d'architecture du Canada:

Tony Griffiths, président, Association des architectes de l'Ontario;

Du Conseil canadien des techniciens et technologues:

C. Charles Brimley, directeur général.

De l'Association canadienne des entreprises de géomatique:

Ed A. Kennedy, président.

De l'Université d'Ottawa, faculté de Droit:

Benoît Pelletier, professeur du droit constitutionnel et administratif.

Du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux:

Ranald Quail, sous-ministre;

Michael G. Nurse, sous-ministre adjoint, Direction générale des services immobiliers.



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable DAVID TKACHUK

Président:
L'honorable DAVID TKACHUK

Thursday, May 9, 1996

Le jeudi 9 mai 1996

Issue No. 8

Fascicule n° 8

Third Proceedings on:
The Main Estimates, 1996-97

Troisième fascicule concernant:
Le Budget des dépenses 1996-1997

INCLUDING:
THE FOURTH REPORT OF THE
COMMITTEE (BILL C-7)

Y COMPRIS:
LE QUATRIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(projet de loi C-7)

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable David Tkachuk, *Chairman*

The Honourable Pierre De Bané, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Cools	(or Berntson)
* Fairbairn, P.C.	Maheu
(or Graham)	Pearson
Kelly	Poulin
Lavoie-Roux	Rizzuto
Losier-Cool	Stratton

** Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senators Pearson and Kelly substituted for those of the Honourable Senators Taylor and Nolin. (May 9, 1995)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable David Tkachuk

Vice-président: L'honorable Pierre De Bané, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Cools	(ou Berntson)
* Fairbairn, c.p.	Maheu
(ou Graham)	Pearson
Kelly	Poulin
Lavoie-Roux	Rizzuto
Losier-Cool	Stratton

** Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Les noms des honorables sénateurs Pearson et Kelly substitués à ceux des honorables sénateurs Taylor et Nolin. (Le 8 mai 1996)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, May 9, 1996

(9)

The Standing Senate Committee on National Finance met at 11:00 a.m. this day, in Room 356-S, the Chairman, the Honourable Senator Tkachuk, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Tkachuk, Cools, De Bané, Lavoie-Roux, Maheu, Poulin, Rizzuto, and Stratton (8).

In attendance from the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

Ron J. Duhamel, M.P.

From the Treasury Board:

David Miller, Assistant Secretary, Expenditure Management Sector Program Branch;

Tom Hopwood, Director, Office in charge of the improved reporting to Parliament, Program Branch.

Pursuant to its Orders of Reference adopted by the Senate on Wednesday, March 20, 1996, the Committee resumed its examination on Main Estimates laid before Parliament for the fiscal year ending March 31, 1997.

Mr. Duhamel made opening remarks.

Messrs Miller and Hopwood made a presentation.

Messrs Duhamel, Miller and Hopwood answered questions.

It was moved by the Honourable Senator Lavoie-Roux, that the budget of the Committee be adopted.

The question being put on the motion, it was agreed.

At 12:00 noon, the Committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 9 mai 1996

(9)

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 11 heures, dans la pièce 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Tkachuk (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Tkachuk, Cools, De Bané, Lavoie-Roux, Maheu, Poulin, Rizzuto et Stratton (8).

Également présent du Centre parlementaire: M. Edward J.D. Ketchum, directeur de la recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Ron J. Duhamel, député.

Du Conseil du Trésor:

David Miller, secrétaire adjoint, Secteur de la gestion des dépenses, Direction des programmes;

Tom Hopwood, directeur, Bureau responsable de l'amélioration des rapports au Parlement, Direction des programmes.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 20 mars 1996, le comité reprend son examen du Budget des dépenses principal déposé devant le Parlement pour l'exercice se terminant le 31 mars 1997.

M. Duhamel fait des remarques liminaires.

MM. Miller et Hopwood font un exposé.

MM. Duhamel, Miller et Hopwood répondent aux questions.

Il est proposé par l'honorable sénateur Lavoie-Roux que le budget du comité soit adopté.

La question, mise aux voix, est adoptée.

À midi, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le greffier du comité,

John Desmarais

Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

TUESDAY, May 14, 1996

The Standing Senate Committee on National Finance has the honour to present its

FOURTH REPORT

Your Committee, to which was referred Bill C-7, An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts has, in obedience to the Order of Reference of Thursday, March 28, 1996, examined the said Bill and now reports the same without amendment.

Respectfully submitted,

Le président,

DAVID TKACHUK

Chairman

RAPPORT DU COMITÉ

Le MARDI 14 mai 1996

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales a l'honneur de présenter son

QUATRIÈME RAPPORT

Votre Comité, auquel a été déféré le Projet de loi C-7, Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois, a, conformément à l'Ordre de renvoi du jeudi 28 mars 1996, étudié ledit projet de loi et en fait maintenant rapport sans amendement.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, May 9, 1996

The Standing Senate Committee on National Finance, met this day, at 11:00 a.m., to examine the Main Estimates laid before Parliament for the fiscal year ending March 31, 1997.

Senator David Tkachuk (*Chairman*) in the Chair.
[English]

The Chairman: Honourable senators, we have a budget to approve, which I believe the clerk has distributed, and I need a motion to take it to Internal Economy. It is a fairly conservative budget, if I may say so. It includes just research, communication, money for witnesses' travel, and eight working lunches. That is to cover situations like like we had last night, when we were here till 8:30. Although I have asked that that be put in the budget, of course, because this was not yet passed, I was not able to order lunch yesterday evening. Are there any questions or problems with this budget?

Senator Lavoie-Roux: No, Mr. Chairman; it looks fairly reasonable to me, and everybody knows how tight I am on expenses. I move that we pass the budget.

The Chairman: It is moved by Senator Lavoie-Roux. Is it agreed?

Senator Poulin: We have questions.

Senator Maheu: The budget item for Mr. Ketchum, Director of Research, 6 months at \$70,200. Is that right?

The Chairman: Yes.

Senator Poulin: Does that mean that the annual salary \$140,000? That is what it says here. You would like it to be 40,000?

The Chairman: No, it does not mean it is \$140,000. It is done on a fee-for-service basis so it is, I think, based on \$250 a day. It is not the salary for the research assistants, it is a straight fee, which would cover all the overhead of their company.

Senator Maheu: It is for one year in that particular instance and not six months? It says six months down below.

The Chairman: It is six months here, yes. If we need it again we will consider it at that time, another \$70,000.

Senator Poulin: Is that what you call the charge-back process?

Senator Stratton: Cost recovery.

Senator Poulin: The parliamentary cost-recovery process? Have we ever negotiated with the parliamentary centre the cost of the Senate? Has that been negotiated?

The Chairman: Yes.

Senator Lavoie-Roux: It is the same thing as last year?

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 9 mai 1996

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 11 heures, pour examiner le Budget des dépenses déposé au Parlement pour l'exercice se terminant le 31 mars 1997.

Le sénateur David Tkachuk (*président*) occupe le fauteuil.
[Traduction]

Le président: Honorables sénateurs, nous avons un budget à approuver, que le greffier vous a distribué, je crois. Il me faut une motion pour le présenter à la Régie interne. C'est un budget assez modeste, si j'ose dire. Il porte simplement sur la recherche, les communications, les frais de déplacements des témoins et sur huit déjeuners de travail. C'est pour prévoir des situations comme celle d'hier soir où nous sommes restés ici jusqu'à 20 h 30. Même si j'ai demandé que cela soit prévu au budget, bien entendu, comme cela n'avait pas encore été adopté, je n'ai pas pu commander de repas hier soir. Y a-t-il des questions ou des problèmes avec ce budget?

Le sénateur Lavoie-Roux: Non, monsieur le président. Il me semble assez raisonnable et chacun sait combien je suis stricte en matière de dépenses. Je propose que nous adoptions le budget.

Le président: Le sénateur Lavoie-Roux a fait une proposition. Est-elle acceptée?

Le sénateur Poulin: Nous avons des questions.

Le sénateur Maheu: Le poste budgétaire prévu pour M. Ketchum, directeur du Service de recherche, 70 200 \$ pour six mois. Est-ce exact?

Le président: Oui.

Le sénateur Poulin: Est-ce que cela signifie un salaire annuel de 140 000 \$? C'est ce qui est indiqué ici. Vous aimeriez qu'il soit de 140 000 \$?

Le président: Non, cela ne signifie pas qu'il est de 140 000 \$. Ce montant est calculé selon le principe de la rémunération des services, ce qui correspond je crois à 250 \$ par jour. Ce n'est pas le salaire des attachés de recherche. C'est un montant fixe qui devrait couvrir tous les frais généraux de leur service.

Le sénateur Maheu: C'est pour un an dans ce cas en particulier et non six mois? Plus bas, on indique six mois.

Le président: C'est pour six mois, effectivement. Si nous avons encore besoin de ses services par la suite, nous envisageons à ce moment-là un montant supplémentaire de 70 000 \$.

Le sénateur Poulin: S'agit-il de ce qu'on appelle le processus de facturation interne?

Le sénateur Stratton: Le recouvrement des coûts.

Le sénateur Poulin: Le processus parlementaire de recouvrement des coûts? Avons-nous déjà négocié les coûts pour le Sénat avec le Centre parlementaire? Cela a-t-il été négocié?

Le président: Oui.

Le sénateur Lavoie-Roux: Est-ce la même chose que l'année dernière?

The Chairman: Yes, it is. There has been no increase.

Senator Lavoie-Roux: It has been this way year after year.

The Chairman: And we need him. If there are no more questions, I will assume that it is agreed.

Senator Lavoie-Roux: Agreed.

The Chairman: Agreed.

Senator Lavoie-Roux: Actually, I don't know if I can move a motion and then agree to it.

The Chairman: Yes, you can do both.

This is the third meeting to examine the Main Estimates for the fiscal year 1996-97. We have before us witnesses from the Treasury Board: Mr. David Miller, Assistant Secretary, Expenditure Management Sector, who is becoming almost a member of our committee here, and Mr. Tom Hopwood, Director, Office in Charge of Improved Reporting to Parliament.

We have asked Treasury Board for a briefing on the expenditure management system. Because we do not really know what it is and we will be studying the Main Estimates, we thought it would be a good idea if they briefed us on what exactly they mean by this. I will ask Mr. Miller to lead off.

Senator Stratton: Mr. Chairman, there is a third person at the table.

Mr. Ronald Duhamel, Member of Parliament (St. Boniface): I am Ron Duhamel, member of Parliament for St. Boniface. I am the chairman of this working group and perhaps I could make a few introductory remarks.

[Traduction]

Thank you for giving us this opportunity to make this presentation. Mr. Chairman, this is a very important initiative. We need your feedback and your comments on this project with which I have been closely associated for some time now. I have my own slant on things perhaps and it is important to get another perspective.

We greatly appreciate the opportunity to present this information. This is a project close to our hearts. Steps must be made to improve the information that we share with members and senators and we need your help. This is not something that we want to push through at any cost. It is a proposal on which we wish to act, if action is warranted.

[English]

Dear colleagues, we appreciate very much the opportunity to be here today to talk about the changes we hope to introduce as part of our Improved Reporting to Parliament project. Our main purpose here today is to ask for your assistance at this critical stage in our project. Many of you will know that I chair this parliamentary working group comprised of members of the House and Senate that has reviewed and commented on a broad range of ways to improve reporting to Parliament.

Le président: Oui, il n'y a eu aucune augmentation.

Le sénateur Lavoie-Roux: C'est ainsi depuis des années.

Le président: Et nous avons besoin de lui. S'il n'y a pas d'autres questions, je partirai du principe que la motion est adoptée.

Le sénateur Lavoie-Roux: Adopté.

Le président: Adopté.

Le sénateur Lavoie-Roux: En fait, je me demande si je peux proposer une motion puis l'adopter.

Le président: Oui, vous le pouvez.

C'est la troisième séance d'examen du Budget des dépenses pour l'exercice 1996-1997. Nous avons aujourd'hui avec nous des témoins du Conseil du Trésor: M. David Miller, secrétaire adjoint, Secteur de la gestion des dépenses, qui est pratiquement en train de devenir un membre de notre comité, et M. Tom Hopwood, directeur du Bureau responsable de l'amélioration des rapports au Parlement.

Nous avons demandé au Conseil du Trésor de nous renseigner sur le système de gestion des dépenses. Comme nous ne savons pas vraiment en quoi il consiste et que nous étudierons le Budget des dépenses, nous avons pensé qu'il serait bon qu'on nous explique exactement de quoi il s'agit. Je demanderai à M. Miller de commencer.

Le sénateur Stratton: Monsieur le président, il y a une troisième personne à la table.

M. Ronald Duhamel, député (Saint-Boniface): Je suis Ron Duhamel, député de Saint-Boniface. Je suis le président de ce groupe de travail et je pourrais peut-être faire quelques observations préliminaires.

[Français]

Je vous remercie de nous avoir donné l'occasion de vous faire cette présentation. Monsieur le président, il s'agit d'un projet très important. Nous avons besoin de votre appréciation, de vos commentaires sur ce projet. Je suis un peu près de tout cela depuis assez longtemps. Je le vois peut-être à ma façon et c'est important de le voir d'autres façons.

Nous apprécions beaucoup l'occasion de présenter ces informations. C'est un projet qui nous tient à coeur. Il faut davantage améliorer l'information que nous partageons avec les députés et les sénateurs. Nous avons besoin de votre aide. Ce n'est pas quelque chose que l'on veut pousser à tout prix. C'est quelque chose avec lequel l'on veut avancer, si cela mérite d'être fait.

[Traduction]

Chers collègues, nous sommes très heureux d'avoir l'occasion d'être des vôtres aujourd'hui pour vous faire part des changements que nous espérons apporter dans le cadre de notre projet d'amélioration des rapports au Parlement. Notre principal objectif aujourd'hui est de vous demander votre aide à cette étape décisive de notre projet. Beaucoup d'entre vous savent que je préside ce groupe de travail parlementaire qui se compose de députés et de sénateurs, chargé d'examiner divers moyens d'améliorer les

Over the last year we have built a strong consensus, I believe, on ways to improve the reports to Parliament. The Part IIIs that you have received represent the first step towards achieving this goal. There are six departments which have pilots; that is a beginning and we will see whether or not it goes beyond that.

A report of the working group contained a number of recommendations to officials, one of which was that the revised Part IIIs be subject to an evaluation of whether they represent better information for members and committees, and that members in relevant committees be included as part of the evaluation process.

Ladies and gentlemen, this recommendation was carried forward in the report to the House that resulted in the tabling of the six revised Part IIIs, and this evaluation, which we hope you will assist in, will help us to determine whether or not we should proceed with the implementation of these ideas — indeed, whether or not we should proceed further. We freely admit that there is still some distance to go with individual documents, but we believe that the direction we are heading in is the right one. We believe it is the right one, but we are open to your feedback; in fact we welcome it. I would ask you, therefore, as you examine the new documents, to focus as much on where we are going as you do on how far we have moved thus far.

[Translation]

As I just mentioned, we welcome your comments. We do not want to proceed without knowing where you stand on this matter.

[English]

I would now like to pass on to Mr. Miller. Next to him is Mr. Hopwood, who will provide you with details and probably answer all of your questions.

Mr. David Miller, Assistant Secretary, Expenditure Management Sector, Program Branch, Treasury Board of Canada: I would like to take this opportunity to thank Mr. Duhamel and the other parliamentary members of his subcommittee for helping us, over the last six or seven months, to come to grips with what we consider an important issue, and that is basically improving how we provide information to Parliament. Without his assistance and the work done by the committee we would have never progressed as far as we have.

In talking about the improved reporting project I should mention that that is the second phase of the expenditure management system and all that that entails; after we do our presentation on this phase, after Mr. Hopwood finishes, I will go back and put it within the context of what we call the expenditure management system, which I can describe in a few minutes for the committee as well.

rapports au Parlement et de présenter des commentaires à cet égard.

Au cours de l'année dernière, nous avons développé un consensus solide, à mon avis, sur les moyens d'améliorer les rapports au Parlement. Les parties III que vous avez reçues représentent la première étape vers la concrétisation de cet objectif. Six ministères ont mis sur pied des projets pilotes; c'est un début et nous verrons s'il y a lieu d'aller plus loin.

Un rapport du groupe de travail renfermait un certain nombre de recommandations à l'intention des hauts fonctionnaires. On y recommandait entre autres que les nouvelles parties III fassent l'objet d'une évaluation pour déterminer si elles répondent mieux aux besoins en information des députés et des comités et que les membres des comités permanents fassent partie du processus d'évaluation.

Mesdames et messieurs, cette recommandation a été reprise dans le rapport à la Chambre qui a donné lieu au dépôt des six parties III révisées et cette évaluation, qui se fera nous l'espérons avec votre aide, nous permettra de déterminer si nous devons mettre en oeuvre ces propositions — en fait, si nous devons aller plus loin. Nous reconnaissons qu'il y a encore beaucoup de travail à faire en ce qui concerne certains documents, mais nous estimons être dans la bonne voie. Nous sommes toutefois prêts à recevoir vos commentaires et en fait nous serons heureux d'en prendre connaissance. C'est pourquoi je vous demanderais, lors de votre examen des nouveaux documents, de vous pencher autant sur nos objectifs que sur nos réalisations jusqu'à présent.

[Français]

Comme je viens de le mentionner, nous voulons vos commentaires. Nous ne voulons pas aller de l'avant sans comprendre quels sont vos sentiments envers cette initiative.

[Traduction]

Je céderai maintenant la parole à M. Miller. Il est accompagné de M. Hopwood, qui vous donnera des précisions et répondra probablement à toutes vos questions.

M. David Miller, secrétaire adjoint, Secteur de la gestion des dépenses, Direction des programmes, Conseil du Trésor du Canada: J'aimerais profiter de cette occasion pour remercier M. Duhamel et les autres parlementaires, membres de ce sous-comité de nous avoir aidés au cours des six ou sept derniers mois à tâcher de résoudre ce que nous considérons être une question importante, à savoir améliorer l'information destinée au Parlement. Sans son aide et sans le travail du comité, nous n'aurions jamais pu progresser comme nous l'avons fait.

En ce qui concerne le projet d'amélioration des rapports, j'aimerais mentionner qu'il s'agit de la deuxième étape du système de gestion des dépenses et de tout ce qu'il comporte; une fois que nous aurons terminé notre présentation sur cette étape, une fois que M. Hopwood aura terminé sa présentation, je situerai cette étape dans le contexte de ce que nous appelons le système de gestion des dépenses, que je peux décrire également en quelques minutes au comité.

This project was initiated about a year ago with the objectives of providing better information to Parliament and reducing the amount of effort required to provide that information directly. Today we would like to give you some of the background to the project, describing the changes we are proposing to make over the next year or so; we would like to ask for the committee's help in evaluating the direction we are heading in with the expenditure management documents that are provided to Parliament, and, as well, we would like your views on proposals to shift the timing for providing this information.

I believe a small handout has been available to the committee members and I would recommend it to your perusal.

The purpose of the changes that we have made through the expenditure management system, including those that we are recommending for this next phase, was to promote greater fiscal responsibility and, in particular, to place a greater emphasis on results and value for money, to promote program review and reallocation rather than incremental funding for new initiatives, and to encourage greater participation by Parliament.

With respect to the scope and approach of the project, it is important for us to indicate that we are looking only at the information that is used in the supply process. We have been working closely with the subcommittee on the business of supply of the House. That subcommittee is chaired by Ms Catterall and relates to the House committee that deals with procedure and House affairs, and she is addressing the supply process itself. We are just dealing with information. We are not trying to change any of the procedures or processes within Parliament.

Our project will influence all of the Main Estimates and the Supplementary Estimates and has implications for the budget documents, the public accounts and about 400 other reports that are provided to Parliament on the performance of government in certain areas. It will be linked to the president's report on review that was tabled for the first time last fall.

We are trying to take a very transparent and step-by-step approach to these changes. We are consulting extensively with parliamentarians directly or through the parliamentary working group chaired by Mr. Duhamel. Other stakeholders have been heavily involved, including officials of the Office of the Auditor General, academics and government officials.

Over the course of the last 12 months we have worked with key stakeholders, members of Parliament, senators, Office of the Auditor General officials, and departmental staff to generate ideas on ways to improve the expenditure management information that Parliament receives. This has resulted in suggestions for improvements in three areas described on the next page of the short handout.

Ce projet a été mis sur pied il y a environ un an afin d'améliorer les renseignements fournis au Parlement et de réduire les efforts nécessaires pour fournir ces renseignements directement. Aujourd'hui, nous aimerions vous expliquer un peu le contexte du projet, vous décrire les changements que nous proposons d'apporter au cours de l'année qui vient. Nous aimerions demander l'aide du comité pour évaluer la voie dans laquelle nous nous sommes engagés en ce qui concerne les documents de gestion des dépenses fournis au Parlement. Nous aimerions également connaître vos vues sur les propositions de modifier le calendrier de présentation de ces renseignements.

Je crois qu'un court document a été mis à la disposition du comité à cet égard et je vous recommande d'en prendre connaissance.

Les changements apportés dans le cadre du système de gestion des dépenses, y compris ceux que nous recommandons pour cette prochaine étape, visaient à promouvoir une plus grande responsabilité financière et surtout à insister davantage sur les résultats et la rentabilité, à promouvoir l'examen de programmes et la nouvelle répartition des fonds plutôt que l'octroi de fonds supplémentaires pour de nouvelles initiatives et à encourager une plus grande participation du Parlement.

En ce qui concerne la portée du projet et l'approche adoptée, nous tenons à préciser que nous examinons uniquement les renseignements utilisés dans le cadre du mode d'affectation des crédits. Nous nous sommes occupés en étroite collaboration avec le sous-comité des travaux des subsides de la Chambre. Ce sous-comité est présidé par Mme Catterall et relève du comité de la Chambre qui s'occupe de la procédure et des affaires de la Chambre. Elle s'occupe du mode d'affectation des crédits proprement dit. Nous nous occupons uniquement de l'aspect information. Notre objectif n'est pas de modifier les procédures ou les procédés en vigueur au Parlement.

Notre projet influencera l'ensemble du Budget des dépenses principal et du Budget des dépenses supplémentaire et aura des incidences sur les documents budgétaires, les comptes publics et environ 400 autres rapports fournis au Parlement sur le rendement du gouvernement dans certains domaines. Il sera lié au rapport du président sur l'examen qui a été déposé la première fois l'automne dernier.

Nous tâchons d'aborder ces changements de façon très transparente et méthodique. Nous procédons à de nombreuses consultations avec les parlementaires directement ou par l'intermédiaire du groupe de travail parlementaire présidé par M. Duhamel. D'autres parties intéressées ont également participé de près à ce projet, entre autres des responsables du Bureau du vérificateur général, des universitaires et des hauts fonctionnaires.

Au cours des 12 derniers mois, nous avons travaillé en collaboration avec les parties intéressées, les députés, les sénateurs, les responsables du Bureau du vérificateur général et le personnel des ministères pour déterminer les moyens d'améliorer l'information en matière de gestion des dépenses que reçoit le Parlement. Nous avons pu ainsi obtenir des propositions d'amélioration dans les trois domaines décrits à la page suivante du court document qui vous a été remis.

As the objectives of the project, the first one deals with documentation, content and timing. Most stakeholders are dissatisfied with the current Part IIIs and other expenditure management system documents provided to Parliament. They are hard to read, are difficult to reconcile, excessively detailed, and are not oriented towards results; they do not provide a clear overall picture of priorities, plans and performance.

I should mention that we produce about 12 million pages of material as part of the Main Estimates each year. That is almost 10 separate books, each book comprising several hundred pages, and it is our belief and understanding that it adds very little value to the considerations and discussions that occur within Parliament. Despite the amount of effort we have made in trying to help parliamentarians understand the programs and directions of government, we seem to have missed rather badly; and this is the first time in 15 years that we would like to take a serious look at how we can improve that whole process.

The next element is what we call a control framework; by this we mean the way in which Parliament categorizes spending for review and approval. We have not had a look at this in several decades and we need to address some outstanding questions — such things as which entities should report to Parliament; the design of the business-plan framework that we hope will underlie all of the information that is coming forward; and the orientation that we have, which is input, on how much there is for salaries and, for example, how much for telephone bills, as opposed to inputs or results information.

The third element that we would like to look at is technology. The existing structure was implemented about 15 years ago and I do not need to indicate to this committee about what kinds of changes we have had in our ability to communicate information and deal with it electronically during that intervening period.

Today we would like to focus on the first of these three areas, which, in particular, are the steps we are taking to make a clear distinction between planning and performance information and to just the timing for presenting this to Parliament.

Mr. Tom Hopwood, Director, Office in Charge of the Improved Reporting to Parliament, Program Branch, Treasury Board of Canada: With your permission, Mr. Chairman, I would like to provide a little more detail on exactly what it is we are trying to achieve and then get into the question of the evaluation that we are now performing and, in particular, how I could help us with this evaluation by giving us your views on where we are going.

Last December we received House approval to table revised Part IIIs for six departments. Those departments were Transport, Indian Affairs and Northern Development, Agriculture and

Parmi les objectifs du projet, le premier porte sur la documentation, le contenu et le calendrier. La plupart des parties intéressées ne sont pas satisfaites des parties III actuelles et des autres documents du système de gestion des dépenses fournis au Parlement. Ces documents sont difficiles à lire, difficiles à concilier, renferment beaucoup trop de détails et ne sont pas axés sur les résultats; ils ne donnent pas une vue d'ensemble claire des priorités, des plans et du rendement.

J'aimerais préciser que nous produisons environ 12 millions de pages de textes dans le cadre de la préparation du Budget des dépenses principal chaque année. Cela représente pratiquement 80 documents distincts de plusieurs centaines de pages chacun. Or, d'après ce que nous croyons comprendre, ils ne sont pas d'une très grande utilité pour les examens et les discussions qui se déroulent au Parlement. Malgré les efforts que nous avons déployés pour tâcher d'aider les parlementaires à comprendre les programmes et les orientations du gouvernement, il semble que nous ayons échoué assez lamentablement. C'est donc la première fois en 15 ans que nous décidons d'examiner sérieusement comment améliorer l'ensemble du processus.

Le prochain élément est ce que nous appelons un cadre de contrôle, c'est-à-dire la façon dont le Parlement catégorise les dépenses aux fins d'examen et d'approbation. Nous ne nous sommes pas penchés sur cet aspect depuis plusieurs dizaines d'années et nous devons nous attaquer à certaines questions toujours en suspens — entre autres quelles sont les entités qui devraient relever du Parlement; la conception de la structure du plan opérationnel qui, nous l'espérons, sous-tendra tous les renseignements présentés; et l'orientation dont nous disposons, à savoir les intrants, sur les fonds prévus pour les salaires et, par exemple, pour les factures téléphoniques, par opposition aux extrants ou aux résultats.

La technologie est le troisième aspect que nous aimerions examiner. La structure actuelle a été mise en oeuvre il y a une quinzaine d'années et je ne crois pas qu'il soit nécessaire d'indiquer au comité le genre de changements qui se sont produits depuis dans notre capacité de communiquer l'information et de la traiter électroniquement.

Aujourd'hui, nous aimerions mettre l'accent sur le premier de ces trois aspects, à savoir les mesures que nous sommes en train de prendre pour établir une distinction claire entre l'information sur la planification et celle sur le rendement et pour améliorer le calendrier de présentation de cette information au Parlement.

M. Tom Hopwood, directeur, Bureau responsable de l'amélioration des rapports au Parlement, Direction des programmes, Conseil du Trésor du Canada: Avec votre permission, monsieur le président, j'aimerais vous donner un peu plus de précisions sur ce que nous tâchons d'accomplir exactement. J'aborderai ensuite l'évaluation que nous sommes en train de faire et, en particulier, la façon dont vous pourriez nous aider dans le cadre de cette évaluation en nous faisant connaître vos vues sur notre orientation.

En décembre dernier, nous avons reçu l'approbation de la Chambre de déposer les parties III révisées de six ministères, soit Transports, Affaires indiennes et du Nord, Agriculture et

Agri-Food Canada, Fisheries and Oceans, Natural Resources Canada, and Revenue Canada. We had six pilot departments working with us to design what we hoped would be substantially different and substantially better documents from Parliament's point of view.

A key element of the documents, and in particular the first three that I mentioned, Transport, DIAND and Agriculture, was to separate planning information from performance information. We found in the past that as you read the documents — I have an old version of the DIAND document — you had to flip through several hundred pages to find the performance information for various sub-activities; you never actually gathered a clear picture of departmental performance; you could not sit back and get a good overall view of how well the department was doing. A clear element of our proposal was to split planning information from performance information in a clear way. When you read the pilot documents for this year you will be able to identify them by a little logo on the front indicating, "Improved Reporting to Parliament — Pilot Document." Then, when you go to the table of contents, you will see that it has a section on plans, a section on performance, and a third section dealing with supplementary information.

We want the documents to deal very clearly with high level plans and priorities, looking at what can be accomplished in the long term, in the future, looking at the past, in some cases going back 15 years, in terms of performance information, and moving a lot of what I thought were fairly mind-numbing reconciliations at the micro-accounting level into the supplementary information section. It is there if you need it, but we really wanted to focus on high level strategic plans, priorities and results, so that was a key element of our proposal.

A second key element of what we are doing is we are trying to improve the timing of the display of the information. Right now the Part IIIs of the Estimates are tabled right on the heels of the budget decisions and, if you take a look at our pilot Part IIIs, in particular Agriculture and Revenue, you will see that there were several budget decisions that departments did not have time to include in the documents that were tabled as part of the Estimates. They simply did not have time to accommodate the budget decisions included in the documents in time for us to print the 12 million pages that are tabled in the House.

We want to do two things: we want to provide the planning information within four weeks of the budget decision, to allow departments up to four weeks to accommodate budget decisions in their planning information; we also want to provide the performance information six months earlier than it is now provided by making it available in the fall and linking it to the president's report on review. That would give a fall window for accountability, a spring window for planning and it would adjust the cycle rather than having to deal with all of it within that narrow window right after the Estimates are tabled.

Agroalimentaire Canada, Pêches et Océans, Ressources naturelles Canada et Revenu Canada. Ces six ministères pilotes ont travaillé avec nous à la conception de documents qui, du point de vue du Parlement seraient, nous l'espérons, nettement différents et améliorés.

Un élément clé de ces documents et en particulier des trois premiers que j'ai mentionnés, à savoir Transports, MAINC et Agriculture, consistait à séparer l'information portant sur la planification de l'information portant sur le rendement. Nous avons constaté par le passé à la lecture des documents — j'ai une ancienne version du document du MAINC — qu'il fallait feuilleter plusieurs centaines de pages avant de trouver l'information sur le rendement de diverses sous-activités; il était impossible d'avoir une vue d'ensemble claire du rendement du ministère. Un élément distinct de notre proposition consistait à séparer clairement les renseignements sur la planification de ceux portant sur le rendement. Lorsque vous lirez les documents pilotes de cette année, vous pourrez les reconnaître grâce au petit logo en page couverture qui indique «Amélioration des rapports au Parlement — Document pilote». Puis, lorsque vous consulterez la table des matières, vous constaterez qu'elle comporte une partie sur les plans, une partie sur le rendement et une troisième partie qui renferme des renseignements supplémentaires.

Nous voulons que les documents traitent très clairement des plans et des priorités de haut niveau et que les renseignements sur le rendement permettent d'examiner les réalisations possibles à long terme, les réalisations passées en remontant dans certains cas jusqu'à 15 ans en arrière. Nous avons donc transféré une bonne partie des rapprochements assez ennuyeux au niveau de la micro-comptabilité à la partie où se trouvent les renseignements supplémentaires. Ces renseignements sont là si vous en avez besoin mais nous voulions surtout mettre l'accent sur les plans stratégiques, les priorités et les résultats de haut niveau. C'était donc l'élément clé de notre proposition.

Un deuxième élément clé de notre travail consiste à essayer d'améliorer les délais dans lesquels l'information est présentée. À l'heure actuelle, les parties III du Budget sont déposées immédiatement après les décisions budgétaires et, si vous examinez les parties III de nos ministères pilotes, en particulier celles des ministères de l'Agriculture et du Revenu, vous constaterez qu'il y avait plusieurs décisions budgétaires que les ministères n'ont pas eu le temps d'inclure dans les documents déposés dans le cadre du budget. Ils n'ont simplement pas réussi à inclure ces décisions budgétaires à temps pour l'impression des 12 millions de pages déposées à la Chambre.

Notre objectif est double: nous voulons fournir l'information concernant la planification dans les quatre semaines qui suivent la décision budgétaire, afin de laisser aux ministères jusqu'à quatre semaines pour inclure les décisions budgétaires dans leurs renseignements sur la planification; nous voulons également fournir les renseignements sur le rendement six mois plus tôt qu'à l'heure actuelle en les rendant disponibles à l'automne et en faisant le lien avec le rapport du président sur l'examen. La reddition des comptes se ferait donc à l'automne et les plans seraient présentés au printemps, ce qui permettrait de rajuster le

There are two key elements of what we are asking for your feedback on today: one is the move towards more strategic top down documents that make that clear separation between plans and performance, and the other is the matter of timing.

Last December, when we made this motion, the report that was tabled in the House required that we carry out an evaluation of the documents. We intended to do that anyway, so we are right at the point now of being able to bring together a lot of that information, and we wanted to include your views in that document.

In evaluating the Part IIIs, we have identified six questions that the evaluation is dealing with, and you can see those on page 5 here. The first three relate more specifically to members of Parliament; the last three are being addressed by expert assessments carried out by experts in the areas of communication, disclosure standards, and so on. We would appreciate it if you would provide us with your views on the first of those three questions. In particular, could you focus on the question of whether you agree with the movement towards making the documents more strategic and results-oriented? As to the split between plans and performance, do you like the idea of adjusting the tabling? And, third, do you feel that you have had the ability to influence the design and shape of the documents in the past?

The point that we always make is that these documents are not written for Treasury Board or for departments; they are written for parliamentarians; and some parliamentarians are surprised when they find that, in fact, we are actually looking for their views and their ideas on the information the documents contain and how they are presented. Do you feel that you have had the capacity to influence them in the past?

On page 6, just by way of other background information, we have had feedback from members of the Senate in a variety of ways. The first was already mentioned, Mr. Duhamel's parliamentary working group had two members from this committee on it, Senators Bolduc and Olson, and we also included Senator Stewart on the committee, who is a recognized expert in the area of the estimates and the supply process.

Senator Cools: You are referring to Senator John Stewart?

Mr. Hopwood: Yes. We received very good feedback and participation from those members, and the report that was issued from that working group played a key role in the motion that we tabled in the House. We have also met individually with members and we will try to set up contacts with others. There is an open invitation here: if any of you would like to contribute to the process, we would be more than happy to meet with you and discuss this one on one.

cycle plutôt que de tout concentrer dans la période très courte qui suit le dépôt du Budget.

Il y a donc deux principaux aspects sur lesquels nous aimerions avoir vos commentaires aujourd'hui: l'un concerne l'établissement de documents plus stratégiques renfermant de l'information descendante, qui font une distinction claire entre les plans et le rendement, et l'autre concerne le calendrier.

En décembre dernier, lorsque nous avons présenté cette proposition, le rapport déposé à la Chambre exigeait que nous procédions à une évaluation des documents, ce que nous avons de toutes façons l'intention de faire. Nous sommes donc aujourd'hui en mesure de rassembler une grande partie de ces renseignements et nous voulions inclure vos vues dans ce document.

Dans le cadre de l'évaluation des parties III, nous avons déterminé six questions abordées par le plan d'évaluation, qui se trouvent à la page 5. Les trois premières concernent plus particulièrement les parlementaires; les trois dernières sont en train d'être étudiées par des spécialistes en communication et en normes de présentation de l'information, entre autres. Nous aimerions connaître votre opinion sur la première de ces trois questions. En particulier, êtes-vous d'accord avec l'établissement de documents plus stratégiques et surtout axés sur les résultats? Quant à la distinction entre les plans et le rendement, êtes-vous favorables à l'idée de modifier le calendrier du dépôt? Et troisièmement, avez-vous l'impression d'avoir pu par le passé influencer la conception et la forme des documents?

Ce que nous faisons toujours remarquer, c'est que ces documents ne sont pas écrits pour le Conseil du Trésor ou les ministères, mais pour les parlementaires; et certains parlementaires sont surpris lorsqu'ils se rendent compte que, en fait, nous cherchons à obtenir leurs points de vue et leurs idées sur l'information contenue dans les documents et sur leur présentation. Avez-vous l'impression que vous avez pu exercer une influence par le passé?

À la page 6, simplement pour vous donner d'autres renseignements généraux, nous avons eu d'autres commentaires du Sénat de diverses façons. Il a déjà été question du premier, le groupe parlementaire de M. Duhamel comportait deux membres du présent comité, les sénateurs Bolduc et Olson, et nous y avons aussi inclus le sénateur Stewart, dont la compétence est reconnue en ce qui concerne les prévisions budgétaires et le processus de l'octroi des crédits.

Le sénateur Cools: Vous voulez parler du sénateur John Stewart?

M. Hopwood: Oui. Ces membres ont fait de très bons commentaires et ont très bien participé aux travaux de ce groupe de travail dont le rapport a joué un rôle clé dans la motion que nous avons déposée à la Chambre. Nous avons aussi rencontré à titre individuel des députés et avons essayé d'établir des contacts avec d'autres. Nous lançons ici une invitation permanente: si l'un ou l'autre d'entre vous veut contribuer au processus, nous serions plus qu'heureux de rencontrer cette personne et de discuter avec elle.

We also conducted what we called a Forum on Performance Reporting. That included a wide range of recognized experts. Senator Stewart took part in that forum, which took place last week. All of this input will be merged into an evaluation report that we should be able to get out within the next few weeks. Our timing is very tight, because we have to go back to the House in late May or early June to get approval to proceed with the later stages of the project. Moreover, because of the earlier prorogation we found that our schedule was very full, so we apologize for the short time frame, but we are working on a very tight schedule.

With respect to the results of our parliamentary working group sessions, we are going to present two reports; one will be an evaluation report and the other will be a report on the performance symposium. I would be very happy to make those reports available to this committee when they come out.

The last slide of the deck gives an overview of our timing, repeating the point that in December we received concurrence to pilot these revised Part IIIs. In March they were tabled; we are now in the process of evaluating March, April and early May, and in late May and early June we want to go back to the House with a motion to proceed with the project.

In the fall of 1996 we will be introducing another element as a key part of our process. It will be to provide better information on Supplementary Estimates. Right now the Supplementary Estimates are difficult to read in terms of what actually happened within an organization to result in whatever is viewed in the Supplementary Estimate as the incremental change that goes to Parliament for approval. We want to provide a fuller disclosure of what happened within business lines and within the department to support that.

Again in the fall of 1996 we want to expand the number of pilot entities; so, for the tabling of the fall performance reports, we hope to have up to 16 departments involved and not just the six that are working with us now.

That concludes my presentation, Mr. Chairman.

Mr. Miller: Mr. Chairman, before we get into questions, I would like to clarify the role of this particular project in relation to what you alluded to earlier, which was the entire expenditure management system. Quite simply, if I were to summarize what the EMS, as we refer to it, really means, it is the decision-making process of the government. The difference is that over the last year and a half we have been putting in place a structure and a decision-making process through which money can be reallocated. In other words, money can be moved from a lower priority to a higher priority; that is the method for providing funding for new projects; there are no pots of money set aside within the fiscal framework to deal with new policy initiatives.

Nous avons aussi tenu ce que nous appelons un forum sur les rapports relatifs au rendement, qui rassemblait un large éventail d'experts reconnus. Le sénateur Stewart a participé à ce forum qui a eu lieu la semaine dernière. Tous ces renseignements seront rassemblés dans un rapport d'évaluation que nous devrions être en mesure de publier dans les prochaines semaines. Notre calendrier est très serré vu qu'il nous faut retourner à la Chambre fin mai ou début juin pour obtenir l'autorisation d'amorcer les prochaines étapes du projet. Qui plus est, étant donné la prorogation anticipée, nous nous sommes rendu compte que notre calendrier était très chargé. Nous vous prions de nous excuser du court délai, mais notre horaire est très chargé.

En ce qui concerne les conclusions des travaux de notre groupe parlementaire, nous allons présenter deux rapports; un rapport d'évaluation et un rapport qui traitera du forum sur les rapports relatifs au rendement. Je serais très heureux de mettre ces rapports à votre disposition lorsqu'ils paraîtront.

La dernière diapositive vous donne un aperçu de notre calendrier; en décembre, nous avons obtenu l'approbation de la Chambre et du Cabinet pour la mise à l'essai des parties III révisées. En mars, nous les avons déposées; nous sommes en train d'évaluer, c'est-à-dire en mars, en avril et au début de mai, la nouvelle approche; fin mai et début juin, nous voulons revenir à la Chambre déposer une motion portant poursuite du projet.

À l'automne de 1996, nous introduirons un autre élément-clé de notre processus. Il s'agira de fournir de meilleurs renseignements sur le Budget des dépenses supplémentaire. À l'heure actuelle, ces documents sont difficiles à lire lorsqu'il s'agit de savoir ce qui, au sein d'une organisation, a vraiment donné lieu à tout ce qui peut être considéré dans le Budget des dépenses supplémentaire comme le changement marginal, qui doit être soumis au Parlement. Nous voulons en arriver à une divulgation plus complète de ce qui s'est passé à l'intérieur de nos secteurs d'activité et à l'intérieur du ministère.

Une fois de plus à l'automne de 1993, nous voulons augmenter le nombre de projets pilotes; ainsi pour le dépôt des rapports sur le rendement de l'automne, nous espérons avoir jusqu'à 16 ministères en cause et pas seulement les six avec lesquels nous travaillons à l'heure actuelle.

Cela met fin à mon exposé, monsieur le président.

M. Miller: Monsieur le président, avant de passer à la période des questions, j'aimerais préciser le rôle que joue ce projet par rapport à ce dont vous avez fait allusion plus tôt, c'est-à-dire tout le système de gestion des dépenses. Très simplement, si je devais résumer ce que signifie vraiment le SGD, comme nous l'appelons, je dirais qu'il s'agit du processus décisionnel du gouvernement. La différence, c'est que depuis un an et demi, nous mettons en place une structure et un processus décisionnel par l'entremise desquels l'argent peut être réaffecté. Autrement dit, l'argent peut passer d'un secteur à faible priorité à un secteur hautement prioritaire; c'est la façon de procéder pour financer les nouveaux projets; il n'y a plus de «cagnottes» mises de côté à l'intérieur du cadre financier pour faire face aux nouvelles initiatives du politique.

That is a major switch from the way the federal government has been doing it over the last 15 years, and as a result it has put a lot of emphasis on another item which I am sure senators are aware of, namely the program review. That extensive review by cabinet of all programs of government resulted in some serious and far-reaching changes in the services, products and ways things are delivered.

In summary, the expenditure management system is really the process used to reallocate money based on the priorities of the government. It is the identification of lower priority items, which can be reduced or eliminated to make room for existing or new higher priority items that require additional funding. That is really all it amounts to in terms of the process. It does tie in to the budget consultation process and how the priorities of government are identified in time to be included in the fall, with an understanding of the impact that those new changes will have on existing programs — and that all feeds into the budget.

As Mr. Hopwood was referring to, our one dilemma now is that we have decisions in the budget that we do not have sufficient time to reflect in the departmental spending plans; but by having that window of about four weeks between the time when the budget is issued and the detailed plans are produced would allow that information to be included. It would not affect the actual tabling of the Estimates; the details, which are in Part II of the document and are used to support the Appropriation Act, would still be tabled in conjunction almost with the budget, but the departmental information to support what those numbers mean could then be delayed for a period of time to make sure that messages were consistent.

That is the extent, really, of what the system represents, and it is the process used by cabinet to deal with priorities and pressures.

Senator Cools: Before we really embark on questions, I have just been thumbing through some of the material here, and these gentlemen are saying they want our input. I cannot find mention of the Senate at all; it is as though the Senate does not exist. Maybe you can enlighten me.

Senator De Bané: No, but they talk about Parliament, which has two houses.

Senator Cools: Yes, but they talk about the "House". In Parliament, the "House" usually means the House of Commons. It happens all the time. People draft these documents as though the Senate does not exist. I am just thumbing through, so maybe you are wrong, but it happens a lot.

Mr. Duhamel: Your point is noted.

Senator Cools: For example, "House Standing Committee" usually means the other side. We know very well, and it has been the case for years and years, that when you say "the House" it means the House of Commons.

C'est un changement important par rapport à la façon dont a procédé le gouvernement au cours des quinze dernières années et cela a eu beaucoup de répercussions sur une autre question dont les sénateurs sont au courant j'en suis convaincu, à savoir l'examen des programmes. Cet examen exhaustif de tous les programmes du gouvernement effectué par le Cabinet a donné lieu à certains changements considérables d'une grande portée pour les services et les produits de même que sur leur fourniture.

En résumé, le système de gestion des dépenses est vraiment le processus utilisé pour réaffecter les ressources en fonction des priorités du gouvernement. Il s'agit de cibler des postes moins prioritaires qui peuvent être éliminés ou dont les crédits peuvent être réduits pour faire de la place aux nouveaux postes plus prioritaires exigeant des crédits supplémentaires. C'est vraiment tout ce qu'est le processus. Le système est lié au processus de consultation budgétaire et à la façon dont les priorités du gouvernement sont déterminées en temps opportun pour être incluses à l'automne, en comprenant l'incidence que ces nouveaux changements auront sur les programmes existants — et tout cela fait partie du budget.

Comme l'a signalé M. Hopwood, le dilemme qui se pose maintenant pour nous, c'est que nous avons dans le budget des décisions dont nous ne pouvons tenir compte dans les plans de dépenses des ministères faute de temps. Cependant, cette fenêtre d'environ quatre semaines entre la divulgation du budget et la production des plans détaillés nous permettrait d'inclure ces renseignements. Cela ne modifierait pas le dépôt réel des prévisions budgétaires; les prévisions, c'est-à-dire la partie II du document qui viennent étayer la Loi de crédits, continueraient d'être déposées presque en même temps que le budget, mais l'information ministérielle à l'appui de ces chiffres serait retardée pendant un certain temps pour assurer la cohérence des messages.

Il s'agit vraiment de ce que représente le système et d'un processus utilisé par le Cabinet pour venir à bout des priorités et des pressions.

Le sénateur Cools: Avant que nous nous lancions vraiment dans la période des questions, je viens tout juste de feuilleter une partie du document que j'ai ici, et ces messieurs disent qu'ils veulent notre apport. Je ne peux y trouver une seule mention du Sénat; c'est comme si le Sénat n'existait pas. Vous pouvez peut-être m'éclairer là-dessus.

Le sénateur De Bané: Non, mais on y parle du Parlement, qui comporte deux Chambres.

Le sénateur Cools: Oui, mais on y parle de la «Chambre». Au Parlement, la «Chambre», c'est habituellement la Chambre des communes. Il en est toujours ainsi. Les gens rédigent ces documents comme si le Sénat n'existait pas. Comme je n'ai que feuilleté le document, je peux me tromper, mais cela se produit souvent.

M. Duhamel: Nous prenons bonne note de votre remarque.

Le sénateur Cools: Par exemple, par l'expression «comité permanent de la Chambre», on veut habituellement parler de l'autre endroit. Nous savons très bien, et cela en est ainsi depuis des années, que lorsque vous dites «la Chambre», vous parlez de la Chambre des communes.

I simply make the point that here you are, wanting our input on these things, and yet, as I thumb through the material from beginning to end, it is as if the Senate does not exist. This is very common. Since you are PSs you can take the message back. Frequently, even though the Senate is still sitting, the news goes out that Parliament is adjourned, because Parliament means the House of Commons. I would not say it is a tender point, but I would say it is a matter of concern to me. I just put that out to begin, as people seek our input.

The Chairman: Your sensitivity is noted, Senator Cools.

Mr. Miller: If I may add to that senator, in the past when departments have appeared before Parliamentary committees in dealing with items such as the Estimates, I can guarantee they were always more nervous about appearing before the Senate Finance Committee. I know that from personal experience.

Senator Cools: I just made the point in passing because it just suddenly leapt out at me.

Senator Poulin: Now that Senator Cools has so diplomatically expressed that concern, may I say that as parliamentarians, we are very concerned with the federal public service, and that is why you see us sitting here as parliamentarians in this committee. We see our role here as contributing to the objective of facilitating and helping our public service to decrease the cost to the public of the public service, because of the current economic environment and because of the fact that over the last 15 years, as you were saying, tools have been developed to facilitate management of funds, to facilitate management of information, to facilitate management of the geographic gaps, or distances, that exist in this country.

Bearing this in mind, therefore, what I would like to know is how this objective helps us to decrease the actual costs of the internal management of the public service, while protecting the real costs of program delivery, which is a priority, public policy development, which is another priority, and the communications and consultations to remain in touch with Canadians across the country and the growing trends across the country.

Whereas each department is very concerned with the delivery of its program, as I see the responsibility of Treasury Board, it is to develop the appropriate guidelines and give the appropriate tools for the management of the public funds, to develop appropriate public policy in these changing times, and to communicate with the public and to consult. How does this help?

Mr. Duhamel: Mr. Chairman, perhaps I could just initiate the discussion. First of all, I want to pick up on Senator Cools's point, which is good and which I have accepted, and I am not offended at all. We need to keep being reminded of this, and I am sure that you and your colleagues will do so, and I welcome it, because I have often felt that the Senate is not given its

Je veux simplement faire remarquer que vous êtes ici pour nous demander d'exprimer nos vues sur ces choses et pourtant, lorsque je consulte rapidement le document, c'est comme si le Sénat n'existait pas. Cela arrive fréquemment. Comme vous êtes des fonctionnaires, vous pouvez transmettre le message. Il arrive fréquemment, même si le Sénat continue de siéger, qu'on annonce que le Parlement s'est ajourné parce que le Parlement signifie la Chambre des communes. Je ne dirais pas que c'est un point délicat, mais cela me préoccupe. Je disais simplement cela pour commencer, étant donné que des gens nous demandent d'exprimer nos idées.

Le président: Nous prenons bonne note de votre sentiment, sénateur Cools.

M. Miller: Permettez-moi d'ajouter quelque chose, sénateur. Par le passé, lorsque les ministères comparaissaient devant les comités parlementaires pour traiter de questions comme le Budget des dépenses, je puis vous garantir qu'ils étaient beaucoup plus nerveux de comparaître devant le comité sénatorial des finances. Je le sais par expérience personnelle.

Le sénateur Cools: J'ai simplement dit cela en passant parce que cela m'est venu tout à coup.

Le sénateur Poulin: Et maintenant que le sénateur Cools a si diplomatiquement exprimé cette préoccupation, puis-je dire qu'à titre de parlementaires, nous nous préoccupons énormément de la fonction publique et que c'est la raison pour laquelle nous siégeons au sein de ce comité. Nous estimons qu'il nous incombe de contribuer à l'atteinte de cet objectif que s'est fixé le gouvernement et qui consiste à faciliter la tâche à notre fonction publique et à l'aider à réduire le coût des services qu'elle fournit à la population, étant donné l'environnement économique actuel et le fait qu'au cours des 15 dernières années, comme vous l'avez dit, des outils ont été mis au point pour faciliter la gestion des crédits, de l'information et des distances géographiques qui existent dans ce pays.

Cela dit, j'aimerais donc savoir comment cet objectif nous aide à réduire les coûts réels de la gestion interne de la fonction publique, tout en protégeant le coût réel de la prestation des programmes, une priorité, de l'élaboration de la politique publique, une autre priorité, de même que des communications et des consultations afin de rester en contact avec les Canadiens d'un bout à l'autre du pays et les tendances croissantes.

Tandis que chaque ministère est très préoccupé par la mise en oeuvre de son programme, la responsabilité du Conseil du Trésor consiste, selon moi, à mettre au point les lignes directrices pertinentes, à fournir les outils nécessaires à la gestion des fonds publics, à élaborer la politique publique adaptée à cette période de changement, de même qu'à communiquer avec le grand public et à le consulter. Comment cela aide-t-il?

M. Duhamel: Monsieur le président, je pourrais peut-être simplement amorcer la discussion. Premièrement, je veux reprendre le point qu'a soulevé le sénateur Cools, un point que je trouve valable et que j'accepte, et cela ne me vexe pas du tout. Il faut qu'on nous le rappelle, et je suis convaincu que vous et vos collègues le feront; j'en suis ravi parce que j'ai souvent eu

appropriate place. This is not by "mauvaise" intention; it is forgotten.

I want to remind you though, as chair of this committee, that we have had senatorial involvement and very useful, very insightful, very constructive comments by your colleagues who have been in this particular committee, and we were anxious to come here today because we believed that you would make some constructive, useful criticism.

With regard to the broader question that has just been raised, I have a couple of points. Because the information we have is so massive, and we are so busy and so tangled because planning is mixed in with results and you must try to decipher all of this, it is my belief that what we do now is not very useful to parliamentarians, whether they be members of the House of Commons or senators, or are even members of the general public. However, assuming that we can improve the quality of the information through this project, then we will in fact be providing a useful service, not only to parliamentarians in the broadest sense but to the general public, those who need to know and who want to know. That is number one.

With regard to the actual assistance in management, assuming we reach this particular objective, this particular goal, I think, *ipso facto*, that will permit managers to be better managers and those who surround them to be able to reach objectives more easily, more clearly. Hopefully, that will be an important by-product.

Insofar as saving money is concerned, I will turn that over to Mr. Miller and Mr. Hopwood, but I will give a little preamble. I am not going to be offended if I am corrected here, I assure you, but it is my sense that it is a little too early to determine with any kind of exactitude just how much might be saved, but we do know we do not have any more money to do it and we do know that we are going to have to operate within the current existing guidelines. There will not be additional expenditures. Mr. Miller and Mr. Hopwood may want to pursue that, and, again, if I am incorrect in anything I have said, please correct it.

Mr. Miller: Certainly. Just to clarify the point, one thing I did not mention about the new expenditure management system and the new directions Treasury Board is requiring of departments is something that we are calling "business plans." Departments are required to develop business plans and provide a copy to the Treasury Board for review.

A business plan, for those familiar with the private sector, probably means something different, but for us it is a strategic document. It is a document that most departments develop to assure that they can get their messages consistently throughout their organization or to the client groups they serve. What the plan intended to do is to look, in a top-down direction, at what kind of business lines a department or agency is in, what kind of services they deliver, and what kind of results or outputs they expect from that.

l'impression qu'on n'accorde pas au Sénat la place qui lui revient. Ce n'est pas par «mauvaise» intention; c'est un oubli.

Je veux vous rappeler toutefois, en tant que président de ce comité, que nous avons obtenu la participation du Sénat et que vos collègues en ont fait partie et y ont fait des commentaires très utiles, très perspicaces et très constructifs et que nous étions très impatients de venir ici aujourd'hui parce que nous croyions que vos critiques seraient constructives et utiles.

En ce qui concerne la question plus large qui vient tout juste d'être soulevée, j'ai deux ou trois choses à dire. Étant donné la masse de renseignements que nous avons, et nous sommes tellement occupés et empêtrés, étant donné que la planification se confond avec les résultats et qu'il faut essayer de déchiffrer tout ceci, je crois que ce que nous faisons maintenant n'est pas d'une très grande utilité pour les parlementaires, qu'il s'agisse des députés ou des sénateurs, ni pour le grand public. Cependant, si ce projet nous permettait d'améliorer la qualité de l'information grâce à ce projet, nous aurions bel et bien rendu un service utile non seulement aux parlementaires dans le sens large du terme, mais au grand public, ceux qui ont besoin de savoir et qui veulent savoir. Il s'agit de notre principale priorité.

En ce qui concerne la gestion, à supposer que nous atteignons cet objectif particulier, je crois, *ipso facto*, que cela permettra aux gestionnaires d'améliorer leur rendement et à ceux qui les entourent d'atteindre les objectifs plus facilement, plus clairement. Il est à espérer que cela fera un sous-produit important.

Quant à l'idée d'épargner de l'argent, je m'en remettrai pour cela à MM. Miller et Hopwood, mais je dirai tout de même quelques mots au préalable. Je ne serai pas vexé si quelqu'un me corrige ici, je vous assure, mais j'ai l'impression qu'il est un peu trop tôt pour déterminer avec exactitude combien nous pourrions épargner; cependant nous savons que nous ne disposons pas de fonds supplémentaires pour le faire et que nous devons nous en tenir aux lignes directrices actuelles. Il n'y aura pas de nouvelles dépenses. MM. Miller et Hopwood veulent peut-être poursuivre et, une fois de plus, si j'ai fait erreur, rétablissez les faits, je vous en prie.

M. Miller: Certainement. J'ai oublié de mentionner une chose au sujet du nouveau système de gestion des dépenses et des nouvelles exigences du Conseil du Trésor. Ce dernier exige maintenant que les ministères déposent ce qu'on appelle des «plans d'activités». Les ministères sont tenus de préparer de tels plans et d'en fournir une copie au Conseil du Trésor aux fins d'examen.

Un plan d'activité signifie probablement quelque chose de différent pour ceux qui travaillent dans le secteur privé, mais pour nous, c'est un document stratégique que préparent la plupart des ministères et qui vise à faire en sorte que leur message est transmis de façon cohérente au sein de l'organisation ou auprès des groupes-clients qu'ils desservent. Ce plan a pour but d'examiner, de façon descendante, les activités auxquelles participe un ministère ou un organisme, les services qu'il offre et les résultats qu'il s'attend à obtenir.

That is the start. Sometimes we — “we” being the Treasury Board Secretariat — confuse departments with that document by not providing precise guidelines, by not saying, for instance, “On page 4 you shall have a table that does this.” Rather, what we say is, “You have messages to communicate, you have objectives, you have plans; tell us what you will do. We will not give you the precise information; you have to communicate that to us and that will be reviewed by the Treasury Board.” It is not approved, it is reviewed.

Once we move the Information Reporting to Parliament project to the next level it is our hope that those business plans will then obviously form the basis for the information that is actually provided to Parliament. In that way it would be the same consistent messaging, the same directions, the same targets for financial details as well as performance targets that would then come to Parliament and be reviewed by the various committees. At that point we would be able to replace the Part IIIs and the “Outlooks,” which is another document that deals with a three-year horizon and is also tabled. These plans would replace both of them.

In internal management our hope is that it would be that one consistent message and theme. There may be a few variations in words, but the business plan would form the basis for being accountable to Parliament and would therefore, on the performance side of it, report on actual results.

The Chairman: Could you give me an example of what the difference would be for, say, the Department of Transport? What would they be doing now, by bringing their business plan with them, as apart from what they were doing before? What would be the addition to this?

Mr. Miller: I could perhaps start by describing the previous system briefly. We did have a planning process, but it was almost 15 years before it had been reviewed and it was very much a question of, “What did we put in this document last year, so that we can do it again this year and get through the process?” There was no value added in most cases.

The same thing applied to the Part III information: “What did we have in last year? Let’s do it again the same.” There was no strategic input into that. However, with the business plans we are saying, “This time you have to be able to describe somehow what you are doing with your programs.”

In other words, this could be a planning document for any institution, whether it is a government department or a private business, because you are setting out objectives and, with the resources you have or expect to have, are indicating what you are going to do with those funds and the relative priorities you place on the different programs. This is done in such a way as to get the agreement of the minister, and with the full understanding that you can also communicate that to your own staff and, in many cases, the client groups that you serve.

Il constitue un point de départ. Parfois, nous — le «nous» étant le Secrétariat du Conseil du Trésor — semons la confusion chez les ministères avec ce document parce que nous négligeons de leur fournir des directives précises, de leur dire, par exemple: «À la page 4, vous avez un tableau qui indique ceci». Nous leur disons: «Vous avez des messages à transmettre, des objectifs, des plans; dites-nous ce que vous comptez faire. Nous n’avons pas de renseignements précis à vous communiquer; vous devez nous soumettre ces documents et le Conseil du Trésor se chargera de les examiner». Le plan n’est pas approuvé, mais examiné.

Une fois que le projet sur l’amélioration des rapports au Parlement aura franchi l’étape suivante, les plans d’activités, nous l’espérons, serviront de base à l’information qui est soumise au Parlement. De cette façon, ce sont les mêmes messages, orientations, données financières et objectifs de rendement qui seraient soumis au Parlement et examinés par divers comités. À ce moment-là, nous serions en mesure de remplacer les parties III et les «aperçus ministériels», un autre plan triennal qui doit également être déposé. Les plans d’activités remplaceraient ces deux documents.

En ce qui concerne la gestion interne, nous aimerions que le message transmis soit le même. Il serait peut-être rédigé en termes différents, mais le plan d’activité servirait à rendre compte au Parlement des décisions qui ont été prises et ferait état des résultats obtenus.

Le président: En quoi la situation serait-elle différente pour, disons, le ministère des Transports? Est-ce que le fait de soumettre un plan d’activité changerait quelque chose par rapport à ce qui se faisait dans le passé? Qu’apporterait-il de nouveau?

M. Miller: Je pourrais peut-être d’abord vous décrire brièvement le système qui était en place dans le passé. Il y avait un processus de planification, mais ce dernier n’avait pas fait l’objet d’un examen depuis 15 ans. La question qu’on se posait était essentiellement la suivante: «Parmi les renseignements que nous avons inclus dans ce document l’année dernière, quels sont ceux que nous pouvons reproduire cette année?» Dans la plupart des cas, rien de neuf n’était ajouté.

On se posait la même question dans le cas de la partie III: «Quels renseignements figuraient dans cette partie l’année dernière? Répétons les mêmes données cette année». Il n’y avait pas d’informations stratégiques. Toutefois, avec les plans d’activités, nous disons aux ministères: «Cette fois-ci, vous devez être en mesure de décrire les résultats que donnent vos programmes».

Autrement dit, ce plan pourrait servir de document de planification pour n’importe quel organisme, qu’il s’agisse d’un ministère du gouvernement ou d’une entreprise privée, parce que vous fixez des objectifs et, avec les ressources que vous avez ou que vous comptez avoir, vous indiquez comment les fonds seront utilisés et la priorité relative que vous accordez aux différents programmes. Vous présentez les données de manière telle qu’obtenir l’approbation du ministre, tout en sachant que ces renseignements pourront être transmis à vos employés et, dans bien des cas, aux groupes-clients que vous desservez.

Let me use an example I am more familiar with than Transport. Transport, although it is one of our pilots, is going through a lot of change now, so it is difficult to assess in a comparison between the old and the new because it is quite obvious that its organizational structure is completely different. However, with Agriculture, for instance, you can be quite specific on what your plan is trying to achieve. You can pick specific objectives, whether in research or in the food inspection area or the support programs provided to producers, and you can identify the kinds of change and direction you want to see in those areas.

Then in the plan that comes forward for Parliament to approve we normally have, and will continue to have, one year's worth of approval; so the Estimates would come forward in a year, but parliamentarians would have two years' worth of future information for determining the directions that this would lead to. For example, where we will end up if we reduce research activities, and what will the impact be over a planning period on the various things that are going on? Then parliamentarians can have an input in that in reviewing exactly the overall directions and priorities that are outlined in the document.

It has to be very much from the minister's own view of where he or she would like to see that department and that program go, because that will be used to communicate those kinds of things both to Parliament and to the Canadian public. Certainly, the other documents were internal and they ended up being very rigidly structured and competitive.

Senator Poulin: I believe the business-plan approach was developed and implemented, if my memory serves me correctly, about two years ago?

Mr. Miller: We are just going through it now; it is the second round. Last year's documents focused on how departments would do program review, which of course was a major structural change. This year we are making them a little more comprehensive and asking for all the programs and priorities within the department, and how those are being dealt with over the planning period.

Senator Poulin: Having in my past lived both experiences, I can understand when Mr. Miller is explaining to us that the objective now is to truly focus on the service to the public in terms of writing the business plan, the presentation, and making sure that the minister, when he talks of his department, is truly speaking about those objectives very clearly. What is not as clear to me is knowing the business plan, knowing the approach of the outlook. What is the link between what we are discussing today, in terms of reporting, and the business plans and the outlook? I do not see that link.

Mr. Miller: If it evolves as we hope — and there is an "if" here only because we are asking departments to do this as opposed to directing them from a central agency perspective — if it evolves as we hope, the business plan will formulate the basis that then leads to how the information is provided to

Permettez-moi d'utiliser, en guise d'exemple, un ministère que je connais mieux que celui des Transports. Bien qu'il fasse partie des ministères visés par le projet pilote, le ministère des Transports subit actuellement de nombreux changements. Il est donc difficile d'établir une comparaison entre l'ancien processus et le nouveau parce que sa structure et l'organisation sont complètement différentes. Toutefois, dans le cas du ministère de l'Agriculture, par exemple, il est possible de produire un plan plus précis. Vous pouvez fixer des objectifs précis, que ce soit dans le domaine de la recherche, de l'inspection des aliments ou des programmes de soutien offerts aux producteurs, et déterminer les changements que vous voulez apporter dans ces domaines.

Ensuite, le plan qui est soumis à l'approbation du Parlement est habituellement approuvé pour une période d'un an. Au moment du prochain budget, les parlementaires auraient une idée de ce que le ministère compte faire au cours des deux prochaines années. Par exemple, s'il a l'intention de réduire ses activités de recherche, quel impact cette décision aura-t-elle sur les diverses activités du ministère au cours de la période de planification? Les parlementaires peuvent avoir leur mot à dire à ce sujet au moment d'examiner les orientations générales et les priorités énoncées dans le document.

Ce plan doit essentiellement refléter le point de vue du ministre et définir l'orientation qu'il entend donner au ministère et au programme, car ce sont ces renseignements qui seront communiqués au Parlement et aux Canadiens. Les autres documents, qui étaient des documents internes, étaient structurés de façon très formelle et compétitive.

Le sénateur Poulin: Le concept du plan d'activité a été établi et mis en oeuvre, si je ne m'abuse, il y a environ deux ans?

M. Miller: Nous en sommes à la deuxième ronde. Les documents de l'année dernière portaient sur l'examen des programmes effectués par les ministères qui, bien entendu, constituait un changement d'envergure. Cette année, nous demandons que les ministères soumettent des plans un peu plus détaillés, c'est-à-dire qu'ils établissent la liste des programmes et priorités au sein du ministère et qu'ils expliquent comment ils entendent atteindre leurs objectifs au cours de la période de planification.

Le sénateur Poulin: Comme j'ai eu l'occasion de vivre les deux expériences, je comprends M. Miller lorsqu'il dit qu'il faut maintenant mettre l'accent sur le service au public lorsqu'on prépare et soumet un plan d'activité. Le ministre, lorsqu'il parle de son ministère, doit être en mesure d'exposer très clairement les objectifs que le ministère a fixés. Il y a toutefois un facteur qui m'échappe. Quel est le lien qui existe entre l'amélioration des rapports, ce dont nous sommes en train de discuter, les plans d'activités et les aperçus ministériels? Je ne vois pas le lien qui existe entre ces éléments.

M. Miller: Si les choses évoluent comme nous l'espérons — et je dis «si» parce qu'il faut comprendre que les ministères sont invités à soumettre de tels plans, ce n'est pas quelque chose que leur impose un organisme central —, le plan d'activité servira de base aux informations qui sont transmises au

Parliament, and that will be the planning document that we have talked about so far this morning. That planning document will then mean that we do not need an "Outlook" document or a Part III. Effectively, it will replace those two. In essence it will be the fundamentals of the business plan presented from a parliamentary perspective, since that is still obviously the primary audience of the planning information.

Senator Stratton: When you talk about a modified form of business plan — and I have been involved in a few of these — there is always the objective of satisfying the guy you are trying to sell on it, the banker or the folks you are trying to raise money from to run the business; normally they have time frames and forecasts and like to see yearly forecasts, over one, two, three, or five years, of how your income will change, if the banks are nice enough to give you the money.

In essence, instead of asking the banks to give us the money, we are asking the people of Canada to give the money to Parliament, for these different agencies or bureaucracies to spend. You talk about an objective, you talk about resources, you talk about expectations and priorities. In respecting the business plan, I would expect that in those four topics you would always be looking at the future and not just current reporting, so that there would be a clear direction from each government agency, saying, "Here is where we are going; here is our objective."

I just want to make sure I am correct on this, because I want to be clear that I understand where you folks are coming from. You would then break it down into current year and then, maybe not completely accurately but within a range, forecast out. Am I clear that that is your objective? That is my first point. Then, secondly, to carry that forward, how far are you going to forecast? Is this a five-year forecast, is it a three-year or two-year forecast, or have you decided that?

Mr. Miller: The government currently uses a three-year forecast, so it will be three years into the future and it is very clear that the planning documents that we are discussing, which is again a variation of the departmental business plan, would cover that time period.

One of the difficulties we have with the information we now present to Parliament is that for a particular fiscal year there is just so much information. I can use the documents tabled last February for the 1995-96 fiscal year. There were five sets of numbers at play in the documents produced in the Main Estimates and the budget. It keeps me up at night during that time if someone asks a question about why a particular number is different from another one; there is always some logical explanation, but somehow, by being that precise and that accurate with every number, we have lost the message.

Senator Stratton: Put aside the idea of parliamentarians for the moment, and instead call us bankers, because you are making your presentation to bankers, in essence, and the same thing happens in the private sector; instead of the Parliament being there questioning you, you have the bankers asking how come you forecast one thing and got another.

Parlement, et nous parlons ici du document de planification dont il a été question jusqu'ici. Ce document de planification remplacera en fait l'«aperçu ministériel» et la partie III. Il servira de base aux plans d'activités qui seront soumis au Parlement, étant donné que ces renseignements s'adressent essentiellement à lui.

Le sénateur Stratton: Vous parlez d'une version modifiée du plan d'activité — et j'ai participé à l'élaboration d'un certain nombre de ces plans. Or, vous devez toujours chercher à satisfaire la personne à qui vous essayez de vendre votre produit, le banquier ou les gens auprès de qui vous sollicitez des fonds pour diriger l'entreprise. Habituellement, ils ont des échéanciers et aiment bien voir des prévisions, que ce soit pour un an, deux ans, trois ans ou cinq, advenant que les banques acceptent de vous prêter de l'argent.

Essentiellement, au lieu de demander aux banques de nous remettre l'argent, nous demandons aux Canadiens de remettre l'argent au Parlement pour que ces différents organismes puissent le dépenser. Vous parlez d'objectifs, de ressources, d'attentes, de priorités. Je présume que le plan d'activité porterait toujours un regard sur l'avenir, pas uniquement sur le temps présent, de sorte que chaque ministère indiquerait clairement, «Voici notre objectif».

Je veux tout simplement vérifier que j'ai bien compris. Vous fourniriez des données pour la première année, et ensuite, vous établiriez des prévisions, peut-être pas complètement précises, mais qui seraient situées à l'intérieur d'une fourchette. Est-ce bien cela? Voilà pour ma première question. Deuxièmement, les prévisions s'échelonnent sur combien d'années? Cinq ans, trois ans, deux ans? Qu'avez-vous décidé?

M. Miller: À l'heure actuelle, le gouvernement établit ses prévisions sur trois ans. Il est donc clair que les documents de planification dont il est ici question, et qui encore une fois correspondent aux plans d'activités des ministères, couvriraient cette période.

Pour ce qui est de l'information que nous soumettons actuellement au Parlement, un des problèmes que nous avons, c'est que les renseignements qui portent sur une année financière précise sont très détaillés. Prenons l'exemple des documents déposés en février dernier et qui portaient sur l'année 1995-1996. Il y avait cinq séries de chiffres dans les documents budgétaires. Il faut du temps pour trouver une réponse lorsqu'on cherche à savoir pourquoi ce chiffre-ci est différent de celui-là. Il y a toujours une explication logique, mais lorsqu'on s'efforce de présenter des chiffres précis, on finit par perdre le message.

Le sénateur Stratton: Supposons, pour un instant, que vous vous adressez non pas à des parlementaires mais à des banquiers, parce que vous présentez essentiellement votre demande à des banquiers, et la même chose se produit dans le secteur privé. Au lieu d'être interrogé par des parlementaires, ce sont des banquiers qui vous posent des questions et qui cherchent à savoir pourquoi vos prévisions ne concordent pas.

We recognize that forecasting is not absolutely accurate, and that trying to forecast the future and the economic growth, or no growth, is pretty hard to do; it is like looking into smoked glass. But it is good to see you doing it, despite the difficulty, and I will be defending you in that approach because that is absolutely what you must do.

The only point I would make is that governments and companies do more than just look down the road three years ahead. They have to go beyond that, but in a certain sense they should not give numbers, because to go beyond three years with any accuracy is very difficult. But you do have to come forward with the objective of saying where you will be in five years, and what the end result will be of what you are trying to achieve. That is so important, because once that message gets out there clearly to Canadians there will be a better understanding of where we are going. That is really, I think, fundamental to the process.

Mr. Duhamel: There is another important series of points. First of all there is confirmation that we are indeed looking to the future. Furthermore, as you have stated yourself, the further we go, particularly with numbers, the more difficult it becomes, and we do not want to do it simply because people are insisting that it be done; we would rather provide good information. Quite apart from the numbers are the issues and the challenges and the vision that we are articulating in terms of the various departments, and that is what we are trying to do as well, because if that can be done more clearly, more simply, and be communicated in a way that people understand, then I think that will improve a number of the points that you have made automatically. It will automatically improve that. Clearly that is part of this; and the other points that have been raised are all related.

Let us remember a couple of things first of all; we want to simplify the information, we want to package it differently, we want to make it available through different mechanisms and also we want to put it out there in a more strategic sense; in other words, we want to disentangle it but also produce it in time lines that are easier for us to deal with, not only because of amounts. If it is not relevant information, if it does not speak to vision, to issues, and, to the extent possible, to figures — because we will have resource problems accompanying those, then we have not improved a whole lot.

The staff may want to add to that.

Mr. Hopwood: If I could just add one comment, the intention of the changes that we are making is very much to shift the focus from the upcoming fiscal year and the approval of votes that are input-oriented and do not provide a lot of information in terms of where the program is going, towards a way of determining where the program is going over the longer term and to give parliamentarians the opportunity to influence that direction.

The idea is that the plans we are talking about will be tabled in the spring, and there will be an opportunity to comment on those and report on those; in the fall the performance reports will give parliamentarians the opportunity to assess how well the program is doing relative to targets set in previous years, and all of that can then contribute to the budget decisions that will be made in the

Nous savons qu'il n'est pas facile d'établir des prévisions. Il est difficile de prévoir l'avenir, de déterminer quelle sera la croissance économique. C'est comme si l'on essayait de regarder au travers d'une vitre en verre fumé. Mais c'est ce que vous faites, malgré les difficultés, et j'appuie l'approche que vous utilisez, parce que c'est exactement ce que vous devez faire.

Or, le gouvernement et les entreprises regardent au-delà d'une période de trois ans. Ils regardent plus loin, sauf qu'ils ne devraient pas fournir de chiffres, parce qu'il est très difficile de faire des prévisions au-delà de trois ans. Toutefois, vous devez indiquer quelle sera votre position dans cinq ans, et quels seront les résultats des objectifs que vous essayez d'atteindre. C'est très important, parce que dès que ce message sera clairement transmis aux Canadiens, ces derniers auront une meilleure idée de ce que nous sommes en train de faire. Il s'agit là d'un élément très important.

M. Duhamel: Il y a d'autres facteurs qui entrent en ligne de compte. D'abord, il y a la confirmation que nous regardons vers l'avenir. De plus, comme vous l'avez dit vous-même, plus nous regardons loin vers l'avenir, avec chiffres à l'appui, plus les choses se compliquent, et nous ne faisons pas cela parce que les gens l'exigent, mais parce que nous voulons fournir des renseignements qui sont valables. Mis à part les chiffres, il y a les enjeux, les défis et les objectifs que nous établissons pour les divers ministères. Si nous parvenons à définir ceux-ci de façon plus claire, plus simple, plus compréhensible, nous aurons automatiquement répondu à bon nombre des préoccupations que vous avez soulevées. Cela fait partie de notre mandat. Et tous les autres points qui ont été soulevés sont liés les uns aux autres.

Il ne faut pas oublier que nous voulons simplifier l'information, la présenter différemment, la distribuer par les différents mécanismes qui existent. De plus, nous voulons la présenter de façon plus simple, mais aussi à l'intérieur de délais qui sont plus faciles à respecter, non pas simplement à cause des montants en cause. Si l'information n'est pas pertinente, si elle ne porte pas sur les objectifs, les enjeux et, dans une certaine mesure, les chiffres fournis — si nous avons de la difficulté à obtenir des ressources, nous n'aurons pas fait beaucoup de progrès.

Mes collègues voudraient peut-être ajouter quelque chose.

M. Hopwood: J'aimerais ajouter un seul commentaire. Si nous proposons ces changements, c'est parce qu'au lieu de mettre l'accent sur l'année financière à venir et sur des crédits établis en fonction d'intrants qui fournissent peu de renseignements sur le programme, nous voulons miser sur les objectifs à plus long terme du programme et permettre aux parlementaires d'avoir leur mot à dire au sujet de l'orientation de celui-ci.

L'idée est de soumettre les plans au printemps, pour que nous puissions les commenter et les analyser, et ensuite de remettre, à l'automne, des rapports de rendement aux parlementaires pour qu'ils puissent déterminer si le programme a atteint les objectifs fixés au cours des années précédentes. Ces renseignements pourront être utilisés lors de la préparation du budget, en

December-January period. It changes the dynamic a little bit from the short-term approval of this year's money based on inputs to the longer-term view of where our program is going.

As one of the ministers of one of our pilot departments said, when he read his own Part III, he did not recognize either his department or where it was going. It was so heavily prescribed in terms of tables and charts and sub-activity descriptions that he could not get his message out, and he wanted to get freed up so he could bring that forward. That message will be brought forward in the business plans at Treasury Board reviews, and we want to bring that information forward to Parliament and have everybody talking about the same kinds of directions and priorities.

Senator Stratton: Just for the sake of discussion, the political objective would still be — or I would expect it and hope it to be — that by the year 2000 you would have a balanced budget; it could be further out or it could be closer up, but thereafter the debt, which would become the next issue, would be addressed. All things being equal from a strategic point of view, the debt must start being addressed in a certain time frame. What is the point of getting all this information if you do not have that end objective down the road. That is really the fundamental issue to all of this.

Mr. Duhamel: Questions such as that one, senator, are obviously at the more macro-level, if you wish, but there might be others, such as Senator Poulin has raised in terms of services to clients. For instance, a minister might say, "I now have ten per cent of my resource allocations devoted to direct services to clients and I want to move that to fifty per cent by the year 2000." I pick that at random, obviously. Macro-questions such as the one you raised, as well as the more micro-questions that are perhaps equally important, I would hope would be addressed in those documents and with this new system.

Senator Stratton: I presupposed that, and I thank you for your input to clarify it.

Senator Cools: For the sake of the record, Mr. Chairman, the document I was referring to was the Expenditure Management System of the Government of Canada. In particular, I was looking at page 8, figure 1, the Expenditure Management System, and figure 2, Roles in the Expenditure Management System.

Mr. Chairman, I found the comments of the witnesses quite interesting with respect to our colleague Senator John Stewart's having made significant inputs into this subject matter and into their proposals. Perhaps as a committee we could approach Senator Stewart and ask him if he would be so kind as to meet with us privately, or formally, at some point in time to give us, as senators, some of his own private feedback.

As to the subject matter itself, although I have been listening to you quite carefully, I am not sure that I have fully grasped what it is that you are attempting to do; but I know that with time I will grasp it totally. We have burdened Parliament with many things — human rights and everything else, but Parliament really is about

décembre et en janvier. Ainsi, au lieu d'approuver l'utilisation à court terme de crédits en nous fondant sur les intrants, nous mettons plutôt l'accent sur les objectifs à plus long terme du programme.

Comme l'a dit le ministre d'un des ministères qui participe à notre projet pilote, lorsqu'il a lu la partie III du budget de son ministère, il n'a reconnu ni son ministère, ni l'orientation de celui-ci. Il y avait tellement de tableaux, de diagrammes, de descriptions de sous-activités qu'il avait de la difficulté à faire passer son message. Il voulait trouver un moyen plus simple de le communiquer. Ce message figurera dorénavant dans les plans d'activités qui seront examinés par le Conseil du Trésor. Nous voulons soumettre ces renseignements au Parlement et faire en sorte que les orientations et les priorités soient les mêmes pour tous.

Le sénateur Stratton: L'objectif serait toujours — et je m'attends à ce qu'il soit le même — d'avoir un budget équilibré d'ici l'an 2000. Ce pourrait être plus tard ou plus tôt, mais une fois cette question réglée, on pourrait alors s'attaquer à la dette. Toutes choses étant d'ailleurs égales d'un point de vue stratégique, il faut commencer à s'attaquer à la dette à l'intérieur d'un délai précis. Pourquoi réunir tous ces renseignements si vous ne visez pas cet objectif, voilà la question que je me pose.

M. Duhamel: Il s'agit là de questions d'ensemble, sénateur, mais il pourrait y en avoir d'autres, comme celle qu'a soulevée le sénateur Poulin au sujet des services fournis aux clients. Par exemple, le ministre pourrait dire: «Dix pour cent de mes ressources sont consacrées aux services aux clients. Je veux que ce pourcentage atteigne 50 p. 100 d'ici l'an 2000.» Bien sûr, j'ai choisi ce chiffre au hasard. Les questions d'ensemble que vous avez soulevées, ainsi que les questions plus précises qui sont peut-être tout aussi importantes, seraient abordées, je l'espère, dans ces documents et dans le nouveau système.

Le sénateur Stratton: C'est ce que je pensais. Merci de cette précision.

Le sénateur Cools: Monsieur le président, j'aimerais dire, aux fins du compte rendu, que le document auquel je faisais allusion s'intitule «Le système de gestion des dépenses du gouvernement du Canada». Je parlais en particulier de la figure 1, page 9, qui s'intitule Le système de gestion des dépenses, et de la figure 2, Les rôles dans le système de gestion des dépenses.

Monsieur le président, il est intéressant d'apprendre que notre collègue, le sénateur John Stewart, a fait une contribution importante à la question à l'étude et aux propositions du groupe. Le comité pourrait peut-être demander au sénateur d'avoir l'obligeance de nous rencontrer, soit en privé, soit officiellement, pour nous faire ses propres observations.

Quant à la question à l'étude, bien que j'aie écouté avec beaucoup de soin l'exposé, je ne suis pas sûre d'avoir très bien compris ce que vous essayez de faire; toutefois, je sais qu'avec le temps, j'y arriverai. Nous avons imposé bien des charges au Parlement — les droits de la personne et tout le reste —, mais là

two things: levying taxes, or raising dollars, and spending them; that is what Parliament does. What parliamentarians are supposed to do is control that raising of money and its expenditure. Basically we are to keep control of the purse; that is the business of Parliament.

Recently I spoke to a high school class from Toronto, and if you were to ask them what is the function of government or what is the function of Parliament, they would not be able to answer; nobody seems to know that any more. The issues that you have raised really go to the essence and to the heart of our jobs.

Having said that, as I listen to you I hear you say that you are revamping not the information but the presentation of information. This is what I am understanding you to say. You talk of simplifying the presentation of the fiscal information; you use terms like "simplifying", "packaging" and "putting it out there". This information does not really have to go out anywhere; it is just supposed to be for Parliament.

Let us understand that the business of this committee, or any equivalent parliamentary committee, is very dry. Numbers are naturally very dry. That is the nature of budgetary information; it is dry. It is not sexy; it is not exciting; it is lots of charts and lots of graphs. You find for the most part that we have now drifted into an era where the majority of the members of Parliament have no more interest in this sort of subject matter. You often hear this question: "Why do you want to be on that committee? It is so boring."

Have you done much thinking or study on whether or not your efforts — and I am not sure that I have grasped all your efforts — are not largely a communications issue rather than a parliamentary issue? In other words, could you show me more clearly how the suggested changes you are proposing will assist members of Parliament to hold ministers and the government accountable and responsible? Government responsibility and ministerial responsibility is a familiar refrain of mine. How are your proposals going to assist all ten of us here to hold ministers responsible and accountable? I ask that because over the last ten years we have had a lot of trouble.

Mr. Duhamel: First of all, it is good to be reminded that levying taxes and accountability in spending are the essential roles of Parliament, and frankly I want to start the initial response because I used some of those terms in an attempt to communicate the essence of what we are trying to do; but I see it is directly supporting those particular principles.

Perhaps you will recall that as part of the presentation we indicated we want a better sense of where government is going, where various departments are going, and the linkages among them, and, therefore, the simplified information — perhaps that is not the better term; but more relevant information. In other words, the question is: "As a minister, where are you taking your department? What are the resources that you have to do that as a

Parlement n'a en réalité que deux fonctions: lever des impôts, c'est-à-dire trouver de l'argent, et les dépenser; voilà la véritable fonction du Parlement. Les parlementaires sont censés avoir la haute main sur la perception de cet argent et sur son affectation. Notre principale raison d'être est de tenir les cordons de la bourse.

J'ai récemment pris la parole à Toronto devant une classe d'élèves du secondaire. Si vous leur demandiez quelle est la fonction du gouvernement ou la fonction du Parlement, ils seraient incapables de vous répondre; nul ne semble le savoir. Les points que vous avez soulevés touchent en réalité le coeur même de notre raison d'être.

Cela étant dit, je vous ai écouté lorsque vous disiez qu'il faut restructurer non pas l'information, mais sa présentation. C'est du moins ce que j'en ai compris. Vous parlez de simplifier la présentation de l'information financière; les mots «simplifier», «présenter» et «diffuser» reviennent constamment. Cette information n'a pas vraiment besoin d'être diffusée; elle est destinée strictement au Parlement.

Disons-le: le sujet traité par notre comité ou par tout autre comité parlementaire équivalent est très aride. De par sa nature, un budget est un sujet très aride. Il n'a rien d'excitant ou de sexy; c'est un recueil de tableaux et de graphiques. Nous en sommes au point maintenant où la majorité des parlementaires ne s'intéressent plus à ce genre de question. On se fait souvent demander: «Pourquoi voulez-vous faire partie de ce comité? C'est tellement fastidieux.»

Vous êtes-vous vraiment demandé si vos efforts — et je ne suis pas sûre d'en avoir saisi toute la portée — ne sont pas en grande partie axés sur la communication plutôt que sur l'information des parlementaires? En d'autres mots, pouvez-vous m'expliquer plus clairement comment les changements que vous proposez aideront les parlementaires à obliger les ministres et le gouvernement à rendre des comptes et à agir de façon responsable? La responsabilité du gouvernement et des ministres est un de mes dadas. Comment vos propositions nous aideront-elles, les membres du comité, à obtenir une reddition de comptes des ministres et à vérifier qu'ils agissent de façon responsable? Je vous pose la question parce qu'au cours des dix dernières années, nous avons éprouvé bien des difficultés à cet égard.

M. Duhamel: Tout d'abord, il est bon de se faire rappeler que le Parlement a essentiellement pour rôle de percevoir des impôts et de vérifier comment cet argent est dépensé. En toute franchise, je tiens à être le premier à vous répondre parce que j'ai utilisé certains de ces termes en vue de vous communiquer les grandes lignes de ce que nous tentons de faire; cependant, je conçois ce que nous faisons comme une activité directement à l'appui de ces principes.

Vous vous souviendrez peut-être que, dans le cadre de l'exposé, nous avons dit que nous voulions avoir une meilleure idée de ce vers quoi s'orientent le gouvernement et les divers ministères et des rapports entre eux et qu'il fallait donc simplifier l'information — peut-être n'était-ce pas le meilleur choix de mots et devrions-nous parler d'information plus pertinente. En d'autres mots, il faut qu'elle réponde à la question que voici: «En tant que

minister?" And then, later on, "What is it that you have really achieved?" That is the accountability portion. In fact I would suggest — subject to correction if I am off target, and I would appreciate that too — that to try to link the results with the vision and the resources is the very heart and soul of this particular initiative.

The Chairman: Are politicians going to like that?

Mr. Duhamel: I guess it is an ideal that we are going to try to reach.

When I said "packaging", again perhaps in my attempt to get the main message across, let us remember that these documents have been cumulative. It is a little bit like looking at a telephone book and saying, "Well, this page is no longer relevant; this one is no longer relevant either, but we will add these four." And I do not say that to denigrate anyone. Over time it has not been related to the initial rationale, so we say, "Okay, if it isn't, can we do something better?" And we are saying that we think we can, by providing more relevant and better information in a more timely way. "Timely" means as well, and it is why I use the word "package," that it is better presented so that it is more easily understood, but also it is timed so that we are not inundated with those 12 million pages all at one time. Because there are 12 months a year perhaps we could get it in bits and drabs, but it is related, so that is what I meant.

Now the staff will clarify that or give some additional information.

Mr. Miller: One of the items on the accountability side is that, under the current structure of Part IIIs, departments report on results for the year completed; so they have one year of financial information and one year of results-type of information. If you look at that, I guarantee that what departments will say is, "Well, don't worry about what has happened, because things have changed now, and we want the reader to focus on where things are going in the future. So don't worry about the actual results."

Separating out a performance document in the fall will provide a distinct focus for results and output. It will also allow for a different type of message, and one of our pilot projects, Indian Affairs, brought that home to me. Another important program is the retention rate of children in high school. In fact, there is a whole series of programs designed to keep kids in school. You cannot measure the success of that program in one year. They actually look at it over a 20-year period and say, "Well, what have these programs done to help that along, to make sure that we are retaining kids towards completion of high school?"

ministre, quels objectifs avez-vous fixés à votre ministère? De quelles ressources disposez-vous pour les atteindre?». Puis, plus tard, on peut demander: «Qu'avez-vous réellement accompli?». Ça, c'est le volet de la reddition de comptes. En fait, à mon avis — on me corrigera si je fais erreur, et je serai très heureux qu'on me le dise —, essayer d'établir un rapport entre les résultats et l'objectif fixé au départ de même que les ressources utilisées pour le faire est au coeur même de cette initiative particulière.

Le président: Cela plairait-il aux élus?

M. Duhamel: Je suppose qu'il s'agit d'un idéal que nous chercherons à atteindre.

Quand j'ai parlé de la présentation de l'information, encore une fois peut-être en vue de faire comprendre l'essentiel de mon message, n'oublions pas que ces documents se sont accumulés au fil des ans. C'est un peu comme un bottin téléphonique: lorsqu'on constate qu'une ou deux pages ne sont plus pertinentes, on les remplace par quatre autres. Je ne dis pas ça pour dénigrer qui que ce soit. Avec le temps, on a perdu de vue la raison d'être initiale de l'exercice. Nous disons donc aujourd'hui: «D'accord, si le document ne correspond plus à sa raison d'être, pouvons-nous faire mieux?» Nous croyons pouvoir le faire en améliorant la pertinence, la qualité et l'opportunité de l'information. «Opportunité» signifie — et c'est pourquoi j'ai utilisé le mot «présentation» — que l'information est mieux présentée, qu'elle est plus facilement compréhensible, mais aussi qu'elle n'arrive pas tout d'un coup, que l'on ne croule pas sous le poids de 12 millions de pages de données financières à la fois. Il y a 12 mois dans l'année. Il y aurait peut-être moyen de présenter l'information par tranches tout au long de l'année. Elle aurait l'avantage de représenter une suite logique. C'est ce que je voulais dire.

Je laisse maintenant aux autres le soin de donner les précisions.

M. Miller: Un des éléments de la reddition de comptes qui cloche, c'est qu'en vertu de la structure actuelle des parties III, les ministères font état des résultats obtenus durant l'exercice qui a pris fin; ils fournissent donc de l'information financière sur un seul exercice et communiquent les résultats d'un seul exercice. Quand viendra le temps d'examiner ce genre de document, je vous garantis que les ministères vous diront: «Ne vous inquiétez pas de ce qui s'est passé, parce que tout cela a changé depuis lors. Concentrez-vous plutôt sur ce qui est à venir. Ne vous inquiétez donc pas des résultats réels».

En produisant un document distinct sur le rendement à l'automne, on pourra mettre l'accent sur les résultats et les extrants. On pourra aussi faire passer un autre genre de message. Un de nos projets pilotes, celui des Affaires indiennes, me l'a bien fait comprendre. Un autre programme important est le taux de rétention scolaire dans les établissements de niveau secondaire. En fait, il existe toute une série de programmes destinés à encourager les étudiants à poursuivre leurs études. Le succès de ce programme ne se mesure pas à l'aune d'une seule année. Il faut en réalité analyser la question sur une période de 20 ans et dire: «Qu'ont fait ces programmes pour faciliter la réalisation de l'objectif, pour faire en sorte que les jeunes terminent leurs études secondaires?»

This was the first time they have been able to get that 20-year period of history and evolution out on the table to substantiate why they feel it is still a priority to continue those types of programs. In this sense we are trying to look at it from a perspective which better reflects the kinds of issues and programs government is involved with, which almost always tend to be of longer duration.

Another thing that bothers me on the planning side with our current process is that, when we ask Parliament to approve a program, for example, of \$600 million to help producers over the next three years, Parliament does not approve that \$600 million over the three years. Rather, Parliament approves the cash flow for one year of that three-year period, for one particular province, or for one project under that overall program. Consequently, each year the Estimates include bits and pieces of information.

So while the government announces at the beginning that there will be a \$600 million program over three years, the details of how that fits together are not communicated to Parliament. Now, by having a planning document that covers those three years and that focuses on the direction in the future, the government will have the opportunity to get that message out to indicate that, "Yes, we have a three-year program; it is a transition program designed to accomplish this objective, and by the end of that three years, therefore, the producers should be in this kind of situation or position." It is better for new messages and it is better for reporting on events that have occurred in the longer duration.

Mr. Hopwood: I would like to elaborate on the point about communications. The other points are very valid that we want to change the focus and the intent of the document, but another key element of what we are trying to do is actually improve the communications value of the documents. The documents in the past tended to be written by financial officers, who accumulated a bunch of information from people scattered throughout the department and packaged it together; and, even though it was in the primary form of communication between departments and Parliament, it was seldom edited and the communication experts did not get involved.

If you take a look at the Indian Affairs and Northern Development document for this year, you get a sense of the use of graphics and charts and displays to show things like retention rates, percentage of bands that have adequate housing, the percentage of bands that have adequate water and so on. That performance information is what we are talking about as being included in the performance report in the fall. It is impossible for a performance report to describe everything perfectly, but it provides the basis for starting to understand how departments perceive the impact of their programs. So it is a different dynamic than you get with a 300-page document.

C'était la première fois que le ministère pouvait utiliser l'historique et l'évolution du dossier sur 20 ans pour expliquer pourquoi ce genre de programme était toujours prioritaire. C'est en ce sens que nous tentons d'examiner les questions sous un angle qui reflète mieux le genre de questions et de programmes auxquels participe le gouvernement et qui ont toujours tendance à s'étaler sur plusieurs années.

Autre point de la planification qui me préoccupe, lorsque nous demandons au Parlement d'approuver un programme de 600 millions de dollars, par exemple, pour aider les producteurs au cours des trois années suivantes, le Parlement n'approuve pas un crédit de 600 millions de dollars réparti sur trois ans. Il approuve plutôt les crédits requis pour une année à la fois, dans une province particulière ou pour l'exécution d'un seul projet dans le cadre du programme global. Par conséquent, chaque année, le Budget des dépenses ne décrit que des parties éparpillées du programme.

Donc, bien que le gouvernement annonce au début qu'il mettra sur pied un programme de 600 millions de dollars étalé sur trois ans, les liens entre les divers éléments du programme ne sont pas communiqués au Parlement. En ayant un document de planification qui porte sur ces trois années et qui met l'accent sur l'orientation future, le gouvernement aura l'occasion de faire passer le message, de dire: «Oui, nous avons sur pied un programme de trois ans; il s'agit d'un programme de transition destiné à réaliser tel objectif et, au bout des trois années, les producteurs devraient pouvoir faire ceci ou cela.» On peut donc plus facilement faire passer de nouveaux messages et mieux rendre compte d'activités se déroulant sur plusieurs années.

M. Hopwood: J'aimerais commenter un peu plus l'aspect «communications». Les autres points, soit changer ce qui fait l'objet du document et qui est sa raison d'être, sont très valables, mais il ne faut pas oublier, non plus, que nous essayons aussi d'améliorer vraiment la valeur des documents comme sources de renseignements. Dans le passé, ces documents étaient habituellement rédigés par des agents financiers qui réunissaient toute une série de renseignements de personnes travaillant un peu partout au ministère; même si les documents prenaient la forme d'une communication entre les ministères et le Parlement, ils étaient rarement révisés et n'étaient pas analysés par des experts des communications.

Si vous examinez le document produit par les Affaires indiennes pour le présent exercice, vous pouvez constater qu'on a utilisé des graphiques et des tableaux, des diagrammes, pour illustrer entre autres les taux de rétention, le pourcentage de bandes qui ont des conditions de logement adéquates, le pourcentage de bandes qui sont bien approvisionnées en eau, et ainsi de suite. C'est de renseignements comme ceux-là qu'il est question d'inclure dans le rapport sur le rendement à l'automne. Il est impossible de tout décrire à la perfection dans un rapport sur le rendement, mais celui-ci permet au moins de comprendre un peu comment les ministères évaluent l'incidence de leurs programmes. La dynamique est donc tout à fait différente de ce que l'on tire d'un document de 300 pages.

Here, for example, is the previous year's document, a 300-page document that is largely accounting and financial in orientation. From that you can judge that communications plays a very big role, because, as the Auditor General said about the previous documents, they were like reports where, the more you read, the less you wanted to read.

The Chairman: And the less you knew.

Mr. Hopwood: And finally you gave up. You could not get the message. What parliamentarians are telling us in our parliamentary working group is that they would like a 20-page summary, or they would like a two-page summary; they would like a minister's message of key plans and policies and priorities; they would like to get the picture quickly and then have access to the details that they need later on.

[Translation]

Senator Rizzuto: I wish to congratulate you on your desire to find solutions which would improve the state of the economy. We encourage you to continue. As soon as you have more concrete results, we would appreciate being apprised of them. The information could be forwarded to us. All members of the committee are interested in monitoring your progress.

Secondly, you will be called by our chairman and by the committee to provide us with a follow-up. We encourage you to pursue this initiative and please know that you can count on the committee's support.

Mr. Duhamel: I can assure you that after Senator Cools' reminder, we will ensure that you are kept abreast of developments. Do not worry. That goes without saying.

[English]

The Chairman: I would ask that you take three of what you consider the best of the pilot projects, which would be perhaps Transport, Indian Affairs and Agriculture, and with the Treasury Board officials, if we could get acquainted with these three documents on the Finance Committee, perhaps in June we could do an examination of them and gain some practical experience. That would be helpful. If you can make sense out of Indian and Northern Affairs it will be a miracle for me; so I am looking forward to that in June.

Mr. Duhamel: I want to say that we appreciate very much that kind of approach, the kind of comments that were made and the kinds of questions that were raised. They have been very useful to us.

Senator Maheu: I am not quite sure whether this falls under the parameters you have set for Part III of your Estimates, but a question was raised concerning departments rushing out just before the end of the fiscal year to spend the rest of their money on furniture, et cetera. Perhaps not enough or any attention is being paid to the lowering of costs in these specific departments that we are dealing with, or in the Treasury Board as far as that goes, because of the perception that departments are doing that. I think you all know what I am talking about.

Par exemple, voici le document de l'exercice précédent, 300 pages de données essentiellement comptables et financières. À partir de ce document, vous pouvez juger du grand rôle que jouent les communications. En effet, comme l'a dit le vérificateur général au sujet des documents antérieurs, plus on les lit, moins on a le goût de se rendre jusqu'à la fin.

Le président: Et moins on en sait.

M. Hopwood: À la fin, on renonce. Le message n'était pas clair. Ce que les parlementaires ont dit à notre groupe de travail, c'est qu'ils souhaitent obtenir un résumé de vingt pages ou de deux pages, qu'ils aimeraient y trouver un message du ministre décrivant les principaux plans, programmes et priorités; ils aimeraient pouvoir avoir une vue d'ensemble rapidement, puis, au besoin, obtenir des renseignements plus détaillés.

[Français]

Le sénateur Rizzuto: Je tiens à vous féliciter de votre volonté de trouver des solutions pour améliorer la situation économique. Nous vous encourageons à continuer. Nous aimerions, aussitôt que vous aurez des résultats plus concrets, que vous nous mettiez au courant. L'information pourrait nous être envoyée. Tous les membres du comité sont intéressés à connaître les progrès qui se font.

Deuxièmement, notre président et le comité vous convoqueront pour assurer un suivi. Nous vous encourageons à continuer. Vous pouvez compter sur l'appui du comité.

M. Duhamel: Je vous assure qu'après le rappel du sénateur Cools, l'on va s'assurer de vous tenir au courant. Vous n'avez pas à vous en faire. C'est garanti.

[Traduction]

Le président: Je vous demanderais de choisir les trois meilleurs projets pilotes, peut-être ceux de Transports, d'Affaires indiennes et d'Agriculture; avec l'aide des représentants du Conseil du Trésor, nous, du comité des finances, pourrions nous familiariser avec ce document et, peut-être en juin, en faire l'examen et ainsi acquérir une certaine connaissance pratique. Cela serait utile. Si vous parvenez à me faire comprendre le document sur les Affaires indiennes et le Nord canadien, ce sera un véritable tour de force; il me tarde donc de me livrer à ce exercice en juin.

M. Duhamel: Je tiens à dire que nous vous sommes très reconnaissants de l'approche suggérée, des commentaires et des questions. Ils nous ont été très utiles.

Le sénateur Maheu: J'ignore si cela fait partie des paramètres que vous avez établis pour la partie III du budget principal, mais il a été question des ministères qui, juste avant la fin de l'exercice s'empressent d'épuiser les fonds qu'ils n'ont pas encore dépensés en achetant du mobilier, et cetera. On n'accorde peut-être pas assez d'attention, si l'on en accorde, à l'abaissement des coûts dans ces ministères particuliers dont nous examinons le budget, et au Conseil du Trésor, car on a l'impression que c'est ce que font les ministères. Vous savez tous de quoi je parle, je crois.

Is it your responsibility to tell us whether we can use any encouragement mechanism, or reward system for departments that do save money, or even individual employees of the public service?

Mr. Duhamel: I will make three points with your permission, Mr. Chairman. First of all, in a sense this particular approach would be useful in addressing that problem, but it is not a major priority. Second, that problem was addressed by government, by the former President of the Treasury Board, because it was a real concern of all parliamentarians. There are reminders not to do that and there are incentives that it is to their advantage not to do that.

However, because I am no longer Parliamentary Secretary to Treasury Board, it is not for me to say that it is well in hand, but you could raise that matter with the President of the Treasury Board. My sense is that that is no longer a major problem.

Mr. Miller: Just on the comments, one of my other responsibilities includes aspects covered by the 1996 budget and the budget implementation bill that was recently introduced; members of the committee may recall that I appeared a few weeks ago on Supplementary Estimates (B) for 1995-96; in total we had 60 departments and agencies coming forward with funding that they did not use in the previous year which they were asking Parliament to approve again. One of the elements in the budget implementation bill is to allow that practice. By no means am I saying that there is any authority there, because right now the section in the Financial Administration Act says that appropriations shall lapse at the end of one year. However, what we have done through the current system is to say that is okay, but that we will go back and ask Parliament to re-authorize any funds that you did not use, if the need still exists.

We are hoping that, through an amendment to the Financial Administration Act that is currently being tabled, we can simply say that perhaps an appropriation will last longer than 12 months and could be approved either through an appropriation act or other legislation before Parliament, and there would be an explanation of that. This is my first opportunity to talk in detail about this before Parliament, but it is to say, "Let's give one year's worth of money to a department but allow them two years to spend it." For example, if at the end of the year you have two items in your budget, one being to pay your telephone bills throughout the year and the other one being to buy a new typewriter, you are not going to buy that typewriter until you are sure you have enough money to pay your telephone bills for the whole year. Then you get to March — and this has happened to me in departments — and you order your new typewriter, which was always in your plan, and they say it will not be here until April. Well, that is no good under our current system, because you do not have the authority to buy it then.

Another element that was introduced in the budget was service agencies; there were three introduced in the budget; and one of the things the government is thinking of doing is providing them an appropriation authority that extends longer than a year, not for the

Est-ce votre responsabilité de nous dire si nous pouvons recourir à un moyen qui encouragerait ou récompenserait les ministères ou certains fonctionnaires qui ont permis de réaliser de réelles économies?

M. Duhamel: Si vous le permettez, j'aurais trois points à faire valoir, monsieur le président. Tout d'abord, en un certain sens, cette approche serait utile pour régler le problème, mais celui-ci n'est pas une priorité à tout casser. Ensuite, le gouvernement, c'est-à-dire le président antérieur du Conseil du Trésor, y a déjà vu parce que cette question préoccupait vivement les parlementaires. On envoie des rappels pour inciter à ne pas faire de telles dépenses, et des incitatifs sont prévus pour ceux qui économisent.

Toutefois, comme je ne suis plus secrétaire parlementaire du président du Conseil du Trésor, il ne m'appartient pas de dire que nous avons la question bien en main. Vous pourriez aborder la question avec le président du Conseil du Trésor. J'ai l'impression que le problème n'est plus aigu.

M. Miller: J'aimerais simplement faire remarquer que je suis aussi responsable, entre autres, des éléments visés par le budget de 1996 et faisant l'objet du projet de loi de mise en oeuvre du budget qui a été déposé récemment; les membres du comité se souviendront peut-être que j'ai témoigné, il y a quelques semaines, dans le cadre de l'examen du Budget des dépenses supplémentaire (B) de 1995-1996; en tout, 60 ministères et organismes ont demandé au Parlement de leur renouveler des fonds qu'ils n'avaient pas dépensés durant l'exercice précédent. Le projet de loi de mise en oeuvre du budget prévoit entre autres d'autoriser cette pratique. Je ne dis pas qu'il est pour l'instant possible de le faire, car actuellement la Loi sur la gestion des finances publiques prévoit que les affectations sont périmées à la fin de l'exercice. Cependant, dans le cadre du régime actuel, nous avons dit aux ministères qu'ils pouvaient conserver les fonds à condition de les faire renouveler par le Parlement, s'ils en ont toujours besoin.

Nous espérons, grâce à une modification de la Loi sur la gestion des finances publiques actuellement à l'étude, pouvoir simplement dire qu'une affectation est peut-être valable pour plus de 12 mois et pourrait être approuvée soit par une loi portant crédit ou par une autre loi déposée au Parlement et accompagnée d'explications. C'est la première fois que j'ai l'occasion d'en parler en détail devant des parlementaires. Ce que nous aimerions faire, c'est de pouvoir faire approuver les crédits annuels d'un ministère, mais de lui donner deux ans pour les dépenser. Donc, si, à la fin de l'exercice, il lui reste deux postes au budget, soit la facture annuelle de téléphone et l'achat d'une nouvelle machine à écrire, il n'achètera pas la machine tant qu'il n'aura pas la certitude de pouvoir payer la facture de téléphone. C'est ainsi qu'en mars — et cela m'est arrivé lorsque je travaillais dans les ministères —, il est prêt à commander la nouvelle machine, dont l'achat avait été prévu. Cependant, la machine ne peut être livrée avant avril. Le ministère ne peut donc pas faire l'achat sous le régime actuel parce qu'il n'y a pas été autorisé.

Les organismes de services sont un autre élément nouveau du budget; le dernier en introduit trois; le gouvernement envisage entre autres de leur approuver des crédits pluriannuels, non pas pour leur donner plus d'argent, mais bien pour que les transactions

amount of money but simply so that those transactions that occur towards the end of the year are not perceived as being year-end spending. Obviously, year-end spending is something that the Treasury Board and the Auditor General, or anyone interested in good fiscal management, are concerned about; but that particular item would eliminate that difficulty. We are working with parliamentarians and the auditor general as well to do that.

The Chairman: Thank you very much for coming, gentlemen; it was a special pleasure to have you appear, Mr. Duhamel, because we were not expecting you. We are certainly glad you came. It was a useful hour, and we will focus on these three departments: Transport, Indian Affairs and Agriculture.

I would remind the members of the committee that we will meet on Wednesday; it will be an in camera meeting in which we will discuss our direction on the Main Estimates, what departments we may focus on, what direction we want to take and the communication plan. We will meet at 5:15 on Wednesday afternoon.

The committee adjourned.

qui se font en fin d'exercice ne soient pas perçues comme des dépenses inutiles de fin d'année. De toute évidence, les dépenses inutiles de fin d'année préoccupent le Conseil du Trésor, le vérificateur général et quiconque s'intéresse à une bonne gestion des finances publiques; des crédits pluriannuels élimineront cette difficulté. Nous travaillons de concert avec des parlementaires et le vérificateur général à en faire une réalité.

Le président: Messieurs, je vous remercie beaucoup d'avoir répondu à notre invitation; votre présence, monsieur Duhamel, a été particulièrement bienvenue puisque nous ne vous attendions pas. Nous sommes certainement heureux que vous soyez venu. Cette heure a été utile, Nous nous concentrerons sur les trois ministères, soit Transports, Affaires indiennes et Agriculture.

J'aimerais rappeler aux membres du comité que nous siégerons mercredi prochain; durant cette séance à huis clos, il sera question de l'angle sous lequel nous voulons nous attaquer au Budget des dépenses principal, des ministères sur lesquels nous nous concentrerons peut-être, de l'orientation que nous voulons donner à nos travaux et du plan de communications. La prochaine séance est donc prévue pour 17 h 15, mercredi après-midi prochain.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

Ron J. Duhamel, M.P.

Ron J. Duhamel, député.

From the Treasury Board:

Du Conseil du Trésor:

David Miller, Assistant Secretary, Expenditure Management
Sector, Program Branch;

David Miller, secrétaire adjoint, Secteur de la gestion de
dépenses, Direction des programmes;

Tom Hopwood, Director, Office in charge of the improved
reporting to Parliament, Program Branch.

Tom Hopwood, directeur, Bureau responsable de l'améliora-
tion des rapports au Parlement, Direction des programmes.



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable DAVID TKACHUK

Président:
L'honorable DAVID TKACHUK

Wednesday, June 5, 1996

Le mercredi 5 juin 1996

Issue No. 9

Fascicule n° 9

First Proceedings on:
Bill C-31, the Budget Implementation Act, 1996

Premier fascicule concernant:
Le projet de loi C-31,
Loi d'exécution du budget de 1996

APPEARING:
Barry Campbell, M.P.
Parliamentary Secretary to the Minister of Finance

COMPARAÎT:
Barry Campbell, député
secrétaire parlementaire auprès du ministre des
Finances

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable David Tkachuk, *Chairman*

The Honourable Pierre De Bané, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	Losier-Cool
Cools	* Lynch-Staunton
* Fairbairn, P.C.	(or Berntson)
(or Graham)	Pearson
Forest	Poulin
Kelly	Rizzuto
Lavoie-Roux	Stratton

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Forest substituted for those of the Honourable Senator Maheu. (June 5, 1995)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable David Tkachuk

Vice-président: L'honorable Pierre De Bané, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	Losier-Cool
Cools	* Lynch-Staunton
* Fairbairn, c.p.	(ou Berntson)
(ou Graham)	Pearson
Forest	Poulin
Kelly	Rizzuto
Lavoie-Roux	Stratton

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Forest substitué à celui de l'honorable sénateur Maheu. (Le 5 juin 1996)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate* of Thursday, May 30, 1996:

The Honourable Senator De Bané, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C.,

That Bill C-31, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996, be referred to the Standing Senate Committee on National Finance.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 30 mai 1996:

L'honorable sénateur De Bané, c.p., propose, appuyé par l'honorable sénateur Hervieux-Payette, c.p.:

Que le projet de loi C-31, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996, soit déferé au comité sénatorial permanent des finances nationales.

La motion, mise au voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, June 5, 1996

(10)

The Standing Senate Committee on National Finance met at 5:15 p.m. this day, in Room 356-S, the Chairman, the Honourable Senator Tkachuk, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Tkachuk, Bolduc, Cools, Forest, Poulin, Rizzuto, and Stratton (7).

Other senators present: The Honourable Senator Gustafson.

In attendance from the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

APPEARING:

Barry Campbell, M.P., Parliamentary Secretary to the Minister of Finance.

WITNESSES:

From the Department of Finance:

Douglas R. Wyatt, General Counsel, General Legal Services.

From Treasury Board of Canada:

Ric Cameron, Assistant Secretary, Human Resources Development Division.

From Transport Canada:

John Dobson, Senior Policy Advisor, Rail Policy and Programs Branch.

From Industry Canada:

David Dawson, Regulatory Policy Analyst, Radio Regulatory Branch.

Pursuant to its Orders of Reference adopted by the Senate on Thursday, May 30, 1996, the Committee began its examination of Bill C-31, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996.

Mr. Campbell made opening remarks and with Messrs Wyatt, Cameron, Dobson and Dawson, answered questions.

At 5:35 p.m., the Committee recessed.

At 6:00 p.m. the Committee resumed its agenda.

At 7:10 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 5 juin 1996

(10)

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 17 h 15, à la salle 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Tkachuk (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Tkachuk, Bolduc, Cools, Forest, Poulin, Rizzuto et Stratton (7).

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Gustafson.

Également présent: Du Centre parlementaire: M. Edward J.D. Ketchum, directeur du Service de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

COMPARAÎT:

Barry Campbell, député, secrétaire parlementaire auprès du ministre des Finances.

TÉMOINS:

Du ministère des Finances:

Douglas R. Wyatt, avocat général, Division des services juridiques généraux.

Du Conseil du Trésor du Canada:

Ric Cameron, secrétaire adjoint, Division du perfectionnement des ressources humaines.

De Transports Canada:

John Dobson, conseiller principal, Politiques, Direction de la politique et des programmes ferroviaires.

D'Industrie Canada:

David Dawson, analyste des politiques de réglementation, Direction de la réglementation des radiocommunications.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 30 mai 1996, le comité entame l'examen du projet de loi C-31, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996.

M. Campbell fait des remarques préliminaires et avec l'aide de MM. Wyatt, Cameron, Dobson et Dawson, répond aux questions.

À 17 h 35, le comité suspend ses travaux.

À 18 heures, le comité reprend ses travaux.

À 19 h 10, la séance est levée.

ATTESTÉ:

Le greffier du comité,

John Desmarais

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, June 5, 1996

The Standing Senate Committee on National Finance, to which was referred Bill C-31, to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996, met this day at 5:15 p.m. to give consideration to the bill.

Senator David Tkachuk (*Chairman*) in the Chair.

[English]

The Chairman: I would like to welcome Barry Campbell and Mr. Douglas Wyatt. Do you have opening remarks, Mr. Campbell?

Mr. Barry Campbell, M.P., Parliamentary Secretary to the Minister of Finance: Yes, I do, Mr. Chairman. Mr. Chairman, members of the committee, on behalf of the government may I start by expressing our appreciation for the expeditious manner in which you are dealing with this important legislation.

I would like to begin by reiterating some remarks I made during third reading of this legislation in the House. At that time, I pointed out that of all the legislation proposed by a government, its budgetary measures stand at the core because they define the bottom-line capabilities and concerns of government itself. This is especially true of Bill C-31. It is legislation dedicated to dramatic discipline change; change in the way government operates, change in how government spends, and change in how government establishes and addresses priorities.

These are not changes for the sake of changes, just as our historic action to cut the deficit is not fiscal action for its own sake. Our initiatives reflect the fact that Canada exists at a time when around the world governments are having to reassess their roles and responsibilities. This does not mean abandoning activities that are at the very heart of why government exists — to encourage jobs and growth and to protect those facing hardship. These remain sacred. At a time of tightened resources and when fierce global competition affects the way the economy operates, we must look at how to meet these responsibilities in a more effective and cost-efficient way, and we must make better decisions about the priorities that we can address and those that can be better addressed by other stakeholders. It is this challenge, the challenge of, as they say, getting government right, that lies at the foundation of this legislation.

I want to highlight a number of measures in this bill that seek to further this agenda. The first concerns hopper cars. Today, government cannot spend resources doing what others can do better. This philosophy is the reason that C-31 will empower the Minister of Transport to dispose of the government's fleet of grain hopper cars. The government will weigh carefully all serious proposals from interested parties. Our decision will take into consideration the interests of producers, shippers and railways,

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 5 juin 1996

Le comité sénatorial permanent des finances nationales, auquel a été renvoyé le projet de loi C-31, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996, se réunit aujourd'hui à 17 h 15 pour étudier le projet de loi.

Le sénateur David Tkachuk (*président*) occupe le fauteuil.

[Traduction]

Le président: Je voudrais souhaiter la bienvenue à Barry Campbell et à M. Douglas Wyatt. Avez-vous une déclaration liminaire à nous faire, monsieur Campbell?

M. Barry Campbell, député, secrétaire parlementaire du ministre des Finances: Oui, monsieur le président. Monsieur le président, membres du comité, au nom du gouvernement, je voudrais d'abord vous remercier pour la rapidité avec laquelle vous vous penchez sur cette importante mesure législative.

Je commencerai par répéter certaines choses que j'ai dites au cours de la troisième lecture de ce projet de loi à la Chambre. J'avais alors fait valoir que, de toutes les mesures législatives proposées par un gouvernement, ce sont les mesures budgétaires qui sont essentielles, car elles définissent les capacités et les préoccupations fondamentales du gouvernement. C'est particulièrement vrai pour le projet de loi C-31. Cette mesure législative cherche à apporter une toute nouvelle discipline, à modifier la façon dont le gouvernement fonctionne, la façon dont il dépense, établit ses priorités et prend les moyens voulus pour y donner suite.

Ce ne sont pas là des changements proposés pour le plaisir de la chose, de même que nous n'avons pas pris des mesures historiques pour réduire le déficit pour le simple plaisir de le faire. Nos initiatives reflètent une réalité à savoir que les gouvernements du monde entier doivent réévaluer leurs rôles et leurs responsabilités. Cela ne veut pas dire qu'il faut abandonner les activités qui constituent la raison d'être du gouvernement: promouvoir l'emploi et la croissance économique ainsi que protéger ceux et celles auxquels le changement impose d'énormes difficultés. Ces missions demeurent sacrées. Comme la diminution des ressources et la concurrence mondiale féroce influent sur le fonctionnement de notre économie, nous devons examiner les façons de nous acquitter plus efficacement et plus économiquement de nos responsabilités. Nous devons aussi prendre de meilleures décisions au sujet des priorités qui sont de notre ressort et de celles qui relèvent davantage des autres intervenants. Repenser le rôle de l'État, voilà le défi à relever et qui est au coeur même de ce projet de loi.

Je voudrais souligner plusieurs dispositions de ce projet de loi qui visent à atteindre cet objectif. La première concerne les wagons-trémies. Dans le contexte actuel, le gouvernement ne peut pas gaspiller de l'argent à faire ce que d'autres peuvent faire mieux que lui. C'est pour cette raison que le projet de loi C-31 autorise le ministre des Transports à privatiser le parc de wagons-trémies. Le gouvernement examinera attentivement toutes les propositions sérieuses émanant des divers intéressés. Notre

and we will ensure that the required capacity for grain transportation is maintained. As well, freight rates will be permitted on average to rise no more than 75 cents per tonne to cover the cost of the acquisition. We expect, Mr. Chairman, that over time, the privatization of the fleet of hopper cars will result in a more efficient grain handling system with lower costs for the railways, and this in turn will lower freight rates for producers.

Other clauses in the bill, Mr. Chairman, will remove the ten-year ceiling that was imposed on the repayment schedules of students who borrowed money under the Canada Student Loans Act. Lenders will be able to more flexibly match the repayment period to the financial circumstances of the borrowers. While the borrowers will certainly benefit, I should point out that the government may actually save money with these new rules, since the default rate will likely be reduced.

Another measure in the bill which I know you will find of interest will amend the Radiocommunication Act, allowing the Minister of Industry to auction off valuable radio spectrum licences. I should point out that competitive bidding for licences will not be used in all cases, but it will ensure that we have this very useful tool available when there is not enough spectrum to accommodate all users who seek it. I do not believe that any of you will have difficulty with this proposal, as it provides an alternative to licensing by an administrative process, a situation that because it is disconnected from market forces may allow licensees to enjoy profits at the expense of the public treasury.

Let me now turn, Mr. Chairman, to the changes this bill proposes to make to the Unemployment Insurance Act, changes that will bring insurance coverage more in line with the average industrial wage for 1996. Effective January 1 of this year, the maximum insurable earnings were reduced to \$750 per week, in comparison with the \$845 level that would have resulted under current legislation. Similarly, the maximum weekly benefit drops from \$465 per week to \$413.

The measures I have just been discussing will save \$200 million in the second half of this year and will reduce the UI payroll tax burden on working Canadians. These are not punitive measures, Mr. Chairman. I ask your committee to remember that the UI program, when considered in its entirety, is strongly progressive. Lower-income contributors tend to draw much more in benefits than they contribute in premiums, while higher-income earners tend to pay much more in premiums than they draw in benefits. As well, let me point out that claimants who qualify for the 60-per-cent dependency rate prior to the coming into force of the proposed Employment Insurance Act will not see a loss of that rate for their claims. To qualify for this rate, claimants must have dependants and show average earnings of \$422.50 per week or less.

décision tiendra compte des intérêts des producteurs, des expéditeurs et des chemins de fer et nous veillerons à ce que la capacité requise pour le transport du grain soit maintenue. D'autre part, les tarifs-marchandises pourront augmenter jusqu'à 75 cents la tonne en moyenne pour couvrir les coûts d'acquisition. Monsieur le président, nous nous attendons à ce que la privatisation du parc de wagons-trémies se traduise, avec le temps, par un système de manutention du grain plus efficace dont le coût sera moins élevé pour les chemins de fer, ce qui entraînera des tarifs-marchandises plus bas pour les producteurs.

D'autres dispositions du projet de loi vont supprimer le plafond de dix ans qu'on a imposé pour le remboursement de prêts aux étudiants qui ont emprunté de l'argent aux termes de la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants. Les prêteurs auront plus de latitude pour adapter la période de remboursement à la situation financière des emprunteurs. Ces derniers vont certainement en bénéficier et je dois souligner que ces nouvelles règles pourraient permettre au gouvernement d'épargner de l'argent en réduisant le nombre de prêts non remboursés.

Une autre mesure du projet de loi qui vous intéressera certainement est celle qui modifie la Loi sur la radiocommunication pour permettre au ministre de l'Industrie de vendre aux enchères les licences d'utilisation du spectre. Je dois préciser que cette vente aux enchères ne se fera pas dans tous les cas, mais ainsi nous disposerons d'un instrument très utile lorsque le spectre ne sera pas suffisant pour répondre à la demande de tous les usagers. Je ne crois pas que vous verrez d'objection à cette proposition, car elle offre une solution de rechange au processus d'octroi administratif des licences qui peut permettre aux titulaires de celles-ci de faire des bénéfices aux dépens du trésor public étant donné que ce processus ne tient aucun compte des forces du marché.

J'aimerais maintenant passer aux changements que ce projet de loi propose d'apporter à la Loi sur l'assurance-chômage, des changements qui aligneront davantage les prestations sur le salaire industriel moyen pour 1996. À compter du 1^{er} janvier de cette année, le maximum de la rémunération assurable est réduit à 750 \$ par semaine alors qu'il serait de 845 \$ en vertu de la loi actuelle. Également, les prestations hebdomadaires maximales tombent de 465 \$ à 413 \$ par semaine.

Les mesures dont je viens de parler permettront d'économiser 200 millions de dollars au cours du deuxième semestre de cette année et elles réduiront les charges sociales que l'assurance-chômage représente pour les travailleurs canadiens. Ce ne sont pas des mesures punitives, monsieur le président. Je demande à votre comité de ne pas oublier que, dans son ensemble, le programme d'assurance-chômage est très progressiste. Les cotisants à faible revenu ont tendance à toucher davantage en prestations qu'ils ne versent en cotisations alors que c'est l'inverse pour les hauts salariés. D'autre part, les prestataires qui avaient droit au taux de 60 p. 100 pour personnes à charge avant l'entrée en vigueur de la Loi sur l'assurance-emploi ne perdront pas ce taux. Pour y avoir droit, il faut qu'ils aient des personnes à charge et un salaire moyen de 422,50 \$ par semaine ou moins.

Mr. Chairman, the bill also amends the Old Age Security Act to lengthen the period of time before newcomers to Canada become entitled to the full guaranteed income supplement or spouse's allowance. This is simply common sense, as you will readily understand. Under the current system, some immigrants obtain full benefits with as little as one year's residence in Canada. Restricting this easy access will improve the fairness of the system and lessen the burden on Canadian taxpayers. Under the new rules, eligibility will be phased in over ten years for those who qualify for benefits through social security agreements with Canada. As well, sponsored immigrants from countries which have social security agreements with Canada will not be eligible for benefits for the period of their sponsorship. Mr. Chairman, this reflects the fact that most older immigrants are allowed entry only because they have been sponsored by a family member. We will not penalize those who have already come to our country. Individuals now receiving benefits or those who landed in Canada before budget day and become eligible for benefits before January 1, 2001 will not be affected.

Thus far, I have addressed elements of Bill C-31 that touch on the world outside government. The key components of this legislation deal with the internal operations of the government itself and are aimed at creating vital new foundations for a more effective, responsive performance. Driving these changes is the fact that we are exploring alternative ways to deliver services. In the coming months and years, we will introduce new service agencies and other mechanisms to deliver services to Canadians, with emphasis on better service and greater efficiency.

A number of legislative amendments in this bill will give the government the administrative mechanisms necessary to ensure a smooth transition to the new service delivery system. For instance, changes proposed to the Canada Labour Code and the Public Service Staff Relations Act will permit the introduction of successor rights. This means that unions will continue to represent their employees as they move from public service employment to their employers within federal jurisdiction. Collective agreements in force will continue to be in force until their terms expire.

We also want these new service agencies to have the tools they need to operate in both an effective and affordable manner. For example, we will amend the Financial Administration Act to allow for multi-year appropriations for these organizations. Currently, we are considering this option only for the three new agencies announced in the budget: a Parks Canada agency, the single food inspection agency and a Canada revenue commission. Let me stress, however, that in each and every case where the government wishes to use multi-year appropriations, we must obtain Parliament's approval, either through an appropriation act or specific legislation, and in those cases I anticipate I will be speaking before you.

Monsieur le président, le projet de loi modifie également la Loi sur la sécurité de la vieillesse afin d'allonger le délai de résidence exigé avant qu'un nouvel arrivant au Canada ait droit au supplément de revenu garanti ou à l'allocation de conjoint. Comme vous le comprendrez facilement, c'est une simple question de bon sens. Aux termes de la loi actuelle, certains immigrants peuvent toucher la totalité de ces prestations après seulement un an de résidence au Canada. Le fait de restreindre cet accès améliorera l'équité du système et allégera le fardeau des contribuables canadiens. En vertu des nouvelles règles, l'admissibilité sera calculée sur une période de dix ans pour les personnes qui ont droit à des prestations en vertu d'ententes de sécurité sociale avec le Canada. Également, les immigrants parrainés venant de pays qui ont conclu des ententes de sécurité sociale avec le Canada n'auront pas droit aux prestations pour la période de leur parrainage. Monsieur le président, cela reflète le fait que la plupart des immigrants âgés ne peuvent entrer au Canada que parce qu'ils ont été parrainés par un membre de leur famille. Nous n'allons pas pénaliser ceux qui sont déjà ici. Les personnes qui touchent actuellement des prestations ou celles qui sont arrivées au Canada avant le jour du budget et qui deviendront admissibles à des prestations avant le 1^{er} janvier 2001 ne seront pas touchées.

Jusqu'ici, j'ai abordé les éléments du projet de loi C-31 qui visent des programmes externes. Les éléments clés de cette mesure s'appliquent aux opérations internes du gouvernement et visent à jeter les bases d'un rendement plus efficace répondant mieux aux besoins. Ces changements viennent du fait que nous explorons de nouvelles façons d'assurer les services. Au cours des mois et des années à venir, nous allons constituer de nouveaux organismes de service et mettre en place d'autres mécanismes pour desservir les Canadiens en mettant l'accent sur une amélioration des services et de l'efficacité.

Plusieurs des modifications législatives que renferme ce projet de loi donneront au gouvernement les mécanismes administratifs nécessaires pour garantir une transition facile vers de nouveaux modes de prestation des services. Ainsi, on propose des changements au Code canadien du travail et à la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique afin de pouvoir instaurer des droits de successeur. Cela signifie que les syndicats continueront de représenter leurs membres lorsque des employés passent d'un emploi à la fonction publique à un emploi chez un autre employeur qui relève de la compétence du gouvernement fédéral. Bien entendu, les conventions collectives demeureront en vigueur jusqu'à leur expiration.

Nous voulons également que ces nouveaux organismes de service aient les outils nécessaires pour fonctionner efficacement, à un coût plus abordable. Par exemple, nous allons modifier la Loi sur la gestion des finances publiques pour qu'on soit en mesure d'avoir recours aux crédits pluriannuels dans le cas de ces organisations. À l'heure actuelle, nous n'envisageons cette option que pour les trois nouveaux organismes annoncés dans le budget: une agence Parcs Canada, une agence unique d'inspection des aliments et une Commission canadienne du Revenu. Je tiens toutefois à souligner que, dans chaque cas où le gouvernement désire se servir de crédits pluriannuels, nous devons obtenir l'approbation du Parlement, sous la forme d'une loi portant

In moving forward with our changes, we must continue to pay attention to the employees of the federal public service, the administrative arm of government. As you know, all collective bargaining in the public service came to a halt when the previous government implemented the Public Sector Compensation Act in 1991. This act will expire, as scheduled, in February 1997 and at that time, we will return to collective bargaining.

However, this legislation will suspend the use of binding arbitration as a dispute resolution mechanism over the next three years in the coming negotiations over the terms and conditions of employment. This reflects the continuing importance of sustaining our government's historic progress on deficit reduction. Meeting fiscal targets is a vital step in bringing down interest rates and boosting economic growth. Given the importance of these goals, we simply cannot risk awards being made by independent arbitrators not accountable to Parliament. However, employees at the House of Commons, Senate, Library of Parliament and the Canadian Security Intelligence Service are exempt from this suspension because they are prohibited from striking and must rely on binding arbitration. For these groups, however, arbitrators will be required to take into account wage settlements in comparable occupational groups within the public service.

The bill will also provide authority for a 2.2 per cent wage increase for non-commissioned members of the Canadian forces. This measure will address the disparity in wages between members of the forces and public service employees, a disparity which existed before the wage freeze. As well, we are amending the Public Sector Compensation Act to reinstate performance pay after a five-year suspension and annual increments for those employees for whom it was suspended when we introduced the in-range increment freeze two years ago.

Let me also touch on the pension reform measures in this bill. All public service employees, those who will be transferred out and those who stay, will benefit from changes we propose to the Public Service Superannuation Act. This includes the two-year vesting of pension benefits and the new lock-in provisions, and pension benefits of public servants transferring to other organizations will be fully protected. I would like to emphasize the fact, Mr. Chairman, that the government will consult on the details of these proposals before they come into effect.

The Committee recessed for 20 minutes

Upon resumption.

Mr. Campbell: Mr. Chairman, I was concluding with respect to pension measures. I had been talking about amendments to the Public Service Superannuation Act which will provide the

affectation de crédits ou d'une loi précise et je m'attends à ce qu'en pareil cas je me présente de nouveau devant vous.

Nous devons procéder à ces changements en continuant à porter attention aux employés de la fonction publique fédérale, le bras administratif du gouvernement. Comme vous le savez, la négociation collective dans la fonction publique a été suspendue quand le gouvernement précédent a mis en oeuvre la Loi sur la rémunération du secteur public, en 1991. Cette loi expirera comme prévu en février 1997, date qui marquera le retour à la négociation collective.

Cependant, cette mesure législative suspendra le recours à l'arbitrage obligatoire comme mécanisme de règlement des conflits au cours des trois prochaines années pour les négociations portant sur les modalités et conditions d'emploi. Il reste important, en effet, que le gouvernement continue à progresser sur la voie de la réduction du déficit. Il est crucial que nous puissions atteindre nos objectifs financiers pour faire baisser les taux d'intérêt et stimuler la croissance économique. Étant donné l'importance de ces objectifs, nous ne pouvons tout simplement pas risquer de laisser la décision à des arbitres indépendants, qui n'ont aucun compte à rendre au Parlement. Cependant, les employés de la Chambre des communes, du Sénat, de la Bibliothèque du Parlement et du Service canadien du renseignement de sécurité échappent à cette suspension, parce qu'ils n'ont pas le droit de grève et qu'ils dépendent donc de l'arbitrage obligatoire. Dans leur cas, cependant, les arbitres seront obligés de tenir compte des règlements salariaux applicables à des groupes professionnels comparables dans la fonction publique.

Ce projet de loi conférera aussi le pouvoir d'accorder une augmentation de 2,2 p. 100 aux militaires de rang des Forces canadiennes. Cette mesure corrigera la disparité des salaires qui existait avant le gel des salaires entre les membres des forces armées et les fonctionnaires. Nous modifions également la Loi sur la rémunération du secteur public afin de rétablir la rémunération au rendement, qui était suspendue depuis cinq ans, ainsi que les augmentations d'échelle annuelles pour les employés qui y avaient droit avant que nous ne décidions de les bloquer il y a deux ans.

Je voudrais également aborder les mesures que contient ce projet de loi en ce qui concerne la réforme des pensions. Tous les employés de la fonction publique, tant ceux qui seront mutés ailleurs que ceux qui y resteront, tireront parti des modifications que nous proposons d'apporter à la Loi sur la pension de la fonction publique. Il s'agit notamment de l'acquisition du droit à pension avec blocage des cotisations après deux ans de service et du fait que les prestations de retraite des fonctionnaires qui sont mutés dans d'autres organismes seront intégralement protégées. Monsieur le président, je dois souligner que le gouvernement mènera des consultations approfondies sur ces mesures avant de les mettre en vigueur.

La séance est suspendue pendant 20 minutes.

Le comité reprend ses travaux.

M. Campbell: Monsieur le président, j'en étais arrivé à ma conclusion au sujet de la réforme des pensions. Je parlais de modifications à la Loi sur la pension de la fonction publique qui

flexibility to extend coverage under the act for a limited term to employees who are transferred out of the public service.

Before finishing today's presentation, I would like to mention two further measures the government will take, to enable it to deliver better service while being fiscally responsible. First, we will modify the Financial Administration Act to provide Treasury Board the authority to establish group insurance plans for the public service, to set terms for the management of those programs and to acquire such programs by contract. This will allow these programs to be managed in a way that is more consistent with insurance practices in the private sector.

Second, we propose to amend the Public Service Staff Relations Act so that the government can better meet its ongoing youth employment responsibilities. We plan to provide students with learning opportunities and to facilitate their transition from school to work. Their employment benefits will reflect their trainee status.

Let me conclude with the observation I made before the House of Commons Finance Committee. This bill is the heart and soul of the government's fiscal agenda as laid out in the budget. The story here is simple: getting government right. It is one we can all agree with in principle. I trust that in your deliberations you will concur that the measures set out here take us towards that goal.

I look forward to your questions. Mr. Wyatt, General Counsel to the department, will quarterback to assist me here.

Senator Stratton: Is it correct to say that there is an over-contribution to the UI fund of \$5 billion annually?

Mr. Campbell: No, I do not think that is exactly correct. The fund has been in deficit; it is moving into surplus. It is anticipated that it will hit that level of surplus by year end.

Senator Stratton: This year end?

Mr. Campbell: I can assure you it is not there yet. It is moving towards that.

Senator Stratton: You assume that by the end of this fiscal year, it will be at \$5 billion. What is your "troubled-times" target? Is it \$10 billion, \$15 billion, \$20 billion?

Mr. Campbell: I think in the fall, as is normally the case, we will be setting the premium rate for the following year. I would suggest that on that occasion, there will be more discussion on this point. For planning purposes, in the budget we anticipated a reduction in the premium rate, which is what workers and employers are most concerned about, but there is an anticipated growth in the surplus for the very reasons that you have indicated. We would like to provide for that cushion.

nous conféreront la flexibilité nécessaire pour étendre pendant un certain temps la protection prévue par la loi aux employés qui sont mutés hors de la fonction publique.

Avant de terminer mon exposé, je voudrais mentionner deux autres mesures que le gouvernement va prendre pour mieux servir la population tout en faisant preuve de responsabilité du point de vue financier. Tout d'abord, nous modifierons la Loi sur la gestion des finances publiques afin d'accorder au Conseil du Trésor le pouvoir d'instaurer des régimes d'assurance collective pour la fonction publique, d'arrêter les modalités de gestion de ces régimes et de procéder à cet égard par voie d'adjudication. La gestion de ces programmes sera ainsi plus conforme aux pratiques d'assurance qui ont cours dans le secteur privé.

Ensuite, nous proposons de modifier la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique pour que le gouvernement puisse mieux s'acquitter des responsabilités qu'il continue d'assumer dans le domaine de l'emploi chez les jeunes. Nous projetons d'offrir aux étudiants des possibilités d'apprentissage et de faciliter leur transition de l'école au marché du travail. Leurs prestations d'emploi refléteront l'état de leur formation.

Je terminerai en faisant la même observation qu'au comité des finances de la Chambre des communes. Ce projet de loi représente le cœur du programme budgétaire du gouvernement tel qu'énoncé dans le budget. Le principe en l'occurrence est tout simple: il s'agit de repenser le rôle du gouvernement. Nous devrions tous être d'accord sur ce principe. Je suis convaincu que la Chambre l'approuvera afin que nous puissions tâcher d'atteindre cet objectif.

Je suis prêt à répondre à vos questions. M. Wyatt, avocat général du ministère, sera là pour m'assister.

Le sénateur Stratton: Est-il exact que les cotisations excédentaires à la caisse d'assurance-chômage se chiffrent à 5 milliards de dollars par an?

M. Campbell: Non, ce n'est pas tout à fait exact. Ce fonds a été déficitaire et il est en train d'enregistrer un excédent. On s'attend à ce que l'excédent atteigne ce niveau d'ici la fin de l'année.

Le sénateur Stratton: La fin de cette année?

M. Campbell: Je peux vous assurer qu'il n'en est pas encore là. Il s'oriente dans cette direction.

Le sénateur Stratton: Vous supposez que, d'ici la fin de cet exercice, l'excédent s'élèvera à 5 milliards de dollars. Quel chiffre visez-vous pour faire face aux moments difficiles? Est-ce 10 milliards, 15 milliards ou 20 milliards?

M. Campbell: Je pense qu'à l'automne, comme c'est normalement le cas, nous établirons le taux des cotisations pour l'année prochaine. C'est une question dont on discutera davantage à ce moment-là. Pour ce qui est de notre planification, nous avons prévu dans le budget une réduction du taux des cotisations, car c'est ce qui préoccupe le plus les travailleurs et les employeurs. Nous avons toutefois prévu une croissance de l'excédent pour les raisons que vous avez indiquées. Nous voulons disposer de ce coussin de protection.

Senator Stratton: I just want to know when you will cap it and at what level?

Mr. Campbell: I think we all agree that, at some point, we will reach that target. As we move into a surplus situation, the question that you raise is one that we will be addressing.

Senator Stratton: You have forecasters; you have very brilliant people working for you. I believe that the Department of Finance must know what that target should be. Realistically, I think it is good planning.

Mr. Campbell: I think the answer, senator, is that the government has not yet taken a decision. This is an unprecedented situation, to find ourselves moving into surplus. It is a happy one, for the moment. It becomes of greater concern to business and working people, as you have suggested, and so again I would suggest that the fall is the time when there will likely be more discussion from the department with respect to what is an appropriate level of surplus in that account.

Senator Stratton: I believe I elicited from you the last time you were here that you were aiming for \$10 billion to \$12 billion. The UI fund was in the red around the \$18 million mark, so you wanted to build a contingency. I am not trying to nail you to the wall on this. For the sake of prudence and good fiscal management, I am sure you have a target in mind. You are pretty good managers, I would hope, and I would hope that the target would be in the \$10 billion to \$12 billion range. Business would like to know, I am sure, as quickly as possible and you have already answered that. I still cannot believe that you do not have that target number in mind. That is my point.

Mr. Campbell: Well, I do not, senator, and I do not believe I speculated as to a possible target.

Senator Bolduc: It is my understanding that the government will spend about \$2 billion on the incentive program to retire early, or perhaps to motivate people to leave the service. I understand that there has been a new study which suggests that the same employee reduction in the public service could have been obtained through attrition. Is that true?

Mr. Douglas Wyatt, General Counsel, General Legal Services, Department of Finance Canada: Mr. Chairman, perhaps I could ask the officials from Treasury Board to help answer that question.

Senator Bolduc: I have two questions. Is it true that we are spending \$2 billion? And is it true that through attrition programs we could get the same result and not spend \$2 billion?

Mr. Ric Cameron, Assistant Secretary, Human Resources Development Division, Treasury Board of Canada: I have two comments. First, attrition in the public service has been at an all time low for the past two years, and our analysis did not show that attrition alone — that is, those leaving through attrition not being replaced — would reduce the workforce to the magnitude the government wanted in the time required to achieve the expenditure targets that are required.

Senator Bolduc: That was something like 45,000 jobs or positions?

Le sénateur Stratton: Je voudrais seulement savoir quand vous allez le plafonner et à quel niveau?

M. Campbell: Nous sommes tous d'accord pour dire qu'à un moment donné nous atteindrons cet objectif. Comme la caisse devient excédentaire, c'est une question que nous allons examiner.

Le sénateur Stratton: Vous avez des prévisionnistes, des gens très brillants qui travaillent pour vous. Le ministère des Finances doit certainement savoir où cet objectif doit se situer. C'est une question de bonne planification.

M. Campbell: En fait, sénateur, le gouvernement n'a pas encore pris de décision. Nous nous trouvons là dans une situation sans précédent. C'est quelque chose de positif pour le moment. Cette question préoccupe beaucoup le milieu des affaires et les travailleurs, comme vous l'avez dit. C'est donc cet automne que le ministère va sans doute examiner de plus près à combien devra se chiffrer l'excédent.

Le sénateur Stratton: La dernière fois que vous êtes venu, je crois vous avoir fait dire que vous visiez 10 à 12 milliards de dollars. Comme la caisse d'assurance-chômage avait un déficit d'environ 18 millions, vous vouliez constituer une réserve. Je n'essaie pas de vous mettre au pied du mur. Pour une simple question de prudence et de bonne gestion, vous avez certainement un chiffre en vue. Comme j'espère que vous êtes de bons gestionnaires, cet objectif devrait être de l'ordre de 10 à 12 milliards. Le milieu des affaires aimerait le savoir le plus tôt possible et vous avez déjà répondu à cela. Je ne peux pas croire que vous n'ayez pas de chiffre en tête.

M. Campbell: Je n'en ai pas, sénateur, et je ne crois pas avoir émis d'hypothèse à cet égard.

Le sénateur Bolduc: Si j'ai bien compris, le gouvernement va dépenser environ 2 milliards de dollars pour son programme d'incitation à une retraite anticipée ou pour inciter les gens à quitter la fonction publique. Je crois qu'une nouvelle étude laisse entendre que la même réduction d'effectif aurait pu être obtenue au moyen de l'attrition. Est-ce exact?

M. Douglas Wyatt, avocat général, Services juridiques généraux, ministère des Finances Canada: Monsieur le président, je pourrais peut-être demander aux fonctionnaires du Conseil du Trésor de répondre à cette question.

Le sénateur Bolduc: J'ai deux questions. Est-il vrai que nous dépensons 2 milliards? Et est-il vrai que nous pourrions obtenir le même résultat au moyen de l'attrition sans dépenser ces 2 milliards?

M. Ric Cameron, secrétaire adjoint, Division du perfectionnement des ressources humaines, Conseil du Trésor du Canada: J'ai deux observations à faire. Premièrement, l'attrition dans la fonction publique est à son niveau le plus bas depuis deux ans et notre analyse n'a pas révélé qu'elle suffirait à réduire les effectifs dans la même proportion que celle que le gouvernement souhaitait dans les délais requis pour atteindre ses objectifs de réduction des dépenses.

Le sénateur Bolduc: S'agissait-il de 45 000 emplois ou postes?

Mr. Cameron: Yes, 45,000 in the broader universe, about 33,000 in the Treasury Board universe. Attrition alone would have not done it, even without replacement. One of the objectives was to have a targeted change in the program delivery, so that we would be reducing some areas much more dramatically than others. Again, if your veterinarians want to retire but it is the architects that you do not need, that does not really help.

In other words, it would help if you had full transferability — that is, an employee who left could be replaced by an employee who was still around. However, between the two factors — our very low natural attrition rate and the fact that the government was looking to change the mix of program delivery, where programs were delivered, the kinds of skills mix — it was felt that that would not accomplish it.

To answer your second question, yes, it was in the accounts last year. About \$2.3 billion is put aside for the programs for the total cost of adjustment over a three-year period.

Senator Bolduc: I understand your example about a veterinarian and an architect. They are both professionals and their specialties are not interchangeable. However, that applies to only about one-fourth of the service, I suspect. The remainder, the clerical groups, and so on, are much more interchangeable, I suspect.

Mr. Cameron: In those cases, wherever possible, people are being moved to where there is work available. Natural attrition still occurs, and if those jobs are not eliminated, we put people in them who would otherwise be displaced.

As I said, senator, the key was that the government had program reductions, departments had their budgets reduced by a certain amount, and we had to find a way to ensure that the wage bill was reduced in time to allow the departments to achieve those objectives, and the conclusion was that natural attrition would not accomplish that.

Senator Bolduc: How would you assess your incentive programs in comparison to the armed forces programs and to private business? I suspect that you have had a look at that.

Mr. Cameron: I would say that ours are in the range that good employers provide. The military program is somewhat different.

Senator Bolduc: For another reason.

Mr. Cameron: Yes. They have different pension arrangements and thus different provisions.

Our program was designed to be fair to public servants, as well as being fair to the taxpayers. We looked around at large public-sector employers and found programs of a similar nature. At that stage, we also recognized that we had employment security provisions that we were having to adjust in order to accomplish the government's objectives.

M. Cameron: Oui, 45 000 pour l'ensemble de la fonction publique et environ 33 000 en ce qui concerne le Conseil du Trésor. L'attrition n'aurait pas permis à elle seule de le faire, même sans remplacer ceux qui partaient. L'un des objectifs était d'apporter des changements dans la prestation des programmes si bien que nous devions réduire beaucoup plus les effectifs dans certains secteurs que dans d'autres. Encore une fois, si vos vétérinaires veulent prendre leur retraite, mais si c'est des architectes dont vous n'avez plus besoin, cela ne vous aide pas beaucoup.

Autrement dit, il serait bon qu'il y ait une permutableté totale, autrement dit, qu'un employé qui parte puisse être remplacé par un employé qui reste. Néanmoins, compte tenu de ces deux facteurs soit de notre taux d'attrition naturel très faible et du fait que le gouvernement envisageait de modifier la prestation des programmes, nous avons vu que cet objectif ne pourrait pas être atteint.

Pour répondre à votre deuxième question, c'était effectivement prévu dans les comptes de l'année dernière. Une somme d'environ 2,3 milliards a été mise de côté pour couvrir le coût total de la réduction d'effectif, sur une période de trois ans.

Le sénateur Bolduc: Je comprends votre exemple au sujet du vétérinaire et de l'architecte. Ils exercent deux professions différentes et leurs spécialités ne sont pas interchangeables. Mais cela ne vise sans doute que le quart environ de la fonction publique. Les employés de soutien et les autres sont sans doute beaucoup plus interchangeables.

M. Cameron: Dans ces cas, on s'efforce de muter les gens là où il y a du travail. L'érosion naturelle des effectifs continue et si ces postes ne sont pas supprimés, nous y mettons des gens qui autrement devraient partir.

Comme je l'ai dit, sénateur, le gouvernement voulait réduire ses programmes, les ministères ont vu leurs budgets réduits d'un montant donné et nous devions trouver un moyen de réduire la masse salariale afin de permettre aux ministères d'atteindre ces objectifs. Nous avons conclu que l'érosion des effectifs ne suffirait pas.

Le sénateur Bolduc: Comment vos programmes d'incitation se comparent-ils à ceux des forces armées et du secteur privé? Je suppose que vous avez fait la comparaison.

M. Cameron: Je dirais que le nôtre équivaut à peu près à celui qu'offrent les bons employeurs. Le programme militaire est quelque peu différent.

Le sénateur Bolduc: Pour une autre raison.

M. Cameron: Oui. La pension des militaires est différente et les dispositions sont donc différentes.

Notre programme visait à être équitable envers les fonctionnaires de même qu'envers les contribuables. Nous avons regardé ce qui se passait chez les gros employeurs du secteur privé et nous avons constaté qu'ils avaient des programmes similaires. Nous avons également reconnu que nous devions adapter nos dispositions touchant la sécurité d'emploi afin de pouvoir atteindre les objectifs du gouvernement.

Senator Stratton: You mentioned private-sector employers who you used as examples. Can you name any?

Mr. Cameron: We looked at Imperial Oil; we looked at Southam; and we looked at some of the steel companies.

Senator Cools: This country has an aging population, to use the vernacular. With respect to old age security, a lot of concern has been expressed about the adjusting of ages. Many aging persons have a lot of concerns. I understand that the minister has been very open and has been meeting with a lot of the seniors groups. I wonder if you can offer us any reassuring words that you will proceed carefully and cautiously?

Mr. Campbell: We will indeed proceed cautiously and carefully. With respect to seniors, the budget speech spoke of the new seniors benefit, and I think you were speaking to that. At least a substantial part of your comments were directed towards that. I should point out that this bill does not incorporate that program. It will be the subject, I believe, of separate legislation, in time.

Senator Cools: An independent piece or an omnibus?

Mr. Campbell: I am not sure. I would suspect that it may be its own piece of legislation.

Mr. Wyatt: At this point, we expect that it will be an independent piece of legislation brought forward sometime in the fall.

Senator Cools: I am pleased to hear that.

Mr. Campbell: I suggest that that bill will merit very careful study.

In direct response to your question, Senator Cools, I think indicative of the care with which the minister is going about this is the fact that the benefit which he spoke of in the budget will not be in effect for five years. The reasons for that is to provide people with planning opportunities, to adjust and consider the implications of the new plan. And of course the other element about which you are familiar is that today's seniors, as we have come to call them in the context of this discussion, and near seniors, will have the choice of whether or not to go under the new plan or stay with the existing benefits.

Senator Gustafson: I have a couple of questions about grain transportation, more particularly rail cars, and how much projection has been put into this. First, with the traditional Crow no longer applicable — the Minister of Agriculture was before another Senate committee yesterday, and I didn't get a chance to ask him this question. What remains to be paid out to the farmers?

Mr. John Dobson, Senior Policy Advisor, Rail Policy and Programs Branch, Transport Canada: I cannot answer that question because the payment program is being administered by Agriculture Canada.

Senator Gustafson: Who makes the decision on this? Will it be Agriculture Canada or will it be the finance department? Farmers want to know what the increased freight rates will be —

Le sénateur Stratton: Vous avez mentionné des employeurs du secteur privé que vous avez pris comme exemple. Pourriez-vous en nommer?

M. Cameron: Nous avons examiné la situation chez Imperial Oil, Southam ainsi que certaines entreprises sidérurgiques.

Le sénateur Cools: Notre pays a une population vieillissante comme on le dit souvent. En ce qui concerne la sécurité de la vieillesse, les changements à l'égard de l'âge ont suscité beaucoup d'inquiétudes. Un grand nombre de personnes vieillissantes s'inquiètent vivement. Je sais que le ministre s'est montré très franc et qu'il a rencontré de nombreux groupes de personnes âgées. Pouvez-vous nous assurer que vous allez procéder prudemment et précautionneusement?

M. Campbell: Nous allons effectivement procéder prudemment et précautionneusement. En ce qui concerne les personnes âgées, l'exposé budgétaire parlait de la nouvelle prestation aux aînés et je pense que c'est à cela que vous avez fait allusion. Au moins une bonne partie de votre question s'y rapportait. Je dois souligner que ce projet de loi n'englobe pas ce programme. Je crois qu'il fera l'objet d'un projet de loi distinct en temps voulu.

Le sénateur Cools: Un projet de loi indépendant ou omnibus?

M. Campbell: Je n'en suis pas certain. Ce sera peut-être un projet de loi distinct.

M. Wyatt: Pour le moment, nous nous attendons à ce qu'un projet de loi indépendant soit présenté au cours de l'automne.

Le sénateur Cools: Je me réjouis de l'entendre.

M. Campbell: Ce projet de loi méritera sans doute un examen très attentif.

Pour répondre directement à votre question, sénateur, la prestation dont le ministre a parlé dans le budget n'entrera pas en vigueur avant cinq ans ce qui témoigne de la prudence avec laquelle il agit. Nous voulons en effet donner aux gens la possibilité de faire une planification, de s'adapter et d'examiner les conséquences de ce nouveau régime. D'autre part, comme vous le savez, les personnes âgées d'aujourd'hui, comme nous les avons appelées dans le contexte de cette discussion, et celles de demain auront le choix de se prévaloir du nouveau régime ou de continuer à toucher les prestations existantes.

Le sénateur Gustafson: J'ai une ou deux questions au sujet du transport du grain, et surtout au sujet des wagons-trémies et des prévisions à cet égard. Premièrement, comme le tarif du Pas du Nid-de-Corbeau ne s'applique plus — le ministre de l'Agriculture a comparu devant un autre comité sénatorial hier, mais je n'ai pas eu l'occasion de lui poser la question. Quel montant reste-t-il à payer aux agriculteurs?

M. John Dobson, conseiller politique principal, Direction de la politique et des programmes ferroviaires, Transports Canada: Je ne peux pas répondre à cette question étant donné que le programme de paiement est administré par Agriculture Canada.

Le sénateur Gustafson: Qui doit prendre la décision? Est-ce Agriculture Canada ou le ministère des Finances? Les agriculteurs veulent savoir à combien se chiffreront les nouveaux tarifs-

whether or not it will even be affordable for them to grow grain. My question is: Will it be affordable to the farmers?

Mr. Dobson: In terms of the hopper car decision, because the government is very much concerned about the impact on grain farmers it decided to limit the freight rate increase to 75 cents a tonne on average. When WGTA was reformed in the 1995 budget, the government decided to continue to regulate maximum grain freight rates, and that is in fact the case, subject to any statutory review in 1999.

Again, as part of the hopper car decision, the government did in fact limit the freight rate increase and take into consideration the needs of taxpayers as well as grain farmers.

Senator Gustafson: Are you saying that this 75-cent increase per tonne is what the increase will be? Or are you saying that they will take 75 cents out of every tonne to pay for the cars?

Mr. Dobson: The 75 cents is strictly related to the sale of the government hopper cars. The government realized that whoever bought the cars would need a source of funds to pay for them.

Senator Gustafson: You have the 75 cents plus whatever freight increases there will be for the actual cost of freighting grain. There will be no subsidy, right?

Mr. Dobson: There is no subsidy.

Senator Gustafson: The subsidy is gone.

Mr. Dobson: The subsidy is gone. The 1995-96 freight rates have been established and included as a schedule to the National Transportation Act and they are subject to annual increases as determined by the National Transportation Agency, basically related to railway information.

Senator Gustafson: Out of Weyburn, Saskatchewan, the actual cost of moving grain, with the subsidy, has been about \$35 a tonne. We have heard that it could go to \$75 a tonne, or more. Fortunately for the government, right now grain prices are up there, so there is probably a little bit of room to play, but what happens when it goes the other way?

I have been watching the futures very closely, and since the crop has gone in the ground, the futures have dropped significantly. I would hope, and I sound the warning here, that the finance, agriculture and transport departments look very carefully at the outcome of what is happening in Agriculture Canada in regards to grain movement.

Mr. Campbell: We very much share that concern, which is why the 75-cent cap was utilized with respect to the sale of the hopper cars. With respect to ending the subsidy, the \$1.6 billion assistance to producers was to reflect the very concern that was raised. By contrast, we hear from other regions of the

marchandises, s'ils auront encore les moyens de cultiver des céréales. Je voudrais savoir si ce tarif sera abordable pour les agriculteurs?

M. Dobson: Pour ce qui est de la décision concernant les wagons-trémies, comme le gouvernement s'inquiète beaucoup de ses conséquences pour les céréaliculteurs, il a décidé de limiter l'augmentation des tarifs-marchandises à 75 cents la tonne en moyenne. Quand la Loi sur le transport du grain de l'Ouest a été modifiée dans le budget de 1995, le gouvernement a décidé de continuer à réglementer les tarifs-marchandises maximums pour le grain et c'est ce qu'il fait sous réserve de tout examen que la loi prévoit pour 1999.

Encore une fois, dans le cadre de sa décision concernant les wagons-trémies, le gouvernement a limité la hausse des tarifs-marchandises et tenu compte des besoins des contribuables et des producteurs.

Le sénateur Gustafson: Voulez-vous dire que la hausse sera de 75 cents la tonne? ou voulez-vous dire qu'on prélèvera 75 cents sur chaque tonne pour payer les wagons?

M. Dobson: Les 75 cents se rapportent uniquement à la vente des wagons-trémies du gouvernement. Ce dernier s'est rendu compte que l'acheteur des wagons aurait besoin d'une source de financement pour les payer.

Le sénateur Gustafson: Vous avez les 75 cents plus la hausse de tarif pour le transport du grain. Il n'y aura pas de subvention, n'est-ce pas?

M. Dobson: Il n'y a pas de subvention.

Le sénateur Gustafson: La subvention est éliminée.

M. Dobson: La subvention est éliminée. Les tarifs-marchandises pour 1995-1996 ont été établis et joints en annexe à la Loi sur les transports nationaux et ils pourront être augmentés chaque année dans la proportion que décidera l'Office national des transports, à partir des renseignements fournis par les chemins de fer.

Le sénateur Gustafson: À partir de Weyburn en Saskatchewan, le coût du transport du grain était d'environ 35 \$ la tonne avec la subvention. Nous avons entendu dire que le tarif pourrait grimper jusqu'à 75 \$ la tonne ou plus. Heureusement pour le gouvernement, le prix du grain est en hausse pour le moment et cela laisse sans doute une légère marge de manoeuvre, mais qu'arrivera-t-il si les prix baissent?

J'ai suivi les contrats à terme de très près et, depuis les semailles, ils ont nettement baissé. J'espère que les ministères des Finances, de l'Agriculture et des Transports vont suivre de très près les résultats de ce qui se passe dans le secteur agricole sur le plan du transport du grain.

M. Campbell: Nous partageons largement ces préoccupations et c'est pourquoi le plafond de 75 cents a été fixé à l'égard de la vente des wagons-trémies. Pour ce qui est de l'élimination de la subvention, l'aide de 1,6 milliard accordée aux producteurs devait résoudre le problème que vous soulevez. Par contre, quand nous

country, when we are talking about dairy subsidies, an adjustment period but no compensation.

Senator Gustafson: The dairy producers have done pretty well.

With respect to the farmer-owned rail car buy-out, if you will, from the various consortia, there is a lot of concern — and I am sure you have heard about this — as to allocation of cars and so on and whether that would be advisable. I have questions of my own in that regard. There is a lot of politics in the grain business — as much as there is in politics — and whether they could work together in completing the job that has been done under the Canadian Wheat Board and the railroads, there are some questions out there.

Mr. Dobson: In terms of the car allocation, the government received a recommendation from industry to set up a car allocation policy group. That group would have had representation from the Canadian Wheat Board, the grain companies and the railways. In making its budget decision, the government announced that it supported producer participation and representation on that committee. Because it is an industry-led group, we are encouraging the ministry to include producer participation.

Senator Gustafson: The system of allocation has worked very well, as you may know, up to this point. My thinking is that if you get a lot of different players involved, you may have some problems pleasing them all.

Senator Poulin: Mr. Campbell, I want first of all to thank you and your team for this excellent book. Because of the fact that Bill C-31 is an omnibus bill, and because it is lengthy and complex, this book is a very useful tool for us as members of the committee. It helps us to simplify and to clarify many things.

I would like to bring your attention to the amendment to the Radio Communications Act. Could you tell me if that amendment will have an impact on the parts of the Broadcasting Act which are administered by the CRTC?

Mr. David Dawson, Regulatory Policy Analyst, Radio Regulatory Branch, Industry Canada: No.

Senator Poulin: Could you, therefore, explain to us the link, since certain radio licences, as we all know, are allocated by the CRTC? Could you explain the difference to us?

Mr. Dawson: The CRTC issues broadcasting licences. The Minister of Industry issues radio licences to people who use two-way radios, police departments, microwave links. Broadcasters do not actually get a radio authorization or radio licence as defined by the Radio Communication Act. A broadcaster makes an application to the CRTC for a broadcasting licence; at the same time, the Spectrum Management Program does some technical and engineering work and provides a broadcasting certificate. In other words, broadcasters do not get a radio licence; they get, if you will, an administrative handshake concurrent with the CRTC's authority. There is no money

parlons des subventions laitières, les autres régions du pays préconisent une période d'adaptation, mais pas de dédommagement.

Le sénateur Gustafson: Les producteurs laitiers se sont assez bien débrouillés.

Pour ce qui est du rachat des wagons par divers consortiums, de nombreuses inquiétudes ont été exprimées — et vous en avez certainement entendu parler — quant à la façon dont les wagons seraient répartis et si c'est une mesure souhaitable ou non. Je me pose moi-même des questions à cet égard. Le secteur céréalier est très politisé et on se demande s'il sera possible de compléter la tâche entreprise par la Commission du blé et les chemins de fer.

M. Dobson: Pour ce qui est de la répartition des wagons, le gouvernement a reçu de l'industrie une recommandation tendant à constituer un groupe sur la politique de répartition des wagons. Ce groupe compterait des représentants de la Commission canadienne du blé, des sociétés céréalières et des chemins de fer. Lorsqu'il a pris sa décision budgétaire, le gouvernement a annoncé qu'il appuyait la participation et la représentation des producteurs à ce comité. Comme c'est un groupe dirigé par les représentants de l'industrie, nous incitons le ministère à assurer la participation des producteurs.

Le sénateur Gustafson: Le système de répartition des wagons a très bien fonctionné jusqu'ici, comme vous le savez peut-être. J'ai l'impression que si toutes sortes d'intervenants différents s'en occupent, vous aurez de la difficulté à les satisfaire tous.

Le sénateur Poulin: Monsieur Campbell, je tiens d'abord à vous remercier, vous et votre équipe, pour cet excellent livre. Comme le projet de loi C-31 est un projet de loi omnibus et comme il est long et complexe, ce livre est très utile aux membres du comité. Il nous aide à simplifier et à clarifier bien des choses.

Je voudrais attirer votre attention sur la modification touchant la Loi sur la radiocommunication. Pouvez-vous me dire si elle va se répercuter sur les dispositions de la Loi sur la radiodiffusion qu'administre le CRTC?

M. David Dawson, analyste des politiques de réglementation, Direction de la réglementation des radiocommunications, Industrie Canada: Non.

Le sénateur Poulin: Pourriez-vous donc nous expliquer le lien étant donné que certaines licences radios sont attribuées par le CRTC comme chacun sait? Pourriez-vous nous expliquer la différence?

M. Dawson: Le CRTC émet des licences de radiodiffusion. Le ministre de l'Industrie émet des autorisations de radiocommunication aux gens qui se servent de radios émetteurs-récepteurs, aux services de police et pour les liens micro-ondes. Les radiodiffuseurs n'obtiennent pas vraiment d'autorisation ou de licence de radiocommunication telle que la Loi sur la radiocommunication la définit. Un radiodiffuseur présente au CRTC une demande de licence de radiodiffusion. En même temps, le programme de gestion du spectre fait une étude technique et délivre un certificat de radiodiffusion. Autrement dit, les radiodiffuseurs n'obtiennent pas de licence de radiocommunication; si vous voulez, nous leur

involved in the broadcasting certificate that is issued by the Minister of Industry.

The Chairman: You use a particular frequency free of charge, provided you get permission from the CRTC?

Mr. Dawson: That is correct. The technical and engineering work is for interference management purposes only. That is what the Minister of Industry does to make sure, for example, that they can use 106.9 or channel 32 without interfering with other users and without getting interference. The CRTC handles the rest of the considerations.

Senator Bolduc: I do not think that this bill is an efficient way to deal with the legislation of the budget. The Minister of Finance or Treasury Board should know that. If I were in the Department of Justice, I would be very embarrassed with this type of bill. It deals with too many areas. There are provisions with respect to the civil service — in other words, the machinery of government — but also included in the bill are issues dealing with transport, unemployment insurance, social programs, social assistance, education, health, old age security, radio communication and student loans. I do not congratulate you for that. I think it is badly done. I am not referring to the content of the legislation.

[Translation]

Mr. Campbell: I can certainly understand what you mean.

Senator Bolduc: You are a practising lawyer. Every year at the end of the session, you are confusing us. All kinds of crazy things are done at the end of June and December.

[English]

Yes, and we have what we call omnibus legislation. You put everything in one bill. I think you should tell the people in the Department of Justice this is no longer acceptable in the Senate. It is a matter of principle. And I know that you agree with me, senator.

The Chairman: We can talk about this later, but this was a very good point. We will ask the witness to answer the question about why is it done in this way.

[Translation]

Mr. Campbell: I think it would be a good idea to hear our General Counsel, Mr. Wyatt.

Senator Bolduc: I do not want to put the blame on him. I have some sympathy for department officials.

[English]

Mr. Campbell: He is the senior lawyer. I do not practice law any more and I suffer from the same frustration that you do.

I will say, before we turn to Mr. Wyatt, that in fact, senator, it is a little worse than you have even said. There is another bill that comes along, as well, a technical bill — I think Mr. Wyatt will confirm that — which does the income tax technical changes, but this is traditionally the way we have done these things.

donnons le feu vert en même temps qu'ils obtiennent l'autorisation du CRTC. Le certificat de radiodiffusion émis par le ministère de l'Industrie ne coûte rien.

Le président: Vous utilisez une fréquence donnée gratuitement, à la condition d'obtenir la permission du CRTC?

M. Dobson: C'est exact. L'étude technique vise uniquement à assurer la gestion des interférences. Le ministre de l'Industrie s'assure ainsi que le canal 106.9 ou 32, par exemple, peut être utilisé sans provoquer d'interférences pour les autres usagers. Le CRTC s'occupe des autres considérations.

Le sénateur Bolduc: Je ne pense pas que ce projet de loi soit un moyen efficace d'apporter les mesures législatives prévues dans le budget. Le ministre des Finances ou le Conseil du Trésor devrait le savoir. Si j'étais au ministère de la Justice, ce genre de projet de loi m'embarrasserait beaucoup. Il porte sur trop de domaines. Il contient des dispositions touchant la fonction publique — autrement dit, l'appareil gouvernemental, mais également des dispositions concernant le transport, l'assurance-chômage, les programmes sociaux, l'assistance sociale, l'éducation, la santé, la sécurité de la vieillesse, les communications radio et les prêts aux étudiants. Je ne vous en félicite pas. Cela me paraît mal fait. Je ne parle pas du contenu de la loi.

[Français]

M. Campbell: Je comprends très bien ce que vous dites.

Le sénateur Bolduc: Vous êtes un avocat de pratique privée. Vous mêlez le monde à chaque fin de session. On fait des folies à la fin de juin et de décembre.

[Traduction]

Oui, et nous avons ce que nous appelons un projet de loi omnibus. Vous y regroupez tout. Vous devriez dire aux gens du ministère de la Justice que ce n'est plus acceptable au Sénat. C'est une question de principe. Et je sais que vous êtes d'accord avec moi, sénateur.

Le président: Nous pourrions en parler plus tard, mais c'est une excellente question. Nous allons demander au témoin d'y répondre et de nous expliquer pourquoi on procède ainsi.

[Français]

M. Campbell: C'est une bonne idée, je crois, de céder la parole à l'avocat général, M. Wyatt.

Le sénateur Bolduc: Je ne veux pas l'attaquer. J'ai une certaine solidarité avec les fonctionnaires.

[Traduction]

M. Campbell: C'est l'avocat général. Je n'exerce plus le droit et j'éprouve les mêmes frustrations que vous.

Avant de céder la parole à M. Wyatt, je dirais que les choses sont même pires que vous ne les avez décrites, sénateur. Un autre projet de loi accompagne celui-ci. C'est un projet de loi technique — M. Wyatt le confirmera sans doute — qui apporte des changements techniques à la Loi de l'impôt sur le revenu, mais c'est ainsi que nous avons l'habitude de procéder.

Mr. Wyatt: Mr. Chairman, yes, first of all I should say to the honourable senator that it is not the justice lawyers who are to blame for this; it is the officials of the Department of Finance. From that comment, you may guess where my employer is.

Senator Bolduc: However, you have the possibility of saying "no"; you have a veto power.

Mr. Wyatt: The practice of doing an omnibus bill for budget matters goes back about four or five years. This bill may have taken it too far. From the senator's comment, I guess one could assume it has. However, there is some virtue, Mr. Chairman, in having some of the matters in a budget combined into a single bill, even though they deal with other statutes, such that the members of this committee and indeed the Senate can consider the entire budget in one package.

The difficulty with this bill, as the senator has pointed out, is that the elements are quite diverse and in some respects fairly complex. Perhaps it could have been done in two or three bills, I do not know. Certainly we will take the comments to heart and remember them when we do next year's budget.

Senator Stratton: I hope to see you here. I really do.

The Chairman: You do not mind then if we take our time over the summer in dealing with this bill?

Mr. Campbell: I would like to add that where we have a major initiative, such as the seniors benefit, which we were speaking about earlier in response to Senator Cools' question, that will be the subject of separate legislation, even though it is announced in the budget.

Similarly, when I am back before you next week, we will be discussing the GST. The provision of the GST that is incorporated in this bill is a very minor one. It is not the harmonization proposal, but rather the adjustment assistance. It is quite narrow, even though the topic is incorporated in the bill. I just wanted to clarify that for the committee.

The Chairman: One begets the other though, I would think.

Mr. Campbell: I am not sure in which order, senator.

Senator Cools: With respect to the issue that Senator Bolduc has raised — and Senator Bolduc is skilled at raising serious questions with a touch of jest and humour; nevertheless, they are profound questions.

When one conceptualizes a piece of legislation, what goes through the mind of the minister or the persons who construct this bill? Can you share with us just a little bit of that? Mr. Wyatt basically said that it would be a useful device to put several issues into one bill, for our consideration, but perhaps, Mr. Campbell, you could share some of your insights as to the conceptual thinking that gives birth to this kind of legislation?

Mr. Campbell: Unfortunately, Senator Cools, I am not sure I can shed any light on it. I suggested earlier that as a rookie — I guess three years into this I am still entitled to call myself a rookie — this is the way we have been doing it for the three

M. Wyatt: Monsieur le président, je dois d'abord dire au sénateur que ce ne sont pas les avocats du ministère de la Justice, mais les fonctionnaires du ministère des Finances qu'il faut blâmer. Vous pourriez deviner qui est mon employeur.

Le sénateur Bolduc: Mais vous avez la possibilité de dire «non»; vous avez un droit de veto.

M. Wyatt: Cela fait quatre ou cinq ans que le gouvernement a pour habitude d'inclure les mesures budgétaires dans un projet de loi omnibus. Celui-ci va peut-être trop loin. D'après ce que dit le sénateur on peut sans doute supposer que c'est le cas. Mais il y a certains avantages, monsieur le président, à regrouper dans un seul et même projet de loi plusieurs questions abordées dans un budget, même si elles se rapportent à d'autres lois. Les membres de votre comité et du Sénat peuvent effectivement examiner tout le budget d'un seul coup.

Le problème que pose cette mesure, comme le sénateur l'a souligné, c'est que ces éléments sont assez divers et assez complexes à certains égards. Peut-être aurait-on pu le diviser en deux ou trois projets de loi, je l'ignore. Nous allons certainement tenir compte de ces observations lorsque nous préparerons le budget de l'année prochaine.

Le sénateur Stratton: J'espère vous voir ici. Je l'espère sincèrement.

Le président: Dans ce cas, peu vous importe si nous prenons tout notre temps, au cours de l'été, pour examiner ce projet de loi?

M. Campbell: J'ajouterais que lorsque nous prenons une initiative importante telle que la prestation aux aînés, dont nous avons parlé tout à l'heure en réponse à la question du sénateur Cools, elle fait l'objet d'une loi distincte même si elle est annoncée dans le budget.

D'autre part, quand je reviendrai devant vous la semaine prochaine, nous discuterons de la TPS. La disposition concernant la TPS qui figure dans ce projet de loi est très mineure. Ce n'est pas le projet d'harmonisation, mais seulement l'aide à l'adaptation. C'est assez limité même si ce sujet est intégré dans le projet de loi. Je tenais seulement à le préciser.

Le président: L'un découle de l'autre, dirais-je.

M. Campbell: Je ne sais pas vraiment dans quel ordre, sénateur.

Le sénateur Cools: Pour ce qui est de la question que le sénateur Bolduc a soulevée — et le sénateur Bolduc a l'art de soulever les questions sérieuses avec une touche d'humour; néanmoins, ce sont des questions profondes.

Lorsqu'on conçoit une mesure législative, quel est raisonnement du ministre ou des autres concepteurs du projet de loi? Pourriez-vous nous en parler un peu? M. Wyatt a dit qu'il était pratique d'inclure plusieurs questions dans un seul et même projet de loi, mais monsieur Campbell, pourriez-vous nous dire quel est le raisonnement qui donne naissance à ce genre de mesure?

M. Campbell: Malheureusement, sénateur, je ne suis pas certain de pouvoir vous éclairer. J'ai déjà laissé entendre qu'en tant que nouveau venu — au bout de trois ans j'ai sans doute encore le droit de me qualifier de nouveau venu — je dirais que

years I have been involved. That is not to suggest that we must continue to do it that way. I think these are things that we examine each year, and we will take the comments of senators seriously. You have raised some questions in my mind about how it is put together.

Mr. Wyatt: I cannot speak about what goes in the minister's mind, but from the point of view of the officials, there are a number of considerations, as Mr. Campbell has mentioned. The seniors benefit is a separate bill; there are other items in the budget that will be separate.

I should add that a few years ago, one member of a government wanted to put combine absolutely everything from the budget into one bill; that would include income tax, GST, everything the government had said into one bill. We looked at it in terms of how quickly the policy that was announced could be drafted and put into legislative form — how big it is. There are a number of factors involved: how quickly the government would like the legislation to be enacted; if it is an item with considerable expenditure reduction or savings, then they obviously want it before the summer recess. Those are some of the considerations that are looked at by the officials. Clearly, the minister and his officials also have parliamentary considerations to take into account. It is not a science; it is an art, as to what you can put in and keep it within proportions and what you cannot put in.

Mr. Campbell: Mr. Wyatt causes me to add one additional comment; that is, if we split a budget into many bills, the amount of time needed to deal with all of the bills would be prohibitive in implementing the budget. As it is, I appeared earlier today before the House of Commons Finance Committee on the 1995 tax measures legislation. We are now well into 1996, so you can see the problem vis-à-vis time that would arise if there were a multitude of bills. Regardless of the fact that I would be very pleased to return to this Senate committee time and time again to deal with those bills, it could be a problem.

The Chairman: I have a couple of questions on the transfer of public service jobs to entities outside of the Government of Canada, to agencies, non-profit corporations and other organizations. How is this all working?

Mr. Cameron: I think we can go back to the statements made in the budget last year. The objective is not employment reduction; the objective is to reduce the cost of government and find better ways to deliver services. As Mr. Campbell was saying, it is "getting government right."

In things like the transfer of the air navigation service to a not-for-profit corporation, the determination was that that structure could provide greater efficiency for the management of air navigation services. In the context of that, because those jobs will no longer be funded through the expenditures of government, those jobs will in fact count as part of the reduction. Again, it is not expenditure; that is no longer money that is part of the fiscal requirement.

c'est ainsi que nous procédons depuis trois ans. Cela ne veut pas dire que nous devons continuer de la même façon. Ce sont là des choses que nous examinons chaque année et nous allons prendre au sérieux les observations des sénateurs. Vous m'avez amené à me poser des questions quant à la façon dont tout cela est conçu.

M. Wyatt: Je ne peux pas dire ce qui se passe dans l'esprit du ministre, mais du point de vue des fonctionnaires, plusieurs considérations entrent en ligne de compte, comme l'a mentionné M. Campbell. La prestation aux aînés fait l'objet d'un projet de loi distinct; d'autres dispositions du budget sont dans le même cas.

J'ajouterais qu'il y a quelques années, un membre d'un gouvernement voulait englober absolument toutes les mesures budgétaires dans un seul et même projet de loi; cela devait inclure aussi bien l'impôt sur le revenu que la TPS et tout ce que le gouvernement avait dit. Nous avons cherché à voir avec quelle rapidité la politique annoncée pourrait être traduite sous une forme législative. Il y a plusieurs facteurs à considérer et notamment la rapidité avec laquelle le gouvernement souhaite que la loi soit adoptée. S'il prévoit des réductions de dépenses ou des économies considérables, il voudra évidemment le faire avant l'ajournement d'été. Telles sont les considérations dont les fonctionnaires tiennent compte. Le ministre et ses fonctionnaires doivent également tenir compte du Parlement. Ce n'est pas une science, mais un art, car il faut savoir quels sont les facteurs à inclure, et cela dans de justes proportions, et ceux que vous ne pouvez pas englober.

M. Campbell: M. Wyatt m'amène à ajouter un commentaire. Si nous divisons un budget en un grand nombre de projets de loi, il faudrait énormément de temps pour faire adopter tous ces projets de loi afin de mettre en oeuvre le budget. Il se trouve que j'ai comparu tout à l'heure devant le comité des finances de la Chambre des communes à propos des mesures fiscales de 1995. Comme l'année 1996 est déjà bien entamée, vous pouvez voir quel serait le problème s'il y avait une multitude de projets de loi. Même si je serais ravi de revenir voir le comité sénatorial régulièrement pour l'examen de ces mesures, cela pourrait poser un problème.

Le président: J'ai quelques questions sur le transfert d'emplois de la fonction publique à des organismes de l'extérieur, à des agences, des sociétés sans but lucratif et autres organisations. Comment tout cela fonctionne-t-il?

M. Cameron: Vous pouvez vous reporter aux déclarations faites dans le budget de l'année dernière. Le but visé n'est pas la réduction de l'emploi; il s'agit plutôt de réduire le coût du gouvernement et de trouver de meilleures façons d'assurer les services. Comme l'a dit M. Campbell il s'agit de «repenser le rôle de l'État».

Pour ce qui est du transfert des services de navigation aérienne à une société sans but lucratif, par exemple, il a été établi que cette structure laisserait davantage de latitude pour la gestion des services de navigation aérienne. Comme ces emplois ne seront plus financés au moyen des dépenses du gouvernement, ils seront comptés dans la réduction des dépenses. Encore une fois, il s'agit d'une dépense; cet argent ne fera plus partie de l'entente financière.

The Chairman: How do these people get paid?

Mr. Cameron: In essence, they will get paid from fees accrued from running the industry; the airlines service fees, landing charges and things of that nature.

The Chairman: So there will be new fees, new taxes?

Mr. Cameron: In essence, the government already has a number of those things. I must confess, I am not an expert in the funding of the air navigation service.

The Chairman: This is an important part of your bill.

Mr. Cameron: No, the air navigation service has its own legislation.

The Chairman: I know, but there are a whole bunch of these things. If you transfer someone from the public service to a non-profit corporation, who pays them? A non-profit corporation has no money.

Mr. Cameron: As I said, the air navigation service will be funded from air travel in Canada.

Mr. Campbell: Let me add the following, in the hope that I can respond to your question, because I want to make sure that we are not talking about apples and oranges. In my introductory comments, I referred to new service agencies, and I used three examples: Parks Canada, a single food inspection agency and a Canadian revenue commission. I stated that in each and every case, there would be the possibility of multi-year appropriations which would gain Parliament's approval through an appropriation act or separate and specific legislation. It is not anticipated that those service delivery agencies would look entirely to new fees and new sources of funding for their revenue, as we were discussing a few moments ago. It is anticipated that Parliament would continue to appropriate funds to those agencies so they can conduct their work.

The Chairman: Let's talk about Parks Canada. It is my understanding that a number of workers will be transferred — maintenance workers, for example. They will be transferred out and will be given a contract for, say, five years. That contract will be enough to pay their salaries and benefits to work in the park?

Mr. Cameron: Each contract will be negotiated consistent with the nature of the work to be done. Whether or not in the context of that contract they will be able to replicate their existing compensation arrangement, I do not know. For example, in most of those types of organizations, I suspect that it would be very difficult to establish pension arrangements similar to that of the public service. In those arrangements, they may well be their own employers; they may establish their own corporation.

The Chairman: The compensation will be about the same, though; is that correct?

Mr. Cameron: There is no guarantee that the compensation will be the same in those arrangements.

The Chairman: What kind of compensation will a person in Parks Canada have? Half time, full time?

Le président: Qui rémunère ces employés?

M. Cameron: Ils seront rémunérés à partir des frais perçus pour le service, les frais de service des compagnies aériennes, les frais d'atterrissage et droits de ce genre.

Le président: Il y aura donc de nouveaux frais, de nouvelles taxes?

M. Cameron: Le gouvernement en a déjà mis plusieurs en place. J'avoue ne pas être un expert du financement des services de navigation aérienne.

Le président: C'est un élément important de votre projet de loi.

M. Cameron: Non, les services de navigation aérienne ont leur propre projet de loi.

Le président: Je le sais, mais il y a toutes sortes de dispositions de ce genre. Si vous mutez un employé de la fonction publique à une société sans but lucratif, qui le paie? Une société sans but lucratif n'a pas d'argent.

M. Cameron: Comme je l'ai dit, les services de navigation aérienne seront financés au moyen des voyages en avion.

M. Campbell: J'ajouterai quelque chose dans l'espoir de pouvoir répondre à votre question, car je veux être certain que nous sommes sur la même longueur d'ondes. Dans ma déclaration liminaire, j'ai mentionné les nouveaux organismes de service en citant trois exemples: l'agence Parcs Canada, une agence unique pour l'inspection des aliments et une Commission canadienne du revenu. J'ai dit que dans chaque cas, il y aurait la possibilité d'affectation de crédits pluriannuels que le Parlement devra approuver dans le cadre d'une loi portant affectation de crédits ou d'un projet de loi distinct. Nous ne nous attendons pas à ce que ces organismes de service comptent entièrement sur de nouveaux droits et de nouvelles sources de financement comme nous venons d'en parler. Le Parlement continuera à leur affecter des crédits afin qu'ils puissent s'acquitter de leurs fonctions.

Le président: Parlons de Parcs Canada. Si j'ai bien compris, un certain nombre de travailleurs seront mutés, par exemple ceux des services d'entretien. Ils obtiendront un contrat de cinq ans, disons. Ce contrat sera suffisant pour payer leurs salaires et leurs avantages sociaux?

M. Cameron: Chaque contrat sera négocié en fonction de la nature du travail à accomplir. J'ignore si ce contrat leur donnera exactement les mêmes conditions de rémunération. Par exemple, dans la plupart des organismes de ce genre, il serait sans doute très difficile d'offrir une pension de retraite semblable à celle de la fonction publique. Il se peut que ces employés soient leur propre employeur, qu'ils établissent leur propre société.

Le président: Mais la rémunération sera à peu près la même, n'est-ce pas?

M. Cameron: Rien ne garantit qu'elle sera la même.

Le président: Quel sera le mode de rémunération d'un employé de Parcs Canada? Mi-temps, plein temps?

Mr. Cameron: The first exercise will be to establish a Parks Canada agency.

The Chairman: That is a non-governmental agency?

Mr. Cameron: No. It would be a governmental agency; it would report through the Minister of Heritage. The objective would be to establish a structure where, for example, the agency could be the employer, rather than Treasury Board, which is the case now. If that is the case, then the arrangements in this bill which provide for the transfer of employees would take effect. Depending on the provisions in the new agency, that would determine whether they received any benefits at the point of transfer.

The Chairman: That will be deducted from the 45,000?

Mr. Cameron: Again, the 45,000 is a projection of employment reduction related to savings. The transfer in itself will not have any impact on the 45,000. Further efficiencies might later.

Senator Stratton: You are saying the employees are being transferred away from the Treasury Board to the agency. That agency then charges a fee to the user to pay the salaries. Is the agency a Crown corporation? Is it independent? When you call it an agency, what is it?

Mr. Cameron: That will be established within the legislation or the parks agency, which will come through House of Commons and the Senate. There is nothing in this legislation to establish the agencies.

The Chairman: What is in here is what governs the dismissal of the employees.

Mr. Campbell: Correct, to govern the framework, which will relate to people who are currently civil servants who could be transferred to these agencies when they are created.

I want to point out — because it relates directly to one of the questions being asked — that the collective agreements that are in force would continue. We have created successor rights, which some of you will no doubt be familiar with. The collective agreements that are in force would continue until they expire.

I do not want to leave people with the belief that these agencies will look entirely to fees or new charges to fund all of their revenue requirements. I spoke specifically to anticipated parliamentary appropriations, but I think it is fair to assume — and indeed there has been some talk about some fee structures that could be there. I do not think we want to leave people with the impression that it was anticipated that these agencies would create new fees to cover all of their expenses.

Senator Stratton: I understand what you are getting at, and you are not trying to determine in this bill what the agency could be or could be. My concern is in part for the employees, because they are getting transferred out of the civil service to a "theoretical" agency which could be a private company — I would assume, a private company.

Mr. Cameron: The arrangements provided for in this legislation could apply to a transfer to a private company.

M. Cameron: Il faudra commencer par établir l'agence Parcs Canada.

Le président: Ce sera un organisme non gouvernemental?

M. Cameron: Non, ce sera un organisme gouvernemental; il relèvera du ministre du Patrimoine. Notre but est d'établir une structure selon laquelle l'organisme serait l'employeur plutôt que le Conseil du Trésor comme c'est le cas maintenant. Les dispositions du projet de loi qui prévoient la mutation des employés pourront alors entrer en vigueur. Les dispositions prises à l'égard du nouvel organisme détermineront si les employés recevront ou non des avantages au moment de leur mutation.

Le président: Leur nombre sera déduit des 45 000?

M. Cameron: Encore une fois, le chiffre de 45 000 prévu pour la réduction des effectifs se rapporte aux économies. Le transfert en soi ne changera rien à ce chiffre. De nouvelles mesures d'efficacité pourraient le modifier ultérieurement.

Le sénateur Stratton: Vous dites que les employés sont mutés du Conseil du Trésor au nouvel organisme. Ce dernier fait alors payer des droits aux usagers pour couvrir les salaires. Cet organisme est-il une société d'État? Est-il indépendant? En quoi consiste ce que vous appelez un organisme?

M. Cameron: Ce sera déterminé dans la loi établissant l'agence Parcs Canada qui sera présentée à la Chambre des communes et au Sénat. Il n'en est pas question dans ce projet de loi-ci.

Le président: Les dispositions qui y figurent régissent le congédiement des employés.

M. Campbell: Effectivement, il s'agit d'établir le cadre qui s'appliquera aux personnes qui sont actuellement des fonctionnaires et qui pourraient être mutés quand ces organismes seront créés.

Je tiens à souligner, étant donné que c'est directement en rapport avec l'une des questions posées, que les conventions collectives en vigueur seront maintenues. Nous avons créé des droits de successeur, une chose que certains d'entre vous connaissez sans doute. Les conventions collectives en vigueur seront maintenues jusqu'à leur expiration.

Je ne veux pas faire croire aux gens que ces agences compteront uniquement sur les droits ou l'imposition de nouvelles redevances pour assurer leur financement. J'ai parlé d'affectations de crédits parlementaires, mais on peut supposer qu'elles se serviront des recettes de certains droits. Nous ne voulons pas donner l'impression qu'on s'attend à ce que ces organismes imposent de nouveaux droits pour couvrir toutes leurs dépenses.

Le sénateur Stratton: Je vois où vous voulez en venir et vous n'essayez pas de déterminer, dans ce projet de loi, ce que cet organisme sera ou pourra être. Je m'inquiète pour les employés, car ils quitteront la fonction publique pour se joindre à un organisme «théorique» qui pourrait être une société privée.

M. Cameron: Les modalités prévues dans ce projet de loi pourraient s'appliquer au transfert à une société privée.

The Chairman: Would that private company then get a contract to do the work? They would obviously get a contract to pay the salaries, because you are guaranteeing that the salaries, the benefits, are all the same.

Senator Stratton: I am trying to get my mind around how this would work. You would fund the base floor, and then through charges to the user, you would top it up, as it were, to pay the salaries. If it were private-sector agency, it would be up to that agency to determine what the top-up would be.

Is that correct? Or am I putting words in your mouth again?

Mr. Cameron: I would not want to comment on the funding arrangements. I would point out, however, that we have transferred employment to other sectors in the past, which includes contracting out services where it is felt that it is more efficient to do so. Employees have collective agreement provisions which determine what rights and benefits they have if their employment is transferred somewhere else. That could include lump sums on severance, transfer arrangements for pension plans, and what have you.

The Chairman: You cannot lay them off?

Mr. Cameron: That is the problem. We have within the public service a guarantee of a job offer, other than in cases where it has been suspended through last year's budget. That was one of the elements why we introduced the departure incentives. For example, prior to this legislation, if we established Parks Canada as a separate agency, owned and operated by the Government of Canada, primarily appropriations-dependent, but as a separate employer, under the provisions of the collective agreement, an employee could say, "I do not want to go to Parks Canada," which is where they were hired for, where they were trained for, where their job is. We would have had either to give them an offer of employment in the public service or to give them a cash-out under their collective agreement for separation.

We are trying to find a balance that encourages continuation of employment. The objective is not to get rid of jobs, if there is work to be done. The objective is to provide reasonable arrangements that encourages people to go with their jobs when they go. The benefit that an employee would get on transfer of his or her employment would depend on whether or not there was prejudice from that transfer.

If an employee went to a job where the salary was less, and that may be the case, there is provision for a lump sum and, in some cases, a salary top-up for a period of time. There is a provision that if it is close enough to the current job and you are made an offer to continue your employment, then that is a job offer. If you turn it down, in essence you are resigning.

Mr. Campbell: I would like to stress another point with respect to the concern that we all have for the employment opportunities and salary levels of individuals who may be affected by the creation of these new service agencies. I spoke about successor rights. What that means is that employees will

Le président: Cette société privée obtiendrait-elle un contrat pour faire le travail? De toute évidence, elle en obtiendrait un pour payer les salaires étant donné que vous garantissez que les salaires et les avantages sociaux resteront les mêmes.

Le sénateur Stratton: J'essaie de comprendre comment cela fonctionnera. Vous fournirez le financement de base puis, en faisant payer les usagers, vous aurez de quoi compléter ce montant afin de payer les salaires. S'il s'agit d'un organisme du secteur privé, c'est à lui qu'il reviendra de déterminer quel sera le financement complémentaire.

Est-ce exact? Ou vous fais-je encore dire ce que vous n'avez pas dit?

M. Cameron: Je préfère ne pas parler du financement. Je signale toutefois que nous avons déjà transféré des postes dans d'autres secteurs par le passé, notamment en confiant des services à des sous-traitants lorsque nous pensions que c'était plus rentable. Les employés ont des conventions collectives qui détermineront quels seront leurs droits et leurs avantages si leur emploi est transféré ailleurs. Cela pourrait inclure une indemnité forfaitaire de départ, un transfert de leur contribution au régime de pension, et cetera.

Le président: Vous ne pouvez pas les congédier?

M. Cameron: Tout le problème est là. Nous avons, au sein de la fonction publique, une garantie d'offre d'emploi, sauf dans les cas où cette garantie a été suspendue par le budget de l'année dernière. C'est une des raisons pour lesquelles nous avons instauré les incitations au départ. Par exemple, avant cette mesure, si nous avions fait de Parcs Canada un organisme distinct dont le gouvernement canadien serait le propriétaire et l'administrateur et qui serait surtout financé par des affectations de crédits, mais en tant qu'employeur séparé, la convention collective permettrait aux employés de refuser d'aller à Parcs Canada. C'est pourtant l'organisme pour lequel ils ont été embauchés et formés et où se trouve leur emploi. Nous devrions soit leur offrir un emploi dans la fonction publique, soit leur donner l'indemnité de départ que prévoit leur convention collective.

Nous essayons de trouver un juste milieu afin d'inciter les gens à conserver leur emploi. Le but n'est pas d'éliminer des emplois s'il y a du travail à accomplir. Il s'agit plutôt d'établir des modalités raisonnables pour inciter les gens à partir avec leur emploi. Les avantages qu'un employé obtiendra lors de sa mutation dépendront du préjudice qu'il subira.

Si un employé doit prendre un emploi dont le salaire est moins élevé, on a prévu un montant forfaitaire et, dans certains cas, un supplément de salaire pendant une certaine période. Si les conditions sont suffisamment similaires à celles de votre emploi actuel et qu'on vous offre de conserver votre emploi, c'est considéré comme une offre d'emploi. Si vous la refusez, cela revient à démissionner.

M. Campbell: Je tiens à signaler autre chose étant donné que nous nous soucions tous des possibilités d'emplois et du taux de rémunération des personnes qui pourraient être touchées par la création de ces nouveaux organismes de service. J'ai parlé des droits de successeur. Cela veut dire que les employés continueront

continue to have the benefit of their existing collective agreements and continue to be represented, have union representation and continue to be able to negotiate the terms of their employment with their new employer. Absent that change, they would not have those protections.

Mr. Cameron: One of the key elements from the point of view of the unions was to provide for the continuation of bargaining unit representation and the collective agreements, which, as Mr. Campbell said, is not within the Staff Relations Act or going from the Staff Relations Act universe under the Canada Labour Code currently.

The Chairman: My concern is that the provisions for contracting out, creating agencies, and transferring to what is called the private sector has a lot of danger for people who are already in the private sector. I will use my own province as an example. I know this is being discussed in Waskesiu. If you are contracting out maintenance in Waskesiu, these people who have five-year guaranteed no-cut contract to provide maintenance or Waskesiu now can go and compete with the other maintenance companies that do maintenance in provincial parks, et cetera, who do not have that same kind of guarantee. They have a highly competitive advantage.

So sometimes you must get rid of jobs because there is no job. When you try to prevent eliminating one job, other jobs fall by the wayside on the other side. I do not think that is fair. If there is no job, there is no job. If there is a job to do, then contract it out immediately if that is the direction you take. You cannot have it both ways because in the end somebody will suffer.

I am afraid that that what is happening vis-à-vis the 5,000 people I keep asking about; that is, there will be a lot of people suffering. It will not be the civil servants who are let go, will the people who are presently in business who will be unfairly competed with. I do not know how we address these problems, but I believe these problems will be snapping at the heels of the government sooner or later. I am concerned about this.

Mr. Campbell: As we look at legislation that may come about to create these agencies, I suggest we will have a chance to visit these issues. It has been an interesting discussion because what we have seen in a very short time here before your committee, Mr. Chairman, is both sides of the issue. On the one hand, there is concern about employees of the public service and that will happen to them in the event that the decisions is that it could be more efficient, more appropriate that certain agencies be created. On the other hand, protecting them, as we want to do, when you look at it from the other side, which you are looking at, the question becomes: Would that create certain unfair advantages vis-à-vis competition with others in the private sector?

That is a balance that we must bear in mind, try to strike that balance. We cannot ignore the government's obligation towards people in the public service and ensure that in these transfers we honour those commitments.

à bénéficier de leur convention collective, qu'ils resteront représentés par leur syndicat et qu'ils pourront toujours négocier leurs conditions d'emploi avec leur nouvel employeur. Sans ce changement, ils n'auraient pas cette protection.

M. Cameron: Ce à quoi les syndicats tenaient surtout c'est le maintien de la représentation par l'unité de négociation et des conventions collectives ce qui, comme l'a dit M. Campbell, n'est pas actuellement prévu dans la Loi sur les relations de travail ou n'entre pas dans le cadre de cette loi en vertu du Code canadien du travail.

Le président: Je crains que les dispositions concernant la sous-traitance, la création d'organismes et le transfert au secteur privé ne représentent beaucoup de risques pour ceux qui sont déjà dans le secteur privé. Je prendrai l'exemple de ma propre province. Je sais qu'on en discute à Waskesiu. Si vous confiez en sous-traitance l'entretien de Waskesiu, ceux qui auront un contrat garanti de cinq ans pour assurer les services d'entretien peuvent maintenant aller concurrencer les autres entreprises d'entretien qui n'ont pas le même genre de garanties. Cela leur confère un gros avantage par rapport à leurs concurrents.

Vous devez parfois éliminer des emplois parce qu'il n'y a pas de travail. Si vous essayez d'éviter d'éliminer un emploi, c'est aux dépens d'autres emplois. Je ne pense pas que ce soit équitable. S'il n'y a pas de travail, il n'y a pas de travail. S'il y a un travail à faire, confiez-le immédiatement à des sous-traitants si c'est la voie dans laquelle vous vous dirigez. Vous ne pouvez pas jouer sur les deux tableaux, car quelqu'un va forcément en faire les frais.

J'ai bien peur que c'est ce qui se passera pour les 45 000 employés auxquels je fais constamment allusion. Beaucoup de gens vont souffrir de ces mesures. Ce ne seront pas les fonctionnaires qui perdront leur poste, mais ceux qui travaillent actuellement dans le secteur privé et qui se heurteront à une concurrence déloyale. Je ne sais pas comment nous pouvons résoudre ces problèmes, mais je crois qu'ils retomberont sur le nez du gouvernement tôt ou tard. Cela m'inquiète.

M. Campbell: Nous aurons l'occasion de réexaminer ces questions en préparant les projets de loi qui créeront ces organismes. La discussion a été intéressante étant donné que nous avons vu rapidement, avec votre comité, monsieur le président, les deux côtés du problème. D'une part, nous nous soucions des employés de la fonction publique et de ce qu'il adviendra d'eux si l'on décide de créer certains organismes par souci d'efficacité. D'autre part, lorsqu'on les protège comme nous voulons le faire, si vous regardez le revers de la médaille, comme vous le faites, on peut se demander si cela ne va pas créer une concurrence injuste pour le secteur privé.

Nous devons essayer d'établir un juste équilibre. Nous ne pouvons pas laisser de côté les obligations du gouvernement vis-à-vis des fonctionnaires et nous devons veiller à procéder aux transferts en respectant nos engagements.

I can tell you that there has certainly been criticism from some unions at the very suggestion that they might be out in another agency somewhere and that some of these changes will take place; whereas, others are not troubled given the changes that are built into this legislation.

I will conclude by saying that we have a commitment to these people and we are trying to honour that commitment as we contemplate the changes that are necessary for better service delivery for Canadians.

The Chairman: Thank you very much, gentlemen. We have had a very interesting meeting.

Mr. Campbell has agreed to come back next week. I have asked him to do so because Bill C-31 is complex and there are many issues yet to deal with. He has agreed to do this. Thank you, Mr. Campbell.

The committee adjourned.

Je peux vous dire que certains syndicats ont formulé des critiques à l'idée qu'ils pourraient se retrouver dans un autre organisme tandis que d'autres ne sont pas inquiets étant donné les changements prévus dans ce projet de loi.

Je conclurai en disant que nous avons des obligations envers ces employés et que nous essayons de les honorer en apportant les changements qui s'imposent pour assurer une meilleure prestation des services aux Canadiens.

Le président: Merci beaucoup messieurs. Nous avons eu une réunion très intéressante.

M. Campbell a accepté de revenir la semaine prochaine. Je lui ai demandé de le faire parce que le projet de loi C-31 est très complexe et qu'il reste de nombreuses questions à examiner. Il a donné son accord. Merci, monsieur Campbell.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

APPEARING—COMPARAÎT

Barry Campbell, M.P., Parliamentary Secretary to the
Minister of Finance.

Barry Campbell, député, secrétaire parlementaire auprès du
ministre des Finances.

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Finance:

Douglas Wyatt, General Counsel, General Legal Services.

Du ministère des Finances:

Douglas Wyatt, avocat général, Division des services
juridiques généraux.

From Treasury Board of Canada:

Ric Cameron, Assistant Secretary, Human Resources
Development Division.

Du Conseil du Trésor du Canada:

Ric Cameron, secrétaire adjoint, Division de perfectionne-
ment des ressources humaines.

From Transport Canada:

John Dobson, Senior Policy Advisor, Rail Policy and
Programs Branch.

De Transport Canada:

John Dobson, conseiller principal, Politiques, Direction de la
politique et des programmes ferroviaires.

From Industry Canada:

David Dawson, Regulatory Policy Analyst, Radio Regulatory
Branch.

D'Industrie Canada:

David Dawson, analyste des politiques de réglementation,
Direction de la réglementation des radiocommunications.



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable DAVID TKACHUK

Président:
L'honorable DAVID TKACHUK

Wednesday, June 12, 1996

Le mercredi 12 juin 1996

Issue No. 10

Fascicule n° 10

Second Proceedings on:
C-31, the Budget Implementation Act, 1996

Deuxième fascicule concernant:
Le projet de loi C-31,
Loi d'exécution du budget de 1996

APPEARING:
Barry Campbell, M.P.,
Parliamentary Secretary to the Minister of Finance

COMPARAÎT:
Barry Campbell, député,
secrétaire parlementaire auprès du ministre des
Finances

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable David Tkachuk, *Chairman*

The Honourable Pierre De Bané, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	Lavoie-Roux
Cools	Losier-Cool
* Fairbairn, P.C. (or Graham)	* Lynch-Staunton (or Berntson)
Forest	Rizzuto
Haidasz	Stanbury
Kelly	Stratton

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Forest substituted for those of the Honourable Senator Pearson. (*June 12, 1995*)

The name of the Honourable Senator DeBané substituted for those of the Honourable Senator Petten (*June 12, 1995*)

The name of the Honourable Senator Haidasz substituted for those of the Honourable Senator Poulin (*June 12, 1995*)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable David Tkachuk

Vice-président: L'honorable Pierre De Bané, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	Lavoie-Roux
Cools	Losier-Cool
* Fairbairn, c.p. (ou Graham)	* Lynch-Staunton (ou Berntson)
Forest	Rizzuto
Haidasz	Stanbury
Kelly	Stratton

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Forest substitué à celui de l'honorable sénateur Pearson (*le 12 juin 1996*)

Le nom de l'honorable sénateur DeBané substitué à celui de l'honorable sénateur Petten (*le 5 juin 1996*)

Le nom de l'honorable sénateur Haidasz substitué à celui de l'honorable sénateur Poulin (*le 5 juin 1996*)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, June 12, 1996

(12)

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance met at 3:15 p.m. this day, in Room 356-S, the Chairman, the Honourable Senator Tkachuk, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Tkachuk, Bolduc, Cools, De Bané, Forest, Haidasz, Kelly, Lavoie-Roux, Rizzuto, Stanbury and Stratton (11).

Other senators present: The Honourable Senator Corbin.

In attendance: From the Parliamentary Centre: Dr. Edward D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The official reporters of the Senate,

PEARING:

Barry Campbell, M.P., Parliamentary Secretary to the Minister of Finance.

WITNESSES:

From the Department of Finance:

Douglas R. Wyatt, General Counsel, General Legal Services.

Frank Gregg Special Advisor, Transition, Deputy Minister's Office;

Peter Gusen, Senior Chief, Federal-Provincial Relations and Social Policy Branch;

Samy Watson, General Director, Tax Policy Branch.

Pursuant to its Orders of Reference adopted by the Senate on Thursday, May 30, 1996, the Committee resumed its examination of Bill C-31, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996.

Mr. Campbell made an opening statement and with Messrs Gusen and Watson, answered questions.

At a later date, the Department of Finance will provide written responses to questions asked by the Honourable Senator Haidasz on Canada Health and Social Transfer (CHST).

At 6:30 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 12 juin 1996

(12)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 17 h 15, dans la salle 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Tkachuk (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Tkachuk, Bolduc, Cools, De Bané, Forest, Haidasz, Kelly, Lavoie-Roux, Rizzuto, Stanbury et Stratton. (11)

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Corbin.

Également présent: Du Centre parlementaire: M. Edward J.D. Ketchum, directeur de la recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

COMPARAÎT:

Barry Campbell, député, secrétaire parlementaire auprès du ministre des Finances.

TÉMOINS:

Du ministère des Finances:

Douglas R. Wyatt, avocat général, Services juridiques généraux;

Frank Gregg, conseiller spécial, Transition, Cabinet du sous-ministre;

Peter Gusen, chef principal, Direction des relations fédérales-provinciales et de la politique sociale;

Samy Watson, directeur général, Direction de la politique de l'impôt.

En conformité avec l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 30 mai 1996, le comité poursuit son examen du projet de loi C-31, Loi d'exécution du budget de 1996, déposé au Parlement le 6 mars 1996.

M. Campbell fait un exposé, puis répond aux questions avec l'aide de MM. Gusen et Watson.

Le ministère des Finances répondra par écrit aux questions posées par l'honorable sénateur Haidasz au sujet du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux.

À 18 h 30, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le greffier du comité,

John Desmarais

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, June 12, 1996

The Standing Senate Committee on National Finance to which was referred Bill C-31, to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996, met this day at 5:15 p.m. to give consideration to the bill.

Senator David Tkachuk (*Chairman*) in the Chair.

[English]

The Chairman: This is our second meeting regarding Bill C-31 which was tabled on March 6, 1996. This is also the second meeting to be attended by the parliamentary secretary to the Minister of Finance. He has agreed to divide his time, as we discussed last week. The first meeting covered all other parts of that massive bill; today we discuss the CHST and the GST parts.

Mr. Barry Campbell, MP, Parliamentary Secretary to the Minister of Finance: Mr. Chairman, I welcome the opportunity to appear before your committee again with respect to Bill C-31.

I am accompanied by officials from the department who are familiar with our topics today. We propose to deal *seriatim* with the two issues for discussion today. We will focus first on the sections of Bill C-31 which deal with the Canada Health and Social Transfer. Later, we will review the adjustment assistance which the government proposes for the Atlantic provinces which are harmonizing their sales taxes with the federal GST. Bill C-31 itself does not address harmonization; that will be the subject of separate legislation.

The Federal Provincial Fiscal Arrangements Act provides secure stable funding for the CHST until the years 2002 and 2003. Before discussing what has come to be known as the CHST, I want to set this issue in the context of the challenge we face in modernizing Canada's social programs.

Most social programs in Canada were designed in the 1960s and 1970s when economic growth was strong and government revenues were on the rise. Social programs were then manageable and affordable. This is regrettably no longer the case. Sustainability of many social programs has been threatened by slow economic growth and the burden of interest payments on our outstanding aggregate debt.

Because of this, Canada's social programs and system of transfer payments needed to be redesigned and updated to make them more effective and more affordable.

[Translation]

The honourable senators are aware of the key role that the federal government plays in supporting Medicare and other social programs.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 12 juin 1996

Le comité sénatorial permanent des finances nationales auquel a été soumis le projet de loi C-31, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996, se réunit ce jour, à 17 h 15, pour examiner le projet de loi.

Le sénateur David Tkachuk (*président*) occupe le fauteuil.

[Traduction]

Le président: C'est la deuxième fois que nous nous réunissons pour discuter du projet de loi C-31, qui a été déposé le 6 mars 1996. C'est aussi la deuxième réunion à laquelle participe le secrétaire parlementaire du ministre des Finances. Le secrétaire parlementaire a accepté de comparaître en deux temps, comme nous l'avons mentionné la semaine dernière. La première rencontre a porté sur d'autres éléments de ce volumineux projet de loi. Aujourd'hui, nous allons traiter des parties qui touchent le TCSPS et la TPS.

M. Barry Campbell, député, secrétaire parlementaire auprès du ministre des Finances: Monsieur le président, je suis heureux de me représenter devant le comité pour parler du projet de loi C-31.

J'ai demandé à des fonctionnaires qui connaissent bien les sujets à l'ordre du jour aujourd'hui de m'accompagner. Nous vous proposons de traiter dans l'ordre les deux questions au programme. Nous examinerons d'abord les articles du projet de loi C-31 qui visent le Transfert canadien au titre de la santé et des programmes sociaux. Ensuite, nous examinerons l'aide à l'adaptation que le gouvernement propose aux provinces Atlantiques qui acceptent d'harmoniser leur taxe de vente avec la TPS fédérale. Le projet de loi C-31, en lui-même, ne touche pas la question de l'harmonisation, qui fera l'objet d'une loi distincte.

La Loi sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces assure un financement stable au TCSPS jusqu'en 2002-2003. Cependant, avant de parler du TCSPS, j'aimerais replacer toute cette question dans le contexte plus général du défi que pose la modernisation des régimes sociaux au Canada.

La plupart de nos régimes sociaux ont été conçus dans les années 60 et 70, à une époque où la croissance économique était rapide et où les recettes publiques augmentaient constamment. Les régimes sociaux étaient alors gérables et abordables. Ce n'est malheureusement plus le cas. La viabilité d'un grand nombre de régimes sociaux est maintenant menacée par la faiblesse de la croissance économique et le fardeau des intérêts de la dette publique accumulés.

C'est pourquoi les régimes sociaux ainsi que le système de paiements de transfert en place au Canada avaient besoin d'être restructurés et modernisés, de manière à devenir plus efficaces et plus abordables.

[Français]

Les honorables sénateurs savent quel rôle essentiel le gouvernement fédéral joue dans le soutien de l'assurance-maladie et d'autres régimes sociaux.

Federal transfer payments ensure that the provinces and territories have the means to deliver essential public services such as health care, post-secondary education and social services, while allowing provinces the flexibility to provide programs reflecting their unique circumstances and needs.

For many years now, funding for health and post-secondary education has been provided under a block fund through Established Programs Financing (EPF), while cost-shared funding for social assistance and social services has been provided under the Canada Assistance Plan (CAP).

The third major transfer — Equalization — allows all provinces, regardless of their economic base, to provide people with reasonably comparable services at reasonably comparable tax levels.

Currently, seven provinces receive Equalization; Ontario, Alberta and British Columbia do not because their capacity to raise revenues is relatively high.

Finally, through Territorial Formula Financing (TFF), direct federal cash transfers are provided to the territorial governments — which are not eligible to receive Equalization — to assist them in providing public services.

English]

With respect to the CHST, after the brief review of the pre-existing various programs, on April 1, 1996, as announced in the 1995 budget, the CHST replaced federal transfers for social assistance under CAP and for health and post-secondary education under EPF. The major transfer programs are now the CHST, Equalization and TFF or Territorial Formula Financing.

Unlike the former system, which was based on cost sharing arrangements, CHST is a block fund. This means that the amounts transferred will no longer be determined partly by provincial pending decisions, as was the case under the cost sharing approach. As with EPF, the new transfer is provided through a combination of cash payments and tax points. As a single, consolidated block transfer, the CHST is a more flexible and mature approach to federal-provincial fiscal relations. Provinces have that extra flexibility to design and administer their own programs while safeguarding social programs for Canadians.

The 1995 budget set two-year funding levels for the CHST: \$26.9 billion for 1996-97 and \$25.1 billion for 1997-98. It also set out the way in which these CHST funds would be allocated among provinces in 1996-97. Each province is to receive the same share of the CHST as it did last year under EPF and CAP. Yet these funding levels have involved a reduction in transfers. In this time of fiscal restraint, transfers could not be exempt, given their

Les paiements de transfert fédéraux permettent aux provinces et territoires d'avoir les moyens de fournir des services publics essentiels comme les soins de santé, l'enseignement postsecondaire et les services sociaux, tout en leur laissant une marge de manœuvre suffisante pour adapter les programmes à leur situation et à leurs besoins particuliers.

Cela fait des années maintenant que les ressources consacrées à la santé et à l'enseignement postsecondaire sont prévues dans un mécanisme de financement global, au moyen du financement des programmes établis, tandis que le financement à frais partagés de l'assistance sociale et des services sociaux relève du régime d'assistance publique du Canada.

Le troisième grand programme de transfert — la péréquation — permet à toutes les provinces, peu importe leur capacité économique, de fournir à leur population des services à peu près comparables moyennant des niveaux d'imposition à peu près comparables.

À l'heure actuelle, sept provinces bénéficient de la péréquation; l'Ontario, l'Alberta et la Colombie-Britannique n'y ont pas droit parce que leur capacité à générer des recettes est relativement élevée.

Enfin, le financement global des territoires permet aux gouvernements territoriaux de recevoir du gouvernement fédéral des transferts directs en espèces, qui les aident à fournir des services publics. Ces gouvernements territoriaux ne bénéficient pas de la péréquation.

[Traduction]

En ce qui concerne le TCSPS, après le bref examen des divers programmes préexistants, le 1^{er} avril 1996, comme annoncé dans le budget de 1995, le TCSPS a remplacé les transferts fédéraux au titre de l'assistance sociale dans le cadre du RAPC ainsi que de la santé et de l'enseignement postsecondaire en vertu du FPE. Les principaux programmes de transfert sont donc désormais le TCSPS, la péréquation et le Financement global des territoires.

À la différence de l'ancien système, qui reposait sur des ententes de partage des coûts, le TCSPS est un mécanisme de financement global. Cela signifie que les montants transférés ne dépendront plus en partie des décisions provinciales en matière de dépenses, comme c'était le cas dans le système de partage des coûts. Comme dans le cas du FPE, le nouveau transfert prend la forme d'une combinaison de paiements en espèces et de points d'impôt. En tant que transfert global unique et fusionné, le TCSPS représente un progrès, sous l'angle de la flexibilité et de la maturité, dans les relations financières fédérales-provinciales. Les provinces disposent de la souplesse supplémentaire qui leur permet de concevoir et d'administrer leurs propres programmes, tout en préservant les régimes sociaux au profit des Canadiennes et des Canadiens.

Le budget de 1995 a établi pour deux ans le niveau de financement du TCSPS: 29,9 milliards de dollars en 1996-1997 et 25,1 milliards de dollars en 1997-1998. Il prévoit également la manière dont les fonds du TCSPS seraient répartis entre les provinces en 1996-1997. Chaque province doit recevoir la même proportion du TCSPS que la part qu'elle obtenait dans la dernière année du FPE et du RAPC. Pourtant, ces niveaux de financement

size. Cash transfers alone make up over 20 per cent of total federal program spending in fiscal 1996-97.

All of this brings me to today's discussion. Following consultations with the provinces, the 1996 budget extends the CHST beyond 1997-98. This measure completes the government's commitment to restoring stability and predictability to provincial transfer payments. Long-term funding arrangements are already in place for equalization.

In designing the new CHST arrangement, the government was guided by four principles: first, to safeguard Medicare and social programs; second, to resume growth in transfers and stabilize the cash component; third, to restore stability and predictability to provincial governments; and, fourth, to provide provinces with more comparable funding support. Bill C-31 delivers on these principles, and I want to explain how.

Under Bill C-31, funding to provinces through the CHST will be stabilized and then grow over the course of a new five-year funding arrangement covering the period 1998-99 to 2002-03. The CHST funding levels announced in the 1995 budget for 1996-97 and 1997-98 will be maintained. Funding in 1997-98 will total \$25.1 billion, of which almost half is tax points and half cash. Total entitlements for 1998-99 and 1999-2000 will be pegged at \$25.1 billion annually, equal to next year's level. A cash floor of \$11 billion will ensure that the cash component of the CHST will not fall below that amount. A new formula will determine the allocation of CHST entitlements across provinces for 1997-98 through to 2002-03.

I believe that this bill cements the federal commitment to assisting provinces in health care, education and social assistance for those in real need. Even as we continue to cut back federal program spending, total CHST transfers to the provinces will not fall in that period. In fact, in the three fiscal years beginning in April 2000, it is expected that CHST levels will rise. By 2002-03, total CHST entitlements should be \$12.3 billion higher than the level set for next fiscal year, 1997-98.

It is important to note that this funding arrangement will mark the first time a budget has taken action to increase growth in transfers to the provinces for social programs since the era of restraint began in the mid-1980s. By this I mean the first additional funding for Medicare, higher education and social assistance — something of which we are proud.

représentent une réduction de transfert. En cette ère de restrictions, les transferts, en raison de leur taille, ne pouvaient être laissés de côté. À eux seuls, les transferts en espèces représentent plus de 20 p. 100 de l'ensemble des dépenses de programmes fédérales en 1996-1997.

Tout cela m'amène au sujet débattu aujourd'hui. Après que les provinces eurent été consultées, le budget de 1996 a prolongé le TCSPS au-delà de 1997-1998. Cette mesure est conforme à l'engagement du gouvernement d'établir la stabilité et la prévisibilité dans les paiements de transfert aux provinces. Des ententes de financement à long terme sont déjà en place pour la péréquation.

Pour concevoir le nouveau mécanisme de TCSPS, le gouvernement s'est inspiré de quatre grands principes: le premier était de préserver l'assurance-maladie et les régimes sociaux; le deuxième était de rétablir la croissance des transferts et de stabiliser la partie en espèces; le troisième consistait à rétablir la stabilité et la prévisibilité pour les gouvernements provinciaux; le quatrième était de fournir aux diverses provinces un soutien financier comparable. Le projet de loi C-31 est conforme à tous ces principes, et j'aimerais préciser de quelle manière.

D'après ce projet de loi, le financement fourni aux provinces par le TCSPS sera stabilisé, avant d'amorcer une croissance qui se poursuivra pendant les cinq années d'un nouvel accord de financement allant de 1998-1999 à 2002-2003. Les niveaux de financement du TCSPS annoncés dans le budget de 1995 pour 1996-1997 et 1997-1998 seront maintenus. Au cours de la deuxième année, le financement s'élèvera à 25,1 milliards de dollars, dont presque la moitié pour les points d'impôt et l'autre moitié pour les transferts en espèces. Le total des droits en 1998-1999 et en 1999-2000 sera fixé à 25,1 milliards de dollars par année, le même niveau que l'an prochain. Un «plancher en espèces» de 11 milliards de dollars permettra de s'assurer que la partie en espèces du TCSPS ne descendra pas en dessous de ce niveau. Une nouvelle formule permettra de déterminer la répartition du TCSPS entre les provinces de 1997-1998 à 2002-2003.

Je suis convaincu que ce projet de loi cimente l'engagement d'aide que le gouvernement a pris envers les provinces dans les domaines de la santé, de l'enseignement et de l'assistance sociale aux personnes réellement nécessiteuses. Alors même que nous continuons à réduire les dépenses de programmes fédérales, l'ensemble des sommes transférées aux provinces au titre du TCSPS ne diminuera pas au cours de cette période. Enfin, au cours des trois exercices commençant en avril de l'an 2000, le montant du TCSPS devrait augmenter. En 2002-2003, le total des droits du TCSPS devrait être de 2,3 milliards de dollars de plus que le niveau fixé pour le prochain exercice, 1997-1998.

Il convient de signaler que ce sera la première fois qu'un budget agit pour que les sommes transférées aux provinces au titre des régimes sociaux augmentent, depuis que les restrictions ont été instaurées au milieu des années 80. Je veux dire par cela que ce sera la première fois que les ressources consacrées à l'assurance-maladie, à l'enseignement supérieur et à l'assistance sociale seront augmentées — nous avons là de quoi être fier.

To ensure that cash remains a large component of the CHST, Bill C-31 provides for an \$11-billion cash floor, as I mentioned a few moments ago. This means an ironclad guarantee that cash will never fall below \$11 billion throughout the five-year arrangement.

The federal cash contribution to health care and other social programs will remain a very large part of the CHST. In fact, as I also said, we expect the cash transfer to grow throughout the period covered by the bill. However, if GDP growth were less than forecast, resulting in lower entitlements in the later years of the fiscal arrangements and/or the value of tax points were higher, cash could be lower than forecast. If this were to happen, the floor provisions will still ensure a minimum of \$11 billion in cash transfers, regardless of how the economic outlook unfolds. I should also mention that the cash floor applies to the country as a whole, not to individual provinces.

With respect to allocation, Bill C-31 provides a new formula for allocating the CHST among provinces, which will be phased in during the five-year period. The current system of transfers has evolved in a way that has created growing disparities in per capita entitlements. These disparities were created, for the most part, by the so-called cap on CAP funding to certain provinces, which was imposed by the previous government. Under the new allocation formula, disparities in per capita funding will be cut in half, putting CHST transfers to all provinces on a more comparable basis. The new allocation will also reflect mobility and provincial population shifts, and provinces with growing populations will receive additional federal support.

Change will not happen overnight. The gradual five-year phase-in gives provinces time to adjust and the capacity for planning which they have requested.

We recognize that this is a compromise approach. Similarly, we realize that no allocation formula will please everyone. However, we believe that this is a reasonable compromise. While there was no consensus among provinces on the allocation issue in our consultations with them, all governments did agree on the need for a decision. No one wanted more delay, more uncertainty and continuing growth and disparities. Let me emphasize that the gradual phase-in, combined with the five year duration of the CHST funding arrangement, gives provinces both time to adjust and maximum certainty in their planning.

Pour garantir que les transferts en espèces continueront de représenter une large part du TCSPS, le projet de loi C-31 prévoit un plancher en espèces de 11 milliards de dollars, comme je viens de l'indiquer. Cela veut dire qu'on aura la garantie absolue que les transferts en espèces ne descendront jamais en dessous de 11 milliards de dollars tout au long des cinq années de l'entente.

La contribution en espèces du gouvernement fédéral aux soins de santé et aux autres régimes sociaux continuera de représenter une très forte proportion du TCSPS. En fait, comme je viens aussi de le déclarer, nous nous attendons à ce que les transferts en espèces augmentent pendant toute la période visée par ce projet de loi. Toutefois, si la croissance du PIB se révélait inférieure aux prévisions, ce qui entraînerait des droits de transfert moins élevés au cours des dernières années de l'entente, ou si la valeur des points d'impôt était supérieure, les transferts en espèces pourraient être moins élevés que prévu. Dans ce cas, les dispositions au plancher garantiraient quand même un minimum de 11 milliards de dollars de transferts en espèces, peu importe l'évolution économique. Je dois mentionner également que le plancher en espèces s'applique à l'ensemble du Canada et non à chaque province considérée individuellement.

Le projet de loi C-31 prévoit aussi une nouvelle formule de répartition du TCSPS entre les provinces, qui entrera en vigueur progressivement au cours des cinq années de l'entente. Le système actuel de transfert a évolué de telle manière que des écarts se sont creusés entre les droits par habitant selon les provinces. Ces écarts s'expliquent en majeure partie par le plafonnement que le gouvernement précédait a imposé aux transferts versés à certaines provinces au titre du RAPC. La nouvelle formule de répartition diminuera de moitié l'écart de financement par habitant, ce qui placera les transferts au titre du TCSPS à toutes les provinces dans une échelle plus comparable. La nouvelle répartition tiendra également compte de la mobilité des gens et des mouvements de population entre provinces; les provinces qui enregistrent une croissance démographique recevront une aide supplémentaire du gouvernement fédéral.

Les changements ne se feront pas du jour au lendemain. Le fait que la nouvelle formule soit mise en oeuvre progressivement sur cinq ans donne aux provinces le temps de s'adapter et la possibilité de planifier, comme elles l'ont demandé.

Nous sommes conscients qu'il s'agit là d'une solution de compromis. Nous savons qu'aucune formule de répartition ne peut satisfaire toutes les provinces en même temps, mais nous sommes convaincus qu'il s'agit là d'un compromis raisonnable. Bien qu'il n'y ait pas eu de consensus au sujet de la formule de répartition, dans les consultations que nous avons menées auprès des provinces, tous les gouvernements se sont entendus sur la nécessité de prendre une décision. Personne n'était en faveur de nouveaux délais, de nouvelles incertitudes, d'écarts de plus en plus prononcés. Permettez-moi de souligner encore que l'entrée en vigueur progressive de la formule, combinée à la période d'application de cinq ans de l'accord de financement du TCSPS, fournit aux provinces à la fois le temps de s'adapter et une certitude maximale pour leur planification.

What happens after five years? No decision has yet been taken with regard to CHST allocation beyond the five-year fiscal arrangement. The new allocation rule narrows but does not eliminate differences in per capita CHST entitlements across the country. Provinces that were receiving more than the average share of CAP will continue to receive a more than average share of CHST transfers. The federal government remains willing to examine with provinces further refinements to the allocation that may be appropriate beyond the five-year period we have been discussing.

Let me also remind members of this committee that in addition to CHST transfers in 1996-97, the federal government will provide nearly **\$9 billion** in equalization transfers to the less wealthy provinces to enable them to provide reasonably comparable levels of service at reasonably comparable levels of taxation. These payments are totally unconditional. Provinces can and do use them in support of their highest expenditure priorities, including health and other social services.

The equalization program remains untouched and payments will continue to grow according to the formula, ensuring that all provinces can provide comparable levels of service at comparable rates of taxation.

[Translation]

Concern has been raised about how the changes in transfers through the CHST would impact the operation of the Canada Health Act, and the prohibition against applying residency requirements for social assistance.

Let me assure you that the government remains committed to the principles of the Canada Health Act. And we will continue to enforce the rule that social assistance be provided without minimum residency, by withholding funds if necessary.

We are convinced that this is what the majority of Canadians want — that they favour a real and reliable national commitment. However, it is also clear there is always a need to examine how to let the application of aspects of policy evolve with the times.

So the government will work with the provinces and Canadians to develop by mutual consent the values, principles and objectives that should underlie the CHST. The Minister of Health has emphasized his commitment to a constructive partnership with the provinces in securing and enhancing medicare.

[English]

On a related issue, committee members may be interested in the 1996 budget announcement that new funding will be provided for research to make the health care system work better. To make a practical contribution to help identify what works in our health care system, Canada is establishing a Health Services Research Fund. The fund's immediate objective is to bring together

Que se passera-t-il au bout de cinq ans? Aucune décision n'a encore été prise en ce qui concerne la répartition du TCSPS après l'expiration de l'entente de cinq ans. La nouvelle formule de répartition réduit, sans toutefois les éliminer, les écarts de financement par habitant entre les provinces au titre du TCSPS. Les provinces qui recevaient une part supérieure à la moyenne des transferts du RAPC continueront de bénéficier d'une proportion supérieure à la moyenne du TCSPS. Le gouvernement fédéral demeure disposé à étudier avec les provinces les autres améliorations qui pourraient devoir être apportées à la formule de répartition à la fin de la période dont nous venons de discuter.

J'aimerais également rappeler au comité que, outre le TCSPS, le gouvernement fédéral versera 9 milliards de dollars en 1996-1997 au titre des paiements de péréquation aux provinces relativement défavorisées, pour leur permettre de fournir des services à peu près comparables moyennant des niveaux d'imposition à peu près comparables. Ces paiements sont absolument inconditionnels. Les provinces peuvent les utiliser pour satisfaire leurs priorités essentielles en matière de dépenses, y compris dans les domaines de la santé et des services sociaux.

Le régime de péréquation ne subit aucun changement; les paiements continueront d'augmenter selon la formule, permettant ainsi à toutes les provinces de fournir à leur population des services comparables moyennant un effort fiscal comparable.

[Français]

Certains se sont inquiétés des effets que la modification des transferts découlant du TCSPS aurait sur l'application de la Loi canadienne sur la santé, ainsi que sur l'interdiction d'appliquer des conditions de résidence aux demandeurs d'aide sociale.

Je peux vous donner l'assurance que le gouvernement demeure fermement attaché aux principes de la Loi canadienne sur la santé. Et nous continuerons de faire respecter la règle voulant que les prestations d'aide sociale soient versées sans aucune condition de durée minimale de résidence, au besoin en retenant le versement des fonds.

Nous sommes convaincus que c'est là ce que veulent la majorité des Canadiens: ce qu'ils veulent, c'est un engagement national qui soit inscrit dans la réalité et sur lequel ils puissent compter. Cependant, il est tout aussi évident que nous devons toujours examiner la manière de permettre à l'application de cette politique d'évoluer avec le temps.

C'est pourquoi le gouvernement entreprendra, en collaboration avec les provinces, les Canadiens et les Canadiennes, d'élaborer par consensus les valeurs, les principes et les objectifs sur lesquels devrait s'appuyer le TCSPS. Le ministère de la Santé a souligné son engagement à réaliser un partenariat efficace avec les provinces en ce qui concerne la protection et l'amélioration de l'assurance-maladie.

[Traduction]

Dans le même domaine, les membres du comité seront peut-être intéressés par le fait que le budget de 1996 prévoit l'affectation de nouvelles ressources à la recherche, de manière à ce que notre système de soins de santé soit plus efficace. Afin d'apporter une contribution concrète à la détermination des éléments les plus fonctionnels de notre système de soins de santé

provinces, joint institutions and the private sector interested in jointly setting priorities and pooling efforts to build a shared research fund. The federal government will provide \$65 million over five years for research activities and also to establish an endowment so that research can continue beyond five years.

The 1996 budget responded to the concerns of Canadians about the future of Canada's health care system, post-secondary education and the security of funding for the social safety net. The evidence is in Bill C-31. Under the five-year CHST arrangement, provinces will receive large and growing federal support for Medicare and other social programs. They will continue to make their own decisions on how to allocate federal funding to these priorities, and all Canadians will be the beneficiaries of this national partnership.

The CHST is intended to be an ongoing feature of federal-provincial fiscal arrangements in Canada. As with other pieces of federal legislation, including the Bank Act and the legislation governing equalization, the legislation governing the CHST covers a fixed period of time. At the end of that period, both the level and growth of entitlements and the allocation of entitlements across provinces will be reviewed.

This government has set out its fiscal targets and we are meeting them. Transfers to provinces were on a track that simply could not be sustained. We have put them on a more sustainable track. The new five-year funding arrangement for the CHST provides certainty, stability and predictability — all protected by legislation.

The second measure that you have asked me to discuss with you today flows from an announcement made last month by the Minister of Finance. As you know, the federal government has concluded an agreement with Newfoundland, Nova Scotia and New Brunswick to work towards harmonizing the federal and provincial sales tax regimes by April 1, 1997. Bill C-31 provides for \$960 million to be paid out over four years to these provinces as adjustment assistance to offset about half of the initial provincial revenue losses under the new integrated value-added tax regime to which they have agreed.

Mr. Chairman, this payment is in keeping with the firmly established practice of providing assistance when federal initiatives result in major structural change for provinces. You will recall that the federal government made payments to provinces to address revenue losses incurred under the major tax reform in 1972. We also provided adjustment assistance last year to facilitate the adjustment flowing from elimination of subsidies under the Western Grain Transportation Act to the western provinces, as we did with the Atlantic freight rate subsidies to Quebec and the Atlantic provinces.

le Canada établit un Fonds pour la recherche en services de santé. L'objectif à court terme du Fonds est de rassembler les provinces, les établissements de santé et les intervenants du secteur privé qui sont désireux d'établir conjointement des priorités et d'unir leurs efforts dans le but de constituer un fonds commun de recherche. Le gouvernement fédéral fournira 65 millions de dollars sur cinq ans à l'appui des activités de recherche ainsi que pour constituer une dotation qui permettra aux recherches de se poursuivre après cinq ans.

Le budget de 1996 a apporté une réponse aux Canadiens qui se préoccupent de l'avenir du système de soins de santé et de l'enseignement postsecondaire ainsi que de la sécurité des ressources affectées à la protection sociale dans notre pays. La preuve, vous l'avez devant vous, dans le projet de loi C-31. En application de l'entente de cinq ans régissant le TCSPS, les provinces recevront une contribution importante et croissante au titre de l'assurance-maladie et des autres régimes sociaux. Elles continueront de décider par elles-mêmes de la manière d'affecter les contributions fédérales à leurs priorités, et tous les Canadiens bénéficieront de ce partenariat national.

Le TCSPS devrait devenir un élément permanent des accords fiscaux fédéraux-provinciaux au Canada. Comme d'autres textes législatifs fédéraux, notamment la Loi sur les banques et les mesures législatives régissant la péréquation, les dispositions applicables au TCSPS visent une période bien déterminée. À la fin de cette période, le niveau et le rythme de croissance des droits à transfert ainsi que la répartition entre les provinces peuvent être examinés.

Notre gouvernement a établi ses objectifs financiers et les a atteints. Les transferts aux provinces suivaient une courbe de croissance qui ne pouvait tout simplement pas être maintenue. Nous les avons inscrits sur une trajectoire viable à long terme. La nouvelle entente de financement du TCSPS, qui est prévue pour cinq ans, apporte la certitude, la stabilité et la prévisibilité, le tout étant garanti par la loi.

La deuxième mesure que vous m'avez demandé de discuter avec vous aujourd'hui découle directement d'une annonce faite le mois dernier par le ministre des Finances. Comme vous le savez, le gouvernement fédéral s'est entendu avec Terre-Neuve, la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick pour harmoniser les taxes de vente fédérale et provinciales d'ici le 1^{er} avril 1997. Le projet de loi C-31 prévoit le versement sur quatre ans d'environ 961 millions de dollars à ces provinces, à titre d'aide à l'adaptation, pour compenser d'environ la moitié les pertes de recettes que leur causera initialement le nouveau régime intégré de taxe à la valeur ajoutée qu'elles ont convenu d'adopter.

Monsieur le président, ce versement est conforme au principe bien établi qui consiste à verser une aide quand les initiatives fédérales se traduisent par d'importants changements structurels pour les provinces. Vous vous souviendrez que le gouvernement fédéral avait versé des fonds aux provinces pour compenser le manque à gagner que leur avait occasionné d'importantes réformes fiscales en 1972. Nous avons également versé une aide l'an dernier afin de faciliter l'adaptation que nécessitait l'élimination des subventions aux provinces de l'Ouest aux termes de la Loi sur le transport du grain de l'Ouest, comme nous l'avons

The adjustment provided for in Bill C-31 means that the federal government will be sharing the cost of harmonization about 50-50 with those provinces experiencing revenue losses in excess of 5 per cent of their current retail sales tax revenue at a 7 per cent or 8 per cent harmonized provincial rate.

If anyone is wondering about the other provinces that have not harmonized, let me say this. Should Prince Edward Island, Manitoba and Saskatchewan enter into harmonization of the 7 per cent or 8 per cent provincial rate, they would also be eligible for adjustment assistance. British Columbia, Alberta and Ontario would not be included, however, as they would either be revenue neutral or they would make money under harmonization.

Quebec, as you know, is already substantially harmonized. Because Quebec would not incur a revenue loss of greater than 5 per cent of its pre-harmonization revenues at a 7 per cent or 8 per cent provincial rate, that province would not be eligible for adjustment assistance. In fact, Quebec sales tax revenues have grown substantially since it signed the harmonization memorandum of understanding in 1990. This is a result of the manner by which the province chose to phase in its harmonized value-added tax over a number of years.

The formula provided for in Bill C-31 is an equitable one. The federal and provincial governments will be sharing about equally in the adjustment costs over four years. By the time the assistance ends after year four, the provinces also have had adequate time to adjust while avoiding serious fiscal and economic disruptions as a result of the transition.

The Minister of Finance has stated that this government has consistently acted on the principle that the people of Canada and governments need to be able to plan and adjust to structural change. Where required, as you know, we have been prepared to provide help to those who face adjustment costs up front. Bill C-31 is consistent with this principle.

Adjustment assistance is not a reduction in federal tax rates in Atlantic provinces any more than the compensation paid under elimination of the Crow rate subsidy was a lowering of effective federal tax rates in Western Canada.

Mr. Chairman, I ask you to keep in mind that this is a one-time expenditure payment, not a federal tax rate cut. Adjustment assistance is a federal expenditure measure fully consistent with the long standing federal policy of helping individuals and regions adjust to major structural change no matter where in the country the need arises. Given the benefits that will flow from harmonization, we believe that the total cost to the federal government is a responsible and reasonable investment.

fait dans le cas des subventions au transport des marchandises dans la région de l'Atlantique, en faveur du Québec et des provinces Atlantiques.

L'aide à l'adaptation qui est prévue dans le projet de loi C-31 signifie que le gouvernement fédéral partagera à parts égales les coûts de l'harmonisation avec les provinces dont les recettes diminuent de plus de 5 p. 100 du produit actuel de leur taxe sur les ventes au détail, à un taux provincial harmonisé de 7 ou 8 p. 100.

À ceux ou celles qui se posent des questions à propos des autres provinces, qui ne sont pas encore harmonisées, je voudrais dire ceci: Si l'Île-du-Prince-Édouard, le Manitoba et la Saskatchewan décidaient de s'harmoniser à un taux provincial de 7 ou 8 p. 100, ils auraient également droit à une aide. Ce ne serait toutefois pas le cas pour la Colombie-Britannique, l'Alberta et l'Ontario, car leurs recettes ne diminueraient pas, car la mesure serait sans effet sur les recettes ou produirait une augmentation.

Le Québec, comme vous le savez, s'est déjà harmonisé. Il n'est pas éligible à une aide à l'adaptation parce qu'il n'a pas souffert de perte de recettes plus importante que 5 p. 100 de ses recettes d'avant l'harmonisation à un taux provincial de 7 ou 8 p. 100. En fait, le produit des taxes sur les ventes du Québec a augmenté considérablement depuis que la province a signé le protocole d'entente en 1990. Cette croissance est le résultat de la façon dont la taxe harmonisée à la valeur ajoutée a été étalée sur un certain nombre d'années.

La formule prévue dans le projet de loi C-31 est équitable. Les gouvernements fédéral et provinciaux se partageront de manière à peu près égale les coûts d'adaptation, sur quatre ans. Lorsque l'aide prendra fin, après la quatrième année, les provinces auront eu amplement le temps de s'adapter au système de la taxe harmonisée tout en ayant évité des ennuis financiers et économiques majeurs pendant la transition.

Le ministre des Finances a déclaré que notre gouvernement avait toujours respecté le principe voulant que les personnes et les gouvernements doivent être en mesure de planifier leurs décisions et de s'adapter aux changements structurels. Comme vous le savez déjà, nous avons toujours été prêts à aider, lorsqu'il le fallait, ceux ou celles qui étaient confrontés à des coûts initiaux d'adaptation. Le projet de loi C-31 est une nouvelle affirmation de ce principe.

L'aide à l'adaptation n'équivaut pas plus à une réduction du taux des impôts fédéraux dans les provinces Atlantiques que la compensation versée aux provinces de l'Ouest au titre de l'élimination de la subvention du Pas du Nid-de-Corbeau n'a constitué une diminution des taux effectifs d'imposition au niveau fédéral.

Monsieur le président, il faut bien se rappeler qu'il s'agit là d'une dépense ponctuelle, et non d'une réduction du taux de l'impôt fédéral. L'aide à l'adaptation est tout simplement une décision de dépense fédérale qui cadre parfaitement avec la politique de longue date d'Ottawa, consistant à aider les particuliers et les régions à s'adapter aux changements structurels majeurs, peu importe la région touchée. Compte tenu des avantages de l'harmonisation, nous estimons que le coût que cette

Despite all the rhetoric which has inevitably accompanied this and any other initiative involving the GST, harmonization is sound tax policy. In fact, sales tax harmonization is probably the single biggest tax policy initiative which governments in Canada can realistically take to improve the competitiveness of our economy. The need to maintain and enhance competitiveness is a basic economic fact of life. It is this objective, above all others, which the federal government is pursuing through harmonization as well as through various other initiatives.

I want to thank you again for the opportunity to appear before you today. I hope I have addressed your concerns with respect to the Canada Health and Social Transfer and the adjustment assistance provided to provinces harmonizing their sales taxes with the goods and services tax. I reiterate that Bill C-31, while it deals with the adjustment assistance, does not deal per se with harmonization. That will be the subject of separate legislative action which, undoubtedly, we will be discussing in the months to come.

Mr. Chairman, I look forward to questions from committee members. With which of the two areas should we begin?

The Chairman: That will depend on the interest of senators.

Colleagues, please feel free to go where you wish. That is the way we will conduct our questioning, rather than step by step.

Mr. Campbell: That will necessitate a shuffling of chairs at this end as officials responsible for one or other of those areas will come to the table or leave the table as required, if that is acceptable.

Mr. Peter Gusen will deal with the CHST, and Mr. Samy Watson will deal with adjustment assistance under harmonization. They may call on other officials as required.

Senator Stratton: I want to harken back to the \$5-billion fund for UIC. That fund was in a negative position. You could not tell me how much that fund should grow or when you would cap it. When I hear about the CHST fund growing and the long range projections for it, I am curious as to why you could not do the same with the UIC.

I know you have the model somewhere. You must have a cap. What makes your forecasting on the CHST so radically different from the UIC bill? I am sorry if I harken back, but something does not ring a bell here.

Mr. Campbell: Senator Stratton, after three appearances before this committee and three questions from you on the

dernière entraîne pour le gouvernement fédéral est un investissement responsable et raisonnable.

Malgré toute la rhétorique à laquelle donnera inévitablement lieu cette initiative, et n'importe quelle mesure relative à la TPS, l'harmonisation est une mesure on ne peut plus justifiée du point de vue fiscal. En fait, l'harmonisation des taxes de vente est probablement la plus importante initiative que les gouvernements puissent prendre, de manière réaliste, dans le domaine fiscal pour améliorer la compétitivité de notre économie. La nécessité de maintenir et même d'améliorer notre compétitivité est une réalité économique incontournable, et tel est l'objectif que le gouvernement fédéral vise avant tout autre lorsqu'il travaille à l'harmonisation, de même qu'à diverses autres initiatives.

Je vous remercie, de l'occasion qui m'a été donnée de m'adresser de nouveau à vous. J'espère avoir répondu à vos préoccupations concernant le Transfert canadien au titre de la santé et des programmes sociaux et l'aide à l'adaptation offerte aux provinces qui harmonisent leurs taxes de vente avec la taxe sur les produits et services. Le projet de loi C-31, je le répète, même s'il traite de l'aide à l'adaptation, n'aborde pas la question de l'harmonisation en tant que telle. Cette question fera l'objet d'une mesure législative distincte que, très certainement, nous aurons l'occasion de discuter dans les mois qui viennent.

Monsieur le président, je suis prêt à répondre aux questions des membres du comité. Par lequel de ces deux thèmes devrions-nous commencer?

Le président: C'est laissé à la discrétion des sénateurs.

Mes chers collègues, n'hésitez pas à poser les questions qui vous intéressent. C'est ainsi que nous allons procéder à la période de questions, et non pas par thème.

M. Campbell: Dans ce cas, il y aura un va-et-vient à ce bout de la table, car les fonctionnaires responsables se présenteront à tour de rôle, selon les besoins. J'espère que vous n'y voyez pas d'objection.

M. Peter Gusen traitera du TCSPS, et M. Samy Watson, de l'aide à l'adaptation dans le cadre des mesures d'harmonisation. Ils pourront faire appel à leurs collègues, le cas échéant.

Le sénateur Stratton: Je veux m'attaquer à nouveau aux 5 milliards de dollars de la caisse de l'assurance-chômage. Cette caisse était autrefois déficitaire. Vous ne pouviez pas me dire de combien il fallait l'augmenter ni si vous aviez l'intention de la plafonner. Lorsque je vous entends annoncer que la caisse du TCSPS augmentera et exposer les prévisions à long terme à cet égard, je me demande pourquoi vous ne pouviez pas faire la même chose au sujet de l'assurance-chômage.

Je sais que vous avez un modèle quelque part. Vous devez avoir prévu un plafond. Pourquoi vos prévisions en ce qui concerne le TCSPS diffèrent-elles autant des prévisions fournies dans le projet de loi sur l'assurance-chômage? Je suis désolé de revenir à ce sujet, mais quelque chose m'échappe.

M. Campbell: Sénateur Stratton, c'est la troisième fois que je me présente devant le comité et c'est la troisième fois que vous

surplus in UI, I would indeed be disappointed if the subject did not arise again.

You are entirely consistent, and so am I, because today, on behalf of the minister, I signed a response to some questions that you asked on the same topic. I have been consistent in my response, as I will be now.

As you know, we have made some assumptions for planning purposes. They are reflected in the last budget. I indicated to you that the next critical time for visiting this issue is in the fall when we set the upcoming premium rate. You will get more information and some indication at that time as to where we are going with this fund.

You and I have been around this several times, and I have explained to committee members that we have moved to a surplus after many years of deficit. We want to ensure that there is a sufficient surplus so that we are not required to raise premium rates should we find ourselves in another recession.

I cannot give you the precise level. These issues are still in discussion and under consideration. I suggest that in the fall there will be more discussion of this matter.

Senator Stratton: The perception I have is that with the surplus you could have a nice little tax break. You will have a nice cushion there by 1997. Having achieved that cushion, you will be able to reduce the surcharge or employee tax or employer tax on people on UIC. Would that not be logical?

Mr. Campbell: I thought, from your questions on previous occasions and the one today, that you were interested in seeing a rate reduction.

Senator Stratton: I am interested in seeing a rate reduction. I will not flog this to death. When I see your forecasting on CHST, I am bothered that you would not have a number in mind. I am amazed you would not have a number in mind. I bet that when you come here in the spring of next year, you will have that number, and there will be a reduction.

Mr. Campbell: I look forward to that discussion, senator.

Senator Stratton: So do I.

There is a cash floor of \$11 billion. If Manitoba, with 4 per cent of the population, gets its proportionate share of the \$11 billion, that would be about \$440 million. What does Manitoba achieve now in the way of cash from the federal government? Have you a number?

The Chairman: Under the CHST?

Senator Stratton: Yes.

Mr. Peter Gusen, Senior Chief, Federal-Provincial Relations and Social Policy Branch, Department of Finance: The programs that preceded the CHST, that is, the Established

me posez des questions au sujet du surplus de la caisse de l'assurance-chômage. En fait, je serais déçu si le sujet n'était pas remis sur le tapis.

Vous avez de la suite dans les idées, et moi aussi, parce qu'aujourd'hui, au nom du ministre, j'ai signé une réponse à certaines questions que vous avez posées à ce sujet. Je vous ai toujours donné la même réponse, et je vous la répète aujourd'hui.

Comme vous le savez, nous avons posé certaines hypothèses aux fins de la planification. Ces hypothèses se sont reflétées dans le dernier budget. Je vous ai mentionné que le prochain point tournant pour l'examen de cette question se situe à l'automne, lorsque nous fixerons les prochains taux de cotisation. À ce moment, vous obtiendrez plus d'information et certaines indications quant à l'avenir de cette caisse.

Vous et moi avons examiné la question à plusieurs reprises, et j'ai expliqué aux membres du comité que nous obtenons un surplus après de nombreuses années de déficit. Nous voulons être certains que ce surplus sera suffisant et que nous n'aurons pas besoin d'augmenter encore les taux de cotisation si une nouvelle récession se produisait.

Je ne peux vous donner de niveau précis. Ces questions sont encore à l'étude. Je crois qu'il y aura d'autres discussions à ce sujet à l'automne.

Le sénateur Stratton: Mon impression, c'est qu'avec ce surplus vous pourriez offrir un petit allègement fiscal fort intéressant. Vous aurez une jolie réserve, d'ici 1997. Grâce à cette réserve, vous serez en mesure de réduire la surtaxe, la taxe des employés ou la taxe des employeurs pour les gens inscrits à l'assurance-chômage. Ne serait-ce pas logique?

M. Campbell: D'après vos questions antérieures et d'après celle que vous m'avez posée aujourd'hui, je croyais que vous souhaitiez une réduction des taux.

Le sénateur Stratton: Je voudrais bien qu'on réduise les taux. Je ne vais pas m'acharner sur cette question. Quand je vous entends faire des prévisions au sujet du TCSPS, cela m'ennuie que vous n'ayez pas de chiffres en tête. Je suis stupéfait que vous n'ayez pas de chiffres. Je parierais que lorsque vous comparâtes à nouveau devant nous, au printemps prochain, vous le connaîtrez, ce chiffre, et il s'agira d'une diminution.

M. Campbell: Je me réjouis à l'idée de cette discussion, sénateur.

Le sénateur Stratton: Moi aussi.

Il y a un plancher de 11 milliards de dollars en espèces. Si le Manitoba, dont les habitants représentent 4 p. 100 de la population canadienne, obtient sa juste part de ces 11 milliards de dollars, cela fera environ 440 millions de dollars. À quoi le Manitoba a-t-il droit, à l'heure actuelle, en paiement en espèces de la part du gouvernement fédéral? Avez-vous un chiffre à nous communiquer?

Le président: En vertu du TCSPS?

Le sénateur Stratton: Oui.

M. Peter Gusen, chef principal, Direction des relations fédérales-provinciales et de la politique sociale, ministère des Finances: Les programmes qui ont précédé le TCSPS, c'est-à-dire

Programs Financing and the Canada Assistance Plan, were running up until April 1, 1996. The last fiscal year for programs that involve cash components and tax components is 1995-96. That is not CHST but the predecessor programs. Under those programs, Manitoba received a total transfer of \$1.1 billion, of which \$730 million was cash.

For the first year of CHST, which is 1996-97, we project that the total amount will be, to be precise, \$1.028 billion, and the cash portion of that will be \$599 million.

You mentioned the \$11 billion national floor and you calculated Manitoba's share based on population. Actually, Manitoba does a little better than your calculations. Of course, things could turn out differently than we have projected, but the projections we have are that in the year 2000-01 cash will total \$439 million.

Senator Stratton: I said 440, so I was close.

Mr. Gusen: That is very close. The briefing material that was distributed includes tables with our projections for the cash.

Senator Stratton: I have those. What did Manitoba receive in 1993-94 in the way of cash? Do you go that far back?

Mr. Gusen: Mr. Gregg has the historic numbers on that. We can provide them.

Senator Haldas: I am interested in your announcement, Mr. Campbell, of new funding for what you call the establishment of a Health Services Research Fund. Could you give us some precise explanation about this Health Services Research Fund? Is that, for example, the delivery? Will it help the delivery of the health care system?

Mr. Campbell: It is an initiative that has been fairly well received, as I think it was somewhat unexpected. It is a \$65 million payment over five years for research activities and to establish an endowment which, I hope, will see those activities continue over a longer period.

The fund was established in response to concerns that Canadians raised about the future of the health care system. Through that initiative, in cooperation with the provinces, we are trying to study what works and what does not work in making our system more effective, in both costs and results. It is an important look at our experience in operating a health care system across this country to ensure that we are taking note of what we need to take note of and that we are sharing with each other what works and what does not work in building an effective system, which, as you would well know, should be measured not just by the dollars spent but by outcomes and efficiencies as well.

l'accord sur le financement des programmes établis et le régime d'assistance publique du Canada, ont pris fin le 1^{er} avril 1996. La dernière année financière au cours de laquelle des paiements en espèces et des points d'impôt ont été accordés en vertu de ces programmes est l'année 1995-1996. Il ne s'agissait pas du TCSPS mais des programmes antérieurs. En vertu de ces programmes, le Manitoba a reçu au total 1,1 milliard de dollars au titre des transferts, dont 730 millions de dollars en espèces.

Pour la première année du TCSPS, soit 1996-1997, nous prévoyons que le montant total s'établira, très précisément, à 1,028 milliard de dollars et que les paiements en espèces représenteront 599 millions de dollars.

Vous avez mentionné le plancher national de 11 milliards de dollars et vous avez calculé la part du Manitoba en fonction de la population. En fait, le Manitoba s'en tire un peu mieux que d'après vos calculs. Évidemment, nos prévisions ne se réaliseront pas nécessairement, mais nous croyons qu'en l'an 2000-2001, les paiements en espèces s'établiront à 439 millions de dollars.

Le sénateur Stratton: J'arrivais à 440, je n'étais pas loin.

M. Gusen: C'est vrai. Le document d'information qui a été distribué comprend des tableaux où sont exposées nos prévisions en ce qui concerne les paiements en espèces.

Le sénateur Stratton: Je les ai. Combien le Manitoba a-t-il reçu en 1993-1994 en paiements en espèces? Est-ce que vous êtes remonté aussi loin?

M. Gusen: M. Gregg a les données historiques à ce sujet. Nous pouvons vous les fournir.

Le sénateur Haldas: Je suis intrigué par l'annonce que vous avez faite, monsieur Campbell, au sujet d'un nouveau financement pour ce que vous appelé la création d'un Fonds pour la recherche en services de santé. Pourriez-vous nous donner des explications précises au sujet de ce Fonds pour la recherche en services de santé? La prestation des services, par exemple, est-elle visée? Est-ce que cela facilitera la prestation de services de santé?

M. Campbell: Il s'agit d'une initiative qui, quoique inattendue, a été fort bien accueillie. Un montant de 65 millions de dollars sera affecté sur cinq ans, à des activités de recherche et afin de constituer une dotation qui, je l'espère, permettra à ces activités de se maintenir pendant plus longtemps encore.

Le Fonds a été créé en réponse à des préoccupations que les Canadiens ont soulevées au sujet de l'avenir de notre système de soins de santé. Par cette initiative, en collaboration avec les provinces, nous tentons d'étudier ce qui fonctionne et ce qui ne fonctionne pas pour rendre notre système plus efficace, aussi bien sur le plan financier que sur celui des résultats. Nous voulons examiner soigneusement notre expérience du fonctionnement d'un système de soins de santé dans l'ensemble du pays, pour vérifier si nous relevons bien ce qui doit être relevé et si nous mettons en commun l'information au sujet de ce qui fonctionne et de ce qui ne fonctionne pas, afin d'établir un système efficace. Comme vous le savez certainement, l'efficacité devrait être mesurée non pas seulement en termes des sommes dépensées mais aussi en fonction des résultats atteints et des économies réalisées.

Senator Haidasz: Could you give us a list of the components of the services that are supposed to be financed by this research fund? Where will the money from this research fund go?

Mr. Campbell: I do not have that information with me today, senator, but I would be very pleased to provide it to you tomorrow.

Senator Haidasz: Is this fund of \$65 million something new in addition to what Mr. Manley in the Department of Industry announced a few of months ago about research funds in the medical field?

Mr. Campbell: I am not sure.

Senator Haidasz: That announcement included the Medical Research Council.

Mr. Campbell: This is a separate initiative, as I understand it, from the Medical Research Council. I am not familiar with Mr. Manley's specific announcement. I could have that information for you tomorrow as well.

Senator Haidasz: Will this Health Services Research Fund cover the costs of the health care system task force that is chaired by the Prime Minister?

Mr. Campbell: I do not believe so, senator. That initiative is now well under way. I would not think that this is the same initiative. It is possible that it is folded into it, but, again I am sorry, I do not have a precise answer. I could answer that question for you afterwards.

Senator Haidasz: Could you tell us what private sector components have been contacted? In other words, will you rely on donations from banks or from pharmaceutical companies? What part of the private sector of Canada has been approached to help in jointly setting up priorities and pooling efforts?

Mr. Campbell: We are not looking to the private sector for funding this initiative. As I said, we want to bring together people who have an interest in setting priorities and pooling efforts. I would only be guessing at this point as to which players in the private sector would be involved, but it is obvious to me that we would be talking about health care administrators, health care institutions and provincial health officials. Beyond that I would rather not speculate on the participants from the private sector, but I would be pleased to provide you with that information as well.

Senator Haidasz: Mr. Chairman, I will await what has been promised to us by Mr. Campbell.

Senator Lavoie-Roux: You said that the Health Services Research Fund was well received. That does not surprise me. Whenever there is more money for research, it is always well received.

What are the differences in the objectives of the Health Services Research Fund and the task force? It seems to me that they are both exploring the same things; what is not working properly in the system and how things can be modified, which is what we are hearing from every province right now. Even the task

Le sénateur Haidasz: Pourriez-vous simplement nous donner une liste des éléments des services que doit financer ce mécanisme? Qui recevra de l'argent de ce Fonds de recherche?

M. Campbell: Je n'ai pas cette information ici aujourd'hui, monsieur le sénateur, mais je serais heureux de vous la faire parvenir demain.

Le sénateur Haidasz: Est-ce que ce Fonds de 65 millions de dollars est une nouveauté qui s'ajoute à ce que M. Manley, au ministère de l'Industrie, a annoncé il y a quelques mois au sujet des fonds de recherche dans le domaine médical?

M. Campbell: Je ne suis pas certain.

Le sénateur Haidasz: Cette annonce englobait le Conseil de recherches médicales.

M. Campbell: Il s'agit d'une initiative distincte, d'après ce que je sais, de celle du Conseil de recherches médicales. Je ne connais pas très bien les détails de l'annonce faite par M. Manley. Je pourrais vous trouver aussi cette information demain.

Le sénateur Haidasz: Est-ce que ce Fonds pour la recherche en services de santé englobera les coûts du groupe de travail du système de soins de santé que préside le premier ministre?

M. Campbell: Je ne le crois pas, sénateur. Cette initiative est déjà bien avancée. Je ne crois pas qu'il s'agisse de la même initiative. Elle s'y rattache peut-être, mais, là encore, je suis désolé, je n'ai pas de réponse nette à vous offrir. Je pourrais répondre à cette question par la suite, si vous le voulez.

Le sénateur Haidasz: Pourriez-vous nous dire quels éléments du secteur privé vous avez sondés? Autrement dit, est-ce que vous espérez des dons des banques ou des sociétés pharmaceutiques? Auprès de quels segments du secteur privé du Canada avez-vous cherché des appuis pour établir conjointement les priorités et combiner les efforts?

M. Campbell: Nous ne comptons pas sur le secteur privé pour financer cette initiative. Comme je l'ai dit, nous voulons rassembler des personnes qui s'intéressent à l'établissement de priorités et au regroupement des efforts. Je ne peux que poser des hypothèses, pour l'instant, au sujet des intervenants du secteur privé qui participeraient à l'initiative, mais il me paraît évident que nous aurions affaire à des administrateurs dans le domaine des soins de santé, à des établissements de soins et à des fonctionnaires provinciaux. Je préfère ne pas spéculer au sujet des participants éventuels du secteur privé, mais je serais heureux de vous fournir aussi cette information par la suite.

Le sénateur Haidasz: Monsieur le président, je vais attendre ce que M. Campbell vient de nous promettre.

Le sénateur Lavoie-Roux: Vous avez dit que le Fonds pour la recherche en services de santé avait été bien accueilli. Cela m'étonne pas. Lorsqu'on accorde de nouveaux fonds à la recherche, on est toujours bien accueilli.

Qu'est-ce qui distingue les objectifs du Fonds pour la recherche en services de santé de ceux du groupe de travail? Il me semble que les deux étudient les mêmes choses; c'est-à-dire ce qui ne fonctionne pas bien dans le système et la façon dont la situation peut être modifiée, c'est ce que toutes les provinces nous disent.

force seems to be a repetition of what has been going on in every province for the last 10 years.

Mr. Campbell: While it is conceivable that there is some overlap, the fundamental difference is that this fund will create an endowment to allow this work to go on indefinitely.

Senator Lavoie-Roux: You said it is over five years.

Mr. Campbell: That is not to suggest that we anticipate that we will continue to debate these questions forever or for that period of time. One of the goals is to ensure that we are aware of and share information on the health care front. What one province has learned in, for example, controlling costs or measuring outcomes will be shared with other provinces.

I am sorry, Mr. Chairman, that I do not have more detail in response to these questions. I was focusing on the CHST and the IST but should have brought more information on the research and. I will be happy to provide everything I can to any interested members of the committee tomorrow.

Senator Bolduc: Can you assure us that one day someone will look at elements other than the supply side? When we look at health insurance in our system we are always looking at the production aspect; the people who work in the system, which is the supply side. We may take some measures which will slightly lower costs or stop costs from continuously rising. However, we have observed over the last 20 years that the costs are always growing.

Can you assure us that someone will look at the demand side? The incentives in the system are fundamental. The consumer does not see a separation between cost and service. The incentive of the consumer is, of course, to get good service. The incentive of the administrator is to spend his budget, I suppose. The incentive of the doctors is greater use of the "castonguette." All the incentives in the Canadian system focus on consumption. Canadians say that ours is the best system in the world. I also have said that to Americans once in a while, but I do not believe it.

Hon. Senators: Oh, oh,

Senator Bolduc: Ours is a very socialized system, similar to what they have in England. The British system is older than ours and we know that it has declined in terms of service for the people, although it is improving again now because they have made major reforms on incentives.

Can we have the assurance that someone will look at the incentive systems which are anti-economic?

Mr. Campbell: Senator, that may well be a first research project for the fund.

déjà. Même le groupe de travail paraît simplement reprendre ce qui se fait dans chaque province depuis dix ans.

M. Campbell: On peut effectivement penser qu'il y a un certain chevauchement, mais la différence fondamentale réside dans le fait que ce Fonds créera une dotation pour permettre au travail de se poursuivre indéfiniment.

Le sénateur Lavoie-Roux: Vous avez dit que c'était pour cinq ans.

M. Campbell: Cela ne signifie pas que nous nous attendons à poursuivre éternellement le débat sur ces questions, ni même pendant ces cinq années. Un de nos objectifs est de nous assurer que nous sommes bien informés de ce qui se passe dans le domaine des soins de santé et de partager cette information avec les autres. On fera par exemple profiter les autres provinces de l'expérience acquise par une province dans le contrôle des coûts ou la mesure des extrants.

Je regrette, monsieur le président, de ne pas pouvoir donner de réponse plus détaillée à ces questions. J'ai axé mes remarques sur le TCSPS et sur la TPS mais j'aurais dû vous apporter plus d'information sur le Fonds pour la recherche. Je me ferai un plaisir de fournir demain tous les renseignements dont je dispose aux membres du comité que cela intéresse.

Le sénateur Bolduc: Pouvez-vous nous assurer que quelqu'un prendra un jour en considération d'autres facteurs que l'offre? Lorsque nous considérons l'assurance-maladie dans notre système, nous nous occupons toujours de l'aspect de la production, des gens qui travaillent dans le système, c'est-à-dire de l'offre. Nous pourrions prendre quelques mesures qui réduiront légèrement les coûts ou qui les empêcheront d'augmenter continuellement. Il n'en reste pas moins qu'au cours des 20 dernières années, les coûts n'ont cessé d'augmenter.

Pouvez-vous nous assurer que quelqu'un se préoccupera de la demande? Les mesures d'encouragement jouent un rôle fondamental dans le système. Le consommateur ne voit pas de distinction entre le coût et le service. Ce qui motive le consommateur c'est, bien sûr, l'espoir d'obtenir un bon service. Quant à l'administrateur, je suppose que ce qui le motive c'est l'idée de dépenser son budget et les docteurs, celle d'utiliser plus largement la «castonguette». Toutes les mesures d'encouragement dans le système canadien sont axées sur la consommation. Les Canadiens disent que nous avons le meilleur régime de santé au monde. Je le dis également aux Américains de temps à autre, mais je n'en suis pas vraiment convaincu.

Des voix: Oh, oh,

Le sénateur Bolduc: Nous avons un régime très socialisé, similaire à celui qui existe en Angleterre. Le système britannique est plus ancien que le nôtre, et nous savons que la qualité du service qu'il offre a décliné, bien qu'elle s'améliore à nouveau grâce aux importantes réformes apportées aux mesures d'encouragement.

Peut-on nous assurer que quelqu'un examinera les systèmes d'encouragement qui sont anti-économiques?

M. Campbell: Sénateur, cela pourra bien faire un premier projet de recherche pour le Fonds.

Senator Bolduc: I would be so happy if someone would look at that aspect. If that is not done, I am sure that some day the entire budget of the federal government or some of the provincial governments will go to health care.

Senator De Bané: To piggyback on the question by Senator Bolduc, another flaw on the system is that the newly graduated doctor receives for his services the same fee as the world renowned doctor. They get exactly the same fee, so there is no incentive for excellence.

My question is about the compensation in the GST harmonization for the Atlantic provinces. If the revenues of the Atlantic provinces relied more on a higher level of personal income tax and less on provincial sales tax, would they have been entitled to any compensation?

Mr. Samy Watson, General Director, Tax Policy Branch, Department of Finance: The structural change in this particular measure had to do with sales tax. It just so happens that in those provinces they also rely heavily on personal income tax. For example, Newfoundland's tax-on-tax rate is 69 per cent, one of the highest in the country. This structural change had to do with sales tax and was the first step in creating a national sales tax system. The short answer is no; it was more related to sales tax.

Senator De Bané: The rate of personal income tax in Newfoundland is already among the highest in the country?

Mr. Watson: Yes.

Senator De Bané: What are the rates in Nova Scotia and New Brunswick?

Mr. Watson: Nova Scotia's rate is 59.5 per cent and New Brunswick's is 64 per cent plus an 8 per cent high income surtax. They are very high.

Senator De Bané: If Quebec had relied more on the provincial sales tax for its revenues and less on personal income tax, it would have been eligible for that assistance program.

Mr. Watson: I will explain how this is done. As Mr. Campbell pointed out, there are other provinces which would be eligible to receive payments under this formula. One of those is Manitoba. Manitoba's rate is only 7 per cent, which is low compared to Newfoundland's 12 per cent. It is not so much the rate as it is the relationship of going from a retail sales tax to a value-added tax. They are very different tax structures.

There are two big factors in being able to determine whether or not a province will win or lose money under the transition from a retail sales tax to a value-added tax. Those two factors are the existing breadth of its sales tax base. The other aspect is how much of their existing provincial sales tax revenues are derived from taxing business inputs.

Le sénateur Bolduc: J'aimerais bien que quelqu'un se penche là-dessus. Sinon, je suis certain qu'un jour le budget tout entier du gouvernement fédéral ou celui de certaines des provinces sera englouti par les soins de santé.

Le sénateur De Bané: Pour reprendre la question du sénateur Bolduc, je dirais qu'un des autres défauts du système est que le médecin débutant touche les mêmes honoraires pour ses services que le spécialiste de réputation mondiale. Les honoraires étant exactement les mêmes, rien ne stimule la recherche de l'excellence.

Ma question a trait à l'indemnisation des provinces Atlantiques dans le cadre de l'harmonisation de la TPS. Si les recettes des provinces Atlantiques étaient plus alimentées par l'impôt sur le revenu des particuliers et moins par la taxe de vente provinciale, ces provinces auraient-elles droit à une indemnisation?

M. Samy Watson, directeur général, Direction générale de la politique de l'impôt, ministère des Finances: Le changement structurel apporté par cette mesure concernait la taxe de vente. C'est simplement que ces provinces comptent aussi beaucoup sur l'impôt sur le revenu des particuliers. Le taux de l'impôt cumulé est de 69 p. 100, ce qui en fait un des plus élevés de notre pays. Le changement structurel concernait la taxe de vente et marquait la première étape de la création d'un régime de taxe de vente national. Je vous répondrai par un seul mot: non; le changement structurel avait surtout trait à la taxe de vente.

Le sénateur De Bané: Le taux d'imposition du revenu des particuliers à Terre-Neuve est déjà un des plus élevés au Canada?

M. Watson: Oui.

Le sénateur De Bané: Quels sont les taux d'imposition en Nouvelle-Écosse et au Nouveau-Brunswick?

M. Watson: Le taux est de 59,5 p. 100 en Nouvelle-Écosse; au Nouveau-Brunswick, il est de 64 p. 100 plus une surtaxe de 8 p. 100 sur les revenus élevés. Ces taux sont très élevés.

Le sénateur De Bané: Si le Québec avait plus compté sur la taxe de vente provinciale pour assurer ses recettes que sur l'impôt sur le revenu des particuliers, il aurait pu bénéficier de ce programme d'aide.

M. Watson: Je vais vous expliquer comment cela fonctionne. Comme M. Campbell l'a fait remarquer, d'autres provinces pourraient recevoir des paiements selon cette formule. C'est le cas du Manitoba, où le taux de la taxe de vente n'est que de 7 p. 100, ce qui est faible par rapport au taux de 12 p. 100 pratiqué à Terre-Neuve. Ce qui est important, ce n'est pas tellement le taux, mais ce qui se produit lorsque l'on passe d'une taxe de vente au détail à une taxe à la valeur ajoutée. Ce sont des structures fiscales très différentes.

Deux facteurs importants jouent lorsqu'on veut déterminer si une province va gagner ou perdre de l'argent en passant d'une taxe de vente au détail à une taxe à la valeur ajoutée: l'importance de l'assiette de la taxe de vente et le pourcentage des recettes de la taxe de vente provinciale qui sont tirées de la taxation des intrants d'entreprise.

You will recall that a tax-added tax does not tax business inputs because of the input tax credit that businesses get for the taxes that they pay, which makes Canadian goods more competitive. Because each provincial retail sales tax is different, each transition from a retail sales tax to a value-added tax will be different.

Let us consider, for example, Manitoba. Manitoba has a very broad provincial sales tax base. It is one of the broadest in the country. Some 44 per cent of its provincial sales tax revenues come from taxing business inputs. That is a very high rate of tax on business inputs. Even when Manitoba broadens its base to a value-added tax base, it will not get that much money from the broadening aspect because it is already so broad.

Senator De Bané: Is the GST less broad?

Mr. Watson: No, it is broader than Manitoba's. Because Manitoba's retail sales tax is already so broad, the amount of extra revenue they will get from going to a GST base is not that much. In the meantime, they will lose that 44 per cent in taxing business inputs. Therefore, Manitoba loses money at the rate of 44 per cent. In fact, Manitoba will lose money at 8 per cent. Even if they went up a point, they would still lose money.

British Columbia, on the other hand, has a very narrow sales tax base at 7 per cent. Some 50 per cent of their provincial sales tax revenue comes from taxing business inputs. When they go to a value-added tax, they will gain a lot of revenue from the base broadening, enough to compensate for the amount that they will lose from taxing business inputs right now.

Senator De Bané: Mr. Parliamentary Secretary, my only comment is that it is unfortunate that such a learned explanation cannot be explained easily to some people.

The Chairman: Why did the government have such momentum to attain a harmonization in the three Atlantic provinces? Why did they do it in the first place? Were the Atlantic provinces asking for it?

Mr. Watson: There are a number of points to that, Mr. Chairman. In the last two and one-half years, the government has been involved in negotiations on a multilateral level, on a bilateral level and on a regional level. Yes, those provinces were the most interested in achieving harmonization for the economic reasons.

The Chairman: What are the economic reasons?

Mr. Watson: World tariffs are coming down. The world economy is becoming more global. One of the big determinants in terms of trade and exports right now is price because you do not have a lot of tariffs. When you have a retail sales tax, you have what is called tax cascading, a kind of poetic term. The usual example used is that you have a log, which is sold, upon which there is tax. It is then sold to a mill which will turn it into lumber and their tax will be at that level as well. The lumber

Vous vous rappelez qu'une taxe à la valeur ajoutée ne frappe pas les intrants d'entreprise à cause du crédit de taxe sur les intrants, ce qui rend les Canadiens plus compétitifs. Comme la taxe de vente au détail varie d'une province à l'autre, chaque transition d'une taxe de vente au détail à une taxe à la valeur ajoutée sera également différente.

Prenons le cas du Manitoba. L'assiette de la taxe de vente est une des plus larges du pays. Environ 44 p. 100 des recettes de la taxe de vente provinciale proviennent de la taxation des intrants d'entreprise. C'est un taux de taxation des intrants très élevé. Même lorsque le Manitoba élargira encore son assiette en adoptant une taxe à la valeur ajoutée, il n'en retirera pas tellement d'argent puisque l'assiette actuelle est déjà très large.

Le sénateur De Bané: L'assiette de la TPS est-elle moins large?

M. Watson: Non, elle l'est plus que celle de la taxe du Manitoba. Comme l'assiette de la taxe de vente au détail de cette province est déjà très large, la TPS ne contribuera guère à l'augmentation des recettes. Entre-temps, le Manitoba perdra les 44 p. 100 que lui assure la taxation des intrants d'entreprise. Le Manitoba y perd donc si le taux est de 7 p. 100, et même s'il est de 8 p. 100. Même en augmentant le pourcentage d'un point, il continuera à perdre de l'argent.

La Colombie-Britannique, en revanche, a une assiette de la taxe de vente qui est très étroite à 7 p. 100. Environ 50 p. 100 des recettes que lui assure la taxe de vente provinciale proviennent de la taxation des intrants d'entreprise. Lorsque la Colombie-Britannique adoptera une taxe à la valeur ajoutée, elle augmentera considérablement ses recettes grâce à l'élargissement de l'assiette, suffisamment en tout cas pour compenser la perte de l'imposition des intrants d'entreprise.

Le sénateur De Bané: Monsieur le secrétaire parlementaire, je dirai simplement qu'il est regrettable qu'une explication aussi savante ne puisse pas être présentée en termes simples à certaines personnes.

Le président: Pourquoi le gouvernement a-t-il fait tant d'efforts pour harmoniser le régime dans les trois provinces Atlantiques? Pourquoi a-t-il décidé de le faire? Ces provinces le lui ont-elles demandé?

M. Watson: Votre question appelle un certain nombre de remarques, monsieur le président. Au cours des 36 derniers mois, le gouvernement a participé à des négociations multilatérales, bilatérales et régionales. Oui, ces provinces étaient celles qui souhaitaient le plus parvenir à une harmonisation, pour des raisons économiques.

Le président: Quelles raisons économiques?

M. Watson: Les tarifs mondiaux sont à la baisse. Il y a une mondialisation croissante de l'économie. À l'heure actuelle, un des facteurs déterminants du commerce et des exportations est le prix, parce qu'il n'y a pas beaucoup de tarifs douaniers. Lorsque vous avez une taxe sur la vente au détail, elle déclenche ce que l'on appelle une application en cascade de la taxe, terme assez poétique, n'est-ce pas. L'exemple que l'on donne habituellement est le suivant: lorsque vous vendez une bille de bois, il y a une

goes into making furniture. That tax is embedded in the price of each good. By the time that good reaches the consumer, it has many levels of tax already embedded in it.

What a value-added tax does is remove those levels of tax so that the tax is only at the final level. That is where many industrialized countries in the world are at. As a result, Canada becomes much more competitive, not just in terms of exports but also in terms of imports from a country that has a value-added tax with domestically produced goods.

Canada is more competitive in both imported goods and domestic goods. Canada also becomes more competitive in terms of world markets. That is the reason for the interest.

Mr. Campbell: I want to reiterate that an offer to consider harmonizing was made to all provinces. Some provinces were more immediately interested than others. The option to harmonize remains open to all provinces. Clearly, as Mr. Watson has explained, some appreciated the economic efficiencies that would result more so than others.

The question arises, Mr. Chairman, and it might be implicit in your question: Why proceed with some and not all? The reality is that you have to start somewhere. We all represent various regions of the country here. We know how difficult it is if the federal government were to wait for everyone to come on board.

To give an analogy for process, we began the medicare system with only two provinces on board 25-30 years ago, namely, Saskatchewan and British Columbia. They were hardly population centres of the country at that time. It took many years for all the provinces to come on board.

There is an element of regionalism here. I suggest to you that the maritime provinces, through harmonization, will be gaining, for what I hope will only be a short time, some comparative advantage over other regions that are not harmonizing and getting the benefit of the efficiencies that Mr. Watson has described.

The Chairman: The driving force of the argument to harmonize is the competitiveness which was applied here. The manufacturers sales tax, which was removed when the GST first came into effect, did exactly what the three Atlantic provinces now want done with their own tax. Is that right?

Mr. Watson: Yes, if I understand you correctly. The retail sales taxes which now exist are very similar to the manufacturers sales tax that was replaced by the GST.

The Chairman: All the input costs were buried under that tax. When you sent out a manufactured product, that was a disadvantage to the manufacturer in exporting. The three Atlantic provinces wanted the advantage of the GST by harmonizing for the same reasons.

Mr. Watson: Yes, they are identical reasons. There are two other reasons you can add. The first is administrative savings, because this agreement is contemplating a single administration.

taxe à payer. La bille est ensuite vendue à une scierie qui la débite et la taxe joue également à ce stade. Le bois scié est utilisé pour fabriquer des meubles. La taxe est noyée dans le prix de chaque article. Au moment où l'article parvient au consommateur, plusieurs niveaux de taxe sont déjà inclus dans son prix.

Une taxe à la valeur ajoutée permet d'éliminer ces divers niveaux de taxe, sauf le dernier. C'est le système qu'utilisent de nombreux pays industrialisés. Cela permet au Canada de devenir plus compétitif non seulement dans le domaine des exportations mais aussi celui des importations provenant d'un pays qui applique une taxe à la valeur ajoutée aux produits qu'il fabrique.

Qu'il s'agisse de produits importés ou des produits nationaux, le Canada est plus compétitif et le devient également sur les marchés mondiaux. Voilà ce qui explique l'intérêt suscité.

M. Campbell: Je tiens à répéter qu'on a proposé à toutes les provinces la possibilité d'une harmonisation. Certaines ont immédiatement manifesté leur intérêt, d'autres ont été moins enthousiastes. L'option demeure d'ailleurs ouverte à toutes les provinces. Manifestement, comme M. Watson l'a expliqué, certaines, plus que d'autres, ont su apprécier les avantages économiques que cela présentait.

La question suivante se pose, monsieur le président, et vous y avez d'ailleurs fait implicitement allusion: pourquoi mettre le processus en marche avec la participation de certaines provinces seulement? Dans la réalité, il faut commencer quelque part. Nous représentons tous ici diverses régions du Canada. Nous savons combien les choses seraient difficiles si le gouvernement fédéral attendait que tout le monde accepte sa proposition.

Nous avons le cas comparable du régime d'assurance-maladie qui a démarré avec la seule participation de la Saskatchewan et la Colombie-Britannique, il y a 25 ou 30 ans. À l'époque, elles étaient loin d'être les provinces les plus peuplées. Il a fallu attendre de nombreuses années avant que toutes les autres provinces suivent leur exemple.

Il y a un élément de régionalisme qui joue ici. Je considère que, grâce à l'harmonisation, les provinces Maritimes s'assureront ce que j'espère être un avantage à court terme sur les autres régions et qu'elles bénéficieront des avantages décrits par M. Watson.

Le président: L'argument majeur en faveur de l'harmonisation est celui de la compétitivité. La taxe sur les ventes des fabricants, qui a été supprimée lorsque la TPS est entrée en vigueur, a donné exactement les résultats que les trois provinces Atlantiques attendent actuellement de leur propre taxe. C'est bien cela?

M. Watson: Oui, si je vous comprends bien. Les taxes actuelles sur la vente au détail sont similaires à la taxe sur les ventes des fabricants, qui a été remplacée par la TPS.

Le président: Tous les coûts d'intrant étaient intégrés dans cette taxe. Lorsqu'il exportait un produit manufacturé, le fabricant était défavorisé. Pour les mêmes raisons, les trois provinces Atlantiques voulaient bénéficier de l'avantage qu'assure la TPS grâce à l'harmonisation du régime.

M. Watson: Oui, les raisons sont identiques. Vous pourriez d'ailleurs en ajouter deux autres. La première, ce sont les économies que cela permet de réaliser sur les frai

These two taxes will operate as one tax. From a business perspective, these businesses would only have to deal with one tax collector, one set of returns and one place to take their questions and to submit their taxes. Many of those aspects could not have been achieved with the GST because it was levied on a national basis along with provincial retail sales taxes. When you harmonize, you get this added bonus of simplicity of operation.

The Chairman: From an academic and an economic argument, although maybe not a political argument, there is no question that a value-added tax has tremendous advantage over existing up the line, as was the case with the federal GST.

Mr. Watson: That is right.

Senator De Bané: From the point of view of the producer, not the consumer.

The Chairman: Let us talk about that. I just asked that question. This is a change in the policy of the federal government toward the GST. In other words, you have invited the provinces to benefit from the advantages of a value-added tax over a manufacturers' sales tax or tax points. Is that not a change from the Liberal policy enunciated when the GST was being instituted by the Conservative government?

Mr. Campbell: I did not bring my Red Book as a prop here tonight, having knocked on thousands of doors during the 1993 election, I was very clear in stating that we would address the GST, that we had to replicate or replace the revenues, and that we would do so with something that generated equivalent revenues, was easier to administer and allowed for simpler compliance. Incidentally, the sentence also went on to say that it promoted harmonization.

That is what we have accomplished. I also want to add, Mr. Chairman, that I participated as a member of the Finance Committee in the cross-country hearings which were conducted on the GST to fulfil this government's commitment to consult Canadians about important decisions. Canadians were very clear and consistent in telling members of the Finance Committee — and this is reflected in our report — that we must do something about this anomaly, that Canada is the only country in the western world that had, at that time, 10 sales taxes, nine provincial and one federal. We must do something about that. Harmonization was a response advanced by many, many witnesses who appeared before us.

The second suggestion which came through consistently and which came up here just a moment ago is that we should have included pricing which is also reflected in the harmonization proposal.

In making the approach to provinces and in asking them to talk to us about harmonization and in concluding a memorandum of understanding with the provinces which are coming on board, we are being consistent with the requests of Canadians and with our

d'administration car cet accord prévoit une administration unique si bien que les deux taxes fonctionneront comme s'il n'y en avait qu'une seule. Du point de vue commercial, les entreprises n'auront qu'un seul perceuteur, une seule série de déclarations et un seul guichet auquel présenter leurs questions et payer leurs taxes. Et tout cela n'aurait pas été possible avec la TPS puisque celle-ci était perçue à l'échelon national en même temps que la taxe provinciale sur la vente au détail. L'harmonisation offre en outre l'avantage de la simplicité de fonctionnement.

Le président: Du point de vue théorique et économique, sinon politique, il est indiscutable qu'une taxe à la valeur ajoutée est infiniment plus avantageuse qu'une taxation qui est répercutée tout le long de la chaîne, comme c'était le cas avec la TPS fédérale.

M. Watson: C'est exact.

Le sénateur De Bané: Du point de vue du producteur, pas du consommateur.

Le président: Parlons un peu de cela. Je viens de poser cette question. Cela constitue un changement de la politique du gouvernement fédéral à l'égard de la TPS. Autrement dit, vous avez proposé aux provinces de bénéficier des avantages qu'offrait une taxe à la valeur ajoutée par rapport à une taxe sur les ventes des fabricants ou à des points d'impôt. N'est-ce pas là un changement par rapport à la politique des libéraux lorsque la TPS a été instituée par le gouvernement conservateur?

M. Campbell: Je n'ai pas apporté mon Livre rouge pour me défendre mais après avoir frappé à des milliers de portes au cours de la campagne électorale de 1993, j'ai très clairement déclaré que nous nous occuperions de la question de la TPS, qu'il fallait que nous générions les mêmes recettes d'une manière ou d'une autre, et que nous utiliserions une autre formule, plus facile à administrer et à observer, qui nous assurerait des recettes équivalentes. Incidemment, je mentionnais aussi les avantages de l'harmonisation.

C'est ce que nous avons fait. Je tiens également à ajouter, monsieur le président, que j'ai participé comme membre du comité des finances aux audiences sur la TPS qui ont été tenues dans tout le pays conformément à l'engagement du gouvernement de consulter les Canadiens lorsqu'il y a des décisions importantes à prendre. Les Canadiens ont toujours clairement indiqué aux membres de ce comité — c'est ce que reflète notre rapport —, qu'il faut corriger cette anomalie, qu'à l'époque, le Canada était le seul pays du monde occidental à avoir 10 taxes de vente, neuf taxes provinciales et une taxe fédérale. Il faut faire quelque chose. La solution proposée par un grand nombre de témoins a été celle de l'harmonisation.

La seconde suggestion qui a été constamment faite et que nous venons d'entendre à nouveau tout à l'heure est que nous devrions inclure la taxe dans les prix, idée qui est également reprise dans la proposition d'harmonisation.

En demandant aux provinces de discuter avec nous de l'harmonisation des taxes et en signant un protocole d'entente avec celles qui sont prêtes à nous suivre, nous répondons aux demandes des Canadiens et nous respectons notre engagement

undertaking to evolve a system that would generate the same revenue but which would be simpler to administer and allow easier compliance.

The Chairman: Mr. Wilson's policy was exactly that, was it not?

Mr. Campbell: With respect to achieving harmonization?

The Chairman: Exactly.

Mr. Campbell: However, he did not achieve it.

The Chairman: I am asking whether it was his policy to harmonize the sales tax across the country?

Mr. Campbell: I believe, at the time, he tried to achieve harmonization but was unsuccessful.

The Chairman: So help me through this. In the election of 1993, the Liberal government's position was to extend the GST and to harmonize the sales tax across the country? In other words, they adopted the policy of the Conservatives to achieve the harmonization, rather than to abolish the tax or to change it in any way? Was the intent just to continue the policy and hope to achieve harmonization?

Mr. Campbell: The policy was clearly stated in the Red Book. Speaking for myself as a candidate in that election, it was to replace the GST with something which generated equivalent revenues, was easier to administer, allowed for simpler compliance and promoted harmonization. Another principle on which we campaigned was to consult Canadians generally about major initiatives. That is what we set out to do immediately. It is one of the first things we did. The message came back loud and clear, that in contemplating what to do about replacing the GST we had better look at this whole "anomaly" of 10 sales taxes. Canadians also said: "Do not saddle us with something which would be brand new, untried, untested, and may have huge costs of implementation; take a hard look at the existing tax and the existing provincial sales taxes."

Senator Lavoie-Roux: I want to go back to the first issue of the transfer payments. On page 12 of your statement, you say that, in year 2002, the CHST entitlements should be \$2.3 billion higher than the level set for next fiscal year, 1997-98. Is it because of the new formula, which is described at the top of the page, that you make that sort of prediction?

If so, what are the components of this new formula? It seems to me to be a large increase, \$2.3 billion. Every province is making big efforts to control expenses and to ensure that their expenses are going down, and you suddenly announce that in 2002 entitlements will be \$2.3 billion higher. What is the rationale behind that?

Mr. Gusen: First, the new formula that Mr. Campbell described holds the level of the transfer constant at \$25.1 billion in the first two years of the five-year arrangement. Then it starts to grow. In the third year of the new five-year arrangement, it grows at the same rate as the GDP minus 2 per cent. In the next

d'établir un système qui produira les mêmes recettes mais qui sera plus simple à administrer et plus facile à observer.

Le président: Mais n'était-ce pas exactement la politique de M. Wilson?

M. Campbell: Au sujet de l'harmonisation?

Le président: Exactement.

M. Campbell: Mais il n'a pas réussi à le faire.

Le président: Je vous demande si c'était sa politique d'harmoniser la taxe de vente dans l'ensemble du pays?

M. Campbell: Je crois qu'à l'époque, c'est ce qu'il a essayé de faire, mais sans succès.

Le président: Aidez-moi donc à m'y retrouver. Aux élections de 1993, le gouvernement libéral voulait étendre la TPS et harmoniser la taxe de vente dans l'ensemble du pays, c'est bien cela? Autrement dit, il avait adopté la politique définie par les conservateurs pour mener à bien cette harmonisation, au lieu d'abolir la taxe ou de la modifier en quoi que ce soit, c'est bien cela? Le gouvernement libéral avait-il l'intention de poursuivre l'application de la politique et espérait-il ainsi harmoniser la taxe?

M. Campbell: La politique a été clairement énoncée dans le Livre rouge. J'étais moi-même candidat à ces élections, et le but poursuivi était de remplacer la TPS par une taxe qui permettrait de générer des recettes équivalentes, qui serait plus facile à administrer et à observer et qui favoriserait l'harmonisation. Un des autres principes sur lesquels nous avons fait campagne était de consulter les Canadiens au sujet des grandes initiatives que nous prendrions. C'est une des premières choses que nous avons faites. Les réactions du public ont été très claires: si nous avions l'intention de remplacer la TPS, il fallait absolument que nous examinions l'«anomalie» présentée par l'existence de dix taxes de vente différentes. Les Canadiens nous ont également dit: «Ne nous mettez pas sur le dos un système flamant neuf, dont l'efficacité n'aura pas été testée et dont les coûts de mise en oeuvre pourraient être énormes; étudiez soigneusement la taxe actuelle et les taxes de vente en vigueur dans les provinces.»

Le sénateur Lavoie-Roux: Je voudrais revenir à la question des paiements de transfert. À la page 12 de votre déclaration, vous dites qu'en l'an 2002, les montants du TCSPS devraient être de 2,3 milliards de dollars supérieurs au niveau fixé pour l'exercice 1997-1998. Est-ce à cause de la nouvelle formule, qui est décrite au haut de la page, que vous faites cette prédiction?

Si c'est le cas, quels sont les éléments qui constituent cette nouvelle formule? Il me semble qu'une augmentation de 2,3 milliards de dollars est considérable. Chaque province fait de gros efforts pour contrôler ses dépenses et pour les réduire, voilà que vous annoncez tout d'un coup qu'en l'an 2002, les droits du TCSPS seront supérieurs de 2,3 milliards de dollars. Comment justifiez-vous cela?

M. Gusen: Premièrement, la nouvelle formule décrite par M. Campbell maintient le transfert à un niveau constant de 25,1 milliards de dollars au cours des deux premières années du programme de cinq ans, après quoi ce niveau commence à augmenter. La troisième année, il augmente au même taux que

ar, it is GDP minus 1.5 per cent growth. In the last year of the
agement, it is GDP minus 1 per cent growth.

Back in the days when the government was able to afford a
ore rapid growth rate, the established programme financing
nsfer, the previous transfer that supported medicare and
st-secondary education, grew originally at the rate of the
onomy, being the full rate of GDP. This new formula is
training the growth but allowing for some growth in transfers
the government is able to afford it.

Senator Lavoie-Roux: If the government cannot afford it, this
uld disappear?

Mr. Gusen: The legislation you are looking at now locks it in
that five-year period. At the end of that period, it must be
examined.

Senator Lavoie-Roux: I am not questioning the formula and
the discussions you described. However, to talk today about
increase in three or four years of an extra \$2.3 billion, to me,
ms dangerous in terms of incentive for our direction.

I know the population is aging. As the population ages, there is
emographic decrease. Both effects exist. If we increase
\$2 billion or \$3 billion, we must examine whether the need is
re. Are we just creating a bigger appetite for the people?
ryone wants more money to spend.

Mr. Campbell: I wonder if I might respond, Mr. Chairman.
e five-year program described in this legislation responds to
e things which we have heard from Canadians and provincial
ernments. The first is with respect to the cash floor, and is to
ssure Canadians that the federal government will, if I can use
expression, stay in the game.

Canadians expressed to us great fear. I know that is not the
question you asked but I wanted to stress it. The federal
ernment will stay in the game with cash, because there had
n some fear prior to this most recent budget, as projections
wed that the cash would diminish over time and the federal
ernment would have less involvement with the provinces than
e past. The cash floor or cash component reassures Canadians
hat point.

The second thing that it addresses is stability in planning.
vinces have complained consistently over recent years that it is
difficult to plan budgets and their revenue needs unless they
w where transfers will be. The five-year program provides
n with a great deal of assurance for their planning purposes,
ing in mind the warnings that you have given us. We must
terbalance that against the need the provinces have for their
planning. One would hope that they will give institutions and
grams they fund the same kind of long-term stability.

PNB moins 2 p. 100. L'année suivante, toujours au même taux
que le PNB moins 1 p. 100 et la dernière année, au même taux
encore moins 1 p. 100.

À l'époque où le gouvernement avait les moyens d'assurer un
taux de croissance plus rapide, le transfert pour le financement des
programmes établis tels que l'assurance-maladie et
l'enseignement postsecondaire augmentait au départ au rythme de
l'économie, c'est-à-dire au même taux que le PNB. Cette nouvelle
formule ralentit la croissance tout en permettant une certaine
augmentation des transferts en fonction des moyens du
gouvernement.

Le sénateur Lavoie-Roux: Si le gouvernement n'en a pas les
moyens, ce mécanisme pourrait disparaître?

M. Gusen: Le projet de loi que vous examinez en ce moment
en garantit le maintien pendant cinq ans. Au bout de cette période,
on procédera à un examen.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je ne conteste pas l'intérêt de la
formule ni celui des discussions que vous avez décrites.
Cependant, il me paraît risqué pour l'avenir de parler d'une
augmentation de 2,3 milliards de dollars dans trois ou quatre ans.

Je sais que la population vieillit. Son vieillissement
s'accompagne d'une baisse démographique. Les deux effets
coexistent. Avant d'augmenter les droits de 2,3 milliards de
dollars il serait bon de savoir si les besoins sont réels. Ne
risquons-nous pas de rendre les gens gourmands? Tout le monde
aime avoir plus d'argent à dépenser.

M. Campbell: Permettez-moi de répondre à cette question,
monsieur le président. Le programme quinquennal décrit dans ce
projet de loi répond à trois préoccupations des Canadiens et des
gouvernements provinciaux. La première mesure concerne
l'établissement du plancher en espèces, ce qui est destiné à
montrer aux Canadiens que le gouvernement fédéral n'a aucune
intention d'abandonner la partie, si je peux me permettre
d'employer cette expression.

Ils nous ont dit qu'ils avaient très peur. Je sais que cela ne
répond pas à votre question mais je tenais à le souligner. Le
gouvernement fédéral continuera à jouer le jeu en fournissant de
l'argent en espèces, car avant le dernier budget, les projections
indiquaient que l'apport en espèces diminuerait avec le temps et
que le gouvernement fédéral collaborerait moins étroitement avec
les provinces qu'auparavant, ce qui avait provoqué beaucoup
d'inquiétude. L'établissement d'un plancher en espèces rassure les
Canadiens à ce sujet.

Le second point auquel répond le projet de loi est celui de la
stabilité de la planification. Ces dernières années, les provinces se
plaignaient constamment du fait qu'il leur était très difficile de
planifier leurs budgets et leurs besoins en matière de recettes sans
connaître le montant des transferts. Le programme quinquennal
leur donne la sécurité nécessaire pour établir leurs plans, compte
tenu des avertissements que vous nous avez donnés. Nous devons
donc tenir compte de la nécessité pour les provinces d'assurer leur
propre planification. Il est à espérer que les provinces donneront
aux institutions et aux programmes qu'elles financent le même
genre de stabilité à long terme.

The last thing that is addressed in the five-year plan is the issue of allocation. That is to say, how we allocate our spending among provinces and address the increasing disparities that existed because of the cap on CAP. As I explained in the speech, we are going well down the road in that five-year period to addressing that issue, and to responding to those provinces that felt that they had been disadvantaged by the cap on CAP.

Senator Bolduc: Would that mean that the relative proportion of the money going to Ontario, British Columbia and Alberta would increase and would decrease in New Brunswick, Quebec and the Maritimes?

Mr. Campbell: The change means that roughly half the discrepancy that currently exists will be eliminated through the way in which the formula will be applied to the provinces. This formula contains various factors. Maybe Mr. Gusen wants to speak to it. There will be greater attention, for example, to population, than in the past.

Mr. Gusen: This is a complicated formula.

Senator Bolduc: Before you explain, I should like to know if that formula has been discussed with the provincial governments.

Mr. Campbell: Yes.

Senator Bolduc: Do they agree with the formula, or have they said, "Well, that is your choice"?

Mr. Campbell: As I said in my remarks, they agreed upon at least this much: that we should get on with this five-year plan. All provinces were agreeable to beginning to address the disparities, although I do not think all provinces agreed that they should be eliminated in that five-year period.

Senator Bolduc: However, the provinces did not agree with the formula. You said, "This is our responsibility. You take it and we have the formula." You probably explained the formula to the people then. Is that not the usual approach of the Minister of Finance?

Mr. Campbell: There was a clear desire on the part of provinces, such as my province of Ontario, which has been raising the issue of the cap on CAP and the fact that it has been losing ground for several years. The motivation for starting discussions about eliminating the disparities came from the provinces that felt they were disadvantaged rather than from the provinces that might have benefitted under the prior formula. There was consensus. No one was denying that we had to begin to address this matter. The 50 per cent over the five years reflects that consensus that something needed to be done, but perhaps there was a lack of consensus on how quickly equality among all provinces would be achieved.

Senator Bolduc: What are the expected regional and industrial impacts of the unemployment insurance measures? We know that it will mean less money for people who are

La dernière question traitée dans le plan quinquennal est celle de l'allocation des fonds. C'est-à-dire, la façon de répartir nos dépenses entre les provinces et d'effacer les disparités croissantes qui existaient à cause du plafonnement du RAPC. Comme je l'ai expliqué dans mon discours, à la fin de ces cinq années, nous serons à la veille de régler cette question et de répondre à l'attente des provinces qui s'estimaient désavantagées par le plafonnement du RAPC.

Le sénateur Bolduc: Cela signifie-t-il que, en termes relatifs, la proportion de l'argent versé à l'Ontario, à la Colombie-Britannique et à l'Alberta augmentera et qu'elle diminuera au Nouveau-Brunswick, au Québec et dans les provinces Maritimes?

M. Campbell: Le changement signifie que la moitié environ de l'écart actuel sera éliminée grâce au mode d'application de la formule aux provinces. Cette formule comporte plusieurs facteurs. M. Gusen pourrait peut-être vous en parler. Par exemple, on accordera dorénavant plus d'importance à la population.

M. Gusen: C'est une formule complexe.

Le sénateur Bolduc: Avant que vous ne donniez vos explications, je voudrais savoir si cette formule a été discutée avec les gouvernements provinciaux.

M. Campbell: Oui.

Le sénateur Bolduc: Sont-ils d'accord avec la formule, ou ont-ils simplement dit, «Après tout, c'est vous qui l'avez choisie?»

M. Campbell: Comme je l'ai dit dans mes remarques préliminaires, ils ont au moins convenu que nous devrions poursuivre la mise en oeuvre de ce plan quinquennal. Toutes les provinces étaient d'accord pour commencer à étudier les disparités mais je ne pense pas qu'elles aient toutes été d'accord pour qu'on élimine ces disparités en cinq ans.

Le sénateur Bolduc: Mais les provinces n'ont pas à approuver la formule. Vous avez dit, «C'est notre responsabilité. Vous la prenez maintenant et nous avons la formule nécessaire.» C'est alors, probablement que vous leur avez expliqué la formule. N'est-ce que pas ainsi que le ministère des Finances procède habituellement?

M. Campbell: Les provinces étaient très désireuses d'aller de l'avant, notamment l'Ontario qui est ma province et qui soulève constamment la question du plafonnement du RAPC et insiste sur le fait qu'elle perd du terrain depuis plusieurs années. Ce sont les provinces qui se sentaient désavantagées et non les provinces qui auraient pu profiter de la formule antérieure qui ont exprimé le désir d'engager des discussions sur l'élimination des disparités. Il y avait un consensus. Personne ne contestait le fait que c'était nous de prendre l'initiative. Le pourcentage de 50 p. 100 sur cinq ans montre bien que tout le monde estimait qu'il fallait faire quelque chose, mais il faut reconnaître que tout le monde n'était pas d'accord au sujet de la rapidité avec laquelle on devra parvenir à l'égalité entre toutes les provinces.

Le sénateur Bolduc: Quelles sont les incidences régionales et industrielles attendues des mesures relatives à l'assurance chômage? Nous savons que cela veut dire que les chômeurs

unemployed. I have a responsibility to look after the interests of people from the Gaspé region. I should like to know about the impact of the new measures concerning unemployment insurance.

Mr. Campbell: I am sorry — and, this is a function of the way in which we divided up the work between last week and this week — but I am not in a position to answer that question without the assistance of officials. As we addressed that issue last week, unfortunately the officials here are only dealing with the GST and the CHST. It is one of those issues that, with your concurrence, senator and Mr. Chairman, I could provide that information to Senator Bolduc.

Senator Bolduc: I would like to have a few statistics about Gaspé, for example.

The Chairman: Mr. Campbell, we appreciate you spreading out your presentation over a two-week period and being so patient with us, and we thank the officials.

The committee adjourned.

toucheront moins d'argent. Il m'appartient de défendre les intérêts des habitants de la région de Gaspé. Je voudrais donc savoir quelle sera l'incidence des nouvelles mesures dans le domaine de l'assurance-chômage.

M. Campbell: Excusez-moi, mais à cause de la manière dont nous avons réparti le travail entre la semaine dernière et cette semaine, je ne suis pas en mesure de répondre à cette question sans l'aide des fonctionnaires. Comme c'est une question qui a été traitée la semaine dernière, les fonctionnaires présents s'occupent uniquement de la TPS et du TCSPS. Si vous êtes d'accord, sénateur, et vous aussi, monsieur le président, je pourrais fournir l'information plus tard au sénateur Bolduc.

Le sénateur Bolduc: J'aimerais avoir quelques statistiques sur Gaspé, par exemple.

Le président: Monsieur Campbell, nous vous remercions d'avoir bien voulu étaler votre témoignage sur deux semaines et de vous être montré si patient à notre égard. Je tiens également à remercier les fonctionnaires présents.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

APPEARING—COMPARAÎT

Barry Campbell, M.P., Parliamentary Secretary to the
Minister of Finance.

Barry Campbell, député, secrétaire parlementaire auprès du
ministre des Finances.

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Finance:

Douglas R. Wyatt, General Counsel, General Legal Services;

Frank Gregg Special Advisor, Transition, Deputy Minister's
Office;

Peter Gusen, Senior Chief, Federal-Provincial Relations and
Social Policy Branch;

Samy Watson, General Director, Tax Policy Branch.

Du ministère des Finances:

Douglas Wyatt, avocat général, Division des services
juridiques généraux;

Frank Gregg, conseiller spécial, Transition, Cabinet du
sous-ministre;

Peter Gusen, chef principal, Direction des relations fédérales-
provinciales et de la politique sociale;

Samy Watson, directeur général, Direction de la politique de
l'impôt.



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable DAVID TKACHUK

Président:
L'honorable DAVID TKACHUK

Thursday, June 13, 1996

Le jeudi 13 juin 1996

Issue No. 11

Fascicule n° 11

Third Proceedings on:
Bill C-31, the Budget Implementation Act, 1996

Troisième fascicule concernant:
Le projet de loi C-31,
Loi d'exécution du budget de 1996

INCLUDING:
THE FIFTH REPORT OF THE
COMMITTEE (Bill C-31)

Y COMPRIS:
LE CINQUIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(projet de loi C-31)

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable David Tkachuk, *Chairman*

The Honourable Pierre De Bané, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	Lavoie-Roux
Cools	Losier-Cool
* Fairbairn, P.C. (or Graham)	* Lynch-Staunton (or Berntson)
Forest	Rizzuto
Haidasz, P.C.	Stanbury
Kelly	Stratton

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable David Tkachuk

Vice-président: L'honorable Pierre De Bané, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	Lavoie-Roux
Cools	Losier-Cool
* Fairbairn, c.p. (ou Graham)	* Lynch-Staunton (ou Berntson)
Forest	Rizzuto
Haidasz, c.p.	Stanbury
Kelly	Stratton

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, June 13, 1996

(13)

The Standing Senate Committee on National Finance met at 11:00 a.m. this day, in Room 356-S, the Chairman, the Honourable Senator Tkachuk, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Tkachuk, Bolduc, Cools, De Bané, Forest, Kelly, Lavoie-Roux, Rizzuto, Stanbury and Stratton (10).

In attendance: from the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

from the Professional Institute of the Public Service of Canada:

Steve Hindle, President;

from the Social Science Employees' Association:

Bill Krause, President;

Marvin Gandall, Executive Director.

from the Public Service Alliance of Canada:

Daryl T. Bean, National President;

Nycole Turmel, First Vice-President.

Pursuant to its Orders of Reference adopted by the Senate on Thursday, May 30, 1996, the Committee concluded its examination of Bill C-31, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996.

At 11:00 a.m., Mr. Hindle, from PIPS, made a statement and answered questions.

At 11:50 a.m., Mr. Krause, from SSEA, made an opening remarks and with Mr. Gandall answered questions.

At 12:20 p.m., Mr. Bean and Ms Turmel, from the PSAC, made statement and answered questions.

The Honourable Senator Stanbury moved that Bill C-31 be reported without amendment.

The question being put on the motion, it was agreed, on division.

At 1:00 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 13 juin 1996

(13)

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 11 heures, dans la salle 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Tkachuk (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Tkachuk, Bolduc, Cools, De Bané, Forest, Kelly, Lavoie-Roux, Rizzuto, Stanbury et Stratton (10).

Aussi présents: du Centre parlementaire: M. Edward J.D. Ketchum, directeur du Service de recherche.

Également présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

De l'Institut professionnel de la Fonction publique du Canada:

Steve Hindle, président;

De l'Association des employé(e)s de sciences sociales:

Bill Krause, président;

Marvin Gandall, directeur exécutif.

De l'Alliance de la Fonction publique du Canada:

Daryl T. Bean, président national;

Nycole Turmel, première vice-présidente.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 30 mai 1996, le comité termine l'étude du projet de loi C-31, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996.

À 11 heures, M. Hindle, de l'IPFPC, présente une déclaration et répond à des questions.

À 11 h 50, M. Krause, de l'AESS, fait une déclaration d'ouverture et répond à des questions conjointement avec M. Gandall.

À 12 h 20, M. Bean et Mme Turmel, de l'AFPC, présentent une déclaration et répondent à des questions.

L'honorable sénateur Stanbury propose qu'il soit fait rapport du projet de loi C-31 sans amendement.

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

À 13 heures, le comité lève la séance.

ATTESTÉ:

Le greffier du comité,

John Desmarais

Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

THURSDAY, June 13, 1996

The Standing Senate Committee on National Finance has the honour to present its

FIFTH REPORT

Your Committee, to which was referred Bill C-31, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996, has, in obedience to the Order of Reference of Thursday, May 30, 1996, examined the said Bill and now reports the same without amendment.

Respectfully submitted,

Le président,

DAVID TKACHUK

Chairman

RAPPORT DU COMITÉ

Le JEUDI 13 juin 1996

Le comité sénatorial permanent des finances nationales a l'honneur de présenter son

CINQUIÈME RAPPORT

Votre comité, auquel a été déféré le projet de loi C-31, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996, a, conformément à l'ordre de renvoi du jeudi 30 mai 1996, étudié ledit projet de loi et en fait maintenant rapport sans amendement.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, June 13, 1996

The Standing Senate Committee on National Finance, to which was referred Bill C-31, to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996, met this day at 11:00 a.m. to give consideration to the bill.

Senator David Tkachuk (*Chairman*) in the Chair.

[English]

The Chairman: This is the third meeting of the committee to examine Bill C-31. We have representatives today from three public service unions: The Professional Institute of the Public Service; the Social Science Employees' Association; and the Public Service Alliance of Canada.

Our first witnesses are from the Professional Institute of the Public Service of Canada. Please proceed.

Mr. Steve Hindle, President, Professional Institute of the Public Service of Canada: On May 6, 1996, representatives of the professional institute appeared before the House of Commons Standing Committee on Finance on the subject matter of Bill C-31, the budget implementation legislation, which affects mainly the public service. We naively expected that at least some of the concerns brought forward by the public service unions and other interest groups would be reflected in the proposed amendments to this piece of legislation. However, the report to the House of Commons contained absolutely no amendments and no reference to the submissions. It recommended minor technical changes only.

We are concerned with the unwillingness of Parliament to address problems raised by the institute and other witnesses. Our submissions on this bill address human resource management issues of the public service that ultimately affect the delivery of service to Canadians. In the case of Bill C-31, it is difficult toathom that none of the issues presented constituted a valid amendment. We are here today to reiterate our position vis-à-vis Bill C-31 in the hope that you will be a more responsive ear and restore our faith in this process.

Our brief centres on the need for the government to remove the suspension of binding arbitration from Bill C-31. The removal of this option under the Public Service Staff Relations Act will cause unnecessary confrontation and undermine balance and fairness in the collective bargaining system. Binding arbitration is a process by which an impasse at the bargaining table can be resolved. It involves allowing either party to submit a dispute on a restricted list of subject matter to a three-person arbitration board for a binding decision.

By denying the legal option to resolve a bargaining impasse before an impartial third party, the legislation forces management and employees into potential confrontation. In fact, the bill

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 13 juin 1996

Le comité sénatorial permanent des finances nationales, auquel a été confiée l'étude du projet de loi C-31, portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996, se réunit aujourd'hui, à 11 heures, pour étudier ce projet de loi.

Le sénateur David Tkachuk (*président*) occupe le fauteuil.

[Traduction]

Le président: Ceci est la troisième réunion que le comité consacre à l'étude du projet de loi C-31. Nous avons aujourd'hui des représentants de trois syndicats de la fonction publique: l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada, l'Association des employé(e)s de sciences sociales et l'Alliance de la Fonction publique du Canada.

Nos premiers témoins représentent l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada. Vous pouvez commencer.

M. Steve Hindle, président, Institut professionnel de la Fonction publique du Canada: Le 6 mai 1996, des représentants de l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada ont comparu devant le comité permanent des finances de la Chambre des communes qui étudiait le projet de loi C-31, la loi d'exécution du budget de 1996, qui touche en majeure partie la fonction publique, et nous avons été assez naïfs pour croire qu'au moins une partie des questions soulevées par les syndicats de la fonction publique et d'autres groupes d'intérêt seraient prises en compte dans les amendements proposés à cette mesure législative. Le rapport de la Chambre des communes ne contient aucun amendement et ne mentionne aucun des mémoires présentés. Seuls quelques amendements de forme sont proposés.

Le refus du Parlement de se pencher sur les problèmes soulignés par l'Institut et d'autres témoins nous inquiète. Nos mémoires traitent de problèmes de gestion des ressources humaines dans la fonction publique qui nuisent à la prestation des services à la population canadienne. Relativement au projet de loi C-31, il est difficile d'imaginer qu'aucune des questions soulevées ne justifiait un amendement. Nous nous présentons aujourd'hui devant vous afin d'annoncer de nouveau notre position sur le projet de loi C-31, dans l'espoir que vous y porterez une oreille plus attentive et nous redonnerez foi dans ce processus.

Notre mémoire souligne essentiellement la nécessité, pour le gouvernement, de retirer la suspension de l'arbitrage exécutoire du projet de loi C-31. Le retrait de ce mode d'arbitrage en vertu de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique entraînera une confrontation inutile et minera l'équilibre et l'équité du régime de négociation collective. L'arbitrage exécutoire est le moyen de résoudre une impasse à la table de négociation. Il permet à l'une ou l'autre des parties d'inscrire un différend sur une liste limitée de questions soumises à un conseil d'arbitrage composé de trois personnes qui rendent une décision qui lie les deux parties.

En mettant de côté l'option de confier à une tierce partie la résolution des impasses dans les négociations, le projet de loi force la gestion et les travailleurs à la confrontation. Ce qu'énonce

implies that a partnership cannot be trusted to work if both sides have equal rights before a third party. It insinuates, without proof, that collective bargaining under the existing Public Service Staff Relations Act and fiscal responsibility cannot co-exist. It says the government believes only in partnership and in collective bargaining where it can ensure that the rules of the game are stacked against the other side.

By suspending binding arbitration, all public service groups will be compelled to negotiate on the conciliation/strike route, including many groups that have never chosen this route in the past. Traditionally, many institute groups have chosen binding arbitration as the method of choice for resolving an impasse at the bargaining table. In other cases, the government has used the public safety and security designation process under the Public Service Staff Relations Act to prohibit all or most of the employees in a group from participating in a strike. In these cases, there is no ability to conduct a successful strike.

The institute strongly supports the right to strike as one of the available dispute resolution options, but this option is credible and effective only where there is a reasonable prospect of balance between the parties — and risks for both. Balance and risk compel both sides to negotiate seriously in order to avoid a failure of negotiations and an undesired work stoppage. Because of the size and history of some groups, and because of the ability of the employer to negate the possibility of effective strike action through the safety and security designation process, there is no balance between the parties and no risk for the employer. The rules completely favour the government and open the door to abuse of the bargaining process, which could lead to an unfair outcome.

Binding arbitration is a necessary option to retain balance in the system and an equitable distribution of risk between the parties. For some groups, it is the only possible option for fairness in the bargaining process. This government wants to prevent employees from using binding arbitration because it wants to control the outcome and ensure strict adherence with its fiscal policies. It wants to be seen as supporting free collective gathering on the one hand, while enforcing its own interests on the other.

Underlying this approach is an unfounded fear that arbitrators will ignore fiscal considerations when they make decisions about appropriate wage increases for the public service. The record of public service arbitral awards provides no evidence that it is an undisciplined process which fails to take into account the fiscal conditions of the government. Indeed, data for the period immediately preceding the current round of wage control suggests, if anything, that wage increases were slightly lower for groups which have consistently chosen the arbitration process rather than conciliation/strike.

le projet de loi, en fait, c'est qu'on ne peut compter sur le fait que le partenariat fonctionnera si les deux parties sont égales devant un tiers. Il laisse entendre qu'une négociation collective effectuée conformément à l'actuelle Loi sur les relations de travail dans la fonction publique ne peut coexister avec la responsabilité financière. Il affirme que le gouvernement ne croit dans les partenariats et les négociations collectives que dans la mesure où il peut s'assurer que les règles du jeu défavorisent son adversaire.

Si l'option de l'arbitrage exécutoire est retirée, tous les groupes de la fonction publique seront obligés de prendre la voie de la conciliation, donc de la grève, y compris les nombreux groupes qui ne l'ont jamais fait à ce jour. Traditionnellement, nombre de groupes de l'institut préfèrent l'arbitrage exécutoire comme mode de règlement des impasses à la table des négociations. À d'autres occasions, le gouvernement a eu recours au processus de désignation «dans l'intérêt de la sûreté et de la sécurité du public» en vertu de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique afin d'interdire à un grand nombre ou à tous les fonctionnaires membres d'un même groupe de prendre part à une grève. Dans ces cas-là, il est impossible d'organiser une grève avec succès.

L'institut est un chaud partisan du droit de grève en tant que moyen parmi d'autres de régler les différends, mais cette option n'est valable et acceptable que dans la mesure où elle permet d'espérer un équilibrage des forces en présence et un partage des risques. La présence simultanée de ces deux éléments oblige les deux parties à négocier sérieusement, afin d'éviter que les négociations échouent et qu'il y ait un arrêt de travail non souhaité. Étant donné la taille et les antécédents de certains groupes et en raison de la capacité de l'employeur d'annuler toute possibilité de grève efficace en recourant au processus de désignation, il n'y a aucun équilibre des forces en présence et aucun risque pour l'employeur. Les règles favorisent uniquement le gouvernement et lui permettront, s'il le veut, de déjouer le processus de négociation et d'imposer un règlement injuste.

L'arbitrage exécutoire est essentiel au maintien d'un équilibre dans le système et à une répartition équitable des risques entre les parties. Pour certains groupes, il représente la seule chance possible d'équité du processus de négociation. Le présent gouvernement veut empêcher les fonctionnaires de demander l'arbitrage exécutoire parce qu'il veut contrôler le résultat de la négociation et assurer la stricte conformité à ses politiques financières. Il veut projeter l'image d'un partisan de la libre négociation collective, d'une part, et il veut faire valoir ses intérêts propres, d'autre part.

Ce qui sert d'assise à cette approche, c'est la peur induite que les arbitres ne tiennent pas compte de l'incidence financière de leurs décisions quant à l'augmentation salariale qu'il convient d'accorder. Rien ne démontre, dans le dossier des sentences arbitrales au fédéral, que l'arbitrage soit un processus anarchique qui ne tient pas compte de la situation financière du gouvernement. En fait, les données sur la période qui s'est terminée juste avant l'imposition d'un nouveau gel des salaires montrent que les augmentations salariales ont toujours été moindres chez les groupes qui privilégient depuis toujours l'arbitrage plutôt que la conciliation.

According to a recent academic analysis of settlement trends:

Bargaining units which selected the conciliation-strike route between 1985 and 1990 received annual wage increases of 3.88 per cent compared to annual increases of 3.84 per cent for groups selecting arbitration.

For most groups choosing arbitration, arbitral increases have consistently trailed inflation, settlement levels outside the public service, and increases in average weekly wages as measured by Statistics Canada. By law, arbitration boards must consider a range of factors in rendering their decisions and have never been hesitant to give government fiscal policy weight in their decisions. At a time when cooperation and partnership is essential, this proposal will not contribute to the restoration of fair and effective labour relations.

For many reasons, the institute contends that there is no good public policy purpose to be served by eliminating binding arbitration as an option in public service collective bargaining. It is an organization that continues to be available under other public sector labour statutes. For example, the Alberta Public Service Employee Relations Act, the Manitoba Civil Service Act, the Northwest Territories Act and the Nova Scotia Civil Service Collective Bargaining Act all permit one party to a dispute to refer an impasse to binding arbitration.

If the government insists on suspending the arbitration option, other alternatives short of elimination should be considered. These alternatives include inserting ability-to-pay criterion into the mandate of arbitration boards, or adopting final-offer selection process for arbitration. Both of these options are explained on pages 9 and 10 of our brief, so I will not go into detail here.

Another important factor to take into consideration is the fact that clause 19 may impose a potentially greater penalty on some bargaining units than others. Depending on the exit date from the wage controls program and on developments at bargaining table, it may mean for some groups one round of negotiations under the altered rules, and for others, two or more rounds of negotiations without access to arbitration.

For example, the institute's law group returns to bargaining on March 1, 1997 and might face at least two rounds of negotiations before the three-year suspension of arbitration ends. The patent group, on the other hand, will begin to negotiate in May of 1998 and would likely experience a single negotiation cycle without access to arbitration.

The government may have intended the three-year suspension of arbitration to have equal impact on all, but the reality is that employees will be differently treated. This will inevitably lead to unfair bargaining outcomes for some bargaining units.

Selon une étude universitaire récente des tendances en matière de règlement:

Les unités de négociation qui ont privilégié la conciliation entre 1985 et 1990 ont obtenu une augmentation annuelle des salaires de 3,88 p. 100, comparativement à 3,84 p. 100 pour celles qui ont choisi l'arbitrage.

Pour la majorité des groupes, les augmentations consenties par les tribunaux d'arbitrage sont à la remorque de l'inflation, des montants obtenus en dehors de la fonction publique et de la hausse de la moyenne des salaires hebdomadaires selon Statistique Canada. Selon la loi, les conseils d'arbitrage doivent tenir compte d'un ensemble de facteurs avant de prendre une décision et ils n'ont jamais hésité à donner du poids à la politique financière du gouvernement. Au moment où la coopération et le partenariat sont essentiels, cette proposition ne favorise pas le retour de relations de travail équitables et productives.

Ce ne sont pas les raisons qui manquent pour que l'institut se considère en droit de prétendre qu'il n'y a aucun objectif politique d'intérêt général à l'atteinte duquel pourrait contribuer l'élimination de l'arbitrage exécutoire en tant qu'option dans le domaine de la négociation collective au fédéral. Cette option continue d'être offerte dans d'autres fonctions publiques: c'est ainsi que la Public Service Employee Relations Act de l'Alberta, la Loi sur la fonction publique du Manitoba, la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest et la Civil Service Collective Bargaining Act de Nouvelle-Écosse autorisent toutes qu'une partie à un conflit demande un arbitrage exécutoire en cas d'impasse.

Si le gouvernement maintient sa décision de suspendre l'arbitrage exécutoire, d'autres options, sauf l'abandon, devraient être envisagées. Parmi ces options, soulignons l'ajout de la capacité de payer aux facteurs de décision des conseils d'arbitrage, ou encore l'adoption de la formule de l'arbitrage des propositions finales. Ces deux options sont expliquées aux pages 9 et 10 de notre mémoire et je ne vous les présenterai donc pas en détail maintenant.

Un autre point important dont il faut tenir compte est le fait que l'article 19 risque de pénaliser certaines unités de négociation plus que d'autres. En effet, selon la date à laquelle le programme de gel des salaires prendra fin et selon les développements à la table de négociation, les groupes auront, certains une seule, d'autres au moins deux rondes de négociations qui seront régies par les nouvelles règles en vertu desquelles ils ne peuvent demander l'arbitrage.

Ainsi, le groupe Droit de l'institut, qui reprend les négociations le 1^{er} mars 1997, pourrait vivre au moins deux rondes de négociations avant que n'expire la suspension de l'arbitrage. Par contre, le groupe Examen des brevets, qui ne commencera les négociations qu'en mai 1998, n'aura probablement qu'une ronde de négociations durant laquelle l'arbitrage ne sera pas possible.

Le gouvernement avait peut-être l'intention de frapper tout le monde avec la même force en suspendant l'arbitrage pour une période de trois ans, mais, en fait, tout le monde n'est pas traité de la même façon. En effet, les résultats de la négociation ne pourront qu'être inégaux d'une unité de négociation à l'autre.

A further note must be made concerning bargaining units covered by the Parliamentary Employment and Staff Relations Act, including two groups represented by the professional institute. Clause 11 of the bill retains arbitration as the only dispute resolution option for parliamentary employees but provides that an arbitral award for these employees must

...limit the aggregate amount of any increase in pay and other benefits...to that concluded through collective bargaining or otherwise by a comparable bargaining unit in the Public Service...

This provision is clearly impractical, if not unworkable. In the case of both parliamentary bargaining units represented by the institute, employees perform duties unique to the legislative environment. There are no comparable bargaining units in the public service.

The current arbitration option under the Parliamentary Employment and Staff Relations Act should remain untouched.

Should the government choose to proceed with the removal of binding arbitration, the remaining conciliation/strike route option should be made more equitable by revising the process for determining essential services and by expanding the scope of subjects which may be negotiated.

One of the most significant sources of imbalance in the conciliation/strike route is the operation of the safety and security designation process. Historically, the government has succeeded through the courts in greatly expanding the scope of the designation provision to prohibit ever larger numbers of employees from participating in lawful strike activity. As previously stated, for some bargaining units, most or all employees are designated as performing duties which in some part or other affect public safety. The net effect of the designation process has been to negate the conciliation/strike route as a real option. Without a fairer process for determining essential services, the government has every opportunity to make a mockery of collective bargaining on the conciliation/strike route.

The institute is committed to the concept of protecting truly essential services for the public. As occurs under the Canada Labour Code, the parties should freely negotiate an essential services agreements which defines the limited number of positions essential for public safety and security in an emergency situation.

Clause 3 of Bill C-31 proposes that the Financial Administration Act, otherwise known as the FAA, be amended to give Treasury Board the authority to enter into contracts to acquire various group insurance and benefit plans. The original explanation given by Treasury Board officials for this change suggested that it was required in order that the government be allowed to hold funds necessary for the management of an employee benefit plan in an account separate and distinct from the Consolidated Revenue Plan. Further review of the language proposed for the amendment, however, has raised a concern among employee representatives that the proposed section 7.1 of the FAA creates a more sweeping authority, permitting the employer to establish and

Il convient de souligner le sort des unités de négociation assujetties à la Loi sur les relations de travail au Parlement, parmi lesquelles deux groupes sont représentés par l'Institut professionnel. L'article 11 de la Loi d'exécution maintient l'arbitrage comme seul mode de règlement des différends auquel peuvent faire appel les employés du Sénat et de la Chambre de communes, mais stipule que

[...] la Commission ne peut, dans ses décisions arbitrales [...], accorder des augmentations de rémunération et d'avantages supérieures, dans l'ensemble, à celles qui sont obtenues après des négociations collectives ou d'une autre façon par une unité de négociation analogue dans la fonction publique [...]

Cette disposition est tout simplement irréaliste, pour ne pas dire irréalisable. Dans les deux unités de négociation représentées par l'institut, les personnes exécutent des tâches spécifiques au milieu législatif. Il n'existe aucune unité analogue dans la fonction publique.

Le mode actuel d'arbitrage en vertu de la Loi sur les relations de travail au Parlement ne devrait pas changer.

Si le gouvernement devait aller de l'avant et supprimer l'arbitrage exécutoire, il devrait rendre plus équitable la voie de la conciliation en révisant le mode de désignation des services essentiels et en élargissant l'éventail des questions qui peuvent faire l'objet de négociations.

L'application du processus de désignation constitue l'une des principales causes d'inégalité entre ceux qui choisissent la voie de la conciliation. Par le passé, le gouvernement a réussi, en s'adressant aux tribunaux, à élargir grandement la portée de cette disposition, afin d'empêcher un nombre sans cesse croissant de fonctionnaires de prendre part à une grève légale. Comme nous l'avons déjà mentionné, dans certaines unités de négociation, la majorité ou l'ensemble des membres ont vu leurs postes désignés essentiels à la sécurité du public. Le processus de désignation a pour conséquence finale de bloquer la voie de la conciliation en lui enlevant toute utilité. En l'absence d'une façon plus juste de définir les services essentiels, le gouvernement a beau jeu face à la négociation collective dans un contexte de conciliation.

L'institut est déterminé à défendre le principe de garantie des services vraiment essentiels à la population. Comme le prévoit le Code canadien du travail, les parties devraient négocier sans contrainte un accord de maintien des services essentiels, qui stipulerait le nombre limité de postes qui sont essentiels à la sûreté et à la sécurité publique en cas d'urgence.

L'article 3 du projet de loi C-31 vise à modifier la Loi sur la gestion des finances publiques afin de permettre au Conseil du Trésor de signer des contrats d'assurance collective et autres programmes d'avantages sociaux. Le motif évoqué au départ par le Conseil du Trésor pour justifier cette modification laissait entendre que c'était la seule façon de permettre au gouvernement d'inscrire les fonds nécessaires à la gestion d'un programme d'avantages sociaux dans un compte séparé du Trésor. Un examen plus attentif de la formulation de la proposition a cependant amené les représentants syndicaux à se demander si l'article 7.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques n'allait pas plutôt donner plein pouvoir à l'employeur d'établir et de mettre en

implement benefit plans unilaterally without the involvement of bargaining agents. The Financial Administration Act should not be amended to give the employer sweeping authority to establish and implement benefit plans unilaterally without involving the bargaining agents.

Revitalizing labour relations in the public service extends far beyond the issues of restoring binding arbitration or changing the designation process. In fact, a total revamping of the Public Service Staff Relations Act, as described in our brief, is required. We ask that the government undertake this overhaul to achieve a modern and effective relationship in the public service.

Thank you for your time.

Senator Bolduc: I was involved a little in the past with matters of labour relations in the public service. Since the beginning of the 1960s, various governments and unions have tried to make a deal on the best system. In those days, at least in our province, unions asked for the right to strike, and they argued quite a bit about that. I remember Mr. Marchand, who was then the head of the CTCC, as we used to call it —

Senator De Bané: He promised no strikes if he got unions.

Senator Bolduc: He got it in 1964, and in 1965 we had a nurses' strike at Ste Justine's Hospital in Montreal. The next year, we had a general strike of the nurses throughout all of Montreal. I saw 8,000 of them in the park just in front of Notre-Dame Hospital.

You are now pleading for a binding arbitration system. That is what we offered at the time.

Mr. Hindle: We have a binding arbitration system.

Senator Bolduc: I do not understand the change of values in the last 30 years.

Mr. Hindle: With all due respect, senator, we are not asking to have one; we already have one. It has been in the Public Service Staff Relations Act since 1967.

Senator Bolduc: You lost the benefit of it by that legislation.

Mr. Hindle: If Bill C-31 passes in its current form, yes, we will lose it for three years. It has provided, over the years, an alternative to conciliation with the right to strike. There are a number of public service employees who are important for safety and security reasons, and they should continue to be working. When a significant portion of the bargaining unit to which they belong is designated, they cannot conduct strike activity with any hope of having an effective impact on what is going on with negotiations. The normal economic lever that a bargaining unit has, which is withdrawal of service, is not available to those people.

oeuvre des programmes d'avantages sociaux sans l'obligation de consulter les agents négociateurs, donc unilatéralement.

La réinstauration de l'arbitrage exécutoire et la révision du processus de désignation ne suffiront cependant pas à donner un nouveau souffle aux relations de travail dans la fonction publique. En fait, il faut une révision complète de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique, comme nous l'indiquons dans notre mémoire. Nous demandons que le gouvernement entreprenne cette révision afin de créer des liens modernes et réels avec la fonction publique.

Merci de votre attention.

Le sénateur Bolduc: Je me suis un peu occupé autrefois de questions touchant les relations de travail dans la fonction publique. Depuis le début des années 1960, divers gouvernements et syndicats ont essayé de s'entendre sur le meilleur système possible. À cette époque, tout au moins dans notre province, les syndicats demandaient le droit de grève et il y avait des discussions assez animées à ce sujet. Je me rappelle que M. Marchand, qui était alors à la tête de la CCTC, comme on l'appelait...

Le sénateur De Bané: Il avait promis qu'il n'y aurait pas de grève s'il y avait des syndicats.

Le sénateur Bolduc: C'est ce qui s'est fait en 1964 et, en 1965, il y a eu une grève du personnel infirmier à l'hôpital Sainte-Justine de Montréal. L'année suivante, il y a eu une grève générale du personnel infirmier dans tout Montréal. J'en ai vu 8 000 dans le parc juste devant l'hôpital Notre-Dame.

Vous insistez maintenant pour avoir un système d'arbitrage exécutoire. C'est ce que nous proposons à l'époque.

M. Hindle: Nous avons un système d'arbitrage exécutoire.

Le sénateur Bolduc: Je ne comprends pas comment le système de valeurs a changé au cours des 30 dernières années.

M. Hindle: Sans vouloir vous offenser, sénateur, nous ne demandons pas un tel système; nous l'avons déjà. Il est prévu par la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique depuis 1967.

Le sénateur Bolduc: Vous ne pouvez plus vous en prévaloir avec cette loi.

M. Hindle: Si le projet de loi C-31 est adopté sous sa forme actuelle, en effet, nous perdrons le bénéfice de ce système pendant trois ans. Au fil des ans il a constitué une solution de rechange par rapport à la conciliation et à l'exercice du droit de grève. Il y a un certain nombre d'employés de la fonction publique dont le rôle est important du point de vue de la sécurité et ils devraient continuer à travailler. Lorsqu'une partie importante de l'unité de négociation à laquelle ils appartiennent est désignée, ils ne peuvent pas entreprendre une grève en ayant le moindre espoir d'influencer réellement le déroulement des négociations. Ils ne peuvent pas se servir du moyen de pression normal qu'a une unité de négociation, le retrait de ses services.

What we are looking for, and what arbitration already provides, is non-confrontational access to a third party that will resolve the dispute that arises at the table. That dispute will go before a third party who will weigh and consider both sides and will actually be responsible for trying to bring the parties to a collective agreement, one that is entered into voluntarily from both sides.

Senator Bolduc: The other argument we used when we offered the arbitration at the time was that there must be some criteria to stay within the budgetary limits of the Minister of Finance. Otherwise, it could jump all over the place and no one could build a budget — not only the government, but also the hospitals, the schools and the whole public sector.

Do you have any criteria in the legislation about various matters — for example, that the wage settlement cannot be outside of certain parameters?

Mr. Hindle: It is contained in section 67 of the Public Service Staff Relations Act. The factors to be considered by an arbitration board or arbitral award include the needs of the public service for qualified employees; the conditions of employment in similar occupations outside the public service, including geographic, industrial, or other variations as the board may consider relevant; the need to maintain appropriate relationships in the conditions of employment as between different grade levels within an occupation and as between occupations in the public service; the need to establish terms and conditions of employment that are fair and reasonable in relation to the qualifications required; the work performed; the responsibilities assumed; the nature of the services rendered; and any other factor that appears to be relevant to the matter in dispute.

History has shown that they do consider the government's fiscal policy, if not strictly ability to pay.

Senator Bolduc: I noticed in your argument a recent academic analysis of settlement trends. We do not have the date and span of the settlements, but it indicates:

Bargaining units which selected the conciliation-strike route between 1985 and 1990 received annual wage increases of 3.88 per cent compared to annual increases of 3.84 per cent for groups selecting arbitration.

Is this a settlement trend that has covered the last 25 years or 20 years or 10 years?

Mr. Hindle: It is a snapshot of that particular five-year period. There was not much point in going to 1991, when collective bargaining itself was suspended by the Conservatives and since extended by the Liberal government. In our brief, there is a reference on page 8 to that study. It was called *Dispute Resolution and Self-Selection: An Empirical Examination of the Federal Public Sector, 1971-1982*, and it was written by Gene Swimmer and Stanley L. Winer. I believe they are both at

Ce que nous cherchons à obtenir et que l'arbitrage fournit déjà est un moyen d'éviter toute confrontation en ayant accès à une tierce partie chargée de résoudre le conflit survenu à la table de négociation. Le conflit est soumis à une tierce partie qui évalue et examine les deux points de vue et a pour tâche d'essayer d'amener les deux parties à conclure une convention collective à laquelle elles puissent toutes deux souscrire volontairement.

Le sénateur Bolduc: L'autre argument que nous avons invoqué lorsque nous proposons l'arbitrage à cette époque était qu'il fallait imposer certains critères relatifs au respect des limites budgétaires du ministre des Finances. Sinon, la situation risquerait d'échapper à tout contrôle et personne ne pourrait établir de budget — pas seulement le gouvernement, mais également les hôpitaux, les écoles et l'ensemble de la fonction publique.

Y a-t-il, dans ce projet de loi, des critères applicables à différentes questions, par exemple le fait que le règlement salarial devrait se situer à l'intérieur de certains paramètres?

M. Hindle: Cela figure à l'article 67 de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique. Les facteurs qui doivent être pris en considération par un conseil d'arbitrage ou dans une sentence arbitrale sont, notamment, les besoins de la fonction publique en personnel qualifié; les conditions d'emploi dans des postes analogues hors de la fonction publique, notamment les différences d'ordre géographique, industriel et autre qu'il peut juger pertinentes; la nécessité de maintenir des rapports convenables, quant aux conditions d'emploi, entre les divers échelons au sein d'une même profession et entre les diverses professions au sein de la fonction publique; la nécessité d'établir des conditions d'emploi justes et raisonnables, compte tenu des qualités requises, du travail accompli, de la responsabilité assumée et de la nature des services rendus; et tout autre facteur qui, à son avis, est pertinent.

L'expérience montre que, lors de l'arbitrage, on tient compte de la politique financière du gouvernement, sinon de sa capacité de paiement à proprement parler.

Le sénateur Bolduc: J'ai remarqué que vous citiez une étude universitaire récente des tendances en matière de règlement. Il n'est pas fait mention de la date et de la durée d'application de ces règlements, mais on y trouve l'indication suivante:

Les unités de négociation qui ont privilégié la conciliation entre 1985 et 1990 ont obtenu une augmentation annuelle des salaires de 3,88 p. 100, comparativement à 3,84 p. 100 pour celles qui ont choisi l'arbitrage.

Est-ce une tendance qui s'est manifestée des cours des 25, des 20 ou des 10 dernières années?

M. Hindle: Cela montre la situation telle qu'elle était pendant les cinq années en question. Il n'aurait pas servi à grand-chose d'aller jusqu'à 1991, quand la négociation collective elle-même a été suspendue par les conservateurs, décision ensuite prolongée par le gouvernement libéral. Nous citons cette étude à la page 8 de notre mémoire. Elle s'intitulait *Dispute Resolution and Self-Selection: An Empirical Examination of the Federal Public Sector, 1971-1982* et ses auteurs étaient Gene Swimmer et Stanley

Carleton University. It came through the Queen's University Industrial Relations Centre in 1995.

Senator Bolduc: Are the air traffic controllers in your group?

Mr. Hindle: No. They are a separate bargaining agent represented by the Canadian Association of Air Traffic Controllers.

Senator Bolduc: You are representing what we used to call the professionals?

Mr. Hindle: We represent approximately 30,000 employees in the federal public service: Engineers, lawyers, scientists, computer specialists, auditors, commerce officers.

Senator Bolduc: The bargaining process is not with the institute as such but with the lawyers and the engineers?

Mr. Hindle: The institute acts on behalf of those bargaining units. There are 29 of them. It is between the institute and the employer as represented by the Treasury Board.

Senator Bolduc: The main argument of the government to dispose of the arbitration process, was that a budget consideration?

Mr. Hindle: To paraphrase several sources within Treasury Board regarding budget concerns, they do not want an award that they cannot pay. They do not want an arbitrator granting a catch-up award, given the last six years of controls imposed by legislation. They admit that what they have done for the last six years has put people in the public service behind where they should be. They want to avoid an arbitrator enabling them to catch up to where they should be.

Senator Bolduc: With respect to proposed section 7.1 of the Financial Administration Act, you seem to think that they are giving a more sweeping authority and permitting the employer to establish something, but perhaps they do that for non-unionized personnel. Is that possible?

Mr. Hindle: It is for the whole of the public service.

Senator Bolduc: They do not distinguish between non-unionized and the others.

Mr. Hindle: No, there is no distinction. The unions were in support of providing the employer with the authority to hold money outside the Consolidated Revenue Fund so they could administer the plans. We did not expect to see legislation that gave them such sweeping and broad authority. They can now change plans that are discussed and agreed to through the national joint council. If this bill passes, they would be able to change it through Treasury Board without any consultation or negotiation with the unions and the bargaining agents involved. That is our concern.

Senator Bolduc: Actually, the only route you have is to strike.

L. Winer. Je pense que tous deux sont de l'Université Carleton. Cette étude a été publiée par un institut spécialisé de l'Université Queen's, l'Industrial Relations Centre, en 1995.

Le sénateur Bolduc: Les contrôleurs du trafic aérien font-ils partie de votre groupe?

M. Hindle: Non. Ils constituent une unité de négociation distincte représentée par l'Association canadienne des contrôleurs du trafic aérien.

Le sénateur Bolduc: Vous représentez ce que l'on appelait traditionnellement les professionnels?

M. Hindle: Nous représentons environ 30 000 employés dans la fonction publique fédérale: des ingénieurs, des avocats, des chercheurs scientifiques, des informaticiens, des vérificateurs et des agents commerciaux.

Le sénateur Bolduc: Ce n'est pas l'institut lui-même qui négocie, mais plutôt les avocats et les ingénieurs?

M. Hindle: L'institut agit au nom de ces unités de négociation. Il y en a 29. La négociation se déroule entre l'institut et l'employeur représenté par le Conseil du Trésor.

Le sénateur Bolduc: Le principal argument invoqué par le gouvernement pour éliminer le processus d'arbitrage est-il de nature financière?

M. Hindle: Pour paraphraser les déclarations relatives aux préoccupations budgétaires émanant de plusieurs personnes travaillant au Conseil du Trésor, le gouvernement ne veut pas d'une sentence arbitrale dépassant ses moyens. Il ne veut pas qu'un arbitre prévoie un rattrapage salarial reflétant les six années de contrôle des salaires imposées par la voie législative. Il reconnaît que ce qu'il fait depuis six ans a fait perdre du terrain aux fonctionnaires. Il veut éviter qu'un arbitre ne leur permette de regagner ce terrain perdu.

Le sénateur Bolduc: En ce qui concerne le libellé proposé pour l'article 7.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques, vous semblez penser qu'il accorde des pouvoirs plus étendus à l'employeur et lui permet de mettre quelque chose sur pied, mais peut-être est-ce ce qui se fait pour le personnel non syndiqué. Est-ce une possibilité?

M. Hindle: Cela s'applique à l'ensemble de la fonction publique.

Le sénateur Bolduc: Il n'y a pas de distinction entre les employés non syndiqués et les autres?

M. Hindle: Non, il n'y a pas de distinction. Les syndicats étaient d'accord pour que l'employeur soit habilité à mettre de l'argent de côté indépendamment du Trésor afin de pouvoir administrer les programmes en question. Nous ne nous attendions cependant pas à un projet de loi lui conférant des pouvoirs aussi étendus. Il peut maintenant modifier les programmes dont on a discuté et sur lesquels on s'est entendu au Conseil national mixte. Si ce projet de loi est adopté, le Conseil du Trésor pourra apporter des modifications sans consulter les syndicats et les agents négociateurs concernés ni négocier avec eux. C'est ce qui nous inquiète.

Le sénateur Bolduc: En fait, la seule option que vous avez est la grève.

Mr. Hindle: We cannot strike on a national joint council item. On page 20 of our brief, we have suggested wording along the lines of:

Nothing in subsection (1) or (2) permits the Treasury Board to implement a group insurance or benefit program in respect of employees represented by a certified bargaining agent under the Public Service Staff Relations Act without the written agreement of the bargaining agent.

That is just another level of control that they have to negotiate or receive the consent of the people who represent the employees covered by the plan.

Senator Stratton: Why are they doing this?

Mr. Hindle: There was some question as to whether the funds in the plan could be used for the administration of the plan, such as setting up the processing centre for claims and payment, the costs associated with the plan, and ensuring that the funds were properly controlled. There was a question as to the legality of doing that without the legal authority to hold the money separate from the rest of the government's money. That is the main reason it was there.

Senator Stanbury: You commented on the reason for the disappearance of binding arbitration and said that an arbitrator would not bring everyone up to where they should be after the freeze. That makes me wonder where everyone should be these days. Senators have not had a pay raise for about eight years. Most of the people in the private sector are not doing nearly as well as they used to do. I do not know how anyone could figure out where we should be. That is my only comment. Do you have any criteria whereby you could determine where you should be?

Mr. Hindle: That would be a determination for the arbitration board itself, and I am sure it would be different depending on which bargaining unit was actually before the arbitration board. We represent the law group. A comparable group of people outside the public service practises law in this country. We would be able to make comparisons as to the range of their salaries and its movement over time.

In other areas, it would be somewhat more difficult, particularly comparing, for example, research scientists. They are unionized in the public service but not unionized outside. There may be some difficulty there, but that would be a matter of argument and speculation for the arbitration board. Undoubtedly, Treasury Board would bring one set of figures and we would bring another set of figures. We would end up somewhere in between.

To get back to the earlier comment, if the honourable senator is looking for representation —

Senator Stanbury: There is a difference. If you went on strike, someone would probably notice.

M. Hindle: Nous ne pouvons pas faire grève à propos d'une question relevant du Conseil national mixte. À la page 20 de notre mémoire, nous avons proposé une disposition dont le libellé pourrait être:

Les paragraphes 7.1(1) et 7.2(2) n'autorisent pas le Conseil du Trésor à mettre en oeuvre un programme d'assurance collective ou d'avantages sociaux à l'intention des fonctionnaires représentés par un agent négociateur accrédité selon la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique, à moins d'obtenir par écrit l'accord de l'agent négociateur.

C'est simplement un autre palier de contrôle en vertu duquel le gouvernement devra négocier ou s'entendre avec les gens qui représentent les employés concernés.

Le sénateur Stratton: Pourquoi le gouvernement agit-il ainsi?

M. Hindle: La question s'est posée de savoir si les fonds d'un programme pourraient être utilisés pour son administration, par exemple pour créer le centre chargé de traiter les réclamations et d'effectuer les paiements, c'est-à-dire pour couvrir les coûts liés au programme en veillant à ce que l'utilisation des fonds fasse l'objet d'un contrôle adéquat. La question s'est posée de savoir s'il était légal d'agir ainsi en l'absence de toute habilitation expresse à séparer cet argent du reste des deniers publics. Voilà la principale raison pour laquelle cela figure ici.

Le sénateur Stanbury: Vous avez commenté la raison pour laquelle l'arbitrage exécutoire serait éliminé et dit qu'un arbitre ne ramènerait pas tous les gens au niveau où ils auraient été sans le gel des salaires. Cela m'amène à me demander où ils en seraient tous maintenant. Les sénateurs n'ont pas reçu d'augmentation depuis environ huit ans. La plupart des gens du secteur privé s'en tirent beaucoup moins bien qu'autrefois. Je ne sais pas comment ce soit pourrait déterminer ce que devrait être le niveau actuel. C'est le seul commentaire que je ferai. Avez-vous des critères vous permettant de déterminer ce niveau?

M. Hindle: C'est le conseil d'arbitrage qui devrait déterminer cela et je suis sûr que cette décision dépendrait de l'unité de négociation concernée. Nous représentons le groupe des avocats. Il y a, en dehors de la fonction publique, un groupe analogue de gens qui pratiquent le droit dans notre pays. Nous pourrions faire des comparaisons relativement à leur éventail de salaires et à son évolution dans le temps.

Dans d'autres domaines, cela serait un peu plus difficile, en particulier pour comparer, par exemple, les salaires des chercheurs scientifiques. Ceux de la fonction publique sont syndiqués, mais ceux de l'extérieur ne le sont pas. Il y aurait donc peut-être des problèmes à cet égard, mais c'est quelque chose dont le conseil d'arbitrage devrait discuter et à quoi il devrait réfléchir. Le Conseil du Trésor présenterait certainement une série de statistiques et nous en ferions autant. On finirait par trouver une solution de compromis.

Pour en revenir au commentaire antérieur, si l'honorable sénateur souhaite qu'une intervention...

Le sénateur Stanbury: Il y a une différence. Si vous faisiez grève, il y aurait probablement quelqu'un qui s'en rendrait compte.

Senator Kelly: I am somewhat puzzled. You have agreed that an arbitrator would be obligated to take the fiscal plan of the government into account in any judgment. In the same breath, just a moment ago, you said that you would, quite logically, seek comparisons with other enterprises and places where professionals work. That seems to go a bit beyond the very logical position of the government — it must run its business and deal with its problems. We are seeing all across the private sector these days that successful companies are able to do certain things with their professionals. Less successful companies or companies with greater problems cannot do quite the same.

I am trying to think through how your system would work in fairness to the problems the government has of getting things into better financial shape. I do not know how that would work.

You must admit that the government's position, from its standpoint, in trying to keep some kind of control within the confines of the business it must run is quite logical.

Mr. Hindle: Certainly. An arbitration board would have to take that into consideration.

Senator Kelly: But would they necessarily do so?

Mr. Hindle: They seem to have done so in the past. There is no empirical evidence that arbitration boards ignore the government's ability to pay or their fiscal policies. They come in line very closely with what the Minister of Finance has stated in terms of the government's fiscal policy and thereby its ability to pay.

We are suggesting that this is just one more factor to be weighed in the decision of an arbitration board, the same as they must consider the outside market for people with certain skills. They must consider the government's ability to retain or recruit people with the skill they need to provide the service the government provides.

Senator Kelly: If the arbitrator makes a mistake, what does that mean? I know what you mean and I sympathize with your viewpoint, but I am trying to look at it from the standpoint of this particular business.

First, the government is not in the process of looking for a whole bunch of people these days.

Mr. Hindle: In some areas, the government is looking for specialized skills, senator.

Senator Kelly: Is the freeze and the environment into which people would enter such that people are discouraged and are just not making themselves available? Are there no applicants?

Mr. Hindle: They are having some difficulty with specific professions and some highly specialized skills. The general mood now is that the public service is not necessarily a good place to work. I read in a newspaper recently the results of a poll which indicated that the majority of public service employees, if

Le sénateur Kelly: Cela me rend un peu perplexe. Vous avez reconnu qu'un arbitre serait tenu de prendre en considération les objectifs financiers du gouvernement dans sa décision. Dans le même souffle, il y a un instant, vous avez dit, et c'est très logique, que vous cherchiez à faire des comparaisons avec d'autres entreprises où travaillent des professionnels. Cela me paraît aller quelque peu au-delà de la position très logique du gouvernement qui doit gérer ses activités et régler ses problèmes. On constate actuellement, dans l'ensemble du secteur privé, que les entreprises qui obtiennent de bons résultats peuvent traiter leurs employés professionnels d'une certaine façon. Les entreprises qui ont de moins bons résultats ou des problèmes plus graves ne peuvent pas faire tout à fait la même chose.

J'essaie de voir comment votre système pourrait fonctionner en prenant en considération les problèmes que rencontre le gouvernement pour essayer d'améliorer les choses du point de vue financier. Je ne sais pas comment cela pourrait fonctionner.

Vous devez reconnaître que la position du gouvernement est, de son point de vue, très logique quand il essaie de maintenir un certain contrôle dans le cadre des activités dont il a la responsabilité.

M. Hindle: Certainement. Un conseil d'arbitrage devrait prendre cela en considération.

Le sénateur Kelly: Mais le ferait-il nécessairement?

M. Hindle: L'expérience montre que c'est apparemment le cas. On ne connaît aucun cas où un conseil d'arbitrage aurait fait fi des capacités de paiement ou de la politique financière du gouvernement. Les sentences arbitrales reflètent étroitement la politique financière gouvernementale telle qu'énoncée par le ministre des Finances et donc la capacité de paiement du gouvernement.

À notre avis, c'est simplement un autre facteur dont le conseil d'arbitrage doit tenir compte en rendant sa sentence, de la même façon qu'il doit prendre en considération le marché extérieur pour les gens possédant certaines compétences. Il doit prendre en considération la capacité du gouvernement à conserver ou à recruter les gens dont il requiert les services pour fournir des services à la population.

Le sénateur Kelly: Si l'arbitre commet une erreur, quelles en sont les conséquences? Je sais ce que vous voulez dire et je comprends votre point de vue, mais j'essaie de l'examiner dans l'optique particulière du secteur public.

D'abord, le gouvernement n'embauche pas grand monde par les temps qui courent.

M. Hindle: Dans certains secteurs, le gouvernement est à la recherche de personnel spécialisé, sénateur.

Le sénateur Kelly: Vu le gel des salaires et les conditions de travail qui les attendent, est-ce que les gens sont découragés et ne posent même pas leur candidature? Y a-t-il des gens qui postulent un emploi?

M. Hindle: Le gouvernement a quelques problèmes pour ce qui est de certaines professions et de certaines compétences extrêmement spécialisées. On considère de façon générale que la fonction publique n'est pas nécessairement un milieu de travail très attrayant. J'ai lu récemment, dans un journal, les résultats d'un

they were making their decision now, would not work in the public service.

Senator Kelly: The reality is that they do not have much option. There is not a huge number of jobs for them anywhere.

Mr. Hindle: These are difficult times, yes. Undoubtedly, an arbitrator or arbitration board would take that into consideration. The employer is also approaching this as if the arbitral award was such that they have no recourse. We have seen arbitral awards rolled back or suspended or changed by Parliament. That is the ultimate recourse for this employer if the decision of an arbitration board is totally out of whack with reality or such that the government thinks it is totally out of whack; they can take it to Parliament.

Parliament has done so in the past, most recently in 1991 with one of the very small bargaining units on the west coast, the dockyard charge hands. Our own law group was there when the arbitral award was rendered and then rolled back by the 1991 legislation. Parliament ultimately has the final word.

Senator Forest: In your discussions with the government on the three-year suspension in arbitration, what were you given to understand was the government's rationale in this instance?

Mr. Hindle: They were afraid of a catch-up award from an arbitration board; essentially, it came down to that.

The Chairman: Will it get worse three years from now?

Mr. Hindle: Depending on how the collective bargaining process works when we get back into it, it may be worse. We may be able to make some progress toward where we think we should be. That remains to be seen.

Senator Stratton: I will give you a bit of hearsay evidence, if I may. The National Disease Control Centre is being located in Winnipeg. There are pharmaceutical firms and other research institutions located in Winnipeg who employ the same types of scientists as does the disease control centre, but in the private sector.

The real concern for the Winnipeg research companies is that salaries may escalate dramatically in the private sector because of the salary levels in the public sector, being those of the researchers employed by the disease control centre. It is still wonderful to have it; do not get me wrong. However, that is a real concern.

We hear about this fear of losing the arbitration capability. I have the sense, provable or not, from the private sector that arbitration actually gives more on the employee side than it does on the employer side. That may be just a perception; but often, perception is based in reality.

Do you care to comment on that?

Mr. Hindle: I would reinforce, senator, the existence of that perception. I would also put it to you that the pharmaceutical companies in Winnipeg who are concerned have a non-unionized

sondage selon lequel la majorité des fonctionnaires n'opteraient pas pour la fonction publique s'ils devaient faire leur choix maintenant.

Le sénateur Kelly: En fait, les gens n'ont pas grand choix. Il n'y a guère d'emplois disponibles où que ce soit.

M. Hindle: Les temps sont difficiles, c'est vrai. Un arbitre ou un conseil d'arbitrage prendrait sans aucun doute cela en considération. L'employeur aborde également cette question comme s'il n'avait aucun recours face à une sentence arbitrale. On a déjà vu le Parlement annuler des sentences arbitrales, en suspendre l'application ou les modifier. Le gouvernement a un dernier recours si la sentence rendue par un conseil d'arbitrage est tout à fait irréaliste ou lui paraît irréaliste; il peut en référer au Parlement.

Le Parlement a déjà fait cela par le passé; la dernière fois, c'était en 1991, à propos d'une toute petite unité de négociation de la côte ouest, les chefs d'équipe de chantiers maritimes. Notre propre groupe d'avocats était là lorsque la sentence arbitrale a été rendue et ensuite annulée par une mesure législative en 1991. Le Parlement finit toujours par avoir le dernier mot.

Le sénateur Forest: Quand vous avez discuté avec le gouvernement de cette suspension de l'arbitrage pendant trois ans, comment a-t-il justifié sa décision?

M. Hindle: Il craignait qu'un conseil d'arbitrage n'accorde un rattrapage salarial; en fait, ses raisons se résumaient à cela.

Le président: La situation sera-t-elle pire dans trois ans?

M. Hindle: Selon la façon dont fonctionnera la négociation collective quand nous la pratiquerons à nouveau, cela pourrait être pire. Nous arriverons peut-être aussi à nous rapprocher du niveau qui nous paraît adéquat. Cela reste à voir.

Le sénateur Stratton: Si vous me le permettez, je vais vous donner quelques preuves par ouï-dire. Le Centre national de lutte contre la maladie est en cours d'installation à Winnipeg. Il y a des entreprises pharmaceutiques et d'autres établissements de recherche à Winnipeg qui emploient des chercheurs scientifiques du même genre que ceux de ce centre, mais dans le secteur privé.

Ce qui inquiète concrètement les entreprises de Winnipeg spécialisées dans la recherche est que les salaires risquent d'augmenter considérablement dans le secteur privé à cause du niveau des salaires de la fonction publique, c'est-à-dire ceux des chercheurs employés par ce centre. Cela reste une chance extraordinaire pour Winnipeg; ne vous méprenez pas sur le sens de mes propos. Néanmoins, c'est une préoccupation très concrète.

On nous parle de cette crainte de voir disparaître le recours à l'arbitrage. Le secteur privé pense, me semble-t-il, à tort ou à raison, que l'arbitrage est en fait plus favorable aux employés qu'à l'employeur. C'est peut-être simplement une impression mais les impressions reposent souvent sur des faits réels.

Voulez-vous nous dire ce que vous en pensez?

M. Hindle: Je confirmerai, sénateur, que certains ont bien cette impression. Je vous indiquerai également que les entreprises pharmaceutiques de Winnipeg qui s'inquiètent ont des employés

workforce. That, too, is a reality. They want the government to help them keep their wage costs down.

Senator Stratton: That is how they remain competitive; it is especially necessary when competing against countries like China. They are trying to build an expertise in Canada in that area while competing with the bottom-dollar wages of employees in China. Never mind union and non-union; my concern is survival in a field where the competition comes from such countries as China.

Mr. Hindle: It is quite possible for this country to remain competitive by becoming a Third World country itself. If that is the direction the government chooses for the country, then that is where we will end up going.

Senator Stratton: I do not believe that for a minute. It seems to me that we stay ahead in this country by developing new technology in the research area. Other countries are catching up on that side. Nevertheless, when it comes to the sale and the straight manufacture of a product, there must be profit to the research and development sector. Companies want to do that within Canada; that is where they get their profit dollars to support R and D in order to keep ahead on the technological level.

Those companies are concerned with holding that together in an effort to stay ahead of the Third World countries who are quickly catching up in leading-edge technologies. They are not as far behind as we would like to think and that is a real concern for companies here.

Mr. Hindle: It seems to me unusual that companies who say they are being driven by the market — you are talking about the market in China and what is possible there — do not view the federal government as part of the market as well.

We have seen over time that employers want it both ways. They will say that conciliation with the right to strike is the normal option for people outside the government in resolving disputes; that is the way employees should be and unions always want the right to strike. Then, since employees have the right to strike, they feel they can remove arbitration.

However, employers fail to consider the next step. In the market outside of the public service, the scope of bargaining is far different. The whole shooting match is on the table when you sit down to bargain a contract. Outside of the federal government, bargaining procedures can be bargained; classification of positions can be bargained. You are not constrained by legislation such as the Public Service Staff Relations Act, which is a very restrictive and very proscriptive piece of legislation. It does not provide a framework for going about business. It provides answers for problems. It provides very strict rules as to what you can and cannot do.

non syndiqués. Voilà un autre fait réel. Elles veulent que le gouvernement les aide à maintenir leur masse salariale à un bas niveau.

Le sénateur Stratton: C'est comme cela qu'elles restent concurrentielles; c'est particulièrement nécessaire face à la concurrence de pays comme la Chine. Elles essaient de créer au Canada un secteur spécialisé dans ce domaine tout en faisant face à la concurrence des salaires extrêmement bas versés aux employés en Chine. Peu importe que les employés soient syndiqués ou non; ce qui me préoccupe est la possibilité de survivre dans un secteur où la concurrence vient de pays comme la Chine.

M. Hindle: Notre pays pourrait fort bien rester concurrentiel en devenant lui-même un pays du tiers monde. Si c'est la voie que choisit le gouvernement, c'est dans cette situation que finira par se retrouver notre pays.

Le sénateur Stratton: Je ne crois pas un mot de cela. Il me semble que notre pays reste à l'avant-garde en mettant au point des technologies nouvelles dans le secteur de la recherche. D'autres pays nous rattrapent de ce côté-là. Néanmoins, la vente et la fabrication proprement dites d'un produit doivent rapporter un profit pour financer la recherche et le développement. Les entreprises veulent faire cela au Canada et l'argent qu'elles gagnent leur sert à financer la recherche et le développement pour maintenir leur avance sur le plan technologique.

Ces entreprises craignent pour le maintien de cet équilibre dans leurs efforts pour conserver leur avance sur les pays du tiers monde qui rattrapent rapidement leur retard dans les technologies de pointe. Ils ne sont pas aussi loin derrière nous que nous aimerions le croire et cela inquiète vivement nos entreprises.

M. Hindle: Je trouve étrange que des entreprises qui se disent guidées par le marché — vous parlez du marché chinois et des possibilités là-bas — ne considèrent pas le gouvernement fédéral comme faisant lui aussi partie de ce marché.

Nous avons constaté au fil des ans que les employeurs voudraient gagner sur les deux tableaux. Ils disent que le recours à la conciliation et à la grève est l'option normale pour régler les conflits concernant les gens travaillant à l'extérieur du gouvernement; les employés devraient tous se trouver dans cette situation et les syndicats veulent toujours le droit de grève alors, puisque les employés ont le droit de grève, les employeurs pensent qu'ils peuvent supprimer l'arbitrage.

Ils oublient toutefois de tenir compte de l'étape suivante. À l'extérieur de la fonction publique, la portée de la négociation est tout à fait différente. Toutes les questions peuvent être débattues librement quand on entame la négociation d'une convention collective. À l'extérieur du gouvernement fédéral, on peut négocier les procédures de dotation et le classement des postes. On n'est pas limité par des lois comme la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique qui impose des limites très étroites et des règles très rigoureuses. Elle ne définit pas simplement des conditions générales. Elle fournit des réponses aux problèmes. Elle établit des règles très strictes relativement à ce que l'on peut ou ne peut pas faire.

It is the same with the Financial Administration Act. This employer does not want to take the logical step of becoming a real employer and facing all the issues that an employer faces at the table. In 1967, it introduced the legislation which gives it the straitjacket in which it now finds itself. It introduced legislation with arbitration as a means of dispute resolution. Now, 30 years later, it is trying to take it away.

Senator De Bané: There is no doubt that, in absolute terms, your salaries were frozen, as were those of members of Parliament, for the last five or six years. That is a worsening of the situation compared to the preceding period of five or six years.

That being said, it still remains today that in every town and city of this country, it is an immense privilege to work for the federal government. Today, as you know, contrary to the period when I graduated from university, most of the jobs are temporary. There is more and more talk about a contingent workforce. I know of lawyers applying to the Senate to become constables because they cannot find jobs. This is the reality.

Second, as you know, for the last 10 years, the tax burden on each taxpayer of this country has increased substantially.

Third, government services, pensions, payments to people, are going down.

In view of these very serious difficult circumstances, do you not think that there is some merit in saying that binding arbitration cannot apply in this period because of the major flaw that monetary financial considerations will be decided by people who are not responsible before the taxpayers of this country? This is the major flaw of binding arbitration.

I understand everything you have said, but I submit respectfully to you that to work for the federal government today is an immense privilege. We all know that because of government downsizing, the chances of getting a job in the government is nil. People are being laid off; the government is not hiring. This is a tragedy. What will happen to all our young university graduates?

I wanted to give you the other side. I understand that your salaries have been frozen for a number of years. I understand all that, but many people's entitlements are being reviewed.

Mr. Hindle: As you said, senator, fewer and fewer people are enjoying the privilege because of the government's downsizing. More and more of them are facing a very anxious period while this goes on. There is an awful lot of uncertainty associated with being a public service employee.

You talked about the increasing tax burden on the average Canadian. Public service wages are not part of that problem; government programs is where the real spending is taking place. I

Il en va de même avec la Loi sur la gestion des finances publiques. En tant qu'employeur, le gouvernement ne veut pas faire preuve de logique en passant à l'étape suivante, c'est-à-dire devenir un véritable employeur et affronter toutes les questions auxquelles un employeur doit faire face lors des négociations. En 1967, il a présenté la loi imposant les contraintes auxquelles il est maintenant assujéti. Il a présenté une loi prévoyant la possibilité de résoudre les différends par l'arbitrage. Maintenant, 30 ans plus tard, il essaie de supprimer cette possibilité.

Le sénateur De Bané: Il est indéniable qu'en valeur absolue, vos salaires ont été gelés, comme ceux des députés, depuis cinq ou six ans. La situation a donc empiré par rapport aux cinq ou six années précédentes.

Cela dit, il n'en reste pas moins que dans n'importe quelle ville de ce pays, le fait de travailler pour le gouvernement fédéral constitue un énorme privilège. Aujourd'hui, comme vous le savez, contrairement à la période où j'ai terminé mes études à l'université, la plupart des emplois sont temporaires. On parle de plus en plus d'une main-d'oeuvre occasionnelle. Je connais des avocats qui cherchent à travailler comme gardiens de sécurité pour le Sénat parce qu'ils ne peuvent pas trouver de travail. Voilà la situation.

Deuxièmement, comme vous le savez, au cours des 10 dernières années, le fardeau fiscal supporté par chaque contribuable de notre pays a fortement augmenté.

Troisièmement, les services gouvernementaux, les pensions, les prestations diverses diminuent.

Vu la gravité extrême de la situation, ne pensez-vous pas qu'il peut être justifié de dire qu'on ne peut pas recourir à l'arbitrage exécutoire pendant cette période parce qu'il présente un grave défaut, les considérations monétaires et financières seront évaluées par des gens qui n'ont aucun compte à rendre aux contribuables de notre pays? C'est le principal défaut de l'arbitrage exécutoire.

Je comprends tout ce que vous avez dit, mais je me permets de vous dire que travailler pour le gouvernement fédéral est aujourd'hui un énorme privilège. Nous savons tous que, étant donné les compressions pratiquées par le gouvernement, les chances de trouver un emploi dans la fonction publique sont inexistantes. Les gens sont mis à pied; le gouvernement n'embauche pas. C'est une tragédie. Que va-t-il advenir de nos jeunes diplômés universitaires?

Je voulais vous présenter l'autre vision des choses. Je sais que vos salaires sont gelés depuis plusieurs années. Je comprends tout cela, mais on réexamine maintenant ce à quoi ont droit beaucoup de gens.

M. Hindle: Comme vous l'avez dit, sénateur, de moins en moins de gens jouissent de ce privilège à cause des compressions gouvernementales. Tant qu'il en sera ainsi, il y aura de plus en plus de gens qui vont connaître de vives inquiétudes. Les employés de la fonction publique sont en proie à une terrible incertitude.

Vous avez parlé du fardeau fiscal de plus en plus lourd supporté par les Canadiens moyens. Les salaires de la fonction publique n'ont rien à voir avec ce problème; c'est dans les programme

think you will find that public service employee wages represent a significantly smaller portion of the budget. It probably amounts to 10 per cent or 12 per cent of the federal budget, when you consider the Armed Forces and the RCMP.

Yes, services to Canadian are going down. One of the reasons for that is a demoralized public service. Any time you impose wage controls on people, such as zero for five of the last six years, that will happen.

I should like to point out that the rationale behind implementing the six-and-five program in the mid-1980s was that inflation was out of control, wage settlements were too high, the market was overheating and they had to do something to dampen the market. Which argument is it that will take precedence? Will you impose your will on the market when it is overheated or when it is down at the bottom? Why are you getting into that in the first place? Why are you trying to fiddle with what should be a free and open process of collective bargaining between an employer and its employees? Why is there a need to impose anything on the parties? Surely, the parties can come to the table, recognize the problems associated with running the organization, be they political, administrative or financial, and come to an agreement that is good for both parties and one with which both parties can live.

We are of the opinion that negotiations have a goal. That goal is to come to an agreement on a contract, a collective agreement that is negotiated between the parties. We do not want to have access to a third party. We do not want to use a third party unless it is necessary. It is the same for people on conciliation with the right to strike who do not take that route because they want to go on strike.

Senator Lavoie-Roux: On page 6 of your brief, you express concern about the possibility of the government expanding the notion of essential services. Could you tell me how the term "essential services" is being defined today?

Mr. Hindle: The process requires the employer to identify those positions which it considers to be essential to the safety and security of the Canadian public. It sits down with the bargaining agent representative of those employees to have a discussion about the positions. More often than not, there is some agreement as to what is an essential position and what is not.

For example, in 1990, the Computer Systems Administration Group was on conciliation with the right to strike. We had discussions with the employer about which positions in the public service required someone there in the event of a work stoppage. Ultimately, we came to an agreement in which approximately 10 per cent of those positions were designated. From the time we first commenced strike action on February 26, 1991 to the point of the full-blown strike in September, those people had to work even

gouvernementaux que les véritables dépenses se font. À mon avis, vous pourrez constater que les salaires des employés de la fonction publique représentent une part beaucoup plus petite du budget. Ils correspondent probablement à 10 ou 12 p. 100 du budget fédéral, compte tenu des Forces armées et de la GRC.

Oui, les services offerts aux Canadiennes et aux Canadiens diminuent. L'une des raisons en est la démoralisation de la fonction publique. C'est ce qui se passe chaque fois qu'on impose un contrôle des salaires à des gens, surtout un gel pendant cinq des six dernières années.

J'aimerais souligner que les raisons invoquées pour l'application du programme six et cinq au milieu des années 1980 était que l'inflation était incontrôlable, que les règlements salariaux étaient trop élevés, que le marché connaissait une surchauffe et que le gouvernement devait faire quelque chose pour rétablir la situation. Quel argument faut-il privilégier? Allez-vous imposer votre volonté au marché quand il surchauffe ou quand il est complètement éteint? Pourquoi vous mêlez-vous de ça de toute façon? Pourquoi essayez-vous de toucher à ce qui devrait être un processus libre et transparent de négociation collective entre un employeur et ses employés? Pourquoi faut-il imposer quoi que ce soit aux parties? Elles peuvent sûrement se rendre à la table de négociation, tenir compte des problèmes liés à la gestion de cette organisation, qu'ils soient de nature politique, administrative ou financière, et en arriver à une entente qui soit bonne pour les deux parties et dont elles puissent s'accommoder.

Nous sommes d'avis que les négociations ont un objectif, qui est de parvenir à s'entendre sur un contrat, une convention collective négociée entre les parties. Nous ne voulons pas nous adresser à une tierce partie. Nous ne voulons pas avoir recours à une tierce partie si ce n'est pas nécessaire. Il en va de même pour les gens qui optent pour la conciliation et la possibilité de faire grève; ils ne choisissent pas ce système parce qu'ils veulent faire grève.

Le sénateur Lavoie-Roux: À la page 7 de votre mémoire, vous exprimez votre inquiétude au sujet de la possibilité de voir le gouvernement élargir la portée de la notion de services essentiels. Pouvez-vous me dire ce qu'on entend actuellement par «services essentiels»?

M. Hindle: L'employeur doit désigner les postes qu'il considère essentiels à la sécurité de la population canadienne. Il rencontre l'agent négociateur qui représente ces employés pour discuter des postes en question. Le plus souvent, ils arrivent à s'entendre au moins partiellement sur les postes qui sont ou non essentiels.

Par exemple, en 1990, le Groupe de la gestion des systèmes d'ordinateurs avait choisi la conciliation avec possibilité de grève. Nous avons eu des discussions avec l'employeur au sujet des postes qui devaient continuer d'être occupés en cas d'arrêt de travail. En fin de compte, nous sommes arrivés à un accord sur la désignation d'environ 10 p. 100 de ces postes. Depuis le moment où nous avons pris les premières mesures de grève le 26 février 1991 jusqu'à celui où la grève a pris toute son ampleur

if their colleagues in the building or in that service were out on strike. They still had to report for work.

Senator Lavoie-Roux: Why do you fear it will be expanded if binding arbitration is abandoned?

Mr. Hindle: I will give you an example which involves our nursing group. The last time the nursing group went on conciliation with the right to strike, 112 per cent of the nursing group population was designated essential. The reason you can designate more than 100 per cent of a group is that they designated every single nursing position in the federal government as essential. Included in this group were positions that had not been staffed, positions which were vacant or positions in which the person was not working because they were on long term disability. They said that positions which were not staffed and with respect to which no one was doing the work were still essential. If it was so essential, why was it vacant? A number of them were not short-term vacancies; a number had been vacant for a long period of time and had not been staffed.

If you have a group that is 112 per cent designated, the people in that group cannot conduct effective strike action. They cannot withdraw their services; they have to go to work. How do you resolve a dispute if you are on conciliation with the right to strike if that is your only option and you do not have the legal right to withdraw your service? That is what we are looking at.

Our meteorology group is heavily designated; probably upward of 80 per cent of that group would be designated as essential. The weather in this country is very important. It is important to farmers, fishermen or anyone out on the Great Lakes.

The drawback with designations is that there is no effective mechanism. The normal economic clout at the bargaining table on the side of the employees is withdrawal of services. This gives the government the opportunity to say "no". It is that way because of a decision taken in the early 1980s concerning the Canadian Air Traffic Control Association, or CATCA. At that time, CATCA went before the courts to argue about designations. Essentially, the courts said that the employer — the government — gets to decide what is essential to the safety and security of the public.

Senator Lavoie-Roux: That is something which you fear; it is not something that will happen. Every provincial government has essential services.

I think that every nurse, other than those who are in administrative jobs answering the phones, provides an essential service.

Mr. Hindle: The essential services agreement with the province was negotiated between the provincial employer and the union. They sat down and together determined which positions were essential. That is what we are looking for.

Senator Bolduc: I am still puzzled by the same question we had 30 years ago. Perhaps I am getting too old. Your basic argument is that both parties in that bargaining process are on an equal footing. We know it is not true. The government cannot be

en septembre, ces gens-là ont dû travailler même si leurs collègues du même édifice ou du même service étaient en grève. Ils devaient continuer à se présenter au travail.

Le sénateur Lavoie-Roux: Pourquoi craignez-vous qu'on en élargisse l'application si l'arbitrage exécutoire est abandonné?

M. Hindle: Je vais vous donner un exemple qui concerne notre groupe des sciences infirmières. La dernière fois que ce groupe a choisi la conciliation/grève, 112 p. 100 de ses membres ont été désignés comme essentiels. L'employeur a pu en désigner plus de 100 p. 100 parce qu'il a déclaré qu'absolument tous les postes correspondants existants dans la fonction publique fédérale étaient essentiels, y compris des postes qui n'avaient pas été dotés, des postes vacants ou des postes qui n'étaient pas occupés par leurs titulaires parce qu'ils étaient en congé d'invalidité à long terme. L'employeur a dit que les postes non dotés ou dont les fonctions n'étaient remplies par personne étaient néanmoins essentiels. S'ils étaient si essentiels, pourquoi étaient-ils vacants? Bon nombre d'entre eux n'étaient pas vacants à court terme mais l'étaient depuis longtemps et n'avaient pas été dotés.

Si un groupe est désigné à 112 p. 100, ses membres ne peuvent pas mener une grève efficace. Ils ne peuvent pas retirer leurs services; ils doivent aller au travail. Comment régler un différend quand on a choisi la conciliation et la possibilité de grève si on n'a pas d'autre option et si on n'a pas légalement le droit de retirer ses services? Voilà la situation.

Les membres de notre groupe de la météorologie sont désignés comme essentiels dans une très large proportion dépassant probablement 80 p. 100. Les conditions météorologiques sont très importantes dans notre pays. Elles le sont pour les agriculteurs, les pêcheurs ou toute personne qui navigue sur les Grands Lacs.

Le problème avec les désignations est qu'il n'y a pas de mécanisme efficace. Le moyen de pression économique normal qui joue en faveur des employés lors des négociations est le retrait de leurs services. Ce système donne au gouvernement la possibilité de dire «non». Il en est ainsi à cause d'une décision prise au début des années 1980 au sujet de l'Association canadienne du contrôle du trafic aérien, l'ACCTA. L'ACCTA avait demandé aux tribunaux de se prononcer sur les désignations. En fait, ils ont déclaré que c'est à l'employeur — le gouvernement — qu'il appartient de déterminer ce qui est essentiel à la sécurité du public.

Le sénateur Lavoie-Roux: C'est quelque chose que vous craignez, mais pas quelque chose qui va se produire. Chaque gouvernement provincial a des services essentiels.

Je pense que tous les membres du personnel infirmier, à part ceux qui ont un emploi administratif et répondent au téléphone, fournissent un service essentiel.

M. Hindle: L'entente sur les services essentiels conclue avec la province a été négociée entre l'employeur provincial et le syndicat. Ils se sont réunis et ont désigné ensemble les postes essentiels. Voilà ce que nous cherchons à obtenir.

Le sénateur Bolduc: Je suis encore perplexe devant une question qui se posait en termes identiques il y a 30 ans. Je deviens peut-être trop vieux. Vous nous dites fondamentalement que, dans la négociation, les deux parties sont sur un pied

on the same footing as anyone else. Ultimately, someone must govern the country. That is why I have always been for arbitration. I have always thought that in the public service, which is a special service, there should be arbitration, with some guidelines and parameters provided by legislation.

One of the difficulties with those parameters was how to evaluate security of employment in the public service by comparison to the law of the market, which is pretty tough sometimes in private business. We all know that. Sometimes people in the public service lose their jobs.

I have worked in both, and there is no comparison. That must be taken into account. How do you evaluate security of employment? Is it worth 10 per cent, or 12 per cent or 15 per cent? Is it worth more when the rate of unemployment in the country is at 10 per cent? Is it a little less when it is 15 per cent?

Senator De Bané: It is priceless.

Senator Bolduc: It is very tough for arbitrators.

The Government of Quebec gave the right to strike to members of the public service in the province of Quebec. That was done because an arbitrator, in 1964, decided to give employees in one hospital more than they asked for. That was the end of it; and then we gave them the right to strike. In my opinion, it was a bad decision because we had so many strikes. In the period 1964 to 1972 or 1973, we had a large number of strikes. It was an uncivilized way of working, particularly in the hospitals.

Senator Lavoie-Roux: They can no longer strike.

Senator Bolduc: I still believe that arbitration is the best way to handle these situations.

Mr. Hindle: What Senator Bolduc has said reinforces my own thoughts. I would have expected the government to take away the right to strike from public service employees instead of access to binding arbitration.

The Chairman: Thank you very much Mr. Hindle, Mr. McIntosh and Ms Lecours.

Our next witnesses are Mr. Bill Krause and Marvin Gandall. Please proceed.

Mr. Bill Krause, President, Social Science Employees' Association: On behalf of the membership of the Social Science Employees' Association, I wish to thank you for affording us this opportunity to appear before you today.

We hope that the committee will take a long, hard look at Bill C-31, particularly those areas where the government, as employer, is attempting to take authority from Parliament while seeking to restructure the collective bargaining environment to be needlessly confrontational at the expense of government employees and service to the public.

d'égalité. Nous savons que ce n'est pas vrai. Le gouvernement ne peut être sur un pied d'égalité avec personne. En fin de compte, il faut bien que quelqu'un gouverne le pays. Voilà pourquoi j'ai toujours été en faveur de l'arbitrage. J'ai toujours pensé que, dans la fonction publique, qui est un service spécial, il devrait y avoir l'arbitrage avec des lignes directrices et des paramètres définis par une loi.

L'une des difficultés posées par ces paramètres était la façon d'évaluer la sécurité d'emploi dans la fonction publique par rapport à la loi du marché, qui s'impose parfois de façon brutale dans le secteur privé. Nous le savons tous. Parfois, les gens perdent leur travail dans la fonction publique.

J'ai travaillé dans les deux secteurs, et il n'y a pas de comparaison. Il faut en tenir compte. Comment évaluez-vous la sécurité d'emploi? Vaut-elle 10 p. 100, 12 p. 100 ou 15 p. 100? Vaut-elle plus lorsque le taux de chômage atteint 10 p. 100 dans le pays? Vaut-elle moins quand il est de 15 p. 100?

Le sénateur De Bané: Elle est sans prix.

Le sénateur Bolduc: Cela rend la tâche des arbitres très difficile.

Le gouvernement du Québec a donné le droit de grève aux membres de la fonction publique de la province. Cela s'est fait parce qu'en 1964, un arbitre a décidé d'accorder aux employés d'un hôpital plus qu'ils n'avaient demandé. L'affaire était réglée; et ensuite, nous leur avons donné le droit de grève. À mon avis, c'était une mauvaise décision parce que nous avons eu tellement de grèves. De 1964 à 1972 ou 1973, nous avons eu un grand nombre de grèves. C'était une façon peu civilisée de travailler, en particulier dans les hôpitaux.

Le sénateur Lavoie-Roux: Ils ne peuvent plus faire grève.

Le sénateur Bolduc: Je continue de penser que l'arbitrage est la meilleure façon de régler les situations de ce genre.

M. Hindle: Ce que le sénateur Bolduc vient de dire confirme mes propres idées. Je me serais attendu à ce que le gouvernement retire le droit de grève aux employés de la fonction publique au lieu de leur donner l'accès à l'arbitrage exécutoire.

Le président: Merci beaucoup, M. Hindle, M. McIntosh et Mme Lecours.

Les témoins suivants sont M. Bill Krause et Marvin Gandall. Vous pouvez commencer.

M. Bill Krause, président, Association des employé(e)s de sciences sociales: Au nom des membres de l'Association des employé(e)s de sciences sociales, je voudrais vous remercier de nous donner cette occasion de nous présenter devant vous aujourd'hui.

Nous espérons que le comité se penchera avec beaucoup d'attention sur le projet de loi C-31, notamment dans les domaines où le gouvernement, en tant qu'employeur, essaie de s'accaparer certains pouvoirs relevant du Parlement tout en cherchant à restructurer la négociation collective pour encourager les confrontations inutiles aux dépens des employés gouvernementaux et du service à la population.

This bill is plainly a paradigm by a government and its senior bureaucrats intent upon rolling back public service benefits and wages. These ends will be accomplished through the use of Governor in Council authority and by the abolition of third-party arbitration.

Naturally, we have no illusions about the government's intentions. However, in the past, the government was forced to be specific with Parliament when it sought to roll back our benefits and freeze our wages. We always had an opportunity to be equally specific before this committee to explain our concerns. This bill, however, establishes new precedents, effectively removing Parliament from its role of overseeing the government as the employer. It would give the government the effective power to dictate wage settlements and employment conditions to its employees by suspending arbitration as a recourse mechanism. This alone would put management and labour on a needlessly confrontational footing, where service to the public can only deteriorate regardless of the outcome of negotiations.

I should like to refer now to specific provisions of this bill which support this view.

First, this bill amends section 11 of the Financial Administration Act so that the Treasury Board, through an Order in Council, may amend the workforce adjustment directive in relation to alternative service delivery. The intent of this clause is to roll back the workforce adjustment benefits for those unions who will not voluntarily surrender these rights. Subclauses 6 and 7 have been designed so that the employer may extort concessions from bargaining agents. Our members have been threatened by Treasury Board officials and by the President of the Treasury Board for not surrendering our rights in this matter. This conduct is a violation of the Public Service Staff Relations Act. Worse, Parliament is being used as an instrument of punishment for those employees who will not voluntarily surrender their rights and is being implemented through a Governor in Council authority so as to remove any future parliamentary overview on the specific details of alternative service delivery.

We recommend that both subclauses be stricken and the section be redrafted. If the employer wishes to change the workforce adjustment directive, then it should honour the process it agreed to as part of the constitution of the National Joint Council.

Second, we are concerned over the proposed change to the Canada Labour Code, specifically article 47.2. This is a new article giving the employer, through the Governor in Council, an authority to prevent successor rights where it is the employer's view that it is not in the public interest. Once again, we believe that parliamentary overview in this matter is highly desirable. Furthermore, even if Parliament wished to delegate its authority to government officials, there are no criteria or objective tests, nor is

Ce projet de loi est manifestement un paradigme par lequel le gouvernement et ses hauts fonctionnaires essaient de réduire les avantages sociaux et les salaires dans la fonction publique. Il atteindra ses fins en prenant des décrets et en abolissant l'arbitrage par une tierce partie.

Nous ne nous faisons bien entendu aucune illusion au sujet des intentions du gouvernement. Toutefois, dans le passé, il avait des comptes précis à rendre au Parlement quand il cherchait à réduire nos avantages sociaux et à geler nos salaires. Nous avons toujours eu la possibilité de faire de même pour expliquer nos préoccupations devant ce comité. Or, ce projet de loi crée de nouveaux précédents en empêchant de fait le Parlement d'exercer, comme c'est son rôle, un contrôle sur les activités du gouvernement en tant qu'employeur. Il donnerait de fait au gouvernement le pouvoir de dicter les règlements salariaux et les conditions de travail de ses employés en suspendant le recours à l'arbitrage. À elle seule, cette mesure susciterait une confrontation inutile entre la direction et les syndicats, ce qui ne peut que nuire à la qualité du service fourni à la population, quelle que soit l'issue des négociations.

Je voudrais maintenant citer certaines dispositions de ce projet de loi qui confirment ce point de vue.

En premier lieu, il modifie l'article 11 de la Loi sur la gestion des finances publiques de telle façon que le Conseil du Trésor peut, par un simple décret, modifier la directive sur le réaménagement des effectifs en ce qui concerne la diversification des modes d'exécution des services. Cette disposition vise à retirer les prestations relatives à l'ajustement de la main-d'oeuvre aux membres des syndicats qui ne sont pas prêts abandonner volontairement ces droits. Les paragraphes 6 et 7 sont destinés à permettre à l'employeur d'arracher des concessions aux agents négociateurs. Nos membres ont été menacés par des fonctionnaires du Conseil du Trésor et par son président parce que nous ne renoncions pas à nos droits à cet égard. Une telle conduite est en contravention avec la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique. Ce qui est pire, on se sert du Parlement pour punir les employés qui ne sont pas prêts à renoncer volontairement à leurs droits et on applique une telle mesure par décret afin d'empêcher le Parlement d'exercer à l'avenir un contrôle sur les détails précis de la diversification des modes d'exécution des services.

Nous recommandons que ces deux paragraphes soient supprimés et que l'article soit rédigé différemment. Si l'employeur souhaite modifier la directive sur le réaménagement des effectifs il devrait respecter la procédure à laquelle il a souscrit dans le cadre de la création du Conseil national mixte.

Deuxièmement, nous sommes préoccupés par la modification proposée au Code canadien du travail, plus précisément par le paragraphe 47.2. C'est une nouvelle disposition qui donne à l'employeur le pouvoir d'annuler par décret les droits du successeur lorsqu'il juge qu'une application de ces droits est contraire à l'intérêt public. Encore une fois, nous pensons qu'il est éminemment souhaitable que le Parlement puisse exercer un contrôle à cet égard. En outre, même si le Parlement souhaitait

here any recourse mechanism, for an individual to challenge the employer's determination.

We recommend this proposed new section of the Canada Labour Code be deleted so that the government must deal with Parliament when it wishes to remove successor rights. Alternatively, if Parliament wishes to give this authority to senior government officials, then there should be explicit criteria or guidelines and a redress process.

Third, our most important concern is Bill C-31's suspension of arbitration as a recourse mechanism. This is the most surprising and disturbing element in this budget. By suspending arbitration, the government is in an unnecessary confrontation with labour which may lead to work stoppages or a massive strike similar to that which occurred in 1991.

The government's suggestion that it cannot run the risk of allowing independent arbitrators to award compensation increases that the fiscal framework could not accommodate is wholly misleading. For almost two decades, federal government wage increases, on average, have lagged behind their private-sector counterparts and the cost of living. Arbitration awards have always been modest and lagged behind the rate of inflation. With inflation running at a bit over 1 per cent, it is clear that increases in government employee compensation are no threat to the government's fiscal framework.

Clearly, there is a value to arbitration for both management and labour. Labour is genuinely afraid that an arbitrator will remove some benefit, while management is afraid that an arbitrator will award a benefit with which they are not prepared to live. This point fear keeps the bargaining process restrained, reasonable, without confrontation, and generally results in more timely agreements being reached rather than imposed. All this is accomplished without any disruption to public services.

Why, then, is the employer seeking to suspend arbitration for the next three years? The employer knows full well that arbitrators, while conservative in their awards, are generally willing to strip longstanding clauses from contracts. This government's tardy return to collective bargaining with removal of arbitration is really a confrontational attempt at contract stripping. This can only result in employee unrest, declines in productivity, and could promote another service-wide strike.

Consequently, we recommend that proposed section 62 of the Public Service Staff Relations Act be stricken from this bill. However, if limits in arbitration are needed, then certainly guidelines relative to private-sector compensation or the cost of living could easily be used.

déléguer son autorité à des hauts fonctionnaires, il n'existe aucun critère objectif ni aucun mode de recours permettant aux employés de contester la décision de l'employeur.

Nous recommandons la suppression de ce nouvel article du Code canadien du travail afin que le gouvernement ait à traiter avec le Parlement quand il désire supprimer les droits du successeur. Si, par ailleurs, le Parlement souhaite accorder ce pouvoir à des hauts fonctionnaires, il faudrait prévoir des critères ou des lignes directrices explicites ainsi qu'une procédure de recours.

Troisièmement, notre principal sujet de préoccupation est le fait que le projet de loi C-31 suspend le recours à l'arbitrage. C'est l'élément le plus surprenant et le plus troublant de ce budget. En suspendant l'arbitrage, le gouvernement s'engage dans une confrontation inutile avec ses employés qui risque d'entraîner des arrêts de travail ou une grève massive semblable à celle qui s'est produite en 1991.

En disant qu'il ne peut pas courir le risque de laisser des arbitres indépendants accorder des augmentations de la rémunération incompatibles avec son cadre financier, le gouvernement fait tout à fait fausse route. Depuis près de deux décennies, les augmentations salariales accordées aux fonctionnaires sont en moyenne inférieures à celles de leurs homologues du secteur privé et à l'augmentation du coût de la vie. Les sentences arbitrales ont toujours été modestes et inférieures au taux d'inflation. Quand celui-ci dépasse de peu 1 p. 100, il est manifeste que l'augmentation de la rémunération des employés du gouvernement ne menace nullement le cadre financier du gouvernement.

De toute évidence, l'arbitrage présente des avantages aussi bien pour la direction que pour les employés. Les employés ont réellement peur qu'un arbitre ne leur retire certains avantages alors que la direction craint qu'un arbitre n'accorde un avantage dont elle n'est pas prête à s'accommoder. Grâce à cette crainte commune, les parties à la négociation restent calmes, raisonnables, évitent la confrontation et parviennent généralement plus rapidement à une entente au lieu qu'un règlement ne leur soit imposé. Tout ceci se déroule sans aucune perturbation des services publics.

Alors, pourquoi l'employeur cherche-t-il à suspendre l'arbitrage pour les trois prochaines années? Il sait fort bien que les arbitres, bien que peu enclins à des changements importants, sont généralement prêts à retirer des conventions collectives des dispositions figurant de longue date. En revenant tardivement à la négociation collective et en supprimant l'arbitrage, le gouvernement tente en fait de retirer des avantages acquis en cherchant la confrontation. Cela ne peut se traduire que par une agitation de la part des employés, des baisses de productivité et pourrait favoriser une nouvelle grève généralisée.

En conséquence, nous recommandons que soit retiré du projet de loi le nouvel article 62 qu'il est proposé d'ajouter à la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique. Toutefois, s'il est nécessaire de limiter la portée de l'arbitrage, il serait certainement facile d'établir des lignes directrices relatives à la prise en considération de la rémunération dans le secteur privé ou du coût de la vie.

Fourth, proposed section 7.1 of the Financial Administration Act would give the employer the unfettered right to set the terms and conditions relative to any benefit program, including benefits, premiums, contribution and management. Currently, our benefit programs remain intact when the employer and the bargaining agents are at an impasse on an issue at the National Joint Council. This amendment will allow the employer to take unilateral action to roll back any and all insurance or benefit programs. It is a parallel measure to the contract stripping and will render the National Joint Council useless.

We have recently been informed by Treasury Board officials that it was not their intent to strip benefits and undermine the National Joint Council. This amendment, they said, was needed so that administrative and management expenditures could be made directly from the various benefit plans without coming back to Parliament. If this is so, then we recommend that the proposed section 7.1(1) be amended so that the authority of the Treasury Board to act must follow a recommendation from the National Joint Council. This will maintain a joint labour/management approach on all benefit plans while providing the Treasury Board its administrative flexibility.

Finally, Bill C-31 does not suspend the arbitration process for parliamentary employees. However, the government is proposing that section 53 of the Parliamentary Employee Staff Relations Act also be amended so that arbitral awards must be comparable to pay and benefits for comparable units in the public service. This way, the contract stripping process can be extended even where there is arbitration. Consequently, we recommend that amendments proposed to section 53 of the Parliamentary Employee Staff Relations Act also be delayed.

There are some areas where we have little disagreement with the way the government has proceeded in this legislation. Modifications in the area of pensions, for example, are a welcome improvement. These include increased portability, changes to the vesting period, the new transfer value benefit, flexibility for the extension of coverage, and a provision for the fund rate of interest on return of contributions. These are all welcome.

To conclude, however, despite a few areas of agreement, we have serious concerns on the most pivotal and essential elements of this legislative package. The power of government as employer should be subject to fuller parliamentary review on specific details of alternative service delivery. The use of Governor in Council authority in these matters sets a bad precedent, transferring power from Parliament and allowing the employer to coerce contract concessions to the threats of an Order in Council.

Quatrièmement, le paragraphe 7.1 proposé pour la Loi sur la gestion des finances publiques accorderait sans aucune restriction à l'employeur le droit de déterminer les termes et conditions de tous les programmes relatifs aux avantages sociaux, notamment en ce qui concerne les prestations, les primes, le mode de contribution et la gestion des programmes. À l'heure actuelle, nos avantages sociaux ne sont pas touchés lorsque l'employeur et les agents négociateurs se retrouvent dans une impasse relativement à une question relevant du Conseil national mixte. Cet amendement permettra à l'employeur de réduire unilatéralement n'importe quel programme d'assurance ou d'avantages sociaux. Cette mesure va de pair avec la suppression des avantages acquis et enlèverait toute utilité au Conseil national mixte.

Des représentants du Conseil du Trésor nous ont récemment fait savoir qu'ils n'avaient pas l'intention d'éliminer des avantages sociaux et de nuire au bon fonctionnement du Conseil national mixte. À les entendre, cet amendement était nécessaire pour que les dépenses d'administration et de gestion puissent être couvertes à même les différents programmes d'avantages sociaux sans passer par le Parlement. S'il en est ainsi, nous recommandons que l'alinéa 7.1(1) proposé soit amendé afin que le Conseil du Trésor ne puisse intervenir que sur recommandation du Conseil national mixte. Ceci préservera la collaboration entre les syndicats et le patronat relativement aux programmes d'avantages sociaux tout en accordant au Conseil du Trésor la souplesse qu'il désire au plan administratif.

Pour finir, le projet de loi C-31 ne suspend pas l'arbitrage pour les employés du Parlement. Toutefois, le gouvernement propose de modifier l'article 53 de la Loi sur les relations de travail au Parlement afin que les sentences arbitrales reflètent la rémunération et les avantages des unités analogues de la fonction publique. Ceci permet une extension du processus de suppression des droits acquis même en cas d'arbitrage. En conséquence, nous recommandons le retrait des amendements proposés à l'article 53 de la Loi sur les relations de travail au Parlement.

Il y a certains domaines dans lesquels nous ne sommes guère en désaccord avec la démarche suivie par le gouvernement dans ce projet de loi. Les modifications apportées aux pensions constituent par exemple une amélioration opportune. Il s'agit notamment de l'augmentation de la transférabilité, des changements apportés à la période d'acquisition des droits, de la nouvelle prestation constituant la valeur de transfert, de l'extension du champ d'application des régimes de pensions et de la disposition relative au taux d'intérêt calculé pour le remboursement des contributions. Toutes ces mesures sont les bienvenues.

Pour conclure, toutefois, même si nous sommes d'accord sur certains points, les éléments les plus fondamentaux et les plus essentiels de cet ensemble de mesures législatives nous inquiètent fortement. Le pouvoir dont jouit le gouvernement en tant qu'employeur devrait être assujéti à un examen plus approfondi de la part du Parlement pour ce qui est des détails précis de la diversification des modes d'exécution des services. Le recours des décrets pour régler ce genre de questions établit un précédent dangereux en transférant des pouvoirs appartenant au Parlement et en permettant à l'employeur d'imposer des concessions contractuelles sous la menace de procéder par décret.

Parliament must ensure that government employees are treated fairly, reasonably and with respect, and that quality service to the public is provided without disruption. This means avoiding unnecessary confrontations and work stoppages through the possible use of binding arbitration.

Senator Stratton: When you referred to private-sector counterparts, who are those folks in the private sector?

Mr. Krause: First, I was speaking with respect to the people that we represent, namely, federal government economists, sociologists, statisticians, researchers at the Library of Parliament and the social science support group. Our experience in dealing with these people is that when we have looked at wages in the private sector, we have found that — that is, when we have gone through the arbitration process and have prepared our briefs — the rates of pay were higher in the private sector for the selected groups that we represent.

We have also looked at inflation. To give you an example, over the past 15 years, our members, on average, have lost 35 per cent of their purchasing power to inflation. That is how far their wages have lagged behind the rate of inflation.

Senator Stratton: Does that mean that your wages are now 35 per cent below the private sector?

Mr. Krause: They are 35 per cent less than they were 15 years ago in real terms.

Senator Stratton: I understand that. I think everyone has taken that hit. You are not unique in that instance.

Are your counterparts in the private sector all assumed to be unionized?

Mr. Krause: Not necessarily. These would be economists working in various financial institutions, senior economists working at major brokerage firms, economists working in major corporations. These would generally be salaried employees.

Senator Stratton: I agree with those, because there tends to be a shortage of highly capable people in those areas in the private sector as well.

Why was the 7.1 amendment that you have recommended we put through not adopted in the other place? Were there any reasons given for that?

Mr. Krause: We have received no reasons. We had a meeting last week with Treasury Board officials at which I raised the issue. In our original briefings on the bill, it was never highlighted to us. Frankly, our noses were out of joint on that act alone. However, they explained to us there was nothing secretive about it and that their intent was only to pay the administrative and management costs associated with the different programs. We asked them why, if they wanted to do that, it went so far. They said that they did not know and would have to ask their lawyers.

Le Parlement doit s'assurer que les employés du gouvernement sont traités de façon juste et raisonnable et avec respect et que la prestation de services de qualité au public ne sera pas perturbée. Cela veut dire qu'il faut éviter des confrontations et des arrêts de travail inutiles en ménageant la possibilité du recours à l'arbitrage exécutoire.

Le sénateur Stratton: Vous avez parlé de vos homologues du secteur privé; qui sont ces gens-là?

M. Krause: Premièrement, je parlais des employés du gouvernement fédéral que nous représentons, c'est-à-dire les économistes, les sociologues, les statisticiens, les chercheurs de la Bibliothèque du Parlement et le groupe de soutien des sciences sociales. L'expérience que nous avons acquise en travaillant avec eux — c'est-à-dire quand nous avons préparé nos mémoires dans le cadre d'une procédure d'arbitrage —, nous a montré que les taux de rémunération étaient plus élevés dans le secteur privé pour les groupes concernés que nous représentons.

Nous avons également examiné l'inflation. Pour vous donner un exemple, au cours des 15 dernières années, l'inflation a réduit, en moyenne, le pouvoir d'achat de nos membres de 35 p. 100. Voilà le retard que leurs salaires ont pris par rapport au taux d'inflation.

Le sénateur Stratton: Cela veut-il dire que leurs salaires sont maintenant inférieurs de 35 p. 100 à ceux du secteur privé?

M. Krause: Ils sont de 35 p. 100 inférieurs en valeur absolue à ce qu'ils étaient il y a 15 ans.

Le sénateur Stratton: J'ai compris. Je pense que tout le monde a été frappé de la même façon. Vous n'êtes pas les seuls dans ce cas.

Vos homologues du secteur privé sont-ils censés être tous syndiqués?

M. Krause: Pas nécessairement. Ce sont des économistes qui travaillent dans diverses institutions financières, qui ont des postes de responsabilité dans de grandes maisons de courtage, qui travaillent dans de grandes entreprises. Ils sont généralement salariés.

Le sénateur Stratton: Je suis d'accord, car le secteur privé a également tendance à manquer de personnes hautement qualifiées dans ces domaines.

Pourquoi l'amendement 7.1 que vous nous avez recommandé d'adopter ne l'a-t-il pas été à l'autre endroit? Vous en a-t-on donné les raisons?

M. Krause: Non. J'ai soulevé cette question lors d'une réunion que nous avons eue la semaine dernière avec des représentants du Conseil du Trésor. Lors des premières séances d'information sur ce projet de loi, on ne nous l'a jamais souligné. Franchement, c'est déjà une chose qui nous a beaucoup déplu. Toutefois, ils nous ont expliqué qu'il n'y avait rien là de secret et qu'ils avaient seulement l'intention de couvrir les frais d'administration et de gestion reliés aux différents programmes. Nous leur avons demandé pourquoi, si c'était cela qu'ils voulaient, le projet de loi allait si loin. Ils nous ont dit qu'ils n'en savaient rien et qu'il leur faudrait le demander à leurs avocats.

However, the way it is written, it gives extremely broad authority to the employer and renders useless the process of the National Joint Council. Therefore, we have suggested that the authority of the Treasury Board to act in this regard be subject to a recommendation from the National Joint Council where management and labour get together to develop solutions on the way these programs are to be run.

Senator Stratton: It reminds me of Bill C-7. The government is essentially saying, "Trust us. We do not intend to use this, but you will have to trust us on that."

Mr. Krause: The authorities are there. It is quite easy to read and interpret that.

Senator Lavoie-Roux: In the last 15 years, how many times did the government have to call upon binding arbitration to solve negotiations?

Mr. Krause: I will speak for our group. My memory does not go back a full 15 years, but I can recall two arbitral awards in the past 10 years. Since those were rendered, we somehow managed to find a solution at the table each and every time. We went through about three straight processes where we reached an agreement. We were on the arbitration route, but both management and labour avoided that and came up with solutions to our problems.

The existence of arbitration is a concern to both. We are always afraid that the arbitrator could take away some benefit we enjoy, the same way management is afraid that an arbitrator will give us something they do not want us to have. The reality is that we generally come to agreement much sooner than other groups would, and we are prepared to live with what we get. It has been a reasonable process. We have had no stoppages from our group; we have had the arbitration route for 20 years.

Mr. Marvin Gandall, Executive Director, Social Science Employees' Association: That is generally accurate. The last time we were in arbitration was 1984.

Senator Lavoie-Roux: I have been here five or six years, so I do not have the whole history. When these binding arbitrations occurred, do you recall the government suddenly saying, "It is going so much over what our fiscal plans were?"

Mr. Krause: We have never received any indication from the government that the awards we were getting in arbitration were exceeding their fiscal framework. I think their consciousness of the fiscal framework is a recent phenomenon.

Senator Lavoie-Roux: If I understood correctly, the group which preceded you said that the motivation of the government was to abolish the binding arbitration.

Mr. Krause: Contract stripping.

Senator Lavoie-Roux: They were concerned that the first binding arbitration case would make up for the loss or the backlog. How would it compare with the private sector?

Toutefois, de la façon dont il est libellé, il accorde des pouvoirs extrêmement étendus à l'employeur et rend le Conseil national mixte inutile. Nous avons donc proposé que les pouvoirs du Conseil du Trésor à cet égard soient assujettis à une recommandation du Conseil national mixte quand la direction et les syndicats auront trouvé ensemble des solutions relativement à la façon de gérer ces programmes.

Le sénateur Stratton: Cela me rappelle le projet de loi C-7. En fait, le gouvernement vous dit: «Faites-nous confiance. Nous n'avons pas l'intention de nous en servir, mais il faut que vous nous fassiez confiance pour cela».

M. Krause: Les pouvoirs sont là. On le comprend facilement quand on le lit.

Le sénateur Lavoie-Roux: Au cours des 15 dernières années, combien de fois le gouvernement a-t-il dû faire appel à l'arbitrage exécutoire pour régler des négociations?

M. Krause: Je répondrai au nom de notre groupe. Mes souvenirs ne portent pas sur l'ensemble de ces 15 années, mais je me rappelle deux sentences arbitrales au cours des 10 dernières années. Depuis qu'elles ont été rendues, nous avons réussi chaque fois, d'une façon ou d'une autre, à trouver une solution à la table de négociation. Nous avons eu à peu près trois séries de négociations au cours desquelles nous sommes parvenus à un accord. Nous avons choisi l'arbitrage, mais la direction et le syndicat l'ont évité et ont trouvé des solutions à nos problèmes.

L'existence de l'arbitrage préoccupe les deux parties. Nous craignons toujours que l'arbitre ne nous retire certains avantages, de la même façon que la direction craint toujours que l'arbitre ne nous donne quelque chose qu'elle ne veut pas que nous obtenions. Les faits montrent que nous parvenons généralement à nous entendre beaucoup plus rapidement que d'autres groupes et nous sommes prêts à nous accommoder de ce que nous obtenons. Les choses se sont passées de façon raisonnable. Notre groupe n'a fait aucun arrêt de travail; nous choisissons l'arbitrage depuis 20 ans.

M. Marvin Gandall, directeur exécutif, Association de employé(e)s de sciences sociales: C'est globalement exact. Nous avons participé pour la dernière fois à un arbitrage en 1984.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je suis ici depuis cinq ou six ans, j ne connais donc pas tous les éléments. Lors de ces arbitrage exécutoires, vous rappelez-vous avoir entendu le gouvernement dire soudain: «Cela dépasse nos plans financiers de tant»?

M. Krause: Le gouvernement ne nous a jamais laissé entendre que les sentences arbitrales allaient au-delà de son cadre financier. Je pense que sa prise de conscience du cadre financier est un phénomène récent.

Le sénateur Lavoie-Roux: Si j'ai bien compris, le groupe qui vous précédait a dit que l'intention du gouvernement était d'abolir l'arbitrage exécutoire.

M. Krause: De nous retirer des avantages acquis.

Le sénateur Lavoie-Roux: Le gouvernement craignait que premier arbitrage exécutoire ne compense les pertes ou l'arriéré. Qu'est-ce que cela donnerait par rapport au secteur privé?

Mr. Krause: If they had a genuine concern about a catch-up award being given, they could handle that and make the award subject to whatever fiscal or economic reality they wished. If they said, for example, that no arbitral award given in any year shall exceed the rate of inflation, we would know right now that we could not get an award greater than 1.4 per cent. That ends the issue. You can still have arbitration, and it can still be limited by some measure.

I think you have to ask yourself the question, "If they could limit it and do so reasonably without alarming anyone, why are they taking this route?" The answer is that arbitrators do not take away longstanding provisions that are in contracts. Let us say you had an employer who, down the road, wished to restructure the public service in such a way that they did not have to have indeterminate positions. Contracts generally give our members a right to receive an accurate and complete job description. I am very sure that the next time I go in for discussions under the collective bargaining situation under the current terms, I will see on the table some modification of that clause or something tripping it out entirely. I will lose that right.

There are other rights my members have where the employer will say, "Wait a minute, the provisions to provide a workplace free of harassment puts an onus on me. I want to water down that clause too so I can again pay less."

I also have some concerns over article 7 on benefit programs. I think they generally wish to pay less and will strip away benefits in the area of dental insurance, drug insurance, and medical.

I think they wish to get rid of arbitration for the sole purpose of attacking other areas of the collective agreement which are significant and important to them. If, in some way, they can take away a member's recourse to grievances and appeals, they can also lessen their costs and make their actions more binding. I would tend to believe that they will be looking at that too. The only reason you want to get rid of an arbitrator is so you can impose those conditions at the table.

Senator Lavoie-Roux: The official reason is only a partial truth.

Mr. Krause: You can handle the economic issues in an arbitration context. They are getting rid of arbitration for another purpose.

Senator Stanbury: Mr. Chairman, I am always a little suspicious of devil theories, so I am not sure I accept what our witness is saying.

I have always had a very high respect for our public service. I think we are extremely fortunate. I was delighted when they received the collective bargaining rights they did, and, in general, I think that they have been most responsible over the years in dealing with those rights. I am generally sympathetic and would like to be helpful.

M. Krause: S'il craignait véritablement que la sentence arbitrale n'ordonne un rattrapage, il pourrait régler ce problème en assujettissant la décision à n'importe quel facteur financier ou économique de son choix. S'il disait par exemple qu'aucune sentence arbitrale accordée au cours d'une année quelconque ne devra dépasser le taux de l'inflation, nous saurions immédiatement que l'arbitre ne pourra pas nous accorder plus de 1,4 p. 100. L'affaire serait réglée. On peut conserver l'arbitrage tout en prenant des dispositions pour en limiter la portée.

Je pense que vous devez vous poser la question suivante: «S'il pouvait en limiter la portée et le faire dans des conditions raisonnables sans inquiéter personne, pourquoi a-t-il choisi cette voie?» La réponse est que les arbitres ne retirent pas des dispositions existant de longue date dans les conventions. Par exemple, l'employeur pourrait, un beau jour, vouloir restructurer la fonction publique de façon à ne plus avoir de postes de durée indéterminée. Les conventions collectives accordent généralement à nos membres le droit de recevoir une description de tâches exacte et complète. Je suis convaincu que la prochaine fois que je vais participer à des négociations dans les conditions actuelles, je constaterai que le gouvernement propose de modifier cette clause ou de la supprimer complètement. Je vais perdre ce droit.

Mes membres jouissent de certains autres droits à propos desquels l'employeur va dire: «Attendez un instant, les dispositions relatives à l'interdiction du harcèlement sur les lieux de travail me créent des difficultés. Je veux aussi rendre cette clause moins stricte pour que cela me coûte également moins cher.»

Je suis quelque peu préoccupé par l'article 7 qui concerne les programmes d'avantages sociaux. Je pense que, de façon générale, le gouvernement souhaite dépenser moins et va éliminer des avantages en matière d'assurance dentaire, d'assurance-médicaments et d'assurance-maladie.

Je pense qu'il veut se débarrasser de l'arbitrage dans le seul but de s'en prendre à d'autres éléments couverts par les négociations collectives qui sont importantes pour lui. Si, d'une façon ou d'une autre, il peut empêcher nos membres de déposer des griefs ou d'interjeter des appels, il pourra également réduire ses coûts et rendre ses décisions plus contraignantes. J'ai tendance à croire qu'il va chercher également à faire cela. La seule raison pour laquelle on veut se débarrasser d'un arbitre est parce qu'on veut pouvoir imposer ses conditions à la table de négociations.

Le sénateur Lavoie-Roux: La raison officielle n'est qu'une partie de la vérité.

M. Krause: On peut régler les questions économiques dans le cadre de l'arbitrage. Le gouvernement élimine l'arbitrage dans un autre but.

Le sénateur Stanbury: Monsieur le président, je me méfie toujours un peu des théories qui voient le diable partout. Je ne suis donc pas sûr d'accepter ce que déclare notre témoin.

J'ai toujours eu énormément de respect pour notre fonction publique. Je pense que nous avons beaucoup de chance. J'étais ravi quand elle a reçu ces droits en matière de négociation collective et, de façon générale, je pense qu'elle en a fait usage de façon très responsable au fil des ans. J'ai, en général, tendance à l'appuyer et j'aimerais pouvoir être utile.

I think you put your finger on the spot when you said that it is the recent recognition of the fiscal framework; but that goes much further than what you have been talking about. A simple limitation of awards up to inflation does not take into account all of the people who have had to give up major benefits over the last few years.

It is a matter of simple reality, the matter that Senator De Bané mentioned before, which is the security of public service employment. Circumstances now, it seems to me, are very different from what they were five or ten years ago, certainly before we started the freezes and so on, that the government must take what you feel are extreme measures to try to keep the lid on the costs of running government.

Mr. Krause: Let us take the employment costs. If my memory serves me correctly, even in downsizing, our wage bill, including benefits, will be in the area of \$10 billion.

If we are faced with a massive 1 per cent increase in salaries, that would be \$100 million. Government cost is approximately \$160 billion dollars per year. We save multiples of those savings every time we can keep interest rates 1 per cent lower; that is about \$2 billion in savings for each percentage point, considering our national debt.

We have always heard this argument, and there is only one answer. Government wages and salaries are not a significant component of government expenditures. It is approximately \$10 billion out of \$160 billion.

Senator Stanbury: But it sets broad patterns for the country, aside from the public service.

Mr. Krause: There is an overriding economic issue. If you want to say that the thrust of the government's duty is to slash wages and benefits and to lower the cost of labour which should be emulated by the private sector, I would see two logical outcomes: increased profits for shareholders and a recession leading probably to a major depression.

There is an extreme lack of consumer confidence in this country, confidence strained by the fact that the salaries and benefits of the middle-class person in this economy are not that hot, frankly.

Every time we take more money away from people who would otherwise spend it, we hurt job creation and employment chances. It depends how far you wish to push this ever-winding downward spiral. At some point, people will begin to wake up. The Governor of the Bank of Canada sounded the first warning less than one month ago when he said that we are in danger of spiralling into a depression if we act in this regard of a tight policy. He was also concerned to some extent about the lack of consumer confidence which is needed to build a healthy economy and create jobs.

Je pense que vous avez mis le doigt sur le problème en disant que cela vient de la prise de conscience récente du cadre financier, mais cela va beaucoup plus loin que ce dont vous avez parlé. Le fait de limiter simplement les sentences au niveau de l'inflation ne tient pas compte de tous les gens qui ont dû abandonner des avantages sociaux importants au cours de ces quelques dernières années.

La question qui se pose est vraiment simple, c'est celle qu'a mentionnée tout à l'heure le sénateur De Bané, la sécurité de l'emploi dans la fonction publique. Il me semble que les circonstances sont très différentes de ce qu'elles étaient il y a cinq ou dix ans, tout au moins avant qu'on ne commence notamment à geler les salaires et le gouvernement doit prendre ce qui vous paraît des mesures extrêmes pour essayer de maîtriser le coût des activités gouvernementales.

M. Krause: Prenons les coûts reliés à l'emploi. Si ma mémoire est bonne, même avec les compressions, nos salaires, en incluant les avantages sociaux, se monteront à environ 10 milliards de dollars.

Si nous nous retrouvons avec une augmentation massive de 1 p. 100 des salaires, cela fera 100 millions de dollars. Le gouvernement doit dépenser environ 160 milliards de dollars par an. On peut économiser beaucoup plus que sur les salaires chaque fois qu'on fait baisser les taux d'intérêt de 1 p. 100; vu notre dette nationale, chaque point de pourcentage représente des économies de 2 milliards de dollars.

On discute de cela depuis toujours, mais il ne peut y avoir qu'une réponse. Les salaires que verse le gouvernement ne représentent pas une partie importante de ses dépenses. Ils correspondent approximativement à 10 milliards de dollars sur 160 milliards de dollars.

Le sénateur Stanbury: Mais cela établit de grandes orientations pour le pays, indépendamment de la fonction publique.

M. Krause: C'est une question économique d'une importance primordiale. Si vous voulez dire que la tâche principale du gouvernement est de sabrer les salaires et les avantages sociaux et de réduire le coût de la main-d'oeuvre pour que le secteur privé en fasse autant, je vois à cela deux conséquences logiques: une augmentation des profits des actionnaires et une récession débouchant probablement sur une sévère dépression.

La confiance des consommateurs fait cruellement défaut dans notre pays, elle est mise à l'épreuve par le fait que les salaires et les avantages sociaux des gens de la classe moyenne ne sont franchement pas très brillants dans la conjoncture actuelle.

Chaque fois que nous retirons plus d'argent à des gens qui sinon, le dépenseraient, nous compromettons la création et les perspectives d'emploi. Cela dépend de savoir jusqu'où vous voulez que nous allions dans cette chute vertigineuse. À un moment donné, les gens vont finir par se réveiller. Le gouverneur de la Banque du Canada a lancé le premier avertissement il y a moins d'un mois en disant que nous courons le risque de nous laisser entraîner dans une dépression si nous appliquons une telle politique de restrictions. Il s'inquiétait également dans une certaine mesure du fait que la confiance des consommateurs

Taking money away from people who are working hard is not the way to build consumer confidence and create an atmosphere where consumers feel good about spending money.

Senator Stanbury: This provision is not necessarily taking money away from people who are working hard. It is dealing with the process by which their pay and benefits are determined. In the circumstances, it is highly justifiable to take a pretty tight hold on those things.

Mr. Krause: I contend that the circumstances by their very nature create the tight hold. Inflation is running very low; restraint has taken hold. Look at labour settlements in those negotiations which are ongoing; annual increases are set at less than 1 per cent both in the government and in the private sector.

There is no great worry about where the process would go even with arbitration. Government has a good hold on the fiscal realities. My view is that they are taking away arbitration because they would like to reshape the public service down the road; the road blocks to doing it are the various clauses in collective agreements. Their vision is of a different public service.

I have spent some time with the president of the Public Service Commission. Her vision of the public service is one of job competency with few indeterminate positions and people coming in and out on contracts with no guarantees of employment. The only ones with a guarantee are people like herself who have 8- or 10-year contracts.

Regardless, that is her view of the public service. Clearly, our contracts are an impediment towards achieving that view. They have guarantees of processes based on positions and descriptions. That is anathema to the generation of leadership that we see in the public service because they are now thinking of a different model.

Rather than discuss that model openly, they are now putting in place the framework for what they will need later to achieve that kind of model. It is based upon removing many of our contract benefits which would stand in the way. That is why they would like to get rid of arbitration, because no arbitrator will remove those clauses.

The Chairman: For clarification, you mentioned something about consumer confidence and wages. You talked about the fact that increases in wages will lead to more consumer confidence which will in turn be good for the economy. However, if you get paid more money, putting it in its simplest terms, that money is extracted from someone else's pocket. What is the difference between the money remaining in the hands of the taxpayer to spend as he wishes or remaining in your hands with an increased benefit.

nécessaire pour édifier une économie saine et créer des emplois, fait défaut.

Retirer de l'argent aux gens qui travaillent durement n'est pas la bonne façon d'encourager la confiance des consommateurs et de créer une atmosphère telle que ces derniers dépensent leur argent sans inquiétude.

Le sénateur Stanbury: Cette disposition ne retire pas nécessairement de l'argent aux gens qui travaillent durement. Elle porte sur la procédure utilisée pour déterminer leur salaire et leurs avantages sociaux. Dans les circonstances, il est éminemment justifié de contrôler très étroitement ces choses-là.

M. Krause: Je soutiens que, par leur nature même, les circonstances imposent ce contrôle. L'inflation est très faible; la modération est à l'ordre du jour. Regardez les règlements obtenus par les travailleurs dans les négociations en cours; les augmentations annuelles sont inférieures à 1 p. 100 aussi bien du côté du gouvernement que du secteur privé.

Il n'y a pas grand souci à se faire au sujet de ce qui nous attend même sans l'arbitrage. Le gouvernement a la situation financière bien en main. À mon avis, il supprime l'arbitrage parce qu'il voudrait, à terme, restructurer la fonction publique; ce qui l'en empêche, ce sont les diverses clauses des conventions collectives. Il souhaite transformer la fonction publique.

J'ai discuté longuement avec la présidente de la Commission de la fonction publique. Pour elle, la fonction publique devrait être caractérisée par la compétence de ses membres; il y aurait peu de postes de durée indéterminée et le personnel, engagé à contrat et sans garantie d'emploi, se renouvellerait continuellement. Les seules personnes à avoir une telle garantie sont des gens comme elle qui ont des contrats de huit ou 10 ans.

Quoi qu'il en soit, voilà comment elle conçoit la fonction publique. De toute évidence, nos conventions collectives sont un obstacle à l'atteinte de cet objectif. Elles garantissent certaines procédures fondées sur la nature des postes et les descriptions de tâches. C'est quelque chose que ne peuvent pas accepter les dirigeants actuels de la fonction publique parce qu'ils ont maintenant en tête un modèle différent.

Au lieu de discuter ouvertement de ce modèle, ils mettent maintenant en place un ensemble d'éléments pour préparer ce dont ils auront besoin plus tard pour réaliser un modèle de ce genre. Cette démarche repose sur l'élimination de nombre des avantages sociaux que nous accordent nos conventions collectives, car ils contrecarreraient leur plan. Ils voudraient donc se débarrasser de l'arbitrage parce qu'aucun arbitre ne supprimera ces clauses.

Le président: Expliquez-moi ceci: vous avez dit quelque chose au sujet de la confiance des consommateurs et des salaires et vous avez parlé du fait que les augmentations de salaires rendront les consommateurs plus confiants, ce qui sera bon pour l'économie. Or, en simplifiant les choses à l'extrême, si on vous verse plus d'argent, cet argent est retiré de la poche de quelqu'un d'autre. Quelle différence y a-t-il entre le fait que cet argent reste entre les mains des contribuables qui peuvent le dépenser à leur guise ou le fait qu'il reste entre vos mains et que cela vous rapporte plus?

Mr. Krause: It is not that simple. There are processes called multipliers. Sometimes, when people begin to spend money, that increased demand results in businesses having to hire people who they otherwise would not hire because they must meet that demand. That is called a multiplier.

The best thing about that is the individual goes off unemployment, goes off welfare, and he starts consuming as well. He starts doing a little bit of spending. His additional expenditures would not necessarily happen had it not been for those other people. Those expenditures will also have an effect and create a little more employment. That is how an economy grows, domestically.

The Chairman: When a farmer buys a product and puts wheat in the ground, he produces something that was not there before. He goes and markets it and spends the money he has earned.

If you take money from the taxpayer, that also creates multipliers. The less tax he pays, the more confidence he has. He generates wealth, rather than providing a service such as health care. What is the difference? Would there not be a greater multiplier effect by keeping money in the taxpayers' pockets than extracting it for government expenditures?

Mr. Krause: That question is best answered by the finance officials who run the tax model and look at those issues. I tend to think that we should balance off the interests of taxpayers and workers and the general public. That is what the elected political representatives do.

It is a complex issue. I am not saying for one moment that the taxpayer should not benefit in this process. I am suggesting that arbitration is no danger to the fiscal framework. You always have the ability to put in place, with arbitration, some forms of legal limits to keep control of the process. As long as there can be such a process, and as long as the salary and wage bill of the public service forms such a small portion of government expenditures, then that bill is no threat to taxpayers and is no threat to fiscal responsibility.

Senator Stratton: This provision applies for a three-year period. It seems that we all went on a big drunk from the early 1970s to the mid 1980s and then began to dry out in the late 1980s and the 1990s. It will take us 15 or 20 years to dry out. Hopefully, by the end of this three-year period, the balanced budget will have been achieved or very close to it. That is the target.

You are being asked, as are we, to live with this for about three more years. I do not see any great to-do. That is a short term. I would be concerned if they were trying to make that a permanent condition.

M. Krause: Ce n'est pas si simple. Il y a ce qu'on appelle les multiplicateurs. Parfois, quand les gens commencent à dépenser de l'argent, l'augmentation correspondante de la demande amène les entreprises à embaucher des gens qu'ils n'auraient pas embauchés autrement parce qu'ils doivent répondre à cette demande. C'est ce qu'on appelle un multiplicateur.

Le principal avantage en est que les gens ainsi embauchés cessent de toucher l'assurance-chômage ou l'assistance sociale et se mettent également à consommer. Ils commencent à dépenser un petit peu. Ils n'auraient pas pu dépenser plus si ces autres gens n'avaient pas eu un peu plus d'argent. Ces nouvelles dépenses auront à leur tour un effet et créeront un peu plus d'emploi. Voilà ce qui assure la croissance de l'économie nationale.

Le président: Quand un agriculteur achète un produit et sème du blé, il produit quelque chose qui n'existait pas auparavant. Il commercialise et dépense l'argent qu'il a gagné.

Quand on prend de l'argent aux contribuables, cela crée également des multiplicateurs. Moins ils paient d'impôt, plus ils ont foi dans le système. Ils produisent de la richesse au lieu de fournir un service comme des soins de santé. Quelle différence y a-t-il? L'effet de multiplication ne serait-il pas plus important si le gouvernement laissait l'argent dans les poches des contribuables au lieu de le prélever pour couvrir ses dépenses?

M. Krause: Ceux qui pourraient le mieux répondre à cette question sont les fonctionnaires des finances qui gèrent ce modèle fiscal et étudient ces questions. J'ai tendance à penser qu'il faudrait trouver un juste équilibre entre les intérêts des contribuables, ceux des travailleurs et ceux de la population dans son ensemble. C'est le travail des représentants politiques élus.

C'est une question complexe. Je ne veux nullement dire que les contribuables ne devraient pas en tirer d'avantages. Je pense que l'arbitrage ne représente aucun danger pour le cadre financier. Il y a toujours la possibilité de légiférer certaines limites pour garder le contrôle de la procédure d'arbitrage. Tant que cette procédure peut être maintenue et que la rémunération des employés de la fonction publique ne représente qu'une si faible partie des dépenses du gouvernement, ce projet de loi ne menace pas les contribuables ni ne compromet la bonne gestion des affaires financières.

Le sénateur Stratton: Cette disposition doit s'appliquer pendant trois ans. Nous nous sommes apparemment adonnés fortement à la boisson depuis le début des années 1970 jusqu'au milieu des années 1980 et nous avons commencé à faire abstinence à la fin des années 1980 et pendant les années 1990. I nous faudra 15 ou 20 ans pour nous remettre de nos excès. Espérons que, d'ici la fin de cette période de trois ans, nous serons parvenus à équilibrer le budget ou que nous serons très près de le faire. C'est notre objectif.

On vous demande, comme à nous, de vous accommoder de cela pendant encore environ trois ans. À mon avis, ce n'est pas grand-chose. C'est une période brève. Je m'inquiérais seulement si le gouvernement essayait d'en faire une situation permanente.

I am interested in the amendment which goes back to proposed section 7.1 of the Financial Administration Act. I asked you why it was not acceptable in the other place. Do you have a copy of that amendment?

Mr. Krause: I have the bill before me. Clause 7.1 reads:

(1) The Treasury Board may establish or enter into a contract to acquire group insurance or benefit programs for the Public Service of Canada or any part thereof, may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to premiums, contributions, benefits, management and control and expenditures to be made from those contributions and premiums and may audit and...pay premiums in respect of those programs.

This is an open-ended authority to administer those programs any way the Treasury Board sees fit.

Senator Stratton: Do you want that clause deleted?

Mr. Krause: If they are honest in their explanation of needing administrative flexibility to pay for such things as training costs, administration and management from the plans themselves, without having to come back to Parliament, then I would suggest adding the words, "Upon recommendation of the National Joint Council, the Treasury Board may..."

Currently, that is what happens. The National Joint Council gets together, management and labour, and agrees to certain provisions of these plans. If we have an impasse and we cannot resolve it, when the old plan stays in effect and we do not change it. We live with it. We both propose changes; when we agree, we move on from them. This has been a process which has worked well. It would seem that with this particular clause, there is unilateral authority being given to one partner. In my view, it would seem that the National Joint Council, which has been around for 50 years, no longer has any purpose.

Senator Stratton: I can understand why you want the amendment. Referring to benefits, for example, you stated that there would be a potential reduction in dental and pharmaceutical benefits.

Mr. Krause: That is a possibility.

Senator Stratton: Government employees pay into that plan. Does the government contribute on an equal basis?

Mr. Krause: I do not think the contributions are equal in all cases, no. I do not think they are equal in the case of the drug plan.

Senator Stratton: Are the contributions keeping that plan in the black; or is there a fear that, as we get older, demands will increase substantially, putting it into the red? Is that, perhaps, a reason as to why they are doing this?

Je m'intéresse à l'amendement concernant le paragraphe 7.1 qu'il est proposé d'ajouter à la Loi sur la gestion des finances publiques. Je vous ai demandé pourquoi il n'avait pas été adopté à l'autre endroit. Avez-vous un exemplaire de cet amendement?

M. Krause: J'ai le projet de loi devant moi. Le paragraphe 7.1 se lit comme suit:

(1) Le Conseil du Trésor peut établir des programmes d'assurances collectives ou d'autres avantages pour les employés de l'administration publique fédérale, fixer les conditions et modalités qui leur sont applicables, notamment en ce qui concerne les primes et cotisations à verser, les prestations et les dépenses à effectuer sur celles-ci ainsi que la gestion, le contrôle et la vérification des programmes [...] et verser les primes et cotisations.

On donne ainsi toute latitude au Conseil du Trésor d'administrer ces programmes comme bon lui semble.

Le sénateur Stratton: Voulez-vous que cet article soit supprimé?

M. Krause: Si les gens du Conseil du Trésor sont sincères quand ils expliquent qu'ils ont besoin d'une certaine souplesse administrative pour couvrir les frais de choses comme la formation, l'administration et la gestion à même les programmes, sans avoir à passer devant le Parlement, je proposerais que l'on ajoute «sur recommandation du Conseil national mixte, le Conseil du Trésor peut [...]»

À l'heure actuelle, c'est ce qui se passe. Le Conseil national mixte, qui regroupe la direction et les syndicats, se réunit et s'entend sur certaines dispositions de ces programmes. Si nous nous trouvons dans une impasse et que nous n'arrivons pas à en sortir, le programme existant reste en vigueur et nous ne le modifions pas. Nous nous en accommodons. Les deux parties proposent des changements; quand nous tombons d'accord, nous les appliquons. C'est un système qui a bien fonctionné jusqu'à présent. Cet article donnerait apparemment des pouvoirs unilatéraux à un des partenaires. À mon avis, le Conseil national mixte, qui existe depuis 50 ans, ne servirait apparemment plus à rien.

Le sénateur Stratton: Je peux comprendre pourquoi vous voulez cet amendement. Vous avez dit, par exemple, au sujet des avantages sociaux que les prestations des régimes d'assurance dentaire et d'assurance-médicaments pourraient être diminuées.

M. Krause: C'est une possibilité.

Le sénateur Stratton: Les employés du gouvernement contribuent à ces programmes. Est-ce que la contribution du gouvernement est d'un montant égal?

M. Krause: Je ne pense pas que ces contributions soient toujours égales, non. Je ne pense pas qu'elles soient égales en ce qui concerne l'assurance-médicaments.

Le sénateur Stratton: Est-ce les contributions qui maintiennent ce plan dans le noir ou craint-on que, au fur et à mesure que nous vieillissons, la forte augmentation de la demande ne le mette dans le rouge? Est-ce peut-être la raison pour laquelle ils font cela?

Mr. Krause: No. I asked them why they were doing it. They said: "We want to cover our administrative expenditures from inside the plans without having to go back to Parliament each time we have an administrative or managerial expenditure." There was a question of the legalities of making those expenditures from outside of the plans. They said that they were doing this to correct that particular legal problem. I said, "You have given yourself far more than that," to which they replied, "Oh." They have not been up front, if that was their intent.

Senator Stratton: Were they up front with the dental or drug issue?

Mr. Krause: No, they were not up front with the broad language of the clause.

The Chairman: Thank you, Mr. Krause and Mr. Gandall.

We will now hear from representatives of the Public Service Alliance of Canada.

Please proceed.

Mr. Daryl Bean, National President, Public Service Alliance of Canada: Thank you, Mr. Chairman. I should like to thank the committee for inviting our participation in your review of Bill C-31.

As members of the committee are aware, the PSAC had an opportunity to appear before the finance committee in the other place a month ago. During our appearance before that committee, we proposed 10 amendments to Bill C-31 that were designed to make the labour relations aspect of the legislation fair and to correct what we believed to be serious errors inherent in the legislation. Our voice was not heard, with the regrettable result that none of our amendments is before your committee. In fact, with one or two exceptions, the government has not even acknowledged the existence of our recommendations.

Instead of acknowledging or debating the legitimacy of our arguments, the government has used the time it takes for Bill C-31 to work its way through the House and the Senate to continue its attack on the PSAC for not voluntarily agreeing to its legislative provisions. They have used the time to spell out the penalty that the alliance and alliance members will pay because we had the fortitude to say "no".

In January, we said "no" to a government package on workforce adjustment directive changes that will see many federal public sector workers lose their employment security rights. We said "no" to a government package of workforce adjustment changes that will see many federal public sector workers take a pay cut of up to 15 per cent or lose their job without compensation. We said "no" to a government package of workforce adjustment directive changes under which benefits, including pension entitlements, can be eliminated without recourse.

M. Krause: Non. Je leur ai demandé pourquoi ils le faisaient. Ils m'ont dit: «Nous voulons couvrir toutes nos dépenses d'administration à même le budget de ces programmes sans avoir à nous adresser au Parlement chaque fois que nous avons des frais d'administration et de gestion.» Nous leur avons demandé s'il était légal de couvrir ces dépenses à partir de fonds extérieurs à ces programmes. Ils nous ont dit qu'ils prenaient cette mesure pour remédier à ce problème juridique. J'ai déclaré: «Vous vous êtes donné beaucoup plus que ça», ce à quoi ils ont répondu: «Oh». Ils n'ont pas été sincères, si telle était leur intention.

Le sénateur Stratton: Ont-ils été sincères au sujet de la question de l'assurance dentaire ou de l'assurance-médicaments?

M. Krause: Non, ils n'ont pas été sincères au sujet du libellé très général de cet article.

Le président: Merci, monsieur Krause et monsieur Gandall.

Nous allons maintenant entendre les représentants de l'Alliance de la Fonction publique du Canada.

Vous pouvez commencer.

M. Daryl Bean, président national, Alliance de la Fonction publique du Canada: Merci, monsieur le président. Je remercie le comité de nous avoir invités à participer à son étude du projet de loi C-31.

Comme les membres du comité le savent, l'AFPC a eu l'occasion de comparaître devant le comité des finances de l'autre endroit il y a un mois. À cette occasion, nous avons proposé 10 amendements au projet de loi C-31, qui avaient pour but de rendre équitables les aspects de la loi relatifs aux relations de travail et de corriger ce qui, selon nous, étaient des erreurs sérieuses inhérentes au projet de loi. Notre voix n'a pas été entendue, avec le résultat regrettable que votre comité n'a été saisi d'aucun de nos amendements. En fait, à une ou deux exceptions près, le gouvernement n'a même pas reconnu l'existence de nos recommandations.

Au lieu de reconnaître ou de débattre le caractère légitime de nos arguments, le gouvernement en a profité, pendant que le projet de loi C-31 est à l'étude à la Chambre et au Sénat, pour continuer à prendre à partir l'AFPC pour ne pas avoir volontairement agréé aux dispositions législatives du projet de loi. Il a profité de ce temps pour énoncer les pénalités qui seront imposées à l'alliance et à ses membres pour avoir eu le courage de dire non.

En janvier, nous avons dit non à un ensemble de changements apportés à la directive sur le réaménagement des effectifs, aux termes desquels plusieurs travailleurs du secteur public fédéral vont perdre leur droit à la sécurité d'emploi. Nous avons dit non à un ensemble de changements à la directive sur le réaménagement des effectifs, aux termes desquels plusieurs travailleurs du secteur public fédéral vont subir une réduction salariale allant jusqu'à 15 p. 100, ou perdre leur emploi sans compensation. Nous avons dit non à un ensemble de changements à cette directive, aux termes desquels les avantages, y compris les droits à la pension, peuvent être éliminés sans recours.

In short, we said "no" to a package that was clearly and unambiguously detrimental to the employment and economic security of our members.

The government's response was swift and precise. The February 1996 budget formally announced the government's intention to legislate the package of workforce adjustment changes that had been rejected by the PSAC.

The 1996 budget and the subsequent introduction of Bill C-31 were nothing short of insidious. In our opinion, the legislation before your committee is an abuse of power that cannot and must not go unchallenged. To be clear, what the government is doing through Bill C-31 is rewriting provisions of signed collective agreements.

I might add at this time that the Senate has certainly had some concerns about what has happened with the Pearson airport agreements, which is not a lot different from what is now happening.

The fact that the current and previous governments have done this before does not make it right. Moreover, while the current government's attitude toward signed collective agreements is bad enough in its own right, the abuse of power does not end there.

The government went further and made it clear that federal unions that did not agree with the government's package of amendments would be penalized. If I am not mistaken, Bill C-31 marks the first time that a government has tried to secure support for its actions from the affected unions and consciously, deliberately and publicly penalized those unions that failed to cooperate.

Earlier this week, I provided members of your committee with a copy of the PSAC Bill C-31 submission to the House of Commons Standing Committee on Finance. Given time constraints, it is not my intention to cover all of the issues that the Alliance advanced before the House committee in this statement.

That said, I am more than prepared to answer questions that you may have on the specific recommendations that we advanced and, indeed, the process that led to the introduction of the budget and enabling legislation.

My purpose in appearing today is to make it clear that the PSAC will not acquiesce. Despite the government's attempt to co-opt us and penalize our members, we will not sign on the government's package. We will continue to say "no" to the government. Instead, we will fight to ensure that all issues related to the employment and income security of PSAC members are addressed during the next upcoming round of collective bargaining.

In the remaining time available to me, I will outline the latest government actions, legislative and otherwise, that relate to employment security and spell out how the PSAC intends to deal with the situation.

Bref, nous avons dit non à des changements qui sont nettement, et de façon non équivoque, préjudiciables à la sécurité d'emploi et à la sécurité économique de nos membres.

La réponse du gouvernement a été vive et précise. Le budget de février 1995 annonçait formellement son intention de donner suite par voie législative aux changements à la directive sur le réaménagement des effectifs, changements qui avaient été rejetés par l'AFPC.

Le budget de 1996, et l'introduction subséquente du projet de loi C-31, n'étaient rien de moins qu'insidieux. À notre avis, le projet de loi dont votre comité est saisi est un abus de pouvoir qu'on ne peut et qu'on ne doit pas laisser passer sans protester. Plus précisément, ce que le gouvernement fait par l'entremise du projet de loi C-31, c'est de rédiger à nouveau les dispositions de conventions collectives signées.

J'ajouterai, en passant, que le Sénat a certainement été quelque peu préoccupé par les événements entourant les accords sur l'aéroport Pearson, ce qui n'est pas très différent de ce qui se passe maintenant.

Le fait que le gouvernement actuel et que les gouvernements précédents ont agi ainsi auparavant n'arrange pas les choses. Bien plus, l'attitude du gouvernement actuel vis-à-vis les conventions collectives signées est déjà assez mauvaise en soi, mais l'abus de pouvoir ne s'arrête pas là.

Le gouvernement a bien fait comprendre que les syndicats fédéraux qui n'étaient pas d'accord avec ses projets d'amendement seraient pénalisés. Si je ne m'abuse, le projet de loi C-31 constitue la première fois qu'un gouvernement tente d'obtenir l'appui des syndicats affectés en faveur de ses mesures, et pénalise inconsciemment, délibérément et publiquement les syndicats qui ont refusé de coopérer avec lui.

Au début de cette semaine, j'ai fourni aux membres de votre comité une copie du mémoire sur le projet de loi C-31 que l'AFPC a présenté au comité permanent des finances de la Chambre des communes. Compte tenu des limites de temps, je n'ai pas l'intention d'aborder, dans le présent énoncé, toutes les questions que l'alliance a présentées au comité de la Chambre.

Ceci dit, je suis tout à fait disposé à répondre à vos questions au sujet des recommandations spécifiques que nous avons proposées et même du processus qui a abouti à l'introduction du budget et de la loi d'autorisation.

Le but de ma présence ici, aujourd'hui, est de bien faire comprendre que l'AFPC n'acquiescera pas. Malgré les tentatives du gouvernement pour nous gagner à sa cause et pénaliser nos membres, nous ne signerons pas le projet du gouvernement. Nous allons continuer à lui dire non. À la place, nous allons lutter pour veiller à ce que toutes les questions ayant trait à la sécurité d'emploi et à la sécurité du revenu des membres de l'AFPC soient abordées au cours de la prochaine ronde de négociations collectives.

Dans le temps qui reste à ma disposition, je vais exposer les dernières mesures du gouvernement, législatives et autres, qui ont trait à la sécurité d'emploi, et je vais préciser comment l'AFPC entend aborder la situation.

As I have said during previous appearances before this committee, members of the Senate have an important role to play in the relationship between the government and its workforce. In the past, you have held the government accountable for its actions. I urge you to do so again.

The past five years have been exceedingly difficult for federal public sector workers. We started the decade preparing for collective bargaining and had a strong mandate from our members from coast to coast. PSAC members came together like never before and made it clear in 1991 that negotiations would have to deal in a substantive way with these issues.

First, our members made it clear to the government that the bargaining process had to address the decline in real wages that had been experienced over the previous decade.

Second, the government's stalling and stonewalling tactics with regard to equal pay for work of equal value had to end; pay equity had to become a reality in the federal public service.

Third, employment security had to be protected. As history will record, the government had other ideas. Rather than negotiate, the government announced a three-year wage control package as a "take-it-or-we-will-legislate" proposition.

In addition, the government refused to address pay equity during the 1991 round of negotiations. While the government agreed to discuss employment security, it refused to do so within the context of the formal collective bargaining process. Instead, it participated in extensive discussions with the PSAC that resulted in the entrenchment of the revised workforce adjustment directive in the PSAC collective agreements in December of 1991.

The agreed-upon revisions to the workforce adjustment directive were the only tangible improvements to the collective agreement achieved by the PSAC during the 1991 round of collective bargaining. Despite what quickly became a general strike by PSAC members, the government refused to negotiate and ultimately ended the strike through back-to-work legislation that imposed a two-year collective agreement.

It needs to be underscored here that the government agreed to the workforce adjustment directive changes, which included the reasonable job offer that it is currently seeking to abrogate through Bill C-31. Under normal circumstances, the workforce adjustment directive changes that were agreed to and incorporated into the collective agreements in 1991 should have remained in full force and effect until new collective agreements were negotiated or until changes were mutually agreed to. Despite this reality, Bill C-31 marks the second time the government has used its legislative power in an intrusive way to erode the rights of federal workers under the 1991 workforce adjustment directive.

Comme je l'ai déjà dit à d'autres reprises devant ce comité, les membres du Sénat ont un rôle important à jouer dans les rapports entre le gouvernement et ses effectifs. Par le passé, vous avez exigé que le gouvernement rende compte de ses actions. Je vous exhorte à le faire de nouveau.

Les cinq dernières années ont été excessivement difficiles pour les travailleurs du secteur public fédéral. Nous avons amorcé la décennie en nous préparant pour la négociation collective et nous avons un mandat ferme de nos membres de tous les coins du pays. Les membres de l'AFPC ont fait front commun comme jamais auparavant et ils ont bien fait comprendre que les négociations de 1991 devraient aborder, de façon concrète, trois questions.

Tout d'abord, nos membres ont dit clairement au gouvernement que le processus de négociation devait régler le déclin en salaires réels qu'ils avaient subi au cours de la décennie précédente.

Deuxièmement, le gouvernement devait mettre fin à ses tactiques dilatoires et à ses mesures évasives en ce qui a trait au salaire égal pour des fonctions équivalentes et il fallait que l'équité salariale devienne une réalité dans la fonction publique fédérale.

Troisièmement, il fallait garantir la sécurité d'emploi. Comme l'histoire le démontrera, le gouvernement avait d'autres idées. Plutôt que de négocier, le gouvernement a annoncé un programme de contrôle salarial de trois ans qu'il fallait accepter ou qui, autrement, serait imposé par voie législative.

En outre, le gouvernement a refusé d'aborder l'équité salariale pendant la ronde de négociations de 1991. Bien qu'il ait consenti à discuter de la sécurité d'emploi, il a refusé de le faire dans le contexte du processus formel de la négociation collective. Au contraire, il a participé à de vastes discussions avec l'AFPC, qui ont donné lieu à l'intégration d'une directive révisée sur le réaménagement des effectifs dans les conventions collectives de l'AFPC, en décembre 1991.

Les révisions convenues à la directive sur le réaménagement des effectifs furent la seule amélioration tangible à la convention collective que l'AFPC ait pu obtenir au cours de la ronde de négociations de 1991. Malgré ce qui est rapidement devenu une grève générale des membres de l'AFPC, le gouvernement a refusé de négocier, et il a éventuellement mis fin à la grève au moyen d'une loi de retour au travail qui imposait une convention collective de deux ans.

Il faut souligner ici que le gouvernement avait accepté des changements à la directive sur le réaménagement des effectifs, qui comprenaient une offre d'emploi raisonnable qu'il tente actuellement de supprimer par l'entremise du projet de loi C-31. Dans des circonstances normales, les changements à la Directive sur le réaménagement des effectifs dont il avait été convenu et qui avaient été intégrés aux conventions collectives en 1991 auraient dû demeurer en vigueur jusqu'à la négociation de nouvelles conventions collectives ou jusqu'à ce que les changements aient été convenus mutuellement. Malgré ce fait, le projet de loi C-31 marque la seconde fois que le gouvernement a eu recours à son pouvoir législatif de façon importune pour éroder les droits des

Many members of my union are still reeling from the 1995 budgetary assault on their employment security. As a result of Bill C-76, federal public service workers employed in the so-called "most affected" departments will continue to face the loss of their employment security for the next two years. Under Bill C-31, countless other federal public service workers will lose their employment security as well. The difference between the two amendments is that the 1995 amendment is designed to eliminate fully 45,000 jobs over a three-year period, while the 1996 budget is designed to facilitate what is being called alternate service delivery".

To put it another way, under the 1995 amendments, the jobs are to simply disappear; under the 1996 amendments, the jobs are being transferred to other government agencies or the private sector.

Members of the Senate must understand that, while the government has been publicly discussing alternate service delivery for fully nine months, we still do not know who will be directly affected. While the government has told the PSAC and other federal unions that it is considering the transfer of between 60 and 80 government functions, only four have been identified to date. Three of these — namely, food inspection, revenue collection and parks — were named in the budget, while the fourth can be transferred from the government's May 30, 1996 offer to the provinces with regards to labour market training.

Even when government does name an agency or function as a target for transfer, the level of detail that it provides is insufficient. It is insufficient for the workers who may be affected, insufficient for proper parliamentary debate, and insufficient for the public at large.

It is instructive to note as well that, while Bill C-31 provides the government with the legislative ability to transfer workers without following the procedures and processes that are contained in the collective agreements and the workforce adjustment directive, it is silent on the type of transfers arrangements that the government is contemplating. In fact, the legislation gives the government the power to transfer workers under any terms and conditions that it chooses.

Initially, we suspected that the government would stick to the three types of transfers that it outlined during the meetings with the PSAC prior to the March 6 budget. Type 1 transfers continue the same as type 1, except that the average wage can be fully 10 per cent less than the wage bill prior to the transfer. Both type 1 and 2 transfers will be considered a reasonable job offer, essentially forcing the workers to transfer or lose their rights and entitlements under the workforce adjustment directive.

travailleurs fédéraux en vertu de la directive sur le réaménagement des effectifs de 1991.

De nombreux membres de mon syndicat sont encore bouleversés par l'assaut budgétaire de 1995 sur leur sécurité d'emploi. Aux termes du projet de loi C-76, les travailleurs du secteur public fédéral qui exercent dans les ministères soi-disant «les plus touchés» vont continuer à être menacés par la perte de leur sécurité d'emploi pendant les deux prochaines années. En vertu du projet de loi C-31, on ne sait combien d'autres travailleurs fédéraux vont perdre leur sécurité d'emploi également. La différence entre les deux amendements, c'est que celui de 1995 vise à éliminer près de 45 000 emplois au cours d'une période de trois ans, tandis que le budget de 1996 a pour but de faciliter ce qu'on appelle des modes différents de prestation des services.

Autrement dit, aux termes de l'amendement de 1995, les emplois devaient simplement disparaître, tandis qu'aux termes de l'amendement de 1996, les emplois vont être transférés à d'autres organismes du gouvernement ou au secteur privé.

Il faut que les membres du Sénat comprennent que, bien que le gouvernement ait discuté publiquement des modes différents de prestation des services pendant près de neuf mois, nous ne savons toujours pas qui sera directement touché. Le gouvernement a déclaré à l'AFPC et aux autres syndicats fédéraux qu'il songe à transférer entre 60 et 80 activités du gouvernement; cependant, quatre seulement ont été identifiées à ce jour. Trois de ces activités, notamment l'inspection des aliments, la perception des recettes et les parcs, ont été nommées dans le budget, tandis qu'on peut deviner la quatrième dans l'offre du 30 mai 1996 que le gouvernement a faite aux provinces en ce qui a trait à la formation de la main-d'oeuvre.

Et, même lorsque le gouvernement désigne effectivement un organisme ou une activité qu'il compte transférer, les détails qu'il fournit sont insuffisants. Ils sont insuffisants pour les travailleurs qui seront peut-être touchés, ils sont insuffisants pour permettre un débat parlementaire convenable, et ils sont insuffisants pour le grand public.

Il est instructif de remarquer également que, bien que le projet de loi C-31 accorde au gouvernement la capacité législative de transférer les travailleurs sans respecter les procédures et les processus établis dans les conventions collectives et dans la directive sur le réaménagement des effectifs, il passe sous silence les genres de dispositions de transfert auxquelles le gouvernement songe. En fait, le projet de loi donne au gouvernement le pouvoir de transférer les travailleurs dans n'importe quelle condition qu'il décide.

Nous croyions initialement que le gouvernement allait s'en tenir aux trois types de transferts qu'il a exposés au cours des rencontres avec l'AFPC avant le budget du 6 mars. C'est-à-dire, les transferts de type 1, qui maintiennent les soi-disant avantages principaux et la convention collective, et les transferts de type 2, qui sont semblables à ceux du type 1, sauf que le salaire moyen pourra être de près de 15 p. 100 de moins que la masse salariale avant le transfert. Les transferts de type 1 et de type 2 seront considérés comme une offre d'emploi raisonnable, forçant essentiellement les travailleurs à transférer ou à perdre leurs droits en vertu de la directive sur le réaménagement des effectifs.

The third type of transfer, type 3, will not be considered a reasonable job offer, but workers who transfer will receive less than 85 per cent of the current wage and a seriously reduced benefit package. All of this is to be implemented by a series of amendments to the Financial Administration Act, the Public Service Staff Relations Act and the Canada Labour Code that are contained in Part I of Bill C-31.

When considering the various options, I believe it is important for members of the committee to understand that they are permanent, interrelated, and designed to facilitate an unspecified set of alternate service delivery measures and transfers.

[Translation]

Ms Nycole Turmel, First Vice-President of the Public Service Alliance of Canada: In our submission to the House committee, we grouped the amendments under four headings, namely, Terminating Authority, Workforce Adjustment Directive Changes, Severance and Successor Rights.

Given time constraints, I cannot possibly do the issues involved justice, and so will limit my remarks to one issue, namely the legislative penalty that is being applied to members of the PSAC and other unions which refused to voluntarily agree to the government's Workforce Adjustment Directive package.

Once Bill C-31 is adopted, the Workforce Adjustment Directive will be defined as being either agreed to by the parties or legislated under Bill C-31 or any other Act. This change will fundamentally alter the nature of the WFAD, and provide Treasury Board with almost total power with regard to subsequent changes.

In short, the WFAD can be changed by agreement between the government and the unions representing its workers, or by government fiat.

Specifically, section 5(4) of Bill C-31 seeks to amend section 11 of the Financial Administration Act to allow the Treasury Board to arbitrarily change the WFAD when the government cannot secure an agreement with one or more bargaining groups. This provision is designed to carry through on the government's threat that it would penalize the PSAC for not agreeing to the government's Alternative Service Delivery employment transfers.

While the government has made it clear from day one that it is intent on penalizing the Alliance and other federal unions that refused to voluntarily accept its changes to the Workforce Adjustment Directive, it waited until late in the day before advising the House committee what the penalty would be.

Le troisième type de transfert, ou type 3, ne sera pas considéré comme une offre d'emploi raisonnable, mais les travailleurs qui transféreront recevront moins de 85 p. 100 de leur salaire actuel ainsi qu'un ensemble d'avantages réduits considérablement. Toutes ces mesures doivent être mises en place au moyen d'une série d'amendements à la Loi sur la gestion des finances publiques, à la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et au Code canadien du travail, amendements qui sont contenus dans la partie 1 du projet de loi C-31.

Lorsqu'on songe aux diverses options, il est important, je crois, que les membres du comité comprennent que ces options sont permanentes, qu'elles sont reliées et destinées à faciliter une série non spécifiée de modes différents de prestation des services et de transfert.

[Français]

Madame Nycole Turmel, première vice-présidente de l'Alliance de la Fonction publique: Dans notre mémoire au comité de la Chambre, nous avons regroupé les amendements sous quatre rubriques: autorisation des licenciés; modifications de la directive sur le réaménagement des effectifs; indemnité de départ; et, droits du successeur.

Compte tenu des limites de temps, je ne puis rendre justice aux questions en cause et je vais donc limiter mes remarques à une question, soit celle de la pénalité législative imposée aux membres de l'alliance et d'autres syndicats qui ont refusé d'accepter volontairement le programme du gouvernement au regard de la Directive sur le réaménagement des effectifs.

Une fois que le projet de loi C-31 sera adopté, la directive sur le réaménagement des effectifs sera définie comme ayant été acceptée par les parties ou imposée aux termes du projet de loi C-31 ou de toute autre loi. Ce changement va modifier fondamentalement la nature de la Directive de réaménagement des effectifs et accorder au Conseil du Trésor un pouvoir presque total en ce qui a trait aux changements subséquents.

Bref, la directive de réaménagement des effectifs peut être changée par accord entre le gouvernement et les syndicats représentant ces travailleurs, ou par décision arbitraire du gouvernement.

Plus précisément, l'article 5(4) du projet de loi C-31 propose de modifier l'article 11 de la Loi sur la gestion des finances publiques afin de permettre au Conseil du Trésor de changer de façon arbitraire la directive de réaménagement des effectifs lorsque le gouvernement ne peut obtenir un accord avec un ou plusieurs groupes de négociation. Cette disposition vise à exécuter la menace du gouvernement, pénaliser l'alliance pour ne pas avoir consenti aux transferts d'emplois du gouvernement dans le cadre des modes différents de prestation des services.

Bien que le gouvernement ait dit clairement dès le début qu'il avait l'intention de pénaliser l'alliance et d'autres syndicats fédéraux pour avoir refusé d'accepter volontairement ses changements à la directive sur le réaménagement des effectifs, il attendu jusqu'à la fin de la journée avant de faire savoir au comité de la Chambre quelle allait être cette pénalité.

In a May 14, 1996 appearance before the House of Commons Finance Committee, Jean-Claude Bouchard, Deputy Secretary, Human Resources Branch, Treasury Board Secretariat, stated that members of the PSAC who decline an offer of employment under Type 1 and Type 2 Alternative Service Delivery situations will receive three months' notice instead of the four months that will be provided to workers whose unions signed on to the WFAD package.

In addition, the salary top-up available to Alliance members who are transferred at a lower rate of pay under Type 2 transfers will be 12 months instead of the 18 months that will be paid to other workers.

There is no charitable way to describe the government's action in this regard. It is, without a doubt, mean-spirited and vindictive. Moreover, it will impose an added financial burden on some federal workers at a time when they are most vulnerable.

For these reasons, section 5, sub-section 4 of Bill C-31 should be withdrawn. But the issues involved are more fundamental than the specific attack on the PSAC and our members. This legislative provision crosses the line of what should be considered appropriate government action in a civilized society. From our perspective, it is offensive in the extreme.

If your committee and the Senate allow the government to adopt this provision, you will be implicitly endorsing a government action that is intent on intimidating the PSAC and our 50,000 members. Other organizations and individual members of society should find the provision alarming as well, because it can be used elsewhere to intimidate people into voluntarily agreeing to government initiatives that run counter to their own best interests.

Members of your committee should also understand that the blackmail continues to this day. The government has said that PSAC members will receive the enhanced notice and salary top-up under Type 2 Alternative Service Delivery situations if the PSAC accepts the government's Workforce Adjustment Directive package prior to the passage of Bill C-31.

As I have already indicated, the PSAC will not sign on to the government's Workforce Adjustment Directive package. We will, however, work to ensure that the penalty being imposed on our members is rescinded.

Later this year, PSAC members will participate in bargaining conferences at which time they will establish the issues that we will pursue during the next round of collective bargaining. I can assure members of your committee that employment security and the Workforce Adjustment Directive will be a major issue during the negotiations, and one that must be addressed, if there is to be any semblance of labour peace.

I can assure you as well, that while it is not my prerogative to set the specific demands, I will be communicating to all PSAC bargaining groups over the coming months, and I will use that

Lors de sa comparution devant le comité des finances de la Chambre des communes, le 14 mai 1996, Jean-Claude Bouchard, sous-secrétaire, Direction des ressources humaines du Secrétariat du Conseil du Trésor, a déclaré que les membres de l'Alliance qui déclinent une offre d'emploi en vertu du type 1 et du type 2 des situations de modes différents de prestation des services recevront un préavis de trois mois au lieu des quatre mois qui seront accordés aux employés dont les syndicats ont accepté le programme de la Directive des réaménagement des effectifs.

En outre, le supplément salarial offert aux membres de l'Alliance qui sont transférés à un taux de rémunération inférieur en vertu des transferts de type 2 sera de douze mois au lieu des dix-huit mois qui seront versés aux autres travailleurs.

Il n'y a aucune façon charitable de décrire l'action du gouvernement à cet égard. Elle est, à n'en point douter, mesquine et vindicative. De plus, cela imposera un fardeau financier additionnel à certains travailleurs fédéraux, à un moment où ils sont le plus vulnérables.

Pour ces raisons seulement, le paragraphe 4 de l'article 5 du projet de loi C-31 devrait être retiré. Toutefois, les questions en cause sont plus fondamentales que l'attaque dont l'Alliance et nos membres font l'objet. Cette disposition législative déborde le cadre de ce qui devrait être considéré comme une action appropriée du gouvernement dans une société civilisée. À notre avis, c'est offensant à l'extrême.

Si votre comité et le Sénat permettent que le gouvernement adopte cette disposition, vous allez implicitement souscrire à une mesure qui vise à intimider l'Alliance et nos 150 000 membres. D'autres organisations et d'autres membres de la société trouveront la disposition alarmante également, parce qu'elle peut servir ailleurs pour intimider les gens et les forcer à accepter volontairement les initiatives gouvernementales qui sont contraires à leurs propres meilleurs intérêts.

Les membres de votre comité devraient comprendre également que le chantage se poursuit à ce jour. Le gouvernement a dit que les membres de l'alliance recevraient le préavis et les suppléments salariaux en vertu des situations de modes différents de prestation des services de type 2, si l'alliance acceptait le programme de la directive sur le réaménagement des effectifs avant l'adoption du projet de loi C-31.

Comme je l'ai déjà indiqué, l'alliance ne donnera pas son accord à ce programme. Nous allons toutefois prendre des moyens pour que la pénalité imposée à nos membres soit supprimée.

Plus tard cette année, les membres de l'alliance vont participer à des conférences sur la négociation, au cours desquelles ils vont établir les questions que nous allons poursuivre pendant la prochaine ronde de négociations collectives. Je puis assurer aux membres de votre comité que la sécurité d'emploi et la directive sur le réaménagement des effectifs seront des questions principales au cours des négociations, et qui doivent être abordées, si l'on veut qu'il y ait un semblant de paix syndicale.

Je puis vous assurer également que, même si je n'ai pas la prerogative de fixer les revendications particulières, je vais communiquer avec tous les groupes de négociation de l'alliance

opportunity to advocate on behalf of a set of demands that remove the notice and top-up penalty that is to be imposed on PSAC members who are transferred under Type 2 Alternative Service Delivery systems.

I fully expect our members to make this issue a priority during negotiations, and predict that the government's vindictive victory will be short-lived.

Before closing, I should say a couple of words with regard to some of the other issues that are addressed in Part 1 of Bill C-31.

At every opportunity since the budget was tabled on March 6, 1996, the government has gone to great lengths to congratulate itself on its announcement that the Public Sector Compensation Act will end as scheduled, when the legislatively-extended collective agreements expire over the next year or so.

While the PSAC welcomes the return to collective bargaining, we are less than happy with the way the government is proceeding. While the problems with the government's approach are numerous, two issues that make the return to collective bargaining anything but free stand out and deserve special attention.

First, the government has done nothing to remove the Public Sector Compensation Act restrictions on the negotiation of employment security and workforce adjustment provisions.

And second, the return of collective bargaining is being undermined for many workers because the government is intent on removing arbitration from the dispute settlement options available to bargaining groups.

With regard to arbitration, the government was surely aware that it has historically designated sufficient numbers of some bargaining units so as to effectively eliminate the conciliation strike option for members of those bargaining groups.

Jean-Claude Bouchard acknowledged the logic of our argument in this regard when he appeared before the House committee on May 14, 1996. Yet, despite agreeing with our assertion that high levels of designations result in strikes that "can have little effect", the only commitment that he was prepared to make, on behalf of the government, is that he will "work with the most affected groups to decide how to proceed".

By any reasonable criteria, the government should not be allowed to have it both ways. Hence, in our opinion, the government should only limit or suspend arbitration if it is prepared to simultaneously limit or suspend the designation process. No other alternative is fair or reasonable for workers in bargaining groups that are likely to face a high level of designations.

As a result, we ask your committee to take a strong stand on this point as well.

au cours des prochains mois et profiter de cette occasion pour parler en faveur d'une série de revendications visant à supprimer la pénalité relative au préavis et au supplément, qui doit être imposée aux membres de l'alliance transférés en vertu de modes différents de prestation des services de type 2.

Je m'attends tout à fait à ce que nos membres fassent de cette question une priorité au cours des négociations et je prédis que la victoire vindicative du gouvernement sera de courte durée.

Avant de terminer, j'aimerais dire quelques mots au sujet de quelques-unes des autres questions abordées dans la partie 1 du projet de loi C-31.

À chaque occasion depuis que le budget a été déposé, le 6 mars 1996, le gouvernement n'a rien ménagé pour se féliciter lui-même d'avoir annoncé que la Loi sur la rémunération du secteur public prendra fin tel que prévu lorsque les conventions collectives prolongées par voie législative viendront à expiration au cours de la prochaine année.

L'alliance se réjouit du retour de la négociation collective, mais nous ne sommes pas trop heureux de la façon dont le gouvernement procède. Bien que les problèmes face à l'approche du gouvernement soient nombreux, deux questions, qui montrent que le retour de la négociation collective est tout, sauf libre, ressortent et méritent une attention particulière.

Tout d'abord, le gouvernement n'a rien fait pour éliminer les restrictions de la Loi sur la rémunération du secteur public en ce qui a trait à la négociation de la sécurité d'emploi et des dispositions de réaménagement des effectifs.

Deuxièmement, le retour de la négociation collective est amoindri pour bien des travailleurs, parce que le gouvernement a l'intention de supprimer l'arbitrage comme méthode de règlement des différends offerte aux groupes de négociation.

Pour ce qui est de l'arbitrage, le gouvernement savait sûrement qu'il a traditionnellement désigné un nombre suffisant de certaines unités de négociation de façon à éliminer efficacement l'option de la conciliation assortie du droit de grève pour les membres de ces groupes de négociation.

Jean-Claude Bouchard a reconnu la logique de notre argument à cet égard lorsqu'il s'est présenté devant le comité de la Chambre, le 14 mai 1996. Pourtant, bien qu'il se soit dit d'accord avec notre affirmation, que des niveaux élevés de désignations, donnent lieu à des grèves «qui ont peu d'effet», le seul engagement qu'il était disposé à faire au nom du gouvernement, c'était de «travailler avec les groupes les plus touchés pour déterminer la façon de procéder».

Suivant tout critère raisonnable, le gouvernement ne devrait pas être autorisé à avoir le drapeau et l'argent. Par conséquent, à notre avis, le gouvernement devrait uniquement limiter ou suspendre l'arbitrage s'il est disposé à limiter ou à suspendre simultanément le processus des désignations. Aucune autre solution de rechange n'est juste ou raisonnable pour les travailleurs dans les groupes de négociation qui vont vraisemblablement faire face à un niveau élevé de désignations.

Par conséquent, nous demandons à votre comité de prendre une position ferme sur ce point également.

I should like to thank all of you for your patience, and welcome any questions that you may have.

Senator Lavoie-Roux: You referred to job security. I know that it was, and I'm not sure whether we can put it that way, abolished or not...

Ms Turmel: ... it was suspended.

Senator Lavoie-Roux: It was suspended for three years, last year if I remember correctly. We are embarrassed to talk about the principle of job security since senators are the only ones that have it. In the real world, job security can no longer be taken for granted or it is no longer an insurance that is given to anybody entering the private sector or even the public sector and I am thinking more of the provincial level in the area of education or health care. It may take people years and years until they have job security, if they ever get it. What is your position on this regarding the public service?

Ms Turmel: As I said earlier, it would certainly be one of our priorities during the next round of bargaining. If we look across the table, it is true that the government suspended it — with the new program they set up — in order to provide its services differently and this will quite simply mean that there will no longer be any job security.

Our position is very clear; we want our right to job security to be given back to us and we want the plan to take us into consideration.

Senator Lavoie-Roux: Everybody is in favour of job security. We won't argue about that. In the current context of employment and with the young generations not finding any employment, can we still look at job security in the same light as we did when the public service was being built, whether it was under provincial or under federal jurisdiction?

Ms Turmel: First, if we look at the size of the public service at the present time, it has already become much smaller.

Second, this puts into question the way services should be provided and every Canadian's right to receive services in a consistent manner and to be entitled to receive the services they expect, whatever their place in society, be they disadvantaged or more privileged.

By reorienting the way it is providing these services, the government is putting into question the whole matter at hand, which means that it is also putting into question the issue of job security.

With job security, Canadians were able to some extent to grant some benefits to employees through transfers. We still consider today that it is possible to have job security, to provide services and to set up again an efficient government and an efficient service.

Je vous remercie tous et toutes de votre patience, et je ferai bon accueil à toutes vos questions.

Le sénateur Lavoie-Roux: Vous avez fait allusion à la sécurité d'emploi. Je sais qu'elle a été, je ne sais pas si nous pouvons le dire, abolie mais...

Mme Turmel: ... elle a été suspendue.

Le sénateur Lavoie-Roux: Elle a été suspendue pour trois ans, l'an dernier, si je ne m'abuse. Le principe de la sécurité d'emploi, il y a juste les sénateurs qui l'ont, nous sommes un peu gênés d'en parler. Dans le monde réel, la sécurité d'emploi maintenant n'est plus un acquis ou, enfin, elle n'est plus une assurance qui est donnée pour n'importe quelle personne qui entre dans le secteur privé et même dans le secteur public, et je pense davantage au niveau provincial, dans le monde de l'éducation ou dans le monde de la santé. Les gens, avant même qu'ils aient une sécurité d'emploi, cela prend des années et des années, si jamais ils finissent par l'acquiescer. Quelle est votre position vis-à-vis la fonction publique?

Mme Turmel: Comme je l'ai mentionné, ce sera sûrement l'une de nos priorités lors de la prochaine ronde de négociations. Si nous regardons de l'autre côté, il est vrai que le gouvernement l'a suspendue — avec le nouveau programme qu'il a mis sur pied — pour donner les services de façon différente, et cela va faire en sorte que la sécurité d'emploi n'existera pas, tout simplement.

Notre position est très claire, nous voulons retrouver le droit à une sécurité d'emploi et nous voulons être considérés dans le programme.

Le sénateur Lavoie-Roux: Tout le monde est pour la sécurité d'emploi. Nous ne nous chicanerons pas là-dessus. Dans le contexte actuel de l'emploi et des plus jeunes générations qui n'ont pas d'emploi, est-ce que l'on peut encore considérer aujourd'hui la sécurité d'emploi de la même façon qu'elle l'était alors que se bâtissait la fonction publique, que celle-ci soit de juridiction provinciale ou fédérale?

Mme Turmel: Premièrement, si nous regardons la taille de la fonction publique présentement, elle a déjà beaucoup diminué.

Deuxièmement, cela remet en question la façon de donner les services et le droit des Canadiens et des Canadiennes d'avoir un service uniforme et d'avoir des droits à tous les niveaux, qu'ils soient défavorisés ou d'un milieu plus avantagé, d'avoir des services comme prévu.

En changeant la direction que le gouvernement a prise pour donner ces services, il remet toute cette partie en cause, ce qui fait en sorte qu'il remet aussi en cause la sécurité d'emploi.

Avec la sécurité d'emploi, les Canadiens et les Canadiennes avaient une certaine possibilité, par le biais de transfert, de donner des avantages aux employés. Nous considérons encore aujourd'hui qu'il est possible d'assurer une sécurité d'emploi, d'assurer des services et de remettre sur pied un gouvernement et un service qui soient efficaces.

[English]

Mr. Bean: While we generally refer to the 1991 workforce adjustment directive we negotiated as job security, it is really employment security, which is different. I was speaking to the Minister of Treasury Board about that last week. I am not sure that people have understood that we are not suggesting that people should be able to retain their jobs for the rest of their lives. The workforce adjustment directive provided that they were to be made a reasonable job offer, normally at their substantive level, but possibly at a lower level with their salary maintained and the government working to get them into a substantive level position.

It also required that people may have to relocate. Again, that relocation had to be reasonable. For instance, as we discussed when we negotiated the workforce adjustment directive, it probably would not be reasonable to ask someone from Saskatoon to move to Toronto, given the higher housing and living costs in that city. However, to ask someone in Saskatoon to move to Regina probably is reasonable. We discussed that and decided that we would not try to put it into detailed wording, and it worked.

There were very few layoffs. I quite honestly believe that deputy ministers never understood the workforce adjustment directive and in many cases did not try to make it work.

No, it was not easy to lay someone off, but it should not be in an operation the size of the government. However, people were laid off who refused to transfer to another job.

This is unlike the original Canada Post model, which was, in fact, job security. Under that model, when you were in a job, you were going to stay in that job until you retired. This model does not do that.

I wish to emphasize that this was a negotiated agreement. Both parties agreed to it. No one was forced into it. If the government wants to change it, it should negotiate with us. We have already made a change to it with the air navigation system. We agreed that the offer the workers were getting with the air navigation system was reasonable. Technically, one could have argued that, under the workforce adjustment directive, because it was privatized, it did not meet the definition of a reasonable job offer in the public service. However, we did not have a problem with that. We negotiated that change and accepted it; there has not been a complaint about it.

Again, the workforce adjustment directive has worked. It worked before 1991, and would have worked better since. It worked reasonably well with the reduction in personnel of 45,000.

[Traduction]

M. Bean: Nous disons généralement que la directive sur le réaménagement des effectifs que nous avons négociée en 1991 concerne la sécurité d'emploi alors qu'il s'agit de la garantie d'emploi, ce qui est différent. J'en parlais avec le ministre du Conseil du Trésor la semaine dernière. Je ne sais pas si on a bien compris que nous ne disons pas que les gens devraient pouvoir conserver leur emploi jusqu'à la fin de leur vie. Cette directive prévoyait qu'on devait leur faire une offre d'emploi raisonnable, normalement à leur niveau de titularisation, mais éventuellement à un niveau inférieur sans diminuer leur salaire et que le gouvernement devrait alors s'efforcer de leur trouver un poste de leur niveau de titularisation.

Elle précisait également que les gens pouvaient avoir à déménager. Là encore, cela devait se faire dans des conditions raisonnables. Par exemple, comme nous en avons parlé lors des négociations de la directive sur le réaménagement des effectifs, il ne serait probablement pas raisonnable de demander à quelqu'un qui habite Saskatoon de déménager à Toronto, étant donné le prix des logements et le coût de vie dans cette ville. Toutefois, il est probablement raisonnable de demander à quelqu'un de Saskatoon de déménager à Regina. Nous en avons parlé et nous avons décidé de ne pas rédiger un texte détaillé à ce sujet, et ça a marché.

Il y a eu très peu de mises à pied. En toute sincérité, je crois que les sous-ministres n'ont jamais compris cette directive et que, dans de nombreux cas, ils n'ont pas essayé de faire en sorte qu'elle fonctionne.

Non, il n'était pas facile de mettre quelqu'un à pied, mais c'est normal pour un organisme de la taille du gouvernement. Néanmoins, des gens qui refusaient un transfert à un autre poste ont été mis à pied.

Ce n'est pas la même chose que le modèle initial de la Société canadienne des postes qui concernait, en fait, la sécurité d'emploi. Avec ce modèle, quand on occupait un poste, on allait le conserver jusqu'à la retraite. Le modèle dont nous parlons est différent.

Je désire souligner que cette directive a été négociée. Les deux parties en ont convenu. Elle n'a été imposée à personne. Si le gouvernement veut y apporter des modifications, il devrait négocier avec nous. Nous l'avons déjà modifiée en ce qui concerne le système de navigation aérienne. Nous avons reconnu que l'offre faite aux employés à cet égard était raisonnable. Nous aurions pu en fait dire que, d'après la directive sur le réaménagement des effectifs, puisque cet organisme était privatisé, ce qu'on proposait n'était pas conforme à la définition d'une offre d'emploi raisonnable dans la fonction publique. Cela ne nous a toutefois pas posé de problème. Nous avons négocié cette modification et nous l'avons acceptée; personne ne s'en est plaint.

Là encore, cette directive a fonctionné. Elle donnait de bons résultats avant 1991 et elle en aurait donné de meilleurs depuis. Tel a été le cas lorsqu'il y a eu une réduction touchant 45 000 membres du personnel.

First, all these changes were not necessary. Second, if the government is going to make these changes, there is an appropriate place to do so; that is, at the negotiating table.

Senator Stratton: To carry on with the discussion about downsizing, there have been recent articles saying that downsizing could have been achieved without layoffs. Is that your position?

Mr. Bean: Yes.

Senator Stratton: You believe that that could have been done completely without lay layoffs?

Mr. Bean: Yes.

Senator Stratton: How?

Mr. Bean: When Mr. Eggleton was the minister responsible, he proposed to him a substitution process to which he did not agree until a year later. A number of roadblocks were set up to make the substitution process ineffective. Despite that, it worked with the first 18,000 of the 45,000.

Through the early retirement incentive, the early departure incentive and allowing people to substitute one job for another at a similar classification level, we have been able to deal with close to 20,000 positions to date. We believe that could continue to work.

As an example, in April, we were successful in a challenge before the staff relations board and received the names, addresses and classifications of the people whom we represent who were being declared affected or surplus, as well as those of the individuals whom we represent who wanted to substitute with them.

We had to fight the government to get this type of information in order that we could properly represent our members. Now that we are starting to get this information, I am absolutely convinced that we can do an even better job of the substitution.

One of the rules that does not make sense is that once a person is officially declared surplus, that is, at the six-month period, they cannot substitute. It does not matter whether you find someone else who would take early departure or early retirement; you still cannot substitute. That makes no sense. If you change that rule, we will have much less problem on the substitution process now that we are receiving the information we need.

Senator Stratton: Are you saying that of the 3,000 employees who have left, none have been laid off?

Mr. Bean: I understand that there are less than 10 employees who are on paid surplus status at this stage.

Senator Stratton: There have been virtually no layoffs with downsizing to date, other than those 10.

Mr. Bean: That is correct.

Premièrement, toutes ces modifications n'étaient pas nécessaires. Deuxièmement, si le gouvernement veut faire ces modifications, il y a un endroit prévu pour cela, c'est la table de négociations.

Le sénateur Stratton: Pour reprendre la discussion au sujet de la réduction des effectifs, il y a eu récemment certains articles dans lesquels on disait qu'on aurait pu y parvenir sans mettre personne à pied. Est-ce votre avis?

M. Bean: Oui.

Le sénateur Stratton: Vous pensez que cela aurait pu se faire entièrement sans mises à pied?

M. Bean: Oui.

Le sénateur Stratton: Comment?

M. Bean: Lorsque M. Eggleton était le ministre chargé de cette question, nous lui avons proposé un système de remplacement qu'il a mis un an à accepter. Plusieurs obstacles ont été créés pour empêcher ce système de fonctionner. Malgré cela, il a marché pour les 18 000 premières personnes sur les 45 000.

Avec les mesures d'encouragement à la retraite anticipée et au départ anticipé et en autorisant les gens à échanger leur poste contre un autre situé à un niveau de classification semblable, nous avons pu jusqu'à présent nous occuper de près de 20 000 postes. Nous pensons que cela pourrait continuer à fonctionner.

Par exemple, en avril, l'appel que nous avions interjeté devant la commission des relations de travail a été couronné de succès et on nous a donné le nom, l'adresse et la classification des gens que nous représentons qui étaient touchés par ces mesures ou déclarés excédentaires ainsi que ceux des personnes que nous représentons et qui voulaient pratiquer un échange de poste avec elles.

Nous avons dû nous battre avec le gouvernement pour obtenir ce genre de renseignements afin de pouvoir représenter adéquatement nos membres. Maintenant que nous commençons à obtenir ces renseignements, je suis absolument convaincu que ce système de remplacement pourra encore mieux fonctionner.

Une des règles qui n'a aucun sens est celle selon laquelle, une fois qu'une personne a été officiellement déclarée excédentaire, après la période de six mois, elle ne peut plus participer à un échange de poste. Même si elle trouve quelqu'un qui serait prêt à accepter un départ ou une retraite prématurée, ce n'est pas possible. Cela n'a aucun sens. Si cette seule règle était modifiée, la procédure de remplacement nous poserait beaucoup moins de problème maintenant que nous recevons les renseignements dont nous avons besoin.

Le sénateur Stratton: Voulez-vous dire qu'aucun des 18 000 employés qui sont partis n'a été mis à pied?

M. Bean: À ma connaissance, il y a actuellement moins de 10 employés qui ont été déclarés excédentaires et reçoivent leur rémunération.

Le sénateur Stratton: La réduction des effectifs n'a entraîné pratiquement aucune mise à pied jusqu'à présent, à part ces dix-là.

M. Bean: C'est exact.

[Translation]

Senator Lavoie-Roux: Would it be possible to get a copy of your presentation? You are raising a whole issue that I was not familiar with, the issue of your being penalized by the government should you not give up this or that clause or not accept immediately another one. Some people are being punished and some others are not.

Ms Turmel: We are going to give it to you.

[English]

Mr. Bean: We forwarded to you earlier our submission to the House of Commons. We can arrange to provide you with copies of our presentation today.

Ms Turmel: I have French copies as well.

[Translation]

Senator Lavoie-Roux: If you have a French copy, that is even better.

Ms Turmel: I will give it to you right away.

Senator Lavoie-Roux: Have you got some more in the computer?

[English]

The Chairman: Thank you very much, Mr. Bean.

Is there any other business?

Senator Stanbury: I move that the bill be reported without amendment.

The Chairman: Is it agreed?

Some Hon. Senators: Agreed.

Senator Lavoie-Roux: On division.

The Chairman: It is agreed, on division.

The committee adjourned.

[Français]

Le sénateur Lavoie-Roux: Serait-il possible d'avoir une copie de ce que vous avez présenté? Vous soulevez tout un problème avec lequel je n'étais pas familière, celui d'une sorte de pénalisation ou de pénitence de la part du gouvernement si vous ne concédiez pas telle ou telle clause ou n'en acceptiez pas immédiatement une autre. Il y a en qui sont punis et il y en a d'autres qui ne le sont pas.

Mme Turmel: On va vous le donner.

[Traduction]

M. Bean: Nous vous avons déjà fait parvenir le mémoire que nous avons présenté à la Chambre des communes. Nous pouvons faire en sorte de vous fournir des exemplaires de notre exposé d'aujourd'hui.

Mme Turmel: J'ai également des copies en français.

[Français]

Le sénateur Lavoie-Roux: Si vous avez une copie française, c'est encore mieux.

Mme Turmel: Je vais vous la donner tout de suite.

Le sénateur Lavoie-Roux: Vous en avez d'autres dans l'ordinateur?

[Traduction]

Le président: Merci beaucoup, monsieur Bean.

Avons-nous d'autres points à régler?

Le sénateur Stanbury: Je propose qu'il soit fait rapport sur ce projet de loi sans amendement.

Le président: Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le sénateur Lavoie-Roux: Avec dissidence.

Le président: La motion est adoptée avec dissidence.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Professional Institute of the Public Service of Canada:

Steve Hindle, President.

From the Social Science Employees' Association:

Bill Krause, President;

Marvin Gandall, Executive Director.

From the Public Service Alliance of Canada:

Daryl T. Bean, National President;

Nycole Turmel, First Vice-President.

De l'Institut professionnel de la Fonction publique du Canada:

Steve Hindle, président.

De l'Association des employé(e)s de sciences sociales:

Bill Krause, président;

Marvin Gandall, directeur exécutif.

De l'Alliance de la Fonction publique du Canada:

Daryl T. Bean, président national;

Nycole Turmel, première vice-présidente.



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable DAVID TKACHUK

Président:
L'honorable DAVID TKACHUK

Wednesday, September 25, 1996

Le mercredi 25 septembre 1996

Issue No. 12

Fascicule n° 12

Sixth meeting on:
Canada Health and Social Transfer (CHST)
Main Estimates 1995-96

Sixième réunion concernant:
Le Transfert canadien en matière de santé et
de programmes sociaux (TCSPS)
Budget des dépenses, 1995-1996

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable David Tkachuk, *Chairman*

The Honourable Pierre De Bané, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Cools	(or Berntson)
* Fairbairn, P.C.	Maheu
(or Graham)	Mercier
Kelly	Pearson
Landry	Rizzuto
Lavoie-Roux	Stratton

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The names of the Honourable Senators Landry, Mercier, Pearson and Maheu substituted for those of the Honourable Senators Forest, Losier-Cool, Poulin and Stanbury (June 15, 1995).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable David Tkachuk

Vice-président: L'honorable Pierre De Bané, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Cools	(ou Berntson)
* Fairbairn, c.p.	Maheu
(ou Graham)	Mercier
Kelly	Pearson
Landry	Rizzuto
Lavoie-Roux	Stratton

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Les noms des honorables sénateurs Landry, Mercier, Pearson et Maheu substitués à ceux des honorables sénateurs Forest, Losier-Cool, Poulin et Stanbury (Le 24 septembre 1995).

NOTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, September 25, 1996

The Standing Senate Committee on National Finance met at 10 p.m. this day, in Room 356-S, the Chairman, the Honourable Senator Tkachuk, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Tkachuk, Bolduc, Cools, De Bané, Kelly, Landry, Lavoie-Roux, Mercier and Stratton (9).

In attendance: from the Library of Parliament, Research Analyst: Guy Beaumier.

The Chair spoke to members of the very grave health situation confronting the Director of Research, Dr. E.J.D. Ketchum. He informed them of Dr. Ketchum's inability to continue with the Committee and all members expressed their surprise and regret at the unexpected turn of events. Each wished the Chair to convey Dr. Ketchum their best wishes.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

ATTENDEES:

From the Department of Human Resources and Development:

Mel Cappe, Deputy Minister;

Jim Lahey, Assistant Deputy Minister, Strategic Policy.

From the Department of Finance:

Andrew Treusch, Director, Federal-Provincial Relations Division, Federal-Provincial Relations and Social Policy Branch.

Pursuant to its Orders of Reference adopted by the Senate on Thursday, February 28, 1995, the Committee returned to the consideration of Main Estimates 1995-96 (Consideration of the Canada Health and Social Transfer (CHST)), by order of reference adopted by the Senate on Wednesday, June 12, 1996.

Mr. Cappe made opening remarks following which he, and Messrs Treusch and Lahey, answered questions.

At 7:45 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le greffier du comité,

John Desmarais

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 25 septembre 1996

(15)

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui à 18 h 10, dans la pièce 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Tkachuk (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Tkachuk, Bolduc, Cools, De Bané, Kelly, Landry, Lavoie-Roux, Mercier et Stratton (9).

Également présent: Guy Beaumier, du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement.

Le président signale aux membres du comité que le directeur de la recherche, M. E.J.D. Ketchum, est très malade et ne pourra plus travailler pour le comité. Tous les membres expriment leur surprise et leurs regrets et demandent au président de transmettre leurs meilleurs vœux à M. Ketchum.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Du ministère du Développement des ressources humaines:

Mel Cappe, sous-ministre;

Jim Lahey, sous-ministre adjoint, Politique stratégique.

Du ministère des Finances:

Andrew Treusch, directeur, Division des relations fédérales-provinciales, Direction des relations fédérales-provinciales et de la politique sociale.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 28 février 1995 et à celui adopté par le Sénat le mercredi 12 juin 1996, le comité reprend l'examen du Budget principal des dépenses de 1995-1996 (examen du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux (TCSPS)).

M. Cappe fait une déclaration et répond ensuite aux questions, avec l'aide de MM. Treusch et Lahey.

À 19 h 45, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, September 25, 1996

The Standing Senate Committee on National Finance met this day at 5:15 p.m. to consider its order of reference on the Main Estimates (Canada Health and Social Transfer) laid before Parliament for the fiscal year ending 1995-96.

Senator David Tkachuk (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: As members of the committee heard in our *in camera* meeting, Mr. Ketchum, because of illness, has not been able to continue with his duties. We have asked the Library of Parliament for assistance and they have sent us Mr. Guy Beaumier. He has a master's degree in economics from McMaster University. He has worked for our parliament since 1980 as an economist. Welcome.

Before we begin, perhaps we could have a motion to thank Mr. Ketchum, who has been with us for a long time. Perhaps I can send a letter on behalf of the committee formally, and if senators wish to send their own informal letters as well, please do so.

Senator Kelly: I so move.

Senator De Bané: I second the motion.

Senator Bolduc: My understanding was that Mr. Ketchum was working for the parliamentary centre, which seconded him to the Senate, so we should perhaps send correspondence to the centre.

The Chairman: We will.

Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: This meeting is the sixth in a series to be held by this committee on the Canada Health and Social Transfer. Hearings began in the previous session of Parliament when this committee heard testimony from the Caledon Institute, the Fraser Institute, the federal Department of Health, and the governments of Alberta and British Columbia. Background notes that we received at that time have been redistributed to members to refresh their memories. All of the testimony may be found in issues 27 through 31 of the proceedings of the committee from the previous session.

Tonight we have a witness with us who has appeared many times before this committee as the deputy secretary of the Treasury Board and whom the committee knows and respects. We have with us from the Department of Human Resources Development, Mel Cappe, Deputy Minister, and Jim Lahey, Assistant Deputy Minister.

Perhaps you could introduce the two officials accompanying you.

Mr. Mel Cappe, Deputy Minister, Department of Human Resources Development: Mr. Chairman, this is Andrew Treusch, Director General of Federal-Provincial Relations from the

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 25 septembre 1996

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 17 h 15, pour étudier son ordre de renvoi portant sur le Budget des dépenses principal (Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux) déposé au Parlement pour l'exercice 1995-1996.

Le sénateur David Tkachuk (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Comme les membres du comité l'ont entendu pendant notre réunion à huis clos, M. Ketchum, pour des raisons de maladie, ne peut continuer d'assumer ses fonctions. Nous avons demandé à la Bibliothèque du Parlement de nous venir en aide et ils nous ont dépêché M. Guy Beaumier, qui détient une maîtrise en économie de l'Université McMaster. Il travaille comme économiste au Parlement depuis 1980. Nous vous souhaitons la bienvenue, monsieur Beaumier.

Avant de commencer, quelqu'un pourrait peut-être présenter une motion pour remercier M. Ketchum, qui a travaillé longtemps avec nous. Je peux peut-être envoyer une lettre officielle au nom du comité; si les sénateurs le désirent, ils peuvent à leur gré envoyer des lettres personnelles.

Le sénateur Kelly: Je le propose.

Le sénateur De Bané: J'approuve la motion.

Le sénateur Bolduc: Je crois comprendre que M. Ketchum travaillait pour le Centre parlementaire, qui l'a détaché au Sénat. Nous devrions peut-être y acheminer la correspondance.

Le président: Nous le ferons.

Les honorables sénateurs sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

Le président: Cette séance est la sixième d'une série que tiendra ce comité sur le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux. Les audiences ont été amorcées au cours de la session précédente lorsque le comité a entendu des témoignages du Caledon Institute, du Fraser Institute, du ministère fédéral de la Santé de même que des gouvernements de l'Alberta et de la Colombie-Britannique. Les notes d'information que nous avons alors reçues ont été redistribuées aux membres du comité pour leur rafraîchir la mémoire. Tous les témoignages se trouvent dans les fascicules 27 à 31 des délibérations du comité de la session précédente.

Nous accueillons ce soir un témoin qui a comparu à maintes reprises devant ce comité à titre de sous-secrétaire du Conseil du Trésor et que le comité connaît et respecte. Nous accueillons donc du ministère du Développement des ressources humaines M. Mel Cappe, sous-ministre et M. Jim Lahey, sous-ministre adjoint.

Vous pourriez peut-être nous présenter les deux hauts fonctionnaires qui vous accompagnent.

M. Mel Cappe, sous-ministre, ministère du Développement des ressources humaines: Monsieur le président, je vous présente M. Andrew Treusch, directeur général des relations fédérales-pro-

Department of Finance, and Barbara Anderson from the Department of Finance.

The Chairman: Do you have some opening remarks?

Mr. Cappe: I have a short statement, if it would be useful.

The Chairman: Please proceed.

[Translation]

Mr. Cappe: Thank you, Mr. Chairman. I would like to thank the committee for inviting me to discuss this matter.

[English]

The Government of Canada has a major program of consolidated transfer to the provinces, which includes both cash and tax points, called the Canada Health and Social Transfer. It covers health, post-secondary education, social assistance and social services.

I will identify a number of objectives for the CHST which are important to keep in mind. Fiscal sustainability was a major initiative in setting it up. The ability to serve people better and provide flexibility to the provinces was another major objective. Finally, trying to put federal-provincial relations on a more cooperative basis and to work cooperatively with other levels of government was important.

We have been operating the CHST for the last six months. I can give you a brief overview of how we see this working.

On fiscal sustainability, of course, the Department of Finance is in the lead. I think it is important to recognize that until we have some stability in our fiscal situation, the protection of the social safety net is at risk. Part of the rationale here is to ensure that we have the capacity to protect the social safety net.

In 1995, the Minister of Finance discussed an ongoing allocation formula with provincial and territorial governments, and prior to the 1996 budget, witnesses appeared before your committee and indicated the need for the Government of Canada to continue a positive influence on social programs. Again, there was an indication by witnesses before your committee of a need to stabilize the cash element of the CHST.

We have gone through a period in which the 1996 budget restated the government's commitment to seeing a gradual return to growth in total CHST transfers and established a cash floor of \$11 billion. It also put in place a new allocation formula. The features of this new approach reflect the migration and growth of population in some provinces. It gradually narrows the existing funding disparities that largely resulted from the cap on CAP, as it then was called, put in place by the previous government, and by 2002-03, it will reduce the current disparity in per capita entitlements. It provides for a five-year funding arrangement and deals with many of the issues raised before this committee by the C.C. minister. I will not go through the details of how it addresses them, but I should note that it provides for the question of

vinciales du ministère des Finances, de même que Mme Barbara Anderson, du ministère des Finances.

Le président: Avez-vous une déclaration à faire?

M. Cappe: J'ai préparé un court exposé, si c'est utile.

Le président: Je vous en prie, monsieur Cappe.

[Français]

M. Cappe: Je vous remercie, monsieur le président. J'aimerais remercier le comité de l'invitation à discuter du sujet que vous avez indiqué.

[Traduction]

Le gouvernement dispose d'un important programme de transfert consolidé aux provinces, sous la forme d'argent et de points d'impôt. Il s'agit du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux. Ce programme englobe la santé, l'enseignement postsecondaire, l'aide sociale et les services sociaux.

Je vais signaler un certain nombre d'objectifs du TCSPS qu'il faut garder en mémoire. La stabilisation de la situation financière a été une initiative importante dans la création du programme. La capacité de mieux assurer les services à la population et de conférer de la souplesse aux provinces a constitué un autre objectif important. Enfin, les efforts déployés pour assurer une plus grande collaboration en ce qui a trait aux relations fédérales-provinciales, de même qu'avec les autres paliers de gouvernement, viennent s'ajouter à ces grands objectifs.

Le TCSPS est en place depuis six mois. Je peux vous donner un bref aperçu de la façon dont nous voyons son fonctionnement.

En ce qui a trait à la stabilisation de la situation financière, le ministère des Finances joue bien sûr un rôle de premier plan. Je crois qu'il est important de reconnaître que tant que nous n'avons pas une situation financière assez stable, la protection du filet de sécurité sociale est menacée. Un des objectifs de la stabilisation est donc de pouvoir préserver les mesures de sécurité sociale.

En 1995, le ministre des Finances a discuté avec les gouvernements provinciaux et territoriaux d'une formule d'attribution permanente et, avant le budget de 1996, des témoins qui ont comparu devant notre comité ont fait ressortir la nécessité pour le gouvernement de continuer à exercer une influence positive sur les programmes sociaux. Des témoins ont aussi signalé à votre comité la nécessité de stabiliser la composante pécuniaire du TCSPS.

Nous avons traversé une période au cours de laquelle le budget de 1996 a réaffirmé l'engagement pris par le gouvernement à l'égard d'un retour graduel à la croissance économique pour ce qui est de l'ensemble des transferts dans le cadre du TCSPS et a fixé à 11 milliards le plancher en ce qui a trait à sa composante pécuniaire. Il a également mis en place une nouvelle formule de répartition. La nouvelle approche tient compte de la migration et du mouvement de la population dans certaines provinces. Le transfert réduit graduellement les écarts de financement actuels qui découlent en grande partie du plafond imposé au RAPC, comme on l'appelait alors, et qui avait été mis en place par le gouvernement précédent; d'ici 2002-2003, il réduira l'écart actuel en ce qui a trait aux allocations par habitant. Il prévoit des

responsiveness to changes in population, actually increases the allocation to that province from what it would have been, and provides the opportunity for the province to better serve the population.

As I stated before, a second objective is to serve people better. If you go back to the 1960s, there were not as many employable persons on social assistance. Now the nature of social assistance has changed. We have seen an important development in the context of trying to reduce dependency on social assistance. The change in the factors affecting the need for social assistance have resulted in a change in the way it structures its policy. In the nineties, we need to encourage self-sufficiency and flexibility, as well as ensure that the incentives are right for people to get back to work when that is possible and when the economy allows. At the same time, we have to provide that social safety net.

The stoppage of flexibility that occurred under the Canada Assistance Plan can be seen by examining a number of examples where provinces tried to put in place income security measures which were not allowed under the Canada Assistance Plan but which would be allowed under the Canada Health and Social Transfer. The CHST has provided that flexibility to better serve people.

The CHST also reflects the very high priority attached by the government and the public to the five principles of the Canada Health Act. Again, I think that is a recognition of the importance with which the public holds the Canada Health Act.

In 1995, the government said it would invite the provinces to work cooperatively on the non-health principles that underlie the Canada Health and Social Transfer, and, indeed, I could talk further about how we are working with the provinces now to establish the principles that underlie the CHST. In June of this year, the first ministers met and committed themselves to exploring the principles which underlie the CHST.

I will not go into much more detail, but I would note that coming out of the first ministers' meeting —

[Translation]

A commitment had been made to create a forum of ministers to examine the future of the Social Union. It is important to recognize that federal and provincial government ministers will be examining the fundamental principles of the Canada Health and Social Transfer.

Mr. Young, the federal Minister of Human Resources Development, will be co-chairing with Mr. Ralph Goodale, the other minister, a forum on the future of the Social Union. We will now be happy to answer your questions.

mécanismes provisionnels quinquennaux et règle un grand nombre des problèmes qu'avait soulevés devant ce comité le ministre de la Colombie-Britannique. Je ne vous expliquerai pas en détail comment il y parvient, mais je dois vous dire qu'il règle la question de la faculté d'adaptation aux mouvements de la population, augmente en fait l'allocation versée à cette province par rapport à ce qu'elle aurait reçu et lui donne l'occasion de mieux desservir la population.

Comme je l'ai dit auparavant, un deuxième objectif consiste à mieux desservir la population. Si l'on remonte aux années soixante, on ne dénombrerait pas autant de personnes aptes au travail qui touchaient des prestations d'aide sociale. La nature de l'aide sociale a changé. Les choses ont beaucoup changé pour ce qui est d'essayer de réduire la dépendance à l'égard de l'aide sociale. Le changement en ce qui a trait aux facteurs qui interviennent dans le besoin d'aide sociale a donné lieu à un changement dans la façon d'en structurer la politique. Dans les années quatre-vingt-dix, nous devons encourager l'autonomie et la souplesse; nous devons également offrir aux gens des stimulants efficaces pour les inciter à retourner au travail lorsque c'est possible et lorsque l'économie le permet. En même temps, nous devons offrir ce filet de sécurité sociale.

L'examen d'un certain nombre d'exemples où les provinces ont essayé de mettre en place des mesures de sécurité du revenu qu'interdisait le Régime d'assistance publique du Canada mais que permettrait le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux permet d'expliquer pourquoi la souplesse a disparu sous le Régime d'assistance publique du Canada. Le TCSPS a fourni cette souplesse qui permet de mieux servir la population.

Le TCSPS témoigne aussi de la très grande priorité qu'accordent le gouvernement et le grand public aux cinq principes de la Loi canadienne sur la santé. Une fois de plus, je pense que cela témoigne de l'importance que la loi revêt pour le grand public.

En 1995, le gouvernement avait dit qu'il inviterait les provinces à collaborer avec lui à l'élaboration des principes non reliés à la santé qui sous-tendent le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux et, en fait, je pourrais parler davantage de ce que nous faisons avec les provinces à l'heure actuelle à ce niveau. En juin dernier, les premiers ministres se sont réunis et se sont engagés à les examiner en profondeur.

Je n'entrerai pas plus dans les détails mais je dirais qu'à la suite de la réunion des premiers ministres...

[Français]

Il y avait engagement pour créer un forum des ministres pour examiner le futur de l'Union sociale. Il est important de reconnaître que les ministres des gouvernements fédéral et provinciaux vont considérer les principes de fond du Canada Health and Social Transfer.

Monsieur Young, le ministre du Développement des ressources humaines du Canada, va coprésider, avec M. Ralph Goodale l'autre ministre, un forum pour considérer l'avenir de l'Union sociale. Il nous fait plaisir de répondre à vos questions.

Senator De Bané: Mr. Cappe, you talked about fiscal sustainability. Is it possible to really talk about this without taking into account the performance of the economy? I remember when all of these programs were established in the early 1960s. Up until the early 1980s, these programs were not a burden on the public purse.

Suddenly, these very same programs which had not caused any problems for 20 years generated sizeable deficits. It was not because the programs had changed, but rather because they had become more restrictive. The economy today is no longer what it was between 1960 and 1980.

When you state that the Canada Health and Social Transfer will allow us to have an affordable system, how is this possible without taking into account the performance of the economy? If our growth continues to be sluggish, how can we maintain these programs?

Mr. Cappe: Mr. Chairman, the senator is quite right: the amount of the transfer will vary according to the performance of the economy. In the past, one had to recognize that the performance of the economy fluctuated. Now, we have restored a ceiling of \$11 billion, which will prevent reduced transfers to the provinces. Because of the projected growth in the economy, transfer payments will increase after the year 2000. As a result of new arrangements, there will be an increase in transfers, while the situation would have been quite different had we maintained the old system.

[English]

Senator De Bané: What are your comments about those who see this new characteristic of flexibility contained in the new program? The other side of the coin is that it could also endanger programs which are very important to the neediest people, who are voiceless. For them, that flexibility means uncertainty and instability. How would you answer those people who say that?

Mr. Cappe: One must compare the proposed or the current regime with the old regime and look at what was prohibited under the previous regime. We have a number of examples.

At one point, Newfoundland proposed an income supplement initiative which had to be abandoned because it did not have a means test. As a result, the Newfoundland government could not make the initiative to target certain kinds of social assistance recipients. Prince Edward Island could not get appropriate funding for a program that combined elements of occupational therapy and nutritional services because it overlapped in the area of health care. There are a number of other examples.

An employment support program to help parents get off welfare was rejected because it did not meet the requirements of the RAPC, and a program to provide probation services to young offenders in Quebec was rejected because it was deemed a

Le sénateur De Bané: M. Cappe, cette première considération dont vous avez parlé, le Fiscal System Hability, est-ce que l'on peut réellement parler de cette dimension sans tenir compte de la performance de l'économie? Je me souviens quand tous ces programmes ont été établis au début des années 1960, jusqu'au début des années 1980, cela ne causait pas de problème aux finances publiques.

Soudainement, à partir du début des années 1980, ces mêmes programmes qui ne causaient pas de problème depuis 20 ans ont causé des déficits énormes, non pas que les programmes ont changé mais au contraire, ils sont devenus plus restrictifs, mais l'économie n'est plus ce qu'elle a été de 1960 à 1980.

Quand vous dites que ce transfert en politique sociale et de santé et cetera va nous permettre de nous payer un système qui est à la mesure de nos moyens, est-ce que l'on peut le faire sans tenir compte de comment l'économie va performer? Si nous continuons d'avoir une croissance lente et cetera, est-ce que l'on va pouvoir continuer d'avoir ces programmes?

M. Cappe: Monsieur le président, le sénateur a bien raison: le montant de transfert va changer dépendant de la performance de l'économie. Auparavant, il était nécessaire de reconnaître la performance de l'économie qui a fluctué avec les choses importantes comme le transfert du côté du transfert de taxes. Maintenant, on a rétabli un plafond de 11 milliards de dollars qui va prévenir la diminution des transferts de l'argent directement aux provinces. En effet, à cause de l'accroissement de l'économie, les transferts d'argent vont augmenter après l'an 2000. À cause des nouveaux arrangements, il y aura une augmentation du transfert qui était prévue à la baisse si l'on avait gardé l'ancien régime.

[Traduction]

Le sénateur De Bané: Que dites-vous à ceux qui voient cette nouvelle caractéristique dans le nouveau programme? Je veux parler de la souplesse? L'autre côté de la médaille, c'est que cela pourrait compromettre des programmes qui revêtent déjà une très grande importance pour les gens les plus démunis, qui sont silencieux. Pour eux, cette souplesse se traduit en incertitude et en instabilité. Que répondriez-vous à ces gens?

M. Cappe: Il faut comparer le régime proposé ou actuel avec l'ancien et voir ce qui était interdit dans le cadre du régime précédent. Nous avons un certain nombre d'exemples.

À un certain moment, Terre-Neuve a proposé un programme de supplément du revenu auquel elle a dû renoncer parce qu'il ne comportait pas une justification fondée sur les moyens. Le gouvernement de Terre-Neuve n'a donc pas pu cibler certains prestataires d'aide sociale. L'Île-du-Prince-Édouard n'a pu obtenir le financement dont elle avait besoin pour un programme qui réunissait des éléments d'ergothérapie et des services de nutrition en raison de chevauchements dans le domaine des soins de santé. Il y a un certain nombre d'autres exemples.

Un programme de soutien à l'emploi pour aider les parents à ne plus dépendre de l'aide sociale a été rejeté parce qu'il ne satisfaisait pas aux exigences du RAPC, et un programme visant à offrir des services de probation aux jeunes contrevenants du

correctional service, which was excluded from the Canada Assistance Plan.

The previous regime did not allow provinces to do those things that might have made particular sense to the environment they found themselves in to help particular classes of people.

The second part of my answer deals with the issue of whether there are certain guiding principles to provide coherence across the country. It is important to recognize that in the legislation creating the Canada Social and Health Transfer, in the budgets of 1995-96 and 1996-97 and in the Speech from the Throne, the government is committed to developing, in mutual consent with the provinces, the principles and objectives of the Canada Health and Social Transfer. In establishing those principles and objectives collectively or collaboratively with the provinces, hopefully we will be able to deal precisely with the issue that the honourable senator is raising — that is, the capacity to ensure that all those in need will receive the kind of assistance that is necessary.

Senator Bolduc: I have in front of me a table that was done by the Fraser forum. It is dated September 1996 and deals with the federal government transfers. It refers not only to social transfers but also to the whole picture of transfers. I do not have anything to say against another province, but I wish to make a comparison.

In the province of Quebec, we receive nearly half of the equalization payments. For example, on \$8 billion we receive a little less than \$4 billion. Ontario, which is rated as a rich province, does not receive any equalization payments.

On the tax transfer, the province of Quebec receives \$4.7 billion and Ontario receives \$4.5 billion. On established programs, Quebec receives \$1.4 billion and Ontario receives \$3.6 billion. Under the Canada Assistance Plan, Quebec receives approximately \$2 billion and Ontario \$2.5 billion. The total cash and tax transfer is \$12 billion for Quebec and \$11 billion for Ontario. I have difficulty understanding this.

I remember very well the whole argument put forward by the federal government over the last 40 years. We had the equalization payment under Maurice Lamontagne, where money from the rich provinces in the west and Ontario were transferred to Quebec and to the Atlantic provinces. However, the other transfers have the opposite effect. For example, the established programs — those for health, post-secondary education and the Canada Assistance Plan — have the effect of contradicting the notion of equalization.

Although I agree with the social transfer plan, it is an intermediate measure. You gave us more flexibility, but you also gave us \$2 billion less than before. That is tough on the flexibility aspect. Let us understand the mechanics of it.

Québec a été rejeté parce qu'on l'a considéré comme un service correctionnel, un secteur exclu du RAPC.

L'ancien régime ne permettait pas aux provinces de faire des choses qui auraient pu avoir du sens dans leur situation particulière pour venir en aide à certaines catégories de personnes.

La deuxième partie de ma réponse porte sur la question de savoir s'il existe certains principes directeurs pour assurer la cohérence à l'échelle du pays. Il est important de reconnaître que, dans la loi portant création du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux, dans les budgets de 1995-1996 et 1996-1997 de même que dans le discours du Trône, le gouvernement s'est engagé à collaborer avec les provinces afin de définir par consentement mutuel les principes et les objectifs du programme. En agissant de la sorte, nous espérons être en mesure nous occuper précisément de la question que soulève l'honorable sénateur — c'est-à-dire la capacité d'assurer que nous sommes en mesure d'offrir l'aide nécessaire à tous ceux qui sont dans le besoin.

Le sénateur Bolduc: J'ai devant moi un tableau de septembre 1996 qui a été préparé par le Fraser Institute et qui porte sur les transferts fédéraux. Il ne se limite pas aux transferts sociaux mais porte sur tous les transferts. Je n'ai rien à dire contre une autre province, mais je vais faire une comparaison.

Dans la province de Québec, nous recevons presque la moitié des paiements de péréquation. Par exemple, sur 8 milliards, nous recevons un peu moins de 4 milliards de dollars. L'Ontario, qui est considérée comme une province riche, ne reçoit pas de paiements de péréquation.

En ce qui concerne le transfert fiscal, la province de Québec reçoit 4,7 milliards et l'Ontario 4,5 milliards de dollars. Quant aux programmes établis, le Québec touche 1,4 milliard et l'Ontario 3,6 milliards de dollars. Au titre du Régime d'assistance publique du Canada, il revient environ 2 milliards au Québec et 2,5 milliards à l'Ontario. Au total, sous forme de transferts en espèces et de points d'impôt, le Québec touche 12 milliards et l'Ontario 11 milliards de dollars. J'ai du mal à comprendre ces chiffres.

Je me souviens très bien de l'argument invoqué par le gouvernement fédéral au cours des 40 dernières années. Nous avions sous Maurice Lamontagne les paiements de péréquation, où l'argent des provinces riches de l'ouest de l'Ontario était transféré au Québec et aux provinces de l'Atlantique. Cependant les autres transferts ont l'effet contraire. Par exemple, les programmes établis — ceux qui visent à financer les services de santé et d'enseignement postsecondaire et le Régime d'assistance publique du Canada — viennent contredire la notion de péréquation.

Même si j'approuve le programme de transfert en matière de programmes sociaux, j'estime qu'il s'agit d'une mesure intermédiaire. Vous nous donnez plus de souplesse, mais en même temps vous nous versez deux milliards de moins qu'avant. Cela ne nous donne pas beaucoup de jeu. Essayons de comprendre le mécanisme du programme.

Do you not think we should get rid of those programs completely and change one program, namely the equalization system, to a much sounder basis? The richest provinces are those rated at 120 on a per capita basis compared to, let's say, Quebec at 100.

As a matter of fact, it is less than 100. It is something in the order of 85 per cent or 90 per cent. Those that are at 120 may be diminished somewhat, while the others can be increased. Therefore, instead of the difference being 20 per cent, it becomes something in the order of 15 per cent. The rest could go by themselves, except perhaps if a change has to be made for some provinces in real need, such as Newfoundland and some others.

I have the impression that in one way equalization is a game for Quebec and the Atlantic provinces, while the rest of the game is counterbalancing that. I have difficulties with that. What do you think?

I know this is a political question and you are civil servants. However, you are skilful. You have been here many times. Perhaps you can talk about it in terms of general principles.

Mr. Andrew Treusch, Director, Federal-Provincial Relations, Department of Finance: Senator, the figures I have for Quebec and Ontario for the current year in terms of the CHST and equalization are broadly similar to yours. They are \$11 billion in federal transfers to Quebec versus \$9.7 billion to Ontario. You noted that the two figures are not markedly different.

What one might take into account in comparing the two is the fact that the populations represented by the two provinces are markedly different. One must take into account the fact that one province has a much greater population share. My figures are that Ontario has about 38 per cent of Canada's population, while Quebec has less than 25 per cent. In fact, Quebec is receiving a greater share of transfers than the dollar figures would suggest. Of those two transfers, Quebec receives about 31 per cent of transfers. A high degree of redistribution is affected by equalization.

On the basis of a formula, Quebec is provided with federal support on the same basis as all other provinces — that is to say, on the basis of their fiscal capacity.

With respect to the Canada Health and Social Transfer, the objectives of the government are to support some pan-Canadian programs — that is, medicare, social assistance and higher education. These are services that should be provided all across Canada. To give an example, if all the money were to be provided through equalization and none through something like the Canada Health and Social Transfer, then no federal support would be given to a majority of Canadians who do not reside in a province with substandard fiscal capacity.

Ne croyez-vous pas que nous devrions nous débarrasser de tous ces programmes et en modifier un, à savoir le système de péréquation, afin de le ramener sur une base plus solide? Les provinces les plus riches sont celles qui sont cotées à 120 sur la base d'une subvention par habitant comparativement au Québec, disons, qui est coté à 100.

En fait, c'est moins que 100. Il s'agit plus de 85 ou 90 p. 100. On peut diminuer les paiements pour celles qui sont cotées à 120 et augmenter ceux des autres. Ainsi, au lieu d'être de 20 p. 100 la différence pourrait être de 15 p. 100. Le reste des provinces pourra se débrouiller, sauf peut-être si un changement doit être apporté pour certaines provinces qui sont vraiment démunies, par exemple Terre-Neuve et d'autres.

J'ai l'impression que, d'une certaine manière, la péréquation est un programme pour le Québec et les provinces de l'Atlantique et qu'il s'agit pour le reste de contrebalancer. J'ai du mal à comprendre. Qu'en pensez-vous?

Je sais que c'est une question à caractère politique et que vous êtes des fonctionnaires. Cependant, vous êtes habiles. Ce n'est pas la première fois que vous venez ici. Vous pouvez peut-être nous en parler en vous en tenant aux principes généraux.

M. Andrew Treusch, directeur des relations fédérales-provinciales, ministère des Finances: Sénateur, les chiffres que j'ai pour le Québec et l'Ontario pour l'année en cours au titre du TCSPS et des paiements de péréquation sont à peu près les mêmes que les vôtres. Les paiements de transfert se chiffrent à 11 milliards pour le Québec contre 9,7 milliards pour l'Ontario. Vous avez fait remarquer que la différence n'est pas très grande entre les deux chiffres.

Ce dont on pourrait tenir compte en comparant les deux chiffres, c'est le fait que les populations représentées par les deux provinces soient très différentes. Il faut tenir compte du fait qu'une province est beaucoup plus peuplée que l'autre. D'après mes chiffres, 38 p. 100 de la population du Canada réside en Ontario, alors que le Québec en abrite moins de 25 p. 100. En fait, le Québec reçoit une plus large part des transferts que les chiffres en dollars le laissent supposer. Le Québec reçoit environ 31 p. 100 des deux transferts. La péréquation a une incidence sur une bonne partie de la redistribution.

En vertu d'une formule, le Québec reçoit de l'aide du gouvernement fédéral au même titre que toutes les autres provinces, c'est-à-dire en fonction de leur capacité fiscale.

En ce qui concerne le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux, l'objectif du gouvernement est d'appuyer certains des programmes pancanadiens — c'est-à-dire le régime d'assurance-maladie, l'aide sociale et l'enseignement postsecondaire. Il s'agit des services qui devraient être offerts d'un océan à l'autre. Pour vous donner un exemple, si tout l'argent devait être versé par l'entremise des programmes de péréquation et aucune somme par l'entremise d'une initiative comme le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux, le gouvernement fédéral n'accorderait alors aucun appui à une majorité de Canadiens qui ne résident pas dans une province dont la capacité fiscale est inférieure à la norme.

I quite agree that a high degree of judgment is involved. There is a question of personal income tax, social programs and transfers to provinces. However, I think that both the equalization and the Canada Health and Social Transfer have their objectives. In keeping with those objectives, the financial arrangements can be understood.

Mr. Cappe: As Mr. Treusch said, one has to go back to the objectives of the programs. The objectives of equalization are to provide an equilibrating mechanism for fiscal capacity. The objectives of the health and social transfer are not that; they are, however, to provide federal assistance to provinces to be able to assist their citizens in the health, post-secondary education and social assistance areas. One can do the accounting by program, look at every program and come to a judgment. We could put together an array of lists. I am not sure that would deal with the issue of the public policy purpose for which those programs are put in place. One must keep coming back to the objectives of those programs and balance off, among programs, how well the Government of Canada is doing in terms of serving its citizens.

Senator Stratton: In the CHST, you said there was an \$11 billion cash floor which is for five years, as I understand, and that the balance is in tax points.

Mr. Cappe: The numbers range from \$25.1 billion in 1998-99 and increase to an estimate of \$27.4 billion in 2002-03.

Senator Stratton: Is the idea that it will grow back?

Mr. Cappe: Both the cash will grow and the tax points will grow.

Senator Stratton: There is a great debate about the cash floor disappearing and it all becoming tax points. You do not see that happening, do you?

Mr. Cappe: That was the point about the 1996 budget which put the floor in place at \$11 billion.

Senator Stratton: That is only for five years, is it not?

Mr. Cappe: The number is fixed for five years. Governments will come and go and governments may choose to change the legislation. My sense is that there has been a commitment — certainly a statement of principle — that there should be a cash floor.

Senator Stratton: My second question has to do with unemployment. This summer we heard from three different economists. One alluded to the fact that we are stuck at close to 10 per cent unemployment in Canada, whereas in the U.S. the unemployment rate is 5.2 per cent. I am not suggesting for a moment that we should become like the U.S. However, it is pretty dramatic when you see a four percentage point difference. Some of this is attributed to the ease with which one can get on UIC in

Je suis tout à fait d'accord avec vous lorsque vous dites que le jugement intervient dans une large mesure. Il y a une question d'impôt sur le revenu des particuliers, de programmes sociaux et de transferts aux provinces. Cependant, je crois que tant la péréquation que le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux comportent leurs objectifs. En harmonie avec ces objectifs, les accords financiers peuvent être compris.

M. Cappe: Comme l'a dit M. Treusch, il faut revenir aux objectifs des programmes. La péréquation vise à assurer un mécanisme stabilisateur pour la capacité fiscale. Il n'en va pas de même pour le Transfert en matière de santé et de programmes sociaux qui vise, toutefois, à fournir une aide fédérale aux provinces pour qu'elles soient en mesure d'aider leurs citoyens dans les domaines de la santé, de l'enseignement postsecondaire et de l'aide sociale. La comptabilité peut se faire par programme. Il s'agit d'examiner chaque programme et de porter un jugement. Nous pourrions réunir un ensemble de listes. Je ne suis pas sûr que cela réglerait la question de l'intérêt public au nom duquel ces programmes sont mis en place. Il faut continuer de revenir aux objectifs de ces programmes et déterminer dans quelle mesure le gouvernement du Canada s'acquitte bien de sa tâche lorsqu'il s'agit de desservir ses citoyens.

Le sénateur Stratton: En ce qui a trait au TCSPS, vous avez dit qu'on avait fixé un plancher de 11 milliards pour les transferts en espèces, et cela pour cinq ans, à ce que je crois comprendre, et que le reste est sous la forme de points d'impôt.

M. Cappe: Les chiffres se situent entre 25,1 milliards de dollars pour 1988-1999 et 27,4 milliards de dollars pour 2002-2003.

Le sénateur Stratton: Croit-on que les transferts vont remonter par rapport à la croissance?

M. Cappe: Tant les transferts en espèces que les points d'impôt vont augmenter.

Le sénateur Stratton: Un large débat a cours sur la disparition du plancher pour les transferts en espèces et sur le recours exclusif aux points d'impôt. Vous ne croyez pas que cela va arriver?

M. Cappe: C'est la raison pour laquelle, dans le budget de 1996, on a prévu un plancher permanent de 11 milliards de dollars.

Le sénateur Stratton: C'est seulement pour cinq ans, si je ne m'abuse?

M. Cappe: Le plancher est fixé pour cinq ans. Les gouvernements passent et il est possible qu'ils décident de modifier la loi. J'ai le sentiment qu'on s'est engagé — il y a certes eu un énoncé de principe — à fixer un plancher pour les transferts en espèces.

Le sénateur Stratton: Ma deuxième question porte sur le chômage. Cet été, nous avons entendu le témoignage de trois économistes. Un d'entre eux a mentionné le fait que notre taux de chômage, au Canada, se maintient à près de 10 p. 100, alors qu'aux États-Unis, il est de 5,2 p. 100. Je ne propose pas que nous imitions les États-Unis, loin de là. Cependant, un écart de quatre points est plutôt remarquable. On explique une partie de cet écart par la facilité avec laquelle on peut s'inscrire au chômage

Canada versus the United States. Do you agree with that statement? Is the perceived intent that we will try to get people back working, making it not more difficult but easier to find employment, easier to teach people to become employable, thereby reducing the dependency from the high nines down to a lower number? I still cannot see that all eaten up in UI dependency. I still see significant percentages attributable to other causes.

Mr. Cappe: The honourable senator has helped me in my answer by using the reference to UI. My response is that, indeed, the law has been changed. The dependency you refer to is only part of the explanation with respect to the differential. Part of the purpose of the employment insurance legislation which is in the process of being implemented is to change the nature of that dependency and to provide support to people as they need it, when they have the circumstances of finding themselves unemployed, for example, while at the same time providing incentives to get back to work.

Elements of the employment insurance legislation will help reduce dependency. There are many other determinants. One can look at issues of labour mobility related to issues that will be addressed in the internal trade agreement, for instance, which will remove barriers to labour mobility. Hopefully that will improve the functioning of the labour market. As well, other elements in the internal trade agreement can promote the free movement of goods and services. There are a number of other determinants. Perhaps Mr. Lahey wishes to elaborate.

Mr. Jim Lahey, Assistant Deputy Minister, Strategic Policy, Department of Human Resources Development: Mr. Chairman, I have a number of comments. This spring, a conference was sponsored by a couple of academics with whom we work in the department. I believe they work with what is called the Canadian Centre for the Study of Living Standards. The conference was precisely on this question of the relationship between the unemployment rate in Canada and the United States. I regret to inform you that despite all the learned discussion, no definitive answer was arrived at. However, I do recall some points. I would be pleased to provide you with a summary of this conference which would go into more detail.

You refer to the impasse on employment of the unemployment insurance system. It was the view of many economists for some time that the unemployment insurance system had an effect of increasing the unemployment rate. This was estimated by various economists at various rates; however, as I recall, no one estimated it to be more than 1 per cent. Most of the estimates were below that. Even if that were true, it would not explain the whole difference. As Mr. Cappe has pointed out, changes introduced through the employment insurance scheme are in part aimed at eliminating that kind of disincentive to unemployment.

The second matter is that there are measurement differences between the way the United States Bureau of Labour Statistics measures unemployment and the way that Statistics Canada does. In general, in Canada, if you are looking for work, you are counted as being in the labour force, whereas in the United States

Canada. Êtes-vous d'accord avec cette affirmation? L'idée est-elle d'essayer de remettre les gens au travail, de rendre non pas plus difficile, mais plus facile la réintégration du marché du travail, de leur enseigner plus facilement comment être aptes au travail et, par conséquent, faire baisser leur dépendance à l'égard de l'assurance-chômage? Cette dépendance n'explique pas tout, à mon sens. Je continue de croire qu'une importante partie du chômage est attribuable à d'autres causes.

M. Cappe: L'honorable sénateur me facilite la réponse en mentionnant l'assurance-chômage. En fait, la loi a été modifiée. La dépendance à laquelle vous faites allusion n'est qu'une explication partielle de l'écart. La nouvelle loi d'assurance-emploi que l'on est en train d'appliquer a pour objet, en partie, de changer la nature de cette dépendance et d'aider ceux qui en ont besoin, lorsqu'ils se retrouvent sans emploi, par exemple, tout en les encourageant à retourner sur le marché du travail.

Des éléments de la loi d'assurance-emploi contribueront à réduire cette dépendance. Il existe de nombreux autres facteurs déterminants: la mobilité de la main-d'oeuvre, entravée par les barrières au commerce interprovincial qui seront éliminées au moyen d'ententes, par exemple. On espère ainsi améliorer le fonctionnement du marché du travail. D'autres éléments d'un accord commercial interprovincial peuvent favoriser la libre circulation de biens et services. Il existe d'autres facteurs déterminants. M. Lahey a peut-être des précisions à vous donner à ce sujet.

M. Jim Lahey, sous-ministre adjoint, Politique stratégique, ministère du Développement des ressources humaines: Monsieur le président, j'ai plusieurs choses à dire. Au printemps, des chercheurs universitaires avec lesquels nous, du ministère, travaillons ont parrainé la tenue d'une conférence. Ils travaillent, je crois, en tandem avec le Canadian Centre for the Study of Living Standards. La conférence a porté précisément sur cette question du lien entre le taux de chômage au Canada et celui des États-Unis. J'ai le regret de vous informer qu'en dépit de tout ce débat éclairé, on n'a pas trouvé de réponse définitive. Toutefois, je me souviens de certains points. Je vous fournirai avec plaisir un résumé plus détaillé de cette conférence.

Vous parlez d'une impasse dans l'utilisation du régime d'assurance-chômage. De nombreux économistes ont longtemps cru que le régime d'assurance-chômage contribuait à accroître le taux de chômage. Divers économistes ont quantifié le phénomène; cependant, si ma mémoire est bonne, nul n'estimait que l'effet était supérieur à 1 p. 100. Au contraire, la plupart des évaluations étaient inférieures à ce nombre. Cependant, même si c'était vrai, cela n'expliquerait pas tout l'écart. Comme l'a fait remarquer M. Cappe, les changements apportés au régime d'assurance-emploi visent en partie à éliminer ce genre de contre-incitation au travail.

De plus, le bureau de statistique du travail des États-Unis ne mesure pas le chômage de la même façon que Statistique Canada. En règle générale, au Canada, si vous êtes à la recherche d'un emploi, vous faites partie de la population active alors que les États-Unis ont tendance à y intégrer moins de gens. Voilà qui

they tend to count fewer people. That is believed to account for some part of the difference, but I would not want to overstate it. It is perhaps on the order of 1 per cent, but I would have to defer to the summary that I will send you.

The third matter which is often discussed is the degree of flexibility and adaptability in the labour markets in the two countries. In the United States, there are fewer protections for workers in terms of notice in regard to layoffs. The level of organization by unions provides protection for workers in Canada but also introduces an element of friction in the labour market. In some cases, they make it less attractive for employers to expand employment. Again, I would not want to overstate the impact of that. I am not sure anyone has made a proper estimate of that impact.

At the end of the day, the learned people studying this concluded that there was a large element of the unexplained which goes down to business confidence. We can all speculate as to the basis of that.

I will be pleased to send you the summary because it is, as far as I know, the most comprehensive assessment of this issue undertaken so far.

Senator Stratton: The articles I have read on this issue allude to the fact that we are more like the European Economic Community than we are the U.S. The European Economic Community has a much higher unemployment rate. It is more comparable to our rate than to the rate in the United States.

People have said to me, "Do you believe that?" Again, one attempts to put a finger on it because it is worrisome. We have 4 per cent more people unemployed in this country than in the U.S., and we have had that for over six years, the longest period since the 1930s. It is disturbing that you are breeding social welfare dependency, and that concern should bother us all.

When you look at this and you hear all the answers you have given — they are good answers, and I do not necessarily disagree with you — would political instability be a part of it? I know it is, but it would be difficult to measure. I have heard economists lay it on the table and say, "Yes, that is worth a point." Could I have your opinion on that? I realize we are talking about hearsay.

Mr. Cappe: I am trained as an economist. On the one hand, I can give you an answer, and on the other hand I can give you another answer.

A number of studies try to estimate the impact of political stability on economic performance and interest rates. Studies on Mexico and other countries around the world tend to find that there is an impact on political stability. Even within the European Union, there are differences in political stability. As you go through change, these things tend to be taken into account by the market and are reflected through the market in interest rates.

explique, croit-on, une partie de l'écart, mais je ne voudrais pas en exagérer l'importance. Le phénomène explique peut-être 1 p. 100 de l'écart, mais il vaut mieux se fier au résumé que je vous enverrai.

En troisième lieu, il est souvent question de la souplesse et de la capacité d'adaptation des marchés du travail des deux pays. Aux États-Unis, les travailleurs sont moins bien protégés en ce qui concerne l'avis de licenciement. Le niveau d'organisation des syndicats offre une protection aux travailleurs canadiens, mais il introduit aussi une source de friction sur le marché du travail. Parfois, cet élément décourage certains employeurs de créer de l'emploi. Encore une fois, je ne voudrais pas en exagérer l'importance. Je ne suis pas sûr qu'on a fait une évaluation pertinente de cet effet.

En fin de compte, les savants confrères qui ont étudié cette question ont conclu qu'une grande partie de cet écart était inexplicée et qu'elle pouvait peut-être être causée par un manque de confiance des entreprises. Quant à la cause de ce manque de confiance, je vous laisse en débattre.

Je vous enverrai avec plaisir le résumé, car il représente, que je sache, l'évaluation la plus complète de cette question entreprise jusqu'ici.

Le sénateur Stratton: Les articles que j'ai lus à ce sujet laissent entendre que la situation au Canada ressemble plus à celle de la Communauté économique européenne qu'à celle des États-Unis. Ainsi, la Communauté économique européenne a un taux de chômage beaucoup plus élevé, plus proche du nôtre que du taux des États-Unis.

D'aucuns m'ont demandé: «Est-ce bien vrai?» On cherche à s'expliquer le phénomène parce qu'il est inquiétant. Il y a, au Canada, 4 p. 100 plus de travailleurs au chômage qu'aux États-Unis depuis plus de six ans, la plus longue période de chômage élevé depuis les années 30. Il est inquiétant de voir que l'on favorise l'éclosion d'une dépendance à l'égard de l'assistance sociale. Nous devrions tous nous en inquiéter.

Quand on examine le problème et qu'on entend toutes les réponses que vous nous avez fournies — ce sont de bonnes réponses, et je ne suis pas forcément en désaccord avec vous — l'incertitude politique serait-elle un facteur? Je sais qu'elle joue un rôle, mais un rôle difficile à quantifier. J'ai entendu des économistes mentionner l'incertitude politique et dire qu'elle pouvait expliquer un point de pourcentage. Qu'en pensez-vous? Évidemment, je suis conscient que c'est de l'ouï-dire.

M. Cappe: Je suis économiste de formation. D'une part, je puis vous donner une réponse et, d'autre part, je puis vous en donner une autre.

Plusieurs études essaient d'évaluer l'impact de l'incertitude politique sur la performance économique et les taux d'intérêt. Des études menées au Mexique et ailleurs dans le monde ont tendance à démontrer qu'il existe un impact. Même au sein de l'Union européenne, la stabilité politique n'est pas la même partout. Quand des changements sont en cours, le marché a tendance à en tenir compte, ce qui se manifeste dans les taux d'intérêt.

Mr. Lahey: You asked about the comparison to the European Union. There was a G-7 conference in Lille in April. This question was very much on the table. As it turns out, and as is so often the case, Canada finds itself in the middle between the American experience and the European experience.

One of the positives in the Canadian experience highlighted at that conference was that, other than the United States, Canada has by far the best job creation record over the last decade and certainly over the last five years. In Europe, in countries such as Germany and France, there has been essentially no new job creation for the last few years, whereas Canada, since 1993, has created probably in the order of 500,000 to 600,000 jobs. That is a lower job creation rate than the United States, but Canada, the United States and, to a lesser extent, Great Britain were the only G-7 countries with significant job creation over the last five years.

Senator Stratton: With this new employment insurance, as it is now called, hopefully we will see a drop in the unemployment rate by putting people back to work or encouraging people to go back to work. I know you believe that. It is very difficult to place a number on that because one must view it against the economic times. Is it worth half a point? Are you that optimistic or more optimistic?

Mr. Cappe: A number of instruments in the employment insurance legislation will help in this regard. Changes were made in what is now Part I of the Employment Insurance Act which deal with things such as part-time workers. We have not yet implemented those provisions. We are moving from weeks to hours in measurement of earning credit for employment insurance. That will come into effect in January. It is obviously still in the early days since we have not even started some of these instruments.

In Part II of the Employment Insurance Act, we create five instruments which are active measures to help people get back to work. Aside from passive income support and changes around passive income support, those active measures will allow us to use targeted wage subsidies, for instance, to actually help individuals get back to work. We are fairly optimistic that those measures will be very successful. In May, Mr. Young made public a proposal to the provinces to offer to let them deliver those active measures. We are currently engaged in discussions with the provinces on seeing the possibility of that transfer to them.

Earlier, Senator Stratton raised the point about training. The government is clearly of the view that the provinces have stated that training is a provincial jurisdiction. Education is clearly provincial in the Constitution, so we will withdraw from training. However, with some of active measures — for instance, in skills, loans and grants — we will be prepared to see the provinces deliver those measures. Those are the kinds of things that I think

M. Lahey: Vous avez posé une question au sujet de la comparaison avec l'Union européenne. Le G-7 a tenu un sommet à Lille, en avril. Cette question figurait bien en vue à l'ordre du jour. Il s'avère, comme c'est si souvent le cas, que le Canada se trouve à mi-chemin entre les États-Unis et les Européens.

Un des points forts de l'expérience vécue au Canada mis de l'avant à la conférence était que, mis à part les États-Unis, le Canada était celui qui avait la meilleure feuille de route en matière de création d'emploi durant la dernière décennie et, certes, durant les cinq dernières années. En Europe, dans des pays comme l'Allemagne et la France, il ne se crée essentiellement pas de nouveaux emplois depuis quelques années, alors qu'au Canada, depuis 1993, nous avons probablement créé entre 500 000 et 600 000 emplois. Ce taux de création d'emploi est inférieur à celui des États-Unis, mais le Canada, les États-Unis et, dans une moindre mesure, la Grande-Bretagne ont été les seuls membres du G-7 à vraiment créer des emplois au cours des cinq dernières années.

Le sénateur Stratton: Grâce à la nouvelle assurance-emploi, comme elle s'appelle maintenant, nous devrions constater une régression du taux de chômage puisque le nouveau régime remet les chômeurs au travail ou les encourage à retourner sur le marché. Je sais que vous en êtes convaincu. Il est très difficile de quantifier ce phénomène parce qu'il faut tenir compte de la conjoncture économique. Lui attribue-t-on la moitié d'un point? Êtes-vous optimiste à ce point ou encore plus optimiste?

M. Cappe: Plusieurs éléments de la nouvelle loi d'assurance-emploi contribueront à cet égard. Des changements ont été apportés à ce qui est désormais la partie I de la Loi sur l'assurance-emploi qui traite de questions comme les travailleurs à temps partiel. Nous n'avons pas encore mis en oeuvre ces dispositions. Nous sommes sur le point de passer d'une méthode de calcul en semaines à une méthode de calcul en heures pour déterminer l'admissibilité à l'assurance-emploi. Ces dispositions entreront en vigueur en janvier. Naturellement, la mise en oeuvre n'est pas très avancée puisque nous n'avons même pas commencé à utiliser certains de ces moyens.

Dans la partie II de la Loi sur l'assurance-emploi, nous prévoyons cinq nouveaux instruments qui sont des mesures actives visant à aider les gens à retourner au travail. Outre de soutenir passivement le revenu et les changements que cela entraîne, ces mesures actives nous permettront d'avoir recours à des subventions salariales ciblées pour, par exemple, faciliter vraiment la réintégration au travail. Nous sommes plutôt optimistes: nous prévoyons que ces mesures auront beaucoup de succès. En mai, M. Young a rendu publique une proposition faite aux provinces en vue de leur laisser le champ libre dans l'exécution de ces mesures actives. Nous sommes actuellement en train de discuter de cette possibilité avec les provinces.

Plus tôt, le sénateur Stratton a soulevé la question de la formation. De toute évidence, les provinces estiment que cette question relève de leur compétence. L'éducation est manifestement une compétence provinciale aux termes de la Constitution, de sorte que nous nous retirerons du champ de la formation. Nous serons disposés à laisser les provinces exécuter elles-mêmes certaines mesures actives — par exemple, en ce qui concerne les

will have a significant effect. There is \$2 billion going into those active measures, and that can be very helpful.

Senator De Bané: I know that originally the idea behind equalization was to ensure all Canadians some basic services at reasonable cost, et cetera. Following up on your discussion with Senator Bolduc on the issue of dependency, I think it is well documented today that equalization has not done exactly that.

For some provinces it has encouraged inefficiencies; in others, it has bloated bureaucracies, with some provinces creating embassies abroad.

I think it should be the same for government as it is for individuals. Equalization for the Government of Canada is a cop-out. The government does not have to take stock of the regional impact of its national policies.

For the provinces, equalization has created dependency. It is much easier for the federal government to write a cheque and to say, "You have fulfilled your responsibility to create economic development."

I suggest that when one looks to what we are distributing in equalization payments to seven provinces, those amounts have nothing to do and do not correspond to the three regional funds of economic development on the upside, the western fund, the Quebec fund and the maritime fund. If one looks to the budgets of those three funds, there is no relationship with equalization.

For governments, as for individuals, equalization has been a cop-out for Ottawa because it has not developed economic development that takes into account both the bottlenecks and the potentialities of the different provinces. For those provinces it has created a dependency.

Initially, the idea was generous — an unconditional subsidy to the public budget of each province to do whatever they wish with it. However, I think if we took 20 per cent of that to help the economic development of those provinces, it would be more difficult, but it would mean more in the long term.

The regional funds for the three regions have nothing to do with your mathematical formula.

The Chairman: I would like to comment. The reason I agree with Senator De Bané is that I remember the Premier of Saskatchewan, Mr. Romanow, last year saying the reason they could not decrease the sales tax was because they were in a surplus position from 9 per cent to 5 per cent and that it would cost them \$400 million in transfer payments. They could not afford to do so.

To finish with the question of equalization, has there been a change in giver provinces since equalization began? Has there been a change in those provinces who one might say give and those who receive, or have they always been the same?

compétences, les prêts et les subventions. Voilà le genre de mesure qui, selon moi, aura un impact considérable. Deux milliards de dollars seront injectés dans ces mesures actives, ce qui peut être fort utile.

Le sénateur De Bané: Je sais qu'à l'origine, la péréquation visait à faire en sorte que tous les Canadiens bénéficient de certains services de base à un coût raisonnable, et ainsi de suite. Après avoir entendu vos échanges avec le sénateur Bolduc au sujet de la dépendance, il est clair, je crois, que la péréquation n'a pas exactement atteint son but.

Dans certaines provinces, elle a encouragé l'inefficacité; dans d'autres, elle a entraîné une croissance excessive de la bureaucratie, certaines provinces allant même jusqu'à créer des ambassades à l'étranger.

Il faudrait que les gouvernements soient soumis aux mêmes contraintes que les particuliers. La péréquation est une dérobade du gouvernement du Canada qui évite ainsi d'avoir à faire le bilan des répercussions qu'ont ses programmes nationaux sur les régions.

Quant aux provinces, la péréquation a créé une dépendance. Il est beaucoup plus facile au gouvernement fédéral de rédiger un chèque et de dire: «À vous d'assumer la responsabilité du développement économique».

À mon avis, quand on examine ce que nous distribuons en termes de paiements de péréquation à sept provinces, ces montants sont sans rapport avec les trois fonds régionaux de développement économique, soit le fonds de l'Ouest, le fonds du Québec et le fonds des Maritimes. Quand on examine le budget de ces trois fonds, il n'y a pas de lien avec la péréquation.

La péréquation n'a été qu'une dérobade pour Ottawa comme pour les particuliers, car elle n'a pas favorisé un développement économique qui tienne compte à la fois des faiblesses et des points forts de chaque province. Au contraire, elle a créé une dépendance.

À l'origine, l'idée était généreuse — une subvention inconditionnelle versée au trésor public de chaque province qui était libre d'en disposer à son gré. Cependant, si nous consacrons 20 p. 100 de cette subvention au développement économique de ces provinces, en dépit des plus grandes difficultés, nous obtiendrions de meilleurs résultats à long terme.

Les fonds régionaux de ces trois régions sont sans rapport avec votre formule mathématique.

Le président: J'aurais quelque chose à dire. Je suis d'accord avec le sénateur De Bané, car je me souviens du premier ministre de la Saskatchewan, M. Romanow, qui a dit l'an dernier que cette province ne pouvait pas se permettre d'abaisser sa taxe de vente de 9 à 5 p. 100 parce que, son budget étant excédentaire, elle perdrait 400 millions de dollars en paiements de péréquation.

Pour revenir à la question de la péréquation, a-t-on noté un changement du côté des provinces cotisantes depuis l'entrée en vigueur du programme? Y a-t-il des changements parmi les provinces cotisantes et les provinces bénéficiaires, ou la situation est-elle toujours la même?

Mr. Treusch: To that question specifically, the answer is yes. Alberta was a recipient of equalization and is no longer. Saskatchewan, although in and out of the program, has been quite a volatile resource base because of oil and gas and natural resources. In fact, there are marked changes in fiscal disparities.

The Chairman: Ontario has always been a giver province, right?

Mr. Treusch: That is correct.

The Chairman: Alberta used to be a taker and has become a giver with the lowest taxes in the country. Who else is a giver?

Mr. Treusch: I would not characterize provinces as "givers"; it is the national tax system.

The Chairman: What about British Columbia?

Mr. Treusch: British Columbia is not a recipient of equalization.

The Chairman: Did it used to be?

Mr. Treusch: No.

The Chairman: Nothing has really changed in the marketplace. With respect to Atlantic Canada, Quebec, Manitoba, all of these things have remained the same, basically.

Senator Bolduc: It is like foreign aid in Africa. The more we give them help, the more they decline. Perhaps there is no correlation, but that is the fact.

Mr. Treusch: There have been quite a number of changes in fiscal disparities between provinces. They have narrowed. It has happened extremely gradually. However, we should come back to the purpose of equalization because it is not a substitute for regional development; at least, its objective is not the same.

Section 36(2) of the Constitution states the principle of equalization. It is to enable all provinces to provide reasonably comparable services at reasonably comparable levels of taxation. It is an unconditional transfer. It is for provinces to be held accountable to their electors with respect to what purposes those moneys are put.

If you do not have equalization, you will have, obviously, a much more disparate level of provincial public services. It may or may not be used to address underlying economic disparities. That is the aim of an economic and regional development policy. It may or may not succeed in addressing those underlying economic experiences.

The Chairman: The better the fiscal management and the lower the taxes in a province means that they have less opportunity for being part of the equalization formula.

Mr. Treusch: No, senator. If you are resident in a have-not province, we will ensure that the province has the same financial

M. Treusch: La réponse est oui. L'Alberta recevait des paiements de péréquation, mais plus maintenant. La Saskatchewan, elle, reçoit des paiements en fonction de sa situation, vu l'instabilité de ses ressources pétrolières, gazières et naturelles. En fait, on note de grands changements sur le plan des inégalités fiscales.

Le président: L'Ontario a toujours cotisé, n'est-ce pas?

M. Treusch: Oui.

Le président: L'Alberta recevait des paiements de péréquation dans le passé, mais plus maintenant. C'est dans cette province que les impôts sont les plus faibles. Quelles sont les autres provinces cotisantes?

M. Treusch: Je ne les qualifierais pas de provinces «cotisantes». C'est ainsi qu'est conçu le régime fiscal national.

Le président: Et la Colombie-Britannique?

M. Treusch: La Colombie-Britannique ne reçoit pas de paiements de péréquation.

Le président: En a-t-elle déjà reçu?

M. Treusch: Non.

Le président: Le marché n'a pas vraiment changé. En ce qui concerne les provinces de l'Atlantique, le Québec et le Manitoba, la situation est restée essentiellement la même.

Le sénateur Bolduc: C'est comme l'aide étrangère que l'on accorde à l'Afrique. Plus nous leur fournissons de l'aide, plus ils régressent. Il n'y a peut-être pas de lien entre les deux, mais c'est un fait.

M. Treusch: Les inégalités entre les provinces ne sont plus ce qu'elles étaient. L'écart s'est beaucoup rétréci. Cela s'est fait graduellement. Toutefois, nous devrions revenir à l'objectif des paiements de péréquation parce que ce programme ne doit pas servir à remplacer le programme de développement régional; du moins, son objectif n'est pas le même.

Le paragraphe 36(2) de la Constitution consacre le principe de la péréquation. Les paiements de péréquation doivent permettre à toutes les provinces de fournir des services à un niveau de qualité et de fiscalité sensiblement comparables. Ce transfert est effectué sans condition. Il revient aux provinces d'expliquer aux électeurs ce qu'elles font avec l'argent.

S'il n'y avait pas de paiements de péréquation, les services publics assurés par les provinces seraient, bien entendu, beaucoup plus inégaux. Ces paiements peuvent servir à éliminer les inégalités économiques sous-jacentes. C'est l'objet que doit viser toute politique de développement économique régional. Ils peuvent contribuer à faire disparaître ces inégalités.

Le président: La province qui gère bien ses finances et qui prélève des impôts peu élevés ne peut pas participer au même titre que les autres au programme de péréquation.

M. Treusch: Non, sénateur. Si vous habitez une province pauvre, nous ferons en sorte que la province dispose de ressources

ability or comparable financial ability to residents of a wealthy province to provide public services at comparable tax rates.

The Chairman: We should get back to the CHST. Perhaps we can discuss equalization with the Treasury Board.

Senator Bolduc: Mr. Cappe, you are now Deputy Minister of Human Resources Development. I remember Mr. Axworthy a few years ago saying that the number of programs in that department concerning employability and human resources development were a mess. Have you cleaned up the mess since you have been there?

Mr. Cappe: Mr. Chairman, I am here to talk about the Canada Health and Social Transfer.

I would not have characterized it as a mess, but I would say that very important programs are being delivered to people who depend on the Government of Canada to assist them. In making the labour market efficient and helping those who are in need, I think the department does a very good job.

Mr. Lahey: Senator Bolduc, Mr. Axworthy was referring to the employment programs of the department, I believe. One of the changes that was part of the employment insurance reform was to replace — I do not know what the number was — some dozens of programs by the so-called five tools. It was very much driven by Mr. Axworthy's concern to rationalize the programming. The idea was that these tools would be applied or adapted to the circumstances of individual communities. Obviously, if the responsibility is transferred to the provinces, they will exercise that discretion. However, we have shed our dozens of programs and replaced them with the five. In fact, Mr. Axworthy did pursue that objective successfully.

Senator Lavoie-Roux: Senator Stratton expressed quite a bit of concern about the difference of unemployment between the U.S. and Canada. I know that employment insurance has made modifications in order to decrease dependency to encourage work training or professional training.

However, it seems to me that the basic problem is the inability of governments, be it provincial or federal, to create jobs. There are no jobs for people who come off unemployment insurance and have been taking courses. That is not the case for everyone, but it is for many. There are no jobs for people graduating from universities, CGEP in Quebec and colleges in other provinces. Neither the provincial nor the federal governments seem to know how to address that problem. Of course, we quarrel a lot about whether the provinces or the federal government do manpower training better.

[Translation]

This inability of ours to create jobs.

[English]

I am all for decreasing dependency and stimulating people to go out to work. I think that most people want to work. I believe

financières identiques ou comparables à celles d'une province riche pour fournir des services publics à un niveau d'imposition comparable.

Le président: Nous devrions revenir au TCSPS. Nous pourrions peut-être discuter de péréquation avec le Conseil du Trésor.

Le sénateur Bolduc: Monsieur Cappe, vous êtes maintenant le sous-ministre du Développement des ressources humaines. M. Axworthy a déclaré, il y a quelques années, que les programmes d'employabilité et de développement des ressources humaines du ministère étaient un véritable fouillis. Avez-vous mis de l'ordre dans ces programmes depuis votre arrivée au ministère?

M. Cappe: Monsieur le président, je suis ici pour parler du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux.

Je ne les aurais pas qualifiés de fouillis, mais il y a des programmes très importants qui sont offerts aux personnes qui comptent sur l'aide du gouvernement du Canada. Le ministère accomplit de l'excellent travail du fait qu'il cherche à améliorer l'efficacité du marché du travail et à aider les gens dans le besoin.

M. Lahey: Sénateur Bolduc, M. Axworthy faisait allusion aux programmes d'emploi du ministère. La réforme de l'assurance-emploi avait pour but, entre autres, de remplacer — je ne connais pas le chiffre exact — une douzaine de programmes par cinq grandes initiatives. M. Axworthy souhaitait rationaliser les programmes. Ces initiatives doivent être appliquées ou adaptées aux besoins des collectivités individuelles. Bien entendu, si cette responsabilité est transférée aux provinces, ce sont elles qui se chargeront de le faire. Toutefois, nous nous sommes débarrassés d'une douzaine de programmes et les avons remplacés par cinq initiatives. En fait, M. Axworthy a atteint son objectif.

Le sénateur Lavoie-Roux: Le sénateur Stratton s'est dit fort inquiet au sujet de l'écart qui existe entre les taux de chômage américain et canadien. Je sais que des changements ont été apportés au régime de l'assurance-emploi pour réduire la dépendance et encourager la formation professionnelle.

Or, à mon avis, le problème, c'est que les gouvernements, aussi bien provinciaux que fédéral, sont incapables de créer des emplois. Il n'y a pas de travail pour les gens qui cessent de toucher des prestations d'assurance-chômage et qui ont suivi des cours. Ce n'est pas le cas pour tout le monde, mais pour bien des gens. Il n'y a pas de travail pour les diplômés des universités, des cégeps au Québec et des collèges dans les autres provinces. Ni les gouvernements provinciaux, ni le gouvernement fédéral ne semblent savoir comment venir à bout de ce problème. Bien entendu, on continue de se demander qui, des provinces ou du gouvernement fédéral, est mieux placé pour assurer la formation de la main-d'oeuvre.

[Français]

Cette incapacité que nous avons de créer des emplois.

[Traduction]

Je suis en faveur de toute mesure qui vise à réduire la dépendance et à encourager les gens à se trouver un emploi.

that statements about lazy people who want to do nothing are exaggerated.

What is the basic problem?

Mr. Cappe: There is no magic wand. I think the government can create an environment which allows for the creation of jobs. Hundreds of thousands of jobs have been created in the last three years. Now, has the government created those jobs? Government programming has helped create them, I would say. I cannot point to all the particular jobs created, although one can point to some.

The important thing is that the government can create an environment which is more or less conducive to job creation and the market will work better or worse as a result of government policy.

Senator Lavoie-Roux: I have heard your statement several times. However, at the same time as we are creating 4,000 jobs someone is eliminating 4,000 jobs. How is it that we always have the same unemployment rate in spite of all these efforts, which I think are honestly made by the people who are interested in this issue? I suppose it could be a greater failure than it is, but it is a failure to a certain extent.

Do you know how many jobs are not being filled because people are not properly trained or for other reasons? You may not have that statistic at your fingertips.

Senator Kelly: I would like to add to what is being said. When we talk about government creating jobs or creating the environment in which jobs are created, we cannot overlook the fact that we are seeing a massive restructuring in the private sector these days. Huge organizations are consolidating, the result being massive layoffs which have nothing to do with anything but the current itch to rationalize or modernize. I personally find it extremely worrisome.

Government certainly has a role to play, but it cannot do it by itself. The banking institutions have a role to play. There again the government has some remedies which it is considering and must continue to consider. Many dynamics go together to make a vibrant economy. You cannot depend on the private sector by itself to do the whole job as you cannot count on government itself to do the whole job.

It seems to me that the concentration must be a bit wider and much more thoughtful. It is foolish to decide that the bulk of the people who are unemployed could get work if they wanted to. I do not think that is in the least bit true.

With regard to equalization — although I will not dwell on it — not a province in this country would stop trying to get people to work because they receive equalization payments. That is a silly suggestion. That does not happen at all, in my opinion.

We must be more imaginative. I do not suggest that I have the solution, but I wanted to elaborate on what Senator Lavoie-Roux said.

pense que la plupart des gens veulent travailler. On exagère quand on dit qu'il y a des gens paresseux qui ne veulent rien faire.

Où se situe le problème?

M. Cappe: Il n'y a pas de solution magique. Le gouvernement peut créer des conditions qui favorisent la création d'emplois. Des centaines de milliers d'emplois ont été créés au cours des trois dernières années. Est-ce le gouvernement qui les a créés? Je dirais que ce sont les programmes gouvernementaux qui les ont créés. Je ne peux pas vous donner la liste de tous les emplois créés, mais je peux vous en mentionner quelques-uns.

L'important, c'est que le gouvernement peut créer des conditions qui favorisent plus ou moins la création d'emplois. La force ou la faiblesse du marché dépendra des politiques qu'adoptera le gouvernement.

Le sénateur Lavoie-Roux: C'est un argument que j'ai souvent entendu. Or, en même temps que l'on crée 4 000 emplois, quelqu'un d'autre en élimine 4 000. Comment se fait-il que nous ayons toujours le même taux de chômage, malgré tous les efforts honnêtes que déploient les gens qui s'intéressent à ce dossier? La situation pourrait être pire, bien qu'elle soit déjà assez grave dans une certaine mesure.

Savez-vous combien d'emplois sont laissés vacants parce que les gens n'ont pas la formation voulue ou pour d'autres raisons? Vous n'avez peut-être pas ces renseignements à la portée de la main.

Le sénateur Kelly: J'aimerais ajouter quelque chose. On dit que le gouvernement crée des emplois ou qu'il devrait créer des conditions qui favorisent la création d'emplois. Or, on ne doit pas oublier que le secteur privé est en train de subir une restructuration majeure. De grandes entreprises fusionnent, ce qui entraîne des mises à pied massives, pour la simple raison que l'heure est à la rationalisation ou à la modernisation des opérations. Je trouve cela très inquiétant.

Le gouvernement a très certainement un rôle à jouer, mais il ne peut tout faire par lui-même. Les institutions bancaires ont elles aussi un rôle à jouer. Là encore, le gouvernement a quelques solutions en vue, et il doit poursuivre ses recherches en ce sens. Il faut de nombreux outils pour créer une économie dynamique. On ne peut compter uniquement sur le secteur privé, comme on ne peut compter uniquement sur le gouvernement.

Il faut pousser la réflexion plus loin. Il est ridicule de dire que la majorité des chômeurs peuvent trouver du travail s'ils le veulent. Il n'y a rien de plus faux.

En ce qui concerne la péréquation — et je ne veux pas m'éterniser là-dessus —, ce n'est pas parce qu'elle reçoit des paiements de péréquation qu'une province va abandonner ses efforts en vue de trouver des moyens de remettre les gens au travail. Il est ridicule de laisser-entendre une chose pareille. À mon avis, cela ne se produit tout simplement pas.

Nous devons faire preuve de plus d'imagination. Je ne prétends pas connaître la solution au problème. Je voulais tout simplement ajouter quelque chose à ce qu'a dit le sénateur Lavoie-Roux.

Mr. Lahey: There is no doubt that there is a lot of churning in the labour market in Canada. There are as many as 3 million people on employment insurance at one time or another during the course of any given year. The significant thing is what the net outcome is. I do not have the exact number in my head, but at this point it is around 14 million. More people are employed in Canada at this time than have ever been employed in the history of this country. Since the present government came to office — these things often being calculated with that as the benchmark — the net number of new jobs created is in the order of 500,000 to 600,000.

Senator Lavoie-Roux: What about the increase in the population in the last 10 years? We will soon be 30 million.

Mr. Lahey: Even when jobs are being created, one of the reasons that the unemployment rate does not fall as much as one would hope is that as people become encouraged by the creation of jobs, by the availability of jobs, more people re-enter the labour force looking for jobs. In other words, the ratio of those looking to those employed can stay as is has been. I think it is now at 9.4 per cent.

The Chairman: Are you telling me that the rise in the unemployment rate is due to the fact that people have got out of their houses and begun to look for work?

Mr. Cappe: There is a "discouraged worker" effect of high unemployment keeping people from looking for work, and when the rates come down, people do come out.

The Chairman: Why were they not doing the same thing south of the border?

Mr. Cappe: They were.

The Chairman: There is a big difference. I am not sure if that is a substantive comment. I am not sure if I agree with that. I would like to see some backup for the statement that the reason we have an unemployment rate of approximately 9 per cent is that there has been an increase in the economy, more jobs are being created and therefore more people are leaving their homes and looking for work, therefore increasing the employment rate.

Senator Bolduc: This has been the case for women in the last 20 years.

Mr. Lahey: I am not suggesting that you can explain a 9.4 per cent unemployment rate by people entering the workforce looking for employment. I am simply saying that the net position over the last three years is an increase of between 500,000 and 600,000 jobs. There has been a decline in the unemployment rate in the order of 2 per cent in that period. Obviously it fluctuates. One of the phenomena you do observe is that when a lot of jobs are being created, people begin entering the labour force so that the full impact of the extra jobs being created does not show up immediately in the unemployment rate because you have both phenomena — people getting jobs and people entering the labour force as they see the opportunity to look for jobs.

M. Lahey: Il ne fait aucun doute que le marché du travail au Canada connaît des hauts et des bas. Il y a jusqu'à trois millions de personnes qui touchent des prestations d'assurance-emploi à un moment ou à un autre au cours d'une année donnée. L'important, c'est le résultat. Je ne connais pas le chiffre exact, mais à ce moment-ci, il y a environ 14 millions de Canadiens sur le marché du travail. Il y a plus de Canadiens qui travaillent à ce moment-ci qu'il n'y en a eu dans le passé. Depuis que le gouvernement est arrivé au pouvoir — on se sert souvent de cela comme barème —, le nombre d'emplois créés se situe entre 500 000 et 600 000.

Le sénateur Lavoie-Roux: Et qu'en est-il de la croissance démographique enregistrée au cours des 10 dernières années? Nous atteindrons bientôt le cap de 30 millions d'habitants.

M. Lahey: Même lorsque des emplois sont créés, une des raisons pour lesquelles le taux de chômage ne baisse pas autant qu'on le voudrait, c'est qu'au fur et à mesure que des emplois sont créés, que des emplois deviennent disponibles, de plus en plus de gens s'intègrent à la population active. Autrement dit, le rapport entre le nombre de chercheurs et le nombre de travailleurs peut demeurer inchangé. Je crois qu'il se situe maintenant à 9,4 p. 100.

Le président: Êtes-vous en train de dire que la hausse du taux de chômage est attribuable au fait que les gens sortent de chez eux et commencent à chercher un emploi?

M. Cappe: Il y a ce qu'on appelle le phénomène du «travailleur découragé». Lorsque le taux de chômage est élevé, les gens cessent de chercher du travail. Lorsque le taux diminue, ils reprennent leurs recherches.

Le président: Pourquoi ne faisaient-ils pas la même chose au sud de la frontière?

M. Cappe: C'est ce qu'ils faisaient.

Le président: Il reste que l'écart est très grand. Cet argument, à mon avis, ne tient pas. Je ne sais pas si je suis d'accord. J'aimerais bien qu'on m'explique comment il se fait que, si le taux de chômage est d'environ 9 p. 100, c'est parce qu'il y a reprise de l'économie, que plus d'emplois sont créés et que plus de gens se mettent à chercher du travail, ce qui entraîne une hausse du taux d'emploi.

Le sénateur Bolduc: C'est la situation que vivent les femmes depuis 20 ans.

M. Lahey: Je ne dis pas qu'on peut expliquer ce taux de 9,4 p. 100 par le fait que les gens s'intègrent à la population active. Tout ce que je dis, c'est qu'au cours des trois dernières années, entre 500 000 et 600 000 emplois ont été créés. Le taux de chômage a diminué de 2 p. 100 au cours de cette période. Évidemment, ce taux fluctue. Lorsqu'il y a un grand nombre d'emplois créés, les gens commencent à se joindre à la population active, de sorte que l'impact de ces nouveaux emplois ne répercute pas immédiatement sur les taux de chômage parce que vous avez deux phénomènes qui se produisent — des gens qui trouvent des emplois et des gens qui s'intègrent à la population active pour chercher du travail.

The Chairman: There has been an increase since 1993. However, throughout the seventies, the eighties and the nineties the unemployment rate has been up and down. It has been at this number before, but there is no question that it is high now, and it was high before.

Mr. Lahey: That is correct.

Senator Bolduc: Every decade has seen an increase of about per cent in the number of people working. For example, in the 1950s in the United States, 58 per cent of the people between 15 and 64 years of age were working. In the 1960s, it was 50 per cent. In the 1970s, it was 62 per cent. At the end of the 1970s it was 64 per cent, and now it is 66 per cent. Never before have so many people worked in the United States, and the same holds true in Canada.

Senator De Bané: The participation rate has gone up. The percentage of people between 16 years of age and 60 has gone up. On the other hand, I think our chairman has a point. When I was young, full employment meant 4 per cent unemployment. In every decade, we have seen the full employment definition going up. Now full employment is 9 per cent unemployment.

Senator Stratton: We cannot seem to explain the differential. In the sixties and the seventies, unemployment in Canada was exactly the same as in the United States. The differential has dramatically increased in the eighties and the nineties. That, to me, is the fundamental question of this whole issue. With all the manpower and brilliance in this government, we should be able to figure out why and work out a resolution to that issue. There have been many articles on this issue.

Senator Bolduc: There is certainly a lack of mobility in the labour market.

Senator Landry: I have been listening to all of you compare Canada with the United States. Since we have more than one economist here, could one of them tell me why lately the interest rate is higher in the United States than it is in Canada? I have not seen that for as long as I can remember. It was always 1 per cent higher in Canada than in the United States. Suddenly, the United States is 3 per cent higher. Does that mean we are weaker or stronger?

Mr. Cappe: It means that inflation is much lower in Canada. You are looking at the difference between nominal interest rates. Canadian inflation rates are embedded in that. American inflation rates are embedded in the U.S. rate, and that can explain a very large proportion if not all of the difference. A significant effect has taken place since Canada's inflation rate has come down to under 1 per cent. It is now at 1.4 or 1.2 per cent. That has a very dramatic effect on nominal interest rates, and that is what you are seeing.

The Chairman: Is it possible that the reason interest rates are higher in the United States is that their economy is so hot they fear inflation, and therefore they have increased interest rates to slow the economy down? They are deliberately doing that for fear of inflation, while in Canada perhaps the bank is decreasing

Le président: On a enregistré une hausse depuis 1993. Toutefois, au cours des années 70, 80 et 90, le taux de chômage a fluctué. Il a déjà été à ce niveau, mais il ne fait aucun doute que le taux est élevé, comme il l'a déjà été dans le passé.

M. Lahey: C'est exact.

Le sénateur Bolduc: Le nombre de travailleurs a augmenté d'environ 2 p. 100 au cours de chaque décennie. Par exemple, dans les années 50 aux États-Unis, 58 p. 100 des personnes âgées entre 15 et 64 ans avaient un emploi. Dans les années 60, ce taux était de 50 p. 100. Dans les années 70, il était de 62 p. 100. À la fin des années 70, il était de 64 p. 100, et il atteint maintenant 66 p. 100. Il n'y a jamais eu autant de personnes qui travaillent aux États-Unis et au Canada.

Le sénateur De Bané: Le taux de participation a augmenté. Le pourcentage de personnes entre 16 et 60 ans a augmenté. Par contre, je crois que notre président a raison. Lorsque j'étais jeune, le plein emploi signifiait un taux de chômage de 4 p. 100. Tous les dix ans, la définition du plein emploi semble s'appuyer sur des taux plus élevés. Maintenant, par plein emploi, on entend un taux de chômage de 9 p. 100.

Le sénateur Stratton: On semble incapable d'expliquer l'écart. Dans les années 60 et 70, le taux de chômage au Canada et aux États-Unis était identique. L'écart s'est nettement creusé dans les années 80 et 90. C'est à mon avis l'aspect fondamental de toute cette question. Avec toute la main-d'oeuvre et les compétences dont dispose le gouvernement actuel, nous devrions être en mesure d'en déterminer la cause et d'essayer de régler cette question. De nombreux articles ont été publiés à ce sujet.

Le sénateur Bolduc: Il y a de toute évidence une absence de mobilité sur le marché du travail.

Le sénateur Landry: Je vous écoute tous comparer le Canada aux États-Unis. Comme nous avons plus d'un économiste parmi nous, l'un d'entre eux pourrait-il nous expliquer pourquoi, ces derniers temps, le taux d'intérêt est plus élevé aux États-Unis qu'au Canada? Il y a une éternité que cela ne s'était pas produit. Il a toujours été d'un 1 p. cent plus élevé au Canada qu'aux États-Unis. Tout d'un coup, il est de 3 p. 100 plus élevé aux États-Unis. Cela signifie-t-il que nous sommes plus faibles ou plus forts?

M. Cappe: Cela signifie que l'inflation est beaucoup moins élevée au Canada. Vous examinez l'écart entre les taux d'intérêt nominal. Les taux d'inflation du Canada y sont étroitement liés. Les taux d'inflation américains sont liés aux taux d'intérêt en vigueur aux États-Unis, ce qui peut expliquer en partie cet écart. Depuis que le taux d'inflation au Canada est inférieur à 3 p. 100, il est maintenant de 1,4 ou de 1,2 p. 100, les taux d'intérêt nominal s'en sont nettement ressentis, ce qui donne la situation que vous constatez.

Le président: Est-il possible que les taux d'intérêt sont plus élevés aux États-Unis parce que leur économie est tellement forte qu'ils craignent l'inflation et que l'augmentation des taux d'intérêt est un moyen de ralentir l'économie? Ils agissent ainsi délibérément par crainte de l'inflation tandis qu'au Canada la banque

interest rates and making sure they stay low to stimulate the economy.

Mr. Cappe: There is an element of that, but it is the forecast inflation rate that is important, the anticipation by the public of what their money will be worth in the future. I quite agree with the chairman.

Senator Landry: One of the reasons that our unemployment rate has been high since the sixties is probably the women's revolution. If we send the housewives back home, we will not have any unemployment at all.

Senator Lavoie-Roux: Send them out of the Senate and then you will have the whole place to yourself.

Senator Kelly: I think a medal of bravery should be awarded to Senator Landry.

Senator Landry: I am not saying I would send them home, but this is what happened.

The Chairman: Are there any more questions on the CHST?

I have a few questions on equalization and how it applies to post-secondary education. I will ask you some background questions on the Canada Health Act. When was that piece of legislation passed?

Mr. Lahey: I believe it was 1984.

The Chairman: Was it passed to package a number of rules with regard to cash going to health care for the provinces, or was it to deal with new rules?

Mr. Lahey: At that time, I believe it codified a number of provisions having to do with the conditions under which the medicare system would operate. Financial support to the health care system was under the Established Programs Financing Act.

Senator Lavoie-Roux: The provinces were getting too greedy.

The Chairman: In the sixties and the seventies, when Canada went to a national health care system, we did not have a comprehensive bill stipulating that the provinces had to meet these particular minimum standards. We had an assortment of minimum standards over key areas; would that be right?

Mr. Treusch: The origin is 1957. We started with hospital insurance and went to health insurance in 1962. Both were originally cost-sharing agreements. In the period 1975 to 1977, we moved to block funding under Established Programs Financing. The 1984 Canada Health Act you referred to was a bringing together of the principles and conditions that underlie the medicare system and a clarification of the Government of Canada's policy with respect to user fees and extra billing, as well as a somewhat more subtle penalty provision that allowed dollar-for-dollar offsets. There was a disagreement and controversy over extra billing and user fees at that time. The Canada Health Act, as was pointed out, outlines medicare principles, and financing authority has always been separate.

réduit peut-être les taux d'intérêt pour s'assurer qu'ils restent faibles de manière à stimuler l'économie.

M. Cappe: C'est sans doute un facteur mais c'est le taux prévu d'inflation qui est important, c'est-à-dire ce que le public prévoit que son argent vaudra plus tard. Je suis tout à fait d'accord avec le président.

Le sénateur Landry: Le mouvement féministe est sans doute l'une des causes de notre taux de chômage élevé depuis les années 60. Si nous renvoyons les ménagères au foyer, nous n'aurons plus du tout de chômage.

La sénatrice Lavoie-Roux: Renvoyez-les du Sénat et vous aurez toute la place à vous.

Le sénateur Kelly: Je pense qu'il faudrait décerner une médaille de bravoure au sénateur Landry.

Le sénateur Landry: Je ne dis pas qu'il faudrait les renvoyer au foyer, mais c'est ce qui s'est produit.

Le président: Y a-t-il d'autres questions à propos du TCSPS?

J'ai quelques questions sur la péréquation et la façon dont cela s'applique à l'enseignement postsecondaire. Je vais vous poser quelques questions générales sur la Loi canadienne sur la santé. Quand cette loi a-t-elle été adoptée?

M. Lahey: Je crois que c'était en 1984.

Le président: A-t-elle été adoptée pour réunir un certain nombre de règles concernant l'argent versé aux provinces pour les soins de santé ou visait-elle à établir de nouvelles règles?

M. Lahey: Je crois qu'à l'époque elle a codifié un certain nombre de dispositions énonçant les conditions de fonctionnement du régime d'assurance-maladie. Le financement du régime de soins de santé relevait de la Loi sur le financement de programmes établis.

La sénatrice Lavoie-Roux: Les provinces devenaient trop avides.

Le président: Dans les années 60 et 70, lorsque le Canada a adopté un régime national d'assurance-maladie, nous n'avions pas de loi exhaustive obligeant les provinces à respecter des normes minimales particulières. Il existait un éventail de normes minimales régissant certains aspects clés; est-ce exact?

M. Treusch: L'origine du régime remonte à 1957. Nous avons commencé par l'assurance-hospitalisation, puis nous sommes passés à l'assurance-maladie en 1962. Au départ, il s'agissait des deux cas d'ententes de partage de coûts. Au cours de la période de 1957 à 1977, nous sommes passés au financement global en vertu du Financement des programmes établis. La Loi canadienne sur la santé de 1984 à laquelle vous faites allusion réunit les principes et les conditions qui sous-tendent le régime d'assurance-maladie et a précisé la politique du gouvernement du Canada concernant les frais modérateurs et la surfacturation, prévoyant également à cet égard une forme un peu plus subtile de pénalité, c'est-à-dire des dispositions qui autorisent des déductions de la contribution pécuniaire à raison d'un dollar pour un dollar. À l'époque, la surfacturation et les frais modérateurs faisaient l'objet de désaccord et de controverse. Comme on l'a souligné, la Loi

The Chairman: Do we have the same types of legislation for post-secondary education?

Mr. Cappe: No. The Canada Health and Social Transfer is the mechanism for delivering the Government of Canada's assistance to the provinces in respect of post-secondary education and social assistance.

The Chairman: I am trying to get at some constitutional principles regarding who runs health care, who runs welfare and who runs post-secondary education. We have quite strict rules governing standards of welfare. Yet, from what I know, we have probably had a greater increase lately in the amount of government revenue spent on welfare in Canada than ever before in history.

Mr. Cappe: I would be interested in your view of what those standards are. We have the residency requirement in the Canada Health and Social Transfer.

Senator Bolduc: He is talking about provincial standards.

The Chairman: I am saying that the federal government has certain minimum standards through the Canada Health Act to ensure that we have a good health care system. Yet, it seems to me our health care system has been deteriorating.

Mr. Cappe: We have the five principles of the Canada Health Act. The only standards, as you put it, that we have for health care —

The Chairman: A minimum.

Mr. Cappe: But they are the five principles of the Canada Health Act, which deal with universality, portability and so on. Those are the only things we have that you could call standards.

In respect of the Canada Health and Social Transfer, the standard that is required, if you will, or the principle that is espoused in the act is the residency requirement, which was taken from the Canada Assistance Plan. The purpose of the commitment of this government to have a consultation with the provinces to develop the principles and objectives of the Canada Health and Social Transfer is an attempt to get at an analogue to those five principles in the Canada Health Act for the Canada Health and Social Transfer. We want to do it with the consent of the provinces to establish those principles.

The Chairman: My point is that post-secondary education is not going to hell in a hand basket, and it does not have any national standards. Those standards are all governed by the provinces.

Mr. Cappe: As someone with a child in university, I must say that my bill went up a great deal this year. We would need some evidence on whether the various systems are deteriorating or not.

I think the people in post-secondary education would say that they have seen some dramatic changes as well. I am not disputing your facts. I am merely saying that we must look at the way we

canadienne sur la santé énonce les principes de l'assurance-maladie. Les pouvoirs de financement ont toujours été distincts.

Le président: Existe-t-il des lois semblables en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire?

M. Cappe: Non. Le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux est le mécanisme par lequel le gouvernement du Canada aide les provinces en matière d'enseignement postsecondaire et d'assistance sociale.

Le président: J'essaie de dégager les principes constitutionnels concernant ceux qui administrent l'assurance-maladie, ceux qui administrent l'aide sociale et ceux qui administrent l'enseignement postsecondaire. Nous avons des règles assez sévères qui régissent les normes en matière d'aide sociale. Pourtant, à ma connaissance, les sommes que le gouvernement consacre à l'aide sociale au Canada n'ont sans doute jamais été aussi élevées.

M. Cappe: J'aimerais savoir quelles sont ces normes d'après vous. Il y a l'exigence en matière de résidence prévue par le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux.

Le sénateur Bolduc: Il parle des normes provinciales.

Le président: Je veux dire que le gouvernement fédéral a établi certaines normes minimales dans le cadre de la Loi canadienne sur la santé pour s'assurer que nous avons un bon régime de soins de santé. Or, il me semble que notre régime de soins de santé est en train de se détériorer.

M. Cappe: Nous avons les cinq principes de la Loi canadienne sur la santé. Les seules normes, comme vous dites, que nous avons établies en matière de santé sont...

Le président: Un minimum.

M. Cappe: Mais il y a les cinq principes énoncés par la Loi canadienne sur la santé, à savoir l'universalité, la transférabilité et ainsi de suite. Ce sont les seuls éléments qui existent que vous pourriez qualifier de normes.

En ce qui concerne le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux, la norme établie, si vous voulez, ou le principe énoncé par la loi est l'exigence en matière de résidence, qui provient du Régime d'assistance publique du Canada. Si le gouvernement s'est engagé à consulter les provinces pour élaborer les principes et les objectifs du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux, c'est pour tâcher d'établir des principes analogues aux cinq principes énoncés dans la Loi canadienne sur la santé, qui régiront le transfert. Nous voulons établir ces principes avec le consentement des provinces.

Le président: Ce que je veux dire, c'est que la situation de l'enseignement postsecondaire est loin d'être catastrophique, et ce domaine n'est régi par aucune norme nationale. Ces normes sont toutes régies par les provinces.

M. Cappe: En tant que parent qui a un enfant à l'université, je trouve que j'ai dû déboursier beaucoup plus cette année. Il nous faudrait des preuves pour déterminer si les divers régimes sont en train de se détériorer ou non.

Je pense que les responsables de l'enseignement postsecondaire indiqueraient avoir constaté aussi certains changements spectaculaires. Je ne conteste pas les faits que vous présentez. Tout ce que

measure the relative success or not of the post-secondary education system.

The Chairman: We have some governance over what we call national standards. What happens if there are no national standards? What happens if, God forbid, we entrust health care to the provinces?

Mr. Cappe: The provinces do administer the health administration system. Indeed, health care varies across the provinces. That is the nature of the way provinces use the money they receive. The only thing close to standards — they are not standards of health care, but they are principles by which the provinces administer their moneys — are the five principles of the Canada Health Act. They deal with issues of accessibility, not with issues of the standard of health care. There are no standards of health care in that sense, and there are no standards for post-secondary education either.

The Chairman: But they deal with accessibility. You have a situation where if people want to pay for health care, they can. That is accessibility. Yet they state that the federal government says they cannot do that.

Mr. Cappe: That is correct.

The Chairman: What does that have to do with accessibility?

Mr. Cappe: I used accessibility to capture the five principles, but you are quite right — I was referring to the five principles.

The Chairman: Is that not the administration of health care?

Mr. Cappe: Those five principles do not say that the provinces cannot do those things. They merely stipulate that the provinces will not receive the money. The provinces administer, and the standard of health care that one would receive in different provinces could well be different. I am trying to make a distinction between the five principles and the standards.

The Chairman: I am not blaming you for all of this, Mr. Cappe. I am trying to unravel this issue.

Let us assume that the province of Alberta, the province of B.C. or the province of Saskatchewan wants to charge people for certain things. This does not take away from standards and access; in fact, it may improve access. If they can prove they have a better standard of health care and greater accessibility because of this, why would they be punished by being allotted less cash so that poor people cannot get in?

Mr. Cappe: To be clear, the five principles deal with portability, public administration, universality, comprehensiveness and accessibility, which requires provincial residents to have reasonable access without financial or other barriers to uniform access. That involves the charging aspect. It does not prohibit the province from charging, but the province would not get the money from the federal government if they did so.

je dis, c'est que nous devons examiner la façon dont nous évaluons le succès relatif du système d'enseignement postsecondaire.

Le président: Nous régissons jusqu'à un certain point ce que nous appelons les normes nationales. Que se passera-t-il si ces normes n'existent plus? Que se passera-t-il si, Dieu nous en garde, nous confions les soins de santé aux provinces?

M. Cappe: Les provinces administrent effectivement le régime de soins de santé. En fait, les soins de santé varient d'une province à l'autre, en raison de la nature même de l'utilisation que les provinces font de l'argent qu'elles reçoivent. Tout ce qui pourrait s'apparenter à des normes — il ne s'agit pas de normes de soins de santé mais de principes selon lesquels les provinces administrent leurs fonds — ce sont les cinq principes énoncés par Loi canadienne sur la santé. Ils visent à assurer l'accessibilité et non à établir des normes en matière de soins de santé, car ces normes n'existent pas à proprement parler, pas plus qu'il n'existe de normes en matière d'enseignement postsecondaire.

Le président: Mais ils traitent de l'accessibilité. Les gens qui veulent payer les soins de santé le peuvent. C'est ça l'accessibilité. Pourtant, les provinces soutiennent que le gouvernement fédéral leur interdit de le faire.

M. Cappe: C'est exact.

Le président: Qu'est-ce que cela a à voir avec l'accessibilité?

M. Cappe: J'ai utilisé l'accessibilité pour décrire les cinq principes, mais vous avez tout à fait raison — je parlais des cinq principes.

Le président: Ne s'agit-il pas de l'administration des soins de santé?

M. Cappe: Les cinq principes en question n'interdisent pas aux provinces d'agir ainsi mais énoncent uniquement qu'elles ne recevront pas leur argent si elles agissent ainsi. Les provinces assurent l'administration, et il est fort possible que les normes en matière de soins de santé varient d'une province à l'autre. J'essaie de faire une distinction entre les cinq principes et les normes.

Le président: Je ne dis pas que tout cela est de votre faute, monsieur Cappe. J'essaie simplement d'éclaircir la question.

Supposons que l'Alberta, la Colombie-Britannique ou la Saskatchewan veulent facturer la population pour certains services. Cela n'enlève rien aux normes, ni à l'accès; en fait, cela pourrait améliorer l'accès. Si elles arrivent à prouver qu'elles agissent ainsi, elles peuvent améliorer les normes en matière de soins de santé et assurer une plus grande accessibilité, pourquoi seraient-elles pénalisées par des déductions qui risqueraient de se répercuter sur les démunis?

M. Cappe: J'aimerais préciser que les cinq principes portent sur la transférabilité, la gestion publique, l'universalité, l'intégralité et l'accessibilité. Ils visent à faciliter pour les résidents des provinces un accès satisfaisant aux services de santé sans obstacles d'ordre financier ou autre. Cela comporte l'aspect facturation. Ces principes n'interdisent pas aux provinces de facturer les services mais si elles le font, elles ne recevront pas d'argent du gouvernement fédéral.

In current disputes, we have observed that the federal government is prepared to withhold money if provinces violate those principles. It does not say that they cannot do it, because administration is a provincial responsibility.

The analogue to this — and the only analogue to which I can point — is residency on welfare. We are in a dispute with a province on that issue. You are suggesting that other principles would come to bear on post-secondary education.

The Chairman: I am suggesting that we do not have principles for post-secondary education. The provinces are struggling as best they can to maintain a strong university system in this country. Money is being given to them. Politically, they will decide how they want to deal with that money. Some may not have universities. Perhaps we do not need two in Saskatchewan. I do not know how all of that will work out, but why can we not do the same thing for health care? What would be wrong with provinces having the freedom and the latitude, politically in their own province, to decide how they deal with health care without being punished and told that they cannot have the cash because they are charging someone \$5 to have a toenail removed, for example?

Mr. Cappe: That is a political choice. The law of the land, the Canada Health Act, currently requires that for those five principles. Obviously, it is only a piece of legislation and it can be changed. It is not constitutionally enshrined.

The Chairman: How does a private hospital in Alberta wishing to charge a fee affect any of the principles of the Canada Health Act?

Mr. Cappe: It affects the principle of accessibility which states that reasonable access without financial or other barriers and uniform terms and conditions and public administration require provincial health insurance plans to be accountable to a public body on a non-profit basis. The money must go to those other activities. If you are allowing the health care system to be based on private administration or financial barriers, then the money will not be forthcoming.

I want to be careful not to answer for my colleagues in the Department of Health.

The Chairman: I understand what you are saying, but I do not understand the reasoning behind it.

Senator Lavoie-Roux: This involves the famous question of two-tiered medicine. Someone could have faster access to a private hospital or to some type of service because they can pay the extra money that is being asked of them. One then gets into what is called la médecine à deux vitesses. That is the principle they want to see, but portability is not perfect either. Perhaps I should not talk about that.

If people from Quebec are being looked after or hospitalized in Ontario, they must pay extra money because the costs are different

Dans les différends en cours, nous avons constaté que le gouvernement fédéral est prêt à refuser de payer si les provinces enfreignent ces principes. Il ne le leur interdit pas puisque l'administration est une responsabilité provinciale.

La seule analogie que je peux faire, c'est avec l'exigence en matière de résidence dans le cadre de l'aide sociale. Cet aspect est à l'heure actuelle l'objet d'un litige avec une province. Vous considérez que d'autres principes devraient régir l'enseignement postsecondaire.

Le président: Je considère que l'enseignement postsecondaire n'est régi par aucun principe. Les provinces font de leur mieux pour maintenir un système universitaire solide dans ce pays. On leur donne de l'argent. Politiquement, elles décideront de l'usage qu'elles en feront. Il y a peut-être des provinces qui n'ont pas d'université. Peut-être n'avons-nous pas besoin de deux universités en Saskatchewan. J'ignore comment tout cela se règlera, mais pourquoi ne pouvons-nous pas agir de la même façon en ce qui concerne les soins de santé? Pourquoi ne pas laisser aux instances provinciales la liberté et la latitude de décider, politiquement, dans leur propre province, comment s'occuper des soins de santé sans être pénalisées et se faire dire qu'elles n'auront pas droit à leurs versements parce qu'elles facturent quelqu'un 5 \$ pour se faire enlever un ongle d'orteil, par exemple?

M. Cappe: C'est un choix politique. C'est ce que la loi du pays, la Loi canadienne sur la santé, exige conformément à ces cinq principes. Évidemment un texte de loi peut être modifié. Il n'est pas encaissé dans la Constitution.

Le président: Comment un hôpital privé en Alberta qui souhaite facturer un service enfreint-il l'un des principes de la Loi canadienne sur la santé?

M. Cappe: Il enfreint le principe de l'accessibilité, lequel suppose que le régime provincial d'assurance-maladie offre les services de santé assurés selon des modalités uniformes, ne fait pas obstacle, financièrement ou autrement, à un accès satisfaisant à ces services, veille à la gestion publique et relève d'un organisme public sans bénéfice. Les fonds doivent être affectés à ces autres activités. Si, dans le domaine du système de santé, on opte pour une gestion privée ou des obstacles financiers, les fonds ne seront pas transférés.

Je prends garde de ne pas répondre à la place de mes collègues du ministère de la Santé.

Le président: Je comprends ce que vous dites, mais je n'en saisis pas le raisonnement.

La sénatrice Lavoie-Roux: Cela pose la question bien connue de la médecine à deux niveaux. Une personne pourrait avoir plus rapidement accès à un hôpital privé ou à un genre de service, uniquement parce qu'elle est en mesure de payer le supplément qu'on lui demande. On arrive alors à ce que l'on appelle la médecine à deux vitesses. Tel est le principe recherché, mais la transférabilité n'est pas parfaite non plus. Peut-être ne devrais-je pas en parler.

Les Québécois qui se font examiner ou hospitaliser en Ontario doivent payer un supplément, car les honoraires des médecins

in terms of what they pay doctors in Ontario as compared to Quebec. Even the portability aspect is not completely perfect.

The Chairman: I want to ask a question on accessibility and a question on a tax point.

If I go to a hospital and pay \$10 or \$100, or someone is charged for an operation or a visit, that is a problem with the Canada Health Act; but, I live in Redvers, Saskatchewan, and they close my hospital. I now have no accessibility to hospitalization without getting into my car and driving to Regina. What is the difference?

Senator Lavoie-Roux: You should go after your provincial government.

The Chairman: This affects money coming from the federal government. If I live in the city and someone charges me to have access to health care, it may affect the provincial government's ability to get money from the federal government. However, the province can close down a rural hospital, or 10 or 50. Does that not preclude accessibility?

Mr. Cappe: I do not want to keep returning to my earlier comment, but I must. The only existing restrictions are the five principles of the Canada Health Act. No standards of health care are required by any federal legislation of which I am aware. I do not want to urge you to invite my colleague the Deputy Minister of Health to testify, but perhaps she can answer more fully.

The five principles of the Canada Health Act, which are in legislation, require portability, public administration, et cetera. It does not say that you must be such and such a distance from adequate health care. It does not say anything about adequacy. That is a provincial responsibility.

The Chairman: In answer to a question from Senator Stratton, you mentioned that tax points grow. What did you mean by that?

Mr. Cappe: It was also part of my answer to Senator De Bané. As economic growth takes place in the economy, the number of tax points do not change, but the tax room transferred to the provinces is worth more as the GDP grows. Basically, it says that we are giving tax room to the provinces. As the economy grows, the value of the tax points is worth more, whereas the actual cash transfer is a cash amount determined by formula, and so on, and that grows as well.

The Chairman: Do you allocate a tax point, or do you just provide room so that the province can take the tax point?

Mr. Treusch: A tax transfer actually takes place at a specific point in time. These happened many years ago. New tax transfers have not been added in recent years. At a particular year, the federal government reduces its personal and corporate income tax rates to allow the provinces to increase their rates by an equivalent amount. The taxpayer is neither better nor worse off, but revenues that previously flowed to the federal government flow to the provinces. Thereafter, nothing takes place in terms of the tax system. However, in terms of our fiscal arrangements with provinces, we estimate the value of the tax transfer every year

ontariens sont différents de ceux des médecins québécois. Le principe de la transférabilité n'est donc pas complètement parfait.

Le président: J'aimerais poser une question sur l'accessibilité et une autre de nature fiscale.

Si je dois payer 10 \$ ou 100 \$ dans un hôpital ou si un patient doit payer une opération ou une visite, c'est que la Loi canadienne sur la santé pose un problème; disons que je vis à Redvers en Saskatchewan et que l'hôpital ferme. Je n'ai plus d'accessibilité moins de conduire jusqu'à Regina. Quelle est la différence?

La sénatrice Lavoie-Roux: Vous devriez vous plaindre auprès de votre gouvernement provincial.

Le président: Il s'agit de fonds qui viennent du gouvernement fédéral. Si je vis en ville et que je dois payer pour avoir accès aux soins de santé, cela peut influencer sur la capacité du gouvernement provincial d'obtenir des fonds du gouvernement fédéral. Toutefois, la province a le choix de fermer un, 10 ou 50 hôpitaux ruraux. Cela n'empêche-t-il pas l'accessibilité?

M. Cappe: Je ne veux pas revenir constamment à ce que j'ai dit plus tôt, mais je n'en ai plus le choix. Les cinq principes de la Loi canadienne sur la santé sont les seules restrictions en vigueur. Autant que je sache, aucune loi fédérale n'exige de normes de soins de santé. Je ne veux pas vous recommander d'inviter mon collègue, la sous-ministre de la Santé, à témoigner, mais peut-être pourrait-elle vous donner une réponse plus complète.

Les cinq principes qui figurent dans la Loi canadienne sur la santé visent la transférabilité, la gestion publique, et cetera. La Loi ne stipule pas que vous devez vous trouver à telle ou telle distance de services adéquats de santé. Elle ne dit rien au sujet du caractère adéquat, car il s'agit d'une responsabilité provinciale.

Le président: Vous avez répondu tout à l'heure au sénateur Stratton que les points d'impôt augmentent. Que vouliez-vous dire?

M. Cappe: C'est ce que j'ai également répondu en partie au sénateur De Bané. La marge fiscale accordée aux provinces augmente parallèlement à la croissance économique et à l'augmentation du PIB, alors que le nombre de points d'impôt ne change pas. En d'autres termes, nous accordons une marge fiscale aux provinces. La valeur des points d'impôt augmente parallèlement à la croissance de l'économie, tandis que les transferts monétaires sont un montant fixé en fonction d'une formule, et cetera., qui augmente également.

Le président: Accordez-vous un point d'impôt ou vous contentez-vous de donner une certaine marge de manière que la province puisse prendre le point d'impôt?

M. Treusch: C'est à un moment précis que se fait le transfert d'impôt. Ces transferts existent depuis de nombreuses années. Aucun nouveau transfert d'impôt n'a été ajouté ces dernières années. Dans une année donnée, le gouvernement fédéral diminue ses taux d'imposition du revenu des particuliers et des sociétés pour permettre aux provinces d'augmenter leurs taux d'impôt au montant équivalent. La situation du contribuable n'est ni meilleure ni pire, mais les recettes qui auparavant revenaient au gouvernement fédéral reviennent aux provinces. Ensuite, rien ne se passe au plan du régime fiscal. Toutefois, en ce qui concerne

hereafter. That is to what Mr. Cappe has referred. Generally speaking, the value of tax transfers will grow with the economy. They have done so. We estimate that every year. The law requires that we take that into account as part of our federal contribution to provinces.

The Chairman: Would Newfoundland's rate of growth be as great as Alberta's rate of growth? Newfoundland would not benefit as much from the tax points because it does not have the same economic growth rate as Alberta.

Mr. Treusch: That is exactly correct. That is why the federal contribution is not determined by the tax but rather by total entitlement. Therefore, the cash acts as an equalizer.

The Chairman: You actually equalize the cash to make up for the fact that the economies of P.E.I. and Newfoundland have not grown while the economies of British Columbia and Alberta have grown.

Mr. Treusch: If you look at the value of tax transfers per province, you will see that they differ quite dramatically. They are worth about twice as much to a wealthy province like Ontario as they are to a relatively less wealthy province like Newfoundland. Correspondingly, then, the cash transfers are that much greater proportionally to a poorer province like Newfoundland. However, logic is not the equalization logic.

The Chairman: It is pretty close, though, is it not?

Mr. Treusch: No. The value of our support for health, higher education and social assistance is provided to all 10 provinces. We are not in the business of equalizing. We are providing comparable support to the residents of provinces all across Canada. That is how it differs from equalization.

Mr. Cappe: When I talked about how much money was in the Canada Health and Social Transfer, I talked about \$25 billion. I use that as the total value of what we have given the provinces. That is what counts. The amount of the Canada Health and Social Transfer is actually \$25 billion. Only \$11 billion is in

The Chairman: Let us put it another way. The federal government has not given anything. What it has said at some point in time is, "We will reduce taxes by five points so that you can increase it by such an amount, thereby getting the same amount from Senator Tkachuk as he paid last year." It just goes to different person.

Mr. Cappe: If you look at the revenue base of the Government of Canada, it is significantly reduced. The revenues of the Government of Canada have been reduced and the revenues of the provinces have increased. We are saying, "We are prepared to give according to the formula, \$25 billion next year." A number of

nos ententes fiscales avec les provinces, nous évaluons la valeur du transfert d'impôt chaque année. C'est ce dont parlait M. Cappe. En général, la valeur des transferts d'impôt augmente parallèlement à la croissance de l'économie. C'est ce qui s'est produit jusqu'ici. Nous l'évaluons chaque année. En vertu de la loi, nous devons en tenir compte dans le calcul de la contribution fédérale aux provinces.

Le président: Le taux de croissance de Terre-Neuve serait-il aussi élevé que celui de l'Alberta? Terre-Neuve ne bénéficierait pas autant des points d'impôt, puisque son taux de croissance économique n'est pas le même que celui de l'Alberta.

M. Treusch: C'est parfaitement exact. C'est la raison pour laquelle la contribution fédérale n'est pas déterminée en fonction de l'impôt, mais plutôt en fonction de ce à quoi les provinces ont droit. Par conséquent, les transferts monétaires servent d'égalisateur.

Le président: Vous calculez en fait les transferts monétaires de façon à compenser le manque de croissance de l'économie de l'Île-du-Prince-Édouard et de celle de Terre-Neuve, contrairement à la croissance de l'économie de la Colombie-Britannique et de l'Alberta.

M. Treusch: Il suffit d'examiner la valeur des transferts fiscaux par province pour s'apercevoir qu'ils sont bien différents. Ils sont pratiquement deux fois plus élevés dans le cas d'une province riche, comme l'Ontario, par rapport à une province relativement moins riche, comme Terre-Neuve. En conséquence, les transferts monétaires sont proportionnellement beaucoup plus élevés dans le cas d'une province plus pauvre, comme Terre-Neuve. Toutefois, il ne s'agit pas ici de péréquation.

Le président: Cela s'en rapproche pourtant beaucoup, n'est-ce pas?

M. Treusch: Non. En matière de santé, d'enseignement postsecondaire et d'assistance sociale, nous apportons un appui aux 10 provinces. Nous ne nous occupons pas de péréquation. Nous apportons un appui comparable à tous les résidents des provinces canadiennes. C'est en cela que c'est différent de la péréquation.

M. Cappe: Si j'ai dit que 25 milliards de dollars environ sont investis dans le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux, c'est parce que cette somme correspond au total de ce que nous avons donné aux provinces. C'est ce qui compte. Le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux représente 25 milliards de dollars. Onze milliards seulement représentent les transferts monétaires.

Le président: Examinons la situation sous un autre angle. Le gouvernement fédéral ne donne rien. Il dit alors: «Nous allons diminuer les impôts de cinq points de manière que vous puissiez augmenter les vôtres de la même façon, si bien que vous percevrez la même chose que l'année dernière.» L'argent va tout simplement à une autre personne.

M. Cappe: Il suffit d'examiner la base de recettes du gouvernement du Canada pour s'apercevoir qu'elle a énormément diminué. Les recettes du gouvernement du Canada ont diminué alors que celles des provinces ont augmenté. Nous disons simplement: «Selon la formule, nous sommes prêts à vous donner

years ago, we gave some provinces the capacity to raise some of that themselves because they chose to do so. To others we said, "We will give you your portion of that \$25 billion. You have not had the capacity to take that in your own tax revenue that we gave you." It is a tax expenditure from the Government of Canada, if you really want to view it that way. I would not but some would.

The value of that tax point is something we do not flow through the federal government, whereas the \$11 billion cash we do flow through the federal government.

The Chairman: Why do you not transfer the rest of the cash by tax points and get it over with?

Mr. Cappe: Some provinces would like that. However, it is our view that we would not then have a system with the capacity to ensure that those principles of residency and other things are ensured.

Tax points are a bit of a fiction. When you give the province the capacity to raise that revenue, you lose the capacity to set the standards that you were alluding to earlier on the issue of health care.

The Chairman: I do not want you to set the standards.

Mr. Cappe: We do not set the standards. I was talking about the five principles. It would be very appropriate, then, if you wanted to recommend that we merely vacate the tax room and leave it to the provinces. They may choose to leave the money in the pockets of the public or to raise revenues in terms of higher taxes. That is a tax decision. It strikes me that any decision with respect to further tax points is a decision not to be in the business. If the federal government gives any more tax points, it is basically saying, "We will not be in that business any more."

Senator Landry: When comparing Ontario with the Atlantic provinces, has anyone realized that we buy all our vehicles from Ontario? These vehicles are built by people who make \$26 per hour. People in the Atlantic provinces make, on average, \$8 or \$9 per hour. Ontario benefits. We have to work for three hours compared to their one.

The Chairman: I want to return to the question of universities. If we do not want to do the transfer by tax points because we want to maintain some principles in health care and, perhaps, some points that we have to make in the case of welfare, do you think it would be a good idea to do the same in terms of post-secondary education? My point is this: Why has it not been done in post-secondary education?

Mr. Cappe: We are in the process of doing it. The commitment of the government was to look at the principles and objectives of the Canada Health and Social Transfer and to work with the mutual consent of the provinces to establish what those principles should be. I would hope that some principles are relevant for post-secondary education. Indeed, we have had the provinces consider that as well.

25 milliards de dollars l'année prochaine.» Il y a quelques années, nous avons permis à certaines provinces de réunir une partie de ces fonds elles-mêmes, car elles avaient choisi de le faire. À d'autres, nous avons dit: «Nous allons vous donner une partie de ces 25 milliards de dollars. Vous n'avez pas pu réunir ce montant dans vos propres recettes fiscales.» Il s'agit d'une dépense fiscale du gouvernement du Canada, si vous voulez vraiment voir les choses sous cet angle. Ce n'est pas ainsi que je vois les choses, contrairement à certains.

La valeur de ce point fiscal ne passe pas par le gouvernement fédéral, tandis que les transferts monétaires de 11 milliards de dollars passent par le gouvernement fédéral.

Le président: Pourquoi ne pas transférer le reste sous forme de points d'impôt et ainsi, en finir?

M. Cappe: Certaines provinces seraient en faveur d'une telle solution. Toutefois, nous n'aurions plus de système qui nous permettrait de garantir les principes de résidence et autres.

Les points d'impôt sont un peu fictifs. Lorsque vous donnez à la province la capacité de réunir ces recettes, vous perdez la capacité de fixer les normes dont vous faisiez mention plus tôt au sujet de la question des soins de santé.

Le président: Je ne veux pas que vous fixiez de normes.

M. Cappe: Nous ne fixons pas les normes. Je parlais des cinq principes. Il serait fort opportun que vous recommandiez que nous abandonnions simplement la marge fiscale aux provinces. Elles pourraient alors choisir de ne pas imposer les contribuables ou au contraire d'augmenter les impôts et donc, leurs recettes. C'est une décision fiscale. Ce qui me frappe, c'est que si l'on décide d'accorder plus de points d'impôt, cela revient à dire que l'on ne veut plus s'occuper de ces questions. Si le gouvernement fédéral décide d'accorder plus de points d'impôt, c'est parce que, en fait il ne tient plus à s'occuper de ces questions.

Le sénateur Landry: On compare l'Ontario avec les provinces de l'Atlantique, mais réalise-t-on que l'on achète tous nos véhicules de l'Ontario? Ces véhicules sont fabriqués par des gens qui gagnent 26 \$ de l'heure. Dans les provinces de l'Atlantique le salaire moyen s'élève à 8 \$ ou 9 \$ de l'heure. L'Ontario en tire avantage. Nous devons travailler trois heures pour gagner l'équivalent de ce que l'Ontario gagne en l'espace d'une heure.

Le président: J'aimerais revenir à la question des universités. Si nous ne voulons pas effectuer le transfert des points d'impôt parce que nous voulons sauvegarder certains principes en matière de soins de santé et peut-être certains points pour l'assistance sociale, pensez-vous que ce serait une bonne idée de faire la même chose pour l'enseignement postsecondaire? La question que je pose est la suivante: pourquoi cela n'a-t-il pas été fait dans le domaine de l'enseignement postsecondaire?

M. Cappe: Nous sommes en train de le faire. Le gouvernement s'est engagé à examiner les principes et objectifs du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux et à travailler avec l'agrément des provinces pour fixer ces principes. J'ose espérer que certains de ces principes s'appliqueront à l'enseignement postsecondaire. Nous avons demandé aux provinces d'examiner ce point également.

I take your point, senator. It is a very legitimate one.

The Chairman: Has that consultation process with the provinces started?

Mr. Cappe: The first ministers' meeting of June started the process. The Prime Minister asked Mr. Young to co-chair the appropriate committee with a nominee from the provinces. It was after the annual premiers' conference in August that Premier Klein wrote to the Prime Minister to indicate that the Honourable Stockwell Day, Minister of Social Services, will co-chair for the provinces. I suppose Mr. Young and Mr. Day have met.

However, as far as I know, there have been no meetings of the provincial ministers ensemble. We are waiting for the provinces to get back to us. It is our intention to engage with them. The process is starting, but it is taking a while.

Senator Lavoie-Roux: Is the reason for not having it done for education the fact that education falls under provincial jurisdiction and Quebec would not want the federal government to touch education?

Mr. Cappe: That is absolutely true. Indeed, at the first ministers' meeting, the Premier of Quebec indicated that he would not participate in the process.

Senator Lavoie-Roux: With respect to education, if we are to talk about sacred causes, it is a good one because it has so many implications from a social point of view. It has been accepted by all the provinces, more or less.

The Chairman: We did not really get into the issue of post-secondary education as much as we would like to have gone into it. However, we have covered a lot of ground today.

I thank you for being patient with us this evening and for being so free and open in answering all the questions we asked of you.

The committee adjourned.

Je prends note de votre remarque, monsieur le sénateur, qui est fort légitime.

Le président: Ce processus de consultation avec les provinces a-t-il débuté?

M. Cappe: La réunion des premiers ministres du mois de juin a entamé le processus. Le premier ministre a demandé à M. Young de coprésider le comité pertinent au sein duquel siégera un représentant des provinces. C'est après la conférence annuelle des premiers ministres du mois d'août que le premier ministre Klein a écrit au premier ministre pour lui indiquer que l'honorable Stockwell Day, ministre des Services sociaux, assurera la coprésidence au nom des provinces. Je suppose que M. Young et M. Day se sont rencontrés.

Toutefois, autant que je sache, aucune séance conjointe des ministres provinciaux n'a encore eu lieu. Nous attendons la réponse des provinces. Nous avons l'intention de les faire participer. Le processus a débuté, mais cela prend un peu de temps.

Le sénateur Lavoie-Roux: Est-ce parce que l'enseignement relève de la compétence provinciale et parce que le Québec ne veut pas que le gouvernement fédéral s'occupe de l'enseignement que cela n'a pas été fait dans le cas de l'enseignement?

M. Cappe: Absolument. En fait, à la réunion des premiers ministres, le premier ministre du Québec a indiqué qu'il ne participerait pas au processus.

Le sénateur Lavoie-Roux: En ce qui concerne l'enseignement, si nous parlons de vaches sacrées, je pense que cela en est une, puisque cette question entraîne tant de conséquences d'un point de vue social. Toutes les provinces l'ont plus ou moins accepté.

Le président: Nous n'avons pas vraiment étudié la question de l'enseignement postsecondaire autant que nous l'aurions voulu. Toutefois, nous avons réglé beaucoup de questions aujourd'hui.

Je vous remercie d'avoir fait preuve de patience ce soir et d'avoir répondu si librement et si ouvertement aux questions que nous vous avons posées.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Human Resources Development:

Mel Cappe, Deputy Minister;

Jim Lahey, Assistant Deputy Minister, Strategic Policy.

From the Department of Finance:

Andrew Treusch, Director, Federal-Provincial Relations Division, Federal-Provincial Relations and Social Policy Branch.

Du ministère du Développement des ressources humaines:

Mel Cappe, sous-ministre;

Jim Lahey, sous-ministre adjoint, Politique stratégique.

Du ministère des Finances:

Andrew Treusch, directeur, Division des relations fédérales provinciales, Direction des relations fédérales-provinciales et de la politique sociale.



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable DAVID TKACHUK

Président:
L'honorable DAVID TKACHUK

Wednesday, October 2, 1996

Le mercredi 2 octobre 1996

Issue No. 13
(REPRINT)

Fascicule n° 13
(RÉIMPRESSION)

Fourth meeting on:
Main Estimates 1996-97

Quatrième réunion concernant:
Le Budget des dépenses, 1996-1997

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable David Tkachuk, *Chairman*

The Honourable Pierre De Bané, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Cools	(or Berntson)
* Fairbairn, P.C.	Maheu
(or Graham)	Mercier
Forest	Pearson
Kelly	Rizzuto
Lavoie-Roux	Stratton

** Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Forest substituted for that of the Honourable Senator Landry (*October 1, 1996*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable David Tkachuk

Vice-président: L'honorable Pierre De Bané, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Cools	(ou Berntson)
* Fairbairn, c.p.	Maheu
(ou Graham)	Mercier
Forest	Pearson
Kelly	Rizzuto
Lavoie-Roux	Stratton

** Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Forest substitué à celui de l'honorable sénateur Landry (*Le 1^{er} octobre 1996*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, October 2, 1996

(16)

The Standing Senate Committee on National Finance met at 5:15 p.m. this day, in Room 356-S, the Chairman, the Honourable Senator Tkachuk, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Tkachuk, Cools, De Bané, Forest, Lavoie-Roux, Maheu, Mercier, Rizzuto and Stratton (9).

Other Senators present: The Honourable Senator Forrestall.

In attendance from the Library of Parliament, Research Branch: Guy Beaumier.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Department of Transport:

Paul Gauvin, Senior Assistant Deputy Minister;

Jim Lynes, Director General, Financial Management.

Pursuant to its Orders of Reference adopted by the Senate on Wednesday, March 20, 1996, the Committee resumed its examination on Main Estimates laid before Parliament for the fiscal year ending March 31, 1997.

Mr. Gauvin made opening remarks following which he and Mr. Lynes answered questions.

At a later date the Department of Transport will provide written responses to questions asked by the Honourable Senators Lavoie-Roux and Tkachuk.

At 6:45: p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 2 octobre 1996

(16)

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui à 17 h 15, dans la pièce 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Tkachuk (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Tkachuk, Cools, De Bané, Forest, Lavoie-Roux, Maheu, Mercier, Rizzuto et Stratton (9).

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Forrestall.

Également présent: Guy Beaumier du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Du ministère des Transports:

Paul Gauvin, sous-ministre adjoint principal;

Jim Lynes, directeur général, Gestion financière.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 20 mars 1996, le comité reprend son examen du Budget des dépenses principal déposé devant le Parlement pour l'exercice financier prenant fin le 31 mars 1997.

M. Gauvin fait une déclaration, puis répond aux questions avec l'aide de M. Lynes.

Le ministre des Transports fournira à une date ultérieure des réponses écrites aux questions posées par les honorables sénateurs Lavoie-Roux et Tkachuk.

À 18 h 45, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le greffier du comité,

John Desmarais

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, October 2, 1996.

The Standing Senate Committee on National Finance met this day at 5:15 p.m., to examine the Main Estimates laid before Parliament for the fiscal year ending March 31, 1997.

Senator David Tkachuk (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, this is the fourth meeting of the committee on the Main Estimates for 1996-97. Our hearings began with witnesses from the Treasury Board and we will now hear from witnesses from the Department of Transport.

With us today from the Department of Transport are Mr. Paul Gauvin, Senior Assistant Deputy Minister; and Mr. Jim Lynes, Director General, Financial Management.

Please proceed.

Mr. Paul Gauvin, Senior Assistant Deputy Minister, Department of Transport: We have distributed a summary of our estimates. I will go through it fairly quickly.

Transport's mandate is to operate a safe and efficient transportation system. However, within that mandate, Transport Canada is changing drastically. No longer will the department own, operate or subsidize large parts of the transportation system as a result of many of our commercial and other initiatives. This is, mainly, the result of the exercise of program review which the government conducted within all departments.

As you can see on page 3, our estimates are rapidly decreasing. In 1995-96, the total in the Main Estimates for the ministry was \$2.5 billion. In 1996-97, the figures is \$1.7 billion. In the past, an air transportation tax was vote netted against our estimates. As a result of a change in accounting, it is no longer vote netted. Approximately \$600 million of that \$1.7 billion represents air transportation tax. If that were deducted, we would actually be down to about \$1.2 billion.

By the year 1998-99, we will be down to approximately \$1.2 billion, and the reason for that is that there have been some major changes from 1995-96. For example, the Coast Guard is now part of Fisheries and Oceans. It is no longer part of Transport.

We hope to transfer the air navigation system to a new non-profit corporation called NAVCAN on October 31, 1996.

Subsidies for the truckers in the east, from ARFAA, and the subsidies for grain transportation in the west, WGTA, have been eliminated.

A national airports policy is to be implemented. Many of the airports across the country will be commercialized. We have introduced an overflight fee for people flying over, but not landing in, the country. This represents a substantial amount of approximately \$160 million.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 2 octobre 1996

Le comité sénatorial permanent des Finances nationales se réunit aujourd'hui à 17 h 15 afin d'étudier le Budget des dépenses déposé au Parlement pour l'exercice se terminant le 31 mars 1997.

Le sénateur David Tkachuk (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Honorables sénateurs, ceci est la quatrième réunion que le comité consacre au Budget des dépenses pour 1996-1997. Nous avons commencé nos audiences avec les témoins du Conseil du Trésor et nous allons maintenant entendre les témoins du ministère des Transports.

Nous accueillons aujourd'hui de hauts fonctionnaires du ministère des Transports, M. Paul Gauvin, sous-ministre adjoint principal, et M. Jim Lynes, directeur général, Gestion financière.

Je vous cède la parole.

M. Paul Gauvin, sous-ministre adjoint principal, ministère des Transports: Nous avons distribué un résumé de notre budget que je vais passer rapidement en revue.

Le ministère des Transports a pour mandat d'exploiter un réseau de transport sécuritaire et efficace. Toutefois, dans le cadre de ce mandat, Transports Canada subit de radicaux changements. À la suite de bien de nos initiatives de commercialisation et de diverses autres initiatives, le ministère cessera de détenir, d'exploiter ou de subventionner de grandes parties du réseau de transport. Cela découle essentiellement de l'exercice de l'examen de programme que le gouvernement a mené dans tous les ministères.

Comme vous pouvez le voir à la page 3, notre budget diminue rapidement. En 1995-1996, le total du Budget des dépenses du ministère s'élevait à 2,5 milliards de dollars. En 1996-1997, ce chiffre est ramené à 1,7 milliard de dollars. Autrefois, une taxe sur le transport aérien était portée au crédit de notre budget. Par suite de changements dans les méthodes de comptabilité, ce n'est plus le cas. Près de 600 millions de dollars de ce 1,7 milliard de dollars représentent la taxe sur le transport aérien. Si ce montant était déduit, notre budget serait en fait ramené à 1,2 milliard de dollars.

D'ici l'année 1998-1999, notre budget sera abaissé à 1,2 milliard de dollars environ à cause de quelques changements majeurs apportés à partir de 1995-1996. Par exemple, la Garde côtière fait maintenant partie de Pêches et Océans et non plus de Transports.

Nous espérons transférer le système de navigation aérienne NAVCAN, nouvelle société sans but lucratif, le 31 octobre 1996.

Les subventions aux camionneurs dans l'Est, en vertu de l'LTMPM, et les subventions pour le transport du grain dans l'Ouest, en vertu de la LTGO, ont été éliminées.

Une politique nationale des aéroports doit être mise en oeuvre. Un nombre important d'aéroports du pays seront commercialisés. Nous avons adopté une redevance de survol pour les appareils qui survolent le pays, sans atterrir sur le sol canadien. Cela représente un montant important de près de 160 millions de dollars.

We have also announced a national marine policy. Legislation in that regard will be introduced shortly.

As well, our Estimates are somewhat newly tailored in that we were a pilot department for reporting to Parliament.

The major changes are listed on page 5. As I mentioned, we hope to transfer the air navigation system on October 31. NAVCAN will take on that responsibility on November 1. We will make a contribution to NAVCAN equivalent to the ATT for the first two years in order to give them time to introduce user fees.

The port divestiture fund amounts to about \$125 million. We are working towards pilotage authorities being self-sufficient. In the past, if they ran up a deficit the government would cover it. That will not happen in the future.

We are negotiating the sale of hopper cars. We are at the early stages of our discussions that are ongoing.

On page 6, as I mentioned, the Canadian Coast Guard has been transferred to the Department of Fisheries and Oceans. What we have left in our Estimates is about \$60 million that is mainly for the regulatory part of the marine industry. In 1995-96, the figure was \$582 million.

The national airports policy is dealt with on page 7. We will be transferring the 26 national airport system airports. However, they will all be leased and we will retain ownership. We will also be transferring ownership of regional and local airports. The objective is to have more community input and to shift the costs from the taxpayer to the users. Transport Canada will continue to be responsible for the safety aspects, that is, the regulatory part. From general revenues, we will save about \$100 million and 2,500 person years, or FTEs, by the year 2000-01. Our 1996-97 Estimates reflect a \$27 million savings.

When we prepared the Estimates, Bill C-20 had not been passed. It has now been passed. It received Royal Assent on June 20. On November 1, when the government will receive a cheque from NAVCAN, a non-profit organization, we hope to transfer the amount of \$1.5 billion. They will raise debt to the equivalent of this amount. That is the sum they will pay the government to take this over. Transport Canada will continue to be responsible for monitoring compliance and safety regulations. Approximately 6,400 employees will be transferring to this new company. They will cease to be public servants and become private company employees.

The Chairman: Is the \$1.5 billion going from NAVCAN to the Government of Canada?

Mr. Gauvin: Yes.

The Chairman: Where will they get the money?

Mr. Gauvin: It will all be borrowed from the market.

The Chairman: Supported by what?

Nous avons également annoncé une politique maritime nationale. Une loi à cet égard doit être présentée sous peu.

Par ailleurs, notre Budget est quelque peu modifié du fait que nous participons au projet pilote de présentation des rapports au Parlement.

Les changements majeurs figurent à la page 5. Comme je le disais, nous espérons transférer le système de navigation aérienne le 31 octobre. NAVCAN endossera cette responsabilité le 1^{er} novembre. Nous ferons une contribution à NAVCAN équivalente à la TTA les deux premières années afin de lui donner le temps d'adopter des redevances d'utilisateurs.

Le fonds relatif à la cession des ports s'élève à près de 125 millions de dollars. Nous visons l'autonomie des administrations de pilotage. Autrefois, c'est le gouvernement qui épongeait tout déficit des administrations de pilotage. Cela ne se produira plus à l'avenir.

Nous négocions la vente des wagons-trémies et en sommes au premier stade de nos discussions à cet égard.

À la page 6, comme je le disais plus tôt, la Garde côtière canadienne a été transférée au ministère des Pêches et Océans. Il reste dans notre Budget environ 60 millions de dollars consacrés essentiellement à la réglementation de l'industrie maritime. En 1995-1996, ce chiffre s'élevait à 582 millions de dollars.

La politique nationale des aéroports est traitée à la page 7. Nous allons effectuer le transfert de la responsabilité de l'exploitation des 26 aéroports du réseau national des aéroports. Toutefois, nous en demeurons propriétaires et ils seront tous loués à bail. Nous céderons également la propriété des aéroports régionaux et locaux. Nous visons une plus grande participation des collectivités desservies, ainsi que le déplacement du coût d'exploitation des contribuables vers les usagers. Transports Canada continuera à être responsable de la sécurité, c'est-à-dire, de la réglementation. D'ici l'an 2000-2001, nous économiserons près de 100 millions de dollars et 2 500 années personnes ou ETP des recettes générales. Notre budget de 1996-1997 indique une économie de 27 millions de dollars.

Au moment de la préparation du budget, le projet de loi C-20 n'avait pas été adopté. C'est chose faite maintenant, puisqu'il a reçu la sanction royale le 20 juin. Le 1^{er} novembre, lorsque le gouvernement recevra un chèque de NAVCAN, société sans but lucratif, nous espérons transférer ce montant de 1,5 milliard de dollars. NAVCAN contractera une dette équivalant à ce montant. C'est la somme qu'elle versera au gouvernement pour la prise de contrôle. Transports Canada continuera à se charger de l'élaboration des règlements de sécurité dont il devra assurer le respect. Près de 6 400 employés seront transférés dans cette nouvelle société; ils ne seront plus fonctionnaires et deviendront employés du secteur privé.

Le président: Cette somme de 1,5 milliard de dollar va-t-elle être versée au gouvernement du Canada par NAVCAN?

M. Gauvin: Oui.

Le président: Où obtiendra-t-elle ces fonds?

M. Gauvin: Elle les empruntera sur le marché.

Le président: Par quoi seront-ils appuyés?

Mr. Gauvin: It will be supported by the monopoly they have to operate the system.

The Chairman: In guaranteed revenue?

Mr. Gauvin: Yes.

In the past, the air transportation tax was vote netted against our Estimates. In 1996-97, there was a change in accounting. When we prepared the Estimates we were not certain when the transfer would take place. It was suggested that the money would go into the Consolidated Revenue Fund but that the equivalent amount would be put into Transport Canada's Estimates. Therefore, for 1996-97, the amount is \$689 million. For 1995-96, it was \$620 million.

As I mentioned, in order to get NAVCAN going, Transport Canada will turn over the equivalent of the ATT for the first two years. That is because NAVCAN will take some time to determine what their user fees are to be so that they can collect an equivalent amount from the carriers. After that, the ATT will be eliminated and replaced with those user fees to be collected by NAVCAN.

The overflight fee was announced in the 1995 budget and implemented on November 1, 1995. It is for aircraft using the air navigation services in Canadian airspace but which do not land in Canada. It is a new fee which will involve many foreign carriers who, in the past, did not pay to fly over the country and use the services. As a result of the imposition of this fee, the government will collect \$165 million on a full-year basis.

In terms of subsidies, we have eliminated the Atlantic Region Freight Assistance Act and the Maritimes Freight Assistance Act. That was also announced in the February 1995 budget. The acts were repealed in July of 1995. There is, therefore, an annual reduction of \$99 million which was in the Canadian Transport Agency budget which was formerly the National Transportation Agency. As part of that settlement, Transport Canada is administering a transition program of \$326 million over six years. In these Estimates the figure is \$78 million.

Also eliminated was the Western Grain Transportation Act which was repealed in August 1995. That is a reduction of \$559 million to the Canadian Transportation Agency. In the settlement, there was a \$1.6 billion payout to prairie land owners. There is also a \$300 million adjustment fund which is in the Estimates of the Department of Agriculture. What was left of the grain transportation agency, that is, the regulatory part, is now part of Transport Canada. It has been downsized considerably.

With regard to VIA Rail, there is lesser reliance on government through greater route flexibility. In these Estimates there is a \$40-million decrease in their subsidy from \$288 million to

M. Gauvin: Par le monopole que cette société aura pour l'exploitation du réseau.

Le président: En recettes garanties?

M. Gauvin: Oui.

Autrefois, la taxe sur le transport aérien était portée au crédit de notre ministère. En 1996-1997, un changement a été apporté dans la comptabilité. Lorsque nous avons préparé le Budget, nous n'étions pas sûrs de la date à laquelle ce transfert aurait lieu. Il avait été proposé que ces fonds reviennent au Trésor, mais qu'un montant équivalent soit porté au crédit du Budget de Transport Canada. Par conséquent, pour 1996-1997, le montant s'élève à 689 millions de dollars contre 620 millions de dollars pour 1995-1996.

Comme je le disais plus tôt, pour que NAVCAN puisse fonctionner, Transports Canada lui versera un montant équivalent au montant perçu de la TTA pendant les deux premières années afin de lui permettre de décider des redevances d'usagers qu'elle percevra auprès des transporteurs. Après cela, la TTA sera éliminée et remplacée par les redevances d'usagers perçus par NAVCAN.

La redevance de survol a été annoncée dans le budget de 1995 et est entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1995. Elle s'applique aux appareils qui sillonnent l'espace aérien du Canada et utilisent les services de navigation aérienne sans toutefois atterrir sur le sol canadien. C'est une nouvelle redevance qui vise de nombreux transporteurs étrangers lesquels, autrefois, ne payaient rien pour survoler le pays et utiliser nos services. Cette redevance doit permettre au gouvernement de percevoir 165 millions de dollars par an après une année complète de mise en application.

En matière de subventions, nous avons éliminé la Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique et la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces maritimes. Cette mesure avait également été annoncée dans le budget de février 1995. Ces lois ont été abrogées en juillet 1995. On affiche donc une réduction annuelle de 99 millions de dollars qui figuraient au budget de l'Office des transports du Canada, anciennement Office national des transports. Dans le cadre de cette entente, Transports Canada est chargé d'administrer des fonds de transition s'élevant à 326 millions de dollars répartis sur six ans. Dans le présent Budget, cette somme s'élève à 78 millions de dollars.

La Loi sur le transport du grain de l'Ouest a également été éliminée et abrogée en août 1995. Il s'agit d'une réduction de 559 millions de dollars pour l'Office des transports du Canada. Dans le cadre de cette entente, un versement unique de 1,6 milliard de dollars était prévu pour les propriétaires de terres agricoles dans les Prairies, ainsi qu'un fonds pour l'adaptation de 300 millions de dollars, administré par le ministère de l'Agriculture. Ce qui reste de l'Office du transport du grain, c'est-à-dire la réglementation, fait maintenant partie de Transports Canada; ses effectifs ont été considérablement réduits.

En ce qui concerne VIA, une moins grande dépendance du gouvernement est encouragée par une plus grande flexibilité au niveau des lignes de chemin de fer. Dans le présent Budget,

\$248 million. It is planned that, by 1998-99, the subsidy will go down to \$170 million.

Port divestiture was announced in December 1995 as part of the national marine policy. The financial impacts are not reflected in the Estimates because the bill has not been passed. The Canadian Port Authorities will be established for ports important to international trade. Basically, all the large ports that reported to Canada Ports Corporation will now report directly to the minister and will be operated locally. Regional and local ports will be transferred to provinces, municipalities or communities. In order to do that, we have set up a fund of \$125 million over six years.

I now turn to ferry services. Our payments to Marine Atlantic are being decreased in these Estimates by \$25 million, from \$112 million to \$87 million. Our savings within Marine Atlantic reflect vessel and crew rationalization, improved productivity and increased revenues. There will be further decreases to \$40 million by 1998-99 as a result of the opening of the fixed link.

The Newfoundland dockyard will either be sold or leased.

Pilotage is dealt with on page 16. We have no requirements in the 1996-97 Estimates. In the past, because of rising pilot costs and delays in tariff adjustments, we often had to come forward with Supplementary Estimates during the year. The bill, if passed, will change the pilotage system. We will retain four regional authorities, the Atlantic, the Pacific, the Great Lakes and the Laurentian. A review of pilot licensing, compulsory pilotage regulations, and exemption criteria will take place. By 1998, they will be required to be self-sufficient.

The Canada Transportation Act was proclaimed on July 1, 1996. It modernizes rail regulation, especially short-lines. It eliminates unnecessary regulatory and places emphasis on faster commercial decision making. It renames the National Transportation Agency to the Canadian Transportation Agency. It eliminates restrictions on new carriers in the north and imposes minimal financial requirements on new entrants in the air market.

The sale of hopper cars was announced in the March 1996 budget. The government will sell or lease 13,000 hopper cars in 1997 or 1998. This is part of our commercialization effort. Hopefully, the sale will improve the system's efficiency.

We have reviewed the motor vehicle test centre. It will also become private in this fiscal year. Basically, it will be a government-owned but a contract-operated facility. A company

subventions sont réduites de 40 millions de dollars et passent de 288 millions à 248 millions de dollars. Il est prévu que d'ici 1998-1999, les subventions seront ramenées à 170 millions de dollars.

La cession des ports a été annoncée en décembre 1995 dans le cadre de la politique maritime nationale. Les répercussions financières ne sont pas reflétées dans le budget, car le projet de loi n'a pas été adopté. Les administrations portuaires canadiennes doivent être établies pour les ports essentiels au commerce international. Essentiellement, tous les grands ports qui relevaient de la Société canadienne des ports relèveront maintenant directement du ministre et seront exploités localement. Les ports régionaux et locaux seront transférés aux gouvernements provinciaux, aux administrations municipales ou à des collectivités avec l'aide d'un fonds de 125 millions de dollars réparti sur six ans.

J'en arrive maintenant aux services de traversiers. Dans le présent budget, les paiements que nous avons versés à Marine Atlantique diminuent de 25 millions de dollars, passant de 112 millions à 87 millions de dollars. Ces économies reflètent la rationalisation des activités des navires et de leur équipage, l'amélioration de la productivité et une augmentation des recettes. D'autres réductions ramèneront les subventions à 40 millions de dollars d'ici 1998-1999 par suite de l'ouverture du lien routier permanent.

La compagnie des chantiers maritimes de Terre-Neuve doit être vendue ou louée à bail.

La question du pilotage maritime est traitée à la page 16. Aucun besoin n'est indiqué dans le Budget de 1996-1997. Dans le passé, l'augmentation des coûts de pilotage et les retards dans la mise en application des rajustements de tarifs ont souvent donné lieu à la présentation de budgets supplémentaires au cours de l'année. Le projet de loi, s'il est adopté, modifiera le système de pilotage. Nous maintiendrons quatre administrations régionales, l'Atlantique, le Pacifique, les Grands Lacs et les Laurentides. Un examen régissant la délivrance des brevets de pilote, les situations de pilotage obligatoire et l'octroi des exemptions est prévu. D'ici 1998, les administrations de pilotage devront être autonomes.

La Loi sur les transports au Canada a été promulguée le 1^{er} juillet 1996. Elle modernise la réglementation ferroviaire, surtout en ce qui a trait aux lignes secondaires. Elle élimine la réglementation inutile et met davantage l'accent sur la prise de décisions commerciales. Elle change le nom de l'Office national des transports à Office des transports du Canada. Elle fait disparaître les restrictions concernant l'entrée sur le marché de nouveaux transporteurs aériens dans le Nord et impose des exigences financières minimales aux nouveaux transporteurs sur les marchés de transport aérien.

La vente des wagons-trémies a été annoncée dans le Budget de mars 1996. Le gouvernement vendra ou louera ses quelque 13 000 wagons-trémies en 1997 ou 1998. Cela fait partie de notre effort de commercialisation. Il est à espérer que cette vente permettra d'améliorer l'efficacité du système.

Nous avons examiné le Centre d'essai pour véhicules automobiles, lequel sera également privatisé au cours de l'exercice. Ce sera essentiellement un centre gouvernemental exploité par un

will operate it for us. The company which won the contract is PMG Technologies Inc. They have a five-year contract. Transport Canada will continue to monitor the results of testing. This will provide better opportunities in the private sector. There will be no large financial impact either way.

In terms of reporting to Parliament, we have revamped what we call our Part III. Transport is one of six pilot departments. We have financial data for three future years. We think it is more strategic and results oriented and, hopefully, for members of Parliament and senators, more user friendly. We are one of 16 pilots reporting to Parliament in the 1997-98 estimates.

Mr. Chairman, that is a brief overview of our estimates.

Senator Forrestall: Are there any financial obligations or implications for Marine Atlantic with respect to the fixed link that Parliament may not have considered?

I know very little about how the transition will take place. Could you shed some light on that? When will the money start to flow? How will the transfers be made?

Mr. Gauvin: Currently, we pay around \$40 million to Marine Atlantic as a subsidy for the ferries. With Confederation Bridge supposedly opening on June 1, 1997, our contribution would then be paid to the operators for 35 years.

Senator Forrestall: How will that happen? Presumably, on May 1, Marine Atlantic will apply for its last subsidy.

Mr. Gauvin: Yes. We are still working out the details. Theoretically, if the bridge opened on June 1st, the operators would get the subsidy from the day it opened.

Senator Forrestall: Have they asked you for any upfront money?

Mr. Gauvin: No.

Senator Forrestall: Would you consider giving it to them were they to ask?

Mr. Gauvin: We have not contemplated that. The funding was done completely through the private sector.

Senator Forrestall: As a principle, then, is the subsidy we pay to them, as we have done with Marine Atlantic, for services rendered, not services to be rendered?

Mr. Gauvin: Yes, that is right.

There is one other point. The subsidy is being paid by Public Works, not Transport. However, it is all within the government.

As well, some money went into that project through some of the regional development agencies. For example, ACOA put in

entrepreneur. C'est la société PMG Technologies Inc. qui a remporté le contrat de cinq ans. Transports Canada continuera à surveiller les résultats des essais. Cela offrira de meilleures possibilités dans le secteur privé et les répercussions financières seront négligeables.

En ce qui concerne la présentation des rapports au Parlement, nous avons transformé ce que nous appelons notre partie II. Transports Canada compte parmi les six ministères à entreprendre le projet pilote. Nous avons des données financières pour les trois années à venir. Nous pensons que les renseignements fournis sont plus stratégiques, axés sur les résultats et, espérons-le, faciles à lire pour les députés et les sénateurs. Nous comptons parmi les 16 organisations du projet pilote de présentation du Budget 1997-1998 au Parlement.

Monsieur le président, ainsi se termine le bref aperçu de notre budget.

Le sénateur Forrestall: Y a-t-il des obligations ou des répercussions financières pour Marine Atlantique en ce qui concerne le lien routier permanent, que le Parlement n'aurait pas envisagées?

Je ne sais pas vraiment comment cette transition va se faire. Pourriez-vous nous éclairer à ce sujet? Quand l'argent va-t-il commencer à circuler? Comment les transferts vont-ils se faire?

M. Gauvin: À l'heure actuelle, nous versons une subvention de près de 40 millions de dollars à Marine Atlantique pour les traversiers. Avec l'ouverture du Pont de la Confédération prévu le 1^{er} juin 1997, nous verserons notre contribution aux exploitants pendant 35 ans.

Le sénateur Forrestall: Comment cela va-t-il se faire? Je présume que le 1^{er} mai, Marine Atlantique demandera sa dernière subvention.

M. Gauvin: Oui. Nous sommes encore en train de régler les détails. En théorie, si l'ouverture du pont a lieu le 1^{er} juin, les exploitants recevront la subvention à partir de ce jour-là.

Le sénateur Forrestall: Vous ont-ils demandé une avance?

M. Gauvin: Non.

Le sénateur Forrestall: Envisageriez-vous de leur en accorder une, s'ils en faisaient la demande?

M. Gauvin: Nous ne l'avons pas envisagé. Le financement s'est fait entièrement par l'entremise du secteur privé.

Le sénateur Forrestall: En principe donc, nous versons cette subvention, comme nous l'avons fait dans le cas de Marine Atlantique, pour des services rendus et non pour des services à rendre?

M. Gauvin: Oui, c'est exact.

Je dois ajouter que la subvention est versée par Travaux publics et non par Transports Canada. Il reste que c'est toujours le gouvernement qui s'en charge.

Par ailleurs, certaines des agences de développement régional ont injecté des fonds dans ce projet. Par exemple, l'APECA

some money for some of the access roads. However, in terms of the total cost of the project, it was relatively small.

Senator Forrestall: The project is massive. Does ACOA have a means of recovery?

Mr. Gauvin: No. That was just a contribution by the government to assist in improving access to the bridge.

Senator Forrestall: From the government of New Brunswick and the government of Prince Edward Island?

Mr. Gauvin: That is right, from both sides.

Senator Forrestall: Moving to Marine Atlantic, what is the status of privatization?

Mr. Gauvin: On Marine Atlantic, we have a call for tenders at right now for the two ferries crossings, one between Yarmouth and Bar Harbour, U.S., and the other from Saint John to Digby.

Senator Forrestall: When will those tenders close?

Mr. Gauvin: I believe it will be within the next two or three weeks. I do not have the exact date, but it is imminent.

Senator Forrestall: Will the call for tenders on both ferry routes close at the same time?

Mr. Gauvin: Yes.

Senator Forrestall: How long do you expect it will take to review the tenders?

Mr. Gauvin: I would say the process will be completed within the next two or three months at the most.

Senator Forrestall: Will the government subsidize those operations?

Mr. Gauvin: Those are out to tender. They will be completely commercial operations. The government will be entirely out of the business.

Senator Forrestall: What will happen to the capital assets? Will they be bought? Who owns, say, the terminals?

Mr. Gauvin: I guess the government owns the assets. I do not have all the details, but I would suspect that the tender would include the purchase of the assets.

Senator Forrestall: That could amount to a lot of money.

Mr. Gauvin: I do not know.

Senator Forrestall: Once a decision is made and the contract is awarded, will they be totally on their own?

Mr. Gauvin: Yes, completely.

Senator Forrestall: What about the personnel?

Mr. Gauvin: There will be an agreement that the personnel will go with the new owners.

Senator Forrestall: Together with all of the safeguards in French language?

injecté des capitaux pour certaines des voies d'accès. Toutefois, ces apports ont été relativement peu importants par rapport au coût total du projet.

Le sénateur Forrestall: Le projet est énorme. L'APECA dispose-t-elle d'un moyen de recouvrement?

M. Gauvin: Non. C'était seulement une subvention versée par le gouvernement pour faciliter l'amélioration de l'accès au pont.

Le sénateur Forrestall: Voulez-vous parler du gouvernement du Nouveau-Brunswick et de celui de l'Île-du-Prince-Édouard?

M. Gauvin: C'est exact, le gouvernement provincial de chaque côté.

Le sénateur Forrestall: En ce qui concerne Marine Atlantique, où en est la privatisation?

M. Gauvin: Nous avons fait maintenant un appel d'offres pour les deux passages de traversiers, entre Yarmouth et Bar Harbor aux États-Unis, et entre Saint John et Digby.

Le sénateur Forrestall: Quand ces appels d'offres prendront-ils fin?

M. Gauvin: D'ici deux ou trois semaines, je crois. Je n'en connais pas la date exacte, mais c'est imminent.

Le sénateur Forrestall: Les appels d'offres pour ces deux itinéraires de traversier prendront-ils fin en même temps?

M. Gauvin: Oui.

Le sénateur Forrestall: Combien de temps prévoyez-vous pour l'examen des offres?

M. Gauvin: Je dirais que le processus sera terminé d'ici deux ou trois mois au plus.

Le sénateur Forrestall: Le gouvernement subventionnera-t-il ces opérations?

M. Gauvin: Elles font l'objet d'un appel d'offres. Elles seront entièrement commerciales. Le gouvernement ne s'en occupera absolument pas.

Le sénateur Forrestall: Que va-t-il advenir des immobilisations? Seront-elles achetées? Qui est propriétaire des terminus, par exemple?

M. Gauvin: J'imagine que le gouvernement est propriétaire des immobilisations. Je n'ai pas tous les détails, mais j'imagine que l'appel d'offres porte également sur l'achat des immobilisations.

Le sénateur Forrestall: Cela pourrait représenter beaucoup d'argent.

M. Gauvin: Je ne le sais pas.

Le sénateur Forrestall: Une fois la décision prise et le contrat adjudgé, les nouveaux propriétaires seront-ils complètement indépendants?

M. Gauvin: Oui, complètement.

Le sénateur Forrestall: Qu'en est-il du personnel?

M. Gauvin: On s'entendra pour que le personnel soit recruté par les nouveaux propriétaires.

Le sénateur Forrestall: Avec toutes les sauvegardes relatives à la langue?

Mr. Gauvin: That is the way we have done all of our transfers so far.

Senator Forrestall: We have basically followed the same pattern with airports.

Mr. Gauvin: Yes.

Senator Forrestall: Does that seem to be working well?

Mr. Gauvin: We have done it with all the airports and we are doing it with the NAVCAN deal which involves over 6,000 people. The employees and the union seem to be quite happy with the transfer.

Senator Forrestall: That is good to hear.

The Chairman: Is any severance paid?

Mr. Gauvin: Yes.

The Chairman: When a person is transferred in the course of a privatization deal, is severance paid to an employee moving to a new job?

Mr. Gauvin: To take the ANS as an example, which I know more of because I headed that file, we are transferring 6,200 people and they will all receive severance pay.

The Chairman: How much, one year or six months?

Mr. Gauvin: They will get severance pay as if they were leaving the public service. They will be paid one week for each year of service. I believe there is a maximum of 26 weeks.

When a transfer like that is made, in accordance with the Staff Relations Act, it is basically a severance from the government. Severance pay must be paid in accordance with that legislation.

The employees receive their severance pay upon transfer, however, with NAVCAN, we negotiated that they would continue to have the same benefits as they received as government employees. They would then start accumulating severance from that day on, but they would not receive again what they had already been paid. It is a one-time payment, an accrued liability to the government. Had that employee retired or left, that severance pay would have gone with him. It is an earlier payment.

The Chairman: It goes into the pockets of the employees?

Mr. Gauvin: It is paid directly to the employees, yes.

The Chairman: If, two years later, NAVCAN lets that person go, is that particular severance taken into consideration at that time?

Mr. Gauvin: Yes. If the employee is let go two years later and if NAVCAN has the same benefits, that employee would receive two weeks' severance because he has already received a total severance from the government at the time of the commercialization.

M. Gauvin: C'est ainsi que nous avons effectué tous nos transferts jusqu'à présent.

Le sénateur Forrestall: Nous avons suivi le même processus pour les aéroports.

M. Gauvin: Oui.

Le sénateur Forrestall: Cela semble-t-il bien fonctionner?

M. Gauvin: Nous avons adopté ce processus pour tous les aéroports et le faisons dans le cadre de l'entente avec NAVCAN qui touche plus de 6 000 personnes. Les employés et le syndicat semblent être fort satisfaits du transfert.

Le sénateur Forrestall: Je suis heureux de l'entendre.

Le président: Verse-t-on une indemnité de départ?

M. Gauvin: Oui.

Le président: Lorsqu'une personne est transférée au cours d'une privatisation, lui verse-t-on une indemnité de départ?

M. Gauvin: Si l'on prend les SNA comme exemple, que je connais plus, puisque j'ai été chargé de ce dossier, nous transférons 6 200 personnes qui recevront toutes une indemnité de départ.

Le président: À quoi correspond-elle, un an ou six mois?

M. Gauvin: Ces employés reçoivent une indemnité de départ comme s'ils quittaient la fonction publique. Cette indemnité correspond à une semaine par année de service. Je crois que c'est jusqu'à concurrence de 26 semaines.

En cas de transfert comme celui-ci, selon la Loi sur les relations de travail, on peut dire qu'il s'agit essentiellement d'un départ du gouvernement. L'indemnité de départ doit être versée conformément à cette loi.

Les employés reçoivent leur indemnité de départ au moment du transfert; toutefois, dans le cas de NAVCAN, nous avons négocié de manière que ces employés continuent d'avoir les mêmes avantages que lorsqu'ils étaient fonctionnaires. Ils commenceront donc à bénéficier de l'avantage lié à la cessation d'emploi à partir de ce jour-là, mais ne pourront pas recevoir de nouvelle indemnité qui leur a été versée. C'est un paiement unique, une charge à payer par le gouvernement. Si cet employé avait pris sa retraite ou avait démissionné, cette indemnité de départ lui aurait été versée. Il s'agit donc d'un paiement anticipé.

Le président: Cette indemnité va directement dans la poche des employés?

M. Gauvin: Oui, elle est versée directement aux employés.

Le président: Si, deux années plus tard, NAVCAN renvoie cette personne, l'indemnité de départ est-elle prise en considération?

M. Gauvin: Oui. Si l'employé est renvoyé deux années plus tard et si NAVCAN offre les mêmes avantages, cet employé recevra deux semaines d'indemnité, puisqu'il aura déjà reçu du gouvernement une indemnité de départ globale au moment de la commercialisation.

Senator Forrestall: Are these savings reflected beyond the 1996-97 Estimates? Is there any reflection in the 1997-98 projected Estimates?

Mr. Gauvin: Our estimates for 1995-96 were about \$2.5 billion. That was for Transport and National Transportation, the Civil Aviation Tribunal and the Grain Transportation Agency. The majority of it, obviously, was Transport.

With everything I have talked about and the savings which are reflected for the three years, we will go down in 1998-99 to about \$1.2 billion. Part of that is a transfer to Fisheries and Oceans for the Coast Guard, but much of it is attributable to the elimination of the subsidies, the transferring of airports, and the transferring of the air navigation system. That system alone took about \$150 million out of the Consolidated Revenue Fund on an annual basis. It will be based totally on cost recovery from the carriers, from the users.

Senator Forrestall: There is one basic shot and that will be shown in next year's Estimates.

Mr. Gauvin: There will be a big one next year, but we are still looking at other areas, one of them being airports. Our estimates respecting airports will come down. Estimates for ports and harbours will also come down. If everything goes according to plan, we foresee, in 1998-99, an estimate of \$1.3 billion.

Senator Forrestall: How much of this reduced estimate is reflected in reduced spending as opposed to write-off of costs?

Mr. Gauvin: Everything except the Coast Guard will mean reduced spending by the government. The Coast Guard is about \$600 million.

Senator Forrestall: Has the Department of Transport saved any money? These operations will cost someone a roughly equivalent amount of money to deliver the services.

Mr. Gauvin: You are right.

Senator Forrestall: For the economic benefit of Canada, what has the Department of Transport contributed to the poor taxpayer? I did not want to get into all the details. I had hoped you would volunteer that information.

Mr. Gauvin: Over the last couple of years, within government, we have done a lot of work to reduce costs in every way possible, especially overhead costs. That has been a direct savings to the taxpayer. In Transport, our approach has often been to commercialize. Many entities which are being commercialized were also being subsidized through either direct or indirect subsidies from the Consolidated Revenue Fund. For example, we were putting about \$200 million per year into the air navigation system, over and above what we were recovering from users. There is a saving to the government.

Le sénateur Forrestall: Ces économies se reflètent-elles au-delà du Budget de 1996-1997? Se reflètent-elles dans le budget projeté de 1997-1998?

M. Gauvin: Pour 1995-1996, notre budget s'élevait à 2,5 milliards de dollars environ. C'était le budget pour les transports et l'Office national des transports, le Tribunal de l'aviation civile et l'Office du transport du grain. De toute évidence, c'était en majorité le budget des transports.

Compte tenu de tout ce dont j'ai parlé et des économies qui paraissent pour les trois années, notre budget de 1998-1999 sera abaissé à 1,2 milliard de dollars. Cela s'explique, en partie par le transfert de la Garde côtière à Pêches et Océans, mais principalement par l'élimination des subventions, le transfert des aéroports et le transfert du système de navigation aérienne. Ce système, à lui seul, coûtait près de 150 millions de dollars par an au Trésor. Il dépendra maintenant complètement du recouvrement des coûts auprès des transporteurs, des usagers.

Le sénateur Forrestall: C'est une seule économie qui figurera dans le Budget de l'année prochaine.

M. Gauvin: Ce sera une grosse économie l'année prochaine, mais nous examinons encore d'autres domaines, dont celui des aéroports. Notre budget relatif aux aéroports diminuera. Le budget des ports et des havres diminuera également. Si tout va selon les prévisions, notre budget de 1998-1999 s'élèvera à 1,3 milliard de dollars.

Le sénateur Forrestall: Quel pourcentage de ces réductions budgétaires se traduit-il par une réduction des dépenses par opposition à une radiation des coûts?

M. Gauvin: Tout, à l'exception de la Garde côtière, se traduira par une réduction des dépenses gouvernementales. Les coûts de la Garde côtière s'élèvent à près de 600 millions de dollars.

Le sénateur Forrestall: Le ministère des Transports a-t-il économisé quoi que ce soit? Ces services coûteront à peu près la même chose à ceux qui les fourniront.

M. Gauvin: C'est exact.

Le sénateur Forrestall: En ce qui concerne l'avantage économique pour le Canada, quelle est la contribution du ministère des Transports à l'égard du pauvre contribuable? Je ne voulais pas entrer dans les détails, j'avais espéré que vous le feriez spontanément.

M. Gauvin: Ces quelques dernières années, nous nous sommes efforcés, au sein du gouvernement, de réduire les coûts, notamment les frais généraux, par tous les moyens. Cela s'est traduit par une économie directe pour le contribuable. Au ministère des Transports, nous avons souvent opté pour la commercialisation. Beaucoup d'entités qui sont commercialisées étaient également subventionnées, soit directement, soit indirectement, à même le Trésor. Par exemple, nous injectons près de 200 millions de dollars par année dans le système de navigation aérienne, soit une somme bien supérieure à ce que nous recouvrons auprès des usagers. Il s'agit d'une économie pour le gouvernement.

Some of that cost, through other means, like the commercialization of ANS through NAVCAN, will go to the users. It is not all savings but, to the government itself, it is a saving. To the taxpayer as a whole, it is a saving. Individual users will be hit with user fees.

The Chairman: Actually to the taxpayer, it will be more expensive because the taxpayer will not see a reduction in taxes to reflect the reduction in services.

Senator De Bané: Mr. Chairman, the cost will go from the taxpayer to the user. The user will pay more.

The Chairman: The user is a taxpayer. In case we have not figured it out, right now the general taxpayer is paying for the airport facilities, for example. You say that you will save the taxpayer money, but you are really saving money for the Crown by transferring a payment obligation to someone else, that is, the taxpayer, one more time.

Pearson International Airport in Toronto and other airports charge a user fee for a service which used to be provided. There is no reduction to the taxpayer, is there? Is that a public policy issue?

Mr. Gauvin: All of these efforts are aimed at bringing costs down. We hope, through these privatization efforts, that costs will come down. Admittedly, they are not obliged to do some of the things the government must do in terms of, say, regional development.

In the long run, you can argue that regional development is good and contributes to economic development. However, I believe there will be some direct savings as a result of privatization.

The Chairman: The Crown will spend less money but take in the same amount. Hopefully, in the end, there will be some recovery to the taxpayer in the form of a decrease in taxes.

Mr. Gauvin: NAVCAN, for example, will pay the government \$1.5 billion upon transfer.

The Chairman: But NAVCAN is a non-profit organization made up of whom?

Mr. Gauvin: The carriers.

The Chairman: Am I correct in saying that the carriers will borrow \$1.5 billion and give it to the government?

Mr. Gauvin: Yes.

The Chairman: Is there no guarantee of revenue by the government?

Mr. Gauvin: No, there is no guarantee. They take the system and hold a monopoly over the operations.

The Chairman: It is a guaranteed monopoly, right?

Mr. Gauvin: Yes, but there is no subsidy from the government per se.

Une partie de ces coûts sera déplacée vers les usagers par d'autres moyens, comme la commercialisation des ANS par l'entremise de NAVCAN. Ce ne sont pas que des économies, mais, pour le gouvernement lui-même, c'est une économie; pour le contribuable en général, c'est une économie. Ce sont les usagers qui devront payer des redevances.

Le président: En fait, ce sera plus cher pour le contribuable, parce qu'il ne bénéficiera pas d'une diminution des impôts correspondant à la diminution des services.

Le sénateur De Bané: Monsieur le président, le coût sera déplacé du contribuable à l'utilisateur. L'utilisateur paiera plus.

Le président: L'utilisateur est un contribuable. Au cas où vous ne l'auriez pas compris, le contribuable paie actuellement les installations aéroportuaires, par exemple. Vous dites que vous économiserez l'argent du contribuable, alors qu'en réalité, vous économisez de l'argent pour l'État en transférant une obligation de paiement à quelqu'un d'autre, c'est-à-dire, au contribuable, une fois de plus.

L'aéroport international Pearson de Toronto et d'autres aéroports perçoivent une redevance d'utilisateurs pour un service qui était auparavant offert gratuitement. Aucune réduction n'est prévue pour le contribuable, n'est-ce pas? Est-ce une question de politique officielle?

M. Gauvin: Tous ces efforts visent à diminuer les coûts. Nous espérons faire baisser les coûts grâce à ces privatisations. Nous reconnaissons que ces nouvelles entités ne sont pas tenues de prendre certaines des mesures que doit prendre le gouvernement au chapitre du développement régional, par exemple.

À long terme, vous pouvez prétendre que le développement régional est positif et qu'il contribue au développement économique. Toutefois, je crois que la privatisation se traduira par des économies directes.

Le président: L'État dépensera moins d'argent mais exigera le même montant des contribuables. Il est à espérer qu'au bout du compte, le contribuable pourra recouvrer une partie de cet argent par le truchement d'une baisse des impôts.

M. Gauvin: NAVCAN, par exemple, versera 1,5 milliard de dollars au gouvernement au moment du transfert.

Le président: NAVCAN est une organisation sans but lucratif qui se compose de quels intervenants?

M. Gauvin: Des transporteurs.

Le président: Ai-je raison de dire que les transporteurs emprunteront 1,5 milliard de dollars qu'ils remettront au gouvernement?

M. Gauvin: Oui.

Le président: Le gouvernement n'offre aucune garantie de recettes?

M. Gauvin: Non, aucune. NAVCAN acquiert le système et détient le monopole des opérations.

Le président: Il s'agit donc d'un monopole garanti?

M. Gauvin: Oui, mais le gouvernement ne verse aucune subvention.

Let us follow that \$1.5 billion through. That income will go against the deficit or the debt. The interest on \$1.5 billion is quite substantial, even on a debt that is so high. There is a saving to the general taxpayer per se.

Senator Forrestall: At some point in time, Mr. Martin will have an enormous bank account. Already I see \$1.5 billion and I have just turned to the first item. I would like to know how Nova Scotia could be the beneficiary of some of that money.

[Translation]

Senator De Bané: I see here, for example, that for the transfer of port facilities, a divestiture fund of \$125 million has been established. I assume the money in this fund will be distributed over several years?

Mr. Gauvin: The money in the fund will be distributed over a five-year period.

Senator De Bané: What is the listed book value of these port facilities?

Mr. Jim Lynes, Director General, Financial Management, Department of Transport: In terms of expenditures, they represent approximately \$50 million per year at the present time.

Senator De Bané: Therefore, over a five-year period, if you were to keep these facilities, they would cost approximately \$250 million, that is in indexed dollars. Now you are prepared to offer the different municipalities \$125 million. Do you have some idea of what it cost the government to build these port facilities that you are planning to transfer?

Mr. Lynes: No, unfortunately I do not.

Senator De Bané: You have no idea. Have you set up a similar fund for the transfer of airport facilities?

Mr. Lynes: The listed book value of airport facilities is approximately \$1.5 million. Once the transfers have taken place, we will operate an annual fund of around \$35 million to assist the smaller airports that are unable to renew their infrastructure in light of current fees.

Senator De Bané: Do you not think that if the government has already spent \$1.5 billion to build these port facilities and that you are prepared to contribute only \$35 million for their upkeep, these facilities will gradually be abandoned. I think that Senator Mercier will have some questions for you about this later.

Mr. Gauvin: The divestiture fund that has been established for ports will apply to the smallest port facilities. The larger ones such as Montreal and Vancouver will recover costs with user charges. The \$35 million will be for the smaller ports. I have no doubt that in the long run, some of these smaller ports will shut down. There are probably too many of them across the country. We feel the \$35 million fund will enable us to help those that will remain open.

Examinons de près le cheminement de cette somme de 1,5 milliard de dollars. Ce revenu sera déduit du déficit ou de la dette. L'intérêt sur 1,5 milliard de dollars est très important, même sur une dette si élevée. Il s'agit donc d'une économie pour le contribuable.

Le sénateur Forrestall: À un moment donné, M. Martin aura un compte bancaire extraordinairement bien garni. Je vois déjà 1,5 milliard de dollars et je n'ai abordé que le premier point. J'aimerais savoir comment la Nouvelle-Écosse pourrait bénéficier d'une partie de cet argent.

[Français]

Le sénateur De Bané: Je vois que, par exemple, dans le cas du transfert des installations portuaires, il y a un fonds de 125 millions qui a été prévu. C'est un fonds, je présume, qui sera distribué sur plusieurs années?

M. Gauvin: C'est un fonds qui peut être distribué sur une période de cinq ans.

Le sénateur De Bané: Que représentent toutes ces installations portuaires, dans vos livres?

M. Jim Lynes, directeur général, Gestion financière du ministère des Transports: En terme de dépenses c'est à peu près 50 millions par année, présentement.

Le sénateur De Bané: Alors sur cinq ans, si vous les gardiez, cela vous coûterait 250 millions indexés. Là vous allez offrir aux différentes municipalités 125 millions. Avez vous une idée de la valeur au coût, combien cela a coûté au Canada de construire ces installations aéroportuaires que vous transférez?

M. Lynes: Non, je regrette.

Le sénateur De Bané: Vous n'avez pas d'idée. Est-ce que vous avez un fonds analogue à celui-là lorsque vous allez transférer les installations aéroportuaires?

M. Lynes: La valeur nette sur les livres présentement des aéroports c'est à peu près un milliard et demi. Et après les transferts, il nous restera un programme de contribution d'à peu près de 35 millions par année pour aider les aéroports plus petits qui sont dans l'incapacité de renouveler leur infrastructure avec les tarifs qui existent.

Le sénateur De Bané: Vous ne pensez pas que si l'on a déjà dépensé un milliard et demi à construire ces installations aéroportuaires et que vous allez seulement contribuer 35 millions pour leur entretien, petit à petit elles vont être victimes d'abandon. Je pense que le sénateur Mercier aimerait vous poser des questions là-dessus tantôt.

M. Gauvin: Le fonds de contribution que nous avons pour les aéroports sera pour les plus petits aéroports. Les gros comme ceux de Montréal et de Vancouver, vont recouvrer leurs coûts avec ce que l'on appelle «users charges». Les 35 millions s'appliquent plutôt aux petits aéroports. Je suis certain qu'à plus long terme, certains de ces petits aéroports vont fermer. Il y en a probablement trop à travers le pays. Nous pensons que le 35 millions devrait nous permettre de faire une contribution à ceux qui resteront ouverts et qui auront besoin d'aide.

Senator De Bané: I understand clearly that the solution to your problem is to transfer ownership of the property. What if the municipality in question does not have the means to assume the charges related to this port or airport. What happens then?

Mr. Gauvin: A negotiation process kicks in. The airports have been operating for some time and a number of them have already been transferred. However, we are talking mainly about the largest ones. There is still a great deal of negotiation to be done for the smallest airports. We are only starting the process as far as the ports are concerned. We will see how things work out in the long run. In cases when problems do arise, we may have to invest more money.

Senator Mercier: Let me give you the example of the Sherbrooke airport. The city wants to take over this facility. To be cost effective, the airport would need \$1 million worth of repairs and you are offering the municipality \$50,000 to take over the airport.

Senator Lavoie-Roux: The airport is located in East Angus, not in Sherbrooke.

Senator Mercier: I am talking about the Sherbrooke area. You are offering the municipality \$50,000 to take over the airport. I do not understand. What is going to happen? The East Angus airport is an important facility. I could give you several other examples, such as the airport in Saint-Tite and a number of other facilities in Quebec and in Canada. Closure means a certain loss of jobs. The \$50,000 that you are prepared to pay will not be enough for the needed repairs. The facility will never be profitable. Are you aware of these problems?

Mr. Gauvin: We cannot speak about one case in particular.

Senator Mercier: Well, I can tell you about four or five different cases.

Mr. Lynes: There are three components to the airport transfer program. The first involves cutting operating expenses so as to make the facility more efficient and less bureaucratic. The second component is to bring about an increase in revenues: each year, landing fees and terminal user fees have increased.

We hope that by the year 2000, revenues will completely offset operating costs. We believe that this will be possible in the case of most airports. Some of the smaller airports may not be able to renew their infrastructure. For example, a small airport forced to spend \$1 million for a runway will never be able to bring in enough revenues. The \$35-million fund — perhaps this should be increased to \$50 million — specifically targets small airports that cannot hope to cover operating and infrastructure costs.

Senator Mercier: That is your analysis.

Mr. Lynes: Yes. That is the intent of the policy.

Senator De Bané: Let us take, for example, the Ottawa region. The capital region is not considered a poor region. I know that the Canadian government tried for years to transfer the National Arts Centre to the City of Ottawa for \$1 — it was giving it away —

Le sénateur De Bané: Je vois très bien comment vous raisonnez votre problème en transférant la propriété. Supposons que la ville en question n'a pas les moyens d'assumer les charges reliées à ce port de mer ou à cet aéroport, qu'arrive-t-il alors?

M. Gauvin: C'est un processus de négociation. Il y a longtemps que les aéroports fonctionnent et plusieurs ont déjà été transférés, mais ce sont les plus gros. Il y a encore beaucoup de négociations à faire pour les plus petits aéroports. Ce n'est qu'un début pour les aéroports. À long terme, nous allons voir comment cela va fonctionner. Pour ceux qui ne fonctionnent pas, peut-être allons nous devoir investir plus.

Le sénateur Mercier: Je vais vous citer le cas de Sherbrooke, c'est un aéroport que la ville veut prendre, il y a un million de dollars de réparations à effectuer pour la rendre rentable. Vous offrez 50 000 \$ et vous livrez l'aéroport.

Le sénateur Lavoie-Roux: C'est à East Angus. Ce n'est pas à Sherbrooke, c'est à East Angus.

Le sénateur Mercier: Je parle de la région de Sherbrooke. Vous offrez 50 000 \$ et vous livrez l'aéroport. Je ne comprends. Qu'est-ce qui va en advenir? Cet aéroport de East Angus est important. Et il n'y a pas que là, il y en a d'autres; par exemple, Saint-Tite, il y en a plusieurs au Québec et au Canada. Une fermeture c'est une perte d'emplois, c'est certain. Les réparations c'est impossible, cela ne pourra jamais être rentable. Vous avez déjà attribué 50 000 \$, pour moi cela n'est pas suffisant. Êtes-vous au courant de ces problèmes?

M. Gauvin: Nous ne pouvons pas parler d'un cas en particulier.

Le sénateur Mercier: Alors, je peux vous en citer quatre ou cinq.

M. Lynes: Il y a trois volets au programme de transfert des aéroports. Le premier, c'est de réduire les dépenses d'opération, le rendre plus efficace en le sortant de la bureaucratie nous espérons qu'il sera plus efficace. Deuxièmement, l'augmentation des revenus: on a procédé à chaque année, à des augmentations de tarif pour les atterrissages, pour les frais d'utilisation du terminus, et cetera.

Nous espérons qu'en l'an 2000 les coûts d'opération devraient être complètement couverts par les revenus. Dans la plupart des aéroports, nous croyons que ce sera possible. Il y a de petits aéroports qui ne pourront pas renouveler leur infrastructure. Par exemple, un petit aéroport qui devra déboursier un million pour une piste d'atterrissage n'arrivera jamais à avoir suffisamment de revenus. Ce programme de subventions de 35 millions mis en place — que nous devons peut-être augmenter à 50 millions — vise spécifiquement les petits aéroports qui ne peuvent espérer couvrir les coûts d'opération et d'infrastructure.

Le sénateur Mercier: Il s'agit de votre analyse.

M. Lynes: C'est cela. C'est l'intention de la politique.

Le sénateur De Bané: Si nous prenons par exemple un cas, la région d'Ottawa. Ce n'est pas une région pauvre, c'est la région de la capitale. Je sais que le gouvernement canadien a essayé pendant des années, de transférer le Centre national des arts à la

while the city maintained that it could not afford to operate the NAC.

When you tell a small village in the Gaspé that from now on, they own the seaport and they must ensure the annual upkeep, I am concerned that the billions of dollars Canadians have invested in the construction of these facilities will slowly erode. I am not certain that you will save money in the long run.

I understand that the Transport Department's budget is shrinking. However, because it is in Canada's strategic interest to see that all of the space is used, will people not be inclined to say that the government's policy is driving them to all move to the large urban centres because that is where the investments will be made and because our villages and municipalities will not be able to support this infrastructure.

Are you aware that of all western countries, Canada has the fastest rate of urbanization? Canadians are no fools. They realize that the government is investing in a few large cities, and so they will pick up and move to these centres. Are we not ensuring through our actions that these facilities will be abandoned? We will have resolved the Transport Department's problem, but I am not certain that it is such a good thing for local communities.

Mr. Gauvin: The future will decide the outcome. For the moment, we have a negotiation process underway. We are trying to reduce costs. We have established a \$125 million fund for five years to help small ports. Just as we did for the airports, we have started with \$35 million and we will probably increase this amount to \$50 million.

If we find that we have not put in enough money to support the larger ports, we will then have to increase the amount of the fund.

Senator Lavoie-Roux: What distinguishes a large port from a small port? Is it the tonnage that it can accommodate? Along the lower St. Lawrence, there are a number of small ports, such as Kamouraska, Cacouna and Rivière Ouelle. There are small ports everywhere. What distinguishes a large port from a small port? I understand that the Port of Montreal is larger than the port of Rivière Ouelle.

Senator De Bané: According to the department's definition, all of the ports that you mentioned are considered small ones.

Senator Lavoie-Roux: How would the port of Rivière-du-Loup be classified?

Mr. Gauvin: I do not have the criteria with me. A combination of factors are considered, including the number of ships that use the port, tonnage and so forth. A number of criteria come into play.

Senator De Bané: If it is profitable, the government will keep it, if not, it will transfer it over to the municipality.

Senator Lavoie-Roux: The fact remains that during the warmer season, the port provides jobs.

ville d'Ottawa pour 1 \$ — on le donne — la ville répond qu'elle n'a pas les moyens d'assumer le Centre national des arts.

Quand vous allez vous retourner vers un petit village de la Gaspésie et que vous leur direz qu'à partir de maintenant, le port de mer leur appartient et qu'ils doivent effectuer les réparations à tous les ans, je crains que les milliards de dollars que les Canadiens ont mis pour construire toutes ces installations vont disparaître petit à petit. Je ne suis pas sûr que cette façon de faire va nous épargner de l'argent à long terme.

Je comprends le budget du ministère des Transports baisse. Mais, pour le Canada qui a un intérêt stratégique à ce que tout l'espace soit occupé, les gens ne vont-ils pas se dire que, implicitement la politique du gouvernement les incite à déménager tous dans les grandes villes parce que c'est là que les investissements vont se faire et que nos villages et nos municipalités ne pourront pas le supporter.

Êtes-vous au courant que le Canada, de tous les pays occidentaux, est celui où le taux d'urbanisation est le plus rapide? Les Canadiens ne sont pas fous, ils réalisent que les investissements du gouvernement se font dans quelques grandes villes, alors ils quittent et s'en vont dans ces grandes villes. Est-ce que, ce que l'on est en train de faire ici, ne fera pas en sorte que ces installations vont aller à l'abandon? On aura alors réglé le problème du ministère des Transports, mais je ne suis pas sûr que c'est bon pour les collectivités locales.

M. Gauvin: Le futur va déterminer ce qui va arriver. Dans le moment, c'est un processus de négociation. On essaie de réduire les coûts. On a un fonds de 125 millions pour 5 ans, pour aider les petits ports. Comme nous l'avons fait pour les aéroports, nous avons commencé à 35 millions et probablement on va l'augmenter à 50 millions.

Si l'expérience nous apprend que l'on n'a pas mis assez de fonds pour soutenir les ports importants, il faudra augmenter le fonds.

Le sénateur Lavoie-Roux: Dans la foulée de ce que le sénateur De Bané a demandé. Comment déterminez-vous un gros port et un petit port? Est-ce le tonnage des bateaux? Je regarde tout le long du Bas du fleuve, vous avez plusieurs petits ports en commençant par Kamouraska, Cacouna, Rivière Ouelle; il y a des petits ports partout. Quelle est votre définition d'un grand et d'un petit port? Je comprends que le Port de Montréal est plus grand que le port de Rivière Ouelle.

Le sénateur De Bané: Ce sont tous des petits ports, ceux que vous avez mentionnés, je suis sûr, dans leur lexique.

Le sénateur Lavoie-Roux: La pointe de Rivière-du-Loup, je ne sais pas comment cela est classifié?

M. Gauvin: Je n'ai pas les critères. C'est une combinaison de plusieurs facteurs incluant le nombre de bateaux, la grosseur des bateaux, le tonnage. Il y a plusieurs critères pour déterminer cela.

Le sénateur De Bané: S'il est rentable le gouvernement va le garder, sinon il va le redonner.

Le sénateur Lavoie-Roux: Mais, il reste que, durant la saison moins froide, c'est du travail.

Senator De Bané: That is what Senator Mercier argued.

Senator Lavoie-Roux: These small ports represent jobs. Consider the ports in Rivière-du-Loup and Cacouna.

Senator Mercier: There will be job losses.

Senator Lavoie-Roux: Yes. On page 10 of your submission, you refer to the overflight fee which generates: "\$165 million annually on a full-year basis." Have you considered charging a fee to truckers coming from the United States? Canadian truckers who travel to the United States must pay fees in the United States, while the opposite is not true. However, US truckers use our roads and we must pay for the upkeep. Have you examined this situation?

Mr. Gauvin: We have not looked at that, but I can provide you with an answer. I will go back to the department and discuss the matter with the people concerned and then you will have an answer. Right now, all we have looked at are overflight fees.

Senator Lavoie-Roux: Obviously, this is not an immediate concern of yours since you make no reference to it in your submission.

Mr. Gauvin: No, we have not mentioned it in our submission and we have no plans to take action in this area this year.

Senator Lavoie-Roux: In Quebec's case alone, this would bring in \$10 million which could be used to upgrade our highways. Perhaps you have not thought of this.

Mr. Gauvin: I have taken note of your question and we will get back to you with an answer.

Senator Lavoie-Roux: Speaking of VIA Rail, a number of trains are slated to be taken out of service and there are private interests who have expressed an interest in buying them. Could you explain this operation a little more to us? Is this a positive development or will people be unable to come up with the financing given the number of people who travel? Where do things stand?

Mr. Gauvin: Last year, closing a small line was a time-consuming process. In future, with the new legislation, the company will have to wait three years in order to give notice before closing the small routes. The goal is to privatize several of these small lines. To date, only two or three lines have been privatized, one of them being in Cape Breton. I am thinking about Truro, Nova Scotia where the outcome has been excellent. Costs have fallen and the route is profitable. Whether or not this experience can be duplicated in other parts of Canada will depend on the circumstances.

Senator Lavoie-Roux: However, for now, can you not give us an idea of the number of groups or persons interested in a similar experience?

Le sénateur De Bané: C'est le sénateur Mercier qui disait cela.

Le sénateur Lavoie-Roux: Ces petits ports ce sont des emplois. Si vous prenez la pointe de Rivière-du-Loup, Cacouna.

Le sénateur Mercier: Il y aura des pertes d'emplois.

Le sénateur Lavoie-Roux: Oui. À la page 10, vous parlez des redevances de survol qui génèrent: «165 millions par année après une année complète de mise en application». Est-ce que vous avez considéré une redevance pour le camionnage provenant des États-Unis? Les camionneurs du Canada qui vont aux États-Unis doivent payer des frais aux États-Unis et l'inverse n'est pas vrai. Ils utilisent cependant nos routes dont nous assumons l'entretien. Est-ce que vous avez examiné cela?

M. Gauvin: Je n'ai pas la réponse ici, mais je peux vous faire parvenir une réponse. Je peux retourner au ministère et discuter avec les gens concernés et peut-être vous aurez une réponse. Présentement, tout ce que nous avons fait ce sont les avions.

Le sénateur Lavoie-Roux: De toute évidence ce n'est pas une préoccupation immédiate puisque vous ne l'avez pas dans votre document.

M. Gauvin: Nous ne l'avons pas dans notre document et cela n'est pas planifié pour cette année.

Le sénateur Lavoie-Roux: Apparemment, juste pour le Québec, cela voudrait dire 10 millions de revenus pour améliorer les routes. Peut-être que vous ne le considérez pas, je ne le sais pas.

M. Gauvin: Je prends note de votre question et l'on vous donnera une réponse.

Le sénateur Lavoie-Roux: Comme vous parlez de VIA Rail, il y a beaucoup de trains qui sont appelés à disparaître et des intérêts privés veulent les acheter. Est-ce que vous pourriez nous donner un peu plus d'explication sur cette opération? Est-ce que cela s'avère positif ou quelque chose que les gens ne pourront peut-être pas financer compte tenu de la population qui voyage ou non? J'aimerais savoir où vous en êtes.

M. Gauvin: L'an passé c'était un long processus pour fermer une petite route. Dans le futur, avec la nouvelle loi, il y aura une période de trois ans qu'il faudra donner les avis et la compagnie pourra fermer les petites routes. L'intention est de privatiser plusieurs de ces petites routes. L'expérience à ce jour, il n'y en a que de deux ou trois, l'une d'elle est au Cap-Breton, je pense Truro en Nouvelle-Écosse où l'expérience est excellente, les coûts ont descendus et la route est profitable. Maintenant si cette expérience là se répète à travers le Canada, cela dépendra des circonstances.

Le sénateur Lavoie-Roux: Mais dans le moment, vous ne pouvez pas évaluer ou nous donner une idée du nombre de groupes ou de personnes qui sont intéressés à faire une expérience similaire à celle qui s'est faite.

[English]

Mr. Gauvin: I am confident that we can obtain this information from the department. This is not our area of responsibility.

The Chairman: On the subject of airport policy, I understand, and please correct me if I am wrong, that the LAA in Toronto will be taking over Pearson as of December 1 of this year as stated by the government. Is that correct?

Mr. Gauvin: That is the plan, yes.

The Chairman: Is there an item in the Estimates to show the lease revenue that would accrue to the government between December 1 and March 30 of this fiscal year?

Mr. Gauvin: It is within the airports activity, yes. With respect to Pearson, the government would spend about \$112 million in 1996-97.

The Chairman: Does the \$112 million include the lease payments by the Greater Toronto Airport Authority to the Government of Canada between December 1 and March 30 of this fiscal year?

Mr. Gauvin: No. When we did the Estimates, we did not know when it would be taken over. We assumed a full year of operation under Transport.

The Chairman: You would know that by now. It is already October 2.

Mr. Gauvin: We have negotiated. I am sorry, but I do not have the details.

The Chairman: You are here to discuss this year's Estimates.

Mr. Gauvin: When we did the Estimates, which was some time ago, we did not know when Pearson would be privatized or commercialized.

The Chairman: I think the minister announced some six months ago that December 1 would be the takeover date. Surely with a takeover date, you would have an idea of the revenue that would accrue to the government on the lease between December 1 and March 30 of this fiscal year, which is what we are talking about.

Mr. Gauvin: I vaguely remember that the figure is around 20 million that we would recover from lease payments.

The Chairman: The lease payment between December 1 and March 30 will be approximately \$20 million?

Mr. Gauvin: Yes.

The Chairman: That is for a period of four months or quarter of a year. Next year, therefore, will we expect to see lease payments four times that amount? Should we expect to see \$80 million?

Mr. Gauvin: I would have to confirm that.

The Chairman: We are not talking about next year's estimates, we are talking about this year's, and you have a responsibility to help us. This is no great surprise to you.

[Traduction]

M. Gauvin: Je suis certain que nous obtiendrons ce renseignement auprès du ministère. Cela n'est pas de notre domaine.

Le président: Au sujet de la politique des aéroports, si je comprends bien, et reprenez-moi si je me trompe, l'AAL de Toronto prendra le contrôle de Pearson à compter du 1^{er} décembre de cette année, comme l'a annoncé le gouvernement. Est-ce exact?

M. Gauvin: C'est ce qui est effectivement prévu.

Le président: Y a-t-il un poste du Budget indiquant les recettes de bail qui reviendraient au gouvernement entre le 1^{er} décembre et le 30 mars de l'exercice?

M. Gauvin: Oui, il figure dans l'activité des aéroports. En ce qui concerne Pearson, le gouvernement dépenserait près de 112 millions de dollars en 1996-1997.

Le président: Est-ce que ces 112 millions de dollars incluent les paiements au titre du bail versés au gouvernement du Canada par la Greater Toronto Airport Authority entre le 1^{er} décembre et le 30 mars de l'exercice en cours?

M. Gauvin: Non. Lorsque nous avons préparé le Budget, nous ne savions pas quand aurait lieu la prise de contrôle. Nous avons supposé une année complète de fonctionnement sous l'égide du ministère des Transports.

Le président: Vous devriez le savoir maintenant, nous sommes déjà le 2 octobre.

M. Gauvin: Nous avons mené des négociations. Je suis désolé, mais je n'ai pas les détails.

Le président: Vous êtes ici pour discuter du Budget de cette année.

M. Gauvin: Lorsque nous avons préparé le Budget, ce qui remonte à quelque temps, nous ne savions pas quand Pearson serait privatisé ou commercialisé.

Le président: Je crois que le ministre a annoncé il y a quelque six mois que le 1^{er} décembre serait la date de prise de contrôle. Avec une date de prise de contrôle, vous avez sûrement une idée des recettes qui reviendraient au gouvernement, recettes au titre du bail, entre le 1^{er} décembre et le 30 mars de l'exercice en cours, ce qui est ce dont nous parlons en ce moment.

M. Gauvin: Je me rappelle vaguement que ces paiements au titre du bail se situent aux alentours de 20 millions de dollars.

Le président: Les paiements au titre du bail entre le 1^{er} décembre et le 30 mars s'élèveront à 20 millions de dollars environ?

M. Gauvin: Oui.

Le président: Cela vaut pour une période de quatre mois, soit un tiers de l'année. L'année prochaine, les paiements au titre du bail devraient donc être quatre fois plus élevés? Devrions-nous nous attendre à 80 millions de dollars?

M. Gauvin: Je ne peux pas le confirmer pour l'instant.

Le président: Nous ne parlons pas du Budget de l'année prochaine, mais de celui de cette année et vous devez nous aider. Cela ne doit pas trop vous surprendre.

Mr. Gauvin: As I said, in our Estimates we have included revenues of approximately \$112 million.

The Chairman: Does that include the revenue you receive from Pearson.

Mr. Gauvin: Yes.

The Chairman: It has to be broken down because you are splitting the year. December 1 to March 30 is when the airport authority will have responsibility for Pearson International Airport. On December 1, they should be writing a cheque to the Government of Canada for lease payments, should they not?

Mr. Gauvin: You are quite right. Our estimate is that our projected lease payments from December 1 until the end of the fiscal year would be \$19 million or \$20 million.

The Chairman: About \$5 million a month.

Mr. Gauvin: Yes, but I would have to look at the agreement to confirm that. I do not want to mislead you.

The Chairman: When was this agreement signed?

Mr. Gauvin: A couple of months ago.

Mr. Lynes: It was approved by the Treasury Board in July.

The Chairman: They are preparing to take over on December 1.

Mr. Lynes: That is right.

The Chairman: Has there been an Order in Council yet?

Mr. Lynes: I believe so, yes.

The Chairman: When was that done?

Mr. Lynes: The day after it was approved by Treasury Board.

The Chairman: Obviously a contract has not been signed because we do not know what the lease payments will be. Has a contract been signed and all the documents issued?

Mr. Gauvin: No. We did not say we did not know what the lease payment is; we said we did not have it here.

Mr. Lynes: We do have forecasts for what the lease payments will be in 1997-98.

The Chairman: What will they be?

Mr. Lynes: I am sorry. I did not bring that information with me.

The Chairman: Do you have an approximate figure?

Mr. Lynes: Approximately four times the number mentioned, which is \$80 million.

The Chairman: You are telling us that \$80 million a year is the revenue the Government of Canada will receive for the whole of Pearson International Airport next year.

Mr. Lynes: Approximately, yes, and I will confirm that number.

M. Gauvin: Comme je le disais, nous avons englobé dans notre Budget des recettes d'environ 112 millions de dollars.

Le président: Cela englobe-t-il les recettes que vous recevrez de Pearson?

M. Gauvin: Oui.

Le président: Il faudrait une ventilation, puisque vous fractionnez l'année. La période du 1^{er} décembre au 30 mars est celle où l'administration aéroportuaire sera responsable de l'Aéroport international Pearson. Le 1^{er} décembre, elle devra faire un chèque à l'ordre du gouvernement du Canada pour des paiements au titre du bail, n'est-ce pas?

M. Gauvin: Vous avez parfaitement raison. Dans notre budget, nous prévoyons que les paiements au titre du bail, du 1^{er} décembre jusqu'à la fin de l'exercice, s'élèveront à 19 ou 20 millions de dollars.

Le président: Environ 5 millions de dollars par mois.

M. Gauvin: Oui, mais il faudrait que j'examine l'accord pour le confirmer. Je ne veux pas vous induire en erreur.

Le président: Quand cet accord a-t-il été signé?

M. Gauvin: Il y a deux mois.

M. Lynes: Il a été approuvé par le Conseil du Trésor en juillet.

Le président: La prise de contrôle devrait se faire le 1^{er} décembre.

M. Lynes: C'est exact.

Le président: Y a-t-il eu un décret?

M. Lynes: Je crois que oui.

Le président: Quand?

M. Lynes: Le jour suivant l'approbation du Conseil du Trésor.

Le président: De toute évidence, aucun contrat n'a été signé puisque nous ne connaissons pas le montant des paiements au titre du bail. Est-ce qu'un contrat a été signé et tous les documents délivrés?

M. Gauvin: Non. Nous n'avons pas dit que nous connaissions pas le montant des paiements au titre du bail; nous avons dit qu nous n'avions pas apporté cette information.

M. Lynes: Nous avons des prévisions relatives aux paiements au titre du bail en 1997-1998.

Le président: À combien s'élèveront-ils?

M. Lynes: Je suis désolé, je n'ai pas cette information ici.

Le président: Pouvez-vous nous donner un chiffre approximatif?

M. Lynes: Approximativement quatre fois le chiffre mentionné soit 80 millions de dollars.

Le président: Vous nous dites que le gouvernement du Canada recevra l'année prochaine 80 millions de dollars de l'Aéroport international Pearson?

M. Lynes: Approximativement, oui; il me faudra confirmer ce chiffre.

The Chairman: How long will that number apply?

Mr. Lynes: That number will increase every year with the volume of traffic and with inflation.

The Chairman: What is the volume of traffic now?

Mr. Lynes: I do not have that figure with me.

The Chairman: Is it 24 million or 23 million? What is the capacity at Pearson?

Mr. Gauvin: I am sorry. You are getting into details where we would have to either bring the experts here or get the answers to you. We are financial people. We put the Estimates together, but we do not make the policy or do the negotiations.

The Chairman: Were memoranda written within Treasury Board and the Department of Transport as to the lease income the federal government will obtain from the Greater Toronto Airport Authority? Did you think it was enough or too little?

Mr. Gauvin: We would have to get our Airports Group here. They could give you all the details.

The Chairman: What does Terminal 3 pay in lease payments now? I am sure you would know that because that contract has been in place since 1987.

Mr. Lynes: The information is available, but we do not have it with us.

The Chairman: Please help me with an approximation.

Mr. Lynes: I am sorry. I have no idea of an approximation.

The Chairman: Would it be more than \$80 million?

Mr. Gauvin: We just do not have the information.

Senator Lavoie-Roux: They do not want to guess.

The Chairman: Surely you knew we would be asking questions about Pearson airport.

Mr. Gauvin: If you want to get into Pearson or other airports, we will bring some experts here who can answer your questions, but we are not the people negotiating the deal. Basically, we are responsible for finance and the Estimates. We can tell you what is in the Estimates.

The Chairman: That is what I am asking about, but it appears you cannot give me any information. Since we are discussing the estimates, would I be fair in estimating that the Government of Canada will receive \$80 million next year from Pearson?

Mr. Lynes: I just found the information that was in the Treasury Board submission. It said it would be \$105 million for lease payments for 1997-98. The total concession revenues from Pearson up until the time of transfer for 1996-97 — Terminal 3 being one of the concessions, if you like, — that is, everything that exists at all terminals, whether they be restaurants, book-

Le président: Combien de temps ce chiffre restera-t-il valide?

M. Lynes: Ce chiffre augmentera chaque année en fonction du volume du trafic et de l'inflation.

Le président: Quel est le volume du trafic actuellement?

M. Lynes: Je n'ai pas ce chiffre ici.

Le président: Est-ce 24 millions ou 23 millions? Quel est le débit de Pearson?

M. Gauvin: Je suis désolé. Vous entrez dans des détails qui nous obligent à faire venir les spécialistes ou à obtenir des réponses pour vous. Nous sommes dans le domaine des finances. Nous préparons le Budget, nous ne décidons pas de la politique et ne menons pas les négociations.

Le président: Des mémoires ont-ils été rédigés au Conseil du Trésor et au ministère des Transports à propos du revenu au titre du bail que le gouvernement fédéral recevra de la Greater Toronto Airport Authority? Pensez-vous que ce revenu soit suffisant ou non?

M. Gauvin: Il faudrait faire venir nos représentants du Groupe Aéroports qui pourraient vous donner tous ces détails.

Le président: À combien s'élèvent les paiements au titre du bail que verse l'aérogare 3 en ce moment? Je suis sûr que vous le savez, puisque ce contrat est en vigueur depuis 1987.

M. Lynes: Cette information est disponible, mais nous ne l'avons pas apportée.

Le président: Donnez-moi un chiffre approximatif, s'il vous plaît.

M. Lynes: Je suis désolé. Je n'en ai pas la moindre idée.

Le président: Serait-ce plus que 80 millions de dollars?

M. Gauvin: Nous n'avons tout simplement pas cette information.

Le sénateur Lavoie-Roux: Ils ne veulent pas faire de supposition.

Le président: Vous saviez certainement que nous vous poserions des questions sur l'aéroport Pearson.

M. Gauvin: Si vous voulez aborder la question de Pearson ou celle d'autres aéroports, nous ferons venir des spécialistes qui pourront répondre à vos questions; nous ne sommes pas chargés de négocier l'entente. Nous sommes responsables des finances et du Budget. Nous pouvons vous dire ce que renferme le Budget.

Le président: C'est ce que je vous demande, mais il semble que vous ne puissiez pas me donner de renseignements. Comme nous discutons du Budget, est-ce que je me trompe en estimant que le gouvernement du Canada recevra 80 millions de dollars de l'aéroport Pearson l'année prochaine?

M. Lynes: Je viens juste de trouver l'information qui figure dans la présentation du Conseil du Trésor. Il est indiqué que les paiements au titre du bail s'élèveraient à 105 millions de dollars pour 1997-1998. Le total des recettes de concession de Pearson pour 1996-1997 — l'aérogare 3 étant l'une des concessions, si vous voulez, — c'est-à-dire tout ce qui se trouve dans toutes les

stores, parking lots or whatever else, is \$40 million up to the period of transfer.

The Chairman: That is the total concession; that is not what Terminal 3 pays to the government.

Mr. Lynes: That is right. I do not know how much of that is attributable to Terminal 3.

The Chairman: They have their own deals with their concessionaires, so they would receive money from them and pay the Government of Canada lease payments; is that right?

Mr. Lynes: Yes. I am estimating, but if Terminal 3 carries one-third of the traffic, proportionally, that would mean one-third of \$40 million which is somewhere around \$10 million to \$15 million.

The Chairman: Did agreement include airports other than Pearson such as Buttonville and the Toronto Island Airport?

Mr. Lynes: No, it is only Pearson.

The Chairman: We have given the lease to the Greater Toronto Airport Authority. With whom do we have a contract?

Mr. Gauvin: It is with the local airport authority.

The Chairman: I know that, but who are the members of the Greater Toronto Airport Authority?

Mr. Gauvin: We do not have that information, but we can send it to you.

The Chairman: Could you provide us with a list of the members?

Mr. Gauvin: Definitely.

The Chairman: Do we know who is on the board of directors?

Mr. Gauvin: Yes.

The Chairman: Could we have that?

Mr. Gauvin: Yes.

The Chairman: Could you outline what expertise the board has in running the airport?

Mr. Gauvin: We can provide you with the background of members.

Senator Forrestall: Are you referring to the business plan?

The Chairman: Yes.

You are spending a lot of money on the airport now.

Mr. Gauvin: We are building another runway, yes.

The Chairman: How much has been and will be spent in the fiscal years 1994-95, 1995-96 and 1996-97?

Mr. Gauvin: About \$65 million.

The Chairman: Will that \$65 million take us to the end this fiscal year?

Mr. Gauvin: It will bring us to the transfer date, yes.

aérogares, qu'il s'agisse de restaurants, de librairies, de parcs de stationnement ou autres, s'élève à 40 millions de dollars jusqu'à la période du transfert.

Le président: C'est la concession totale; ce n'est pas ce que l'aérogare 3 verse au gouvernement.

M. Lynes: C'est exact. Je ne sais pas à combien s'élève la part de l'aérogare 3.

Le président: Des ententes particulières sont conclues avec ses concessionnaires, si bien que l'argent que ces derniers lui versent est remis au gouvernement du Canada comme paiement au titre du bail; est-ce bien cela?

M. Lynes: Oui. Selon mes estimations, si l'aérogare 3 représente un tiers du trafic, proportionnellement, cela équivalait à un tiers de 30 millions de dollars, soit aux alentours de 10 à 15 millions de dollars.

Le président: Est-ce que l'accord visait des aéroports autre que Pearson, comme Buttonville et le Toronto Island Airport?

M. Lynes: Non, il s'agit seulement de Pearson.

Le président: Nous avons cédé le bail à la Greater Toronto Airport Authority. Avec qui avons-nous signé un contrat?

M. Gauvin: Avec l'administration aéroportuaire locale.

Le président: Je le sais bien, mais qui est membre de la Greater Toronto Airport Authority?

M. Gauvin: Nous n'avons pas cette information, mais nous pouvons vous la transmettre.

Le président: Pourriez-vous nous donner la liste des membres?

M. Gauvin: Certainement.

Le président: Savons-nous qui siège au sein du conseil d'administration?

M. Gauvin: Oui.

Le président: Pourrions-nous en être informés?

M. Gauvin: Oui.

Le président: Pourriez-vous nous décrire l'expertise du conseil en matière d'exploitation aéroportuaire?

M. Gauvin: Nous pouvons vous indiquer les antécédents des membres.

Le sénateur Forrestall: Voulez-vous parler du plan d'entrepris?

Le président: Oui.

Vous dépensez beaucoup d'argent à l'aéroport en ce moment.

M. Gauvin: Effectivement, nous construisons une autre piste.

Le président: À combien se sont élevées — et s'élèveront les dépenses au cours des exercices 1994-1995, 1995-1996 et 1996-1997?

M. Gauvin: À près de 65 millions de dollars.

Le président: Ces 65 millions de dollars nous amènent-ils à la fin de l'exercice en cours?

M. Gauvin: À la date du transfert, effectivement.

The Chairman: Was that for the runways as well as Terminals 1 and 2?

Mr. Gauvin: Yes.

The Chairman: Could you break that down?

Mr. Gauvin: I am sorry, we do not have it broken down.

Mr. Lynes: There is a capital list on page 82 in Part III of the Estimates which gives a list of the major projects. The largest expenditure by far is the third runway. Twenty-three million dollars of the total capital expenditures forecast for 1996-97 will be for the new runway. You have the list of other projects there.

The Chairman: Is the contract between the Greater Toronto Airport Authority and the Government of Canada public? Can I get a copy?

Senator Forrestall: We cannot even get the business plan.

The Chairman: It is a reasonable question.

Mr. Gauvin: I am not sure whether it is public as the negotiations are ongoing. While there is an agreement to transfer, we have not actually transferred.

The Chairman: Let me get this straight. The Treasury Board has passed it. An Order in Council has been passed. The documents have not all been signed, but they are taking over on December 1. However, as far as you are concerned, we have a contract?

Mr. Gauvin: We have an agreement to transfer, yes.

The Chairman: It will be done. They have already hired a manager and they are moving right along?

Mr. Gauvin: That is right.

The Chairman: On what legal basis are they doing that?

Mr. Gauvin: We have not transferred yet. They are doing it on risk basis because we still have to agree on the transfer of assets. There is a lot of work to be done on the land, the leases and that sort of thing. They are doing it on risk.

The Chairman: Right. An Order in Council has been passed, Treasury Board has approved it, but the contract is not yet complete?

Mr. Gauvin: No. Assuming that all the loose ends are tightened out between now and December 1, the transfer would be in place, but there is still work to do.

The Chairman: We do know the number. About \$20 million of revenue is coming in. That part has been decided, but the contract has not yet been completed.

Mr. Gauvin: In an effort like this, a lot of work must be done to make it happen. We have to agree on every asset that is to be transferred. Some assets belong to the air navigation system, some are long to the airport. You have to do inventories of everything and reach an agreement.

Le président: Ces dépenses visent-elles les pistes ainsi que les aéroports 1 et 2?

M. Gauvin: Oui.

Le président: Pourriez-vous nous en faire la ventilation?

M. Gauvin: Je suis désolé, nous n'avons pas ventilé ces dépenses.

M. Lynes: À la page 82 de la Partie III du Budget, vous avez une liste des projets d'immobilisations dans laquelle figurent les grands projets. La troisième piste représente la plus grande dépense jusqu'ici. Vingt-trois millions de dollars du total des dépenses prévues pour 1996-1997 seront affectés à la nouvelle piste. Vous avez la liste d'autres projets ici.

Le président: Le contrat conclu entre la Greater Toronto Airport Authority et le gouvernement du Canada est-il du domaine public? Puis-je en obtenir copie?

Le sénateur Forrestall: Nous ne pouvons même pas obtenir le plan d'entreprise.

Le président: C'est une question honnête.

M. Gauvin: Je ne suis pas sûr que ce soit du domaine public, étant donné que les négociations sont en cours. Même s'il y a un accord de transfert, celui-ci n'a pas encore été réalisé.

Le président: Voyons si j'ai bien compris. Le Conseil du Trésor a donné son approbation. Un décret du conseil a été rendu. Les documents n'ont pas tous été signés mais la prise de contrôle aura lieu le 1^{er} décembre. Cependant, en ce qui vous concerne, nous avons un contrat?

M. Gauvin: Nous avons un accord de transfert, effectivement.

Le président: Cela se fera. Ils ont déjà engagé un directeur et les choses se déroulent comme prévu?

M. Gauvin: C'est exact.

Le président: Sur quoi s'appuient-ils, sur le plan juridique, pour agir ainsi?

M. Gauvin: Le transfert n'a pas encore eu lieu. Il y a donc un élément de risque puisque nous ne nous sommes pas encore entendus sur le transfert des biens. Il y a beaucoup de travail à faire en ce qui concerne les terrains, les baux et ce genre de choses. Il y a donc un élément de risque.

Le président: Très bien. Un décret du conseil a été rendu, le Conseil du Trésor a donné son approbation mais le contrat n'est pas encore définitif?

M. Gauvin: Non. Si on part du principe que les détails qui restent seront réglés d'ici le 1^{er} décembre, le transfert aura alors lieu mais il reste du travail à faire.

Le président: Nous connaissons les chiffres. On prévoit le versement d'environ 20 millions de dollars. Cette partie a été décidée mais le contrat n'est pas encore définitif.

M. Gauvin: Ce genre d'initiative nécessite énormément de travail. Nous devons nous entendre sur chaque bien qui doit être transféré. Certains biens appartiennent au système de navigation aérienne, d'autres à l'aéroport. Il faudra dresser des inventaires de tous les biens et arriver à une entente.

The Chairman: When did this start?

Senator De Bané: Mr. Chairman, with all due respect, it is certainly your right and your duty to study, comment on and criticize any contract that the Government of Canada has entered into.

The Chairman: Thank you for that.

Senator De Bané: That being said, the contract has not yet been signed, and I think we must wait for it to be signed before we consider other steps. As they are still negotiating, I think we should wait until a contract is signed and sealed between the parties before probing into their negotiations.

The Chairman: I will ask a couple of other questions on the contract. Since it is still being negotiated, we can change it. Maybe we can help them out and solve a few problems before they sign it.

Has the Greater Toronto Airport Authority made any commitments as to the redevelopment of Pearson Airport, either Terminal 1 or Terminal 2?

Mr. Gauvin: I believe there are some commitments in the contract but I cannot tell exactly what they are. I do not have the contract here.

The Chairman: Do they propose to rebuild them?

Mr. Gauvin: They will certainly enhance them, yes.

The Chairman: How will they finance that?

Mr. Gauvin: They will finance it through user fees. In the end, they have the flexibility to bring in other things such as a passenger facilitation fee if they need it.

The Chairman: Will it be their decision whether to institute a passenger facility fee?

Mr. Gauvin: Yes.

The Chairman: They can make that at any time?

Mr. Gauvin: That is right.

Mr. Lynes: I understand that they have, however, said that they will not do that; that they will rely on existing fees for landings, air terminal charges, rents and concessions to raise the money.

The Chairman: My kids always say, "I promise you, Dad, I will never do that."

Mr. Lynes: The public reaction to the Vancouver fee was not entirely positive and they do not want to be in the same situation.

The Chairman: But they have it the contract, so they can impose one if they wish.

Mr. Gauvin: There is no restriction from the government.

The Chairman: If they wish to, they can impose that fee. What are they using for cash now?

Mr. Gauvin: Bank loans.

Le président: Quand cela a-t-il commencé?

Le sénateur De Bané: Monsieur le président, avec tout le respect que je vous dois, vous avez certainement le droit et l'obligation d'étudier, de commenter et de critiquer tout contrat conclu par le gouvernement du Canada.

Le président: Je vous remercie.

Le sénateur De Bané: Cela dit, le contrat n'a pas encore été signé et je pense que nous devons attendre qu'il le soit avant d'envisager d'autres mesures. Comme les négociations sont toujours en cours, je crois que nous devrions attendre que le contrat soit signé en bonne et due forme par les parties avant de scruter leurs négociations.

Le président: Je poserai quelques autres questions sur le contrat. Comme il fait toujours l'objet de négociations, nous pouvons le modifier. Nous pouvons peut-être leur apporter notre aide et régler quelques problèmes avant qu'ils le signent.

L'administration aéroportuaire du Grand Toronto a-t-il pris des engagements concernant le réaménagement du terminal 1 ou du terminal 2 de l'aéroport Pearson?

M. Gauvin: Je crois que certains engagements sont prévus dans le contrat mais j'en ignore la nature exacte. Je n'ai pas le contrat avec moi.

Le président: Proposent-ils de les reconstruire?

M. Gauvin: Ils vont certainement les améliorer, oui.

Le président: Comment financeront-ils cette initiative?

M. Gauvin: Ils la financeront à l'aide des redevances d'utilisation. Ils ont la possibilité d'établir d'autres frais comme des frais de supplément de service, au besoin.

Le président: La décision d'établir des frais de supplément de service leur appartient-elle?

M. Gauvin: Oui.

Le président: C'est une décision qu'ils peuvent prendre n'importe quand?

M. Gauvin: C'est exact.

M. Lynes: Je crois comprendre qu'ils ont toutefois indiqué qu'ils ne le feraient pas et qu'ils continueront à compter sur les redevances existantes comme les redevances d'atterrissage, les redevances de contrôle terminal, les loyers et les concessions pour réunir les fonds nécessaires.

Le président: Mes enfants disent toujours: «Je te jure, papa que je ne ferai jamais une chose pareille.»

M. Lynes: La réaction du public aux frais imposés par l'aéroport de Vancouver n'a pas été entièrement positive et ils ne veulent pas se trouver dans la même situation.

Le président: Mais si cela est prévu dans le contrat, ils peuvent imposer ce genre de frais s'ils le veulent.

M. Gauvin: Il n'y a aucune restriction de la part du gouvernement.

Le président: S'ils le veulent, ils peuvent imposer ce genre de frais. Quelle est leur source de financement à l'heure actuelle?

M. Gauvin: Des emprunts bancaires.

The Chairman: On what basis would they get a bank loan?

Mr. Gauvin: On risk, I guess.

The Chairman: A bank would give a non-profit corporation money without any guarantee whatsoever except that they may get a contract?

Mr. Gauvin: The government is not putting any money into it at all. They are getting money from the banks on a borrowing basis. Some municipalities may be involved. I do not know.

The Chairman: Did the government have to sign a letter of intent?

Mr. Gauvin: Everyone knows what the intent was.

The Chairman: Yes, to sign the contract. Did they send a letter to that effect to the bank?

Mr. Gauvin: I do not know.

Mr. Lynes: It is public information that the transfer has been approved by cabinet by Treasury Board, and by the Order in Council. The asset that they have is the cash flow of the airport over the 60-year period of the lease, and that is a considerable asset.

The Chairman: So they are acting as if the contract is complete.

Mr. Lynes: Yes.

The Chairman: But it has not yet been signed.

Mr. Lynes: All the terms and conditions have been agreed upon. It is the legal rendering of that contract that remains to be done.

The Chairman: That was helpful.

Senator Forest: As a westerner, I have an interest in hopper cars. The announcement was made that they would be sold. How far along are we on that? What can we expect by way of revenue from them? Are they putting it out to tender?

Mr. Gauvin: It is still in the very early stages of discussion, but revenues are expected.

Mr. Lynes: The original plan for revenues assumed that the boxcars would be sold. Since then, there has been much discussion at various levels, with the Minister of Agriculture and others, and whether they will be sold or leased or whatever is still being debated. We do not yet have a firm plan. It was agreed, however, that they would not allow the railroads to increase rates to cover the cost of the sold boxcars until August of 1998.

Senator Forest: That is at 75 cents a bushel?

Mr. Lynes: Yes, so the possibility of receiving revenues, whether it be for a sale amount or a lease, is put off until 1998. We are studying a range of options but no decision has been made.

Senator Forest: I imagine the Minister of Agriculture will be making an announcement when the time comes.

Mr. Lynes: He is very involved, yes.

Le président: En fonction de quoi ces prêts bancaires leur sont-ils consentis?

M. Gauvin: En fonction du risque, je suppose.

Le président: Une banque serait prête à donner de l'argent à une société sans but lucratif, sans aucune garantie outre le fait qu'elle puisse obtenir un contrat?

M. Gauvin: Le gouvernement n'a absolument pas financé cette initiative. L'argent provient d'emprunts bancaires. Il est possible que certaines municipalités y contribuent. Je l'ignore.

Le président: Le gouvernement a-t-il eu à signer une lettre d'intention?

M. Gauvin: Tout le monde sait quelle était l'intention.

Le président: Oui, de signer le contrat. Ont-ils envoyé une lettre à cet effet à la banque?

M. Gauvin: Je l'ignore.

M. Lynes: L'approbation de la cession par le Cabinet, le Conseil du Trésor et par décret du conseil a été rendue publique. L'actif dont ils disposent sont les rentrées de fonds de l'aéroport sur la période de 60 ans du bail, et c'est un actif considérable.

Le président: Donc, ils agissent comme si le contrat était définitif.

M. Lynes: Oui.

Le président: Mais il n'a pas encore été signé.

M. Lynes: On s'est entendu sur les modalités et conditions. Il reste à donner au contrat sa forme définitive.

Le président: Ces explications ont été utiles.

Le sénateur Forest: En tant que personne originaire de l'Ouest, je m'intéresse aux wagons-trémies. On a annoncé qu'ils seraient vendus. Où en est cette initiative? Quelles sont les recettes que l'on prévoit en tirer? Est-ce que l'on procédera par appel d'offres?

M. Gauvin: On commence tout juste à en discuter mais des recettes sont prévues.

M. Lynes: Le plan établi au départ en ce qui concerne les recettes prévoyait la vente des wagons couverts. Depuis, de nombreuses discussions ont eu lieu à divers paliers, avec entre autres le ministre de l'Agriculture, et on est toujours en train de débattre s'il vaut mieux les vendre ou les louer. Nous n'avons pas encore de plan définitif. Il a toutefois été convenu de ne pas laisser les chemins de fer augmenter leurs tarifs pour compenser le coût des wagons couverts vendus jusqu'en août 1998.

Le sénateur Forest: Cela équivaut à 75 cents le boisseau?

M. Lynes: Oui. Par conséquent, la possibilité de percevoir des recettes, qu'elles proviennent d'une vente ou d'une location, est remise jusqu'en 1998. Nous sommes en train d'étudier toute une série d'options, mais aucune décision n'a été prise.

Le sénateur Forest: J'imagine que le ministre de l'Agriculture fera une déclaration en temps voulu.

M. Lynes: Il participe de près à cette initiative, effectivement.

Senator Forest: I also wanted to respond to Senator Lavoie-Roux's concern about the railroads. I know that with the selling off of the short lines, one of the ways in which the new operators were able to make a go of it when the big ones could not was because they were no longer held to the union agreements. I served on the CN board, so I am aware of that. There is the hope that short line operators will pick up some of these lines. The history in the United States and in Eastern Canada is that short line operators have been able to make a go of them. They are local entrepreneurs and are not bound by the union contract. We are hoping that that will happen in much of Canada so that these lines will not have to be abandoned. The regulations in order to do that have been loosened up by changes to the Transport Act.

My other question is with regard to Confederation Bridge. How much will the final cost be on that? Does anyone know?

Mr. Gauvin: I think it is estimated at slightly over \$800 million — again, all funded by the private sector, except that the government will provide a subsidy for the next 35 years of \$42 million per year, to increase with inflation.

Senator Forest: But that will be less than what they would have paid for ferry service.

Mr. Gauvin: It is about the same amount of the subsidy, but the government would usually provide the capital for the purchase of any new ferry which may be needed. With the bridge, there will be no capital requirement.

Senator Forrestall: I hope Premier McKenna and Premier Callbeck and her successor hear this loud and clear: The travelling public do not want to see those access roads, paid for by the taxpayers of Canada, turned into toll roads. Can you do anything to prevent that?

Mr. Gauvin: There are no plans for that.

Senator Forrestall: It never even went through your mind?

Mr. Gauvin: Actually —

Senator Forrestall: I am being deadly serious, although perhaps my comments are for another venue and another time.

The Chairman: Some minister will make that decision.

Mr. Gauvin: The money has been provided for those roads. They are paid for. Whether tolls are introduced later, the roads are already in place and paid for.

Senator Forrestall: Are you admitting that you did think about it?

Mr. Gauvin: No, we never discussed tolls. It was a contribution from the government.

Le sénateur Forest: Je voulais également donner suite à la préoccupation de le sénateur Lavoie-Roux à propos des chemins de fer. Je sais que par suite de la vente des lignes courtes, si les nouveaux exploitants ont réussi à mieux se débrouiller que les grosses compagnies de chemin de fer, c'est parce qu'ils n'étaient plus liés par les conventions collectives. Je suis au courant de la situation parce que j'ai fait partie du conseil d'administration de la CN. On espère que les exploitants de lignes courtes reprendront certaines de ces lignes. L'expérience aux États-Unis et dans l'Est du Canada prouve que les exploitants des lignes courtes ont réussi à les exploiter efficacement. Il s'agit d'entrepreneurs locaux qui ne sont pas liés par les conventions collectives. Nous espérons que cela se produira dans la plupart des régions du Canada afin que ces lignes ne soient pas abandonnées. Les modifications apportées à la Loi sur les transports ont permis d'assouplir les règlements à cet égard.

Mon autre question concerne le pont de la Confédération. Quel en sera le coût définitif? Quelqu'un le sait-il?

M. Gauvin: Je pense qu'on l'évalue à un peu plus de 800 millions de dollars — ici encore entièrement financé par le secteur privé sauf que le gouvernement fournira une subvention sur les 35 prochaines années de 412 millions par année, en fonction de l'inflation.

Le sénateur Forest: Mais ce montant serait inférieur à celui qu'ils auraient payé pour un service de traversier.

M. Gauvin: C'est à peu près le même montant que celui de la subvention mais habituellement le gouvernement fournirait le capital pour l'achat de tout nouveau traversier qui pourrait être nécessaire. Avec la construction du pont, on n'aura pas besoin de capital.

Le sénateur Forrestall: J'espère que le premier ministre McKenna, le premier ministre Callbeck et son successeur reçoivent clairement le message: le public voyageur ne veut pas que ces voies d'accès, payées par les contribuables canadiens, se transforment en routes à péage. Êtes-vous en mesure d'empêcher cela?

M. Gauvin: Il n'existe aucun projet en ce sens.

Le sénateur Forrestall: Cela ne vous a même jamais traversé l'esprit?

M. Gauvin: En fait...

Le sénateur Forrestall: Je suis tout à fait sérieux, même s'il serait peut-être préférable que je fasse ces commentaires en un autre lieu et à un autre moment.

Le président: Un ministre prendra cette décision.

M. Gauvin: Les fonds ont été fournis pour ces routes. Elles ont été payées. Que l'on établisse ou non des péages par la suite, ces routes existent déjà et sont payées.

Le sénateur Forrestall: Êtes-vous en train d'avouer que vous avez songé?

M. Gauvin: Non, nous n'avons jamais discuté de péage. C'était une contribution du gouvernement.

Senator Forrestall: I would like to deal with NAVCAN. Just recently, the Dominion Bond Rating Service gave this corporation a double-A rating, which is not bad, to say the very least, because they are getting into a risky business.

Why can we not see NAVCAN's business plan? What is so secret about it that the Canadian public cannot have their representatives in the House of Commons or here in the Senate take a look at that business plan? What we want to know in part stems from this absolute assurance that, as long as NAVCAN is in place, it will always have a double-A rating or better, because, Mr. Chairman, of the statutory right of NAVCAN to adjust user fees as required to meet its financial obligations, subject to fairly minor constraints that affect the methodology of the charges, not their real total amounts. How could you go wrong with a guarantee that you can adjust user fee rates without a cap? At some point in time, a couple of million Canadians will have to pick up the cost that today is being borne by 30 million. Only a couple of million Canadians fly annually. Apart from representatives of corporations, not that many private individuals actually fly.

Against that guarantee and that protection, how are we to know what the cap will be in the absence of a business plan?

Mr. Gauvin: Let me say a couple of things about NAVCAN. First, NAVCAN is a public corporation. It is non-profit. Therefore, they will have to publish their financial statements and their plans, and they will also have to have one public meeting every year. The public will be invited to attend.

Second, the representation on the board is such that the carriers have the largest representation. The reason that the carriers were so interested in this is because they felt that, by making it a private corporation, they could bring their costs down. Therefore, on the board of directors there are representatives of the carriers, the largest segment, representatives of the unions, and also three representatives from the government.

Senator Forrestall: They have this protection, do they not? The carriers, of course, are the major players. They are going to insist on competitive rates.

Mr. Gauvin: Yes.

Senator Forrestall: Competitive with European and other North American rates.

Mr. Gauvin: They also want to bring the costs down as much as they can because they are going to be paying those rates.

Senator Forrestall: The Government of Canada has guaranteed, unequivocally, to pay the difference.

Mr. Gauvin: NAVCAN is a non-profit corporation. It cannot make money to distribute to anyone. Therefore, all they will do is recover their costs.

Le sénateur Forrestall: J'aimerais parler de NAVCAN. Tout récemment, le Dominion Bond Rating Service a accordé à cette société la cote double-A, ce qui est assez bon, c'est le moins qu'on puisse dire, compte tenu du fait qu'elle se lance dans une entreprise hasardeuse.

Pourquoi ne pouvons-nous pas prendre connaissance du plan d'entreprise de NAVCAN? Pourquoi ce plan est-il si secret que les représentants du public canadien à la Chambre des communes ou ici au Sénat ne peuvent même pas y jeter un coup d'oeil? Ce que nous voulons savoir découle en partie de cette garantie absolue que, tant que NAVCAN existe, elle aura toujours une cote double-A ou une cote plus élevée en raison, monsieur le président, du droit conféré par la loi à NAVCAN de modifier ses redevances d'utilisation pour respecter ses obligations financières, sous réserve de contraintes relativement mineures qui influent sur le mode d'établissement des redevances, non sur leur montant total réel. Comment peut-on se tromper lorsqu'on a la garantie de pouvoir modifier les redevances d'utilisation sans qu'un plafond soit imposé? À un certain moment, quelques millions de Canadiens devront assumer le coût qui est assumé aujourd'hui par 30 millions de Canadien. Seulement quelques millions de Canadiens prennent l'avion chaque année. Mis à part les représentants de grosses sociétés, les particuliers qui prennent l'avion ne sont pas tellement nombreux.

Par rapport à cette garantie et à cette protection, comment saurons-nous quel sera le plafond établi, sans l'existence d'un plan d'entreprise?

M. Gauvin: J'aimerais apporter quelques précisions à propos de NAVCAN. Tout d'abord, c'est une société publique sans but lucratif. Elle devra par conséquent publier ses états financiers et ses plans et tenir également une assemblée publique chaque année. Le public sera invité à y assister.

Deuxièmement, les transporteurs forment une majorité au conseil d'administration. S'ils ont manifesté tant d'intérêt pour cette initiative, c'est parce qu'ils estimaient que la privatisation leur permettrait de réduire leurs coûts. C'est pourquoi le conseil d'administration compte des représentants des transporteurs, le groupe le plus important, des représentants des syndicats et également trois représentants du gouvernement.

Le sénateur Forrestall: N'ont-ils pas cette protection? Bien entendu, ce sont les transporteurs qui ont le plus de poids au sein du conseil d'administration. Ils vont donc insister pour que les tarifs soient concurrentiels.

M. Gauvin: Oui.

Le sénateur Forrestall: Concurrentiels avec les tarifs européens et les autres tarifs nord-américains.

M. Gauvin: Ils veulent également réduire le plus possible les coûts parce que ce sont eux qui devront payer ces tarifs.

Le sénateur Forrestall: Le gouvernement du Canada a garanti, de façon catégorique, qu'il paiera la différence.

M. Gauvin: NAVCAN est une société sans but lucratif et ne peut donc pas réaliser des profits à distribuer à tout le monde. Elle doit se contenter de recouvrer ses coûts.

Senator Forrestall: The Government of Canada is a non-profit corporation as well. It handles billions upon billions of dollars, increasing the amount ad infinitum. When I first came to this chamber, the total federal budget was \$6 billion. It covered everything, including the Armed Forces and the Post Office. How will we protect the Canadian taxpayer against that kind of clause?

Mr. Gauvin: First, they cannot make money to distribute to anyone. Second, the carriers are the big players on their board; therefore, they will want to bring their fees down as much as they possibly can. Therefore, with respect to accountability and the way they function, the costs will come down.

You mentioned that all of the cost is based on 2 million passengers who use the airlines. Another part of NAVCAN's recovery will be from the overflight fees. Those overflight fees are not usually Canadian. They are for airplanes that fly over —

Senator Forrestall: That is miniscule.

Senator De Bané: It is \$165 million.

Senator Forrestall: For the privilege of flying across Canada.

Mr. Gauvin: They plan on increasing those fees. They want to make that a fairly significant part of their revenues.

Senator Forrestall: How do you justify the statutory right given to NAVCAN to increase its fees? There is no end to it.

Mr. Gauvin: How else would you do it? If you read all the legislation, they can only recover their costs and some reserves.

Senator Forrestall: It is not the case, then, that this is the only way they could sell the group and take it over?

Mr. Gauvin: Since they are non-profit and it is total debt, there is no equity in this.

Senator Forrestall: If you set me up in a company like this, I would pay myself a quarter of a million dollars just for openers.

Mr. Gauvin: They had to have strong guarantees that they would be in the business and that no one else would get into it. They have to raise all this money on the markets.

Senator Forrestall: What is to stop the board from giving their corporate chairman \$1 million a year in bonuses because he is doing such a good job? I am just saying there is no cap.

Mr. Gauvin: Hopefully the carriers would not put up with that.

Senator Forrestall: It does not matter to the carriers, because the government is guaranteeing the deficit.

Le sénateur Forrestall: Le gouvernement du Canada est lui aussi une société sans but lucratif. Il s'occupe de milliards et de milliards de dollars et son budget ne cesse d'augmenter. À mes débuts dans cette Chambre, le total du budget fédéral était de six milliards de dollars, ce qui englobait absolument tout, y compris les Forces armées et les Postes. Comment protégerons-nous le contribuable canadien contre ce genre de clause?

M. Gauvin: Premièrement, il lui est impossible de réaliser des profits qu'elle pourrait ensuite distribuer à tout le monde. Deuxièmement, ce sont les transporteurs qui ont le plus de poids au conseil d'administration. Par conséquent, ils chercheront à diminuer leurs frais autant que possible. Donc, sur le plan de l'obligation de rendre compte et du mode de fonctionnement, les coûts diminueront.

Vous avez mentionné que la totalité de ce coût est basée sur les deux millions de passagers qui utilisent les services de compagnies aériennes. Les frais de survol sont une autre façon dont NAVCAN pourra recouvrer ses coûts. Habituellement, les frais de survol ne sont pas canadiens. Ils s'appliquent aux avions qui survolent...

Le sénateur Forrestall: Ce montant est minuscule.

Le sénateur De Bané: Il est de 165 millions de dollars.

Le sénateur Forrestall: Pour le privilège de survoler le Canada.

M. Gauvin: La société prévoit augmenter ces frais de survol parce qu'elle veut qu'ils constituent une partie importante de ses recettes.

Le sénateur Forrestall: Comment justifiez-vous le droit accordé par la loi à NAVCAN d'augmenter ses redevances? Cela n'en finira plus.

M. Gauvin: Que peut-elle faire d'autre? Si vous lisez toutes les dispositions du projet de loi, vous constaterez qu'elle peut uniquement recouvrer ses coûts et certaines réserves.

Le sénateur Forrestall: C'est donc la seule façon dont elle pouvait vendre le groupe et prendre la relève?

M. Gauvin: Comme il s'agit d'une société sans but lucratif dont tous les capitaux sont empruntés, elle n'a pas de capitaux propres.

Le sénateur Forrestall: Si je faisais partie d'une société comme celle-là, je me verserais un quart de million de dollars juste pour commencer.

M. Gauvin: Il fallait qu'ils aient des garanties solides comme quoi ils seraient les seuls à occuper ce créneau. Ils doivent recueillir tout cet argent sur les marchés.

Le sénateur Forrestall: Qu'est-ce qui empêche le conseil d'administration de verser à son président des primes d'un million de dollars par année parce qu'il fait un excellent travail? Tout ce que je dis, c'est qu'aucune limite n'a été établie.

M. Gauvin: Il faut espérer que les transporteurs ne tolèrent pas ce genre de situation.

Le sénateur Forrestall: Cela n'inquiète pas les transporteurs parce que le gouvernement garantit le déficit.

Mr. Gauvin: No, the government is not guaranteeing anything.

Senator Forrestall: Is it not?

Mr. Gauvin: There is no guarantee on this. This is totally non-profit. They must totally recover all of their revenues and pay all of their costs and keep their bond-holders happy. There is no implicit government guarantee in any way, shape or form in this, and there are no subsidies.

Senator Forrestall: Are you suggesting to me that that statutory right did not affect Dominion Bond Rating Service's granting of a double-A rating?

Mr. Gauvin: No, the statutory right is that they have a monopoly over the service. No one else can get into the service.

Senator Forrestall: That is why they got the double-A?

Mr. Gauvin: Yes.

Senator Forrestall: The statutory right to increase user fees did not have anything to do with it?

Mr. Gauvin: Only to recover their costs.

Senator De Bané: Are the revenues of NAVCAN from the airlines and the passengers, or just from the passengers?

Mr. Gauvin: No, it is only the airlines. They recover all their revenues from the airlines.

Senator De Bané: Is the fee that the airline has to pay to NAVCAN based on its number of passengers?

Mr. Gauvin: No, it is based on the size of the aircraft.

Senator De Bané: So there is a vested interest for the airlines to reduce the cost as much as possible, because they are the ones paying it. It affects their bottom line.

Mr. Gauvin: That is right. That is why they were so supportive of this initiative. This whole initiative was led by the airlines. On the board of directors, it is the airlines, the unions and —

Senator De Bané: Does the amount that the passenger pays as tax on his airline ticket go to the airport authority or to NAVCAN?

Mr. Gauvin: In the past, it was called the air traffic tax. It went to the government to operate the air navigation system. In the future, that tax will not be there any more, but there will be user fees that the airline will pay. It would not be on the passenger's ticket. The airline will pay the user fees, but they will pass that on, obviously, to the passengers. It will be part of their operating costs.

Senator De Bané: Your argument is that, as that non-profit organization cannot distribute dividends, and as it is the airline that pays and not the passenger, there is a mechanism here of restraint.

M. Gauvin: Non, le gouvernement ne garantit rien du tout.

Le sénateur Forrestall: Ah bon?

M. Gauvin: Il n'existe aucune garantie de la sorte. Il s'agit d'une société entièrement sans but lucratif. Elle doit recouvrer la totalité de ses coûts et payer tous ses frais et satisfaire ses détenteurs d'obligations. Il n'existe absolument aucune garantie gouvernementale implicite, ni aucune subvention.

Le sénateur Forrestall: Êtes-vous en train de me dire que le droit accordé par la loi n'a pas influé sur la décision de Dominion Bond Rating Service de lui accorder la cote double A?

M. Gauvin: Non, le droit conféré par la loi, c'est d'avoir le monopole du service. Personne d'autre ne peut assurer ce service.

Le sénateur Forrestall: C'est donc la raison pour laquelle NAVCAN a obtenu la cote double A?

M. Gauvin: Oui.

Le sénateur Forrestall: Le droit prévu par la loi d'augmenter les redevances d'utilisation n'a rien eu à voir avec cela?

M. Gauvin: Il vise uniquement à permettre le recouvrement des coûts.

Le sénateur De Bané: Est-ce que NAVCAN recouvre ses coûts auprès des compagnies aériennes et des passagers, ou uniquement auprès des passagers?

M. Gauvin: Non, elle recouvre l'ensemble de ses coûts uniquement auprès des compagnies aériennes.

Le sénateur De Bané: S'agit-il de la redevance que la compagnie aérienne doit verser à NAVCAN en fonction du nombre de ses passagers?

M. Gauvin: Non, cette redevance est établie en fonction de la taille de l'avion.

Le sénateur De Bané: Les compagnies aériennes ont donc intérêt à réduire les coûts le plus possible puisque ce sont elles qui les paient. Cela influe sur leurs résultats financiers.

M. Gauvin: C'est exact. Les compagnies aériennes sont à l'origine de cette initiative. Au conseil d'administration, ce sont les compagnies aériennes, les syndicats et...

Le sénateur De Bané: Est-ce que le montant de la taxe payée par le passager sur son billet d'avion est versé à l'administration aéroportuaire ou à NAVCAN?

M. Gauvin: Par le passé, c'est ce qu'on appelait la taxe sur la circulation aérienne. Elle était versée au gouvernement pour l'exploitation du système de navigation aérienne. Désormais, cette taxe n'existera plus mais les compagnies aériennes devront payer des redevances d'utilisation. Elles ne seront pas ajoutées au billet du passager. La compagnie aérienne paiera les redevances d'utilisation mais ces frais se répercuteront évidemment sur les passagers. Cela fera partie de leurs frais d'exploitation.

Le sénateur De Bané: Vous faites valoir que, vu que cet organisme sans but lucratif ne peut répartir les dividendes et que c'est la compagnie aérienne et non le passager qui paye, il y a en place un mécanisme de retenue.

Mr. Gauvin: There is an incentive on their part to reduce costs. Any cost that is reduced from air navigation will affect the airlines' profits.

Senator De Bané: It will affect their bottom line.

The Chairman: Was there a publicly tendered contract for NAVCAN?

Mr. Gauvin: No. ATAC, the Air Transport Association of Canada, led the initiative. There was consultation for about a year. In the end, they set up a non-profit corporation, which included on the board of directors people from the unions, the airlines, the government and then some members at large.

The Chairman: Does NAVCAN have a management contract with someone to manage NAVCAN?

Mr. Gauvin: No. They will take over all the employees that the government had — about 6,200.

The Chairman: Will there be no management contract for the administration and management of NAVCAN?

Mr. Gauvin: They have taken over all those employees, and so far they have hired themselves a CEO and two vice-presidents, one VP finance and one VP human resources.

The Chairman: For the benefit of all of us, a non-profit corporation is only non-profit for the purposes of taxation.

Mr. Gauvin: It is non-profit. There are no shareholders and no dividends.

The Chairman: That is right, but they have to make a profit.

Mr. Gauvin: They do not make any profit. They have to recover their costs.

The Chairman: How do they replace equipment?

Mr. Gauvin: That is all part of their costs.

The Chairman: What about the depreciation of equipment?

Mr. Gauvin: That is all part of their costs.

The Chairman: Of course it is, but that is what profits are used for, too.

Mr. Gauvin: My interpretation of profits is that they are distributed to shareholders.

The Chairman: If a company operated by totally distributing all of its profits to shareholders, there would not be any money left to recapitalize, to grow, to fix equipment, to expand, or to do any of those things.

Mr. Gauvin: We are into semantics.

The Chairman: No, we are not into semantics. When you say "non-profit," all that means is that you may have particular tax advantages and you do not have to pay shareholders. That does not mean you do not have to make profits so that you can show you operate efficiently. Air Canada is a non-profit corporation when it does not make any money.

Mr. Gauvin: If you look at an income statement, it has a revenue line and operational expenses and some capital invest-

M. Gauvin: L'organisme est incité à diminuer les coûts. Toute réduction de coût du côté de la navigation aérienne aura des répercussions sur les profits des compagnies aériennes.

Le sénateur De Bané: Cela influera sur le résultat net.

Le président: Y a-t-il eu un processus d'appels d'offres publiques pour NAV CANADA?

M. Gauvin: Non. C'est l'Association du transport aérien du Canada (ATAC) qui a pris l'initiative. Des consultations ont eu lieu pendant un an environ. À la fin, on a mis sur pied une société sans but lucratif dont le conseil d'administration est composé entre autres de représentants des syndicats, des compagnies aériennes, du gouvernement et de membres isolés.

Le président: La société NAV CANADA a-t-elle conclu avec quelqu'un un contrat de gestion?

M. Gauvin: Non. La société reprendra à son service tous les employés qu'avait le gouvernement — environ 6 200.

Le président: N'y aura-t-il aucun contrat de gestion pour l'administration et la gestion NAV CANADA?

M. Gauvin: La société a repris tous ces employés et, jusqu'à maintenant, elle a embauché un PDG et deux vice-présidents, dont un aux finances et l'autre aux ressources humaines.

Le président: Dans l'intérêt de nous tous, une société n'est sans but lucratif qu'aux fins de l'impôt.

M. Gauvin: La société est sans but lucratif. Il n'y a ni actionnaire ni dividende.

Le président: C'est vrai, mais elle doit réaliser des profits.

M. Gauvin: Elle n'a pas à réaliser de profits. Elle doit recouvrer ses coûts.

Le président: Comment remplace-t-elle l'équipement?

M. Gauvin: Cela fait partie de ses coûts.

Le président: Qu'en est-il de l'amortissement de l'équipement?

M. Gauvin: Cela fait partie de ses coûts.

Le président: Bien sûr, mais c'est ce à quoi servent les profits également.

M. Gauvin: D'après mon interprétation les profits sont répartis entre les actionnaires.

Le président: Si une société fonctionnait en répartissant la totalité de ses profits aux actionnaires, elle n'aurait pas d'argent pour reconstituer son capital, pour prendre de l'expansion, pour réparer l'équipement, et cetera.

M. Gauvin: Nous discutons de questions de sémantique.

Le président: Non. Lorsque vous dites «sans but lucratif», tout ce que cela signifie, c'est que vous pouvez profiter d'avantages fiscaux particuliers et n'avez pas à payer les actionnaires. Cela veut pas dire que vous n'avez pas à réaliser des profits pour prouver que votre administration est efficace. Air Canada est une société sans but lucratif lorsqu'elle ne fait pas d'argent.

M. Gauvin: Lorsque vous jetez un coup d'oeil à un état de résultats, vous y voyez des revenus, des dépenses d'exploitation

ments, and then hopefully it has made some money after all of that, and then it distributes something to shareholders.

The Chairman: Exactly. It takes a percentage as retained earnings to help them through bad times. They will have to make some profit. They just will not call it that for purposes of taxation.

Mr. Gauvin: They will call it a reserve.

Senator Forrestall: If we were so certain of this arrangement, why did we give them a statutory right?

Mr. Gauvin: It is the only way they could raise this kind of money. They would have no other way to raise this kind of money if they did not have a statutory right. This is a lot of money. We are talking about \$1.5 billion. They have to pay back to the government \$1.5 billion.

Senator Forrestall: That is why I should like to have seen the business plan.

Mr. Gauvin: The prospectus has a lot of information.

Senator Forrestall: We have been through the prospectus.

The Chairman: I made a mistake when talking about Pearson airport. When you said there was \$20 million coming in this fiscal year for Pearson airport, for the remainder of this fiscal year, I said it was \$80 million, but really it should be \$60 million.

I think I made a mistake there. Is that right? It is \$60 million?

Mr. Lynes: Yes, using what you have said.

The Chairman: I want to clarify a couple of things. The rent you are talking about is for the whole airport, including the runways, T1, T2, T3, industrial lands and everything; right?

Mr. Gauvin: Yes.

The Chairman: Do you have a breakout for T1 and T2?

Mr. Gauvin: Not with us, no.

The Chairman: Is there a passenger-diversion protection clause in the agreement?

Mr. Gauvin: We would have to get back to you on that.

Mr. Lynes: I am not aware of one.

The Chairman: Could you write back to us on that?

Mr. Gauvin: Yes.

The Chairman: I have one last question. I submitted a whole bunch of written questions to the Leader of the Government in the Senate. Have you received those questions yet? They are in the Order Paper. They are dated April 25 and April 26. That is a long time ago. I have not received any answers. I thought I would take this opportunity, since you are here, to see whether you have received those questions.

Mr. Gauvin: I have not seen them.

The Chairman: Could you check around the department? They may have been filed, inadvertently, in the leader's office. I

des dépenses d'équipement et, c'est à espérer, des profits que la société verse aux actionnaires.

Le président: Tout à fait. La société prend un pourcentage en tant que bénéfice non réparti pour traverser les mauvaises périodes. Elle devra réaliser des profits. On ne l'appellera pas seulement ainsi aux fins de l'impôt.

M. Gauvin: La société parlera d'une réserve.

Le sénateur Forrestall: Si nous étions aussi sûrs de cet arrangement, pourquoi lui avoir accordé un droit statutaire?

M. Gauvin: C'était la seule façon pour elle d'accumuler cet argent. Elle n'aurait pas d'autres façons de le faire si elle ne disposait pas d'un droit statutaire. Il s'agit d'une grosse somme. Elle doit rembourser 1,5 milliard de dollars au gouvernement.

Le sénateur Forrestall: C'est la raison pour laquelle j'aurais aimé voir le plan d'affaires.

M. Gauvin: Le prospectus contient beaucoup de renseignements.

Le sénateur Forrestall: Nous avons parcouru le prospectus.

Le président: J'ai fait une erreur lorsque j'ai parlé de l'aéroport Pearson. Lorsque vous avez dit qu'il y avait 20 millions de dollars prévus au cours du présent exercice pour l'aéroport Pearson, pour le reste de l'exercice; j'avais dit que c'était 80 millions, alors qu'en fait cela devrait être 60 millions de dollars.

Je crois que j'ai fait une erreur. Est-ce bien 60 millions de dollars?

M. Lynes: Oui.

Le président: Je veux simplement éclaircir un ou deux points. Le loyer dont vous parlez englobe l'aéroport dans son ensemble, y compris les pistes, T1, T2, T3, les terres à utilisation industrielle, si je ne m'abuse?

M. Gauvin: Oui.

Le président: Avez-vous une ventilation pour T1 et T2?

M. Gauvin: Nous ne l'avons pas sous la main.

Le président: L'accord prévoit-il une protection en ce qui a trait au détournement du trafic passagers?

M. Gauvin: Nous devons vérifier.

M. Lynes: Je ne suis pas au courant d'une telle disposition.

Le président: Pourriez-vous nous répondre par écrit à ce sujet?

M. Gauvin: Oui.

Le président: J'ai une dernière question. J'ai soumis toute une série de questions écrites au leader du gouvernement du Sénat. Avez-vous reçu ces questions? Elles sont inscrites au Feuilleton. Elles sont datées des 25 et 26 avril. Cela remonte à loin. Je n'ai encore reçu aucune réponse. J'ai voulu profiter de cette occasion, vu que vous êtes ici, pour vous demander si vous les aviez reçues.

M. Gauvin: Je ne les ai pas vues.

Le président: Pourriez-vous vérifier au ministère? Peut-être ont-elles été classées par inadvertance au bureau du leader. Je

want to remind the leader that they are still percolating out there. If you have not received them, who would have received them?

Mr. Gauvin: It depends on the questions.

The Chairman: They deal mostly with Estimates, and other financial matters.

Mr. Lynes: If that is the case, we would have seen them. What was the date, sir?

The Chairman: They were dated April 30, April 25, April 26 — last spring. They were Order Paper questions. A lot of the ground we are covering now we would not have to be covering, if I had had the answers to those questions.

Mr. Gauvin: We will check to see if they are in the department.

The committee adjourned.

veux lui rappeler que nous attendons toujours des réponses. Si vous ne les avez pas vues, qui les aura reçues?

M. Gauvin: Cela dépend des questions.

Le président: La plupart d'entre elles portent sur les prévisions budgétaires et sur d'autres questions financières.

M. Lynes: Si c'est le cas, nous les aurions vues. Pourriez-vous me donner les dates, monsieur?

Le président: Elles étaient datées des 30, 25 et 26 avril — le printemps dernier. Il s'agit de questions inscrites au *Feuilleton*. Si j'avais eu les réponses à ces questions nous n'aurions pas eu à traiter d'une bonne partie des sujets que nous abordons maintenant.

M. Gauvin: Nous vérifierons afin de voir si elles ne se trouvent pas quelque part au ministère.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Transport:

Paul Gauvin, Senior Assistant Deputy Minister;
Jim Lynes, Director General, Financial Management.

Du ministère des Transports:

Paul Gauvin, sous-ministre adjoint principal;
Jim Lynes, directeur général, Gestion financière.



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable DAVID TKACHUK

Président:
L'honorable DAVID TKACHUK

Wednesday, October 23, 1996

Le mercredi 23 octobre 1996

Issue No. 14

Fascicule n° 14

Fifth meeting on:
Main Estimates 1996-97

Cinquième réunion concernant:
Le Budget des dépenses, 1996-1997

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable David Tkachuk, *Chairman*

The Honourable Pierre De Bané, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Cools	(or Berntson)
* Fairbairn, P.C.	Mercier
(or Graham)	Pearson
Kelly	Rizzuto
Lavoie-Roux	Stratton

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Moore substituted for that of the Honourable Senator Maheu (*October 1, 1996*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable David Tkachuk

Vice-président: L'honorable Pierre De Bané, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Cools	(ou Berntson)
* Fairbairn, c.p.	Mercier
(ou Graham)	Pearson
Kelly	Rizzuto
Lavoie-Roux	Stratton

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Moore substitué à celui de l'honorable sénateur Maheu (*Le 1^{er} octobre 1996*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, October 23, 1996

(17)

[English]

The Standing Senate Committee on National Finance met at 5:15 p.m. this day, in Room 356-S, the Chairman, the Honourable Senator Tkachuk, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Tkachuk, Bolduc, Cools, De Bané, Landry, Lavoie-Roux, Mercier, Moore, Rizzuto and Stratton (10).

Other Senators present: The Honourable Senator MacDonald.

In attendance from the Library of Parliament, Research Branch: Guy Beaumier.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Department of Justice:

George Thomson, Deputy Minister;

Thea Herman, Sector Chief, Policy Sector;

Harold Sandell, Legal Counsel, Judicial Affairs.

Pursuant to its Orders of Reference adopted by the Senate on Wednesday, March 20, 1996, the Committee resumed its examination on Main Estimates laid before Parliament for the fiscal year ending March 31, 1997.

Mr. Thomson made opening remarks following which, he and Ms Herman and Mr. Sandell answered questions.

At a later date the Department of Justice will provide written responses to questions asked by the Honourable Senators MacDonald, Cools and Tkachuk.

At 7:25 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 23 octobre 1996

(17)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui à 17 h 15, dans la salle 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Tkachuk (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Tkachuk, Bolduc, Cools, De Bané, Landry, Lavoie-Roux, Mercier, Moore, Rizzuto et Stratton (10).

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur MacDonald.

Également présent: Guy Beaumier, du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Du ministère de la Justice:

George Thomson, sous-ministre;

Thea Herman, chef du Secteur des politiques;

Harold Sandell, conseiller juridique, Affaires judiciaires.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 20 mars 1996, le comité reprend l'examen du Budget des dépenses déposé devant le Parlement pour l'exercice se terminant le 31 mars 1997.

M. Thomson fait une déclaration préliminaire, puis répond aux questions avec l'aide de Mme Herman et de M. Sandell.

À une date ultérieure, le ministère de la Justice fournira des réponses par écrit aux questions posées par les honorables sénateurs MacDonald, Cools et Tkachuk.

À 19 h 25, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le greffier du comité,

John Desmarais

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, October 23, 1996

The Standing Senate Committee on National Finance met this day at 5:15 p.m. to examine the Main Estimates laid before Parliament for the fiscal year ending March 31, 1997.

Senator David Tkachuk (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, I apologize for being late. I call the meeting to order.

This is the fifth meeting of the committee on the examination of the Main Estimates, 1996-97. From the Department of Justice, we have Mr. George Thomson, Deputy Minister. Welcome. -

Proceed, please.

Mr. George Thomson, Deputy Minister, Department of Justice: Mr. Chairman, I welcome the opportunity to be here tonight to discuss the Main Estimates of the Department of Justice for 1996-97. I will be very brief because I know you will want to protect the time for discussion and questions.

[*Translation*]

As you know, the Department of Justice is responsible for handling the government's legal affairs in their entirety and for providing legal services to every government department or agency. Its responsibilities consist primarily of offering legal advice and other services and handling disputes involving the government.

[*English*]

We have a budget for 1996-97 of about \$450 million. As you know, budgets are dynamic over time, and the department's budget is no exception. In essence, our budget is \$3.7 million more than the 1995-96 Main Estimates. We have been subject to a number of reductions, about which I can speak later. In some cases, these reductions have been offset by specific resources for specific purposes. For example, we have moved a substantial amount of money from the Department of Health over to us. It was money ear-marked for dealing with outside agents. Those funds have offset some of the decreases; however, it is money transferred from another department, which explains why our overall change from year to year is slightly increased. However, in general, there have been some substantial reductions in the department budget.

Our budget is made up of two major components, one of which is an operating budget of \$190 million, approximately 42 per cent of the budget. That is the budget we use for operating the department itself. We then have a separate grants and contributions budgets of \$260 million, which accounts for 58 per cent of our budget. That 58 per cent consists almost entirely — 95 per cent of it — of transfers to the provinces and the territories for cost-shared programs such as legal aid, the young offenders agreement, the native court worker program, and the firearms agreements that we have with the provinces. That is the larger share of our budget. The rest is our operating budget.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 23 octobre 1996

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 17 h 15, pour étudier le Budget des dépenses principal pour l'exercice se terminant au 31 mars 1997, budget déposé devant le Parlement.

Le sénateur David Tkachuk (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Honorables sénateurs, veuillez m'excuser de mon retard. Je déclare la séance ouverte.

Il s'agit de la cinquième séance du comité sur l'examen du Budget des dépenses principal de 1996-1997. Nous accueillons aujourd'hui M. George Thomson, sous-ministre de la Justice.

Je vous cède la parole.

M. George Thomson, sous-ministre, ministère de la Justice: Monsieur le président, je suis heureux d'être ici ce soir pour débattre du Budget des dépenses principal du ministère de la Justice pour 1996-1997. Je vais être très bref, car je sais que vous voulez réserver du temps pour la discussion et les questions.

[*Français*]

Comme vous le savez, le ministère de la Justice est responsable de la conduite des affaires juridiques du gouvernement dans son entier et doit fournir des services juridiques à chaque ministère ou aux agences du gouvernement. Ces responsabilités consistent principalement à offrir des conseils et autres services juridiques et à gérer les litiges impliquant le gouvernement.

[*Traduction*]

Nous avons un budget de près de 450 millions de dollars pour 1996-1997. Comme vous le savez, les budgets finissent toujours par être dynamiques et celui du ministère ne fait pas exception à la règle. Essentiellement, notre budget affiche une augmentation de 3,7 millions de dollars par rapport à celui de 1995-1996. Nous avons été soumis à plusieurs compressions dont je vous parlerai plus tard. Dans certains cas, ces compressions ont été compensées par des ressources particulières affectées à des buts précis. Par exemple, nous avons reçu des fonds substantiels du ministère de la Santé. Ces fonds étaient réservés pour les agents extérieurs et ont compensé certaines des diminutions; toutefois, il s'agit de fonds transférés d'un autre ministère, ce qui explique la raison de la légère augmentation de notre budget global d'une année à l'autre. En règle générale cependant, le budget du ministère a été considérablement réduit.

Notre budget se compose de deux éléments principaux, un budget de fonctionnement de 190 millions de dollars, qui représente 42 p. 100 environ du budget total. C'est le budget que nous utilisons pour le fonctionnement du ministère. Nous avons ensuite des budgets distincts de subventions et de contributions de 260 millions de dollars, qui représentent 58 p. 100 de l'ensemble de notre budget. Ces 58 p. 100 se composent presque entièrement — à 95 p. 100 — de transferts aux provinces et aux territoires pour des programmes à coûts partagés comme l'aide juridique. l'accord sur les jeunes contrevenants, le programme d'assistance parajuridique aux autochtones et les accords sur les armes à feu

We introduced a new operational plan framework for this year which is based on three business lines for that part that relates to our general budget.

Senator Cools: Mr. Chairman, is the witness reading from a statement? If so, I do not have a copy of it.

Mr. Thomson: I did not bring a prepared statement to hand out to members of the committee, senator. I would be quite happy to give honourable senators a copy of what I am reading from after I have finished my opening remarks.

We have divided the business lines of the department into three parts. As I said, one of them is government client services, which are the legal services we give to other departments of government and to the government as a whole. Another part is our legislative services, which accounts for about 74 per cent of our budget. Another part is our law policy, which includes policy development and programs. If you exclude the grants and contributions part of that budget, the policy side accounts for about 11 per cent of our operating budget.

We then have the administration side of the department which accounts for about 15 per cent of our operating budget.

[Translation]

The number of requests that the department receives for legal counsel and litigants continues to increase. In the past several years, we have put in place a number of initiatives aimed at improving our services while limiting costs.

[English]

I can mention a few of those. Notwithstanding budget and fiscal pressures, the demand for our work is going up and not down. Even that all the work we do is essential and not work that we can simply give up doing, in order to absorb the cost reductions we have focussed on a number of things. I will mention two or three.

The biggest item is what we call our client-driven services initiative. In this process, we sit down with each of our clients and enter into a contract setting out, overall, what legal services we can provide, where the priorities are, and how those services might be provided in future years, including how we might absorb reductions in the overall budget for the legal services of that client.

We are introducing measures such as time keeping for our lawyers and others in the department so that we are able to report accurately how we are using our services on behalf of that client. We have reorganized the department into portfolios that relate to the largest clients or groups of clients. Through this planning process, it is possible to look at all the resources spent on behalf of a client. In this way, for example, we could decide potentially

que nous avons avec les provinces. C'est la part la plus importante de notre budget. Le reste représente notre budget de fonctionnement.

Cette année, nous avons adopté un nouveau cadre de planification opérationnelle fondé sur trois secteurs d'activité en ce qui concerne notre budget général.

Le sénateur Cools: Monsieur le président, le témoin lit-il une déclaration? Si tel est le cas, je n'en ai pas reçu copie.

M. Thomson: Je n'ai pas apporté de déclaration à distribuer aux membres du comité, madame le sénateur. Je me ferais un plaisir de donner aux honorables sénateurs une copie de ce que je lis après avoir terminé mes remarques préliminaires.

Nous avons divisé les secteurs d'activité du ministère en trois. Comme je le disais, il s'agit premièrement des services gouvernementaux au client, qui sont les services juridiques que nous offrons aux autres ministères du gouvernement et au gouvernement dans son ensemble. Il s'agit ensuite de nos services législatifs, qui représentent près de 74 p. 100 de notre budget. Enfin, nous avons le secteur du droit et de l'orientation qui comprend l'élaboration des politiques et des programmes. Si vous excluez les subventions et contributions de ce budget, le secteur de l'orientation représente près de 11 p. 100 de notre budget de fonctionnement.

Nous avons ensuite le secteur de l'administration du ministère qui représente près de 15 p. 100 de notre budget de fonctionnement.

[Français]

Le ministère continue de faire l'objet d'une demande croissante de services de conseillers juridiques et de plaideurs. Depuis quelques années, nous avons mis en place un certain nombre d'initiatives en vue d'améliorer nos services tout en limitant les coûts.

[Traduction]

Je peux en citer quelques-unes. Malgré les pressions budgétaires et fiscales, la demande augmente plutôt qu'elle ne baisse. Comme tout le travail que nous effectuons est essentiel et que nous ne pouvons simplement pas le mettre de côté, nous nous sommes concentrés sur plusieurs éléments afin de résorber ces compressions financières. Je vais en citer deux ou trois.

L'élément le plus important est ce que nous appelons notre initiative des services axés sur le client. Dans le cadre de ce processus, nous concluons une entente avec chacun de nos clients qui établit, globalement, les services juridiques que nous pouvons offrir, les priorités et la manière dont ces services pourraient être offerts à l'avenir, y compris la façon dont nous pourrions résorber les réductions budgétaires prévues pour les services juridiques de ce client.

Nous adoptons des mesures comme le suivi de l'emploi du temps de nos avocats et d'autres employés ministériels, de manière à pouvoir faire des rapports précis sur l'utilisation de nos services au nom de ce client. Nous avons réorganisé le ministère en portefeuilles qui représentent nos plus gros clients ou groupes de clients. Grâce à ce processus de planification, il est possible d'examiner toutes les ressources dépensées au nom d'un client.

to invest at the front end in terms of legal services that might avoid the need for litigation at the back end, which is much more expensive. A major part of our work is to alter the way in which we do business as a department.

We have 23 service agreements now in place with our major clients. We are beginning a second year of planning with those clients.

Senator MacDonald: By "major clients," you mean departments and government, do you not?

Mr. Thomson: Yes, I am talking about the departments. We offer legal services to all departments.

Senator MacDonald: They are your clients.

Mr. Thomson: Yes. The government as a whole is also our client. We deliver direct legal services from a legal services unit within a department, from our head office, or from our regional operation. We deliver litigation and other specialized advice. When I talk about 23 agreements, I am talking about 23 different departments of government.

We are trying to introduce service standards for a range of our services. We have been looking at re-engineering the way we deliver a number of our services. I am sure you have heard that word before, but we have been looking at the business itself to try to come up with ways to deliver it more efficiently. We are in the process of introducing case management systems to enable us to manage our cases more efficiently. We are experimenting with a cost recovery project as part of these agreements, that is, a user-pay plan, with two or three of our clients.

As a second example, we have put major emphasis on what we call our dispute resolution policy, promoting the use of forms of dispute resolution other than only court-based resolutions as a means of resolving matters earlier, less expensively and more efficiently, thereby reducing pressures on our court system and also on clients.

We have pilot projects under way in some of our regional offices — they will be underway in all of our regional offices in the next few months — whereby we take groups of cases and determine whether, by the inventive use of different kinds of dispute resolution, we can resolve more of these cases earlier and more efficiently. We are training all our lawyers in dispute resolution techniques as a means of doing that.

As the third example, we are developing a litigation strategy on our criminal law side. The bulk of criminal prosecutions are done by the provinces, but we are in charge of prosecutions in the north and across the country in areas such as drug enforcement. We are studying a litigation strategy which puts emphasis on the early stages of the criminal process in order to resolve matters early

De cette façon, par exemple, nous pourrions décider de commencer par investir dans les services juridiques afin d'éviter la nécessité de services de contentieux qui sont plus coûteux. La plus grande partie de notre travail consiste à modifier la façon dont nous fonctionnons en tant que ministère.

Nous avons maintenant conclu 23 ententes de service avec nos principaux clients. Nous entamons une deuxième année de planification avec ces clients.

Le sénateur MacDonald: Par «clients principaux» vous voulez parler des ministères et du gouvernement, n'est-ce pas?

M. Thomson: Oui, je parle des ministères. Nous offrons des services juridiques à tous les ministères.

Le sénateur MacDonald: Ce sont vos clients.

M. Thomson: Oui. Le gouvernement dans son ensemble est également notre client. Nous fournissons des services juridiques directs par l'entremise d'une unité des services juridiques au sein d'un ministère, par l'entremise de notre administration centrale ou de nos bureaux régionaux. Nous fournissons des services de contentieux et autres services spécialisés. Lorsque je parle de 23 ententes, je parle de 23 ministères du gouvernement.

Nous essayons d'adopter des normes pour toute une gamme de nos services. Nous avons envisagé de restructurer la manière dont nous fournissons plusieurs de nos services. Je suis sûr que vous avez déjà entendu le mot «restructuration», mais nous avons examiné notre fonctionnement afin de trouver des moyens plus efficaces d'offrir de tels services. Nous sommes en train d'adopter des systèmes de gestion des dossiers judiciaires afin de nous permettre de mieux gérer ces dossiers. Dans le cadre de deux ou trois ententes conclues avec nos clients, nous avons des projets pilotes de recouvrement des coûts, c'est-à-dire un plan de financement par l'utilisateur.

À titre de deuxième exemple, je dirais que nous avons mis l'accent sur ce que nous appelons notre politique de règlement des différends, qui consiste à encourager le recours à des formes de règlement de différends autres que celles qui font appel à la compétence du tribunal, ce qui permet de régler les affaires plus rapidement, de manière moins coûteuse et plus efficacement, diminuant par là les pressions exercées sur notre système judiciaire et aussi sur les clients.

Nous avons des projets pilotes en cours dans certains de nos bureaux régionaux — ils seront implantés dans tous nos bureaux régionaux d'ici quelques mois — qui nous permettent d'examiner des groupes de dossiers et de décider si, en adoptant des moyens novateurs de règlement des différends, nous pouvons régler la plupart de ces dossiers plus rapidement et plus efficacement. Pour ce faire, nous offrons à tous nos avocats une formation sur les techniques de règlement des différends.

Comme troisième exemple, je dirais que nous élaborons une stratégie d'instance pour notre service de contentieux criminel. La gros des poursuites criminelles est le fait des provinces, mais nous sommes responsables des poursuites dans le Nord et dans tout le pays pour des questions particulières comme la lutte antidrogue. Nous étudions une stratégie d'instance qui met l'accent sur le

where possible in order to reserve time for the more difficult and complex cases.

Those are only three examples. There are other areas about which I would be happy to speak. However, I think that is all I should say at this time. You have the outlook document. I think you also have a document which outlines the priorities and initiatives of the department over the last year.

I would be happy to answer your questions.

Senator Stratton: Welcome and thank you for attending.

I am referring to the Part III of the Estimates, page 25. With reference to Bill C-68 and firearms, you are in the process of developing regulations, negotiating federal-provincial-territorial financial firearms agreements, and establishing the Canadian Firearms Registration System and the Users Group on Firearms.

What is the status of that initiative?

Mr. Thomson: We are actively developing the regulations which must flow from the bill. We will soon be introducing a large number of those regulations in the House of Commons because they are subject to House review. We put a great deal of work into developing the system needed to support both the licensing program and, ultimately, the firearms registration program. That has involved substantial work with the provinces, at least those provinces still involved in helping us implement the program.

Senator Stratton: Is it correct that certain provinces have backed off and are not negotiating?

Mr. Thomson: Yes, certain provinces and the two territories have indicated that they will not be participating in the implementation of either the new licensing scheme or the registration scheme.

A number of provinces are still involved, including Ontario and Quebec. We are working with them to implement it. In the other provinces, we are looking at developing an implementation program without the involvement of the provinces.

Senator Stratton: Can you actually do that?

Mr. Thomson: Yes, we think we can. Much of the work is done centrally. Some of the local work is done through the RCMP, there will be a more substantial and direct RCMP involvement. I do think it is possible to develop an implementation program even though the provinces are not participating. However, it is doing some special work to prepare for that.

Those provinces have indicated to us a willingness to move out of the program as we move in. They are not proposing to simply withdraw overnight. They are currently actively involved in implementing the Firearms Acquisition Program and the screening program which now exists in the provinces.

Senator Stratton: Were any draft regulations issued?

premières étapes du processus criminel afin de résoudre les affaires rapidement, lorsque cela est possible, pour réserver du temps aux cas plus difficiles et plus complexes.

Ce ne sont que trois exemples. Il y en a d'autres dont je serais heureux de vous parler. Toutefois, je pense que je devrais m'arrêter pour l'instant. Vous avez le document des perspectives. Je crois que vous avez également un document qui décrit les priorités et initiatives du ministère pour l'année écoulée.

Je me ferais maintenant un plaisir de répondre à vos questions.

Le sénateur Stratton: Bienvenue et merci d'être parmi nous.

Je vous renvoie à la page 26 de la partie III du Budget. En ce qui concerne le projet de loi C-68 et les armes à feu, vous êtes en train d'élaborer des règlements, de négocier des ententes financières fédérales-provinciales-territoriales sur les armes à feu, de créer un Système canadien d'enregistrement des armes à feu et de constituer le Groupe d'utilisateurs d'armes à feu.

Où en est le ministère à ce sujet?

M. Thomson: Nous élaborons activement les règlements qui doivent découler du projet de loi. Nous allons bientôt présenter un nombre important de ces règlements à la Chambre des communes, puisqu'ils doivent être examinés par elle. Nous avons beaucoup travaillé à l'élaboration du système nécessaire pour le programme des permis et finalement, pour le programme d'enregistrement des armes à feu. Cela a nécessité beaucoup de travail avec les provinces, avec celles, du moins, qui continuent à nous aider à mettre en oeuvre ce programme.

Le sénateur Stratton: Est-il exact que certaines provinces se sont désistées et ne négocient pas?

M. Thomson: Oui, certaines provinces et les deux territoires ont indiqué qu'ils ne participeraient pas à la mise en oeuvre tant du nouveau programme de permis que du programme d'enregistrement.

Plusieurs provinces continuent à participer, dont l'Ontario et le Québec. Nous travaillons avec elles pour cette mise en oeuvre. Dans les autres provinces, nous envisageons d'élaborer un programme de mise en oeuvre sans la participation des provinces.

Le sénateur Stratton: Pouvez-vous effectivement le faire?

M. Thomson: Oui, nous le croyons. La plupart du travail est centralisé. Au plan local, une partie du travail se fait par l'entremise de la GRC, laquelle va y participer plus fortement et plus directement. Nous pensons qu'il est possible d'élaborer un programme de mise en oeuvre, même si les provinces ne participent pas. Toutefois, cela nécessite un travail particulier de préparation.

Ces provinces nous ont indiqué qu'elles voulaient se dégager du programme alors que nous prenons la place. Elles ne proposent pas de se retirer brutalement. Actuellement, elles participent activement à la mise en oeuvre du Programme d'acquisition des armes à feu et du programme de contrôle qui existe maintenant dans les provinces.

Le sénateur Stratton: A-t-on publié des projets de règlement?

Mr. Thomson: A set of regulations was introduced in May. Those regulations were withdrawn in order to do further work on them and to combine them with the broader package of regulations which will be introduced this fall. We hope that the House of Commons will review the proposed final version of those a little later this fall.

Senator Stratton: Those regulations were developed, sent out in draft for comment, and then pulled back. Why were they pulled back?

Mr. Thomson: That was primarily because it was felt that we would benefit from further discussion about them. There was no necessity to have them passed in the spring. Indeed, they were not introduced in time to be passed in the spring, so the decision was made to pull them back and engage in further discussions with groups such as the users' committee which is mentioned in the book in order to develop them further and then add them to the larger package this fall.

Senator Stratton: Does that imply an adverse reaction by the users' group?

Mr. Thomson: It implies a desire on the part of the users' group to have more involvement and more time to review those regulations.

Senator Stratton: Do we know how much this has cost to date?

Mr. Thomson: We know how much money has been allocated to the Department of Justice for the developmental work that is taking place this year. That includes the development of the systems, the development of the regulations, the broader consultations with aboriginal communities, and setting up the firearms centre. The estimate is about \$16 million for this year.

Senator De Bané: Mr. Deputy Minister, on the question of gun registration, the bill that was passed by Parliament last year, do the provinces have any discretion in not implementing that registration system?

Mr. Thomson: As you know, the provinces have done two things: They have indicated that they are not participating in implementation, and they have also taken the government to court challenging the constitutional authority to implement the legislation. We are resisting that, arguing that we think there is clear constitutional authority.

Should there be a decision by a court that the constitutional authority does not exist, then clearly there is no obligation to implement the legislation. If the decision is that the legislation is constitutionally valid, there could be some debate about whether it is possible to require that some elements of this act be implemented.

However, the minister has indicated that, in the face of their unwillingness to implement, we would do it directly.

Senator De Bané: Assuming that the law is constitutional, is it lawful for some provinces not to implement the Criminal Code?

Mr. Thomson: I was speaking only to the registration and licensing system in my earlier answer. Assuming it is constitutionally valid — and I have no doubt in telling you that the

M. Thomson: Une série de règlements a été présentée en mai. Ces règlements ont été retirés pour qu'on puisse y travailler davantage et pour les combiner à l'ensemble de la réglementation qui sera présentée cet automne. Nous espérons que la Chambre des communes examinera la version finale proposée de cette réglementation un peu plus tard cet automne.

Le sénateur Stratton: Ces règlements ont été élaborés, envoyés sous forme de projet et retirés. Pourquoi ont-ils été retirés?

M. Thomson: Essentiellement parce que l'on a pensé qu'il serait bon d'en discuter davantage. Il était inutile de les faire adopter au printemps. En fait, on ne les a pas présentés suffisamment tôt pour qu'ils soient adoptés au printemps, si bien qu'on a décidé de les retirer et d'entamer d'autres discussions avec certains groupes, comme le groupe d'utilisateurs dont il est fait mention, afin de les améliorer et de les combiner à l'ensemble de la réglementation qui sera présentée cet automne.

Le sénateur Stratton: Cela ne sous-entend-il pas que le groupe d'utilisateurs ait été contre?

M. Thomson: Cela sous-entend que le groupe des utilisateurs souhaite participer davantage au processus et avoir plus de temps pour examiner ces règlements.

Le sénateur Stratton: Savons-nous combien cela a coûté jusqu'à présent?

M. Thomson: Nous savons combien de fonds ont été affectés au ministère de la Justice pour les travaux préparatoires qui se déroulent cette année. Cela comprend l'élaboration des systèmes et des règlements, des consultations plus vastes avec les collectivités autochtones et la création du centre des armes à feu. Près de 16 millions de dollars ont été prévus pour cette année.

Le sénateur De Bané: Monsieur le sous-ministre, la mise en oeuvre du système d'enregistrement des armes à feu, soit le projet de loi adopté l'an passé par le Parlement, est-elle laissée à la discrétion des provinces?

M. Thomson: Comme vous le savez, les provinces ont pris deux mesures: elles ont indiqué qu'elles ne participaient pas à la mise en oeuvre et elles ont également poursuivi le gouvernement en justice, contestant l'autorité constitutionnelle de la mise en oeuvre de la loi. Nous nous défendons en disant que, selon nous, l'autorité constitutionnelle existe bel et bien.

Si un tribunal juge qu'une telle autorité constitutionnelle n'existe pas, rien n'oblige à mettre la loi en oeuvre. Si un tribunal juge que la loi est constitutionnelle, on peut alors se demander s'il est possible d'exiger la mise en oeuvre de certains éléments de cette loi.

Toutefois, comme elles ne sont pas disposées à une telle mise en oeuvre, le ministre a indiqué que nous le ferions directement.

Le sénateur De Bané: En supposant que la loi est constitutionnelle, est-il légal pour certaines provinces de ne pas appliquer le Code criminel?

M. Thomson: Dans ma réponse, je parlais seulement du système d'enregistrement et de permis. En supposant que la loi est constitutionnelle — et je dis sans hésiter que les dispositions d

Criminal Code provisions are constitutionally valid — there is no choice but to implement that part of the legislation.

Senator Bolduc: In looking at your outlook on program priorities and expenditures and the overview of recent activities and departmental achievements, I notice that you have something like 1,300 lawyers in the department; is that true?

Mr. Thomson: Yes. I believe it is just under that number.

Senator Bolduc: Would you be kind enough to give us more detail on that? I understand you have 23 agreements with various departments. As well, you serve perhaps another 12 agencies. That amounts to 35 organizations. How many of those lawyers are working in your department, and how many are working elsewhere? Who are your biggest clients?

Mr. Thomson: They all work for the Justice Department. Approximately half of them — and I would have to get the exact number for you, senator — work in the regions. We have regional offices across the country. We have regional offices in Halifax, Montreal, Toronto, Edmonton, Vancouver, and two in the North. When there are sub-regions.

One of our three largest clients is Revenue Canada. We do a great deal of work for Revenue Canada. We do all of their tax work; we do all the tax collection work; we do the tax prosecutions.

We do a substantial amount of work for DIAND. That work has grown over the past number of years, particularly as the amount of litigation and claims work has grown.

The Department of Citizenship and Immigration is a very large client. We do all of the immigration work, all of the court work in relation to that, as well as legal advice.

We then give legal advice to all of the other departments. Some are larger than others. Health is quite large because all of the drug prosecutions. We do all the drug prosecution work across the country. The bulk of that is done either by lawyers in regional offices or by outside agents who are retained to do that work. That is funded through the Department of Health, although the bulk of it is moving over to us.

We do quite a lot of work for the Solicitor General.

We also have legal advisory services within each of the departments, and they generally are larger if the department is larger. However, some are quite small. Some departments only have two or three lawyers.

There are a number of lawyers who do criminal support work. We have lawyers who give special advice on the charter, on human rights, and on administrative law. We have a small group of lawyers who work on unity issues.

That is the range of work that we have as a department.

Code criminel sont valides — il ne reste pas d'autre choix que d'appliquer cette partie de la loi.

Le sénateur Bolduc: En lisant vos perspectives sur les priorités et les dépenses reliées aux programmes et l'aperçu des activités et des réalisations récentes du ministère, je remarque que vous avez quelque 1 300 avocats au sein du ministère; est-ce exact?

M. Thomson: Oui, je crois qu'il y en a juste un peu moins.

Le sénateur Bolduc: Auriez-vous l'amabilité de nous donner plus de détails à ce sujet? Si j'ai bien compris, vous avez conclu 23 ententes avec divers ministères. Par ailleurs, vous offrez vos services à peut-être 12 autres organisations. Cela représente en tout 35 entités. Combien de ces avocats travaillent-ils dans votre ministère et combien travaillent ailleurs? Qui sont vos plus gros clients?

M. Thomson: Ils travaillent tous pour le ministère de la Justice. La moitié d'entre eux environ — il faudrait que je vous en trouve le nombre exact, monsieur le sénateur — travaillent dans les régions. Nous avons des bureaux régionaux dans tout le pays. Nous avons des bureaux régionaux à Halifax, Montréal, Toronto, Edmonton, Vancouver et deux bureaux régionaux dans le Nord. Il y a ensuite les sous-régions.

Revenu Canada fait partie de nos trois plus gros clients. Nous faisons énormément de travail pour ce ministère. Nous faisons tout le travail fiscal; nous nous occupons de toute la perception des impôts; nous nous occupons des poursuites en matière d'impôts.

Nous faisons beaucoup de travail pour le MAINC. Le volume de ce travail a augmenté ces dernières années, en raison notamment des litiges relatifs aux revendications territoriales.

Le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration est un très gros client. Nous faisons tout le travail lié à l'immigration, tout le travail juridique afférent et lui fournissons des conseils juridiques.

Nous offrons ensuite des conseils juridiques à tous les autres ministères. Certains sont plus importants que d'autres. Le ministère de la Santé est assez important à cause de toutes les poursuites en matière de drogues dont nous sommes chargés pour l'ensemble du pays. Le gros de ce travail est effectué par les avocats dans les bureaux régionaux ou par des agents extérieurs dont nous retenons les services. Ce travail est financé par le ministère de la Santé, même si nous récupérons le plus gros de ce financement.

Nous faisons beaucoup de travail pour le solliciteur général.

Nous avons également des services de conseils juridiques au sein de chacun des ministères; en général leur importance correspond à celle du ministère. Certains sont toutefois peu importants, puisque dans certains ministères, il n'y a que deux ou trois avocats.

Plusieurs avocats se chargent du travail à accomplir dans le domaine du droit pénal. Nous avons des avocats qui donnent des conseils particuliers sur la Charte, sur les droits de la personne, et sur le droit administratif. Nous avons un petit groupe d'avocats qui travaillent sur les questions d'unité.

Tel est l'éventail du travail que nous devons accomplir en tant que ministère.

Senator Bolduc: Do you also do work for the Department of Foreign Affairs and the Department of International Trade, or do they have their own people?

Mr. Thomson: We have a unit within the Department of Foreign Affairs — we actually lead it jointly with Foreign Affairs — which deals with international trade issues. We also have Justice Legal Services within Foreign Affairs. It provides standard legal services to Foreign Affairs.

Senator Bolduc: I understand that part of the work for the departments is to provide legal advice to the minister and the deputy minister.

Mr. Thomson: That is correct.

Senator Bolduc: Some of the work is also on actual cases where there is a conflict with someone else. In those specific cases, I suspect that you give contracts to private lawyers.

Mr. Thomson: That is correct.

Senator Bolduc: Do you have any idea how much you do yourself and how much you subcontract?

Mr. Thomson: Our Crown agents' work was about \$40 million last year. Our agents are both our criminal prosecutors and those who help us on the civil side. About \$40 million worth of work is done by outside agents, and about \$20 million of that is drug prosecution.

Senator Bolduc: With respect to your budget, which is half a billion dollars, I suspect that half is for the 1,300 lawyers.

Mr. Thomson: Well over half our budget is grants to the provinces. If you set that aside, the amount that is left of our overall budget is \$190 million. Of the \$42 million last year for legal agents, not all of that would come out of the Department of Justice. Most of that is paid by clients and is over and above the portion of the \$190 million that is spent on lawyers. The portion of the \$190 million that is spent on lawyers would exceed 50 per cent of our budget if you count all the lawyers working for Justice. We have approximately 2,400 or 2,500 people working in the department.

Earlier, you quoted the figure of 1,200 to 1,300 lawyers. Something in excess of 50 per cent of our budget would be spent on lawyers' salaries. I cannot give you the exact figure, but I can get it for you.

The Chairman: Are there lawyers in other departments?

Mr. Thomson: Lawyers are located in other departments, but they work for the Department of Justice.

Senator MacDonald: It is good to see Mr. Thomson again. We remember him well and, I think, favourably. He was certainly a forthright and excellent witness before that long, drawn-out committee of a few years ago. Your attendance here reminds me of a number of things.

Le sénateur Bolduc: Travaillez-vous également pour le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, ou dispose-t-il de ses propres avocats?

M. Thomson: Nous avons une unité au sein du ministère des Affaires étrangères — nous la dirigeons en fait conjointement avec ce ministère — qui traite des questions de commerce international. Nous avons également le secteur des Services juridiques au sein du ministère des Affaires étrangères, qui offre des services juridiques courants à ce ministère.

Le sénateur Bolduc: Je crois comprendre qu'une partie des services assurés aux ministères consiste à prodiguer des conseils juridiques aux ministres et aux sous-ministres.

M. Thomson: C'est exact.

Le sénateur Bolduc: Une partie du travail porte aussi sur des cas réels où il y a litige. Je soupçonne que ce travail est alors confié à contrat à des avocats en pratique privée.

M. Thomson: C'est exact.

Le sénateur Bolduc: Pouvez-vous nous donner une idée de la quantité de travail fait à l'interne et de ce qui est confié à des sous-traitants?

M. Thomson: Le travail de nos mandataires a représenté environ 40 millions de dollars, l'an dernier. Par mandataire, il faut comprendre les avocats qui travaillent tant à des poursuites criminelles qu'à des poursuites civiles. L'équivalent d'environ 40 millions de dollars de travail est confié à des agents de l'extérieur, dont la moitié environ à des poursuites en matière de drogues.

Le sénateur Bolduc: Je soupçonne que la moitié de votre budget d'un demi-milliard de dollars va à la rémunération des 1 300 avocats.

M. Thomson: Les subventions aux provinces absorbent bien plus de la moitié de notre budget. Si vous mettez ces subventions de côté, il reste 190 millions de dollars. Le ministère de la Justice n'a pas payé à lui seul les 42 millions de dollars qui ont servi, l'an dernier, à payer des mandataires. La plus grande de ce montant, payée par les clients, ne figure pas dans les 190 millions de dollars qui sont consacrés à la rémunération des avocats. La partie des 190 millions de dollars consacrée aux avocats représenterait plus de la moitié de notre budget si vous comptiez tous les avocats qui sont à l'emploi de la Justice. Actuellement, le ministère emploie entre 2 400 et 2 500 personnes environ.

Plus tôt, vous avez parlé de 1 200 à 1 300 avocats. Plus de la moitié de notre budget serait consacrée à payer les salaires des avocats. Je n'ai pas le chiffre exact, mais je pourrais vous l'obtenir.

Le président: D'autres ministères emploient-ils des avocats?

M. Thomson: Des avocats travaillent dans d'autres ministères, mais ils sont tous à l'emploi du ministère de la Justice.

Le sénateur MacDonald: Je suis content de revoir M. Thomson. Je crois que nous avons gardé un bon souvenir de lui. Il a certes été franc comme témoin, et son témoignage fut très utile au comité qui a siégé si longtemps, il y a quelques années. Votre présence aujourd'hui éveille bien des souvenirs.

Some two years ago, a circular was distributed to some people from a man in the law sector. It was a guideline updating of the original PCO guidelines as to the handling of questions from parliamentary committees and things of that nature. It has never seen the light of day. Do you remember the name of the man?

Mr. Thomson: I remember appearing here and discussing that issue, and I remember referring to some work that was being done by Henry Milot.

Senator MacDonald: That is the man.

Mr. Thomson: There is material that Mr. Milot has prepared, and I would be happy to make it available to you.

I circulated across the department my remarks before this committee clarifying the role of counsel. I made clear what I thought the role of counsel was before a committee. I think we also circulated some other material that I will have to gather. However, we never actually decided we needed to finish Mr. Milot's opinion. We felt we had established an appropriate role in the presentation that I made to the committee that day.

Senator MacDonald: Is this paper available in whatever state of readiness it may be? It would be very helpful. As you know, we are bedeviled in parliamentary committees.

Senator Cools: We are not clients.

Senator MacDonald: We are always caught between cabinet confidences and solicitor-client relationships. It is difficult to get information.

Mr. Thomson: I understand the issue. The clarification I gave the committee probably goes further or is more explicit with respect to our role in relation to committees than perhaps anything produced by Mr. Milot or otherwise.

Senator MacDonald: Are you referring to the testimony before the Scrutiny of Regulations committee?

Mr. Thomson: That is correct, not before the inquiry, but the actual testimony before the Scrutiny of Regulations committee.

Senator Cools: It is nice to see the witnesses, and I welcome the cast of thousands. It is quite impressive to see all of you. Perhaps if we could learn how to be either users or clients, we could have a better advantage.

Senator MacDonald's question activates an issue in my mind. I did your testimony before the Pearson committee with some interest. You went into substantial detail on the issue of solicitor-client privilege and confidentiality. On reading your testimony, Mr. Deputy Minister, I found that there was no issue of privilege at all. There was perhaps an issue of confidentiality, but it seemed to use the terms interchangeably on that committee. I remember reading the testimony on that committee and thinking myself, "I wish I had been on that committee." The issue of privilege only comes into play if there was any danger of any solicitor suing the individuals. There was no issue of privilege.

Il y a quelque deux ans, un homme du secteur du droit a fait distribuer à certains une lettre circulaire qui décrivait des lignes directrices visant à mettre à jour celles du Bureau du Conseil privé concernant la façon de répondre aux questions des comités parlementaires et ainsi de suite. Ces lignes directrices n'ont jamais vu le jour. Vous souvenez-vous du nom de cet homme?

M. Thomson: Je me souviens d'être venu témoigner et d'avoir discuté de la question, et je me rappelle qu'il fut question du travail d'un certain Henry Milot.

Le sénateur MacDonald: C'est bien cela.

M. Thomson: M. Milot a préparé de la documentation que je vous fournirai volontiers.

J'ai fait circuler dans le ministère les notes de mon exposé en vue de préciser le rôle de l'avocat-conseil. J'ai bien précisé comment je concevais ce rôle devant un comité parlementaire. Nous avons aussi fait circuler, je crois, d'autres documents qu'il me faudra réunir. Cependant, il n'a jamais vraiment été décidé de donner suite à l'opinion de M. Milot. Nous estimions avoir bien délimité le rôle durant l'exposé que j'ai fait devant le comité, ce jour-là.

Le sénateur MacDonald: Peut-on se procurer le document, quel qu'en soit le stade d'achèvement? Il nous serait très utile. Comme vous le savez, les comités parlementaires embrouillent tout.

Le sénateur Cools: Nous ne sommes pas des clients.

Le sénateur MacDonald: On se fait toujours coincer entre le caractère confidentiel des documents du Cabinet et le secret professionnel entre l'avocat et son client. Il est difficile d'obtenir des renseignements.

M. Thomson: Je comprends la question. Les éclaircissements que j'ai donnés au comité vont probablement plus loin et sont encore plus explicites quant à notre rôle par rapport à des comités que ne l'était peut-être ce qu'a produit M. Milot, entre autres.

Le sénateur MacDonald: Faites-vous allusion au témoignage entendu par le comité d'examen de la réglementation?

M. Thomson: C'est exact: je ne faisais pas allusion à ce qui a précédé l'enquête, mais bien au témoignage réel entendu par le comité d'examen de la réglementation.

Le sénateur Cools: Il est agréable de rencontrer les témoins, surtout en si grand nombre. C'est très impressionnant de vous voir là, tous réunis. Nous aurions peut-être plus de succès si nous utilisions vos services ou étions vos clients.

La question posée par le sénateur MacDonald m'a rappelé quelque chose. J'ai lu le témoignage que vous avez fait devant le comité Pearson avec beaucoup d'intérêt. Vous avez décrit en détail le secret professionnel qui lie l'avocat à son client et le caractère confidentiel de leurs communications. À la lecture de votre témoignage, monsieur le sous-ministre, j'ai constaté qu'il n'y avait pas vraiment lieu d'invoquer le secret professionnel. Le caractère confidentiel des communications était peut-être en jeu, mais, durant votre témoignage devant ce comité, vous sembliez confondre les deux notions. Je me souviens que, lorsque j'ai lu votre témoignage, je me suis dit: «J'aurais aimé faire partie de ce comité». Le secret professionnel n'entre en jeu que lorsqu'un

Since we have you here — and since you have just relied on the previous testimony — perhaps you could clarify for us again the difference between “confidentiality” and “privilege”.

Mr. Thomson: When I appeared before the inquiry, we talked about both. We talked about information that could be subject of confidentiality — for example, cabinet confidences. We also talked about the solicitor-client privilege and the fact that it exists, although it is the client's privilege and not the lawyer's. We also talked about the power of committees and discussed the issue of the power of inquiries to obtain information.

I think I later clarified in a letter to the committee — perhaps to Senator MacDonald — what I thought was the legal authority to obtain that information and how broad that authority went. I need to remind myself of that because it has been some time since I reviewed it, but there was a clear distinction made on the issue of cabinet confidences. There was material in that inquiry where we were dealing with cabinet confidences.

There was also the issue of privileged material, and it was my view that, ultimately, the committee had the authority to require that the solicitor-client privilege be overridden and that the information be provided to them. However, I set out a number of circumstances where I felt that should not be done or processes that I thought should be followed before such a decision was made. I pointed out that it would be in the hands of Parliament to require that information to be provided in circumstances where it was not.

That is the distinction I drew at that time.

Senator Cools: I know the issues quite well. I have studied them quite thoroughly. There was no issue of privilege because the Senate committee was not about to sue. Privilege is about the issue of liability from civil action. A committee was seeking information. The witnesses were giving information to those who were seeking it. They were not at risk from the Senate. No senator was going to sue anyone. Perhaps we could revisit that in another setting.

Senator MacDonald: Did I understand you to say that your budget for outside agents or private law firms was approximately \$42 million?

Mr. Thomson: Yes. It was just below \$40 last year. We are taking some steps to bring that amount down. It has been as high as \$47 million in 1992-93; \$38.8 million in 1995-96.

Senator MacDonald: Since all these happy memories are coming back, I have one question on the *ex gratia* payments.

sénateur menace de poursuivre des particuliers. Le secret professionnel existant entre l'avocat et son client n'était pas en jeu.

Puisque vous êtes ici — et puisque vous venez tout juste de faire allusion à ce témoignage —, vous pouvez peut-être nous rappeler la différence entre le «caractère confidentiel» et le «secret professionnel».

M. Thomson: Durant mon témoignage devant le comité d'examen, il a été question des deux. Nous avons parlé d'informations qui pouvaient être protégées — par exemple, des documents confidentiels du Cabinet. Nous avons aussi parlé du secret professionnel entre l'avocat et son client et du fait qu'il existe, bien qu'il protège le client plutôt que l'avocat. Nous avons aussi parlé des pouvoirs des comités et débattu du pouvoir qu'ont les commissions d'enquête d'obtenir de l'information.

Je crois avoir précisé, par la suite, dans une lettre adressée au comité — au sénateur MacDonald peut-être — sur quel pouvoir légal se fonder, d'après moi, pour obtenir les renseignements et sur la portée de ce pouvoir. Il faut que je me rafraîchisse la mémoire, car cette affaire date de quelque temps déjà, mais je me rappelle qu'on avait fait une nette distinction dans le cas des documents confidentiels du Cabinet. Dans le cadre de cette enquête, on a demandé que soient produits des documents confidentiels du Cabinet.

Il avait aussi été question de documents privilégiés. J'avais émis l'opinion qu'en fin de compte, le comité avait l'autorité voulue pour passer outre au secret professionnel et pour exiger que l'information lui soit fournie. Cependant, j'avais aussi précisé certaines circonstances dans lesquelles il valait mieux ne pas le faire ou des étapes à franchir avant de prendre pareille décision. J'avais souligné qu'il appartiendrait au Parlement d'exiger que ces renseignements soient fournis lorsqu'ils ne l'avaient pas été.

Voilà ce que j'ai dit à ce moment-là.

Le sénateur Cools: Je connais très bien le dossier. Je l'ai étudié à fond. On n'aurait pas dû invoquer le secret professionnel parce que le comité du Sénat n'envisageait pas d'entamer des poursuites. Le secret professionnel protège contre une poursuite civile. Un comité cherchait à obtenir de l'information. Les témoins fournissaient les renseignements à ceux qui leur en faisaient la demande. Ils ne courraient aucun risque en les fournissant au Sénat. Nul sénateur ne les aurait poursuivis. Nous pourrions peut-être en débattre dans une autre arène.

Le sénateur MacDonald: Ai-je bien compris: la partie de votre budget consacrée aux agents de l'extérieur ou à des sociétés d'avocats privées était d'approximativement 42 millions de dollars?

M. Thomson: Oui, elle a été tout juste inférieure à 40 million de dollars, l'an dernier. Nous sommes en train de prendre des mesures qui permettront de réduire ce coût. En 1992-1993, il atteint un sommet de 47 millions de dollars. En 1995-1996, il n'était que de 38,8 millions de dollars.

Le sénateur MacDonald: Puisque tous ces bons souvenirs vous reviennent, j'aimerais vous poser une question au sujet des paiements *ex gratia*.

The item is entitled, "Compensation for Cancellation of Pearson International Airport Transfer Settlement", and it is to Mr. Gouge in trust. The figure is \$1.561 million. Was that for the settlement of part of the claims made from the partners in the consortium?

The Chairman: Are you referring to the partners in Paxport?

Senator MacDonald: Some of those claims were settled.

Mr. Thomson: We settled some of the claims, and sums were paid. It would be in that amount or a bit more. I do not know whether that specific payment was made. Could you refer me to the specific page?

Senator MacDonald: I cannot find the page number. I ripped this page out.

Mr. Thomson: I may need to obtain that information for you, senator. It is either that or for other fees paid. The amount would suggest to me that it must have been a settlement for one of the claims.

Senator MacDonald: It is found in section 1022 under Payments of Claims Against the Crown, *ex gratia* payments".

Mr. Thomson: I am quite sure that will be in settlement of one of the actual claims. We settled three or four of them a year ago.

Senator MacDonald: Was it during the time of the Pearson inquiry? Mr. Gouge was the lawyer representing Mr. Robert Nixon, and this money is paid to him in trust to settle some of these things. I wish to know what it was.

Mr. Thomson: I do not know the exact date, but I could get it for you quite quickly and easily. I can also get you the details of that payment and what it was for. I think I can provide that to you very quickly.

Senator MacDonald: Thank you.

The Chairman: Concerning that payment, what does "pay in trust" mean? When you "pay in trust", does that mean he was paying someone else?

Mr. Thomson: Normally he would receive payment on behalf of someone else, for example, a third party or a client, and then the money is transferred on. My guess is that would be for a third party to whom the sum would then be transferred by the law firm which received the money.

The Chairman: It would not be for work that may have been paid into his firm and then paid out, for example, if he hired another law firm or accounting firm. Is it possible that he would have received money in trust to cover costs?

Mr. Thomson: It is possible that a lawyer can receive money in trust to cover costs to be billed to third parties. I have no idea whether that was the case here. The amount would suggest to me that it was probably a sum received for the purposes of paying a claim, but I would have to check that.

Le montant de 1,561 million de dollars versé à M. Gouge, en fiducie, comme indemnité pour l'annulation des accords relatifs à l'aéroport international Pearson a-t-il servi à régler une partie des réclamations faites par les partenaires du consortium?

Le sénateur Tkachuk: Vous voulez parler de Paxport?

Le sénateur MacDonald: Certaines de ces réclamations ont été réglées.

M. Thomson: Nous avons réglé certaines des réclamations, et des indemnités ont été versées. Elles équivaldraient à ce montant ou à un peu plus. J'ignore si nous avons versé cette indemnité-là. Pourriez-vous me donner la page?

Le sénateur MacDonald: Je ne l'ai pas. J'ai arraché la page du document.

M. Thomson: Il faudra peut-être que j'aille aux renseignements pour vous, sénateur. Il s'agit soit de cette indemnité ou du paiement d'autres frais. Toutefois, le montant porte à croire qu'il s'agit du règlement d'une des réclamations.

Le sénateur MacDonald: Vous le trouverez au numéro 1022, sous « Paiements de réclamations contre l'État — Paiements *ex gratia* ».

M. Thomson: Je suis convaincu qu'il s'agira du règlement d'une réclamation. Nous en avons réglé trois ou quatre, il y a un an.

Le sénateur MacDonald: Était-ce durant l'enquête sur les accords relatifs à l'aéroport Pearson? M. Gouge agissait comme avocat de M. Robert Nixon, et l'argent lui a été versé en fiducie pour régler certains de ces litiges. Je veux savoir quel litige au juste.

M. Thomson: J'ignore la date exacte, mais je pourrai vous l'obtenir rapidement et facilement. Je puis aussi vous obtenir les détails de ce paiement et pour quelle raison il a été fait. Cela devrait pouvoir se faire assez rapidement, je crois.

Le sénateur MacDonald: Je vous remercie.

Le président: Que signifie l'expression « verser en fiducie »? Quand on paye en fiducie, cela signifie-t-il que la personne qui reçoit le paiement le verse à une autre?

M. Thomson: Habituellement, elle reçoit le paiement pour le compte d'une autre, par exemple, d'un tiers ou d'un client. L'argent est ensuite transféré. D'après moi, le montant aurait été destiné à un tiers auquel l'argent aurait été transféré par l'étude d'avocats qui l'a reçu.

Le président: Cela ne pourrait servir, par exemple, à payer des frais facturés par l'étude pour du travail confié à une autre étude d'avocats ou à un cabinet d'experts-comptables? Est-ce possible de se servir d'argent reçu en fiducie pour payer des frais?

M. Thomson: Il est possible qu'un avocat reçoive de l'argent en fiducie pour payer des frais qui ont été facturés à des tiers. J'ignore si c'est le cas, ici. Cependant, d'après le montant, l'argent a probablement été reçu pour payer un règlement, mais il faudrait que je vérifie.

The Chairman: I was also at the Pearson airport inquiry, and I have other questions on that. Surely you knew that questions about that would arise.

I had trouble last week in the Transport Committee. We had actually phoned a week ahead and said that we would be asking questions in a particular area. Frankly, those questions were not answered, or there seemed to be some difficulty in answering them.

Did you not think that questions on the Pearson airport inquiry would arise? I am surprised that there is no answer to that question.

Senator De Bané: Wait a minute. I object, Mr. Chairman. Senator MacDonald asked a question. The deputy minister replied, "I will get you the information, and I will get it quickly." That should close the matter.

The Chairman: I just asked a question.

Senator De Bané: He cannot be more straightforward than he has. Senator MacDonald was happy. Why are you complaining?

The Chairman: Could you answer my question?

Mr. Thomson: Yes, I had anticipated that I might be asked some questions about the Pearson airport matter. However, I had not anticipated that I would be asked about this specific payment, particularly payments relating to the settlements made one year ago, and I do not have the information.

Senator Cools: Are you aware of or have you been informed of this committee's second report of Tuesday, March 26, 1996? Have you seen that report?

Mr. Thomson: What is the subject?

Senator Cools: It would be the report of this committee of March 26 on the consideration of The Estimates. The report speaks to the testimony of two of your departmental officials. Were you apprised of this?

I see at least one of those officials here today. Were you informed of this report?

Mr. Thomson: I would have to look at it to satisfy myself one way or the other.

Senator Cools: I will give it to you. I have highlighted the relevant sections. I would have thought your people would have briefed you on this report.

Mr. Thomson: I have in fact read the transcript of the testimony which led to this report.

Senator Cools: The feeling of many committee members at the time was that the committee was left with some confusion on some of the subject matters. The latter paragraph of the Senate committee report states:

Le président: Moi aussi, j'ai fait partie du comité qui a examiné les accords relatifs à l'aéroport Pearson, et j'ai d'autres questions à ce sujet. Vous vous doutiez sûrement que des questions vous seraient posées à ce sujet.

La semaine dernière, le comité des transports a éprouvé des difficultés à obtenir des réponses de votre ministère. Il l'avait en fait avisé une semaine à l'avance qu'il poserait des questions sur un sujet particulier. En toute franchise, on n'a pas répondu à ces questions; du moins, il semble que l'on a eu des difficultés à le faire.

Ne vous doutiez-vous pas que des questions au sujet de l'aéroport Pearson seraient posées? Je m'étonne qu'il n'y ait pas de réponse à cette question.

Le sénateur De Bané: Un instant, monsieur le président. Je proteste. Le sénateur MacDonald a posé une question. Le sous-ministre lui a répondu: «Je vous obtiendrai ces renseignements rapidement.» Voilà qui règle la question.

Le président: J'ai seulement posé une question.

Le sénateur De Bané: Il ne peut pas vous répondre plus franchement. Sa réponse a contenté le sénateur MacDonald. De quoi vous plaignez-vous?

Le président: Pouvez-vous, je vous prie, répondre à ma question?

M. Thomson: Oui, j'avais prévu que j'aurais peut-être à répondre à des questions au sujet de l'aéroport Pearson. Cependant, je n'avais pas prévu qu'on me poserait des questions au sujet de ce montant en particulier, au sujet de paiements relatifs à des règlements intervenus il y a un an. Je n'ai pas ces renseignements.

Le sénateur Cools: Avez-vous lu le deuxième rapport du comité daté du mardi 26 mars 1996 ou avez-vous été informé à son sujet? Avez-vous lu ce rapport?

M. Thomson: Quel en était l'objet?

Le sénateur Cools: Il s'agit du rapport du 26 mars de notre comité au sujet du Budget des dépenses principal. Il porte sur le témoignage de deux de vos fonctionnaires. En aviez-vous été informé?

Je vois qu'au moins un de ces fonctionnaires est présent aujourd'hui. Aviez-vous été informé de ce rapport?

M. Thomson: Pour le savoir, il faudrait que je le voie.

Le sénateur Cools: Je vous en remettrai un exemplaire. J'y ai surligné les passages pertinents. J'aurais cru que vos fonctionnaires vous en auraient informé.

M. Thomson: J'ai en fait lu la transcription du témoignage qui a entraîné le dépôt de ce rapport.

Le sénateur Cools: De nombreux membres du comité estimaient, à ce moment-là, qu'ils n'avaient pas été bien renseignés sur certaines questions. Ainsi, au dernier paragraphe du rapport du comité sénatorial, on peut lire:

Justice officials undertook to supply the Committee with responses to some of these questions at a later date, and the Committee indicated that it might pursue the issues when it examines the 1996-97 Main Estimates.

To the extent that the committee was left in some confusion last time, perhaps you could shed more light on those issues.

I will hand the report back to you. I carefully highlighted the two relevant passages from this committee's second report dated Tuesday, March 26, 1996.

The Chairman: Is there a question which has not been answered?

Senator Cools: Yes. At the time, the two officials told us we would get more information later, and it has never been forthcoming. At the same time, if I may refresh senators' memory, it seemed as though we had the wrong officials before us. We were very eager to hear from the right officials in order to clarify those questions dealing with payments on Legal Aid, issues about Airbus, and several other questions placed by senators to the justice officials at that time. To the extent that the committee has never had proper clarification on those issues, I thought we should begin by asking for some clarification.

Mr. Thomson: I am just advised by Mr. Mehat, who was one of the two witnesses on that day, that Mr. John Sims from the Department of Citizenship and Immigration had agreed to provide some material, including the existing Legal Aid agreement. We are in the midst of finalizing a renegotiated agreement with the provinces.

Mr. Mehat and I do not know whether Mr. Sims sent you that agreement. I am quite prepared to put it in your hands. I do not know whether it has already been provided.

The questions, in general, related to whether the Legal Aid plan in Ontario was being run in a way that involved fraud on the part of some lawyers dealing with the plan. We felt that the obligation to ensure there was no fraud and to administer the agreement was in the hands of the province. We contribute cost-sharing dollars for a specific purpose. Should it be discovered that the funds were being used for a different purpose, we have the opportunity not to pay the money or to take the money back.

We do not have evidence to suggest that the money that we contribute to the provinces ought not to have been paid then or at present. We do not have evidence of a kind of fraud that would affect our agreement in any way. I am not able to advise you whether, at the provincial level, there is evidence of fraud which the provincial authorities are following. I do not have that answer. That is an issue.

Whether you are talking about administering legal aid or applying the criminal law and administering justice in the province, it is in the hands of the provinces. It does not list here the actual requests made.

Les fonctionnaires du ministère de la Justice se sont engagés à fournir au comité, à une date ultérieure, des réponses à certaines des questions posées, et le comité a indiqué qu'il pourrait vouloir soulever à nouveau ces questions lorsqu'il examinera le Budget des dépenses principal de 1996-1997.

Comme le comité n'a pas reçu toutes les réponses voulues, la dernière fois, vous pouvez peut-être nous éclairer.

Voici le rapport. J'ai pris soin d'y surligner les deux passages pertinents.

Le président: Reste-t-il une question à laquelle nous n'avons pas eu la réponse?

Le sénateur Cools: Oui. À ce moment-là, les deux hauts fonctionnaires nous avaient dit qu'ils nous enverraient des réponses plus tard, réponses qui ne nous sont jamais parvenues. Simultanément, si je puis rafraîchir la mémoire des sénateurs, il a semblé que les fonctionnaires qui étaient venus témoigner n'étaient pas les bons. Il nous tardait d'en accueillir d'autres qui pourraient nous répondre au sujet des paiements d'aide juridique, de l'affaire Airbus et répondre à plusieurs autres questions posées par des sénateurs aux hauts fonctionnaires de la Justice. Dans la mesure où le comité n'a jamais reçu les renseignements demandés à ces sujets, j'ai cru bon de commencer par demander certains éclaircissements.

M. Thomson: Je viens tout juste d'être informé par M. Mehat, qui était un des deux témoins ce jour-là, que M. John Sims du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration a accepté de fournir de la documentation, y compris l'accord existant en matière d'aide juridique. Nous sommes en train de le renégocier avec les provinces.

M. Mehat et moi-même, nous ignorons si M. Sims vous a fait parvenir cet accord. Je suis tout à fait disposé à vous en remettre un exemplaire. J'ignore si l'on vous en a déjà fait parvenir un.

En règle générale, les questions posées avaient pour objet de savoir s'il y avait eu fraude de la part de certains avocats dans le cadre de l'aide juridique en Ontario. Nous estimions qu'il appartenait à la province de vérifier qu'il n'y avait pas eu fraude et d'appliquer l'accord. Nous versons de l'argent dans le cadre d'un accord de partage des coûts, à des fins bien précises. Si les fonds étaient utilisés à d'autres fins, nous pourrions refuser de verser le montant ou le reprendre.

Rien ne semble indiquer que l'argent que nous avons contribué aux provinces n'aurait pas dû leur être payé à ce moment-là, ni maintenant. Nous n'avons pas de preuve établissant qu'il y a eu fraude qui influencerait sur l'accord. Je suis incapable de vous dire si, au niveau provincial, il existe des preuves de fraude auxquelles donnent suite les instances provinciales. Je n'ai pas cette réponse. C'est un dossier à suivre.

Qu'il s'agisse de l'administration de l'aide juridique, de l'application du droit pénal et de l'administration de la justice, ces questions relèvent des provinces. Le rapport n'énumère pas les demandes d'information faites par le comité.

Senator Cools: That would be in the committee proceedings.

To enlighten honourable senators, these questions flowed from a report of the law society which suggested quite strongly that there was fraud within the immigration bar and within legal aid. At the time, I was seeking to ascertain whether federal dollars were involved.

Perhaps, Mr. Thomson, since your responses are somewhat sketchy, I could ask you to look at the particular report of the law society in question and at our committee report, and then you could return and meet these questions in a more thorough way. That may be the best way to handle this sort of thing.

Mr. Thomson: I would be happy to provide whatever information was undertaken to be provided if it has not yet been.

Senator Cools: The committee proceedings themselves mention the particulars.

My next question involves the outside help, the various people that you hire on your lawsuits. I have before me a press release from your department dated August 12, 1996 in the matter of the Airbus lawsuit. It announces the intention to hire certain legal specialists in law who are obviously being retained in some form to work on the lawsuit.

The person's name that comes to prominence immediately is that of Michael Code. Perhaps you could tell the committee how you know Michael Code, who retained him, what was he retained to do on the Airbus case, and how much is being paid or has been paid to him.

Mr. Thomson: Mr. Code was retained by the department to provide an expert report in response to expert reports filed by the plaintiff in this matter. Mr. Code is a defence counsel in Ontario. I know him as a defence counsel. He also worked for a period of time in the Ministry of the Attorney General of Ontario where we both worked as assistant deputy ministers. He is now back in the defence bar. He is an acknowledged expert in criminal law and teaches in the areas covered by his expert report.

He was retained to prepare an expert report relating to the issues of the prosecutorial power; the independence of the prosecutorial authority; and the appropriate role of police, Crown, attorneys general, and other officials in the managing of matters that relate to a police investigation.

He prepared a report. It was filed in the court case in early August. He billed for it. I have a figure here for all the money spent on expert witnesses. I do not know the exact amount.

Senator Cools: Is he an expert witness or an expert lawyer?

Mr. Thomson: He was retained as an expert witness. He was retained as a lawyer to prepare an expert report to be filed in the case. He is not a counsel on the case.

Le sénateur Cools: Elles figurent dans le compte rendu des délibérations du comité.

Je précise aux honorables sénateurs que ces questions faisaient suite à un rapport de la Société du barreau dans lequel on laissait entendre, en termes très forts, qu'il y avait fraude chez les avocats spécialistes de l'immigration et à l'aide juridique. À ce moment-là, je cherchais à savoir si des contributions fédérales étaient en jeu.

Monsieur Thomson, comme vos réponses sont quelque peu sommaires, je vous demanderais d'étudier ce rapport de la Société du barreau et le rapport de notre comité, puis de revenir en vue de répondre à ces questions de façon plus détaillée. Ce serait peut-être le meilleur moyen de procéder.

M. Thomson: Je serai heureux de vous fournir tous les renseignements qu'on avait promis de vous fournir et qui ne l'ont pas été.

Le sénateur Cools: Vous trouverez le détail dans les fascicules du comité.

Ma question suivante porte sur l'aide de l'extérieur, sur les diverses personnes que vous engagez pour vous aider à mener vos poursuites. J'ai ici un communiqué de presse émis par votre ministère en date du 12 août 1996 concernant l'affaire Airbus. Le ministère y annonce son intention d'engager des spécialistes du droit qui, de toute évidence, travailleront à cette poursuite.

Le premier nom qui nous vient à l'esprit est celui de Michael Code. Auriez-vous l'obligeance de dire au comité comment vous avez fait la connaissance de Michael Code, qui l'a engagé, le travail qu'il devait effectuer dans l'affaire Airbus et combien lui a été versé ou lui est versé à cette fin?

M. Thomson: M. Code a été engagé par le ministère en vue de rédiger un rapport d'expert pour faire suite aux rapports d'expert déposés par la partie plaignante dans cette affaire. M. Code est un avocat de la défense d'Ontario. C'est en cette qualité que je le connais. Il a aussi travaillé, pendant un certain temps, au ministère du procureur général de l'Ontario où nous étions tous deux sous-ministres adjoints. Il est depuis lors retourné à la pratique privée en tant qu'avocat de la défense. Il est un expert reconnu du droit pénal et il enseigne dans les domaines sur lesquels portait son rapport d'expert.

Le ministère a retenu ses services en vue de faire rédiger un rapport d'expert sur des questions comme le pouvoir et l'indépendance de la poursuite et le rôle qui revient à la police, à l'État, aux procureurs généraux et aux autres fonctionnaires dans la gestion de questions liées à une enquête policière.

Il a rédigé un rapport qui a été déposé au début d'août. Il a présenté une facture. Le montant que j'ai ici représente toutes les dépenses affectées aux témoins experts. J'ignore donc le montant exact versé à M. Code.

Le sénateur Cools: Agit-il comme témoin expert ou spécialiste du droit?

M. Thomson: Nous avons retenu ses services en tant qu'témoin expert. Il a été engagé en tant qu'avocat pour rédiger un rapport d'expert à présenter dans l'affaire en instance. Il n'agit pas comme avocat-conseil dans l'affaire.

Senator Cools: I am interested in the amount that he was paid.

Mr. Thomson: I know that the total amount spent on expert witnesses to date is \$66,000, but I do not know what portion of that was paid to Mr. Code. I may have that information here somewhere. We will look for it as you continue, senator.

Senator Cools: How much money has been spent by the department on the Airbus case and, in particular, how much money has been paid to Mr. Code or Mr. Sheppard?

Mr. Thomson: I can tell you that the expenditures to date are \$720,000. The amount spent to date on Crown agents is \$532,000. That is shared.

Senator Cools: Is that in addition to the \$720,000?

Mr. Thomson: No. I am breaking down the \$720,000, \$532,000 of which is payments to Crown agents, one of whom is Mr. Sheppard, and \$66,000 has been spent on expert witnesses.

Senator Cools: Is that included in the \$720,000?

Mr. Thomson: Yes, it is. As well, \$124,000 has been spent on other operating costs. In total, that adds up to \$720,000 spent on this file to date.

Senator Cools: Of the \$500,000 paid to Crown agents, how much has been paid to Mr. Code or Mr. Sheppard?

Mr. Thomson: The firm of which he is a member — and that I think there are more lawyers than Mr. Sheppard putting time in on this case — has received \$318,963 as of the end of September.

Senator De Bané: May I ask a supplementary?

Translation]

Mr. Deputy Minister, in the document which you distributed entitled "Overview of Recent Activities and Departmental Achievements", as well as in your opening statement this afternoon, you spoke of one initiative, the dispute resolution program, which is being expanded. As you stated, the department's dispute resolution initiative focuses on preventing disputes from arising and dealing with those that do arise as early and effectively as possible in order to avoid the court becoming the only avenue of recourse.

Some time ago, the newspapers reported that the defence attorneys and Mr. Mulroney's lawyers discussed the possibility of reaching an out-of-court settlement.

If I can give you my own personal view, I think it would be good for the welfare of the country to make every possible effort to settle this civil action out of court.

I am speaking as a citizen. Not only has this action placed a tremendous burden on Mr. Mulroney's family, I would assume that it has also cost him as much money as it has the federal government. However, if this action is allowed to continue, the reputation of the state, of its institutions and of the Department of Justice will be affected. The public trust will be undermined and

Le sénateur Cools: Je m'intéresse aux honoraires qui lui ont été versés.

M. Thomson: Je sais que le montant total consacré à des témoins experts s'élève jusqu'ici à 66 000 \$, mais j'ignore quelle partie de ce montant a été versée à M. Code. J'ai peut-être ce renseignement ici, quelque part. Nous vérifierons pendant que nous parlons, sénateur.

Le sénateur Cools: Combien d'argent le ministère a-t-il engagé dans l'affaire Airbus et, plus particulièrement, combien d'argent a été versé à M. Code ou à M. Sheppard?

M. Thomson: Je puis vous dire que, jusqu'ici, on a dépensé 720 000 \$. Le montant versé jusqu'ici à des mandataires est de 532 000 \$. C'est un coût partagé.

Le sénateur Cools: S'ajoute-t-il aux 720 000 \$?

M. Thomson: Non. Je vous donne une ventilation des 720 000 \$: 532 000 \$ sont des paiements effectués à des mandataires, dont M. Sheppard, et 66 000 \$, à des témoins experts.

Le sénateur Cools: Est-ce inclus dans les 720 000 \$?

M. Thomson: Oui, ce montant l'est. Par ailleurs, 124 000 \$ ont été consacrés à d'autres frais de fonctionnement, ce qui donne en tout 720 000 \$ affectés à ce dossier, jusqu'ici.

Le sénateur Cools: Des 500 000 \$ versés à des mandataires, combien ont été versés à M. Code ou à M. Sheppard?

M. Thomson: L'étude dont il fait partie — et je crois que d'autres avocats que M. Sheppard travaillent à cette affaire — avait reçu, à la fin de décembre, 318 963 \$.

Le sénateur De Bané: Puis-je poser une question supplémentaire?

[Français]

Monsieur le sous-ministre, dans votre document que vous nous avez distribué intitulé «Aperçu des activités et réalisations récentes», de même que dans votre exposé inaugural cet après-midi, vous avez parlé d'un programme que vous avez mis en marche et qui prend de plus en plus d'ampleur, le règlement des conflits. Comme vous le dites, l'initiative de règlements des conflits du ministère a pour but d'empêcher les conflits et de traiter ceux qui prennent naissance aussi tôt et aussi efficacement que possible afin d'éviter que les tribunaux deviennent la seule voie de recours.

Les journaux nous ont appris, il y a quelque temps, que les avocats de la défense et les avocats de M. Mulroney ont essayé de voir s'ils peuvent régler l'affaire hors cour.

Si vous me permettez de vous donner mon point de vue; je pense qu'il serait bon monsieur le sous-ministre, pour le bien du pays, que vous mettiez le plus d'efforts possibles pour régler ce dossier hors cour, une question de réclamation civile.

Je vous parle comme citoyen. Ce dossier, bien sûr, a non seulement causé des souffrances énormes à la famille de M. Mulroney, mais lui a coûté des montants aussi énormes, je présume, que le montant que le gouvernement a dépensé. Mais si jamais cette réclamation devait être maintenue, la réputation de l'Etat, des institutions de l'Etat, du ministère de la Justice, la

Mr. Mulroney will face further personal hardship. I do not even want to think of it.

[English]

We cannot even overestimate the damage that it can bring to our country. I do not know the details of this, but I am asking you to put as much effort as possible into that dispute resolution process you talked about and to settle this case out of court.

I should like to tell you one thing that has shocked me. I was reading the defence tabled by the Crown. One of the paragraphs alleges that perhaps his reputation has been damaged because a certain paragraph has not been written properly, but the damage would have been almost the same if it had been drafted properly. When I read that, I wondered about that kind of argument.

Mr. Deputy Minister, you have explained in detail all the advantages of dispute resolution. I ask you, for the common good, to put a great deal of effort into that. I know you have tried. The papers have told us about it. The effort failed, perhaps because of a leak which should not have happened. However, I am making a personal plea.

Mr. Thomson: Thank you, senator.

Senator Cools: Senator De Bané has said something very sensitive. I am pleased he has put it on the record. No one fought Mr. Mulroney harder than I, but this entire case is just so horrific. I do not understand how, with 1,200 departmental lawyers, this matter cannot be brought to a judicious conclusion by the Department of Justice.

Having said that, I am quite prepared to defer. If there is time, I will come back.

[Translation]

Senator Rizzuto: Mr. Chairman, what is the department's current position? Is it leaning toward an out-of-court settlement or does it intend to pursue this matter via the courts? It is important that we know.

[English]

Mr. Thomson: It is not permissible or appropriate for me to comment on a particular case or the particular position of the defendant, which is what we are in this case, at any particular time in this proceedings, so I really cannot comment other than to say I hear the request that has been put forward by Senator De Bané.

I would say once again that our overall goal is to resolve matters before the courts as expeditiously and as efficiently as possible — ideally, to resolve matters out of court where possible. That is our position with all civil matters.

I hear your suggestion that that be particularly the approach taken in this matter. I think that is as far as I can go at this time.

confiance des citoyens, etc. Cela, sans compter le drame personnel de M. Mulroney, c'est énorme. Je n'ose même pas y penser.

[Français]

On ne peut surestimer les conséquences que cela pourrait avoir sur le pays. Je ne connais pas le détail de l'affaire, mais je vous demande de consacrer toutes vos énergies au processus de règlement des litiges dont vous avez parlé et de régler cette affaire à l'amiable.

Il faut que je vous fasse part d'une chose qui m'a scandalisé. Je lisais la défense invoquée par la Couronne. Dans un des paragraphes, elle prétend que le libellé d'un certain paragraphe a peut-être nui à sa réputation, mais que les conséquences auraient été pratiquement les mêmes s'il avait été bien libellé. Quand j'ai lu cela, je me suis interrogé sur ce genre d'argument.

Monsieur le sous-ministre, vous avez expliqué avec moult détails tous les avantages de résoudre des litiges à l'amiable. Je vous demande, dans l'intérêt commun, d'y mettre toutes vos énergies. Je sais que vous avez essayé de le faire. Les journaux en ont parlé. L'initiative a échoué, peut-être en raison d'une fuite qui n'aurait jamais dû se produire. Cependant, je vous en implore personnellement.

M. Thomson: Je vous remercie, sénateur.

Le sénateur Cools: Le sénateur De Bané a parlé d'une question très délicate. Je suis contente qu'il ait fait une déclaration officielle. M. Mulroney n'a pas eu d'adversaire plus acharné que moi, mais toute cette affaire est tout simplement horrible. Je ne comprends pas comment, fort de 1 200 avocats à son emploi, le ministère de la Justice est incapable de régler cette question de manière judicieuse.

Cela étant dit, je suis tout à fait disposée à reporter cette question à plus tard. À la fin, s'il reste du temps, j'y reviendrai.

[Français]

Le sénateur Rizzuto: Monsieur le président, j'aimerais savoir quelle est la position du ministère actuellement? Est-ce que l'on voudrait s'orienter vers un règlement hors cour ou est-ce que la position du ministère est de poursuivre via les tribunaux? Il est important que nous le sachions.

[Traduction]

M. Thomson: Il m'est interdit de faire une déclaration au sujet d'une affaire en cours ou de la position adoptée par l'accusé, en l'occurrence notre ministère. De tels propos seraient déplacés. Je ne puis vraiment donc pas émettre d'opinion, sauf pour dire que j'ai bien entendu ce que me demande de faire le sénateur De Bané.

Je répète que notre objectif global est de résoudre les litiges dont sont saisis les tribunaux le plus vite et le plus efficacement possible — idéalement, de les résoudre à l'amiable. Voilà notre position pour toutes les matières civiles.

Votre suggestion voulant que cette approche particulière soit adoptée dans cette affaire n'est pas tombée dans l'oreille d'un sourd. Je ne puis en dire davantage à ce moment-ci.

Senator Cools: Why can you not go further? Since we are dealing with public expenditure, and since we are dealing with public policy decisions to spend money, why can you not go a bit further? Why can you not share with us some of the policy decisions or expenditure decisions involved in these issues? Why can you not tell us this?

Mr. Thomson: I can provide you with information about expenditures made, and that I have already done. I think it is quite inappropriate for a Deputy Attorney General to be publicly discussing the state of litigation, civil or criminal, presently before the courts. That is why I think it is inappropriate for me to do it. I do feel an obligation, which I am trying to fulfil, to provide you with any financial information that I can in relation to the case.

Senator Cools: This committee must consider the financial implications, the consequences for public policy and the public's perception of justice in this country. So often, people say, "We cannot say this, it is inappropriate," as though somehow we share our point of view. I would be quite happy to urge the chairman right now to go *in camera* so that you could tell us a bit more about why this horrible case has been going on.

The Chairman: Senator Cools —

Senator Cools: I will defer to other senators.

[Translation]

Senator Lavoie-Roux: I have a question regarding young offenders. Is the cost of enforcing the Young Offenders Act increasing? Delinquency is apparently on the rise. How have costs increased in the last two or three years?

[English]

Mr. Thomson: Since the Young Offenders Act was first passed, the amount of cost-sharing dollars climbed quite dramatically for the first number of years that the act was in force. Those dollars were capped a few years ago at a particular level, and the amount that is paid through the agreement has not gone up since. In fact, through program review, the federal dollars have been subject to a 3 per cent reduction over a three-year period. We are in the midst of negotiations with the provinces with respect to how those dollars will be spent and the kinds of things on which they might be spent. We are trying to protect dollars for serious offenders while encouraging innovative approaches for minor and first-time offenders, as well as to use the cost-sharing dollars to move in that policy direction with the support of the provinces.

We are also looking at the issue of the amount of money paid to a province. In turn, the provinces and the territories are looking at us at the question of how that money is divided, or, to use a different phrase, how it is reprofiled over time. We are in the midst of these discussions.

Le sénateur Cools: Pourquoi ne pouvez-vous pas en dire davantage? Comme il est question ici de dépenses publiques et des décisions prises par le gouvernement en matière de dépenses, pourquoi ne pouvez-vous pas aller plus loin? Pourquoi ne pouvez-vous pas partager avec nous certaines décisions relatives à la politique ou aux dépenses qui jouent dans ces questions? Pourquoi ne pouvez-vous pas nous en parler?

M. Thomson: Je puis vous fournir des renseignements sur les dépenses engagées, ce que j'ai déjà fait. Par contre, il serait très incorrect de ma part, en tant que sous-procureur général, de parler publiquement du déroulement d'un procès, qu'il soit civil ou criminel. Voilà pourquoi j'estime préférable de me taire. Par contre, je suis conscient de ma responsabilité de vous fournir toutes les données financières possibles relatives à cette affaire et je tente de l'assumer.

Le sénateur Cools: Il faut que le comité examine les répercussions financières, les conséquences des décisions publiques et l'idée que se fait la population de l'administration de la justice en ce pays. Les gens disent si souvent qu'ils ne peuvent parler, que ce serait déplacé, comme si, d'une certaine façon, nous étions d'accord avec eux. Rien ne me ferait plus plaisir que d'insister auprès du président tout de suite pour que nous siégions à huis clos. Vous pourriez alors nous en dire un peu plus au sujet de la raison pour laquelle s'éternise cette horrible affaire.

Le président: Sénateur Cools...

Le sénateur Cools: Je vais céder la parole aux autres sénateurs.

[Français]

Le sénateur Lavoie-Roux: J'aimerais particulièrement soulever la question des jeunes contrevenants. Est-ce que les coûts vont en augmentant pour l'application de la Loi sur les jeunes contrevenants? On dit que la délinquance augmente. De quelle façon les coûts ont-ils progressé au cours des deux ou trois dernières années?

[Traduction]

M. Thomson: Au cours des premières années qui ont suivi l'adoption de la Loi sur les jeunes contrevenants, le montant affecté aux frais partagés a considérablement augmenté. Ce montant a été plafonné il y a quelques années et celui qui est versé selon les termes de l'accord n'a pas augmenté depuis. En fait, à la suite de l'examen des programmes, le montant fédéral a été diminué de 3 p. 100 sur une période de trois ans. Nous sommes en train de négocier avec les provinces l'affectation de ces fonds. Nous essayons de sauvegarder des fonds pour les auteurs d'infractions graves, tout en encourageant des approches novatrices dans le cas des auteurs d'infractions mineures et des délinquants primaires; nous tentons aussi d'utiliser les fonds affectés aux coûts partagés pour suivre cette orientation politique avec l'appui des provinces.

Nous examinons également la question du versement à effectuer à chaque province. De leur côté, les provinces et les territoires se penchent avec nous sur la question dont les fonds peuvent être répartis ou réorganisés, pour utiliser une expression à la mode. Ces discussions se déroulent en ce moment.

The amount paid by the federal government will diminish 3 per cent over the three-year period of program review.

Senator Lavoie-Roux: Has the number of young offenders increased?

[Translation]

You say that an increase of 3 per cent will lead to problems.

[English]

That has always been a bone of contention between the federal government and the provinces. You seem now to be increasing the problem, if the number of offenders has increased while you are decreasing the subsidies.

Ms Thea Herman, Sector Chief, Policy Sector, Department of Justice: The young offenders area is one in which it is going up. It varies from province to province.

In the province of Quebec, for example, not as many young people are charged as in other provinces. The province employs other methods. They do more cautioning of young people and diverting young people away from the criminal justice system.

The provinces, with the federal government, are looking at ways to deal with crime and crime prevention. As well, they are looking at alternatives to incarceration and the criminal justice system for those offences which are not serious, that is, for low-risk offences.

Senator Lavoie-Roux: This has been going on for several years. The same approach is not taken with respect to every crime committed. I do not know how you will arrive at some changes. Of course, I am talking more in relation to Quebec because that is where I have my experience.

Ms Herman: In addition to what we are doing with the provinces, a parliamentary task force is now reviewing the area of young offenders. A federal-provincial-territorial task force is also looking at how to deal with young offenders. Hopefully, the work of the parliamentary committee and the federal-provincial-territorial work will help us try to solve some of these problems.

Mr. Thomson: Given the fact that the funds available both provincially and federally have been declining, we have been looking at doing some things that are more innovative for minor offenders who are now placed in custody. Approximately 80 per cent of the young persons placed in custody across this country have never committed a violent offence. We feel that there are some innovative things that can be done with them which would be less costly and more effective. This would free up resources both to deal with these cuts and to deal effectively with the serious offenders.

I have just described the reduction in the first phase of program review. There is a further potential 3.5 per cent reduction in the second phase of the program review which starts two years from now. That is also the subject of discussions with the provinces in terms of federal cost sharing.

Le montant versé par le gouvernement fédéral diminuera de 3 p. 100 sur la période de trois ans de l'examen des programmes.

Le sénateur Lavoie-Roux: Est-ce que le nombre de jeunes contrevenants a augmenté?

[Français]

Vous dites que s'ils ont augmenté de 3 p. 100, il y aura un problème.

[Traduction]

Cela a toujours été la pomme de discorde entre le gouvernement fédéral et les provinces. Vous semblez maintenant exacerber le problème, si le nombre de contrevenants augmente, alors que vous diminuez les subventions.

Mme Thea Herman, chef de secteur, Secteur des politiques, ministère de la Justice: C'est en fait le nombre des jeunes contrevenants qui augmente. Cela varie d'une province à l'autre.

Dans la province du Québec, par exemple, le nombre de jeunes gens accusés n'est pas aussi élevé que dans d'autres provinces. Cette province utilise d'autres méthodes. Elle leur donne davantage de conseils de prudence de manière à les écarter du système de justice pénale.

Avec le gouvernement fédéral, les provinces recherchent des moyens de prévention du crime afin de régler le problème de la criminalité. Par ailleurs, elles cherchent des solutions autres que l'incarcération et le recours au système de justice pénale dans le cas des infractions qui ne sont pas graves, c'est-à-dire, des infractions à faible risque.

Le sénateur Lavoie-Roux: C'est ce qui se fait depuis plusieurs années. L'approche diffère selon le crime commis. Je ne sais pas comment vous allez pouvoir effectuer de changements. Bien sûr je parle surtout à propos du Québec, puisque c'est la province que je connais.

Mme Herman: Outre ce que nous faisons avec les provinces un groupe de travail parlementaire examine en ce moment la question des jeunes contrevenants. Un groupe de travail fédéral-provincial-territorial examine également la façon de traiter les jeunes contrevenants. Il est à espérer que le travail du comité parlementaire et celui du groupe de travail fédéral-provincial-territorial nous aideront à régler certains de ces problèmes.

M. Thomson: Comme les fonds disponibles tant au plan provincial que fédéral diminuent, nous avons examiné des solutions plus novatrices pour les auteurs d'infractions mineures qui sont, à l'heure actuelle, mis en prison. Au Canada, près de 80 p. 100 des jeunes gens mis en prison n'ont jamais commis de crimes violents. Nous croyons qu'il existe des solutions novatrices que l'on pourrait adopter dans leur cas, solutions qui seraient moins coûteuses et plus efficaces. Cela libérerait les ressources permettant ainsi de résorber ces compressions et de s'occuper comme il le faut des auteurs d'infractions graves.

Je viens juste de décrire la réduction prévue pour la première phase de l'examen des programmes. Une autre réduction éventuelle de 3,5 p. 100 est prévue pour la deuxième phase de l'examen des programmes, laquelle débute dans deux ans. Ce fait également l'objet de discussions avec les provinces en matière de partage des coûts.

Senator Lavoie-Roux: I know there are budget restrictions in every province; however, you must be careful with young offenders. The violence and the problems are increasing.

Mr. Thomson: I agree.

Senator Bolduc: I should like to ask a few questions about judges. The judges of the Superior Court in Quebec are appointed by the federal government.

Mr. Thomson: That is correct.

Senator Bolduc: Are their salaries paid by the federal or the provincial government?

Mr. Thomson: Their salaries are paid by the federal government. The other costs associated with their work are paid by the provincial government.

Senator Bolduc: Do you have any idea how many there are in the province of Quebec?

Mr. Thomson: I think there are somewhere between 900 and 1,000 across the whole country. I do not know how many there are in Quebec. There are, perhaps, fewer than 200.

Senator Bolduc: I am sure you are aware that when judges become 65 years of age, they become supernumerary judges. Do you know how many supernumerary judges there are at the present time?

Mr. Thomson: It varies enormously from province to province and from point in time to point in time. I can obtain for you the exact number in Quebec. I do not have it with me.

Perhaps Mr. Sandell from our judicial affairs unit knows the answer to your question, senator.

Mr. Harold Sandell, Legal Counsel, Department of Justice: I do not have the figures with me, Mr. Chairman. In Quebec, I believe there are approximately 40 supernumerary judges on both the Superior Court and the Court of Appeal.

Senator Bolduc: That means that 20 per cent of them work half-time for their full salary. Is that so?

Mr. Sandell: In fact, it may be slightly higher than that.

Senator Bolduc: I should like to relate that to the program for international travel and some of our judges who plan to travel outside Canada. I will not make a big speech about this; however, in my opinion, it is scandalous. If they do not want to work, they should simply resign. However, they do not do that. They continue to collect their salaries and work half-time. It should not be forgotten that these people earn \$150,000 per year. They also receive pensions of \$100,000.

If you ask the Senate's permission to send people all over the world to work for different international agencies while we have to continue to have that situation in Quebec, I will not vote for it. In my opinion, it is bad management.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je sais que des restrictions budgétaires sont imposées dans chaque province; toutefois, il faut faire attention en ce qui concerne les jeunes contrevenants. La violence et les problèmes augmentent.

M. Thomson: Je suis d'accord.

Le sénateur Bolduc: J'aimerais poser quelques questions à propos des juges. Les juges de la Cour supérieure du Québec sont nommés par le gouvernement fédéral.

M. Thomson: C'est exact.

Le sénateur Bolduc: Leur traitement est-il versé par le gouvernement fédéral ou par le gouvernement provincial?

M. Thomson: Leur traitement est payé par le gouvernement fédéral. Les autres coûts associés à leur travail sont payés par le gouvernement provincial.

Le sénateur Bolduc: Savez-vous combien il y en a dans la province de Québec?

M. Thomson: Je crois qu'il y en a entre 900 et 1 000 dans tout le pays. Je ne sais pas combien il y en a au Québec. Il y en a peut-être un peu moins que 200.

Le sénateur Bolduc: Vous n'êtes pas sans avoir que lorsque les juges atteignent l'âge de 65 ans, ils deviennent juges surnuméraires. Savez-vous combien il y a de juges surnuméraires à l'heure actuelle?

M. Thomson: Ce nombre varie énormément d'une province à l'autre et d'une époque à l'autre. Je peux obtenir pour vous le chiffre exact pour le Québec. Je ne l'ai pas ici.

Peut-être que M. Sandell, de notre unité des affaires judiciaires, serait en mesure de répondre à votre question, monsieur le sénateur.

M. Harold Sandell, conseiller juridique, ministère de la Justice: Je n'ai pas les chiffres ici, monsieur le président. Au Québec, je crois qu'il y a environ 40 juges surnuméraires pour la Cour supérieure et la Cour d'appel.

Le sénateur Bolduc: Cela veut dire que 20 p. 100 d'entre eux travaillent à mi-temps et reçoivent leur plein traitement. Est-ce le cas?

M. Sandell: En fait, c'est peut-être un peu plus.

Le sénateur Bolduc: J'aimerais rattacher cette question au programme des voyages internationaux et au cas de certains de nos juges qui prévoient voyager à l'étranger. Je ne vais pas faire un grand discours à ce sujet; toutefois, c'est à mon avis scandaleux. S'ils ne veulent pas travailler, ils devraient simplement démissionner; or, ce n'est pas ce qu'ils font. Ils continuent à recevoir leur traitement et à travailler à mi-temps. Il ne faut pas oublier que ces gens gagnent 150 000 \$ par an. Ils reçoivent également des pensions de retraite de 100 000 \$.

Si vous demandez au Sénat l'autorisation d'envoyer des gens dans le monde entier afin qu'ils travaillent pour diverses organisations internationales, alors que ce genre de situation perdure au Québec, je ne voterai pas pour. À mon avis, il s'agit de mauvaise gestion.

Mr. Thomson: The issue has been examined by several triennial commissions in the last few years. The judges who reach 65 and are able to retire, in general, are able to retire on full pension.

If they leave, they leave and are paid their full pension. If they remain supernumerary judges, they must sit a certain number of days. I believe it is half time. That tops them up from the pension to their full salary. I think it can be argued that the amount of sitting time one receives for the topping up is, in fact, an efficient use of dollars because of the amount of sitting time you get for the difference between the pension and the full salary.

Senator Bolduc: However, the premise is false. Do not forget that the pension for justices is extremely generous. It is an exception in our society. People can begin to sit on the bench at 55, and at 65, after only 10 years, they have a full pension. Previously, they did not have to pay for it; now they pay a little for it, but not much. Even though they may have a right to \$100,000 a year, they do nothing.

This is not a good subject with me. The basis of your argumentation is not sound. I am telling you that because you are the Deputy Minister. I think you should have a careful look at the situation. Governments are tightening budgets everywhere. You have to do it, but you must hit everyone.

Senator De Bané: Deputy Minister, in his earlier incarnation, Senator Bolduc was president of the Quebec Public Service Commission and Secretary General of the Quebec government.

Senator Lavoie-Roux: He is also a lawyer.

Senator Bolduc: Yes, I am. I do not say it too loudly, but I am.

Mr. Thomson: I will only say, senator, that it takes 15 years rather than 10 to qualify for full pension. One may have whatever view as to whether that is an adequate pension once you qualify for it, but once you move on to supernumerary status, I think it can be argued that we get our moneys' worth for the top-up. You may have a different view with respect to the pension one starts with before the top-up, which I think is the point you are making.

Mr. Sandell: Under the supernumerary program, essentially you receive half a judge for one-third of the salary.

Senator Bolduc: Coming back to the pension scheme, I was deputy minister for 20 years. I worked for 33 years for the provincial government. I have a pension that is about three-quarters of what they receive, and they get that pension in 15 years.

Senator Tkachuk: Are you double-dipping?

Senator Bolduc: Yes, I am. They knew I would retire when I came here.

M. Thomson: La question a été examinée par plusieurs commissions triennales ces quelques dernières années. Les juges qui atteignent l'âge de 65 ans et qui peuvent prendre leur retraite peuvent en général le faire en bénéficiant de leur pension complète.

S'ils partent, ils reçoivent leur pension complète. S'ils restent à titre de juges surnuméraires, ils doivent siéger au tribunal un certain nombre de jours. Je crois que c'est la moitié du temps. Cela leur permet de compléter leur pension de retraite et d'arriver à leur plein traitement. On peut avancer, je crois, que le nombre de jours où ils siègent au tribunal pour recevoir ce complément correspond en fait à une solution économique, puisque le nombre de jours où ils siègent au tribunal vaut plus que la différence entre la pension et le plein traitement.

Le sénateur Bolduc: Cette prémisse est toutefois fautive. N'oubliez pas que la pension des juges est extrêmement généreuse et représente une exception dans notre société. On peut entrer dans la magistrature à 55 ans et, 10 ans plus tard seulement, soit à 65 ans, recevoir une pension complète. Auparavant, les juges n'avaient pas à cotiser; maintenant ils doivent verser des cotisations minimales. Même s'ils ont droit à 100 000 \$ par an, ils ne font rien.

Il s'agit pour moi d'un irritant. Votre argumentation n'est pas fondée. Si je vous le dis, c'est parce que vous êtes le sous-ministre et je pense que vous devriez examiner la situation de près. Les gouvernements resserrent les budgets partout. Vous devez le faire aussi sans épargner qui que ce soit.

Le sénateur De Bané: Monsieur le sous-ministre, dans une vie antérieure, le sénateur Bolduc était président de la Commission de la fonction publique du Québec et secrétaire général du gouvernement du Québec.

Le sénateur Lavoie-Roux: Il est également avocat.

Le sénateur Bolduc: Effectivement. Je ne le dis pas haut et fort, mais c'est vrai.

M. Thomson: Je dirai simplement, monsieur le sénateur, qu'il faut servir 15 ans plutôt que 10 pour avoir droit à la pension complète. On peut penser ce que l'on veut au sujet du montant de la pension, mais lorsqu'un juge passe au statut de juge surnuméraire, on peut avancer, je crois, que le complément en question représente pour nous une solution économique. On peut ne pas être d'accord au sujet de la pension des juges avant le complément et c'est je crois le point que vous soulevez.

M. Sandell: Le programme des juges surnuméraires permet essentiellement de bénéficier des services d'un juge à mi-temps pour un tiers du traitement.

Le sénateur Bolduc: Pour en revenir au régime de pension, j'ai été sous-ministre pendant 20 ans. J'ai travaillé 33 ans pour le gouvernement provincial. La pension que je reçois équivaut à peu près aux trois quarts de ce que les juges reçoivent et ils obtiennent cette pension au bout de 15 ans.

Le sénateur Tkachuk: Bénéficiez-vous d'un cumul de pension et de traitement?

Le sénateur Bolduc: Oui. Ils savaient que j'allais prendre ma retraite à mon arrivée ici.

Mr. Sandell: There is a constitutional requirement for financial security on the part of judges which is not the case with public servants. The Supreme Court of Canada has said that the pension component of the compensation package is part of the overall financial security.

The Chairman: I have a question on behalf of Senator Stratton. He had to go to another meeting.

We are told that the public service will be or has been reduced by 55,000 people. How many fewer lawyers will we have at the Department of Justice?

Mr. Thomson: To answer that question, I need to tell you that it depends upon what comes out of our planning process. I can give you a few examples.

Presently, we contract out legal work to do drug prosecutions. We have done some work which suggests to us that by hiring justice lawyers to do those prosecutions rather than paying agents we could save substantial money. We have been bringing work in and hiring Justice lawyers to do work we used to hand to Crown agents.

As well, in our negotiation with some clients, some clients say, "We need some special work over a period of time." Transport is an example. There is a great deal of legal work to be done associated with the transfers of the airports. After that, they will need less. Some go up and some come down over a period.

In the criminal area, we have been putting emphasis on drug prosecutions, particularly prosecutions of major drug cases, ones that involve things such as proceeds of crime and serious offences. Through the drug strategy, we have been adding lawyers to engage in that work.

We have areas which are growing, depending upon our agreements with clients, areas which are coming down, as well as areas where we are replacing outside lawyers with inside lawyers. I cannot tell you that our numbers will drop dramatically. I do know that over the next few years the number of lawyers will decline. Thus far, our overall number has not declined as a result of the very arrangements I just mentioned.

Senator MacDonald: You used the expression "hiring Justice lawyers". You do not mean that, do you? You are talking about hiring in-house lawyers.

Mr. Thomson: Yes. I am talking about adding a lawyer to our staff for the purposes of doing the work, whether temporary or permanent.

Senator MacDonald: If it were a permanent lawyer, you would not be hiring him. He is getting the same salary. He is an in-house lawyer, is he not?

M. Sandell: La sécurité financière des juges est une exigence constitutionnelle, ce qui n'est pas le cas pour les fonctionnaires. D'après la Cour suprême du Canada, la pension prévue dans le régime de rémunération fait partie de la sécurité financière globale.

Le président: J'ai une question à poser au nom du sénateur Stratton qui a dû assister à une autre séance.

On nous a dit que la fonction publique va connaître, si ce n'est déjà chose faite, des compressions d'effectifs de l'ordre de 55 000 personnes. Combien d'avocats de moins aurons-nous au ministère de la Justice?

M. Thomson: Pour répondre à cette question, je dois vous dire que cela dépend des résultats de notre processus de planification. Je peux vous donner quelques exemples.

À l'heure actuelle, nous accordons des marchés à contrat pour les poursuites en matière de drogues. D'après certaines études que nous avons effectuées, il semble que l'on pourrait réaliser d'importantes économies si l'on embauchait des avocats de la Justice pour ces poursuites, au lieu de payer des mandataires. Nous avons donc récupéré ce travail et embauché des avocats de la Justice pour le faire, au lieu de le confier à des mandataires de l'État.

Par ailleurs, il arrive que certains de nos clients nous disent: «Nous avons besoin d'un travail particulier pour un certain temps.» Le ministère des Transports est un exemple. En effet, la cession des aéroports nécessite énormément de travail juridique. Une fois cela terminé, le ministère aura moins besoin de travail de cette nature. La demande varie donc d'une période à l'autre.

Dans le domaine de la justice pénale, nous avons mis l'accent sur les poursuites en matière de drogues, notamment lorsqu'il s'agit d'affaires importantes qui touchent aux produits de la criminalité et à des infractions graves. Davantage d'avocats travaillent dans le cadre de la stratégie antidrogue.

Dans certains domaines, la demande s'intensifie, selon les ententes que nous avons conclues avec les clients; dans d'autres domaines, la demande diminue et enfin, dans certains domaines, nous remplaçons les avocats extérieurs par des avocats internes. Je ne peux pas vous affirmer que le nombre de nos avocats va dramatiquement chuter. Ce que je sais par contre, c'est que dans les années à venir, leur nombre va baisser. Jusqu'à présent, le nombre global de nos avocats n'a pas diminué en raison des ententes que je viens juste de citer.

Le sénateur MacDonald: Vous avez utilisé l'expression «embaucher des avocats de la Justice». Ce n'est pas ce que vous voulez dire, n'est-ce pas? Vous voulez parler de vos avocats à l'interne?

M. Thomson: Oui. Il s'agit en fait d'ajouter un avocat à notre personnel pour faire le travail, qu'il soit temporaire ou permanent.

Le sénateur MacDonald: S'il s'agissait d'un avocat permanent, vous ne l'embaucheriez pas. Il reçoit le même traitement. C'est un avocat à l'interne, n'est-ce pas?

Mr. Thomson: That is correct. When I refer to a Justice lawyer, I am referring to lawyers who have been hired by the Department of Justice to work in the Department of Justice either on a temporary or permanent basis.

Senator Cools: They are staff, essentially.

Mr. Thomson: That is correct.

The Chairman: When you appeared before the Pearson inquiry, we talked about the amount of money paid to the forensic accounting people, Lindquist, Avey. I believe they were working for the legal firm Scott & Aylen. Do you have the total cost for them? How much was paid to them between the start of Pearson inquiry and now?

Mr. Thomson: The amount paid to Scott & Aylen, the lawyers, was approximately \$240,000.

Senator Cools: It could have been done for less.

The Chairman: And for Lindquist, Avey?

Mr. Thomson: The total amount paid for all professional service contracts — by far the majority of this is Lindquist, Avey — was \$1.6 million.

The Chairman: There is also the \$240,000.

Mr. Thomson: That is correct.

The Chairman: What other kinds of consultants were there besides Lindquist, Avey?

Mr. Thomson: We retained people to assist with the collation of documents and the translation work, that kind of thing, but it was a very small portion of that \$1.6 million.

The Chairman: Would Mr. Crosbie's firm have been on that list? Would they have been paid to participate in the inquiry?

Mr. Thomson: Mr. Crosbie, the former minister?

The Chairman: No, the financial advisor during the Pearson airport deal. Would he be part of that list too?

Mr. Thomson: Was he an employee of Lindquist, Avey?

Senator MacDonald: Mr. Crosbie was the financial advisor to Mr. Robert Nixon. He is with an investment firm.

Mr. Thomson: I do not think that would be part of this sum. I think most of this money would be Lindquist, Avey money.

The Chairman: The Department of Justice did not pay for these people, but they could have been paid by someone else.

Mr. Thomson: The bulk of the money I just told you about was not paid by the Department of Justice but by the Department of Transport.

The Chairman: Were other law firms besides Scott & Aylen hired as a result of the airport cancellation decision or because of the inquiry?

Mr. Thomson: I have just given you figures in relation to the cost of the inquiry and the work in relation to the inquiry. We have separate work being done by in-house lawyers on the ongoing

M. Thomson: C'est exact. Lorsque je parle d'avocats de la Justice, je parle d'avocats qui ont été embauchés par le ministère de la Justice pour travailler dans ce ministère, que ce soit à titre temporaire ou permanent.

Le sénateur Cools: Ils font avant tout partie du personnel.

M. Thomson: C'est exact.

Le président: Lorsque vous avez comparu devant la Commission d'enquête Pearson, nous avons parlé du montant d'argent versé aux juricomptables, Lindquist, Avey. Je crois qu'ils travaillaient pour la société d'avocats Scott & Aylen. Connaissez-vous le montant total qui leur a été versé? Combien leur a-t-on payé depuis le début de l'enquête Pearson?

M. Thomson: Le montant versé à Scott & Aylen, les avocats, s'élève à près de 240 000\$.

Le sénateur Cools: Ce travail aurait pu être fait pour moins cher.

Le président: Quel montant a été versé à Lindquist, Avey?

M. Thomson: Au total, les contrats de services professionnels — il s'agit en majorité de contrats accordés à Lindquist, Avey — ont coûté 1,6 million de dollars.

Le président: C'est en plus des 240 000 \$.

M. Thomson: C'est exact.

Le président: Quels autres genres de consultants y avait-il à part Lindquist, Avey?

M. Thomson: Nous avons engagé des gens pour la collation des documents et pour la traduction, etc. mais cela ne représente qu'un très faible pourcentage de cette somme de 1,6 million de dollars.

Le président: La société de M. Crosbie figure-t-elle sur cette liste? Aurait-elle été payée pour participer à l'enquête?

M. Thomson: M. Crosbie, l'ancien ministre?

Le président: Non, le conseiller financier pour l'entente de l'aéroport Pearson. Ferait-il également partie de cette liste?

M. Thomson: Était-il un employé de Lindquist, Avey?

Le sénateur MacDonald: M. Crosbie était le conseiller financier de M. Robert Nixon. Il est membre d'une société de placement.

M. Thomson: Je ne pense pas que cela ferait partie de cette somme. La plupart de ces fonds, je crois, sont des fonds versés à Lindquist, Avey.

Le président: Le ministère de la Justice n'a pas payé ce gens-là, mais quelqu'un d'autre a pu les payer.

M. Thomson: La majeure partie de cet argent dont je viens de vous parler n'a pas été versé par le ministère de la Justice, mais par le ministère des Transports.

Le président: A-t-on embauché d'autres sociétés d'avocats, à part Scott & Aylen, par suite de la décision d'annulation ou cause de l'enquête?

M. Thomson: Je viens juste de vous donner les chiffres relatifs au coût de l'enquête et au travail relatif à l'enquête. Nos avocats d'intérieur s'occupent du litige en cours, ce qui est un travail à part

litigation. There are also expenses for experts and others in relation to that litigation. That is a separate expense. I am aware of no other lawyers retained to be part of the work on the inquiry.

To the best of my knowledge, no other lawyers were retained for that purpose. We retained Scott & Aylen to represent the government on the inquiry. They retained Lindquist, Avey to do some work.

The Chairman: During the inquiry, how did the Department of Justice organize itself with Scott & Aylen? To whom did they report, and how were instructions given? Who gave the lawyers instructions, and who gave Lindquist, Avey instructions? Was it you who gave the instructions, or was it the Department of Justice or the Department of Transport? Was the Department of Transport a client of the Department of Justice?

Mr. Thomson: The Department of Transport would have been the client for a portion of the work that we did. It is our client in relation to the litigation. In this particular case, I recall that we had a team which included senior people from the Department of Justice. Among them were the head of our legal services side, Richard Thompson, and a Mr. Edge. Some justice employees were part of managing it, along with some people from the Department of Transport.

However, the people from the Department of Justice who gave direction to counsel would be primarily the two individuals I mentioned. They were the primary link for the counsel from Scott & Aylen.

The Chairman: Is the Department of Justice retained for the present contract which is being negotiated between the Department of Transport and the Greater Toronto Airport Authority?

Mr. Thomson: I cannot speak to that. I do not know the answer to that question or what negotiation you are speaking of at this point.

The Chairman: The Department of Transport is negotiating a contract on behalf of the Government of Canada with the GTAA. The Department of Justice retained by the Department of Transport to negotiate the contract?

Mr. Thomson: Yes, and I think primarily counsel through our Toronto regional office are involved in that work.

The Chairman: Did the Department of Justice hire outside law firms to do those negotiations?

Mr. Thomson: I think the answer to that is no. I think that work is all being done by in-house counsel in our regional office, and I will confirm that for you.

The Chairman: So you do not know, or you are not sure?

Mr. Thomson: To the best of my knowledge, that work is being done by counsel in our Toronto regional office. I just do not know whether some outside legal help has been retained for some of that. I know that the managing of that for this airport, as well as for other airports, is through counsel in our regional offices. Whether they have retained *ad hoc* agents for some of that work, I do not know, but I can find out.

Il faut également compter les dépenses que représentent les experts-conseils et autres spécialistes en rapport à ce litige. Ce sont des dépenses à part. Je ne suis au courant d'aucun autre avocat qui aurait été engagé pour travailler dans le cadre de l'enquête.

Autant que je sache, aucun autre avocat n'a été engagé dans ce but. Nous avons retenu les services de Scott & Aylen pour représenter le gouvernement dans le cadre de l'enquête. Ils ont retenu les services de Lindquist, Avey pour certaines fonctions.

Le président: Au cours de l'enquête, comment le ministère de la Justice s'est-il organisé avec Scott & Aylen? De qui relevaient-ils et comment les directives étaient-elles données? Qui donnait des directives aux avocats et qui donnait des directives à Lindquist, Avey? Est-ce vous qui le faisiez ou le ministère de la Justice ou encore le ministère des Transports? Le ministère des Transports était-il un client du ministère de la Justice?

M. Thomson: Le ministère des Transports a été le client pour une partie du travail que nous avons effectuée. C'est notre client en ce qui concerne le litige. Dans ce cas particulier, je me souviens que nous avions une équipe composée de hauts fonctionnaires du ministère de la Justice. Parmi eux, le chef de nos services juridiques, M. Richard Thompson, et un certain M. Edge. Certains employés de la Justice étaient chargés de la gestion, avec des fonctionnaires du ministère des Transports.

Toutefois, les fonctionnaires du ministère de la Justice qui ont donné des directives aux avocats seraient essentiellement les deux personnes que je viens de citer. Elles assuraient la liaison avec les avocats de Scott & Aylen.

Le président: Le ministère de la Justice doit-il s'occuper du contrat actuellement négocié entre le ministère des Transports et la Greater Toronto Airport Authority?

M. Thomson: Je ne saurais dire. Je ne connais pas la réponse à cette question ou de quelle négociation vous voulez parler.

Le président: Le ministère des Transports est en train de négocier un contrat au nom du gouvernement du Canada avec la GTAA. Est-ce que le ministère des Transports a retenu les services du ministère de la Justice pour se faire?

M. Thomson: Oui, et je crois que la tâche incombe principalement à des avocats de notre bureau régional de Toronto.

Le président: Le ministère de la Justice a-t-il retenu les services de bureaux d'avocats de l'extérieur pour ces négociations?

M. Thomson: Je crois que non. Tout le travail est effectué par des avocats de notre bureau régional, mais je vais vous le confirmer.

Le président: Vous ne savez pas ou vous n'êtes pas certain?

M. Thomson: Au meilleur de ma connaissance, ce sont les avocats de notre bureau régional de Toronto qui effectuent ce travail. Je ne sais tout simplement pas si les services d'avocats de l'extérieur ont été retenus pour certains aspects de la tâche. Par contre, je sais que l'administration de cette tâche pour cet aéroport, de même que pour d'autres aéroports, est confiée aux avocats de nos bureaux régionaux. Quant à savoir si le ministère a

The Chairman: If the Department of Transport is able to use Department of Justice lawyers to organize itself for the completion of this very difficult contract which you are negotiating with the Greater Toronto Airport Authority, why was it necessary to hire Scott & Aylen and Lindquist, Avey for a total of \$1.84 million to handle the Pearson Airport inquiry by the Senate committee which really, in the scheme of things, was not a very big deal?

Mr. Thomson: That was not our perspective, sir. We thought it was quite a major inquiry which required substantial preparation. We had to prepare on quite short notice. We were requested to make available enormous amounts of information on fairly short notice. Our feeling was that the only way we could be ready to proceed in the time available was to retain outside counsel and to have them get help from Lindquist, Avey. That decision was made based upon resources available at the time and the pressure to produce for the inquiry within some very tight time lines.

The Chairman: Why did it cost \$1.6 million for Lindquist, Avey? It cost \$240,000 for lawyers, but it cost \$1.6 million for forensic accountants. Why is there such a huge discrepancy? I have a pretty good idea of what lawyers charge per hour.

Mr. Thomson: The largest amount of work involved gathering and organizing information and material to be presented to the inquiry and preparing witnesses for the inquiry. That was the type of work done by Lindquist, Avey. The role of counsel was related to that but was primarily related to legal preparation for the inquiry itself.

It turned out that the largest amount of work related to the management and organization of documentation and other materials for the inquiry. That is what Lindquist, Avey spent the bulk of its time doing. That took up a substantial amount of time, and that is what accounts for the cost.

The Chairman: You are not using any outside lawyers in the negotiation of the contract with the Greater Toronto Airport Authority, but are you using outside consultants to help you in those negotiations?

Mr. Thomson: I will need to get the answer to that question. I am quite confident that outside experts in other professions would be required in order to finalize a contract such as this one, whether they are retained by the Department of Transport or by us. I would guess that experts were retained by the Department of Transport to do things like valuations, but I have to find that out for you. I would assume that in any contract this size there would have been a need for outside expertise of some kind.

Senator MacDonald: Mr. Thomson, that was a rather unusual committee in that Mr. John Nelligan, counsel to the committee, questioned with the same privileges as senators. We wondered

fait appel à des agents spéciaux pour certains aspects de ce travail, je ne le sais pas, mais je peux obtenir une réponse à votre intention.

Le président: Si le ministère des transports peut faire appel aux avocats du ministère de la Justice pour organiser le parachèvement de ce contrat très difficile que vous négociez avec la Greater Toronto Airport Authority, pourquoi a-t-il fallu recourir aux services de Scott & Aylen de même que de Lindquist, Avey pour un montant total de 1,84 million de dollars dans le cas de l'enquête que le comité du Sénat a effectué sur l'aéroport Pearson et qui en fait, dans l'ordre des choses, n'était pas une si grosse affaire?

M. Thomson: Ce n'est pas ainsi que nous voyons les choses, monsieur. Nous estimions qu'il s'agissait d'une enquête très importante qui exigeait beaucoup de préparation. Nous avons dû nous préparer peu de temps à l'avance. Nous devions fournir à la dernière minute une masse considérable de renseignements. Nous avons cru que pour respecter l'échéancier, nous n'avions d'autres choix que de retenir les services d'avocats de l'extérieur et de leur adjoindre les services de Lindquist, Avey. Nous avons pris cette décision en tenant compte des ressources dont nous disposions alors et de la pression que nous subissions pour produire les documents dans des délais très serrés.

Le président: Pourquoi cela a-t-il coûté 1,6 million de dollars pour Lindquist, Avey? Il en a coûté 240 000 \$ pour les avocats, mais 1,6 million pour les juricomptables. Comment expliquez-vous un si grand écart? J'ai une assez bonne idée de ce que les avocats facturent à l'heure.

M. Thomson: La plus grande partie du travail a consisté à rassembler de même qu'à organiser l'information et les documents qu'il fallait présenter à l'enquête; il a aussi fallu préparer les témoins. C'est le genre de travail qu'a effectué l'entreprise Lindquist, Avey. Le rôle du conseiller se rapportait à cela mais surtout à la préparation légale de l'enquête elle-même.

En fin de compte, la plus grande partie du travail a surtout consisté à gérer et à organiser tous les documents nécessaires à l'enquête. C'est ce à quoi les juricomptables de Lindquist, Avey, ont consacré presque tout leur temps. Cette tâche a exigé beaucoup de temps et cela se reflète dans le coût.

Le président: Vous ne recourez pas aux services d'avocats de l'extérieur pour la négociation du contrat avec la Greater Toronto Airport Authority, mais faites-vous appel à des consultants de l'extérieur pour vous aider dans ces négociations.

M. Thomson: Il faudra que j'obtienne la réponse à cette question. Je suis tout à fait persuadé qu'il faudrait faire appel à des experts de l'extérieur d'autres professions pour mener à terme un contrat comme celui-ci, que leurs services soient retenus par le ministère des Transports ou par nous. Je penserais que le ministère de la Justice a retenu les services d'experts pour des estimations par exemple, mais je devrai me renseigner à ce sujet. Je suppose que, pour tout contrat de cette envergure, il faudrait faire appel à quelque expert de l'extérieur.

Le sénateur MacDonald: Monsieur Thomson, il s'agissait d'un comité assez inhabituel du fait que M. John Nelligan, conseiller auprès du comité, posait des questions en vertu de

why Mr. Nelligan could not be brought into the loop by being given an oath of confidentiality, the same oath taken by Lindquist, Avey. In that way, he could have briefed the members of the inquiry on whether we were getting the material we wished in a timely fashion, or on the material which was being excised. We would have been happy to have Mr. Nelligan's advice on those matters. You said earlier that that is something which might be considered. We were a little miffed that everyone seemed to be taking an oath of confidentiality and receiving papers to which we did not have access.

Mr. Thomson: I do recall the issue, senator. I remember that we tried to determine whether there was an answer to it. We did our best to be as cooperative as possible with counsel who I would say served the committee extremely well.

We decided that we could only do this if we retained Mr. Nelligan in a way that would have created a potential conflict problem in relation to his work. We ultimately felt it was not workable. I recall communicating with the committee about that issue.

In saying that, I do not in any way suggest that Mr. Nelligan is anything other than counsel of the highest integrity who was put forward to perform a role which I know he was prepared to perform. We believed that we were creating a conflict situation, and therefore we were not able to do that.

Senator MacDonald: I tend to agree. It was perhaps a quixotic suggestion, but we had thought that perhaps something could be worked out. At that stage of the game, we were up to here in excised documents. We could not get an explanation for it.

Mr. Thomson: I recall the issue and the effort to try to find an answer to that problem.

The Chairman: So that the answer that you are to provide is clear, I should like a list of the outside consultants that are advising the Department of Justice in the contract negotiations on the Greater Toronto Airport Authority — that is, who they are and how much they cost — and a list of the other law firms and what they have cost in this negotiation.

Senator Cools: Bill C-42 is currently before the Senate. Search I have, I simply cannot obtain answers to certain questions. Could the witness tell us how much Madam Arbour is expected to be paid, that is salary and allowances?

Mr. Thomson: I am advised that we do not know the answer to that question.

Senator Cools: Who knows? It is very frustrating.

Mr. Sandell: Madam Justice Arbour and the UN know.

Senator Cools: Are you suggesting that we bring her before the committee to tell us?

Mr. Sandell: The UN knows. It is a private matter between Madam Justice Arbour and the United Nations. We are not privy to that information.

mêmes privilèges que les sénateurs. Nous nous demandions pourquoi M. Nelligan ne pouvait être intégré dans le circuit en lui faisant prêter serment comme l'avaient fait les représentants de Lindquist, Avey. De cette manière, il aurait pu dire aux membres du comité s'ils obtenaient les documents qu'ils désiraient à point nommé ou nous renseigner sur les documents qui étaient retranchés. Nous aurions été très heureux d'avoir l'avis de M. Nelligan sur ces questions. Vous avez dit plus tôt que c'est quelque chose que l'on aurait pu envisager. Nous étions un peu vexés du fait que tout le monde semblait prêter serment et recevoir les documents auxquels nous n'avions pas accès.

M. Thomson: Je me souviens du problème qui s'est posé, sénateur. Je me rappelle que nous avons essayé de trouver une solution. Nous avons fait de notre mieux pour collaborer le plus possible avec l'avocat qui, je dois dire, a très bien servi le comité.

Nous avons décidé de ne pas agir ainsi puisque cela aurait mené à un conflit d'intérêt, ce que nous voulions éviter. Nous avons finalement pensé que ce n'était pas possible. Je me rappelle avoir communiqué avec le comité à ce sujet.

Cela dit, je ne veux pas le moins du monde insinuer que M. Nelligan soit autre chose qu'un avocat des plus intègre qui a été proposé pour remplir un rôle pour lequel il était préparé. Nous croyons que cela aurait mené à une situation conflictuelle et nous n'avons pu le faire.

Le sénateur MacDonald: J'ai tendance à être d'accord avec vous. C'était peut-être une suggestion quichottesque, mais nous avons cru que peut-être quelque chose pourrait être organisé. À cette étape de l'enquête, nous en avons jusqu'à là des documents retranchés. Nous ne pouvions obtenir d'explication pour ce geste.

M. Thomson: Je me souviens du problème et des efforts que nous avons déployés pour essayer de trouver une solution.

Le président: Pour que la réponse que vous devez me fournir soit claire, j'aimerais une liste des consultants de l'extérieur qui conseillent le ministère de la Justice dans le cadre de la négociation des contrats avec la Greater Toronto Airport Authority — c'est-à-dire qui ils sont, combien ils coûtent — de même qu'une liste d'autres bureaux d'avocats et de ce qu'ils ont coûté dans le cadre de cette négociation.

Le sénateur Cools: Le projet de loi C-42 est présentement à l'étude au Sénat. J'ai fait des recherches, mais je n'ai tout simplement pas pu obtenir de réponses à certaines questions. Le témoin pourrait-il nous dire combien Mme Arbour peut s'attendre de recevoir, c'est-à-dire son salaire et ses allocations?

M. Thomson: On me dit que nous n'avons pas la réponse à cette question.

Le sénateur Cools: Qui connaît la réponse? C'est très frustrant.

M. Sandell: Madame la juge Arbour et les Nations Unies le savent.

Le sénateur Cools: Nous suggérez-vous de la faire venir ici pour qu'elle nous le dise?

M. Sandell: Les Nations Unies le savent. C'est une question privée entre la juge Arbour et les Nations Unies. Nous ne sommes pas au courant.

Senator Cools: Are you telling me that the matter of a Canadian judge's salary which is to be paid by the UN is a private matter between the judge and the UN? Is that what I heard you say?

Mr. Thomson: At the moment, she is not receiving any salary from the UN. She is on leave without pay, pending the resolution of this legislation. I simply do not know what the UN has offered to pay her in this role, and I am not sure we are entitled to know that from her. We do not know at this point in time.

Senator Cools: As far as you know, is the salary higher or less than what one would have been receiving here on the bench?

Mr. Thomson: I do know that salary and expenses are higher when you put the two together because the costs associated with this job and where she is located to perform the job involve higher expenses. I do not know whether the two are combined together. There may be a combination of salary plus certain expenses — that is, rental or other kinds of costs associated with where she is located. I do not know the mix. I am quite satisfied that the salary end and living expenses, in particular associated with where she is and what she is doing, will be higher, overall, than she is receiving as a judge.

Senator Cools: We have been told in another committee that the Department of Justice heard of Madam Justice Arbour's appointment subsequently and then began to prepare the legislation. Is that true?

Mr. Thomson: You are saying that you have been advised in this committee that we heard about the appointment only after it was made and then decided to look at the issue of legislation?

Senator Cools: That is my understanding.

Mr. Thomson: The possibility of her being appointed to this job or receiving this appointment was something that was known ahead of time. It was not generated by the department, but she was being considered as a possible replacement for Mr. Justice Goldstone, I think. She was at least a name being considered. I cannot say that I knew for sure that she was actually being appointed, but I do know that she was one of the persons being considered.

Senator Cools: Who gave you that information?

Mr. Thomson: My recollection is that it came from Foreign Affairs. Who in particular gave that to me, I do not know. I do know that at one point in the process, perhaps on an individual level, I was asked to comment on persons who might be considered for this particular position. However, I cannot recall who asked me that.

Senator Cools: Who approached you to actuate legislation in this regard?

Mr. Thomson: Once we knew that Madam Justice Arbour was being considered and the UN proposed to appoint her to the job and it became clear that the policy that the UN wished to follow was not to have any member state paying for the person who was

Le sénateur Cools: Est-ce que vous me dites que la question du salaire d'un juge canadien qui est versé par les Nations Unies est une affaire privée entre lui et les Nations Unies? Est-ce que c'est ce que je vous ai entendu dire?

M. Thomson: Pour l'instant, elle ne touche aucun salaire des Nations Unies. Elle est en congé sans rémunération en attendant qu'une décision soit prise au sujet de cette mesure législative. Je ne sais tout simplement pas ce que les Nations Unies lui ont offert comme rémunération et je ne suis pas convaincu que nous avons le droit d'obtenir d'elle le renseignement. Nous ne le savons pas pour l'instant.

Le sénateur Cools: Selon vous, le salaire est-il plus élevé ou moins élevé que ce que toucherait ici un juge du banc?

M. Thomson: Je sais que le salaire et les allocations de dépense sont plus élevés lorsqu'on additionne les deux vu que les coûts associés à ce travail et le lieu où elle exercera ses fonctions entraînent des dépenses supplémentaires. Je ne sais pas si les deux sont réunis. Il s'agit peut-être du salaire auquel s'ajoutent certaines dépenses — c'est-à-dire, des frais de location ou d'autres coûts associés à son lieu de travail. Je suis tout à fait persuadé que le montant qu'elle touchera au titre du salaire et des dépenses de logement, plus particulièrement associés à son lieu de travail et à ses fonctions, sera dans l'ensemble supérieur à ce qu'elle reçoit en tant que juge.

Le sénateur Cools: On nous a dit à un autre comité que le ministère de la Justice avait entendu parler de la nomination de madame la juge Arbour par la suite et avait alors entrepris de préparer la mesure législative. Est-ce exact?

M. Thomson: Vous dites avoir été informée à ce comité que nous avons entendu parler de la nomination après coup seulement et que nous avons ensuite décidé d'envisager la possibilité de modifier la loi?

Le sénateur Cools: C'est ce que j'ai cru comprendre.

M. Thomson: La possibilité qu'elle soit nommée à ce poste était connue depuis longtemps. L'idée n'est pas venue du ministère, mais on songeait à elle pour remplacer le juge Goldstone je crois. Son nom figurait à tout le moins sur la liste des personnes susceptibles d'occuper le poste. Je ne peux pas dire qu'il y avait eu un moment où j'étais sûr qu'elle était bel et bien nommée, mais je sais qu'elle était parmi les personnes à qui l'on songeait pour le poste.

Le sénateur Cools: Qui vous a donné cette information?

M. Thomson: Autant que je m'en souviens, cela est venu de Affaires extérieures. Quant à savoir qui me l'a transmise, je l'ignore. Je sais qu'à un certain moment, au cours du processus peut-être sur une base individuelle, on m'a demandé mon avis sur les personnes à qui l'on pourrait songer pour ce poste. Cependant, je ne me rappelle pas qui me l'a demandé.

Le sénateur Cools: Qui vous a demandé d'entreprendre la rédaction d'une mesure législative à cet égard?

M. Thomson: Dès que nous avons su que l'on songeait madame la juge Arbour et que les Nations Unies proposaient de la nommer à ce poste et dès qu'il est devenu manifeste que les Nations Unies avaient pour politique de ne pas permettre aux pays

performing this job, we reviewed our legislation and recognized that we needed to deal with that issue because of the present terms of the legislation. I cannot recall whether this was in advance of the actual announcement of the appointment or after. Once it was made clear to me, probably by Foreign Affairs, that the UN's policy was not to have salaries paid by individual member's states but, rather, to have the person paid by the UN, we reviewed our legislation. That was done through our judicial affairs unit in order to satisfy ourselves that it could be done. Once we recognized that, in order to comply with that UN policy position, we needed to amend the legislation, we then did work to prepare that.

Senator Cools: I have been trying to obtain information for quite some time, without much success, regarding the actuation of this particular proposed piece of legislation. Perhaps you could share with us the position of Madam Arbour's own chief justice on her appointment. Did the department seek that information?

Mr. Thomson: I do know that we consulted with the judicial council, as we were looking at options. We asked whether the judicial council was supportive. That request was probably made through its chair, which would be the chief justice.

Senator Cools: I am talking about Madam Arbour's chief justice. The proposed Bill C-42 will allow the chief justice of the judge seeking leave to be consulted. Since you have proposed it, I could assume that you would have followed your own proposal concerning Madam Arbour. Did you attempt to determine the position of Madam Justice Arbour's chief justice? If you have that writing, could you share that with us?

Mr. Thomson: Yes. At the time the appointment was either considered or being made, I had a discussion with Chief Justice Dubin, who indicated to me he was strongly supportive of it being appointed to this position.

Senator Cools: Was this all verbal?

Mr. Thomson: That was an oral discussion with Chief Justice Dubin at the time the appointment was being considered.

Senator Cools: He indicated to you that he was supportive of leaving the bench to occupy this position. If he was so supportive of it, why did he not put it in writing to you so that you could share it with us? After all, this is a matter that concerns Parliament very deeply.

Mr. Thomson: At the time, I had not thought that it was necessary to obtain it in writing. He gave me his opinion that he was strongly supportive of it. I assumed that was sufficient.

The Chairman: If you cannot believe a judge, who can you believe?

Senator Cools: Our time is running out, but some of the major issues in which I have been interested have not even been touched on yet.

My special interest is the business of CIDA and the fusion that seems to be occurring between CIDA and the judiciary. In particular, I have a document entitled "Indicative List of Projects

membres de rémunérer la personne qui occupe le poste, nous avons revu notre loi et avons reconnu que, étant donné ses dispositions, il nous fallait la modifier en conséquence. Je ne me souviens pas si c'était avant l'annonce réelle de la nomination ou après. Chose certaine, c'est après avoir bien compris la situation que nous avons entrepris de modifier notre loi. Nous avons confié cette tâche à notre service des affaires judiciaires afin d'être bien certains que cela pouvait être fait. Pour satisfaire à la politique des Nations Unies nous n'avions d'autre choix que de modifier la loi. Nous avons donc entrepris l'élaboration d'un projet de loi.

Le sénateur Cools: Depuis un bon moment, j'essaie d'obtenir, sans trop de succès, des renseignements sur le déclenchement du processus d'élaboration de ce projet de loi. Peut-être pourriez-vous partager avec nous la position que le propre juge en chef de Mme Arbour a adoptée au sujet de sa nomination. Le ministère a-t-il essayé d'obtenir ce renseignement?

M. Thomson: Je sais que nous avons consulté les membres du conseil de la magistrature, alors que nous examinions des options. Nous leur avons demandé s'ils appuyaient la nomination. Cette demande a probablement été faite par l'entremise de son président, qui serait le juge en chef.

Le sénateur Cools: En vertu du projet de loi C-42, il sera possible de consulter le juge en chef du juge qui demande un congé. Comme vous l'avez proposé, je suppose que vous auriez fait ce que vous proposez vous-même en ce qui concerne Mme Arbour. Avez-vous essayé de savoir ce qu'en pensait le juge en chef de Mme Arbour? Si vous avez cela par écrit, pourriez-vous nous en faire part?

M. Thomson: Oui. Au moment où la nomination a été envisagée ou a été faite, j'ai discuté avec le juge en chef Dubin qui m'a dit qu'il approuvait hautement la nomination de la juge à ce poste.

Le sénateur Cools: Cela s'est fait de vive voix?

M. Thomson: Il s'agit d'une conversation que j'ai eue de vive voix avec le juge en chef Dubin au moment où l'on songeait à nommer Mme Arbour.

Le sénateur Cools: Il vous a dit qu'il ne voyait pas d'inconvénient à ce qu'elle quitte le banc pour occuper ce poste. S'il était à ce point favorable à sa nomination, pourquoi ne vous a-t-il pas fait parvenir une lettre à cet effet pour que vous puissiez nous en remettre une copie? Après tout, il s'agit d'une question qui intéresse vivement le Parlement.

M. Thomson: À l'époque, je n'ai pas jugé nécessaire qu'il me donne son avis par écrit. Il m'a dit qu'il était très favorable à l'idée. J'ai présumé que cela suffisait.

Le président: Si vous ne pouvez croire un juge, qui pouvez-vous croire?

Le sénateur Cools: Le temps file, mais certaines des principales questions auxquelles je m'intéressais n'ont pas encore été abordées.

Je m'intéresse plus particulièrement à l'ACDI et à la fusion qui semble survenir entre l'ACDI et l'appareil judiciaire. Plus particulièrement, j'ai sous la main une liste indicative de projets

in Legal and Judicial Technical Assistance prepared for CIDA Legal/Judicial Roundtable," April 19, 1996, at Meech Lake.

I wished to put some thorough and detailed questions on this whole phenomenon of CIDA's involvement in this judicial process, but I think the time has run out.

Perhaps the Deputy Minister would undertake to return again on this matter. Perhaps he could, in the few seconds left, give me an extremely, comprehensive and thorough explanation. I should like the Deputy Minister to give us a total exposé of the program by CIDA, how they work, how they are funded, who is being paid what, who is in charge of what, and the total number of tax dollars involved, et cetera.

Mr. Thomson: I am prepared to meet with the senator separately to discuss that. I attended that workshop.

Senator Cools: Who else attended it?

Mr. Thomson: It was a workshop that CIDA held with academics, private NGOs, and a wide range of persons from across the country.

Senator Cools: Were there any judges present?

Mr. Thomson: Chief Justice Lamer was there at the beginning of the meeting to indicate the support of the judiciary in helping other countries to develop justice systems. I think he was the only judge present, and he was only there briefly.

There was a range of people present from across the country, all of whom had been involved in the delivery of justice services on behalf of CIDA. The purpose of the meeting was to look at the needs over the next several years, how we might better coordinate and organize our efforts, and how we should determine which needs were of the highest priority.

Senator Cools: This is long before Bill C-42 was tabled; is that correct?

The Chairman: What is the date on that document?

Senator Cools: This is a list of projects of legal and judicial technical assistance prepared for CIDA's legal/judicial roundtable, April 19, 1996 at Meech Lake.

From what I can see, it seems to be a relatively comprehensive list of organizations which are receiving CIDA funding. For example, it lists the Canadian Bar Association and an amount of \$4,350,000. That cannot be right. I also notice law firms such as Stikeman Elliott.

Our committee deserves a thorough explanation. I have tried unsuccessfully to pose some of these questions in the committee on Bill C-42. Unfortunately, in considering Bill C-42, neither the Minister of Foreign Affairs nor the Commissioner of Federal Judicial Affairs attended.

I have a press release regarding Canada's assistance in the Ukraine's judicial reform dated September 24, 1996 which states:

relatifs à l'assistance technique à caractère juridique et judiciaire qui avait été préparée dans le cadre de la table ronde que l'ACDI a tenue sur le sujet le 19 avril 1996, au lac Meech.

J'avais espéré poser quelques questions exhaustives sur ce phénomène que constitue la participation de l'ACDI dans ce processus judiciaire, mais je crois que le temps nous manque.

Le sous-ministre pourrait peut-être s'engager à revenir pour nous en parler. Il pourrait peut-être dans les quelques secondes qui restent nous donner une explication très détaillée et très complète. J'aimerais que le sous-ministre nous donne un exposé complet sur les programmes de l'ACDI, sur leur fonctionnement et leur financement, sur les salaires, sur les responsables et sur le montant total de l'argent des contribuables qui y est consacré, et cetera.

M. Thomson: Je suis prêt à rencontrer le sénateur en privé pour en discuter. J'ai assisté à cet atelier.

Le sénateur Cools: Qui d'autre y a assisté?

M. Thomson: C'est un atelier que l'ACDI a tenu avec des universitaires, des organismes non gouvernementaux de même qu'un large éventail de particuliers provenant de diverses régions du pays.

Le sénateur Cools: Est-ce que des juges y ont assisté?

M. Thomson: Le juge en chef Lamer y a assisté au début pour indiquer que l'appareil judiciaire est prêt à aider d'autres pays à mettre en place des systèmes judiciaires. Je crois qu'il était le seul juge présent et qu'il n'est pas resté très longtemps.

Il y avait un large éventail de particuliers provenant de toutes les régions du pays qui avaient tous fourni des services juridiques au nom de l'ACDI. La table ronde visait à examiner les besoins au cours des prochaines années, la façon de mieux coordonner et d'organiser nos efforts de même que la façon de déterminer les besoins les plus prioritaires.

Le sénateur Cools: Cela s'est passé avant le dépôt du projet de loi C-42, si je ne m'abuse?

Le président: Quelle date figure sur ce document?

Le sénateur Cools: Il s'agit d'une liste de projets d'aide technique à caractère juridique et judiciaire qui avait été préparée pour la table ronde qu'a tenue l'ACDI le 19 avril 1996, au lac Meech.

D'après ce que je peux voir, il semble y avoir une liste assez exhaustive d'organismes subventionnés par l'ACDI. Par exemple, on y remarque l'Association du barreau canadien en regard de laquelle figure un montant de 4 350 000 \$. Cela ne peut être exact. Je remarque aussi des cabinets juridiques tel Stikeman Elliott.

Notre comité mérite une sérieuse explication. J'ai essayé sans succès de poser des questions au comité qui étudie le projet de loi C-42. Malheureusement, dans le cadre de l'étude de ce projet de loi, ni le ministre des Affaires étrangères ni le commissaire de la magistrature fédérale n'a assisté aux séances du comité.

J'ai ici un communiqué du 24 septembre 1996 qui porte sur l'aide apportée par le Canada en ce qui a trait à la réforme judiciaire de l'Ukraine.

The program, financed by the Canadian International Development Agency (CIDA), will help train judges across the Ukraine...

The program will be managed by the Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs...which coordinates the Canadian judiciary's involvement in international cooperation.

This is significant subject matter. It is important to the considerations of this particular committee.

The Chairman: There has been no reluctance by the witness to answer the question.

Senator Cools: He is very cooperative. I was saying that we need more information on the matter.

Senator De Bané: When we look to the department which you are managing, it is undoubtedly the most important legal firm in Canada, based on the number of people who work there. If we look to the issues on which you do development work or on which you advise the government's different departments, there is no legal firm in Canada that has such impact on the people of this country. No legal firm deals with such a wide range of matters.

I listened to the many questions this afternoon about how much the different law firms have been paid. I asked myself whether our department tries to create an environment which will attract the best and the brightest who, once there, will stay with the department. We need the best and the brightest to be in the Department of Justice.

Mr. Thomson: Senator, I agree totally with your characterization of the department. I agree totally with the statement you made about the importance of the Department of Justice being a leader not only in the legal work which it manages but also a leader in the justice system overall. I would also agree that it is dependent upon attracting and retaining enough of the very best lawyers in the country to ensure that we maintain that reputation.

Overall, I would say we have a very highly qualified law firm. One of the very best lawyers in the whole country work for us in one of the areas that we cover. We are leaders in a number of areas. We are setting a very important example in the way that we function as a law firm and in the way that we function as a department within the Department of Justice.

Our workload is large and growing. The pressures on those who work in Justice are high. Our salaries overall are not competitive with the private sector, in particular because lawyers' salaries, as are all other civil servants, have been frozen for a number of years. Those pressures mean that we can occasionally lose people to the private sector. We can have difficulty retaining some of our lawyers because of the environment and because the salaries are not competitive.

On y lit que le programme, financé par l'Agence canadienne de développement international (ACDI), aidera à former des juges partout en Ukraine et qu'il sera dirigé par le Bureau du commissaire de la magistrature fédérale qui coordonne la participation de l'appareil judiciaire canadien à la coopération internationale.

Il s'agit d'une question importante qui revêt une grande importance pour ce comité.

Le président: Le témoin n'a pas hésité à répondre à la question.

Le sénateur Cools: Il est très coopératif. Je disais que nous avions besoin de plus d'information sur la question.

Le sénateur De Bané: Lorsque nous considérons le ministère que vous dirigez, il n'y a pas l'ombre d'un doute qu'il s'agit du cabinet juridique le plus important du Canada, si l'on se fonde sur le nombre de personnes qui y travaillent. Si nous considérons les questions pour lesquelles vous effectuez des travaux préparatoires ou sur lesquelles vous conseillez les différents ministères du gouvernement, il n'y a aucun autre cabinet juridique au Canada qui exerce une telle influence sur les gens de ce pays. Aucun autre cabinet juridique ne traite un aussi large éventail de questions.

J'ai écouté les nombreuses questions posées cet après-midi à propos des montants versés aux différents bureaux d'avocats. Je me suis demandé si votre ministère essaie de créer un environnement propre à attirer et à garder les meilleurs éléments car le ministère de la Justice doit pouvoir compter sur les meilleurs éléments.

M. Thomson: Je suis tout à fait d'accord avec la description que vous faites du ministère. Je suis tout à fait d'accord avec votre déclaration concernant l'importance, pour le ministère de la Justice, non seulement de montrer la voie dans le travail juridique qu'il administre mais aussi dans le système judiciaire en général. Je conviens également que pour maintenir cette réputation, nous devons être en mesure d'attirer en nombre suffisant les meilleurs avocats au pays et de les garder.

Dans l'ensemble, je dirais que nous offrons d'excellents services juridiques. Certains des meilleurs avocats du pays travaillent pour nous dans tous les domaines dont nous nous occupons. Le ministère est un chef de file dans un certain nombre de domaines. Nous donnons un très bon exemple tant par la façon dont nous fonctionnons en tant qu'avocats que par la façon dont nous fonctionnons en tant que service du ministère de la Justice.

Notre charge de travail est importante et ne cesse d'augmenter. Les employés du ministère de la Justice sont soumis à de très fortes pressions. Dans l'ensemble, nos salaires ne sont pas concurrentiels avec ceux du secteur privé, parce que les salaires des avocats, comme ceux des autres fonctionnaires, sont gelés depuis un certain nombre d'années. Ces pressions signifient que nous avons parfois perdu des gens au profit du secteur privé. Nous pouvons parfois avoir de la difficulté à garder certains de nos meilleurs avocats parce que le milieu et les salaires ne sont pas concurrentiels.

On the other hand, most of the people who come to Justice come because of their commitment to the issues that you describe, because this is an opportunity to be involved in some of the most important public interest issues facing the country. That means we do attract and continue to attract very good lawyers. They tend to come recognizing the sacrifices which are compensated by the very factors you have cited.

Overall, I would say we have more to do, particularly in this high pressure time, to secure and hold on to our very best lawyers. We still meet the standard which you set in your opening remarks about what the Department of Justice ought to be.

The Chairman: On Pearson airport and the present lawsuit with Pearson Development Corporation, how much has been spent on outside law firms and consultants, and who would they be?

Mr. Thomson: It is my information that we have retained no outside lawyers for the purposes of the litigation. All counsel are in-house. The Department of Transport has spent a large amount of money on experts who have functioned as witnesses in the inquiry. The total expenditure for expert witnesses and professional services by Transport at this point is \$8.9 million.

Most of that would have been outside consultants to help testify or prepare documentation.

This case requires very specialized expert witnesses, some of whom have worked in excess of a year preparing evidence with respect to issues relating to volume and other things relevant to determining the nature of the damages in the matter. Very senior experts with a range of expertise have testified on behalf of both the plaintiff and the defendant in this case, involving the expenditures of many millions of dollars on both sides.

The Chairman: Could you provide us with a list of those people?

Mr. Thomson: Yes, I think I can do that.

Senator Cools: I have a question regarding lexicon. It is odd for me to hear the staff of Her Majesty's Attorney General referring to Her Majesty as a client. What is the origin of this new lexicon and where does Parliament fit into the lexicon?

Mr. Thomson: I would suggest this is not a new term in reference to the government or minister and the various departments as clients we serve. It does not in any way alter our role. Our role is unique as public sector lawyers. I do not want to in any way suggest it is not.

Par contre, la plupart des avocats qui viennent travailler au ministère de la Justice le font en raison, comme vous l'avez dit, de leur dévouement envers certaines causes et parce que c'est pour eux une occasion de s'occuper de certaines des plus importantes questions d'intérêt public dont le pays est saisi. Cela signifie qu'effectivement nous attirons et nous continuons d'attirer de très bons avocats. Ils reconnaissent qu'ils doivent sacrifier certaines choses mais que ces sacrifices sont compensés par les facteurs mêmes que vous avez cités.

Dans l'ensemble, nous devons déployer plus d'efforts, surtout à cette époque où les pressions sont énormes, pour recruter les meilleurs avocats et les garder. Nous n'en continuons pas moins à rester à la hauteur du rôle que l'on attend du ministère de la Justice, tel que vous l'avez décrit dans votre déclaration préliminaire.

Le président: En ce qui concerne l'aéroport Pearson et le procès actuel mettant en cause la Pearson Development Corporation, quel est le montant qui a été dépensé pour retenir les services d'avocats et d'experts-conseils de l'extérieur et de qui s'agit-il?

M. Thomson: À ma connaissance, nous n'avons retenu les services d'aucun avocat de l'extérieur pour le procès. Tous les avocats appartiennent au ministère. Le ministère des Transports a dépensé beaucoup d'argent pour retenir les services de témoins experts au cours de l'enquête. À l'heure actuelle, le total des dépenses consacrées aux services de témoins experts et aux services professionnels par le ministère des Transports s'élève à 8,9 millions de dollars.

La majorité de cette somme aurait servi à engager des experts-conseils de l'extérieur pour qu'ils témoignent ou aident à préparer la documentation.

Cette affaire nécessite des témoins experts très spécialisés, dont certains ont travaillé plus d'un an à préparer la preuve concernant les questions de volume et les autres facteurs permettant de déterminer la nature des dommages dans cette affaire. Des experts de très haut niveau possédant un vaste éventail de compétences ont témoigné au nom du demandeur et de l'accusé dans ce procès ce qui entraîne des dépenses de plusieurs millions de dollars de part et d'autre.

Le président: Pouvez-vous nous fournir une liste de ces personnes?

M. Thomson: Oui, je pense pouvoir le faire.

Le sénateur Cools: J'ai une question à propos du langage utilisé. Je trouve étrange d'entendre le personnel du procureur général de Sa Majesté désigner Sa Majesté comme une cliente. D'où vient cette nouvelle formulation et où le Parlement s situe-t-il selon cette nouvelle terminologie?

M. Thomson: Je ne considère pas qu'il s'agit d'un nouveau terme en ce qui concerne le gouvernement ou le ministre et les divers ministères clients que nous servons. Cela ne modifie en aucune façon notre rôle. Nous avons un rôle unique à jouer en tant qu'avocats du secteur public. Je ne veux en aucune façon insinuer que ce n'est pas le cas.

We have some special roles that we play, for example, ensuring that the work of government is carried on in accordance with law and that it complies with charter values. There are a number of objectives that we have as government counsel.

We have referred to those whom we serve as clients. It helps to reinforce the fact that we serve them in a range of ways and they need to be part of working with us to improve the service. We have used the word, but we have not used it in any way as a denial of the unique role that we perform. Certainly, it is true that we have talked about the concept of client service recently, particularly for the planning processes that we have established with those clients.

Senator Cools: Perhaps I could suggest a more formalistic approach in the future. I suggest that we use the language of responsible government and parliamentary government, the language that we have all grown used to hearing. I have never heard this new language from this department in committee. It is very novel.

I find the old language quite effective. When you say to me that the Attorney General is one of the two law officers of the Crown, I understand that. I do not understand about clients, users and so on.

The Chairman: To our vice-chairman in committee, so that you did not misunderstand my question to Mr. Thomson, I am here to try to be as fair as I can. I also am partisan, and I am trying to seek information. I am sure Mr. Thomson knows that. Sometimes I get a little testy if it is that information is not available simply because we are not here to chit-chat.

I want to make it very clear that the witnesses who do come before us are in almost all cases excellent witnesses and are fully cooperative.

Mr. Thomson, I did not want to give you the wrong impression. I appreciate everyone coming here today and being here well over the supper hour.

The committee adjourned.

Nous jouons un rôle particulier, par exemple, en nous assurant que le travail du gouvernement est effectué conformément à la loi et aux valeurs énoncées par la charte. Nous avons un certain nombre d'objectifs en tant que conseillers juridiques du gouvernement.

Nous avons parlé de clients pour désigner ceux que nous servons. Cela contribue à renforcer le fait que nous leur offrons toute une gamme de services et qu'il faut qu'ils travaillent avec nous à améliorer le service. Nous avons utilisé ce mot mais nous ne l'avons absolument pas utilisé pour nier le rôle unique que nous jouons. Il est vrai que nous avons parlé récemment de la notion de service à la clientèle, surtout en ce qui concerne les processus de planification que nous avons établis avec ces clients.

Le sénateur Cools: Je crois qu'il serait préférable que vous adoptiez une approche un peu plus formaliste à l'avenir. Je crois qu'il est préférable que nous utilisions le langage qui convient à un gouvernement parlementaire et responsable, le langage que nous sommes tous habitués à entendre. C'est un nouveau langage que je n'ai jamais entendu en comité de la part de votre ministère. C'est tout à fait nouveau.

Je trouve l'ancien langage assez efficace. Lorsque vous me dites que le procureur général est l'un des deux légistes de l'État, je comprends cela. Je ne comprends pas quand vous parlez de clients, d'utilisateurs et ainsi de suite.

Le président: Je tiens à apporter une précision à l'intention de la vice-présidence du comité pour que vous ne vous mépreniez pas sur le sens de la question que j'ai posée à M. Thomson. Mon rôle est d'être aussi juste que possible. Je ne peux pas non plus faire abstraction de mes choix politiques et je tâche d'obtenir de l'information. Je suis sûr que M. Thomson le sait. Je m'impatiente parfois si cette information n'est pas disponible pour la simple raison que nous ne sommes pas ici pour bavarder.

Je tiens à ce qu'il soit très clair que les témoins qui comparaissent devant nous sont dans la plupart des cas d'excellents témoins et nous offrent leur pleine coopération.

Monsieur Thomson, je ne voulais pas vous donner une fausse impression. Je tiens à remercier chacun d'entre vous d'avoir été des nôtres aujourd'hui, même si nous avons largement dépassé l'heure du souper.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Justice:

George Thomson, Deputy Minister;
Thea Herman, Sector Chief, Policy Sector;
Harold Sandell, Legal Counsel, Judicial Affairs.

Du ministère de la Justice:

George Thomson, sous-ministre;
Thea Herman, chef du secteur des politiques;
Harold Sandell, conseiller juridique, Affaires judiciaires.



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable DAVID TKACHUK

Président:
L'honorable DAVID TKACHUK

Thurssday, October 24, 1996

Le jeudi 24 octobre 1996

Issue No. 15

Fascicule n° 15

Seventh meeting on:
The Canada Health and Social Transfer (CHST)
Main Estimates 1995-96

Septième réunion concernant:
Le Transfert canadien en matière de santé et
de programmes sociaux (TCSPS)
Le Budget des dépenses, 1995-1996

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable David Tkachuk, *Chairman*

The Honourable Pierre De Bané, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Cools	(or Berntson)
* Fairbairn, P.C.	Mercier
(or Graham)	Moore
Forest	Rizzuto
Kelly	Stratton
Lavoie-Roux	

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Landry substituted for that of the Honourable Senator Forest (*October 24, 1996*).

The name of the Honourable Senator Forest substituted for that of the Honourable Senator Landry (*October 24, 1996*).

The name of the Honourable Senator Landry substituted for that of the Honourable Senator Pearson (*October 24, 1996*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable David Tkachuk

Vice-président: L'honorable Pierre De Bané, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Cools	(ou Berntson)
* Fairbairn, c.p.	Mercier
(ou Graham)	Moore
Forest	Rizzuto
Kelly	Stratton
Lavoie-Roux	

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Landry substitué à celui de l'honorable sénateur Forest (*le 24 octobre 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Forest substitué à celui de l'honorable sénateur Landry (*le 24 octobre 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Landry substitué à celui de l'honorable sénateur Pearson (*le 24 octobre 1996*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

Thursday, October 24, 1996

(18)

The Standing Senate Committee on National Finance met at 11:00 a.m. this day, in Room 356-S, the Chairman, the Honourable Senator Tkachuk, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Tkachuk, Bolduc Cools, De Bané, Landry, Lavoie-Roux, Mercier, Moore, Rizzuto and Stratton (10).

In attendance from the Library of Parliament, Research Branch: Guy Beaumier.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Coalition for Biomedical & Health Research:

Dr. Barry McLennan, Chair and Associate Dean, Research, College of Medicine, University of Saskatchewan;

Clément Gauthier, Executive Director.

Pursuant to its Orders of Reference adopted by the Senate on Thursday, February 28, 1995, the Committee returned to the examination of Main Estimates 1995-96 (Consideration of the Canada Health and Social Transfer (CHST)), by order of reference adopted by the Senate on Wednesday, June 12, 1996.

Dr. McLennan made a presentation following which, he and Dr. Gauthier answered questions.

The Chair introduced and welcomed Sergei Kutukov, Deputy Chief of Staff, Federal Assembly of Russia.

At 12:30 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le greffier du comité,

John Desmarais

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

Le jeudi 24 octobre 1996

(18)

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui à 11 heures, dans la salle 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Tkachuk (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Tkachuk, Bolduc, Cools, De Bané, Landry, Lavoie-Roux, Mercier, Moore, Rizzuto et Stratton (10).

Également présent: Guy Beaumier, du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

De la Coalition pour la recherche biomédicale et en santé:

M. Barry McLennan, président et doyen adjoint, Recherche, Collège de médecine, Université de la Saskatchewan;

Clément Gauthier, directeur exécutif.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 28 février 1995, le comité reprend l'examen du Budget des dépenses de 1995-1996 (examen du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux (TCSPS)), selon l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 12 juin 1996.

M. McLennan fait une présentation, puis répond aux questions avec l'aide de M. Gauthier.

Le président présente Sergei Kutukov, chef de cabinet adjoint, Assemblée fédérale de Russie, et lui souhaite la bienvenue.

À 12 h 30, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, October 24, 1996

The Standing Senate Committee on National Finance met this day at 11:00 a.m. to consider its order of reference on the Main Estimates (Canada Health and Social Transfer) laid before Parliament for the fiscal year ending 1995-96.

[English]

Senator David Tkachuk (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, before we start, I should like to introduce a visitor from Russia, Mr. Sergei Kutukov, who is the Deputy Chief of Staff of the Federal Assembly of the Russian Council. He is here to study our system and our bureaucracy. He works with the Budget and Finance Committee, which comprises almost everything including banking.

Mr. Kutukov, we hope you learn something here and that as well we learn something.

Mr. Kutukov: Thank you.

The Chairman: As the committee meets this morning on the Main Estimates 1995-96 to consider the Canada Health and Social Transfer aspects, I have the pleasure to welcome Dr. Barry McLennan, Chairman of the Coalition for Biomedical and Health Research, and Associate Dean for Research at the College of Medicine, University of Saskatchewan. For those of you who do not know, that is in Saskatoon, Saskatchewan, my home town. Joining Dr. McLennan this morning is Dr. Clément Gauthier.

Dr. McLennan, it is a pleasure to have you and your associate here, and we look forward to your presentation. Would you please begin.

Dr. Barry McLennan, Chair of the Coalition for Biomedical & Health Research; and Associate Dean, Research, College of Medicine, University of Saskatchewan: Thank you, Mr. Chairman, for inviting the Coalition for Biomedical and Health Research to appear before this committee. I believe you have a copy of the brief which I will refer to, which is dated October 24. I hope everyone has a copy of it.

I will start off by referring to an ominous message given to all Canadians a month ago by the Conference Board of Canada, where it was stated that our relative position among our competitors has slipped drastically in the past decade. As we debate in Canada the changes in federal transfers as defined by the Canada Health and Social Transfer initiative, I believe we must strike a balance between preserving and enhancing our quality of life and maintaining our competitive position in the world.

The former Minister of Health, Diane Marleau, stated that the role of research is to preserve our health system in these difficult circumstances.

Our present Minister of Health, the Honourable David Dingwall, in June of this year stated: "Canada must set priorities to address critical research funding gaps that could threaten its internationally competitive health research capacity."

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 24 octobre 1996

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 11 heures, pour examiner le Budget des dépenses principal 1995-1996 (Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux).

[Traduction]

Le sénateur David Tkachuk (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, avant de commencer, j'aimerais vous présenter M. Sergei Kutukov, chef de cabinet adjoint de l'Assemblée fédérale du Conseil de Russie, qui est en visite au Canada pour étudier notre système de gouvernement. Il fait partie du comité des budgets et des finances, qui étudie presque tous les secteurs, y compris celui des banques.

Monsieur Kutukov, nous espérons que votre séjour ici sera fructueux à la fois pour vous et pour nous.

M. Kutukov: Merci.

Le président: Le comité se réunit ce matin pour examiner le Budget des dépenses principal 1995-1996, et notamment le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux. Nous avons le plaisir d'accueillir M. Barry McLennan, président de la Coalition pour la recherche biomédicale et en santé, et vice-doyen du Collège de Médecine de l'Université de la Saskatchewan. Pour ceux d'entre vous qui ne le savent pas, ce collège est situé à Saskatoon, en Saskatchewan, ma ville natale. M. McLennan est accompagné ce matin de M. Clément Gauthier.

Monsieur McLennan, c'est un plaisir pour nous de vous accueillir, ainsi que votre adjoint. Vous avez la parole.

M. Barry McLennan, président de la Coalition pour la recherche biomédicale et en santé et vice-doyen, Recherche, Collège de Médecine, Université de la Saskatchewan: Merci, monsieur le président, d'avoir invité la Coalition pour la recherche biomédicale et en santé à comparaître devant le comité. Je crois que vous avez reçu notre mémoire, qui date du 24 octobre. J'espère que tout le monde en a une copie.

J'aimerais d'abord vous rappeler le message alarmant que le Conference Board du Canada a transmis, il y a un mois de cela, à tous les Canadiens, à savoir que la position concurrentielle du Canada s'est détériorée au cours de la dernière décennie. Tandis que les Canadiens discutent des changements qui sont apportés aux transferts fédéraux dans le cadre du Transfert canadien en matière de santé et des programmes sociaux, il apparaît crucial de préserver et d'améliorer notre qualité de vie d'une part, et de maintenir notre compétitivité internationale d'autre part.

L'ancienne ministre de la Santé, Diane Marleau, a reconnu que notre système de santé doit être protégé dans des conditions économiques difficiles et que c'est là le rôle de la recherche.

Notre nouveau ministre de la Santé, M. David Dingwall, a déclaré en juin de cette année que: «Le Canada doit définir les dossiers urgents en vue de combler des lacunes dans le financement de la recherche. En effet, ce manque de financement risquerait de nuire à la recherche en matière de santé, domaine dans

I would like to show you the graph which Minister Dingwall was referring to when he made that statement. This graph shows the dangerously low level of research funding. I know you cannot see the detail from where you are sitting, but it is in the appendix to the document. The bottom line is, our competitors are going up and we are going down. That, in essence, is the problem. Minister Dingwall was referring to the dangerously low level of research funding in Canada compared to our competitors.

I believe the government should be commended for having recently introduced a new Health Services Research Fund. The assumption is, and I think it is valid, that this endowment will grow to at least \$300 million, and that the fund will then generate significant annual support for evaluative health research. That should generate 20 to 30 million dollars annually, which is a very significant amount of money that could be used annually for evaluative health research.

Our first recommendation, which is on page 4 of the brief, is that health care spending be stabilized for a minimum of three years at current levels, to give us time to allow optimal use of evaluative research in adapting the health care system to new fiscal realities.

You will forgive me for introducing a personal note, Mr. Chairman, since we are both from Saskatchewan. Saskatchewan is the birthplace of Medicare. We are very proud of that. It is very important to me that we preserve our health care system. I am not alone in this. It is important to all Canadians. The recent poll results released in August by the Department of Finance showed that Canadians want our government to focus on two things: health care and education. Those two things are most important to Canadians.

I want to draw your attention to a study in the U.K. by Her Majesty's Treasury, which clearly reveals the benefits of health research. These benefits are listed on page 5 of our brief, and I will just touch on them. We have listed six economic benefits from basic research: First, it produces new and useful information; second, there is the creation by basic researchers of new instrumentation and methodologies; third, skills are developed by those engaged in research — graduate students, postdoctoral fellows, scientists, faculty, and physicians; fourth, participation in basic research gains access to networks of experts and information — that is, the World Wide Web; fifth, the information and the facts obtained from basic research enable us to solve complex technological problems; and sixth, these results are often of great benefit to industry and lead to the creation of spin-off companies.

lequel le Canada occupe une place concurrentielle sur la scène internationale.»

J'aimerais vous montrer le graphique auquel le ministre Dingwall faisait allusion lorsqu'il a fait cette déclaration. Le graphique montre que le niveau de financement de la recherche est dangereusement bas au Canada. Vous avez peut-être du mal à voir le graphique; il figure à l'annexe du document. Le fait est que nous piquons du nez, tandis que nos concurrents, eux, augmentent leurs investissements. C'est le problème principal. Le ministre Dingwall faisait allusion au fait que nous investissons beaucoup moins dans la recherche que nos concurrents.

Le gouvernement mérite des félicitations pour avoir créé un fonds pour la recherche en services de santé. L'objectif, et je trouve qu'il est tout à fait louable, est d'augmenter le montant du fonds de dotation à 300 millions de dollars au moins. Celui-ci générerait entre 20 et 30 millions de dollars par année, une somme appréciable qui pourrait être investie dans la recherche évaluative.

À la page 4 de notre mémoire, nous proposons comme première recommandation que les dépenses de santé soient maintenues au niveau actuel pendant au moins trois ans, dans le but de permettre une utilisation optimale de la recherche évaluative et d'adapter le système de santé aux nouvelles réalités fiscales.

Vous m'excuserez, monsieur le président, si j'ajoute un commentaire personnel, mais comme nous sommes tous deux originaires de la Saskatchewan, je tiens à dire que c'est dans cette province que l'assurance-maladie a vu le jour. Nous en sommes très fiers. Nous devons absolument préserver notre système de soins de santé. Je ne suis pas le seul à le penser. Tous les Canadiens partagent cet avis. Le ministère des Finances a rendu public, en août, les résultats d'un récent sondage qui montrent que les Canadiens veulent que le gouvernement se concentre sur deux choses: les soins de santé et l'éducation. Ce sont les deux domaines auxquels les Canadiens attachent le plus d'importance.

J'aimerais attirer votre attention sur une étude qui a été réalisée par le ministère des Finances du Royaume-Uni. Cette étude montre de façon très claire les avantages que procure la recherche dans le domaine de la santé. Ces avantages sont énumérés à la page 5 du mémoire. Je vais vous en parler brièvement. Nous en avons cerné six: premièrement, la recherche fondamentale crée de nouvelles connaissances utiles; deuxièmement, elle favorise la mise au point de méthodologies et d'instruments nouveaux; troisièmement, elle permet aux personnes engagées dans la recherche fondamentale — les étudiants diplômés, les boursiers de recherches post-doctorales, les scientifiques, les facultés de médecine et les médecins —, d'acquérir de nouvelles compétences; quatrièmement, elle permet d'avoir accès à des réseaux d'experts et d'information — c'est-à-dire le World Wide Web; cinquièmement, elle nous permet de résoudre des problèmes technologiques complexes; sixièmement, les résultats de la recherche fondamentale sont souvent d'une grande utilité à l'industrie et favorisent la création d'entreprises dites spin-off.

This report from the U.K. is not from health researchers. It is from Her Majesty's Treasury, which has a different perspective. It is important to refer to this study because it clearly demonstrates the benefits from health research.

Closer to home, we have seen in Canada evidence of the concrete benefits resulting from research supported by the Medical Research Council of Canada. I want to emphasize that in our structure the Medical Research Council's fundamental mandate is to fund and support basic research. That is its job. It is the only organization in our structure that supports basic research. That is its primary mandate.

Funding from MRC has led to the creation of BiochemPharma in Quebec, TerraGen in British Columbia and, Vascular Therapeutics in Hamilton, Ontario. These are only three examples. These are spin-off companies. BiochemPharma, for example, grew from a few people in a university laboratory to a thousand employees within ten years. They are now the fourth largest biotechnology company in the world.

In my article published in *The Globe and Mail* on July 15, I stated that health research funding in Canada is in a tailspin. The graph I showed you illustrates that.

There are 16 medical schools in Canada. At a meeting earlier this month of the Council of Deans of Medicine, it was revealed that cuts to transfer payments for health and post secondary education this year alone translated into an 18 to 30 per cent decline in support for biomedical, clinical and health research infrastructure at the academic health centres.

It is very important that we create and maintain an attractive environment for research and development in Canada. I refer you to the top of page 6 in the brief:

In addition to an internationally competitive regulatory environment, access to qualified scientists graduating from Canadian universities in sufficient numbers is known as a critical factor in attracting global R & D investment to Canada. In 1995-96, MRC's \$241 million budget offered training opportunities for some 11,000 graduate students and postdoctoral fellows.

I quote there a letter dated September 19, 1995 from Astra Canada, one of the pharmaceutical giants, to CBHR:

A newly formed "Long Range Strategic Planning Group" at our Product Companies in Sweden has identified access to qualified scientists (Ph.Ds) in the identified areas as a critical issue in Astra's future success and important information as they plan Astra's growth and direction for the next ten years.

Ce rapport n'a pas été préparé par des chercheurs, mais par le ministère des Finances du Royaume-Uni, qui envisage la question sous un angle différent. Cette étude est importante parce qu'elle démontre de façon très claire les avantages que procure la recherche fondamentale dans le domaine de la santé.

Plus près de nous, nous avons été à même de constater les retombées concrètes que procurent les travaux de recherche financés par le Conseil de recherches médicales du Canada. J'insiste sur le fait que le Conseil a pour mandat de financer la recherche fondamentale. C'est son rôle. C'est le seul organisme qui finance ce type de recherche. C'est son principal objectif.

Les investissements effectués par l'intermédiaire du CRM ont abouti à la création de BiochemPharma au Québec, de TerraGen en Colombie-Britannique, et de Vascular Therapeutics à Hamilton, en Ontario. Ce ne sont là que trois exemples parmi d'autres. Il s'agit d'entreprises dites spin-off. BiochemPharma, par exemple, ne comptait au début que quelques employés qui travaillaient dans un laboratoire universitaire. Elle est passée à 1 000 employés en dix ans. Elle constitue aujourd'hui la quatrième entreprise en importance du secteur de la biotechnologie dans le monde.

J'ai indiqué, dans un article paru dans *The Globe and Mail* le 15 juillet, que le financement de la recherche au Canada était en chute libre. Le graphique que je vous ai montré l'illustre fort bien.

Il y a 16 facultés de médecine au Canada. Nous avons appris, lors d'une réunion qu'a tenue le Conseil des doyens des facultés de médecine au début de ce mois-ci, que les coupures dans les transferts fédéraux destinés à la santé et à l'éducation post-secondaire se sont traduites, cette année, par une diminution de 18 à 30 p. 100 du soutien à l'infrastructure de recherche biomédicale, clinique et en santé dans les établissements de recherche universitaires.

Il faut absolument créer et maintenir au Canada un milieu favorable à la recherche et au développement. Je vous renvoie au paragraphe qui figure au bas de la page 5 du mémoire:

Le fait d'avoir accès à un régime de réglementation concurrentiel à l'échelle mondiale et à un bassin de scientifiques spécialisés qui obtiennent leur diplôme d'universités canadiennes contribue pour beaucoup à attirer au Canada des investissements qui proviennent de toutes les régions du monde. En 1995-1996, le budget de 241 millions de dollars du CRM a permis d'assurer la formation de quelque 11 000 étudiants diplômés et boursiers de recherches post-doctorales.

Je cite un passage d'une lettre qu'Astra Canada a envoyée à la CRBS le 19 septembre 1995:

Le nouveau «groupe de planification stratégique à long terme» mis sur pied par nos fabricants, en Suède, a conclu que l'accès à des scientifiques spécialisés (Ph.D.) dans les secteurs cernés est essentiel au succès futur d'Astra, à sa croissance et à l'orientation qu'elle compte se donner au cours des dix années à venir.

In other words, they look at Canada as one place to invest. If they do not see an environment here where research can be done adequately and capably by a cadre of well-trained people, they will not invest in Canada. They will go somewhere else. It is therefore very important that we create and maintain an attractive environment for research and development.

This leads me to our second recommendation, which is on page 7. In short we say that it is recommended that the Committee urge government to bring corrective measures in the February 1997 budget that will provide the granting councils with funding levels competitive with our competition.

In Recommendation 3 on the same page we say that it is imperative that the Advisory Council to the Prime Minister on Science and Technology evaluate the impact of the government's deficit reduction measures on research in Canada.

If we are to preserve Canada's health care system, we also need to be more innovative in health research funding. This is one of the major strengths of our proposal, which is built on the concept of potential output. It not only looks at stabilizing funding for three years to give us a chance to re-evaluate what we are doing and to take advantage of investments that have already been made, but it also considers the potential of creating 32,000 jobs in the near future, at low cost.

Investment in MRC is calculated to be about \$5,500 per person, per year, to create a job. That is twenty times less than the cost of creating one job by investment from the venture capitalists, a very significant difference.

In the longer term, given strong leadership of the federal government, other beneficiaries of research, such as the medical devices companies, industries, the generic pharmaceutical companies and insurance companies, should be enticed to contribute funding for health research. We know there is no new money coming from the government, and, as Canadians, we certainly support the general thrust of deficit reduction. We all support that. Therefore, we have to find new sources. We should tap these other areas.

The Honourable Paul Martin, in his October 9 presentation to the House of Commons Finance Committee, said that there are things that business and the markets cannot and will not do. The private sector cannot succeed in providing universal health care. It is not their mandate. Businesses do not do enough basic research. They follow their own agenda. They cannot do the broad spectrum and the total quantity of basic research that we must do as a nation.

We have a very serious problem. The academic health centres are expected to and must conduct health research in Canada. Drastic and substantial action must be taken; otherwise, basic research in the academic health centres will vanish in a short period of time.

The fourth recommendation on page 12 of the report underscores what I have just said. We say:

Autrement dit, ils considèrent le Canada comme un pays où investir. S'ils voient que la recherche ne peut être réalisée de façon adéquate par une équipe de personnes bien formées, ils n'investiront pas au Canada, mais ailleurs. Il est donc très important de créer et de maintenir un milieu propice à la recherche et au développement.

Ce qui m'amène à notre deuxième recommandation qui figure à la page 7. En résumé, nous recommandons que le comité exhorte le gouvernement fédéral à prendre des mesures, dans son budget de février 1997, en vue d'accorder aux conseils subventionnaires des niveaux de financement concurrentiels.

Dans la recommandation 3, nous soutenons qu'il est urgent que le Conseil consultatif du premier ministre sur les sciences et la technologie évalue l'incidence des mesures de réduction du déficit sur la recherche au Canada.

Si nous voulons préserver le système de soins de santé du Canada, nous devons faire preuve d'imagination dans le domaine du financement de la recherche. C'est un des éléments-clés de notre proposition, qui est fondée sur le concept du produit potentiel. Il faut non seulement geler les niveaux de financement pendant trois ans pour que nous puissions réévaluer nos activités et tirer parti des investissements déjà réalisés, mais créer aussi 32 000 emplois à court terme, à peu de frais.

Il en coûte au CRM environ 5 500 \$ par personne, par année, pour créer un emploi. Il en coûte vingt fois plus aux investisseurs de capital de risque pour faire la même chose. L'écart est donc très grand.

Il faudrait à long terme, en comptant sur le leadership du gouvernement fédéral, inciter les autres bénéficiaires de la recherche fondamentale, c'est-à-dire les fabricants d'instruments médicaux, les industries, les fabricants de produits génériques et les compagnies d'assurance, à investir dans la recherche médicale. Nous savons que le gouvernement n'investira pas d'avantage dans ce secteur. En tant que Canadiens, nous appuyons l'objectif général du programme de réduction du déficit. Nous l'appuyons tous. Par conséquent, nous devons trouver de nouvelles sources de financement.

L'honorable Paul Martin a déclaré au comité des finances de la Chambre des communes, le 9 octobre, qu'il y a des choses que l'entreprise privée et les marchés ne peuvent pas faire et ne feront pas. Le secteur privé ne peut offrir des soins de santé universels. Ce n'est pas son rôle. Les entreprises ne font pas suffisamment de recherche fondamentale. Elles poursuivent leurs propres objectifs. Elles ne peuvent effectuer toute la recherche fondamentale que nous devrions faire en tant que pays.

Nous avons un problème très grave. Les centres d'excellence doivent faire de la recherche dans le domaine de la santé. Des mesures draconiennes et concrètes s'imposent. Autrement, la recherche fondamentale dans les centres d'excellence risque de disparaître, et rapidement.

La quatrième recommandation à la page 12 du rapport met en lumière ce que je viens de dire.

It is recommended that the Senate National Finance Committee undertake a comprehensive evaluation of the impact of macroeconomic decisions made by governments on Canada's research system and recommend corrective measures that will ensure adequate public support for both research infrastructure and research activities in Canada.

In conclusion, may I say that we know that enquiries and studies by this Senate committee are renowned for their thoroughness and their depth. The coalition urges you to consider seriously our recommendations.

Senator Stratton: Thank you for your presentation, sir. It was most interesting.

At present, the government, in its deficit reduction program, will virtually achieve a balanced budget no later than the turn of the century, barring a severe recession. After that balanced budget is achieved, it is likely that the surplus will rise, because the economy will still be growing, and that would be an opportune time for investment in research. In other words, in the next two years or three years money will once again be put in greater quantities into this kind of research, because the surplus will be significant, if the economy keeps turning out as it is. There will be a wonderful opportunity in the new millennium to have spectacular growth and wonderful research being carried out.

With that opportunity in the new century in mind, perhaps it is a matter of trying to sustain yourself in the short term, and I believe the reality is three to five years in the short term and ten years in the long term, to bring research back to where you would really like to have it.

My question is: Can you survive that short term? Would you consider the reality of reducing the deficit to zero and then crossing that magic threshold so that your potential for growth is there in the future?

Dr. McLennan: I am not sure we can wait that long.

Senator Stratton: That is my fundamental question.

Dr. McLennan: As the graph shows, this is 1998 dollars; if the slope of that line does not change, we are going to be right off the page in four or five years, as you have suggested with your scenario. Therefore, I do not believe we can wait that long. There are several problems with that.

At the present time the university departments, the hospitals, the research institutes and so on, collectively referred to as the academic health centre, are in a crisis mode because they have experienced cutbacks to funding over the last number of years. The support for doing research has been whittled away so drastically that we are in danger of collapsing the structure. I am not sure that we can wait as long as you are proposing, and hence it is suggested we find additional, new, sources of revenue from the private sector, for example, to help offset this.

Senator Stratton: If we did get extra help from the private sector, and I believe that potential is there, you are talking about a

Le comité des finances nationales du Sénat doit entreprendre une étude exhaustive de l'impact des décisions macroéconomiques des divers paliers de gouvernement sur le système de recherche canadien; il doit proposer des mesures correctives dans le but d'assurer le financement public adéquat aussi bien de l'infrastructure que des activités de recherche au Canada.

En conclusion, nous savons que les études que réalise votre comité sont très exhaustives et détaillées. La Coalition vous encourage à examiner de près nos recommandations.

Le sénateur Stratton: Merci pour votre exposé. Je l'ai trouvé fort intéressant.

À l'heure actuelle, le gouvernement, grâce à son programme de réduction du déficit, aura presque réussi à équilibrer son budget au début de l'an 2 000, sauf si nous sommes confrontés à une récession très grave. Une fois le budget équilibré, les surplus augmenteront, parce que l'économie continuera de croître. Ce sera un moment idéal pour investir dans la recherche. Autrement dit, au cours des deux ou trois prochaines années, on recommencera à investir dans la recherche parce que les surplus enregistrés seront plus élevés, si l'économie continue à tourner comme elle le fait actuellement. Nous aurons ainsi l'occasion, au cours du nouveau millénaire, de connaître une croissance spectaculaire et de promouvoir la recherche.

Cela dit, vous allez peut-être devoir patienter à court terme pendant trois à cinq ans, et à long terme pendant dix ans, avant que le financement revienne au niveau auquel vous aspirez.

Ma question est la suivante: pouvez-vous composer avec la situation à court terme? Seriez-vous prêts à attendre qu'on réduise le déficit à zéro et qu'on franchisse ce seuil magique afin d'assurer votre potentiel de croissance dans les années à venir?

M. McLennan: Je ne pense pas que nous puissions attendre.

Le sénateur Stratton: C'est ce que je voulais savoir.

M. McLennan: Comme l'indique le graphique, il est question ici de dollars de 1998. Si la tendance se maintient, nous ne serons plus concurrentiels dans quatre ou cinq ans, suivant le scénario que vous proposez. Par conséquent, je ne crois pas que nous puissions attendre. Cela pose trop de problèmes.

À l'heure actuelle, les facultés, les hôpitaux, les établissements de recherche, ainsi de suite, qui sont communément appelés centres d'excellence, traversent une crise parce que leur financement a été réduit au cours des dernières années. Le financement de la recherche a tellement diminué que l'infrastructure est en train de s'effondrer. Je ne sais pas si nous serons en mesure d'attendre si longtemps. C'est pourquoi il est essentiel que nous trouvions de nouvelles sources de revenus dans le secteur privé, par exemple, pour redresser la situation.

Le sénateur Stratton: Si nous réussissons à obtenir de l'aide additionnelle du secteur privé, et je crois que c'est possible, des

partnership with government, essentially. Is that what other countries do? Is that what Britain, Germany or Australia do?

Dr. McLennan: Earlier in September I was at a two-day conference on international health funding here in Ottawa, at the Chateau Laurier. Twelve or fifteen other countries were represented. Those countries do some of what you suggest, but where they differ from us is that they put more money into research to start with, and they are continuing to do so. I hate to keep burdening you with this graph, but that is why those numbers are going up, because other countries are investing in research. Even Japan, which is in a recession, is putting millions of dollars into research, because they recognize the importance of it, and the economic return on that.

It is a triple-headed return: You get the benefits of the research; you create jobs; and those people pay taxes and become useful contributors in society.

Conversely, if we are not funding research, we lose those benefits as well. I am sure that is clear to you.

Other countries are doing some of what you say, in addition to putting more money into the research budget. We are perfectly convinced that we can find matching money, we can find partners to work together on this. That is why I mentioned some of those other agencies.

Senator Stratton: Thank you.

The Chairman: I have a couple of questions.

In a practical way, for example, at the University of Saskatchewan, what would the last number of years have meant to you in dollars and what other repercussions are there in your situation?

Dr. McLennan: In our own college of medicine, with which I am most familiar because I am the Dean of Research there, the entire college, not just the research sector, has gone through a twelve per cent cut in the past four years. Of course, it is more than twelve per cent, because it is twelve per cent on dollars that have less value as you go along. We thought we were through the worst of it, and then the bad news really hit. We had a zero per cent grant increase from the government to the universities, which is passed on to the colleges. To put it in perspective, Mr. Chairman, we are currently facing a \$19 million problem in our own college of medicine, and we are one of sixteen colleges in Canada.

The mandate of a college of medicine, of course, is to teach and to provide clinical service; and our mission says that you do both of these things best if you base them on research, if you base the practice of medicine on evidence-based decision making. When we cannot afford the research, we immediately threaten the two things that we want to do, the teaching and the clinical service.

partenariats seront créés avec le gouvernement. Est-ce que c'est cela que font les autres pays? Est-ce que c'est cela que font la Grande-Bretagne, l'Allemagne ou l'Australie?

M. McLennan: Au début de septembre, j'ai assisté à une conférence de deux jours sur le financement de la santé à l'échelle internationale à Ottawa. La conférence se déroulait au Chateau Laurier. Douze ou quinze autres pays y assistaient. Ces pays font déjà, dans une certaine mesure, ce que vous laissez entendre, sauf qu'ils investissent plus d'argent que nous dans la recherche. Je ne veux pas vous ennuyer avec ce graphique, mais c'est pour cette raison que ces chiffres augmentent, parce que les autres pays investissent dans la recherche. Même le Japon, qui est en pleine récession, investit des millions de dollars dans la recherche parce qu'il est conscient de son importance et des retombées qu'elle procure.

Ces retombées se manifestent de trois façons différentes: vous tirez parti des avantages que procure la recherche; vous créez des emplois; et ces travailleurs paient des taxes et apportent une contribution utile à la société.

Inversement, si nous ne finançons pas la recherche, nous perdons ces avantages. Je suis sûr que vous comprenez fort bien la situation.

D'autres pays font déjà ce que vous proposez, en plus de consacrer plus de fonds à la recherche. Nous sommes convaincus de pouvoir trouver des fonds, des partenaires avec qui collaborer. C'est pour cette raison que j'ai parlé des autres centres.

Le sénateur Stratton: Merci.

Le président: J'ai quelques questions à poser.

Si l'on prend l'exemple de l'Université de la Saskatchewan, dans quelle mesure son budget a-t-il été réduit au cours des dernières années et quel impact ces réductions ont-elles eu?

M. McLennan: Dans notre collège, que je connais très bien puisque j'en suis le doyen, c'est le collège tout entier, et non simplement le secteur de la recherche, qui a dû composer avec des réductions de 12 p. 100 au cours des quatre dernières années. Bien entendu, le pourcentage est plus élevé, parce que ce 12 p. 100 est calculé sur des dollars qui perdent de la valeur au fil des ans. Nous pensions avoir connu le pire, mais c'est plus tard que nous sont arrivées les mauvaises nouvelles. Le gouvernement a gelé les contributions versées aux universités, et ce gel se répercute sur les collèges. Pour situer les choses dans leur contexte, monsieur le président, nous avons actuellement un manque à gagner de 19 millions de dollars dans notre propre collège, et il y en a 16 au Canada.

Le mandat du collège, bien entendu, est de donner une formation et de fournir des services cliniques; et ces deux fonctions, d'après notre énoncé de mission, peuvent être remplies avec efficacité si nous pouvons les appuyer sur la recherche et l'expérience clinique. Si nous n'avons pas les moyens de faire de la recherche, nous compromettons immédiatement les deux fonctions que nous sommes appelés à remplir, soit l'enseignement et les services cliniques.

The Chairman: What does that mean across the country? It would be self-evident that it would perhaps mean loss of people.

Dr. McLennan: Oh, yes.

The Chairman: Senator Stratton, do you want to add to that?

Senator Stratton: I have personal experience with the Fresh Water Institute at the University of Manitoba, as an example. They do basic research into the effects of acid rain on the lakes east of Winnipeg, and their funding has been virtually cut off there. Many of the key Ph.D.s that ran this research have not only left the Fresh Water Institute but have left the country to work elsewhere.

Another example is Atomic Energy of Canada in Petawawa, where they have just served notice on 90 Ph.D.s who were doing fundamental and basic research into the safe storage of nuclear waste. There is a loss there. There is a severe loss taking place today in our intellectual capacity and it is threatening the whole area Dr. McLennan is talking about. It is rather scary when you see this kind of fundamental, basic research leaving the country.

This is a statement, I realize, rather than a question, but it is in support of Dr. McLennan. In watching the personal experiences of people one knows, who have to leave the country to go elsewhere to obtain employment, I think we are losing something that will never be regained. That is the fear I have.

I think there is a marvellous opportunity for us, if we could find a level of sustaining ourselves until we cross that magic threshold, but there is severe loss now.

Dr. McLennan: You are absolutely right. We are losing faculty in our own college. Worse than that, there is a long time-line, a continuum, between when a student starts to train to do research and when he can actually seek a position and practice what he has been trained to do.

The morale among our graduate students is really low, because they look at the loss of faculty in our colleges of medicine, they look at the low morale in the trenches, and they ask, "Why would I go into research?"

We know as a nation that we must keep priming the pump. I refer you to our diagram in Appendix V, which has the title, "Research Investments Create a Virtuous Cycle of Growth and Development Opportunities." At the top of the circle is "Basic Research". You have to prime the pump; you have to put the money into basic research, as Senator Stratton is saying, which then leads to start-up companies, growth companies, economic return and so on. You have to keep priming the pump. What we are doing right now is letting the pump go dry, and that is our dilemma.

I would like to invite my colleague to answer a question on funding.

The Chairman: From a national perspective, it seems to me that the brain drain would be a major problem for the country if this continues.

Le président: Comment cela se traduit-il à l'échelle du pays? De toute évidence, il y aura peut-être une fuite des cerveaux.

M. McLennan: Effectivement.

Le président: Sénateur Stratton, avez-vous quelque chose à ajouter?

Le sénateur Stratton: À titre d'exemple, je connais bien le Fresh Water Institute de l'Université du Manitoba qui effectue de la recherche fondamentale sur les effets qu'ont les pluies acides sur les lacs à l'est de Winnipeg. On a pratiquement coupé tous les fonds à cet institut. Beaucoup des principaux docteurs dirigeant cette recherche ont quitté non seulement l'institut, mais aussi le pays.

Autre exemple, l'Énergie atomique du Canada, située à Petawawa, vient tout juste de signifier leur licenciement à 90 docteurs qui effectuaient de la recherche fondamentale sur l'entreposage sûr des déchets nucléaires. C'est aussi une perte. Nous sommes en train de perdre une grande partie de nos cerveaux, et cette menace pèse sur tout le domaine dont parle M. McLennan. Voir ce genre de compétences en recherche fondamentale quitter le pays est plutôt inquiétant.

Je suis conscient que je fais ici une déclaration plutôt que de poser une question, mais je tiens à manifester mon appui à M. McLennan. Après avoir moi-même vu des amis aller travailler à l'étranger, je sais que ce sont là des pertes irrémédiables. C'est ma grande crainte.

Voici l'occasion rêvée de soutenir cette recherche jusqu'à ce que nous ayons épongé notre déficit et franchi le seuil miraculeux. Toutefois, nous perdons actuellement des compétences en très grand nombre.

M. McLennan: Vous avez parfaitement raison. À notre collège, le corps professoral s'en va. Mais il y a pire encore: il faut beaucoup de temps entre le moment où débute la formation d'un étudiant en recherche et celui où il peut réellement se chercher un emploi et faire ce pourquoi il a été formé.

Nos étudiants diplômés ont le moral vraiment bas: ils voient les professeurs quitter les collèges de médecine, ils voient le faible moral des chercheurs et ils se demandent: «À quoi bon vouloir se lancer en recherche?»

Nous savons, en tant que nation, qu'il faut continuer d'amorcer le processus. Voyez le diagramme de l'annexe V, intitulé «Les investissements dans la recherche créent un cercle vertueux de débouchés moteurs de la croissance et le développement». Au haut du cercle se trouve la «Recherche fondamentale». Il faut amorcer le processus; il faut investir dans la recherche fondamentale, comme le dit le sénateur Stratton, si l'on veut créer de jeunes entreprises, puis des entreprises en essor et obtenir un rendement économique, et ainsi de suite. Il faut constamment réamorcer. Actuellement, nous sommes en train de désamorcer la pompe, d'où le dilemme.

J'aimerais demander à mon collègue de répondre à une question au sujet du financement.

Le président: D'un point de vue national, il me semble que la perte de matière grise causerait des difficultés de taille au pays, si elle se poursuit.

Dr. Clément Gauthier, Executive Director, Coalition for Biomedical & Health Research: Yes, Senator Tkachuk. You ask what the underfunding problem means in the level of the whole country. I invite you to look at Appendix III of our document. What you have there is basically the output potential gap that we have. This is based on the last two competitions of the MRC, the Medical Research Council of Canada. This is the total for unfunded grants and awards that were recommended and assessed by international peer review system to be very good science, and that means above the grade of three. That is very good science, and these are MRC's standards, competitive with any other international standards.

The total means that over the last year we had \$82.1 million worth of wasted potential of excellent science that was not turned into actual knowledge. Then you must link that with what Dr. McLennan said with respect to Appendix V. This is essentially lost potential in terms of basic research that would prime and activate the virtuous cycle of growth and development opportunities. The extent of the impact goes beyond the immediate employment of students and training of researchers; it goes as far as ten to twelve years down the line with fewer BiochemPharmas, fewer Vascular Therapeutics, fewer companies exploiting and transferring technology because they cannot do those things unless the pool of knowledge that is necessary to bring together investors is generated.

That is the extent of the problem we have and that is the basis, also, of our proposal to address this serious problem, the proposal to create 32,000 jobs per year for three years for government at a cost of \$500 million. This is the basis for it at the same time and this is based on the numbers of students and services supported by MRC's budget on an annual basis.

The Chairman: So we get it into the record, did we, in the 1980s, have a growth in research dollars, in pure research dollars, to the sixteen universities? Did we have a growth in cash?

Dr. Gauthier: Yes, there was a slow growth over the years of, on the average, two to three per cent, and you see it on the graph again here as a cumulative growth. We were still the lowest among all the other OECD countries.

An important point that does not appear here is that, for example, taking the basal level — not the trends but the basal level — on a per capita basis, the United States invests five times more than Canada in health research. In addition to investing proportionally less at the basal level, the slope increases slowly by two to three per cent a year, which is less than the inflation rate, which is also much less than the seven per cent scientific inflation index. We were not even catching up with inflation but were increasing, even though we were the member of the G7 countries with the lowest increase. Yes, it was increasing.

M. Clément Gauthier, directeur exécutif, Coalition pour la recherche biomédicale et en santé: Oui, sénateur Tkachuk. Vous avez demandé comment se traduira le sous-financement à l'échelle du pays. Je vous invite à jeter un coup d'oeil à l'annexe III de notre document. Voyez l'écart éventuel de rendement. Il se fonde sur les deux derniers concours tenus par le CRM, soit le Conseil de recherches médicales du Canada. Vous avez là le total des subventions et bourses qui avaient été recommandées, après qu'une évaluation des pairs selon un système international a jugé les projets comme très valables, c'est-à-dire qu'ils avaient une cote supérieure à trois, et qui ont été refusés. Ces projets de recherche sont très valables et compétitifs, d'après les normes mêmes du CRM qui sont comparables à toutes les autres normes internationales.

Ce total signifie qu'au cours de la dernière année, nous avons gaspillé l'équivalent de 82,1 millions de dollars en excellent potentiel de recherche qui, de la sorte, ne s'est pas transformé en savoir réel. Il faut faire le lien avec ce que disait M. McLennan au sujet de l'annexe V. Vous avez ici une perte de potentiel en termes de recherche fondamentale qui servirait d'amorce au cycle vertueux des possibilités de croissance et de développement. Les répercussions de cette perte vont au-delà de l'emploi immédiat d'étudiants et de la formation de chercheurs; elles peuvent s'étirer sur dix à douze ans, entraînant une baisse du nombre de BiochemPharma, de Vascular Therapeutics, réduisant le nombre d'entreprises qui exploitent la technologie et en font le transfert. En effet, elles ne peuvent le faire en l'absence du bassin de connaissances nécessaire pour attirer les investisseurs.

Le problème est à ce point grave que nous proposons comme solution au gouvernement de créer 32 000 emplois par année pendant trois ans, au coût de 500 millions de dollars. La solution préconisée se fonde sur le nombre d'étudiants et de services financés par le CRM chaque année.

Le président: J'aimerais que vous nous précisiez officiellement si, durant les années 80, les fonds de recherche, de recherche pure, versés aux 16 universités ont augmenté? Le montant, en dollars, a-t-il augmenté?

M. Gauthier: Oui, il y a eu une lente croissance au fil des ans, de 2 ou 3 p. 100 en moyenne. Vous pouvez la voir sur le graphique, ici, en tant que croissance cumulative. Par contre, nous étions tout de même le pays de l'OCDE finançant le moins la recherche.

Il manque un élément essentiel ici. Prenons à titre d'exemple le niveau de base — pas la tendance, mais le niveau de base — par tête: les États-Unis investissent cinq fois plus que le Canada dans la recherche en matière de santé. En plus d'investir proportionnellement moins au niveau de base, nous abaïssons lentement le niveau, de 2 ou 3 p. 100 chaque année, ce qui représente moins que le taux de l'inflation et beaucoup moins que l'indice d'inflation en recherche scientifique (de 7 p. 100). Non seulement nous ne comblions pas l'écart causé par l'inflation, mais nous l'aggravions, même si, parmi les membres du G-7, nous avions le taux d'inflation le plus faible. Cependant, il augmentait effectivement.

Under the Honourable Monique Bégin, who was Minister of Health in the early '80s, the Medical Research Council of Canada received a boost of \$30 million. This was basically due to her very active role in getting the budget increased for a single year. That was not the case for the other two granting councils.

We have a way here to compare the impact of that boost. At that time MRC had a budget of about \$150 million; therefore, it was a substantial boost. The result was that, three years later, Canada was a leader. One way to evaluate the impact of your science compared to that of other countries is to look at, first, the number of citations, or the citation index, and, second, the impact index. That is the number of times scientists outside of Canada quote articles produced by Canadians scientists. Figures produced in 1991 show that from 1983 to 1986 Canadian clinical and biomedical research was the leader among all scientific fields in the number of publications, and we were number one in the world, even ahead of the United States, in terms of impact of our publications per capita. Now we are number two. We have moved behind the States. I presume that it will keep slipping unless we do something about it.

We had a nice pilot run here showing that the small boost of \$30 million over a budget of \$150 million basically propelled us to the top, and provided Canada with the ground necessary to welcome pharmaceutical investments. This boost has also helped in improving the infrastructure base we need to welcome the pharmaceutical industry to invest in Canada.

Senator Bolduc: In view of what you have said about the impact on business, how can one understand Appendix IV, where it says that there will be venture capital increasing in 1995 and 1996 in Canada —

Dr. Gauthier: Yes.

Senator Bolduc: — even though the basic research budget is apparently going down?

Dr. McLennan: Are you referring to this graph on Appendix IV?

Senator Bolduc: Yes.

Dr. McLennan: This graph is not basic research funding. This graph shows venture capital investment in life sciences. This is the technology transfer component.

Suppose you take 100 basic research projects. A very small number of those, and that is no reflection on the research, but a very small number of those will lead to a "commercializable" product, a commercial spin-off. I would agree with the notion, and the graph shows it from 1993 to 1996. Look at the difference. We need to spend more time and give more attention to capitalizing on our research productivity. This graph shows essentially the activity of the Canadian Medical Discovery Fund and other

Lorsque l'honorable Monique Bégin était ministre de la Santé, au début des années 80, le Conseil de recherches médicales du Canada a vu son budget augmenter de 30 millions de dollars. Cette hausse s'explique essentiellement par le rôle très actif qu'a joué la ministre en vue de faire accroître le budget d'une seule année. Ce ne fut pas le cas du budget des deux autres conseils subventionnaires.

Il existe un moyen de comparer l'incidence de cette hausse. À l'époque, le CRM disposait d'un budget d'environ 150 millions de dollars; il a donc fait un bond énorme. Résultat: trois ans plus tard, le Canada s'imposait comme un leader mondial. Une façon d'évaluer l'impact de notre recherche scientifique par rapport à celle des autres pays consiste à examiner tout d'abord le nombre de citations dans des rapports de recherche internationale, soit l'indice de citation, puis l'indice des retombées, soit le nombre de fois que des chercheurs de l'étranger citent des articles de chercheurs canadiens. D'après des données produites en 1991, la recherche clinique et biomédicale canadienne a figuré, de 1983 à 1986, en tête de liste dans tous les domaines de la science en termes du nombre de publications, et nous étions le numéro un mondial, devançant même les États-Unis, en termes d'incidence de nos publications par tête. Nous sommes maintenant au deuxième rang, derrière les États-Unis. Je suppose qu'à moins d'y voir, notre rang continuera de glisser.

Cette année-là où le financement a été accru nous montre qu'une petite injection, soit de 30 millions de dollars par rapport à un budget de 150 millions de dollars, nous a essentiellement portés au sommet et a permis au Canada d'accueillir des investissements dans l'industrie pharmaceutique. Cette injection de fonds a aussi contribué à améliorer l'infrastructure dont nous avons besoin pour inciter l'industrie pharmaceutique à investir chez nous.

Le sénateur Bolduc: Étant donné ce que vous avez dit au sujet de l'impact sur les affaires, comment faut-il interpréter l'annexe IV qui prédit une augmentation du capital de risque en 1995 et en 1996 au Canada...

M. Gauthier: Oui.

Le sénateur Bolduc: ... en dépit d'une réduction du budget affecté à la recherche fondamentale?

M. McLennan: Faites-vous allusion au graphique de l'annexe IV?

Le sénateur Bolduc: Oui.

M. McLennan: Ce graphique n'illustre pas le financement de la recherche fondamentale, mais plutôt l'investissement en capital de risque dans les sciences de la vie. C'est l'élément Transfert de la technologie.

Par exemple, supposons qu'il y a 100 projets de recherche fondamentale. Seul un très petit nombre d'entre eux — ce qui n'a rien à voir avec la qualité de la recherche — aboutiront à un produit «commercialisable», à des retombées commerciales. Je serais d'accord avec cette notion, et le graphique l'illustre, pour la période allant de 1993 à 1996. Voyez la différence. Il faut se consacrer davantage à capitaliser la productivité de notre recherche. Ce graphique décrit essentiellement l'activité du Fonds

venture capital investments, showing there is a lot of activity out there now but it is very recent, 1995-96. We are beginning to capitalize on that, and we must do that as a nation. This is good but this is at the end of the rope in terms of the continuum between starting the basic research, getting a product that is "commercializable" and so on.

Senator Bolduc: In other words, we get the benefits of what happened in the eighties.

Dr. McLennan: Exactly.

Senator Bolduc: I would like to come back then to the table regarding the budget for research in health. We see, as you said, that Canada is going down a little, but the others in the western world, the most important of them being the United States and Europe — United Kingdom, Germany and France — are going up from approximately 25 to 50 per cent of entries between 1990 and 1996, in five years. So that means, on average, between a five and ten per cent increase each year. How can they do that when they have the same public finance difficulties that we have? I suspect that here we are talking about public money. We are not talking about private money.

Dr. McLennan: Yes, this is public money. Again I refer to that conference in September right here in Ottawa, the conference on international funding. The Japanese model is probably the most interesting one, in that they have simply stated as a government — and Prime Minister Chrétien would probably love to have that kind of power — "This is what we are going to do," and they are doing it. They have decided to put this tremendous amount of money into research.

Now let me go to the U.S. figures. Yes, the graph shows the U.S. doing very well. We were given at the same meeting the budget figures for NIH, the National Institute of Health, which is like the Medical Research Council in Canada; their basic job is to fund health research. Their budget will go from \$12 million to \$25 million. They are getting a 6.9 per cent increase in this year, but they are doubling their budget.

Senator Bolduc: Of public money.

Dr. McLennan: Yes. In the U.K., they decided a year ago to spend 1 per cent of their health care budget on research. It is question of priorities, I suggest. We want to live within our means, but at the same time, what is important to us as a nation?

Senator Bolduc: The relative decrease in Canada by comparison to the other western countries is not a reaction to the lowering of federal transfers to the provinces.

Dr. McLennan: No. That is just beginning to feed in. What this graph shows is that, when you do across-the-board cuts, you affect all the players. To his credit, Dr. Henry Friesen, the president of the Medical Research Council, tried very hard to take his base budget money that had been allocated to him and to lever that money, to use it to generate funds from other sources.

de découvertes médicales canadiennes et d'autres financements à risque. Il affiche beaucoup d'activité actuellement, mais elle est très récente, car elle ne date que de 1995-1996. Nous commençons à capitaliser sur cet investissement, et il faut le faire en tant que pays. C'est bon, mais c'est en bout de ligne, entre le moment où commence la recherche fondamentale et où l'on obtient un produit commercialisable, etc.

Le sénateur Bolduc: En d'autres mots, nous récoltons ce qui a été semé durant les années 80.

M. McLennan: Exactement.

Le sénateur Bolduc: J'aimerais revenir au tableau concernant le budget de recherche affecté à la santé. On peut constater, comme vous l'avez dit, une baisse légère du budget canadien, alors que les autres pays de l'Occident, les plus importants étant les États-Unis et l'Europe — le Royaume-Uni, l'Allemagne et la France — augmentent leur budget de 20 à 50 p. 100 approximativement entre 1990 et 1996, soit sur cinq ans. Cela signifie qu'en moyenne, ils ont augmenté leur budget de 5 à 10 p. 100 par année. Comment peuvent-ils le faire alors que leurs finances publiques ne sont pas en meilleur état que les nôtres? Je soupçonne que nous parlons ici d'investissements publics. Il ne s'agit pas d'investissements privés.

M. McLennan: Il s'agit effectivement de deniers publics. Je vous reporte encore une fois à cette conférence qui a eu lieu en septembre, ici à Ottawa, sur le financement international. Le modèle du Japon est probablement le plus intéressant, en ce sens qu'il s'est contenté, en tant que gouvernement, de dire — le premier ministre Chrétien se réjouirait probablement d'avoir ce genre de pouvoir —: «Voici ce que nous allons faire». Et ils le font. Ils ont décidé d'investir massivement dans la recherche.

Examinons maintenant les données relatives aux États-Unis. Effectivement, le graphique montre que les États-Unis s'en sortent fort bien. À cette même conférence, on nous a précisé le budget du NIH, c'est-à-dire du National Institute of Health, qui est le pendant américain du Conseil de recherches médicales du Canada; il a pour mandat principal de financer la recherche en matière de santé. Son budget passera de 12 à 25 millions de dollars. Il n'obtient que 6,9 p. 100 de plus cette année, mais leur budget sera ensuite le double.

Le sénateur Bolduc: C'est le gouvernement qui paie.

M. McLennan: Oui. Au Royaume-Uni, ils ont décidé, il y a un an, de consacrer 1 p. 100 de leur budget de soins de santé à la recherche. C'est une question de priorités, d'après moi. Il faut vivre selon ses moyens, mais il faut aussi juger de nos priorités, en tant que pays.

Le sénateur Bolduc: La diminution relative au Canada par rapport aux autres pays occidentaux n'est pas une réaction à la baisse des transferts fédéraux aux provinces.

M. McLennan: Non. On ne commence qu'à sentir les effets de cette baisse. Le graphique montre que, lorsqu'on effectue des compressions partout, tous sont touchés. Il faut faire remarquer qu'à son crédit, M. Henry Friesen, président du Conseil de recherches médicales, s'est vraiment efforcé d'utiliser le budget de base qui lui était affecté pour attirer des fonds d'autres sources.

Unfortunately, the across-the-board cuts to Health Canada and other government departments of course also affect the MRC, so his attempts to lever his base budget have essentially been strangled by the across-the-board cuts, and his room to manoeuvre has been severely restrained. The consequences can be seen in the graph that my colleague Dr. Gauthier referred to, where we have the situation of so many very high quality research projects being approved for funding on the basis of scientific validity and merit but not being funded because there is insufficient money in the base budget.

Senator Bolduc: That money is outside of the social transfer completely.

Dr. McLennan: Yes.

Senator Bolduc: For research.

Dr. McLennan: This is the health research, yes.

Senator Bolduc: There is some money that is transferred through the social transfer fund that goes to the universities all over Canada. Of course, that has been cut also.

Dr. McLennan: The cash component.

Senator Bolduc: Yes. In that cash component, do you think that there are research projects also or is it just operations of the faculty of medicine and other faculties in the universities?

Dr. Gauthier: If I may respond, Dr. McLennan, in his presentation, referred to a meeting of the Council of Deans of the various faculties of medicine. In October they confirmed that, subsequent to the cuts in transfer payments for post-secondary education and health, there were decreased resources for research infrastructure in universities, teaching hospitals and affiliated research institutes, varying between 18 and 30 per cent across Canada in one year, and that is the impact of the first year of the application of the decrease in transfer payments under the CHST.

Senator Bolduc: Do you know if the provinces cut as much from medicine as they cut from, for example, the law faculty or the engineering faculty or the administration faculty?

Dr. McLennan: I can speak for my own province more clearly because I know that one the best. The provincial government in Saskatchewan simply told the University of Saskatchewan that its budget was cut across the board, and that its grant had been reduced by so much, and the president of the university in his wisdom said, "All right. Deans of colleges, your budget this year is this much less. You do with it what you want."

Senator Bolduc: So there is no reallocation among the universities themselves.

Dr. McLennan: No. You get into the sticky area of university autonomy and so on, but it is a decision within the institution on how to do it, and they are struggling with it. The question we are asking at our own university — and I am sure it is happening in the others across the country as well — is what do we keep?

Malheureusement, les compressions générales effectuées à Santé Canada et dans d'autres ministères touchent aussi, bien sûr, le CRM, ce qui a étouffé ses tentatives en vue d'utiliser son budget comme levier financier et a considérablement limité sa marge de manoeuvre. On peut en voir les conséquences dans le graphique qu'a mentionné mon collègue, M. Gauthier: on a approuvé le financement de tant de projets de recherche de grande qualité après en avoir évalué la valeur scientifique, mais ils n'ont pas reçu les fonds parce que le budget de base était insuffisant.

Le sénateur Bolduc: Cet argent n'est pas du tout inclus dans les transferts sociaux.

M. McLennan: Effectivement.

Le sénateur Bolduc: L'argent consacré à la recherche.

M. McLennan: Nous parlons ici de recherche en matière de santé, effectivement.

Le sénateur Bolduc: Des fonds inclus dans les transferts sociaux sont versés aux universités de tout le Canada. Naturellement, on a aussi réduit ces fonds.

M. McLennan: Les fonds versés en espèces, oui.

Le sénateur Bolduc: Oui. Cette baisse des fonds versés en espèces affecte-t-elle, selon vous, des projets de recherche ou ne vise-t-elle que le fonctionnement de la faculté de médecine et d'autres facultés des universités?

M. Gauthier: Si vous me permettez de répondre, M. McLennan, dans son exposé, a mentionné une réunion du conseil des doyens des diverses facultés de médecine. En octobre, le conseil a confirmé que, par suite de la réduction des paiements de transfert en matière d'enseignement supérieur et de santé, les universités, les hôpitaux universitaires et les instituts de recherche affiliés disposaient de moins de ressources à affecter à l'infrastructure de recherche, cette baisse variant entre 18 et 30 p. 100 au cours d'une année. C'est l'impact de la première année d'application des compressions au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux.

Le sénateur Bolduc: Savez-vous si les provinces diminuent autant leur transfert aux facultés de médecine qu'elles diminuent, par exemple, leur transfert aux facultés de droit ou de génie, ou encore d'administration?

M. McLennan: Je vous répondrai en termes de ma province, parce que c'est celle que je connais le mieux. Le gouvernement provincial de la Saskatchewan a simplement annoncé à l'Université de la Saskatchewan que son budget global était réduit et que ses subventions étaient diminuées de tant. Dans sa grande sagesse, le président de l'université a répondu: «Fort bien. Doyens des collèges, votre budget, cette année, baissera de tant. Utilisez-le comme bon vous semble».

Le sénateur Bolduc: Ainsi, il n'y a pas de réaffectation au sein des universités mêmes?

M. McLennan: Non. Vous entrez ici dans le domaine épineux de l'autonomie des universités, et cetera. Cependant, les établissements se demandent comment faire. La question que nous nous posons, au sein même de notre université — et je suis sûr que la même chose se produit dans tous les autres établissements du

Which colleges? Which programs do we cancel? Which ones do we keep? Of course, it is not a quick decision, or a quick recovery of money, because if your son or daughter or niece or nephew is in university, they have a five-year or four-year contract with the institution to deliver that degree product; so if I say tomorrow that we will close the college of medicine in Saskatoon, we do not save any money for five years anyway. The real dilemma for the universities is how to maintain some activity until we get this surplus of resources that we hope will materialize down the road.

Senator Bolduc: In the U.S. and in the U.K., is there any participation by private business in fundamental research?

Dr. McLennan: I do not know what the percentage is.

Senator Bolduc: Normally, they would not be involved in that very much, because they would have no immediate interest in doing it. In terms of fiscal expenditure, suppose, for example, that General Electric decided that, with \$2 billion in profit this year, they would agree to put, let us say, \$300 million into the University of Chicago for basic research. Would that be an accepted fiscal expenditure?

Dr. McLennan: I do not have the hard numbers from those other countries, but I would suggest the situation is exactly the same as we see here. Industry, or the private sector, has a mandate to do what they set out to do, and as I said in my opening remarks, they cannot do the basic research unrelated to their specific goals, and they are not simply going to hand money over, especially in today's situation, as a gift. There will be strings on it. So they rely on the university community, the academic health centre, to do the basic research.

Senator Bolduc: And how about the foundations?

Dr. McLennan: You mean private foundations?

Senator Bolduc: Yes.

Dr. McLennan: I do not have the numbers for Canada, but in our own medical school, and we are a small medical school, of the \$15 million in research grants and contracts that we have each year, about a third comes from the MRC and about a third comes from private and national foundations, so they are increasingly taking up more and more of the activity.

Senator Bolduc: Is that one of the reasons why in the U.S. and in England it is increasing?

Dr. McLennan: It could be. This graph just shows public funding. This is not private sector money.

[Translation]

Senator Rizzuto: Mr. Chairman, many people are concerned about the manner in which research centres operate, in particular those which receive funding from either the federal or provincial government. In some respects, they have made a great deal of money and some people wonder if they may not be engaged in speculative activities.

Canada —, est: «Que faut-il conserver? Quels collèges? Quels programmes faut-il éliminer? Lesquels garder?» Bien sûr, ce n'est pas une décision qui se prend rapidement, pas plus que l'on ne peut récupérer rapidement des fonds, car, si un de vos enfants fréquente l'université, il doit y demeurer pendant quatre ou cinq ans avant d'obtenir son diplôme; par conséquent, si je décrète demain que nous fermerons le collège de médecine de Saskatoon, il faudra attendre cinq ans avant de réaliser des économies, de toute façon. Le véritable dilemme, pour les universités, est de trouver un moyen de maintenir un certain niveau d'activité jusqu'à l'obtention des surplus qu'elles attendent.

Le sénateur Bolduc: Aux États-Unis et au Royaume-Uni, l'entreprise privée participe-t-elle à la recherche fondamentale?

M. McLennan: J'ignore quel pourcentage elle contribue.

Le sénateur Bolduc: Habituellement, elle n'y participerait pas beaucoup, parce qu'elle n'aurait pas d'intérêt immédiat à le faire. En termes de dépenses fiscales, supposons, par exemple, que General Electric décide d'investir 300 millions de dollars des 2 milliards de dollars de profits qu'elle a réalisés cette année dans de la recherche fondamentale à l'Université de Chicago. Cet investissement sera-t-il considéré comme une dépense fiscale?

M. McLennan: Je n'ai pas de données fermes concernant ces autres pays, mais, à mon avis, la situation est exactement la même là-bas qu'ici. L'industrie ou l'entreprise privée doit atteindre les objectifs qu'elle s'est fixés et, comme je l'ai dit dans ma déclaration préliminaire, il n'est pas question pour elle d'effectuer de la recherche fondamentale sans rapport avec ses objectifs. De plus, étant donné la conjoncture actuelle, il n'est pas question pour elle de faire des dons. Elle imposera des conditions à son investissement. Elle compte sur le milieu universitaire, sur le centre d'excellence en matière de santé, pour faire la recherche fondamentale.

Le sénateur Bolduc: Et que font les fondations?

M. McLennan: Vous voulez parler des fondations privées?

Le sénateur Bolduc: Oui.

M. McLennan: Je n'ai pas les données concernant le Canada. Cependant, à notre école de médecine — et c'est une petite école —, le tiers environ des 15 millions de dollars de subventions et de contrats de recherche que nous obtenons chaque année viennent du CRM et un autre tiers, de fondations privées et nationales. Par conséquent, elles financent une part de plus en plus grande de l'activité.

Le sénateur Bolduc: Est-ce l'une des raisons pour lesquelles l'investissement, aux États-Unis et en Angleterre, augmente?

M. McLennan: Cela se pourrait. Le graphique illustre uniquement les fonds publics affectés à la recherche. Nous ne parlons pas ici d'investissements privés.

[Français]

Le sénateur Rizzuto: Monsieur le président, beaucoup de citoyens sont préoccupés par la manière dont certains centres de recherche opèrent, en particulier ceux qui ont reçu l'aide des gouvernements soit fédéral ou provincial. Dans un certain sens, ils ont fait quand même beaucoup d'argent et certains citoyens se demandent s'ils ne font pas de la spéculation.

At one point, companies held shares valued at \$10 a piece and the value rose to \$50. The opposite also occurred. The impression we get is that the funding granted to enhance our research efforts does not always serve its intended purpose. In some cases, the money does not go to research, but rather is used to help certain financial companies increase their profit margin.

The outcome can be quite damaging. I come from the Montreal area and a number of people are concerned. When they hear talk of helping university centres, they become somewhat critical. Are our tax dollars really being used for research or are they helping certain people to engage in speculative activities? A number of people are concerned about this. Are you aware of the problem? If so, what can we do to rectify the situation?

[English]

Dr. McLennan: In the province of Quebec, as I understand it — and I envy the situation there from this point of view — the provincial government, several decades ago, made the decision to invest more of its provincial money in health research. They have created FRSQ, the Research Foundation for Health, which has been tremendously useful in financing basic research in the province. It has allowed those people to interact with the private sector and generate research projects and so on.

Now, as to your question whether there is public money going directly into the private sector, I do not know if you have a specific example or not, but as I indicated in my remarks, we need this investment in research and development in Canada. We need to have this R & D activity to create the spin-off companies and so on, and I mentioned BiochemPharma and TerraGen as examples.

The companies, from the global perspective, are looking for a place to do business. We cannot stick our heads in the sand and say we do not want to taint ourselves with private sector money. We need this investment in Canada. We need this to provide jobs for our cadre of scientists. I do not know if I have answered your question, but in one sense Quebec has created an environment which is envied in the rest of the country, because they have created this infrastructure support for research which is so positive.

The Chairman: Dr. Gauthier.

[Translation]

Dr. Gauthier: Mr. Chairman, I want to reassure you about the process. There are two things we have to consider. When we talk about public funds granted through federal agencies, in particular the Medical Research Council of Canada, the CSRMC and the Social Sciences and Humanities Research Council, we must remember that these agencies distribute funds to researchers on the basis of a peer review.

These three agencies account for the vast majority of academic research conducted in universities, teaching hospitals and associated research institutes. All of the public funds granted are first subject to a peer review. At this level, extremely stringent criteria

Il y a des compagnies qui, à un moment donné, avaient des actions à 10 dollars, elles ont grimpé à 50 dollars et vice versa. Cela donne une image que l'aide que l'on accorde pour apporter des améliorations à nos recherches ne sert pas toujours. Dans certains cas, on peut penser que cet argent ne sert pas aux recherches mais pour permettre à certaines compagnies financières d'accroître leur profit.

Cela fait beaucoup de tort. Je viens de la région de Montréal et certaines personnes sont inquiètes. Quand on parle d'aider les centres universitaires, les gens deviennent un peu critiques. Est-ce que l'argent de nos taxes sert vraiment à la recherche ou bien est-ce qu'elle sert à certains individus pour faire de la spéculation? En cela, il y a une préoccupation de certains citoyens. Est-ce que vous êtes conscient de ce problème? Si oui, que peut-on faire pour éviter ces cas?

[Traduction]

M. McLennan: Au Québec, si je ne m'abuse — et je lui envie sa position à cet égard —, le gouvernement provincial a décidé, il y a plusieurs décennies, d'investir plus dans la recherche en matière de santé. Il a créé le Fonds de la recherche en santé du Québec qui a été extrêmement utile pour financer la recherche fondamentale effectuée dans cette province. Il a permis à ces gens d'interagir avec les chercheurs du secteur privé et de produire des projets de recherche, et ainsi de suite.

Maintenant, pour ce qui est de votre question, soit de savoir si des deniers publics vont directement au secteur privé, j'ignore si vous avez un exemple précis en tête mais, comme je l'ai signalé dans mon exposé, il est nécessaire, au Canada, d'investir dans la recherche et le développement. Sans R-D, nous ne créerons pas d'entreprises, et tout le reste. J'ai mentionné, à titre d'exemple, BiochemPharma et TerraGen.

Partout dans le monde, les entreprises cherchent des endroits avantageux où brasser des affaires. Nous ne pouvons pas nous enfouir la tête dans le sable et dire que nous ne voulons pas nous salir les mains avec l'argent du secteur privé. Nous avons besoin de cet argent pour faire travailler nos chercheurs. J'ignore si j'ai répondu à votre question, mais, en un certain sens, le Québec a créé une infrastructure d'appui à la recherche qui fait l'envie du reste du pays.

Le président: Monsieur Gauthier.

[Français]

M. Gauthier: Monsieur le président, je voudrais vous rassurer au niveau du mécanisme. Il y a deux choses ici. Lorsque l'on parle des fonds publics donnés par le biais des agences fédérales, nommément le Conseil de recherches médicales du Canada, le CRSNG et le Conseil de recherche en sciences humaines, ces agences distribuent les fonds aux chercheurs à partir du système de revue par les pairs.

Avant que quelqu'un ait des fonds publics, ces trois agences couvrent la très grande majorité de la recherche académique faite dans les universités, les hôpitaux d'enseignement et les instituts de recherche associés. Tous les fonds publics doivent nécessairement

are applied. The money is not going to support industry directly, but rather to support so-called fundamental research.

By definition, the money has no specific intended purpose when it is received. That is our problem. That is why we cannot have the money going to industry. They have no interest in this. We are talking about fundamental research, carried out on a broad scale for the general public.

Mechanisms in place ensure accountability; taxpayers' dollars really go to universities, not to companies. That is the first point I wanted to make.

The second point is this: when a health care infrastructure is in place, researchers with up-to-date knowledge can compete with other countries. Provincial governments also do their share by covering indirect costs through a health care infrastructure. We then have what we need to attract international investment to our country and to our provinces.

The industry uses its own money to pay for independent contracts. It does not operate with public funds, but rather with private funds. Public funds are administered in whole by federal agencies on the basis of extremely stringent criteria and an accountability process. The latter was examined in the course of the federal program review and was judged the best, so much so that the National Council for Science and Technology recommended that other departments allocate new funding to research because of the quality of the system and the accountability in place. Clearly, funding is directed only to research which benefits the public, not private companies.

Senator Rizzuto: If I understand correctly, these companies receive financial assistance, not necessarily research funds, but assistance from other departments for job creation and so forth. A number of companies received such funding. If the funds are used solely for research purposes, then we have to find a way to let the public know this.

English]

The Chairman: We are talking about the grants. We are talking about money going to university research, not to private companies.

Dr. Gauthier: Research is a very expensive undertaking. To remain competitive with other countries, we need very expensive materiel, and very expensive infrastructure. Often what happens is that a pharmaceutical firm will sponsor an institute, thereby paying for part of the infrastructure cost, but the direct costs for the actual research being done in the institute that is sometimes co-sponsored by industry is channelled through the federal granting councils through the peer review process.

Both here and in the United States those institutes may have the funding for their infrastructures — bricks and mortars — provided in part by industry, often in partnership with the provincial government. It is becoming the norm more and more because of the cost of all those things, but the research itself is peer reviewed

passer d'abord par une revue par les pairs. Dans ces cas, à ces niveaux, nous employons des critères des plus spécifiques et des plus rigoureux. Ce n'est pas de l'argent pour appuyer l'industrie directement, il sert à la recherche dite fondamentale.

Par définition, elle n'a aucune application en vue au moment où on la fait. C'est notre problème. C'est la raison pour laquelle on ne peut pas avoir des industries qui investissent là-dedans. Ils ne voient pas leur intérêt. C'est la recherche fondamentale, à portée sociale, à très grande ouverture et distribuée au public.

Nous avons des mécanismes qui assurent l'imputabilité; ces agents des payeurs de taxes vont effectivement être affectés aux universités et non pas aux compagnies. C'est le point numéro 1.

Le point numéro deux est le suivant: lorsque l'on assure une infrastructure en santé, des chercheurs qui ont des connaissances à jour concurrencent d'autres pays. Les gouvernements provinciaux font leur travail aussi, ils assurent les coûts indirects par une infrastructure en santé. L'on a alors ce qu'il faut pour amener les investissements globaux internationaux dans notre pays et nos provinces.

C'est là que l'industrie vient avec son argent mais elle paie selon des contrats indépendants. Ce ne sont pas des fonds publics. Ce sont des fonds privés. Les fonds publics sont complètement gérés par le biais des agences subventionnaires fédérales selon des critères très rigoureux et une imputabilité qui a été évaluée lors de la revue des programmes du gouvernement fédéral comme étant la meilleure, à un tel point que le Conseil consultatif national des sciences et de la technologie a recommandé que les autres ministères allouent de nouveaux fonds à la recherche à cause de la qualité de leur système et de leur imputabilité. Cela est clair. Les fonds se dirigent seulement à la recherche qui bénéficie au public, non pas à des compagnies privées.

Le sénateur Rizzuto: Si je comprends bien, ces compagnies reçoivent de l'aide financière, pas nécessairement de fonds alloués à la recherche, mais de d'autres ministères pour la création d'emploi, et cetera. Plusieurs compagnies reçoivent des fonds. Si les fonds servent uniquement à la recherche, il faudrait trouver un moyen de le faire savoir à la population.

[Traduction]

Le président: Nous parlons ici de subventions. Il est question d'argent affecté à la recherche universitaire, non pas à des entreprises privées.

M. Gauthier: La recherche coûte très cher. Pour demeurer compétitif par rapport aux autres pays, il faut acheter du matériel très coûteux et mettre en place une infrastructure dispendieuse. Souvent, l'entreprise pharmaceutique parraine un institut, payant de la sorte une partie de l'infrastructure. Cependant, le coût direct de la recherche réellement effectuée à l'institut, parfois coparrainée par l'industrie, est assumé par les conseils subventionnaires fédéraux grâce au processus d'examen par des pairs.

Tant ici qu'aux États-Unis, ces instituts reçoivent peut-être des fonds pour payer leur infrastructure — la brique et le mortier — provenant en partie de l'industrie, souvent en partenariat avec le gouvernement provincial. Cette façon de faire est en train de s'imposer comme la norme en raison du coût de toutes ces choses,

and the money that the federal government gives is given through the granting council; so it is very much accountable to that extent.

I realize that the question you raised is perhaps related to that — donations by industry for some centres; and this happens, but it does not interfere. The name is there but the company does not directly receive the money for research, the researchers do.

Senator De Bané: Dr. McLennan, Monsieur Gauthier, I should like to ask a question about the issue in your brief entitled: *The Role of Research in Preserving Canada's Health System*. Under that heading, on page 4, you quote two ministers of health of the present government: Madam Marleau, who said, "Our health system ... must be defended and preserved in difficult and challenging circumstances. This is the role of Research," and Mr. Dingwall, the present minister, who said, "Canada must set priorities to address critical research funding gaps."

The other day a medical researcher was telling me that the tragedy of declining funding for medical research is that the damage to the quality of medical services in Canada due to a lack of funding is invisible, because, from year to year, the damage to the quality of medical services cannot be perceived by the public. He said that in 15 years from now it will become very visible, but that by then it will be too late, because it would take another 15 years to bring it back up to world standards.

My first question is whether it is true that, because of lack of funding for research, the quality of medical services will then gradually deteriorate and that that fact will become very visible in 10, 15 or 20 years?

My second question: If that is true, why is it vital that the research be done in Canada? Can we not benefit just as much if it is done in the United States?

I understand the economic aspect of it, that if there is no research in Canada, then there will be no BiochemPharma companies in Canada and they will be in the United States and Switzerland. I am just talking now for Canadian citizens, for their own health services that they receive. Is it important for me as a Canadian consumer whether the research is done in Canada or in Italy or in Germany or in the United States? Those are my questions.

Dr. McLennan: Yes. The answer is yes, yes, yes. His statement is absolutely true, the researcher you were talking to. This is the dilemma. We cannot wait until future funding maybe becomes available down the road. We have to keep working and feeding the system now. I used the phrase "priming the pump" earlier, and that is exactly what it means.

You ask, why can we not let other countries do the research? What makes you think that other countries would give us the information freely? Do you not think it would cost even more to buy this information?

mais la recherche comme telle fait l'objet d'un examen par des pairs, et les fonds versés par le gouvernement fédéral sont approuvés par un conseil subventionnaire; ainsi, dans cette mesure, l'institut doit vraiment rendre de très bons comptes.

Je me rends compte que la question que vous avez soulevée est peut-être liée à tout cela — des dons faits par l'industrie à certains centres; il arrive que l'on fasse de tels dons, mais cela ne nuit pas au travail de l'organisme. La raison sociale est peut-être celle de l'entreprise, mais l'entreprise ne touche pas directement les fonds de recherche; ce sont les chercheurs qui les reçoivent.

Le sénateur De Bané: Messieurs McLennan et Gauthier, j'aimerais vous poser une question au sujet du point de votre mémoire intitulé: «La recherche comme moyen de préserver le système de santé et la compétitivité du Canada». Sous ce titre, aux pages 3 et 4, vous citez deux ministres de la Santé du régime actuel. Mme Marleau a déclaré que: «Notre système de santé... doit être défendu et protégé dans des conditions économiques difficiles qui posent un défi. C'est là le rôle de la recherche.» M. Dingwall, actuel ministre, a déclaré, pour sa part: «Le Canada doit définir les dossiers urgents en vue de combler des lacunes dans le financement de la recherche».

L'autre jour, un chercheur en médecine m'a dit que cette baisse des fonds affectés à la recherche médicale avait ceci de tragique que la baisse de qualité des services médicaux au Canada qui y est attribuable est invisible parce que, d'année en année, le public ne s'en rend pas compte. Il a dit que, dans 15 ans, elle sera très visible, mais qu'il sera alors trop tard parce qu'il faudrait 15 autres années pour la faire correspondre à nouveau aux normes mondiales.

Voici ma première question: est-il vrai qu'en raison d'un manque de financement de la recherche, la qualité des services médicaux se détériorera graduellement et qu'en fait, elle sera très visible dans 10, 15 ou 20 ans?

Deuxième question: si c'est vrai, pourquoi est-il si important que la recherche soit effectuée au Canada? Ne pouvons-nous pas en profiter tout autant si elle est effectuée aux États-Unis?

Je comprends l'aspect économique de la chose, que si nous n'effectuons pas de recherche au Canada, nous n'aurons pas d'entreprises comme BiochemPharma, que ce seront les États-Unis et la Suisse qui en profiteront. Je pose plutôt la question du point de vue des Canadiens, de la qualité des services de santé qu'ils reçoivent. Est-il important pour moi, en tant que consommateur canadien, que la recherche se fasse au Canada, en Italie, en Allemagne ou aux États-Unis? Voilà ce que j'aimerais savoir.

M. McLennan: Je vous réponds qu'oui, et je ne le dirai jamais assez. Ce chercheur à qui vous avez parlé a tout à fait raison. Voilà le dilemme. Nous ne pouvons pas attendre que des fonds soient peut-être débloqués à une date ultérieure. C'est maintenant qu'il faut alimenter le système. J'ai parlé plus tôt d'«amorcer la pompe», et c'est exactement ce dont il s'agit.

Vous demandez pourquoi nous ne pouvons pas laisser d'autres pays effectuer la recherche? Qu'est-ce qui vous fait croire que ces pays nous donneront l'information gratuitement? Ne croyez-vous pas que le coût de cette information serait encore plus élevé?

Secondly, as I have said earlier, good teaching in universities and good clinical practice, as done at our academic health centres, depends on research. If you look at the mission statement of all 16 medical schools in this country, I am sure you will see a similarly worded statement, that good teaching, good clinical service, good health care delivery, depends on research. You cannot substitute that. You cannot buy that.

Let me give you an example. When the Gulf War was on we did not have a blood products fractionation plant in Canada. I was not aware of that at the time. All our blood donations were sent to other countries for analysis to derive the blood products that our patients in hospitals needed from time to time. Yes, we had a volunteer agency where you could donate blood and so on, but I did not realize we were not self-sufficient. Number one, we do not donate enough blood to satisfy the needs of our teaching hospitals, but, most important, the blood fractionation was done for Canada in several centres in the United States.

When the Gulf War was on, the President of the United States signed an executive order, unbeknownst to me and I suspect most Canadians, that stated that, if things really blew up in the Gulf, and they had thousands of casualties in the American military, all blood products would be retained in the United States for use in the military. Those countries, such as Canada, that were depending on the United States to fractionate the blood, to do the research, would have been absolutely shut out.

That is a simple example but I think it illustrates the point that we cannot allow ourselves to become completely dependent on others; we have to have our own research knowledge and information.

Then you say, all right, even within the country, it is important to sustain the activity in all of our medical centres across the country. We cannot concentrate it all in Montreal and Toronto, because, to attract good faculty in Halifax, in Calgary, in Saskatoon, we have to have an environment where they can maintain their credentials, hold their heads up with their peers across the world. We have to provide an environment in which they can do what they are trained to do. The best teachers, the best clinicians, are those who are involved in research.

That is why we cannot rely on other countries to do it for us. First, I do not think they would give us the information; second, it would probably cost more than doing it on our own, and then we would miss all the other benefits.

The Chairman: Dr. Gauthier.

[Translation]

Dr. Gauthier: Senator De Bané, you asked a very interesting question, namely why is research done in Canada instead of being reported from the United States? At the University of Montreal, we have an excellent economist who specializes in econometrics. His name is Dr. Pierre Mohnen.

De plus, comme je l'ai dit plus tôt, la qualité de la pratique clinique et de l'enseignement dans les universités, tels qu'ils se font dans nos centres d'excellence, est fonction de la recherche. Si vous lisez l'énoncé de mission des 16 écoles de médecine du Canada, je suis sûr que vous y trouverez le même principe, soit que la qualité de l'enseignement, de la pratique clinique et des soins de santé est fonction de la recherche. On ne peut la remplacer par autre chose, pas plus qu'elle ne s'achète.

Je vous en donne un exemple. Pendant la guerre du Golfe, il n'y avait pas de centre de recherche sur les produits du sang au Canada. Je n'en étais pas conscient. Tous nos dons de sang étaient expédiés à l'étranger pour analyse et pour production des dérivés sanguins dont ont parfois besoin nos malades, dans les hôpitaux. Bien sûr, il existait au Canada un organisme bénévole auquel on pouvait donner du sang, et ainsi de suite, mais je ne me rendais pas compte que nous n'étions pas autosuffisants. Nous ne donnons pas suffisamment de sang pour répondre aux besoins de nos hôpitaux d'enseignement et, fait plus important, le Canada confiait à plusieurs centres des États-Unis le fractionnement de son sang.

Durant la guerre du Golfe, le président des États-Unis a signé un décret dont la plupart des Canadiens, comme moi, ignoraient l'existence ordonnant que, si la guerre du Golfe s'intensifiait et que des milliers de militaires américains étaient blessés, tous les produits sanguins soient conservés aux États-Unis et mis à la disposition des militaires. Les pays qui, comme le Canada, faisaient faire le fractionnement de leur sang et la recherche aux États-Unis, n'auraient plus rien reçu.

Voilà un exemple simple qui illustre bien que nous ne pouvons pas nous permettre d'être entièrement à la merci des autres; nous avons besoin de nos propres moyens scientifiques et de nos propres données.

De plus, il importe de soutenir l'activité dans tous nos centres médicaux. Nous ne pouvons pas tout concentrer à Montréal et à Toronto parce que, pour attirer de bons professeurs à Halifax, à Calgary, à Saskatoon, il faut leur offrir la possibilité de tenir leurs compétences à jour, de pouvoir se mesurer à leurs pairs du monde entier. Il faut offrir un environnement au sein duquel ils peuvent faire ce pourquoi ils ont été formés. Les meilleurs professeurs, les meilleurs cliniciens, sont ceux qui font de la recherche.

Voilà pourquoi nous ne pouvons pas laisser à d'autres le soin de le faire pour nous. Tout d'abord, je ne crois pas qu'ils nous donneraient l'information, puis, elle coûterait probablement plus cher que de la produire nous-mêmes. Enfin, nous renoncerions à tous les autres avantages.

Le président: Monsieur Gauthier.

[Français]

M. Gauthier: Honorable sénateur De Bané, si je peux compléter votre question qui est très intéressante, de savoir pourquoi faire la recherche au Canada, pourquoi ne pas l'importer des États-Unis? Au niveau de l'économie, à l'Université de Montréal nous avons un excellent économiste spécialisé en économétrie, M. Pierre Mohnen.

Dr. Mohnen authored the latest study released by the Science Council of Canada. It examines the relationship between productivity and investment in research and development and reviews international literature on the subject.

Among other things, the study concluded that investing in research generates a rate of return which is 10 per cent to 40 per cent higher than the rate of return on capital investment. Furthermore, social investment, that is the spinoffs on industries and groups associated with the investing party generates an additional 50 per cent to 100 per cent return on investment. Dr. Mohnen's study also showed that the return on investment in fundamental research was much higher than the return on investment in applied research. Lastly, the return on investment in research done in Canada is 10 times greater than if this technological information had been purchased or imported from another country. This economic argument reinforces Dr. McLennan's argument about the quality of the training of health professionals. This study was very well received.

Senator De Bané: Dr. McLennan gave us a very specific example about the Gulf war. The U.S. President stated that if ever there was a need for blood, it could not be exported. I can understand this example. However, I am sorry but I do not understand why the dissemination of knowledge poses a problem. If there is one area that knows no borders, it is the scientific field. Every week, Canadian scientists participate by the hundreds in international conferences. A scientist working in a Saskatchewan laboratory is in daily contact with his colleagues around the world working in the same field.

Does it really make a difference to Canadians and to the quality of health care if the research is conducted here in Canada or elsewhere? I agree with Montreal econometrist Dr. Mohnen that each dollar invested generates fifteen, thirty or forty dollars in return. We have here with us Senator Lavoie-Roux, the former Minister of Health, who is very knowledgeable about this subject. Does it make a great deal of difference to the patient if the research is done in Canada or in the United States? Is it important that the research be done here? Do you think that this is critical?

I recall when I served as the Minister of Fisheries and Oceans. This department has a sizeable scientific component and every week, 15 or 20 departmental officials attended international conferences and the like. There were no borders in this field.

[English]

Dr. McLennan: May I respond to that? Yes, I think we need to distinguish between the generation of knowledge, the preservation and dissemination of knowledge on the one hand, and the ownership of intellectual property on the other. You point out that the dissemination of knowledge can be done on the Internet. You can communicate there, as scientists do, and I applaud them for

M. Pierre Mohnen a fait la dernière étude qui a été publiée par par le Conseil des sciences du Canada, une étude sur la relation entre la productivité et l'investissement en recherche et développement. C'était une revue de la littérature internationale.

Les conclusions majeures de cette revue étaient que l'investissement en recherche rapporte un retour direct d'environ 10 p. 100 à 40 p. 100 supérieur à l'investissement en capital. De plus ce retour social, c'est à dire les retombées sur les industries ou les corps auxiliaires au groupe qui fait l'investissement, ajoute un autre 50 à 100 p. 100 de retour sur l'investissement. Il a également démontré dans son étude que le retour sur l'investissement en recherche fondamentale était de beaucoup supérieur à l'investissement en recherche appliquée. Et, finalement, le retour sur l'investissement à la recherche faite au Canada est de 10 fois supérieur au retour si l'on achète cette technologie ou cette information ou si on la prend d'un autre pays. En terme de retour au Canada, c'est 10 fois supérieur. C'est un argument économique qui s'ajoute à l'argument de qualité de la formation des professionnels de la santé que M. McLennan vient de faire. L'étude existe et c'est une étude qui est très renommée. C'est une revue internationale de la littérature.

Le sénateur De Bané: M. McLennan nous a donné l'exemple très clair de la guerre du Golfe. Le président américain nous a dit que si jamais l'on a besoin de sang, il n'y a pas de sang qui peut être exporté. Je comprends cet exemple. Mais excusez mon ignorance, je n'arrive pas à comprendre ce problème de la dissimulation des connaissances. S'il y a un domaine ou il n'y a pas de frontière, c'est le domaine scientifique. À toutes les semaines les scientifiques canadiens, par centaines, participent à des congrès internationaux. S'il y a un domaine ou il n'y a aucune barrière c'est bien le domaine scientifique. Tel scientifique dans tel laboratoire en Saskatchewan est en communication quotidienne avec ses collègues dans le monde entier, qui étudient le même domaine.

Alors, que la recherche soit faite ici ou ailleurs, est-ce que réellement cela fait une différence pour les Canadiens et pour la qualité des soins médicaux? Je suis d'accord avec M. Mohnen, votre économètre de Montréal, pour chaque dollar investit cela rapporte 15, 30 ou 40 dollars. Nous avons avec nous la sénateur Lavoie-Roux ancienne ministre de la Santé qui connaît bien ce sujet. Que la recherche soit faite au Canada ou aux États-Unis est-ce que cela est important pour le patient? Est-ce important que la recherche soit faites ici? Vous pensez que cela est essentiel?

Je me rappelle lorsque j'étais ministre des Pêches et des Océans, c'est un ministère qui a une grosse composante scientifique, à toutes les semaines il y avait 15 ou 20 fonctionnaires du ministère qui participaient à des congrès internationaux, et cetera. Il n'y a pas de frontière dans ce domaine.

[Traduction]

M. McLennan: Puis-je répondre à cette question? Je crois qu'effectivement, il faut faire la distinction entre l'accumulation de savoir, sa préservation et sa diffusion, d'une part, et les titres de propriété intellectuelle, d'autre part. Vous dites qu'on peut diffuser les connaissances sur Internet. C'est vrai que vous pouvez communiquer sur Internet, comme le font les chercheurs, et je les

doing so, and I encourage my own scientists to do that. You must collaborate. You must make better use of your intellectual resources and your economic resources by collaboration.

The days of the individual scientist working away in his individual laboratory and making significant discoveries are essentially gone, because things are moving too fast. Scientists must collaborate.

We have to distinguish, I submit, between that generation of knowledge and the ownership of intellectual property, and there's the rub. There is the distinction. If you create the knowledge, you own that intellectual property.

Let us extend that one step further and suppose that intellectual property or knowledge becomes a commercializable product. If you own that product, you retain ownership of it and you dictate what happens to it — and we can use the blood example again if you wish. You must distinguish between the general assembly and creation of knowledge and the commercialization and economic return of that. There is a distinction to be made there.

I submit we can contribute, and our scientists must contribute globally. They must go to conferences and so on. I am not suggesting that the Canadian scientists can, or should, do everything. We have to decide where our strengths are and pursue them. We are a small nation on the global scene. From the pharmaceutical figures, we are something like three per cent of the world figures. We are really a small player and in a sense you could say, "Well, why should they invest in Canada at all?" We are only three per cent of the activity. However, coming back to your point, they do recognize that we have a cadre of very well-trained, highly qualified people in our country.

Our educational system, our scientific peer review system that Dr. Gauthier referred to, is highly regarded. There are not usually any political strings to it. It is good stuff. Your question is difficult to answer, but I just return to the theme that we must be able to hold our own head up. We must be able to show that we can produce and generate wealth in this country, and that wealth comes from doing the research.

Again, I refer you to Appendix V in our document, which shows the basic research engine at the top leading, with time, four or five years down the road, or maybe eight years, to spin-off companies and so on. We do ourselves as a nation a great disservice if we do not invest in the basic research and capitalize on that investment.

The Chairman: You are the experts in this matter, but on the little bit of reading I have done on this stuff, pure research is a bit of a problem because, for the consumer, what is important is what I call "dumbing down".

Smart people are curious people, and if you lose research dollars, you lose smart people. When smart people move, you have dumber people teaching students. We have situations like this all over the world, where there are countries that do not

en félicite. Moi-même, j'encourage mes chercheurs à le faire. Il faut collaborer. Il faut faire une utilisation plus judicieuse de ses ressources intellectuelles et économiques en collaborant.

L'ère du chercheur qui, seul dans son laboratoire, fait une découverte importante est essentiellement révolue, parce que la situation évolue trop vite. Il faut que les chercheurs collaborent entre eux.

Je prétends qu'il faut faire une distinction entre l'accumulation du savoir et la propriété de ce savoir. C'est là l'ennui. Il y a une différence entre les deux. Si vous créez du savoir, vous en êtes le propriétaire.

Poussons le raisonnement un peu plus loin et supposons que la propriété intellectuelle ou le savoir devient un produit commercialisable. Si vous êtes propriétaire du produit, vous en demeurez le propriétaire, et c'est vous qui décidez de son sort — on pourrait reprendre l'exemple des produits sanguins. Il faut faire une distinction entre l'accumulation générale de connaissances et la création de savoir, la commercialisation et le rendement économique.

À mon avis, nous avons une contribution à faire, et il faut que nos chercheurs la fassent à l'échelle mondiale. Il faut qu'ils assistent à des conférences, et ainsi de suite. Je ne prétends pas que les chercheurs canadiens puissent tout faire, ni qu'ils le devraient. Il faut miser sur nos points forts. Sur la scène mondiale, le Canada n'occupe pas une grande place. Selon les données sur la recherche pharmaceutique, nous représentons quelque 3 p. 100 du total mondial. Nous ne jouons pas vraiment un grand rôle, et on pourrait se demander, en un certain sens: «Pourquoi investir au Canada?» Nous ne représentons que 3 p. 100 de l'activité. Cependant, pour en revenir à ce que vous disiez, nous sommes reconnus sur la scène mondiale comme ayant un bassin de chercheurs très bien formés et hautement qualifiés.

Notre système d'éducation, notre système d'examen de la recherche scientifique par des pairs dont a parlé M. Gauthier, sont tenus en haute estime. Habituellement, il n'y a pas de condition politique. La recherche est excellente. Il est difficile de répondre à votre question, mais je me contenterai de vous répondre qu'il faut pouvoir regarder les autres en face. Il faut pouvoir montrer que nous sommes capables de produire de la richesse au pays et que cette richesse vient de la recherche que nous effectuons.

Encore une fois, je vous renvoie à l'annexe V de notre document qui montre comment la recherche fondamentale, en haut, entraîne, quatre ou cinq ans plus tard, si ce n'est huit ans, la création d'entreprises, etc. C'est très mal servir les intérêts du Canada de ne pas investir en recherche fondamentale et de ne pas exploiter cet investissement.

Le président: Vous êtes les experts en la matière. Cependant, d'après le peu de lecture que j'ai fait à ce sujet, la recherche pure est un peu problématique parce que ce qui importe aux consommateurs est ce que j'appelle la «baisse de qualité des intellectuels».

Les intellectuels sont animés d'une grande curiosité. Si vous perdez des subventions de recherche, vous perdez des intellectuels. Quand l'exode des cerveaux se produit, ils sont remplacés par des personnes moins intelligentes auxquelles on confie la

conduct any research, and that could borrow the ideas and the research information, but there is nobody smart enough there to borrow it, frankly. If it was so easy, then the other developed countries would just borrow all this research, but no one wants to work there anyway, because the smart people want to work where the research dollars are and where their curiosity can drive them.

We cannot lose these people, because these are our best people to teach our future doctors, our future researchers and our future innovators. That is my concern about this.

If our top people leave the University of Saskatchewan, that hurts the student enrolling into the School of Medicine who would have had that very bright and top quality instruction, and then the whole quality of our health care goes down, with poorer managers and everything else. That is my concern based on things that I have read about research in other industries. That has always been my concern about it.

Senator Lavoie-Roux: It is natural for a group like yours to come and ask for more money and "faire un plaidoyer", to plead to protect medical research. I think it is a good attitude. One thing I wanted to ask you, though, is whether you recognize that everybody has had to cut budgets. Let me use Saskatchewan, because you might not have the figures for other provinces, but if you compare your lack of increase in research, or even the loss in grants for research, for the health care system in your province with that of any other province, I think you will find that they have been even more taxed than you have been. Am I wrong in saying that they have suffered greater loss than you have in the field of research? They certainly did not get any increase for about the last two, three, or four years.

Dr. McLennan: In Saskatchewan, we believe that recession is a natural state of affairs. Let me answer your question on a national basis. I like to tease my colleagues in Ontario, who recently have gone through research cuts and whatnot; I tell them they don't know what they are talking about, but that is too provincial. Let us come back to the national scene.

Appendix III shows the picture very well. Let me explain briefly, if I may, about this peer review system. The peer review system is an arm's length system. It asks, "What do the best researchers in the world think of your work, and should it be funded?" It is an arm's length process. It is the best way to evaluate the validity of research.

As Dr. Gauthier was saying earlier, at the moment, or in the last twelve months, in this scale of rating of zero to four, the maximum score you can get on a grant is 4.9. That is 100 per cent. When I was doing bench research a few years ago, anyone who had a grant of 2.5 or better was quite happy because they were pretty sure they would get funded. Now the cut-off is 4.0. In other words, if you get 4.1 or 4.2, you will get funded, but if you get

formation des étudiants. La situation n'est pas unique au Canada. Dans tous les pays du monde où il ne s'effectue pas de recherche, mais qui pourraient tout de même emprunter des idées et de l'information, nul ne songe même à le faire, en toute franchise. Si cela était si facile, les autres pays développés se contenteraient d'emprunter toute cette recherche. Or, nul ne veut travailler dans ces pays de toute façon, parce que les cerveaux veulent travailler là où l'on investit dans la recherche et où ils pourront donner libre cours à leur curiosité.

Il ne faut pas perdre ces cerveaux, parce qu'ils sont les mieux placés pour former nos futurs médecins, chercheurs et découvreurs. Voilà ce qui me préoccupe.

Si nos plus grands cerveaux quittent l'université de la Saskatchewan, cela nuit à l'étudiant qui s'inscrit à l'école de médecine et qui ne recevrait pas alors la qualité d'enseignement à laquelle il est en droit de s'attendre. Toute la qualité de nos services de santé en souffre: la qualité des gestionnaires, et tout le reste. Cela me préoccupe en raison de ce que j'ai lu au sujet de la recherche menée dans d'autres industries. Cela m'a toujours inquiété.

Le sénateur Lavoie-Roux: Il est naturel pour un groupe comme le vôtre de venir ici demander plus d'argent et de plaider en faveur de la recherche médicale. C'est une bonne attitude. Par contre, je voulais vous demander si vous êtes conscient des compressions budgétaires auxquelles tous les autres sont astreints. Prenons par exemple la Saskatchewan, parce que vous n'avez peut-être pas en main les données relatives aux autres provinces. Si vous comparez le manque de croissance de vos fonds, voire la perte de subventions de recherche, dans votre système de soins de santé à celui d'une autre province, vous constaterez que l'autre a été encore plus durement touché. Ai-je tort de croire que les autres ont subi de plus grandes pertes que vous dans le domaine de la recherche? Ils n'ont certes pas obtenu d'augmentations depuis environ deux, trois, voire quatre ans.

M. McLennan: En Saskatchewan, la récession n'est plus l'exception, mais la règle. Je vous répondrai sur un plan national. J'aime taquiner mes collègues de l'Ontario qui ont dû récemment se plier à des réductions des fonds de recherche, entre autres; je leur dis qu'ils ne savent pas ce que sont de véritables compressions. Cet exemple est trop provincial. Revenons-en à la scène nationale.

L'annexe III donne une très bonne vue d'ensemble. Si vous le permettez, j'aimerais vous expliquer brièvement comment fonctionne le système d'examen par les pairs. Il s'agit d'un examen indépendant. Il permet de savoir ce que les meilleurs chercheurs du monde pensent de votre travail et si votre projet mérite d'être financé. C'est un processus sans lien de dépendance. C'est le meilleur moyen de juger une recherche.

Comme le disait plus tôt M. Gauthier, pour l'instant, du moins au cours des 12 derniers mois, d'après une échelle de cotation allant de 0 à 4, le maximum que vous pouvez obtenir est 4,9. C'est une note de 100 p. 100. Lorsque j'effectuais de la recherche de laboratoire, il y a quelques années, quiconque obtenait une cote de 2,5 ou plus s'en réjouissait, car il était assuré d'obtenir des fonds. Le seuil est maintenant de 4,0. En d'autres mots, si vous

lower than 4.0, you do not. When I said it was zero to four, I should have said 4.9. That would be the maximum score.

This figure on the table in Appendix III shows the problem of the unrealized potential, and you ask where the money would come from. We have invested in these young people, these scientists, these faculties, these positions. We have trained them. We have put them in positions to do research and generate economic return for Canada, as we have explained in our brief. We are not funding them.

This 82 million is the unfunded potential, what we are missing here. This is the group that were between 3.0 and the cut-off. I can tell you about one of our researchers who had a rating of 3.79 this year in Saskatchewan. He did not get funded. In other words, if anybody around the review table sneezes or hiccups, that is a negative signal; you do not get funded.

It is an absolutely devastating situation, because the base budget of MRC has been cut so badly. So there is the unfunded potential. If we could fund that, and restore that base budget, we would prime the pump and create the economic return that we all desire. That is where part of the money comes from.

Secondly, we have a tremendous data base in Canada. We have been doing medical research and health research for a number of years, but we really have not put much effort into evaluating what we have done. As an example, if you give a drug to a patient for a particular situation for 20 years, what are the other effects of that? Are there other things we could learn from that research? In other words, evaluation research must be done. This is not going to cost a lot more money, but we need to do it to better understand where we are going.

As a nation, and certainly in Saskatchewan, we think we have a niche to create for this; and we are no different from any other province, we need to look at what we are doing with evaluative research, health outcomes research, population health research, and so on. We could capitalize tremendously on our investments that have already been made there by looking at this. This again is part of the output potential that we talk about in our brief.

Therefore, yes, I quite agree with you, we have to live within our means, but at the same time there are things we could do to make better use of the dollars we have.

Senator Lavoie-Roux: My other question, I believe, was partially answered before. Dr. Gauthier referred to the FRSQ in Quebec. I would like to know, in other provinces, what is the input of the various provinces to medical research?

Dr. McLennan: I can answer that briefly. FRSQ is the gold standard. The rest wish that their provincial governments had invested in health research to a similar extent.

obtenez 4,1 ou 4,2, vous obtiendrez les fonds. Par contre, si vous obtenez moins de 4,0, vous n'obtenez rien. Quand j'ai dit que l'échelle variait de 0 à 4, j'aurais dû dire plutôt 4,9. Ce serait le maximum.

Les données du tableau de l'annexe III montrent combien de potentiel n'est pas réalisé, et vous demandez d'où sont censés venir les fonds. Nous avons investi dans ces jeunes chercheurs, dans ces facultés, dans ces postes. Nous les avons formés. Nous leur avons donné les moyens d'effectuer de la recherche et de produire un rendement économique pour le Canada, comme nous l'expliquons dans notre mémoire. Nous ne les finançons pas.

Les 82 millions de dollars que vous voyez là sont le potentiel qui n'est pas financé, le manque à découvrir. C'est le groupe de chercheurs dont le projet avait reçu une cote d'au moins 3,0. Je vous cite le cas d'un de nos chercheurs qui a reçu la cote de 3,79, cette année, en Saskatchewan. Il n'a pas obtenu de fonds. En d'autres mots, pour un oui ou un non, c'est fini, vous n'obtenez rien.

Cela a des effets catastrophiques, en raison du budget de base du CRM dans lequel on a si durement sabré. Donc, il existe un potentiel non financé. Si nous pouvions le financer et rétablir le budget de base, nous pourrions amorcer la pompe et créer le rendement économique souhaité par tous. Voilà d'où pourraient provenir une partie des fonds.

En deuxième lieu, il existe au Canada une base de données extrêmement riche. Nous effectuons de la recherche médicale et de la recherche en santé depuis quelques années, mais nous n'avons jamais vraiment cherché à en faire le bilan. À titre d'exemple, si vous administrez à un malade un médicament pendant 20 ans pour soigner un trouble particulier, quels en sont les autres effets? Une telle étude pourrait-elle nous apprendre quelque chose? En d'autres mots, il faut faire de l'étude d'évaluation. Cela ne coûtera pas beaucoup plus, mais il faut le faire afin de mieux comprendre ce que nous faisons.

En tant que pays et, certes, en Saskatchewan, nous croyons qu'il y a là une niche dont nous pourrions profiter; par ailleurs, nous ne sommes pas différents des autres provinces: il faut faire le bilan de nos études d'évaluation, des résultats de la recherche sur la santé, de la recherche en matière d'hygiène publique, et ainsi de suite. Nous pourrions ainsi profiter énormément de l'investissement que nous avons déjà fait. Il s'agit-là, encore une fois, d'une partie du potentiel de rendement dont il est question dans notre mémoire.

Par conséquent, je suis tout à fait d'accord avec vous qu'il faut vivre selon ses moyens. Par contre, je maintiens qu'il y a moyen de faire un meilleur usage des dollars dont nous disposons.

Le sénateur Lavoie-Roux: Vous avez répondu en partie à mon autre question. M. Gauthier a fait allusion au Fonds de la recherche en santé du Québec. J'aimerais que vous me disiez quelle est la contribution des diverses provinces à l'égard de la recherche médicale?

M. McLennan: Je peux répondre très brièvement. Le FRSQ est l'archétype en la matière. Dans le reste des provinces, on aurait voulu que les gouvernements provinciaux subventionnent la recherche en santé de la même façon.

Senator Lavoie-Roux: They always scream that they never have enough, I can tell you that.

Dr. McLennan: Of course, but that is like a baby in the candy shop.

Alberta spends about \$9 per capita on health research. In Saskatchewan we spend \$1.2 per capita on health research. British Columbia is somewhere between us, at \$4 or \$5 per person on health research. I do not know what the figure is for Ontario. In Atlantic Canada, it is pretty low as well.

I realize perfectly that provinces have responsibility for health and education, as we all know. Some provinces have their house in order much better than others, and some have made a decision to invest in health research, and they are now getting the return on that investment.

I use a local example, and I do not want to overwhelm you with information from Saskatchewan, but a number of years ago, the provincial government was persuaded to invest money in agricultural technology. As you may know, at our university in Saskatoon, the University of Saskatchewan, we now have a world class agriculture biotechnology research centre. It is fantastic. I sit back and I marvel at how this machine works. It attracts its own investment now. Why did it happen? It happened because the provincial government said, "We will invest in this and get it started."

I have had no success so far in making the argument to the provincial Minister of Health: "Why do you not invest in health research in the same way and we will have a mirror image at my end of the campus of this agriculture biotechnology centre?" So far I have not been successful in convincing him. The model is there. It works.

The Chairman: You need a doctor as a premier.

Dr. McLennan: I guess that is it.

Senator Lavoie-Roux: I was a little bit surprised by your first recommendation, in which you state that the federal government spends over four times as much on social programs as it does on health care. You say, "CBHR recommends strongly that health care spending be given higher priority, and be at least sustained and guaranteed at the current levels for a minimum of three years..."

I have the feeling, maybe I am wrong, that social programs in this country have been harder hit by the deficit reduction. I do not think you can separate the objective or the result of social programs from health; you cannot dissociate it from health, because the two are intertwined, they are so closely related.

Let us say they would still be going on and increasing family allowance and all kind of social programs, but we have witnessed quite the contrary in the last few years. I was, therefore, a little bit surprised by this recommendation.

Le sénateur Lavoie-Roux: Les provinces clament tout le temps qu'elles n'en ont jamais assez, je peux vous le dire.

M. McLennan: Bien sûr, mais elles se comportent comme un bébé dans une confiserie.

L'Alberta dépense environ 9 \$ par habitant au titre de la recherche médicale. En Saskatchewan, nous dépensons 1,2 \$. La Colombie-Britannique y consacre entre 4 et 5 \$ par personne. Je ne connais pas les chiffres pour l'Ontario. Dans les provinces de l'Atlantique, les chiffres sont également assez bas.

Je me rends parfaitement compte que les provinces ont compétence en matière de santé et d'éducation, comme nous le savons tous. Les affaires sont beaucoup plus à l'ordre dans certaines provinces que dans d'autres à cet égard; certaines d'entre elles ont décidé d'investir dans la recherche médicale et récoltent maintenant le fruit de leurs efforts.

Je vous donne un exemple local, mais je ne veux pas vous surcharger d'information en ce qui a trait à la Saskatchewan. Il y a quelques années quelqu'un avait persuadé le gouvernement provincial d'investir dans le domaine de la technologie agricole. Comme vous le savez peut-être, l'Université de la Saskatchewan dispose maintenant d'un centre de recherche en biotechnologie agricole de niveau mondial. C'est fantastique. Je m'émerveille devant le fonctionnement de cette machine qui attire ses propres investissements. Pourquoi cela est-il arrivé? Parce que le gouvernement provincial a accepté d'investir dans l'entreprise et de la mettre sur pied.

Je n'ai pas réussi jusqu'à maintenant à convaincre le ministre provincial de la santé d'investir de la même manière dans la recherche médicale pour que j'aie à mon extrémité du campus un centre similaire. Jusqu'à maintenant mes efforts n'ont pas porté fruit. Le modèle existe. Il fonctionne.

Le président: Il vous faut un médecin comme premier ministre.

M. McLennan: Je suppose que vous avez raison.

Le sénateur Lavoie-Roux: Votre première recommandation m'a un peu surprise. Vous dites que les dépenses du gouvernement fédéral pour les programmes sociaux sont plus de quatre fois supérieures à ses dépenses pour la santé. Vous dites: «La CRBS recommande fortement que le gouvernement accorde une plus grande priorité aux dépenses pour la santé, que ces dernières soient protégées et maintenues au niveau actuel pour au moins trois ans...»

J'ai l'impression et je me trompe peut-être, que les programmes sociaux dans ce pays ont été plus durement touchés par la réduction du déficit. Je ne crois pas que l'on puisse séparer de la santé l'objectif ou le résultat des programmes sociaux. Les deux sont si étroitement liés.

Supposons qu'on les maintienne et que l'on augmente les allocations familiales de même que les programmes sociaux de tous genres. Nous savons toutefois qu'il n'en a pas été ainsi au cours des dernières années. Votre recommandation m'a donc un peu surprise.

Dr. McLennan: I would respond by going back to the question that Senator De Bané asked a while ago, talking to his research friend saying, "If I do not continue doing this, will it matter?"

Every application today, every medical procedure, every drug that you take, has only come about because of basic research that was done a number of years ago. This is what is so hard for the general public to understand. It is the same problem with my 19-year-old son, who smokes a little bit. He does not smoke in the house, but he smokes. I say to him, "You should not smoke, because this is what will happen to you in 20 years." He does not understand.

Senator Lavoie-Roux: My grandfather is still alive and he smokes.

Dr. McLennan: There is always an exception. My point is, you have to keep investing in the basic research to deliver the products and the therapies that we need down the road. Senator De Bané's friend is absolutely right that, if we do not do this, the effect is invisible at the moment but it will materialize.

Returning to your concern, we are not saying that spending on social programs is not important, but we are saying that delivery of health care is an integral part of this social cohesion that we think is so important in our country. I think that is my answer to your question.

Senator Lavoie-Roux: Except that if you cut too much from the needs of the people who are socially handicapped, I will say for the purposes of the discussion, there will be an increase in health problems, too.

Dr. McLennan: Exactly. Their social health is part of their health, yes.

Senator Lavoie-Roux: I am for medical research. Nobody here is against it, but you must establish your priorities and you must at this point establish the cutting of one program versus the other one. It is a very delicate thing.

Dr. McLennan: As I said in my opening remarks, we have to strike the proper balance.

Dr. Gauthier: I will make one quick closing remark on investment in health. You should keep in mind that transfers from the federal government to the provinces for health also support the health research infrastructure at teaching hospitals and research institutions. This is an investment in the sense that, if we do evaluative research, this has a potential to lead to lower costs. This is a positive feedback, as we say in our specialty field, that will actually help reduce the cost in the long run. Therefore, this is an investment as compared to spending, in that sense.

I would like also to give one example to Senator De Bané about why physicians should care about having scientists in their surroundings who are up to date in their knowledge and who are actively running research. I believe one point that we are missing here, because we always talk about the global or national picture

M. McLennan: Je répondrai en revenant à la question qu'a posée le sénateur De Bané il y a quelque temps en parlant de son ami chercheur qui disait: «Si je ne poursuis pas ces travaux, est-ce que cela aura de l'importance?»

Toute application, tout acte médical, tout médicament n'existeraient pas aujourd'hui sans la recherche fondamentale qui a été effectuée il y a un certain nombre d'années. C'est ce que le grand public arrive difficilement à comprendre. C'est un peu la même chose avec mon fils de 19 ans qui fume un peu. Il ne fume pas à l'intérieur de la maison, mais il fume tout de même. J'ai beau lui dire qu'il ne devrait pas fumer étant donné ce qui l'attend dans 20 ans, il ne comprend pas.

Le sénateur Lavoie-Roux: Mon grand-père vit toujours et il fume.

M. McLennan: Il y a toujours une exception. Ce que je veux dire, c'est qu'il faut continuer à investir dans la recherche fondamentale pour mettre au point les produits et les thérapies dont nous avons besoin. L'ami du sénateur De Bané a tout à fait raison lorsqu'il dit que si nous ne le faisons pas, l'effet est peut-être invisible pour l'instant, mais se fera sentir un jour.

Pour revenir à votre préoccupation, nous ne disons pas qu'il n'est pas important de consacrer de l'argent aux programmes sociaux, mais que la prestation des soins de santé fait partie intégrante de cette cohésion sociale que nous considérons si importante dans notre pays. Je crois que c'est ma réponse à votre question.

Le sénateur Lavoie-Roux: Sauf que si vous exagérez les compressions à l'égard des programmes qui s'adressent aux handicapés sociaux, je dirai aux fins de la discussion, que les problèmes de santé augmenteront également.

M. McLennan: Tout à fait. Leurs conditions socio-économiques sont une composante de leur santé.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je suis favorable à la recherche médicale. Personne ici ne s'y oppose, mais vous devez établir vos priorités et faire à ce moment-ci un choix parmi les programmes. C'est une situation très délicate.

M. McLennan: Comme je l'ai dit dans mes remarques préliminaires, nous devons trouver le juste milieu.

M. Gauthier: Je vais faire rapidement une dernière observation sur l'investissement dans le domaine de la santé. Il faudrait vous rappeler que les transferts du gouvernement fédéral aux provinces dans le domaine de la santé viennent aussi à l'appui de l'infrastructure de la recherche médicale dans les hôpitaux d'enseignement et les instituts de recherche. C'est un investissement en ce sens que, si nous faisons de la recherche évaluative, cela pourrait faire baisser les coûts. Il s'agit d'une «rétroaction positive», comme nous disons dans notre domaine de spécialité, qui permettra en fait de diminuer les coûts à long terme. En ce sens, il s'agit donc d'un investissement plutôt que d'une dépense.

J'aimerais aussi donner un exemple au sénateur De Bané afin de lui expliquer pourquoi les médecins devraient tenir à ce que les scientifiques qui les entourent possèdent des connaissances de pointe et fassent activement de la recherche. Je crois que nous oublions un point ici. Nous parlons toujours du point de vue

and we always try to address that, but we should not forget that Canada is made of regions and provinces. There are specific health needs to this country. For example, I come from Lac Saint-Jean.

Senator Lavoie-Roux: Another one.

Dr. Gauthier: In this area of the country, hypertriglyceridemia, a disease specific to problems of metabolism with lipids, is very prominent because of the inbreeding, basically, in the region. There has been a lot of research done around that theme in that province that would not have been done in the United States because this is not the number one priority for them. Their number one priority might be cardiovascular disease or AIDS or something.

We have to answer also the needs of our population, be it the aboriginal people or people from Lac Saint-Jean, who tend to have a specific disease, and you need to have a team of treating physicians and specialist researchers who can interface with them to give adequate treatment.

The Chairman: Did you have a question, Senator Stratton?

Senator Stratton: Yes, I do. If we are exploring possibilities and probabilities, there have been trial balloons floated lately, I guess for the last two or three years, about economic union of the Atlantic provinces, for example, and an economic union between Manitoba and Saskatchewan, just simply because we have too small a population base to sustain all of the infrastructure that we currently have. That is not a farfetched idea, especially when you look at Manitoba and Saskatchewan, each having around one million people.

Speaking of my own province, I think Manitoba has three universities, for example. Realizing the importance of sustaining research in your home province, for the quality of health care, would it not be appropriate for the universities of Canada to consider rationalization. For example, Manitoba and Saskatchewan could get together and say, "Okay, folks, we are going to have to do some program cutting here and some mutual beneficial targeting of what we should and should not do." In other words, Manitoba and Saskatchewan, for example, would benefit as between the two provinces, by being able to rationalize — a wonderful word — and downsize — another wonderful word we all love to use right now — in order to really make the system work better on diminished funds. Could you comment on that?

Dr. McLennan: I think you are absolutely right. As a matter of fact, we use the phrase "regional academic health alliance" to accomplish just what you are saying, or at least to set a framework to accomplish just what you are saying. I completely agree with you.

As I said earlier, research has no boundaries. I say this to my faculty all the time. Within the institution, there are no boundaries. Departmental structures are inhibitive to research. You are

national et nous essayons toujours de trouver des solutions à ce niveau, mais nous ne devrions pas oublier que le Canada est composé de régions et de provinces qui ont des besoins particuliers en matière de santé. Prenez-moi, par exemple, je viens du Lac Saint-Jean.

Le sénateur Lavoie-Roux: Un autre.

M. Gauthier: Dans cette région du pays, l'hypertriglycémie — on entend par là l'augmentation pathologique du taux des triglycérides du sang — est très courante en raison surtout de la consanguinité. Il y a dans ce domaine, dans la province, beaucoup de travaux de recherche qui n'auraient pas été effectués aux États-Unis parce que cette maladie n'est pas leur principale priorité. Ils s'intéresseraient plutôt à la maladie cardio-vasculaire, au sida ou à quelque autre maladie.

Nous devons également répondre aux besoins de notre population, ceux des peuples autochtones par exemple, ou les gens du Lac Saint-Jean qui semblent atteints d'une maladie précise; il faut donc une équipe de médecins traitants et de chercheurs spécialistes qui sont en mesure d'intervenir pour fournir un traitement adéquat.

Le président: Avez-vous une question, sénateur Stratton?

Le sénateur Stratton: Oui. Si nous explorons les possibilités et les probabilités, des ballons d'essai ont été lancés au cours des deux ou trois dernières années, je crois, au sujet de l'union économique des provinces de l'Atlantique, par exemple, de même que du Manitoba et de la Saskatchewan, tout simplement parce que nous n'avons pas la population qu'il faut pour soutenir toute l'infrastructure dont nous disposons à l'heure actuelle. L'idée n'est pas saugrenue, surtout si l'on considère qu'à peu près un million de personnes vivent dans chacune des deux provinces.

Pour ce qui est de ma propre province, je crois que le Manitoba a trois universités. Compte tenu de l'importance du maintien de la recherche dans votre province, pour ce qui est de la qualité des soins de santé, ne serait-il pas opportun que les universités du Canada songent à la rationalisation. Par exemple, le Manitoba et la Saskatchewan pourraient se réunir et dire: «D'accord, nous devons faire des compressions dans certains programmes et déterminer ce que nous devrions faire et ne pas faire en fonction de certains avantages mutuels». Autrement dit, le Manitoba et la Saskatchewan y gagneraient si elles pouvaient rationaliser leurs activités — un mot merveilleux — et faire des compressions — une autre merveilleuse expression que nous aimons tous utiliser à l'heure actuelle — pour que le système fonctionne vraiment mieux à moindre coût. Pouvez-vous nous dire ce que vous en pensez?

M. McLennan: Je crois que vous avez tout à fait raison. En fait, nous utilisons l'expression «alliance régionale d'universitaires dans le domaine de la santé» pour accomplir ce que vous venez tout juste de dire, ou à tout le moins établir un cadre pour y parvenir. Je suis tout à fait d'accord avec vous.

Comme je l'ai dit plus tôt, la recherche n'a pas de frontières. Je ne cesse de le répéter à ma faculté. Au sein de l'institution, les frontières n'existent pas. Les structures départementales nuisent à

absolutely right, and the regional academic health alliances are an attempt to do just that.

As you know, every province is going through some manifestation of health reform. This is no less true in Saskatchewan. Part of that health reform is looking at health outcomes research, and bringing together a group of people, four or five professionals in addition to the physician, to have them together bear on the problems. It is exactly what you are saying except interprovincially.

Senator Stratton: That is already occurring? That is happening?

Dr. McLennan: Oh, yes. That is phase two of health reform.

The Chairman: If there are no further questions, I would just thank you, gentlemen, for appearing before our committee today. I think a good meeting is one in which we all learn something, and I think we all did today. This was very informative. We appreciate your coming.

I thank all the senators for asking questions.

The committee adjourned.

la recherche. Vous avez tout à fait raison et les alliances régionales d'universitaires dans le domaine de la santé constituent une tentative en ce sens.

Comme vous le savez, toutes les provinces se lancent plus ou moins dans la réforme des programmes de santé. Il n'en est pas moins vrai en Saskatchewan. Une partie de la réforme des soins de santé porte sur la recherche des résultats et consiste à rassembler autour du médecin un groupe de quatre ou cinq professionnels qui s'intéressent aux problèmes. C'est exactement ce que vous dites, sauf que vous parlez de collaboration interprovinciale.

Le sénateur Stratton: Cela se passe à l'heure actuelle?

M. McLennan: Oui. Il s'agit de la deuxième étape de la réforme.

Le président: S'il n'y a pas d'autres questions, je vais remercier ces messieurs d'être venus nous rencontrer aujourd'hui. Je crois que l'on peut parler d'une réunion profitable lorsque tout le monde apprend quelque chose, ce qui fut le cas aujourd'hui. La réunion a été très instructive. Nous vous remercions d'être venus témoigner.

Je remercie tous les sénateurs d'avoir posé des questions.

Le comité suspend ses travaux.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Coalition for Biomedical & Health Research:

Dr. Barry McLennan, Chair and Associate Dean, Research,
College of Medicine, University of Saskatchewan;
Clément Gauthier, Executive Director.

De la Coalition pour la recherche biomédicale et en santé:

M. Barry McLennan, président et et doyen adjoint, Recherche,
Collège de médecine, Université de la Saskatchewan;
Clément Gauthier, directeur exécutif.

6968

